VELIMIR PETROVIĆ

ESEKERSKI RJEČNIK
ESSEKERISCHES WÖRTERBUCH



PP press

Udžbenici Sveučilišta
Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku

Manualia universitatis studiorum Zagrabiensis
– Udžbenici Sveučilišta u Zagrebu

Velimir Petrović

ESEKERSKI RJEČNIK
ESSEKERISCHES WÖRTERBUCH

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu /
Philosophische Fakultät der Universität Zagreb
Odsjek za germanistiku / Abteilung für Germanistik
FF-press

Nove zagrebačke germanističke studije / Neue Zagreber germanistische Studien

Uredništvo biblioteke / Herausgeber der Reihe
Svjetlan Lacko Vidulić
Zrinjka Glovacki-Bernardi

Knjiga 3 / Band 3

Urednica izdanja /Herausgegeben von
Zrinjka Glovacki-Bernardi

Recenzenti / Begutachter
Branko Kuna
Velimir Piškorec
Stanko Žepić

Grafičko oblikovanje i računalni slog / Satz und Layout
Željko Jelenski

Naslovnica / Einbandgestaltung
Boris Bui

Slika na naslovnici / Einbandfoto
Razglednica: *Osijek. Trgovačka i obrtnička komora* / Ansichtskarte: *Esseg. Handels- und Handwerkskammer, 1914* (*Osijek / Esseg auf alten Ansichtskarten*, Osijek 2003).

Tisak / Druck
Zrinski d.d., Čakovec

Ovaj rječnik je nastao u okviru Projekta „Njemački i hrvatski u dodiru – sociokulturni aspekti i komunikacijske paradigme“ Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Njegovo objavljivanje financijski su pomogli Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske, Savjet za nacionalne manjine Republike Hrvatske i Njemačka narodnosna zajednica – Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, Osijek.

VDG
NJEMAČKA NARODNOSNA ZAJEDNICA
Zemaljska udruga Podunavskih Švaba
u Hrvatskoj
OSIJEK

VDG
Volksdeutsche Gemeinschaft
Landsmannschaft der
Donauschwaben in Kroatien
Esseg

Suglasnost Senata Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku br. 22/07
Odluka Senata Sveučilišta u Zagrebu Klasa: 032-01/08-01/22, Ur. broj: 380-02/38-08-4 od 22 srpnja 2008.

Velimir Petrović

ESEKERSKI RJEČNIK
ESSEKERISCHES WÖRTERBUCH

FF press

Zagreb, 2008.

ZAHVALA

Za nastanak ovog rječnika djelomično su zaslužni sljedeći informanti:

Maria Barta (Schömberg, Njemačka), Marija Centner (Osijek), Marija Gavrilović (Osijek), Anika Gregorić (Osijek), Ivan Horš (Zagreb), Michael Jung (Großbottwar, Njemačka), Marija Uhlers-Kerže (Osijek), Stjepan Klarić (Osijek), Marica Kolain-Koronj (Osijek), Johanna Munk (Schnittlingen, Njemačka), Jelka Novak (Osijek), Karl Schumm (Böblingen, Njemačka), Miroslav Stilinović (Osijek), Anica Tomašić-Schneider (Osijek), Ana Varga (Osijek), Josip Zandt (Osijek), Vilim Zandt (Osijek). Zahvaljujući njihovoj suradnji nastao je u razdoblju od 1994. do 1996. godine vrijedan tonski materijal na esekerskom dijalektu. Hvala svima na predusretljivosti i pomoći.

Iz popisa informanata na kraju rječnika vidi se da većine više nema među živima. Prije godinu dana umro je i Miroslav Stilinović alias „feta“ Gilika, čovjek čije ime želim ovdje posebno istaknuti jer je svojim kratkim esekerskim pričama, fiktivnim kolumnama i pismima dao velik doprinos proširenju pisanog korpusa esekerskog dijalekta, a meni često bio idealan suradnik za provjeru upotrebljivosti nekih leksičkih jedinica potvrđenih u tekstovima na esekerskom dijalektu iz vremena tridesetih i četrdesetih godina dvadesetog stoljeća. Ovaj će rječnik zasigurno kod čitatelja lista „Deutsches Wort“ oživjeti sjećanja na „čika“ Giletove tekstove u rubrici „Esekeriši ek“.

Hvala recenzentima što su našli vremena da pročitaju i ocijene rukopis. Hvala svima koji su rukopis uobličili u knjigu. Minstarstvu znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske, Savjetu za nacionalne manjine Republike Hrvatske i Njemačkoj narodnosnoj zajednici – Zemaljskoj udruzi Podunavskih Švaba u Hrvatskoj sa sjedištem u Osijeku zahvaljujem na financijskoj pomoći.

Velimir Petrović

Predgovor

Njemački dijalekt grada Osijeka[1], nazvan „Essekerisch“, nastao je od više bavarsko-austrijskih dijalekata[2] i leksičkog udjela jezika u dodiru, prije svega: razgovornog njemačkog jezika austrijske varijante[3], hrvatskog, srpskog, i mađarskog. Do kraja Drugog svjetskog rata bio je čvrsto ukorijenjen kao jezik sporazumijevanja nižih društvenih slojeva njemačkog dijela stanovništva Osijeka iako je hrvatski od 1918. bio jedini nastavni jezik u školama.[4] Nakon završetka rata broj njemačkog stanovništva se iz političkih razloga katastrofalno smanjio, pa nisu više postojali preduvjeti za opstanak esekerskog dijalekta. Danas se može naći samo vrlo mali broj Esekera koji bez većih problema govore tim dijalektom. Svima nedostaju riječi.

Ovaj rječnik ima za cilj da čitateljima olakša razumijevanje objavljenih esekerskih tekstova i da dio leksičkoga blaga tog miješanog gradskog dijalekta učini dostupnim zainteresiranim istraživačima. Leksičke su jedinice uzete zajedno s kontekstom iz postojećeg materijala.[5] Za riječi nađene izvan konteksta autor rječnika sam je konstruirao primjere.

Uz svaki esekerski unos naveden je njemački i hrvatski ekvivalent. Osim standardnojezičnih uneseni su i adekvati razgovornog jezika. Neki od njih svojom ekspresivnošću pridonose, doduše, slikovitosti i živosti razgovornog jezika, ali su zbog niske stilske razine ograničene upotrebljivosti. Gdje postoji više inačica,

---

[1] Njemački toponim za Osijek piše se u standardnom njemačkom jeziku *Esseg*, a izgovara [esek]. Njemu u razgovornom osječkom njemačkom jeziku i u esekerskom dijalektu odgovara *Essek.* U esekerskim tekstovima pojavljuje se čas s jednim, čas s udvojenim *s* što s obzirom na fonetski karakter hrvatskog grafičkog sustava ne predstavlja smetnju za pravilan izgovor.

[2] Velik utjecaj na esekerski imao je po svoj prilici bečki dijalekt. O tome svjedoče brojne posuđenice. U esekerskom su doživjele izvjesne fonološke promjene.

[3] Njime su govorili pripadnici nešto obrazovanijeg sloja njemačke etničke skupine – činovnici i vojni službenici (v. Gasteiger 1960: 111 i Binder 2006: 26).

[4] Jačanje položaja hrvatskog jezika počelo je 1868. god. kad je *Hrvatsko-ugarskom nagodbom* Hrvatska stekla autonomiju u unutarnjim poslovima (bogoštovlju, nastavi i pravosuđu), usp. *Enciklopedija Leksikografskog zavoda* (Zagreb) 3/1967: 98.

[5] Prvi tekstovi na esekerskom dijalektu djelo su osječkog publicista Luje Pleina koji je u razdoblju od 1929–1938. objavio pet sveščica pod naslovom *Die essekerische Sprechart.* Osim Pleina tekstove na tom dijalektu pisali su i novinari Vladimir Hafner alias VLA-HA (*Esekeriše kšihtn*) u satiričnim tjednicima *Kornjača* i *Krokodil* 1937. i Ernest Dirnbach (*Ulična prisluškivanja „fetera“ Franje)* u *Hrvatskom listu* 1940. godine. Zahvaljujući njima sačuvani su tragovi tog dijalekta kakav se mogao čuti na osječkim ulicama onoga vremena, naročito u perifernim dijelovima grada. Pred sam kraj 20. stoljeća nastali su tekstovi Miroslava Stilinovića *Esekeriše kuackšihtn, kolumnan, prife* objavljeni u: Velimir Petrović (Hrsg.) (2001): *Essekerisch. Das Osijeker Deutsch.* Wien: Edition Praesens.

odijeljene su zarezom, primjerice: *umasúnst, umazúnst, umsúnct*[6] = umsonst • uzalud; *maród, maróut* = marod • bolestan, bolešljiv; *Kunómt!, Kunóumt!, Kun ómt!* = Guten Abend! • Dobra večer!; *entn, antn* = Ente • patka; *krombían, krumbían* = Grundbirne • krumpir. One svjedoče o jezičnim razlikama među govornicima esekerskog dijalekta, uvjetovanim materinskim dijalektom roditelja pojedinih govornika, njemačkim govornim jezikom dijela njemačkog stanovništva ili jezicima u dodiru.[7] Na području Osijeka bilo je ukupno sedam jezičnih zajednica s nejednakim stupnjem utjecaja jezika u dodiru: Gornji grad, Donji grad[8], Novi grad, Tvrđa, Retfala [9], Kišdarda[10] i „Derfl“[11].

Rod imenica najčešće je isti kao kod njihovih ekvivalenata u standardnom njemačkom jeziku ili nekom drugom njemačkom dijalektu, npr. *tos cetl* [12]. Odstupanja koja se podudaraju s rodom hrvatskog adekvata posljedica su interferencije (*ta telefón* = „der“ Telefon • telefon, *ti diplum* = „die” Diplom • diploma, *ti gimnazium* = „die” Gymnasium • gimnazija). Oznaka roda stoji u zagradi iza imenice i to: *e* za ženski, *r* za muški i *s* za srednji rod, npr. **tíšla** (r) = Tischler • stolar.

Oblik množine naveden je samo za one imenice za koje je potvrđen. Kod imenica ženskoga roda na *-n* nema razlike između jednine i množine. Imenice srednjega roda na *-l* dobivaju u pravilu u množini nastavak *-n.*

Pisanje imenica velikim i malim slovom u skladu je s hrvatskim pravopisom koji primjenjuju autori esekerskih tekstova. Plein čini iznimku utoliko što u skladu s njemačkim pravopisom piše imenice velikim početnim slovom s ciljem da njemačkom čitatelju koji ne zna hrvatski olakša razumijevanje objavljenih

---

6 Bitno obilježje tekstova objavljenih na esekerskom dijalektu čini hrvatska ortografija. Njenu uporabu među stanovnicima osječke periferije Plein 1929b: 4 smatra prirodnom posljedicom njihova nepoznavanja njemačke ortografije jer se „u školama podučavao samo jezik zemlje, dakle hrvatsko-srpski“. Iz praktičnih je razloga u ovom rječniku zadržana grafička slika riječi kakva je nađena u izvornim tekstovima.

7 O jezičnoj razlici među Esekerima odraslim u različitim dijelovima Osijeka svjedoče i sljedeći nasumce uzeti primjeri iz popisa hrvatskih riječi – ukupno 150 – uz koje su informanti Anika Gregorić (AG), Miroslav Stilinović (MS) i Stjepan Klarić (SK) dopisali esekerske adekvate: mrav – *amajzn/omacen* (MS), *oumacn* (AG), *amacn* (SK); patak – *entarih* (MS), *antarih* (AG), *anterih* (SK); bubamara – *marienkefa/simpunkta* (MS), *heagockhejfal* (AG), *flikhml* (SK); cipela – *šu* (MS), *šuh* (AG), *šuh* (SK); žigica – *rajphelcl/cindhelcl* (MS), *rajpelc/ cinthelcl* (AG), *reipholc* (SK).

8 S primjesama jezika srpskog dijela donjogradskog stanovništva (v. Vukelich 1992: 59).

9 S nešto jačim utjecajem mađarskog jezika (v. *Rétfala* u rječniku).

10 Mađ. *Kis-Dárda* (Mala Darda), nakon Drugog svjetskog rata preimenovana u *Tvrđavica*.

11 Njemački naziv: *Dörfel* (‚seoce’). Nastanjivali su ga seljaci porijeklom iz Švapske. Današnji naziv: *Podravlje.*

12 U bečkom dijalektu stariji oblik također *tos Zettl* [cetl], noviji: *ta (= der) Zettl*; u standardnom njemačkom: *der Zettel,* v. HORNUNG /GRÜNER 202: 289.

tekstova. On to međutim čini nedosljedno, vjerojatno s namjerom da što uvjerljivije pokaže neukost svojih Esekera. Ujednačenosti radi u rječniku su sve imenice napisane prema hrvatskom pravopisu.

Glagoli su navedeni u infinitivu i participu perfekta s naznakom pomoćnog glagola za tvorbu perfekta. Kod glagola čiji se infinitiv ne razlikuje od participa perfekta naveden je samo infinitiv. U primjerima su glagoli upotrijebljeni u različitim vremenskim oblicima, npr.:

ájnštein (ájnkštondn) (h) = eingestehen • priznati: *Štei mas ajn, sou facagihta olas* (P) = Gesteh es mir ein, so verzeihe ich dir alles. • Priznaj mi, pa ću ti sve oprostiti. *Homs im ajnkštondn? – Pin touh net farukt!* (P) = Haben Sie es ihm eingestanden? – Bin doch nicht verrückt! • Jeste li mu priznali? – Ta nisam luda!

Sastavljeno pisanje grupe riječi u esekerskim tekstovima česta je pojava. Za nju Plein 1930: 3 daje sljedeće objašnjenje:

> Sastavljeno pisanje više riječi – napisanih rudimentarno fonetski kao što su i izgovorene – nije moj pronalazak, pa ga stoga nisam mogao zanemariti; isto tako nije bilo moguće besprijekorno razdvajanje apostrofom[13] jer bi u najvećem broju slučajeva neizbježna posljedica toga bila u najmanju ruku groteskna konstrukcija neodredivog značenja. A kakav bi se tek grijeh učinio kad bi se falsificirao taj tu uobičajeni način pisanja koji je isto tako karakterističan kao i govor.

Frekventne sastavljenice navedene su u rječniku kao poseban unos. Za neke se u zagradi navodi od kojih su elemenata sastavljene.

sógta (sogt a / sogt ta) = **1.** sagt er: *Sogta ma: „Mohns ka gezeres!“* (P) = Sagt er mir: „Machen Sie kein Geseires!“ • Veli mi on: „Ne kukajte!” **2.** sagt der: *„Hea masta“, sogta šegro, „sajns kfost! …* (P) = „Herr Meister“, sagt der Lehrbub, „seien Sie gefasst! … • „Gospon majstore“, veli šegro, „budite spremni! …

sógita (sog i ta) = sag ich dir: *Naus!, sogita.* (P) = Raus!, sag ich dir. • Van! – velim ti.

hóbima (hob i ma) = hab ich mir: *to hobima gadoht* (P) = da hab ich mir gedacht • onda sam pomislio

[13] Da bi svojim čitaocima olakšao razumijevanje esekerskih tekstova, Plein je u nekim sastavljenicama koristio apostrof ili neki drugi znak kao granicu između sastavnih elemenata, npr. *homs'as* (= haben Sie es), *hau'ih* (= hau ich), *iz·jo* (= ist ja), *najn·ua* (= neun Uhr).

Manje učestale sastavljenice navode se samo u kontekstu. Za njih se iz ekvivalenta njemačkog (razgovornog) jezika vide sastavni elementi, npr. „špajbimih“ u rečenici:

Heans auf … heans auf … suns špajbimih on (Plein II, 7) = Hören Sie auf … hören Sie auf … sonst speib ich mich an. • Prestanite … prestanite … inače ću se pobljuvati.

Naglasak

U esekerskom je dijalektu naglasak dinamičan. Odlikuje se samo većim ili manjim intenzitetom i u pravilu se podudara s naglaskom u standardnom njemačkom jeziku, npr. *óda* = oder • ili, *évigkajt* = Ewigkeit • vječnost, *léhalih* = lächerlich • smiješan, *famílije* = Familie • obitelj, porodica, *tarúm* = darum • zato, *fazúhn* = versuchen • pokušati. Kod složenica od dvije riječi odredbenica nosi glavni (´) a određenica sporedni (`) naglasak (*bókskarijère* = Boxkarriere • boksačka karijera, *lájpšpàjs* = Leibspeise • najmilije jelo).[14] Složenice od tri riječi mogu imati jedan glavni i dva sporedna ili dva glavna i jedan sporedan naglasak, ovisno o kontekstu (*pájdlkštelaràjkšìht* = Beutelstehlerei-Geschichte • stvar s krađom novčanika).

Izgovor pojedinih glasova

Za Esekere je karakteristično da im izgovor varira od govornika do govornika, ovisno o tome koliko je bio jak utjecaj materinskog dijalekta, jezika u dodiru i njemačkog jezika kao nastavnog predmeta[15].

Fonetski karakter hrvatskoga latiničnog pisma važi za esekerski dijalekt samo djelomično, pa hrvatski čitatelj nema mnogo koristi od pravila „čitaj kako je napisano“ ako ne poznaje dovoljno razgovorni ili standardni njemački jezik jer hrvatska slova predstavljaju u esekerskim tekstovima njemačke glasove kvaliteta kojih ovisi o okruženju. Njemački se pak čitatelj uvijek iznenadi pri prvom susretu s esekerskim tekstovima jer nije navikao na takvu grafičku sliku riječi, ali se, pogotovu ako je jezično obrazovan, brzo snađe nakon što upozna hrvatski grafički sustav.

Samoglasnici i dvoglasnici

Samoglasnici mogu biti, kao i u standardnom njemačkom jeziku, dugi ili kratki. Dužina samoglasnika označena je u rječniku crtom ispod oznake glasa, npr. *gas* =

---

14 Oznake ´ i ` u esekerskom nemaju ništa zajedničko s tonskom karakteristikom naglasaka obilježenih istim znacima u hrvatskom jeziku. Sporedan naglasak obilježen je samo kod onih složenica gdje bi korisnik rječnika mogao biti u nedoumici.

15 Samo kod onih informanata koji su u školi pohađali nastavu njemačkog kao stranog jezika.

Gas • plin. Ako je glas u višesložnoj riječi naglašen i dug, obilježen je osim crtom i naglaskom (*gamól* = Gemahl • suprug). Kratki naglašeni samoglasnici nose samo obilježje naglaska (*gabráuhn* = gebrauchen • upotrebljavati, *gadármfacìndung* = Gedärmentzündung • crijevna upala).

Dugi samoglasnici	**Kratki samoglasnici**
[a:] *štan* = Stein • kamen	[a] *tant* = Tante • tetka, strina, ujna
[e:] *ken* = gehen • ići	[e] *sekreterin* = Sekretärin [sekre'tɛ:rin]• tajnica
[ɛ:] *enlih* = ähnlich • sličan	[ɛ] *nest* = Nest • gnijezdo
[i:] *lid* = Lied • pjesma	[i] *ima* = immer • uvijek
[o:] *tog* = Tag • dan	[ɔ] *folk* = Volk • narod
[u:] *fizuln* = Fisole • mahuna	[ʊ] *truml* • Trommel • doboš

Kod izgovora dugog, zatvorenog [e:] razmak između gornje i donje usne nešto je veći neko kod izgovora glasa [i], a usne su razvučene tako da se malo vide gornji zubi. Doima se kao hrvatsko *e* u riječi *dêsni.* Kod dugog, otvorenog [ɛ:] usne su u položaju za izgovor glasa [a], a izgovori se *e* kao u kajkavskom u riječima *belo* i *mleko*. Kratko [ɛ] je uvijek otvoreno; doima se kao hrvatsko *e* u riječi *nemoć.*

Dugo, zatvoreno [o:] doima se kao hrvatsko *o* u riječi *môć*, a kratko [ɔ] kao hrvatsko *o* u riječi *mnogo.*

Kratko, otvoreno *u* [ʊ] izgovara se kao hrvatsko *u* u riječi *šuma*, a dugo [u:] kao hrvatsko *u* u riječi *hûm.*

Standardnonjemačkom ö [ø]odgovaraju u esekerskom dijalektu *e* ili *ei* (*schön – šen, šein; Öl – el, eil; öffnen – efnan*), a umjesto standardnonjemačkog ü [y] u esekerskim riječima stoji *i*, rijetko *e: müde – mid, dünn – tin. dürfen – teafn.*

Dvoglasnici su: *ai, au, ea, ei, ia, iu, oa, ou, ua, uo:*

ai	[a^{i}]	*paiarin* ['pa^{i}arin] = Bäuerin • seljanka
au	[a^{ʊ}]	*rauba* ['ra^{ʊ}b^{a}] = Räuber • razbojnik
ea	[e:^{a}], [ɛ^{a}]	*mea* [me:^{a}] = mehr • više, *teafn* [tɛ^{a}fn] = dürfen • smjeti,
ei	[e:^{i}], [ɛ^{i}]	*leibm* ['le:^{i}bm] = leben • živjeti, *eisn* [ɛ^{i}sn] = essen • jesti
ia	[i:^{a}], [i^{a}]	*mia* [mi:^{a}] = mir • meni; wir • mi, *viat* [vi^{a}t] = Wirt • gostioničar
oa	[o:^{a}], [ɔ^{a}]	*joa* [jo:^{a}] = Jahr • godina, *goatn* [gɔ^{a}tn] = Garten • vrt
ou	[o:^{ʊ}], [ɔ^{ʊ}]	*ouni* ['o:^{ʊ}ni] = ohne • bez, *touh* [tɔ^{ʊ}x] = doch • ipak; ali; pa, ta, ma
ua	[u:^{a}], [ʊ^{a}]	*pefua* [p^{e}'fu:^{a}] = bevor • prije nego, *tuat* [tʊ^{a}t] = dort • tamo
uo	[ʊ^{ɔ}]	*fuorn* [fʊ^{ɔ}rn] = vorn • naprijed

Nenaglašeni samoglasnik na kraju riječi ili prefiksa izgovara se oslabljeno, npr. *libe* [’li:b^{e}], *oda* [’o:d^{a}], *fašidn* [f^{a}’ši:dn], *pezuh* [p^{e}’zu:x].

Suglasnici

Razlika u izgovoru suglasnika između esekerskog dijalekta i hrvatskog jezika najveća je kod glasova predstavljenih slovom *h* koje u esekerskom označava sljedeća tri glasa:

[h]: na početku riječi ili sloga pred samoglasnikom (tzv. *Hauchlaut*) sličan je hrvatskom glasu *h*, ali je znatno slabiji, jedva se čuje: *hajt* [ha^{j}t] = heute • danas, *hobm* [ho:bm] = haben • imati, *hia* [hi:^{a}] = hier • ovdje, *heac* [hɛ^{a}c] = Herz • srce, *hulc* [hʊlc] = Holz • drva, *kvounhajt* [’kvo:^{ʊ}nha^{j}t] = Gewohnheit • navika, *eiklhoft* [’ɛ^{i}klhɔft] = ekelhaft • grozan, *fahaftn* [f^{a}’haftn] = verhaften • uhapsiti.

[x]: iza *a, o, u, au, ou* (tzv. *Ach-Laut*) također je sličan hrvatskom [h], samo je znatno jači: *ah* [ax] = ach • ah, *toh* [tɔx] = Dach • krov, *puh* [pu:x] = Buch • knjiga, *pauh* [pa^{ʊ}x] = Bauch • trbuh, *vouhn* [vɔ^{ʊ}xn] = Woche • tjedan.

[ç]: iza *e, i, ai, aj, l, n, r* (tzv. *Ich-Laut*) izgovara se kad se jezik dovede u položaj za glas j a izgovori se h: *eht* [ɛçt] = echt • pravi, *ih* [iç] = ich • ja, *tih* [tiç] = dich • tebe, *raih* [ra^{i}ç] = reich • bogat, *klajh* [kla^{j}ç] = gleich • odmah, *solhe* [’sɔlç^{e}] = solche • takva, takvi, *monhe* [’mɔnç^{e}] = manche • neki, *tuarh* [tʊ^{a}rç] = durch • kroz.

Dalja razlika postoji u izgovoru glasa [k] koji je u esekerskom pred samoglasnikom često aspiriran, tj. iza njega se čuje vrlo slabo [h], npr. *kouhn* [k^{h}ɔ^{ʊ}xn] = kochen • kuhati, *kud* [k^{h}u:d] = gut • dobar, *kajrotn* [’k^{h}a^{j}ro:tn] = heiraten • udati se, oženiti se.

Esekersko [r] se u usporedbi s hrvatskim [r] odlikuje manjim brojem vibracija i slabijeg je intenziteta: *reidn* [re:^{i}dn], *ondare* [’ɔndar^{e}].

Skup slova *ng* predstavlja nazalni glas [ŋ]: *jung* [jʊŋ]; vrlo je sličan glasu koji se čuje u hrvatskim riječima *bitanga, mangup* te ispred [k] u riječima *banka, Anka, Ranka.*

U esekerskim tekstovima ne pravi se razlika između [č] i [ć]. Oba se glasa izgovaraju kao [č]: *bečar* (umjesto *bećar*), *gačapandl* (umjesto *gaćapandl*) = Hosenbandel • svitnjak , gaćnik.

U Osijeku, svibnja 2007. Velimir Petrović

Popis kratica i simbola u rječniku

ak.	akuzativ
beč.	bečki
češ.	češki
D	Dirnbach
dat.	dativ
dat. eth.	dativus ethicus
dječ.	dječji
f.	femininum (imenica ženskog roda)
franc.	francuski
gl.	glagol
h	pomoćni glagol haben (esek. *hobm*)
H	Hafner
hr.	hrvatski
s	pomoćni glagol *sein* (esek. *sain)*
ipftal.	ipftalski dijalekt
iron.	ironično
jedn.	jednina
jid.	jidiš
l	lice
lat.	latinski
m.	masculinum (imenica muškog roda)
m. r.	muški rod
mađ.	mađarski
mn.	množina
n	neutrum (imenica srednjeg roda)
nj.	njemački
određ.	određen
P	Plein
pej.	pejorativno
perz.	perzijski
pret.	preterit
S	Stilinović
s. r.	srednji rod
srvnj.	srednjovisokonjemački
stud.	studentski
šalj.	šaljivo
šatr.	šatrovački
tur.	turski
usp.	usporedi
v.	vidi
vojn.	vojnički

zamj.	zamjenica
ž. r.	ženski rod
ˊ	glavni naglasak u riječi
ˋ	sporedan naglasak u riječi
_	ispod slova kazuje da je označeni glas dug.
[ ]	uokviruje izgovorenu riječ: *vosa* [’vɔsᵃ].
:	kazuje da je prethodni glas dug: *soun* [so:ᵘn].
’	označava da je naglasak na slogu koji slijedi: [va’rʊm].
→	upućuje na osnovni oblik riječi ili na inačicu.
•	dijeli hrvatski od njemačkog ekvivalenta.

Vorwort

Die Esseker Mundart – genannt „Essekerisch“ – ist eine Mischsprache der kroatischen Stadt Osijek (dt. *Esseg*, mundartl. *Essek*). Entstanden ist sie aus mehreren bairisch-österreichischen Mundarten[1] mit lexikalischer Beteiligung der Kontaktsprachen, vor allem der österreichischen Umgangssprache[2], des Kroatischen, Serbischen, Ungarischen. Bis zum Zweiten Welkrieg war sie als Verkehrssprache niedrigerer Sozialschichten der deutschen Volksgruppe fest in Osijek eingewurzelt, obwohl das Kroatische seit 1918 die einzige Unterrichtssprache an den Schulen war.[3] Nach der Beendigung des Krieges erlebte aber der Bevölkerungsanteil der Osijeker Deutschen aus politischen Gründen eine katastrophale Reduzierung. So gab es keine Voraussetzungen mehr für die Erhaltung des Essekerischen. Heutzutage sind nur wenige Esseker zu finden, die diese Mundart frei sprechen. Es happert mit dem Wortschatz.

Ziel dieses Wörterbuchs ist es, sowohl dem Leser das Verstehen der auf Essekerisch veröffentlichten Texte zu erleichtern als auch einen Teil des Wortschatzes dieser Mundart dem interessierten Forscher zugänglich zu machen. Die lexikalischen Einheiten wurden dem im Quellenverzeichnis angeführten Material mitsamt dem Kontext entnommen.[4] Wo kein Kontext vorzufinden war, wurde er vom Verfasser konstruiert.

Zum jeweiligen essekerischen Eintrag wird eine Entsprechung des Deutschen und des Kroatischen gegeben, auch solche, die ihrer Stilfärbung wegen gewissen

---

[1] Einen großen Einfluss auf das Essekerische hat allem Anschein nach das Wienerische ausgeübt. Davon zeugen zahlreiche Entlehnungen. Diese haben im Essekerischen gewisse Änderungen auf phonologischer Ebene erlebt.

[2] Neben der Esseker Mundart gab es nämlich in Osijek eine „rein deutsche Sprechweise, die im Grunde genommen oft nichts anderes als eine Abart der altösterreichischen Beamten- und Militärsprache darstellt.“ (Binder 1954: 4); vgl. auch Gasteiger 1960: 111.

[3] Die Durchsetzung des Kroatischen begann 1868, als Kroatien durch den sog. *Ungarisch-kroatischen Ausgleich* Autonomie in den inneren Angelegenheiten (Religion, Schulunterricht, Justiz) erhielt.

[4] Die ersten essekerischen Texte stammen vom Osijeker Publizisten Lujo Plein, der in der Zeitspanne 1929–1938 vier schmale Bände unter dem Titel *Die essekerische Sprechart* im Eigenverlag veröffentlichte. Außer Plein schrieben auf Essekerisch noch die Journalisten Vladimir Hafner alias VLA-HA (*Esekeriše kšihtn*) in den satirischen Wochenblättern *Kornjača* (Schildkröte) und *Krokodil* 1937 und Ernest Dirnbach (*Ulična prisluškivanja „fetera“ Franje* [Vetter Franzens Straßenbelauschungen]) in der Zeitung *Hrvatski list* (Kroatisches Blatt) 1940. So sind die Spuren dieser Mundart, wie sie zu jener Zeit auf den Osijeker Straßen, besonders in der Stadtperipherie zu hören war, für uns erhalten geblieben. Gegen Ende des 20. Jh. verfasste Miroslav Stilinović seine *Esekerišen kuackšihtn, kolumnan, prife*, die in Velimir Petrović (Hrsg.) (2001): *Essekerisch. Das Osijeker Deutsch.* Wien: Edition Praesens veröffentlicht wurden.

Gebrauchseinschränkungen unterliegen. Stichwörter, für die keine formale Entsprechung belegt wurde, werden in Anführungszeichen gegeben mit Angabe der Bedeutung, z. B.: **ájakroca** [5] (r) = „Eierkratzer“: Eierdieb • jajokradica. Dies gilt auch für Stichwörter, zu denen formähnliche Entsprechungen existieren, aber nicht in der gleichen Bedeutung, z. B. **áinvouna** (r) = „Einwohner“: Mieter • stanar. Wo mehrere Varianten angegeben sind, sind sie durch Komma voneinander getrennt wie beispielsweise: *umasúnst, umazúnst, umsúnct* = umsonst • uzalud; *maród, maróut* = marod • bolestan, bolešljiv; *Kunómt!, Kunóumt!, Kun ómt!* = Guten Abend! • Dobra večer!; *entn, antn* = Ente • patka; *krombían, krumbían* = Grundbirne • krumpir. Es sind Zeugen gewisser sprachlicher Unterschiede bei den Essekerisch Sprechenden. Manche ließen sich auf die jeweilige muttersprachliche Mundart der Eltern, z. T. auf die deutsche Umgangssprache eines Teils der deutschen Bevölkerung und/oder auf die Kontaktsprache(n) zurückführen.[6] In Osijek gab es insgesamt sieben sprachliche Gemeinschaften mit unterschiedlich stark ausgeprägtem Einfluss der Kontaktsprachen: Oberstadt, Unterstadt[7], Neustadt, Festung, Retfala[8], Kisch-Darda[9] und Dörfl[10].

Die Groß- und Kleinschreibung richtet sich nach der kroatischen Rechtschreibung, nach der nur die Eigennamen großgeschrieben werden. Plein war der einzige von den vier Autoren, in dessen Texten die Substantive großgeschrieben sind, weil er meinte, er werde dadurch dem des Kroatischen unkundigen deutschen Leser das Verstehen der essekerischen Texte erleichtern. Um die Schreibunkundigkeit seiner Esseker überzeugend zum Ausdruck kommen zu lassen, tat er dies inkonsequent. Aus praktischen Gründen sind im Wörterbuch auch die bei ihm belegten großgeschriebenen Substantive kleingeschrieben.

---

[5] Ein wesentliches Merkmal der Esseker Mundart ist die kroatische Orthographie, deren sich die Bewohner der Osijeker Peripherie bedienten, weil sie die deutsche Rechtschreibung nicht kannten, „da man doch in den Schulen daselbst eben nur die Landessprache, also Serbo-Kroatisch“ lehrte (Plein 1929b: 4).

[6] Von den sprachlichen Unterschieden zeugen auch folgende Beispiele, die ich aufs Geratewohl einer Liste mit insgesamt 150 kroatischen Wörtern und deren von meinen aus drei Stadtvierteln Osijeks stammenden Gewährsleuten (Anika Gregurić, Stjepan Klarić, Miroslav Stilinović) dazugeschriebenen essekerischen Entsprechungen entnommen habe: mrav (Ameise) – *amajzn/omacen* (MS), *oumacn* (AG), *amacn* (SK); patak (Enterich) – *entarih* (MS), *antarih* (AG), *anterih* (SK); bubamara (Marienkäfer) – *marienkefa/simpunkta* (MS), *heagoc khejfal* (AG), *flikhml* (SK); cipela (Schuh) – *šu* (MS), *šuh* (AG), *šuh* (SK); žigica (Zündholz) – *rajphelcl/cindhelcl* (MS), *rajpelc/cinthelcl* (AG), *reipholc* (SK).

[7] Mit serbischem Einschlag der Unterstädter autochtonen Bevölkerung, vgl. Vukelich 1992: 59.

[8] Mit etwas stärkerem Einfluss des Ungarischen, vgl. *Rétfala* im Wörterbuch.

[9] Ung. *Kis-Dárda* (Klein-Darda); nach dem Zweiten Weltkrieg in *Tvrđavica* umbenannt.

[10] Einst von schwäbischen Bauern besiedeltes Dorf. Die heutige Bezeichnung: *Podravlje*.

Das Genus des Substantivs überlappt sich meist mit dem des entsprechenden Substantivs in der deutschen Standardsprache oder einer anderen deutschen Mundart, z. B. *tos cetl* [11]. Abweichungen, deren Geschlecht sich mit dem Geschlecht der kroatischen Entsprechung überlappt, sind meist als Interferenzerscheinungen zu erklären (*ta telefon* „der" Telefon, *ti diplum* „die"Diplom, *ti gimnazium* „die" Gymnasium. Als Genusangabe fungieren die Buchstaben *e* (= die), *r* (= der), *s* (= das), z. B.: **tíšla** (r) = Tischler • stolar.

Der Plural ist nur bei jenen Substantiven angegeben, für die er belegt wurde. Bei den Feminina auf *-n* ist kein Unterschied zwischen der Singuar- und der Pluralform. Neutra auf *-l* erhalten in der Regel die Endung *-n* im Plural.

Die Verben sind im Infinitiv und im Partizip Perfekt eingetragen mit Angabe des Hilfsverbs zur Bildung des Perfekts, ihre Entsprechungen jedoch nur im Infinitiv. Wo kein Unterschied zwischen Infinitiv und Partizip Perfekt besteht, ist nur der Infinitiv gegeben. Zu manchen Verben findet der Benutzer auch andere Formen im belegten Kontext:

ájnštein (ájnkštondn) (h) = eingestehen • priznati: *Štei mas ajn, sou facagihta olas* (P) = Gesteh es mir ein, so verzeihe ich dir alles. • Priznaj mi, pa ću ti sve oprostiti. *Homs im ajnkštondn? – Pin touh net farukt!* (P) = Haben Sie es ihm eingestanden? – Bin doch nicht verrückt! • Jeste li mu priznali? – Ta nisam luda!

Zusammenschreibungen sind in den essekerischen Texten stark vertreten. Dafür hat Plein 1930: 3 folgende Erklärung:

> Das Zusammenschreiben mehrerer Wörter – ebenso phonetisch rudimentär geschrieben wie gesprochen – ist nicht meine Erfindung, und konnte ich es aus diesem Grunde auch nicht unterlassen; ebensowenig möglich wäre ein einwandfreies Trennen durch Apostrophe[12], denn dies hätte in den meisten Fällen zumindest zur unvermeidlichen Folge ein groteskes Gebilde von undefinierbarer Bedeutung; ganz abgesehen von der Sünde, die man begehen würde, wollte man die daselbst übliche Schreibweise – die ebenso charakteristisch wie die Sprechweise ist – fälschen.

Zu manchen frequenten Zusammenschreibungen ist in Klammern angegeben, aus welchen Elementen sie bestehen:

sógta (sogt a / sogt ta) = **1.** sagt er: *Sogta ma: „Mohns ka gezeres!"* (P) = Sagt er mir: „Machen Sie kein Geseires!" • Veli mi on: „Ne kukajte!" **2.** sagt der:

---

[11] Im Wienerischen lautet die ältere Form *tos Zettl,* die jüngere aber *ta* (= der) *Zettl,* vgl. HORNUNG/GRÜNER 2002: 289.

[12] Um seinen Lesern das Verstehen der essekerischen Texte zu erleichtern, benutzte Plein in manchen Zusammenschreibungen den Apostroph oder ein anderes Zeichen als Grenzmarker zwischen den Bestandteilen, z. B. *homs'as* (= haben Sie es), *hau'ih* (= hau ich), *iz·jo* (= ist ja), *najn·ua* (= neun Uhr).

„Hea masta“, sogta šegro, „sajns kfost! … (P) = „Herr Meister“, sagt der Lehrbub, „seien Sie gefasst! … • „Gospon majstore“, veli šegro, „budite spremni! …

só̱gita (sog i ta) = sag ich dir: *Naus!, sogita* (P) = Raus!, sag ich dir • Van! – velim ti.

hó̱bima (hob i ma) = hab ich mir: *to hobima gadoht* (P) = da hab ich mir gedacht • onda sam pomislio

Weniger frequente Zusammenschreibungen sind nur im Kontext gegeben; aus der jeweiligen deutschen Entsprechung sind ihre Bestandteile leicht zu erschließen, z. B. „špajbimih“ im Satz:

Heans auf … heans auf … suns špajbimih on (Plein II: 7) = Hören Sie auf … hören Sie auf … sonst speib ich mich an. • Prestanite … prestanite … inače ću se pobljuvati.

Der Akzent

Der Worttakzent mehrsilbiger Wörter wird mit „ ˊ “, die Länge des Vokals mit „ _“ bezeichnet:

éfnan (kéfnat) (h) = öffnen

labaránt (r) = Laborant

me̱bl (mn.) = Möbel

Der Nebenakzent der Zusammensetzungen wird mit „ˋ “ bezeichnet, jedoch nur dort, wo es als ratsam erschien:

ájnberu̱fung = Einberufung

trámvajkonduktèa = Straßenbahbkondukteur, Straßenbahnschaffner

dó̱naukanà̱lbrúkn = Donaukanalbrücke

In Zusammenschreibungen hingegen, deren standardsprachliche Entsprechungen Wortgruppen sind, werden immer mehrere Akzente markiert, wo sie klar zu spüren sind:

vúndavìakand = Wunder wirkend

Pè̱dacápfl [’pe:da’capfl] = Peter Zapfel

bú̱renglé̱zn [’bu:reng’le:zn] (kroatisch: Bu̱ri i Engle̱zi) = „Buren und Engländer“ (Kinderspiel)

Die Aussprache

Die Aussprache variiert von Sprecher zu Sprecher, je nachdem wie stark sie von der jeweiligen muttersprachlichen Mundart, von den Kontaktsprachen und/oder der deutschen Sprache als Unterrichtsfach[13] beeinflusst war.

Der folgenden Übersicht ist zu entnehmen, welchen essekerischen Laut der jeweilige kroatische Buchstabe darstellt.

Buchstabe	Laut	Aussprache des bezeichneten Lautes
A a	[a]	wie *a* in *das*
	[a:]	wie *a* in *aber*
B b	[b]	wie *b* in *Blick*
C c	[ts]	wie *z* in *zu*
Č č	[tʃ]	wie *tsch* in *tschüs*
Ć ć	[tj]	wie die miteinander verschmolzenen *t* und *j*
D d	[d]	wie *d* in *dann*
Đ đ	[dj]	wie die miteinander verschmolzenen *d* und *j*
Dž dž	[dʒ]	wie das englische *j* in *John*
E e	[ɛ]	wie *e* in *gern*
	[e:]	wie *e* in *Weg*
F f	[f]	wie *f* in *für*
G g	[g]	wie *g* in *gut*
H h	[h]	wie *h* in *heute*
	[ç]	wie *ch* in *ich*
	[x]	wie *ch* in *ach*
I i	[i]	wie *i* in *in*
	[i:]	wie *i* in *ihm*
J j	[j]	wie *j* in *ja*
K k	[k]	wie *k* in *Akt*
L l	[l]	wie *l* in *lachen*
Lj lj	[lj]	wie die miteinander verschmolzenen *l* und *j*
M m	[m]	wie *m* in *man*
N n	[n]	wie *n* in *nun*
Nj nj	[nj]	wie die miteinander verschmolzenen *n* und *j*
O o	[ɔ]	wie *o* in *dort*
	[o]	wie *o* in *Moral*
	[o:]	wie *o* in *oben*
P p	[p]	wie *p* in *plagen*
R r	[r]	wie das Zungenspitzen -*r* in *rot*
S s	[s]	wie *s* in *das*
Š š	[ʃ]	wie *sch* in *schon*

[13] Dies nur bei jenen Gewährsleuten, die in der Schule Deutsch als Unterrichtsfach hatten.

T t	[t]	wie *t* in *tragen*
U u	[ʊ]	wie *u* in *und*
	[u:]	wie *u* in *Tugend*
V v	[v]	wie *w* in *was*
Z z	[z]	wie *s* in *so*
Ž ž	[ʒ]	wie *g* in *Genie*

Vokale und Diphtonge

Die essekerischen Vokale können wie in der deutschen Standardsprache offen oder geschlossen, lang oder kurz sein. Hier eine Übersicht:

[a:]	*štan* [ʃta:n] Stein, (*ih*) *vas* [va:s] (ich) weiß
[a]	*tant* [tant] Tante, *ondare* [’ɔndarə] andere
[e]	*sekreterin* [zekre’tɛ:rin] Sekretärin
[e:]	*ken* [ke:n] gehen, *mea* [me:^{a}] mehr, Meer
[ɛ]	*nest* [nɛst] Nest, *kent* [kɛnt] könnte
[ɛ:]	*enlih* [ɛ:nliç] ähnlich
[i:]	*lida* [li:d^{a}] Lieder, *inan* [i:nan] Ihnen
[i]	*ih* [iç] ich, *ima* [’im^{a}] immer
[o:]	*tog* [to:g] Tag, *loga* [lo:g^{a}] Lager
[ɔ]	*folk* [fɔlk] Volk, *kon* [kɔn] kann
[u:]	*fizuln* [fi’zu:ln] Fisole, *tuzl* [tu:zl] Dusel
[ʊ]	*truml* [trʊml] Trommel, *trum* [trʊm] darum

Das Essekerische kennt keinen Umlaut.

Die Diphtonge *ai, au, ea, ei, ia, iu, oa, ou, ua, uo* werden wie folgt ausgesprochen:

ai	[a^{i}]	*paiarin* [’pa^{i}arin] Bäuerin
au	[a^{ʊ}]	*rauba* [’ra^{ʊ}b^{a}] Räuber
ea	[e:^{a}], [ɛ^{a}]	*eaštns* [’e:^{a}štns] erstens, *teafn* [tɛ^{a}fn] dürfen
ei	[e:^{i}], [ɛ^{i}]	*leibm* [le:^{i}bm] leben, *eisn* [ɛ^{i}sn] essen
ia	[i:^{a}], [i^{a}]	*mia* [mi:^{a}] mir, wir, *viat* [vi^{a}t] wird, Wirt
oa	[o:^{a}], [ɔ ^{a}]	*joa* [jo:^{a}] Jahr, *goatn* [gɔ ^{a}tn] Garten
ou	[o:^{ʊ}], [ɔ^{ʊ}]	*tout* [to:^{ʊ}t] tot, *ouni* [’o:^{ʊ}ni] ohne, *touh* [tɔ^{ʊ}x]
ua	[u:^{a}], [ʊ^{a}]	*pefua* [p^{e}’fu:^{a}], *puaš* [pʊ^{a}ʃ] Bursche
uo	[ʊ^{ɔ}]	*fuorn* [fʊ^{ɔ}rn] vorn

Osijek, im Mai 2007 Velimir Petrović

Im Wörterverzeichnis verwendete Abkürzungen und Symbole

Akk.	Akkusativ
Art.	Artikel
beč.	bečki 'wienerisch'
best.	bestimmt
češ.	češki 'tschechisch'
D	Dirnbach
Dat.	Dativ
Dat. eth.	Dativus ethicus
dječ.	dječji 'kindersprachlich'
f.	femininum 'weibliches Substantiv'
fem.	feminin 'weiblich'
franc.	francuski 'französisch'
Gen.	Genitiv
gl.	glagol 'Verb, verbal'
h	Hilfsverb *haben* (essek. *hobm*)
H	Hafner
hr.	hrvatski 'kroatisch'
s	Hilfsverb *sein* (essek. *sain*)
ipftal.	ipftaler Mundart
iron.	ironično 'ironisch'
jedn.	jednina 'Singular'
jid.	jidiš 'jiddisch'
Konj.	Konjunktion
l.	lice 'Person'
lat.	lateinisch
m.	maskulinum (männliches Substantiv)
mađ.	mađarski 'ungarisch'
mask.	maskulin 'männlich'
mn.	množina 'Plural'
m. r.	muški rod 'männliches Geschlecht'
n.	neutrum 'sächliches Substantiv'
nj.	njemački 'deutsch'
neutr.	neutrum 'sächliches Geschlecht'
Nom.	Nominativ
P	Plein
pej.	pejorativ

perz.	persijski ‘persisch’
Pron.	Pronomen
S	Stilinović
s. r.	srednji rod ‘sächliches Geschlecht’
srvnj.	srednjovisokonjemački ‘mittelhochdeutsch’
stud.	studentisch
šalj.	šaljiv ‘scherzhaft’
šatr.	šatrovački ‘gaunersprachlich’
tur.	turski ‘türkisch’
unbest.	unbestimmt
usp.	usporedi ‘vergl.’
v.	vidi ‘sieh’
vojn.	vojnički jezik ‘soldatensprachlich’
zamj.	zamjenica ‘Pronomen’
ž. r.	ženski rod ‘weibliches Geschlecht’
/	Hauptakzent
\	Nebenakzent
_	unter dem Buchstaben bezeichnet die Länge des entsprechenden Lautes.
[ ]	umrahmt das ausgesprochene Wort: *vosa* [’vɔs^{a}].
:	besagt, dass der vorausgehende Laut lang ist: *soun* [so:^{u}n].
’	besagt, dass der Akzent auf der folgenden Silbe liegt: [va’rʊm].
→	verweist auf die Form, die zu dem aktuellen Eintrag als Grundform oder als Variante existiert.
•	trennt die kroatische von der deutschen Entsprechung.

a A

a (kuzes a • kratko a) = **1.** unbestimmter Artikel • neodređeni član: *tos iz a gahajmnis* (P) = das ist ein Geheimnis • to je tajna; *ton hod uns a štoaka vint tavišt* (P) = dann hat uns ein starker Wind erwischt • onda nas je uhvatio jak vjetar; *oba net fun so a benzinkuča* (P) = aber nicht von so einem Benzinkutscher • ali ne od takvog šofera; *inan hobi šun a gonci evigkajt net ksegn* (P) = ich habe Sie schon eine ganze Ewigkeit nicht gesehen • vas nisam vidjela već čitavu vječnost. **2.** Personalpronomen *er* (in unbetonter Stellung) • lična zamj. *on* (u nenaglašenom položaju): *hoda ksogt* (P) = hat er gesagt • rekao je; *Pa vos isa tuatn?* • A što je on tamo?; *Cajt a fun di soldotn curuk kuman is, hoda sih fapandlt mit sela škiljava Ruža asta Gundulićgosn* (P) = Seit er von den Soldaten zurückgekommen ist, ist er mit jener schielenden Ruža aus der Gundulićgasse verbandelt. • Otkako se vratio iz vojske, hoda s onom škiljavom Ružom iz Gundulićeve ulice.

a (langes a • dugo a) = auch • i, također: *Tos sog ih jo a ima!* (P) = Das sage ich ja auch immer! • Pa to stalno i govorim!; *ihop a a madl:* ich habe auch ein Mädel • i ja imam curu; *a net* = auch nicht • također ne: *tu vast a net caus kuman, pist net ole šnopspudikn opkaštraft host* (P) = du weißt auch nicht nach Hause zu kommen, bis du nicht alle Schnapsbudiken abgestreift hast • ti također ne znaš doći kući dok ne obigraš sve rakijašnice

a lelkid nekit (mađ. *a lelkid nekid,* nastalo kraćenjem: *a lelke rajta* ili *a lelke nemjóját* vrag te odnio! i dodavanjem zamjenice *nekid* (= *neked*) tebi, v. WILD, 105): *Au, a lelkid nekid!", hoda ksogt, „teara vear'ih cajgn, vea ta gazda to im haus is!"* (P) = „Au, der Teufel soll sie holen!", hat er gesagt, „der werde ich zeigen, wer Herr da im Haus ist!" • „Au, vrag ju odnio!", reče on, „pokazat ću ja njoj tko je gazda u kući!"

abéamlih = erbärmlich • bijedan, jadan, dostojan sažaljenja: *visns, majn mon, ten golingštrik, fadehtig ih, taza mit anara asta fabrik harumkšpuziat unt tei šlucka im sou abeamlih taheanimt, taza mit mia niks kon as harumšikanian unt rumkomandian, as vearih sajn rouctošn* (P) = wissen Sie, meinen Mann, den Galgenstrick, verdächtige ich, dass er mit einer aus der Fabrik herumgspusiert und dass die Hure ihn so erbärmlich „dahernimmt" (auslaugt), dass er mit mir nix kann als herumschikanieren und rumkommandieren, als wäre ich seine Rotztasche • znate što, mog muža, bitangu, sumnjičim da se vuče s jednom iz tvornice i ta ga droca do te mjere iscijedi da sa mnom ne može ništa osim da me šikanira i da mi zapovijeda kao da sam mu sluškinja.

ábfol (m.) = Abfall • **1.** otpad. **2.** nagib (u vodenim tokovima: nagli prijelaz manje dubine u veću)

Ábraham: *cajt ih azn Abrahams šnopssakl traus pin* (P) = „seit ich aus Abrahams Schnaps-Säckel raus bin" (seit ich geboren bin) • otkad sam se rodio; *To voast tu nouh im Abrahams šnops-sakl* (P) = Da warst du noch in Abrahams Schnaps-Säckel (da warst du noch nicht geboren) • još se nisi bila rodila; *to homs a oldi tepsija, hauns a poa leiha rajn unt pindns as inan am Abrahams šnopsakl rauf* (P) = da haben Sie eine alte „Tepsija" (Backform), hauen Sie ein paar Löcher rein und binden Sie sie sich am Abrahams Schnapp-Säckel (Busen) rauf • evo vam stare tepsije, izbušite na njoj nekoliko rupa i vežite ju sebi na prsa

abúat (n.) = Abort • zahod: *vos klaums, ih vea ima tos prevet vošn noh inaran pongatn? Šein šaugat ih aus! Kaufns inan a šeabl oda nogl ih tos abuat cu* (P) = Was glauben Sie, ich werde immer den Abort waschen nach Ihren Bankerten? Schön würde ich ausschauen! Kaufen Sie ihnen einen Scherbel oder ich nagle den Abort zu. • Što mislite: da ću ja uvijek prati nužnik poslije vaše kopiladi? Lijepo bih izgledala! Kupite im lonku ili ću zakovati nužnik.

advokát (mn. advokátn) (m.) = Advokat • odvjetnik*: ten bestn pisn fresn jo souvisou ti hearn advokatn com* (P) = den besten Bissen fressen ja sowieso die Herren Advokaten auf • najbolji zalogaj ionako pojedu gospoda odvjetnici

ađastían (ađastíat), sih (h) = s. adjustieren • ađustirati se, dotjerati se: *Lujzi, ih ke mih ađastian* (P) = Luise, ich gehe mich adjustieren • Lujza, idem se dotjerati; *sigst net, tas ih ađastiat pin?* (P) = siehst du nicht, dass ich adjustiert bin? • ne vidiš li da sam se dotjerala?

af, auf = **1.** auf • **a)** na: *af rihtige reisa veama jašiti* (P) = auf richtigen Rössern werden wir reiten • jašit ćemo na pravim konjima; *af tos* = auf das, darauf • na to: *af tos hoda ouft a cirkus unt a kraval kšlogn* (P) = darauf hat er oft einen Zirkus (gemacht) und Krawall geschlagen • na to bi često priredio cirkus i digao dreku; **b)** pod: *af unzare oldn teg* = auf unsere alten Tage • pod svoje stare dane. **2.** an • **a)** na: *af ta vond steit a tofl, auf velha šrajpt: Dr. med.* (S) = an der Wand ist eine Tafel, an der geschrieben steht: Dr. med. • na zidu je ploča na kojoj piše: Dr. med.; *afta Drau* = an der Drau • na Dravi **b)** u: *af sundok homa a prif krigt* (P) = am Sonntag haben wir einen Brief gekriegt • u nedjelju smo dobili jedno pismo; **c)** za/nakon: *Vons majn rot befulgn, iz ina poa teg vida olas af sajn oldn ploc* (P) = wenn Sie meinen Rat befolgen, ist in ein paar Tagen wieder alles an seinem alten Platz • ako poslušate moj savjet, za nekoliko dana će sve opet bit na svom starom mjestu. **3.** in • u: *af ta Oubaštod foan* = in die Oberstadt fahren • odvesti se u Gornji grad. **4.** nach • u: *ton foarih mit tia af Brazilien* (P) = dann fahre ich mit dir nach Brasilien • onda ću poći s tobom u Brazil. **5.** um • u: *af seiksi inda fru sama caus kuman* (P) = um sechs in der Früh sind wir nach Hause gekommen • u šest ujutro smo došli kući. **6.** zu • na: *af ta somarfriš foarn* (P) = zur Sommerfrische fahren • ići na ljetovanje; *af teis* = dazu • na to: *Unt vos sogns af teis, vi ti sudbina okrutna is?* (H) = Und was sagen Sie dazu, wie das Schicksal hart ist? • I što velite na to kako je sudbina okrutna? **7.** *afta nocht* = am Abend • uvečer: *afta noht voas nouh kearnksund* (P) = am Abend war sie noch kerngesund • uvečer je još bila posve zdrava

afacía (mn. afacían) (m.) = Offizier • časnik, oficir: *im krih iza afacia kvuan* = im Krieg ist er Offizier geworden • u ratu je postao časnik

afacíasrouk (mn. afacíasrek) (m.) = Offiziersrock • časnička bluza (gornji dio časničke uniforme): *ta afaciasrouk štet im kud:* der Offiziersrock steht ihm gut • dobro mu stoji časnička bluza

afámol, avámol = auf einmal • odjednom, iznenada: *Afamol kumt ana sou a pisl šika unt sogt: „Suhns filajht a kšeft?“* (P) = Auf einmal kommt einer so ein bissl schicker und sagt: „Suchen Sie vielleicht ein Geschäft?“ • Iznenada naiđe neki malo pijan i veli: „Tražite li možda posao?“

afan (af an) = auf einem, auf einen • na + dat./akuz.: *teis hobi inan tik aufkšribm af an popmteikl* (P) = das habe ich Ihnen dick aufgeschrieben auf einen Pappdeckel • to sam vam debelo napisala na jedan kartonski poklopac

afanónda = aufeinander • jedno na drugo(m): *ti piha lign afanonda:* die Bücher liegen aufeinander • knjige leže jedna na drugoj

afm (af 'm) = **1.** auf dem • na: *afm štrouzok* (P) = auf dem Strohsack • na slamarici. **2.** auf den • na: *ti menčn afm krodn veg fian* = die Menschen auf den „geraden" (rechten) Weg führen • izvesti ljude na pravi put. **3.** an dem, an einem • na: *afm veištrikl hoda sih tahengt* (P) = an einem Wäschestrick hat er sich erhängt • objesio se na užetu za rublje

af<u>ó</u>arat = erführe • doznao bi: *vons ma an gift keibatn, saufatigas liba aus, pefua as tas jemont vos fun mia afoarat* (P) = wenn Sie mir ein Gift geben würden, würde ich es lieber aussaufen, bevor jemand was von mir erfahren würde • kad biste mi otrov dali, radije bih ga popila prije nego što bi netko doznao što od mene

afta (af ta) = auf der • na: *afta brukn* (S) = auf der Brücke • na mostu

aften (af ten) = auf den, auf dem • na: *avamol is te oldi lamuri aften sajn „iju ju!" štucig vuan* (P) = auf einmal ist die alte Schachtel auf sein „Juchhei!" stutzig geworden • najednom se baba zamislila na njegovo „iju ju!"

afti (af ti) = auf die • na: *kema afti Oldi Drau pecati!* (P) = gehen wir an die Alte Drau angeln! • hajdemo na Staru Dravu na pecanje!

aftós (af tos) = auf dás, darauf • na to: *ea hot sih aftos impeadinent ausgadrikt* (P) = er hat sich darauf impertinent ausgedrückt • na to je rekao nešto grubo

agr<u>á</u>rrefoam (f.) = Agrarreform • agrarna reforma: *noh tem Eastn veltkrih homa a agrarrefoam kopt* = nach dem Ersten Weltkrieg haben wir eine Agrarreform gehabt • nakon Prvog svjetskog rata imali smo agrarnu reformu

ah = ach • ah: *ah ke!* = ach geh! • ah ne!

áifasihtih = eifersüchtig • ljubomoran: *ta furingaš voa aifasihtih auf main Franci, val a mit ta Manda tiškaríat hot* (P) = der Fuhrmann war eifersüchtig auf meinen Franzi, weil er mit der Manda diskurriert hat • foringaš je bio ljubomoran na mog Franca što je razgovarao s Mandom

áinf<u>a</u>dln (áinkf<u>a</u>dlt) (h) = einfädeln udjenuti: *ten cvian in ti nodl ainfadln* = den Zwirn in die Nadel einfädeln • udjenuti konac u iglu; *ti nodl ainfadln* = die Nadel einfädeln • udjenuti iglu; *fadl ma pičen ti nodl ain:* fädle mir bittschön die Nadel ein • udjeni mi, molim te lijepo, iglu

áinkastln (áinkastlt) (h) = einkasteln • uhapsiti: *varum homs tih ainkastlt?* (P) = warum haben sie dich eingekastelt? • zašto su te uhapsili?

áinkaufm (áinkauft) (h) = einkaufen • kupovati: *ih ke am ploc oupst ainkaufm* = ich gehe auf den Platz Obst einkaufen • idem na tržnicu kupiti voće

áinlagarin (f.) = Einlagerin • skladištarka: *te, vos is ainlagarin in da trukaraj* (P) = die, was Einlagerin in der Druckerei ist • ona što je skladištarka u tiskari

áinl<u>a</u>gn (áinl<u>a</u>gt) (h) = einpfänden založiti: *ten pelcanan vintamontl tut si ainlagn* (P) = den pelzenen Wintermantel tut sie verpfänden • ona daje krzneni zimski kaput u zalog

áinlosn (áinklosn), sih (h) = s. einlassen • upustiti se, upuštati se: *Mit an niksnuc hot sa sih ainklosn?! – No seabus!* (P) = Mit einem Nichtsnutz hat sie sich eingelassen. – Na servus! • Upustila se s jednim ništavilom. – E, nazdravlje!

áinn<u>a</u>n (áinkn<u>a</u>t) (h) = einnähen • ušiti: *Unt seli gurava, tes voa eašt a vanarin. Te hot an ramteipfl mit fridnsdukotnas ainknat im štrousouk kopt* (P) = Und jene Bucklige, das war erst eine

Weinerin. Die hat einen Rahmtopf mit Friedensdukaten im Strohsack eingenäht gehabt. • A ona gurava, to je tek bila kukumavka. Bila je ušila u slamaricu vrč za vrhnje s mirnodopskim dukatima.

áinneman (áinknuman) (h) = einnehmen • uzeti, popiti: *nemans ten krájtate in traj hajligi noman ain* (P) = nehmen Sie den Kräutertee im Namen der Dreieinigkeit • popijte biljni čaj u ime Svetoga Trojstva

áinredn (áinkret) (h) = einreden • nagovarati: *vea hot tih ten tos ajnkret?* = wer hat dir denn das eingeredet? • A tko ti je to utuvio u glavu?; *anam vos ainreidn vuln* = jmdm. etw. einreden wollen • htjeti nagovoriti nekoga; **anam plindi kacln ajnredn** = jmdm. blinde Kätzchen einreden • prevarati koga, nagovoriti ga na nešto što mu ne ide u korist

áintipln (áintiplt) (h) = „eintippeln“: verhaften • uhapsiti: *sarum homs im aintiplt* (P) = darum haben sie ihn verhaftet • zato su ga uhapsili

áintrogn (h) = eintragen • donijeti dobit: *Tes kšeft hot iar a pelcnan vintamontl aintrogn* (P) = Das Geschäft hat ihr einen pelzenen Wintermantel eingetragen. • Tim poslom je zaradila krzneni zimski kaput.

áinvouna (m.) = „Einwohner“: Mieter • stanar: *a ruiga ainvouna* = ein ruhiger Mieter • miran stanar; *tem ainvouna ti vounung kindign* = dem Mieter die Wohnung kündigen • otkazati stan stanaru

áinvounarin (mn. áinwóunarinan) (f.) = „Einwohnerin“: Mieterin • stanarka: *tei ainvounarin hot kštritn mida hausfrau am olaheagoutsfru* (P) = die Mieterin hat gestritten mit der Hausfrau in aller Herrgottsfrüh • stanarka se svađala s gazdaricom u rano jutro

aj (mn. aja, ajar) (n.) = Ei • jaje: *hajtcutog is tos aj kšajda as ti kluk* (P) = heutzutage ist das Ei gescheiter als die Glucke • danas je jaje pametnije od kokoši; *ti hen hot vida an aj klegt* = die Henne hat wieder ein Ei gelegt • kokoš je opet snela jaje; **tos ket ma af ti aja** = das geht mir auf die Eier • to mi ide na nerve

aja, ajar = **1.** euer • vaš: *ia vajba mit ajara tročkoušn* (P) = ihr Weiber mit eurer Tratschgosche • vi žene s vašim brbljavim jezikom. **2.** Eier • jaja*: a kuap fula aja* = ein Korb voller Eier • košara puna jaja

ájakroca (m.) = Eierkratzer, Eierdieb • jajokradica: *Tea podravaca ajakroca hots faustik hinta ti uavašl* (P) = Der Podrawatzer Eierkratzer hat es faustdick hinter den Ohren. • Podravski je jajokradica premazan svim mastima.

ájanokl (mn. ájanokln) (n.) = Eiernockerl • s jajima pripremljen valjušak: *ajanokln sajn vida kfrogt* = Eiernockerln sind wieder gefragt • valjušci s jajima su opet traženi

ájašpajs, ájašpajz (f.) = Eierspeise, Rührei • kajgana, uljevača

ájašpajsklùb (m.) = „Eierspeisklub“ (Spottname des Osijeker Fußballklubs) • „uljevački klub“ (posprdan naziv osječkog nogometaškog kluba); općenito: klub koji postiže slabe rezultate, klub mlakonja

ájaštok (mn. ájašték) (m.) = Eierstock • jajnik

ájdaksl (n.) = Eidechse • gušter

ájdumaš (n.) (mađ. *áldomás*) = spendiertes Getränk, Aldumasch • aldomaš, piće kojim netko časti: *an ajdumaš colat ih, ven ih nua visat, vea ma ti viašt pougn hot* (P) = einen Aldumasch würde ich zahlen, wenn ich nur wüsste, wer mir die Würste gestohlen hat • platio bih aldomaš, kad bih samo znao tko mi je ukrao kobasice

ajfa (m.) = „Eifer“: Begierde • požuda: *štot ti cvancihkronenšajna hoda ma ti hundata auskcelt unt hoda net kšaut, voza moht – fun grousn ajfa noh teni vajba* (S) = statt der Zwanzigkronenscheine hat er mir die Hunderter ausgezählt und hat nicht geschaut, was er macht – vor großer Begierde nach Weibern • umjesto novčanica od dvadeset kruna izbrojao mi je stotke i nije gledao što radi – od velike požude za ženama

ájfasihtig, ájfasihtih = eifersüchtig • ljubomoran: *ajfasihtigi mena* = eifersüchtige Männer • ljubomorni muževi

ajgan = eigen • svoj, vlastit: *sajni ajgani* = seine Frau • njegova žena: *amol hoda sajna ajgani ksokt …* (S) = einmal hat er seiner Frau gesagt … • jednom je rekao svojoj ženi …; *ih šom mi fundi bekontn menčnan inda ajgane štod* (P) = ich schäme mich vor den bekannten Menschen in der eigenen Stadt • stid me je pred znancima u vlastitom gradu

ájgantlih = eigentlich • stvarno: *Vi is tos ajgantlih pasiat? – Vazihs net, pin ih ka doukta* (P) = Wie ist das eigentlich passiert? – Weiß ich’s nicht, bin kein Doktor. • Kako se to stvarno dogodilo? – Ne znam, nisam doktor.

ájgantum (n.) = Eigentum • vlasništvo, svojina: *peasenlihas ajgantum* = persönliches Eigentum • osobno, lično vlasništvo; *kselšoftlihas ajgantum* = gesellschaftliches Eigentum • društveno vlasništvo

ájgnhendig, ájgnhendih = eigenhändig • vlastoručan: *sei homs ajgnhendih untašribm* = Sie haben es eigenhändig unterschrieben • to ste svojom rukom potpisali

ajh = euch • vas, vama: *fia ajh madln vaz ih etvos kudas* (P) = für euch Mädl weiß ich etwas Gutes • za vas cure znam nešto dobro; *nua ia vajba sajts šuld, tas ti mena mid ajh sou rabijat umken* (P) = nur ihr Weiber seid es schuld, dass die Männer mit euch so rabiat umgehen • samo ste vi žene krive što muškarci tako rabijatno postupaju s vama

ajharn = eichern • hrastov: *an ajharnan soarg hob ih ma in majn testament kvunčn* (P) = einen eichernen Sarg hab ich mir in meinem Testament gewünscht • u svom testamentu zaželio sam hrastov lijes

ajhl (f.) = Eichel **1.** žir (plod). **2.** glavić penisa. **3.** boja u tzv. mađ. igraćim kartama

ajhn[1] (kajht) = eichen • baždariti, provjeriti ispravnost: *ti vog ajhn* = die Waage eichen • baždariti vagu

ajhn[2] (f.) = Eiche • hrast

ájhnhulc (n.) = Eichenholz • hrastovina

ájhnkacl (mn. ájhnkacln) (n.) = Eichhörnchen • vjeverica

ájhnpa̲m (mn. ájhnpa̲ma) (m.) = Eichenbaum • hrast (drvo)

ajl[1] (mn. ajln) (f.) = Eule • sova: **ajln noh Aten trogn** = Eulen nach Athen tragen • sipati vodu u more

ajl[2] (f.) = Eile • žurba: *ih pin in ajl* = ich bin in Eile • žurim se; *in grousa ajl* = in großer Eile • u velikoj žurbi

ajma (m.) = Eimer • vjedro, kabao: *„Ta kukuruc šmeikt ajh net!“ Ani hot kšrian: “Kems uns liba ti fetn hea, vos to untan im ajma fačukt hopc!”* (P) = „Der Kukuruz schmeckt euch nicht!“ Eine hat geschrien: „Geben Sie uns lieber das Fett, das Sie da unten im Eimer versteckt haben.“ • „Kukuruz vam ne prija!“ Neka žena je viknula: „Dajte nam radije mast što ste sakrili tu dolje u vjedru.“

ájnalaj = einerlei • svejedno, nevažno; posve isto: *tos iz ma ajnalaj* = da ist mir einerlei • to mi je svejedno

ájnberufung (f.) = Einberufung • poziv u vojsku: *von ta Koali hot krikt a ajnberufung fun di Krovotn, ton hoda kcajkt a tajčas papia, taza cum tajčn militea keat* (S) = als Karl eine Einberufung von den Kroaten gekriegt hat, dann hat er ein deutsches Papier gezeigt, dass er zum deutschen Militär gehört • kad je Karlo dobio poziv za vojsku od Hrvata, pokazao je njemački papir da pripada njemačkoj vojsci

ájneman (ájnknuman) (h) = einnehmen • **1.** zauzeti: *a štod ajneman* = eine Stadt einnehmen • zauzeti neki grad. **2.** uzeti: *a trankl ajneman* = eine (flüssige) Arznei einnehmen • uzeti lijek

ájnfanemn (n.) = Einvernehmen • dogovor, suglasnost: *sih mit jemond ins ajnfanemn secn* = sich mit jmdm. ins Einvernehmen setzen • dogovoriti se s kim, postići s kim suglasnost

ájnfaštontn = einverstanden • suglasan: *pist ajnfaštontn?* = bist du einverstanden? • slažeš li se?

ájnfian (ájnkfiat) (h) = einführen • uvesti: *a štrengi uadnung ajnfian:* eine strenge Ordnung einführen • uvesti strog red, strogu disciplinu; *an feta inda kselšoft ajnfian* = einen Vetter in die Gesellschaft einführen • uvesti rođaka u društvo

ájnflus (mn. ajnflis) (m.) = Einfluss • utjecaj: *Mida cajt hom ti kinda caus midi eltrn net esekeriš redn vuln; ti hom sih kšemt. Sou hot ti šul on si ajnflus kopt* (S) = Mit der Zeit haben die Kinder zu Hause mit den Eltern nicht essekerisch reden wollen; die haben sich geschämt. So hat die Schule auf sie Einfluss gehabt. • Vremenom djeca nisu htjela kod kuće govorati s roditeljima esekerski; stidjela su se. Takav je utjecaj imala škola na njih; *ti gonci velt voa tomols untam ajnflus funda komunistiši revolucion im Ruslond* (S) = die ganze Welt war damals unter dem Einfluss der kommunistischen Revolution in Russland • čitav je svijet bio onda pod utjecajem komunističke revolucije u Rusiji

ájnfort (f.) = Einfahrt • kolni ulaz, velik ulazni hodnik, široka, natkrovljena veža

ájngrobn (h) = eingraben • pokopati, sahraniti: *to hobms im ajngrobn tuat hindruks* (P) = dann haben sie ihn dort hinten eingegraben • onda su ga pokopali tamo straga

ájnhajmiš = einheimisch • domaći: *ti ajnhajmišn oabajta* = die einheimischen Arbeiter • domaći radnici

ájnhajmiša (m.) = Einheimischer • domaći, mještanin: *ti cukrajsta sajn ajnig gegn teni venigi ajnhajmiši* (S) = die Zugereisten sind einig gegen die wenigen Einheimischen • došljaci su ujedinjeni protiv ono malo domaćih

ájnig- = einig- • nekoliko: *unt ajnigi vajba sajn in onmouht kfoln* (S) = und einige Weiber sind in Ohnmacht gefallen • a nekoliko žena se onesvijestilo

ájnkasian (ájnkasiat) (h) = einkassiren • naplatiti

ájnkaufa (m.) = Einkäufer • kupac: *fili ajnkaufa sajn kuman:* viele Einkäufer sind gekommen • došli su mnogi kupci

ájnkaufarin (mn. ájnkaufarinan) (f.) = Einkäuferin • žena kupac

ájnkaufn (ajnkauft) (h) = einkaufen • kupovati: *ih ke ajnkaufn* = ich geh einkaufen • idem u kupovinu; *vos host ajnkauft?* = was hast du eingekauft? • *što si kupio?*

ájnkean (ájnkeat) (s) = einkehren svratiti: *untaveigs iza oba ajnkeat ims viacaus „Cum guldanan prun“* (P) = unterwegs ist er aber eingekehrt im Wirtshaus „Zum goldenen Brunnen“ • ali je usput svratio u gostionu „Kod zlatnoga zdenca“.

ájnken (ájnkongan) (s) = eingehen • **1.** ući: *Astan kuš, plapats net a sou fil to*

hindruks! To sajma pajda Lenčimams iara haus. Kema ajn! (P) = Also kusch, plappert nicht so viel da hinten! Da sind wir, bei der Tante Leni ihrem Haus. Gehen wir ein! • Dakle kuš, ne brbljajte tako puno tamo straga! Stigle smo do teta Lenkine kuće. Uđimo! **2.** uzeti se, ući u brak: *so sajma ajnkongan cuzomnlebn* (P) = so sind wir eingegangen, um zusammenzuleben • pa smo se tako uzeli da živimo zajedno. **3.** skupiti se (pri pranju): *te štrimf sajn ajnkongan:* die Strümpfe sind eingegangen • čarape se skupile

ájnkmeblt → ájnmebln

ájnkmohtas (n.) = Eingemachtes • ujušak, ajmokac (vrsta krepke juhe s mesom i drugim dodacima)

ájnknuman sajn fia vos = von etwas eingenommen sein • biti za nešto: *ih pin fia kane spaciagenge ajnknuman* (P) = ich bin von keinen Spaziergängen eingenommen • nisam za šetnje.

ájnkromt → ájnromn

ájnksegn → ájnsegn

ájnkšlofn → ájnšlofn

ájnkštein (ájnkštondn) (h) = eingestehen • priznati: *unt si hot im iara šuld ni za boga net ajnkštein vuln* = und sie hat ihm ihre Schuld um nichts auf der Welt eingestehen wollen • i svoju krivicu mu ni za boga nije htjela priznati; *ti Rezi hot sih sou aufkproht, vi iara mon iars ajnkštondn hot, taza a kali hot* (P) = die Resi ist in große Wut geraten, als ihr Mann es ihr eingestanden hat, dass er eine Kalle hat • Rezika se jako naljutila kad joj je muž priznao da ima ljubavnicu

ájnkvatian (ájnkvatiat) (h) = einquartieren • useliti: *si voa paj seli Krovotn inda Rouzngosn ajnkvatiat* (P) = sie war bei jener Kroatin in der Rosengasse einquartiert • stanovala je kod one Hrvatice u Ružinoj ulici

ájnkvečn (ájnkvečt) (h) = einquetschen • prignječiti, zgnječiti: *Rukns inan, Malči! – Vos vulns ten? Sengs net, tazi šun ajnkvečt pin via kraml* (P) = Rücken Sie, Maltschi! – Was wollen Sie denn? Sehen Sie nicht, dass ich schon eingequetscht bin wie eine Grammel? • Pomaknite se, Malči! – Ma što biste? Zar ne vidite da sam već zgnječena ko čvarak?; *ih hob ma ten tauma ajnkvečt* = ich habe mir den Daumen eingequetscht • prignječio sam palac

ájnlegn (ájnklegt) (h) = einlegen • „ajnlegovati“: zabaciti udicu (pri pecanju)

ájnlodn (ájnklodn) (h) = einladen • pozvati: *mih hod jo nimond krufn, halanih hob ih mih ajnklodn* = mich hat ja niemand gerufen, allein hab ich mich eingeladen (P) = pa mene nije nitko zvao, sam sam se pozvao

ájnlodung (f.) = Einladung • poziv, pozivnica: *noh poa monatn homa, ti gonci familie, mida post a ajnlodung krikt fia tes mitohesn pajda grefin* (S) = nach paar Monaten haben wir, die ganze Familie, mit der Post eine Einladung gekriegt zum Mittagessen bei der Gräfin • nakon par mjeseci dobili smo, cijela obitelj, poštom pozivnicu za ručak kod grofice

ájnlosn (ájnklosn) (h) • einlassen • pustiti unutra: *sogns iara nua, tas kuman funda feidašlaisarin Rouzi, sunst lost se inan net ain* (P) = sagen Sie ihr nur, dass Sie von der Federschleißerin Rosi kommen, sonst lässt sie Sie nicht ein • recite joj samo da dolazite od Rozike što čija perje, inače vas neće pustiti unutra

ájnmargarian (ájnmargariat) (h) = „einmargarieren“: einmarinieren • **1.** baciti, okačiti mačku o rep, zakititi se nečim: **tos konst ta ajnmargarian** (P) = das kannst du dir an den Hut stecken • to možeš okačiti mačku o rep, time se

možeš zakititi. **2.** usoliti: *te konst ajnmargarian mit najnalaj kazamatntrek* (P) = die kannst du einmarinieren mit neunerlei Kasamattendreck • možeš ih usoliti skupa s devet vrsta kazamatskog dreka

ájnmebln (ájnkmeblt), sih (h) = s. einmöbeln • nabaviti namještaj: *te homs friš ajnkmeblt* (P) = die haben sich frisch eingemöbelt • nabavili su nov namještaj

ájnmoh (f.) (beč.) = Einmache • svijetla zaprška (na maslacu)

ájnmohn (ájnkmoht) (h) = einmachen • ukuha(va)ti (voće, povrće): *Host hait vos ajnkmoht? – Jo, fimf klos piarnan.* = Hast du heute etwas eingemacht? – Ja, fünf Glas Birnen. • Jesi li danas što ukuhavala? • Da, pet tegli krušaka.

ájnpanian, ájnpaniarn (ájnpaniat, ájnpaniart) (h) = einpanieren • panirati: *fia sih hot sa a šnicl ajnpaniat* (P) = für sich hat sie ein Schnitzel einpaniert • za sebe je ispanirala šniclu; *unt hob ksegn, vis fiar sih a ajnpaniartas šnicl poht* (P) = und ich habe gesehen, wie sie für sich ein einpaniertes Schnitzel brät • i vidjela sam kako za sebe prži paniranu šniclu

ájnprehn (ájnprouhn) (h) = einbrechen • provaliti: *Tos konst ta baba Klara faceln. Filajht hob ih pam Čink ajnprouhn* (P) = Das kannst du deiner Großmutter erzählen. Vielleicht habe ich beim Juden eingebrochen. • To možeš pričati nekom drugom. Možda sam ja provalio kod Čifuta.

ájnpren (f.) = Einbrenne • zaprška (na ulju ili masti)

ájnprenan (ájnprent) (h) = einbrennen • zapržiti

ájnprensupm (f.) = Einbrennsuppe • prežgana juha: **tea is afta ajnprensupm taheakšvuman** = der ist auf der Einbrennsuppe dahergeschwommen (ist nicht von vornehmer Abstammung) • taj je odrastao na prežganoj juhi (nije otmjena roda)

ájnpringan (ájnproht) (h) = einbringen • donijeti dobit, zaradu: *tos pringt niks ajn* (P) = das bringt nix ein • na tome se ništa ne zarađuje

ájnre(i)dn → áinredn

ájnromn (ájnkromt) (h) = einrahmen uokviriti, uramiti: *a ajnkromtas šriftštik mida sigl* (P) = ein eingerahmtes Schriftstück mit einem Siegel • uramljena isprava sa žigom

ájnrukn (ájnrukt) (s) = einrücken • otići u vojsku: *ton hoda a krovotiši beštetigung kcajkt, taza cu di domobrani ajnrukn vead* (S) = dann hat er eine kroatische Bestätigung gezeigt, dass er zur Landwehr einrücken wird • onda je pokazao hrvatsku potvrdu da će otići u domobrane

ájnsafn (ájnksaft) (h) = einseifen **1.** nasapunjati: *must ti hend kud ajnsafn* = du musst die Hände gut einseifen • moraš dobro nasapunjati ruke. **2.** odati, denuncirati, potkazati: *oba ta Gusti hot ten Poli-bači pam puc ajnksaft, tas ea ten „pruda“ pam kruzln tos fazocceidl kšrenkt hot* (P) = aber der Gusti hat bei der Polizei den Poli-Batschi eingeseift, dass er dem „Bruder“ den Versatzschein beim Druseln geschränkt hat • ali je Gustav odao policajcu da je Poli-bači ukrao založnicu „vagabundu“ dok je ovaj spavao

ájnsecn (ájnksect) (h) = einsetzen • umetnuti: *ton sul sa sih klezenke ajnsecn* (P) = dann soll sie sich (Brillen)gläser einsetzen • neka si onda umetne stakla (u naočale)

ájnsegn (ájnksegn) (h) = einsehen • uvidjeti: *tea hot ajnksegn, tas sih ti tenca šemn ten eastn tonc eaefnan unt hot ajnkfiat, tas ea mit sajna gemalin ten eastn tonc onfongt* (S) = Der hat eingesehen, dass sich die Tänzer schämen, den ersten Tanz zu eröffnen

und hat eingeführt, dass er mit seiner Gemahlin den ersten Tanz anfängt • on je uvidio da se plesači stide otvoriti prvi ples, pa je uveo da on sa svojom suprugom započne prvi ples

ájnsiht (f.) = Einsicht Verständnis • razumijevanje: *tu host amol koar ka ajnsiht mida Ančili* (P) = du hast ja gar kein Verständnis für die Anntschili • ti nemaš nikakvog razumijevanja za Ančicu

ájnšean (ájnkšeat) (h) = einscharren, begraben • zatrpati, zakopati; pokopati: *ton kendatn mia oaman sih halanig ajnšean* (P) = dann könnten wir Armen uns allein (nur unseresgleichen) einscharren • onda bismo mi siromasi mogli pokapati samo siromašne

ájnšenkn (ájnkšenkt) (h) = einschenken • naliti (piće): *ke, Viki, šenk ajn a štampl fun ten šligovic* (P) = geh, Vicki, schenk ein Stamperl Sliwowitz ein • de, Viki, natoči štamplicu šljivovice!

ájnšisn (ájnkšousn) (h) = einschießen • staviti u (pomoću nečega, npr. Zamiješen kruh u pećnicu pomoću lopate za kruh): *Facelnsmas pičen! – Gean, oba eašt lauf ih cum peikn riba majn labl prout ajnšisn* (P) = Erzählen Sie es mir bittschön! – Gern, aber erst laufe ich zum Bäcker mein Laib Brot einschießen. • Ispričajte mi to, molim vas! – Rado, ali najprije ću skoknuti do pekara da stavim kruh u pećnicu.

ájnšlofn (ájnkšlofn) (s) = einschlafen zaspati: *Gonc malač pinih caus kuman unt hob mi hinkaut afn divan unt pin ajnkšlofn via kanounan* (P) = Ganz „malatsch“ (müde) bin ich nach Hause gekommen und habe mich hingehaut auf den Diwan und bin eingeschlafen „wie eine Kanone“ (bin in tiefen Schlaf gefallen). • Posve umorna došla sam kući, bacila se na divan i zaspala kao top.

ájnšlogn (ájnkšlogn) (h) = einschlagen • **1.** udariti, razbiti: *Ih šlog ta tajn kepenek ajn!* (P) = Ich schlag dir deinen Schädel ein! • Razbit ću ti tilvu! **2.** umutiti: *an hunasupm mit ajnkšlogani leibanokl* (P) = eine Hühnersuppe mit eingeschlagenen Lebernockerln • pileća juha s umućenim jetrenim žličnjacima

ájnšluman (ájnkšlumat) (h) = einschlummern • zadrijemati

ájnšlupfm (ájnkšlupft) (s) = einschlüpfen • brzo ući: *Paj Sarvaš hod uns a štoaka vint tavišt. To sajma ina viacaus ajnkšlupft* (P) = Bei Sarwasch hat uns ein starker Wind erwischt. Da sind wir in ein Wirtshaus eingeschlüpft. • Kod Sarvaša nas uhvati jak vjetar, pa smo brzo ušle u jednu gostionicu.

ájnšmajhln (ájnkšmajhlt), sih (h) = s. einschmeicheln • ulagivati se, umiljavati se: *Varum homs se inan net a an pisl ajnkšmajhlt?* (P) = Warum haben Sie sich nicht auch ein bissl eingeschmeichelt? • Zašto se niste i vi malo ulagivali?

ájnšmian (ájnkšmiat) (h) = einschmieren • namazati: *ti hoa mit brilantin ajnšmian* (P) = die Haare mit Brillantin einschmieren • namazati kosu briljantinom

ájnšpean (ájnkšpeat) (h) = einsperren • zatvoriti: *Net špeans mih ajn!* (P) = Sperren Sie mich nicht ein! • Nemojte me zatvoriti!; *Ton hoda sih inda vounung ajnkšpeat unt iza net raus* (S) = Dann hat er sich in der Wohnung eingsperrt und ist nicht rausgegangen. • Onda se zatvorio u stan i nije izlazio.

ájnšpricn (ájnkšprict) (h) = einspritzen • pošpricati, poprskati: *Oba vonst vilst, špric mih liba ajn mit ten šmeikatign vosa* (P) = Aber wenn du willst, spritz mich lieber mit dem Duftwasser ein. • Ali ako hoćeš, pošpricaj me radije mirisnom vodicom.

ájnšrajbgabìa (f.) = Einschreibgebühr • upisnina, naknada za upis: *An dolar hobita pleiht fia da ajnšrajbgabia* (P) =

Einen Dollar habe ich dir (Dat. eth.) geblecht für die Einschreibgebühr. • Platio sam ti (dat. eth.) dolar za upis.

ájnštein (ájnkštondn) (h) = eingestehen • priznati: *Štei mas ajn, sou facagihta olas* (P) = Gesteh es mir ein, so verzeihe ich dir alles. • Priznaj mi, pa ću ti sve oprostiti. *Homs im ajnkštondn? – Pin touh net farukt!* (P) = Haben Sie es ihm eingestanden? – Bin doch nicht verrückt? • Jeste li mu priznali? – Ta nisam luda!

ájnšteln (ájnkštelt) (h) = einstellen • prestati s čim, okaniti se čega, ostaviti što: *ih hob tos rauhn ajnkštelt* = ich habe das Rauchen eingestellt • ostavio sam pušenje; *Faja ajnšteln!* = Feuer einstellen! Obustaviti paljbu!

ájntaln (ájntalt) (h) = einteilen • podijeliti: *Tos hot tea libi Heagot šun sou ajntalt* (P) = Das hat der liebe Herrgott schon so eingeteilt. • To je već dragi Bog tako podijelio.

ájntran (ájnktrat) (h) = eindrehen • uviti, ondulirati: *Vena ta tos hoar ajntrat, tos is ajsn. Ton vast, tast kfisijt pist* (P) = Wenn er dir das Haar eindreht, ist das Eisen. Dann weißt du, dass du frisiert bist. • Kad ti on uvije kosu, ko bomba je. Onda znaš da si frizirana.

ájnveac = einwärts • prema unutra: *Folt ta šlapm min špic noh ausveac raus, ton hajrotma nouh tos kumandi joa. Sogma, taza folt ajnveac, nom plajpst houkn* (P) = Fällt der Schlappen mit dem Spitz nach auswärts raus, dann heiratet man noch das kommende Jahr. Wenn er einwärts fällt, dann bleibst du hocken. • Padne li papuča s vrhom okrenutim prema vani, bit će udaje već sljedeće godine. Ako joj je, recimo, pri padu vrh okrenut prema unutra, nećeš se udati.

ájnvikln (ájnkviklt) (h) = einwickeln **1.** umotati, zamotati: *tos kint ina tekn ajnvikln* = das Kind in eine Decke einwickeln • umotati dijete u deku. **2.** smotati: *los tih net fun im ajnvikln!* = lass dich nicht von ihm einwickeln! • ne dopusti da te smota!

ajs (n.) = Eis • **1.** led, tuča: *von ajs folt* = „wenn Eis fällt“ (wenn es hagelt) • kad pada tuča. **2.** sladoled: *Kema ajs eisn?* = Gehen wir Eis essen? Idemo li na sladoled?

ájskostn (m.) = Eiskasten • hladnjak: *hul ta a pia aus tem ajskostn* = hol dir ein Bier aus dem Eiskasten • donesi si jedno pivo iz hladnjaka

ájsmon (m.) = Eismann (früher: Zusteller von Blockeis) • ledar (čovjek koji dostavlja led po kućama); *ta ajsmon kumt* = Der Eismann kommt • dolazi ledar

ájsploc (m.) = Eisplatz • klizalište: *Šun tomols hot Essek a ajsploc kopt, vu ti jugnd ti šličuh klaufn is* (S) = Schon damals hat Esseg einen Eisplatz gehabt, wo die Jugend Schlittschuh gelaufen ist. • Još onda je Osijek imao klizalište gdje se mladež klizala na klizaljkama.

ájta[1] (m.) = Eiter • gnoj

ájta[2] (n.) = Euter • vime

ájtan (kájtat) (h) = eitern • (za)gnojiti se: *ti vundn ajtat* = die Wunde eitert • rana se gnoji

ájtarung (f.) = Eiterung • gnojenje

ajzn (n.) = Eisen • **1.** željezo: **ins oldi ajzn kein** = zum alten Eisen kommen • ići u staro željezo: *Venma old san, kema ins oldi ajzn* (P) = Wenn wir alt sind, kommen wir zum alten Eisen. • Kad smo stari, odlazimo u staro željezo. **2. ajzn sajn** = Eisen sein • biti odličan, u najboljem redu: *ta film is ajzn* = der Film ist Eisen • film je odličan

ájznbo(u)n (f.) = Eisenbahn • željeznica

ájznbo(u)na (m.) = Eisenbahner • željezničar: *sajn fota is ajznbouna* = sein Vater ist Eisenbahner • otac mu je željezničar

Ájznbo(u)ngòsn (f.) = Eisenbahngasse • Željeznička ulica: *Und sou ket a pauarin tuah ti Ajznbongosn in rihtung ta Drau unt trokt a grousn kuab* (S) = • Und so geht eine Bäuerin durch die Eisenbahngasse in Richtung die Drau und trägt einen großen Korb. • I tako ide jedna seljanka Željezničkom ulicom prema Dravi i nosi veliku košaru.

ájzngiseràj (f.) = Eisengießerei • ljevaonica željeza: *Špeda hob ih misn oabajtn in a ajzngiseraj.* (S) = Später habe ich in einer Eisengießerei arbeiten müssen. • Kasnije sam morao raditi u jednoj ljevaonici željeza.

akotían (akotíat), sih (h) = s. akkordieren • dogovoriti se: *Sou homa sih akotiat.* = So haben wir uns akkordiert. • Tako smo se dogovorili.

akrobát (mn. akrobátn (m.) = Akrobat • akrobat

akrobátnštìkl (n.) = Akrobatenstück • akrobatski trik: *Jo, a jeida kent sajn hondveak. Mia viaclajt san af solhe akrobatnštikl šun opkriht* (P). = Ja, ein jeder kennt sein Handwerk. Wir Wirtsleute sind gegen solche Akrobatenstücke schon abgerichtet. • Da, svatko zna svoj zanat. Mi gostioničari smo već izvježbani za djelovanje protiv takvih akrobatskih finti.

ákta (m.) = Akte • akt: *Kems hea ten akta, tazi študia* (P). Geben Sie mir die Akte her, dass ich sie studiere. • Dajte mi taj akt da ga proučim.

akurát = akkurat • točno, ispravno: *akurat hobi im ksegn, majn jecign* (P) = akkurat habe ich ihn gesehen, meinen Jetzigen • točno sam ga vidjela, mog sadašnjeg; *Unt akurat; nouh nedamol auskred hot tos ti frau Igl unt ti Malči kukst aus iarn plumanbešmiktn fensta glikštrolend ten begrebnis noh* (P) = Und akkurat; noch hat das die Frau Igel nicht einmal ausgeredet und die Maltschi guckt aus ihrem blumenbeschmückten Fenster glückstrahlend dem Totengeleit nach. • I točno tako: još gospođa Igel to nije bila ni izgovorila, a Malči sva sretna gleda sa svog cvijećem okićenog prozora za sprovodom.

alán , halán = allein • sam: *Tos hob ih alan kmoht.* = Das habe ich allein gemacht. • To sam sâm uradio.

alánig, alánih = **1.** allein • sam: *Gonc alanih veama sajn.* = Ganz allein werden wir sein. • Bit ćemo posve sami. **2.** alleinig, ausschließlich • isključiv: *Hom se tas alanigi reht to cu pedln?* (P) = Haben Sie das alleinige Recht da zu betteln? • Imate li isključivo pravo da tu prosite?

áldamaš → ajdumaš: *Ton trinkma an aldamaš* (P) = Dann trinken wir ein Aldumasch. • Onda ćemo popiti jedan aldomaš (onda ja častim pićem).

áldumaš → ajdumaš: *Azon kema jecat afs fašprouhane aldumaš?* = Also gehen wir jetzt aufs versprochene Aldumasch? (P) = Dakle idemo li sad na obećani aldomaš?

alé (f.) = Allee • aleja

aléan (aléant) (h) = erlernen • naučiti, izučiti: *Vens tos aleans pis cudi Vainohtn, ton pringt ajh tos Kriskindl etvos štoak, štoak šeinas* (P) = Wenn ihr das erlernt bis zu Weihnachten, dann bringt euch das Christkind etwas stark, stark Schönes. • Ako to naučite do Božića, onda će vam Božićnjak donijeti nešto jako, jako lijepo.

álkohol (m.) = Alkohol • alkohol: *‚fil alkohol trinkn kenan* = viel Alkohol trinken können • moći popiti puno alkohola; *kan alkohol trinkn* = keinen Alkohol trinken • ne piti alkohol

Alméhtiga (m.) = Allmächtiger • Svemogući: *Ah, ah, tu Almehtiga, šte am pai! Sengns, sou veat am san kudihkajt fagelt* (P) = Ach, ach, du Allmächtiger,

steh einem bei! Sehen Sie, so wird einem seine Gütigkeit vergolten. • Ah, ah, ti Svemogući, pomozi čovjeku! Vidite li, tako se čovjeku vraća za njegovu dobrotu.

als tas, as tas = als dass • nego da: *sou hobi gadoht: dovraga mit ten cajg! Kaufst liba vos naigas, als tasta ti „procn“ vund rajbst* (P) = so habe ich gedacht: Zum Teufel mit dem Zeug! Du kaufst lieber was Neues, als dass du dir die Pratzen wund reibst. • pa sam pomislila: dovraga s tom stvari! Kupi radije nešto novo nego da si trljanjem izranjaviš ruke.

alstán, alstón = alsdann, also • pa, pa onda, dakle: *Alston tonkšen, vals ma tos cum visn hom keibm* (P) Alsdann danke schön, dass Sie es mir zu wissen gegeben haben! • Onda hvala što ste mi to rekli!; *Foama holt cuzoman af ta Oubaštod! – Alstan rukns inan a pisl, ten, vis segn, pin ih reiht prat vuan* (P) = Fahren wir halt zusammen in die Oberstadt! – Alsdann rücken Sie ein bissl, denn, wie Sie sehen, bin ich recht breit geworden. • Odvezimo se zajedno u Gornji grad! – Pa onda se malo pomaknte jer, kao što vidite, dobrano sam se raširila.

álva (n.) = Halwa • halva, alva: *kauf an alva!* = kauf ein Halwa! • kupi jednu alvu!

alvađír = Halwaverkäufer • halvadžija, alvar

álzo = also • dakle: *Alzo tonk šein taval!* (P) = Also danke schön derweil! • Dakle hvala lijepa zasad!; *Azon heans: Ih lig inan im vouhnpeit traj tog nohta gabuat* (P) = Also hören Sie's: Ich liege Ihnen im Wochenbett drei Tage nach der Geburt • Dakle čujte: Ležim vam ja u babinjama tri dana nakon poroda

alzogláih = alsogleich • odmah: *Šteabt ta paua, is net kud. Šteabt ti paiarin alzoglaih, ken ti engrl mida lajht* (P) = Stirbt der Bauer, ist nicht gut. Stirbt die Bäuerin alsogleich, gehen die Engelchen mit der Leich. • Umre li seljak, neće biti dobro. Ako odmah umre seljanka, anđelčići će pratiti pokop.

am[1] = am: *am end* = am Ende • na kraju; *am Grindunastog* = am Gründonnerstag • na Veliki četvrtak; *am sundoh* = am Sonntag • u nedjelju; *Am bestn vears …* (P) = Am besten wäre es … • Bilo bi najbolje …; *am fuarign sundok* (P) = am vorigen Sonntag • prošle nedjelje; *unt obn am štok voa ta buhfira unt unsara šef* (S) = und oben im Stock waren der Buchführer und unser Chef • a gore na katu bili su knjigovođa i naš šef

am[2] = **1.** einem • nekome: *voz am im leibm befuašteit* (P) = was einem im Leben bevorsteht • što komu predstoji u životu. **2.** einen • nekoga: *Te funzn mehat am net grisn.* (P) = Die Funze würde einen nicht grüßen. • Uobraženka ne bi pozdravila čovjeka.

ámacn, áumacn (f.) = Ameise • mrav

amájstn = am meisten • najviše: *Ti poa elteri hofirantn sicn amajstn paj majna muta unt mit ira tun si eaceln* (S) = Die paar älteren Hofiranten sitzen am meisten bei meiner Mutter und mit ihr tun sie „erzählen“ (reden). • Tih nekoliko starijih hofiranata sjede najviše kraj moje majke i razgovaraju s njom.

ámat = schon • već: *te pusan amat haite, oba propisano* (P) = díe schlafen schon heute, aber gehörig • ovi spavaju već danas, ali propisno

amazían (amazíat), sih (h) = s. amüsieren • zabavljati se: *Homs inan kud amaziat? – O jo! Ti gonci noht homa gatonct* = Haben Sie sich gut amüsiert? – O ja! Die ganze Nacht haben wir getanzt. • Jeste li se dobro zabavili?– O da! Cijelu smo noć plesali.

ámen[1] = amen: *Geloubt sai Jesus Kristus!*

– *Im evigkajt amen!* (P) = Gelobt sei Jesus Christus! – In alle Ewigkeit, amen! • Hvaljen Isus Krist! – Dovijeka hvaljen, amen!

ámen[2] (n.) = Amen • amen: **sajn jo unt amen cu vos kebm** = sein Ja und Amen zu etwas geben • amenovati što

amént = am Ende (vielleicht, etwa): *Homs ament vos mida švigatouhta vida?* (P) = Haben Sie etwa was mit der Schwiegertochter wieder? • Jeste li se možda opet zakačili sa snahom?

Amériga (n.) = Amerika • Amerika*: Ten Martin sajn soun. Tea iz jo eašt as Ameriga kuman* (P) = Dem Martin sein Sohn. Der ist ja erst aus Amerika gekommen. • Martinov sin. Pa taj je tek došao iz Amerike.

amerigániš = amerikanisch • američki: *tos is olas auspatentiatas ameriganišas vunda* (P) = das ist alles auspatentiertes amerikanisches Wunder • sve je to ispatentirano američko čudo

amerikániš → ameriganiš: *Vi sogt ma amerikaniš „gout"?* (S) = Wie sagt man amerikanisch „Gott"? • Kako se američki kaže „bog"?; *Kum liba mit mia im bio, hait kipc a amrikanišes štikl* (P). Komm lieber mit mir ins Kino, heute gibt's ein amerikanisches Stück. • Pođi bolje sa mnom u kino, danas se daje američki komad.

amlípstn, am lípstn = am liebsten • najradije: *Amlipstn sajn touh oli midm cuk kfoan* (S) = Am liebsten sind doch alle mit dem Zug gefahren. • Najradije su ipak svi putovali vlakom.

ámol = einmal • jednom, nekoć: *Vea veadma šun amol sogn, vea to kštuabn is?* (S) = Wer wird mir schon einmal sagen, wer da gestorben ist? • Tko će mi već jednom reći tko je tu umro?; *amol nohmitog* = einmal am Nachmittag • jednom poslije podne : *Ta fota hot sih šen betonkt, oba hea F. K. hot ksokt, tas im tes šensti betonkn vearat, ven majni muta mit mia amol nohmitoh cu inan kuman meht* (S) = Der Vater hat sich schön bedankt, aber Herr F. K. hat gesagt, dass ihm das schönste Bedanken wäre, wenn meine Mutter mit mir einmal am Nachmittag zu ihnen kommen würde. • Otac se lijepo zahvalio, ali je gospodin F. K. rekao da bi mu bila najljepša zahvala kad bi moja majka otišla sa mnom k njima jednom poslije podne.

ámolig = einmalig • jednokratan: *Mit amoligam tribariba homs a darektas raziameisa* (P) = Mit einmaligem Drüber-Rüber haben Sie ein echtes Rasiermesser. • Jednim potezom tamo-amo dobili biste pravu britvu.

an = **1.** unbest. Art. • neodr. član (nom., dat. ili ak.): **a)** mask. • m. r.: *ea iz an feša štuca* (P) = er ist ein fescher Stutzer • on je zgodan kicoš; *an doukta rufm* (P) = einen Doktor rufen • pozvati doktora; **b)** neutr. • s. r.: *Tos is an barfim!* (P) = Das ist ein Parfum! • To je parfem! c) fem. • ž. r. : *hajtcutog is tos an špilaraj* (P) heutzutage ist das eine Spielerei • danas je to igrarija. **2.** Numerale • broj: *an vuat ins ondari* (P) = ein Wort aufs andere • riječ na riječ; *an mounat noh ta houhcajt* (P) = einen Monat nach der Hochzeit • mjesec dana nakon svadbe

an un tos selbi = ein und dasselbe • jedno te isto: *O vajba, vajba! Ima an un tos selbi lad pokt ajh.* (P) = O Weiber, Weiber! Immer ein und dasselbe Leid packt euch. • O žene, žene! Uvijek vas snađe jedna te ista nevolja.

ána = einer • **1.** jedan: *ana nohn odaran* = einer nach dem anderen, nacheinander • jedan za drugim, redom; *Hajte ana unt muaring ta ondare* (P) = Heute einer und morgen der andere. • Danas jedan, sutra drugi. **2.** netko, čovjek: *Homs reiht. Krod fagolts anam inda kiahn rainken; klajh veast fun ole sajtn*

auskfrogt (P) = Sie haben recht. Gerade vergällt es einem, in die Kirche reinzugehen; gleich wirst du von allen Seiten ausgefragt • Imate pravo. Čovjeku baš zagorči ulazak u crkvu; odmah polete pitanja sa svih strana

anabacióus → anbacióus

anafúat = in einem fort, immerfort • neprestano, stalno: *ti oabajta hom anafuat najhi rehte falonkt* (S) = die Arbeiter haben in einem fort neue Rechte verlangt • radnici su stalno tražili nova prava

ánar → ana: *To hot ta anar a čik onprent.* = Da hat einer einen Tschick angebrannt. • Tu je netko zapalio cigaretu.

ánara = einer • nekoj: *fua mia hoda anara aufgubarijtn madam an goncn pakl najnkštekt in iara pougn* (P) = vor mir hat er einer aufgeschminkten Madame eine ganze Packung hineingesteckt in ihre Tasche • ispred mene je stavio jednoj našminkanoj madam čitavo pakovanje u torbu; *mit anara* = mit einer • s nekom, s jednom: *mit anara asta fabrik* (P) = mit einer aus der Fabrik • s jednom iz tvornice; *pa anara ondaran* = bei einer anderen • kod neke druge

anbacióus = ambiziös • ambiciozan: *Valst a anbacious, lousa kearl pist unt cu niks kšajdn taugst* (P) = Weil du ein ambiziöser, lausiger Kerl bist und zu nix Gescheitem taugst. • Jer si ambiciozan, ogavan tip i što nisi ni za što pametno.

anc = eins • jedan: *Oba ti vajba hom longsom anc noh tem ondarn ausksuht, vos tuat im Zemlin pasiat is* (S) = Aber die Weiber haben langsam eins nach dem anderen herausgefunden, was dort in Semlin passiert ist. • Ali su žene polako jedno za drugim istražile što se tamo u Zemunu dogodilo; *anc unt toselbi* = ein und dasselbe • jedno te isto

áncaholb = eineinhalb • jedan i pol: *tomols sajn ti lajt ancaholb štundn fria cum banhouf hinkongan, nua tas si net fašpetn aufn cuk* (S) = damals sind die Leute eineinhalb Stunden früher zum Bahnhof hingegangen, nur dass sie sich nicht verspäten würden auf den Zug • onda su ljudi odlazili sat i pol ranije na kolodvor samo da ne bi zakasnili na vlak

áncig = einzig • jedini: *Štousma on, Viki, majn ancigi!* (P) = Stoßen wir an, Vicki, meine Einzige! • Kucnimo se, Viki, jedina moja!; *Se sajn ta anciga mon im haus. Mohns a uadnung mit tea bagaži!* (P) = Sie sind der einzige Mann im Haus. Machen Sie Ordnung mit der Bagage! • Vi ste jedini muškarac u kući. Napravite red među bagrom!

Ánčimam (f.) = Anntschi-Muhme, Tante Anni • teta Ana: *Vi kec inan, Ančimam?* (S) = Wie geht's Ihnen, Tante Anni? • Kako ste, teta Ana?

andalíjn (andalíjt) (h) = ondulieren • ondulirati: *Vu lost tih andalijn?* = Wo lässt du dich ondulieren? • Gdje se onduliraš?

áne (mn. ánen) (m.) = Ahne • predak: *Fun anam frajnd hob ih keat, tas tu aus unzara hajmatštot auskcougn pist unt host tih in unzarn anen inan fotalond onksidlt* (S) = Von einem Freund habe ich gehört, dass du aus unserer Heimatstadt ausgezogen bist und dich im Vaterland unserer Ahnen angesiedelt hast. • Od jednog prijatelja sam čuo da si se iselio iz našeg zavičajnog grada i da si se nastanio u domovini naših predaka

ánfoh = einfach • jednostavno: *Tos is jo gonc anfoh. Vonst ten inkazantn pamiakst, fašvindst vi ta komfa fun da luft* (P) = Das ist ja ganz einfach. Wenn du den Inkassanten bemerkst, verschwindest du wie der Kampfer an der Luft. • Pa to je posve jednostavno. Kad ugledaš inkasanta, ispari ko kamfor na zraku.

angl (f.) = Angel • udica

ánglhokn (m.) = Angelhaken • krak udice: *mida doplhokn pecn* = mit einem Doppelhaken angeln • pecati cvajanglom (dvokrakom udicom); *mida trajfohn hokn pecn* = mit dreifachem Haken angeln • pecati trajanglom (trokrakom udicom)

áni = eine • jedna: *sou ani* = so eine • takva jedna; *Ani sul ksogt hobm, si is cu noubliš unt afektiat* (P) = Eine soll gesagt haben, sie sei zu nobless und affektiert. • Neka je rekla za nju da je pretjerano nobl i neprirodna.

ánig- → ainig-: *Anigi fun majnan „Esekerišn kuackšihtn" sulatn a trinan ktrukt veadn* (S) = Einige von meinen „Essekerischen Kurzgeschichten" sollten auch darin gedruckt werden. • Neke od mojih ,,Esekerskih kratkih priča" trebale bi se također tiskati u njima (tim novinama).

ánleign (ankleigt) (h) = „anlegen": die Angel auswerfen (in der Sprache der Osijeker Angler) • zabaciti udicu radi pecanja (u jeziku osječkih ribiča)

anóncn (f.) = Annonce • oglas: *a anoncn inda cajtung secn* = eine Annonce in die Zeitung setzen • dati oglas u novine

anpalát = **1.** schwanger • trudna, bremenita. **2.** dickbäuchig • trbušav: *voat tu anpalata reignvuam, mih host vuln fianajsn! Jecat hengst oba am trila!* (P) Warte du dickbäuchiger Regenwurm, mich hast du firnissen wollen! Jetzt hängst du aber am Klo! • Čekaj ti trbušava kišna glisto, mene si htio prevariti! Sad si se zalijepio za nužnik!

ans-cva = eins, zwei, drei • začas: *Ans-cva veat ta hea Antl onkfoarana kuman mida ekvipaži* (P) = Eins, zwei, drei wird der Herr Antl angefahren kommen mit der Equipage. • Začas će se gospodin Ante dovesti kočijom.

ánsesig = ansässig • stalno nastanjen: *sih ansesig mohn* = sich ansässig machen • stalno se nastaniti

ánšihtig = einschichtig: **1.** usamljen: *a anšihtige hit* = eine einschichtige Hütte • usamljena koliba. **2.** u jednoj smjeni: *paj unc veat anšihtig koabajt* = bei uns wird einschichtig gearbeitet • kod nas se radi u jednoj smjeni. **3.** rasparen: *Šauns, te bakanđe sajn jo a anšihtig* (P) = Schauen Sie, die Soldatenschuhe sind ja auch einschichtig. • Gledajte, pa i bakandže su rasparene.

ántarih, ánterih (m.) = Enterich • patak

antármig = eindärmig, mager (SCHMELLER I, 540) • mršav: *Losns as cum dovraga štein, tes is sou a antarmige mrga, veans nua umštendn hobm* (P) = Lassen Sie sie zum Teufel stehen, das ist so eine eindärmige Stute, Sie werden nur Umstände haben. • Pustite ju k vragu, tu mršavu kobilu, imat ćete samo neprilike.

ántigribìn (m.) = Antigrippin, Schnaps, Alkohol • antigripin, rakija, alkohol: *Kema eašt cum Sep an antigribin siafln!* (P) = Gehen wir zuerst zum Sepp einen Antigrippin süffeln! • Hajdemo prvo Sepu da gucnemo jedan antigripin.

ántikrist (m.) = Antichrist • antikrist: *Vearat ih af tajnam ploc, ih kengat ni noh Amerika cu teni antikristn.* (S) = Wäre ich an deiner Stelle, würde ich nie nach Amerika gehen zu diesen Antichristen. • Da sam na tvom mjestu, nikada ne bih otišla u Ameriku tim antikristima.

antn → entn: *via antn vačln* = wie eine Ente watscheln • gegati se kao patka*; Tu host cum reiden, von ti antn foacn* (P = Du hast zu reden, wenn die Enten furzen (am Sankt-Nimmerleins-Tag). • Možeš govoriti na sveto nigdarjevo.

ántnoaš (m.) = Entenarsch • **1.** pačja trtica: *Ondari cucln tacu an „gumi-lastik", tos maul moht inan anafuat kvač! kvač! via antnoaš.* (P) = Andere zuzeln dazu ein

Gummi-Elastik, das Maul macht ihnen immerfort quatsch! quatsch! wie ein Entenarsch. • Drugi cuclaju uz to gumi-elastiku, gubica im neprestano čini mljac mljac ko pačja trtica. **2.** pričljiva osoba

ánuncváncig, ánuncváncih = einundzwanzig • dvadeset jedan: *oli hom misn mit anuncvancig joa cum militea, oba ea hot sih rauskzougn* (S) = alle haben mit einundzwanzig Jahren zum Militär gemusst, er aber hat sich entzogen • svi su morali s dvadeset i jednom godinom u vojsku, a on se izvukao

aparacíon (f.) = Operation • operacija: *Tos gonci geld iz afta aparacion traufkongan* (P) = Das ganze Geld ist auf die Operation draufgegangen. • Sav je novac otišao na operaciju.

aparatér (m.) = Operateur • operater: *Tea pledi aparater!* (P) = Der blöde Operateur! • Tupavi operater!

aparían (aparíat) (h) = operieren • operirati: *To homsas apariat* (P) = Da haben sie sie operiert. • Onda su ju operirali.

apatéika (m.) = Apotheker • apotekar, ljekarnik: *Homst tramt funa apateika, sou hajrotns roš* (P) = Haben Sie von einem Apotheker geträumt, so heiraten Sie rasch. • Ako ste sanjali apotekara, brzo ćete se udati.

apatéikn (f.) = Apotheke • apoteka, ljekarna: *Kauf inda apateikn racinuskapsln!* (P) = Kauf in der Apotheke Rizinuskapseln! • Kupi u ljekarni ricinusove kapsule.

apatít (m.) = Appetit • apetit, tek: *Se mohns ma an apatit* (P) = Sie machen (wecken) mir Appetit. • Budite mi apetit; *Ih hob krot ka rihtign apatit, oba klengma ten vajn hea!* (P) = Ich habe gerade keinen richtigen Appetit, aber lang mir den Wein her! • Sad mi se baš ne jede, al mi dodaj vina!; *Ih vinč inan kudn apatit!* = Ich wünsche Ihnen guten Appetit! • Želim vam dobar tek!

aradíjan (aradíjt) (h) = arrettieren • uhititi, zatvoriti: *Avamol voa a drot to unt hot mih aradijt mit comst ten sroljo* (P) = Auf einmal war ein Polizist da und hat mich arrettiert zusammen mit dem Scheißer. • Iznenada se pojavi pajkan i uhiti me zajedno sa sroljom

aránčn (f.) = Orange • naranča: *Ih hopta arančn proht. – Tonkšein!* = Ich habe dir Orangen gebracht. – Danke schön! • Donio sam ti naranče. – Hvala lijepa!

aranžmían (aranžmíat) (h) = arrangieren • aranžirati, udesiti: *Tos hobi fain aranžmiat* (P) = Das habe ich fein arrangiert. • To sam fino udesio.

aráriš = ärarisch • državni: *A arariša peomta hoda onseign* (P) = Ein ärarischer Beamter genießt Ansehen. • Državni činovnik uživa ugled.

árcidrólja (f.) = Erzhure • droljetina: *Tu pist unt plajpst a pezevenka, sou long as taz net krepiast. – Krepia tu mit comst tajna mujda, tearara arcidrolja* (P) = Du bist und bleibst ein Miststück, solange du nicht krepierst. – Krepier du zusammen mit deiner Mutter, der Erzhure! • Ti jesi i bit ćeš gadura dok ne krepaš. – krepaj ti skupa s tvojom majkom, tom droljetinom!

arést (m.) = Arrest • zatvor: *iar pruda sict im arest* = ihr Bruder sitzt im Arrest • brat joj sjedi u zatvoru; *unton homsi im fahaftet unt cum arest kfiat* (S) = und dann haben sie ihn verhaftet und zum Arrest geführt • a onda su ga uhitili i odveli u zatvor

arínan (arínat), sih (h) = s. erinnern • sjećati se: *Tos arina ih mih nouh, vi vons hajt vea kveizn* (P) = Daran erinnere ich mich noh, wie wenn's heute gewesen wäre. • Toga se još sjećam kao da je bilo danas.

aróbarung (f.) = Eroberung • osvajanje: *Ha, tarum pist sou aufkšminkt. Vilst*

vida kel – „an“ arobarung mohn im diata? (P) = Ha, darum bist so aufgeschminkt. Willst wieder, gell – eine Eroberung machen im Theater? • Ha, zato si tako našminkana. Hoćeš opet, jelda, osvajati u kazalištu?

artíkl (m.) = Artikel • artikl

as = **1.** es • lič. zamjenica 3. l. jedn. sr. roda: *Manans, tos iz a gahajmnis. Tos vas a jeidas kind. – Jo, ia vajba mit ajara točkoušn plapat as harum* (P) = Meinen Sie, das ist ein Geheimnis. Das weiß jedes Kind. – Ja, ihr Weiber mit eurer Tratschgosche plappert es herum. • Mislite to je tajna. To zna svako dijete. – Da, vi žene ju s vašim brbljavim jezikom raznesete naokolo. **2.** als • nego: *Tuat veat as šena sajn as im gelzarign Kišdarda* (P) = Dort wird es schöner sein als im „gelserigen“ (gelsenreichen) Kischdarda. Tamo će biti ljepše nego u Kišdardi s puno komaraca. **3.** das • određni član za srednji rod: *to net lengst hot si anari as leibm kret* (P) = da unlängst hat sie einer das Leben gerettet • tu nedavno jednoj je spasila život. **4.** aus • iz: *varum sul ten majn Nada tos selbe šiksol trefm vi mih, tas mih šun holb tasoufana as ta Drau hom rauscogn* (P) = warum soll denn meine Nada dasselbe Schicksal treffen wie mich, dass man mich schon halb ersoffen aus der Drau rausgezogen hat • zašto da moju Nadu snađe ista sudbina kao mene, pa su me napola utopljenu izvukli iz Drave. **5.** sie • ona: *in da seil iz as net sou šleiht, oba iar plapakoušn!* (P) = in der Seele ist sie nicht so schlecht, aber ihre Plappergosche! • u duši nije tako loša, ali njen brbljavi jezik!

asikuránc (f.) = Assekuranz, Versicherung(sgesellschaft) • osiguranje, osiguravajuće društvo

asikuránctirèkta (m.) = Assekuranzdirektor • direktor osiguravajućeg društva

ásta (as ta) = aus der • iz: *Vos losn te puc im net raus asta čampi?* (P) = Warum lassen ihn die Polizisten nicht aus dem „Tschampi“ (Knast) raus? Zašto ga pajkani ne puste iz zatvora?

ásta kútjo fájat (mađ. *Azt a katyafáját* = Potztausend! • (uzvik i pogrdna riječ) grom i pakao!, sto mu muka!; vragovi!, v. WILD, 105): *Cu mia raus kumc nua “kruzln”… “asta kutjo fajat”* (P) = Zu mir kommt ihr nur druseln … Teufelskerle. • K meni dolazite samo da spavate … vragovi.

astan = alsdann • dakle: *astan, trinkma nouh a lita, cum voul unsara švigamita!* (P) = Alsdann, trinken wir noch ein Liter zum Wohl unserer Schwiegermütter! • Dakle popijmo još litru u zdravlje naših punica!

ášamìtvouh (f.) = Aschermittwoch • Pepelnica, Čista srijeda: *Vos, hajt veans a rintflajš eisn? Am Ašamitvouh, vu ti gonci velt fost?!* (P) = Was, heute werden Sie Rindfleisch essen? Am Aschermittwoch, wo die ganze Welt fast?! • Što, danas ćete jesti govedinu? Na Pepelnicu kad cijeli svijet posti?!

ášerig = „ascherig“: aschig • pepeljast, kao pepeo: *Nua misns tos mohn, vozih inan sog. Šauns, tas trai mais fongan unt kemsas in a pohoufn rajn, tas kud ausprodn. Nom faštrousns as in a meaža, tas ašerig aušaun* (P) = Nur müssen Sie das machen, was ich Ihnen sag. Schauen Sie, dass Sie drei Mäuse fangen und geben Sie sie in einen Backofen rein, dass sie gut ausbraten. Dann zerstoßen Sie sie in einem Mörser, dass sie aschig ausschauen. • Samo morate uraditi što vam kažem. Potrudite se da uhvatite tri miša; stavite ih u pećnicu da se dobro ispeku i onda ih istucajte u avanu da izgledaju kao pepeo.

ašn, ošn (f.) = Asche • pepeo

ašpóan (ašpóat) (h) = ersparen • uštedjeti: *Ašpoat sih ana sajn haklpakl, klajh*

pringans vos falouganas auf (P) = Erspart sich einer sein Hab und Gut, gleich bringen sie was Verlogenes auf. • Stekne li tko štedeći kakvu imovinu, odmah izmisle neku laž.

atalarí (f.) = Artillerie • artiljerija, topništvo: *Majn Adam, majn goutseliga earšta mon, voar jo ton a frišpohana fuarmasta paj da atalari, paj di „Oht-untdreisiga“ in da Untaštot.* (P) = Mein Adam, mein gottseliger erster Mann, war ja dann ein frischgebackener Vormeister bei der Artillerie, bei den „Achtunddreißigern“, in der Unterstadt. • Moj je Adam, moj pokojni prvi muž, bio onda novopečeni glavni instruktor u topništvu, kod “tridesetosmaša”, u Donjem gradu.

atamabíl (n.) = Automobil • automobil: *Ans, cva homs mih midan atamabil ins špitol kfiat unt apariat* (P) = Eins, zwei, drei haben sie mich mit einem Automobil ins Spital geführt und operiert. • Začas su me odvezli automobilom u bolnicu i operirali.

atamabílradl (n.) = Automobilrad • kotač automobila

atrés (f.) = Adresse • adresa: *ti onkfiati atres aufsuhn* (S) = die angeführte Adresse aufsuchen • potražiti navedenu adresu; *tajn atres hob ih fun ajnam frajnd krikt* (S) = deine Adresse habe ich von einem Freund gekriegt • tvoju adresu am dobio od jednog prijatelja

au! = au! • au!: *Au, pist tu goldig!* (P) = Au, bist du goldig! • Au, što si zlatan!; *Au, tu fafliksta gauna!* (P) = Au, du verflixter Gauner! • Au, prokleti lupežu!; *Au, mih šteihts!* (P) = Au, mich sticht es! • Au, što me probada!

auf → af: *Seiks prajdigoms hob ih auf an jedn fingar kobt!* (P) = Je sechs Bräutigams habe ich auf jedem Finger gehabt. • Po šest mladoženja sam imala na svakom prstu; *auf ta noht* = am Abend • uvečer

aufanónda → afanónda

áufbaun (áufkbaut) (h) = aufbauen • izgraditi: *hob im fuš koabajt, a haus aufkbaut unt voa vida svoj na svome* (S) = ich habe im Pfusch geabeitet, ein Haus aufgebaut und war wieder mein eigener Herr • radio sam u fušu, izgradio kuću i opet bio svoj na svome

áufbekean (áufbekeat) (h) = aufbegehren • protiviti se, buniti se: *Se vean touh net sou eneagiš aufbekean* (P) = Sie werden doch nicht so energisch aufbegehren. • Ta nećete se tako silno protiviti.

áufbevoan (áufbevoat) (h) = aufbewahren • sačuvati: *Fimf hekto šilavajn hobi ma aufbevoat, pis majn Pauli as Organtinien kumt* (P) = Fünf Hektoliter Schillerwein habe ich mir aufbewahrt, bis mein Pauli aus Argentinien kommt. • Sačuvao sam pet hektolitara šilera kad mi dođe Paul iz Argentine.

áufcajhnan (áufkcajhnat) (h) = aufzeichnen • zabilježiti; nacrtati: *mida šulkrajdn a cil aufcajhnan* (S) = mit der Schulkreide ein Ziel aufzeichnen • školskom kredom nacrtati cilj

áufcvičan (áufkcvičat) (h) = aufzwitschern • zacvrkutati: *Šauns nua, vi ti špocn frajdig aufcvičan, vons an haufm rouskneidl findn!* (P) = Schauen Sie nur, wie die Spatzen freudig aufzwitschern, wenn sie einen Haufen Rossknödel finden. • Gledajte samo kako vrapci veselo zacvrkuću kad nađu kup konjske balege.

áufdeikn (áufgadeikt) (h) = aufdecken • otkriti: *Sokoa tos evigi gahajmnis fundi sibm onkšikani gačahouzn iz min an šlog aufgadeikt* (P) = Sogar das ewige Geheimnis von den sieben angeschickerten Unterhosen ist mit einem Schlag aufgedeckt. • Čak je neočekivano otkrivena i vječita tajna sedmero pijanih gaća.

áufeisn (áufkeisn) (h) = aufessen • pojesti: *ea eist olas auf* = er isst alles auf • on sve pojede

áufentholt (m.) = Aufenthalt • boravak: *tes voa sajn lecta aufentholt paj unc* = das war sein letzter Aufenthalt bei uns • bio je to njegov posljednji boravak kod nas

áuffian (áufkfiat) (h) = aufführen • izvoditi, prirediti; **jemont a štikl auffian** = jmdm. einen Zirkus machen • prirediti komu cirkus: *Se visn net, voz a ma unlenkst fiara štikl vida aufkfiat hot.* (P) = Sie vissen nicht, was er mir unlängst wieder für einen Zirkus gemacht hat. • Ne znate kakav mi je opet cirkus nedavno priredio.

áuffosn (áufkfost) (h) = auffassen • shvatiti, razumjeti: *Tos sulatns net so auffosn* = Das sollten Sie nicht so auffassen. • To ne biste trebali tako shvatiti.

áuffreisn (áufkfreisn) (h) = auffressen • požderati: *Vea hot ten inan a holbi sau aufkfreisn? – Hat sogma holt fašlaft, krod net fafreisn, tazaz net so hoagenau auffosn* (P) = Wer hat denn Ihnen eine halbe Sau aufgefressen? – Nun, sagen wir halt verschleppt, nicht gerade verfressen, dass Sie es nicht so haargenau auffassen. • A tko vam je pojeo pola svinje? – Pa, recimo raznio, ne baš pojeo; da ne biste to doslovno shvatili.

áufgabroht = aufgebracht • uzbuđen, ljut; bezobrazan, bezočan, drzak: *Tos is a aufgabrohti lug* (P) = Das ist eine aufgebrachte Lüge. • To je bezočna laž.

áufgekleat = aufgeklärt • obaviješten, prosvijećen: *Ti jugend is jo aufgekleat* (P) = Die Jugend ist ja aufgeklärt. • Pa mladež je (seksualno) prosvijećena.

áufgubariarn (áufgubariart) = aufschminken • našminkati: *Unt aufgubariart is si vi a modrocn* (P) = Und aufgeschminkt ist sie wie eine Matratze. • Namazana je ko droca.

áufhean (áufkeat) (h) = aufhören • prestati: *Oba heanc auf! Tos los ih net sogn, val ti hot an humuar vi polt ka ondari fum diata* (P) = Aber hören Sie auf! Das lass ich nicht sagen, weil die hat Humor wie bald keine andere vom Theater. • Ta prestanite! Ne dopuštam da se tako govori jer ta ima humora kao skoro nijedna druga u kazalištu; *Veast aufhean cu placn. Kuš tih!* (P) = Wirst du aufhören zu weinen. Kusch! • Hoćeš li prestati plakati. Kuš!

áufheibm (áufkoubm) (h) = aufheben • **1.** podići: *Ka menč hodim aufkoubm, fafruan iza im šne* (P) = Kein Mensch hat ihn aufgehoben, verfroren ist er im Schnee. • Nitko ga nije podigao, smrznuo se u snijegu. **2.** sačuvati: *A ekstra fajne habana hob ih ma aufkoubm fia majn olalectn cuk* (P) = Eine extra feine Havanna habe ich mir für meinen allerletzten Zug aufgehoben. • Jednu ekstra finu havanu sam si sačuvao za posljednje uvlačenje dima u životu.

áufheikln (áufheiklt) (h) = „aufhecheln“: hecheln • izrugivati koga, rugati se komu, zadirkivati, zezati koga: *Heiklma im a pisl auf! Ta hea šnajdamasta fum Paris, tea freist ti kneidl one gris. Igličar, hajt colst a rundi* (P) = Hecheln wir ein bissl über ihn! Der Herr Schneidermeister von Paris, der isst Knödel ohne Grieß. Nadelmeister, heute zahlst du eine Runde. • Da ga malo zezamo! Gospon šnajder iz Pariza što jede knedle bez griza. Igličaru, danas ti plaćaš rundu.

áufhenga (m.) = Aufhänger • vješalica za odjeću

áufhengan (áufkengt, áufgahengt) (h) = aufhängen • objesiti, okačiti: *Heng auf tajn montl!* = Häng deinen Mantel auf! • Okači svoj mantil!; **sih aufhengan** = sich aufhängen • objesiti se: *Sajn vajb hot sih aufkengt* (P) = Sein Weib hat

sich aufgehängt. • Žena mu se objesila. *Jecat hob ih keat, taza sih aufgahengt hot* (P) = Jetzt habe ich gehört, dass er sich aufgehängt hat. • Sad sam čula da se objesio.

áufholtn (áufkoltn) (h) = aufhalten • zadržati; **sih aufholtn** = s. aufhalten • zadržati se: *tuat vea ih mih aufholtn ancva toh* (S) = dort werde ich mich ein bis zwei Tage aufhalten • tamo ću se zadržati dan, dva

áufkeibm (h) = aufgeben • **1.** zadati: *unza leara hot unc vos aufkeibm* = unser Lehrer hat uns was aufgegebn • naš učitelj nam je nešto zadao. **2.** predati: *host majn prif aufkeibm?* = hast du meinen Brief aufgegeben? • jesi li predao moje pismo?

áufkein (áufkongan) (s) = aufgehen • **1.** otvoriti se: *ti tia keit auf* = die Tür geht auf • vrata se otvaraju. **2.** pojaviti se: *ti sunan is šun aufkongan* = die Sonne ist schon aufgegangen • sunce je već izašlo. **3. vem is ta safnsida aufkongan** = jmdm. ist der Seifensieder aufgegangen • nekome je sinulo: *Ke inda kuhl rajn. To ligt noh sajn oldas kvont avan haufn sou, via sih auskšelt hot. „Jecat izma ta safnsida aufkongan", sogima, „tea izma oba tihtig obpočt! Voat tu šlaua hunt, tia vea ih ti hel has mohn!", lauf riba cum „Pomoz bog", frog, op to majn Đuri voa. „Jo", sogti viatin, „krot befua iza mid anara kselšoft ina fiaka cudi šeinan madl rauskfoan."* (P) = Ich gehe in die Küche rein. Da liegt sein altes Gewand auf einem Haufen so, wie er sich ausgeschält hat. „Jetzt ist mir der Seifensieder aufgegangen", sag ich mir, „der ist mir abgepascht!. Warte du schlauer Hund, dir werde ich die Hölle heiß machen!", lauf rüber zum „Pomoz bog!" (Grüß Gott!), frage, ob mein Georg da war. „Ja", sagt die Wirtin, „soeben ist er mit einer Gesellschaft in einem Fiaker zu den schönen Mädeln rausgefahren." • Uđem u kuhinju, tamo njegova stara odjeća leži na gomili onako kako se svukao. „Sad mi je sinulo", kažem sebi, „istrgnuo mi se! Čekaj, pseto prepredeno, pokazat ću ja tebi!", požurim prijeko u krčmu „Pomoz bog!" i pitam je li moj Đuro bio tamo. „Da", veli krčmarica, upravo se s jednim društvom odvezao fijakerom k lijepim curama.

áufklean (áufkleat) (h) = aufklären • objasniti: *Ih vulat inan frogn, taz mas ajnigi frogn aufklean* (P) = Ich möchte Sie bitten, dass Sie mir einige Fragen aufklären. • Htio bih Vas zamoliti da mi objasnite neke stvari.

áufkleigt = aufgelegt • raspoložen: *hait iza šleiht aufkleigt* = heute ist er schlecht aufgelegt • danas je loše raspoložen

áufkloaft = „aufgelarvt": aufgeschminkt • našminkana: *Maj gašmok is tos net. Aufkloaft sajn šun ti ceinjerign vi maškare* (P) = Mein Geschmack ist das nicht. Schon die Zehnjährigen sind wie Masken aufgeschminkt. • To nije moj ukus. Već su desetogodišnjakinje našminkane kao maškare.

áufkobln (áufkoblt) (h) = aufgabeln • upecati: *Tu mehast ta polt a anare aufkobln* (P) = Du würdest dir bald eine andere aufgabeln. • Ubrzo bi upecao neku drugu.

áufkreigt = aufgeregt • uzbuđen: *Valst aufkreigt pist, host ka rihtign apatit* (P) = Weil du aufgeregt bist, hast du keinen richtigen Appetit. • Zato što si uzbuđen, ne jede ti se kako valja.

áufkšminkt = aufgeschminkt • našminkana: *Tarum pist sou aufkšminkt.* (P) = Darum bist du so aufgeschminkt. • Zato si tako našminkana.

áufktaklt = aufgetakelt • nakinđurena

áufkvoksn = aufgewachsen • odrastao

áuflanan (áufklant) (h) = auflahnen • otkraviti se: *Holt tih nua feist af ten lompnštouk onklant, Jouži, filajht lant ta*

tos gehiankastl auf (P) = Halt dich nur fest an den Lampenstock angelehnt, Josef, vielleicht lahnt dir das Gehirnkästchen auf. • Samo se drži čvrsto naslonjen na banderu, Jožika, možda će ti se otkraviti tikva.

áufleign (áufkleigt) (h) = auflegen • staviti, položiti: *a najhe tištekn aufleign* = eine neue Tischdecke auflegen • staviti nov stolnjak

áuflodn (áufklodn) (h) = aufladen natovariti: *Štelns inan nua fua, fia traj lumpigi guln štajašuldn hoda ma ta ekžekuta majn goncas kraflveak af sajn vagl aufklodn!* (P) = Stellen Sie sich nur vor, für drei lumpige Gulden Steuerschulden hat der Exekuter mein ganzes Graffelwerk auf seinen Wagen aufgeladen. • Zamislite, za tri tričava guldena poreznog duga egzekutor je svu moju jadnu sirotinju natovario na svoja kola

áuflohn (áufkloht) (h) = auflachen • nasmijati se: *ta Štefi hot klajh ajnksegn ti kudi klegnhajt, loht auf unt sokt: „Kut, kumih siha."* (S) = der Steffi hat gleich eingesehen die gute Gelegenheit, lacht auf und sagt: „Gut, ich komme sicher." • Štef je odmah vidio dobru priliku, nasmijao se i rekao: „Dobro, dolazim sigurno."

áufmohn (áufkmoht) (h) = aufmachen • otvoriti: *Ke, moh ti fensta auf unt tu ma a pisl rausluftian; ih ke taval cum Johanes riba ava Fataunsa* (P) = Geh, mach die Fenster auf und tu mir ein bissl ausluftieren; ich geh derweil zum Johannes auf ein Vaterunser. • De otvori prozore i malo provjetri; za to vrijeme ja ću do (Sv.) Ivana na jedan Očenaš; *Mohns ma šun auf!* (P) = Machen Sie mir schon auf! • Otvorite mi već jednom!

áufmoln (áufkmolt) (h) = aufmalen • naslikati: *Tos vošpulfa is in an roudn pakl mida grousi sunan aufkmolt unt debelo aufkšribm „Radion"* (P) = Das Waschpulver ist in einer roten Packung mit der großen, aufgemalten Sonne drauf und dick aufgeschriebenem „Radion". • Prašak je u crvenom pakovanju s velikim naslikanim suncem i debelo napisanim „Radion".

áufmuntan (áufkmuntat) (h) = aufmuntern • ohrabriti: *si hot onkfongan cu jaman und mia hom si aufkmuntat: „Nua noh a pisl! Klajh sajma im sajhtn vosa."* (S) = sie hat angefangen zu jammern und wir haben sie aufgemuntert: „Nur noch ein bissl! Gleich sind wir in seichtem Wasser". • Počela je kukati, a mi smo ju hrabrili: „Samo još malo! Začas smo u plićaku."

áufneman (áufknuman) (h) = aufnehmen • primiti, prihvatiti: *vos lajht aufneman* = etwas leicht aufnemen • uzeti što olako: *Tu nemst olas sou lajht auf* (P) = Du nimmst alles so leicht auf. • Ti sve uzimaš vrlo olako.

áufpasn (áufkpast) (h) = aufpassen • paziti: *Heats madln, pasts auf, pam rajnkuman mists „Galoubt sai Jesus Kristus!" sogn ta oldn* (P) = Hört Mädls, passt auf, beim Reinkommen müsst ihr der Alten sagen: „Gelobt sei Jesus Christus!". • Čujte cure, pazite, pri ulasku morate reći staroj: „Hvaljen Isus!"

áufpegln (áufpeglt) (h) = aufbügeln • ispeglati: *ih hob tajn hemat aufpeglt* = ich habe dein Hemd aufgebügelt • ispeglala sam ti košulju

áufpetn (áufpet) (h) = „aufbetten": das Bett vor dem Schlafengehen herrichten • namjestiti krevet prije spavanja

áufplocn (áufploct) (s) = aufplatzen • puknuti, prsnuti: *Geistan hob ih mih onkvuakst midi prodviašt, tazih klaubt hop, ta pauh ploct ma auf* (P) = Gestern habe ich mich angewurkst mit der Bratwurst, dass ich geglaubt habe, der Bauch platzt mir auf. • Jučer sam se nakrkao pečenih kobasica, pa sam

mislio, trbuh će mi puknuti.

áufplozn (áufkplozn) (h) = aufblasen • napuhati: *Ta Paškanat hot sih a tike vuašt mit cva aufplozani švajnsplozn aufpundn* (P) = Der Paschkanat hat sich eine dicke Wurst mit zwei aufgeblasenen Schweinsblasen aufgebunden. • Paškanat si je vezao jednu debelu kobasicu s dva napuhana svinjska mjehura; **sih aufplozn** = sich aufblasen • napuhavati se, praviti se važnim: *Tei plost sih sou auf!* = Die bläst sich so auf! • Što se ta napuhava!

áufpradn (áufprat) (h) = aufbreiten • raširiti: *Prad tajn montl auf unt leg tih hin!* (P) = Breite deinen Mantel auf und leg dich hin! • Raširi mantil i lezi!

áufpringan (áufkproht) (h) = aufbringen • **1.** uzrujati, razljutiti: *Ta unfašemti lug hot im sou aufkproht.* = Die unverschämte Lüge hat ihn so aufgebracht. • Ta besramna laž ga jako razljutila; **sih aufpringan** = s. aufbringen • razbjesnjeti se: *To hedatns eašt hean suln, vi sih ti Kraml Rezi aufproht hot, vi iara mon iar·s ajnkštondn hot, taz·a a kali hot* (P) = Da hätten Sie erst hören sollen, wie die Resi Kraml in Wut geraten ist, als ihr Mann ihr eingestanden hat, dass er eine Kalle hat. • Trebalo je onda da čujete kako se Rezi Kraml razbjesnjela kad joj je muž priznao da ima ljubavnicu. **2.** izmisliti, širiti laži: *vos falouganas aufpringan* = was Verlogenes auftischen • izmisliti kakvu laž. **3.** prikupiti, nabaviti: *Af tos miš ih mih trajn unt sog: „Heans, unsaans pringt kaum tos geld auf, vens anan šun – gout bahit! – cutreift“* (P) = Auf das mische ich mich ein und sage: „Hören Sie, unsereins bringt kaum das Geld auf, wenn's einen schon – Gott behüte! – betrifft.“ • Na to se ja umiješam i kažem: „Čujte, taj novac jedva da mogu prikupiti ljudi poput nas kad nekoga – ne daj Bože! – zadesi smrt.“

áufproht = aufgebracht • bijesan, ljutit: *O vajba, vajba! Klajh saits aufproht unt saugroub mid ajan menan, nom is ka vunda, taz ana sih fagalupiat unt traufhaut* (P) = O Weiber, Weiber! Gleich seid ihr aufgebracht und saugrob zu euren Männern; dann ist es kein Wunder, dass einer sich vergaloppiert und draufhaut. • O žene, žene! Odmah ste bijesne i vrlo grube prema svojim muževima; nije onda nikakvo čudo što se koji zaleti i počne mlatiti.

áufpucn (áufpuct) (h) = aufputzen • **1.** pojesti: *Šau nua, tasst olas aufpuct!* (P) = Schau nur, dass du alles aufputzt. • Gledaj samo da sve pojedeš. **2.** ukrasiti: *Cu vos homs ten hait inare fensta sou šen aufpuct? Is jo ta rajnste plumengoartn.* (P) = Wozu haben Sie denn heute Ihre Fenster so schön aufgeputzt? Ist ja der reinste Blumengarten. • A zašto ste danas tako lijepo ukrasili svoje prozore? Pravi cvjetnjak.

áufpumpn (áufpumpat) (h) = aufpumpen • napumpati: *a luftmatracn aufpumpn* = eine Luftmatratze aufpumpen • napumpati zračni madrac; *a madl aufpumpn* = ein Mädel schwängern • oploditi curu

áufrajsn (áufkrisn) (h) = aufreißen • širom otvoriti: *te opktrate mrga hot mih bemiarkt, rajst glajh ti tiar auf unt sogt* … (P) = die abgedrehte Stute hat mich bemerkt, reißt gleich die Tür auf und sagt … • zla kobila me opazi, odmah širom otvori vrata i reče …

áuframan (áufkramt) (h) = aufräumen • pospremiti: *Astan, ton kens cum seln bači; sogns im, sei kuman hajt obnt auframan* (P) = Also gehen Sie dann zu jenem „Batschi“ (Onkel), sagen Sie ihm, Sie kommen heute Abend aufräumen. • Dakle, idite onom čiči, recite mu da ćete doći večeras pospremiti.

áufregn, áufreign (áufkreigt, áufregt), sih (h) = s. aufregen uzbuđivati se: *Reig tih*

nua net auf! – Jo, ven tu mih hintagest (P) = Reg dich nur nicht auf! – Ja, wenn du mich hintergehst. • Samo se ne uzbuđuj! – Da, kad me varaš; *Ta Knita hot sih štoak aufkregt vega ti ki.* (S) = Der Knitter hat sich stark aufgeregt wegen der Kühe. • Knitter se jako uzbudio zbog krava.

áufsecn (áufksect) (h) = aufsetzen • staviti: *ten hut aufsecn* = den Hut aufsetzen • staviti šešir na glavu

áufšearn (áufkšeart) (h) = aufscharren • razgrnuti, raskopati: *Von ear uns mida komisija pemiark, so sul ear a poar mistgrubm aufšearn, tamits a pisl fašmeikn fun ten kolerianus bacilikus* (P) = Wenn er uns mit der Kommission bemerkt, so soll er ein paar Mistgruben aufscharren, damit sie ein bissl verschmecken von dem Cholera-Bazillus. • Kad nas primijeti s komisijom, neka razgrne nekoliko jama sa stočnim gnojivom da ljudi pomirišu bacil kolere.

áufšnaufn (áufkšnauft) (h) = aufschnaufen • odahnuti: *Cajt majn bitanga kštoubn is, šnauf ih krot auf* (P) = Seit mein Nichtsnutz gestorben ist, schnaufe ich gerade auf. • Otkad je umro moj bitanga, lakše dišem.

áufšnit (m.) = Aufschnitt • narezak

áufšpean (áufkšpeat) (h) = aufsperren • otvoriti, otključati: *ti vounung aufšpean* = die Wohnung aufsperren • otključati stan

áufšpiln (áufkšpilt) (h) = aufspielen • zasvirati: *Pas auf, Štefi, jecat vead ta šnajda hupsn! Rudi, an deci host kut. Špil auf a ceprlpolka!* (P) = Pass auf, Steffi, jetzt wird der Schneider hopsen! Rudi, ein Dezi hast du gut. Spiel eine Zepperlpolka auf! • Pazi, Štefe, sad će krojač cupkati! Rudi, imaš jedan deci od mene. Zasviraj brzu polku!

áufšpoan (áufkšpoat) (h) = aufsparen • ostaviti za kasnije: *ih hob ma a štik kolačn aufkšpoat* = ich habe mir ein Stück Kuchen aufgespart • ostavio sam komad kolača za kasnije

áufšpringan (áufkšprungan) (s) = aufspringen • (po)skočiti: *Ton šprinkta main Franci auf unt hot im šoaf onkšaut* (P) = Dann springt mein Franzi auf und hat ihn scharf angeschaut. • Onda ti skoči moj Francika i mrko ga pogleda.

áufšrajbm (áufkšribm) (h) = aufschreiben • zabilježiti, napisati: *tes vead ih ma klajh aufšrajbm* = das werde ich mir gleich aufschreiben! • to ću si odmah zabilježiti; *unt štet so debelo aufkšribm „Radion“* (P) = und steht so dick aufgeschrieben „Radion“ • i stoji debelo napisano „Radion“

áufšrajn (áufkšrien) (h) = aufschreien uzviknuti, kriknuti: *Ih hob inan aufkšrian, as hedat ih ti fras krigt, vi ih sajn šihas kfris hop kseign* (P) = Ich habe Ihnen aufgeschrien, als hätte ich Fraisen gekriegt, wie ich sein schieches Gfrieß gesehen hab. • Kriknula sam vam kao da me spopao fras kad sam mu vidjela ružnu njušku.

áufštajgn (áufkštign) (s) = aufsteigen • popeti se: *auf tos ros aufštajgn* = auf das Ross aufsteigen • popeti se na konja; *štajgns auf!* = steigen Sie auf! • penjite se!

áufšteln (áufkštelt) (h) = aufstellen postaviti: *to voa ih aufkštelt ols a helfa, vos midi Eseka redn unt esekeriš šrajbn vead* (S) = da war ich „aufgestellt“ (eingestellt) als Helfer, der mit den Essekern reden und essekerisch schreiben wird • onda sam postavljen kao pomoćnik koji će razgovarati s Esekerima i pisati esekerski

áufšten (áufkštondn) (s) = aufstehen • ustati: *Ta dokta štet auf, dret sih cu ira unt si dekt šnel midi hend iri brust* (S) = Der Doktor steht auf, dreht sich zu ihr und sie deckt schnell mit den Händen

den Busen • Doktor ustaje, okreće se prema njoj, a ona brzo pokrije prsa rukama

áufštengat = aufstüde • ustao bi: *O Gout, o Gout! Von unsari fotans aufštengatn, te mehtn sih čudalni* (P) = O Gott, o Gott! Wenn unsere Väter aufstünden, würden sie staunen. • O Bože, o Bože! Kad bi naši očevi ustali (iz groba), čudili bi se.

áufšveln (áufkšvuln) (s) = aufschwellen • oteknuti: *unt vošt iara mida prenezlpišl sou poar tihtige flah ibars maul, tas iara oht tog long ti koušn aufkšvuln voar* (P) = und versetzt ihr mit einem Brennnesselbüschel ein paar tüchtige Schläge aufs Maul, dass ihr acht Tage lang die Gosche aufgeschwollen war • i opali joj vezicom koprive nekoliko valjanih udaraca po njušci da su joj usta osam dana bila otečena.

áuftakln (áuftaklt), sih (h) = s. auftakeln • nakinđuriti se

áuftekaraj (f.) = Aufdeckerei • postavljanje stola: *Hajte mohma net fil auftekaraj* (P) = Heute machen wir nicht viel Aufdeckerei. • Danas nećemo stavljati puno na stol.

áuftm (auf t'm) = auf dem: *auftm tiš* = auf dem Tisch • na stolu; *auftm oam hobn* = auf dem Arm haben • imati, držati u naručju: *ea hot ten klanan fest auftm oam* (S) = er hat den Kleinen fest auf dem Arm • on čvrsto drži maloga u naručju

áuftraden (áuftrat) (h) = aufdrehen • **1.** naviti: *sih tos hoa auftradn* = sich die Haare aufdrehen • naviti sebi kosu **2.** odvrnuti: *tos gos auftradn* = das Gas aufdrehen • odvrnuti plin

áuftretn (áufktretn) (s) = auftreten nastupiti: *ols senga auftretn* = als Sänger auftreten • nastupiti kao pjevač

áuftrogn (h) = auftragen, servieren • postaviti, servirati: *tos eisn iz auftrogn* = das Essen ist aufgetragen • jelo je postavljeno (na stol)

áufveamn (áufkveamt) (h) = aufwärmen • podgrijati: *Tos sajn aufkveamti kfilti paprika fun geistan* (P) = Das sind aufgewärmte gefüllte Paprika von gestern. • Ovo su podgrijane punjene paprike od jučer.

áufvekn (áufkvekt) (h) = aufwecken • probuditi: *šlof ruig, veki tih cajtig auf* = schlaf ruhig, ich wecke dich zeitig auf • spavaj mirno, probudit ću te na vrijeme

áufveksln (áufkvekslt) (h) = „aufwechseln“: wechseln • promijeniti (novac): *Au, to isa papirana fleik! Alston, veksl auf! – Ans mia, ans tia, ans mia, ans tia* (P) = Au, da ist ein papierener Fleck! Alsdann wechseln! – Einen (Dinar) mir, einen dir, einen mir, einen dir. • Au, tu je jedna papirnata banka! De promijeni u sitno! – Jedan (dinar) tebi, jedan meni, jedan tebi, jedan meni, jedan tebi, jedan meni.

áufvoatn (áufkvoatat) (h) = aufwarten • podvoriti: *A prafas vajb mus tem mon ima min frišn vosa aufvoatn, taza sih noh ta švea farihtn oabajt onštendig obvošn kon* (P) = Ein braves Weib muss dem Mann immer mit frischem Wasser aufwarten, dass er sich nach der schwer verrichteten Arbeit anständig abwaschen kann. • Dobra žena mora uvijek podvoriti muža svježom vodom kako bi se mogao oprati nakon teško obavljena posla.

áufvohn (áufkvoht) (s) = aufwachen • probuditi se: *Ih voh auf, šau afta ua, holba af cvelfi voas* (P) = Ich wache auf, schaue auf die Uhr; halb zwölf war es. • Probudim se, pogledam na sat – pola dvanaest.

áufvoksn (áufkvoksn) (s) = aufwachsen • odrasti: *a famaladajtigi prut vokst auf* (P) = eine vermaledeite Brut wächst auf • raste neka prokleta bagra

áufzoc (m.) = Aufsatz • stolna posuda za serviranje voća i kolača, pladanj, tacna

áufzuhn (áufkzuht) (h) = aufsuchen • potražiti: *den doukta aufzuhn* = den Doktor aufsuchen • potražiti doktora

aug (mn. augn) (n.) = Auge oko: **unta fia augn** = unter vier Augen • u četiri oka: *Tos ondari veama unta fia augn bešpreihn* (P) = Das andere werden wir unter vier Augen besprechen. • Ostalo ćemo dogovoriti u četiri oka; **ti augn cutrukan** = die Augen zudrücken • sklopiti oči: *Ih sogta, trajmol losat ih štuarm lajtn mida „Pepi Blau gloukn", vons nuar hajt šun ti augn cutrukat!* (P) = Ich sag dir, dreimal ließe ich mit der „Pepi-Blau-Glocke" Sturm läuten, wenn sie nur heute die Augen zudrücken würde. • Velim ti, dao bih da triput glasno zvoni „Pepi Blau" zvono kad bi ona samo već danas sklopila oči; **anam sajn ti augn ibakongan** = jmdm. sind die Augen übergegangen • nekomu su iskočile oči: *Ti augn sama polt ibakongan, vi ihs keat hob* (P) = Die Augen sind mir bald übergegangen, wie ich's gehört hab. • Oči su mi skoro iskočile kad sam to čula; **ti augn aufmohn** = die Augen aufmachen • otvoriti oči: *Moh ti augn auf, ven tu vos kaufst!* = Mach die Augen auf, wenn du was kaufst. • Ovori oči kad nešto kupuješ; **anam ti augn cušmian** = „jmdm. die Augen zuschmieren", jmdm etw. vortäuschen • zamazati komu oči: *Ton homs in di ompas ti puare fetn fašvindn losn unt tas pam raustrogn teni menčn ti augn cušmian, homs oubmtrauf a kukuruc keibm* (P) = Dann haben sie in die Amper das pure Fett verschwinden lassen und damit sie beim Raustragen die Menschen hinters Licht führten, haben sie obendrauf auch Kukuruz gegeben. • Onda bi u ampere tutnuli čistu mast a da bi kod iznošenja ljudima zamazali oči, preko nje su stavljali kukuruz.

áugerl (mn. áugerln) (n.) = Äuglein • okce: *No, ke, šau ma touh ins ksiht! Jo, host tu favajnte augerln. Host vida vos mit ta muta kopt?* (P) = Na, geh, schau mir doch ins Gesicht! Ja, du hast verweinte Äuglein. Hast du wieder was mit der Mutter gehabt? • De, pogledaj me u lice! E da, okice su ti uplakane. Jesi li se opet zakačila s majkom?

áugnkleza (mn.) = Augengläser • naočale: *vu sajn nua majni augnkleza?* = wo sind nur meine Augengläser? • gdje li su mi samo naočale?

áugnopfl (m.) = Augapfel • očna jabučica; nešto dragocjeno: *Si, sajn augnopfl ti Malči, voar a kude koatnaufšlogarin* (P) = Sie, sein Augapfel die Maltschi, war eine gute „Kartenaufschlagerin" (Kartenlegerin). Ona, zlato njegovo Malči, znala je dobro gledati u karte.

áugnplik (m.) = Augenblick • trenutak: *an augnplik pičn!* = einen Augenblick bittschön! • trenutak molim!

áugnpraun (f.) = Augenbraue • obrva: *šeini augnpraun* = shöne Augenbrauen • lijepe obrve

áugntekl (m.) = „Augendeckel": Augenlid • očni kapak

áugnve (n.) = Augenweh, Augenkrankheit • bolest očiju

auh → a: *unt sou voar as auh* (P) = und so war es auch • i tako je i bilo

aus = aus • iz: **1.** Präposition mit dem Dativ • prijedlog s dativom: *unt ti Malčili kukst aus iarn plumanbešmiktn fensta glikštrolend* (P) = und die Maltschi guckt aus ihrem blumenbeschmückten Fenster glückstrahlend • a Malči gleda sva sretna sa svog cvijećem ukrašenog prozora; *Šauts hea tizn kampl, tea is aus eihtn braunan elefontnpan* (P) = Schaut her diesen Kamm, der ist aus echtem, braunem Elefantenbein. • Pogledajte ovaj češalj ovdje, od prave je smeđe slonovače; *ti lajt asta gosn* = die Leute aus dieser

Gasse • ljudi iz ove ulice. **2.** Interjektion (bezeichnet den Schluss eines Gesellschftsspiels) • uzvik (označuje kraj neke društvene igre) : *aus! aus!* = Schluss! • kraj!, gotovo! **3.** bei vielen Verben als Präfix • kod mnogih glagola kao prefiks: *loh im net aus!* = lach ihn nicht aus! • ne ismijavaj ga!; *vilst ausken?* = willst du ausgehen? • hoćeš izlaziti?

áusa, áuza = außer • **1.** osim: *ausa pajm toncn hoda si noh nimont niti pipnit* (S) = außer beim Tanzen hat sie noch niemand angetastet • osim kad se pleše nije ju još nitko ni pipnuo. **2.** bez: *Sains auza suag!* (P) = Seien Sie ohne Sorge! • Budite bez brige!

ausanónda, auzanónda = auseinander • **1.** rastavljeno, na rastojanju, udaljeno jedno od drugog: *mia vounan vajt ausanonda* = wir wohnen weit auseinander • mi stanujemo daleko jdni od drugih. **2.** raz-, ras- (kao dio mnogih glagolskih fraza): **ausanónda sajn** = auseinander sein • razilaziti se, ne slagati se (u nečemu); **ausanónda ken** = auseinandergehen • rastati se

ausanóndazecung (f.) = Auseinandersetzung • rasprava, svađa, diskusija: *Mit majn švigasoun hobih a klane ausanondazesung kopt* (P) = Mit meinem Schwiegersohn habe ich eine kleine Auseinandersetzung gehabt. • Sa zetom sam se malo porječkala

ausatém = außerdem • osim toga: *Ti Kati voa iba hundat kilo švea, oba hot net tik auskšaut, sonda grous unt štoak voa si; ausatem sea hipš, jo sokoa šen.* (S) = Die Kathi war über hundert Kilo schwer, aber sie hat nicht dick ausgeschaut, sondern groß und stark war sie; außerdem sehr hübsch, ja sogar schön. • Katica je bila teška preko sto kilograma, ali nije izgledala debelo, nego je bila visoka i snažna; osim toga vrlo ugodne vanjštine, pa čak i lijepa.

áusavelta (m.) = Auserwählter • izabranik: *Vi kfolta majn ausavelta?* = Wie gefällt dir mein Auserwählter? • Kako ti se sviđa moj izabranik?

áuscajhnung (f.) = Auszeichnung • odlikovanje, odličje: *fia soligi auscajhnungan is veat cum lebm* (P) = für solche Auszeichnungen ist es wert zu leben • za takva odličja vrijedi živjeti

áusceln (áuskcelt) (h) = auszählen • izbrojati: *štimn ausceln* = Stimmen auszählen • izbrojati glasove; *unt sou im kšpreh hoda ma ima finvuncvancih šajnan fun cvancih kronen auskcelt* (S) = und so hat er mir im Gespräch immer fünfundzwanzig Scheine von zwanzig Kronen ausgezählt • i tako bi mi u razgovoru uvijek izbrojao dvadeset i pet novčanica od dvadeset kruna

áuscign (áuskcougn) (h) = ausziehen • **1.** svući: *Cig aus tos hemat!* = Zieh das Hemd aus! • Svuci košulju!; **sih áuscign** = s. ausziehen • svući se: *Cig tih aus!* = Zieh dich aus! • Svuci se! **2.** iseliti se: *Von sans auskcougn?* = Wann sind Sie ausgezogen? • Kad ste se iselili?

áuscug (m.) = Auszug • **1.** iseljenje: *ta auscug aus ta vounung* = der Auszug aus der Wohnung • iseljenje iz stana. **2.** izvadak: *an auscug aus tem puh* = ein Auszug aus dem Buch • izvadak iz knjige

áusdenkn (áusgadoht) (h) = ausdenken • izmisliti, smisliti: *ih hob ma vos šenas ausgadoht* = ich habe mir was Schönes ausgedacht • smislio sam nešto lijepo za sebe

áusdriklih = ausdrücklich • izričito, izrijekom: *Im medicinališn puh štet jo ausdriklih kšribm: „Tos madl mus rajf veardn vi ti cvečka am pam, vajl kinder kenan kane kinder krign“* (P) = Im medizinischen Buch steht ja ausdrücklich geschrieben: „Das Mädel muss reif

werden wie die Zwetschge am Baum, weil die Kinder können keine Kinder kriegen.“ • U medicinskoj knjizi stoji izrijekom napisano: „Cura mora dozoriti kao šljiva na drvetu jer djeca ne mogu rađati djecu.“

áusdrikn (áusgadrikt) (h) = ausdrücken • izraziti: *Ea hot sih aftos impeatinent ausgadrikt.* (P) = Er hat sich darauf impertinent ausgedrückt. • Na to se drsko izrazio, rekao nešto grubo.

áusfeatigen (áuskfeatigt) = **1.** ausfertigen • ispostaviti, izdati: *an pos ausfeatign* = einen Reisepass ausfertigen ispostaviti putovnicu. **2.** anfertigen • izraditi (interferencijom hrv. gl. *izraditi* nastala pogreška u upotrebi esekerskog gl. *ausfeatign* umjesto *onfeatign*): *unt hop kenan soufil štik ausfeatign vi ti oldn ajnhajmišn oabajta* (S) = und habe so viel Stücke anfertigen können wie die alten einheimischen Arbeiter • i mogao sam izraditi onoliko komada koliko i stari domaći radnici

áusfaulèncn (áuskfaulènct) (h) = ausfaulenzen • naljenčariti se: *Auf, ia fakina! Hopc noh net auskfaulenct!* (P) = Auf, ihr Strolche! Habt noch nicht ausgefaulenzt! • Ustajte, fakini! Još se niste naljenčarili!

áusfehtn (áuskfehtat) (h) = ausfechten • isprosjačiti, iskamčiti: *Ke im noh unt prubia etvos ausfehtn!* (H) = Geh ihm nach und probiere etwas auszufechten! • Idi za njim i pokušaj iskamčiti nešto!

áusfian (áuskfiat) (h) = ausführen • izvoditi, izvesti

áusfitan (áuskfitat) (h) = ausfüttern • ishraniti: *Val ih tih ten goncn vinta hop auskfitat* (P) = Weil ich dich den ganzen Winter ausgefüttert habe. • Jer sam te hranila cijelu zimu.

áusfoln (áuskfoln) = ausfallen • ispasti: *oli cent sajn im auskfoln* = alle Zähne sind ihm ausgefallen • svi su mu zubi poispadali

áusfosn (áuskfost) (h) = ausfassen • dobiti: **Tu veast šun tajn porcioun ausfosn** (P) = Du wirst schon deine Portion ausfassen. • Dobit ćeš ti već svoju porciju!

áusfl<u>u</u>g (m.) = Ausflug • izlet: *Via finf elteri puašn voan tomols a kselšoft, vos ima cuzomn voa pajm tonc, auf ausflug oda is on di Drau podn kongan* (S) = wir fünf älteren Burschen waren damals eine Gesellschaft, was immer zusammen war beim Tanz, auf Ausflügen oder an die Drau baden gegangen ist. • Nas petorica starijih mladića bili smo tada jedno društvo koje se držalo uvijek skupa na plesu, na izletima ili je išlo na Dravu na kupanje.

áusgarehnt = ausgerechnet • baš: *Ausgarehnt štearbm suln ma?* (P) = Ausgerechnet sterben sollen wir? • Da baš umremo?

áusglajhn (áusklihn) (h) = ausgleichen • izravnati, izjednačiti: *Ton vean sa sih ausglajhn.* = Dann werden sie sich ausgleichen. • Onda će se izjednačiti.

áusgloncn (áusglonct), sih (h) = „s. ausglanzen“: sich auf Hochglanz bringen, sich fein machen • uglancati se, dotjerati se: *Šauns, tas inan ausgloncn, oba elekant, vozma sogt* (P) = Schauen Sie, dass Sie sich fein machen, aber elegant, wie man’s sagt. • Gledajte da se dotjerate, ali, što se veli, elegantno

áusg<u>o</u>bn (mn.) = Ausgaben • izdaci: *private ausgobn* = private Ausgaben • osobni izdaci; *laufndi ausgobn* = laufende Ausgaben • tekući izdaci

áusgonk (m.) = Ausgang • izlaz: *Amol treif ih ten hean grofm pan kšlousausgonk* (P) = Einmal treffe ich den Herrn Grafen beim Schlossausgang. • Jednom sretoh gospodina grofa na izlazu iz dvorca.

áusgus (m.) = Ausguss • slivnik (otvor za otjecanje prljave vode)

áusholtn (áuskholtn) (h) = aushalten • **1.** strpjeti se (za trenutak): *Ausholtn!* = Einen Augenblick!, Halt! • Trenutak!, Stani(te)! **2.** izdržati: *Vi veast ausholtn kenan ti cva joa ouni im?* (S) = Wie wirst du die zwei Jahre ohne ihn aushalten können? • Kako ćeš bez njega moći izdražati te dvije godine? **3.** izdržavati: *Hauptsoh, tasi mih ausholt* (P) = Hauptsache, dass sie mich aushält. • Glavno da me ona izdržava. **4.** raširiti: *Hold aus ti sohn, tas ma segn. Niks to. Tos iza prenzlštouf* (P) = Breite die Sachen aus, dass wir sehen. Nicht das, das ist ein Brennnesselstoff. • Raširi stvari da vidimo. Ne to, to je neki materijal od koprive.

áuskajrotn (áuskajrot) (h) = „ausheiraten“: verheiraten • udavati, ženiti: *Vos prauh te oldi lamuri nouh ti feidan? – Hat fia iare kinda. Te vean jecat auskajrot* (P) = Wozu braucht die alte Schachtel noch die Federn? – Für ihre Kinder. Die werden jetzt verheiratet. • Zašto staroj treba još to perje? – Pa za djecu. Sad se žene i udaju.

áuskcajhnat = ausgezeichnet • odličan: *Se sajn a auskcajhnata puhfiara.* (S) = Sie sind ein ausgezeichneter Buchführer. • Vi ste odličan knjigovođa.

áusken (áuskongan) (s) = **1.** ausgehen • izlaziti: *ke net aus pa soligi veta ouni tajn regnšiam!* = geh nicht aus bei solchem Wetter ohne deinen Regenschirm! • ne izlazi po takvom vremenu bez kišobrana!; *ti foarb keit aus* = die Farbe geht aus • boja blijedi. **2.** erscheinen • izlaziti: *ajn frajnd hot ma ksokt, tas in Esek a privates konkurencplot ausket* (S) = ein Freund hat mir gesagt, dass in Essek ein privates Konkurrenzblatt erscheint • jedan prijatelj mi je rekao da u Osijeku izlazi neki privatni konkurentski list

áuskenan (áuskent) sih (h) = s. auskennen • snalaziti se, razumjeti se: *Te klane puklate, te kent sih a kut aus mida pedlaraj* (P) = Die kleine Buckelige, die kennt sich auch gut aus mit der Bettelei. • Ona mala gurava, i ona se dobro razumije u prosjačenje. *Ea kent sih pa uns in da štod kud aus.* = Er kennt sich bei uns in der Stadt gut aus. • On se dobro snalazi kod nas u gradu.

áuskleišt → ausleišn

auskoheráj (f.) = Auskocherei • pučka kuhinja

áuskrodn = geraten • uvrgnuti se: *peisoatig auskrodn* = bösartig geraten • na zlo se uvrgnuti; *auf jemond auskrodn sajn* = nach jemdm. geraten sein • uvrgnuti se na nekoga: *Te is auskrodn af iarn fota* (P) = Die ist nach ihrem Vater geraten. • Ta se uvrgla na oca.

áuskrunan = ausgeronnen • iscijeđen, vrlo mršav: *Volast, tas ih ti olde kroupfate hajratskuplarin, ti ta ten Vlado, ten auskrunanan, ramkšlektn tarmpandlvuarm, fakupln vil, umpringn los?!* (P) = Du möchtest, dass ich die alte, kropfige Heiratskupplerin, die dir den Vlado, den ausgeronnenen, rahmgeschleckten Darmbandwurm, verkuppeln will, umbringen lasse?! • Ti bi da naručim ubojstvo stare gušave provodadžijke, one što te želi udati za Vladu, mršavu, nalickanu trakavicu?!

áuskr<u>u</u>t = ausgeruht • odmoran

áusksuht = ausgesucht • odabran

áuskšelt = ausgeschält, ausgezogen • svučen, razodjenut

áuskšpukt = ausgespuckt • pljunut, isti: *Vast, Eduard, ole lajt sogn ma: „Frau Agnes, ina Ančerl is jo ta auskšpukte Eduard.“* (P) = Weißt du, Eduard, alle Leute sagen mir: „Frau Agnes, Ihre Anntscherl ist ja der ausgespuckte Eduard.“ • Znaš, Eduarde, svi mi ljudi kažu: „Gospođo Agneza, pa Vaša Anči je pljunuti Eduard.“

áuskšvapt = ausgeschwappt • iscijeđen,

ižmikan

áuskumft (mn. auskumftn) (f.) = Auskunft • obavijest: *Vos vulns fia auskumft?* = Was für eine Auskunft wollen Sie? • Kakvu obavijest želite?

áuskvect = ausgewetzt • izvecan, otrcan: *Oba šaugns te šeinen houzn! – Te sajn šein?! Ta holbata tur is auskvect!* (P) = Aber schauen Sie die schönen Hosen! – Die sind schön?! Der halbe Boden ist ausgewetzt! • Ali pogledajte ove lijepe hlače! – Te su lijepe?! Pola tura je izvecano!

áuslajhn (áusklihn) (h) = ausleihen • posuditi: *Fun mia homs ausklihn ten kramltruka* (P) = Von mir haben sie den Grammeldrucker ausgeliehen. • Od mene su posudili čvarkaču.

áuslamantian (áusklamantiat), sih (h) = auslammentieren • izlamentirati se, izjadati se: *Ti Baumštangl hot'sih ta oldn Englmoharin, vima sogt, sou ausklamantiat iba iaran mon: „Tea gonauza", sogts, „hintageit mih fun hintn unt fun fuan!"* (P) = Die Baumstangl hat der alten Engelmacherin, wie man sagt, so über ihren Mann auslammentiert: „Der Gänserich", sagt sie, „hintergeht mich hinten und vorn." • Baumštanglovica se staroj babici, kako se veli, ovako izlamentirala na svog muža: „Gusan me", veli ona, „stalno vara."

áuslean, áuslearn (áuskleant, áusklearnt) (h) = ausleeren • isprazniti: *sajn glos auslean* = sein Glas ausleeren • isprazniti, ispiti svoju čašu

áusleanan (áuskleant) (h) = auslernen • izučiti: *Und am end, von si šun ti jegeraj kud auskleant hom, ton teafn si jogn unt šizn* (P) = Und am Ende, wenn sie schon die Jägerei gut ausgelernt haben, dann dürfen sie jagen und schießen. • I na kraju, kad su dobro izučili lov, smiju loviti i pucati.

áusleisn (áuskleisn) (h) = auslesen • pročitati: *Tos šene puh hob ih ausklesn fun Romeo unt ta Julija unt tos hot mih sou traurig kštimt* (P) = Das schöne Buch habe ich ausgelesen von Romeo und Julia, und das hat mich so traurig gestimmt. • Pročitala sam onu lijepu knjigu o Romeu i Juliji; jako me je rastužila.

áusleišn (áuskleišt) (h) = auslöschen • **1.** ugasiti: *Af ta noht voas nouh keanksunt – trinkt iara krampamplte, pet sibmol ten rouznkronz unt leišt ti lompn aus. Frogi si: „Sajns marout, vals sou fru šlofn ken?" Sogt si: „A vraga pinih marout, šlafrig pinih"* (P) = Am Abend war sie noch kerngesund – trinkt ihren Kramperltee, betet siebenmal den Rosenkranz und löscht die Lampe aus. Ich frage sie: „Sind Sie marod, weil sie so früh schlafen gehen?" Sagt sie: „Pustekuchen bin ich marod, schläfrig bin ich." • Uvečer je bila još posve zdrava – popila je svoj čaj od ljekovitih trava, izmolila sedam krunica i ugasila svjetiljku. Ja ju pitam: „Jeste li bolesni kad tako rano idete spavati?" Veli ona: „A, vraga sam bolesna. Pospana sam." **2.** ugasiti se, nestati: *Fum Plein unt fum sajnam esekerišn šrajbn tenk ih sou: Ezis kut, tas tes jemont onkfonkt hot, sunst verat ti eseka red noh fria ausklešt kongan* (S) = Von Plein und von seinem essekerischen Schreiben denke ich so: Es ist gut, dass jemand damit angefangen hat, sonst wäre die Esseker Rede (Mundart) noch früher erlöscht. • O Pleinu i njegovu esekerskom pisanju mislim ovako: Dobro je što je netko počeo s tim, inače bi se esekerski govor još ranije ugasio

áusleizn → áusleisn

áuslodn (áusklodn) (h) = ausladen • istovariti: *Host ti krumpian ausklodn?* = Hast du die Kartoffeln ausgeladen? • Jesi li istovario krumpir?; **sih áuslodn** = s. ausladen • reći sve: *Tasveign pet ih liba untan frajm himl. Venigstnc kon ih*

mih tuat ten libm Heagout auslodn (P) = Deswegen bete ich unter freiem Himmel. Wenigstens kann ich mich dort dem lieben Herrgott ausladen. • Zato radije molim pod vedrim nebom. Tamo bar mogu reći dragom Bogu sve što imam na duši.

áuslog (f.) = Auslage • izlog: *a šene auslog!* = eine schöne Auslage! • lijep izlog!

áuslohn (áuskloht) (h) = auslachen • ismijavati, rugati se: *Soa aufgubarijte kučka šaut nouh raus azan gitatia unt loht mih aus. Teara hobi ims kfris rajnkšpukt* (P) = So eine aufgeschmikte Hündin schaut noch aus einer Gittertür raus und lacht mich aus. Der habe ich ins Gfrieß reingespuckt. • Neka našminkana kučka proviri iza rešetkastih vrata i nasmije mi se. Pljunuh joj u njušku. *Loh mi(h) net aus!* = Lach mich nicht aus! • Ne rugaj mi se!

áuslont (n.) = Ausland • inozemstvo: *im auslond sajn* = im Ausland sein • biti u inozemstvu

áuslosn (áusklosn) (h) = auslassen • ispustiti: *tos vosa auzm fos auslosn* = das Wasser aus dem Fass auslassen • ispustiti vodu iz bureta; *an šraj auslosn* = einen Schrei auslassen • kriknuti: *As hot si kmuakst, šaut im šifanea, lost an šra aus, vi·si bemiakt tos leari štrumfsakl* (P) = Es hat sie gemurkst, schaut in die Chiffonniere, lässt einen Schrei aus, wie sie bemerkt das leere Strumpfsäcklein. • Nešto joj nije dalo mira, pogleda u šifonjer, krikne kad opazi praznu čarapu.

áusluftìan (áusluftiat) (h) = auslüften • provjetriti, izluftirati

áusmohn (áuskmoht) (h) = ausmachen • **1.** obaviti: *Niagndvo kona vos ausmohn. Se šikn im fum Poncius pis Pilatus harum* (P) = Nirgendwo kann er was ausmachen. Sie schicken ihn von Pontius zu Pilatus herum. • Nigdje ništa ne može obaviti. Šalju ga od Poncija do Pilata; *tes moht ma niks aus* = das macht mir nichts aus • to mi nije važno, svejedno mi je. **2.** dogovoriti se: *vos hopc auskmoht?* = was habt ihr ausgemacht? • što ste se dogovorili?

áusn = außen • vani: *fun ausn huj, fun ina fuj* = außen hui, innen pfui • izvana gladac, unutra jadac

áusnomsvajs = ausnahmsweise • iznimno, izuzetno: *tos hoda ausnomsvajs fia unc kmoht* = das hat er ausnahmsweise für uns gemacht • učinio je to iznimno za nas

áusnucn (áuknuct) (h) = ausnutzen • iskoristiti

áusoartn (áukoartat), sih (h) = ausarten • izroditi se, izopačiti se: *Von sih unsa touhta oba auf tajna prut ausoartet, ton kona sa sih hitn!* (P) = Wenn unsere Tochter aber auf deine Brut ausartet, dann kann sie sich hüten! • Ali ako se naša kći izopači na tvoju svojtu, neka se čuva!

áusparcalian (áusparcaliat) (h) = ausparzellieren • isparcelirati: *Unt ven ti komisija rauskumt ausparcalian, sou fongt ma holt pam Gilming sajn louh on cu mesn* (P) = Und wenn die Kommission rauskommt, um auszuparzellieren, so fängt man halt bei Gilmings Loch an zu messen. • A kad izađe komisija da isparcelira, počet će se dakako s mjerenjem kod Gilmingove jame (gnojnice).

áuspatentian (áuspatentiat) (h) = auspatentieren • ispatentirati: *To is olas auspatentiatas amerikanischas vunda* (P) = Da ist alles auspatentiertes amerikanisches Wunder. • Sve je tu ispatentirano američko čudo.

áuspegln (áuskpeglt) = ausbögeln • ispeglati: *konst ma pičn majn hemat auspegln?* = kannst du mir bittschön mein Hemd ausbögeln? • možeš li mi, molim te, ispeglati košulju?

áuspetn (áuskpetat) (h) = ausbeten izmoliti

áusplanian (áusplaniat) (h) = „ausplanieren“: einen Plan für etw. ausdenken, etw. vorsehen • isplanirati: *Iba ajne štund hob ih kprauht pis cu tem hea Knita sajn haus unt ih hob olas ausplaniat kopt* (S) = über eine Stunde habe ich gebraucht bis zum Haus von Herrn Knitter und ich habe alles geplant gehabt. • Više od jednog sata mi je trebalo do kuće gospodina Knittera i sve sam bio isplanirao.

áuspokn (áuspokt) (h) = auspacken • **1.** izvaditi što is nečega: *ten kofa auspokn* = den Koffer auspacken • izvaditi stvari iz kovčega. **2.** reći, priopćiti neku molbu, zahtjev, primjedbu: *Pokns nua aus, Miši!* = Packen Sie nur aus, Mischi! • Samo recite, Mišo!

áuspreihn (áuskprouhn) (s) = ausbrechen • izbiti: *kum rauf cu uns; to vead vida a krih auspreihn* (S) = komm rauf zu uns; da wird wieder ein Krieg ausbrechen • dođi gore k nama; tu će opet izbiti rat

áusprenan (áusprent) (s) = ausbrennen • **1.** izgorjeti: *tos haus iz im ausprent* = das Haus ist ihm ausgebrannt • kuća mu je izgorjela. **2.** spržiti: *ta raki hot im ti guagl ausprent* (P) = der Raki hat ihm die Gurgel ausgebrannt • rakija mu spržila grlo

áusprobìan (áusprobíat) (h) = ausprobieren • isprobati: *Ih hob a kud ausprobiatas trankl fia sou lajfigi mena* (P) = Ich habe ein gut ausprobiertes Tränklein für so läufige Männer. • Imam jedan dobro iskušan napitak za tako uspaljene muževe.

áuspucn (áuskpuct) (h) = ausputzen, aufessen • smazati: *Šau nua, tast olas auspuct* (P) = Schau nur, dass du alles ausputzt. Samo gledaj da sve pojedeš.

áusrajsn (áuskrisn) = ausreißen (h) • **1.** istrgnuti: *Ih rajs im tes papia aus ta hond unt los im net mea cum vuat kuman* (S) = Ich reiß ihm das Papier aus der Hand und lasse ihn nicht mehr zu Wort kommen. • Istrgnem mu papir iz ruke i ne dam mu više da dođe do riječi. **2.** (s) pobjeći, kidnuti, istrgnuti se: *„Vos suhns in teara gosn?“ – „Majn bitanga suh ih; tea izma auskrisn* (P) = „Was suchen Sie in dieser Gasse?“ – „Meinen Nichtsnutz suche ich; der ist mir ausgerissen.“ • „Što tražite u ovoj ulici?“ – „Svoga bitangu tražim; istrgnuo mi se.“

áusram (m.) (beč. *ausrama(n)* isprazniti) = Ausräumung • praznina, gubitak: *Ta hear Gingl Sepi is kštuabn. – Šena ausram! A poa hektolita vajn vearn ject venigar tuarh ta guargl rinan* (P) = Herr Gingl Seppi ist gestorben. – Schöne Ausräumung! Ein paar Hektoliter Wein werden jetzt weniger durch die Gurgel rinnen. • Umro gospodin Gingl Sepi. – Velik gubitak! Sada će par hektolitara vina manje teći kroz grlo.

áusred (f.) = Ausrede • izgovor: *a ausred findn* = eine Ausrede finden • naći neki izgovor: *Noh seks ua a jeda hot a ausred kfundn, taza caus mus tarum tas ma si alanih losn* (S) = Nach sechs Uhr hat ein jeder eine Ausrede gefunden, dass er nach Hause mus, damit wir sie allein ließen. • Poslije šest sati svatko je našao neki izgovor da mora kući kako bismo ih ostavili same.

áusredn (áuskret) (h) = ausreden • izgovoriti, reći sve: *losns mih ausredn!* = lassen Sie mich ausreden! • dopustite da kažem, ne prekidajte me!

áusregnan (áuskregnt), sih (h) = s. ausregnen = ispadati se (kiša): *as hot sih auskregnt* = es hat sich ausgeregnet • kiša se ispadala (konačno prestala nakon dugog padanja)

áusreisn (áuskrisn) → áusrajsn[2]: *Siha hopc vu an majalis aranžiat, tast vida ausreist* (P) = Sicher habt ihr wo einen Schabernack arrangiert, dass du wieder

ausreißt. • Sigurno ste negdje aranžirali kakvu ludoriju da bi se izvukao iz kuće.

áusrotn (áuskrot) (h) = ausrotten • istrijebiti, uništiti: *unc Eseka hom si tomols onfongan cu ausrotn* (S) = uns Esseker haben sie damals angefangen auszurotten • nas Esekere počeli su onda istrebljivati

áussakln (áusksaklt) (h) = aussackeln • izvući: *Te fuar tem ausgonk sakln tos gonci geld fun di menšnans aus. Pisi cu mia kumn, krig ih a tinef* (P) = Die vor dem Ausgang sackeln das ganze Geld von den Menschen aus. Bis sie zu mir kommen, krieg ich einen Tinnef. • One pred izlazom izvući će ljudima sav novac iz novčanika. Kad dođu do mene, dobiti ću drek.

áussogn (áusksogt) (h) = aussagen • reći, izjaviti: *Hob as klot pam gariht ausksogt, tas si fun da fakičarajkunst leibt* (P) = Habe es glatt beim Gericht ausgesagt, dass sie von der Verkitscherei-Kunst lebt. • Glatko sam izjavio na sudu da ona živi od umjetnosti prodavanja po niskim cijenama

áussuhn (áusksuht) (h) = aussuchen • odabrati: *Unt sengns, krod tear olde šneprunca hot sih tos šenste madl ausksuht* (P) = Und sehen Sie, gerade der alte Schneebrunzer hat sich das schönste Mädel ausgesucht. • I vidite, baš taj stari prdonja si je izabrao najljepšu curu.

áusšaun (áuskšaut) (h) ausschauen • izgledati: *Tea šaut sou molat aus* (P) = Der schaut so mollert aus. • On izgleda jako punačak. *Vi šauc aus mida poust?* = Wie schaut's aus mit der Post? • Kako stoji stvar s poštom? Ima li pošte?; *Šein šaugat ih aus!* (P) = Das wäre dumm von mir. • Lijepo bih izgledala. To bi mi bio glup potez.

áusšeln (áuskšelt), sih = s. ausschälen • svući se: *To ligt sajn kvont avan haufn sou, via sih auskšelt hot* (P) = Da liegt sein Gewand auf einem Haufen so, wie er sich ausgeschält hat. • Tu leži njegova odjeća na hrpi onako kako se svukao.

áusšlajfn (áuskšlifn) (h) = ausschleifen izoštriti: *Kemsma ina kšloca hea, tazma im amol ausšlajfn* (P) Geben Sie mir Ihr Klappmesser, dass wir es ausschleifen. • Dajte mi svoju škljocu da ju izoštrimo.

áusšoltn (áuskšoltn) (h) = ausschalten • isključiti: *šolt tos liht aus!* = schalte das Licht aus! • isključi svjetlo!

áusšproh (f.) = Aussprache • izgovor

áusštafian (áusštafiat) (h) = ausstaffieren • spremati djevojačku opremu, štafir: *Majni sajn kut, unt ih tu mih ausštafian.* (S) = Den Meinen geht's gut und ich tue mich ausstaffieren. • Moji su dobro, a ja spremam štafir

áusštafiarung (f.) = Ausstaffierung • djevojačka oprema za udaju, štafir

áusštajgn (áuskštign) (s) = aussteigen • sići, izaći (iz vozila): *štajgns pičn fuarn aus!* = steigen Sie bittschön vorn aus! • izlazite naprijed, molim!; *Vi si auzn fijaka auskštign sajn, tes klani hundl is klajh fuatkrent unt direkt cu di pehta sajni ki* (S) = Wie sie aus dem Fiaker ausgestiegen sind, ist der kleine Hund gleich direkt zu den Kühen des Pächters fortgerannt. • Kako su izašli iz fijakera, psić je odmah otrčao ravno prema zakupčevim kravama.

áusšteabm[1] (áuskštuabm) (s) = aussterben • izumirati: *Te oat menčn vi se šteabm aus* (P) = Die Art Menschen wie Sie stirbt aus. • Izumire soj ljudi poput vas.

áusšteabm[2] (n.) = Aussterben • izumiranje: *Ton vead ti esekeriši rede fun tem ausšteabn geretat* (S) = Dann wird die Esseker Rede (Mundart) vor dem Aussterben gerettet. • Onda će esekerski govor biti spašen od izumiranja.

áusšten (áuskštondn) (h) = ausstehen •

izdržati, pretrpjeti: *Tos iz jo koa niks … joj ištenem, vos hobi eašt mid majn goutselign mon auskštondn fia teara krantige mrga* (P) = Das ist ja gar nix … O Gott, was habe ich erst mit meinem gottseligen Mann ausgestanden wegen dieser grantigen Stute = Ma nije to ništa … Joj, bože, što sam tek pretrpjela s mojim pokojnim mužem zbog te zlovoljne kobile!

áusštrekn (áuskštrekt) (h) = ausstrecken • ispružiti: *Ti kinda caštrajtn sih, ti frajndšoft krigt a louh unt tu ligst auskštrekta in da pretatrugl* (P) = Die Kinder zerstreiten sich, die Freundschaft kriegt ein Loch und du liegst ausgestreckt im Bretttrog. • Djeca se posvade, prijateljstvo pukne, a ti ležiš ispružen u daščanom sanduku.

áusštrikn (áuskštrikt) (h) = ausstricken • isplesti

áusta (aus ta) = aus der • iz: *Vonma austa kroatiši gimnazium indi tajči ibakongan sajn* (S): Als wir aus dem kroatischen Gymnasium in das deutsche übergegangen sind • Kad smo prešli iz hrvatske u njemačku gimnaziju …

áustrajbm (áusktribm) (h) = austreiben • istjerati: *ti ki af ti vajdn austrajbm* = die Kühe auf die Weide austreiben • istjerati krave na pašu

áustrikn (áusgatrikt) = ausdrücken • **1.** izraziti: *sajne pite kloa austrikn* = seine Bitte klar ausdrücken • izraziti jasno svoju molbu; *sajn pajlad austrikn* = sein Beileid ausdrücken • izraziti sućut. **2.** iscijediti: *cva arančn austrikn* = zwei Orangen ausdrücken • iscijediti dvije naranče

áustrinkn (áusktrunkn) (h) = austrinken • ispiti: *ih hob majn šprica ausktrunkn unt pin vajtakongan* = ich habe meinen Spritzer ausgetrunken und bin weitergegangen • ispio sam svoj špricer i pošao dalje

áustrogn (áusktrougn) (h) = austragen • raspraviti, raščistiti: *To kumt ta Fainagl. Jecat konst im frogn, varum tih net krufn hot. – Net hajt, toz veama šun an ondasmol austrogn* (P) = Da kommt der Feinagl. Jetzt kannst du ihn fragen, warum er dich nicht gerufen hat. – Nicht heute, das werden wir schon ein anderes Mal austragen. • Evo dolazi Feinagel. Sad ga možeš pitati zašto te nije zvao. – Ne danas, to ćemo već raščistiti neki drugi put.

áusvajhn (áuskvihn) (h) = ausweichen • izbjeći, izbjegavati: *ih hob ten hondkus auskvihn* (S) = ich habe dem Handkus ausgewichen • izbjegao sam rukoljub

áusvajs (m.) = Ausweis • (osobna) iskaznica: *majn ausvajs is opklaufn* = mein Ausweis ist abgelaufen • moja iskaznica više ne vrijedi

áusveac = auswärts • prema vani: *Folt ta šlapn min špic noh ausveac raus, ton haj rotma nouh tos kumandi joa* (P) = Wenn der Schlappen mit dem Spitz nach auswärts rausfällt, dann heiratet man noch im kommendem Jahr. • Padne li papuča s vrhom okrenutim prema vani, bit će udaje već sljedeće godine.

áusvendig = auswendig • napamet: *im Tajčn hajm homa tajči gdihta ausvendig kleant* = im Deutschen Heim haben wir deutsche Gedichte auswendig gelernt (S) = U Njemačkom domu učili smo napamet njemačke pjesme

áusvoksn (áuskvoksn) (s) = auswachsen • izrasti: *No, tu pist šun šen auskvoksn!* (S) = Na, du bist schon schön ausgewachsen! • E, već si lijepo izrasla!

áusvondan (áuskvondat) (s) = auswandern • iseliti se iz zemlje: *Fili sajn šun af Argentinien auskvondat.* (S) = Viele sind schon nach Argentinien ausgewandert. • Mnogi su se već iselili u Argentinu.

áušajsn (áuskšisn), sih (h) = s.

ausscheißen • israti se: *Vos is šun vida lous? – Ta Koačili is kronk. – Los im nua šten. Piza sih gut aušajst unt aušpajbt, vead ear ksund* (P) = Was ist schon wieder los? – Der Karli ist krank. – Lass ihn nur stehen. Bis er sich gut ausscheißt und ausspeit, wird er gesund. • Što se to opet dogodilo? – Karlo je bolestan. – Samo ga pusti! Kad se dobro isere i ispovraća, ozdravit će.

áušpajbm (áušpibm), sih (h) = s. ausspeiben • ispovraćati se: *piza sih … aušpajbt, veard ear ksund* (P) = bis er sich … ausspeibt, wird er gesund. • kad se … ispovraća, ozdravit će.

áuštafian (áuštafiat) (h) = ausstaffieren • opremiti (za udaju): *Ih tu mih auštafian* (S) = Ich tue mich ausstaffieren. • Ja se opremam.

áuštelung (f.) = Ausstellung • izložba: *im selbn raum voa ti auštelung fun di fašidani obrtnici* (S) = im selben Raum haben verschiedene Handwerker ausgestellt • u istoj prostoriji su izlagali razni obrtnici

áuto (n.) = Auto • auto

áutofurgòn (m.) = Autofourgon • autofurgon, mrtvačka kola

automátiš = automatisch • automatski: *In tem moment fligt iba inan a grousi, tiki entn. Ta fota šist si automatiš op, oba si is a pisl vajtakflougn unt in ten tajh kfoln* (S) = In dem Moment fliegt über sie eine große, dicke Ente. Der Vater schießt sie automatisch ab, aber sie ist ein bissl weitergeflogen und in den Teich gefallen. • U tom momentu iznad njih je doletjela velika, debela patka. Otac ju je automatski ustrijelio, ali ona je letjela još malo i pala u jezero.

áuza → áusa: *Sains nua auza suag!* (P) = Seien Sie nur ohne Sorge! • Budite bez brige!

auzanónda → ausanónda: *ti tencarin unt ta tenca hupsn vi cva ofn auf cva meta auzanonda* (S) = die Tänzerin und der Tänzer hopsen wie zwei Affen zwei Meter auseinander • plesačica i plesač skakuću kao dva majmuna udaljeni dva metra jedno od drugog

áuzdriklih → áusdriklih: *Majne oldi šopat a ganzili, val majn soun hot auzdriklih falongt: „Muta, pizih kum, kouhst nua mit gonsfetn“* (P) = Meine Alte schoppt eine Gans, weil mein Sohn ausdrücklich verlangt hat: „Mutter, wenn ich komme, kochst du nur mit Gänsefett.“ • Moja stara šopa gusku jer je sin izričito tražio: „Majko, kad dođem, kuhat ćeš samo na guščjoj masti.“

áuzdruk (mn. auzdrik) (m.) = Ausdruck • izraz: *ka šeina auzdruck* = kein schöner Ausdruck • grub izraz, grub izričaj

áuzgrobung (f.) = Ausgrabung • **1.** iskapanje. **2.** iskopina: *ti auzgrobung asta tiakišn kazamatn inda Feistung* (P) = die Ausgrabung aus den türkischen Kasematten in der Festung • iskopina iz turskih kazamata u Tvrđi

áuzlosn (áusklosn) (h) = auslassen ispustiti, puštati: *Zua on mit tajn troh! Los im štajgn! Los aus ten špogot! Auzlosn! Auzlosn!* (P) = Lauf mit deinem Drachen! Lass ihn steigen! Lass den Spagat aus! Auslassen! Auslassen! • Trči sa zmajem! Pusti ga da uzleti! Puštaj kanap! Puštaj! Puštaj!

áuzm (aus ’m) = aus dem • iz: *„Ti grousi entn hob ih auzm vosa khult“, sokt ea unt cajkt ira ti entn* (S) = „Die große Ente habe ich aus dem Wasser geholt“, sagt er und zeigt ihr die Ente. • „Ovu veliku patku sam izvukao iz vode“ - reče on i pokaza joj patku.

áuzmohn (auzmoht) (h) → áusmohn: • *Sengans, vos ta glaubm Goutas auzmoht!* (P) = Sehen Sie, was der Gottesglaube ausmacht! • Vidite što čini/znači vjera u Boga!

áuzn = **1.** außer • osim: *auzn ten loun* =

außer dem Lohn • osim plaće. **2.** aus dem, aus den • iz: *auzn fijaka ausštajgn* = aus dem Fiaker aussteigen • sići s fijakera; *auzn hajzan hinauskein* = aus den Häusern hinausgehen • izlaziti iz kuća

áuzoatn (áuskoatat) (s) = ausarten • **1.** izroditi se, izmetnuti se, izopačiti se: *auskoatati menčn* = ausgeartete Menschen • izopačeni ljudi. **2.** nedolično se ponašati, planuti: *To host si šu vida! Jecat veac vida auzoatn. Ih hintage si?! Gout sul mih štrofn!* (P) = Da hast du sie schon wieder! Jetzt wird sie wieder ausarten. Ich hintergehe sie?! Gott soll mich strafen! • Evo je opet! Sad će opet planuti. Ja ju varam?! Neka me Bog kazni!

áuzvalgan (áuzvalgat) (h) = auswalken, ausrollen (Teig) • izvaljati (tijesto): *ten štrudltah auzvalgan* = den Strudelteig auswalken • izvaljati tijesto za štrudlu

áuzvendig → ausvendig: *untavegs hoda tes cetl midi atresn fašlukt, oba oli atres hoda šun auzvendih kvust* (S) = unterwegs hat er den Zettel mit den Adressen verschluckt, aber alle Adressen hat er schon auswendig gewusst • usput je progutao cedulju s adresama, ali je sve adrese već znao napamet

av → af (wenn nach *af* ein Wort mit einem Vokal im Anlaut steht, wird [v] statt [f] realisiert • kad iza prijedloga stoji riječ koja počinje samoglasnikom, umjesto [f] govornik izgovara [v]): *Voast av a sautonc?* (P) = Warst du auf einem Sautanz? • Jesi li bio na svinjokolji?; *av anara grafinijte oat* (P) = auf eine raffiniert Art • na rafiniran način

ava (av a) = **1.** an einem: na, za: *Vos pringst com ava tog?* (P) = Was bringst du zusammen an einem Tag? • Koliko skupiš na dan?; *ava goncn tog* = am ganzen Tag • za čitav dan. **2.** in einer • u: *ava vouhn* = in einer Woche • u tjednu, tjedno: *Tos izjo niks najgas, tes keda sou a poamol ava vouhn* (P) = Das ist ja nix Neues, das geht so ein paar Mal in der Woche. • Pa to nije ništa novo, to ide tako nekoliko puta tjedno.

avájl (a vajl) = eine Weile • neko vrijeme: *Ti frau Beti šaut avajl eaštaunt tes madl on unt ton sokt si: „Jo, tu pist as, Ani, majn kumče kel?“* (S) = Frau Betti schaut eine Weile erstaunt das Mädl an und dann sagt sie: „Ja, du bist es, Anni, mein Godlkind, gell?“ • Gospođa Beti gleda neko vrijeme začuđeno u djevojku, a onda će: „A, to si ti, Ana, moje kumče, jelda?“

avámol → afámol: *Avamol kumt sajn vajb tahea, pemeakt im …* (P) = Auf einmal kommt sein Weib daher, bemerkt ihn • Odjednom dođe njegova žena, opazi ga; *avamol kumta inan midn hajrotsontrog* (P) = Auf einmal kommt er Ihnen mit dem Heiratsantrag • Iznenada evo vam njega s bračnom ponudom.

aván (av an) = auf einem • na: *to ligt noh sajn oldas kvont avan haufn* (P) = da liegt sein altes Gewand auf einem Haufen • tu leži njegova stara odjeća na hrpi; *avan tog* = pro Tag: **a)** u jednom danu: *fiacig joa long pinih ti gonci štod a poamol avan tog opkačt* (P) = vierzig Jahre lang bin ich die ganze Stadt ein paarmal pro Tag abgehatscht • četrdeset godina sam nekoliko puta u jednom danu prošpartao gradom. **b)** po danu, dnevno: *unt ven ea mih ruft oabajtn cu sih unt ih falong fiacig dinči avan goncn tog, to jaugta mih dovraga* (P) = Und wenn er mich zu sich ruft zu arbeiten und ich verlange vierzig Dinar für einen Tag, dann jaugt er mich zum Teufel. • A kad me pozove k sebi da radim i ja zatražim četrdeset dinara po danu, on me otjera k vragu.

avantúan (n.) = Abenteuer • avantura, pustolovina: *ea hot anafuat facelt fun sajni avantuan* = er hat immerfort erzählt von seinen Abenteuern • stalno je

pričao o svojim avanturama

avaní (f.) = Avenue • avenija: *afta Seiksundraisigsti avani … šrajt avamol jemond, sou amerikaniš oncogn: „Seabas, Feači, pist tus?“* (P) = auf der 36. Avenue … schreit auf einmal jemand, amerikanisch angezogen: „Serbus, Fertschi, bist du's?“ • na 36. Aveniji ... viknu iznenada netko, američki obučen: „Servus, Ferči, jesi l' to ti?”

avíagn (avíagt) (h) = erwürgen • zadaviti: *Vens ma net sogst, so avig ih tih* (P) = Wenn du es mir nicht sagst, so erwürge ich dich. • Ako mi ne kažeš, zadavit ću te.

avíšn (avíšt) (h) = erwischen • snaći, spopasti: *Sengans, a sou vaz a moniga menč net, vozam hajcutog avišt* (P) = Sehen Sie, so weiß mancher nicht, was ihn heutzutage erwischt. • Vidite kako čovjek ne zna što će ga snaći u današnje vrijeme.

az as = **1.** es • bezlična zamjenica *es: aziz jo kud* = es ist ja gut • pa dobro je. **2.** als • nego: *pesa az niks* = besser als nix • bolje nego ništa. **3.** aus • iz: *Tei reidn tos az eafoarung* (P) = die reden das aus Erfahrung • Oni to govore iz iskustva

ázo alzo: *azo um traj kumih* (P) = also um drei komme ich • dakle doći ću u tri

ázon → alzo: *Azon šau mih on, Viki! Kfoli ta?* (P) = Also, schau mich an, Vicki! Gefall ich dir? • Dakle pogledaj me, Viki! Sviđam li ti se?

azonónda ken (azonónda kóngan) (s) = auseinandergehen • **1.** razići se, rastati se: *Afta tuahanonda sajma azononda kongan* (P) = Nach diesem Durcheinander sind wir auseinandergegangen. • Nakon te svađe smo se raziš. **2.** raskvasiti se (silno se udebljati): *te iz nohta gabuat auzononda kongan* = die ist nach der Geburt auseinandergegangen! • sva se raskvasila nakon poroda

Azopad nekit! (skraćeno od mađ. *Az apád istenet neked!*, v. WILD, 104) = Zum Teufel! • Dovraga!: *Azapad nekit! Solige bagaži mus ih pa mia faheabeagn* (P) = Zum Teufel! Solche Bagage muss ich bei mir verherbergen. • Dovraga! Takvu bagru moram primati na prenoćište.

Azur ištenem! (mađ. úristenem!, v. WILD, 104) = Mein Gott!, Großer Gott! • Bože moj!, Gospode Bože!: *Azur ištenem, tos hobita fajn aranžmiat!* (P) = Großer Gott, das habe ich dir fein arrangiert! • Bože blagi, što sam ti (dat. eth.) to fino udesio!

Azur nekit! (mađ. *az úristenét neked!* ili današnji oblik *Az úristenedet!* Dovraga!, v. WILD, 104) = Zum Teufel!, Himmel Herrgott noch einmal! • dovraga!, sto mu gromova!

b B

babúskera (f.) = alte Schachtel, alte Hexe • babuskara: *Los tih net onšmian fun teara babuskera!* (P) = Lass dich nicht anschmieren von dieser alten Hexe! • Ne daj se prevariti od te babuskare!

báči (m.) (mađ. *bácsi*) = Onkel • **1.** stric, ujak. **2.** riječ kojom mlađi, naročito djeca, oslovljavaju starijeg muškarca, bači, baći, čiko (v. WILD, 101): *Franclbači* = Onkel Franz • Franz-baći, čika Franc

Bačka (f.) = Batschka • Bačka: *Ih hob favante kopt inda Bačka.* = Ich habe Verwandte gehabt in der Batschka. • Imao sam rođake u Bačkoj.

Báčkama (m.) = Batschkaer • Bačvanin:

Ta Lujo hot a pisl fun ti Vina kštuln, a pisl fun ti Bačkama; fun teni Krovotn hoda ti šrift knuman unt jec šrajpta rum (S) = Der Lujo hat ein bissl von den Wienern gestohlen, ein bissl von den Batschkaern; von den Kroaten hat er die Schrift genommen und jetzt schreibt er rum. • Lujo je ukrao malo od Bečlija, malo od Bačvana; od Hrvata je uzeo pismo pa sad piše.

bágan (bágat) (h) = „baggern“: arbeiten • raditi, šljakati: *Muaring, Feači, af sibani kest bagan in anara vuaštfabrik* (P) = Morgen, Fertschi, um sieben gehst du arbeiten in einer Wurstfabrik. • Sutra, Ferči, u sedam ideš šljakati u jednoj tvornici kobasica.

bagáži (f.) = Bagage • **1.** bagra: *Solige bagaži mus ih pa mia faheabeagn!* (P) = Solche Bagage muss ich bei mir verherbergen! • Takvoj bagri moram davati prenoćište! **2.** stvari: *Pok šnel te bagaži!* (P) = Pack schnell die Sachen! • Brzo pakuj stvari!

bah (mn. beh) (m.) = Bach • potok: *a klana bah* = ein kleiner Bach • mali potok

báil<u>a</u>d (n.) = Beileid • sućut: *vem sajn bailad auzdrikn* = jmdm. sein Beileid ausdrücken • izraziti komu sućut

báišp<u>i</u>l, bájšp<u>i</u>l (n.) = Beispiel • primjer: *cum baišpil* = zum Beispiel • na primjer: *Nemans nua cum baišpil te baba Klara, vos to nit long farekt is mit comst iara fili mous* (P) = Nehmen Sie nur zum Beispiel die Großmutter Klara, was unlängst verreckt ist zusammen mit ihrem vielen Moos. • Uzmite samo npr. baba Klaru što je tu nedavno skončala sa svom svojom silnom lovom.

bájhelflih = behilflich: *bajhelflih sajn* = behilflich sein • biti od pomoći, pomagati: *No, hajt kons jo lustig vean; san jo reht hipš lajt panononda. – Jo, nuar ti hebamin felt, tas inan bajhelflih is* (P) = Na, heute kann’s ja lustig werden; sind ja reht „hübsch“ (viel) Leute beieinander. – Ja, nur die Hebamme fehlt, damit sie Ihnen behilflich ist. • No, danas može biti veselo; okupilo se puno ljudi. – Da, samo nedostaje babica da vam bude od pomoći.

bájšt<u>e</u>n (bájkštondn) (h) = beistehen • pomagati: *Tu liba Gout, šte ma paj!* (P) = Du lieber Gott, steh mir bei! • Dragi Bože, pomozi mi!

bakánđa (m.) (mađ. *bakancs)* = hoher Schnürschuh, schwerer, grober Soldatenschuh, • bakandža, cokula = *To šauns: cva cviligane houzn, an afaciasrouk, an karlomontl, a poa longe čizme, cva bakanđe, an špuatoncug* (P) = Da schauen Sie: zwei zwillchene Hosen, ein Offiziersrock, ein Soldatenmantel, ein Paar hohe Stiefel, zwei Soldatenschuhe, ein Sportanzug. • Evo pogledajte: dvoje gaće od cviliha, jedna časnička uniforma, jedan šinjel, par visokih čizama, dvije bakandže, jedno sportsko odijelo.

bak<u>é</u>za (hr. *bakezer* < mađ. *baka* vojnik + *-ezer*, v. ŽEPIĆ 1998: 233) (m.) = „Bakeser“: **1.** gemeiner Soldat • bakezer, običan vojnik: *tuart vearst šun trogn ti lajbšisln fun di pleziartn bakeza!* (P) = dort wirst du schon tragen die Leibschüsseln von den blessierten Soldaten • tamo ćeš raznositi lopate ranjenim vojnicima. **2.** gemeiner Kerl • prostak

bakl<u>ó</u>gn (bakl<u>ó</u>gt), sih (h) = s. beklagen • žaliti se: *Reid net sou; af mia hosti net kenan baklogn* (P) = Rede nicht so; auf mich hast du dich nicht beklagen können. • Ne govori tako; na mene se nisi mogla žaliti.

balájdign (balájdikt) (h) = beleidigen • uvrijediti: *Trauf hot sih ana balajdikt unt hot ia ksogt: „Kumans mid mia eašt ti haut onštikln“* (P) = Darauf hat sich einer beleidigt gefühlt und hat gesagt: „Kommen Sie mit mir zuerst die Haut anstückeln.“ • Na to se jedan uvrijedio i rekao: „Pođite sa mnom da prvo naštiklamo kožicu.“

balancían (balancíat) = balancieren • **1.** (h) prostituirati se, ševiti se: *Tos hot inan kštuln tea fadehtige "Fogmeg Janči", vos hajt noht mit ina balanciat hot* (P) = Das hat Ihnen der verdächtige Nichtsnutz gestohlen, was heute Nacht mit Ihnen balanciert hat. • To vam je ukrala ona sumnjiva bitanga što se noćas ševila s vama. **2.** (s) proći: *ta polm iz foribabalanciat* (P) = der Ball ist vorüberbalanciert • lopta je prošla kraj gola

balaríne (mn. balarínen) (f.) = Ballerine • balerina: *a klane balarine* = eine kleine Ballerine • mala balerina; → behm

balbían (balbíat) (h) = balbieren • brijati: *Kema, Jouži, balbia mih, moh ti peč špeida aus!* (P) = Geh, Josef, balbiere mich, mach das Patschen später aus. • Hajde, Jozefe, obrij me, batinanje riješi kasnije.

balíbt = beliebt • omiljen: *To sigt ma, vi ti švigamutas balibt sajn* (P) = Da sieht man, wie die Schwiegermütter beliebt sind. • Tu se vidi koliko su punice omiljene.

balkón (m.) = Balkon • balkon: *Am balkon voa ti muzik* (S) = Auf dem Balkon war die Musik. • Na balkonu je bila glazba.

balón (m.) = Ballon • balon

bánhouf (m.) = Bahnhof • kolodvor: *Ta mon is fri aufkštondn unt iza cum banhouf kongan* (S) = Der Mann ist früh aufgestanden und zum Bahnhof gegangen. • Čovjek je rano ustao i otišao na kolodvor.

bank (f.) = Bank • banka: *ton homa faluan unza geld, vosma in teni bank kholtn hom, vajl tomoligi kuna niks veat voa* (S) = dann haben wir unser Geld verloren, was wir auf der Bank gehalten haben, weil die damalige Kuna nix wert war • onda smo izgubili svoj novac koji smo držali u banci jer ondašnja kuna nije ništa vrijedila

bankrotían (bankrotíat) (h) = bankrottieren • bankrotirati: *Ti bank hot bankrotiat, unt tes folk hot tes geld faluan* (S) = Die Bank hat Bankrott gemacht und das Volk hat das Geld verloren. • Banka je bankrotirala i narod je ostao bez novca.

barájt = bereit • spreman: *pist barajt?* = bist du bereit? • jesi li spreman?

baratom (mađ. *barát*) = mein Freund • prijatelju moj; *jo baratom* = mein guter Fteund • dobri moj prijatelju, v. WILD, 102): *To iz besa az in hotel slama … kel jo baratom?* (P) = Da ist es besser als im „Hotel Stroh“ (Strohschober) … gell, mein guter Freund? • Tu je bolje nego u „hotelu slama“ (u stogu slame) … jel da, dobri mojprikane?

barbjéa (m.) = Barbier • brijač: *Cu majnam vicign barbjea kenat ih a jedn toh šean kein, oba lajda auf majna glocn hob ih nua nouh traj-fia hoa* (S) = Zu meinem witzigen Barbier könnte ich jeden Tag zum Scheren gehen, aber leider habe ich auf meiner Glatze nur noch drei-vier Haare. • Mom vickastom brijaču mogao bih ići svaki dan na šišanje, ali na žalost na ćeli imam samo tri-četiri dlake.

barfím (n.) = Parfüm • parfem: *To, šmeik hea amol main šal. Tos is an barfim ama ha!* (P) = Da, schmeck einmal an meinem Schal her. Das ist ein Parfüm und was für eines, ha! • Evo, pomiriši moj šal! To je parfem i to kakav, a!

bárjak (m.) = Fahne • barjak, zastava: *besa als min barjak fuar kompani mašiarn* (P) = besser als mit der Fahne vor der Kompanie marschieren • bolje nego sa zastavom marširati pred satnijom

barón (m.) = Baron • barun: *Tos is siha an baron oda a grof* (P) = Das ist sicher ein Baron oder ein Graf. • To je sigurno neki barun ili grof.

barótn (h) = beraten • savjetovati: *An onlign hedat ih … tas mih barotn* (P) = Ein Anliegen hätte ich … dass Sie mich

beraten. • Želio bih … da me posavjetujete.

barúf (m.) = Beruf • poziv, zanimanje: *tos hodma jo a frajt kmoht cu majn baruf* (P) = das hat mir ja eine Freude gemacht zu meinem Beruf • pa to mi je pričinjavalo radost u mom pozivu

barúign (barúikt) (h) = beruhigen • smiriti: *Ih kon net tos kint baruign* = Ich kann nicht das Kind beruhigen. • Ne mogu smiriti dijete; *Baruige tih, majn šoc, tos kenta vida šodn!* (P) = Beruhige dich, mein Schatz, das könnte dir wieder schaden! • Smiri se, zlato moje, to bi ti moglo opet naškoditi!

basécn (baséct) (h) = besetzen • zauzeti: *Se hom šun vida majn sic basect!* (P) = Sie haben schon wieder meinen Sitz besetzt! • Već ste mi opet zauzeli mjesto!

batrúg (mn. batríg) (m.) = Betrug • prijevara: *Tos is, majne libm lajt, ka lug unt ka batrug, tos is olas patentiat* (P) = Das ist, meine lieben Leute, keine Lüge und kein Betrug, das ist alles patentiert. • To nije, dragi moji ljudi, ni laž ni prijevara, sve je to patentirano.

bazár (n.) Basar • bazar, tržnica: *Ajn eiht ameriganišas patentbazar!* (P) = Ein echt amerikanisches Patentbasar! • Prava američka tržnica patentne robe!

bazéct = besetzt • zauzeto: *oli tiš sajn bazect* = alle Tische sind besetzt • svi su stolovi zauzeti

bazén (m.) = Bassin • bazen: *inda Desatygosn voa a bazen unt a dampfpod* (S) = in der Deszatigasse war ein Bassin und ein Dampfbad • u Desatičinoj su ulici bili bazen i parno kupatilo

bea (mn. bean) (m.) = Bär • medvjed: *ta jega hot sokoa cva bean opkšousn* (S) = der Jäger hat sogar zwei Bären abgeschossen • lovac je ustrijelio čak dva medvjeda

beag (m.) = Berg • brijeg: *Šaunc hea, tos is ta filbavundate šlajfštan „Atos" azn Hajlign beag* (P) = Schauen Sie her, das ist der viel bewunderte Schleifstein „Atos" vom Heiligen Berg. • Pogledajte, ovo je brusni kamen „Atos" sa Svete gore komu se svi silno divimo

béagštajga (m.) = Bergsteiger • planinar: *Ta beagštajga, tea tut sih penjat auf ten beag unt ta štajga auf ti vajba* (S) = Der Bergsteiger, der tut steigen auf den Berg und der „Steiger" (Vögler) auf die Weiber. • Planinar se penje na planinu, a ševac na žene.

béagštajgarin (f.) = Bergsteigerin • planinarka

bečár (m.) (mađ. *betyár* ‚Gauner, Schelm, Räuber, v. WILD, 106, hr. *bećar* < *tur. bekār*, v. KLAIĆ, 156) = „Betschar": Schelm, Bruder Lustig, Gauner • bećar, bekrija, mangup, bitanga: *tos voar inan a bečar ibaranont! Ob ims ta libi Heagout facagn veat am himl oubm?* (P) = das war Ihnen ein wahrer Gauner! Ob es ihm der liebe Herrgott verzeihen wird im Himmel oben? • to vam je bio pravi bećar! Hoće li mu dragi gospodin Bog oprostiti gore na nebu?

bedájtn (bedájt) (h) = bedeuten • značiti: *Vajl neba ta dame štet ima ta hearckenig un ti bundeva-as – unt tos bedajt ta sihare tout* (P) = Weil neben der Dame stehen der Herz-König und das Kürbis-Ass – und das bedeutet den sicheren Tod. • Zato što pored dame stoje herc-kralj i bundeva-as – a to znači sigurnu smrt.

bedínan (bedínt) (h) = bedienen • poslužiti: *geste bedinan* = Gäste bedienen • posluži(va)ti goste

befél (m.) = Befehl • zapovijed: *oli jegerajregl sajn vi a befel* (S) = alle Jagdregeln sind wie ein Befehl • sva su lovačka pravila kao zakon

befólgn (befólkt) (h) = befolgen • pratiti slijediti: *Befel is befel unt vea ten befel*

net befolkt, vead beštroft (S) = Befehl ist Befehl und wer den Befehl nicht befolgt, wird bestraft. • Naredba je naredba i tko ne sluša naredbu, biva kažnjen.

befrájn (befrájt) (h) = befreien • osloboditi: *unt jec, vi ma befrajt sajn, hob ih hundatcvancih mark ti penzion* (S) = und jetzt, wie wir befreit sind, habe ich hundertzwanzig Mark Pension • a sada, kad smo oslobođeni, imam sto dvadeset maraka penzije

befrájung (f.) = Befreiung • oslobođenje: *Ih hop ajnksegn, tas ea fun mia vi ani befrajung eavoatat* (S) = ich habe eingesehen, dass er von mir etwas wie eine Befreiung erwartet • vidio sam da od mene očekuje nešto kao oslobođenje

befúa = **1.** bevor • prije nego: *Kumans amol šnel hea, taz ihs inan facel, befua majn mon kumt* (P) = Kommen Sie einmal schnell her, dass ich's Ihnen erzähle, bevor mein Mann kommt. • Dođite brzo amo da vam to ispričam prije nego što dođe moj muž. **2.** vorher • maloprije: *krot befua* = gerade vorher • baš maloprije: *krot befua iza mit anara kselšoft rauskfoan* (P) = gerade vorher ist er mit einer Gesellschaft rausgefahren • baš maloprije se izvezao s jednim društvom

befúašten (befúakštondn) (h) = bevorstehen • predstojati: *Tei šaut inan nua on unt sigt fum fuan unt hintn rajn, voz am im leibm befuašteit* (P) = Die schaut Sie nur an und sieht vorn und hinten rein, was Ihnen im Leben bevorsteht. • Ona Vas samo pogleda i uvijek vidi što Vam predstoji u životu.

befúlgn (befúlgt) (h) = befolgen • slijediti, poslušati: *Vons majn rot befulgn, iz ina poa teg vida olas af sajn oldn ploc* (P) = Wenn Sie meinen Rat befolgen, ist in drei Tagen wieder alles an seinem alten Platz. • Ako poslušate moj savjet, za tri dana bit će opet sve na svom starom mjestu.

begájstan (begájstat) (h) = begeistern • oduševiti: *tos špil hot mih begajstat* = das Spiel hat mich begeistert • igra me oduševila; *ih voa ni begajstat midi poezi* (S) = ich war nie begeistert von der Poesie • poezija me nije nikada oduševljavala; *ols ih jung voa, ton voa ih štoak begajstat mit tem auscug noh unzaras oltas fatalond unt voa oubn a lengeri cajt* (S) = als ich jung war, dann war ich begeistert vom Auszug in unser altes Vaterland und war oben eine längere Zeit • kad sam bio mlad, oduševljavao sam se iseljenjem u našu staru domovnu i bio sam gore dulje vrijeme

begánefn (begáneft) (h) → ganef = betrügen • prevariti: *val homs mih beganeft* (P) = weil Sie haben mich betrogen • jer ste me prevarili

begáunan (begáunat) (h) = begaunern • prevariti: *Te vuln mih begaunan* (P) = Die wollen mich begaunern. • Žele me prevariti.

begléjtung (f.) = Begleitung • pratnja: *ti madl sajn tomols cum tonc kuman inda beglajtung fun a gardedame* (S) = die Mädels sind damals zum Tanz gekommen in Begleitung einer Gardedame • cure su onda dolazile na ples u pratnji gardedame

begrájfn[1] (n.) = Begreifen • shvatanje, poimanje: *a oldi onziht unt a najhas begrajfn* (S) = eine alte Ansicht und ein neues Begreifen • stari nazor i novo poimanje

begrájfn[2] (begrífn) (h) begreifen • shvatiti, razumjeti: *ih kons net begrajfn* = ich kann's nicht begreifen • ne mogu to shvatiti

begrébnis (n.) = **1.** Begräbnis • pogreb, pokop: *vem a šenas begrebnis berajtn* = jmdm. ein schönes Begräbnis bereiten • pripremiti komu lijep pogreb. **2.** Totengeleit • pogrebna povorka, sprovod: *Tos begrebnis ket fuar ta Malči*

iara haus furiba (P) = Das Totengeleit geht an der Maltschi ihrem Haus vorüber. • Pogrebna povorka prolazi ispred Malčine kuće.

begrísn (begríst) (h) = begrüßen • pozdraviti: *ta hea hot ti muta begrist unt si hot sih betonkt fia ten oabajcploc* (S) = Der Herr hat die Mutter begrüßt und sie hat sich bedankt für den Arbeitsplatz. • Gospodin je pozdravio majku, a ona se zahvalila za radno mjesto.

begróbm (h) = begraben • sahraniti: *to net long homa begrobm ten Martin sajn soun* (P) = unlängst haben wir dem Martin seinen Sohn begraben • tu nedavno sahranili smo Martinova sina

beháuptn (beháuptat) (h) = behaupten • tvrditi: *Alzo, Eduard, tu veast touh net behauptn, tas ih tih gecvungan hob?* (P) = Also, Eduard, du wirst doch nicht behaupten, dass ich dich gezwungen habe? • E, Eduarde, nećeš valjda tvrditi da sam te prisilila?

behítn (behít) (h) = behüten • čuvati, štititi: *Hot ti lugnšipl kšimpft iba mia? – Gout behit! Na, nua tos šensti hot si kšprouhn ibar inan* (P) = Hat die Lugenschippel (Lügnerin) geschimpft über mich? – Gott behüte! Nein, nur das Schönste hat sie gesprochen über Sie. • Jel me psovala lažljivica? – Bože sačuvaj! Nije, samo je sve najljepše govorila o vama.

behm (behmt) (h) = „bechn" (beč. *beckn*, v. HORNUNG, 139): picken • kljucati, nabadati: *Vos is šun tapaj? Veard holt a klane balarine vearn! Mit ti haksn behm fadint ma sih hajtcutog lajhta sajn prout* (P) = Was ist schon dabei? Wird halt eine kleine Ballerine werden! Mit den Haxen picken verdient man sich heutzutage leichter sein Brot. • Pa što onda? Postat će mala balerina! Nabadanjem nogama danas se lakše zarađuje kruh.

behóltn (h) = behalten • zadržati: *tos konst beholtn* = das kannst du behalten • to možeš zadržati

behóndln (behóndlt) (h) = behandeln • obrađivati: *fua ancaholb joa voa inda cajtung unt am radio eakleat, tas to in Esek auf anam puh koabajt vead, vos ti esekeriši rede behondln vead* (S) = vor eineinhalb Jahren war in der Zeitung und im Radio erklärt, dass da in Essek an einem Buch gearbeitet wird, was die essekerische Rede (die Esseker Mundart) behandeln wird • prije godinu i pol dano je objašnjenje u novinama i na radiju da se tu u Osijeku radi na nekoj knjizi što će obrađivati esekerski govor

beis, bes = böse • ljut, bijesan: *pistma beis?* = bist du mir böse? • ljutiš li se na mene?

béisa, béjsa, bésa = besser • bolji: *te tun sih štrajtn, vela klub a beisari monšoft hot* (H) = die tun sich streiten, welcher Klub eine bessere Mannschaft hat • prepiru se koji klub ima bolju momčad

beist- = best- • najbolji: *Val tu am beistn kouht host, hobis ma ksogt: „Mit tearara, vonst si nimst, foast net šleht."* (P) = Weil du am besten gekocht hast, hab ich's mir gesagt: „Mit der, wenn du sie nimmst, fährst du nicht schlecht." • Pošto si najbolje kuhala, rekao sam sebi: „S njom ti, ako ju uzmeš, neće biti loše."

beiz = bös • zao: *as fafolgt tih ta beize gaist* (P) = es verfolgt dich der böse Geist • proganja te zao duh

bekónt = bekannt • poznat: *teis izma šun bekont* = das ist mir schon bekannt • to mi je već poznato; **a bekonta** = ein Bekannter • znanac: *a bekonta hot unc ksokt, tas te blondi a kuda štajga funda Untaštot is* (S) = ein Bekannter hat uns gesagt, dass der Blonde ein guter „Steiger" (Fickhengst) aus der Unterstadt ist • jedan znanac nam je rekao da je plavokosi dobar „penjač" (ševac) iz Donjega grada

bekónta (m.) = Bekannter • znanac: *a bekonta fun mia* = ein Bekannter von mir • jedan moj znanac

bekón(t)šoft (f.) = Bekanntschaft • poznanstvo: *a bekontšoft šlisn* = eine Bekanntschaft schließen • sklopiti poznanstvo: *ton veanc a bekontšoft šlisn mitan kfilozofiatn* (P) = dann werden Sie eine Bekanntschaft schließen mit einem „Philosophierten“ (Grübler) • onda ćete sklopiti poznanstvo s nekim mudrijašem

bekúman (h) = bekommen • dobiti: *tos bekumts ia gratis* = das bekommt ihr gratis • to dobivate gratis

belájdign (belájdikt) (h) = beleidigen • uvrijediti: *nua belajdign vast am. Iar mena sajts jo ole glajh* (P) = nur zu beleidigen weißt du einen. Ihr Männer seid ja alle gleich. • znaš samo vrijeđati čovjeka. Vi muški ste svi isti; *tes izma švea kfoln unt hot mih belajdikt* (S) = das ist mir schwer gefallen und hat mich beleidigt • to mi je teško palo i uvrijedilo me

belíhtung (f.) = Belichtung, Beleuchtung • osvjetljenje: *A gasfabrik homa a kopt, unt afta štrousn voan ti kandelaba midi gaslompn, sou tazma paj da noht ti belihtung kopt hom* (S) = Eine Gasfabrik haben wir auch gehabt und auf den Straßen waren Kandelaber mit Gaslampen, so dass wir bei Nacht die Belichtung gehabt haben. • Imali smo i plinaru a na ulicama su bili kandelabri sa svjetiljkama tako da smo po noći imali osvjetljenje.

Béljama (m.) = Bewohner von Belje, Beljaer • Beljanin: *Af tos frogt mih ta „Beljama”: „Vos moht ta osječko guralo ?”* (P) = Darauf fragt mich der Beljaer: „Was macht die Osijeker Pferdebahn?” • Na to me pita Beljanin: „Što radi osječko guralo” (osječki konjski tramvaj)?

beméakn (beméakt) (h) = bemerken • primijetiti, zamijetiti: *šaut im šifanea, lost a šra aus, vi si bemeakt tos leari štrumfsakl* (P) = schaut in die Chiffonniere, lässt einen Schrei aus, wie sie das leere Strumpfsäckel bemerkt • pogleda u ormar, vrisne kad ugleda praznu čarapu

beméakung (f.) = Bemerkung • primjedba: *Ti jungn hom im ksokt, vos si špiln, unt ea hot bemeakungn kštelt* (S) = Die Jungs haben ihm gesagt, was sie spielen und er hat Bemerkungen gemacht. • Dječaci su mu rekli što sviraju, a on je stavljao primjedbe.

benedájen (gebenedájt) (h) = benedeien • blagosloviti: *Gebenedajt sai ti fruht!* (P) = Gebenedeit sei die Frucht! • Neka je blagoslovljen plod!

benémn, beneimn (benómn), sih (h) = s. benehmen • ponašati se: *tu vast tih net benemn* = du weißt dich nicht zu benehmen • ne znaš se ponašati; *benem tih!* = benimm dich! • ponašaj se pristojno!

beníc̈n (beníct) (h) = benützen • koristiti: *Ven ma ti esekeriši rede aufšrajbn vil, ton koma nua a fonetiši šrift, vi ti krovotiši is, benicn* (S) = Wenn man die essekerische Rede (die Esseker Mundart) aufschreiben will, dann kann man nur eine phonetische Schrift, wie es die kroatische ist, benützen. • Ako se želi zabilježiti esekerski govor, onda se može koristiti samo fonetsko pismo kakvo je hrvatsko.

bénkraj (f.) = Bankreihe • red klupa: *Ta profesa is longsom kšpaciat tuah ti benkraj unt hot anan noh ten ondrn kfrokt, voza špilt* (S) = Der Professor ist langsam spaziert durch die Bankreihen und hat einen nach dem anderen gefragt, was er spielt. • Profesor se polako kretao između redova klupa i pitao jednog po jednog što svira.

bent (m.) = Damm • bent, nasip: *a flug iban bent* (S) = ein Flug über den Damm • let preko benta

benúcn → beníc̈n: *ta sol voa benuct fia*

joasfestn fun fašidani ferajnan (S) = der Saal war von verschiedenen Vereinen für Jahresfeste benutzt • različita su društva koristila dvoranu za godišnje svečanosti

benzínkuča (m.) = Benzinkutscher • šofer: *val ih am fošing krauft hop mid anaran benzinkuča* (P) = weil ich am Fasching mit einem Benzinkutscher gerauft habe • zato što sam se na fašniku tukao s jednim šoferom

beómta (m.) = Beamter • činovnik: *klajh homs onfongn vi beomtn cu oabajtn* (S) = gleich haben sie angefangen als Beamte zu arbeiten • odmah su počeli raditi kao činovnici

berájtn (berájtat) (h) = bereiten • pripremiti: *Ih ke taval inda sumakuhl a papl berajtn* (P) = Ich gehe derweil in die Sommerküche ein Papperl bereiten. • Idem za to vrijeme u ljetnu kuhinju pripremiti papicu.

bérda (f.) = Bassgeige • kontrabas: *Jecat vaz·ih, varum ti berda sou hazarig prumt hot!* (P) = Jetzt weiß ich, warum die Berda so heiser gebrummt hat. • Sad znam zašto je kontrabas tako promuklo brundao.

berúf, perúf (m.) = Beruf • zvanje, zanimanje: *Vos sajn se fun beruf? – Tišla.* = Was sind Sie von Beruf? – Tischler. • Što ste po zanimanju? – Stolar.

berúign → baruign: *tos hot mih beruikt* = das hat mich beruhigt • to me smirilo; **sih berúign** = s. beruhigen • smiriti se: *špeda hot si sih gonc beruikt* (S) = später hat sie sich ganz beruhigt • kasnije se posve smirila

berúigung (f.) = Beruhigung • umirenje, smirenje: *cu tajna beruigung kon ih ta fulgndas sogn* = zu deiner Beruhigung kann ich dir Folgendes sagen • za tvoje smirenje mogu ti reći sljedeće

bes → beis: *Jec voa si sea bes, hot ten šef falosn vegn ten falust unt net vegn ta huraraj, vi ti lajt eacelt hom* (S) = Jetzt war sie sehr böse, hat den Chef verlassen wegen dem Verlust und nicht wegen der Hurerei, wie's die Leute erzählt haben. • Sad se jako razljutila, ostavila je šefa zbog gubitka a ne zbog njegova kurvanluka, kako su ljudi pričali.

bésa, bésar = besser • bolji: *Von ih sou a pisl nohtenk, in oldn Esek voa olas šena, besa unt šnela ols hajte; nua inda libe net* (S) = Wenn ich so ein bissl nachdenke: Im alten Essek war alles schöner, besser und schneller, nur in der Liebe nicht. • Kad tako malo razmislim: u starom Osijeku je sve bilo ljepše, bolje i brže; samo u ljubavi nije; *odar besar ksogt* (P) = oder besser gesagt • ili bolje rečeno; *a besara hea inda štot* (S) = ein besserer Herr in der Stadt • neki bolji gospodin u gradu

besígn (besíkt) (h) = besiegen • pobijediti: *besikt hom im oli auf poenan, oba ni hot im nimond nokautiat* (S) = besiegt haben ihn alle nach Punkten, aber nie hat ihn jemand knockout geschlagen • svi su ga pobjeđivali na poene, ali nikad ga nije netko nokautirao

best- → beist-: *aja besta metoudi is: ten puašn paj da hond onpokn unt hoćeš-nećeš pred oltar! Hajrotn oda laugnštan in di augn!* (P) = Eure beste Methode ist: den Burschen bei der Hand anpacken und nolens volens vor den Altar. Heiraten oder Laugenstein in die Augen! • vaša najbolja metoda je ščepati momka za ruku i hoćeš-nećeš pred oltar. Ženidba ili soda u oči!

bešémn (bešémt) (h) = beschämen • postidjeti, posramiti: *ih voa štoak bešemt fun tera rede unt afamol hot sih etvos in mia aufkvekt* (S) = ich war sehr beschämt von dieser Rede und auf einmal hat sich etwas in mir „aufgeweckt“ (ist erwacht) • bio sam jako postiđen tim govorom i odjednom se nešto probudilo u meni

bešlísn (bešlóusn) (h) = beschließen • zaključiti: *… homs bešlousn, tas an ekstra fest inan cu ean kmoht viat* (P) = … haben sie beschlossen, dass ein extra Fest Ihnen zu Ehren gemacht wird. • … odlučili su da se Vama u čast priredi posebna svečanost.

bešmíkn (bešmíkt) (h) = beschmücken • ukrasiti: *pemeakn … tas ti Fensta … mit lauda pluman bešmikt san* (P) = bemerken … dass die Fenster mit lauter Blumen beschmückt sind • opaze … da su prozori ukrašeni sve samim cvijećem

bešpréihn (bešpróuhn) (h) = besprechen • raspraviti, prodiskutirati: *tos ondare veama unta fia augn bešpreihn* (P) = das andere werden wir unter vier Augen besprechen • o ostalom ćemo porazgovarati u četiri oka; **sih bešpréihn** = sich besprechen; etwas verabreden • dogovoriti se: *hoda sih mit sajnam soun bešprouhn fia ti jogt* (S) = hat er sich mit seinem Sohn für die Jagd verabredet • dogovorio se sa sinom za lov

beštájgn (beštígn) (h) = besteigen • popeti se: *a vajp beštajgn* (S) = ein Weib besteigen • „popeti se“ na ženu; *ten cuk beštajgn* = den Zug besteigen • popeti se u vlak

bešték (n.) = Besteck • pribor za jelo: *Am tiš voa fil beštek, kleza unt tela* (S) = Auf dem Tisch war viel Besteck, Gläser und Teller. • Na stolu je bilo mnogo jedaćeg pribora, čaša i tanjura.

beštéln (beštélt) (h) = bestellen • naručiti: *In a jeides gosthaus iza hinajn, hod a šprica beštelt …* (S) = In jedes Gasthaus ist er hineingegangen, hat einen Spritzer bestellt … • U svaku je gostionicu ušao, naručio špricer …

beštétigung (f.) = Bestätigung • potvrda: *ton hoda a krovotiši beštetigung kcajkt, taza cu di domobrani ajnrukn vead* (S) = dann hat er eine kroatische Bestätigung gezeigt, dass er zu den “Domobranen” (zur Landwehr) einrücken wird • onda je pokazao neku hrvatsku potvrdu da će stupiti u domobrane

béštia (f.) = Bestie • životinja, beštija: *ti beštia hot mih faklogt* (P) = die Bestie hat mich verklagt • beštija me tužila sudu

beštímn (beštímt) (h) = bestimmen • odrediti: *Ma sogt net umazunst: Net tens famant is, sunst tens beštimt is!* (P) = Man sagt nicht umsonst: Nicht wem’s „vermeint“ ist, sondern wem’s bestimmt ist. • Ne kaže se uzalud: Ne onome komu je namijenjeno, nego komu je suđeno.

beštímt = bestimmt • sigurno, zacijelo: *Azon, ez is souvajt. No, ton veast beštimt tajnan Franci hajrotn* (S) = Also, es ist soweit. Na, dann wirst du bestimmt deinen Franzi heiraten. • Dakle došlo je tako daleko. E, onda ćeš se sigurno udati za svog Francika.

beštímung (f.) = Bestimmung • sudbina: *Oama hea Štuam! Sou an beštimung hodinan troufn!* (P) = Armer Herr Sturm! So eine Bestimmung hat Sie getroffen. • Jadni gospodine Šturm! Kakva Vas je sudbina snašla!

beštrófn (beštróft) (h) = bestrafen • kazniti: *vea tos gezec net befolkt, tear vead beštroft* = wer das Gesetz nicht befolgt, der wird bestraft • tko ne poštuje zakon, biva kažnjen

bet, **pet** (mn. betn[an], petn[an]) (n.) = Bett • krevet: *Vi ih ins cima rajn pin, hob ih ksegn, tas tea menč, vos im bet likt, nouh mogara is ols tea hea Kuma* (S) = Wie ich ins Zimmer reingekommen bin, habe ich gesehen, dass der Mensch, was im Bett liegt, noch magerer ist als der Herr Kummer. • Kad sam ušao u sobu, vidio sam da je čovjek što leži u krevetu još mršaviji od gospodina Kummera.

betónkn (betónkt), sih (h) = s. bedanken • zahvaliti se: *Ta fota hot sih fia ti kfelih-*

kajt šen betonkt (S) = Der Vater hat sich für die Gefälligkeit schön bedankt. • Otac se lijepo zahvalio za uslugu.

betónung (f.) = Betonung • naglasak: *Ti betonung unt ti ausšproh lautn net mea sou eht esekeriš* (S) = Die Betonung und die Aussprache lauten nicht mehr so echt essekerisch. • Naglasak i izgovor ne zvuče više izvorno esekerski.

betréfn (btrófn) (h) = betreffen • snaći, pogoditi: *... jo, Anton, ti frajt, vos unsa haus betrift. Vos vean unsari kinda sogn?* (P) = ... ja, Anton, die Freude, was unser Haus betrifft. Was werden unsere Kinder sagen? • ... da, Antone, ova radost što je zadesila našu kuću. Što će reći naša djeca?

betríb (m.) = Betrieb • **1.** pogon, poduzeće: *a klana betrib inda Untaštod* = ein kleiner Betrieb in der Unterstadt • jedan mali pogon u Donjem gradu. **2.** aktivnost, živost: *Oba ta gresti betrib voa to fun špetn heapst pis im frujoa. Ton voa to fil fuaberajtat: ta kindabal, ta pinklbal, ta easti bal fia jungi madl, ta grousa oficiabal unt fili ondari* (S) = Aber der größte Betrieb war da vom späten Herbst bis im Frühjahr. Dann wurde dort vieles vorbereitet: der Kinderball, der Binkelball, der erste Ball für junge Mädels, der große Offiziersball und viele andere. • Ali je najživlje bilo od kasne jeseni do proljeća. Onda se tu mnogo toga pripremalo: dječji bal, pinklbal, prvi bal za mlade djevojke, veliki časnički bal i mnogi drugi

betrígn (betróugn) (h) = betrügen • prevariti: *Pas nua auf, tas ta ana net pajm fensta rajnšlupft, vajl ti muški, ti hom gean a madl betrign* (S) = Pass nur auf, dass dir einer nicht „beim“ (durchs) Fenster reinschlüpft, weil die Mannsbilder, die haben es gern, ein Mädel zu betrügen. • Pazi samo da ti se netko ne ušulja kroz prozor jer ti muški vole prevariti curu.

bevájs (m.) = Beweis • dokaz: *Ta bevajs fia tes sajn ti eavoksanan pis fiacih joan, vos aus Tajčlond cu unc ons mea kuman* (S) = Ein Beweis dafür sind die Erwachsenen bis vierzig Jahre, was aus Deutschland zu uns ans Meer kommen. • Dokaz za to su odrasli do četrdeset godina što dolaze k nama na more.

bevájzn (bevízn) (h) = beweisen • dokazati: *Tas esekeriš net makar vos is, tes vead ih ajh klajh bevajzn* (S) = Dass Essekerisch nicht „makar was” (irgend was Unwichtiges) ist, das werde ich euch gleich beweisen. • Da esekerski nije makar što, dokazat ću vam odmah.

bevégn (bevékt) (h) = bewegen • pokrenuti: *konst ten oam bevegn?* = kannst du den Arm bewegen? • možeš li pokrenuti ruku?; **s. bevegn** = s. bewegen • pokrenuti se: *Ta doukta bevekt sih net fun sajnam sesl unt sokt: „Auscign pite!“* (S) = Der Doktor bewegt sich nicht von seinem Sessel und sagt: „Ausziehen bitte!“ • Doktor se ne miče sa stolice i kaže: „Svucite se, molim!“; *ih kon mih net bevegn* = ich kann mich nicht bewegen • ne mogu se pokrenuti

bevóarn (bevóart) (h) = bewahren • sačuvati: *Gout bevoar inan tafon!* (P) = Gott bewahre Sie davor! • Bog Vas sačuvao od toga!

bevófnan (bevófnat) (h) = bewaffnen • naoružati: *ti soldotn sajn kud bevofnat* = die Soldaten sind gut bewaffnet • vojnici su dobro naoružani

bézaroš (m.) = „Besarosch“: slovakischer Leinwandhändler • slovački trgovac platnom (PLEIN II, 42): *Te šnajdn sih ten kneidl op un šaun aus viti kštuctn Šlovakn, te „bezarošn“* (P) = die schneiden sich den Knödel ab und schauen aus wie die gestutzten Slowaken, die Besaroschen • one si odrežu punđu i izgledaju kao štucani Slovaci, trgovci platnom

bezígn (bezíkt) (h) = besiegen • pobijediti: *Tomols voa tes ta loun fia a goncn monat, oba ima hoda anan onlokt unt frajlih hoda im bezigt* (P) = Damals war das der Lohn für einen ganzen Monat, aber er hat immer einen angelockt und ihn freilich besiegt. • Onda je to bila plaća za cijeli mjesec, ali bi on uvijek namamio nekoga i, naravno, pobijedio.

bezúh (m.) = Besuch • posjet: *in bezuh sajn* = zu Besuch sein • biti u posjetu; *in bezuh ken* = zu/auf Besuch gehen • ići u posjet: *Es kuman fili Eseka aus Tajčlond tohea in bezuh; vos klaupst, vorum?* (S) = Es kommen viele Esseker aus Deutschland daher zu Besuch; was glaubst du, warum? • Mnogi Esekeri dolaze ovamo iz Njemačke u posjet; što misliš, zašto?

bezúhn (bezúht) (h) = besuchen • posjetiti: *si bezuht unc ouft* = sie besucht uns oft • ona nas često posjećuje

bíagamasta, bíargamasta (m.) = Bürgermeister • gradonačelnik: *Tas homa ten biagamasta Hengl cu fadonkn* (P) = Das haben wir dem Bürgermeister Hengl zu verdanken. • To trebamo zahvaliti gradonačelniku Henglu.

bíagamàstarin, bíargmàstarin (f.) = Bürgermeisterin • gradonačelnikovica, žena gradonačelnika: *Jecat vear ih komandiarn unt regiarn! Filajht gebiart miar auh ti eare als biargamastarin!* (P) = Jetzt werde ich kommandieren und regieren! Vielleicht gebührt mir auch die Ehre als Bürgermeisterin. • Sad ću ja komandirati i vladati. Ta i meni pripada ta čast kao ženi gradonačelnika!

bíagašul (f.) = Bürgerschule • građanska škola

biagn, biargn (gabíagt, gabíargt) (h) = bürgen • jamčiti: *Heans, majni gonci peasoun biagt tafia!* (P) = Hören Sie, meine ganze Person bürgt dafür! • Čujte, svim svojim bićem jamčim za to.

bibl (f.) = Bibel • Biblija: **tos štet jo šun inda Bibl** = das steht ja schon in der Bibel • pa to već stoji u Bibliji, to je stara istina

bika (m.) (mađ. *bika* bik) = Stier • bik

Bika (f.) = Bikara (nekoć pašnjaci kraj Osijeka, v. *Bikakorzo*)

bíkabrùnan (m.) = Bikarabrunnen • izvor, zdenac, bunar na Bikari

bíkabrunangrùnd (m.) = Bikarabrunnengrund • imanje na Bikari na kome je izvor, zdenac, bunar

Bíkakorso (m.) = „Stierkorso“ (Teil von Osijek, einst Weiden, wo Rinder gegrast haben) • Bikara (dio Osijeka, nekoć pašnjaci na kojima su se napasala goveda): *Vu oabajta ten? – Tuat traust am Bikakorso. – Vu ist ten tes? – Hat paida „Kocnmuta"* (P) = Wo arbeitet er denn? – Dort draußen auf dem Bika-Korso. – Wo ist denn das? – Halt bei der „Katzenmutter“. • Gdje to on radi? – Tamo vani na Bikari. – A gdje je to? – Pa kod Mačkamame.

biksn, piksn (f.) = Büchse • **1.** konzerva, kutija **2.** puška. **3.** ženski spolni organ. **4.** žensko

bíksnmoha, píksnmoha (m.) (beč. *Biksnmocha*) = „Büchsenmacher“: Vater nur von Mädchen • otac samo ženske djece; curotvorac

bilánc (f.) = Bilanz • bilanca: *sunst štimt olas fia ti bilanc* (S) = sonst stimmt alles für die Bilanz • inače sve štima za bilancu

bílig = billig • jevtin: *a biliga oncug* = ein billiger Anzug • jevtino odijelo

bíliga = billiger • jevtiniji: *si vea tos nouh biliga keibm* (P) = sie wird das noch billiger geben • ona će to dati još jevtinije

bine (mn. bínan) (f.) = Biene • pčela

bínanhaus (n.) = Bienenhaus • košnica:

Sogns ma, az vosfiara mas voa ten tei roudi Pučpuruč? – Az an binanhaus! Sou fun kflouhtanan štrou hots a klad af sih kopt, trauf voa kšribm: Main heac, toz iza binanhaus! (P) = Sagen Sie mir, als was für eine Maske war die rote Pučpuruč (aufgetreten)? – Als Bienenhaus! Aus geflochtenem Stroh hat sie ein Kleid an sich gehabt, darauf war geschrieben: Mein Herz, das ist ein Bienenhaus! • Kako se maskirala riđa Pućpurićka? – Kao košnica! Na sebi je imala haljinu od pletene slame na kojoj je bilo napisano: Moje srce je košnica!

bindn (kbundn) (h) = binden • vezati: *ta Gusti voa kbundana avan latavogn* (P) = der Gusti war gebunden auf einem Leiterwagen • Gusav je bio vezan na lojtrenim kolima

bío(skop) (m.) = Kino • kino: *Majn libe, to kema afta jogd noh ti majmune. – Kel jo, sou manst, vi ta „Tomi Miks“ im bio?* (P) = Meine Liebe, dort gehen wir Affen jagen. – Du meinst, wie der Tom Mix im Kino, gell? • Draga moja, tamo ćemo ići u lov na majmune. – Misliš kao Tom Mix u kinu, jel?; *nua sou nariškajtn unt faruktihkajtn vis bioskop unt sunstige mami novce* (P) = nur solche Narrheiten und Verrücktheiten wie das Kino und Sonstiges, was den Menschen das Geld herauslockt • samo takve budalaštine i ludosti kao kino i ostalo što ljudima mami novce

bíšof (m.) Bischof • biskup

bíšofsprout (n.) = Bischofsbrot • biskupski kruh (vrsta kolača s grožđicama, bademom i drugim suhim voćem)

bita, pita = bitter • gorak: *ti čokoladi šmeikt a pisl bita* = die Schokolade schmeckt ein bissl bitter • čokolada je malo gorka

bitánga (m.) (mađ. *bitang* skitnica, nitkov, v. WILD, 106; hr. *bitanga* ništarija, HER, 121) = Nichtsnutz, Herumtreiber • bitanga: *majn bitanga suh ih, tea izma auskrisn* = meinen Nichtsnutz suche ich, der ist mir ausgerissen • tražim bitangu, istrgao mi se

bivši (m.) = k. u. k. Offizier • bivši časnik, časnik Austro-Ugarske Monarhije: *Pa an bivši homsta munduan kšrengt* (P) = Bei einem k.u.k. Offizier haben sie Monturen „geschränkt“ (gestohlen). • Kod nekog časnika Austro-Ugarske Monarhije ukrali su odjeću.

blajh = bleich • blijed: *in tem moment is si gonc blajh kvuan unt hot onkfongan cu vanan* (S) = in dem Moment ist sie ganz bleich geworden und hat angefangen zu weinen • u tom je momentu sasvim problijedjela i počela plakati

blau = blau • plav: *šeni švoaci hoa hot si kopt, šeni blaui augn* (P) = schöne schwarze Haare hat sie gehabt, schöne blaue Augen • imala je lijepu crnu kosu, lijepe plave oči; **blaua montog** = blauer Montag • ponedjeljak na koji se (bez nekog opravdanog razloga) ne ide na posao

bláumazn (f.) = Blaumasn (beč.): **1.** Hämatom • modrica (WEHLE, 105). **2.** Kriminalbeamter (HORNUNG, 173) • službenik kriminalističke policije: *lauta blaumazn, dacarošn, špinotvehta …* (P) = lauter Kriminalbeamte, Steuereinnehmer, Spinatwächter … • sve sami službenici kriminaalističke policije, poreznici, carinici …

bláumohn (bláukmoht) (h) = blaumachen • (bez opravdanog razloga) ne ići na posao, u školu

bled, **pled** = blöd • šašav, blesav: *Ke tu čoperl! Šaun ma ten sou bled aus?* (P) = Geh, du Tschapperl! Schauen wir denn so blöd aus? • Nemoj, zlato! Zar izgledamo toliko blesavo?

blic, plic (m.) = Blitz • munja: *blic un tunaveta!* = „Blitz und Donnerwetter!“ • Grom i pakao! Sto mu gromova! *blic un*

blank sajn = blitzblank sein • blistati od čistoće

blik (m.) = Blick • pogled: *auf ten eastn blik* = auf den ersten Blick • na prvi pogled: *In oldn Esek hodma kenan klajh eakenan, auf eastn blik, vea štetla unt vea fun lond is* (S) = im alten Essek hat man gleich, auf den ersten Blick, erkennen können, wer ein Städter und wer vom Lande ist. • U starom Osijeku moglo se odmah, na prvi pogled, prepoznati tko je iz grada a tko sa sela.

blin (gablit) (h) = blühen • cvjetati: *olas, vos blit unt lebt geheart uns* (P) = alles, was blüht und lebt, gehört uns. • sve što cvjeta i živi, naše je.

blókfletn (f.) = Blockflöte • blokflauta: *fun onfong hom oli klani kinda fun 6 pis 7 joa ti blokfletn notališ kleant* (S) = am Anfang haben alle kleinen Kinder von 6 bis 7 Jahren die Blockflöte nach Noten gelernt • u početku su sva djeca od 6 do 7 godina po notama učila blokflautu

blond = blond • plav: *blondas hoa* = blondes Haar; **a blonda** = ein Blonder • plavokosi: *Ton homa bemeakt, tas a houha blonda a jedasmol mit a ondarn madl tonct unt homa nohkfrokt, vea tes is* (S) = Dann haben wir bemerkt, dass ein hochgewachsener Blonder ein jedes Mal mit einem anderen Mädel tanzt und wir haben gefragt, wer das ist. • Onda smo primijetili da jedan visoki plavokosi svaki put pleše s drugom curom, pa smo pitali tko je to.

blútih = blutig • krvav: *monhmol voa ta Broko gonc blutih fun teni fili direktn* (S) = manchmal war der Broko ganz blutig von vielen Geraden • katkad je Broko bio posve krvav od mnogih direktnih udaraca

bluzn (f.) = Bluse • bluza: *šauns te blaue bluzn!* (P) = schauen Sie die blaue Bluse! • pogledajte ovu plavu bluzu!

boar (f.) = Bar • bar: *Kema in ani amerikaniše boar!* (P) = Gehen wir in eine amerikanische Bar! • Hajdmo u neki američki bar!

boat, boart (mn. beat, beart) (m.) = Bart • brada: *ea trogt an vildn boat* = er trägt einen wilden Bart • on ima divlju bradu; *ta vic hod an boat* = der Witz hat einen Bart • taj vic ima bradu

bóem (m.) = Bohemien • boem: *Ta grousi boem, ta kroatiši dihta Tin Ujević, hot ni kan dinar kopt* (S) = Der große Bohemien, der kroatische Dichter Tin Ujević, hat nie einen Dinar gehabt. • Veliki boem, hrvatski pjesnik Tin Ujević, nikada nije imao ni dinara.

bogajádot! = mein Gott! • bože moj! (v. PLEIN II, 42): *Majne vearat jo net in da seil sou šleiht, oba iara plapakoušn – von tei loskeit, bogajadot, ton konst soločn* (P) = Die Meine wäre ja nicht in der Seele so schlecht, aber ihre Plappergosche, wenn die losgeht – mein Gott! –, dann kannst "solotschen" (fliehen). Moja nije u duši tako loša, ali njen brbljavi jezik; kad taj – Bože dragi! – proradi, hvataj maglu.

boks (m.) = Boxen, Boxkampf • boks

bóksa (m.) = Boxer • boksač: *šaust aus via kšlogana boksa* = du schaust aus wie ein geschlagener Boxer • izgledaš kao potučeni boksač; *hoda kfrokt, varum plajpt ta boksa šun amol net štein taza im ani hinhaut* (S) = hat er gefragt, warum der Boxer schon einmal nicht stehen bleibt, dass er ihm eine hinhaut • pitao je zašto boksač već jednom ne stane da ga opali

bókskarijère (f.) = Boxkarriere • boksačka karijera: *tem Broko sajni bokskarijere hot net long ktauart* = dem Broko seine Boxkarriere hat nicht lange gedauert • Brokova boksačka karijera nije dugo trajala

bóksklub (m.) = Boxklub • boksački klub: *In Esek voa a kuda boksklub, oba hoda*

kanan boksa fia ti olašveasti kategori kopt (S) = In Essek war ein guter Boxklub, aber er hatte keinen Boxer für die allerschwerste Kategorie. • U Osijeku je postojao dobar boksački klub, ali u njemu nije bilo boksača za najtežu kategoriju.

boksn (kbokst) (h) = boxen • boksati: *amol in Karlovac hoda kbokst mit anam krod sou unbeveglihn, vis ea voa* (S) = einmal hat er in Karlovac geboxt gegen einen gerade so Unbeweglichen, wie er es war • jednom se u Karlovcu boksao s jednim isto tako ukočenim kakav je i sam bio

bon, boun (f.) = Bahn • željeznica: *ti arariše bon* = die ärarische Bahn, die Staatsbahn • državna željeznica

bonbón (mn. bonbóns) (n.) = Bonbon • bombon: *Von ih gegn oumt an fensta pin, ton prinkt ma monhmol ana a pukeit pluman oda a ondari a šohtl bonbons* (S) = Wenn ich gegen Abend am Fenster bin, dann bringt mir manchmal einer ein Bukett Blumen oder ein anderer eine Schachtel Bonbons. • Kad sam predvečer na prozoru, onda mi katkad netko donese buket cvijeća, a netko drugi kutiju bombona.

bontón (m.) (fr. *bon ton* dobar ton) = der Benimm, Regeln für gute Umgangsformen • bonton: *Noh tem bonton is ta jungi mon in da mitn kongan, ti gardedame on sajna rehtn unt tes madl links fun im* (S) = Den Regeln für gute Umgangsformen gemäß ist der junge Mann in der Mitte gegangen, die Gardedame an seiner rechten Seite und das Mädel links von ihm. • Prema bontonu mladić je išao u sredini, gardedama s njegove desne strane, a cura lijevo od njega.

bosmeg Janči (mađ. *boszdmeg jancsi* nitkov, seronja, v. WILD, 104) = Halunke, Scheißkerl • nitkov, seronja: *Ti sul ten Bosmeg-Janči kenan leanan. Azurnekit!* (P) = Die soll den „Bosmeg-Jantschi“ kennenlernen • neka vidi tko je taj nitkov

bósorka (f.) (mađ. *boszorkány*) = Hexe • vještica: *ih ken jo tei ingariše bosorka* (P) = ich kenne ja die ungarische Hexe • pa ja znam tu mađarsku vješticu

boun → bon: *mida boun foan* = mit der Bahn fahren • putovati željeznicom

bóuna (m.) = Bahner, Eisenbahner • željezničar

bóunvehta (m.) = Bahnwächter • željeznički čuvar: *ta bounvehta is kuman krot vi ih ti "šatn" fundi vageina comkrapšt hop* (P) = der Bahnwächter ist gekommen gerade, wie ich das Scheit vom Waggon gegrapscht habe • željeznički čuvar je naišao baš kad sam zgrabila cjepanicu s vagona

bráidigom (mn. braidigoms) (m.) = Bräutigam • mladoženja; zaručnik: *Voz moh ih, ven ma majn braidigom ti šifkoatn šikt?* (P) = Was mache ich, wenn mir mein Bräutigam die Schiffkarte schickt? • Što da radim kad mi zaručnik pošalje brodsku kartu?

brájtigom → braidigom: *Jecat, vi si pold biargamastas touhta viard, veards nouh mear as seiks brajtigoms af an jedn finga krign. Vi ti jungn hundln vearns tahearklaufn kuman* (P) = Jetzt, wo sie bald Bürgermeisters Tochter wird, wird sie noch mehr als sechs Bräutigams an jedem Finger kriegen. Wie die jungen Hunde werden sie dahergelaufen kommen. • Sad kad će postati gradonačelnikova kći, imat će i više nego šest mladoženja na svakom prstu. Dotrčat će ko mladi kerovi.

bráksi (f.) (beč. *Braksi*) = Praxis • praksa: *Manst, tazi ka braksi hop?* (P) = Meinst du, dass ich keine Praxis habe? • Misliš da nemam prakse?

brauhn (proht) (h) = brauchen • trebati: *ia brauhts net kaufn, nimont cvingt ajh, majne bridan unt šveistan:* (P) = ihr braucht nicht zu kaufen, niemand

zwingt euch, meine Brüder und Schwestern • ne morate kupiti, nitko vas ne prisiljava, braćo i sestre

braun = braun • smeđ

brazétl (n.) (beč. *Brasétl*) = Brasselett, Armband • brazleta, narukvica: *a guldanas brazetl* = ein goldenes Brasselett • zlatna narukvica

brif, prif (m.) = Brief • pismo: *ten eastn brif hom siha mearari Eseka cuzomn kšribn* (S) = Den ersten Brief haben sicher mehrere Esseker zusammen geschrieben. • Prvo pismo je sigurno nekoliko Esekera zajedno pisalo.

brikn, brukn (f.) = Brücke • most: *unt klajh homsi keat, tas ti hulcani draubrikn mitcomt ten cuk indi Drau rundakštiact is* (S) = und gleich haben sie gehört, dass die hölzerne Draubrücke zusammen mit dem Zug in die Drau runtergestürzt ist • i odmah su čuli da se drveni dravski most zajedno s vlakom survao u Dravu

brínstig = brünstig • uspaljen: *a brinstigi ku* = eine brünstige Kuh • krava koja traži bika

bróndi (m.) = Braunschweiger • brondika (uobičajen naziv u osječkom govoru za „braunšvajger“, vrstu jevtine kobasice, nazvane po njemačkom gradu *Braunschweigu*)

brúda (mn. brida) (m.) = Bruder • brat: *Nekstn toh hob ih majna oldi ksokt, sul si iran bruda noh Amerika šrajbn, taza unc trajaholb tauznt dolar lajht* (P) = Am nächsten Tag habe ich meiner Alten gesagt, sie soll ihrem Bruder schreiben, er möge uns dreitausend Dollar leihen. • Sljedećeg sam dana rekao staroj da piše bratu u Ameriku da nam posudi tri tisuće dolara.

brukn (beč. *Brukn*) → brikn: *Afta brukn voa ti grenc cvišn Kroatien unt Serbien unt to voa a ti tajči feldžandarmeri.* (S) = Auf der Brücke war die Grenze zwischen Kroatien und Serbien und da war auch die deutsche Feldgendarmerie. • Na mostu je bila granica između Hrvatske i Srbije i tu je bila njemačka vojna žandarmerija.

brust (f.) = Brust; Busen • grudi, prsa: *ea moht noh a grousn šrit, eavišt ti entn, oba tes vosa iz im pis cu da brust* (S) = er macht noch einen großen Schritt, erwischt die Ente, aber das Wasser ist ihm bis zu der Brust • on načini još jedan krupan korak, uhvati patku, ali voda mu do grudi; *ti rehti hond holt si fest on iri brust* (S) = die rechte Hand hält sie fest an ihrem Busen • desnu ruku drži čvrsto na prsima;

brustn (brustat) (beč. *brusdn*) , sih (h) = „s. brusten“: s. Brust an Brust raufen, ringen (HORNUNG, 203) • rvati se: *Pepoš, kema sih brustn!* (P) = Peposch, lass uns brusten! • Pepika, hajd’mo se rvati!

búbikoupf (m.) = Bubikopf • bubi-frizura

búdak (m.) = Hacke: *tei oldi foklhua mistma midan budak tašlogn* (P) = die alte Fackelhure müsste man mit einer Hacke derschlagen (erschlagen) • staru, pokvarenu kurvu bi se moralo budakom zatući

búdi (f.) (beč. *Budi*) = Bude • lokal, radnja: *Kaum ma nua ti budi aufšpeat, kšpacians šun tahea: funda kronknkasa, funda gasfabrik* (P) = Kaum sperrt man die Bude auf, schon spazieren daher: von der Krankenkasse, von der Gasfabrik • Tek što čovjek otvori radnju, evo ti ih: iz zdravstvenog osiguranja, iz plinare

bugl (n.) = 2-Dinar-Münze • kovanica od dva dinara, dvica: *mia felt a bugl, kima an pis af muaring!* (P) = mir fehlt ein „Bugel“, gib mir einen bis morgen! • nedostaje mi „dvica“, daj mi jednu do sutra!

búhfira (m.) = Buchführer • knjigovođa: *vos ti kseln mit tem buhfira ktribn hom, tes voa špot unt šand* (S) = was die Ge-

sellen mit dem Buchführer getrieben haben, das war Spott und Schande • sramotno je bilo što su kalfe radile s knjigovođom

bukét (m.) = Bukett • buket: Sigst net, to hob ih a buket pluman fia main Nerat (P) = Siehst du nicht, da habe ich ein Bukett Blumen für meinen Nerat. • Ne vidiš li, ovdje imam buket cvijeća za mog Nerata.

buksn (f.) (beč. *Buksn,* v. HORNUNG, 209) = Büchse • **1.** konzerva. **2.** vagina

búksnefna (m.) = Büchsenöffner • **1.** otvarač za konzerve. **2.** penis. **3.** zavodnik

búkštob (m.) = Buchstabe • slovo: *vus nouh oubmtrauf mit guldane bukštobn „Eduard Fajnagl" štet, „sehcig joa olt"* (P) wo's noch obendrauf mit goldenen Buchstaben „Eduard Feinagl" steht, „sechzig Jahre alt" • na kome će još zlatnim slovima stajati „Eduard Fajnagl, 60 godina"; *Mohma auf tos trampuh pam bukštobn a!* (P) = Machen wir das Traumbuch beim Buchstaben a auf! • Otvorimo sa novnik kod slova a!

búndeva-às (e) = Kürbis-Ass (ungarische Spielkarte) • bundeva-as (mađarska igraća karta): *Vajl neba ta dame štet ima ta hearc-kenig un ti bundeva-as unt tos bedajt ta sihare tout!* (P) = Weil neben der Dame steht immer der Herz-König und die Kürbis-Ass und das bedeutet den sicheren Tod. • Zato što pored dame uvijek stoje herc-kenig i bundeva-as, a to znači sigurnu smrt.

bunt (r) = Bund • bunt, svežanj: *Ea hot vajda eacelt fun sajni avantuan unt hot mehaniš aus ta kasa ten bunt fun hundatan rausknuman unt mia finvuncvancih štik auskcelt* (S) = Er hat weitererzählt von seinen Abenteuern und hat mechanisch aus der Kasse einen Bund von Hundertern rausgenommen und mir 25 Stück ausgezählt. • I dalje je pričao o svojim avanturama, mehanički uzeo iz kase svežanj stotinjarki i meni izbrojao 35 komada.

búrengléza = Buren und Engländer (Kinderspiel) • Buri i Englezi (dječja igra)

busl, pusl (n.) (beč. *Bussl*) = Bussel, Busserl, Kuss • poljubac, pusa

busln, pusln (kbuslt, kpuslt) (h), (beč. *busseln*) = küssen • ljubiti

buzaránt (m.) = (beč. *Busarant*) = Homosexueller • homoseksualac

buzarían (buzaríat) (h) = „buserieren": **1.** sekkieren, belästigen, quälen • sekirati, dosađivati, mučiti. **2.** homosexuelle Betätigung ausüben • biti aktivan homoseksualac

búznfrajnd (m.) = Busenfreund • prisan prijatelj

búznfrajndin (f.) Busenfreundin • prisna prijateljica

búznholta (m.) = Busenhalter • grudnjak

c C

c = verkürzte Variante der Personalpronomen *si* (sie) und *se(i)* (Sie) in unbetonter Stellung • skraćena inačica ličnih zamjenica *si* oni i *se(i)* vi u nenaglašenom položaju: *To kumanc cum Hajlign „Touni" petn* (P) = Da kommen sie zum Heiligen „Toni" beten. • Onda dolaze da se mole Svetom Anti; *Oba heanc auf!* (P) = Hören Sie aber auf! • Ta prestanite!; *losnc mih af main ploc!* (P) = lassen Sie mich auf meinen Platz! • pustite me da sjednem na svoje mjesto!

cága (m.) = Zeiger • kazaljka: *ta caga štet auf cva* = der Zeiger steht auf zwei • kazaljka stoji na dva, kazaljka pokazuje dva sata

cágfinga (m.) (beč. *Zagfinga*) = Zeigefinger • kažiprst

cagn[1] (kcagt) (h) (beč. *zagn*) = zeigen • *pokazati: Hea tamit, cagns, vos homa krikt!* (P) = Her damit, zeigen Sie, was wir gekriegt haben! • Ovamo s tim, pokažite što smo dobili!; **ten vearih cagn, vi fils kšlougn hot!** = dem werde ich zeigen, was die Glocke geschlagen hat! • pokazat ću ja njemu što ga čeka!

cagn[2] (m.) = Zehe • nožni prst: **vem am cagn štajgn** = jmdm. auf die Zehen steigen • stati komu na žulj: *vear is ta ten šun am olaheagoutsfru am cagn kštign?* (P) = wer ist denn dir schon in aller Gottes Früh auf die Zehen gestiegen? • tko ti je već u rano jutro stao na žulj?

cah = zäh • **1.** žilav: *zahas flajš* = zähes Fleisch • žilavo meso. **2.** s mukom, sporo: *ti oabajt ket cah* = die Arbeit geht zäh • posao se odvija sporo, s mukom

caharín (beč.) (n.) = Sacharin • saharin

cait = seit • otkad: *cait maini libi eltan kštuabm sain, pin ih gonc selbstštendig* (P) = seit meine lieben Eltern gestorben sind, bin ich ganz selbstständig • otkad su mi umrli dragi roditelji, posve sam samostalna

cájdig, cájdih = zeitig • rano; na vrijeme

cajg (n.) = Zeug • stvar(i): *as is ka kštoulanas cajg* (P) = es ist kein gestohlenes Zeug • to nisu ukradene stvari; *tes longe hofian is ka ksundas cajg* (P) = das lange Hofieren ist kein gesundes Zeug • dugo hofiranje nije zdravo

cájga (m.) → cága

cájgefinga → cajgfinga: *Sie sokt niks, nua štreikt ten cajgefinga cu im* (S) = Sie sagt nix, nur streckt sie den Zeigefinger zu ihm. • Ništa nije rekla, samo je ispružila kažiprst prema njemu.

cajgn (kcajkt) → cagn: *Cajgns, vea sajns!* (P) = Zeigen Sie, wer Sie sind! • Pokažite tko ste!; *Teara vear ih cajgn, vea ta gazda to im haus is!* (P) = Der werde ich zeigen, wer Herr da im Haus ist! • Pokazat ću ja njoj tko je ovdje gazda u kući!

cajt (f.) = **1.** Zeit • vrijeme: *ih hob cajt* = ich habe Zeit • imam vremena; *majn mon is cu rihtiga cajt ksoločt* (P) = mein Mann ist zu richtiger Zeit geflohen • moj muž je pobjegao u pravo vrijeme. **2.** seit • od, otkad, otkako: *cajt ih teis vas* = seit ich das weiß • otkad to znam

cájtlih = **1.** zeitlich • vremenski: *ta cajtlihe untašid* = der zeitliche Unterschied • vremenska razlika. **2.** zeitig • rano: *to šaut ma cajtlih inda fru raus* (P) = da schaut man zeitig in der Früh raus • onda se rano ujutro pogleda van

cájtung (f.) = Zeitung • novine: *to šteit jo olevajl inda cajtung, tas ani fareikt is funda opmogarungskua* (P) = da steht ja allweil in der Zeitung, dass eine verreckt ist an der Abmagerungskur • pa u novinama uvijek piše da je neka umrla od kure za mršavljenje

cájtungsoatìkl (m.) = Zeitungsartikel • novinski članak

cájtungsredaktȅa (m.) = Zeitungsredakteur • novinski urednik

cak! (uzvik) = zack! • brzo!: *cak, voa ta nogl inda vond* = zack! war der Nagel in der Wand • u tren oka čavao je bio u zidu; *tes mus cak ken* = das muss zack gehen • to mora ići brzo; **auf cak!** = auf Anhieb • bez odlaganja, odmah, smjesta

cakn (kcakt) (h) = „zacken“: mit den Hacken knallen • lupiti petom o petu: *hop kcakt midi feazn* (S) = habe geknallt mit den Hacken • lupio sam petom o petu

cam (m.) (beč. *Zam*) = Zaum • uzda: *Tei goncn fijakas mit comst ti reisa, kuča, cam unt kšia hom ta ned mea oda veni-*

ga koust … as zeihcen tauznd guln! (P) = Alle Fiakers zusammen mit den Rössern, Kutscher, Zaum und Geschirr haben … nicht mehr oder weniger gekostet als sechzehn tausend Gulden. • Svi fijakeri zajedno s konjima, kočijašem, uzdom i hamovima nisu ti koštali više od šesnaest tisuća guldena; **jemond im cam holtn** = jmdn. im Zaum halten • držati koga na uzdi, obuzdavati koga: *tu must tih im cam holtn* = du musst dich im Zaum halten • moraš se obuzda(va)ti

cándili (mn.) = Zähnchen • zubići: *cag tajni candili!* = zeig deine Zähnchen! • pokaži zubiće!

candrl (mn. candrln) (n.) = Zähnchen • zubić: *Te viarm suln sih nuar ti candrln obrajbn, befuars ten Fajnagl sajn špeik oncupfn!* (P) = Die Würmer sollen sich nur die Zähnchen abreiben, bevor sie dem Fajnagl seinen Speck anzupfen! • Nek samo crvi malo istroše zubiće prije nego što počnu čupkati Fajnaglovo salo.

cántimeta (m.) = Zentimeter • centimetar

capfl (mn. capfln) (n.) = Zäpfchen • čepić

carísan, farísn = zerrissen • poderan: *carísani houzn* = zerissene Hosen • **1.** poderane hlače, gaće. **2.** „poderane gaće“ (vrsta kolača)

carn (kcart) (h) = zerren • vući: *vem auzn peit carn* = jmdn. aus dem Bett zerren • izvući koga iz kreveta; *an šveran sok iba tem houf carn* = einen schweren Sack über den Hof zerren • vući neku tešku vreću preko dvorišta; *tos cart sih* = das zieht sich • to se vuče, to dugo traje

cašlogn (h) = zerschlagen • razbiti: *tos gonci kšia cašlogn* = das ganze Geschirr zerschlagen • razbiti sve posuđe

cašpríngn (cašprúngn) (s) = zerspringen • pući, prsnuti, raspući se: *ih kent fua vut cašpringn* = ich könnte vor Wut zerspringen • od bijesa bih se mogao raspući

caštrájtn (caštrítn), sih (h) = s. zerstreiten • posvađati se, zavaditi se: *ti kinda hom sih caštritn* (P) = die Kinder haben sich zerstritten • djeca su se zavadila

caun (m.) = Zaun • ograda: *a nidriga caun* = ein niedriger Zaun • niska ograda

cáubarin (f.) = Zauberin • vračara

cáubarn (cáubart) (h) = zaubern • vračati

caus (beč. *zaus*) = **1.** nach Hause • kući: *kema caus!* = gehen wir nach Hause! • hajdemo kući! **2.** zu Hause • kod kuće: *Von pist caus*? = Wann bist du zu Hause? • Kad si kod kuće?; **to pin ih net caus** = da bin ich nicht zu Hause • tu nisam kod kuće, u to se ne razumijem

cáuskèn (n.) = Nachhausegehen • odlazak kući: *pam causken fašpiarih ta a kramlgaruh. Au, sog ih ma, vea hot to garglt?* (P) = beim Nachhausegehen verspüre ich dir den Grammelgeruch. Au, sag ich mir, wer hat da gegargelt? • pri odlasku kući osjetim ti miris čvaraka. Au, velim sebi, tko li je to klao?

céatlih = zärtlich • nježno: *si hot im ceatlih onkšaut* = sie hat ihn zärtlich angeschaut • pogledala ga nježno

céga, céiga, céika (m.) (beč. Zega) = Zöger • ceger, ceker: *tei hot iaran ceika vida ful* (P) = die hat ihren Zöger wieder voll • opet je napunila ceger

ceh (f.) = Zeche • ceh: *tuat homa a grouse ceh kmoht* = dort haben wir eine große Zeche gemacht • tamo (u gostionici) smo puno potrošili

céhmasta (m.) (šalj.) = Zechmeister • glavni platiša pri izlascima

cehn (f.) (beč. *Zechn*) = Zehe • prst na nozi

ceidl (mn. ceidln) (n.) = Zettel • cedulja: *Fum vu hot tea tos ceidl hea?* (P) = Von wo hat er den Zettel her? • Odakle mu cedulja?; *as voa af an ceidl kštondn* (P) = es war auf einem Zettel gestanden • stajalo je na jednoj cedulji

cein, cen = zehn • deset: *Sajn ruda voa*

cein centimeta prada ols ti gevenlihi unt sajn čikl iz pold vi a motorbout kfoan (S) = Sein Ruder war zehn Zentimeter breiter als das gewöhnliche und sein Schinakl ist bald wie ein Motorboot gefahren. • Veslo mu je bilo deset centimetara šire, a čamac mu se kretao brzinom skoro kao motorni.

céka (m.) (beč. *Zecka*) → cega: *Frau Beti voa fri am ploc unt jec trokt si cva šveari ceka mit faflegung caus* (S) = Frau Betti war früh auf dem Platz und jetzt trägt sie zwei schwere Zöger mit Verpflegung nach Hause. • Gospođa Beti je bila rano na tržnici i sada nosi kući dva teška cekera s namirnicama.

céla (m.) = Zeller, Sellerie • celer

célasolòt (m.) = Zellersalat • salata od celera: *vonma a rihtige vuaštmos im haus hobm vil, nom kets oune celasolot ned* (P) = wenn man ein richtiges Wurtsmaß im Haus haben will, dann geht es ohne Zellersalat nicht • ako se želi odgovarajuća veličina kobasice u kući, onda to ne ide bez salate od celera

celn (celt, kcelt) (h) = zählen • brojati: *ima hot si ten pingl mit geld auzn štrouzok cougn unt hoc ole rit unt trit celt* (P) = immer hat sie den Binkl mit dem Geld aus dem Strohsack gecogen und hat alle Ritt gezählt • stalno je izvlačila smotuljak s novcem iz slamarice i svaki čas ga brojila

celt (n.) = Zelt • šator: *a celt aufšteln* = ein Zelt aufstellen • postaviti šator

céltpladl (mn. céltpladln) (n.) = „Zeltblattl“: Zeltplane • cerada: *Vos is tos? – A celtpladl. Tos prauh ih fia majn sumafriše* (P) = Was ist das? – Eine Zeltplane. Die brauche ich für meine Sommerfrische. • Što je to? – Cerada. Treba mi za ljetovanje.

cemént (m.) = Zement • cement

cementían (cementíat) (h) = zementieren • cementirati

cen → cein: *hoda im auzm vosa rauskhoubn unt sou kholtn cen pis fufcen sekundn* (S) = hat er ihn aus dem Wasser rausgehoben und so gehalten zehn bis fünfzehn Sekunden • izdigao ga iz vode i tako držao deset do petnaest sekundi

cene = zehn Uhr • deset sati: *cen minutn noh cene kumt a blondi frau, špeat auf unt ket hinajn* (S) = zehn Minuten nach zehn kommt eine blonde Frau, sperrt auf und geht hinein • u deset do deset dolazi jedna plava žena, otključava i ulazi

centáuznt = zehntausend • deset tisuća: *teis kost centauznt guln* (P) = das kostet zehntausend Gulden • to košta deset tisuća guldena

centiméta (m.) = Zentimeter • centimetar: *Sajn ruda voa cein centimeta prada* (S) = sein Ruder war zehn Zentimeter breiter • njegovo je veslo bilo deset centimetara šire

cenjéarig = zehnjährig • desetogodišnji: *etvos fia cenjearigi pubn* = etwas für zehnjährige Buben • nešto za desetogodišnje dječake

centrálhajcung (f.) = Zentralheizung • centralno grijanje

centrifúglkroft (f.) Zentrifugalkraft • centrifugalna sila: *Ten opštond voa net švea cu holtn, vajl pold ima homa ten vinavolca ktonct, unt to cigt ti centrifugalkroft auzanonda* (S) = Der Abstand war nicht schwer zu halten, weil bald immer haben wir den Wiener Walzer getanzt und da zieht die Zentrifugalkraft auseinander. • Nije bilo teško držati rastojanje jer smo skoro uvijek plesali bečki valcer a onda centrifugalna sila razdvaja.

ceprdéus (bav. *Zipperdäus*, v. QUERI, 78; beč. *Zebedäus*, v. TEUSCHL, 258) (m.) (šalj.) = Penis • penis: *Jo, visens, voz im ti Fainaglin ksogt hot: Hm, von ina ceprdeus a sou a mos hot vi tei vuašt, onda gilta* (P) = Ja, wissen Sie, was ihm

die Feinaglin gesagt hat: Hm, wenn Ihr Zebedäus auch solche Maße hat wie die Wurst, dann gilt's. • Da, a znate što mu je rekla Fajnaglovica: Hm, ako vam je veseljko velik kao ta kobasica, onda važi.

céprlpolka (f.) = Zepperlpolka, in trippelndem Schritt getanzte Polka (SCHUSTER/SCHIKOLA, 193) • brza polka sitnih koraka: *vens te gabrauhe rihtig mohts, nom tonc ih nouh a ceprlpolka af aja houhcajt* (P) = wenn ihr diese Bräuche richtig macht, dann tanze ich noch eine Zepperlpolka auf eurer Hochzeit • ako pravilno obavite ove običaje, onda ću još i plesati ceprlpolku na vašoj svadbi

cetl (mn. cetln) (n.) = Zettel • cedulja: *Untavegs hoda tes cetl midi atresn fašlukt* (S) = Unterwegs hat er den Zettel mit den Adressen verschluckt • Usput je progutao cedulju s adresama

c'fru, cu fru = zu früh • prerano: *Ah, reidma liba fun vos ondašt, ten cuda „Hajlign Ana" raus kuman ma jo nouh c'fru; tea veig plajpt uns net eašpoat.* (P) = Ach, reden wir lieber von was anderem, denn zu der „Heiligen Anna" raus kommen wir ja noch zu früh; der Weg bleibt uns nicht erspart. • Ah, radije pričajmo o nečem drugom jer ćemo do „Svete Ane" još i prerano; taj nam put ne gine.

cfus (cu fús) = zu Fuß • pješice: *cfus ken* = zu Fuß gehen • ići pješice: *kema cfus!* = gehen wir zu Fuß! • hajd'mo pješice!

cíaka = zirka • oko, cirka: *Noh ciaka cen minutn sokt ta cvajta: „Sajma teni madl nohkrent, vima jung voan?"* (S) = Nach zirka zehn Minuten sagt der Zweite: „Sind wir den Mädeln nachgerannt, als wir jung waren?" • Nakon desetak minuta kaže drugi: „Jesmo li trčali za curama kad smo bili mladi?"

cíakus (m.) = Zirkus • cirkus, svađa: *hait voa a ciakus in main haus mit maini kinda* (P) = heute war ein Zirkus in meinem Haus mit meinen Kindern • danas sam imala cirkus u kući s mojom djecom

cícguza mohn = nix zu essen haben, hungern • nemati što jesti, gladovati: *tu veast cicguza mohn, pis ta štirje vinta kumt* (P) = du wirst hungern, wenn der öde Winter kommt • gladovat ćeš kad dođe jalova zima

cigájna (m.) = Zigeuner • Ciganin: *via cigajna leibm* = wie ein Zigeuner leben • živjeti kao Ciganin

Cígan (mn. Cígane) (m.) = Zigeuner • Ciganin: *te Cigane homta kšpilt* (P) = die Zigeuner haben da gespielt • Cigani su tu svirali

cigáršpic (m.) = Zigarettenspitze • muštikla

cigeláj (f.) = Ziegelei • ciglana

cígharmònika (f.) = Ziehharmonika • harmonika: *„Teiz iz a reid!", sogt majn oldi, „kema!" Ih nom majn cigharmonika undan oam unt – kema!* (P) = „Das ist eine Rede!", sagt meine Alte, „gehen wir!" Ich nehme meine Zieharmonika unter den Arm und – gehen wir!. • „Pravo veliš!", kaže moja stara, „hajdmo!" Uzmem harmoniku pod ruku i – hajdmo!

cigl (m.) = Ziegel • **1.** cigla, opeka: *gonc onklent on di šucmaua funda športšištot – tes homa a kopt – voa a fundi cigl gebautes klozet* (S) = ganz angelehnt an die Schutzmauer von der Sportschießstätte – das haben wir auch gehabt – war ein mit Ziegeln gebautes Klosett • posve naslonjen na zaštitni zid sportske streljane – i to smo imali – bio je opekama sazidan klozet. **2.** Kriegsbrot aus Mais, das sehr hart und ziegelschwer war • ratni kukuruzni kruh koji je bio vrlo tvrd i težak kao cigla (v. BINDER, 102)

cígla (f.) = Dinar • dinar: *ten oldn šneprunca ta kentast onpokn fia cigla cva* (H) = den alten Schneebrunzer könntest

du anpacken für zwei Dinar • od starog šmoklje bi mogao iskamčiti dva dinara.

cígldeka (m.) = Ziegeldecker, Dachdecker • krovopokrivač

cíglštan (m.) = Ziegelstein • cigla, opeka

cign (kcougn) (h) = ziehen • vući: *cva reisa cign a švean vogn* = zwei Rösser ziehen einen schweren Wagen • dva konja vuku teška kola; *cigns tos geltštik, to kipc kudi kšeftn* (P) = ziehen Sie das Geldstück, dann gibt es gute Geschäfte • ako izvučete novčić, bit će dobrih poslova; *to cigts* = da zieht's • tu je propuh; **sih cign** = s. hinziehen • vući se, dugo trajati: **tes cigt sih via štrudltajg** (beč., v. HORNUNG, 685) = das zieht sich wie ein Strudelteig (wird nicht fertig) • To se vuče kao gladna godina.

Cígoš (mn. Cígošn) (m.) → Cigan: *teni Cigošn hoda anafuat ti „fecn" afm šedl pikt* (P) = den Zigeunern hat er immerfort die „Fetzen" (10-Dinar-Scheine) auf den Schädel gepickt. • Ciganima je stalno lijepio banke na glavu.

cíharmònika → cigharmonika: *unt špeda hom si sih opredijelit, ti pubn fia ti ciharmonika oda ti gajgn unt ti madl amajstn fia klavia* (S) = und später haben sie sich entschieden, die Buben für die Ziehharmonika oder Geige, die Mädel meist fürs Klavier • a kasnije su se opredijelili, dječaci za harmoniku ili violinu, djevojčice najviše za klavir

cíhtin (f.) = Zuchtsau • rasplodna krmača

cihtn (ciht) (h) = züchten • uzgajati: *tes fih cihtn* = das Vieh züchten • uzgajati stoku

cil (n.) = Ziel • cilj: *ton homsi af anam ouldn kloc a cil mida šulkrajdn aufkcajhnat unt rajnkšousn* (S) = dann haben sie an einem alten Klotz ein Ziel mit der Schulkreide aufgezeichnet und hineingeschossen. • Onda su na jednom starom panju nacrtali školskom kredom cilj i gađali u njega.

cilínda (m.) = Zylinder • cilindar: **1.** hoher, röhrenförmiger, steifer Hut • visok, tvrd šešir u obliku valjka). **2.** Teil des Motors • dio motora. **3.** geometrischer Körper • geometrijsko tijelo

ciln (kcilt) (h) = zielen • ciljati: *ea cilt on tem hund, cigt ten šishokn, unt oli hom keat a klik! štot a šus* (S) = er zielt auf den Hund, zieht den „Schießhaken" (Abzug) und alle haben ein *klick!* statt einen Schuss gehört • uzeo je psa na nišan, povukao okidač i svi su umjesto pucnja čuli *klik!*

cilšajbm (f.) = Zielscheibe • meta: *tos iz a harte cilšajbm, ta šus ums zeiks!* (P) = Das ist eine erstklassige Zielscheibe, der Schuß „ums Sechs" (großer Erfolg)! To je prvorazredna meta, pogodak za šest!

císma (mn. cimarn) (n.) = Zimmer • soba: *Vi ih ins cima rajn pin, hob ih auf eastn blik ksegn, tas tea menč, vos im bet likt, nouh mogara is, ols tea hea Kuma* (S) = Wie ich ins Zimmer reingegangen bin, habe ich auf den ersten Blick gesehen, dass der Mensch, was im Bett liegt, noch magerer ist als der Herr Kummer. • Kad sam ušao u sobu, odmah sam vidio da je čovjek što leži u krevetu još mršaviji od gospodina Kumera.

címahea (mn. címahearn) (m.) = Zimmerherr • neoženjen muškarac koji stanuje u unamljenoj sobi, podstanar

címafrajlajn (n.) = Zimmerfräulein • djevojka koja stanuje u unajmljenoj sobi, podstanarka

ciméntl (n.) = Zimentel • cimenta, mjerica (posuda s oznakama za mjerenje vrhnja, mlijeka, zrnja, bobica itd.)

cimlih = ziemlich • prilično: *Ti Kati pegrist im cimlih laut: „Seabus, fliga!" unt via hom oli prsnuti u smijeh* (S) = Die Kathi begrüßt ihn ziemlich laut: „Servus, Flieger!" und wir alle platzen los. • Katica ga prilično glasno pozdravi: „Servus, letaču!", a mi svi prasnu-

smo u smijeh.

címpfandl, cípandl (n.) = Zipfbandel, weite Verwandtschaft • daleka rodbina: *Tos kenans inara frau koudl ira cimfandl sogn!* (P) = Das können Sie dem Zipfbandel Ihrer Frau Godl sagen! • Pričajte vi to nekom drugom!

cimt (m.) = Zimt • cimet u prahu; kora cimeta

cínglèikl (n.) (beč. Zigngleckl = Zügenglöcklein zvono kojim se oglašavalo da je netko na umoru ne bi li mještani molili za njega, v. HORNUNG, 296) = Sterbeglocke • samrtno zvono: *Heans, as lajt vida tos cingleikl* (P) = Hören Sie, es läutet wieder die Sterbeglocke. • Čujte, opet zvoni samrtno zvono.

cinóba (m.) = „Zinnober“: rothaariger Mensch • riđokosa osoba: *rouda cinouba* (P) = „roter Zinnober“: Rothaariger • riđokosa osoba, riđan

cínthelcl, rájphelcl (mn. cínthelcln) (n.) = Zündhölzchen • žigica: *host cinthelcln?* = hast du Zündhölzchen? • imaš li žigice?

cintn (kcint) (h) = zünden • upaliti: *ti cinthelcl vuln net cintn* = die Zündhölzchen wollen nicht zünden • žigice neće da pale; **tos hot cint** = das hat gezündet • to je upalilo, to je postiglo učinak

cínzrlpam (m.) = Zinserlbaum • patuljasto (čarobno) drvo

cipandl → cimpfandl

cípazomn (m.) = Zippersamen, Zitwersamen • sjeme šafranike, semen cinae, isijotovo sjeme (sredstvo protiv glista)

cípflmic (f.) = Zipfelmütze • noćna kapa (s kićankom)

cirkusánt (mn. cirkusántn) (m.) = Zirkusant • cirkusant: *ven a poa cirkusantn fun trausn kuman, to krign mia ni ka ploc* (H) = wenn ein paar Zirkusanten von draußen kommen, dann kriegen wir nie einen Platz • kad dođe nekoliko cirkusanata izvana, onda mi nikad ne dobijemo mjesto

cita (f.) = Zither • citra

citían (citíat) (h) = zitieren • citirati: *Jec vea ih im citian* (S) = Jetzt werde ich ihn zitieren. • Sad ću ga citirati.

coat = zart • nježan: *tafia krikst a coatas pusl* = dafür kriegst du ein zartes Bussl • za to ćeš dobiti nježnu pusu (nježan poljubac)

cokl (m.) = Militärschuh • cokula

cókumpók = „Sack und Pack“, alles zusammen, insgesamt • cakumpak, đuture, sve skupa: *vos koust cokumpok?* (P) = was kostet alles zusammen? • koliko košta sve skupa?

col (m.) = Zoll • col (mjerna jedinica za dužinu, 26 mm)

cola[1] (f.) = Närrin • ludača, glupača: *unt šrajt: „Tu grouse cola, tu mrcina, tu elendige!“* (P) = und schreit: „Du große Närrin, du Aas, du Elende!“ • i viče: „Ti ludačo velika, mrcino, bijednice!“; *sou a grousi cola lost sih ten šajdl hulc vekneman!* (P) = so eine große Närrin lässt sich das Holzscheit wegnehmen! • tako velika glupača dala da joj otmu cjepanicu

cola[2] (m.) = Zahler • platiša: *ta cola is kštuabm, kumans muagn* (P) = der Zahler ist gestorben, kommen Sie morgen • platiša je umro, dođite sutra

coln (colt, kcolt) (h)= zahlen • platiti: *hajt colst a rundi* (P) = heute zahlst du eine Runde • danas ćeš platiti jednu rundu

cólštok (m.) = Zollstock • colštok (sklopiva naprava za mjernje dužine sa skalom u centimetrima i colovima)

com (beč. zåm) = zusammen • skupa, zajedno: *Unt si is com mit unc kšvuman pis cum ufa* (S) = Und sie ist zusammen mit uns bis zum Ufer geschwommen. • I ona je skupa s nama plivala do obale.

cómbajsn (cómbisn) (h) = zusammen-

beißen • stisnuti; *ti cent combajsn* = die Zähne zusammenbeißen • stisnuti zube

cómbalbi̱an (cómbalbi̱at) (h) = zusammenbalbieren • zaraditi brijanjem: *Host šun vos combalbiat oda net?* (P) = Hast du schon was zusammenbalbiert oder nicht? • Jesi li ili nisi već što zaradio brijanjem?

cómeisn (cómkesn) (h) = aufessen • pojesti: *host olas comkesn?* = hast du alles aufgegessen? • jesi li sve pojeo?

cómfehtn (cómkfouhtn) (h) = zusammenfechten • prosjačenjem nakupiti, zgrnuti: *tos gonci geld, vos mida pedlaraj comkfouhtn hot, homs ia harausksaklt* (P) = das ganze Geld, was sie mit der Bettelei zusammengefochten hat, haben sie ihr herausgesackelt • pokrali su joj sav novac koji je prosjačenjem bila nakupila

cómfi̱an (cómkfi̱at) (h) = zusammenführen • spojiti: *ktrenti familien comfian* = getrennte Familien zusammenführen • spojiti rastavljene obitelji

cómflikn (cómflikt) (h) = zusammenflicken • zakrpiti: *ih flik ti štrimpf šnel com* = ich flicke die Strümpfe schnell zusammen • brzo ću zakrpiti čarape

cómfreisn (cómkfreisn) (h) = "zusammenfressen": zusammenputzen, aufessen, auffressen • pojesti, smazati: *Gestan hoda comkfreisn a gonci trajlitarajnl mit granatiamarš* (P) = Gestern hat er ein ganzes Drei-Liter-Reindl Grenadiermarsch zusammengeputzt. • Jučer je smazao cijelu trolitrenu šerpu grenadirmarša.

cómhamstn (cómhamstat) (h) = zusammenhamstern • skupljati zalihe (poput hrčka), hrčkariti: *to hamstan ma olasfarigi fresašn com* (P) = da hamstern wir allerlei „Fressagen" zusammen • onda prikupimo svakakvu klopu

cómhaun (h) = zusammenhauen • polomiti: *Ven ih tih taviš, hau ih ta ole pana com!* (P) = Wenn ich dich erwische, haue ich dir alle Knochen zusammen! • Kad te uhvatim/Ako te uhvatim, polomit ću ti sve kosti!

cómholtn (h) = zusammenhalten • držati se skupa: *te holtn com vi fapikti hundn* (P) = die halten zusammen wie verpickte Hunde • oni su nerazdvojni

cómke̱n (cómkongan) (s) = zusammengehen • zabavljati se, živjeti s nekim: *Ih pin jo nimea halanig. Cajt af fošink pin ih comkongan midan vitiba* (P) = Ich bin ja nicht mehr allein. Seit Fasching lebe ich mit einem Wittiber zusammen. • Pa nisam više sama. Od poklada živim s jednim udovcem.

cómklaubm (cómklaupt) (h) = zusammenklauben • skupljati: *te kapacina veanta hajt hipš comklaubm. Ole rit un vida keda umta „lamousi" rum mitn klinglpajdl* (P) = die Kapuziner werden dir (Dat. eth.) heute hübsch zusammenklauben. Immer wieder geht der mit dem Klingelbeutel um Almosen rum. • Kapucini će ti (dat. eth.) danas prikupiti lijep novac. Onaj sa zveketavom kesom stalno hoda tamo amo radi lemozine.

cómknuman = zusammengenommen, skupa: *olas comknuman moht cva hundat dina* = alles zusammengenommen macht zweihundert Dinar • sve skupa iznosi dvjesto dinara

cómkrapšn (cómkrapšt) (h) = zusammengrapschen • ćapiti; krasti: *krot vi ih ti šatn fundi vageina comkrapšt hob* (P) = gerade wie ich das Scheit von dem Waggon zusammengegrapscht habe • baš kad sam ćapila cjepanicu s vagona

cómkuman (s) = zusammenkommen • sastati se, sresti se: *ih kum jo am ploc com mida Feinaglin* (P) = ich komme ja auf dem Platz mit der Feinagelin zusammen • e, srest ću se ja s Feinaglovicom na tržnici

cómlaufn (cómkloufn) (s) zusammen-

laufen • strčati se: *ton iz sou a kraval kšlogn, tas ti gonci nohboašoft comkloufn is* (P) = dann ist so ein Krawall geschlagen, dass die ganze Nachbarschaft zusammengelaufen ist • onda je izbila takva svađa, da su se strčali svi susjedi

cómnan (cómknat) (h) zusammennähen • sašiti: *unt fun frišn homsta ten pauh vida comknat* (P) = und von neuem haben sie den Bauch zusammengenäht • i ponovo su sašili trbuh

cómneman (cómknuman) (h) = zusammennehmen • skupiti: *oli sajn kroft comneman* = alle seine Kraft zusammennehmen • skupiti svu snagu; **sih cómneman** = s. zusammennehmen • pribrati se: *nem tih com!* = nimm dich zusammen! • priberi se!

cómpančln (cómpančlt) (h) = zusammenpantschen • smućkati: *Unt a sou voaras. Cajtlih inda fru kumt ti englmoharin tahea kšlihn vi a šas min kvastl unt pančlt ti pončaraj com* (P) = Und so war es auch. Zeitig in der Früh kommt die Engelmacherin dahergeschlichen wie ein Schas mit Quasteln und pantscht die Pantscherei zusammen. • I tako i bi. Rano ujutro došulja se babica ko utvara i smućka mišmaš.

cómpasn (cómkpast) (h) = zusammenpassen • slagati se: *tez iz jo ka sou a grousas malea, von im nua ti praut kfolt! Val ma hod vos munkln keat, taz net krod sou compasn, vi sihs keat!* (P) = das ist ja kein so großes Malheur, wenn ihm nur die Braut gefällt! Weil man hat was munkeln gehört, dass sie nicht gerade so zusammenpassen, wie es sich gehört. • ma nije to tako veliki maler ako mu se samo sviđa mlada! Jer su ljudi čuli kako se šuška da se baš ne slažu kako treba.

cómpedln (cómpedlt) (h) zusammenbetteln • isprosjačiti, nakupiti prosjačenjem: *te hot a vos compedlt im leibm* (P) = die hat auch was zusammengebettelt im Leben • ta je za života također nakupila nešto prosjačenjem

cómpokn (cómpokt) (h) = zusammenpacken • spakirati: *Ohcig dinar unt ten fecn tacu, tas mas compokn* (P) = Achtzig Dinar und den Fetzen dazu, dass wir's zusammenpacken. • Osamdeset dinara s tom krpom pa da sve spakiramo; *pok tajn pinkl com unt fašvind!* = pack deinen Binkl (deine Sachen) zusammen und verschwinde • pokupi svoje prnje i ispari!; **sih cómpokn** = „s. zusammenpacken": die Sachen zusammenpacken • spakirati se: *ton pokma sih com unt ken klajh selba niba* (P) = dann packen wir unsere Sachen zusammen und gehen gleich selber hinüber • onda ćemo se spakirati i odmah lično otići prijeko

cómpringan (cómproht) (h) = zusammenbringen • **1.** nakupiti, steći: *ea hot tuat a fameign comproht* (P) = er hat dort ein Vermögen zusammengebracht • stekao je tamo bogatstvo; *jecat homs šun genuk comproht* (P) = jetzt haben Sie schon genug zusammengebracht • sad ste već dosta nakupili. **2.** sastaviti: *ih kon ti endn net compringan* = ich kann die Enden nicht zusammenbringen • ne mogu sastaviti krajeve

cómredn (cómkred), sih (h) = „s. zusammenreden": ausmachen • dogovoriti se: *anan šenan sundok homa sih comkred, ih unt ti Baumštangl Agat, tas ma ti mita onlugnan vearn* (P) = eines schönen Sonntags haben wir miteinander ausgemacht, ich und die Baumstangl Agathe, dass wir unsere Mütter anlügen werden • jedne lijepe nedjelje dogovorile smo se, ja i Baumstanglova Agata, da slažemo svojim majkama

cómroln (cómkrolt), sih (h) = s. zusammenrollen • sklupčati se: *ta igl hot sih comkrolt* = der Igel hat sih zusammengerollt • jež se sklupčao

cómrukn (cómkrukt), sih (h) = zusammenrücken • zbiti se, stisnuti se: *Los si šten! Kum hea cu mia, veama sih a pisl comrukn, Lujzi* (P) = Lass sie stehen! Komm her zu mir, wir werden ein bissl zusammenrücken, Luise. • Pusti ju! Dođi ovamo, malo ćemo se stisnuti, Lujza.

cómsecn (cómksect) = zusammensetzen • staviti skupa: *ti nohpakinda in a ponk comsecn* = die Nachbarskinder in eine Bank zusammensetzen • staviti djecu iz susjedstva u istu klupu; **sih cómsecn** = sich zusammensetzen • sjesti skupa (radi nekog dogovora, razgovora)

cómsicn (cómksesn) (h) = zusammensitzen • sjediti skupa

comst (beč. *zåmt* samt) = zusamt, mitsamt, zusammen mit • skupa s: *comst ti reisa* (P) = zusammen mit den Rössern • skupa s konjima; **mit comst** = zusammen mit • skupa s: *Am fuarign sundok hoda iara tos gonci kuhlkšia mit comst ta štelaži fašlogn* (P) = Am vorigen Sonntag hat er ihr das ganze Küchengeschirr zusammen mit der Stellage zerschlagen. • Prošle nedjelje joj je porazbijao sve kukinjsko posuđe skupa s policom; *comsta vuacl* = zusammen mit der Wurzel • zajedno s korijenom

cómšlogn (cómkšlogn) (h) = zusammenschlagen • sklopiti: *Avamol kumt sajn vajb tahea, pemeakt im, šlogt ti hent com unt šrajt …* (P) = Auf einmal kommt sein Weib daher, bemerkt ihn, schlägt die Hände zusammen und schreit … • Iznenada naiđe njegova žena, opazi ga, sklopi ruke i vikne …

cómšnajdn (cómkšnitn) (h) = zusammenschneiden • isjeći, izrezati: *unt hajtcutog kumt ti mašin, šnajts com, hop-cup trogn as cva mena rajn unt vos homs fadint? Tas sa sih kaum amol sotfreisn!* (P) = und heutzutage kommt die Maschine, schneidet es (das Holz) zusammen, zwei Männer tragen es hopphopp rein und was haben sie verdient? Dass sie sich kaum einmal sattessen. • a u naše vrijeme dođe stroj, izreže ih (drva), dva muškarca ih začas unesu i što su zaradili? Da se jedva jednom dosita najedu.

cómšpoan (cómkšpoat) (h) = zusammensparen • uštedjeti: *tos gonci geld, vos si comkšpoat hot* (P) = das ganze Geld, was sie zusammengespart hat • sav novac što je uštedjela

cómšteln (cómkštelt) (h) = zusammenstellen • sastaviti: *Ti cufridani gest hom čak a lustigas lid im valcatempo iba ten sou fraj toncendn ejepoa comkštelt: Pajm Švana is muzik. Pajm Švana is tanc. To pokt ti frau Švana ten Švana pajm Švan … a is muzik. Pajm Švana is tanc …* (S) = Die zufriedenen Gäste haben sogar ein lustiges Lied im Walzertempo über das frei tanzende Ehepaar „zusammengestellt“ (verfasst): Bei Schwaner ist Musik, bei Schwaner ist Tanz, da packt die Frau Schwaner den Schwaner beim Schwan…er ist Musik, bei Schwaner ist Tanz • Zadovoljni gosti su čak sastavili veselu pjesmu u valcerskom tempu o bračnom paru koji je tako slobodno plesao: Kad je kod Švanerovih glazba, i Švaneri plešu. Tad gospođa Švaner, tako mi svega, svome mužu pogladi njega. Kad Švaneri plešu

cómštousn (s) = zusammenstoßen • naletjeti na: *am eik štousnma ta com min Pepičku* (P) = an der Ecke stoßen wir dir mit Pepitschka zusammen • na uglu ti naletrimo na Pepičku

cómtretn (h)= zertreten • zgaziti: *a čik comtreten* = einen Tschick zertreten • zgaziti opušak

cómtun (cómtan) (h) = zusammentun • staviti skupa, zajedno: *si hom epfl unt pianan in a kistn comtan* = sie haben Äpfel und Birnen in eine Kiste zusammengetan • stavili su zajedno jabuke i kruške u sanduk; **sih cómtun** = s. zusammentun • udružiti se: *ton homa sih*

comtan unt olas in uadnung proht = dann haben wir uns zusammengetan und alles in Ordnung gebracht • onda smo se udružili i sve sredili

cómvoksn (s) = zuisammenwachsen • srasti: *ti cva pama sajn comvoksn* = die zwei Bäume sind zusammengewachsen • ta dva stabla su srasla

con, cont (mn. cen, cent) (m.) = Zahn zub: **jemond am con hobm** = jmdn. auf dem Zahn haben • imati koga na zubu: *Seli Paula, vos mit iara ked, tos is eašt a kfilidriate rinđa! Teško si ga … vem te am con hot!* (P) = Jene Paula, was mit ihr geht, das ist erst eine kfilidrierte Hure! Weh dem, wen sie auf dem Zahn hat! • Ona Paula što ide s njom, to je tek prefrigana ronđa! Teško si ga onom koga ona ima na zubu!; **tes iz avan holn cont** = da ist für einen hohlen Zahn • to je za šupalj zub, to je vrlo malo (jela); **vem ti cent cagn** = jmdm. die Zähne zeigen • pokazati komu zube; **hoa afti cent hobm** = Haare auf den Zähnen haben • nemati dlake na jeziku

congan (f.) = **1.)** Zange • kliješta: *Au, hobih kšrian via ma mida metalongi congan ins rouhi flajš hot naincvikt* (P) = „Au!“, habe ich geschrien, wie er mir mit einer meterlangen Zange ins rohe Fleisch hineingezwickt hat. • Viknula sam au! kad me je kliještima dugim jedan metar uštinuo u sirovo meso. **2.** zänkische Frau • svadljivica

conk (m.) = Zank • svađa raspra: *mit vem im conk unt štrajt sajn* (P) = mit jmdm. in Zank und Streit sein • biti s kim u svađi

conlukat = zahnlückig • krezub: *a conlukata, olda mon* = ein zahnlückiger, alter Mann • krezub, star čovjek

cónpasta (f.) = Zahnpasta • zubna pasta

conpiaštl (mn. conpiaštln) (n.) = Zahnbürste • četkica za zube: *nem tos conpiaštl unt puc ta ti cent!* = nimm die Zahnbürste und putze dir die Zähne! • uzmi četkicu i operi zube

cónštoha (m.) = Zahnstocher • čačkalica za zube

cont (mn. cent) (m.) → con: *Šau, tas tih oba puct, sunst suhst tajne cent inda lavua!* (P) = Schau aber, dass du dich putzt, sonst suchst du deine Zähne im Lavoir! • Ali gledaj da se čistiš, inače ćeš tražiti zube u lavoru!

cónve (f.) = Zanweh • zubobolja

copf (mn. cepf) = (m.) = Zopf • pletenica

copfm (mn. cepfm) (m.) = Zapfen • (drveni) čep

coplat = zappelig • koprcav, nemiran: *a coplata kint* = ein zappeliges Kind • nemirno dijete, dijete koje je stalno u pokretu

copln (kcoplt) (h) = **1.** zappeln • koprcati se: *Jo, senks, vos is ta menč auf ta eardn? To kroplst unt coplst, rakarst unt suargst, bis ta vos compringst fiar di oldn teg unt noha kroct ma ob* (P) = Ja, sehen Sie, was der Mensch auf der Erde ist? Du krabbelst und zappelst, rackerst und sorgst, bis du was zusammenbringst für die alten Tage und dann kratzt du ab. • E, vidite li što je čovjek na kugli zemaljskoj? Gmižeš, koprcaš se, rintaš i brineš dok nešto ne stekneš za stare dane, a onda odapneš. **2.** hin und her laufen • juriti tamo amo: **via šas unta ta rajta copln** = wie ein Schas unter dem Reiter zappeln • juriti tamo amo kao prdež pod jahačem. **3. vem copln losn** = jmdn. zappeln lassen • ostaviti koga u neizvjesnosti, pustiti ga da se koprca

cópltonc (m.) = Zapperltanz, Zapperlpolka • brza polka: *ten „copltonc“ štundnlong toncn kennan* (P) = den Zapperltanz stundenlang tanzen können • satima moći plesati brzu polku

cougn, kcougn → cign

cu = zu • **1.** k, ka: *kum cu mia!* = komm zu

mir! • dođi k meni! **2.** na: *cum rendi ken* = zum Rendezvous gehen • ići na randes. **3.** za: *hok tih cum tiš!* = hock dich zu Tisch! • sjedni za stol!; *vos kipc cum freisn?* = was gipt's zu essen? • što ima za jelo? **4.** u: *trinkma cum voul unsara švigamita!* = • trinken wir zum Wohl unserer Schwiegermütter! • pijmo u zdravlje naših punica! **5.** da: *tos is cum koucn!* = das ist zum Kotzen! • to je da ti se smuči!*;* **op unt cu** = ab und zu • povremeno; **cu sajn** = zu sein • biti zatvoren: *iare fensta san fiar ima cu* = ihre Fenster sind für immer zu • njeni su prozori zauvijek zatvoreni; **cu vos?** = wozu? • zašto?, čemu?: *cu vos sul ma ton šteabm?* = wozu soll man dann sterben? • zašto onda umrijeti? **6.** pre- (u sprezi s pridjevom ili prilogom): **cu fru** = zu früh • prerano: *ti puašn suln midi madls net cu fru onfongan* (P) = die Burschen sollen mit den Mädels nicht zu früh anfangen • dečki ne trebaju prerano započinjati s curama; **cu nohat** = zu nahe • preblizu: *kana is ira cu nohat kuman* (S) = keiner ist ihr zu nahe gekommen • nitko joj se nije suviše približio; *tes izma cu taja* = das ist mir zu teuer • to mi je preskupo

cuan, cuarn (m.) = Zorn • bijes, ljutnja: *Visns, af mih hots an cuarn* (P) = Wissen Sie, auf mich hat sie Zorn. • Na mene je, znate, ljuta.

cúanih, cúarnig = zornig • ljutit: *jec voama oli šun cuanih af im* (S) = jetzt waren wir alle schon zornig auf ihn • sad smo već bili svi ljuti na njega

cúbok (m.) = Zuwaage • privaga (kosti koje se pri kupnji mesa dobiju kao dodatak)

cucl (m.) (beč. *Zuzl*) = Zutzel • cucla: *tem kint ten cucl ins maul štekn* = dem Kind den Zutzel in den Mund stecken • staviti djetetu cuclu u usta

cucln (cuclt) (h) = zuzeln • cuclati, sisati

cúda (cu da) = zu der: *Kens cuda policaj!* (P) = Gehen Sie zur Polizei! • Idite na policiju!; *To sogt ti Frau Igl cuda Frau Nigl …* (P) = Da sagt die Frau Igl zu der Frau Nigl … • Onda reče gospođa Igl gospođi Nigl …

cúdi (cu di) = zu den: *te hots siha cudi kinda riba trogn* (P) = die hat es (das Foto) sicher zu den Kindern rüber getragen • sigurno ju (fotografiju) je odnijela djeci prijeko; *Tes klani hundl is klajh fuatkrent direkt cu di pehta sajni ki* (S) = Das kleine Hündchen ist gleich fortgerannt direkt zu den Kühen des Pächters. • Mali psić je odmah otrčao pravo prema zakupčevim kravama.

cuéast = zuerst • prvo: *Tuatn homa cueast kleant ten bonton – vima sih šen pona-šati mus – unt ton toncn* (P) = Dort haben wir zuerst den Benimm – wie man sich benehmen muss – und dan tanzen gelernt. Tamo smo prvo naučili bonton – kako se moramo ponašati – a onda ples.

cúfelig, cúfelih, cúfelik = zufällig • slučajno: *Polt hoda mih tašlogn, ven nit cufelig bekonte menčnas kuman vearatn* (P) = Bald hätte er mich derschlagen, wenn nicht zufällig bekannte Menschen gekommen wären. • Zamalo bi me ubio da nisu slučajno naišli poznati ljudi; *unt ven ta hea cufelih mia sajni hond štrekt, ton muzih si im kisn* (S) = und wenn der Herr mir zufällig die Hand hinstreckt, muss ich sie küssen • i ako mi gospodin slučajno pruži ruku, moram ju poljubiti

zúfelik → cúfelig: *Vean cufelik mearare prife fian hean grofn, so hobih ima an fia af muaring veiklegt …* (P) = Waren zufällig mehrere Briefe für den Herrn Grafen, so habe ich immer einen für morgen weggelegt. • Ako je slučajno bilo više pisama za gospodina grofa, onda sam uvijek sklanjao jedno za sutradan.

cufíl = zu viel • previše, suviše: *Ven oba teajenigi šun cufil vosa kšlukt hot, ton*

hoda im in ten čikl rauskcougn (S) = Wenn aber derjenige zu viel Wasser geschluckt hat, dann hat er ihn in das Schinakel rausgezogen • Ali ako bi onaj progutao suviše vode, onda bi ga izvukao u čamac

cúfol (m.) = Zufall • slučajnost: *unt vos ta cufol nohear vil, štearbt rihtig ti frau Lampl, sou gonc unfahouft ina poar vouhn tanoh* (P) = und was der Zufall nachher will, stirbt die Frau Lampl, so ganz unverhofft in ein paar Wochen danach • i što je potom slučaj htio: gospođa Lampl umre stvarno posve iznenada nakon nekoliko tjedana

cúfoln (cúkfoln) (s) = zufallen • **1.** zatvoriti se: *mia foln ti augn cu* = mir fallen die Augen zu • oči mi se sklapaju. **2.** pripasti: *a šriftštik, vus behauptn, tas majn soun ka Essekama is unt af Safnlond cufolt* (P) = ein Schriftstück, wo sie behaupten, dass mein Sohn kein Esseker ist und dem Seifenland zufällt • spis u kome tvrde da moj sin nije Eseker i da pripada „Sapuniji“ (Retfali, tamo je nekoć bila tvornica sapuna)

cufrí (cu fri) = zu früh • prerano: *unt vajl es cufri voa, ka menč voa im gosthaus* (S) = und weil es zu früh war, war kein Mensch im Gasthaus • i pošto je bilo prerano, u gostionici nije bilo nijednog čovjeka

cufrídn = zufrieden • zadovoljan: *No, Fainaglbači, vi sama cufridn mida garglaraj? – Vi ti špocn fuan šleihtn veita.* (P) = Na, Onkel Feinagl, wie sind wir zufrieden mit der Schlachterei? – Wie die Spatzen vor dem schlechten Wetter. • Pa, čika Fajnagl, kako smo zadovoljni kolinjem? – Kao vrapci pred kišu.

cufús (cu fus) = zu Fuß • pješice: *ton sajn si a pisl cufus kongan* (S) = dann sind sie ein bissl zu Fuß gegangen • onda su išli malo pješice

cúgahea (n.) = Zugehör • dugmad, podstava, konac itd., sve što je potrebno za izradu odjevnog predmta osim tkanina

cúgaheirihkajt (f.) = Zugehörigkeit • pripadnost. *Kan magistratsomt vil im sajn cugaheirihkajt onakenan* (P) = Kein Magistratsamt will ihm seine Zugehörigkeit anerkennen. • Nijedna gradska uprava mu ne želi priznati pripadnost.

cúhean (cúkeat) (h) = zuhören • slušati: *Geistan hoda fia di fahajrotn vajba gapreidigt. To hedatns cuhean suln, voza auspokt hot* (P) = Gestern hat er für die verheirateten Weiber gepredigt. Da hätten Sie zuhören sollen, was er ausgepackt hat. • Jučer je održao propovijed za udane žene. Trebali ste čuti što je rekao.

cuk (mn. cig) (m.) = Zug • **1.** vlak: *im najncigstn joahundat hom ti lajt im goncn kajzarajh midm cuk rumfoan kenan* (P) = im 19. Jahrhundert haben die Leute im ganzen Kaiserreich mit dem Zug rumfahren können • u 19. stoljeću ljudi su mogli po cijeloj carevini putovati vlakom; *ta lecte cuk ket um holb elf* = der letzte Zug geht um halb elf • posljednji vlak ide u pola jedanaest. **2.** gutljaj: *Hea a krigl pia, tazi ma ti guagl šmia … Ah tos voa a harta cuk!* (P) = Her ein Krügel Bier, dass ich mir die Gurgel schmier ... Ach, das war ein harter Zug! • Kriglu piva amo da si podmažem grlo … Ah, što je to bio dobar gutljaj! **3.** propuh: *tu teafst net im cuk sicn* = du darfs nicht im Zug sitzen • ne smiješ sjediti na propuhu

cúka (m.) = Zucker • šećer: *Ti vajba hom nua eacelt, vi sajni caus olas cum esn hobn: cuka, honih, mel, puta, čokoladn unt flajškonzeavn, unt via hom oli to in Esek nua kukurucprout unt melasa keisn* (S) = Die Weiber haben nur erzählt, dass die Seinen zu Hause alles zu essen haben: Zucker, Honig, Mehl, Butter, Schokolade und Fleischkonserven, und wir haben alle da in Essek nur Kukuruz-

brot und Melasse gegessen. • Žene su samo pričale da njegovi kod kuće imaju sve za jelo: šećer, med, brašno, maslac, čokoladu i mesne konzerve, a svi mi smo tu u Osijeku jeli samo kukuruzni kruh i melasu.

cúkaceidl (n.) = Zuckerzettel • bon za šećer: *Homs krikt a cukaceidl?* (P) = Haben Sie einen Zuckerzettel gekriegt? • Jeste li dobili bon za šećer?

cúkatozn, zúkatouzn (f.) = Zuckerdose • posuda za šećer, šećernica

cúkapeika, cúkapeka (m.) = Zuckerbäcker • slastičar: *ti Njuši hoda grousi doubośtuatn fum cukapeika fia da Pampadurka šikn losn* (P) = die Njuschi hat eine große Doboschtorte vom Zuckerbäcker für die Pompadour schicken lassen • Njuši je naručila veliku doboštortu koju će slastičar poslati za Pompadurku; *Ti kehn unt ti cukapeka hom vajsn kvont onkopt* (S) = Die Köche und die Zuckerbäcker haben ein weißes Gewand angehabt. • Pekari i slastičari su imali na sebi bijelu odjeću

cúkapuci, cúka-pùci (n.) = Zuckerbutzerl • slatko luče: *Vos ist ta ten, Ančili, majn cuka-puci?* (P) = Was ist denn dir, Anntschili, mein Zuckerbutzerl? • A što ti je, Ančice, luče moje slatko?

cúkasis = zuckersüß • sladak kao šećer: *a štampl cukasisn šnops* (P) = ein Stamperl zuckersüßer Schnaps • štamplica kao šećer slatke rakije

cúkatouzn → cúkatozn: *To hobima gadoht, teara veast tei kvounhajt amol opkveinan, šmiast si mol on. Kib ih im majna cukatouzn a laugnštan rajn unt ksegns … kšegn voas* (P) = Da hab ich mir gedacht: Der wirst du die Gewohnheit einmal abgewöhnen, schmierst du sie mal an. Gebe in meine Zuckerdose Laugenstein rein und sehen Sie … geschehen war's • Onda sam pomislila: e, odviknut ću ju od te navike, zafrknut ću ju. Stavim kaustičnu sodu u šećernicu i vidite … dogodilo se

cúken (cúkongan) (s) = zugehen • događati se: *Bože, to izas cukongan!* (P) = Mein Gott, da ist es zugegangen! • Bože, onda se to dogodilo!; *to keits lustig cu* = da geht es lustig zu • tu je veselo

cúki (mn. cúkis) (beč. *Zucki* bombon) (n.) = Zuckerstückchen, Zuckerl, Bonbon • komadić šećera; bombončić (i kao hipokoristik): *Vu pist, majn cuki? Ih sein mih noh tia* = wo bist du, mein Zuckerl? Ich sehne mich nach dir. • Gdje si, bombončiću moj? Čeznem za tobom.

cúkimftig = zukünftig . budući: *as cukimftiga leara* = als zukünftiger Lehrer • kao budući učitelj; **ta cúkimftige** = der Zukünftige • budući: *vi hast tajn cukimftiga*? = wie heißt dein Zukünftiger? • kako se zove tvoj budući?; **ti cúkimftigi** = die Zukünftige • buduća

cúkipusl (n.) = Zuckerbusserl • slatka pusa, slatki poljubac

cúkrajfn (cúkrifn) (h) = zugreifen • dohvatiti, poslužiti se: *Tu hedast net cukrifn, ha?* (P) = Du hättest nicht zugegriffen, ha? • Ti se ne bi bio poslužio, a?

cúkrajsta (m.) = Zugereister • dotepenac, dođoš: *ibarol hom si mih provociat: „Cukrajsta! Cukrajsta!“* (S) = überall haben sie mich provoziert: „Zugereister! Zugereister!“ • svagdje su me provocirali: „Dođoš! Dođoš!“

cúksfiara (m.) = Zugführer • vlakovođa: *Kelns, a sou a monha feša cuksfiara … hot ams hearc fatrat* (P) = Gell, so manch ein fescher Zugführer … hat einer das Herz erobert, den Kopf verdreht. • Pokoji feš vlakovođa osvojio je, jelda, nekoj srce.

cúkšuh (m.) = Zugschuh • cipela bez šniranja

cúkuman (s) = zukommen • prići: *an unbekonta kumt af si cu* = ein Unbe-

kannter kommt auf sie zu • prilazi joj neki neznanac

cúkumft (f.) = Zukunft • budućnost: *Alzo net fil ibaleign! Cugrajfn, vens aja cukunft seign vulc* (P) = Also nicht viel überlegen! Zugreifen, wenn ihr euere Zukunft sehen wollt. • Dakle, ne premišljajte mnogo! Izvolite ako želite vidjeti kakva vam je budućnost.

culéct = zuletzt • na kraju: *unt culect is kuman tes haupti: ti freseraj unt ti sauferaj in tem gosthaus* (S) = und zuletzt ist das Wichtigste gekommen: die Fresserei und die Sauferei im Gasthaus. • i na kraju je došlo ono glavno: jedenje i pijenje u gostionici.

cúlohn (cúkloht) (h) = zulachen • smiješiti se: *tos madl loht ma cu* = das Mädel lacht mir zu • djevojčica mi se smiješi; *a pisl frajt loht uns cu* (P) = ein bissl Freude lacht uns zu • smiješi nam se malo sreće

cúlosn (cúklosn) = **1.** zulassen • dopustiti: *Tos teafst net culosn!* = Das darfst du nicht zulassen! • To ne smiješ dopustiti! **2.** gelten lassen • priznati: *Heans, ans mus ma iara oba culosn: feš unt vužlig is si nouh* (P) = Hören Sie, eins muss man ihr aber zulassen: Fesch und wuselig ist sie noch. • Čujte, jedno joj se međutim mora priznati: još je feš i vižlasta.

cúlouzn (cúkloust) (h) = zuhören • slušati: *Lous cu vi tes voa! ... Ole traj Brida san'ta rajnk'šlaht inda mrtvačnica…* (P) = Hör zu, wie das war! Alle drei Brüder sind dir reingeschlichen in die Totenkammer ...• Čuj kako je bilo! Sva trojica su se ušunjala u mrtvačnicu ...

cum = **I.** zum • **1.** vor einem Verbalsubstantiv • ispred poimeničenog glagola: *tes is cum kocn* = das ist zum Kotzen • to je da ti se smuči; *tes is net cum ausholtn* = das ist nicht zum Aushalten • to se ne može izdržati. **2.** vor einem Substantiv • pred imenicom: *te jaugt im polt cum tajfl* (P) = díe jagt ihn bald zum Teufel • ta će ga brzo otjerati dovraga; *zum bajšpil* = zum Beispiel • na primjer **II.** zu (vor dem Infinitiv • ispred infinitiva): *hea auf cum štenkan!* = hör auf zu stänkern! • prestani zametati svađu!; *niks cum tonkn!* (P) = nix zu danken! • nema na čemu!

cúmohn (cúkmoht) (h) = zumachen • zatvoriti: *moh ti augn cu!* = mach die Augen zu! • zatvori oči!; *mit zukmohti augn fišt ma an kneidl raus unt sigt, vi ta cukimftige hast* (P) = mit zugemachten Augen fischt man einen Knödel raus und sieht, wie der Zukünftige heißt • zatvorenih očiju izvadi se knedla i vidi kako se zove budući

cúneman (cúknuman) (h) = zunehmen • dobiti na težini, oporaviti se: *ma sigts inan on, tas cuknuman hom* (P) = man sieht es Ihnen an, dass Sie zugenommen haben • vidi vam se da ste dobili na težini

cúngan (f.) = Zunge • jezik: *cagns inan cungan hea!* (P) = zeigen Sie Ihre Zunge her! • pokažite jezik!; *mit tajna cungan kumst inda hel* (P) = mit deiner Zunge kommst du in die Hölle • s tvojim ćeš jezikom u pakao

cunk! (beč. *Zinkal, Zumbf* penis, HORNUNG, 311) = Schmarrn! (PLEIN III, 26), Pustekuchen! • vraga! kurac!: *majna (majn klika) ligt neba ta ropa. – A „cunk" . . . sigst, tas majna iz am „kras" . ... ih vea šukati* (P) = meiner (mein Klicker) liegt neben dem Loch. – Pustekuchen! ... du siehst, dass meiner auf dem Gras ist … ich werde schucken • Moj (kliker) je kraj rupe. – A, kurac! … vidiš da je moj na travi … ja ću gađati.

cúnogln (cúnoglt) (h) = zunageln • zakucati: *vons sou vajtakeit, nogl ih tos abuat cu* (P) = wenn es so weitergeht, nagle ich den Abort zu • ako se nastavi ovako, zakucat ću nužnik

cunóhat (cu nohat) = zu nahe • preblizu: *oba kana is ira cunohat kuman* (S) = aber keiner ist ihr zu nahe gekommen • ali nitko joj se nije previše približio

curéhtfinda (m.) = Zurechtfinder • koji se zna snaći, snalažljivac

curéhtfìndn (curéhtkfundn), sih (h) = s. zurechtfinden • snaći se: *ih find mih šun iagntvi cureht* = ich finde mich schon irgendwie zurecht • nekako ću se već snaći

curéihtkuman (s) = zurechtkommen • doći na vrijeme: *„Vu tumlst tih ten hin?" – „Hat, inda Feistung rajn. Vast net, tas hajt ta Hailigi Antouni is?", sogti Baumštanglin mid iara hazarign štim. „Kumst jo nouh cureiht!", sogta* (P) = „Wo tummelst du dich denn hin?" – „Nun, in die Festung. Weißt du denn nicht, dass heute der Heilige Antonius ist?", sagt die Baumstangel mit ihrer heiseren Stimme. „Du kommst noch zurecht", sagt er. • „Kamo to žuriš?" „Pa u Tvrđu. Zar ne znaš da je danas Sveti Ante?", reče Baumštanglovica svojim promuklim glasom. „Stići ćeš na vrijeme" - veli on.

cúrigln (cúriglt) (h) = zuriegeln • zakračunati: *tea hot ti «šneli Kati» … prauhs abuattirl hajt net curigln!* (P) = der hat die schnelle Kathi … braucht das Aborttür heute nicht zuriegeln • taj ima sraćku … danas neće morati zakračunavati vrata zahoda

curík, curúk = zurück • natrag: *hin unt curik* = hin und zurück • tamo i natrag; *Vi ih nohm krih curik pin, hop mih onkštelt paj a ondari firma* (S) = Wie ich nach dem Krieg zurück bin, wurde ich bei einer anderen Firma angestellt. • Kad sam se vratio nakon rata, zaposlio sam se kod jedne druge firme.

curúk → curík: *in cen minutn pin ih vida curuk* = in zehn Minuten bin ich wieder zurück • vraćam se za deset minuta: *Ajde, a pisl curuk!* (P) = Nun, ein bissl zurücktreten! • De, ustuknite malo!

curúkarìnan (curúkarínat), sih (h) = s. zurückerinnern • sjećati se: *Noh hajt citan ma ti fis, von ih mih curuk arina af olas šeni* (P) = Noch heute zittern mir die Beine, wenn ich mich an alles Schöne zurückerinnere. • Još i danas mi zadrhte noge kad se sjetim svega lijepoga.

curúkfalòngn (curúkfalòngt) (h) = zurückverlangen • tražiti povrat: *Kaufts šnel oda falongts aja šulgeld curuk!* (P) = Kauft schnell oder verlangt euer Schulgeld zurück! • Kupujte brzo ili tražite da vam vrate školarinu.

curúkplajbm (curúkplibm) (s) = zurückbleiben • ostati: *funda gabuat izma vos pledas curukplibm* (P) = von der Geburt ist mir was Blödes zurückgeblieben • od poroda mi ostalo nešto gadno

curúkpringan (curúkprouht) (h) = zurückbringen • vratiti: *unt jec hob ih ira tes puh curukprouht* (S) = und jetzt habe ich ihr das Buch zurückgebracht • i sad sam joj vratila knjigu

curúkseinan (curúkseint), sih = s. zurücksehnen • čeznuti za prošlim: *sengans, a jeida seint sih curuk af Essek* (P) = sehen Sie, jeder sehnt sich nach Essek zurück • vidite, svatko čezne za Osijekom

curúkšaun (curúkšaut) (h) = zurückschauen • pogledati unatrag, osvrnuti se: *af ti lectn poa vouhn hota curukšaut mit štulc* = auf die letzten paar Wochen hat er mit Stolz zurückgeschaut • s ponosom se osvrnuo na posljednjih nekoliko tjedana

curúkšteln (curúkštelt) (h) = zurückstellen • staviti natrag, vratiti na svoje mjesto: *Host tos puh curukštelt?* = Hast du das Buch zurückgestellt? • Jesi li vratio knjigu na svoje mjesto?

curúktenkn (curúktenkt) (h) = zurückdenken • misliti na nešto minulo, sjećati se: *von ma nua sou zuruktenkt, vi unsari*

mutas nouh vošn san kongan (P) = wenn man nur so zurückdenkt, wie unsere Mütter noch waschen gegangen sind • kad se samo prisjetimo kako su naše majke još išle prati

curúkuman (s) = zurückkommen • vratiti se: *Pist curuk kumst, krikst a ramprout* (P) = Bis du zurückkommst, kriegst du ein Rahmbrot. • Kad se vratiš, dobit ćeš kruh s maslacem; *Jecat lamentiat si ta, tas curuk kuman mehat* (P) = jetzt lamentiert sie dir (Dat. Eth.), dass sie zurückkommen würde. • Sad ti lamentira da bi se vratila.

curúkvajzn (curúkvizn) (h) zurückweisen • vratiti: *Visns, ih hob a vuln rajnken culouzn – to hod mih a konštabla curukvizn* (P) = Wissen Sie, ich habe auch reingehen wollen, um zuzuhören – da hat mich ein Konstabler zurückgewiesen. • Znate, i ja sam onda htjela ući da slušam, ali me vratio jedan policajac.

cúseign (cúkseign) (h) = zusehen promatrati: *Tei hodinan fum poudnlouh te sauviatšoft cukseign* (P) = Die hat ihnen bei ihrer Sauwirtschaft vom Bodenloch aus zugesehen. • Promatrala je ona njihovo loše poslovanje kroz tavansku rupu.

cusóm(an) cuzómn = zusammen • zajedno, skupa: *ton sans cusoman af Organtinien auskvandat* (P) = dann sind sie zusammen nach Argentinien ausgewandert • onda su se zajedno iselili u Argentinu

cusómkuman (s) = zusammenkommen • sastati se: *von si midi ondari cusomkumt* = wenn sie mit anderen zusammenkommt • kad se sastane s drugima

cúšaun (cúkšaut) (h) = zuschauen • promatrati, gledati: *vi cva tutltaubm šleikn sa sih harum! Az iz ma šun monigas mol unongenem cušaun* (P) = wie zwei Turteltauben schlecken sie sich herum! Es ist mir schon manches Mal unangenehm zuzuschauen. • ližu se kao dva goluba! Već mi je katkad neugodno gledati.

cúšmian (cúkšmiat) (h) = zuschmieren • **1.** zatvoriti (nečim): *ti leha cušmian* = die Löcher zuschmieren • zatvoriti rupe. **2. anam ti augn cušmian** = jmdm. die Augen zuschmieren • zamazati komu oči

cúšpajs, čúšpajs (f.) = Zuspeise • **1.** prilog mesu. **2.** jelo od povrća

cúšpean (cúkšpeat) (h) = zusperren • zatvoriti: *Si probiat a jedas haustua efnan, oba oli sajn cukšpeat* (S) = Sie probiert jede Haustür zu öffnen, aber alle sind zugesperrt. • Ona isprobava svaka kućna vrata, ali sva su zaključana.

cúšpendln (cúšpendlat) (h) = pričvrstiti, zatvoriti pribadačama (kod odjevnih predmeta)

cúšpicn (cúkšpict) (h) = zuspitzen • zašiljiti

cúštendig = zuständig • nadležan: *ih pin net cuštendig tafia* = ich bin nicht zuständig dafür • nisam nadležan za to

cúštendigkajt (f.) = Zuständigkeit • nadležnost: *tos sajn cuštendigkajtn fum magistratsomt* = das sind Zuständigkeiten des Magistratsamtes • to su nadležnosti gradske uprave

cúštimn (cúkštimt) (h) = zustimmen • složiti se: *to kon ih inan net cuštimn* = da kann ich Ihnen nicht zustimmen • tu se ne mogu složiti s vama

cúštimung (f.) = Zustimmung • suglasnost: *ih gip ta majn cuštimung* = ich gebe dir meine Zustimmung • dajem ti svoju suglasnost

cúštond (m.) = Zustand • stanje: *an unatregliha cuštond* = ein unerträglicher Zustand • neizdrživo stanje

cútreifm (cútroufm) (h) = **1.** zutreffen • odnositi se na: *teis trift auf mih cu:* das trifft auf mich zu • to se odnosi na mene. **2.** zustoßen • zadesiti, snaći: *sikstas, Viktoria, vos an eanmon cutreft?* (P) = siehst du, Viktoria, was einem Ehren-

mann zustößt? • vidiš, Viktorija, što zadesi časnog čovjeka?; *vens anan šun – gout bahit! – cutreift* (P) = wenn's einem schon – Gott behüte! – zustößt • kad već nekoga – ne daj Bože! – snađe smrt

cútrukan (cútrukt) (h) = zudrücken • zatvoriti (pritiskom): *truk ten dekl cu!* = drück den Deckel zu! • zatvori poklopac!; **an aug cutrukan** = ein Auge zudrücken • zažmiriti na jedno oko; *vons nuar hajt šun ti augn cutrukat!* (P) = wenn sie nur heute die Augen zudrücken würde! • kad bi samo već danas sklopila oči!; *tem toutn ti augn cutrukan* = dem Toten die Augen zudrücken • sklopiti mrtvacu oči

cuzóm → cusóm: *Auf funf pis seks meta fun ira homa oli aufkeat cu šviman, homa sih nua aufm vosa kholtn, unt ti Drau hot unc cuzom mit ira longsom ktrougn* (S) = Auf fünf bis sechs Meter von ihr haben wir alle aufgehört zu schwimmen, haben uns nur auf dem Wasser gehalten und die Drau hat uns zusammen mit ihr langsam getragen. • Na pet do šest metara od nje prestali smo plivati, držali smo se samo na vodi i Drava nas je polako nosila zajedno s njom.

cuzómntrefn (cuzómntroufn) (s) = zusammentreffen • sresti se: *In cen teh trefn ti cva vida cuzomn* (S) = in zehn Tagen treffen die zwei wieder zusammen • nakon deset dana sretnu se opet njih dvojica

cva = zwei • dva: *mia cva* = wir zwei • nas dvojica, nas dvoje, nas dvije: *nua mia cva voan tuat* (H) = nur wir zwei waren dort • samo smo nas dvojica bili tamo

cvahúndat = zweihundert • dvjesto: *To sajn iba cvahundat suatn pama unt gebiš kvoksn* (S) = Da sind über zweihundert Sorten Bäume und Gebüsche gewachsen. • Tu je raslo preko dvjesto vrsta drveća i žbunja.

cvája (m.) = Zweier • cvajerica, dvojka, dvica (nogometna lopta br. 2)

cvajg (m.) Zweig • grana: *an oprohani cvajg* = ein abgebrochener Zweig • slomljena grana

cvajt- = zweit- drugi: *Tos izjo majn cvajta mon* (P) = Das ist ja mein zweiter Mann. • Pa to mi je drugi muž; *Inda cvajti rundn hod im ta Broko eavišt, endlih eavišt!* (S) = In der zweiten Runde hat ihn der Broko erwischt, endlich erwischt! • U drugoj ga rundi Broko dohvati, najzad dohvati!

cvamétacentig = zwei Meterzentner schwer (zwei Doppelzentner schwer) • težak dvjesto kilograma: *a cvametacentigi švajn gargeln* = ein zwei Doppelzentner wiegendes Schwein schlachten • zaklati svinju od dvjeso kilograma

cvámol = zweimal • dvaput: *Teni rajhn kinda sajn ti muzikleara cvamol inda vouhn ins haus kuman* (S) = Zu den reichen Kindern sind die Musiklehrer zweimal in der Woche ins Haus gekommen. • Bogatoj djeci učitelji glazbe dolazili su dva puta tjedno u kuću.

cváncig, cváncih = zwanzig • dvadeset: *Fria voan inan to am ploc fuan, pada kiahn kštondn sou a cvancig fiakars* (P) = Früher waren „Ihnen" da auf dem Platz vorne, bei der Kirche so etwa zwanzig Fiaker gestanden. • Ranije vam je tamo naprijed, pred crkvom stajalo dvadesetak fijakera.

cváuncváncig, cváuncváncih = zweiundzwanzig • dvadeset i dva: *Inda klas voama trajuncvancih, unt cvauncvancih homa iagent an instrument kšpilt* (S) = In der Klasse waren wir dreiundzwanzig und zweiundzwanzig haben irgendein Instrument gespielt. • U razredu nas je bilo dvadeset tri učenika, a dvadeset dva su svirali neki instrument.

cváunzípcig = zweiundsiebzig • sedamdeset i dva: *cvaunzipcig hob ih am pukl*

(P) = zweiundsiebzig habe ich auf dem Buckel • sedamdeset dvije imam na grbači

cvéčka (mn. cvečkn) (f.) = Zwetschke • šljiva: *Tos madl mus rajf veardn vi ti cvečka am pam* (P) = Das Mädel muss reif werden wie die Zwetschke am Baum • Cura mora sazreti kao šljiva na stablu; *ti cvečkn sajn šun rajf* = die Zwetschken sind schon reif • šljive su već zrele; **pok tajne sibm cvečkn com unt fašvind!** = pack deine sieben Zwetschken zusammen und verschwinde! • spakuj svoje prnje i gubi se!

cvéčknkneidl (e, s) = Zwetschkenknödel • knedla sa šljivama

cvelf(i), cvelfe = zwölf • dvanaest: **af holba cvelfi hengan** „auf halb zwölf hängen" am Galgen hängen (položaj kazaljki na satu asocira vješala): in der Patsche sein, biti u sosu: *Voat, nua, veast polt vida hengan af holba cvelfi* (P) = Warte nur, wirst bald in der Patsche sein. • Čekaj, samo, uskoro ćeš opet biti u sosu.

cvélfjerig, cvélfjerih = zwölfjährig • dvanaestogodišnji: *cvelfjerigi pubn* = zwölfjährige Buben • dvanaestogodišnji dječaci

cvíarn (m.) = Zwirn • konac, nit: *ih mus nouh a špuln cviarn kaufn* = ich muss noch eine Spule Zwirn kaufen • moram još kupiti kalem konca

cvíarntìn = zwirndünn, sehr dünn • mršav kao čačkalica: *a cviarntina puaš mehat tih segn* = ein zwirndünner Bursche möchte dich sehen• neki kao čačkalica mršav dječak te želi vidjeti

cvíbak (mn. cvíbek) (m.) Zwieback • dvopek

cvibln (f.) = Zwiebel • **1.** crveni luk: *ti cvibln šeln* = die Zwiebeln schälen • ljuštiti luk. **2.** lukovica: *ih hop cvibln kauft* = ich habe Zwiebeln gekauft • kupio sam lukovice

cvída = zuwider • oduran, odvratan: *tea izma cvida* = der ist mir zuwider • odvratan mi je

cvíka (m.) (beč. *Zwicka*) = Zwicker • cviker: *a cvika afta nozn hobm* = einen Zwicker auf der Nase haben • imati cviker na nosu

cvíkcongn (f.) = Zwickzange • kliješta za presijecanje žice

cvíkipusl (n.) = Zwickbusserl • poljubac pri kome se cjelovana osoba uštine za obraz; *Tesvegn mehat ih inan touh af tera Koušn a Cvikipusl kebm … oba so a hartas.* (P) = Deswegen möchte ich Ihnen doch auf diese Gosche ein Zwickerbusserl geben ... aber so ein hartes. • Zato bih vas poljubio u ta usta i uštinuo u obraz ... al' valjano.

cvikn (cvikt) (h) = zwicken (beč. *zwickn*) • **1.** cvikati, poništavati: *ti foakoatn cvikn* = die Fahrkarten zwicken • cvikati vozne karte. **2.** blago uštinuti: *ten pub in ti vongn cvikn* = den Buben in die Wange zwicken • štipnuti dječaka za obraz; *cvik mi(h) net!* = zwick mich nicht! • ne štipaj me!

cvílih (m.) = Zwillich • cvilih, dvonitka, dvostruko tkano platno

cvíligan = zwilchen • od cviliha: *cva cviligane houzn* (P) = zwei zwilchene Hosen • dvoje gaće od cviliha

cvíling (mn. cvíling, cvilinge) (m.) = Zwilling • blizanac: *Jo, val ih ta trajmol cvilinge gabuan hop* (P) = Ja, weil ich dir dreimal Zwillinge geboren habe. • Da, zato što sam ti triput rodila blizance.

cvílingliferànt (m.) = Zwillingslieferant, Zeuger von Zwillingen • tko pravi blizance: *Majne libm bridan unt šveistan, ih pin ta cvilingliferant!* (P) = Meine lieben Brüder und Schwestern, ich bin der Zwillingslieferant! • Draga braćo i sestre, ja sam onaj što pravi blizance.

cvingn (cvungn) (h) = zwingen • prisiliti: *ia brauhts·net kaufn, nimont cvingt ajh,*

majne bridan unt šveistan (P) = ihr braucht es nicht zu kaufen, niemand zwingt euch, meine Brüder und Schwestern • ne morate to kupiti, nitko vas, braćo i sestre, ne prisiljava

cvišn = zwischen • među, između: *unza Floki is ta kenig cvišn ti rocnfonga* (D): unser Flocki ist der König zwischen den Rattenfängern. • Naš je Floki kralj među lovcima na štakore.

č Č

čabrákn (f.) Schabracke • (ružna) starica: *Hat voa te čabrakn net pa ina afn kvatia?* (P) = War die Schabracke halt nicht bei Ihnen einquartiert? • A nije li stara bila kod vas na stanu?

čágan (čágat) (h) = Karten spielen • kartati se: *main leipcait hobita nit kseign sou fili monspildar af a haufm sicn unt čagan* (P) = mein Lebtag habe ich dir nicht gesehen so viele Mannsbilder auf einem Haufen sitzen und Karten spielen • cijelog svog života nisam ti vidio toliko muškaraca kako sjede u gomili i igraju karte

čali = tschali (beč.) = kaputt, beschädigt, zerstört • oštećen, uništen: **čali ken** = tschali gehen, kaputtgehen • **1.** nastradati, biti uništen, oštećen, slomiti se: *Hat vu is ina puacalanani pfaifm? – Čali is si kongan! Hajte fru.* (P) = Wo ist denn Ihre porzelanene Pfeife? – Sie ist kaputtgegangen. Heute früh. • A gdje vam je porculanska lula? – Slomila se. Jutros. **2.** flüchten • pobjeći: *ta ajnpreha is čali kongan* = der Einbrecher ist geflüchtet • provalnik je pobjegao

čámpi (m.) = „Tschampi“ (beč. *Tschumpa* < češ. *žumpa,* v. HORNUNG, 287): Gefängnis • zatvor, ćuza: *Tafia voara jo cva tog inda čampi koukt* (P) = Dafür war er ja zwei Tage im Gefängnis gehockt. • Zato je i odsjedio dva dana u ćuzi.

čámpo-kivánko (m.) = „Tschampo-Kiwanko“ (Behexungsformel • bajalica)

čámponja (m.) = „Tschamponja“: Hinkebein • šeponja: *sou fil mous kent tear čamponja koar net hobm, tas ih im a pusl kebat af sajna slinava labuš* (P) = das Hinkebein könnte gar nicht so viel Moos haben, dass ich ihm einen Kuss auf seine rotzige Labbe geben würde • šeponja ne bi mogao imati toliko love da bih ga poljubila u slinavu labrnju

čapézo (tur. *kabezo*) = „Tschabeso” (alkoholfreies Erfrischungsgetränk) • šabeso (bezalkoholno, osvježavajuće piće)

čárdakn (f.) = „Tschardakn“, alte Schachtel • babac, starica: *unt te oldi čardakn voa pa iara im kvatia* (P) = und die alte Schachtel war bei ihr einquartiert • i starica je bila kod nje na stanu

čárdaš (m.) (mađ. *csárdás*) = Tschardasch (von Zigeunermusik begleiteter, temperamentvoller ungarischer Nationaltanz) • čardaš (temperamentan mađarski ples uz cigansku glazbu)

čartálien (n.) = „Tschartalien“, Tscharda, Kaluppe • čatrlja: *Jecat hobi krot keat, tas kšribm hot ira kšvistakind, tearara Rousi as čartalien inda Palačinkgosn* (P) = Jetzt habe ich gehört, dass sie ihrem Geschwisterkind geschrieben hat, jener Rosie aus der Kaluppe in der Palatschinkengasse • sad sam čula da je pisala svojoj nećaci, onoj Ruži što stanuje u čatrlji u Palačinkasokaku

Čáruga = Tscharuga: **1.** Name des gefürchteten, zum Tode verurteilten Straßenräuberanführers Jovo Čarug-Stani-

savljević, der am 27. Februar 1925 in Osijek öffentlich aufgehängt wurde • ime zastrašujućeg vođe drumskih razbojnika Jove Čarug-Stanisavljevića koji je na osnovi smrtne sudske presude javno obješen 27. veljače 1925. u Osijeku. **2.** Räuber • razbojnik

čárugaprọut (n.) = „Tscharugabrot“: aus Vollkornmehl gebackener, mit Salzkörnchen bestreuter Wecken; nach dem Volksglauben wurde dieses Brot auch als Gefängnisbrot verwendet, da früher Schwarzbrot weniger geschätzt wurde • „Čarugin kruh“: vekna od crnoga brašna, posoljena zrncima soli; vjerovalo se da takav kruh dobivaju zatvorenici jer se ranije crni kruh manje cijenio od bijeloga, usp. BINDER, 42.

čarugáš (mn. čarugášn) (m.) = „Tscharugasch“: (Straßen)räuber aus der von Čaruga angefürten Gruppe • (drumski) razbojnik iz grupe koju je predvodio Čaruga: *ti čarugašn homta an „Činks“ garglt* (P) = die Tscharugaschen haben dir (Dat. eth.) einen Juden gegargelt • čarugaši su ti (dat. eth.) zaklali jednog Židova

častịan (častịat < hr. *častiti*) (h) = freihalten • častiti: *Hauptsohn, ea galantiat unt častiat* (P) = Hauptsache, er „galantiert” (spendiert) und „tschastiert” (hält frei) • glavno je da je galantan i da časti

čelo (n.) = Cello • čelo: *konst čelo špiln?* = kannst du Cello spielen? • znaš li svirati čelo?

čézbandìst (m.) = „Jazzbandist” (Mitglied einer Jazzband) • džezbendist

čik (m.) = Tschick (beč.) Zigarette(n)-stummel • **1.** čik, opušak. **2.** cigareta (pej.): *Obar ten čik domf ih alan* (P) = Aber díe Zigarette dampfe ich allein. • Ali ovu cigaretu ću popušiti sam.

čikl[1] (n.) = Tschickel • čik: *tea voa am Žabnjak čikl klaubm* (P) = Der war am Žabnjak um Tschickel zu klauben • Bio je na Žabnjaku da skuplja čikove; **čiklklauba** = Tschickelklauber • skupljač čikova: *Plindn se heakloufana čiklklauba!* (P) = Verschwinden Sie hergelaufener Tschickelklauber! • Gubite se, dotepenče što skupljate čikove!

čikl[2], **činákl** (n.) = Tschinákel (beč. < mađ. *csónok*, tal. *ginaccio*, v. HORNUNG, 694), Boot • čikl, čamac: *Ton is ta Broko in a čikl rajnkhupst unt ina holbi minutn voara pajm švima* (S) = dann ist der Broko in ein Schinakel reingehopst und in einer halben Minute war er beim Schwimmer • onda bi Broko uskočio u čamac i za pola minute bio kod plivača

činạ́gln (činạ́glt) (h) = tschinageln (beč.): rackern • teško raditi, rintati: *Vos klaupst? Tas ih main leptog činagln vea?* (P) = Vas galaubst du? Dass ich mein Lebtag rackern werde? • Što misliš? Da ću rintati dok sam živa?

činákl (n.) → čikl

číndadratamuzị́k (f.) = „Tschindadrata-Musik” (beč. *tschundarn* glasno odzvanjati, HORNUNG, 287): Blechmuzik • limena glazba: *Alstan, Miško, plozns rajn inda čindadratamuzik!* (P) = Also, Mischi, machen Sie Blechmusik! • De, Miško, zasviraj limenu glazbu!

Čìngilìngičárda (f.) = “Tschingilingitscharda” (berühmte, in den 90-er Jahren des 20. Jh. zerstörte Gaststätte in der Umgebung von Osijek; zu Pleins Zeiten Gauner-Nachtasyl) • Čingilingičarda (90-ih ratnih godina 20. stoljeća uništena nekoć čuvena gostionica u okolici Osijeka; u vrijeme Pleina prenoćište lopova. Zvala se tako po zvonu koje je visilo na deblu u blagovaonici; mađ. *csengő* zvono; *csárda* gostionica izvan naselja).

Čink(s) (mn. Činks) (m.) = „Tschink”: Jude • Židov: *Filajht hob ih pam Čink ajnprouhn* (P) = Vielleicht habe ich

beim Juden eingebrochen. • Možda sam ja provalio kod Židova.

čípeza (m.) = „Tschipeser“ (mađ. *czibész,* v. WILD, 104): Taugenichts • neradnik, ništavilo: *Tos is kan heabeag fia soligi „čipeza“* (P) = Das ist keine Herberge für solche Taugenichtse. • Ovo nije svratište za takva ništavila.

čipis a zorodro = „Tschipis az orodro“ (mađ. *csipisz az orrodra,* v. WILD, 108): nichts, Pustekuchen! • ništa, šipak!: *A vuhea ten, a „čipis a zorodro“ hoda ksegn!* (P) = Aber woher denn, nix hat er gesehen! • Makar što; šipak je vidio!

čiri-čari-čingi-randi = „tschiri-tschari-tschingi-randi“ (Zauberspruch • bajalica)

či̲ri-čá̲ri-kšiht (f.) = „Tschiri-tschari-Geschichte”: etwas, was als Folge eines Zauberspruchs betrachtet wird • nešto što se smatra posljedicom neke vradžbine: *peštimt voa tos a čiri-čari-kšiht* (P) = bestimmt war das eine Tschiri-tschari-Geschichte • sigurno je to bilo nešto s vradžbinama

čí̲ri ke̲in (čiri kongan) (s) = „tschiri gehen”: schwänzen • izostati (neopravdano) iz škole: *Feači, kema čiri funda zupi* (P) = Franzi, schwänzen wir die Schule! • Franc, pustimo školu!

čírkefogo (r) = „Tschirkefogo“ (mađ. *csirkefogó,* v. WILD, 104): Gauner, Halunke • nitkov: *Soa heakloufana „čirkefo-go”! Ten vea·ihta cagn, vi fils kšlogn hot!* (P) = So ein hergelaufener Gauner! Dem werde ich zeigen, wie viel es geschlagen hat! • Kakav nitkov od dođoša! Vidjet će on svoje!

čokolád (beč. Tschoklá̲d) (r) = Schokolade • čokolada

čómog (n.) = „Tschomog“: **1.** (mađ. *Csomó* gomila, velika količina) = Haufen, Menge • gomila, hrpa: *a čomog kis* = ein Haufen Geld • hrpa novca. **2.** (mađ. *csomag*) = Paket, Packung • paket, paklo

čóperl (n.) = Tschapperl (beč. *Tschoppl,* HORNUNG, 283): **1.** nespretna, naivna (ženska) osoba. **2.** voljena osoba, zlato, ljubav: *Ke tu čoperl! Šaun ma ten sou bled aus?* (P) = Geh, du Tschapperl! Schauen wir denn so blöd aus? • Nemoj, zlato! Zar izgledamo toliko blesavo?

čórdaš (r) = „Tschordasch“ (mađ. *csorda* krdo): Kuhirt • govedar, čordaš

čóukolo = „tschoukolo” (mađ. *csókol* poljubiti): zum Küssen, hervorragend • izvrstan: *Au, heans, fia ten gabrauh hobi šun keat. Tos sul čoukolo sajn* (P): Au, hören Sie, von dem Brauch habe ich schon gehört. Das soll zum Küssen sein. • Au, čujte, za taj običaj sam već čula. Kažu da je izvrsno.

čúda̲lni (mađ. *csodál* diviti se; *csodálkozik* čuditi se) = „tschudalni“: staunen, sich wundern • čuditi se: *O gout, o gout! Von unsari fotans aufštengatn, te mehtn sih čudalni* (P) = O Gott, o Gott! Wenn unsere Väter aufstünden, die würden staunen. • O bože, o bože! Kad bi naši očevi ustali, čudili bi se.

čul (f.) = „Tschul”: Pferdedecke • konjski pokrovac

čúla (m.) = „Tschuler“, Knüppel • toljaga: *jemond midan čula šlogn* = jmdn. mit einem Knüppel schlagen • tući koga toljagom

čúšpais (f.) = Zuspeise • **1.** prilog. **2.** varivo: *Vos hopc hait kouht? – A miliramsupm, fisulnčušpais mit a sauri umuakn unt gramlpogačl* (P) = Was habt ihr heute gekocht? – Milchrahmsuppe, Fisolenzuspeis mit sauren Gurken und Grammelpogatscherl. • Što ste danas kuhale? – Juhu s vrhnjem, varivo od mahuna s kiselim krastavcima i pogačice s čvarcima.

d D

da = der: **1.** Dat. Sg. von *di* • dativ jedn. od *di: in da grousn pfoarkiarhn* (P) = in der großen Pfarrkirche • u velikoj župnoj crkvi; *fuar da Malči iara haus* (P) = vor der Maltschi ihrem Haus • pred Malčinom kućom. **2.** Akk. Sg. • ak. jedn.: *Tos hod mih in da vut proht* (P) = Das hat mich in Wut gebracht. • To me razbjesnilo; *Hopc a fia da Lenčimam vos mitgaproht?* (P) = Habt ihr was für Tante Lene mitgebracht? • Jeste li donijele nešto ze teta Lenu?

dác(aroš) (m.) = Steuernehmer • poreznik: *ih pin cuda dac rauf kongan, tos štihgelt coln* (P) = ich bin zum Steuermann raufgegangen, um Stichgeld zu zahlen • išao sam porezniku da platim prispjeli iznos

dakl (m.) = Dackel • jazavičar: *Majn Šipsi is tes šensti hundl, tea vos hot cum fota anan buldog und anan dakl* (D): Mein Schipsi ist der schönste Hund, der was zum Vater eine Bulldogge und einen Dackel hat • moj Šipsi je najljepši pas, onaj što za oca ima jednog buldoga i jednog jazavičara

dáles (m.) = Dalles (beč.) • nestašica novca: *Pis ti lajt rauskuman, homs fia uns a dales* (P) = Wenn die Leute rauskommen, werden sie für uns den Dalles haben. • Kad ljudi izađu, za nas neće više imati novaca.

Dá̱ljama (m.) = Daljaer • Daljanin: *Ta Daljama mišt sih ins tiškuaš harajn* (P) = Der Daljaer mischt sich in den Diskurs ein. • Daljanin se umiješa u diskusiju.

dámfpod (n.) = Dampfbad • parno kupatilo: *Inda Deszatigosn voa a bazen unt a damfpod, vos „Dianabad“ khajsn hot* (S) = In der Deszatigasse war ein Schwimmbad und ein Dampfbad, was „Dianabad“ geheißen hat. • U Desatičinoj ulici bio je bazen i parno kupatilo što se zvalo „Dijanino kupatilo“.

dáuarn (dáuart) (h) = dauern • trajati: *Heats, lajt! Ih pin a ta manung, tas as štinkt. Tos kon nima long dauarn, af amol veards krohn* (P) = Hört, Leute! Ich bin auch der Meinung, dass es stinkt. Das kann nimmer lang dauern; auf einmal wird's krachen. • Čujte, ljudi! I ja mislim da nešto smrdi. To nikada ne može dugo trajati, odjednom će prasnuti!

Deafl (n.) = Dörfl (früher ein Schwabendorf an der linken Drauufer, der Lederfabrik gegenüber, heute ein Teil von Osijek Namens *Podravlje*) • Derfl (nekoć švapsko selo na lijevoj obali Drave, preko puta Kožare; danas dio Osijeka zvan *Podravlje*)

Déafla (m.) = Dörfler (Bewohner von *Déafl*) • Derfler (stanovnik Derfla)

debatí̱an (debatí̱at) (h) = debattieren • debatirati: *sou fil hot ma tafoun debatiat* (H) = so viel hat man darüber debattiert • tako mnogo se o tome debatiralo

déci (n.) = „Dezi“: Deziliter • deci: *a deci rakouci* = ein Dezi Schnaps • deci rakije; *Losns an ondaran a an deci fadinan* (P) = Lassen Sie einen anderen auch ein Dezi verdienen! • Dozvolite da i netko drugi zaradi jedan deci!

déčko (mn. déčkis) (m.) = „Detschko“ (kr.): **1.** Junge, Kerl • dečko: *to voar ta Romeo a harta đerek, a, sou a dečko!* (P) = da war dir Romeo ein harter Bursche, ein, so ein Kerl! • tu ti je Romeo bio silan momak, kakav dečko! **2.** Freund, Kerl, mit dem ein Mädchen geht: *Ibrigens, von si mit iaran dečko, mit iaran frajnd a poarmol ibarn korso ket, ton is si fiar tih klajh a korsovoncn* (P) = Übrigens, wenn sie mit ihrem

Detschko, mit ihrem Freund ein paarmal über den Korso geht, dann ist sie für dich gleich eine Korsowanze • uostalom, kad ona prođe nekoliko puta sa svojim dečkom, sa svojim prijateljem korzom, onda je ona za tebe odmah uličarka

defalíarn (defalíart) (h) = defilieren • defilirati: *hob fuarn Franzl defaliart* (P) = habe vor dem Franzi defiliert • defilirao sam pred Franjom (österreichischungarischer Kaiser und König Franz Joseph I. • austrougarski car i kralj Franjo Josip I, 1830–1916)

dékat(i) (h) = „deckati“: baden • kupati se: *Miši hot ma ksogt, tast dekati voast min Zubana tribm* (P) = Mischi hat mir gesagt, dass du mit dem Suban drüben warst, um zu baden • Mišo mi je rekao da si sa Zubanom bio prijeko na kupanju

dekn (kdekt) (h) = decken • pokriti: *Ea hot khajsn Ignac Kumer, hoda kvont inda Retfala in anam haus, vos mit hobaštro kdekt voa* (S) = Er hat Ignaz Kummer geheißen, hat gewohnt in Retfala in einem Haus, was mit Haferstroh bedeckt war. • Zvao se Ignac Kumer, stanovao je u Retfali u jednoj kući što je bila pokrivena zobenom slamom.

démarn (gdémart) (h) = dämmern • smrkavati se, razdanjivati se: *as demart šun* = es dämmert schon • već se smrkava, razdanjuje; *ta oubnt demart* = der Abend dämmert • smrkava se; *ta muaring demart* = der Morgen dämmert • sviće

demfm (demft) (h) = dampfen • pušiti: *Host vos cum demfm?* (P) = Hast du was zu dampfen? • Imaš li što za pušenje?

demolían (demolíat) (h) = demolieren • demolirati: *tos auto is gonc demoliat* = das Auto ist völlig demoliert • auto je posve demoliran

demoštrácija → demoštracióun

demoštracióun (f.) = Demonstration • demonstracija: *a demoštracioun gegn ten krih* = eine Demonstration gegen den Krieg • demonstracija protiv rata

denkn (gdoht, kdenkt, denkt) (h) = denken • misliti: *vos denkta af tes?* (P) = was denkt er dazu? • što on misli u vezi s tim?; *ouft hobi denkt af si* = oft habe ich an sie gedacht • često sam mislio na nju; *te hom af Essek gdoht* (P): die haben an Essek gedacht • mislili su na Osijek

depáte (f.) = Debatte • debata: *tes voa a heftige depate* (P) = das war eine heftige Debatte • bila je to žestoka debata

depó (n.) = Depot • depo: *geistan afta noht voa ti sicung afm fajaveaga depo* (P) = gestern Abend war die Sitzung auf dem Feuerwehrdepot • sinoć je bila sjednica u depou Vatrogasnog društva

derékt = direkt • **1.** pravi: *To is jo ti junge, iara Lina, ajne derekte madona* (P) = Dann ist ja „die Junge“ (das Mädchen), ihre Lina, eine direkte Madonna. • Onda je ova cura, njena Lina, prava madona. **2.** baš: *derekt sans fafluht* (P) = direkt sind sie verflucht • baš su prokleti

derwíšn (dervíšt) (h) = derwischen, erwischen • uhvatiti: *vona mih dervišt hedat, so hedat mih hinkmoht* (P) = wenn er mich derwischt hätte, hätte er mich hingemacht • da me je uhvatio, ubio bi me

Désatigòsn (f.) = Deszatigasse • Desatičina ulica (sada Ulica Hrvatske Republike): *Von si ti Desatigosn ibakveat hot, kumt si cu anam haus, vu ti haustia auf voa* (S) = Als sie die Deszatigasse überquert hat, kommt sie zu einem Haus, wo die Haustür auf war. • Kad je prešla preko Desatičine ulice, došla je do kuće gdje su kućna vrata bila otvorena.

di = die: best. Artikel • određeni član: **a)** Nom. oder Akk. Sg. fem. • nom. ili ak. jedn. ž. r.: *vena on di raj kumt* (S) = wenn er an die Reihe kommt • kad dođe

na red **b)** Dat. Sg. fem. • dat. jedn. ž. r.: *hop mih onkštelt paj a ondari firma unt fun di oldi hob ih niks mea keat* (S) = wurde bei einer anderen Firma angestellt und von der alten habe ich nix mehr gehört • zaposlio sam se kod jedne druge firme, a o staroj nisam više ništa čuo **c)** Nom. oder Akk. Pl. • nom. ili akuz. mn.: *geistan af ta noht homs nua fia di mena gapreidigt* (P) = gestern Abend haben sie nur für die Männer gepredigt • sinoć su propovijedali samo za muškarce; *bis ta vos compringst fiar di oldn teg* (P) = bis du dir was zusammenbringst für die alten Tage • dok ne sakupiš nešto za stare dane **d)** Dat. Pl. • dativ mn.: *fun di kudn menčn* (P) = von den guten Menschen • od dobrih ljudi; *Tear (hobar) keart nuar di paradireisa!* (P) = Dieser (Hafer) gehört nur den Paraderössern! • Ta (zob) je samo za paradne konje!

dialékt (m.) = Dialekt • dijalekt: *via redn unsaran esekerišn dialekt šun približno cvahundat joa* (S) = wir reden unseren essekerischen (Esseker) Dialekt schon nahezu zweihundert Jahre • mi govorimo svoj esekerski dijalekt već približno dvjesto godina

díata (n.) = Theater • kazalište: *kest du im diata?* = gehst du ins Theater? • ideš li u kazalište?; *Fon vu kumans ten? – Fum diata, visns, es voa a štoak šeinas oparetnštikl mit musik* (P) = Von wo kommen Sie denn? – Vom Theater, wissen Sie, es war ein sehr schönes Operettenstück mit Musik. • Odakle dolazite? – Iz kazališta, bio je, znate, jako lijep operetni komad s glazbom; **mit jemond a diata hobm** = mit jmdm. ein Theater haben • imati s kim cirkus: *Sengns, ih hob jo mit majn goutselign ouft an diata kopt* (P) = Sehen Sie, ich habe ja mit meinem Gottseligen oft ein Theater gehabt. • Vidite, s mojim pokojnim sam, znate, često imala cirkus.

dihteráj (f.) = Dichterei, Reimerei • stihoklepancija: *Fun tera cajt hob ih nua lustigi unt vicigi kdihtn fatrogn. Solihi vi ti dihteraj fun Bobi unt Rudi is.* (S) = von der Zeit an habe ich nur lustige und witzige Gedichte vertragen. Solche wie es die Dichterei von Rudi und Bobi ist. • Od tog vremena podnosio sam samo vesele i duhovite pjesme. Onakve kao što je stihoklepancija Rudija i Bobija.

dihtn (diht) (h) = dichten • **1.** dihtati. **2.** stvarati, pisati pjesme: *Bobi, kema dihtn!* (S) = Bobi, lass uns dichten! • Bobi, hajd'mo stvarati pjesme.

di̱na (m.) = Diener • sluga: *Ih pin a sibna dina unt hob ten kajzamaneva mitkmoht* (P) = Ich bin ein gesiebter Diener und habe das Kaisermanevör mitgemacht. • Ja sam odabran sluga i sudjelovao sam u carskom manevru; *Also vima onkuman sajn, a dina hot unc rajnkfiat* (S) = Also, wie wir angekommen sind, hat uns ein Diener reingeführt. • Čim smo dakle stigli, uveo nas je jedan sluga.

di̱nan (kdi̱nt, di̱nt) (h) = dienen • služiti, službovati: *cu vos dint tos cajg?* = wozu dient das Zeug? • Čemu služi ta stvar?; *Oba losnc im, majni hean, ea is a huncut krot vi ta pemiši Jiderle, ta Roda Roda, vi ea to kdint hot* (S) = Aber lassen Sie ihn, meine Herren, er ist ein „Hunzut" (Schelm) gerade wie der böhmische Jude, der Roda Roda, als er da gedient hat. • Ali ostavite ga, gospodo, on je vragolan baš kao i češki Židov Roda Roda kad je ovdje službovao.

dína̱r (m.) = Dinar • dinar: *ta krovotiši dihta Tin Ujević, hot ni kan dinar kopt* (S) = der kroatische Dichter Tin Ujević hat nie „einen Dinar" (Geld) gehabt • hrvatski pjesnik Tin Ujević nikada nije imao ni dinara; *a dinar kip ih ta, mea hob ih net* (S) = einen Dinar geb ich dir, mehr hab ich nicht • dat ću ti dinar, nemam više

dínči (m.) dínar: *kip ta Cajslin cva dinči*

(P) = gib der Zeislin zwei Dinar • daj Cajslinici dva dinara; *ih falong fiacig dinči avan goncn tog* (P) = ich verlange vierzig Dinar für den ganzen Tag • tražim četrdeset dinara za cijeli dan

dinst (m.) = Dienst • služba: *jec hot si šun kenan a madl in dinst neman* (S) = jetzt hat sie schon ein Mädchen in Dienst nehmen können • sad je već mogla uzeti djevojku u službu; *in dinst sajn* = im Dienst sein • biti u službi

dínstcajt (f.) = Dienstzeit • vrijeme službovanja: *sajn dinstcajt as soldot tauat zva joa* = seine Dienstzeit als Soldat dauert zwei Jahre • njegovo služenje vojske traje dvije godine

dínstlajt (mn.) = Dienstleute • službenici: *ti dinstlajt … hom anafuat najhi rehte falonkt* (S) = die Dienstleute … haben immerfort neue Rechte verlangt • službenici su stalno tražili nova prava

dínstlih = dienstlich • službeno: *unt ih hea mih selba, vi ih mit a dinstlihi štimn sog: „Hea šef, finvuncvancih štik pite!"* (S) = und ich höre mich selber, wie ich mit dienstlicher Stimme sage: ,,Herr Chef, fünfundzwanzig Stück bitte!" • i čujem sebe samog kako službenim glasom kažem: ,,Gospodine šefe, dvadeset i pet komada molim!"

dínstmadl (n.) = „Dienstmädel": Dienstmädchen • služavka: *Jecat hom si oli entlosn misn oda hom si nua a dinstmadl beholtn kenan* (S) = Jetzt haben sie alle entlassen müssen oder sie haben nur ein Dienstmädchen behalten können. • Sad su ih sve morali otpustit ili su mogli zadržati samo služavku.

dínstmon (mn. dinstlajt) (m.) = Dienstmann • službenik: *Oli oabajta, ti dinstlajt unt ti onkšteltn hom anafuat najhi rehte falonkt* (S) = Alle Arbeiter, Dienstleute und Angestellten haben immerfort neue Rechte verlangt • svi radnici, službenici i namještenici tražili su stalno nova prava

dinstn (dinstat) (h) = dünsten • dinstati, pripremati hranu na pari: *flajš dinstn* = Fleisch dünsten • dinstati meso

dínstog, dínstoh (m.) = Dienstag • utorak: *te vajba štengan jo nuar ava dinstog to* (P) = die Weiber stehen ja nur am Dienstag da • pa žene stoje tu samo utorkom; *Ta olagresti bal voa ta maskenbal ten lectn dinstoh im feiba* (S) = der allergrößte Ball war der Maskenball am letzten Dienstag im Februar • najveći je bal bio maskenbal posljednjeg utorka u veljači

dip (m.) = Dieb • lopov: *Vast, Fridi, ih hop ta tes sogn misn, vajl mih tes kvisn pajst, taz ih vi a dip unt a gauna šteabn vea* (S) = Weißt du, Friedi, ich hab das dir sagen müssen, weil mich das Gewissen beißt, dass ich wie ein Dieb und ein Gauner sterben werde. • Znaš, Friedi (Miro), morao sam ti to reći jer me grize savjest što ću morati umrijeti kao lopov i prevarant.

diplúm (n.) = Diplom • diploma: *An diplum is tos fun di Essekama fajaveaga* (P) = Ein Diplom ist das von der Esseker Feuerwehr. • To je diploma Osječkog vatrogasnog društva.

diplumíat = diplomiert • diplomiran: *diplumiata jurist* = diplomierter Jurist • diplomirani pravnik

dirékt → derekt: *Ea kumt rajn, keit direkt cu ira unt frokt si ons ua: „Što piješ?"* (S) = Er kommt rein, geht direkt auf sie zu und fragt sie ins Ohr: „Was trinkst du?" • On ulazi, ide pravo k njoj i pita ju na uho: „Što piješ?"

dirékta (m.) = Direktor • direktor, ravnatelj: *vi hast tajn najha direkta?* = wie heißt dein neuer Direktor? • kako se zove tvoj novi direktor?

dirékte (f.) = Gerade • direkt: *Ti gegna sajn nua rumkhupst uman im vi ti gelzn um ten bea unt hom im hin unt to meareri direkte im kopf keibn, unt ti pringn ti poenan* (S) = Die Gegner sind

nur um ihn rumgehopst wie Gelsen um einen Bären und haben ihm hie und da mehrere Geraden ins Gesicht gegeben, und die bringen Punkte. • Protivnici su samo skakutali oko njega kao komarci oko medvjeda i zadavalli mu tu i tamo direkte u glavu, a oni nose poene.

dominikána (m.) = Dominikaner • dominikanac: *Homs net keat? Ti dominikana san kuman predign* (P) = Haben Sie nicht gehört? Die Dominikaner sind predigen gekommen. • Niste li čuli? Došli dominikanci da propovijedaju.

dompf (m.) = Dampf • **1.** para: *tos kuhl is fula dompf* = die Küche ist voller Dampf • kuhinja je puna pare; **dompf oplosn** = Dampf ablassen • olakšati bijes, smiriti se malo od bijesa. **2.** Tabak(waren) • duhanska roba: *Šmeiks, oldi, tos is ta domf fun tajn Francl* (P) = Schmeck's, Alte, das ist der Tabak von deinem Franzi • Pomiriši, stara, to je duhan tvoga Franca

dómpfa (m.) = Dampfer • parobrod: *a dompfa afta Drau* = ein Dampfer auf der Drau • parobrod na Dravi; **am folšn dompfa sajn** = auf dem falschen Dampfer sein • varati se, imati pogrešne predodžbe o nečemu

Dónau (f.) = Donau • Dunav: *afta Donau* = an/auf der Donau • na Dunavu

Dónaukanàl (m.) = Donaukanal • Dunavski kanal

dónaukanàlbrúkn (f.) = Donaukanalbrücke • most preko Dunavskog kanala

dónaveta! = Donnerwetter! • sto mu gromova!

donk, tonk (m.) = Dank • hvala: *tos izma ta donk, val ih tih ten goncn vinta hop auskfitat* (P) = das ist mir der Dank, weil ich dich den ganzen Winter ausgefüttert hab • to mi je hvala što sam te hranila cijelu zimu

dopl (n.) = Doppel • duplikat: *tos dopl funda domovnica* = Heimatscheinsdoppel • duplikat domovnice

dóplgrop (n.) = Doppelgrab • grob za dvije osobe

doplt = doppelt • duplo, dvostruko: *doplte frajt* = doppelte Freude • dvostruka radost; **doplt seign** = doppelt sehen • duplo vidjeti, biti pijan

dóplprad = doppel so breit • dvaput širi

dórob (n.) (mađ. *darab* komad) = „Dorob": großes Stück • velik komad: *Pist curuk kumst, krikst a ramprout. – Oba an „dorob" fum šeacl, muta, val, vast, ih pin štoak hungarig* (P) = Bis du zurückkommst, kriegst du ein Rahmbrot. – Aber ein großes Stück vom Scherzel, Mutter, weil ich, weißt du, sehr hungrig bin. • Kad dođeš, dobit ćeš kruh s vrhnjem. – Ali velik komad od šercla, majko, jer sam, znaš, jako gladna.

dóukta (m.) = Doktor • doktor, liječnik: *Ma misat jo ten doukta rufm* (P) = Man müsste ja den Doktor rufen. • Pa morali bismo pozvati liječnika; *sogns, vi is tos pasiat? – Ha vazihs net. Pin ih a doukta?!* (P) = sagen Sie, wie ist das passiert? – Ha, weiß ich's nicht. Bin ich ein Doktor? • recite kako se to dogodilo? – Ha, ne znam. Jesam li ja doktor?!

dóuboštùatn (mađ. *dobostorta*) (f.) = Dobostorte (austr.) • doboštorta

drája (m.) = „Dreier": Fußball in Größe. 3 • nogometn lopta br. 3, trica, drajerica

drájcen, trájcen = dreizehn • trinaest

drájcena (m.) = Dreizehner • broj trinaest

drájsig, drájsih = dreißig • trideset: *Drajsig joa voarih mitglit* (P) = Dreißig Jahre war ich Mitglied. • Trideset godina sam bio član.

drájsigjoarig = dreißigjährig • tridesetogodišnji: *Cu majna drajsigjoarigi dinstcajt kumta Ferenc cu mia unt pringt ma a groflihe vizitkoatn* (P) = Zu meiner dreißigjährigen Dienstzeit kommt der Ferenz zu mir und bringt mir

eine gräfliche Visitenkarte. • Za moju tridesetgodišnjicu službovanja dođe Ferenc k meni i donese mi grofovu posjetnicu.

drap = drapp, sandfarben • drap, boje pijeska

draperi̱ (f.) = Draperie • draperija

dráubrikn, dráubrukn (f.) = Draubrücke • dravski most

dráuheht (m.) = Drauhecht • dravska štuka

dráuvosa (n.) = Drauwasser • dravska voda: *Vea amol fum drauvosa fakoust, tea kumt curuk unt vena is im tripstribi tribm* (P) = Wer einmal vom Drauwasser gekostet hat, der kommt zurück, und wenn er auch im „Drübsdrüben" ist (wo sich die Füchse gute Nacht sagen) • Tko se jednom napije dravske vode, taj se vraća, ma koliko daleko živio.

dre̱a (m.) = Dreher • tokar

dréksla (m.) = Drechsler • tokar: *vogna unt ti dreksla hom ima grini šiacn onkopt* (S) = Wagner und Drechsler haben immer grüne Schurze angehabt • kolari i tokari uvijek su imali na sebi zelene pregače

dréngan (drenkt), sih (h) = s. drängen • gurati se: *Au, majku mu, šauns, vi·sa sih drengan!* (P) = Ah, du liebe Zeit! Schauen Sie, wie sie sich drängen! • Au, majku mu! Pogledajte kako se guraju!

dre̱ponk (f.) = Drehbank • strug

dreša, treša (m.) = Drescher • radnik na vršalici

dréšmaši̱ne, tréšmaši̱ne (f.) = Dreschmaschine • vršalica

driln (drilt) (h) = drillen • drilovati: *a fiš driln* = einen Fisch (der angebissen hat) „drillen" (ermüden) • drilovati (umarati) ribu (koja je zagrizla udicu)

drólja (f.) = Hure • drolja: *val ih sainara „šari" hop drolja ksogt* (P) = weil ich seiner Geliebten Hure gesagt habe • zato što sam njegovoj ljubavnici rekao drolja

drómbulja[1] (f.) = Maultrommel • drombulja, brunda (muzički instrument)

drómbulja[2] (m.) = **1.** Maultrommler • drombuljar: *Af tos štolpat ta „Drombulja" azn viacaus raus unt šrajt: „Habidijere, majne hean kulegn! Vu kema ten hin?"* (P) = Darauf stolpert die Maultrommler aus dem Wirtshaus raus und schreit: „Habe die Ehre, meine Herren Kollegen! Wo gehen wir denn hin?" • Na to istetura drombuljar iz gostionice i vikne: „Poštovanje, gospodo kolege! Kamo to idemo?" **2.** Hängelippe, Mensch mit dicken, hängenden Lippen • čovjek debelih, otoboljenih usana. **3.** Faselhans • netko tko koješta govori, lupetalo

drot, trot (m.) = **1.** Draht • žica: *kibma a štikl drot!* = gib mir ein Stück Draht! • daj mi komad žice!. **2.** Bulle • pajkan: *Avamol voa a „drot" to unt hot mih aradijt* (P) = Auf einmal war ein Bulle da und hat mich arretiert. • Odjednom se tu stvori pajkan i uhiti me.

dro̱tpinda (m.) = Drahtbinder • krpalonce, loncokrp (ide od kuće do kuće i popravlja lonce, kotlove i sl., v. BINDER, 44)

drúka (m.) = Fan • navijač: *fili drukn voan to* = viele Fans waren da • tu je bilo mnogo navijača

drukn (gadrúkt, drukt) (h) = drücken • pritiskati: *druknc hia!* = drücken Sie hier! • pritisnite ovdje!

duaf, duof (mn. deafa) (n.) = Dorf • selo: *ava duaf* = auf dem Dorf • na selu: *Cum bajšpil ava duaf prauhns ka hebamin, kan doukta unt ti menčn sajn pumprlksund* (P) = Zum Beispiel auf dem Dorf brauchen sie keine Hebamme, keinen Doktor und die Menschen sind pumperlgesund. • Na primjer na selu ne koriste usluge ni babice ni doktora, a ljudi su

zdravi zdravcati; *unt hot ta milostiva ksokt, vi si a frajndin aus iram duaf ktroufn hot* (S) = und hat der Gnädigen gesagt, dass sie eine Freundin aus ihrem Dorf getroffen hat • i rekla milostivi kako je srela neku svoju prijateljicu sa sela

dúafpfoara (m.) = Dorfpfarrer • seoski svećenik

duan (m.) = Dorn • trn: **anam a duan im aug sajn** = jmdm. ein Dorn im Auge sein • biti komu trn u oku

duast (m.) = Durst • žeđ: *ih hob duast af an pia* • ich habe Durst auf ein Bier • pije mi se pivo

dúastig, dúastih = durstig • žedan: *pist duastig?* = bist du durstig? • jesi li žedan?

dúdapàm (m.) (hr. *dud* + esek. *pam*) = Maulbeerbaum • dud: *Hajde, Gigane, krapl rauf am dudapam* (P) = Los, Gigan, krabbl rauf auf den Maulbeerbaum! • Hajde, Gigane, uspuži se na dud!

duft (m.) = Duft • miris: *Im friling sajn auf tenselbn ploc im Štotgoatn sou šeni grousi rozn unt plumn auskvoksn unt hom a ekstra fajnm duft kopt* (S) = Im Frühling sind an derselben Stelle im Stadtgarten so schöne, große Rosen und Blumen ausgewachsen und haben einen extra feinen Duft gehabt. • U proljeće su na istom mjestu u Gradskom vrtu izrasle vrlo lijepe krupne ruže i cvijeće izvanredno lijepa mirisa.

dúfta (m.) = „Dufter": **1.** Strolch • bitanga, probisvijet. **2.** Faulpelz • lijenčina. **3.** Hochstapler • hohštapler, dufter

dukót (m.) = Dukaten • dukat: *to cigta as sajn tošn a kuvert mit finf dukotn* (P) = dann zieht er aus seiner Tasche ein Kuvert mit fünf Dukaten • onda izvuče iz džepa kuvertu s pet dukata

dúksa (m.) = Trikot • triko: *unt ti cva maskn voan in poa minutn nua im vajsn unt blaun duksa kplibn* (S) = und die zwei Masken waren in paar Minuten nur im weißen und blauen Trikot geblieben • i dvije maškare su za par minuta ostale samo u bijelom i plavom trikou

dúna (m.) = Donner • grmljavina: **to šten via fun duna kriat** = da stehen wie vom Donner gerührt • stajati kao gromom pogođen

dúnan (dúnat) (h) = donnern • grmjeti: *Vos a štim? Tos is a urgan! Von ti singt, to klaupst, tas as dunan tut* (P) = Was, eine Stimme? Das ist ein Organ! Wenn die singt, dann glaubst du, dass es donnern tut. • Što, glas? To je glasurina! Kad ta pjeva, misliš da grmi!

dúnastog, dúnastoh (m.) = Donnerstag • četvrtak: *Vast ten net, tas hajt is dunastog?* = weißt du denn nicht, dass heute Donnerstag ist? • Zar ne znaš da je danas četvrtak?; *Šun am Grindunastog voa ti lajht.* (P) = Schon am Gründonnerstag war die Leich. • Još na Veliki četvrtak je bila sahrana.

dúnašlog (m.) = Donnerschlag • grom, udar groma

dunkl = dunkel • mračan, taman: *a dunkle gosn* = eine dunkle Gasse • mračna ulica; *as is dunkl trinan* = es ist dunkel drinnen • mračno je unutra; *a dunkla ajncug* = ein dunkler Anzug • tamno odijelo; *dunkle earinarungn* = dunkle Erinnerungen • tamna, nejasna sjećanja

dunst (m.) = Dunst • para; **kan/kanan dunst fun vos hobn** = keinen Dunst von etwas haben • nemati pojma o nečemu: *Se hom kanan dunst, vos a oparetntenur is* (P) = Sie haben keinen Dunst, was ein Operettentenor ist • nemate pojma što je to operetni tenor

dunstn (dúnstat) (h) = dunsten, einkochen • ukuhavati voće ili povrće: *kiašn dunstn* = Kirschen dunsten • ukuhavati trešnje

dúnstklazl (n.) = „Dunstglas“: Einmachglas • staklenka: *nemt a dunstklazl, leigts iara afn nopl rauf unt sogt: „Sei hom inan oba tihtig ten nopl ibahoubn!“* (P) = nimmt ein Einmachglas, legt es ihr auf den Nabel und sagt: „Sie haben sich aber den Nabel tüchtig überhoben!“ • uzme staklenku, stavi joj ju na pupak i kaže: „Baš ste si dobrano pretrgnuli pupak!”

duplían (duplíat) (h) = doppeln • duplirati, udvostručiti

đ Đ

đérek (mn. đérekn) (m.) (mađ. *gyerek* dijete) = Kind, Junge, Kerl • dijete, dječak, momak: *Sikst, to voar ta Romeo a harta đerek* (P) = siehst du, da war der Romeo ein harter Kerl • vidiš, Romeo je bio odlučan momak; *Hat afamol is ia šleht vuan, ton homs ta's im špitol runda kfiat. Unt haite hoc an „đerekn“ gabuan* (P) = Nun, auf einmal ist ihr schlecht geworden; dann haben sie dir sie ins Spital runtergeführt. Und heute hat sie ein Kind geboren. • E, iznenada joj pozlilo, pa su ti ju odvezli dolje u bolnicu. I danas je rodila dijete.

đívi (mn. đívis) (m.) = Sperling • vrabac: *Kengans, heans auf! Ti cvičat via đivi.* (P = Gehen Sie, hören Sie auf! Die zwitschert wie ein Sperling. • Ma nemojte, prestanite! Ona cvrkuće ko vrabac.

đorđe (mn. đórđes) (m.) = 100-Dinar-Schein • novčanica od sto dinara, stotinjarka, stotka, stoja: *Hoda hipš? – Tea hoda a šlajbok ful mit „đorđes“* (P) = Hat er Moos? – Der hat eine ganze Brieftasche voll mit Hundertern. • Ima li love? – Novčanik mu je pun stoja.

e E

e[1] = äh • glas kojim govornik popunjava stanku u svom govoru: *Tos rous, vos ten hobar fadint, krigt im jo e net cu freisn. Tear keart nuar di paradireisa!* (P) = Das Ross, was den Hafer verdient, kriegt ihn äh nicht zu fressen. Der gehört nur den Paraderössern! • Zob ne daju konju koji ju je zaradio. Ona je samo za paradne konje.

e[2], **ee**, **eje** (f.) = Ehe • brak: *ti e prehn* = die Ehe brechen • počiniti brakolomstvo; *sajn e is kšajtart* = seine Ehe ist gescheitert • brak mu je propao

ea, ear, a = er • on: *Hat, ea ket jo mit ana ondare* (P) = Nun, er geht ja mit einer anderen. • Pa on hoda s jednom drugom; *ih voat im* (P) = ich warte auf ihn • čekam ga; *Sajns a gavalia unt rufnsma im raus! Sogns im oba, tas im sajn pajdaš Stevo ruft* (P) = Seien Sie ein Kavalier und rufen Sie ihn mir raus! Sagen Sie ihm aber, dass ihn sein Kamerad Stevo (Steffi) ruft. • Budite kavalir i zovnite mi ga van! Ali mu recite da ga zove njegov pajdaš Stevo. *Nua sajna muta hoda olas klaupt* (P) = Nur seiner Mutter hat er alles geglaubt. • Samo je svojoj majci sve vjerovao; *Sajn glik, tas a tafounkvičt is, jecat het ear kfost sajn porcijon!* (P) = Sein Glück,

dass er davongewischt ist, jetzt hätte er seine Portion gefasst! • Sreća njegova što je pobjegao, inače bi sada dobio svoju porciju!

éabe (mn. eabm) (m.) = Erbe • nasljednik: *host an eabm?* = hast du einen Erben? • imaš li nasljednika?

eabm[1] (gaeapt) (h) = erben • naslijediti: *ea hot a grousas fameign gaeapt* = er hat ein großes Vermögen geerbt • naslijedio je veliko bogatstvo

eabm[2] (n.) = Erben • nasljeđivanje

eabsn (f.) = Erbse • grašak

éabšlajha (m.) = Erbschleicher • lovac na nasljedstvo

éabšlajharin (f.) = Erbschleicherin • lovkinja na nasljedstvo: *Varum hom se inan net a an pisl ajnkšmajhlt? – Val ih an štulc hob unt ka eabšlajharin pin* (P) = Warum haben Sie sich auch nicht ein bissl eingeschmeichelt? – Weil ich einen Stolz habe und keine Erbschleicherin bin. • Zašto se niste i vi malo ulagivali? – Zato što imam ponosa i što nisam lovkinja na nasljedstvo.

éabšoft (f.) = Erbschaft • nasljedstvo: *ea hot a kude eabšoft kmoht* = er hat eine gute Erbschaft gemacht • stekao je dobro nasljedstvo

eacájgn (eacájgt) (h) = erzeugen • proizvoditi: *štroum eacajgn* = Strom erzeugen • proizvoditi struju; *ta podn eacajgt olas, vos ma prauhn* = der Boden erzeugt alles, was wir brauchen • zemlja daje sve što nam treba

eacéln (eacélt) (h) = erzählen • pripovijedati: *Ih klaub, ih mus ajh net fil eaceln, vima hajt tonct* (S) = Ich glaube, ich muss euch nicht viel erzählen, wie man heute tanzt. • Vjerujem da vam ne moram mnogo pripovijedati kako se danas pleše.

éadbean, éadpean (f.) = Erdbeere • jagoda

eadn, eatn, eardn (f.) = Erde • zemlja: *Avamol iz iara tamiš vuan unt plumst afta eadn* (P) = Auf einmal ist ihr damisch geworden und sie plumpst auf die Erde. • Odjednom ju spopala vrtoglavica i bupnula je na zemlju; *Ka gresaras đubre egzistiat jo net af'ta eatn, vi vos tu aniri pist.* (P) = Kein größerer Mist existiert ja auf der Erde, als du es bist. • Ne postoji veći gad od tebe na kugli zemaljskoj

eaéfnan (eaéfnat) (h) = eröffnen • otvoriti: *ten tonc eaefnan* = den Tanz eröffnen • otvorit ples

eafíln (eafílt) (h) = erfüllen • ispuniti: *tos cima is gonc mit rauh eafilt* = das Zimmer ist ganz mit Rauch erfüllt • soba je puna dima; **sih eafíln** = s. erfüllen • ispuniti se: *majn vunč hot sih eafilt* = mein Wunsch hat sich erfüllt • želja mi se ispunila

eafílung (f.) = Erfüllung • ispunjenje: *in eafilung ken* = in Erfüllung gehen • ispuniti se: *sajni vinč sajn in eafilung kongan* = seine Wünsche sind in Erfüllung gegangen • želje su mu se ispunile

eafíndn (eafúndn) (h) = erfinden • pronaći: *Hajtcutog mistma vos naigas eafindn, um sih tos šveari leibm cu talajhtan.* (P) = Heutzutage müsste man was Neues erfinden, um sich das schwere Leben zu erleichtern. • U današnje vrijeme čovjek bi morao pronaći nešto novo da bi si olakšao težak život.

eafóa(r)n[1] (h) = erfahren • doznati: *vos se tuat kseign hobm, tos teaf nimond eafoan* = was Sie dort gesehen haben, das darf niemand erfahren • što ste tamo vidjeli, ne smije nitko doznati

eafóa(r)n[2] = erfahren • iskusan: *an eafoarana leara* = ein erfahrener Lehrer • iskusan učitelj

eafóarung (f.) = Erfahrung • iskustvo: *Tei reidn tos az eafoarung, vals visn, vos hast šindn unt rindn fias teglihe prout*

(P) = Die reden das aus Erfahrung, weil sie wissen, was es heißt schinden und „rinden” (schuften) für das tägliche Brot. • Oni to govore iz iskustva jer znaju što znači mučiti se i rintati za svagdanji kruh.

eagémst- = ergebenst- • najodaniji: *Aja eagemsta dina, aja eksalenc! Hajt iza fasiglta prif mida heašoftlihe krouna* (P) = Euer ergebenster Diener, Eure „Exellenz“! Heute ist (es) ein versiegelter Brief mit der herrschaftlichen Krone. • Vaš najodaniji sluga, Vaša „ekselencijo“! Danas imam za Vas zapečaćeno pismo s vladarevom krunom.

eagst- = ärgst- • najgori: *tajn eagsti fajnd* = dein ärgster Feind • tvoj najgori, najžešći, najljući neprijatelj: *Tes eagsti im majn lebn is, ven ih majn fajalihn kvont mus oncign unt ti mašn pindn* (S) = Das Ärgste in meinem Leben ist, wenn ich mein feierliches Gewand anziehen und die Masche binden muss. • Najgore u mom životu je kad moram obući svečanu odjeću i vezati mašnu.

eahájrotn (eahájrot) (h) = erheiraten • steći ženidbom: *tos haus hoda net kauft, sondan eahajrot* = das Haus hat er nicht gekauft, sondern erheiratet • kuću nije kupio, nego je to ženin miraz

eakénan (eakónt) (h) = erkennen • prepoznati: *Eakenst mih net?* (P) = Erkennst du mich nicht? • Ne prepoznaješ me?

eakléan (eakléat) (h) = erklären • **1.** objasniti: *Konst ma eaklean, vos tos bedajt?* = Kannst du mir erklären, was das bedeutet? • Možeš li mi objasniti što to znači? **2.** izjaviti, reći: *Ti hom unc net fašten kenan unt ton homsa eakleat, tas mia to in Esek fatuaban tajč šprehn* (P) = Die haben uns nicht verstehen können und dann haben sie erklärt, dass wir da in Essek verdorbenes Deutsch sprechen. • Oni nas nisu mogli razumjeti i onda su izjavili da mi tu u Osijeku govorimo iskvaren njemački.

eakléarung (f.) = Erklärung • objašnjenje: *host an eaklearung fia tos?* = hast du eine Erklärung dafür? • imaš li neko objašnjenje za to?

ealáubm (ealáupt) (h) = erlauben • dozvoliti: *Ton vida a mounat, pis si ealaupt hot, tas si paj da hond holtn teafst, von mid ira špaciast* (S) = Dann wieder ein Monat, bis sie erlaubt hat, dass du sie bei der Hand halten darfst, wenn du mit ihr spazierst. • Onda opet mjesec dana dok ti ne dozvoli da ju držiš za ruku kad šetaš s njom.

ealéanan (ealéant) (h) = erlernen • naučiti, izučiti: *a hondveak ealeanan* = ein Handwerk erlernen • izučiti neki zanat

ealéibn (ealéipt) (h) = erleben • doživjeti: *Visnc, vozma ealept hom, frau nohbarin?* (S); Wissen Sie, was wir erlbt haben, Frau Nachbarin? • Znate li što smo doživjeli, gospođo susjedo?

ealéizn (ealéist) (h) = erlösen • osloboditi: *An meis hobih leizn losn, tazi ealeist pin fun ten golingštrik* (P) = Eine Messe habe ich dafür lesen lassen, dass ich erlöst bin von dem Galgenstrick. • Naručila sam misu što sam se oslobodila te bitange.

éalih = ehrlich • čestit, iskren: *ealih ksogt* = ehrlich gesagt • pošteno rečeno, iskreno rečeno

ealóngan (ealóngt) (h) = erlangen • dobiti: *Vons ma tos ealongan, houhvulgebuarana hea Anton, ton mohma a halasfiš midan „muločak“, tazas inan meakn, vea ta Mihajl Feinagl is.* (P) = Wenn Sie mir das erlangen, hochwohlgeborener Herr Anton, dann machen wir einen Halasfisch mit einem Mulotschag, dass Sie sich merken, wer der Michail Feinagl ist. • Ako to za mene dobijete, visokorodni gospodine Antone, onda ćemo napraviti halasfiš s muločagom da vidite tko je Mihail Feinagl.

éaml (m.) = Ärmel • rukav: *si trogt a klad mit longn eamln* = sie trägt ein Kleid mit langen Ärmeln • nosi haljinu dugih rukava

éamlšica (m.) = Ärmelschützer • štitnik za rukave: *Ti lajt, vos inda kanclaj kšribn hom, ti hom švoaci eaml auf teni oncukseaml onkcougn kopt* (S) = Die Leute, was in der Kanzlei geschrieben haben, die haben schwarze Ärmel über die Anzugsärmel gestreift gehabt. • Ljudi što su pisali u kancelariji bili su navukli crne štitnike na rukave odijela.

eamútign (eamútigt) (h) = ermutigen • ohrabriti: *Jec hot si mih … onkšaut unt ih hob ira a eamutigndas lehl kšikt* (S) = Jetzt hat sie mich … angeschaut und ich habe ihr ein ermutigendes Lächeln geschickt. • Sad me je … pogledala, a ja sam joj poslao ohrabrujući smiješak.

ean[1] (f.) = Ähre • klas: *ean comklaum* = Ähren zusammenklauben • skupljati klasje

ean[2] (geéat) (h) = ehren • poštovati: *As voa ka farajn, vu tazihnet hedat mitgaviakt. Ibarol geeat unt gešeict* (P) = Es war kein Verein, wo ich nicht mitgewirkt hätte. Überall geehrt und geschätzt. • Nije bilo udruge u kojoj ne bih bio sudjelovao. Svugdje poštovan i cijenjen.

éanglid (n.) = Ehrenglied • počasni član: *Drajsig joa voarih mitglit! Jecat homs mih als eanglit fuakšlogn* (P) = Dreißig Jahre war ich Mitglied. Jetzt haben sie mich als Ehrenglied vorgeschlagen. • Trideset sam godina bio član. Sad su me predložili za počasnog člana.

éanleizn (n.) = Ährenlesen • skupljanje klasja

éanmon (éanmena) (m.) = Ehrenmann • častan čovjek; poštenjak: *Sikstas, Viktoria, vos an eanmon cutreift* (P) = Siehst du, Viktoria, was einem Ehrenmann zustößt! • Vidiš, Viktorija, što snađe časna čovjeka!

eanst = ernst • ozbiljno: *manst tes eanst?* = meinst du das ernst? • misliš li to ozbiljno?

éanvuart (n.) = Ehrenwort • časna riječ: *misns·ma inara hajligas eanvuat kebm, tas nimont vos sogn* (P) = Sie müssen mir Ihr heiliges Ehrenwort geben, dass Sie niemandem was sagen • morate mi dati svoju svetu časnu riječ da nećete nikome ništa reći

éapa (f.) = Erdbeere • jagoda: *eadpa teaf ih net eisn* = Erdbeeren darf ich nicht essen • ne smijem jesti jagode

ear[1] (f.) Ehre • čast: *Tia gebiat as majna frau ti selbe ear vi mia* (P) = Dir gebührt als meiner Frau dieselbe Ehre wie mir. • Tebi kao mojoj ženi pripada ista čast kao meni; *vem cu ean* = jmdm. zu Ehren • nekome u čast: *To homs bešlousn, tas afta hajarige Hajlige Ana an ekstra fest inan cu ean as fimfundrajsigjearign mitglit an jubaleum kmoht viat* (P) = Da haben sie beschlossen, dass auf der heurigen Heiligen Anna ein extra Fest Ihnen zu Ehren als fünfunddreißigjährigem Mitglied, ein Jubiläum gemacht wird. • Onda su odlučili da se na ovogošnju Svetu Anu Vama u čast kao tridesetpetogodišnjem članu priredi ekstra svečanost, jubilej.

ear[2] → ea, a[2]: *Pis muaring is ear ksund* (P) = Bis morgen ist er gesund. • Do sutra će biti zdrav.

earcígn (earcóugn) (h) = erziehen • odgajati: *Eduard, holts maul! Ibrigens, vens ta net past, vi ih majn kind earcig, san ma šun kšidane lajt!* (P) = Eduard, halt's Maul! Übrigens, wenn es dir nicht passt, wie ich mein Kind erziehe, sind wir schon geschiedene Leute! • Eduarde, zaveži! Uostalom, ako ti se ne sviđa kako odgajam svoje dijete, među nama je svršeno/ ne želim više imati posla stobom!

eardn → eadn: *Ha, vear is ten tos unta ta*

eardn mear najgarig?! (P) = Ha, wer ist denn unter der Erde noch darauf neugierig? • Ha, a koga to još pod zemljom zanima?; *Jo, senks, vos is ta menč auf ta eardn?* (P) = Ja, sehen Sie, was ist der Mensch auf der Erde? • Da, vidite, što je čovjek na ovome svijetu?

earínan (earínat), sih (h) = s. erinnern • sjećati se: *ih kon mih net genau earinan, vos si tomols ksogt hot* = ich kann mich nicht genau erinnern, was sie damals gesagt hat • ne mogu se točno sjetiti što je ona onda rekla

earóbarung (f.) = Eroberung • osvajanje: *ih hop tih mit tajna najhn earobarung ksegn* = ich habe dich mit deiner neuen Eroberung gesehen • vidio sa te s tvojom novom ljubavi

easáufn (easófn) (s) = ersaufen • utopiti se: *Broko hot mearari tehnik kopt paj da retung teni, vos hom easaufn suln* (S) = Broko hat merere Techniken gehabt bei der Rettung derer, die haben ersaufen sollen. • Broko je imao više tehnika kod spašavanja onih što su se trebali utopiti.

east = erst • tek: *jec vead ta Broko sajni bokskarijere east onfongn* (S) = jetzt wird der Broko seine Boxkarriere erst anfangen • sad će Broko tek početi svoju boksačku krijeru

east- = erst- • prvi: *ta easti sajn* = der Erste sein • biti prvi

eašájnan (eašínan) (s) = erscheinen • pojaviti se: *Af tos švea ih mit majna seil, tas tes voa is, tas tea inan peštimte petreifindi peaseinlih eašajnan veat!* (P) = Darauf schwöre ich mit meiner Seele, dass es wahr ist, dass der bestimmte Betreffende Ihnen perönlich erscheinen wird! • Kunem se dušom svojom da je istina da će vam se osobno pojaviti određeni dotični!

eašísn (eašósn) (h) = erschießen • ustrijeliti: *oba teafn si net … šisn, tasi anan kumarodn net eašisn* (S) = aber sie dürfen nicht … schießen, dass sie nicht einen Kameraden erschießen • ali ne smiju … pucati da ne bi ustrijelili nekog kolegu

eašítan, eašítarn, eašitrn (eašítat, eašítart, eašítrt) (h) = erschüttern • potresti: *ti nohriht hot mih štoak eašitat* = die Nchricht hat mich sehr erschüttert • ta vijest me jako potresla; *Via voan gonc eašitrt, belajdikt unt najdiš* (S) = Wir waren ganz erschüttert, beleidigt und neidisch. • Bili smo sasvim potreseni, uvrijeđeni i zavidni.

eašpóan (eašpóat) (h) = ersparen • uštedjeti: *tea veig plajpt uns net eašpoat* (P) = der Weg bleibt uns nicht erspart • taj nam put ne gine

eašpóatas (n.) = Erspartes • ušteđevina

eašréikn[1] (eašréikt) (h) = erschrecken • uplašiti (koga): *hobi tih eašreikt?* = habe ich dich erschreckt? • jesam li te uplašio?

eašréikn[2] (eašrókn, eašréikt), sih, (h) = erschrecken • uplašiti se: *ih hob mih eašreikt fun tem hunt* = ich bin vor dem Hund erschrocken • uplašio sam se psa → sih šreikn

eašrókn = erschrocken • uplašeno: *„Jezus! Host vos folš kmoht!“ sokt si eašrokn* (S) = „Jesus! Du hast was falsch gemacht!“, sagt sie erschrocken. • „Isuse! Nešto si pogrešno uradio!“ - reče ona uplašeno.

eašt = erst • **1.** tek: *No, se hom a gušta? – No pa se eašt mit inaran Nerat. Tea mekat jo via kšlohts kalbl.* (P) = Nein, Sie haben einen Geschmack? – Na, und Sie erst mit Ihrem Nerat! Der meckert ja wie ein geschlachtetes Kalb. • Ne, vi imate ukusa? – E, a vi tek s vašim Neratom! Taj muče ko zaklano tele. **2.** prvo: *ih mist jo a eašt majn rintflajš hinšteln, sunst veat ti supm net vah* (P) = ich müsste ja auch zuerst mein Rindfleisch hinstellen, sonst wird die Suppe nicht weich. • i ja bih prvo morala staviti meso da se kuha, inače juha neće

biti mekana

eašt- = erst- • prvi: *nohtm eaštn plik* = nach dem ersten Blick • nakon prvog pogleda; *vi sans ten eaštn mon lous vuan?* (P) = wie sind Sie den ersten Mann losgeworden? • kako ste se rijšili prvoga muža?; *Se sajn jo ana funda eaštn gardi* (P) = Sie sind ja einer von der ersten Garde. • Ta vi ste jedan iz prve garde; **fum eaštn** = zuerst • prvo: *Fum eaštn heans: Se visn as barem, tas majn deda šun a Esseka voa…* (P) = Zuerst hören Sie: Sie wissen wenigstens, dass schon mein Großvater ein Esseker war … • Prvo čujte: vi barem znate da je već moj djed bio Eseker; **am eaštn** = zuerst • prvo: *vea ked am eaštn?* (P) = wer geht zuerst? • tko ide prvi?

eaštáunt = erstaunt • začuđen, zaprepašten: *ti pauarin šaut im eaštaunt on unt sokt …* (S) = die Bäuerin schaut ihn erstaunt an und sagt … • seljanka ga pogleda začuđeno i reče …

éaštns = estens • prvo: *„Nua ia vajba sajts šuld“, sogta, „tas ti Mena mid ajh sou rabijat umken! Eaštns vals as ned earn unt šeicn vasc …“* (P) = „Nur ihr Weiber seid schuld“, sagt er, „dass die Männer mit euch so rabiat umgehen! Erstens, weil ihr sie nicht zu ehren und zu schätzen wisst …“ • „Samo ste vi žene krive“, veli on, „što muškarci tako rabijatno postupaju s vama! Prvo, zato što ih ne znate poštovati i cijeniti …“

eaštúnkn, nur in der Redewendung *eaštúnkn unt ealógn* • samo u izričaju *eaštúnkn unt ealógn* = erstunken und erlogen • posve izmišljeno (sa zlom namjerom): *tes iz eaštunkn unt ealogn* = das ist erstunken und erlogen • to je podla laž; *jeidas vuat voa eaštunkn unt ealogn* = jedes Wort war erstunken und erlogen • svaka riječ je bila čista izmišljotina

eatn → eadn: *Ea is via a koda. Konst im auf ti eatn veafn, vis vilst, ea folt ima on ti fis* (S) = Er ist wie ein Kater. Du kannst ihn auf die Erde werfen, wie du es willst, er fällt immer auf die Füße. • On je kao mačor. Možeš ga bacati na zemlju kako hoćeš, on će uvijek pasti na noge.

eatrínkn[1] (eatrúnkn) (s) = ertrinken • utopiti se: *a pub iz inda Drau eatrunkn* = ein Bub ist in der Drau ertrunken • neki dječak se utopio u Dravi

eatrínkn[2] (n.) = Ertrinken • utapanje: *In sajnam leibn hoda siha iba hundatfufcih menčn fun eatrinkn kretat.* (S) = In seinem Leben hat er sicher über hundertfünfzig Menschen vor Ertrinken gerettet. • U svom životu spasio je sigurno preko sto pedeset ljudi od utapanja.

eavénan (eavént) (h) = erwähnen • spomenuti: *ima hoda eavent, vi im lad is, vajla fun Afrika a safarikvont net mitkproht hot* (S) = immer hat er erwähnt, „wie” (dass) ihm leid ist, dass er nicht aus Afrika ein Safarigewand mitgebracht hat • stalno je spominjao kako mu je žao što nije iz Afrike donio safari odijelo

eavíšn (eavíšt) (h) = erwischen • uhvatiti: *Ea moht noh a grousn šrit, eavišt ti entn* (S) = Er macht noch einen großen Schritt, erwischt die Ente • on načini još jedan krupan korak, uhvati patku

eavóatn (eavóatat) (h) = erwarten • očekivati: *Ih hop ajnksegn, tas ea fun mia vi ani befrajung eavoatat …* (S) = Ich habe eingesehen, dass er von mir etwas wie eine Befreiung erwartet … • uvidio sam da od mene očekuje nešto poput oslobođenja …

eavóksn (s) = erwachsen • odrasti: *Vi ti kinda, a soun unt a tohta, eavoksn sajn, sajnci cum onkl noh Tajčlond rauskcougn* (S) = Wie die Kinder, ein Sohn und eine Tochte, erwachsen sind, sind sie zum Onkel nach Deutschland rausgezogen. • Kad su djeca, sin i kćer,

odrasli, odselili su se u Njemačku ujaku.

eazúhn (eazúht) (h) = ersuchen • moliti: *Majn fota hot um a kfelihkajt eazuht paj a grousn hea, unt ti muta hot a oabajt krikt* (S) = Mein Vater hat einen großen Herrn um eine Gefälligket ersucht und die Mutter hat eine Arbeit gekriegt. • Moj otac je zamolio jednog velikog gospodina za uslugu i majka je dobila posao.

éba, péja, sáubea (m.) = Eber • vepar

ebm, ebn = eben • **1.** ravan: *ti štrosn iz šein ebm* = die Straße ist schön eben • cesta je lijepo ravna; *ebnas lond* = ebenes Land • ravnica, nizina. **2.** baš: *ebm tos hot ma net kfoln* = eben das hat mir nicht gefallen • baš to mi se nije dopalo

ébnan (kébnat) (h) = ebnen • poravnati: *an veig ebnan* = einen Weg ebnen • ravnati put

éfna, éjfna (m.) = Öffner • otvarač: *moh ti touzn auf mitizn efna!* = mach die Dose mit diesem Öffner auf! • otvori konzervu ovim otvarčem!

éfnan (kéfnat) (h) = öffnen • otvoriti: *A jedas tiarl efnat sih, vu tazi nua tronkloupf* (P) = Ein jedes Türlein öffnet sich, wenn ich nur dranklopfe. • Svaka se vrata otvore kad samo pokucam na njih.

éfta = öfter • češće: *Jo, ti kise homa efta krikt … oba tes ondari, on vos sei jecat tenkn, tes homa krikt nua noh ta hohcajt* (S) = Ja, die Küsse haben wir öfter gekriegt … aber das andere, woran Sie jetzt denken, das haben wir nur nach der Hochzeit gekriegt. • Da, poljupce smo češće dobivali … ali ono drugo na što vi sada mislite, to smo dobivali samo nakon svadbe.

ega → ean[1] = Ähre • klas: *egan comklaubm* = Ähren zusammenklauben • skupljati klasje

égaklaubm (n.) = Ährenklauben • skupljanje klasja

égaleizn (n.) Ährenlesen → égaklaubm

egzistían (egzistíat) (h) = existieren • egzistirati: *ka greasaras mistfih egzistiat jo net afta eatn, vi vos tu anari pist* (P) = kein größeres Mistvieh existiert ja auf der Erde, als du eins bist • e, ne postoji veća marva na kugli zemaljskoj nego što si ti

ého (n.) = Echo • eho: *tes is ta eho auf majn šrajbn* (S) = das ist das Echo auf mein Schreiben • to je odjek na moje pisanje

eibm → ebm

éibmpilt (n.) = Ebenbild • slika i prilika: *Unt ea šrajt: „Azon tos is tei heiks? Jecat vaz·ihs!! Tos iz·jo tos eibmpilt fun majnara!!!“* (P) = Und er schreit: „Also das ist die Hexe? Jetzt weiß ich's!! Das ist ja das Ebenbild von der meinen!!!“ • A on viknu: „To je dakle ta vješica? Sad znam!! Pa to je slika i priika moje vještice!!!“

éifnan → efnan: *tos magrl veat sih šun eifnan, vons fašpiat an kfiltn paprika* (P) = der Magen wird sich schon öffnen, wenn er einen gefüllten Paprika verspürt • želudac će se već otvoriti kad osjeti punjenu papriku

eiht = echt • pravi: *ajn eiht ameriganišas patentbazar* (P) = ein echt amerikanischer Patentbasar • prava američka tržnica patenata, patentnih proizvoda

eik (n.) = Eck • kut, ugao: *to klajh ums eik umadum veans seign a ruakalupm* (P) = da gleich um die Ecke werden sie eine Rohrkaluppe sehen • tu odmah iza ugla vidjet ćete straćaru pokrivenu trskom

éiklhoft = ekelhaft • ogavan: *Akurat hobi im kseign, majn jecign, sou an eiklhoftn keal, via voa onklant anda plonkn* (P) = Akkurat habe ich ihn gesehen, menen Jetzigen, so einen ekelhaften Kerl, wie er an den Zaun angelehnt war. • Točno sam ga vidjela, mog sadašnjeg, nekon ogavnog čovjeka, kako se naslonio na ogradu.

éikšpuka (m.) = „Eckspucker“: Eckensteher • luftikus, ladolež, neradiša, badavadžija

eil, el (n.) = Öl • ulje: *vos in eil pohn* = was in Öl backen • peći, pržiti što na ulju

eilend (n.) = Elend • bijeda: *Tramans funara aždaja, tos bedait: hunga oda eilend šajst ti vond on* (P) = Träumen Sie von einem Drachen, so bedeutet das: Hunger oder Elend scheißt die Wand an. • Ako sanjate aždaju, to znači: snaći će vas glad ili bijeda.

éinlih = ähnlich • sličan: *No, tearara sau, arara treikatn, sigt tos einlih!* (P) = Na, dieser Sau, dieser Dreckigen, sieht das ähnlich! • Na, to je njoj slično, toj krmači, toj prljavici!

eisn[1] (n.) = Essen • jelo; *tuml tih, riht tos eisn on!* (P) = tummle dich, richte das Essen an! • požuri, postavi jelo!; *Tenkma: Bože, vu iz majn Đuri?! Vea oba štucik: sajne pecštangln, sajn eisn – olas ligt, vi as voa, af sajn ploc* (P) = Denk ich mir: O Gott, wo ist mein Đuri (Georg)?! Werde aber stutzig: Seine „Petzstangen“ (Angelruten), sein Essen – alles liegt, wie es war, an seinem Platz. • Pomislim: Bože, gdje mi je Đuro?! A onda se zamislim: njegovi štapovi za pecanje, njegovo jelo – sve je, kako je i bilo, na svom mjestu.

eisn[2] (gagéisn, keisn) (h) essen • jesti: *host vos keisn?* = hast du was gegessen? • jesi li što jeo?; *tu eist jo niks!* = du isst ja nix! • pa ti ništa ne jedeš!; *Muta, kib ma vos cum eisn* (P) = Mutter, gib mir was zu essen! • Majko, daj mi nešto da jedem!; *ten proukn eis ih, unt vos ih net mog, tos šteik ih im sok* (P) = den Brocken ess’ ich, und was ich nicht mag, das steck ich in den Sack • ovaj komad jest ću, a što moći neću, stavit ću u vreću

eizl, ejzl, ezl (m.) = Esel • magarac: *majn olda eizl šmajst ma jo ima fua: „Mit tajna cungan kumst inda hel!“* (P) = mein alter Esel schmeißt mir ja immer vor: „Mit deiner Zunge kommst du in die Hölle!“ • moj stari magarac mi, znate, uvijek predbacuje: „S tvojim ćeš jezikom u pakao!“

éja = eher • prije, ranije

éjdeš (mađ. *édes*) = lieb, süß • sladak, mio: *ejdeš Ištenem, majn penc* (P) = Lieber Gott, mein Geld! • Bože dragi, moj novac!

éjemolig = ehemalig • nekadašnji: *Fili fun teni eemoligi partizana … voan opkfiat* (S) = viele von den ehemaligen Partisanen … waren abgeführt • Mnogi su nekadašnji partizani … bili odvedeni

éjepoa → épोa: *tes ejepoa hot nemlih kani kinda kopt unt ih voa tomols oht joa* (S) = das Ehepaar hat nämlich keine Kinder gehabt und ich war damals acht Jahre • bračni par nije naime imao djece, a meni je onda bilo osam godina

ek (m.) → eik: *Incvišn špilt ti muzik noh lauta unt ea keit in ten vajtastn ek im cima unt šrajt noh lauta ins telefon* (S) = Inzwischen spielt die Musik noch lauter und er geht in das weiteste Eck im Zimmer und schreit noch lauter ins Telfon • U međuvremeu glazba postaje još glasnija, pa on odlazi u najdalji kutak sobe i još glasnije viče u telefon

ekn (f.) = Ecke • kut, ugao: *Inda ekn sikt si a holbofani tia* (S) = in der Ecke sieht sie eine halb offene Tür … • U kutu ugleda poluotvorena vrata …

éknpljuca (m.) (hybride Bildung • hibridna složenica: esek. *ekn* + hrv. *pljuc-* (*kati*) + esek. -a) = „Eckenpljutzer”: Eckenspucker, Faulenzer, Nichtstuer (‚jmd,. der an der Ecke steht und spuckt’) • danguba (‚netko, tko stoji na uglu ulice i pljucka naokolo’)

eksdrákt (m.) = Extrakt • ekstrakt

eksalénc (f) = Exzellenz • ekscelencija; *aja eksalenc* = Eure „Exellenz“ • Vaša „ekselencijo“

ékstra = extra • ekstra, posebno: *an ekstra fajne cigarn* = eine extra feine Zigarre • ekstra fina cigara; *Ti Mariška voa sea flajsih unt hot niks ekstra falonkt* (S) = Die Marischka war sehr fleißig und hat nichts extra verlangt. • Mariška je bila veoma vrijedna i nije tražila ništa posebno.

ekšplacíarung (f.) = Explizierung, Erklärung • objašnjenje: *jecat fong ih on mida ekšplaciarung* (P) = jetzt fange ich an mit der Explizierung • sad ću početi s objašnjenjem

ékšpuka → éikšpuka

ekvipáži (f.) = Equipage • ekipaža, kočija: *Um traj ua kumi midn komadantn sajn ekvipaži* (P) = Um drei Uhr komme ich mit der Equipage des Komman danten • u tri sata dolazim komandantovom kočijom

ekžekúta (mn. ekžekútas) (m.) = Exekutor • egzekutor, izvršitelj sudbenih odluka, ovrhovoditelj: *sunst kumt ta ekžekuta ins haus* (P) = sonst kommt der Exekutor ins Haus • inače će doći egzekutor u kuću; *Segns, tasveign sulma net špiln mit teni ekžekutas, val te kenan ka kšpas.* (P) Sehen Sie, deswegen soll man nicht spielen mit diesen Exekutoren, weil die kennen keinen Spaß. • Vidite, zato se ne treba igrati s tim egzekutorima jer oni ne znaju za šalu.

el → eil: *nua hod to a pisl cuka, el unt petroleum kfelt* (S) = nur hat da ein bissl Zucker, Öl und Petroleum gefehlt • samo je onda nedostajalo malo šećera, ulja i petroleja

elajt = Eheleute • supružnici

elástiš = **1.** elastisch • elastičan: *Tea houzntrega is cu elastiš fia majn bitanga* (P) = Der Hosenträger ist zu elastisch für meinen Nichtsnutz. • Ta naramenica je preelastična za mog bitangu. **2.** mit elastischem Schritt • gipkim korakom; *ea keit sou elastiš* = er geht so elastisch • hod mu je vrlo gibak, hoda kao na federima

elefánt (m.) = Elefant • slon: **an kdehtnis hobm via elefant** = ein Gedächtnis haben wie ein Elefant • pamtiti kao slon; *Tea hot opkšousn tes olagresti tia auf ta velt – ten elefantn* (S) = Der hat abgeschossen das allergrößte Tier auf der Welt – den Elefanten. • Taj je ustijelio najveću životinju na svijetu – slona.

elefóntnpan (n.) = Elefantenbein • slonovača: *Šauts hea tizn kampl, tea is aus eihtn elefontnpan* (P) = Schaut diesen Kamm her, der ist aus echtem Elefantenbein. • Pogledajte ovaj češalj, od prave je slonovače.

elekánt = elegant • elegantan: (P) = *Au, pist tu elekant, Lujzi! – Vos hast elekant?* = Au, bist du elegant, Luise! – Was heißt elegant? • Au, što si elegantna, Lujza! – Što znači elegantna?

eléktrik (f.) = Elektrik • elektrika, električni uređaji: *Ti pfeadnštrosnboun – vajl tomols voa ti elektrik noh net auskdenkt – homa a kopt* (S) = Die Pferdestraßenbahn – weil damals war die Elektrik noch nicht ausgedacht– haben wir auch gehabt. • Konjski tramvaj – jer onda još nije bila izmišljena elektrika – smo također imali.

eléktriš = elektrisch • električni: *to megast zrakan, vos tos fia elektriši trambulini is* (P) = du würdest sehen, was das für eine elektrische Straßenbahn ist • vidio bi kakav je to električni tramvaj

elektróniš = elektronisch • a) elektronički: = elektronische Musik • elektronička glazba b) elektronski *Hajte lebn via inda kompjutacajt unt olas keit midi elektroniši kšvindihkajt* (S) = Heute leben wir in der Computerzeit und alles geht mit der elektronischen Geschwindigkeit. • Danas živimo u vrijeme kompjutora i sve ide elektronskom brzinom.

élendig = elendig • bijedan: *tu elendiga*

lakl, kest net runda fun tem pam (P) = du elendiger Lackel, gehst nicht runter vom Baum • ti klipane bijedni, ne silaziš s drveta!; *Sogi: „Se Lakl, se elendiga! Faduftns inan, sunst veans ina miakn, vear ih pin!“* (P) = Sage ich: „Sie Lackel, Sie Elendiger! Verduften Sie, sonst werden Sie merken, wer ich bin!“ • Velim ja: „Glupanderu, bijedniče! Isparite, inače ćete upamtiti tko sam!“

élendiga (m.) = Elendiger • bijednik: *tu elendiga!* = du Elendiger! • bijedniče!

elf = elf • jedanaest: *Ti elf- pis cvelfjerigi pubn hom tuatn ti instrumentn unt ten unteriht umazunst krikt, um ti muzik cu leanan* (S) = Die elf- bis zwölfjährigen Buben haben dort die Instrumente und den Unterricht umsonst gekriegt, um die Musik zu lernen. • Dječaci od jedanaest do dvanaest godina dobivali su tamo besplatno instrumete i nastavu da bi učili glazbu.

eln (f.) = Elle • **1.** lakat. **2.** (frühere Längeneinheit: 55–85 cm • nekadašnja mjera za dužinu: 55–85 cm) lakat, aršin: *sibn eln long* = sieben Ellen lang • dug sedam lakata

élpogn (mn. élpegn) (m.) = Ellbogen • lakat

élta, éltar = älter • stariji: *sajn eltara soun* = sein älterer Sohn • njegov stariji sin

éltest- = ältest- • najstariji: *ti eltesti touhta* = die älteste Tochter • najstarija kći

eltrn = Eltern • roditelji: *vi sajn tajni eltrn?* (Interferenzfehler!) (S) = wie geht es deinen Eltern? • kako su ti roditelji?

emfíndlih, empfíndlih = empfindlich • osjetljiv

emolig = ehemalig • nekadašnji: *Fili fun teni emoligi partizana, vos jec in da štot kplibn sajn, voan opkfiat auf feahean, oba monhi sajn ni mea curukkuman* (S) = Viele von den ehemaligen Partisanen, die jetzt in der Stadt geblieben sind, waren abgeführt zum Verhör, aber manche sind nie mehr zurückgekommen. • Mnogi od nekadašnjih partizana koji su sada ostali u gradu bili su odvedeni na saslušanje, ali se neki nikada više nisu vratili.

encíkt = entzückt • očaran: *si voa encikt fum klad* = sie war entzückt vom Kleid • bila je očarana haljinom

end, ent (n.) = Ende • kraj: *Oba ven ih visart, tas tu mih a sou libst vi ta junge Romeo sajn Julija, sou gengart ih mit tiar bis am end ta velt* (P) = Aber wenn ich wüsste, dass du mich auch so liebst wie der junge Romeo seine Julia, so ginge ich mit dir bis ans Ende der Welt. • Ali kad bih znala da me i ti voliš kao što mladi Romeo voli svoju Juliju, pošla bih s tobom na kraj svijeta.

endl (mn. endln) (n.) = Endabschnitt • kraj (konca, ručnog rada i sl.)

éndlih = endlich • konačno: *Inda cvajti rundn hod im ta Broko eavišt, endlih eavišt!* (S) = In der zweiten Runde hat ihn der Broko erwischt, endlich erwischt! • U drugoj rundi Broko ga je dohvatio, konačno dohvatio!

endln[1] (kendlt) (h) = endeln • opšivati, porubljivati: *ih mus nouh tos tištuh endln* = ich muss noch das Tischtuch endeln • moram još porubiti stolnjak

endln[2] (n.) = Endeln • porubljivanje

endn (geéndat, gent) (h) = enden • završiti se: *Ih sog·inan, feta Braun, toz vead net kud endn* (P) = Ich sag Ihnen, Vetter Braun, das wird nicht gut enden. • Velim vam, prijane Braun, to se neće dobro završiti.

enéagiš = energisch energično: *Se vean touh net an sou eneagiš aufbekean* (P) = Sie werden doch nicht jemand so energisch aufbekehren. Pa nećete nekog odbiti tako energično.

engégn = entgegen • suprotno, protivno: *tem befel engegn* = dem Befehl entgegen • protivno naredbi

engégenkuman (s) = entgegenkommen • dolaziti, ići u susret: *tem puašn kumt a hipšas, rajfas madl engegn* (S) = dem Burschen kommt ein hübsches, reifes Mädel entgegen • u susret mladiću dolazi zgodna, zrela cura

engl (m.) = Engel • anđeo: *an grousa engl štrajhlt si unt šmajhlt si iba ti augn* (P) = ein großer Engel sreichelt sie und schmeichelt sie über die Augen • jedan veliki anđeo miluje ju i mazi ju po očima

ángliš[1] = englisch • engleski: *ti engliše kronkhajt* = die englische Krankheit • rahitis; *engliš reidn* = englisch reden • govoriti engleski; **sih engliš mohn** = so tun, als wüsste man von nichts, den Dummen markieren • praviti se Englez: *Vastih net „engliš“ mohn, hm?* (P) = Weißt du nicht den Dummen zu markieren, hm? • Ne znaš se praviti Englez, hm?

ángliš[2] (n.) = Englisch • engleski (jezik): *engliš is am onfong lajhta as tajč* = Englisch ist am Anfang leichter als Deutsch • engleski je u početku lakši od njemačkog; *majn engliš is šleht* = mein Englisch ist schlecht • moj engleski je loš

énglmoharin (f.) = Engelmacherin • babica (koja ilegalno vrši pobačaje): *To sogt ti englmoharin: „Knefrau, to prauhns ka suag hobm.“* (P) = Da sagt die Engelmacherin: „Gnädige Frau, da brauchen Sie keine Sorge haben.“ • Onda reče babica: „Milostiva gospođo, onda se ne morate brinuti.”

engrl (n.) = „Engerl”: Englein • anđelčić: *ken ti engrl mida lajht* (P) = gehen die Englein mit der Leich • idu anđelčići sa sprovodom

enkl (m.) = Enkel • unuk: *vi ti klane Nada to, majn enkl* (P) = wie die kleine Nada da, mein Enkel • kao mala Nada tu, moje unuče

énklkind (mn. *énklkinda*) (n.) = Enkelkind • unuče: *Jec hom si mea grund kopt, tas si efta noh Tajčlond foan: vegn ten enkl-kinda* (S) = Jetzt haben sie mehr Grund gehabt, öfter nach Deutschland zu fahren: wegen der Enkelkinder. • Sad su imali više razloga da češće putuju u Njemačku: radi unučića.

énkstlih = ängstlich • plašljiv: *Ti easti is cu sih kuman ti hausfrau. „Jakob, pist tes tu oda tajn gajst?“, frokt si enkstlih* (P) = Als Erste ist die Hausfrau zu sich gekommen. „Jakob, bist das du oder dein Geist?“, fragt sie ängstlich. • Prva je došla k sebi domaćica. „Jakobe, jesi l’ to ti ili tvoj duh?“ - pitala je bojažljivo.

énlih = ähnlich • sličan: *unza tijata is enlih tem Zagreba tijata* (H) = unser Theater ist dem Zagreber Theater ähnlich • naše je kazalište slično zagrebačkom kaza-lištu

enódl, nanódl (f.) = Nähnadel • šivaća igla: *ti enodl izma cu podn kfoln* = die Nähnadel ist mir zu Boden gefallen • pala mi šivaća igla na pod

enšlísn (enšlósn) (h) → entšlísn: *Ha, vi hostih baš af mia enšlosn?* (P) = Ha, wie hast du dich gerade für mich ent-schlossen? • Ha, kako si se odlučio baš za mene?

enšúldign (enšúldigt) (h) = entschuldigen • oprostiti: *se vean ma šun enšuldign* (P) = Sie werden mich schon entschuldigen • vi ćete mi već oprostiti; **sih enšúldign** = s. entschuldigen • ispričati se: *ea hot sih enšuldigt* = er hat sich entschuldigt • on se ispričao

entékn (entékt) (h) = entdecken • otkriti: *Via hom tes olas ksegn, oba homa net lohn teafn, taza unc net entekt* (S) = Wir haben das alles gesehen, aber wir haben nicht lachen dürfen, damit er uns nicht entdecken würde. • Sve smo to vidjeli, ali se nismo smjeli smijati da nas ne bi otkrio.

entféanung (f.) = Entfernung • rastojanje, udaljenost, udaljavanje: *Ti entfeanung*

cvišn ti toncpartna hot misn cvancih centimeta sajn (S) = Die Entfernung zwischen den Tanzpartnern hat zwanzig Zentimeter sein müssen. • Rastojanje između plesnih partnera moralo je biti dvadest centimetara.

entkén, entkéin (entkóngan) (s) = entgehen • umaći: *Jo, tos is Amors veark! Tem entket ma net* (P) = Ja, das ist Amors Werk! Dem entgeht man nicht. • Da, to je Amorovo djelo! Tome nitko ne umakne.

entklájzn (entklájst) (s) = entgleisen • iskliznuti

entl, antl (n.) = Entlein • patkica

entlósn (h) = entlassen • otpustiti: *Vos klaubnc, vos fia a frehajt! Klajh hobi si entlosn …* (S) = Was glauben Sie, was für eine Frechheit! Gleich habe ich sie entlassen … • Što mislite, kakva drskost! Odmah sam ju otpustila …

entn, antn (f.) = Ente • patka: *Ti grousi entn hob ih auzm vosa khult* (S) = Die große Ente habe ich aus dem Wasser geholt. • Ovu veliku patku donio sam iz vode; *Vi sih ti noht kneat hot, ti jega hom šun finf entn kopt unt hom si vuln caus kein* (S) = Wie sich die Nacht genähert hat, haben die Jäger schon fünf Enten gehabt und sie haben nach Hause gehen wollen. • Kad se približila noć, lovci su već imali pet pataka i htjeli su poći kući.

entrájsn (entrísn) (h) = entreißen • otrgnuti: *vos tem fagesn entrajsn* = was dem Vergessen entreißen • otrgnuti što zaboravu

entšlísn (entšlósn) (h) = entschließen • odlučiti: *Jec voa ih šun fufcen joa unt hob entšlosn, vena tes falonkt, ih tre mih um unt ke caus* (S) = Jetzt war ich schon fünfzehn Jahre und habe entschlossen: Wenn er das verlangt, drehe ich mich um und gehe nach Hause. • Sada sam već imao petnaest godina i odlučio sam: ako bude to zahtijevao, okrenut ću se i otići kući.

entštéin (entštóndn) (s) = entstehen • nastati: *Ols ea midm leizn featih voa, ez is a toutnštile inda klas entštondn* (S) = Als er mit dem Lesen fertig war, ist in der Klasse Totenstille entstanden. • Kad je završio s čitanjem, u razredu je nastala samrtna tišina.

entvéda … óda = entweder … oder • ili … ili: *Entveda coln oda rufih ten konštabla!* (P) = Entweder zahlen oder ich rufe den Konstabler! • Il' ćete platiti il' ću pozvati policajca!

éplajn (n.) = Äpfelchen • jabučica

époa (n.) = Ehepar • bračni par: *Tes voa a eltaras epoa unt hot sih net pajm tonc sou kholtn vi in da tončul* (S) = Das war ein älteres Ehepaar und hat sich nicht beim Tanz so gehalten wie in der Tanzschule. • To je bio stariji bračni par i nije se držao pri plesu kao u školi plesa.

eraplaniziárt = „aeroplanisiert“, mit Aeroplanen versehen • opremljen zrakoplovima: *ti hajtign menčn! Te kenan ma kštouln vearn! Ha, sajn tos nouh ibahaupt menčn?! Tes sajn jo lauda eraplaniziarte raubtiare, oba kane menčn mear* (P) = die heutigen Menschen?! Die können mir gestohlen werden! Ha, sind das noch überhaupt Menschen?! Das sind ja lauter aeroplanisierte Raubtiere, aber keine Menschen mehr • današnji ljudi! Do njih mi nije stalo! Ha, jesu li to još uopće ljudi?! Ma to su sve same zvjeri opremljene zrakoplovima, a ne ljudi

ere, jere (f.) = Ehre • čast: **habidiere, habidijere** (hab i di ere, hab i di jere) = habe ich die Ehre • čast mi je!, poštovanje!

érga (m.) = Ärger • bijes, ljutnja: **tem erga luft mohn** = dem Ärger Luft machen • dati ljutnji oduška

érgarn (kérgart), sih, (h) = s. ärgern • ljutiti se, sekirati se: *vorum ergarns inan?* = warum ärgern Sie sich? • zašto se ljutite?; *ih ergar mih, tas ih pin sou fageslih* = ich ärgere mich, dass ich so vergesslich bin • sekiram se što sam tako zaboravan

erínan (erínat), sih, (h) = s. erinnern • sjetiti se: *Tu konst tih nouh erinan, tas ti cvancih kronen sea enlih teni hundatkronenšajne voan, nua ti hundata voan a pisl gresa* (S) = Du kannst dich noch erinnern, dass die Zwanzigkronenscheine sehr ähnlich den Hundertkronenscheinen waren, nur ein bissl größer waren die Hunderter. • Možda se još sjećaš da su novčanice od dvadest kruna bile vrlo slične onima od sto kruna, samo su stotinjarke bile malo veće.

ern (keért) → ean: *keerta hea profesa!* (S) = geehrter Herr Professor! • poštovani gospodine profesore!

es, as = es • **1.** Personalpronomen, 3. P. Sg., neutr. • lična zamjenica za srednji rod: *vu is tos kind? – es špilt trausn* = wo ist das Kind?– es spielt draußen • gdje je dijete? – igra se vani; *Net trinkn! Šau, es kendata nua šodn* (P) = Nicht trinken! Schau, es könnte dir nur schaden. • Nemoj piti! Moglo bi ti, znaš, samo škoditi; *ton vea ih šrajbn, vi es tuatn (inta gramatik) šteit* (S) = dann werde ich schreiben, wie es dort (in der Grammtik) steht • onda ću pisati onako kako tamo (u gramatici) stoji. **2.** Einleiteelement im Satz • uvodni element u rečenici: *As hot kana kajrot, es is kana kštuarbm unt is ka kind afta velt kuman, fun tenan si net kvust het, vos cu faceln* (P) = Es hat keiner geheiratet, es ist keiner gestorben und kein Kind ist auf die Welt gekommen, von denen sie nicht gewusst hätte, was zu erzählen. • Nitko se nije oženio, nitko nije umro i nijedno dijete nije došlo na svijet, a da ona o njima ne bi znala nešto ispripovijedati. **3.** mit unpersönlichen Verben • s bezličnim glagolima: *es regnat šun traj teg* = es regnet schon drei Tage • već tri dana pada kiša

éscajg (n.) = Esszeug, Essbesteck • pribor za jelo

Ések, Éssek = Essek, Esseg • Osijek

Éseka, Ésseka (m.) = Esseker, Esseger • Eseker, Osječanin*: ea hot kent pold oli Eseka* (S) = er hat fast alle Esseker gekannt • poznavao je skoro sve Esekere; *Eseka sajn fajni lajt, fua fiacih joan veat kana kšajt* = Esseker sind feine Leute, vor dem vierzigsten Lebensjaht wird keiner gescheit • Esekeri su fini ljudi, prije četrdesete nitko se ne opameti

éseka, ésseka = Esseker • esekerski osječki: *ti eseka umgebung* = die Esseker Umgebung • okolina Osijeka; *ti Esseka mes* (f.) = die Esseker Messe • Osječki sajam: *im selbn raum unt umatum voa a jedn heabst ti Esseka mes fia londviačoft* (S) = im selben Raum und um ihn herum fand jeden Herbst die Esseker Messe für Landwirtschaft statt • u istoj prostoriji i oko nje održavao se svake jeseni Osječki poljoprivredni sajam

ésekeriš = essekerisch • **1.** esekerski, osječki: *Es voa ani sea rajhi esekeriši familie, vos a olas faluan hot* (S) = Es war eine sehr reiche essekerische (Esseker) Familie, die auch alles verloren hat. • Postojala je jedna veoma bogata esekerska obitelj koja je također sve izgubila. **2.** Essekerisch (in Osijek gesprochene deutsche Mundart) • esekerski, esekersko narječje (osječko njemačko narječje): *Tes is af esekeriš: Cu tia oda cu mia?* (S) = Das ist auf Essekerisch: Zu dir oder zu mir? • To je na esekerskom: K tebi ili k meni?; *reidnc esekeriš!* = Reden Sie essekerisch! • pričajte na esekerskom!

éslingrolètn = Esslingrolette (Rollladen aus langen, schmalen Brettchen) • eslinger, rebrenica (vrsta roleta od dugih,

uskih drvenih letvica; naziv potječe od imena njemačkog grada Esslingena, usp. BINDER, 46; KLAIĆ, 392)

Ésterajh (n.) = Österreich • Austrija: *Ima ven a najhi gramatik rauskuman is, hob ih ma si kaufn losn fun di Eseka, vos im Tajčlond lebn. Poamol voa ih obn unt im Esterajh* (S) = Immer wenn eine neue Grammatik rausgekommen war, habe ich sie mir kaufen lassen von den Essekern, die in Deutschland leben. Paarmal war ich oben und in Österreich. • Kad god bi izašla neka gramatika, zamolio bih Esekere što žive u Njemačkoj da mi ju kupe. Nekoliko puta sam bio gore i u Austriji.

éštond (m.) = Ehestand • bračno stanje

étlihi = etliche • nekoliko: *Unta teni kolonistn, ti pold oli pauan unt analfabetn voan, sajn kuman etlihi kšulti Krovotn* (S) = Unter den Kolonisten, die bald alle Bauern und Analphabeten waren, sind etliche geschulte Kroaten gekommen • Među kolonistima koji su skoro svi bili seljaci i analfabete došlo je i nekoliko školovanih Hrvata

étvos = etwas • nešto: *ton pringt ajh tos Kriskindl etvos štoak šeinas* (P) = dann bringt euch das Christkindl etwas sehr Schönes • onda će vam Božićnjak donijeti nešto jako lijepo

Eva = Eva • Eva, žena (općenito); *Evas touhta* = Evas Tochter • žensko ljudsko biće (općenito): *tas si am end nouh sou naif is unt net vas, fun vu ti kinda tahear kuman? – No, a malea, von si as šun vas. Tafia is si jo ajne Evas touhter!* (P) = dass sie am End noch so naiv ist und nicht weiß, von wo die Kinder daherkommen? – Na, ein Malheur, wenn sie es schon weiß. Dafür ist sie ja eine Evas Tochter! • da je možda još toliko naivna i ne zna odakle dolaze djeca? – E, nesreća ako to već zna. Pa zato je žensko!

évig = ewig • vječno: *evig hodma voz'am knak* (P) = ewig hat man was auf dem Hals • vječno imam što na vratu; *Gout kibim ti evigi ru!* (P) = Gott gebe ihm die ewige Ruh! • Bog mu dao vječni pokoj!

évigkait (f.) = Ewigkeit • vječnost: *Hat, inan hobi šun a gonci evigkajt net ksegn. Vu štekns ten?* (P) = Na, schon eine ganze Ewigkeit habe ich Sie nicht gesehen. Wo stecken Sie denn? • E, vas nisam vidjela već čitavu vječnost. Pa gdje ste?

ezís = es ist: *ezis net voa* = es ist nicht wahr • nije istina

ezl (mn. ezln) (m.) = Esel • magarac: *an olda esl* = ein alter Esel • star magarac

ézlua (n.) = Eselsohr • presavijen kut sranice u knjizi, magareće uho

ézlspónk (f.) = Eselsbank • magareća klupa (posljednja klupa u razredu u kojoj se nekoć sjedilo za kaznu zbog lijenosti)

f F

fabánd (m.) = Verband • zavoj: *a faband onlegn* = einen Verband anlegen • staviti zavoj; *ten faband opneman* = den Verband abnehmen • skinuti zavoj; *ta faband drukt* = der Verband drückt • zavoj steže; *ta faband hot sih fašoubm* = der Verband hat sich verschoben • zavoj se pomaknuo

fabésan (fabésat) (h) = verbessern • popraviti: *noh poa teih hot sih ti situa-*

tion … fabesat (H) = nach paar Tagen hat sich die Situation … verbessert • nakon nekoliko dana situacija se popravila

fabíndung (f.) = Verbindung • veza: *Šun paj ten vuat „esekerski” voa ti fabindung opkprouhn* (S) = Schon bei dem Wort „Essekerisch” war die Verbindung abgebrochen. • Već kod riječi „esekerski” veza se prekinula.

fabítn (fabótn) (h) = verbieten • zabraniti: *tos veat uns touh nimont fabitn* (P) = das wird uns doch niemand verbieten • pa to nam neće nitko zabraniti; *tu host ma niks cu fabitn* = du hast mir nichts zu verbieten • nećeš mi ti zabranjivati

fabréhn[1] (n.) = Verbrechen • prijestup: *ton hodim ta militeasanvalt onklogt fia tes fabrehn* (S) = dann hat ihn der Militäranwalt angeklagt wegen dieses Verbrechens • onda ga je vojni tužitelj optužio za taj prijestup

fabréhn[2] (fabróuht) (h) = verbrechen • učiniti prijestup, skriviti: *vos host fabrouht?* (P) = was hast du verbrochen? • što si skrivio?

facágn (facígn) (h) = verzeihen • oprostiti: *ih facag ta olas* (P) = ich verzeihe dir alles • sve ti praštam; *ob ims ta libi Heagout facagn veat am himl oubm?* (P) = ob ihm das der liebe Herrgott verzeihen wird im Himmel oben? • hoće li mu to dragi Bog oprostiti gore na nebu?

facéan (facéat) (h) = verzehren • pojesti: *Tes opkplindati vead pold faceat* (S) = Das Abgeplünderte wird bald verzehrt. • Opljačkano se brzo pojede.

facéln (facélt) (h) = erzählen • pripovijedati: *vea hot ta tos facelt?* (P) = wer hat dir das erzählt? • tko ti je to pripovijedao?; *Tes kenans ten Pedacapfl faceln* (P) = Das können Sie dem Peter Zapfel erzählen • pričajte to nekom drugom (ne vjerujem vam); *To hetns nua hean unt segn suln, vozma seli baka asta Šanclgosn facelt hot* (P) = Da hätten Sie nur hören und sehen sollen, was mir jene alte Frau aus der Schanzlgasse erzählt hat. • Trebalo je samo da čujete i vidite što mi je ispripovijedala ona baka iz Šamačke ulice.

facélnsmas (facélns ma’s) = erzählen Sie’s mir • ispričajte mi to: *losns inan net fil pitn, facelns mas!* (P) = lassen Sie sich nicht viel bitten, erzählen Sie es mir! • ne dajte se mnogo moliti, ispričajte mi to!

faciaránt, facijránt (m.) = Vazierender, Arbeitsloser • nezaposlenik: *jecat pini ta faciarant, unt afta vouhn kema afti Oldi Drau pecati* (P) = jetzt bin ich dir Vazierender und nächste Woche gehen wir an die Alte Drau angeln • sad sam ti nezaposlen, pa ćemo sljedećeg tjedna ići na Staru Dravu na pecanje

facíhtn (facíhtat) (h) = verzichten • odreći se čega

facíjrat (beč. *fazíarad* bez posla, bez stalnog mjesta stanovanja) = vazierend, arbeitslos • nezaposlen: *Vos mohst jecat? – Facijrat pin ih* (P) = Was machst du jetzt? – Ich bin arbeitslos. • Što sada radiš? – Bez posla sam.

facíndung (f.) = Entzündung • upala: *Af vos is si kštuabam? – Hat af ana gadarmfacindung hots klitn* (P) = Woran ist sie gestorben? – Nun, an einer Gedärmentzündung hat sie gelitten • Od čega je umrla – Pa patila je od upale crijeva.

facvájflt = verzweifelt • očajan: *a facvajflti situacioun* = eine verzweifelte Situation • očajna situacija

facvíkt = verzwickt • zapetljan, zaguljen: *a facvikta fol* = ein verzwickter Fall • zapetljan slučaj

fačépn (fačépt) (h) = verscheppern • proda(va)ti: *ten vintamontl hobi fačept* = den Wintemantel habe ich verscheppert • prodao sam zimski kaput

fačúdalni, sih (fa- + mađ. *csodál* diviti se) = s. wundern (gebräuchlich nur im

Infinitiv) • čuditi se (upotebljava se samo u infinitivu): *To prauhns inan net fačudalni; louzns nua vajda!* (P) = Da brauchen Sie sich nicht wundern; lauschen Sie nur weiter! • Tome se ne trebate čuditi; slušajte samo dalje!

fačúkn (fačúkt) (h) = „vertschucken“: verstecken • sakriti: *te oldi „šastezn“ hoda a štrumfsakl mit silbaguln „fačukt“ im šifoneakostn* (P) = die alte Schachtel hat ein Strumpfsäckl mit Silbergulden im Chiffonnierekasten versteckt • stara je sakrila čarapu sa srebrnim guldenima u šifonjer; *fačuk as im krautfasl …!* (P) = versteck es im Krautfass …! • sakrij to u bure za kupus …!

fad = fad • dosadan: *a fadi kselšoft* = eine fade Gesellschaft • dosadno društvo; *Kens, sajns net a sou a fadi funzn!* (P) = Gehen Sie, seien Sie nicht so eine fade Funze! • Nemojte, ne budite toliko dosadna uobražena!

fadéabm (fadúabm) (h) = verderben • pokvariti: *tea luksus hot ti lajt faduabm* (P) = der Luxus hat die Leute verdorben • luksuz je pokvario ljude

fadéhtig = verdächtig • sumnjiv: *ti soh kumt ma fadehtig fua* = die Sache kommt mir verdächtig vor • stvar mi se čini sumnjivom

fadéhtign (fadéhtigt) (h) = verdächtigen • sumnjičiti: *majn mon fadehtig ih, taza a šari hot* = meinen Mann verdächtige ich, dass er eine Geliebte hat • sumnjičim muža da ima ljubavnicu

fadínan (fadínt) (h) = verdienen • zaraditi: *losns an ondaran an deci fadinan!* (P) = lassen Sie einen anderen ein Dezi verdienen! • dozvolite da i netko drugi zaradi jedan deci

fadínst (n.) = Verdienst • zasluga: *tos is tajn fadinst* = das ist dein Verdienst • to je tvoja zasluga

fadínstful = verdienstvoll • zaslužan: *sibm medajn fum kaisa fia fadinstfulas dinan* (P) = sieben Medaillen vom Kaiser für verdiensvolles Dienen • sedam medalja od cara za zaslužno službovanje

fadl, fal, feakl (n.) = Ferkel • prase

fadómnis (n.) = Verdammnis • prokletstvo: *O gout, o gout, vu fiat tos nouh hin?! – Ins fadomnis, hea Anton* (P) = O Gott, o Gott, wo führt das noch hin? – Ins Verdammnis, Herr Anton. • O bože, o bože, kamo će to još odvesti? – U prokletstvo, gospon Antone.

fadónkn (fadónkt) (h) = verdanken • zahvaliti: *tos homa ten biagamasta Hengl cu fadonkn* (P) = das haben wir dem Bürgermeister Hengel zu verdanken • to trebamo zahvaliti gradonačelniku Henglu

fadréngn (fadrénkt) (h) = verdrängen • potisnuti: *Ti mašin hot ti menčn fadrenkt. – Ned nua ti menčn, ti reisa a.* (P) = Die Maschine hat die Menschen verdrängt. – Nicht nur die Menschen, die Rösser auch. • Stroj je potisnuo ljude. – Ne samo ljude, konje također.

fadúftn (fadúftat), sih (h) = verduften, verschwinden • ispariti, nestati: *Veac ajh faduftn fun majni fenstas?* (P) = Werdet ihr verduften von meinen Fenstern? • Hoćete li ispariti s mojih prozora!; *Faduftns inan, sunst veans ina miakn, vear ih pin!* (P) = Verduften Sie, sonst werden Sie merken, wer ich bin! • Isparite, inače ćete zapamtiti tko sam.

faéan (faéat) (h) = verehren • poštovati: *Tas segn, vi si faea, šikih inan a fasl šilavajn.* (P) = Damit Sie sehen, wie ich Sie verehre, schicke ich Ihnen ein Fass Schillerwein. • Poslat ću vam bure šilera da vidite koliko vas poštujem.

faévign (faévigt) (h) = verewigen • ovjekovječiti: *Venih nua a tacu kuman kendat ava soani oat faevigt vean!* (P) = Wenn ich nur auch dazu kommen könnte, auf so eine Art verewigt zu werden! • Kad bih samo i ja mogla

postići da na takav način budem ovjekovječena!

fafíarn (fafíart) (h) = verführen • zavesti: *ea hot tos madl fafiart* = er hat das Mädel verführt • zaveo je curu; *ta nidriga prajs hot si cum kaufn fafiart* = der niedrige Preis hat sie zum Kauf verführt • niska cijena ju je namamila na kupnju

fafíara (m.) = Verführer • zavodnik: *vu is unza grousa fafiara?* = wo ist unser großer Verführer? • gdje je naš veliki zavodnik?

fafíararin (f.) = Verführerin • zavodnica

fafíarung (f.) = Verführung • zavođenje

fafíreriš = verführerisch • zavodnički: *ti hot ten Štefi fafireriš kšaut, unt ea hot iri štendih hofiat* (S) = die hat den Steffi verführeisch geschaut und er hat ihr ständig hofiert • ona je zavodnički gledala Štefa, a on joj je stalno hofirao

faflégung (f.) = Verpflegung • prehrana: *Frau Beti voa fri am ploc unt jec trokt si cva šveari ceka mit faflegung caus* (S) = Frau Betti war früh auf dem Platz und jetzt trägt sie zwei schwere Zöger mit Verpflegung nach Hause. • Gospođa Beti je bila rano na tržnici i sad nosi kući dva teška cekera s namirnicama.

faflégungsmagacín (n.) = Verpflegungsmagazin • magacin živežnih na-mirnica: *jec pinih im dinst in a grousn faflegungsmagacin fia tes tajči militea im Zemlin* (S) = jetzt bin ich im Dienst in einem Verpflegungsmagazin des deutschen Militärs in Semlin • sada služim vojni rok u jednom skladištu živežnih namirnica njemačke vojske u Zemunu

faflíkst = verflixt, unangenehm, verdammt • neugodan, proklet: *Au, tu fafliksta gauna!* (P) = Au, du verflixter Gauner! • Au, prokleti prevarante!

faflúhn (faflúht) (h) = verfluchen • proklinjati, prokleti: *ti oldi heks hot im fafluht* = die alte Hexe hat ihn verflucht • stara ga vještica proklela

faflúht, faflúkt = verflucht • **1.** proklet: *Fun vu kumans ten? – Ta̦ fun da fafluhtn vošaraj* (P) = Von wo kommen Sie denn? – Nun, von der verfluchten Wascherei. • Odakle to idete? – Ma s prokletog pranja rublja. **2.** prokleto, veoma: *hajt izes fafluht has* = heute ist es vefllucht heiß • danas je prokleto vruće

faflúkt → faflúht: *tea faflukti haksn ksegiat mih šun vida* (P) = die verfluchte Haxe sekkiert mich schon wieder • prokleta mi noga opet dosađuje

fafólgn (fafólgt) (h) = verfolgen • slijediti, proganjati: *Tu host gezindigt unt as fafolgt tih ta beize gaist!* (P) = Du hast gesündigt und es verfolgt dich der böse Geist. • Griješila si, pa te proganja zao duh.

fafósn (fafóst) (h) = verfassen • sastaviti: *a kdiht fafosn* = ein Gedicht verfasen • sastaviti pjesmu

fafréisn (h) = verfressen • požderati: *vea hod inan a holbi sau fafreisn?* (P) = wer hat Ihnen eine halbe Sau verfressen? • tko vam je požderao pola krmače?

fafrían (fafrúan) (s) = verfrieren • izmrznuti, smrznuti se: *Fafruan iza unt faštikt im šne* (P) = Verfroren und erstickt ist er im Schnee. • Smrznuo se i ugušio u snijegu.

fagalupían (fagalupíat), sih (h) = s. vergaloppieren • zaletjeti se: *ka vunda, taza ana sih fagalupiat unt traufhaut* (P) = kein Wunder, dass sich einer vergaloppiet und draufhaut • nikakvo čudo što se netko zaleti i udari; *ih hob mih onštentig fagalupiat* (P) = ich habe mich anständig vergaloppiert • dobrano sam se zaletio

fagáza (m.) = Vergaser • rasplinjač motora, karburator

fagéisn (h) = vergessen • zaboraviti: *tu fageist olas* = du vergisst alles • ti sve

zaboravljaš; *Kuntog, Antl! Vos is, hopc nouh net am Štuambači fageisn?* (P) = Guten Tag, Antl! Was ist, habt noch nicht den Sturm-Batschi (Onkel Sturm) vergessen? • Dobar dan, Ante! Što je, još niste zaboravili Šturm-bačiku?; *sajma liba štat unt fageisma fia hajt tajne štikln!* (P) = seien wir lieber stad und vergessen wir für heute deine Stücke! • radije šutimo i zaboravimo za danas tvoje eskapade!

fagéltn (fagélt) (h) = vergelten • nadoknaditi: *teara viats fagelt afm himl fia iare gutn štikln* (P) = der wird's vergolten im Himmel für ihre guten Taten • vratit će joj se na nebu za njena dobra djela

Fagéltsgóut! = Vergelt's Gott! • Bog vam to platio!, Bog ti to platio!

fagésnhajt (f.) = Vergessenheit • zaborav: *ton vead ti esekeriši rede fun tem aussteabn unt fagesnhajt geretat* (S) = dann wird die essekerische Rede (die Esseker Mundart) vor dem Aussterben und Vergessenwerden gerettet • onda će esekerski govor biti spašen od izumiranja i zaborava; *in fagesnhajt kuman* = in Vergessenheit kommen • pasti u zaborav

fagnígn, fargnígn (n.) = Vergnügen • zadovoljstvo: *tu host ma tos fagnign faduabm* = du hast mir das Vergnügen verdorben • pokvario si mi zadovoljstvo

fagóldn (fagóldat) (h) = vergolden • pozlatiti*: Touni, faguldat veast; ih hob jo ima kvust, tast a guldanas heac host* (P) = Toni, du wirst vergoldet; ich habe ja immer gewusst, dass du ein goldenes Herz hast. • Toni, pozlatit će te; e, oduvijek sam znala da imaš zlatno srce.

fagóln (fagólt) (h) = vergällen • zagorčati: *Homs reiht … krod fagolts anam inda kiahn rajnken* (P) = Sie haben recht … grad vergällt es einem, in die Kirche reinzugehen • Imate pravo … čovjeku baš zagorča ulazak u crkvu

fagúnan (fagúnt) (h) = vergönnen • a) dozvoliti, priuštiti: *fagunan vil si sih kan pisn fia ira aigani mous* (P) = vergönnen will sie sich keinen Bissen für ihr eigenes Moos • ne priušćuje sebi ni zalogaj od svog novca; b) zavidjeti: *tearara fagunc ih oba, venc nua cva pongatan krigat* = dér würde ich's aber vergönnen (missgönnen), wenn sie nur zwei Bankerte kriegen würde • ali bih joj zavidjela ako bi rodila samo dva kopileta; *Fun vos meihatn mia oaman ton leibm? – Hat, visns as net, vis inda Biblija trin šteit? Fum vosa unt fum prout! – Sengans, unt tos fagent uns so polt ana net* (P) = Von was würden wir Armen dann leben? – Nun, wissen Sie es nicht, wie es in der Bibel drin steht? Von Wasser und Brot! – Sehen Sie, und das vergönnte uns so bald einer nicht. • Od čega bismo onda živjeli mi siromasi? – Pa zar ne znate kako piše u Bibliji? Od vode i kruha! – Vidite, a na tome bi nam vrlo brzo netko zavidio.

faháftn (faháftet) (h) = verhaften • uhititi: *Unton homsi im fahaftet unt cum arest kfiat* (S) = Und dann haben sie ihn verhaftet und zum Arrest geführt. • I onda su ga uhitili i odveli u zatvor.

fahájrot = verheiratet • oženjen, udana: *Ti frau Hubl hot ksogt, tas ti predig šun gaviakt hot af tei kaspeik, pezondast af ti fahajrotn mena …* (P) = Die Frau Hubl hat gesagt, dass die Predigt schon gewirkt hat auf die alten Knacker, besonders auf die verheirateten Männer … • Gospođa Hubl reče da je propovijed već djelovala na starkelje, naročito na oženjene muškarce …

fahájrotn (fahájrot), sih (h) = verheiraten • udati se; oženiti se: *si hot sih cum tritn mol fahajrot* = sie hat sich zum dritten Mal verheiratet • udala se po treći put; *ea ist mit anara Esekarin fahajrot* • er ist mit einer Essekerin verheiratet •

oženjen je jednom Esekerkom

fahájrotsan (n.) = Verheiratetsein • bračni život: *oba jecat iz mas olaz ans, oba šrajt oda net. Štelns inan fua: jecat noh fufcih joa fahajrotsan moh ih im nedamol as peit mea kut!* (P) = aber jetzt ist mir alles eins, ob er schreit oder nicht. Stellen Sie sich's vor: Jetzt, nach fünfzig Jahren Verheiratetsein, mache ich ihm nicht einmal das Bett mehr gut! • ali sada mi je svejedno da li viče ili ne. Zamislite: sada mu, nakon pedeset godina braka, ni krevet više ne namještam dobro!

fahámlihn (fahámliht) (h) = verheimlichen • tajiti: *ouft viats ma švindlih; tos fahamlih oba majna oldn, val suns mans, tazih trunkn hop* (P) = oft wird mir schwindlig; das veheimliche ich aber meiner Alten, weil sie sonst meinen wird, dass ich getrunken hab • često me hvata vrtoglavica; to međutim tajim od stare jer će inače pomisliti da sam pio

fahéa (m.) = Verhör • salušanje: *jemond ins fahea neman* = jmdn. ins Verhör nehmen • saslušavati koga; *jemond cum fahea opfian* = jmdn. zum Verhör abführen • odvesti koga na saslušanje

fahéabeagn (fahéabeagt) (h) = verherbergen, beherbergen • dati prenoćište: *Solige bagaži mus ih pa mia faheabeagn* (P) = Solche Bagage muss ich bei mir verherbergen. • Takvoj bagri moram kod sebe dati prenoćište.

fahéan (fahéat) (h) = verhören • saslušavati: *ti policaj hod im meamols faheat* = die Polizei hat ihn mehrmals verhört • policija ga je saslušavala više puta

fahéčln (fahéčlt) (h) = verhätscheln • razmaziti: *host unsari kinda fahečlt:* du hast unsere Kinder verhätschelt • razmazio si našu djecu

fahóndln (fahóndlt) (h) = verhandeln • pregovarati

fahóndlung (f.) = Verhandlung • pregovaranje

fája[1] (n.) = Feuer • vatra, paljba: *tos faja mohn* = das Feuer machen • upaliti vatru; **Faja ajnšteln!** = Feuer einstellen! • Obustavi(te) paljbu!; **af jemond faja hebm** = das Feuer auf jmd. eröffnen • dići paljbu na nekoga: *Majna oldi hob ih ksokt, vu ih hinke, unt si hept a faja auf mih: „Cu sou a mon konst net sou ken! Cik tajn oncuk on unt ih vea ta ti mašn pindn.“* (S) = Meiner Alten habe ich gesagt, wo ich hingeh, und sie eröffnet Feuer auf mich: „Zu so einem Mann kannst du nicht so gehen! Zieh deinen Anzug an und ich werde dir die Masche binden.“ • Svojoj sam staroj rekao kamo idem, a ona digla paljbu na mene: „Takvom čovjeku ne možeš ići tako! Obuci odijelo, a ja ću ti vezati mašnu.“

fája[2] (f.) = Feier • svetkovina, slavlje, proslava: *a faja inda familie* = eine Feier in der Familie • proslava u obitelji; *a klani faja faronštoltn* = eine kleine Feier veranstalten • prirediti malu proslavu

fájalih = feierlich • svečan: *sih fajalih oncign* = sich feierlich anziehen • obući se svečano; *Tes eagsti im majn lebn is, ven ih majn fajalihn kvont mus oncign unt ti mašn pindn* (S) = Das Ärgste in meinem Leben ist, wenn ich mein feierliches Gewand anziehen und die Masche binden muss. • Najgore mi je u životu kad moram obući svečano odijelo i vezati mašnu.

fájan (kfájat) (h) = feiern • slaviti: *Oli visn, tas ti eseka jega unt šica šun iri 200. godišnjica kfajat hom* (S) = Alle wissen, dass die Esseker Jäger und Schützen schon ihren 200. Jahrestag gefeiert haben. • Svi znaju da su osječki lovci i strijelci već slavili svoju 200. godišnjicu.

fájaoumt (m.) = Feierabend • završetak

posla

fájarn (kfájart) → fajan: *Hajt fajar ih majn falobung* (P) = Heute feiere ich meine Verlobung. • Danas slavim svoje zaruke; *vos homs ten gestan kfajat?* = was haben Sie denn gestern gefeiert? • a što ste to jučer slavili?

fájataufn (f.) = Feuertaufe • vatreno krštenje: *ea hot sajn fajataufn kmoht* (S) = er hat seine Feuertaufe gemacht • položio je vatreno krštenje

fájavea, fájaveaga (f.) = Feuerwehr • vatrogasno društvo

fájaveadepó, fájaveagadepó (n.) = Feuerwehrdepot • vatrogasni depo: *Cva nohba, a Švob unt a Rac, hom am selbn sundoh khajrot unt ti hohcajt hom si a gmajnsom kholtn im fajaveadepo* (S) = Zwei Nachbarn, ein Schwabe und ein Serbe, haben an demselben Sonntag geheiratet und die Hochzeit haben sie auch gemeinsam gehalten im Feuerwehrdepot. • Dva susjeda, jedan Švabo i jedan Srbin, oženili se iste nedjelje i također zajedno održali svadbu u depou vatrogasnog društva.

fájaveaferàjn (m.) = Feuerwehrverein • vatrogasno društvo: *A jeda fajaveaferajn hot a plehmuzik kopt* (S) = Ein jeder Feuerwehrverein hat Blechmusik gehabt. • Svako je vatrogasno društvo imalo limenu glazbu.

fájaveaga (f.) = **1.** Feuerwehr • vatrogasno društvo: *tos is an diplum fun di Essekama fajaveaga* (P) = das ist ein Diplom der Osijeker Feuerwehr • to je diploma Osječkog vatrogasnog društva; *ti hean inkazantn fundi fajaveaga* = die Herren Inkassanten von der Feuerwehr • gospoda inkasanti vatrogasnog društva. **2.** „Feuerwerker“: Feuerwehrmann • vatrogasac: *tu veast azan fajaveaga fotografiat* (P) = du wirst als Feuerwehrmann fotografiert • slikat će te kao vatrogasca

fájaveagadepó (n.) → fájaveadepó: *geistan afta noht voa ti sicung afm fajaveagadepo* (P) = gestern Abend war die Sitzung im Feuerwehrdepot • sinoć je bila sjednica u depou vatrogasnog društva

fájaveagaferájn (m.) → fájaveaferájn

fajfn[1] (kfifn) (h) = pfeifen • zviždati, fućkati: *ea fajft a melodi* = er pfeift eine Melodie • fućka neku melodiju; **af vos fajfn** = auf etwas pfeifen • fućkati na što: *ih fajf af sajn frajndšoft!* = ich pfeife auf seine Freundschaft! • fućkam na njegovo prijateljsvo!

fajfn[2], **pfafn** (f.) = Pfeife • **1.** zviždaljka. **2.** lula: *vu is nua majn fajfn?* = wo ist nur meine Pfeife? • gdje li mi je samo lula?

fajgl (n.) = Veigerl • ljubičica: *ti fajgl blian* = die Veigerl blühen • ljubičice cvjetaju

fajgn (f.) = Feige • smokva; **fajgn cajgn** = Feigen zeigen (eine Geste, die darin besteht, dass man den Daumen zwischen Zeige- und Mittelfinger vorstreckt): Pustekuchen! • pokazati fige (gesta koja se sastoji u tome da se ispružen palac nađe između kažiprsta i srednjg prsta, a znači „šipak!“, usp. BINDER, 48)

fajht = feucht • vlažan: *fajhtas veta* = feuchtes Wetter • vlažno vrijeme

fajn = fein • fin: *si kouht ma fajne špajsn* (P) = sie kocht mir feine Speisen • ona mi kuha fina jela

fajnd (m.) = Feind • neprijatelj: *majn eagsta fajnd* = mein ärgster Feind • moj najžešći, najljući naprijatelj

fájnhajt (f.) = Feinheit • finoća

fájnšmeka (m.) = Feinschmecker • gurman

fájnštima (m.) = Feinstimmer • ugađač gudačkih instrumenata

fájromt (m.) = Feierabend • prestanak s

radom: *fia hajt is fajromt!* = für heute ist Feierabend! • za danas je dosta!

fajúbln (fajúblt) (h) = verjubeln • potrošiti na zabavu, provesti zabavljajući se: *sajn soun hot tos gonci geld fajublt* = sein Sohn hat das ganze Geld verjubelt • njegov je sin proćerdao sav novac na zabavu

fakabúnd (mn. fakabúndn) (m.) = Vagabund • vagabund: *Niks hopc ia fakabundn* (P) = Nix habt ihr Vagabunden. • Ništa vi nemate, vagabundi.

fakájfa (m.) = Verkäufer • prodavač: *a junga fakajfa* = ein junger Vekäufer • neki mlad prodavač

fakájfarin (f.) = Verkäuferin • prodavačica

fakáufn (fakáuft) (h) = verkaufen • prodati: *tos hodma vuln main kaufmon šun amol fakaufn* (P) = das hat mir mein Kaufmann schon einmal verkaufen wollen • to mi je moj trgovac već htio jednom prodati

fakéa, fakéj (m.) = Verkehr • promet: *ta fakea hot štoak cuknuman* = der Verkehr hat stark zugenommen • promet je jako ojačao

fakéan (fakéat) (h) = verkehren • družiti se: *Ton hob ih fakeat nua midi omtlihi lajt unt homa nua hohtajč kšprouhn* (S) = Dann habe ich nur mit den Verwaltungsangestellten verkehrt und habe nur Hochdeutsch gesprochen. • Onda sam se družio samo s namještenicima iz uprave i govorio samo književni njemački.

fakéat = verkehrt • naopako: *vos fakeat mohn* = was verkehrt machen • uraditi što naopako

fakéin (fakóngan) (s) = vergehen • proći: *ti cajt fakeit ma sou šnel!* = die Zeit vergeht mir so schnell! • vrijeme mi prolazi vrlo brzo!

fakéj → fakéa

fakičaráj (f.) = Verkitscherei • prodaja (ispod cijene)

fakičarájkunst (f.) = Verkitschereikunst • umijeće prodavanja: *Hob as klot pam gariht ausksogt, tas si funda fakičarajkunst leibt unt tas am prevet an pingl mid anan fakičtn pongatn fačukt kobt hot* (P) = Habe es glatt beim Gericht ausgesagt, dass sie von der Verkitschereikunst lebt und dass sie im Abort einen Binkel mit einem verkitschten Bankert versteckt gehabt hat. • Glatko sam na sudu izjavio da ona živi od toga što zna prodavati i da je u zahodu bila sakrila zavežljaj s prodanim kopiletom.

fakíčn (fakíčt) (h) = verkitschen, prodati: *tos hotsi fir a longkšnidanan fakičt* (P) = das hat sie für einen Tausender verkitscht • to je prodala za tisuću dinara

fakíln (fakílt), sih (h) = s. verkühlen • prehladiti se: *ihop mih fakilt* = ich habe mich verkühlt • prehladio sam se; *cig tih šnel um, tas tih net fakilst* (S) = zieh dich schnell um, dass du dich nicht verkühlst • brzo se presvuci da se ne prehladiš

fákina (m.) = Lausbub • **1.** mangupčić, fakin. **2.** Nichtsnutz • ništarija. **3.** Strolch • bitanga: *Auf, auf, ia fakina! Hopc noh net auskfaulenct* (P) = Auf, auf, ihr Nichtsnutze! Habt noch nicht ausgefaulenzt. • Ustajte, ustajte, fakini! Još se niste naljenčarili.

fakítan (fakít) (h) = **1.** verkitten • zaptiti kitom, zakitati. **2.** lachen • smijati se (PLEIN II, 42)

fakl̲ébm (faklépt) (h) = verkleben • istrošiti, potrošiti, proćerdati: *tes gonce fameign hoc faklept auf ti čepina harambašas* (P) = das ganze Geld hat sie auf die Čepiner Harambaschas veklebt • sav je novac proćerdala na čepinske harambaše

faklógn (faklógt) (h) = verklagen • optužiti: *ih vear funda policaj molastiat,*

val mih ti oldi beštija faklogt hot (P) = ich werde von der Polizei molestiert, weil mich die alte Bestie verklagt hat • policija me gnjavi jer me stara beštija tužila

faklúan (faklúat), sih (h) = s. vergluren, s. vergucken • zagledati se, zaljubiti se: *Se vean holt ima šena, baš kendat ih mi fakluan in inan* (P) = Sie werden halt immer schöner, grad könnte ich mich vegucken in Sie. • Ma sve ste mi ljepši, baš bih se mogao zagledati u vas.

fakóucn (fakóuct), sih (h) = s. verkutzen • zagrcnuti se: *išun beisa; hobmi nua fakouct a pisl* (P) • ist schon besser; habe mich nur ein bissl verkutzt • već je bolje; samo sam se malo zagrcnuo

fakóustn (fakóust) (h) = verkosten • probati, okusiti: *vea amol fum drauvosa fakoust, tea kumt curuk* (P) = wer einmal vom Drauwasser verkostet, der kommt zurück • tko jednom proba dravsku vodu, taj se vraća

faksn (mn.) = Faxen: **1.** Flausen • koještarije. **2.** unnötiges Getue • nepotreban rad: *moh kane longn faksn!* = mach keine langen Faxen! • ne prčkaj dugo!

faksn-maksn = „Faxen-Maxen“: dummes Zeug, Flausen • koještarije: *Jo, tos sajn kane larifari, faksn-maksn, tos is olas auspatentiatas ameriganišas vunda* (P) = Ja, das sind keine Larifari, Faxen-Maxen, das ist alles auspatentiertes amerikanisches Wunder. • Da, nisu to bezvezarije, koještarije, sve je to ispatentirano američko čudo.

fakúpln (fakúplt) (h) = verkuppeln • spojiti, posredovati radi sklapanja braka: *ti olde kroupfate hajratskuplerin, ti ta ten auskrunanan ramkšlektn tarmpandlvuarm fakupln vil* (P) = die alte, kropfige Heiratskupplerin, die dich mit dem ausgeronnenen, rahmgeschleckten Darmbandwurm verkuppeln will • stara, gušava provodadžijka koja te želi udati za iscijeđenu, nalickanu trakavicu

fakvéčn (fakvéčt) (h) = verquetschen • zgnječiti: *tos autamabil hot ten rousknedl fakvečt* = das Automobil hat den Rossknödel verquetscht • automobil je zgnječio konjsku balegu

faléanan (faléant) (h) = verlernen zaboraviti (naučeno): *ih hop main esekeriš faleant* = ich habe mein Essekerisch verlernt • zaboravio sam svoj esekerski

falécn (faléct) (h) = verletzen • povrijediti, ozlijediti: *hobi tih falect?* = habe ich dich veletzt? • jesam li te povrijedio?; *sajn falecta štulc* = sein verletzter Stolz • njegov povrijeđeni ponos; *ih hob mih pam hulchokn falect* = ich habe mich beim Holzhacken verletzt • ozlijedio sam se prilikom cijepanja drva

falían, falíarn (falúan, falúarn) (h) = verlieren • izgubiti: *Ven ih paj anam falia, fun ondrn vead ih kvinan* (S) = Wenn ich bei einem verliere, werde ich von einem anderen gewinnen. • Ako kod nekoga izgubim, od drugog ću dobiti.

falíarn (falúarn) → falían: *unt ibrigens hot si niks faluarn, mit sipcen joar hajrot a madl net* (P) = und übrigens hat sie nix verloren, mit siebzehn Jahren heiratet ein Mädel nicht • i uostalom nije ništa izgubila, sa sedamnaest se godina cura ne udaje

falíbn (falípt), sih (h) = s. verlieben • zaljubiti se: *Ta puaši hot sih klajh falipt in ira.* (S) = Der Bursche hat sich gleich verliebt in sie. • Momčić se odmah zaljubio u nju.

falípt = verliebt • zaljubljen: *pist vida falipt?* = bist du wieder verliebt? • jesi li opet zaljubljen?

falóbung, falóubung (f.) = Verlobung • zaruke: *ti falobung fajarn* = die Verlobung feiern • slaviti zaruke; *„Vos homs ten fuar?“ – „Jo, hajt fajar ih majn falobung!“, sogt ti frau Malči unt moht šnel ti fensta cu* (P) = „Was haben Sie denn vor?“ – „Ja, heute feiere ich meine

Verlobung“, sagt die Frau Maltschi und macht schnell die Fenster zu. • „A što to smjerate?“ – „Pa danas slavim svoje zaruke“, reče gospođa Malči i brzo zatvori prozore.

falóbungspìld (n.) = Verlobungsbild • slika sa zaruka = *a šenas falobungspild!* = ein schönes Verlobungsbild! • lijepa slika sa zaruka!

falóhn (falóht), sih (h) = s. verlachen • smijati se: *ti lajt hom sih vos faloht, vis mih pemiakt hom mida cilšajbm* (P) = die Leute haben sich ein wenig verlacht, wie sie mich mit der Zielscheibe bemerkt haben • ljudi su se malo smijali kad su me opazili s metom

falóngan[1] (falónkt) (h) = verlangen • zahtijevati, tražiti: *ih falong nua majn mous* = ich verlange nur mein Moos • samo tražim svoju lovu: *Jecat šreikstih fum mia, vali a pusl falong* (P) = Jetzt schrickst du vor mir, weil ich ein Busserl verlange. • Sad me se bojiš jer tražim pusu.

falóngan[2] (n.) = Verlangen • prohtjev, želja: *Jecat, valst psoufn pist, host as falongan noh mia. Ria mih net on oda ih tavirg tih!* (P) = Jetzt, weil du besoffen bist, hast du ein Verlangen nach mir. Rühr mich nicht an, sonst erwürge ich dich! • Sad me želiš zato što si pijan. Ne dotiči me se il ću te zadaviti!

falósn (h) = verlassen • napustiti, ostaviti: *Falos mih net! Šteab ma net!* (P) = Verlass mich nicht! Stirb mir nicht! • Ne ostavljaj me! Nemoj mi umrijeti!

falóubn (falóupt), sih (h) = s. verloben • zaručiti se: *von host tih faloupt?* = wann hast du dich verlobt? • kad si se zaručila?

falóubt, falóupt = verlobt • zaručen: *se visn, tasih faloupt pin* (P) = Sie wissen, dass ich verlobt bin • znate da sam zaručena; *ondare san a faloubt unt ken šnuaštroks cum rendi* (P) = andere sind auch verlobt, und gehen schnurstraks zum Rendezvous • i druge su zaručene, pa idu bez oklijevanja na rendi

falóugn = verlogen • lažljiv: *a falougna menč* = ein verlogener Mensch • lažljiv čovjek, lažac

falóupt → falóubt: *Se visn, tas ih faloupt pin* (P) = Sie wissen, dass ich velobt bin. • Vi znate da sam zaručena.

falúa(r)n = verloren • izgubljen: *faluani sohnan* = verlorene Sachen • izgubljene stvari

falúst (m.) = Verlust • gubitak: *Jec voa si sea bes, hot ten mon falosn vegn ten falust unt net vegn ta huraraj, vi ti lajt eacelt hom* (S) = Jetzt war sie sehr böse, hat den Mann verlassen wegen dem Verlust und nicht wegen der Hurerei, wie die Leute erzählt haben. • Sad se veoma razljutila, pa je ostavila muža zbog tog gubitka, a ne zbog njegova kurvanluka, kako su ljudi pričali.

fam (m.) (beč. *Fam* pjena) = Schaum • pjena: *šau, vi im ta fam asta koušn rint* (P) = schau, wie ihm der Schaum aus der Gosche rinnt • vidi kako mu curi pjena iz usta

famn (kfamt) (h) = schäumen • pjeniti se: *tes pia famt* = das Bier schäumt • pivo se pjeni

famaladájt(ig) = vermaledeit • proklet: *mit teara famaladajte vošaraj plogt ma sih harum* (P) = mit dieser vermaledeiten Wascherei plagt man sich herum • namučim se s tim prokletim pranjem rublja*; hopc šun long niks kšrengt, ia famaladajtign lumpn!* (P) = habt schon lange nix geschränkt, ihr vermaledeiten Lumpen! • već dugo niste ništa drpili, proklete hulje!

famánan (famánt) (h) = vermeinen, zudenken • namijeniti: *ma sogt net umazunst: „Net tens famant is, sundan tens bestimt is.“* (P) = Man sagt nicht umsonst: „Nicht wem’s vermeint, sondern

wem's bestimmt ist." • Ne veli se uzalud: „Ne komu je namijenjeno, već komu je suđeno."

famaškarían (famaškaríat) (h) = „vermaschkarieren": vermaskieren • maskirati: *jo, vos hot ten ti frau Malči fuar, tas si iare fensta sou mit plumn famaškariat hot?* (P) = ja, was hat denn die Frau Maltschi vor, dass sie ihre Fenster so mit Blumen vermaskiert hat? • što li smjera gospođa Malči kad je svoje prozore toliko zamaskirala cvijećem?

famégn (n.) = Vermögen • imetak: *tos iza famegn veat, voma soua onseign hot inda štod* (P) = das ist ein Vermögen wert, wenn man so ein Ansehen hat in der Stadt • para vrijedi kad čovjek uživa takav ugled u gradu

faméign → famégn: *tea hoda fameign comproht* (P) = der hat ein Vermögen zusammengebracht • zgrnuo je imetak

famílie (mn. famílien) (f.) = Familie • obitelj, porodica: *Es voa ani sea rajhi esekeriši familie, vos a olas faluan hot* (S) = Es war eine sehr reiche „essekerische" Familie, die auch alles verloren hat. • Postojala je jedna vrlo bogata esekerska obitelj koja je također sve izgubila

famílije → famílie: *tos plajpt inda familije, sajn fota voa nouh jinga, via mia hofiat hot* (P) = das bleibt in der Familie; sein Vater war noch jünger, wie er mir hofiert hat • to je porodično; otac mu je bio još mlađi kad mi je hofirao

famísn (famíst) (h) = vermissen • nedostajati, manjkati: *es hot sih rauskštelt, tas tem graf sajni beomtn in ten piharn ancaholb milion kronan famist hom* (S) = es hat sich herausgestellt, dass dem Graf seine Beamten in den Büchern eineinhalb Millionen Kronen vermisst haben • ispostavilo se da je grofovim činovnicima manjkalo u financijskim knjigama milijun i pol kruna

famíšn (famíšt) (h) = vermischen • pomiješati: *unt famišns tos olas, cok unt pok, in knehean sajn kafe rajn* (P) = und vermischen Sie das alles, „Sack und Pack", in den Kaffee des gnädigen Herrn rein • i pomiješajte sve to, cakumpakum, u kavu plemenitog gospodina; *Ih klaup, tea Eseka hot ols kind unt pis in ti rajfn joan nua esekeriš gret, nohtm hoda east hohdojč kleant unt ton olas famišt* (S) = Ich glaube, der Esseker hat als Kind und bis in die reifen Jahre nur essekerisch geredet, danach hat er erst Hochdeutsch gelernt und dann alles vermischt. • Ja mislim da su Esekeri kao djeca i do svojih zrelih godina govorili samo esekeski i tek nakon toga su učili književni njemački, pa su onda sve pomiješali.

famítla (m.) = Vermittler • posrednik: *Ima voara ta famitla paj fašidanan gšeftn unt hoda pold niks koabajt, oba fil fadint* (S) = Immer war er Vermittler bei verschiedenen Geschäften und hat fast nix gearbeitet, aber viel verdient. • Uvijek je bio posrednik kod raznih poslova, nije skoro ništa radio, ali je mnogo zarađivao.

famítln (famítlt) (h) = vermitteln • posredovati: *tos oabajtcomt famitlt ti oabajta* = das Arbeitsamt vermittelt die Arbeiter • ured za rad posreduje u zapošljavanju radnika; *paj a štrajt famitln* = bei einem Streit vermitteln • posredovati u nekoj svađi

famkouh (m.) = Faumkoch • nabujak od bjelanjka i marmelade, usp. BINDER, 47.

famolodájtig → famaladájtig

fanájgn (fanájkt), sih (h) = s. verneigen • nakloniti se

fanájgung (f.) = Verneigung • naklon: *a fanajgung mohn* = eine Verneigung machen • nakloniti se: *hob a klani fanajgung kmoht midm kopf* (S) = habe eine

kleine Verneigung gemacht mit dem Kopf • malo sam naklonio glavu

fandl (mn. fandln) (n.) = Pfandl, kleine Pfanne • mala tava (s drškom)

fanógln (fanóglt) (h) = vernageln • zakucati: *ti fensta mit plonkn fanogln* = die Fenster mit Brettern vernageln • zakucati daske na prozore

fantasían (kfantasíat) (h) = phantasieren • fantazirati: *kfantasiat hot si, tas as ti trutn tun kvečn* (P) = sie hat phantasiert, dass die Truten (Dämonen) sie quetschen tun • fantazirala je da ju demoni gnječe

fanumft (f.) = Vernunft • razum: *cua fanumft kuman* = zur Vernunft kommen • urazumiti se, opametiti se; *vem cua fanumft pringan* = jmdn. zur Vernunft bringen • urazumiti koga

fapácln (fapáclt) (h) = verpatzen • spackati, pokvariti, zabrljati: *nom hob ih halanig harumdouktariat unt hob mas onštendig fapaclt* (P) = dann habe ich allein herumgedoktert und hab's mir anständig verpatzt • onda sam sama bila svoj doktor i dobrano zabrljala stvar

fapákn (fapákt) (h) = verpacken • pakirati što

fapákung (f.) = Verpackung • **1.** pakiranje. **2.** ambalaža

fapándln (fapándlt), sih (h) = s. verbandeln • povezati se, spetljati se: *si hot sih mit an kuča fapandlt* (P) = sie hat sich mit einem Kutscher verbandelt • spetljala se s jednim kočijašem

fapécn (fapéct) (h) = verpetzen • odati, prijaviti: *vea hot unc nua pam klasnleara fapect?* = wer hat uns nur beim Klassenlehrer verpetzt? • tko li nas je samo odao razredniku?

fapémpln (fapémplt) (h) = „verpempeln": verpimpeln, verderben • pokvariti: *Moh nua ka švearas eisn, ten mih muakst vos im mogn, siha hobima im fapemplt mit teni safaladi* (P) = Mach nur kein schweres Essen, denn mich murkst was im Magen, sicher habe ich ihn mit der Safaladi verdorben. • Nemoj samo spremiti neko teško jelo jer me nešto muči u želucu, sigurno sam ga pokvario safaladom.

fapfúšn (fapfúšt) (h) = verpfuschen • loše uraditi, pokvariti

fapígn (fapóugn) (h) = verbiegen • iskriviti: *tu fapigst ma ima majni štriknodln* = du verbiegst mir immer meine Stricknadeln • stalno mi kriviš pletaće igle

fapíkn (fapíkt) (h) = „verpicken": verschmutzen • zaprljati: *tos gonci klad fapikns ma mit inare procn* (P) = das ganze Kleid verschmutzen Sie mir mit Ihren Pratzen • svu haljinu ćete mi zaprljati svojim šapama

fapíkt = verpickt • slijepljen: **comholtn vi fapikti hundn** = zusammenhalten wie „verpickte Hunde" (wie Pech und Schwefel) biti nerazdvojan: *Te holtn com vi fapikti hundn* (P) = Die halten zusammen wie Pech und Schwefel. • Ti su nerazdvojni.

fapítn (fapótn) (h) → fabítn

faplápn (fapláp at), sih (h) = s. verplappern • izlanuti se, izbrbljati se: *cu špot hoda pameakt, taza sih faplapat hot* = zu spät hat er bemerkt, dass er sich verplappert hat • prekasno je primijetio da se izbrbljao

fap rásln (fapráslt) (h) = verprasseln proćerdati: *tei hom tos gonce libi geld fapraslt* (P) = die haben das ganze liebe Geld verprasselt • proćerdali su sav novac

fapráuha (m.) = Verbraucher • potrošač: *cufridani faprauha* = zufriedene Verbraucher • zadovoljni potrošači

fapráuhn (fapráuht) (h) = vebrauchen • potrošiti, istrošiti: *unt host cva poa šuzoln faprauht, pis a kus fum madl*

krikt host (S) = und hast zwei Paar Schuhsohlen vebraucht, bis du einen Kuss vom Mädel gekriegt hast • i izlizao si dva para đonova dok si od cure dobio poljubac

faprénan (faprént) (h) = verbrennen • spaliti, opeći: *Und via kuman is, hot a grousas faja im houf kmoht, hot ti unifuam auskcougn unt hot si faprent* (S) = Und wie er gekommen ist, hat er großes Feuer im Hof gemacht, hat die Uniform ausgezogen und sie verbrannt. • I čim je došao, zapalio je veliku vatru u dvorištu, svukao uniformu i spalio ju; **sih te finga faprenan** = sich die Finger verbrennen • opeći prste

fapróuhn = verbrochen, schief • iskrivljen: *to host reht … te hot a kštel via faprouhani šaiptrugl* (P) = da hast du Recht … die hat ein Gestell wie eine verbrochene Schubkarre • tu si u pravu … tijelo joj izgleda kao iskrivljene tačke

fapúcn (fapúct) (h) = verputzen • **1.** ožbukati: *a maua fapucn* = eine Mauer verputzen • ožbukati zid. **2.** pojesti: *ea hot olas fapuct* = er hat alles verputzt • sve je smazao

farájn (m.) = Verein • udruga, društvo: *As voa ka farajn, vu tazihnet hedat mitgaviakt* (P) = Es wa kein Verein, wo ich nicht mitgewirkt hätte. • Nije bilo udruge u kojoj ne bih bio sudjelovao.

farájsn (farísn) (h) = verreißen, zerreißen • poderati: *pas auf, tas as net farajst!* = pass auf, dass es nicht zerreißt! • pazi da se ne podere; **sih ti koušn farajsn** = sich die Gosche verreißen • ubiti se moleći, uvjeravajući: *ti koušn koma sih farajsn, pizma sou a ceidl herauspeidlt* (P) = die Gosche kann man sich verreißen, bis man so einen Zettel herausbettelt • možeš se ubiti moleći dok ne isprosjačiš takvu cedulju

fařánclt = vereinzelt • pojedinačno

farásn (farást) (s) = verreisen • otputovati: *majn pruda is farast* = mein Bruder ist verreist • brat mi je na putu; *dinstlih farasn* = dienstlich verreisen • otputovati službeno

farédn (farét) (h), sich (h) = s. verreden • izlanuti se, reći nešto nehotice: *jecat hobi mih oba faret!* = jetzt habe ich mich aber ausgeplaudert! • što sam se sad izlanula!

faréikn[1], farékn (faréikt, farékt) (s) = verrecken • skončati; crknuti, lipsati: *Sengns, un von a sou a rous fareikt is, homsas ian viašt keibm unt comfreisn* (P) = Sehen Sie, und wenn so ein Ross verreckt ist, haben sie es in die Wurst gegeben und aufgefressen. • Vidite, a kad bi konj lipsao, dali bi ga u kobasice i pojeli.

faréikn[2], farékn (n.) = Verrecken • skončavanje, crkavanje, lipsavanje: **net ums fareikn!** = nicht ums Verrecken! • ni za živu glavu!

farékn → faréikn[1]: *te Klara, vos to nit long farekt is* (P) = die Klara, was da nicht lange her verreckt ist • ona Klara što je tu nedavno skončala

farémpln (farémplt) (h) = „verrempeln“, verpempeln, verpamsen, verderben • pokvariti: *tea oami hot sih ten mogn fapemplt unt faremplt tribm af Prasilien mit teara inzlihfetn* (P) = der Arme hat sich den Magen „verpempelt und verrempelt“ drüben in Brasilien mit dem Unschlitt • jadnik si je lojem pokvario želudac tamo prijeko u Brazilu

fargnígn (n.) = Vergnügen • zadovoljstvo: *Unt vos klaupt ia, vi vead tes fia mih a fagnign sajn …* (S) = Und was glaubt ihr, was für ein Vergnügen wird das für mich sein … • I što mislite, kakvo će to zadovoljstvo biti za mene …

fargún (m.) = Fourgon • furgon, mrtvačka kola

fargúnan (fargúnt) → fagúnan: *Na, na, na, tos fargnign fargun ih tenan ludern net!*

(P) = Nein, nein, nein, das Vergügen vergönne ich den Ludern nicht! • Ne, ne ne, to zadovoljstvo neću priuštiti huljama!

faríarn (faíart), sih (h) = s. verirren • zalutati, zabuniti se: *ana fun iarn gavaliarn hot sih amol fariart midn rihtign hausnuma* (P) = einer von ihren Kavalieren hat sich einmal verirrt in der Hausnummer • jedan od njenih kavlira se jednom zabunio u kućnom broju; **a faríartas šof** = ein verirrtes Schaf • zalutala ovca

faríbaken (faríbakongan) (s) = vorübergehen • proći: *vona fun mia furibaket, so kluata in die eatn runda fua šond* (P) = wenn er an mir vorübergeht, so glurt er auf die Erde runter vor Scham • kad prođe pored mene, bulji u zemlju od stida

farig = **1.** fahrig (beč. *foarig* nervozan, v. HORNUNG, 348) = nervös, hastig • nervozan, nemiran: *As voa af an cedl kštondn sou vi etvos fun farign „husarn“ … tapaj hoc soa kšamišn geruh kobt* (P) = Es war auf einem Zettel gestanden so wie etwas von fahrigen „Husaren“ (Flöhen) … dabei hat es so einen „gschamischen“ Geruch gehabt. • Stajalo je na jednoj cedulji, nešto kao o nemirnim „husarima“ (buhama) … pritom je imalo neki čudan vonj. **2.** vorig (= restlich): *olas farigi fresaschn* (P) = alles vorige Fressalien • sve (sama) preostala hrana

faríhtn (faríhtat) (h) = verrichten • obaviti: *nohta farihtn oabajt* = nach der verrichteten Arbeit • nakon obavljena posla; *iare gutn štikln, vos afta velt fariht hot* (P) = ihre guten Taten, was sie auf der Welt verrichtet hat • njena dobra djela što je učinila za života

farísn = verrissen • poderan: *kumt a junga mon oni grus rajn, unraziat, unkemt, inda holb farisani riflhouzn* (S) = kommt ein junger Mann ohne Gruß rein, unrasiert, ungekämmt, in einer halb zerrissenen Jeanshose • ulazi mladić bez pozdrava, neobrijan, neočešljan u polupoderanim riflama

faródn (h) = verraten • izdati, odati: *vorum host uns farodn?* = warum hast du uns verraten? • zašto si nas odao?; *Tedatns ma pičen net farodn, vi ta se vošn?* (P) = Täten Sie es mir bittschön nicht verraten, wie Sie da waschen? • Ne biste li mi, molim lijepo, odali kako to perete?

faróhtn (faróht) (h) = verachten • prezirati

faróntvuatn (faróntvuat) (h) = verantworten • odgovarati (za što), biti odgovoran za što: *tos kon niemond farontvuatn* = das kann niemand verantworten • za to nitko ne može biti odgovoran

faróustn (faróustat) (s) = verrosten • (za)hrđati: *Jo, jecat, vuma šun faroustn vis oldi ajzn* (P) = Ja, jetzt, wo wir schon verrosten wie das alte Eisen. • Da, sad kad već hrđamo kao staro željezo.

faruaf (m.) = Verruf • zao glas: *in faruaf kumn* = in Verruf kommen • steći zao glas

farúkt (beč. *farukd*) = verrückt • lud: *Oba, Anton, pist farukt?* (P) = Aber, Anton, bist du verrückt? • Ali, Antone, jesi lud?; **jemont hot farukti švaml kfreisn** = „jmd. hat verrückte Schwammerl gefressen“ (jmd. hat den Verstand verloren) • netko je jeo lude gljive: *klaums, ih hop farukti švaml kfreisn?* (P) = glauben Sie, ich habe verrückte Schwammerl gefressen? • mislite li da sam jeo lude gljive?; *te is farukt noh im* = díe ist verrückt nach ihm • ta je luda za njim

farúktihkajt (f.) = Verrücktheit • ludost: *Koa niks ekzistiat mea fia si. Nua sou nariškajtn unt faruktihkajtn vis bioskop unt sunstige mami novce* (P) = Gar nix existiert mehr für sie. Nur solche Narr-

heiten und Verrücktheiten wie das Kino und Sonstiges, was dem Menschen das Geld aus der Tasche lockt. • Baš više ništa ne postoji za njih. Samo bedastoće i ludosti kao kino i ostalo što mami novce.

farúln (farúlt), sih (h) = s. verrollen nestati: *farulns inan!* (P) = verrollen Sie sich! • gubite se!; *mia hoda ksogt: „Farul tih, kšeata, kruzln!"* (P) = mir hat er gesagt: „Verroll dich, Gscherter, zum Druseln!" • meni je rekao: „Gubi se, tupavko, na čmavanje!"

farúnclt= verrunzelt • jako izboran: *vema ti mademojsele besar onšaut, noha sikt ma eašt iara farunclte fisaš* (P) = wenn man die Mademoiselle besser anschaut, dann sieht man erst ihre verrunzelte Visage • kad čovjek bolje pogleda gospođicu, onda prije svega vidi njeno jako izborano lice

fas<u>á</u>mn (fas<u>á</u>mt) (h) (beč. *fasáman*) = versäumen • propustiti: *To homs oba onštendig fasamt. Hedatns nua amol probiat, ton hedatns inan monhe štrajtaraj fašpoat* (P) = Da haben Sie es aber anständig versäumt. Hätten Sie nur einmal probiert, dann hätten Sie sich manche Streiterei erspart. • E, tu ste puno propustili. Da ste samo jednom probali, uštedjeli biste sebi pokoju svađu.

fasáufn (fasóufn) (h) = versaufen • propiti, prolokati: *tu fasaufst tos gonci geld, vos tu fadint host* = du versäufst das ganze Geld, was du verdient hast • propiješ sav novac što zaradiš; *main oldi lamuri koht ma niks. Si sokt: „Tu obešenjak fasaufst jedn grajcar af šnops."* (P) = meine alte Schachtel kocht mir nix. Sie sagt: „Du Strolch gibst jeden Kreuzer für das Schnapssaufen aus." • Moja stara mi ništa ne kuha. Ona veli: „Vucibatino jedna, potrošiš svaki krajcar na lokanje rakije."

fas<u>í</u>gln (fas<u>í</u>glt) (h) = versiegeln • zapečatiti: *hajt is kuman a fasiglta prif mida heašoftlihe krouna* (P) = heute ist ein versiegelter Brief gekommen mit der herrschaftlichen Krone • danas je došlo zapečaćeno pismo s vladarevom krunom

fasl (n.) *(*beč. *fasl)* = Fass • bure: *Astan tas segn, vi ih si faea, šikih inan a fasl tafoun.* (P) = Also, dass Sie sehen, wie ich Sie verehre, schicke ich Ihnen ein Fass davon. • Da dakle vidite koliko vas poštujem, poslat ću vam jedno bure toga (vina).

fáslrajf(n) (m.) = Fassreifen • obruč na buretu

fáslrajta (m.) (beč. *faslrajda*) = Fassreiter, ein O-Bein • „jahač na buretu": tko ima o-noge

fasóccèidl (n.) = Versatzzettel • založnica: *Ten Poli-bači hot oba ta Gusti pam puc ajnksaft, tas ea ten „pruda" pam kruzln tos fazocceidl kšrenkt hot* (P) = Den Poly-Batschi hat aber der Gusti beim Polizisten eingeseift, dass er dem „Bruder" beim Druseln den Versatzzettel geschränkt hat. • Gustav je međutim odao policajcu da je Poli-bači „vagabundu" maznuo založnicu pri spavanju.

fasúagn (fasúagt) (h) = versorgen • snabdjeti, zbrinuti: *šod is fia iara, tas si jecat kštuabm is, vus ole sou šein fasuagt hot* (P) = schade für sie, dass sie jetzt gestorben ist, wo sie alle so schön versorgt hat • šteta za nju što je sada umrla kad je sve tako lijepo zbrinula

fašáhn (fašáht) (h) = verscheuchen • otjerati, otepsti: *Ti hot mia vuln iar hundl šenkn, oba ih hob si šen fašaht.* (D): Die hat mir ihren Hund schenken wollen, aber ich habe sie schön verscheucht. • Htjela mi je pokloniti svog psa, ali sam ju lijepo otepla.

fašájsarn (fašájsart) (h) = verscheißern • praviti budalom: **ih los mih net fašajsarn** = ich lasse mich nicht verscheißern

• ne dozvoljavam da me se pravi budalom

fašájsn (fašísn) (h) = verscheißen • **1.** zasrati: *fašisani gačahouzn* = verschissene Unterhosen • usrane gaće. **2.** razmaziti, pokvariti: *pas auf, tastes kint net fašajst* = pass auf, dass du das Kind nicht verscheißt • pazi da ne pokvariš dijete

fašépan (fašépat) (h) (beč.) = „verscheppern“: (etw. unter seinem Wert) verkaufen • prodati (ispod cijene): *ke, fašepa ten ring pa tem grousn bači im „Grandi“; ton fatalma ti mous* (P): Geh, verkauf den Ring bei dem großen Onkel im „Grand“; dann verteilen wir das Moos • idi, prodaj prsten kod onog visokog čiče u „Grandu“ pa ćemo podijeliti lovu

fašían, fašírn (fašít, fašírt) (h) = faschieren • faširati: *faširtas šnicl* = Hacksteak • faširana šnicla, kosani odrezak

fašídan = verschieden • različit: *fašidani sohnan* = verschiedene Sachen • razne stvari: *to veari im traj fašidani knipf ims pandl mohn* (P) = da werde ich ihm drei verschiedene Knoten ins Bandel (Hosenbandel) machen • onda ću mu napraviti tri različita čvora na svitnjaku

fašíkan (fašíkat) (h) = verschickern • propiti: *ea hot sajn goncas geld fašikat* = er hat sein ganzes Geld verschickert • propio je sav svoj novac

fašítn (fašít) (h) (beč. *fašítn* istresti; uhapsiti) = verschütten • uhapsiti*: ih los mih net fašitn fia tearara hua* (P) = ich lasse mich nicht verschütten für diese Hure • ne dam se uhapsiti za takvu drolju

fašláfm (fašláft) (h) (beč. *fašláfm* zavući se) = verschleppen • odvući: *unt noha kroct ma op, lost olas lign unt šten unt tajn hakl-pakl veard in ole vindrihtungan fašlaft* (P) = und dann kratzt man ab, lässt alles liegen und stehen und dein „Hackel-Packel” (Besitz) wird in alle Windrichtungen verschleppt • i onda otegneš papke, ostaviš sve kako je i tvoja imovina biva raznesena na sve strane

fašlófm (h) = verschlafen • prespavati, prospavati: *ih hop vida ten goncn nohmitoh fašlofn* = ich habe wieder den ganzen Nachmittag verschlafen • opet sam prespavao cijelo poslijepodne

fašlógn (h) = zerschlagen • razbiti: *Am fuarign sundok hoda iara tos gonci kuhlkšia fašlogn* (P) = Am vorigen Sonntag hat er ihr das ganze Küchengeschirr zerschlagen. • Prošle joj je nedjelje razbio sve kuhinjsko posuđe.

fašlúkn (fašlúkt) (h) = verschlucken • progutati: *Majn liba, to hobih ondari sohnan fašlukt!* (P) = Mein Lieber, da habe ich andere Sachen verschluckt! • Dragi moj, onda sam progutao druge stvari; *Untavegs hoda tes cetl midi atresn fašlukt, oba oli atres hoda šun auzvendih kvust* (S) = Unterwegs hat er den Zettel mit den Adressen verschluckt, aber alle Adressen hat er schon auswendig gewusst. • Usput je progutao cedulju s adresama, ali je sve adrese već znao napamet.

fašméikn (fašméikt) (h) = verschmecken • osjetiti (po mirisu): *tos hobi jo klajh fašmeikt, tas tos an ekstra geruh hot* (P) = das habe ich ja gleich verschmeckt: dass das einen extra Geruch hat • pa to sam odmah osjetila: da ima ekstra miris

fášnik, fóšnik (m.) = Fasching • poklade; *am fošnik* = am Fasching • na poklade

fášnikcajt, fóšnikcajt (f.) = Faschingszeit • vrijeme poklada: *Cu tem lectn maskenbal am end ta fašnikcajt sajn ti toncpoa unt ti ejepoa separat onkuman* (S) = Auf dem letzten Maskenbll am Ende der Faschingszeit sind die Tanz- und Ehepaare separat agekommen. • Na posljednji bal na kraju poklada plesni i

bračni parovi su stizali odvojeno.

fašóuban = verschoben • istrošen, izlizan: *tos is jo a fašoubana štrousok* (P) = das ist ja ein verschobener Strohsack • pa to je istrošena slamarica

fašóunan (fašóunt) (h) = verschonen • poštedjeti: *ti mišung fun gulnkraut unt mutapleičn veat inan fašounan di plindi kacln* (P) = die Mischung aus Gallenkraut und Mutterkrautblättern wird Sie vor „blinden Kätzchen" (Betrug) verschonen • mješavina proljevke i listova gospine trave poštedjet će vas prijevare

fašpéan (fašpéat), sih (h) = s. versperren • zatvoriti se, zaključati se: *ton hoda sih in sajn cima fašpeat unt hot nimond cu sih klosn* = dann hat er sich in sein Zimmer versperrt und hat niemand zu sich gelassen • onda se zaključao u svoju sobu i nikoga nije puštao k sebi

fašpétn, (fašpétat), sih (h) = s. verspäten • zakasniti: *Ti lajt sajn tomols ancaholb štund fria cum banhouf hinkongan, nua tas si net fašpetn afm cuk* (S) = Die Leute sind damals eineinhalb Stunden früher zum Bahnhof hingegangen, nur dass sie sich nicht auf den Zug verspäten würden. • Ljudi su onda sat i pol ranije odlazili na željeznički kolodvor samo da ne zakasne na vlak.

fašpían (fašpíat) (h) = verspüren • osjetiti: *ta mogn veat sih efnan, vona fašpiat an kfiltn paprika* (P) = der Magen wird sich öffnen, wenn er verspürt einen gefüllten Paprika • želudac će se otvoriti kad osjeti punjenu papriku; **vos oag fašpian** = etwas arg verspüren • iskusiti što gadno: *tei oaman klanan fiharln hom a oag fašpiat ten luksus* (P) = die armen, kleinen Viecherl haben den Luxus arg verspürt • jadne, male životinjice su gadno iskusile luksuz

fašpíln (fašpílt) (h) = verspielen • proigrati, prokockati: *lajda hob ih majn glik fašpilt* = leider habe ich mein Glück verspielt • nažalost sam proigrao svoju sreću; **pa anam fašpilt hobm** = bei jmdm. verspielt haben • izgubiti nečiju naklonost: *ea hot pa mia fašpilt* = er hat bei mir verspielt • kod mene je proigrao svoje

fašpóan (fašpóat) (h) = versparen, ersparen • uštedjeti: *se hedatns inan monhe štrajtaraj fašpoat* (P) = Sie hätten sich manche Streiterei erspart • bili biste si uštedjeli koju svađu

fašpréhn[1] (fašpróuhn) (h) = versprechen • obećati: *vea hota tos facelt? – Ha vea? Pa tea, vos ta an safm fašprouhn hot* (P) = wer hat dir das erzählt? – Ha, wer? Der doch, der dir eine Seife versprochen hat. • Tko ti je to ispričao? – Ha, tko? Pa onaj što ti je obećao sapun.

fašpréihn[2] (n.) = Versprechen • obećanje: *am hean Fainagl sajn fašpreihn holt ih niks* (P) = ich halte nix vom Versprechen des Herrn Feinagl • ne držim ništa do obećanja gospodina Feinagla; *afs fašpreihn kipt ta Jud niks* (P) = auf das Versprechen gibt der Jude nix • Židov ništa ne daje na obećanje

fašpróuhn → fašpréhn

fašrájbm (fašríbm) (h) = verschreiben • prepisati (lijek): *ta doukta fašrajbt ta a sou a plicplauas vosa cum guagln unt falongt zehcig dinarius* (P) = der Doktor verschreibt dir so ein blitzblaues Wasser zum Gurgeln und verlangt sechzig Dinar • doktor ti prepiše neku modru vodu za grgljanje i traži šezdeset dinara

fašrájn (fašrían) (h) = beschreien, verschreien • ureći: *sogma, as hod inan ana cum baišpil fašrian* (P) = sagen wir, es hat Sie jemand z. B. beschrien • recimo da vas je netko, na primjer, urekao

faštéikn (faštéikt) (h) = verstecken • sakriti, djenuti: *Tos hot keat majn kšvistakind unt hodmih pa sih fašteikt* (P) = Das hat mein Geschwisterkind gehört und hat mich bei sich versteckt. •

To je čula moja nećakinja i sakrila me kod sebe; *voatns, vu hot majn Viktoria nua te fatagrafi fašteikt, te hots siha cudi kinda riba trogn* (P) = Warten Sie! Wo hat nur meine Viktoria die Fotografie versteckt? Die hat sie sicher zu den Kindern rübergetragen. • Čekajte! Kamo li je samo moja Viktorija djenula tu fotorafiju? Sigurno ju je odnijela djeci prijeko.

faštéin, faštén (faštóndn) (h) = verstehen • razumjeti: *hodas net faštondn* = er hat es nicht verstanden • to nije razumio

faštékn (faštékt) → faštéikn: *ih hobmi faštekt hinta an haustua* (P) = ich habe mich versteckt hinter einem Haustor • sakrila sam se iza jednog haustora

faštéln (faštélt) (h) = verstellen • **1.** zametnuti: *ajna mus majn pfajfn faštelt hobn* = einer muss meine Pfeife verstellt haben • mora da je netko zametnuo moju lulu. **2.** zapriječiti: *ma hot ten ausgong faštelt* = man hat den Ausgang verstellt • zapriječili su izlaz. **3.** *faštelns ma nit ti gonci heliht!* (P) = verstellen Sie mir nicht das ganze Licht! • ne zaklanjajte mi sve svjetlo! **4.** pogrešno staviti: *tu host vida ti flošn faštelt* = du hast wieder die Flaschen verstellt • opet si pogrešno stavio boce. **5.** promijeniti (namjerno): *mit faštelta štimn hoda vos lehalihas ksogt* = mit verstellter Stimme hat er was Lächerliches gesagt • promijenjenim glasom je rekao nešto smiješno. **6. sih faštéln** = s. verstellen • pretvarati se: *tu faštelst tih vida* = du verstellst dich wieder • opet se pretvaraš

fašténdign (fašténdikt) (h) = verständigen • obavijestiti: *Sou voa ih toh a pisl faštendikt, vos in da dojčn šprahe lous keit* (S) = So war ich doch ein bissl verständigt, was in der deutschen Sprache losgeht. • Tako sam ipak bio nešto obaviješten o tome što se zbiva u njemačkom jeziku; **s. fašténdign** = s. verständigen • sporazumijevati se.

faštíkln (faštíklt) (s) = zerstückeln • **1.** razbiti se na sitne komade: *unt flaht ma ans mid an pekmesriara iba majna pfaifm, tas im hundat štikln faštiklt is* (P) = und flacht mir eins mit dem Musrührer auf die Pfeife, dass sie in hundert Stücke zerstückelt ist • i kuhačom za pekmez opali po mojoj luli da se razbila u stotinu komada. **2.** raskomadati: *a faštiklte lajh* = eine zerstückelte Leiche • raskomadan leš

faštíkn (faštíkt) (s) = ersticken • ugušiti se: *pa seli inda Podravina izi im trek faštikt* (P) = bei jener in der Podravina ist sie im Dreck erstickt • kod one u Podravini ugušila se u prljavštini

faštóusn (h) = zerstoßen, zerstampfen • istucati: *trai kud ausprodani mais in a meaža faštousn* (P) = drei gut gebratene Mäuse im Mörser zerstoßen • tri dobro pečena miša istucati u avanu

faštúabm = verstorben • pokojni: *sunst pasiarats inan vi mida faštoubanan Baumštangl. Tei hod iran mon prodani mais ins freisn kmišt* (P) = sonst würde Ihnen passieren wie mit der verstorbenen Baumstanglin. Die hat ihrem Mann gebratene Mäuse ins Essen gemischt. • inače bi vam se dogodilo kao pokojnoj Baumštanglovici. Ona je svom mužu bila umiješala pečene miševe u hranu.

fašvéndariš = verschwenderisch • rasipan, rastrošan: *sengans, vi se fašvendariš san* (P) = sehen Sie, wie Sie verschwenderisch sind • vidite kako ste rasipni

fašvíndn (fašvúndn) (s) = verschwinden • nestati: *senks, vita menč polt fašvint funda libi velt* (P) = sehen Sie, wie bald der Mensch verschwindet von der lieben Welt • vidite kako brzo čovjek ode s ovoga svijeta

fatagráf (m.) = Fotograf • fotograf: *Kema cum fatagrafn!* (P) = Gehen wir zum

Fotografen! • Hajdemo fotografu!

fatagrafí̲ (f.) = Fotografie • fotografija: *an fatagrafi homs uns kšikt* (P) = eine Fotografie haben sie uns geschickt • poslali su nam jednu fotografiju

fatájdign (fatájdigt) (h) = verteidigen • braniti: *fili unsari jungi hom sih in di garda kmelt, um Esek cu fatajdign* (S) = viele unsere Jungs haben sich bei der Garde gemeldet, um Essek zu verteidigen • mnogi naši mladići prijavili s se u gardu da brane Osijek; **sih fatájdign** = s. verteidigen • braniti se: *Ta gerihts-prezident hot im kfrokt, ob ea vos cu sogn hot, um sih cu fatajdign* (S) = Der Gerichtspräsident hat ihn gefragt, ob er was zu sagen hat, um sich zu verteidigen. • Predsjednik suda ga zapita, ima li što reći kako bi se obranio.

fatáln (fatált) (h) = verteilen • (ras)podijeliti: *ti mari fatalma sih pridarlih* (P) = die Marie verteilen wir uns brüderlich • lovu ćemo podijeliti bratski

Fá̲taúnzar (n.) = Vaterunser • Očenaš: *Ih ke taval cum Johanes riba ava Fataunsa* (P) = Ich gehe derweil zum Johannes rüber auf ein Vaterunser. • Za to vrijeme ja ću prijeko do Sv. Ivana na Očenaš.

fatéabm (fatóubm) (h) = verderben • pokvariti, narušiti: *Jo, oba main gonci pedlaraj fateabms ma to. Kens, fum vus kuman san* (P) = Ja, aber meine ganze Bettelei verderben Sie mir da. Gehen Sie, von wo Sie gekommen sind. • Da, ali mi tu kvarite ukupan dohodak od prosjačenja. Idite odakle ste došli.

fatiškarí̲an (fatiškari̲at), sih = s. verdiskurrieren • zapričati se: *fatiškariat hob ih mih to pajda Rouzimam* (P) = verdiskurriert habe ich mich da bei der Rosi-Muhme zapričala sam se tu kod teta Rozike

fatólmačn (fatólmačt) (h) = verdolmetschen • protumačiti; prevesti (usmeno): *ta tepešntroga hot ti tepešn klesn unt fatolmačt* (P) = der Depeschenträger hat die Depesche gelesen und verdolmetscht • donosilac depeše je pročitao i preveo depešu

fatrájbn (fatríbn) (h) = vertreiben • proganjati, otjerati: *ina hunt fatrajpt majni ki* (S) = Ihr Hund vertreibt meine Kühe • vaš će mi pas otjerati krave

fatrá̲n (fatrá̲t) (h) = verdrehen • **1.** iskrenuti: *ih hob ma ten hols fatrat, um tih zu segn* = ich habe mir den Hals verdreht, um dich zu sehen • iskrivio sam si vrat da te vidim. **2.** iščašiti: *ea hot sih ten fus fatrat* = er hat sich den Fuß verdreht • iščašio si je nogu. **3.** zavrnuti: *vem ten oam fatran* = jmdm. den Arm verdrehen • zavrnuti komu ruku. **4.** iskrivljavati: *ti voahajt fatran* = die Wahrheit verdrehen • iskrivljavati istinu. **5.** prevrtati: *ti gluan fatran* = die Gluren verdrehen • prevrtati očima. **6.** **vem ten koupf fatran** = jmdm. den Kopf verdrehen • zavrtjeti komu mozak: *ti šeni Mari hot im ten koupf fatrat* = die schöne Marie hat ihm den Kopf verdreht • lijepa Marija mu zavrtjela mozak; **ams heac fatran** = jmdm. das Herz stehlen • osvojiti komu srce: *Kelns, a sou a monha feša cuksfiara unt koprol hot ams heac fatrat* (P) = Gell, so ein mancher fescher Zugführer und Korporal hat einer das Herz gestohlen. • Složit ćete se da su neki tako feš vlakovođe i kaplari osvajali neka ženska srca.

fatrá̲t = verdreht • **1.** naopako: *ma nemt traj supmtela unt leigts fatrat afn vainohtstiš* (P) = man nimmt drei Suppenteller und legt sie verdreht auf den Weihnachtstisch • uzmu se tri jušna tanjura i stave naopako na božićni stol; *a tela ligt fatrat afm tiš* = ein Teller liegt verdreht auf dem Tisch • jedan tanjur stoji okrenut na stolu. **2.** uvrnut, luckast: *tes izma a fatrata keal* (P) = das ist mir ein verdrehter Kerl • to mi je neki uvrnut tip!

fatráun[1] (fatráut) (h) = vertrauen • pouzdati se u koga, vjerovati: *ih fatrau im* = ich vertraue ihm • vjerujem mu

fatráun[2] (n.) = Vertrauen • povjerenje: *von ti gardedame a fatraun in ten tenca krikt hot, is si fria caus kongan unt hot klosn, tas ea ti jungi alanih caus beglajt* (S) = wenn die Gardedame ein Vertrauen zum Tänzer gekriegt hat, ist sie früher nach Hause gegangen und hat zugelassen, dass er das junge Mädel allein nach Hause begleitet • kad bi gardedama stekla povjerenje u plesača, odlazila bi ranije kući i dopuštala da on sam otprati mladu djevojku kući; **a fatraun holtn** = ein Vertrauen halten • ne iznevjeriti povjerenje, biti od povjerenja: *vons a fatraun holtn kenan, ton oufnbar ihs inan fum heacn gean* (P) = wenn Sie ein Vertrauen halten können, dann offenbare ich's Ihnen von Herzen gern • ako znate čuvati za sebe što vam se povjeri, vrlo rado ću vam to pokazati

fatré̱ta (m.) = Vertreter • predstavnik, zastupnik: *ols fatreta oabajtn* = als Vertreter arbeiten • raditi kao zastupnik

fatré̱tarin (f.) = Vertreterin • predstavnica, zastupnica: *ti fatretarin funda kosmetikoptajlung* = die Vertreterin der Kosmetikabteilung • predstavnica kozmetičkog odjela

fatróčn (fatróčt) (h) = vertratschen • **1.** ogovarati: *tos iz a remlatas luda, vos nua ti onštendign lajt fatročt* (P) = das ist ein rammeliges Luder, was nur die anständigen Leute vertratscht • to je uspaljena droca što samo ogovara pristojne ljude. **2.** potkazati, opanjkati: *ten Buljo homs ta a sou ni kriv ni dužan pam špic fatročt, tas ea pam špeik im Belo Brdo ti kistn tubok pougn hot* (P) = den unschuldigen „Buljo" (Glotzäugigen) haben sie dir auch beim Spitzel vertratscht, dass er beim Einbruch in Bijelo Brdo die Kiste mit Tabak gestohlen hat. • Bulju su ti također ni krivog ni dužnog opanjkali kod špicla da je prilikom provale u Bijelom Brdu ukrao taj sanduk duhana.

fatró̱gn (h) = vertragen • podnijeti: *Ea hot kenan fil fatrogn, unt ti seks šprica voan fia im niks* (S) = Er hat viel vertragen können und die sechs Spritzer waren nix für ihn. • Mogao je mnogo podnijeti, pa tih šest špricera za njega nije bilo ništa.

fatrúčt = „vertrutscht": vertrutzt, vertrotzt, • prkosno; s negodovanjem: *Unt vens autamabil tahea zuat – hops! sajn ti špocn šuvida af ta rinan troubm unt šaun fatručt ten fakvečtn kneidl on* (P) = Und wenn das Automobil dahersurrt – hops!, sind die Spatzen schon wieder auf der Rinne droben und schauen vertrotzt den verquetschten Knödel an. • A kad dojuri automobil – hopsa!, vrapci su opet gore na rini i s negodovanjem gledaju zgnječenu balegu.

fatrúkn (fatrúkt) (h) = verdrücken • zgnječiti, zgužvati: *a cetl fatrukn* = einen Zettel verdrücken • zgužvati cedulju

fatúaban = verdorben • pokvaren, iskvaren: *Ti hom unc net fašten kenan unt ton homsa eakleat, tas mia to in Esek fatuaban tajč šprehn* (S) = Die haben uns nicht verstehen können und dann haben sie erklärt, dass wir da in Essek verdorbenes Deutsch sprechen. • Oni nas nisu mogli razumijeti, pa su izjavili da mi ovdje u Osijeku govorimo iskvaren njemački.

fatúšln (fatúšlt) (h) = vertuschen • zataškati, zabašuriti: *ta batrug lost sih net fatušln* = der Betrug lässt sich nicht vertuschen • prijevara se ne da zataškati

faul = faul • lijen: **net faul** = nicht faul • ne budi lijen(a), bez oklijevanja, odmah: *unt si net faul nimt tos šaml …* (P) = und sie, nicht faul, nimmt den Schemel … • a ona, ne budi lijena, uzme šamlicu …

faulénca (m.) = Faulenzer • lijenčina

fauléncius (m.) → faulenca: *Te manan, tos*

iza sanadorijum. – Jo, fia faulencius. (P) = Die meinen, das ist ein Sanatorium. – Ja, für Faulenzer. • Oni misle da je ovo sanatorij. – Da, za lijenčine.

favájnt = verweint • uplakan: *Jo, host tu favajnte augerl* (P) = Ja, du hast verweinte Äuglein. • Da, okice su ti uplakne.

favéiksln (favéikslt) (h): = verwechseln • zabuniti se: *Tu veast jo azan fajaveaga fotografiat! Leg ten pingl prife vek! – Jo rihtig! Polt hobis faveikslt* (P) = Du wirst ja als Feuerwehrmann fotografiert! Leg den Binkel Briefe weg! – Ja, richtig! Bald habe ich's verwechselt. • Pa tebe će fotografirati kao vatrogsca! Odloži svežanj pisama! – Da, točno! Skoro sam se zabunio.

favónt = verwandt • srodan, biti u srodstvu: *ih pin mid im favont* = ich bin mit ihm verwandt • u srodstvu sam s njim

favónta (m.) = Verwandter • rođak: *a fovonta fun mia* = ein Verwandter von mir • jedan moj rođak

favónte (f.) = Verwandte • rođaka, rođaci

favóntšoft (f.) = Verwandtschaft • rodbina: *ti gonci favontšoft voa to* = die ganze Verwandtschaft war da • sva rodbina je bila tu

fazámn (fazámt) (h) = versäumen • propustiti: *ih hob ten cug fasamt* = ich habe den Zug versäumt • zakasnio sam na vlak

fazécn (fazéct) (h) = versetzen • premjestiti: *ti kneip mus ih fazecn* = die Knöpfe muss ich versetzen • moram premjestiti dugmad; *Es hot šun onkfongt cu demarn unt tes poa hot sih fazect auf ti šregi sajtn fum bent.* (S) = Es hat schon angefangen zu dämmern und das Paar hat sich auf die schräge Dammseite versetzt. • Već se počelo smrkavati, pa se par premjestio na kosu stranu benta.

fazóc (m.) = Versatz, Pfandleihe • zalog, davanje u zalog: *majn ua ist in fazoc* = meine Uhr ist im Versatz • sat sam dao u zalog

fazócomt (n.) = Versatzamt • zalagaonica (ustanova u kojoj se stvari od vrijednosti daju u zalog za novac)

fazócšajn (m.) = Versatzschein • založnica (pismena potvrda da je nešto dano u zalog): *To šau hea, sou oubagauna hoda fazocšajn unt an fatagrafi* (P) = Da schau her, so ein Obergauner hat einen Versatzschein und eine Fotografie. • Gle, tako velik prevarnt ima založnicu i fotografiju.

fazríkan (fazríkat), sih (h) = s. vergucken • zagledati se, zaljubiti se: *fazrikat hoda sih in teara štroncn* (P) = verguckt hat er sich in diese Stranze • zaljubio se u tu šlampaču

faz<u>ú</u>h (m.) = Versuch • pokušaj: *a fazuh mohn* = einen Versuch machen • učiniti pokušaj; *majn fazuh ist kšajtat* = mein Versuch ist gescheitert • moj pokušaj je propao

faz<u>ú</u>hn (fazúht) (h) = versuchen • pokušati: *„Fia tes homsi ima nouh cajt", fazuh ih im trestn.* (S) = „Für das haben Sie immer noch Zeit", versuche ich, ihn zu trösten. • „Za to imate još uvijek vremena", pokušah ga utješiti.

fc<u>e</u>jn (fc<u>e</u>jt) → facéln

f<u>e</u>agln (kf<u>e</u>aglt) (h) (beč. *feangln* sjeći, rezati) = „fergeln" (sägen) • rezati, piliti (drva): *ton homa sih inda hulcšupfm rajncougn unt hom šen ten goncn libm vinta tron kfeaglt* (P) = dann sind wir in den Holzschuppen reingezogen und haben schön den ganzen Winter daran gesägt • onda bismo se uselili u šupu za drva i pilili cijele zime

feahéan[1] (feahéat) (h) = verhören • saslušavati

feahéan[2] (n.) = Verhören, Verhör • saslušavanje, saslušanje: *Fili fun teni*

emoligi partizana, vos jec in da štot kplibn sajn, voan opkfiat auf feahean, oba monhi sajn ni mea curukkuman (S) = Viele von den ehemaligen Partisanen, die jetzt in der Stadt geblieben sind, sind zum Verhör abgeführt, aber manche sind nie mehr zurückgekommen. • Mnogi od nekadašnjih partizana koji su sada ostali u gradu odvedeni su na saslušanje, ali se neki nikada više nisu vratili.

feakl, fa(d)l (n.) (beč. *fadl* prase) = Ferkel • prase

feakájfa (m.) = Verkäufer • prodavač: *Im ladn, vu ih koabajt hop, voan seks feakajfa* (S) = Im Laden, wo ich gearbeitet habe, waren sechs Verkäufer. • U trgovini, gdje sam radio, bilo je šest prodavača.

féasšmit (m.) = Verseschmied • stihoklepac: *Majn brico, hea Poldi, cu tem ih šun iba fufcih joa šean unt razian ke, is a a kuda feasšmid* (S) = Mein Barbier, Herr Poldi, zu dem ich schon über fünfzig Jahre zum Scheren und Rasieren geh, ist auch ein guter Verseschmied. • Moj brico, gospon Poldi, kome već pedeset godina idem na šišanje i brijanje, također je dobar stihoklepac.

féašing, féašink, → pfíarsih

féatig, féatih = fertig • gotov: *Tuml tih, ten ih pin pold featig* (P) = Tummle dich, denn ich bin bald fertig. • Požuri, jer sam skoro gotova.

féatih → featig: *tos iz a šun long featih* (H); das ist auch schon lange fertig • i to je već odavno gotovo; *vos featih mohn* = was fertig machen • dovršiti što

feazámn (feazámt) (h) = versäumen propustiti: *ih hob a kudi klegnhajt feazamt* = ich habe eine gute Gelegenheit versäumt • propustio sam dobru priliku; *ten cuk feazamn* = den Zug versäumen • zakasniti na vlak; *Ti lajt hom vuln nohhuln tes olas, vos si feazamt hom* (S) = Die Leute haben alles nachholen wollen, was sie versäumt haben. • Ljudi su željeli nadoknaditi sve što su propustili.

feazn (f.) = Ferse • **1.** peta: *ih hob ma an tuan inda feazn ktretn* = ich habe mir einen Dorn in die Ferse getreten • stao sam petom na trn; trn mi se zabio u petu. **2.** peta na cipeli: *ih hop niks kvoat, taza vos sokt oda ti hont štrekt, hob kcakt midi feazn, a klani fanajgung midm kopf kmoht* (S) = ich habe nicht gewartet, dass er etwas sagt oder die Hand streckt, habe gezackt mit den Fersen, eine kleine Verneigung mit dem Kopf gemacht • nisam čekao da on nešto kaže ili pruži ruku, lupio sam petama, glavom se malo naklonio

fecn (m.) = **1.** Fetzen • krpa: *Mit vos sul ih ten šild pucn? – Špuk trauf am fecn!* (P) = Mit was soll ich den Schild putzen? – Spuck auf den Fetzen! • Čime da očistim šild? – Pljuni na krpu! **2.** Zehn Dinar • deset dinara, banka: *Kumc sekseraš špiln.– Alstan kema … a fecn riskiar ih to.* (P) = Kommt den Sechser spielen. – Alsdann gehen wir … einen Zehner riskiere ich da. • Hajdmo se igrati seksera. – Pa hajdmo … riskirat ću banku.

féčka (f.) = „Fetschka“: Hure • faćka, kurva; *fečka madora* = alte Hure • faćka matora

fedarían (fedaríat) (h) = federieren • federirati

fegln (kfeglt) (h) = **1.** vögeln • ševiti: *fegln ouni futt* = vögeln ohne Futt • masturbirati. **2.** frotzeln • zezati, zajebavati: *fegelnc mih net!* (S) = frotzeln Sie mich nicht • ne zajebavajte me!

féhta (m.) = Fechter • prosjak

féhtpruda (m.) = Fechtbruder • prosjak

fehtn[1] (kféhtat) (h) = fechten, betteln • prosjačiti

fehtn[2] (n.) = Fechten • prosjačenje

f<u>é</u>iba (m.) = Februar • veljača, februar: *Ta olagresti bal voa ta maskenbal ten lectn dinstoh im feiba* (S) = Der allergrößte Ball war der Maskenball am letzten Dienstag im Februar. • Najveći je bal bio maskenbal posljednjeg utorka u veljači.

f<u>é</u>ida (f.) = Feder • pero: *fia veim šlaisns te fili feida* (P) = für wen schleißen Sie die vielen Federn? • za koga čijate tako mnogo perja?; *Unt vos konst im mohn? Heikstns fimf pfund feida im oaš plozn!* (P) = Und was kannst du ihm machen? Höchstens fünf Pfund Federn in den Arsch blasen? • I što mu možeš uraditi? Najviše da mu pljuneš pod prozor! (v. *pl<u>o</u>sn*)

f<u>é</u>idak<u>ì</u>l (m.) = Federkiel • plovak (od pera): *ta feidakil hot sih aufklegt* = der Federkiel hat sich aufgelegt • plovak je pao (u jeziku osječkih ribiča: „federkil je auflegovao“; to se dogodi kad riba podigne mamac, usp. TIMARAC, 159)

f<u>é</u>idamesa (n.) = Federmesser • čaklja, sklopiv nož

f<u>é</u>idašlajsarin (f.) = Federschleißerin • žena koja čija perje

f<u>è</u>idašl<u>à</u>jsn (n.) = Federschleißen • čijanje perja

f<u>é</u>idašt<u>i</u>l (m.) = Federstiel • držalo (pera za pisanje)

f<u>é</u>idav<u>à</u>js (n.) = Federweiß • talkovo bjelilo (upotrebljava se kod obuvanja tijesnih cipela)

f<u>é</u>igf<u>à</u>ja (n.) = Fegefeuer • čistilište: *te mehat klaubm, tas im feigfaja sajn unt net afta velt* (P) = die würden glauben, dass sie im Fegefeuer und nicht auf der Welt sind • oni bi pomislili da su u čistilištu a ne na ovome svijetu

feist, fest = fest • čvrst: *Kloupfns nua feist af ti šalukatn, ten ti oldi iza pisl teariš* (P) = Klopfen Sie nur fest an den Fensterladen, denn die Alte ist ein bissl törrisch. • Samo snažno pokucajte na prozorski kapak jer stara je malo nagluha.

féistung (f.) = Festung • tvrđava, utvrda

Féistung (f.) = Festung (Stadtteil von Osijek) • Tvrđa (dio Osijeka): *Vu tumlst tih ten hin? – Had, inda Feistung rajn. Vast net, tas hajt ta Hailigi Antouni is?* (P) = Wo tummelst du dich denn hin? – Nun, in die Festung. Weißt du nicht, dass heute der Heilige Antonius ist? • A kamo to žuriš? – Pa u Tvrđu. Ne znaš li da je danas Sveti Antun?

féjtih → féatih

f<u>é</u>la (m.) = Fehler • pogreška: *Ea hot oba poa fela kmoht* (P) = Er hat aber ein paar Fehler gemacht. • Ali je načinio nekoliko pogrešaka.

feld (mn. felda) (n.) = Feld • polje: *Hintn tem bent voa a grousas feld mit kukuruc onkpaut* (S) = Hinter dem Damm war ein großes Feld mit Kukuruz angebaut. • Iza benta je bilo veliko polje zasijano kukuruzom.

féldpet (n.) = Feldbett • poljski krevet

féldflošn (f.) = Feldflasche • (vojnička) čutura

féldvebl (m.) = Feldwebel • narednik: *Afamol kumt a feldvebl aus ta vahnštub raus unt frokt: „Was tragen Sie in diesem Koffer?“* (S) = Auf einmal kommt ein Feldwebel aus der Wachstube raus und fragt: „Was tragen Sie in diesem Koffer?“ • Odjednom izađe narednik iz stražarnice i zapita: „Što nosite u tom kovčegu?”

féldžandarmer<u>ì</u> (f.) = Feldgendarmerie • vojna žandarmerija: *Afta brukn voa ti grenc cvišn Kroatien unt Serbien unt to voa a ti tajči feldžandarmeri* (S) = Auf der Brücke war die Grenze zwischen Kroatien und Serbien und da war auch die deutsche Feldgendarmerie. • Na

mostu je bila granica između Hrvatske i Srbije, pa je tu bila i njemačka vojna žandarmerija

feln (kfelt) (h) = fehlen • manjkati, nedostajati: *tea felt ma, val oni im kipc ka muri* (P) = der fehlt mir, weil es ohne ihn keinen Siegel gibt • taj mi nedostaje jer bez njega nema žiga

fénga (m.) = Fänger • hvatač, lovac

fénsta (n.) = Fenster • prozor: *„Sou, sou, jo, vos is ten, frau Malči", frogt najgarig ti frau Igl, „cu vos is ten hajt inare fensta sou šen aufpuct?"* (P) = „So, so, ja, was ist denn Frau Maltschi", fragt neugierig Frau Igel, „zu was ist denn heute Ihr Fenster so schön aufgeputzt?" • „Tako, tako, e, pa što je to, gospođo Malči", pita gospođa Igl, „zašto Vam je prozor danas tako okićen cvijećem?"

fénstapulsta (n.) = Fensterpolster • prozorski jastučić (radi zaštite od hladnog zraka zimi)

fénstapret (n.) = Fensterbrett • prozorska daska

fénstarl (n.) = Fensterl • prozor(čić): *Ke, moh tajn fenstarl auf!* (P) = Geh, mach dein Fensterlein auf! • De, otvori prozor!

fénstarln (kfénstarlt) (h) = fensterln • kradom ulaziti noću kroz prozor dragoj na ljubavni sastanak

fénstaštok (m.) = Fensterstock • doprozornik (drveni okvir u zidu u koji se usađuje prozor)

ferájn (m.) → farájn • udruga, društvo: *jec homa vida a tajčn ferajn* (S) = jetzt haben wir wieder einen deutschen Verein • sada opet imamo njemačko društvo

fers (mn. fersn, ferse) (m.) = Vers • stih: *Es kipt nouh fili ondari, vos solhi fersn mohn* (S) = Es gibt noch viele andere, die solche Verse machen. • Ima još puno drugih što prave takve stihove; *olas hoda fasuht unt seltn hoda vos keisn, oba lustigi ferse hoda kmoht* (S) = alles hat er versucht und selten hat er was gegessen, aber lustige Verse hat er gemacht • sve je probao i rijetko kad što jeo, ali je stvarao vesele stihove

fest[1] = fest • čvrsto: *tea kruzlt jo fest, vi vona vea im simtn himl* (P) = der druselt ja fest, wie wenn er im siebten Himmel wäre • taj spava čvrstim snom kao da je na sedmom nebu

fest[2] (n.) = Fest • proslava: *Tes fest hom si fuaberajtet tribn iba ta Drau, net vajt fum a gosthaus* (S) = Das Fest haben sie vorbereitet drüben, über der Drau, nicht weit von einem Gasthaus. • Proslavu su pripremili prijeko, preko Drave, nedaleko od jedne gostionice.

féstšraubm (féstšraupt) (h) = festschrauben • zategnuti vijak, pričvrstiti što zavrtnjem

féstšteln (féstkštelt) (h) = feststellen • ustanoviti: *a grousn šodn festšteln* = einen großen Schaden feststellen • ustanoviti veliku štetu

Féstung (f.) → Feistung: *Šau hea! To štet: „Jučer provala inda Festung"* (P) = Schau her! Da steht: „Gestern Einbruch in der Festung". • Pogledaj! Tu piše „Jučer provala u Tvrđi".

feš = fesch • feš: *a feša cuksfiara* = ein fescher Zugführer • zgodan vlakovođa

féta (m.) = Vetter • **1.** rođak. **2.** prijan (u oslovljavanju): *Ih sog·inan, feta Braun, toz vead net kud endn* (P) = Ich sage Ihnen, Vetter Braun, das wird nicht gut enden. • Velim vam, prijane Braun, to se neće dobro završiti.

fetn (f.) (beč. *Fetn*) = Fett • mast: *Kems uns liba ti fetn hea, vos to untan ajma fačukt hopc* (P) = Geben Sie uns lieber das Fett her, was Sie da unter dem Eimer versteckt haben. • Dajte nam radije onu mast što ste sakrili pod

vjedro.

fi̯a[1] = für • za: *fia hajt* = für heute • za danas; *Fia jeidas vas si am cu helfn!* (P) = Für alles und jedes weiß sie einem zu helfen. • Za sve zna čovjeku pomoći.

fi̯a[2] = vier • četiri: **unta fia augn** = unter vier Augen • u četiri oka: *vos unta fia augn bešpreihn* = etwas unter vier Augen besprechen • razgovarati o nečemu u četiri oka

fi̯aahólb → fí̯aancholb

fi̯aáncholb = viereinhalb • četiri i pol: *a falust fun fiaancholb tauznt kronan* = ein Verlust von viereinhalb tausend Kronen • gubitak od četiri i po tisuće kruna

fí̯ace̯n = vierzehn • četrnaest

fí̯acig = vierzig • četrdeset: *fiacig joa long* = vierzig Jahre lang • četrdeset godina

fí̯aèkatig = „viereckatig“ (beč. *fiaeiglad* (HORNUNG, 375), *fiaaugad* (TEUSCHEL, 243) = vieräugig, bebrillt • četverook, s naočalama: *ih vas jo nouh, vis hea san cougn, inda Rouzngosn cum fiaekatign Judn af ta eik* = ich weiß ja noch, wie sie hierher gezogen sind in die Rosengasse zum vieräugigen Juden an der Ecke • još pamtim kad su se doselili ovamo u Ružinu ulicu k cvikerašu Židovu na uglu

fiahtn (kfíaht), sih = s. fürchten • bojati se: *Išun kut, tasi sih fiahtn, sunst …* (P) = Ist schon gut, dass sie sich fürchten, sonst … • Dobro je što se boje, inače …

fí̯ahùndat = vierhundert • četiri stotine

fí̯ahundatfúhcig = vierhundertfünfzig • četiristo pedeset

fiáka, fijáka (mn. fiákas, fijákas) (m.) = Fiaker • fijaker: *krot befua iza midanara kselšoft ina fiaka cudi šeinan madl rauskfoan* (P) = gerade vorhin ist er mit einer Gesellschaft in einem Fiaker zu den schönen Mädeln rausgefahren • baš maloprije se s jednim društvom u fijakeru odvezao k ljepim curama; *unt hajt homs tei fijakas indi automabilien umkmoudlt* (P) = und heute haben sie die Fiaker in die Autobobile umgemodelt • a danas su preoblikovali fijakere u automobile

fí̯amo̯l = viermal • četiri puta: *tuat voama fiamol* = dort waren wir viermal • tamo smo bili četiri puta

fí̯an[1] (kfi̯at) (h) = führen • **1.** voditi: *vos fiat inan cu mia?* (P) = was führt Sie zu mir? • što vas vodi k meni? **2.** voziti: *as hod a rajha knehea a poa klofta hulc fian losn* (P) = es hat ein reicher, gnädiger Herr ein paar Klafter Holz führen lassen • neki bogat, milostiv gospodin bi naručio da mu se doveze nekoliko hvati drva

fí̯an[2] (fia + član) = für den • za: *mearare prifa fian hean Grofm* (P) = mehrere Briefe für den Herrn Grafen • više pisama za gospodina grofa; *cva sou muactrume prodviašt, ti siha fian hean pfoara afti sajtn kštelt sajn* (P) = zwei so monströse Bratwürste, die sicher für den Herrn Pfarrer auf die Seite gestellt sind • dvije ogromne kobasice za pečenje koje su sigurno stavljene na stranu za gospodina župnika

fíanajs (m.) = Firnis • firnis, pokost

fíanajsn (kfíanajst) (h) = firnissen • premazati firnisom; **jemond fianajsn** = jmdn. reinlegen • prevariti koga: *mih host vuln fianajsn?!* (P) = mich hast du reinlegen wollen?! • mene si htio prevariti?!

fí̯ara (m.) = Führer • vođa: *ta jungi, tea, vos vi a fiara ta grupn voa, šaut ti Ani a pisl lenga on unt frogt: „Unt vi hasns ten?“* (S) = der Junge, der, was wie ein Gruppenführer vorkam, schaut die Anni ein bissl länger an und fragt: „Und wie heißen Sie denn?” • mladić, onaj što se činio vođom grupe, pogleda Anu malo dulje i zapita: „A kako se zovete?“

fi̲aran (fi̲ar an) = für einen*: Nemta nua te kocn unt te hundn on: Vos te fiaran treik comfreisn unt ka tajfl felt inan* (P) = Nimm dir nur die Katzen und die Hunde an: Was die für einen Dreck auffressen und kein Teufel fehlt ihnen. • Uzmi samo mačke i pse: Kakav sve drek pojedu, a nije im ništa.

fí̲are, fí̲jre = vier • četiri: **oli fiare fun sih štrekn** = alle viere von sich streckn • ispružiti sve četiri

fiarhtn → fíahtn: *fiar ti Ančili fiarht ih mih net* (P) = für die Anntschili fürchte ich mich nicht • za Ančicu se ne bojim

fí̲arig = brennend • akutan: *olastrahont fiarigi frogn* (P) = allerhand brennende Fragen • svakojaka akutna pitanja

fi̲arn → fian: *oht tog tanoh fiarn si a ten hearn Lampl cuar evign ru* (P) = acht Tage danch führen sie auch den Herrn Lampel zur ewigen Ruh • osam dana nakon toga odvezoše i gospodina Lampla na vječni počinak

fí̲ašpòna (m.) = Vierspänner • četveropreg: *ta grof iz in a fiašpona onkuman* = der Graf ist in einem Vierspänner angekommen • grof je stigao u četveropregu

fi̲atl (n.) = Viertel • **1.** četvrt, kvart: *Vos mohst to im unsaran fiatl?* (S) = Was machst du da in unserem Viertel? • Što radiš ovdje u našem kvartu? **2.** tromjesečje: *cum štajaromt ke ih coln tos fagongani fiatl* (P) = zum Steueramt gehe ich das vergangene Viertel zahlen • idem u poresku upravu platiti za proteklo tromjesečje

fi̲auncváncig, fíauncváncih = vierundzwanzig • dvadeset četiri

fí̲ba (n.) = Fieber • groznica, vrućica: *tes kind hot fiba* (S) = das Kind hat Fieber • dijete ima vrućicu

fi̲bl (f.) = Fibel • početnica: *Tuatn homa hohdojč kleant ausm gotišn fibl* (S) = Dort haben wir Hochdeutsch gelernt aus der in deutscher Schrift gedruckten Fibel. • Tamo smo učili njemački iz početnice pisane goticom.

fíčifa̲r (mn. fíčifa̲rs) (m.) = „Fitschifahr“ (beč. *Fitschipfeu* [fičipfoi], *Pfitschipfeil* strijela odapeta lukom, HORNUNG, 157, TEUSCHL, 175): Fidschi-Pfeil, Windbeutel • vjetropir, alamunja, jebivjetar: *Kens, vea is to kšajt genuk paj te fičifars. Tei fatradn anan ten koupf* (P) = Gehen Sie, wer ist da gescheit genug bei diesen Windbeuteln. Die verdrehen einem den Kopf. • Ma nemojte, koja je tu dovoljno pametna kraj tih vjetropira. Zavrte ženi mozak.

fífikus (m.) = Pfiffikus • lukavac

figú̲a (f.) = Figur • figura, oblik, lik, pojava: *a kude figua mohn* = eine gute Figur machen • djelovati dojmljivo svojom pojavom

fi̲h (mn. fíhan) (n.) = Viech, Vieh • životinja, stoka: *Ma reid, tasti menčnas sajn kšajta as ti fihan. Tes iza aufgabrohti lug!* (P) = Man redet, dass die Menschen gescheiter sind als die Viecher. Das ist eine aufgebrachte Lüge! • Priča se da su ljudi pametniji od životinja. To je gruba laž!

fíharl (mn. fíharln) (n.) = Viecherl • životinjica: *tei oaman, klanan fiharln homs net lajht* (P) = die armen, kleinen Viecherl haben es nicht leicht • jadnim, malim životinjicama nije lako

fí̲hi̲ta (m.) = Viehhüter • pastir

fí̲holda (m.) = Viehhalter • netko tko drži stoku, stočar

fijáka (mn. fijakas) → fiáka: *unt hajt homs tei fijakas indi automabilien umkmoudlt* (P) = und heute haben sie die Fiaker in die Automobile umgemodelt • a danas su fijakere preoblikovali u automobile

fiks un féatig = fix und fertig • **1.** gotov: *noh cva štundn voama fiks un featig*

midm pokn = nach zwei Stunden waren wir fix und fertig mit dem Packen • nakon dva sata bili smo gotovi s pakiranjem. **2.** iznuren, iscrpljen: *ti oabajt hot mih fiks un featig kmoht* = die Arbeit hat mich fix und fertig gemacht • taj me posao iscrpio

fil[1] = viel • mnogo: *Frogns net sou fil!* (P) = Fragen Sie nicht so viel! • Ne pitajte tako mnogo!; *ton ti fili štign štajgn hod ma tos lebm ladih kmoht* (P) = dann die vielen Stiegen steigen hat mir das Lebn leidig gemacht • onda ono penjanje i silaženje brojnim stubama zagorčalo mi je život; *fil bavundat* = viel bewundert • kome se ljudi mnogo dive: *Šaunc hea, tos is ta filbavundate šlajfštan …* (P) = Schauen Sie her! Das ist der viel bewunderte Schleifstein … • Pogledajte amo! To je tocilo kome se ljudi mnogo dive …

fil[2] = (f.) = Fülle • fila, nadjev (za razna pečenja i jela)

filájht = vielleicht • možda: *filajht gebiart miar auh ti eare als biargamastarin* (P) = vielleicht gebührt mir auch die Ehre als Bürgerneisterin • možda će i meni pripasti ta čast kao gradonačelnikovoj ženi

fílas = vieles • mnogo toga: *Fum frijoa pis cum heapst voama a jedn toh aufn šteh paj da ledafabrik unt homa filas ksegn.* (S) = Vom Frühjahr bis zum Herbst waren wir jeden Tag auf dem Steg bei der Lederfabrik und haben vieles gesehen. • Od proljeća do jeseni bili smo svaki dan na štegu kraj kožare i vidjeli mnogo toga.

filc (m.) = Filz • filc (sukno od grubo izatkane vune ili napravljeno od zalijepljenih sabijenih vunenih vlakana)

fílefanc (m.) = Firlefanz • ludosti, budalaštine, ludiranje: *Ton šnel! Cig tih on, Anton, moh net fil filefanc!* (P) = Dann schnell! Zieh dich an, Anton, mach nicht viel Firlefanz! • Onda brzo! Obuci se, Antone, ne izvodi bijesne gliste!

fílfeda (f.) = Füllfeder • nalivpero

fíli = viele • mnogi: *Ven ondari boksa tes hean, vos in Karlovac pasiat is, fili vean ten meč fun onkst opsogn, unt ti poenan sajn to* (S) = Wenn andere Boxer das hören, was in Karlovac passiert ist, werden viele vor Angst den Match absagen und die Punkte sind da. • Kad drugi boksači čuju što se dogodilo u Karlovcu, mnogi će od straha otkazati meč i poeni su tu.

filidrían (kfilidríat) (h) = beschwindeln • obmanuti, prevariti

fílir (m.) = Fillér (Währungseinheit in der k. u k. Monarchie [1892–1918], 100 Fillér = 1 Krone; heute ungarische Währungseinheit: 100 Fillér = ein Forint • filir (novčana jedinica u Austro-Ugarskoj [1892-1918], stoti dio krune; danas mađarska novčana jedinica, stoti dio forinta): *Vena hot fun an artikl a milion kilo kauft unt špeda tes fakauft nua um a filir taja, ton hoda šun centauznt kronen fadint, unt tes voa tomols sea grousas gelt* (S) = Wenn er von einem Artikel eine Million Kilogramm gekauft und das später nur um einen Filler teurer verkauft hat, dann hat er schon zehntausend Kronen verdient, und das war damals sehr viel Geld. • Ako bi od nekog artikla kupio milijun kilograma i to kasnije prodao samo za jedan filir skuplje, zaradio bi već deset tisuća kruna, a to je onda bio velik novac.

filitríar (m.) = Filou [filú], abgefeimter Betrüger • lukav (i iskusan) prevarant

filn (kfilt) (h) = füllen • puniti, nadijevati (pečenja, razna jela): *kfilta paprika* = gefüllter Paprika • punjena paprika

filn (kfilt), sih (h) = s. fühlen • osjećati se: *Vi filns inan?* (P) = Wie fühlen Sie sich?

• Kako se osjećate?

filosauf (m.) = Philosauf • tko voli popiti

filoz<u>ó</u>f (m.) = Philosoph • filozof, mudrijaš

filoz<u>ó</u>fin (f.) = Philosophin • mudrijašica

fimf = fünf • pet: *Majn Anči, te hot fimf kluks onkseict* (P) = Meine Anntschi, die hat fünf Glucken angesetzt. • Moja Anči je nasadila pet kvočaka.

fímfa (m.) = „Fünfer": Fußball in Größe 5 • petica (nogometna lopta br. 5)

fímve **1.** fünf Uhr: *Kumanc um fimve!* = Kommen Sie um fünf • Dođite u pet! **2.** fünf Personen • petero: *ih hob jo a fimve und lamantia net sou vi se* (P) = ich habe ja auch fünf und lammentiere nicht wie Sie (P) = pa i ja imam njih petero, pa se ne žalim kao vi

fimvunz<u>í</u>pcigst- = fünfundsiebzigst- • sedamdeset peti: *ten prauh ih fia majn fimvunzipcigstn gabuatstog* (P) = den brauche ich für meinen fünfundsiebzigsten Geburtstag • trebat će mi za moj sedamdeset peti rođendan

finánc (mn. fináncn) (f.) = Finanz • financije

finánckròft (f.) = Finanzkraft • **1.** financijska moć. **2.** financijski stručnjak: *Majn fota hot koabajt inda kanclaj ols buhfira unt hot khajsn vi a kudi financkroft* (S) = Mein Vater hat gearbeitet in der Kanzlei als Buchführer und hat als gute Finazkraft gegolten. • Moj otac je radio u uredu kao knjigovođa i važio za dobrog financijskog stručnjaka.

fináncpolicàj (f.) = Finanzpolizei • financijska policija: *Ti hom jec špundi fun da financpolicaj* (S) = Die haben jetzt Spundus vor der Finanzpolizei. • Sad ih hvata prpa od financijske policije.

findn (kfundn) (h) = finden • naći: *ka oabajt findn kenan* = keine Arbeit finden können • ne moći naći posao; *Ven sa sih kan besaran hot findn kenan as ten auskrunanan grinfric, ton sul si liba voartn* (P) = Wenn sie sich keinen Besseren hat finden können als den mageren Grünfritz, dann soll sie lieber warten. • Ako si nije mogla naći nekog boljeg od mršavog žutokljunca, neka radije pričeka.

finf → fimf: *No, vos hob˙ih kmoht: Kauf inda apateikn nouh sou a cajg unt finf racinuskapsln, famiš olas midanonda* (P) = Na, was hab ich gemacht: Kaufe in der Apotheke noch so ein Zeug und fünf Rizinuskapseln, vermische alles miteinander … • E, što sam uradila: kupim u ljekarni još toga i pet kapsula ricinusova ulja, pomiješam sve …; **cu finft** = zu fünft • po pet

fínga (m.) = Finger • prst: *tos koni net, val ih mi šom fundi bekontn menčnan inda ajgane štod, tasi midi fingan cagn af mia* (P) = das kann ich nicht, weil ich mich schäme vor den bekannten Menschen in der eigenen Stadt, dass sie mit dem Finger auf mich zeigen • to ne mogu jer me stid pred poznatim ljudima u vlastitom gradu, da prstom pokazuju na mene; *ta Štefi hot onfongn cu proln unt midm finga kcajkt: „Ti švoaci hob ih kopt, ti blondi, ti klani tiki."* (S) = Der Steffi hat angefangen zu prahlen und mit dem Finger gezeigt: „Die Schwarze hab ich gehabt, die Blonde, die kleine Dicke." • Štefi se počeo hvaliti i prstom je pokazivao: „Crnku sam imao, plavušu, malu debelu."

fíngah<u>u</u>t (m.) = Fingerhut • naprstak

fíngan<u>o</u>gl (m.) = Fingernagel • nokat na prstu ruke

Finkstn (n.) = Pfingsten • Duhovi

Fínkstsùndok (m.) = Pfingstsonntag • Duhovna nedjelja: *af Finkstsundok voa ti lajht* (P) = am Pfingstsonntag war die Leich • pokop je bio u nedjelju na Duhove

fínsta[1] = finster • mračan, taman: *Got saj tonk, tas es finsta voa unt ti lajt hom noh ti maskn onkopt* (P) = Gott sei Dank, dass es finster war, und die Leute haben noch Masken angehabt. • Hvala bogu što je još bilo mračno i što su ljudi još imali maske na licu.

fínsta[2] (n.) = Finsternis • mrak: *Pajm finsta teaf ih ni raus* (S) = bei Finsternis darf ich nie raus • po mraku nikada ne smijem van; **im finstan topn** = im Finstern tappen • tapkati po mraku

finve → fimve

fírnajs (m.) → fianajs

fírnajsn → fianajsn

fis = fies • ogavan, odbojan: *a fisas cajg* = ein fieses Zeug • ogavna stvar

fisáš (f.) = Visage • lice: *iara farunclte fisaš* (P) = ihre verrunzelte Visage • njeno izborano lice

fisúln, fizúln (f.) = Fisole • mahuna

fisúlnčùšpais (f.) = Fisolenzuspeis • mahune kao varivo (ili prilog glavnom jelu)

fiš (m.) = Fisch • riba: *ih hob fiš kesn* = ich habe Fisch gegessen • jeo sam ribu; *fiš ouni kradn* = Fisch ohne Gräten • riba bez kostiju; **ta fiš štinkt fum kopf** = der Fisch stinkt am Kopf • riba smrdi od glave

fíšfong (m.) = Fischfang • ribolov: *fum fišfong leibm* = vom Fischfang leben • živjeti od ribolova

fíškal (m.) = Fiskal • fiškal

fíškradn (f.) = Fischgräte • riblja kost: *nemts traj fiškradn inda gajstaštund unt pinc af jeida kradn a kšekatigas pandl rauf* (P) = nehmt drei Fischgräten in der Geisterstunde und bindet an jede Gräte ein geschecktes Bandel dran • uzmite tri riblje kosti u ponoć i na svaku vežite šarenu vrpcu

fíšpàprikaš (m.) = Fischsuppe (aus Süßwasserfischfleisch zubereitete, mit Paprika stark gewürzte suppige Speise) • fiš(paprikaš) (paprikom jako začinjeno jušno jelo od mesa slatkovodnih riba)

fišplaráj (f.) = Wispelei • šaputanje: *Šau, šau! Vos homs fia fišplaraj?* (P) = Schau, schau! Was haben Sie für eine Wispelei? • Gle-gle! Kakvo je to šaputanje među vama?

fišpln (kfišplt) (h) = wispeln • šaputati: *„Toz iz·jo nouh a grinfric!“ – „Oba midi madls keda šun flajsig!“, fišplt: „Tos plajpt inda familije.“* (P) = „Das ist ja noch ein Grünfritz!“ – „Aber mit den Mädels geht er schon fleißig!“, wispelt: „Das bleibt in der Familie.“ • „Pa to je još žutokljunac!“ – „Ali s curama hoda već uveliko!“, šapuće: „To je porodično.“

fíšsùpm (f.) = Fischsuppe → fíšpàprikaš

fítan (fítat) (h) = füttern • **1.** hraniti: *ti švajn fitan* = die Schweine füttern • hraniti svinje. **2.** prišiti podstavu: *ten montl fitan* = den Mantl füttern • prišiti podstavu na kaput

fizétni (mađ. *fizet*) = zahlen • platiti: *Unt nouh a rakouci, oba honem, Pišta! – Vea viats fizetni?* (P) = Und noch einen Schnaps, aber vom heimischen, Pischta! –Wer wird’s zahlen? • I još jednu rakiju, ali domaću, Pišta! – Tko će to platiti?

fizúln → fisúln: *Kents ten prauh: Ma nemt traj fizuln, a gonci, a holbat kšelti unt a gonc opkšelti, unt šteikt si untan pulsta* (P) = Kennt ihr den Brauch: Man nimmt drei Fisolen, eine ganze, eine halb und eine ganz abgeschälte, und steckt sie unter das Polster. • Znate li ovaj običaj: uzmu se tri mahune, jedna čitava, jedna poluoljuštena i jedna posve oljuštena i stave pod jastuk.

flah (m.) = Schlag • udarac, pljuska: *iara štifmuta vošt iara a poa tihtige flah ibars maul* (P) = ihre Stiefmutter versetzt ihr ein paar tüchtige Schläge aufs Maul • njena maćeha joj opali

nekoliko dobrih pljuski po gubici

flahn (kflaht) (h) (beč. *flachen* ošamariti, uhapsiti) = schlagen • **1.** udariti: *unt flaht ma ans mid an pekmesriara iba majna pfaifm, tas im hundat štikln faštiklt is* (P) = und schlägt mir mit dem Musrührer auf die Pfeife, dass sie in hundert Stücke zerstückelt ist • i opali mi kuhačom za pekmez po luli da se ova raspala na stotinu komada. **2.** tući: *Tea psoufani Šlovak hota vida sajn Marijanka kflaht* (P) = Der besoffene Slowake hat wieder seine Marijanka geprügelt. • Pijani Slovak je opet tukao svoju Marijanku.

flajs (m.) = Fleiß • marljivost: **ouni flajs ka prajs** = ohne Fleiß kein Preis • bez muke nema nauke

flájsig, flájsih = fleißig • **1.** marljiv, vrijedan: *Ti Mariška voa sea flajsih.* (S) = Die Marischka war sehr fleißig. • Mariška je bila veoma vrijedna. **2.** puno, intenzivno: *Oba midi madls keda šun flajsig!* (P) = Aber mit den Mädels geht er schon fleißig! • Ali s curama hoda već uveliko!

flajš (n.) = Fleisch • meso: *via ma mida metalongi congan ins rouhi flajš hot naincvikt* (P) = wie er mir mit einer meterlangen Zange ins rohe Fleisch hineingezwickt hat • kad me kliještima dužine jednog metra uštinuo u sirovo meso; *Mida supn voama featih unt ton is on di raj tes kohti flajš kuman* (S) = Mit der Suppe waren wir fertig und dann ist das gekochte Fleisch an die Reihe gekommen. • S juhom smo bili gotovi i onda je na red došlo kuhano meso.

flájšan = „fleischern": fleischlich, Fleisch enthaltend • mesni: *hajt freisma niks flajšanas* = heute essen wir nix Fleischliches • danas nećemo jesti ništa mesno

flájšhoka (m.) = Fleischhacker • mesar

flájšhokarin (f.) = Fleischhackerin • mesareva žena; mesarica

flájšklopfa (m.) = Fleischklopfer • bat za meso

flájškonzèavn (f.) = Fleischkonserve • mesna konzerva: *a flajškonzeavn efnan:* eine Fleischkonserve öffnen = otvoriti mesnu konzervu

flájšmašin (mn. flájšmašínan) = Fleischmaschine • flajšmašina, stroj za mljevenje mesa; **hait kum ih in da flajšmašin** (Schülersprache • đački jezik) = „heute komme ich in die Fleischmaschine" (heute werde ich in der Schule geprüft) • „danas mi ne gine flajšmašina" (danas će me ižmikati profa), usp. BINDER, 49.

flájšponk (f.) Fleischbank, Fleischerladen • **1.** mesnica: *ih hobas inda flajšponk keat faceln* (P) = ich habe es im Fleischerladen erzählen gehört • u mesnici sam čula kako o tome pričaju. **2.** Hosenstall • šlic na hlačama: **ti flajšponk ofn holtn** = die Fleischbank offen halten • imati otvoren dućan

flakn (kflakt) (h) → flahn: *flak im ani!* (P) = hau ihm eine runter! • opali mu jednu!

flehtn (kflouhtn) (h) → fleihtn

fléidaviš (m.) = Flederwisch • **1.** peruška, pahalica. **2.** vjetropir; vjetropirka: *ea tut ma lad, tasa mit soa fleidaviš fapandlt is* (P) = er tut mir leid, dass er mit so einem Flederwisch verbandelt ist • žao mi ga je što se spetljao s takvom vjetropirkom

fleign (kfleigt) (h) = pflegen • **1.** njegovati: *si hot im ti gonci cajt kfleigt* = sie hat ihn die ganze Zeit gepflegt • njegovala ga je cijelo vrijeme. **2.** običavati: *Sunct voara jo ka šlehta menč, vima fleikt cu sogn. Gout kibim ti evigi ru!* (P) = Sonst war er kein schlechter Mensch, wie man pflegt zu sagen. Gott gebe ihm die ewige Ruh! • Inače nije bio loš čovjek, kako se obično kaže.

Bog mu dao vječni pokoj!

fleihtn (kflouhtn) (h) = flechten • plesti: *oba indi friarigi cajtn voa jo ti plonkn a ned mit prodviašt kflouhtn* (P) = aber in den früheren Zeiten war ja die Planke auch nicht mit Bratwürsten geflochten • ali ni u ranija vremena se plot nije pleo od pečenica (kobasica); *af maškarabal hot si af sih kopt a klad fun kflouhtanan štrou* (P) = auf dem Maskenball hat sie angehabt ein Kleid aus geflochtenem Stroh • na maskenbalu je imala na sebi haljinu od pletene slame; *an copf fleihtn* = einen Zopf flechten • plesti pletenicu

fleik (m.) = **1.** Fleck • mrlja, fleka. **2.** Platz, Stelle • mjesto: *a šeina fleik!* = ein schöner Fleck! • lijepo mjesto! **3.** 10-Dinar-Schein, Zehner • novčanica od deset dinara, banka: *Ih hopta an fleik krikt unt a štampl cukasisn šnops* (P) = Ich habe dir einen 10-Dinar-Schein gekriegt und ein Stamperl zuckersüßen Schnaps. • Onda sam ti dobio banku i štamplicu kao šećer slatke rakije.

fleikl (mn. fléikln) (n.) = Fleckerl • flekla, vrsta tjestenine: u sitne kvadratiće isjeckano jušno tijesto, obično u složenicama, npr. **kráutfléikln** = Krautfleckerl • krautflekle, trganci s kupusom

fléinan (kfleint) (h) = flennen • plakati: *ton hom ti vajba a pisl kfleint* (P) = dann haben die Weiber ein bissl geflennt • onda su žene malo plakale

flek (m.) = Fleck • **1.** mjesto: *Visns, voma sou seksi panononda hot, kumt ma ni za boga fum flek, ima hodma vos cu rajbm unt ripln* (P) = Wissen Sie, wenn man so sechs beieinander hat, kommt man keinsfalls vom Fleck, immer hat man was zu reiben und zu ribbeln. • Znate, kad čovjek ima njih šestero skupa, nikako da se makne s mjesta, stalno ima što da se čisti i licka. **2.** → fleik: *Vos pringst com ava tog? – Tos is ta nit ima jednako oba cva pis traj flek ava goncn tog* (P) = Wie viel bringst du zusammen pro Tag? – Das ist nicht immer gleich, aber zwei bis drei Zehner für den ganzen Tag. • Koliko nakupiš po danu? – To nije uvijek isto, ali dvije do tri banke za cijeli dan.

flékal → fléikl

flékat (beč. *flékad*) = fleckig • flekav

flično (f.), beč. = Flitsche • fufica: *Kens, tea hot tei flično kajrot?* (P) = gehen Sie, der hat die Flitsche geheiratet? • Ma nemojte, on se ožnio tom fuficom?

flíga (m.) = Flieger • letač

fligl (m.) = Flügel • krilo

flign[1] (kflougn) (s) = fliegen • letjeti: *tas ti rajndl, teipfl unt flošn nua sou kflougn san!* (P) = dass die Reindln, Töpfe und Flaschen nur so geflogen sind! • da su šerpe, lonci i boce samo tako letjeli!; *oba muaring kumans nit, sunct fligns!* (P) = aber morgen kommen Sie nicht, sonst fliegen Sie! • ali sutra ne dolazite, inače ćete letjeti!

flign[2] (f.) = Fliege • **1.** muha: *vos kon ten mohn a klani flign inda supm?!* = was kann denn eine kleine Fliege in der Suppe machen?! • a što može uraditi mala muha u juhi?! **2.** leptirkravata, leptirka

flígnfonga (m.) = Fliegenfänger • muholovka

fliht (f.) = Pflicht • obveza, dužnost: Tos is tajne hajlige mutafliht (P) = Das ist deine heilige Mutterpflicht. • To je tvoja sveta obveza majke.

flikn (kflikt) (h) = flicken • **1.** krpiti: *ih hob ta tos louh im štrumf kflikt* = ich habe dir das Loch im Strumpf geflickt • zakrpila sam ti rupu na čarapi. **2.** pflücken • trgati, brati: *ti klani hot ma ti šenan pluman kflikt* = die Kleine hat mir die schönen Blumen gepflückt • mala mi pokidala lijepo cvijeće

flisn (kflosn) (s) = fließen • teći: *ti Drau*

flist paj Esek longsom = die Drau fließt bei Essek langsam • Drava sporo teče kod Osijeka

flíspapìa (n.) = Fließpapier, Löschpapier • bugačica

flo → flou

floh = flach • plitak, plosnat, ravan: *a flohe prust* = eine flache Brust • ravna prsa; *flohas vosa* = flaches Wasser • plitka voda, plićak; *a floha tela* = ein flacher Teller • plitak tanjur; *a flohe nouz* = eine flache Nase • plosnat nos; *a flohas toh* = ein flaches Dach • ravan krov; *flochas lond* = flaches Land • ravnica

flóhcongan (f.) = Flachzange • plosnata kliješta

Flos (m.) = Floß (ein kleines, an das Ufer gekettetes Landungsfloß mit einer viereckigen Öffnung in der Mitte, durch die man Drauwasser schöpfen konnte, was zur Zeit, als es noch keine Wasserleitung gab, von großer Bedeutung war für die nahe wohnenden Städter, besonders für Hausfrauen, die zum Waschen weiches Wasser benötigten, BINDER 1954: 176) • flos (lancima za obalu privezana mala gornjogradska splav za pristajanje; u sredini je imala četverokutan otvor kroz koji se mogla crpsti dravska voda, što je u vrijeme kad u Osijeku još nije postojao vodovod bilo od velikog značenja za okolne građane, naročito za domaćice kojima je za pranje bila potrebna meka voda. I u hrvatskom osječkom govoru ta splav se zvala *flos* i bila je, kao i u esekerskom dijalektu, muškoga roda, usp. BINDER, 136)

flosta (n.) = Pflaster, Heftpflaster • flaster (za rane), melem: *tos flosta holt net* = das Pflaster hält nicht • flaster ne drži, ne stoji; *a flosta auflegn* = ein Pflaster auflegen • staviti flaster; *ih hop tos flosta runtakrisn* = ich habe das Pflaster runtergerissen • skinuo, strgao sam flaster; *tos flosta eanájhan* = das Pflaster erneuern • zamijeniti flaster novim

flošn (f.) (beč. *Floschn*) = Flasche • boca: *heats auf, sunst šlapih ajh ti flošn iba ti koušn!* (P) = hört auf, sonst schlage ich euch die Flasche auf die Gosche! • prestanite, inače ću vas šljepnuti bocom po gubici!

flou (mn. fle) (m.) = Floh • buha: *Frau Paškanat, sei vearatn a sou a flou im peit* (P) = Frau Paschkant, Sie wären auch so ein Floh im Bett. • Gospođo Paškanat, i vi biste bili dobra buha u krevetu; **ti fle hustn hean** = die Flöhe husten hören • praviti se prepametnim; **vem a flou ins ua secn** = jmdm. einen Floh ins Ohr setzen • staviti komu bubu u uho

flúdrivùš (m.) (< *fludarn* flattern + *višn*, usp. HORNUNG, 386) = lebhafter, unruhiger Mensch • živahan, nemiran čovjek

flug (m.) = Flug • let: *a flug iban bent* (S) = ein Flug über den Damm • let preko benta

fluh (mn. flih) (m.) = Fluch • **1.** kletva, psovka. **2.** kazna: *Tos voa goutes fluh afta menčhajt* (P) = Das war Gottes Strafe der Menschheit. • To je bila Božja kazna ljudskoga roda.

fluhn (kfluht) (h) = fluchen • kleti, psovati

flúndra (f.) = Prostituierte, Hure • bludnica, flundra

foa → fóan: *unt midm nekstn cuk foa ih vajda noh Pečuh* (S) = und mit dem nächsten Zug fahre ich weiter nach Pécs • a sljedećim vlakom ću nastaviti put u Pečuh

foab (f.) = Farbe • boja: *jec hoda vida a kude foab* = jetzt hat er wieder eine gute (Gesichts)farbe • sad opet ima dobru boju (lica)

foac (m.) = Furz • prdež: *a foac losn* = einen Furz lassen • prdnuti

fóacn (kfoact) (h) = furzen • prdjeti, prdnuti; **von ti antn foacn** = „wenn die Enten furzen” (am Sankt Nimmerleinstag) • na nigdarjevo

foam (f.) = Form • oblik

fóama! → foan = fahren wir! • odvezimo se!, hajdemo!

foan (kfoan) (s) = fahren • putovati, voziti (se): *main šveista Lina is cu iaram mon af Argantinien kfoan* (P) = meine Schwester Lina ist zu ihrem Mann nach Argentinien gefahren • moja sestra Lina je otputovala mužu u Argentinu; *Kumans, houkns inan mol hea! Foama holt cuzoman af ta Oubaštod!* (P) = Kommen Sie, setzen Sie sich mal her! Fahren wir halt zusammen in die Oberstadt! • Dođite, sjednite ovdje! Hajdemo zajedno u Gornji grad!

fóara, pfóara (m.) = Pfarrer • župnik

fóarhouf, pfóarhouf (m.) = Pfarrhof • župnikov ured

foarsían (foarsíat) (h) = forcieren • forsirati: *unt jec, zajt lectn trajsih joan, vi ta regionalismus foasiat veat, sajn si štolc auf irn dialekt* (S) = und jetzt, seit den letzten dreißig Jahren, wie der Regionalismus forciert wird, sind sie stolz auf ihren Dialekt • a sada, zadnjih trideset godina kako se forsira regionalizam, ponose se svojim dijalektom

fogl (mn. fegl) (m.) = Vogel • ptica; **a fogl hobn** = einen Vogel haben • biti ćaknut

fóglšajhn (f.) = Vogelscheuche • **1.** strašilo za ptice. **2.** ružna, stara žena: *a conlukate foglšajhn* = eine zahnlückige Vogelscheuche • krezubo strašilo za ptice

fogmeg Janči (mađ. *Fogdmeg[jancsi]* ništavilo, agresivan čovjek, v. WILD, 104) = **1.** Nichtsnutz • ništavilo: *Tos hot inan kštuln tea fadehtige „Fogmeg Janči“* (P) = das hat Ihnen gestohlen der verdächtige Nichtsnutz • to vam je ukralo ono sumnjivo ništavilo. **2.** agressiver Mann • agresivan čovjek

foh (m.) = Fach • struka

fóhòabajta (m.) = Facharbeiter • stručni radnik

fóhòabajtarin (f.) = Facharbeiterin • stručna radnica

Fok (m.) = Fock (fischreicher Bach, der einst durch Osijek floss und in die Drau mündete) • Fok (ribom bogat potok koji je nekoć proticao kroz Osijek i ulijevao se u Dravu, usp. BINDER, str. 136): *Vu voast šun vida harumčakandan? – Pam Fok voar ih truntn pecati* (P) = Wo bist du schon wieder herumgelaufen? – Am Fok war ich drunten angeln. • *Gdje si se to opet smucao? – Bio sam dolje na Foku na pecanju.*

fokl (mn. fókln) (n.), bav. *Fackl*, AMAN, 54 = Ferkel • **1.** prljavko. **2.** nemoralan čovjek

fóklhua (f.) = „Facklhure“: lügenhafte, verdorbene Hure • lažljiva, pokvarena kurva: *Heast, tei oldi foklhua mistma midan budak tašlogn. To vearat a ru im haus* (P) = Hörst du, die alte Facklhure müsste man mit einer Hacke erschlagen. Dann hätte man Ruh im Haus. • Čuj, staru lažljivu drolju bi trebalo ubiti budakom. Onda bismo imali mir u kući.

fokln[1] (kfoklt) (h) = fackeln, Unwahres reden • lagati

fokln[2] (f.) = Fackel • baklja

fóklncug (m.) = Fackelzug • bakljada

fóklntroga (m.) = Fackelträger • bakljonoša

fol[1], ful = voll • pun: *Von oli tiše fol voan, hot ti toncmuzik onkfongt* (S) = Wenn alle Tische voll waren, hat die Musik angefangen. • Kad su svi stolovi bili puni, počinjala je glazba; .

fol[2] (m.) = Fall • slučaj: *ibrigens is as net ksogt, tas tes paj da Ančili ta fol mus*

sajn (P) = übrigens ist es nicht gesagt, dass das bei der Anntschili der Fall sein muss • uostalom nije rečeno da se to mora dogoditi Ančici

folgn (kfolgt (s) **1.** = folgen • slijediti: *Von a olda mon vi ih fun tem seks šrajpt, ton folta a pisl lehalih aus vita triti penzionea inda folgndn kšiht* (S) = Wenn ein alter Mann wie ich vom Sex schreibt, dann fällt er ein bissl lächerlich aus wie der dritte Pensionär in der folgenden Geschichte. • Kad star čovjek poput mene piše o seksu, onda on ispadne malo smiješan kao treći penzioner u sljedećoj priči. **2.** befolgen • pridržavati se, poštovati: *Oli regl unt jegagezecn muzma folgn, ven a menč a jega vil sajn* (S) = Allen Regeln und Jägergesetzen muss man folgen, wenn man ein Jäger sein will. • Moraju se poštovati sva pravila i lovački zakoni ako se želi biti lovac.

folk (n.) = Volk • narod: *Tes folk hot tes geld faluan* (S) = Das Volk hat das Geld verloren. • Narod je izgubio novac.

fólksšul (f.) = Volksschule • pučka škola: *Špeda inda folksšul homa kroatiši pjesmice recitiat* (S) = Später haben wir in der Volksschule kroatische Gedichtchen rezitiert. • Kasnije smo u pučkoj školi recitirali hrvatske pjesmice.

foln (kfoln) (s) = fallen • **1.** pasti: *tea is kfoln fias fotalont, to konst a trauf štulc san* (P) = dér ist gefallen für das Vaterland, da kannst du auch darauf stolz sein • on je pao za domovinu, i na to možeš biti ponosna; *ta regn folt vida* = der Regen fällt wieder • opet pada kiša; *vajs vi kfolana šne* = weiß wie gefallener Schnee • bijel kao novi snijeg; *Folt ta šlapm min špic noh ausveac raus, ton hajrotma nouh tos kumandi joa. Sogma, taza folt ajnveac, nom plajpst houkn* (P) = Fällt der Pantoffel mit dem Spitz nach auswärts raus, dann heiratet man noch das kommende Jahr. Sagen wir, dass er einwärts fällt, dann bleibst du hocken. • Padne li papuča s vrhom okrenutim prema vani, bit će udaje već sljedeće godine. Ako joj, recimo, pri padu vrh bude okrenut prema unutra, nećeš se udati; **vem švea(r) foln** = jmdm. schwer fallen • teško pasti komu: *folt inan ten net švear, mit sou an pauh nouh gardiarn ken?* (P) fällt's Ihnen denn nicht schwer, mit so einem Bauch gardieren zu gehen? • zar vam ne pada teško da s takvim trbuhom idete gardirati?; **in ounmoht foln** = in Ohnmacht fallen • pasti u nesvijest, onesvijestiti se: *Unt vonst noha cum hearn krigst, tas tajn Ančili a korsovoncn is, folst klajh in ounmoht!* (P) = Und wenn du nachher zu hören kriegst, dass dein Anntschili eine Korso-Wanze ist, fällst du gleich in Ohnmacht. • A kad poslije čuješ da je tvoja Ančica uličarka, past ćeš odmah u nesvijest; **am rikn foln** = mit jmdm. ins Bett steigen • poći s kim u krevet: *Jo, vema a gebrehlihe Natuar hot unt klajh am rikn folt, sou šaut ma net vi ear aussšaut. Visns, vima sogt: „In da noht sajn ole ki švoarc."* (P) = Ja, wenn man eine gebrechliche Natur hat und gleich ins Bett steigt, so schaut man nicht, wie er ausschaut. Wissen Sie, wie man sagt: „In der Nacht sind alle Kühe schwarz." • Da, kad si laka ženska i odmah raširiš noge, onda ne gledaš kako on izgleda. Znate kako se kaže: „Noću su sve krave crne."; **am ins vuat foln** = jmdm. ins Wort fallen • pasti komu u riječ: *fol ma net ins vuat!* = fall mir nicht ins Wort! • na upadaj mi u riječ!; **in ti augn foln** = in die Augen fallen • pasti u oči; **ti viafl is kfoln** = der Würfel ist gefallen • kocka je bačena; *als ih tes keat hop,* **pin ih ta polt fum štul kfoln** = als ich das gehört habe, bin ich dir fast vom Stuhl gefallen • kad sam to čula, skoro sam ti pala na tur od iznenađenja, silno sam se iznenadila; **a štan iz ma fum heacn kfoln** = ein Stein ist mir vom Herzen

gefallen • kamen mi je pao sa srca. **2.** pripasti: *Oba tos veama šun inda uadnung pringan, tas ina Jakob af Essek folt. Kems hea ten akta, tazi študia* (P) = Aber das werden wir schon in Ordnung bringen, dass Ihr Jakob an Essek fällt. Geben Sie mir die Akte, dass ich studiere. • Ali to ćemo već srediti da vaš Jakob pripadne Osijeku. Dajte mi taj akt da ga proučim; *ti eabšoft is auf ten štot kfoln* = die Erbschaft ist an den Staat gefallen • nasljedstvo je pripalo državi

folš = falsch • pogrešan: *„Jezus! Host vos folš kmoht!", sokt si eašrokn* (S) = „Jesus! Du hast was falsch gemacht!", sagt sie erschrocken. • „Isuse! Nešto si pogrešno uradio!", veli ona uplašeno; **folše supm** = falsche Suppe • juha bez mesa

folšhájt (f.) = Falschheit • faličnost

foltn (f.) = Falte • **1.** bora. **2.** nabor

fong (m.) = Fang • ulov: *a šeina fong* = ein schöner Fang • lijep ulov

fóngajzn (n.) = Fangeisen • **1.** željezna stupica, zamka (za divljač). **2.** (šalj.) vjenčani prsten

fóngan (kfóngan) (h) = fangen • uhvatiti: *šauns, tas trai mais fongan* (P) = schauen Sie, dass Sie drei Mäuse fangen • gledajte da ulovite tri miša

forí̱ba = vorüber: *foriba sajn* = vorüber sein • prošlo je: *es sajn cen minutn foriba* = es sind zehn Minuten vorüber • prošlo je deset minuta

formí̱an (formí̱at) (h) = **1.** formen • oblikovati. **2.** formieren • formirati: *ton hot sih ti garda formiat, um ti štot cu fatajdign* (S) = dann wurde die Garde formiert, um die Stadt zu verteidigen • onda je formirana garda da brani grad

fos (mn. fésa) (n.) = Fass • bure

fosn (kfost) (h) = fassen • **1.** uhvatiti: *tos kind pajda hont fosn* = das Kind bei der Hand fassen • uhvatiti dijete za ruku. **2.** razumjeti, shvatiti: *ih kon net fosn, tas olas featig is* (P) = ich kann nicht fassen, dass alles fertig ist • ne mogu shvatiti da je sve gotovo. **3. sajn porcijon fosn** = seine Portion Prügel bekommen • dobiti svoju porciju: *sajn glik, tas ea tafounkvičt is, jecat het ear kfost sajn porcijon* (P) = sein Glück, dass er davongewischt ist, jetzt hätte er seine Portion Prügel bekommen • sreća njegova što je pobjegao, sada bi bio dobio svoju porciju

fost = fast • skoro: *ti frau Igl unt ti frau Nigl – cva kfrisa, ti ma fost pa anara jedn lajht mithačn sigt* (P) = die Frau Igl und die Frau Nigl – zwei Gefrieße, die man fast bei jeder Leich mithatschen sieht • gospođa Igl i gospođa Nigl – dva lica koja se vide kako kod skoro svakog pokopa idu s ostalima

fostn (kfost) (h) = fasten • postiti: *Ti gonci velt sul fostn am Ašamitvouh* (P) = Die ganze Welt soll fasten am Aschermittwoch. • Cijeli svijet treba postiti na Pepelnicu.

fóšing (m.) = Fasching • poklade, karneval: *Varum homs tih ainkastlt? – Ta val ih am fošing im viacaus krauft hop* (P) = Warum haben sie dich eingekastelt? – Weil ich ja am Fasching im Wirtshaus gerauft habe. • Zašto su te zatvorili? – Pa zato što sam se na pokladama tukao u gostionici.

fóšingskropfm (m.) = Faschingskrapfen • pokladnica, krafna koja se priprema o pokladama

fóšink (m.) → fošing: *cajt af fošink pin ih comkongan midan vitiba, a hulcšnajda asta Pradngosn* (P) = seit Fasching bin ich mit einem Wittiber zusammen, einem Holzschneider aus der Breiten Gasse • od poklada živim s jednim udovcem, drvosječom iz Široke ulice

fó̱ta (mn. fo̱tans) (m.) = Vater • otac: *o*

gout, von unsari fotans aufštengatn, te mehtn sih čudalni (P) = o Gott, wenn unsere Väter aufstünden, würden sie sich wundern • o bože, kad bi naši očevi ustali, čudili bi se

fótalond, fótalont (n.) = Vaterland • domovina: *tos šuldest tu ten fotalont* (P) = das schuldest du dem Vaterland • to duguješ domovini

fótashaus (n.) = Vaterhaus • roditeljski dom: *trog im in sajn fotashaus!* (P) = trag ihn in sein Vaterhaus! • nosi ga u njegov roditeljski dom!

fotélj (m.) = Fauteuil • fotelja

foucn (f.) = Fotze • **1.** šamar, pljuska: *ih šmia ta a foucn!* = ich schmiere dir eine Fotze! • opalit ću ti šamar!; *kuš jecat, sunst hau ih ta a foucn runda!* (P) = kusch jetzt, sonst haue ich dir eine Fotze runter! • kuš sada, inače ću ti opaliti ćušku! **2.** ženski spolni organ. **3.** ženska osoba. **4.** gubica, usta. **5,** izraz lica: *a foucn mohn* = ein verdrießliches Gesicht machen • napraviti kiselo lice

fovánt → favónt

fovánta (m.) → favónta

fráčla (m.) = Fratschler (beč.) • piljar

fráčlarin (f.) = Fratschlerin (beč.) • **1.** Marktweib • piljarica*:* **vi pajda fračlarin kein** = ruckzuck gehen • vrlo brzo, časkom: *tu manst, tes ket vi pajda fračlarin* (P) = du meinst, das geht ruckzuck • misliš ta to ide časkom. **2.** neugierige Person • radoznalka: *si is a fračlarin* = sie ist eine neugierige Peson • ona je radoznalka

fráilih = freilich • dakakao, naravno: *No, frailih voa ih am koncert am montog* (H) = Na, freilich war ich im Konzert am Montag. • Pa naravno da sam bio na koncertu u ponedjeljak.

fraj = frei • slobodan: *pist muaring fraj?* = bist du morgen frei? • jesi li sutra slobodan?

frája (m.) = Freier • frajer

frájdnšlog (m.) = Freudenschlag • srčani udar od radosti: *ta frajdnšlog hod im gatroufn* (P) = der Freudenschlag hat ihn getroffen • pogodio ga srčani udar od radosti

frájhajt (f.) = Freiheit • sloboda: *Tomols voa šun fil rumkret fun frajhajt unt glajhajt* (S) = Damals war schon viel rumgeredet von Freiheit und Gleichheit. • Onda se već puno govorilo o slobodi i jednakosti.

frájhobn (frájkopt) (h) = freihaben • imati slobodno: *sundoks hot si nohm mitogesn frajkopt* (S) = sonntags hat sie nach dem Mittagessen freigehabt • nedjeljom je poslije ručka imala slobodno

frájkebn (h) = freigeben • dati slobodno: *Tu pist praf unt flajsih, unt ih kip ta fraj am sundoh unt am dunastoh* (S) = Du bist brav und fleißig und ich gebe dir frei am Sonntag und am Donnerstag. • Ti si poštena i vrijedna, pa ću ti dati slobodno nedjeljom i četvrtkom.

frájkrign (frájkrikt) (h) = freikriegen • dobiti slobodno: *Ti Mariška hot frau milostiva zamolit, ob si štot am sundoh am dunastoh fraj krign kon* (S) = Die Marischka hat die Frau Gnädige gefragt, ob sie statt am Sonntag am Donnerstag freikriegn kann. • Mariška je zamolila gospođu milostivu da, ako je moguće, umjesto nedjeljom dobije slobodno četvrtkom.

frájlih → fráilih: *No, ton veast beštimt tajnan Franci hajrotn. – Jo, frajlih!* (S) = Na, dann wirst du bestimmt deinen Franzi heiraten. – Ja, freilich! • E, onda ćeš se sigurno udati za svog Franca. – Pa naravno!; *ton hob ih inda špilšul fili kdihtn kleant unt frajlih pis jecat pold oli fagesn* (S) = dann habe ich in der Schule viele Gedichte gelernt und sie freilich bis jetzt fast alle vergessen • onda sam u školi naučio mnoge pjesme

i, dakako, do sada skoro sve zaboravio

frajln (n.) = Fräulein • gospođica: *sengans, frajln, to štet šun cum cvajtn mol a junga gavaliar* (P) = sehen Sie, Fräulein, da steht schon zum zweiten Mal ein junger Kavalier • vidite, gospođice, ovdje stoji već po dugi put neki mladi kavalir

frájmuzík (f.) = Freimusik • besplatna glazba: *vu san ten ti šenan libm cajtn hin, vima nouh sou sundeks runda san kongan cua frajmuzikuftrapa?* (P) = wo sind denn die schönen Zeiten hin, wie wir noch so sonntags runtergegangen sind zum Freimusik-Tanz? • kamo su nestala ona lijepa vremena kad smo nedjeljom išle dolje na ples uz besplatnu glazbu?

frájmuzik-útrapa (f.) = Freimusik-Tanz • ples uz besplatnu glazbu

frajn (kfrajt) (h) = freuen • radovati: *tos frajt mih* = das freut mich • to me raduje; **sih frajn** = s. freuen • radovati se: *tea kon sih frajn af ti vužmeg* (P) = der kann sich freuen auf die Prügel • dobit će batine

frajnd (mn. frájnde, frajndn) (m.) = Freund • prijatelj: *Sou, majne frajnde* (P) = So, meine Freunde • Tako, prijatelji moji; *von si mit iaran dečko, mit iaran frajnd a poarmol ibarn korso ket* (P) = wenn sie mit ihrem „Detschko“ (jmd., mit dem ein Mädchen geht, Verehrer), mit ihrem Freund ein paarmal über den Korso geht • kad sa svojim dečkom, sa svojim prijateljem prođe nekoliko puta korzom; *Tos krod net, oba fili frajndn hobih* (P). Das gerade nicht, aber viele Freunde habe ich • To baš ne, ali imam puno prijatelja

frájndin (f.) = Freundin • prijateljica: *majne beste frajndin* = meine beste Freundin • moja najbolja prijateljica

frájndlih = freundlich • ljubazno: *ton veat te oldi mit uns frajndlih umken* (P) = dann wird die Alte mit uns freundlich umgehen • onda će stara postupati s nama ljubazno

frájndšoft (f.) = Freundschaft • prijateljstvo: *miar voarn jo a in da frajndšoft mit iar* (P) = wir waren ja auch in Freundschaft mit ihr • pa i mi smo bili u prijateljstvu s njom

frajt (f.) = Freude • radost: *te Ruža hot ta a frajt kopt, vi ih ira ti maus proht hop* (P) = die Ruža hat ihre Freude gehabt, wie ich ihr das Moos gebracht habe • Ruža se obradovala kad sam joj donio lovu; *tos heac loht inan fua frajt* (P) = das Herz lacht ihnen vor Freude • srce im igra od veselja

frájtoh, frájtok (m.) = Freitag • petak: *Anan frajtoh voa ih am ploc in Obaštot* (S) = Eines Freitags war ich auf dem Platz in der Oberstadt. • Jednog sam petka bio na tržnici u Gornjem gradu.

frájvilih, frájvilig = freiwillig • dobrovoljno: *In Belgrad homsi im tajčn štab anan ksuht, vos fia šprohn kent, unt ihop mih frajvilih kmelt …* (S) = In Belgrad haben sie im deutschen Stab einen gesucht, der vier Sprachen kann, und ich habe mich freiwillig gemeldet … • U Beogradu su u njemačkom štabu tražili nekoga tko zna četiri jezika, pa sam se dobrovoljno javio …

franciskána (m.) = Franziskaner • franjevac

frasn (mn.) (beč.) = Fraisen • fras: *ti frasn hom im kpokt* = die Fraisen haben ihn gepackt • spopao ga fras

fráuncima (n.) = Frauenzimmer • ženska osoba, žena: *Unt iara muta iz a selnkudas frauncima* (P) = Und ihre Mutter ist ein seelengutes Frauenzimmer. • A njena majka je kao duša dobra žena.

fráuncimakšiht (f.) = Frauenzimmergeschichte • nešto u vezi sa ženama: *An frauncimakšiht izas? – Sans štat, sunst homas fašpilt!* (P) = Eine Frauenzim-

mergeschichte ist das? – Seien Sie stad, sonst haben wir es verspielt! • U pitanju je neka žena? – Ni riječi, inače ćemo upropastiti stvar.

Fráuntog (ipft. *Frauntåg* Marienfeiertag, v. NIEDERHUEMER, 73) (m.) = Marientag • Dan Gospe; **Klana Frauntog** = Mariä Geburt • Mala Gospa: *Am Somstog fuan klanan Frauntog homa sih bašprouhn, tazi af Almaš vulfoatn kei* (P) = Am Samstag vor der Mariä Geburt haben wir uns besprochen, dass ich nach Aljmasch eine Wallfahrt mache. • U subotu prije Male Gospe dogovorili smo se da odem na hodočašće u Aljmaš; **Grousa Frauntog** = Mariä Himmelfahrt • Velika Gospa

freh = frech • drzak: *Poa frehi puašn hom šun fun ira šleih krikt* (S) = Paar freche Burschen haben schon von ihr Schläge gekriegt. • Već je izudarala nekoliko drskih momčića; *tes iz viada a frehe lug* = das ist wieder eine freche Lüge • to je opet bezočna laž

fréhajt (f.) = Frechheit • drskost: *Vos klaubnc, vos fia a frehajt!* (S) = Was glauben Sie, was für eine Frechheit! • Što velite na to, kakva drskost!

freisn[1] (kfreisn) (h) = fressen • jesti: *ti gonci vouhn freisn ma taron* (P) = die ganze Woche fressen wir daran • čitav tjedan se time hranimo; *Cukaceidl hin, cukaceidl hea! Voma nua cuka nouh krign vean! Val ten freisns halanig* (P) = Zuckerzettel hin, Zuckerzettel her! Wenn wir nur Zucker noch kriegen werden! Weil sie dén allein fressen. • S bonom ili bez bona za šećer! Da samo još i dobijemo šećer! Jer oni ga sami jedu; **sih sot freisn** = sich satt fressen • najesti se dosita: … *unt vos homs fadint? Tas sa sih kaum amol sot freisn!* (P) = … und was haben sie verdient? Dass sie sich kaum einmal satt essen. • … i koliko su zaradili? Da se jedva jednom dosita najedu.

freisn[2] (n.) = Fressen • jelo: *Am lipstn keibat'ih im a trankl ins freisn, taz'a hin viad af ole evihkajt* (P) = Am liebsten würde ich ihm einen Trank ins Essen geben, dass er hin wird auf alle Ewigkeit. • Najradije bih mu dala kakav napitak u jelo da se upokoji za sva vremena.

fremd[1] = fremd • stran

fremd[2] (f.) = Fremde • tuđina: *No, šod, tast a raziara pist un inda fremd voast* (P) = Nein, schade, dass du Barbier bist und in der Fremde warst. • Ne, šteta što si brijač i što si bio u tuđini.

frémda (m.) (**a frémda** = ein Fremder; **ta frémde** = der Fremde) = Fremder • stranac, tuđinac: *Nua ti fremdn štalian afn drauvosa* (P) = Nur die Fremden nörgeln über das Drauwasser. • Samo stranci gunđaju na dravsku vodu.

frémdke(i)n (frémdkongan) (s) = fremdgehen • ne biti vjeran (u ljubavi, u braku), šarati

fresáš (n.) (beč. *Fressásch*)= Fressalien • hrana, namirnice: *Tos isjo tos šensti paj teara pedlaraj. To homstan ma olas farigi fresašn com …* (P) = Das ist ja das Schönste bei dieser Bettelei. Da hamstern wir – alles restliche Fressalien – zusammen … • E, to je najljepše pri tom prosjačenju. Onda nakupimo klope – sve sam ostatak …

freseráj (f.) = Fresserei • jedenje, žderanje: *unt culect is kuman tes haupti: ti freseraj unt ti sauferaj in tem gosthaus* (S) = und zuletzt ist das Wichtigste gekommen: die Fresserei und die Sauferei in dem Gasthaus • I najzad je došlo ono glavno: jedenje i pijenje u gostionici

fresn (kfresn) → freisn: *Nua vas i net, oba genug hot, ten tea kon fresn via vulf.* (P) = Nur weiß ich nicht, ob er genug hat, denn der kann fressen wie ein Wolf. • Samo ne znam je li mu dosta jer može

jesti kao vuk.

frésponk (f.) = „Fräsbank": Fresssack, Vielfraß • izjelica, proždrljivac: *tajn pruda kendat ma prauhn asta fresponk* (P) = deinen Bruder könnten wir als Fresssack gebrauchen • tvoj brat bi nam dobro došao kao Pero Ždero

fri[1] → fru: *Ta groushendla is a fri aufkštondn unt iza cum banhouf kongan* (S) = Der Großhändler ist auch früh aufgestanden und zum Bahnhof gegangen. • Veletrgovac je također rano ustao i otišao na željeznički kolodvor.

fri[2] (f.) → fru: *in da fri = in der Früh* • ujutro: *nua homa im ksegn, via a jedn somstoh inda fri caus kumt unt prinkt a švearn kofa* (S) = nur haben wir ihn gesehen, wie er jeden Samstag in der Früh nach Hause kommt und einen schweren Koffer bringt • samo smo ga viđali kako svake subote dolazi ujutro kući noseći težak kovčeg

fria = früher • ranije: *fria oda špeda, amol kumta sensimon po svoje* (P) = früher oder später, einmal kommt der Sensemann um das Seine • prije ili ksnije, smrt će jednom doći po svoje

fríarig = früher, ehemalig • raniji, negdašnji: *indi friarigi cajtn* = in den früheren Zeitn • u ranijim vremeima, ranije; *To voan ti friarign menčn kmitliha unt cufridana as ti hajtign* (P) = Da waren die früheren Menschen gemütlicher und zufriedener als die heutigen. • Raniji ljudi su bili prijazniji i zadovoljniji od današnjih.

frídhouf (m.) = Friedhof • groblje: *te hom kruzlt avan fridhouf* (P) = die haben gedruselt auf einem Friedhof • spavali su na nekom groblju

frídhoufròusrl (n.) (beč. *Friedhofresal* izrazito crvenilo lica koje ukazuje na neku bolest) = Friedhofsröslein • žig smrti: *unt tearara hodma šun ti fridhoufrousrl afta vongn kseign* (P) = und dér hat man schon die Friedhofsröslein auf den Wangen gesehen • i toj se već ocrtavala smrt na obrazima

fridn (m.) = Frieden • mir: *jecat homa endlih vida fridn* = jetzt haben wir endlich wieder Frieden • sad imamo konačno opet mir

frídnsdukòt (m.) = Friedensdukat • mirnodopski dukat: *Te hot an ramteipfl mit fridnsdukotn ainknat im štrousok kopt* (P) = Die hat einen Rahmtopf mit Friedensdukaten im Strohsack eingenäht gehabt. • Ta je bila ušila lonac za vrhnje s mirnodopskim dukatima u slamaricu.

fríjoa (n.) → frujoa*: Fum frijoa pis cum heapst voama a jedn toh aufn šteh paj da Ledafabrik unt homa filas ksegn* (S) = Vom Frühjahr bis zum Herbst waren wir jeden Tag auf dem Steg bei der Lederfabrik und haben vieles gesehen. • Od proljeća do jeseni bili smo svaki dan na štegu kraj kožare i vidjeli mnogo toga.

fríling (m.) = Frühling • proljeće: *ta friling is kuman* = der Frühling ist gekommen • došlo proljeće

frílingsvèta (n.) = Frühlingswetter • proljetno vrijeme

frisíjn (kfrisíjt) (h) = frisieren • frizirati: *vu lost tih frisijn?* (P) = wo lässt du dich frisieren? • gdje se friziraš?

friš = frisch • svjež: *frišas oupst* = frisches Obst • svježe voće; **fun frišn** = von neuem • iznova: *ton fongma eašt fun frišn on* (P) = dann fangen wir erst von neuem an • onda ćemo tek početi iznova

fríšpohan = frischgebacken • novopečen: *a frišpohana fuamasta pajda atalari* (P) = ein frischgebackener Vormeister bei der Artillerie • novopečeni glavni majstor u topništvu

fríšunksúnd! = frisch und g'sund! (am Tage der unschuldigen Kindlein ausgesprochener, von leichten Rutenhie-

ben begleiteter Wunsch): dass du frisch und gesund bleibst! • čio i zdrav bio! (želja koja se uz lako udaranje šibom izricala na „Dan nevine dječice“, 28. prosinca, usp. BINDER, 50)

frizéa (m.) = Friseur • frizer

frizían (frizíat) (h) = frisieren • frizirati

frizíamontl (m.) = Frisiermatel • kratak ogrtač koji žene pri češljanju prebace preko ramena, BINDER, 50)

frizúa(r) (f.) = Frisur • frizura: *ti najhi frizua šteit ta kud* = die neue Frisur steht dir gut • dobro ti stoji nova frizura; *unt val si nouh a Grethenfrisuar trogt* (P) = und weil sie noch eine Gretchenfrisur trägt • i zato što još nosi pletenice

fro = froh • radostan, veseo: *unt ima voan si sea fro unt lustih* (S) = und immer waren sie sehr froh und lustig • i uvijek su bili vrlo radosni i veseli; *ih pin fro, tas es sou auskfoln is* = ich bin froh, dass es so ausgefallen ist • drago mi je što je tako ispalo

froc (m.) = Fratz • **1.** derle (žensko). **2.** curetak, vrapčić: *jo, sengans, to voar ih nouh a so klana froc unt rouctoušn tomolst* (P) = ja, sehen Sie, da war ich noch ein so kleiner Fratz und Rotztasche damals • da, vidite, onda sam bila još mali curetak i slinavka

frog (mn. frogn) (f.) = Frage • pitanje: *iz a frog talaupt?* = ist eine Frage erlaubt? • je li dopušteno jedno pitanje?; *pledi frog!* = blöde Frage! • glupo pitanje!; *kumt net in frog!* = kommt nicht in Frage! • ne dolazi u obzir!; *frogn šteln* = Fragen stelln • postavljati pitanja; *ih hob ma ti frog šun selpst kštelt* = ich habe mir diese Frage schon selbst gestellt • to pitanje sam sebi već sam postavio, to sam se i sam već pitao

frogn (kfrogt, kfrokt) (h) = fragen • pitati: *frognc nua!* = fragen Sie nur! • samo pitajte!; *Frogns net sou fil, mohns ma šun auf amol, frau muta!* (P) = Fragen Sie nicht so viel, machen Sie mir schon einmal auf, Frau Mutter! • Ne pitajte tako mnogo, otvorite već jednom, gospođo!; *vea fil frogt, krigt fil* = wer viel fragt, kriegt viel • tko mnogo pita, mnogo dobije

from, frum = fromm • pobožan, smjeran: *a froma menč* = ein frommer Mensch • pobožan čovjek; *Nun, ia froman menčn! Fia ajh homa jo a ksuagt midan vundaviakandas gabeitpuh* (P) = Nun, ihr frommen Menschen! Für euch haben wir ja auch gesorgt mit einem wunderwirkenden Gebetbuch. • A sad, vi pobožni ljudi! Za vas smo se također pobrinuli pripremivši vam jedan čudotvoan molitvenik.

frónlajhnom (m.) = Fronleichnam • Tijelovo: *Maini madln vuln ta vais ken jecat cum „Fronlajhnom“ am „umgong“* (P) Meine Mädel wollen „dir“ jetzt zum Fronleichnam weiß gehen im Umgang. • Moje cure ti žele ići sad za Tijelovo u bijelom u procesiji.

frónlàjhnomúmgong (m.) = Fronleichnamsumgang, ~prozession • procesija na Tijelovo: *es ket jo ka fronlajhnomumgong* (P) = es geht ja kein Fronleichnamsumgang • pa nije to procesija na Tijelovo

front (f.) = Front • fronta, bojišnica: *unsari kinda plutn afta front* (P) = unsere Kinder bluten an der Front • naša djeca krvare na fronti; *Ton is ta krih kuman unt ih hop misn on di front* (S) = Dann ist der Krieg gekommen und ich habe an die Front gemusst. • Onda je došao rat, pa sam morao na frontu.

fru[1] = früh • rano: *ti puašn suln midi madls net cu fru onfongan* (P) = die Burschen sollen mit den Mädels nicht zu früh anfangen • dečki ne trebaju počinjati prerano s curama

fru[2] (f.) = Früh, Morgen • jutro: *in da fru* = in der Früh, am Morgen • ujutro

fruht (f.) = Getreide • žito

frúhtšnit (m.) = Getreideernte • žetva

frújòa(r) (m.) → frijoa: *am frujoa* = im Frühjahr • u proljeće: *cajt mih tos šlagl am frujoa kštraflt hot* (P) = seit mich der Schlag im Frühjahr gestreift hat • otkako me proljetos pogodio blag infarkt; *pis am frujoar hoda mi fašprouhn a šifkoatn šikn* (P) = er hat mir versprochen, bis zum Frühjahr eine Schiffkarte zu schicken • obećao mi je da će do proljeća poslati brodsku kartu

frújoasmontl (m.) = Frühjahrsmantel • proljetni ogrtč, mantil

frúkclúda (f.) = „verrücktes Luder": der letzte Faschingsabend • posljednja večer fašnika (v. BINDER, 9). Um Mitternacht wird der Fasching verbrannt. • U ponoć se spaljuje princ Fašnik.

frúštuk (n.) = Frühstück • doručak

frúštukn (frúštukt) (h) = frühstücken • doručkovati: *Ih ke jecat fruštukn* (P) = Ich gehe jetzt frühstücken. • Idem sada doručkovati.

fua(r) = vor • pred, prije: *Hat šomst net, soa švajnaraj frogn to fua tajn pongat, ten ih grous mus cign* (P) = Du schämst dich gerade nicht so eine Schweinerei zu fragen da vor deinem Bankert, den ich großziehen muss. • Baš se ne stidiš pitati takvu svinjariju tu pred tvojim kopiletom koje moram othraniti.

fuab (f.) = Farbe • boja: *salonbonbon in fašidani fuab* (S) = Salonbonbons in verschiedenen Farben • salonbombone u raznim bojama

fúaberajtn (fúaberajtet) (h) = vorbereiten • pripremiti: *a fest fuaberajtn* = ein Fest vorbereiten • pripremati proslavu; *Olas hot si fuaberajtat fia vošn* (S) = Alles hat sie für das Waschen vorbereitet. • Sve je pripremila za pranje.

fuac → foac: *Mia vead alzo tuat kut sajn, unt es prauht ajh net lad sajn, vos „ta oldi a fuac klosn hot unt iza vek."* (S) = Mir wird also dort gut sein und es braucht euch nicht leid zu tun, dass der Alte einen Furz gelassen hat und weg ist. • Meni će dakle tamo biti dobro, pa nije potrebno da vam bude žao što je stari prdnuo i preminuo.

fúacima (n.) = Vorzimmer • predsoblje

fuacn (kfuact) → foacn

fúacug (m.) = Vorzug • prednost: *unt a sou a knedige hot ibarol a fuacug* (P) = und eine, so eine Gnädige hat überall den Vorzug • a takva milostiva ima svugdje prednost

fúada = **1.** vorder • prednji. **2.** vor der • prije: *vos siaflts sou fil, veats ajh nouh fuada cajt ontuzln!* = warum süffelt ihr so viel, werdet euch vor der Zeit anduseln • zašto pijete tako mnogo, napit ćete se prije vremena

fúadalada (m.) = Vorderlader • puška nabijača

fúadaladabíksn (f.) = Vorderladerbüchse • puška nabijača: *Tomols voan ti kveare ti fuadaladabiksn* (S) = Damals waren die Gewehre Vordeladerbüchsen. • Onda su puške bile nabijače.

fúadrig = vorder • prednji

fúageistn = vorgestern • prekjučer: *Vu voast fuageistn?* = Wo warst du vorgestern? • Gdje si bio prekjučer?

fúagenga (m.) = Vorgänger • prethodnik: *Koal sajn fuagenga hot im a cetl midi atresn klosn* (S) = Karls Vorgänger hat ihm einen Zettel mit den Adressen gelassen • Karlu je njegov prethodnik ostavio cedulju s adresama

fóahinàjn = im Vorhinein • unaprijed: *fia ten bal hodma šun seks monatn fuahinajn ti koatn kaufn misn* (S) = für den Ball hat man schon sechs Monate im Vorhinein die Karten kaufen müssen • za bal su se karte morale kupiti već šest mjeseci unaprijed

fúahobm (fúakopt) (h) = vorhaben • namjeravati: *Aha, tea hot siha vida vos fua.* (P) = Aha, der hat sicher wieder was vor. • Aha, taj sigurno opet nešto smjera.

fúahong (m.) = Vorhang • zastor, zavjesa

fúakein (fúakongan) (s) = vorgehen • događati se: *vos keit to fua?* = was geht da vor? • što se tu događa?

fúakšpilt = vorgespielt • odglumljeno: *a fuakšpilti frajndlihkajt* = eine vorgespielte Freundlichkeit • odglumljena ljubaznost

fúakuman (s) = vorkommen **1.** • događati se: *vos im lectn krih fuakuman is, tes visnc selba* (S) = was im letzten Krieg vorgekommen ist, das wissen Sie selbst • što se događalo u posljednjem ratu, znate i sami. **2.** učiniti se: *Tes izma sou fuakuman, vi taza ma sokt: Sikst, vos ih olas kon, unt tu pist a nula* (S) = Das ist mir so vorgekommen, wie wenn er mir sagen würde: Siehst du, was ich alles kann und du bist eine Null. • Izgledalo mi je kao da mi kaže: Vidiš što sve ja mogu, a ti si nula.

fúaleizn (fúakleizn) (h) = vorlesen • čitati (komu naglas): *ih leis ta vos fua* = ich lese dir was vor • nešto ću ti pročitati

fuam (mn. fuamn) (f.) = Form • oblik: *ti vajblihn fuamn* = die weiblichen Formen • ženske obline

fúamasta (m.) = Vormeister • glavni majstor

fúamitoh, fúamitok (m.) = Vormittag • prijepodne: *Ea kumt, cum pajšpil, a sundoh fuamitoh ins Grand Hotel, vu ima šah kšpilt vead unt sokt laut …* (S) = Er kommt z. B. eines Sonntagvormittags ins Grand-Hotel, wo immer Schach gespielt wird, und sagt laut … • On, primjerice, dođe jednog nedjeljnog prijepodneva u hotel „Grand“, gdje se uvijek igra šah, i kaže glasno …

fuamulóa (n.) = Formular • formular, obrazac

fuan, fuarn = vorn • **1,** naprijed, spijreda: *Fria voan inan to am ploc fuan, pada kiahn kštondn sou a cvancig fiakara* (P) = Früher waren „Ihnen” da auf dem Platz vorn, bei der Kirche so etwa zwanzig Fiaker gestanden. • Ranije vam je tu na trgu naprijed, kod crkve stajalo dvadesetak fijakera. **2.** vor + član • prije: *am somstog fuan Klanan Frauntog* = am Samstag vor der Mariä Geburt • u subotu prije Male Gospe. **3. fun fuan unt hintn** = vorn und hinten • uvijek: *tei caubarin šaut inan nua on unt sigt fum fuan unt hintn rajn, voz am im leibm befuašteit* (P) = die Zauberin schaut Sie nur an und sieht vorn und hinten, was Ihnen bevorsteht • vračara vas samo pogleda i uvijek vidi što vam predstoji

fúanem = vornehm • otmjen: *cig ti hančuha on, tast fuanema aussaust* (P) = zieh die Handschuhe an, dass du vornehmer ausschaust • navuci rukavice da izgledaš otmjenije

fuapáj sajn = vorbei sein • završiti se, proći: *olas is fuapaj* = alles ist vorbei • sve je prošlo

fuapájken (fuapájkongan) (s) = vorbeigehen • proći mimo: *Traj oldi penzionea sicn af ta ponk im park unt a šenas, jungas madl ket fua ina fuapaj* (S) = Drei alte Rentner sitzen auf einer Bank im Park und ein schönes, junges Mädel geht an ihnen vorbei. • Tri stara penzionera sjede na klupi u parku, a jedna lijepa, mlada cura prođe kraj njih.

fúapetarin (f.) = Vorbeterin • žena koja vodi kod zajedničke molitve, predmoliteljica: *Pičen, sognsma, vu vount tei oldi fuapetarin* (P) = Sagen Sie mir bittschön, wo die alte Vorbeterin wohnt. • Recite mi, molim vas, gdje stanuje ona stara predmoliteljica?

fuar .→ fua: *tos kloare pild vedlt ma nouh*

hajt fuar ti augn (P) = das klare Bild wedelt mir noch heute vor den Augen • jasna mi slika još i danas lebdi pred očima

fuaráus = voraus • naprijed, ispred (drugih): *in fuaráus* = im Voraus • unaprijed: *ti mitn veat in fuaraus becolt* = die Miete wird im Voraus bezahlt • stanarina se plaća unaprijed; *tu pist ma im rehnan fuaraus* = du bist mir im Rechnen voraus • bolji si od mene u računanju

fuaríbakein[1] (fuaríbakongan) (s) = vorübergehen • proći: *cva joa sajn šun fuaribakongan* = zwei Jahre sind schon vorübergegangen • prošle su već dvije godine

fuaríbakein[2] (n.) = Vorübergehen • prolaženje: *im fuaribakein hoda ma cuglehlt* = im Vorübergehen hat er mir zugelächelt • u prolazu mi se nasmiješio

fúarhobm (fúarkopt) → fúahobm: *vos hot ten ti olde rumplmašin hajt fuar?* (P) = was hat denn die alte Rumpelmaschine heute vor? • što li danas smjera stara galamdžika?

fuarht (f.) = Furcht • strah: *ih hob ka fuaht* = ich habe keine Furcht • ne bojim se

fúarig (beč.) = vorig • prošli, minuli: *am fuarign sundok* = am vorigen Sonntag • prošle nedjelje; *Visns, am fuarign suma hob ih mit im a onštendigi kolamatet kopt* (P) = Wissen Sie, im vorigen Sommer habe ich mit ihm eine anständige Kalamität gehabt. • Prošlog sam ljeta, znate, imala sto muka s njim.

fúarken (fúarkongan) → fuakein: *vos ket caus fuar?* = was geht zu Hause vo? • što se događa kod kuće?; *tiar ligt jo niks tron, vos caus fuarket* (P) = dir liegt ja nix daran, was zu Hause vorgeht • pa tebi uopće nije važno što se događa kod kuće

fuarn = vorn • sprijeda: **fun fuarn muzej unt hintn licej** (P) = vorne Museum, hinten Lyzeum • sprijeda jadac, straga gladac! (kad netko sprijeda izgleda star, a straga mlad)

fúarsihtig = vorsichtig • oprezan: *hajtcutog sajn jo ti lajt fuarsihtiga, modearna unt visn sih cu helfn* (P) = heuzutage sind ja die Leute vosichtiger, moderner und wissen sich zu helfen • danas su ljudi oprezniji, moderniji i znaju si pomoći

fúaršrit (m.) = Fortschritt • napredak: *tos is jo ta modearne fuaršrit* (P) = das ist ja der moderne Fortschritt • pa to je taj moderni napredak

fúašlogn (fúakšlogn) (h) = vorschlagen • predložiti: *jecat homs mih als eanglit fuakšlogn* (P) = jetzt haben sie mich als Ehrenglied vorgeschlagen • sada su me predložili kao počasnog člana

fúašmajsn (fuakšmisn) (h) = vorschmeißen • predbacivati, reći: *ton šmajsn ma sih gegensaitig olas kudi und šlehti fua* (P) = dann schmeißen wir uns gegenseitig alles Gute und Schlechte vor • onda jedno drugom kažemo sve dobro i loše

fúašpiln (fúakšpilt) (h) = vorspielen • odsvirati što komu, pred kim

fúašte(i)n (fuakštondn) (h) = bevorstehen • predstojati: *baruig tih, main šoc, tu vast, vos uns fuaštet* (P) = beruhige dich, mein Schatz, du weißt, was uns bevorsteht. • Smiri se, zlato moje, znaš što nam predstoji.

fúašteln (fúakštelt) (h) = vorstellen • predstaviti: *teaf ih fuašteln?* = darf ich vorstellen? • smijem li predstaviti?; **sih vos fuašteln** = s. etwas vorstellen • zamisliti što: *štelns ina fua, vos to rauskuman is!* (P) = stellen Sie sich vor, was da rausgekommen ist! • zamislite što je tu nastalo!

fúatihl (n.) = Vortüchel • partihla, opršnjak (za malu djecu)

fúatkein[1] (fúatkongan) (s) = fortgehen •

otići

fúatkein[2] (n.) = Fortgehen • odlazak: *Siha is vida cudi peitšveistan kongan, vals oli rouznkrenc mitknuman hot pam fuatkein* (P) = Sicher ist sie wieder zu den Betschwestern gegangen, weil sie alle Rosenkränze mitgenommen hat beim Fortgehen. • Sigurno je opet otišla bogomoljkama jer je pri odlasku ponijela sve krunice.

fúatsecn (fúatksect) (h) = fortsetzen • nastaviti: *Tize tajčštund voa ni fuatksect* (S) = Diese Deutschstunde war nie fortgesetzt. • Taj sat njemačkoga nikada nije bio nastavljen.

fúatverent = fortwährend • stalno, neprekidno

fúaveats, fúavearts → fúaveac

fúaveatskèn (fúaveatskòngan) (s) = vorwärtsgehen • ići naprijed: *voatns, kema stat, losn ma tos begrebnis a pisl fuaveatsken* (P) = warten Sie, gehen wir stad, lassen wir das Totengeleit ein bissl vorwärtsgehen • čekajte, hodajmo polako, pustimo da pogrebna povorka ode malo naprijed

fúfcen = fünfzehn • petnaest: *Ihop si ksegn fua fufcen minutn* (S) = Ich habe sie gesehen vor fünfzehn Minuten. • Vidio sam ju prije petnaest minuta.

fúfcih, fúfcig, fúhcig = fünfzig • pedeset: *fufcig tauznd guln* (P) = fünfzig tausend Gulden • pedeset tisuća guldena

fúfcigst- = fünfzigst- • pedeseti: *tes fufcigste joasfest* = das fünfzigste Jahresfest • pedeseta godišnjice

ful = voll • pun: *cvelf fuli joa long iza as militarist af Italien rumkuglt* (P) = zwölf Jahre lang ist er als Soldat in Italien rumgekugelt • dvanaest punih godina potucao se kao vojnik po Italiji; **kštoupt ful** = gestopft voll • dupke pun, pun puncat: *šauns nua, vi ti naigi šnopspudik kštoupt ful is* (P) = schauen Sie nur, wie die neue Schnapsbudike gestopft voll ist • pogledajte samo kako je nova rakijašnica dupke puna

fúlgagan (fúlgagat) (h) = vollgackern • neprestano pričati komu što; *si hot im ten šedl mit iaran lugnan fulgagat* (P) = sie hat ihm den Schädel mit ihren Lügen vollgegackert • napunila mu glavu svojim lažima

fum (fun + član) = vom • **1.** od: *tes iz ma fum Feači* = das ist mir von Fertschi • to mi je od Ferčija; **fum to** = von da • odatle: *Šauns, tas inan oba pucn fum to, hea šnajdamasta* (P) = Schauen Sie aber, dass Sie sich von da putzen, Herr Schneidermeister! • Ali gledajte da se čistite odatle, gospon krojaču! **2.** o: *Rudi, štim on tos lid fum peikn!* (P) = Rudi, stimm an das Lied vom Bäcker! • Rudi, zasviraj pjesmu o pekaru!

fun = von • **1.** od: *Fun mia konst voz vilst hobm* (P) = Von mir kannst du haben, was du willst. • Od mene možeš imati što poželiš; *fun kflouhtanan štrou hots a klad af sih kopt* (P) = sie hat ein Kleid von geflochtenem Stroh angehabt • na sebi je imala haljinu od pletene slame. **2.** o: *tos šene puh hob ih ausklesn, fun Romeo unt ta Julija* (P) = das schöne Buch von Romeo und Julia habe ich ausgelesen • pročitala sam lijepu knjigu o Romeu i Juliji. **3.** sa: *fun lond sajn* = vom Lande sein • biti sa sela; *fun ole sajtn* = von allen Seiten • sa svih strana: *klajh veast fun ole sajtn auskfrogt* (P) = gleich wirst du von allen Seiten ausgefragt • odmah te sa svih strana ispituju; *Sei kuman ma sou rihtig vi fun himl kflougn!* (P) = Sie kommen mir so richtig wie vom Himmel geflogen! • Dolazite mi baš kao da vas je Bog poslao s neba! **4.** genitiv: *a kradn fun a šaran* (P) = eine Gräte von einem Karpfen • kost šarana; **fun frišn** = von neuem • iznova: *Na, ton fong·ma eašt fun frišn on* (P) = Nein, dann fangen wir erst von neuem an. • Ne, onda ćemo tek početi iznova; **fun … hea** = von … her •

od: *fun Koafrajtog hea homa sih net ksegn* (P) = vom Karfreitag her haben wir uns nicht gesehen • od Velikog petka se nismo vidjeli; **fun ima** = schon immer, von je • oduvijek: *Tizas jegagezec is fun ima unt vead a ima plajbn* (P) = Dieses Jägergesetz besteht von je und wird auch immer bleiben. • Taj lovački zakon postoji oduvijek i ostat će zauvijek; **fun jehea** = von jeher • oduvijek: *Tu voast fun je hea a soa lidaliha keal* (P) = Du warst vo jeher ein liederlicher Kerl. • Oduvijek si bio nevaljalac; **fun tenan, fun teni** = von denen, von diesen • **a)** od tih: *unt tos nuar, val sih amol ana fun tenan hearn gavaliarn faiart hot mida rihtign hausnuma* (P) = und das nur, weil sich einmal einer von diesen Herren Kavalieren verirrt hat in der richtigen Hausnummer • i to samo zato što se jednom jedan od tih kavlira zabunio u pravi kućni broj; **b)** od njih: *Sokoa hobi keat, tas cva-traj fun teni a pisl elteri unt šun situiati menčn sajn* (S) = Sogar habe ich gehört, dass zwei-drei von denen ein bissl ältere und schon situierte Menschen sind. • Čak sam čula da su od njih dvojica-trojica malo stariji i već situirani ljudi; **c)** od kojih: *mearari piha, fun tenan ma tizes am bestn kfolt:* = mehrere Bücher, von denen mir dieses am besten gefällt • više knjiga od kojih mi se ova najviše sviđa; **d)** o kojima: *menčn, fun tenan si ima vos cu faceln vas* = Menschen, von denen sie immer was zu erzählen weiß • ljudi o kojima ona uvijek zna nešto ispričati; **fun mi̱araus** = von mir aus • što se mene tiče: *fun miaraus konst kein* (P) = von mir aus kannst du gehen • što se mene tiče, možeš ići; **von vu?** = von wo? • odakle: *Fun vu visns tos?* (P) = Von wo wissen Sie das? • Odakle to znate?; **fun to** = von da • odavde, odatle: *kema fun to!* = gehen wir von da! • hajdemo odavde!; **fun hintn un fun fuan** = hinten und vorne • stalno: *Tea gonauza hintakeit mih fun hintn unt fun fuan* (P) = Der Gänserich hintergeht mich hinten und vorne • Gusan me stalno vara.

funda (fun da) = von der • o, od: *funda policaj* = von der Polizei • o policiji; od policije

fúnglno̱glnáj = funkelnagelneu • nov novcat: *Tos izjo gonc a funglnoglnaja šajn* (P) = Das ist ja ein ganz funkelnagelneuer Schein. • Pa to je nova novcata potvrda.

funkcioní̱an (funkcioni̱at) (h) = funktionieren • funkcionirati: *Af ta Drau hoba ma a taložnica kmoha, oba ti funkcioniat onštendih, unt net sou vi iri in Esek* (H) = An der Drau haben wir einen Absetzbecken gemacht, aber der funktioniert anständig und nicht so wie in Essek. • Na Dravi smo napravili taložnicu, ali ona funkcionira pristojno, a ne kao u Osijeku.

funsn, funzn (f.) (beč. *Funsen*) = Funze: **1.** Eingebildete • uobraženka: *Te funsn mehat am net grisn* (P) = Die Funse würde einen nicht grüßen. • Uobraženka ne bi čovjeka pozdravila. **2.** hässliche Frau • ružna žena, rugoba

fuo(r)n = vorn • naprijed, spreda: *Heans im? Tuatn fuon gagat a šun, ta brkajlija* (P) = Hören Sie ihn? Dort vorne gackert er schon, der Schnautzbart. • Čujete li ga? Tamo naprijd već grakće brkajlija; *šauns nua, vos to fuorn šun menčn šten* (P) = schauen Sie nur, wie viel Menschen schon da vorne stehen • pogledajte samo koliko ljudi već stoji tamo naprijed

fú̱ria (f.) = Furie • furija: *Ih šau tuahs fensta raus unt hea ti hausfrau šrajn via furia* (P) = Ich schaue durchs Fenster raus und höre die Hausfrau wie eine Furie schreien • Pogledam van kroz prozor i čujem gazdaricu kako se dere ko furija

fú̱rig: → fú̱arig: *im furign joa* = im vorigen Jahr • prošle godine: *Majni libi*

Eseka, ia veadat jec sogn, tas ta feta Gilika anafuat fun oldn Esek im furign joahundat šrajpt (S) = Meine lieben Esseker, ihr werdet jetzt sagen, dass der Vetter Gilika immerfort vom alten Essek im vorigen Jahrhundert schreibt. • Dragi moji Esekeri, sad ćete reći da čika Gile stalno piše samo o starom Osijeku iz prošlog stoljeća; *tos klad is fum furign suma* = das Kleid ist vom vorigen Sommer • haljina je od prošlog ljeta

fúrigjoarig = vorjährig • prošlogodišnji: *To hobi vuln ti furigjoarigi klada vošn, unt te homta ni za boga vuln rajn vean* (P) = Da habe ich die Kleider vom vorigen Jahr waschen wollen und die haben keinesfalls rein werden wollen. • Onda sam htjela oprati haljine od prošle godine, a one ni za boga da postanu čiste.

furingáš (m.) = Fuhrmann • kirijaš, foringaš: *ta furingaš hot mih balajdikt* (P): der Fuhrmann hat mich beleidigt • foringaš me uvrijedio

form (f.) → foam: **in kuda form sajn** = in guter Form, sein • biti u dobroj formi

fus (mn. fis) = Fuß, Bein • stopalo, noga: **(longi) fis krign** = Füße kriegen, Beine bekommen • dobiti noge: *majn pfajfn hot longi fis krikt* = meine Pfeife hat Beine bekommen • moja lula dobila noge; *nouh hajt citan ma ti fis, von ih mih curikarina af olas šeni* (P) = heute noch zittern mir die Beine, wenn ich mich an alles Schöne zurückerinnere • još i danas mi zadrhte noge kad se sjetim svega lijepog; *Ta Broko voa net sou kšikt unt šnel midi fis vi ti ondari boksa, oba ea is kongan via panca nua ima auf ten gegna* (S) = Der Broko war nicht so geschickt und schnell auf den Beinen wie die anderen Boxer, aber er ist immer wie ein Panzer nur auf den Gegner zugegangen. • Broko nije bio tako spretan i brz na nogama kao drugi boksači, ali je samo kao tenk stalno išao na protivnika; **cfus ken** = zu Fuß gehen • ići pješice: *kema cfus!* = gehen wir zu Fuß! • hajdemo pješke!

fúsbol, fúspolm (m.) = Fußball • **1.** nogometna lopta. **2.** nogomet: *fusbol spiln* = Fußball spielen • igrati nogomet

fúsbola (m.) = Fußballer • nogometaš, fudbaler: *mid sajn unsari fusbola* = müde sind unsere Fußballer • umorni su naši nogometaši

fusok (m.) = Fußsack • (podstavljena ili krznena) vreća za noge (koristila se prilikom vožnje u otvorenim kolima)

fúsokn (f.) = Fußsocke • kratka čarapa, sokna

fúspod (fúspeda) (n.) = Fußbad • **a)** kupelj za noge: *ih moh ma a voamas fuspod* = ich mache mir ein warmes Fußbad • priredit ću si toplu kupelj za noge; **b)** pranje nogu: *a fuspod neman* = ein Fußbad nehmen • oprati noge

fúspodn (m.) = Fußboden • pod: *Si štelt ten kuab auf ten fuspodn, nemt irn kopftuh op* (S) = sie stellt den Korb auf den Fußboden, nimmt ihr Kopftuch ab • ona stavlja košaru na pod, skida maramu

fúspolm (m.) = Fußball • nogometna lopta: *a najha fuspolm* = ein neuer Fußball • nova nogometna lopta

fuš (m.) = Pfusch • fuš: *in fuš oabajtn* = im Pfusch arbeiten • raditi u fušu: *Špeda hom ti komunistn nohklosn, homa a pisl mea fadint, homa im fuš koabajt, a haus aufkbaut* (P) = Später haben die Kommunisten nachgelassen, wir haben ein bissl mehr verdient, haben im Pfusch geabeitet, ein Haus aufgebaut • Kasnije su komunisti popusti li, zarađivali smo nešto više, radili u fušu, podigli kuću

fúša (m.) = Pfuscher • fušer: **a)** onaj tko radi u fušu; **b)** onaj tko loše radi, loš majstor

fúta (n.) = Futter • **1.** hrana (stočna): *ih*

prauh futa fia majni hendln = ich brauche Futter für meine Hühner • treba mi hrana za moje piliće. **2.** podstava: *a futa fun sajdn* = ein Futter aus Seide • podstava od svile, svilena podstava; *najhas futa ajnsecn* = neues Futter einsetzen • umetnuti novu podstavu

fútan (kfútat) (h) = **1.** schimpfen • grditi. **2.** murren • gunđati: *majn oldi, te futat, venih rauh* (P) = meine Alte, die murrt, wenn ich rauche • moja stara gunđa kad pušim

fúzugúz (m.) (hybride Zusammenssetzung • hibridna složenica) = „Fuß in den Arsch": Fußtritt in den Arsch • udarac nogom u guzicu

g G

gábe (f.) = Gabe • dar, talent: *Se hom wiaklih a grosi gabe. – Na, pin nua a viciga Švabe* (S) = Sie haben wirklich eine große Gabe. – Nein, bin nur ein witziger Schwabe. • Stvarno imate puno dara. – Ne, samo sam vickasti Švabo.

gabéan (gabúan) (h) = gebären • roditi: *val ih ta trajmol cvilinge gabuan hop* (P) = weil ich dir dreimal Zwillinge geboren habe • jer sam ti triput rodila blizance; *vu pist tu gabuan?* = wo bist du geboren? • gdje si rođen?

gabéit (s) = Gebet • molitva: *Sokoa tos uaoldi gabeit fiada opšpreharaj vas si cum petn* (P) = Sogar das uralte Gebet für die Absprecherei weiß sie zu beten. • Zna izmoliti čak i prastaru molitvu za skidanje uroka.

gabéitpuh (s) = Gebetbuch • molitvenik: *Nun, ia froman menčn! Fia ajh homa jo a ksuagt midan vundaviakandas gabeitpuh* (P) = Nun, ihr frommen Menschen! Für euch haben wir ja auch gesorgt mit einem wunderwirkenden Gebetbuch. • A sad, vi pobožni ljudi! I za vas smo se pobrinuli pripremivši vam jedan čudotvoran molitvenik.

gabía (f.) Gebühr • pristojba: *tafia misns a gabia coln* = dafür müssen Sie eine Gebühr zahlen • za to morate platiti pristojbu

gabían (gabíat) (h) = gebühren • pripadati: *tos gabiat inan, hea Štuam* (P) = das gebührt Ihnen, Herr Sturm • to vam pripada, gospodine Sturm

gabráuh (mn. gabráuhe) (m.) = Gebrauch • **1.** upotreba: *ta gabrauh fun mesa unt gobl* = der Gebrauch von Messer und Gabel • upotreba noža i viljuške . **2.** običaj: *toz is a fajna gabrauh* (P)= das ist ein feiner Gebrauch • to je lijep običaj; *unt vens te gabrauhe rihtig mohts, nom tonc ih nouh a ceprlpolka af aja houhcajt* (P) = und wenn ihr diese Gebräuche richtig macht, dann tanze ich noch eine Zepperlpolka auf eurer Hochzeit. • pa ako te običaje obavite kako valja, otplesat ću jednu → ceprlpolku na vašoj svadbi

gabráuhn (gabráuht) (h) = gebrauchen • koristiti, upotrijebiti: *tos koma net gabrauhn* = da kann man nicht gebrauchen • to se ne može upotrijebiti

gabráuht = üblich • uobičajen, ustaljen: *tos pfleigt ea cu sogn a jeidn in sajna gabrauhte gavounhajt* (P) = das pflegt er einem jeden zu sagen in seiner üblichen Gewohnheit • to on obično svakom kaže po svojoj ustaljenoj navici

gabúactog, gabúactok, (m.) = Geburtstag • rođendan: *von ist tajn gabuactog?* = wann ist dein Geburtstag? • kad ti je rođendan?

gabúan → gabéan

gabú̲at (f.) = Geburt • rođenje; porođaj: *visns, funda gabuat izma sou a pledi kšiht curukplibm* (P) = wissen Sie, von der Geburt ist mir so eine blöde Geschichte zurückgeblieben • znate, od poroda mi je ostalo nešto neugodno

gáčaho̲uzn (beč. *Gattehosn/Gattihosn*) (f.) = Unterhose • gaće: *azon kibma a rajne gačahouzn unda hemat* (P) also gib mir eine reine Unterhose und ein Hemd • daj mi onda čiste gaće i košulju

gáčapandl (s) = Unterhosenbandel • svitnjak, gaćnik, učkur na gaćama: *Veada ma traj plaibm? – Ha, vona cu ina kumt, cigns im holt tos gačapandl raus!* (P) = Wird er mir treu bleiben? – Ha, wenn er zu Ihnen kommt, ziehen Sie ihm das Unterhosenband raus. • Hoće li mi ostati vjeran? – Ha, kad dođe k vama, izvucite mu svitnjak iz gaća.

gáčašpràjca (m.) = Unterhosenspreizer, Penis • „podupirač gaća": penis

gáčašpràjcasoló̲t (m.) = „Unterhosenspreizersalat": Selleriesalat • muška salata, digni-se-miško-salata, salata od celera *Tei vas, taza gačašprajcasolot cum sautonc geheat!* (P) = Die weiß, dass ein Unterhosenspreizersalat zum Sautanz gehört. • Ona zna da uz svinjokolju ide digni-se-miško-salata.

gadárm (n.) = Gedärm • crijeva, utroba: *ta olde is kronk; ea hots im gadarm* = der Alte ist krank; er hat's im Gedärm • stari je bolestan; ima nešto u crijevima

gadármfacìndung (f.) = Gedärmentzündung • upala crijeva: *af ana gadarmfacindung hots klitn* • an einer Gedärmentzündung hat sie gelitten • patila je od upale crijeva

gágan (gágat) (h) = „gaggern": gackern, schwatzen • brbljati, graktati: *vos gagast?* = warum gackerst du? • što grakćeš?; *Gagans net, pasns liba auf af inaran pongat!* (P) = Gackern Sie nicht, passen Sie lieber auf Ihren Bankert auf! • Ne grakćite, radije pripazite na svoje kopile!

gagaráj (f.) = „Gaggerei": Gackerei, Geschwätz • brbljanje, graktanje, kokodakanje: *hea touh auf mit tajna gagaraj!* (P) = hör doch auf mit deiner Gackerei! • ta prestani graktati!; *Pas nua auf, klajh veats to sajn. Ton veast hean a gagaraj* (P) = Pass nur auf, gleich wird sie da sein. Dann wirst du eine Gackerei hören! • Pazi samo, odmah će se ona pojaviti ovdje. Čut ćeš onda kokodakanje!

gahájm, gehájm = geheim • tajan: *vos gahajm bašpreihn* = etwas geheim besprechen • o nečemu potajno razgovarati

gahájmnis (n.) = Geheimnis • tajna: *Manans, tos iza gahajmnis* (P) = Sie meinen, das ist ein Geheimnis. • Mislite to je tajna.

gahé̲an (gahé̲at) (h) = gehören • pripadati: *vem gaheat tos haus tuat?* = wem gehört das Haus dort? • čija je ona kuća tamo?

gaign[1]**, gajgn** (f.) = Geige • violina: *gaign špiln* = Geige spielen • svirati violinu; **ti eaštn gaign špiln** = die erste Geige spielen • biti prva violina, biti glavni; **a olde gaign** = eine alte Geige • stara žena, baba

gaign[2] (gáignt) (h) = geigen • **1.** svirati violinu. **2.** brbljati; **es anam gaign** = es jmdm. geigen • reći komu svoje mišljenje

gais, gajs (f.) = Geiß • koza

gaist (mn. gáista) (m.) = Geist • duh: *ta Hailige Gaist* = der Heilige Geist • Sveti Duh; *fun lauda voatn, tas sih iara ta gaist tut cajgn, hots net šlofn kenan* (P) = von lauter Warten, dass der Geist sich ihr zeigen tut, hat sie nicht schlafen können • od silna čekanja da joj se ukaže duh nije mogla spavati

gáistaštund, gájstaštund (f.) = Geisterstunde • ponoć, gluho doba noći (vrije-

me između 12 i 1 sat noću): *ton nemts traj grousi fiškradn inda gaistaštund unt pinc af jeida kradn a kšekatigas pandl rauf* (P) = dann nehmt drei große Fischgräten in der Geisterstunde und bindet an jede Gräte ein scheckiges Bandel • potom uzmite u gluho doba noći tri velike riblje kosti i vežite na svaku kost šarenu vrpcu

gáizl, gajzl (n.) = Geißlein • jare

gajl = geil • **I. 1.** vrlo obilno. **2.** vrlo slatko. **3.** vrlo masno **II. 1.** uspaljen; **2.** pohlepan: *tos moht si jo nua um cum apatit anregn, tamit ti gajln Činks, ti oldn takaraka an gusta krign* (P) = das macht sie ja nur um zum Appetit anzuregen, damit die geilen Juden, die alten Tagerer einen Gusto kriegen • to ona čini samo da bi potakla apetit, da pohlepni Židovi, stari škrci dobiju volju

gajsln (gajslt) (h) = geißeln • mučiti, kinjiti: *tuat homs ti krigskfongane gajslt* = dort haben sie die Kriegsgefangenen gegeißelt • tamo su mučili ratne zarobljenike

galánt = galant • galantan, darežljiv: *nuar net sou galant sajn midi peč!* (P) = nur nicht so galant sein mit den Ohrfeigen! • samo nemoj biti toliko galantan sa šamarima!

galantí̲an (galantí̲at) (h) = „galantieren“: spendabel sein, spendieren • biti galantan, častiti: *Ha, iz vizis. Hauptsohn, ea galantiat unt častiat* (P) = Ha, es ist, wie es ist. Hauptsache, er ist spendabel und hält frei. • Ha, tako je kako je. Glavno je da je galantan i da časti.

galarí̲ (f.) = Galerie • galerija: *ti ouldi koatnrajsarin Caisl fun da galari … ti lost mih umasunst harauf* (P) = die alte Kartenreißerin Zeisl von der Galerie … die lässt mich umsonst herauf • stara biljeterka Cajsl s galerije … ona me besplatno pušta gore

galóučn (f.) = Galosche • kaljača (gumena cipela koja se navlači na kožnu cipelu radi zaštite od snijega, vode i blata)

galóupt → lobm: *Galoupt saj Jesus Kristus!* = Gelobt sei Jesus Christus! • Hvaljen Isus Krist!

gamájn = gemein • prost: *pist oba gamajn!* = bist du aber gemein! • što si prost!

gamájnhajt (f.) = Gemeinheit • prostakluk: *Vos sogns, se „rinđa”? Tazih ina brazetl pougn hop?! A solihe gamajnhajt!* (P) = Was sagen Sie, Sie Hure? Dass ich Ihr Brasselett gestohlen habe?! Eine solche Gemeinheit! • Što kažete, rinđo jedna? Da sam vam ukrala narukvicu?! Kakav bezobrazluk!

gamájnzom = gemeinsam • zajedno, skupa: *šau, vi šein vearatas, sou mit tia gamajnzom faevigt vean* (P) = schau, wie schön wäre es, so mit dir gemeinsam verewigt zu werden • gle, što bi bilo lijepo biti skupa s tobom ovjekovječena

gamó̲l (m.) = Gemahl • suprug: *kaufns anan (houzntrega) fian hean gamol* (P) = kaufen Sie einen (Hosenträger) für Herrn Gemahl • kupite jednu (naramenicu) za gospodina supruga

gamó̲lin (f.) = Gemahlin • supruga

gánef (m.) (jid.) = Ganeff, Ganove, • prevarant, lupež: *der hungariše ganef hot tih kšlogn?* (P) = der ungarische Ganeff hat dich geshlagen? • mađarski te lupež tukao?

ganí̲zboa = genießbar • jestiv: *ta Kolumbuš hot ti krumpian nua ganizboa eakleat, nit eafundn* (P) = der Kolumbus hat die Kartoffeln nur für genießbar erklärt, nicht erfunden • Kolumbo je samo rekao da je krumpir jestiv, nije ga pronašao.

gank (m.) = Gang, Flur • hodnik, predvorje, trijem, ganjak: *ta štromcela iz im gank* = der Stromzähler ist im Gang • strujomjer je u hodniku

gánzarih, gónzarih (m.) = Gänserich • gusan: *tu tuma ganzarih vilst ma sogn, vos ih sul mohn!* = du dummer Gänserich, willst mir sagen, was ich machen soll! • ti ćeš mi, gusane glupi, reći što da radim! (→ *gonáuza*)

gánzili, gónzili (n.) = Gänslein • guščica, guska: *a ganzili šoupm* = eine Gans schoppen • šopati gusku: *Majne šoupt a ganzili* (P) = Meine (Frau) schoppt eine Gans, Moja (žena) šopa gusku.

garabáldi (m.) = „Garibáldi": Strolch, Gauner • mangup, bitanga, prevarant: *Mia vulns faceln, vea tea garabaldi is. A đeparoš iza* (P) = Mir wollen Sie erzählen, wer der Strolch ist. Ein Taschendieb ist er. • Meni ćete pričati tko je bitanga. On je džeparoš.

garbl (n.) = Karbonadel • karmenadla, kotlet: *a štikl garbl hobih ma nouh geistan kauft* (P) = ein Stück Karbonadel habe ich mir noch gesten gekauft • još jučer sam kupila komad karmenadle

gárda (f.) = Garde • garda: *fili unsari jungi hom sih in di garda kmelt* (S) = viele unsere Jugendlichen haben sich zur Garde gemeldet • mnogi su se naši mladi javili u gardu

gardarúb, garderóbn (f.) = Garderobe • garderoba: *ih unt Kati hom a grousas buket fum lauda hulari runda in da gardarub ibageibn* (P) = ich und Kathi haben einen großen Fliederstrauß runter in der Garderobe übergeben. • Ja i Kati smo predale dolje u garderobi velik buket jorgovana.

gárdedàm (f.) (f.) = Gardedame • gardedama, pratilja (mlade djevojke na plesu i sl.): *Šauns nuar ti Viarštl Fani! Houhšvonga kumts tahearkačt as gardedam* (P) = Schauen Sie nur die Würstel Fanny! Hochschwanger kommt sie dahergehatscht als Gardedame. • Pogledajte samo Würstel Fanny! U visokoj se trudnoći vuče ovamo kao gardedama.

garderóbn, gardarúb (f.) = Garderobe • garderoba

garderóbncima (n.) = „Garderobenzimmer": Umkleideraum • prostorija za presvlačenje, garderoba: *Links unt rehc fun tem sol voan ti garderobncima cum umcign* (S) = Links und rechts von dem Saal waren die Umkleidezimmer. • Lijevo i desno od dvorane bile su prostorije za presvlačenje.

gárdi (f.) = Garde • garda: *Se sajn jo ana funda eaštn gardi, tos jubaleum gabiat inan, hea Štuam* (P) = Sie sind ja einer von der ersten Garde, das Jubiläum gebührt Ihnen, Herr Sturm. • Pa vi ste jedan od onih iz prve garde, jubilej je vaš, gospon Šturm.

gardían (gardíat) (h) = gardieren • gardirati: *Sogns, frau Viaštl, folt inan ten net švea mit sou an pauh nouh gardiarn ken?* (P) = Sagen Sie, Frau Würstl, fällt Ihnen denn nicht schwer, mit so einem Bauch noch gardieren zu gehen? • Recite, gospođo Virštl, zar vam ne pada teško da s takvim trbuhom još idete gardirati?

gardíst (mn. gardístn) = Gardist • gardist: *ti Ani moht ti tia auf unt fia jungi gardistn, štoak bevafneti, drengan in di vounung rajn* (S) = die Anni macht die Tür auf und vier junge Gardisten, stark bewaffnet, drängen in die Wohnung rein • Ana otvori vrata i četiri mlada gardista, jako naoružani, nahrupe u stan

garglaráj (f.) = „Garglerei": Schlachterei, Schweineschlachtfest • kolinje: *No, Fainagl-bači, vi sama cufridn mida garglaraj? – Vi ti špocn fuan šleihtn veta!* (P) = Na, Feinagel-Batschi, wie sind wir zufrieden mit der Schlachterei? – Wie die Spatzen vor dem schlechten Wetter. • Pa, Fainagl bači, kako smo zadovoljni kolinjem? – Kao vrapci pred kišu.

gargln (garglt) (h) = „gargeln“ (morden, schlachten, v. PLEIN II, 42) • zaklati: *jemond hot a Čink garglt* (P): jemand hat einen Juden geschlachtet • netko je zaklao jednog Židova

garíht (n.) = Gericht • sud: *fuas gariht kuman* = vors Gericht kommen • doći na sud: *tesvegn kuman ma nouh fuas gariht* (P) = deswegen kommen wir noch vors Gericht • zbog toga ćemo još i na sud

garnizónsšpitòl (n.) = Garnisonsspital • vojna bolnica: *mearari soldotn voan im garnizonsšpitol klegn* = mehrere Soldaten waren im Garnisonsspital gelegen • više vojnika je ležalo u vojnoj bolnici

gas (f.) = Gas • plin; **gas kebm** = Gas geben (flüchten) • kidnutii: *gas, puašn, ta drot kumt!* = Gas, Burschen, der Bulle kommt! • Kidac, dečki, dolazi pajkan! (BINDER, 51)

gásbelìhtung (f.) = Gasbelichtung, Gasbeleuchtung • plinsko osvjetljenje: *sou tas ma paj da noht ti gasbelihtung kopt hom* (S) = so dass wir bei Nacht die Gasbelichtung gehabt haben • tako da smo po noći imali plinsko osvjetljenje

gásfabrìk (f.) = Gasfabrik • plinara: *a gasfabrik homa a kopt* (S) = eine Gasfabrik haben wir auch gehabt • imali smo i plinaru

gáslompn (f.) = Gaslampe • plinska svjetiljka: *afta štrousn voan ti kandalaba midi gaslompn* (S) = auf den Straßen waren Kandelaber mit Gaslampen • na ulicama su bili kandelabri s plinskim svjetiljkama

gašmók (m.) = Geschmack • ukus: *majn gašmok is tos net* (P) = mein Geschmack ist das nicht • to nije moj ukus

gáta (m.) = Gatter • **1.** vrsta vrata (u vodoravnom položaju) koja vode na tavan ili u podrum a zatvarju se bravom s oprugom **2.** ograda od širokih letava

gáuna (m.) = Gauner • lupež, prevarant: *Te gauna vuln mih begaunan!* (P) = Die Gauner wollen mich begaunern. • Lupeži me žele prevariti!

gáunzarih → gánzarih

gavalíj (mn. gavalíjn) (m.) = Kavalier • kavalir: *vea colt fun ajh gavalijn* (P) = wer von euch Kavalieren zahlt? • tko će od vas kavalira platiti?

gavís = gewiss • izvjesno, sigurno

gavísn (n.) = Gewissen • savjest: *majn gavisn iz rajn* (P) = mein Gewissen ist rein • savjest mi je čista; *ti mena hom a šlehtas gavisn af ta seil* (P) = „die Männer haben ein schlechtes Gewissen auf der Seele“ (Kontamination aus „die Männer haben ein schlechtes Gewisen und „die Männer haben eine schwere Last auf der Seele“) • „muškarci imaju nečistu savjest na duši“ (kontaminacija od „muškarci imaju nečistu savjesti“ i „muškarci imaju težak teret na duši“

gavíta (n.) = Gewitter nevrijeme: *to iza gavita im oncug* (P) = da ist ein Gewitter im Anzug • sprema se nevrijeme

gavóunhajt (f.) = Gewohnheit • navika: *vi kumt tea tacu, taza mia šusta sogt …! – Ha, tos kfleigt ea cu sogn a jeidn in sajna gabrauhte gavounhajt* (P) = wie kommt der dazu, dass er mir Schuster sagt … ! – Nun, das pflegt er jedem zu sagen in seiner festen Gewohnheit • odakle mu to da me nazove šusterom …! – Ma to on kaže svakome po svojoj ustaljenoj navici.

gavóunt = gewohnt • naviknut, uobičajen: *solihi švajnarajn pini net gavount* = solche Schweinereien bin ich nicht gewohnt • nisam naviknuta na takve svinjarije

gázda (m.) = Herr, Hausherr, Wohnungsvermieter, Arbeitgeber, wohlhabender Mann • gazda: *teara vear ih cajgn, vea ta gazda to im haus is!* (P) = dér werde ich zeigen, wer der Herr da im Haus ist! • pokazat ću ja njoj tko je tu gazda u kući!; *gazda Pišta, šikns a*

rundi halasfiš! (P) = Herr Pischta, schicken Sie eine Runde Fischsuppe! • gazda Pišta, pošaljite rundu fiša!

gdoht → denkn: *vals hom af „Essek“ gdoht* (P) = weil sie haben an Essek gedacht • jer su mislile na Osijek

geam (f.) = Germ • germa, kvasac: *kebm sei nouh a pisl geam tacu!* = geben Sie noch ein bissl Germ dazu! • dodajte tome još malo kvasca!

géamknedl (m.) Germknödel • knedla, okruglica punjena pekmezom od šljiva: *geamkneidl mog ih gean* = Germknödel mag ich gern • volim knedle

géamtah (m.) = Germteig • dizano tijesto

gean = gern • rado: **fum heacn gean** = von Herzen gern • vrlo rado; *tos glaubita šun gean* (P) = das glaube ich dir schon gern • to ti vjerujem

geaštl (n.) = Gerstel • **1.** ječam (oljušteno ječmeno zrnje kao dodatak jelu). **2.** jelo od ječma, geršl(a); *kribane geaštl* = geriebenes Gerstel • mrvice naribane od tvrdo zamiješenog tijesta s jajima; ukuhavaju se u juhu, v. BINDER, 52.

géatna (m.) = Gärtner • vrtlar

geatnaráj (f.) = Gärtnerei • vrtlarstvo

géatnarin (e= Gärtnerin • vrtlarica

gebájde (n.) = Gebäude • zgrada: *Tes grousi gebajde selba voa a a šlous* (S) = Das große Gebäude selbst war auch ein Schloss. • Sama velika zgrada je također bila dvorac.

gebéan (gebúan) (h) = → gabean: *jo, mia vajba kenan ajh menan nua ti kinda gebean* (P) = ja, wir Weiber können euch Männern nur Kinder gebären • da, mi žene možemo vama muškarcima jedino rađati djecu

gebenedájt = gebenedeit • blagoslovljen: *Ih erleize tih. Gebenedajt saj ti fruht!* (P) = Ich erlöse dich. Gebenedeit sei die Frucht! • Oslobađam te grijeha. Neka je blagoslovljen plod!

gebían, gebíarn (gebíat, gebíart) (h) = gebühren • pripadati: *tia gebiat tiselbe ear vi mia* (P) = dir gebührt dieselbe Ehre wie mir • tebi pripada ista čast kao i meni; *filajht gebiart miar auh ti eare* (P) = viellicht gebührt mir auch die Ehre • možda i meni pripadne ta čast

gebíš (n.) = Gebüsch • žbunje: *To sajn cvahundat suatn pama unt gebiš kvoksn* (S) = Da sind zweihundert Sorten Bäume und Gebüsch gewachsen. • Tu je raslo dvije stotine vrsta drveća i žbunja.

gebréhlih = gebrechlich • oronuo, slab, krhak, nježan: *a gebrehlihe natuar hobm* = eine gebrechliche Natur haben • imati slab karakter, biti slabić; biti laka ženska: *Jo, vema a gebrehlihe natuar hot unt klajh am rikn folt, sou šaut ma net vi ear aussšaut. Visns, vima sogt: „In da noht sajn ole ki švoarc* (P) = Ja, wenn man eine gebrechliche Natur hat und sich gleich auf den Rücken legt, so schaut man nicht, wie er ausschaut. Wissen Sie, wie man sagt: „In der Nacht sind alle Kühe schwarz”. • Pa, kad si slaba po prirodi i odmah raširiš noge, onda ne gledaš kako netko izgleda. Znate kako se kaže: „Noću su sve krave crne”.

gebúactog, gebúactok → gabúactog

gebúaran = geboren • rođen: *Se sou a gebuarana redna* = Sie, so ein geborener Redner • vi, takav rođeni govornik

gebúat (f.) = Geburt • rođenje, porod

gedíht, kdiht (n.) = Gedicht • pjesma: *homa im Tajčn hajm tajči gedihta ausvendih kleant* (S) = haben wir im Deutschen Heim deutsche Gedichte auswendig gelernt u Njemačkom „hajmu“ (domu) učili smo napamet njemačke pjesme

geéat = geehrt • cijenjen*: ibarol geeat unt gešeict vean* = überall geehrt und geschätzt werden • biti svugdje poštovan i cijenjen

gefélig = gefällig: *is gefelig!* = „ist gefällig!”: bitte! • izvoli!, izvolte!: *Vonst krot ken vilst – is gefelig! Konst a šun ken. Ih holt tih net auf. Vinč ta nouh a gliklihe ras unt a šenas veta!!!* (P) = Wenn du gerade gehen willst – bitte! Kannst auch schon gehen. Ich halte dich nicht auf. Wünsche dir noch eine glückliche Reise und schönes Wetter!!! • Kad baš hoćeš ići – izvoli! Možeš već i krenuti. Ne zadržavam te. Želim ti još sretan put i lijepo vrijeme!!!.

gefíl (n.) = Gefühl • osjećaj: **tes seksti gefil** = „das sechste Gefühl”, ein besonderes Gefühl, besondere Fähigkeiten • šesto čulo: *a grousa jega sajn, fia tes prauh ma tes seksti gefil* (S) = ein großer Jäger sein, dazu braucht man ein besonderes Gefühl • biti velik lovac, za to je potrebno šesto čulo

gégn, géign = **1.** gegen • protiv: *vos host gegen im?* = was hast du gegen ihn? • što imaš protiv njega? **2.** gegen (im Vergleich zu jmd. od. etw.) • prema (u usporedbi s nekim ili nečim): *ih pin nix gegn im* = ich bin nichts gegen ihn • nisam ništa prema njemu. **3.** in Richtung • u smjeru: *via sajn caus kongan gegn ta štot, oba špeda sajma in tes kukurucfeld herajn unt sajn vida curukkuman cu tera štel, vu ti Kati mit im voa* (S) = wir sind nach Hause gegangen in Richtung der Stadt, aber später sind wir in das Kukuruzfeld reingegangen und sind wieder zurückgekommen zu der Stelle, wo die Kathi mit ihm war • krenuli smo kući prema gradu, ali smo kasnije ušli u kukuruzno polje i opet se vratili na mjesto na kome je bila Kati s njim; *gegn oumt* = gegen Abend • predvečer: *von ih gegn oumt an fensta pin, ton prinkt ma monhmol ana a pukeit pluman oda a ondari a šohtl bonbons* (S) = wenn ich gegen Abend am Fenster bin, dann bringt mir manchmal einer einen Blumenstrauß oder ein anderer eine Schachtel Bonbons • kad sam predvečer na prozoru, onda mi jedan donese buket cvijeća ili netko drugi kutiju bombona

gégna (m.) = Gegner • protivnik: *via panca auf ten gegna lousken* = wie ein Panzer auf den Gegner losgehen • navaliti kao tenk na protivnika; *ti gegna sajn nua rumkhupst um ten Broko vi ti gelsn um ten bea* (S) = Die Gegner sind nur rumgehopst um den Broko wie die Gelsen um den Bären. • Protivnici su samo skakutali oko Broke kao komarci oko medvjeda.

gégnarin (f.) = Gegnerin • protivnica

gégnsaitig, gégnsaitih = gegenseitig • obostrano, uzajamno: *ton šmajsn ma sih gegensaitig olas kudi unt šlehti fua* (P) = dann schmeißen wir uns gegenseitg alles Gute und Schlechte vor • onda kažemo jedno drugom sve dobro i loše

gehájm → gahajm

gehájmnis → gahájmnis: *ih mus ta majn gehajmnis endekn, sunst vea ih net šteabm kenan* (S) = ich muss dir mein Geheimnis entdecken, sonst werde ich nicht sterben können • moram ti otkriti svoju tajnu, inače neću moći umrijeti

gehéa (n.) = Gehör • sluh: *ka gehea fia muzik hobm* (S) = kein Gehör für Musik haben • nemati sluha za glazbu; *tea vos niks net kšpilt hot unt vos ka gehea cu singan kopt hot* (S) = der, was nix gespielt hat und kein Gehör für Singen gehabt hat • onaj što ništa nije svirao i što nije imao sluha za pjevanje

gehéarn (gehéart) (h) = gehören • pripadati: *olas geheart uns* (P) = alles gehört uns • sve je naše, sve pripada nama

gehíarn (n.) = Gehirn • mozak: *tea maulrajsa hot ka gehiarn im koupf* = dér Maulreißer hat kein Gehirn im Kopf • taj hvalisavac nema mozga u glavi

gehíankastl (n.) = Gehirnkasten • glava

geign → gega: *vos host geign im?* = was hast du gegen ihn? • što imaš protiv

njega?

géinan (geint) (h) = gähnen • zijevati: *vos geinans ten in ola heagoutsfru, homs ament net auskšlofn?* (P) = was gähnen Sie denn in aller Herrgottsfrüh, haben Sie am End nicht ausgeschlafen? • zašto zijevate u rano jutro, možda se niste naspavali?

géistan, géstan = gestern • jučer: *cajt geistan isa naigi hat kuman asta Untaštod* (P) = seit gestern ist da ein neues Ringelspiel aus der Unterstadt • od jučer je tu novi vrtuljak iz Donjega grada; *geistan afta noht voa ti sicung afm fajaveagadepo* (P) = gestern Abend war die Sitzung im Feuerwehrdepot • sinoć je bila sjednica u depou vatrogasnoga društva

gelb = gelb • žut

geld, gelt (n.) = Geld • novac: *Geld hea!* (P) = Geld her! • Ovamo novac!; *No, sogns maramol, vu is ten tos fili, libi, faflukti geld hinkuman?* (P) = Na, sagen Sie mir einmal, wo ist denn das viele, liebe, verfluchte Geld hingekommen? • E, recite mi, kamo je otišao silan, dragi, prokleti novac?; *Ti Rusn hom sou fil gelt fia ti tenkmela, tas si vean sou mohn* (H) = Die Russen haben so viel Geld für die Denkmäler, dass sie so machen werden • Rusi imaju tako mnogo novaca za spomenike da će učiniti sljedeće

géldgirig, géldgirih = geldgierig • gramziv za novcem: *sou geldgirih voa si* (S) = so geldgierig war sie • toliko je bila gramziva za novcem

géldpajdl (m.) = Geldbeutel • novčanik: *toz iza geldpajdl as ana eihtn ofnhaut* (P) = das ist ein Geldbeutel aus echtem Affenleder • to je novčanik od prave majmunske kože

géldsumn (f.) = Geldsumme • novčani iznos

géldšajn (m.) = Geldschein • novčanica

gelénda (n.) = Geländer • stubišna, balkonska ograda

gelíngn (gelúngn) (s) = gelingen • uspjeti: *Ven tes gelingn vead, ton vead ti esekeriši rede fun tem aussteabn unt fagesnhajt geretat* (S) = wenn dies gelingen wird, dann wird die essekerische Rede (die Esseker Mundart) vor Aussterben und Vergessenwerden gerettet • ako to uspije, esekerski će govor biti spašen od izumiranja i zaborava

géltštik (n.) = Geldstück • novčić: *Ton, vima sogt, leigt·ma untan eaštn fatratn tela an ring, untn cvajtn a geltštik unt untar an tritn a proutrindn* (P) = Dann, wie man sagt, legt man unter den ersten verdrehten Teller einen Ring, unter den zweiten ein Geldstück und unter den dritten eine Brotrinde. • Onda se, kako se priča, stavi pod prvi prevrnuti tanjur prsten, pod drugi novčić a pod treći korica kruha.

gelúngn → gelíngn: *a gelungana fazuh* = ein gelungener Versuch • uspio pokušaj

gélzarig = „gelserig": gelsenreich • pun komaraca: *im gelzarign Kišdarda* (P) = im gelsenreichen Kischdarda • u Kišdardi punoj komaraca

gelzn (f.) = Gelse, Stechmücke • komarac: *a grousa vold, vu a paradis fia ti gelzn is* (S) = ein großer Wald, wo ein Paradies für Gelsen ist • velika šuma u kojoj je raj za komarce

gemájn = gemein • prost: *saj net sou gemajn!* = sei nicht so gemein! • ne budi tako prost!

gemajnaráj (f.) = „Gemeinerei": Gemeinheit • prostakluk

gemájnde (mn. gemájndn) (f.) = Gemeinde • općina

gemájnderot (m.) = Gemeinderat • općinsko vijeće

gemájndevol (f.) = Gemeindewahl • općinski izbori: *paj da nekstn gemajndevol šlogn ma ten Adi fuar cum*

gemajnderot (P) = bei der nächsten Gemeindewahl schlagen wir den Adi zum Gemeinderat vor • na sljedećim općinskim izborima predložit ćemo Adija za općinsko vijeće

gemájnhajt (f.) = Gemeinheit • prostakluk: *Sou aine gemajnhajt!* (P) = So eine Gemeinheit! • Takav prostakluk!

gemálin (f.) = Gemahlin • supruga: *hea Švana unt sajni gemalin* (S) = Herr Schwaner und seine Gemahlin • gospodin Schwaner i njegova supruga

gemís (n.) = Gemüse • povrće: *a štond mit gemis* = ein Stand mit Gemüse • štand s povrćem

gemísgoatn (m.) = Gemüsegarten • povrtnjak

genáu = genau • točan

géngart = ginge • (konjunktiv gl. *ken*) išao bih: *sou gengart ih mit tiar pis am end ta velt* (P) = so ginge ich mit dir bis ans Ende der Welt • onda bih išla s tobom do na kraj svijeta

genúg, genúk, genuh = genug • dosta, dovoljno: *Hobi net genuk konkurentn?* (P) = Habe ich nicht genug Konkurrenten? • Nemam li dosta konkurenata?; *to voans plet genug* (P) = da waren Sie blöd genug • tu ste bili dobrano ludi; *es voa ma genuh fad tuat* (H) = es war mir fad genug dort • tamo mi je bilo dobrano dosadno

gepéitpuh (n.) = Gebetbuch • molitvenik: *vea tizas gepeitpuh kauft, viat oli sindn lous unt a jeida vunč ket in eafilung* (P) = wer dieses Gebetbuch kauft, wird alle Sünden los und ein jeder Wunsch geht in Erfüllung • tko kupi ovaj molitvenik, riješit će se svih grijehova i svaka će se želja ispuniti

gepl (m.) = Göpel • vitao, čekrk (kotur koji pokreću konji)

geréht = gerecht • pravedan, kako valja, ispravan: *a gerehte rihta* = ein gerechter Richter • pravedan sudac

geréhtigkajt (f.) = Gerechtigkeit • pravda, pravičnost: *Azon, vu plajpt to an gerehtigkajt?* (P) = Also, wo bleibt da eine Gerechtigkeit? • Pa gdje je tu pravda?

geríht (n.) Gericht • sud

geríhtsprezidènt (m.) = Gerichtspräsident • predsjednik suda: *Ta gerihtsprezident hot im kfrokt, ob ea vos cu sogn hot, um sih cu fatajdign* (S) = Der Gerichtspräsident hat ihn gefragt, ob er was zu sagen hat, um sich zu verteidigen. • Predsjednik suda ga upita ima li što reći u svoju obranu.

gerúh, garúh (m.) = Geruch • miris: *tas tos an ekstra geruh hot* (P) = dass das einen Extrageruch hat • da to ima ekstra miris

géstan, géistan, géstrn = gestern • jučer: *gestan hodas dunat unt kregnt* (P) = gestern hat es gedonnert und geregnet • jučer je grmjelo i kišilo

gešéict = geschätzt • poštovan, cijenjen

gešrajaráj (f.) = Schreierei, Geschrei • vika, galama: *Vi ti gešrajaraj featih voa, kumta cu mia* (S) = Wie die Schreierei fertig war, kommt er zu mir. • Kad je prestala vika, došao je k meni.

gevíta (n.) → gavíta

gezáng (m.) = Gesang • pjesma

gezéres (n.) = Geseire, Gejammer • jadikovanje, kukanje: *mohns ka gezeres!* = jammern Sie nicht! • ne kukajte!

gíatl (n.) = Gürtel • remen, pojas: **ten giatl enga šnaln** = den Gürtel enger schnallen • pritegnuti remen

gift (n.) = Gift • otrov: *vons ma an gift keibatn, saufatigas liba aus, as tas jemond vos fun mia afoarat* (P) = wenn Sie mir ein Gift geben würden, würde ich es lieber austrinken, als dass jemand was von mir erfahren würde. • Kad biste

mi otrov dali, radije bih ga ispila nego da netko što sazna od mene.

giftn (gift) (h) = giften, ärgern • ljutiti, jediti: *tes gift mih* (P) = das ärgert mich to me ljuti; **sih giftn** = s. giften, s. ärgern • jediti se: *giftns ina net!* = giften Sie sich nicht! • ne jedite se!

gígal (m.) = Gigerl, Modenarr • kicoš, šminker

gimnástik (f.) = Gymnastik • gimnastika, tjelovježba

gimnástika (m.) = Gymnastiker • gimnastičar: *Von ta Broko jung voa, ton voara a kuda gimnastika* (S) = Als der Broko jung war, war er ein guter Gymnastiker. • Kad je Broko bio mlad, bio je dobar gimnastičar.

gimnástikarin (f.) = Gymnastikerin • gimnastičarka

gimnázium (s, e) = Gymnasium gimnazija: *Vonma austa kroatiši gimnazium indi tajči ibakongan sajn, ton homa nouh šveareri gedihta kleant* (S) Als wir aus dem kroatischen in das deutsche Gymnasium übergegangen sind, dann haben wir noch schwerere Gedichte gelernt. • Kad smo pešli iz hrvatske u njemačku gimnaziju, učili smo još teže pjesme; *im gimnazium voa on da raj …* (S) = im Gymnasium war an der Reihe … u gimnaziji je bila na redu …

gimpl (m.) = Gimpel • **1.** zimovka, ćućurin (ptica pjevica). **2.** glupan, duduk: *tu gimpl veast nua olas fadeabm* = du Gimpel wirst nur alles verderben • ti ćeš, glupane, samo sve pokvariti

gipfl (m.) = Gipfel • vrh

gips (m.) = Gips • gips

gipsn (gipst) (h) = gipsen • gipsati

gisn (gagósn) (h) = gießen • nali(jeva)ti

gístopf (m.) = Gießtopf • posuda za umak: *tes dinstmadl is kuman mit a grousn gistopf, tea ful mit sous voa* (S) = das Dienstmädchen ist gekommen mit einem großen Gießtopf, der voll mit Soße war. • Sluškinja je došla s velikom posudom punom umaka.

gíta (n.) = Gitter • **1.** željezna rešetka: **hinta gitan** = hinter Gittern • iza rešetaka. **2.** ograda

gítatia (f.) Gittertür • željezna, rešetkasta vrata

glajh = gleich • **1.** odmah: *ih kum glajh* = ich komme gleich • dolazim odmah. **2.** isti: *ton sajt ia gonc glajh vi ti partizana* (S) = dann seid ihr ganz gleich wie die Partisanen • onda ste vi posve isti kao partizani

glájhajt (f.) = Gleichheit • jednakost

glájhcajtig, glájhcajtih = gleichzeitig • istovremeno: *Ta hea hot ti muta begrist unt si hot sih glajhcajtih betonkt fia ten oabajcploc* (S) = Der Herr hat die Mutter begrüßt und sie hat sich gleichzeitig bedankt für den Arbeitsplatz. • Gospodin je pozdravio majku, a ona se istovremeno zahvalila za radno mjesto.

glaubm (m.) = Glauben • povjerenje: *vem glaubm šenkn* = jmdm. Glauben schenken • ukazati komu povjerenje, vjerovati komu: *ih hop im holt kan glaubm kšengt* (P) = ich habe ihm halt keinen Glauben geschenkt • nisam mu povjerovala; **glaubm goutas** (m.) = Gottesglaube • vjera u Boga: *sengans, vos ta glaubm Goutas auzmoht* (P) = sehen Sie, was der Gottesglaube ausmacht • vidite što čini vjera u Boga

gleikl (n.) = Glöckerl, Glöcklein • zvonce

glid, glit (mn. glida) (n.) = Glied • ud: *oli glida tun ma veh* = alle Glieder tun mir weh • bole me svi udovi; **šnele glida krign** = schnelle Glieder kriegen • dati petama vjetra; **im raj unt glid šten** = in Reih und Glied stehen • stajti u stroju: *east voan ti jega im raj unt glid kštondn* (S) = erst waren die Jäger in Reih und Glied gestanden • lovci su se prvo postrojili

glik (n.) = Glück • sreća: *Sajn glik, tas a tafounkvičt is* (P) = sein Glück, dass er davongewischt ist • sreća njegova što je pobjegao; *glik in da libe – ka glik im špil* = Glück in der Liebe – kein Glück im Spiel • tko ima sreće u ljubavi, nema ju u kockanju

glíklih = glücklich • sretan: *Gliklihe ras!* = Glückliche Reise! • Sretan put!

glíksštrikl (n.) = Glücksstricklein • uže što donosi sreću: *to homs a noh a gliksštrikl … tes is fum Čaruga sain štrong* (P) = da haben Sie auch noch ein Glücksstricklein … es ist von Tscharugas Strang • evo vam još i jedna uzica za sreću … ona je od Čarugina konopca

glíkštròlend = glückstrahlend • ozaren srećom: *unt ti Malčili kukst aus iarn plumanbešmiktn fensta glikštrolend ten begrebnis noh* (P) = und die Maltschili guckt aus ihrem blumenbeschmückten Fenster glückstrahlend dem Totengeleit nach • a Malči ozarena srećom gleda sa svog cvijećem ukrašenog prozora za pogrebnom povorkom

glívajn (m.) = Glühwein • kuhano vino

glocn (f.) = Glatze • ćela

glokl (n.) = Glöckerl, Glöcklein • zvonce

glonc (m.) = Glanz • glanc, sjaj

gloncn (glonct) (h) = glänzen • sjati se: *ta podn glonct fun saubakajt* = der Boden glänzt von Sauberkeit • pod se sjaji od čistoće

gloukn (f.) = Glocke • zvono

gluan (f.) = Glure • oko: **ti gluan aufmohn** = die Gluren aufmachen • otvoriti oči: *Moh ti gluan auf, von tu ribakeist!* = Mach die Gluren auf, wenn du rübergehst! • Otvori oči kad ideš prijeko!

gmájnsom → gamájnzom: *unt ti hohcajt hom si a gmajnsom kholtn im fajavea-depo* (S) = und die Hochzeit haben sie gemeinsam gehalten im Feuerwehrdepot • i svadbu su zajedno održali u depou vatrogasnog društva

gnédig[1], gnédih = gnädig • dobar, milostiv: *ta gnediga hea* = der gnädige Herr • milostivi gospodin

gnédig[2], gnédih = eilig • žurno: **as gnedig hobm** = es eilig haben • žuriti se, biti u žurbi: *Se homs gnedig* (P) = Sie haben es eilig. • Vama se žuri.

gnédige (f.) = Gnädige • milostiva: *Fia veim šlaisns te fili feida? – Fia majna frau gnedign asta Taičngosn* (P) = Für wen schleißen Sie die vielen Federn? – Für meine Frau Gnädige aus der Deutschen Gasse. • Za koga čijate tako puno perja? – Za moju gospođu milostivu iz Njemačke ulice; *ven si midi ondari gnedigi cusomkuman is, ti hom oli kšimft iba iri sluškinje* (S) = Wenn sie mit anderen Gnädigen zusammengekommen ist, haben die alle geschimpft über ihre Dienstmädchen • Kad bi se sastala s drugim milostivama, sve bi ružno govorile o svojim sluškinjama

gnódi (f.) (beč. *Gned* žurba) = Eile • žurba: *unt mia oamičkos homta sih ti haksn opkfruan fiar·a holbe lita tarmkraml mid a teipfl vuaštsupm. – No, unt fia tes hom sa sih a gnodi traus kmoht. Ouft hams as liba im kanal kleat, as tas a holbi štunt lenga fatalt hedatn.* (P) = und uns Armen sind die Haxen abgefroren für ein halbes Liter Darmgrammeln mit einem Töpflein Wurstsuppe. – Na, und damit haben sie sich beeilt. Oft haben sie sie lieber in den Kanal geleert, als dass sie eine halbe Stunde länger verteilt hätten. • a nama se jadnima noge smrzle za to pola litre čvaraka od crijevnog sala i lončič „vurštsupe“. – E da, i žuri im se s tim. Često bisu je radije prosuli u kanal nego da dijele pola sata duže; → *vuaštsupm*

goatn (m.) = Garten • vrt: *im goatn sicn* = im Garten sitzen • sjediti u vrtu

góatnama (f.) = „Gartenamme”: Elster • svraka

góatntia(m.)l (n.) = Gartentürlein • vrtna vrata(šca)

gobl (f.) = Gabel • viljuška, vilica

goblén (m.) = Gobelin • goblen: *ih hop goblen kmoht* (S) = ich habe Gobelins gemacht • radio sam goblene

gofn (goft) (h) = gaffen • blenuti, zuriti, buljiti: *Šauns mol hea, to fiat ta kolera-vogn šu vida anan. – A, hul im ta tajfl! Kumans, vos gofns ten? Vulns ti kolera krign?* (P) = Schauen Sie, da führt der Cholerawagen schon wieder einen. – A, hol ihn der Teufel! Kommen Sie, was gaffen Sie denn? Wollen Sie die Cholera kriegen? • Gledajte, u kolima za koleru opet voze nekoga. – A, vrag ga odnio! Dođite, što buljite? Želite li dobiti koleru?

gol[1] (f.) = Galle • žuč: **ana hot sih ti gol harausksegiart**: = „jmd. hat sich die Galle heraussekkiert“ (einem ist die Galle übergelaufen) • nekome je pukla žuč od jeda

gol[2] (m.) = „Gall”: Ärger • jed: *Ih sogta, ti kalapiarende koma krign fua gol* (P) = Ich sage dir, die Galoppierende kann man kriegen vor Ärger. • Velim ti, od je „Der Gänserich“, sagt sie, „hintergeht mich hinten und vorne.“ „Gusan me“, veli ona, „stalno vara“.

gonc = ganz • sasvim, posve: *a gonci evihkajt* = eine ganze Ewigkeit • čitava vječnost; *gonc alan* = ganz allein • posve sam

goncl, gancl (n.) = Gänslein • guščica

gong (m.) = Gang • **1.** hod: *ih hob im ea-kant an sajn lajhtn gong* = ich habe ihn erkannt an seinem leichten Gang • prepoznao sam ga po lakom hodu. **2.** hodnik: *im gong sigt si a oufani tia, šaut rajn* (S) = im Gang sieht sie eine offene Tür, schaut rein • u hodniku vidi otvorena vrata, pogleda unutra. **3.** gang, jelo u redoslijedu posluživanja za vrijeme jednog obroka: *a festeisn mit finf geng* = ein Festessen mit fünf Gängen • svečani obrok s pet gangova

gons (mn. gens) = Gans • guska: *a kšoupte gons* = eine geschoppte Gans • šopana guska

gónsfetn (f.) = Gansfett • guščja mast: *mit gonsfetn kouhn* (P) = mit Gansfett kochen • kuhati na guščjoj masti

gonshaut (f.) = Gänsehaut • (naježena) guščja koža: **a gonshaut krign** = eine Gänsehaut kriegen • naježiti se

gosn (f.) = Gasse • ulica: *vos suhns in teara gosn?* (P) = was suchen Sie in dieser Gasse? • što tražite u ovoj ulici?

góspoja (f.) = gnä Frau • gospoja: *Ma losns tos, gospoja, šauns eašt olas on, ton reidns!* (P) = Lassen Sie doch das, gnä Frau, schauen Sie erst alles an, dann reden Sie! • Ma ostavite to, gospoja, pogledajte prvo sve pa onda govorite!

gost (mn. gest) (m.) = Gast • gost

góstcima (n.) = Gastzimmer • gostinska soba

gósthaus (mn. gósthajza) = Gasthaus • gostionica: *Ezis ibarol bekont, tas sih ti olabesti poslovi sklapaju im gosthaus* (P) = Es ist überall bekannt, dass die allerbesten Geschäfte im Gasthaus abgeschlossen werden. • Svugdje je poznato da se najbolji poslovi sklapaju u gostionici.

góstòabajta (m.) = Gastarbeiter • gastarbajter, strani radnik: *Net nua, tas ti gostoabajta a grousn ajnflus on ti šproh in Tajčlond hobn, sonda ti tajčn kinda in ten tajčn šuln šprehn hohdojč verenta Deutschstunde unt paj ten ondaran gegenständen teafn si in irn dialekt ontvuatn* (S) = Nicht nur, dass die Gastarbeiter einen großen Einfluss auf die Sprache in Deutschland haben, sondern auch die deutschen Kinder in den deutschen Schulen sprechen Hochdeutsch während der Deutschstunde und bei anderen Fächern dürfen sie in ihrem

Dialekt antworten. • Ne samo da gastarbajteri imaju velik utjecaj na jezik u Njemačkoj, nego i njemačka djeca u njemačkim školama govore književnim njemačkim jezikom na satu njemačkog, a kod drugih predmeta smiju odgovarati na svom dijalektu.

gótiš = gotisch • gotski; *a gotišas puh* = ein in deutscher Schrift gedrucktes Buch • knjiga tiskana goticom: *tuatn homa hohdojč kleant ausm gotišn fibl* (S) = dort haben wir Hochdeutsch gelernt aus einer in deutscher Schrift gedruckten Fibel • tamo smo učili književni njemački jezik iz početnice tiskane goticom

gould (n.) → gold

góuldméal (m.) = Goldmarder • kuna zlatka

gouldn → goldn

gounc → gonc

góunzarih (m.) → gánzarih

gout (m.) = Gott • bog: *Gout kipt inan ti evigi ru* (P) = Gott gibt ihnen die ewige Ruh. • Bog će im podariti vječni mir.

góutselig = gottselig • pokojni: *majn goutseliga fota hot tos ouft ksogt* (P) = mein gottseliger Vater hat das oft gesagt • moj pokojni otac je to često govorio

góutseliga (m.) = Gottseliger, Verstorbener • pokojnik: *ta goutselige voa a kuda menč* = der Gottselige war ein guter Mensch • pokojnik je bio dobar čovjek

góutsnómen = Gottes Name • Božje ime (u sintagmi *in/im goutsnomen* = in Gottes Namen • u Božje ime): *Pa inan izas a šveri kšiht, oba im Goutsnomn veamas holt probian* (P) = Bei Ihnen ist es eine schwere Geschichte, aber in Gottes Namen werden wir's halt probieren. • Kod vas se radi o jednoj teškoj stvari, ali ćemo probati u Božje ime; *Sajns kšajt im Goutasnomen!* (P) = Seien Sie gescheit in Gottes Namen! • Budite pametni, zaboga!

grafiníat = raffiniert • rafiniran, prepreden, lukav: *Sengs, a sou a grafiniata lakl!* (P) = Sehen Sie, ein, so ein raffinierter Lackel! • Vidite, kakav rafiniran grubijan!

grafiníjt → grafiníat: *nouh cva tauzanda homs iara paj lepcajt avanara grafinijte oat harausksaklt* (P) = noch zwei Tausender haben sie ihr bei Lebzeiten auf eine raffinierte Art herausgesackelt • još dvije milke su joj na lukav način izvukli za života

grájca (m.) = Kreuzer (vom 13. bis 19. Jh. in Süddeutschland, Österreich und der Schweiz verbreitete Münze aus unedlem Metall mit einem aufgeprägten Kreuz) • krajcar (novčić od neplemenita metala s utisnutim križem; u razdoblju od 13. do 19. stoljeća bio je u širokoj upotrebi u južnoj Njemačkoj, Austriji i Švicarskoj, v. DGW, 1582): *tu fasaufst jedn grajcar* (P)= du versäufst jeden Kreuzer • propiješ svaku lipu

grajfn (krifn) (h) = greifen • uhvatiti: *Tos hot mih sou ins hearc krifn* (P) = Das hat mich so ins Herz gegriffen. • To me u srce pogodilo.

gramátik (f.) = Grammatik • gramatika: *Ima ven a najhi gramatik rauskuman is, hob ih ma si kaufn losn fun di Eseka, vos im Tajčlond lebm* (S) = Immer wenn eine neue Grammatik rausgekommen war, habe ich sie mir kaufen lassen von den Essekern, die in Deutschland leben. • Kad god bi se pojavila koja nova gramatika, zamolio bih Esekere što žive u Njemačkoj da mi ju kupe.

grámlpogàčl (n.) = Grammelpogatscherl • pogačica s čvarcima

grenatía (m.) = Grenadier • pješak (vojnik), pješadinac

granatíamarš (m.) = Grenadiermarsch • grenadirmarš (jelo od tijesta i krumpira), trganci s krumpirom

grau = grau • siv, grao

grausn (graust) (h) = grausen • zgroziti se: *to graustas am* = da graust es einem • čovjeka hvata jeza; *as graust am, vonma in da cajtung rajnšaut* (P) = es graust einem, wenn man in die Zeitung reinschaut • čovjek se zgrozi kad zaviri u novine

gréfin (f.) = Gräfin • grofica: *Tos špendiat ina ti olte frau grefin* (P) = Das spendiert Ihnen die alte Frau Gräfin. • To vam poklanja stara gospođa grofica

gréisa = größer • veći: *tu pist etvos greisa* = du bist etwas größer • ti si nešto veći

grenc (f.) = Grenze • granica: *Afta brukn voa ti grenc cvišn Kroacien und Serbien unt to voa a ti tajči feldžandameri* (S) = Auf der Brücke war die Grenze zwischen Kroatien und Serbien und da war auch die deutsche Feldgendarmerie. • Na mostu je bila granica između Hrvatske i Srbije i tu je bila i njemačka vojna žandarmerija.

gréncvah (f.) = Grenzwache • pogranična straža: *Amol hot sih ti grencvah opkvekslt unt hot im legitimiat* (S) = Einmal war die Grenzwache abgewechselt und man ließ ihn sich legitimieren. • Jednom je bila izvršena smjena pogranične straže i onda su ga legitimirali.

grésar = größer • veći: *te hoda gresaras glik as unsar ans pajda Kapacinakiahn* (P) = die hat größeres Glück als unsereins bei der Kapuzinerkirche • ona ima veću sreću nego mi ovdje kraj Kapucinske crkve

grest- = größt- • najveći: *Fun cva gresti sajn noh hajte poa tajle kplibn* (S) = Von den zwei größten (Schlössern) sind noch heute paar Teile geblieben. • Od dva najveća (dvorca) još i danas je ostalo nekoliko dijelova.

Gréthen-frizùar (f.) = Gretchenfrisur • pletenice (kao što ih ima djevojka Gretchen u Goetheovu *Faustu*)

grif (m.) = Griff • **1.** zahvat u sportu. **2.** drška, ručka na posudi

grifl (m.) = Griffel • pisaljka za pisanje na tablici od škriljevaca (kakvom su se nekoć služila djeca u prvom razredu osnovne škole)

Gríhnlond (n.) = Griechenland • Grčka: *unt hop sou a ausvajs, tas ih kon fun Grihnlond pis Paris oda noh Norvegn rajzn, ven ih vil* (S) = und habe so einen Ausweis, dass ich von Griechenland bis Paris oder nach Norwegen reisen kann, wenn ich will • i imam takvu iskaznicu da mogu putovati od Grčke do Pariza ili u Norvešku ako želim

grin = grün • zelen: *grini šaluzina* = grüne Jalousien • zelene žaluzine, zelene rebrenice

grincajg (n.) = Grünzeug • zelen za juhu

grind, grint (m.) = Grind • krasta, lišaj

gríndig, gríndih = grindig • krastav

gríndlih = gründlich • temeljito

Grindúnastog (m.) = Gründonnerstag • Veliki četvrtak: *am Grindunastog voa ti lajht* (P): am Gründonnerstag war die Leich • pokop je bio na Veliki četvrtak

grínfric (m.) = Grünfritz • žutokljunac: *Ven sa sih kan besaran hot findn kenan as ten auskrunanan grinfric, ton sul si liba voatn* (P) = Wenn sie sich keinen besseren hat finden könnnen als den ausgeronnenen (mageren) Grünfritz, dann soll sie lieber warten. • Ako nije mogla naći nikog boljeg od ispijenog žutokljunca, neka onda bolje pričeka.

grip (f.) = Grippe • gripa

gris, kris (m.) = Grieß • griz

grisn (grist) (h) = grüßen • pozdraviti: *Šau, rihtig! Tea iz jo maj paroš! Astan, losncma im grisn!* (P) = Schau, richtig! Der ist ja mein Altersgenosse! Also lassen Sie mich ihn grüßen! • Gle, stvarno! Pa on je moj vršnjak! E, pozdravite ga!

grispapl (n.) = Grießpapperl, Grießbrei • kaša od griza: *Hopc a fia da Lenčimam vos mitgaproht af a grispapl?* (P) = Habt ihr auch der Tante Lentschi was mitgebracht für ein Grießpapperl? • Jeste li donijele nešto i teta Leni za kašu od griza?

grnbían (f.) = Grundbirne, Kartoffel • krumpir

grnbíanpàprikaš, grumbíanpàprikaš (m.) = Kartoffelpaprikasch • krumpirpapikaš: *Vos trogst im ten? – Hat a grnbianpaprikaš mit a iha·ha safaladi unt a moungužvara nouh fum sundok* (P) = Was trägst du ihm denn? – Nun, einen Grundbirnpaprikasch mit einer Pferdesafaladi und einen Mohnstrudel noch vom Sonntag. • A što mu nosiš? – Pa, krumpirpaprikaš s konjskom safaladom i makovnjaču još od nedjelje.

grob, grop = grob • grub: *a groba menč* = ein grober Mensch • grub čovjek

grobm[1] (grobm) (h) = graben • kopati: *a louh grobm* = ein Loch graben • kopati rupu

grobm[2] (m.) = Graben • jarak: *tos kind iz in a grobm kfoln* = das Kind ist in einen Graben gefallen • dijete je palo u jarak

grof (m.) = Graf • grof: *mearare prifa fian hean grofm* (P) = mehrere Briefe für den Herrn Grafen • više pisama za gospodina grofa; *tos is siha an baron oda a grof* (P) = das ist sicher ein baron oder ein Graf • to je sigurno neki barun ili grof

gróflih = gräflich • grofov, grofovski: *a groflihe vizitkoatn* (P) = eine gräfliche Visitenkarte • grofova posjetnica

grop[1] → grob: *tu pist oba grop!* = du bist aber grob! • što si grub!

grop[2] (mn. greiba) (n.) = Grab • grob: *tos grop mit pluman šmikn* = das Grab mit Blumen šmücken • okititi grob cvijećem; *Homs ka suag, soligi hob ih šun traj ins grop proht* (P) = Haben Sie keine Sorge, solche habe ich schon drei ins Grab gebracht. • Ne brinite, takve sam već tri otjerao u grob; *Mia voa tes vihtiksti, taz ih to pin, vu ti greiba fun majnan oldn sajn* (S) = Mir war das Wichtigste, dass ich da bin, wo die Gräber von meinen Alten sind. • Meni je bilo najvažnije da budem tu gdje su grobovi mojih starih.

grous = groß • velik: *a grousa muzika* = ein großer Musiker • velik glazbenik

gróuscign (gróuscougn) = großziehen • othraniti: *šomst net, soa švajnaraj frogn to fua tajn pongat, ten ih grous mus cign* (P) = schämst dich nicht, so eine Schweinerei zu fragen da vor deinem Bankert, den ich großziehen muss • nije te stid da postaviš takvo svinjsko pitanje tu pred tvojim kopiletom koje ja moram hraniti

gróusfota (m.) = Großvater • djed

gróushandl (m.) = Großhandel • veletrgovina

gróusheacig, gróusheacih = großherzig • velikodušan: *a grousheaciga menč* = ein großherziger Mensch • velikodušan čovjek

gróushèacigkajt (f.) = Großherzigkeit • velikodušnost: *majn fota hot onkfongan cu klačn, um ta grefin iri grousheacihkajt cu begrisn* (S) = mein Vater hat angefangen zu klatschen, um die Großherzigkeit der Gräfin zu begrüßen • otac je počeo pljeskati kako bi pozdravio grofičinu velikodušnost

gróushendla (m.) = Großhändler • veletrgovac: *Majn fota sajn grousonkl Jakob voa in tera cajt a groushendla* (S) = Meinem Vater sein Großonkel Jakob war in dér Zeit Großhändler. • Brat djeda (ili bake) moga oca Jakob bio je u to vrijeme veletrgovac.

gróuskùkandln (m.) = „Großkukandel“: Vorfahr • predak: *mia voa tes vihtiksti,*

taz ih to pin, vu majni grouskukandln kleipt hom unt vu ih kajn cukrajsta pin (S) = mir war das Wichtigste, dass ich da bin, wo meine Vorfahren gelebt haben und wo ich kein Zugereister bin • meni je bilo najvažnije da budem tu gdje su živjeli moji preci i gdje nisam dođoš

gróusmuta (f.) = Großmutter • baka: *zua cuda grousmuta!* (P) = Surre zu der Großmutter! • Trči baki!; *tos hot main grousmuta a šun kfleigt cu sogn* (P) = das pflegte schon auch meine Großmutter zu sagen • pa to je i moja baka običavala reći

gróusonkl (m.) = Großonkel • djedov ili bakin brat

grubiján (m.) = Grobian • grubijan: *tu pist soa ordinara grubijan* (P): du bist so ein ordinärer Grobian • ti si ordinaran grubijan

grúmbian (f.) = Grundbirne • krumpir

grúmbianòkl (n.) = Grundbirnnockerl • krumpirnokle, trganci s krumpirom

grúmbianpáprikaš → grnbíanpàprikaš

grúmbiantrùka (m.) Grundbirndrucker • (kuhinjska) sprava za gnječenje krumpira, krumpirdruker

grund, **grunt** (mn. grind, grint) (m.) = **1.** Grundstück • zemljište, grunt: *Noh tem Eastn veltkrih hom si teni opkplindani lajt nouh ten grunt unt ti velda veknuman* (S) = Nach dem Ersten Weltkrieg haben sie den abgeplünderten Leuten den Grund und die Wälder weggenommen. • Nakon Prvog svjetskog rata oduzeli su opljačkanim ljudima polja i šume. **2.** razlog: *jec hom si mea grund kopt, tas si efta noh Tajčlond foan – vegn ten enklkinda* (S) = jetzt haben sie noch mehr Grund gehabt, öfter nach Deutschland zu fahren – wegen den Enkelkindern • sad su imali više razloga da češće putuju u Njemačku – radi unučadi

grundían (grundíat) (h) = grundieren • grundirati (obojiti temeljnom bojom)

grúndpegrìf, grúntbegrìf (m.) = Grundbegriff • osnovni pojam

grúntpuh (n.) = Grundbuch • gruntovnica (zemljišna knjiga u koju se unose nekretnine)

grúntomt (n.) = Grundamt • gruntovni ured

grúntomtsbeòmta (m.) = Grundamtsbeamter • gruntovničar (činovnik gruntovnog ureda)

grupn (f.) = Gruppe • grupa: *Tes voan grupn fun finf pis seks šila, vos privat „hochdeutsch“ kleant hom. 1936 voa ih a in sou a grupn* (S) = Das waren Gruppen von fünf bis sechs Schülern, die privat „Hochdeutsch“ gelernt haben. 1936 war ich auch in so einer Gruppe. • To su bile grupe od pet do šest učenika što su privatno učili „hochdeutsch” (književni njemački jezik). 1936. bio sam i ja u takvoj jednoj grupi.

grus (mn. grise) (m.) = Gruß • pozdrav: *A šeinan grus an ina frau Rouzi!* (P) = Einen schönen Gruß an ihre Frau Rosi! • Lijep pozdrav vašoj gospođi Rozi!

gšámiš (beč. *gschamig* stidljiv) = **1.** gschamig, verschämt • posramljen, stidljiv, plašljiv: *a gšamiša pub* = ein verschämter Bub • stidljiv dječak. **2.** ungewöhnlich, komisch • neobičan, čudan: *tapaj hoc soa kšamišn geruh kobt* (P) = dabei hat es so einen ungewöhnlichen Geruch gehabt • pritom je čudno mirisalo

gšeat, gšert, kšert, kšeat = **1.** gschert, grob, unfreundlich • neotesan, grub, neljubazan. **2.** ošišan: *vi a kšeata kapucina* (P) = wie ein gescherter Kapuziner • kao neki ošišani kapuciner

gšéata, gšerta, kšéata, kšerta (m.) = Gscherter, Grobian • grubijan, neotesanko, seljak

gšeft, kšeft (n.) = Geschäft • **1.** posao: *a*

kudes gšeft opšlisn = ein gutes Geschäft abschließen • zaključiti dobar posao. **2.** radnja, trgovina: *a najhas gšeft inda Rouzgosn* = ein neues Geschäft in der Rosengasse • nova trgovina u Ružinoj ulici

gšékatig (beč. *gscheckad*) = scheckig • šaren: *a kšekatigas pandl* = ein scheckiges Bändchen • šarena traka

gšlekt, kšlekt = geschleckt, geleckt • nalickan

gšpas, kšpas (m.) = Gspaß • šala: *teis voa nua a gšpas* = das war nur ein Gspaß • to je bila samo šala

gšpásig, kšpásig = gspaßig • šaljiv; veseo: *tos iza gšpasige kšiht* (P) = das ist eine gspaßige Geschichte • to je vesela zgoda

gštelaráj (f.) = „Gstehlerei": Diebstahl • krađa

guagl (f.) = Gurgel • grlo: **sih ti guagl šmian** = sich die Gurgel schmieren • podmazati grlo: *Hea a krigl pia, tazi ma ti guagl šmia, sunst kumi net vajda* (P) = Her ein Krügel Bier, dass ich mir die Gurgel schmier, sonst komme ich nicht weiter. • Amo kriglu piva da si podmažem grlo, inače neću izdražti; **an pajda guagl onpokn** = einen bei der Gurgel packen • ščepati koga za grlo

guagln[1] (gúaglt) (h) = gurgeln • grgljati

guagln[2] (n.) = Gurgeln • grgljanje

guakn, umúakn (f.) (beč. *Umuakn*) = „Umurke": Gurke • krastavac

gúaknsolòt, umúaknsolòt (m.) = Gurkensalat • salata od krastavaca

guat (m.) = Gurt • gurtna, remen

gudóun (m.) = Kondom • kuton, kondom

gúldan → gouldn: *val homsma pougn majn guldanas brazetl* (P) = weil Sie haben mir gestohlen mein goldenes Brasselett. • jer ste mi ukrali zlatnu narukvicu.

guln (m.) = Gulden (vom 14. bis 19. Jh. besonders in Deutschland verbreitete Gold-, später auch Silbemünze) • gulden (od 14. do 19. stoljeća naročito u Njemačkoj raširena zlatna, kasnije srebrna kovanica, v. DGW, 1102): *tos kost tauznd guln* (P) = das kostet tausend Gulden • to košta tisuću guldena

gúmilàstik (f.) = Gummielastikum, • gumilastika

gúmilašti-víaštl (n.) = Gummielastikum-Würstel • kobasica od gumilastike: *filajht find sih a sou a oubakfilidriata Jakob, tea as ti atamabilradln gumilaštiviaštl moht* (P) = vielleicht findet sich so ein oberfilutierter Jakob, der aus den Automobilrädern Gummielastikum-Würstchen macht • možda će se naći neki prefriganac koji će od automobilskih kotača napraviti gumilastik-kobasice

gúmištifl (m.) = Gummistiefel • gumena čizma: *ti longi gumištifl sajn to* (S) = die langen Gummistiefel sind da • duge gumene čizme su tu

gúralo (n.) = Pferdestraßenbahn • konjski tramvaj, guralo (jer su ga, kad bi zapeo, putnici poguravali)

gus (m.) = Guß • ljevano željezo

gústa (m.) → gušta: *afn ksiht sig ihs, taz an gusta trauf hom* (P) = an Ihrem Gesicht sehe ich, dass Sie einen Gusto drauf haben • na licu vam vidim da to želite

gúsštik (n.) = Gußstück • ljevani komad, proizvod

gúsvare (f.) = Gußware • ljevana roba, ljevan proizvod: *Noh a kirceri cajt hob ih mea gusvare kmoht ols ti oldn oabajta unt hob a mea fadint* (S) = Nach einer kürzeren Zeit habe ich mehr Gußware gemacht als die alten Arbeiter und habe auch mehr verdient. • Nakon kraćeg vremena izrađivao sam više ljevane robe nego što su to činili stari radnici i više sam zarađivao

gúšta (m.) = Gusto • **1.** gušt, prohtjev, želja, apetit: **a gušta krign** = einen Gusto kriegen • dobiti želju, apetit. **2.** ukus: *tea Koači hoda gušta* (P) = der Kartschi hat einen Geschmack • Karlo ima ukusa

gútman (m.) = „Guttmann“: Zug, Lokomotive (nach dem Namen des Besitzers der Schmalspurbahn zwischen Belišće und Osijek) • vlak, lokomotiva (prema imenu vlasnika uskotračne željeznice između Belišća i Osijeka)

h H

ha, hat, had (mađ. *hát* dakle, pa, v. WILD, 107) = also, nun • pa: *Jo, voz mohih, ven ma majn brajdigom ti šifkoatn šikt? – Ha, ton foarih mit tia af Brazilien* (P) = Ja, was mache ich, wenn mir mein Bräutigam die Schiffkarte schickt? • Nun, dann fahre ich mit dir nach Brasilien. • Da, a što ću kad mi zaručnik pošalje brodsku kartu? – Pa onda ću putovati s tobom u Brazil.

hab (f.) = Habe • imovina: *hab unt gut* = Hab und Gut • sve što netko posjeduje, imovina, imetak: *unt homa tes gonci hab unt gut unt ti frajhajt faluan* (S) = und wir haben das ganze Hab und Gut und die Freiheit verloren • pa smo izgubili svu imovinu i slobodu

hába, hóba (m.) = Haber, Hafer • zob

habánacigàrn, habána (f.) = Havannazigarre, Havanna • havana cigara: *aftos nemta a habanacigarn as sajna tošn unt sogt: „Tešik, hea Anton!“* (P) = darauf nimmt er eine Havannazigarre aus seiner Tasche und sagt: „Bitte, Herr Anton!“ • na to uzme iz džepa jednu havana cigaru i veli: „Izvolite, gospon Antone!“

hábaštro (n.) = Haberstroh • zobena slama

Habidiére, Habidijére, Habidjéare! = Habe die Ehre! • Poštovanje!: *Kens cum dovraga! – Habidiere!* (P) = Gehen Sie zum Teufel! – Habe die Ehre! • Idite k vragu! – Poštovanje!; *Habidijere, majne hean kulegn! Vu kema ten hin?* (P) = Habe die Ehre, meine Herren Kollegen! Wo gehen wir denn hin? • Poštovanje, gospodo kolege! Kamo to idemo?; *Kun tog! – Habidjeare, majne hean!* (P) = Guten Tag! – Habe die Ehre, meine Herren! • Dobar dan! – Poštovanje, gospodo!

háčat = hatschert, hinkend • šepav: *sengns ten kaufmon, ten hačatn mit ten vosašedl?* (P) = sehen Sie den Kaufmann, den hinkenden mit dem Wasserschädel? • vidite li trgovca, onog šepavog s vodenom glavom?

háčata (m.) = Hatscherter, Hinkebein • šepavac

hačn (khačt) (s) = hatschen • **1.** mlitavo hodati, vući noge. **2.** šepati

hag = zornig, böse • bijesan, ljut: *am ondaran muaring sajma vida ni mea „hag“* (P) = am anderen Morgen sind wir wieder nicht mehr zornig • sljedećeg jutra opet nismo više ljuti

háilig, háilih = heilig • sveti: *auf Hailigi Ana veat šun a joar* (P) = am Tag der Heiligen Anna wird es schon ein Jahr sein • na Svetu Anu će biti već godina dana

háiligi (f.) = Heilige • svetica: *mohns ina net aza hailigi!* (P) = machen Sie sich nicht als eine Heilige! • ne pravite se sveticom!

háiklig, háiklih = heikel, heiklig • **1.** izbirljiv (u jelu): *ma teaf net sou haiklig sajn* = man darf nicht so heikel sein • ne

smije se biti toliko izbirljiv. **2.** osjetljiv, škakljiv: *a haiklige frog* = eine heikle Frage • škakljivo pitanje

hait = heute • danas: *hait voa a „cirkus“ in main haus* (P) = heute war ein „Zirkus“ in meinem Haus • danas je bio „cirkus“ u mojoj kući

háitig = heutig • današnji: *Ti haitige jugnt; ti haitign menčn – vu te nua hinkrodn?* (P) = Die heutige Jugend; die heutigen Menschen – wo die nur hingeraten werden? • Današnja mladež; današnji ljudi – kamo li će samo stići?

haj (n.) = Heu • sijeno

hája, hájar = heuer • ove godine: *Majn Jozef voa haja cu Ostrn to im pezuh* (S) = Mein Josef war heuer zu Ostern da zu Besuch. • Moj Josip je bio ove godine za Uskrs ovdje u posjetu.

hájarig = heurig • ovogodišnji: *To homs bešlousn, tas afta hajarige Hajlige Ana an ekstra fest inan cu ean … kmoht viat* (P) = Da haben sie beschlossen, dass auf der heurigen Heiligen Anna ein Extra-fest Ihnen zu Ehren … gemacht wird. • Onda su odlučili da na ovogodišnju Svetu Anu priredе posebnu svečanost vama u čast …

hájariga (m.) = Heuriger • ovogodišnje vino, mlado vino: *Heast, tos kšpiat ma, taza a hajariga is, mhm! Azon nouh an deci! Trajmol helft ta Heagout* (P) = Hörst du, das spürt man, dass er ein Heuriger ist, mhm! Also noch ein Dezi! Dreimal hilft der Herrgott. • Čuješ, osjeća se da je ovo mlado vino, hm-hm-hm! Dakle još jedan deci! Triput bog pomaže.

hajcn (khajct) (h) = heizen • ložiti: *trina voa khajct unt to voan ti tiše midi gest* (S) = drinnen war geheizt und da waren Tische mit Gästen • unutra se ložilo i tamo su bili stolovi s gostima

hájklih → háiklig

hájlig → hailig: *nihts is ten hajtign menčn hajlig* (P) = nix ist den heutigen Menschen heilig • ništa nije današnjim ljudima sveto; *ti hajligi Ana* = **1.** die heilige Anna • sveta Ana. **2.** einer der Friedhöfe in Osijek • groblje „Sveta Ana“ u Osijeku; **cuda hajligi Ana ken** = „zu der heiligen Anna gehen“ (bei Petrus anklopfen) • otići sv. Petru u pohode (umrijeti); *in trai Hailigi noman* = im Namen der Dreieinigkeit • u ime Svetoga Trojstva; *to misns ma inara hajligas eanvuat kebm, tas nimont vos sogn* (P) = da müssen Sie mir Ihr heiliges Ehrenwort geben, dass Sie niemandem was sagen • morate mi dati svetu časnu riječ da nećete nikome ništa reći

hájlignštri̱cl (m.) = Heiligenstriezel • vrsta peciva koje se jede na Dan svih svetih, pletenica (duguljasta je oblika, punjena makom, v. BINDER, 55; HORNUNG, 683)

Hájlond (m.) = **1.** Heiland • Spasitelj. **2.** Menschenskind • čovjek, čeljade: *Tu švobiša Hajlond; štajg ma net am haksn!* (P) = Du schwäbisches Menschenskind, steig mir nicht auf den Fuß! • Ti švapsko čeljade, ne gazi mi stopalo!

hájmat (f.) = Heimat • zavičaj, domovina: *in sajna hajmat voara rekrutiat fun di partizana* (S) = in seiner Heimat war er rekrutiert von den Partisanen • u njegovoj su ga domovini regrutirali partizani

hájmatštot (f.) = Heimatstadt • rodni grad: *Majn liba Đuri, fun anam frajnd hob ih keat, tas tu aus unsara hajmatštot auskcougn pist unt host tih in tes fatolond unzarn anen onksidlt* (S) = Mein lieber Đuri (Georg), von einem Freund habe ich gehört, dass du aus unserer Heimatstadt ausgezogen bist und dich in dem Vaterland unserer Ahnen angesiedelt hast. • Dragi Đuro, od jednog sam prijatelja čuo da si se iselio iz našeg rodnog grada i da si se nastanio u domovini naših predaka.

hájmkea (f.) = Heimkehr • povratak kući

hájmkera (m.) = Heimkehrer • povratnik: *… ibarol hom si mih provociat: „Cukrajsta! Cukrajsta!“ unt tes nua tarum, vajl ih a hajmkera pin unt besa ols si voa* (S) = … überall haben sie mich provoziert: „Zugereister! Zugereister!” Und das nur darum, weil ich ein Heimkehrer bin und besser als sie war. • … svugdje su me provocirali: „Dođošu! Dođošu!” i to samo zato što sam povratnik i što sam bio bolji od njih.

hájmlih = heimlich • potajno: *pajm tritn oda fiatn beglajtn hoda hajmlih probiat, tes madl pajda hond cu grajfn* (S) = beim dritten oder vierten Begleiten hat er heimlich probiert, das Mädel bei der Hand zu greifen • pri trećoj ili četvrtoj pratnji krišom je probao uhvatiti curu za ruku; *nohn krih homa net teafn esekeriš redn, nua hajmlih unt gonc lajs* (S) = nach dem Krieg haben wir nicht essekerisch reden dürfen, nur heimlich und ganz leise • nakon rata nismo smjeli govoriti esekerski, samo potajno i posve tiho

hájmve (f.) = Heimweh • nostalgija: *Es kuman fili Eseka aus Tajčlond tohea ins bezuh unt, vos klaupst, vorum? Vajl si a hajmve hobn* (S) = Es kommen viele Esseker aus Deutschland daher zu Besuch und, was glaubst du, warum? Weil sie Heimweh haben. • Mnogi Esekeri dolaze iz Njemačke ovamo u posjet a, što misliš, zašto? Zato što ih muči nostalgija.

hájrotn (kájrot) (h) = heiraten • oženiti se, udati se: *vu tu vast, tas majn Jouzef hajrot* (P) = wo du weißt, dass mein Josef heiratet • gdje (mada) znaš da se moj Jozef ženi; *vorum host mih ten kajrot, von tu paj tajna muta host vuln plajbm?* (P) = warum hast du mich denn geheiratet, wenn du bei deiner Mutter hast bleiben wollen? • pa zašto si se udala za mene ako si htjela ostati kod svoje majke?

hájrotsòntrog (m.) = Heiratsantrag • ženidbena ponuda: *avamol kumta ina midn hajrotsontrog. Jeisas! Ih pin inan polt am oaš kfoln unt hop ksogt: „Kens, sei vean touh net!?!“ Sogta ma: „Inan, Mariči, unt nikog drugog!“* (P) = auf einmal kommt er „Ihnen“ mit dem Heiratsantrag. Jesus! Ich bin „Ihnen“ bald auf den Rücken gefallen und habe gesagt: „Gehen Sie, Sie werden doch nich!?!“ Sagt er mir: „Sie, Maritschi und keine andere!“ • iznenada dođe vam on s bračnom ponudom. Isuse! Zamalo padoh na tur i rekoh mu: „Ta nemojte, nećete valjda!?!“ Veli on meni: „Vas, Marice i nikoju drugu!“

hájrotskùplarin (f.) = Heiratskupplerin • provodadžijka

hajsn (khajsn, gehajsn) (h) = heißen • zvati se: *ti Malči – sou hot si gehajsn – voar a kude koartnaufšlogarin* (P) = die Maltschi – so hat sie geheißen – war eine gute Kartenaufschlägerin • Malči je – tako se zvala – dobro gatala iz karata; *tos hajst* = das heißt • to jest

hájšrekn (f.) = Heuschrecke • skakavac

hajt, hajte = heute • danas: *majn goldanas, vos pist ten hajt sou traurig?* (P) = mein Goldenes, warum bist du denn heute so traurig? • zlato moje, što si danas tako tužna?

hájtcutog = heutzutage • danas, u današnje vrijeme: *hajtcutog is tos an špilaraj* (P) = heutzutage ist das eine Spielerei • danas je to igrarija

hájtig = heutig • današnji: *tos is ta hajtige gušta fundi monspilda* (P) = das ist der heutige Gusto der Mannsbilder • to je današnji ukus muških

hajzl (n.) = Häuserl, Häuslein, Klosett • klozet: *to voarih nouh in „Central“ am hajzl onkštelt* (P) = da war ich noch im „Zentral“ am Häuserl angestellt • onda sam još radila u „Centralu“ u klozetu

hakarájn[1], **hakerájn!** (hak harajn!) = **1.** hack herein! • veseli uzvik kao poticaj: hajde!, navali (u puni život)!; *hajt mohma hakerain* (BINDER, 55) = heute machen wir einen lustigen Streich, heute machen wir ein Hallo, heute gehen wir aufs Ganze • danas ćemo se zabaviti; danas idemo u život. **2.** mitnichten! • vraga!: *Homs im ajnkštondn? – Jo, hakarajn hobims ajnkštondn! Pini farukt?* (P) = Haben Sie es ihm eingestanden? – Ja, mitnichten hab ich's ihm eingestanden! Bin ich verrückt? • Jeste li mu priznali? – Da, vraga sam mu priznala. Jesam luda?

hakl, hakrl (n.) = Hacke, Beil • sjekira: *Šrajt ea: „Kuš …!" unt tavišt tos hakl. Ih bež raus unt ea min hakl ma noh* (P) = Schreit er: „Kusch …!" und derwischt das Beil. Ich fliehe raus und er mit dem Beil mir nach. • Vikne: „Kuš …!" i ščepa sjekiru. Ja bjež van a on sa sjekirom za mnom.

hakl-pakl (n.) = „Hackl-Packl": Hab und Gut • imovina: *Tajn hakl-pakl veard in ole vindrihtungan fašlaft* (P) = dein Hab und Gut wird in allen Windrichtungen verschleppt • imovinu ti raznesu na sve strane

haksn (f.) = Hachse **1.** Bein • noga: **min linkn haksn aufkštondn sajn** = mit dem linken Bein zuerst aufgestanden sein • ustati na lijevu nogu: *Siha sans min linkn haksn aufkštondn* (P) = Sicher sind Sie mit dem linken Bein zuerst aufgestanden. • Sigurno ste ustali na lijevu nogu. **2.** Fuß • noga (stopalo): *Inda cvelfti štunt cigt ma a papuča am reihtn haksn on …* (P) = In der zwölften Stunde zieht man einen Pantoffel auf den rechten Fuß an … • U ponoć se obuje papuča na desnu nogu …

hakúd (ha kud) = nun gut • pa dobro: *Hakud, vos is tos?* (S) = Nun gut, was ist das? • Pa dobro, što je to?

halán = allein • sam: *oba um ti menčn halan veama jo krod net lad, sundan um ti oaman, klanan špocn* (P) = aber um die Menschen allein wird mir ja gerade nicht leid, sondern um die armen, kleinen Spatzen • no meni nije baš žao samih ljudi, nego jadnih, malih vrabaca

halánig, halánih, alánig = alleinig • sam: *sou halanig vea ih šten?* (P) = so alleinig werde ich stehn? • stajat ću tako sam?; *vos mohns jecat sou halanig?* (P) = was machen Sie jetzt so alleinig? • što radite sada tako sami?

hálas (mađ. *halász*) (m.) = Halas, Fischer • halas, ribar

hálasfiš (mađ. *halászlé* fiš paprikaš) (m.) = „Halasfisch": Fischsuppe • riblji paprikaš, fiš paprikaš, fiš: *Ava jeida halasfiš voarata a oubamoha* (P) = Auf jedem Halasfisch(-Wettbewerb) war er dir der Beste. • Pri svakom (natjecanju u) kuhanju fiš paprikaša on ti je bio najbolji.

hále (f.) = Halle • hala, predvorje, dvorana: *fabrikhale* = Fabrikhalle • tvornička hala

ham (n.) = Heim • dom

hámken, hámkein (hámkongan) (s) = heimgehen • ići kući: *šik hea nouh a šprica, ton kema oba ham* (P) = schicke noch einen Spritzer her, dann gehen wir aber heim • pošalji ovamo još jedan špricer, pa onda idemo kući

hámkuman (s) = heimkommen • doći kući: *Sorum iz·jo a ham kuman, val unza pipiliflajš peisa ručt* (P) = Darum ist er ja heimgekommen, weil unser Hühnerfleisch besser rutscht. • Pa zato je došao kući što naša piletina bolje klizi.

hámstan (hámstat) (h) = hamstern • skupljati zalihe, hrčkariti

hánčuh (mn. hánčiha) (m.) = Handschuh • rukavica: *cig ti hančiha on, tast fuanema aussšaust!* (P) = zieh die Handschuhe an, dass du vornehmer ausschaust! • navuci rukavice da izgledaš

otmjenije

hápan (hápat) (h) = hapern • nedostajati, ne biti u redu: *vu hapats ten paj inan?* (P) wo hapert's denn bei Ihnen? • a gdje to kod vas zapinje?; *as hapat mida fazórgung* = es hapert mit der Versorgung • zapinje sa snabdijevanjem

hapln (kaplt) (h) = „happeln", stehlen • ukrasti, maznuti: *tu rauba, majn prif host kaplt, iba majn unglik mohstih lustig* (P) = du Räuber, meinen Brief hast du gestohlen, über mein Unglück machst du dich lustig • ti razbojniče, maznuo si mi pismo, rugaš se mojoj nesreći

hapm (khapt) (h) (jid. *chappan,* v. HORNUNG, 486) = **1.** fangen • uhvatiti, ukebati: *vos, vons tih amol hapm?* = was, wenn sie dich einmal fangen? • što ako te jednom ukebaju? **2.** stehlen • krasti: *tea hot ma majn mesa khapt* = der hat mir mein Messer gestohlen • maznuo mi nož

hápne̱man (hápknuman) (< *hapm* + *neman*) (h) = „happnehmen": fangen, festnehmen • uhititi: *mih hot ti žandamerí hapknuman* (P) = mich hat die Gendarmerie festgenommen • mene je uhitila žandarmerija

Haptáht! = Habt Acht! (österr. Kommando zum Strammstehen beim Militär) • Mirno! (austr. vojna komanda za stav mirno)

haráin!, harájn! = herein! • slobodno! uđi(te)! naprijed!

haráinkuman (s) = hereinkommen • ući: *vi verih harainkuman, Lujzi?* (P) wie werde ich hereinkommen, Luise? • kako ću ući, Lujza?

harájnšlapm (harájnkšlapt) (s) = hereinschlappen • ući vukući noge: *Šau mol, vea to harajnšlapt! Klajh veat a štimung sajn* (P) = Schau mal, wer da hereinschlappt! Gleich wird es lustig sein! • Gle tko ulazi! Bit će veselo!

haráussakln (haráusksaklt) (h) = heraussackeln • opljačkati, ukrasti, izvući: *tos gonci libi geld homs ia harausksaklt* (P) = das ganze liebe Geld haben sie ihr herausgesackelt • izvukli joj sav novac

harést, haréšt, arést (m.) = Arrest • rešt, zatvor: *in harest voa ih cva joa long* (P) = im Arrest war ich zwei Jahre lang • u zatvoru sam bio dvije godine

harí̱ba = herüber • ovamo, amo

harí̱bakuman (s) = herüberkommen • doći amo, na ovu stranu: *kum hariba, tasi ta vos cag* (P) = komm herüber, dass ich dir was zeige • dođi amo da ti pokažem nešto

hart = hart • **1.** čvrst: *tea kruzlt oba hart!* (P) = der druselt aber hart! • što taj čvrsto spava! **2.** tapfer • hrabar. **3.** wunderbar, großartig • sjajan, silan: *to voar ta Romeo a harta đerek* (P) = da war der Romeo ein Prachtbursche • onda je Romeo bio sjajan dečko; … *tazi ma ti guagl šmia, sunst kumih net vajda … Ah, tos voara a harta cuk!!!I* (P) = … dass ich mir die Gurgel schmiere, sonst komme ich nicht weiter … Ach, das war ein harter Zug!!! • … da si podmažem grlo, inače neću više izdržati… • Ah, ovo je bio dobar gutljaj! **4.** grdno: *Tuml tih, moh net fil paradi, sunst colma hart!* (P) = Tummle dich, mach nicht viel Parade, sonst zahlen wir hart! • Požuri, ne paradiraj puno, inače ćemo grdno platiti!

hártarókoš (harta rokoš) = "hartarokosch", ausgezeichnet kriminalistisch • odličan kriminalistički film: *hait kipc a hartarokoš film* (P) = heut gibt's einen ausgezeichneten Krimi • danas se daje odličan krimić

harúmčakàndn (harúmčakàndat) (h) = „herumtschakanden": herumlaufen • skitati se: *ha, nua tu teafst harumčakandan* (P) = ha, nur du darfst herumlaufen • ha, samo se ti smiješ skitati

harúmdoktarịan (harúmdoktarịat) (h) = herumdoktern • liječiti (nestručno); petljati: *ih hob nom halanig harumdoktariat unt hob mas onštendig fapaclt* (P) = ich habe dann alleinig herumgedoktert und habe es mir anständig verpatzt • onda sam se sama liječila i dobrano si to pokvarila

harúmfacẹln (harúmfacẹlt) (h) = herumerzählen • pričati: *Fun selara asta Vildn-Mon-Gosn facelt sihs inda štod harum* (P) = Von jener aus der Wilder-Mann-Gasse erzählt es sich in der Stadt herum. • To se priča po gradu o onoj iz Ulice divljega čovjeka.

harúmgagan (harúmgagat) (h) = herumgackern, schwatzen • brbljati: *Šauns seli tuatn, vos sou fil harumgagat, tes iz a diplumiate madam* (P) = Schauen Sie jene dort, was so viel herumgackert, das ist eine diplomierte Hebamme. • Pogledajte onu tamo što tako mnogo brblja, to je diplomirana babica.

harúmkšpunzịan (harúmkšpunzịat) (h) = herumgspunsieren, ein Techtelmechtel haben • ljubakati, vucarati se: *majn mon kšpunziat mit anara asta fabrik harum* (P) = mein Mann gspunsiert mit einer aus der Fabrik herum • moj se muž ljubaka s jednom iz tvornice

harúmplapan (harúmplapat) (h) = herumplappern • brbljati naokolo: *ia vajba mit ajara tročkoušn plapat as harum* (P) = ihr Weiber mit eurer Tratschgosche plappert es herum • vi žene brbljava jezika pričate o tome naokolo

harúmsegịan (harúmsegịat) (h) = herumsekkieren • sekirati, nervirati: *vos prauh tea mih nouh harumsegian* (P) = was brauht der mich noch herum-sekkieren • što mu treba da me još sekira

harúmšikan (harúmšikat) (h) = herumschickern • piti, lumpovati naokolo: *Ea is ta nua harumšikan kongan* (P) = Er ist nur herumschickern gegangen. • Išao je samo da lumpuje; *Traj tog long šikama harum, gonc Essek homa opkškrabanct* (P) = Drei Tage lang schickern wir herum. Ganz Essek haben wir abstrabanzt. • Tri dana lumpujemo naokolo. Prošpartali smo cijeli Osijek.

harúmšikanịan (harúmšikanịat) (h) = herumschikanieren • šikanirati: *majn mon šikaniat mih harum, as vear ih sajn rouctošn* (P) = mein Mann schikaniert mich herum, als wäre ich seine Rotztasche • moj me muž šikanira kao da sam mu služavka

harúmšlangịan (harúmšlangịat) (s) = „herumschlangieren“: herumschlendern • lutati, skitati se: *liba tust harumšlangian, as tas cum freisn fadinst* (P) = lieber tust du herumschlendern, als dass du zum Essen verdienst • radije se skitaš nego da zarađuješ za hranu

harúmšlangln (harúmšlanglt) (s) = „herumschlängeln“: herumschlendern • hodati, zabavljati se: *tos is jo te aufgubarijte „Pučpuruć“, vos mit tem Lojči harumšlanglt* (P) = das ist ja die aufgeschminkte Putschpurutsch, was mit dem Lojtschi herumschlendert • pa to je našminkana Pućpurićeva što hoda s Lojčijem

harúmšleikn (harúmšleikt) (h) = herumschlecken • lizati: *tei šleikn sih vi cva tuatltaubm harúm* = díe lecken sich wie zwei Turteltauben herum • ližu se k'o dva goluba

harúmšpacịan (harúmšpacịat) (s) = herumspazieren • šetati: *jecat špaciats harum ko da nije ništa bilo mit nouh sou cva heakloufani škofarice* (P) = jetzt spaziert sie herum, als wäre nix passiert, mit noch zwei hergelaufenen Huren • sad šeta ko da nije ništa bilo s još dvjema dotepenim uličarkama

harúmšpringan (harúmšprungn) (s) = herumspringen • skakati naokolo: *ti papagajas špringn af ti pama harum* (P)

= die Papageis springen auf den Bäumen herum • papagaji skaču po drveću

harúmštrabàncn (harúmštrabànct) (s) = herumstrabanzen, s. herumtreiben • skitati se: *vos štrabanct harum, tu esseka čipeza?* (P) = warum strabanzt du herum, du Esseker Taugenichts? • zašto se skitaš, ti esekersko ništavilo?

harúmtiškarìjan (harúmtiškaríjt) (h) = herumdiskurrieren • pripovijedati, govoriti: *is tes voa, vos ma funda seligi harumtiškarijt?* (P) = ist es wahr, was man von der Seligen herumdiskurriert? • je li istina što se o pokojnoj naokolo priča?

harúmvùhan (harúmvùhat) (h) = herumwuchern • lihvariti, zelenašiti: *ti kfresigi, ima hoc nouh vuln harumvuhan* (P) = die Gefrässige, immer hat sie noch herumwuchern wollen • nezasita, stalno je htjela lihvariti

has = heiß • vreo: *ti supm is nouh has* = die Suppe ist noch heiß • juha je još vrela; *afamol voa ma sou has im kopf unt sou unbekvem in goncn keapa unt hobi net kenan auf ti sajtn šaun, štendih hob ih štiat in si* (S) = auf einmal war mir so heiß im Kopf und so unbequem im ganzen Körper und ich habe nicht zur Seite schauen können, ständig habe ich auf sie gestiert • odjednom mi postade tako vruće u glavi i tako neugodno u čitavom tijelu i nisam mogao gledati u stranu, stalno sam buljio u nju

has, hos (m.) = Hass • mržnja

hasn (kasn, khasn) (h) = heißen • **1.** zvati se: *Hat varum hast tos krot „Radion"? – Pa sarum, val ma tos sogt so po naški: pa sada „radi on" unt nit mia* (P) = Nun, warum heißt das (der Waschpulver) gerade „Radion" (er arbeitet)? – Halt darum, weil man in unserer Sprache sagt: Und jetzt „arbeitet er" und nicht wir. • A zašto se to (taj prašak) zove „Radion"? – Pa zato što se po naški kaže: pa sada „radi on", a ne mi; *Fia ajh madln vaz ih etvos kudas unt tos hast: kneidl kouhn midi „švaler-ceidln"* (P) = Für euch Mädel weiß ich etwas Gutes und das heißt Knödel kochen mit den „Kavalierzetteln" • Za vas cure znam nešto dobro što se zove kuhanje knedli sa švaler-ceduljama. **2.** nazivati, imenovati, zvati: *also tos hast tu harumčakandn, vema sajn ajganas kint bezuhn ket?* (P) = also das heißt du herumlaufen, wenn man sein eigenes Kind besuchen geht? • dakle to ti zoveš skitanjem kad čovjek ode u posjet svome djetetu? **3.** značiti: *Vos hast elekant?* (P) = Was heißt elegant? • Što znači elegantan?; *vals visn, vos hast šindn unt rindn fias teglihe prout* (P) = weil Sie wissen, was es heißt schinden und schuften für das tägliches Brot • zato što znate što znači mučiti se i rintati za svagdanji kruh; **tes hast nix**= das heißt nix • nije to ništa, to ništa ne vrijedi; *ih kum muaring, tes hast, vons net reignet* = ich komme morgen, das heißt, wenn es nicht regnet • doći ću sutra i to ako ne pada kiša

hasts (hast 's) = heißt es • treba, valja; mora se: *oba ton hasts: Faja ajnšteln!* (P) = aber dann heißt es: Feuer einstellen! • ali onda će se morati obustaviti paljba

hašrl (mn. hašerln) (n.) = Hascherl • siromah: *teis oami hašrl hot ima peh* (P) = das arme Hascherl hat immer Pech • siromah uvijek ima peh; *Šauns nua te narišn vajba on! … Te kuacn klada, vi sou oame hašrln šauns aus. Tos klat rajht inan kaum iban nopl* (P) = Schauen Sie nur die närrischen Weiber an! … Die kurzen Kleider, wie so arme Hascherln schauen sie aus. Das Kleid reicht ihnen kaum über den Nabel. • Pogledajte samo te lude žene! … Te kratke haljine; izgledaju kao grdne sirotice. Haljina im jedva pokriva pupak.

hat[1] (n.) = Ringelspiel, Karussell • vrtuljak*: kum liba runda afta hat hučnan,*

geistan isa a naigi kuman asta Untaštod (P) = komm lieber runter auf dem Karussel „hutschen“ (fahren), gestern ist ein neues aus der Unterstadt gekommen • hajdemo radije dolje da se vozimo na vrtuljku, jučer je došao nov iz Donjega grada

hat^2, holt = halt, nun, doch • pa, eto: *Hat is tos inan net ongenem? – No jo, oba net fun so a „benzinkuča“* (P) = Nun, ist das Ihnen nicht angenehm? – Na ja, aber nicht von so einem Benzinkutscher. • Pa ne godi li vam to? – Ma da, ali ne kad to radi takav šofer; **hat a sou sou** = nun, soso • pa tako-tako: *Pa vi filns inan? – Hat a sou sou, as muakst mih tos rematiše* (P) = Und wie fühlen Sie sich? – Nun soso, es murkst mich das Rheumatische. • Pa kako se osjećate? – A, tako-tako; muči me reuma.

haubm (f.) = Haube • hauba, vrsta ženske kape (kakvu su ranije nosile udane žene); **unta ti haubm kuman** = unter die Haube kommen • udati se

háubmštok (mn. háubmšteik) (m.) = Haubenstock • **1.** stalak za žensku kapu: *Tos klat rajht inan kaum iban nopl. Sou oncougane haubmšteik* (P) = Das Kleid reicht ihne kaum über den Nabel. So angezogene Haubenstöcke. • Haljina im jedva pokriva pupak. Tako obučene izgledaju kao stalci za ženske kape; **to šten via haubmštok** = da stehen wie ein Haubenstock • ne raditi ništa. **2.** šupljoglavac, glupander: *los tem haubmštok!* = lass den Haubenstock! • pusti glupandera!

haufm, haufn (m.) = Haufen • gomila, hrpa: *Vastas, main leipcait hobita nit kseign sou fili monsbildar af a haufm sicn ta unt „čagan“* (P) = Weißt du, mein Lebzeit habe ich „dir“ nicht gesehen so viele Mannsbilder in einem Haufen sitzen und Karten spielen. • Znaš, čitav svoj život nisam ti vidio toliko muškaraca kako sjede u gomili i igraju karte; *olas ligt avan haufn inda kuhl* (P) = alles liegt auf einem Haufen in der Küche • sve leži na hrpi u kuhinji; **štot a gehian a haufm trek im koupf hobm** = statt des Gehirns einen Haufen Dreck im Kopf haben • umjesto mozga imati gomilu dreka u glavi, biti ograničen

haun (kháut) (h) = hauen • udariti: *tearara hau ih amol majn šiabm af iare cvikere* (P) = dér haue ich einmal meinen Schirm auf ihre Brille • jednom ću joj udariti kišobranom po naočalama

haupt- = haupt- • glavni: *ti hauptštod* = die Hauptstadt • glavni grad; **„tes háupti“** (pogreška nastala analogijom prema elementu *Haupt-* glavni u njemačkim složenicama) = das Wichtigste • najvažnije, glavno: *culect is kuman tes haupti: ti freseraj und ti sauferaj im gosthaus* (S) = zuletzt ist das Wichtigste gekommen: das Essen und Trinken im Gasthaus • najzad je došlo ono glavno: jedenje i pijenje u gostionici

háuptsoh(n) (f.) = Hauptsache • glavna stvar: *hauptsoh, tas si mih ausholt* P) = Hauptsache, dass sie mich aushält • glavno da me ona izdžava

háuptrefa (m.) = Haupttreffer • glavni zgoditak: *ea hoda hauptrefa kmoht* = er hat einen Haupttreffer gemacht • postigao je glavni zgoditak

haus (mn. hajza) (n.) = Haus • kuća: *kens nua a poa hajza vajda!* (P) = gehen Sie nur ein paar Häuser weiter! • idite samo nekoliko kuća dalje!

háusfrajnd (m.) Hausfreund • kućni prijatelj: *si voat iarn hausfrajnd* = sie wartet (auf) ihren Hausfreund • ona čeka kućnog prijatelja

háusfrau (f.) = Hausfrau • **1.** domaćica: *To sigt ma, voz a reihte hausfrau is! Tei vas, taz a gačašprajcasolot cum sautonc geheat* (P) = Da sieht man, was eine

rechte Hausfrau ist! Sie weiß, dass ein Hosenspreizersalat zum Sautanz gehört. • Tu se vidi što je prava domaćica! Ona zna da uz svinjokolju ide digni-se-miško-salata. **2.** gazdarica: *ti ainvounarin hot kštritn mida hausfrau am olaheagoutsfru* (P) = die Einwohnerin (Mieterin) hat gestritten mit der Hausfrau in aller Herrgottsfrühe • stanarka se svađala s gazdaricom u rano jutro

háusgrous = hausgroß • kao kuća velik: *mit an hausgrousn šif pin i ta ribakuman af Amerika* (P) = mit einem hausgroßen Schiff bin ich „dir" rübergekommen nach Amerika • u Ameriku sam ti došao brodom veličine zgrade

háusholt (m.) = Haushalt • domaćinstvo: *ti gnedigi hot ti hausholt kfiat* (S) = die Gädige hat den Haushalt geführt • milostiva je vodila domaćinstvo

háusmasta (m.) = Hausmeister • kućepazitelj: *ta šlisl is pam hausmasta* = der Schlüssel ist beim Hausmeister • ključ je kod kućepazitelja

háusmastarin (f.) = Hausmeisterin • kućepaziteljica: *ti hausmastarin iza troh* = die Hausmeisterin ist ein Drache • kućepaziteljica je aždaja

háusmonskòst (f.) = Hausmannskost • jednostavna, krepka hrana

háusnuma (f.) = Hausnummer • kućni broj: *Jo, unt tos nuar, val sih amol ana fun tenan hearn pakarlgavaliarn faiart hot mida rihtign hausnuma unt is onštoc cu iara cu miar ins haustuar ajnkeart* (P) Ja, und das nur, weil sich einmal einer fon diesen Herren Päckchen-Kavalieren verirrt hat in der richtigen Hausnmmer und ist anstatt zu ihr zu mir ins Haustor eingekehrt. • Da, i to samo zato što se jedan od gospode kavalira s paketićima zabunio u pravom kućnom broju, pa umjesto k njoj svratio u moj haustor.

háustia (f.) = Haustür • kućna vrata: *kumt si cu anam haus, vu ti haustia auf voa* (S) = kommt sie zu einem Haus, wo die Haustür auf war • dođe do jedne kuće gdje su ulazna vrata bila otvorena

háustua (n.) = Haustor • vrata kolnog ulaza, kapija, haustor: *ih hob mi taval fašteikt hinta an haustua* (P) = ich habe mich derweil versteckt hinter einem Haustor • za to sam se vrijema sakrila iza jednog haustora

hazardían (hazardíat) (h) = hasardieren• hazardirati: *ima hoda hazardiat* (S) = immer hat er hasardiert • uvijek je hazardirao

házarig, házarih = heiser • promukao: *„Vas net, tas hajt ta Hajligi Antouni is?", frogt si mid iara hazarign štim* (P) = „Weißt du nicht, dass heute der Heilige Antonius ist?", fragt sie mit ihrer heiseren Stimme • „Ne znaš li da je danas Sveti Antun?", pita ona svojim promuklim glasom.

hea[1] = her • ovamo, amo: *kum hea!* = komm her! dođi amo!

hea[2] (m.) = Herr • **1.** gospodin: *Sou uma sibani kumt cu mia ta hea Paškanat mida frau Puri unt gagan ma ten šeidl ful, mit inan afm maškarabal cu ken* (P) = So gegen sieben kommt zu mir Herr Paschkanat mit Frau Puri und sie gackern mir den Schädel voll, mit ihnen auf den Maskenball zu gehen. • Tako oko sedam dođe k meni gospodin Paškanat s gospođom Puri i nagovore me da s njima pođem na maskenbal. **2.** gospodar, gazda: **vi ta hea, sou tes kšea** = wie der Herr, so's Gescherr • prema gospodaru i sluga (doslovce: kakav gazda, takvi hamovi)

héabeag (f.) = Herberge • prenoćište, konačište, svratište: *tos is kan heabeag fia soligi čipeza* (P) = das ist keine Herberge für solche Taugenichtse • ovo nije svratište za takva ništavila

heabst (m.) Herbst • jesen: *piz am neikstn*

heabst (P) = bis zum nächsten Herbst • do sljedeće jeseni

heac[1] (n.) = Herz • srce: *fun heacn gean* = von Herzen gern • vrlo rado; **a heac funa menčn** = ein herzensguter Mensch • srce od čovjeka; **heac-kenig** = Herz-König • herc-kralj (u kartama): *noh pohendl mit sataraš hengt ims heac* (P) = auf Backhendl mit Satarasch hat er Lust • željan je pohanca sa satarašem; **am tos heac fatradn** (kontaminacija nastala miješanjem frazema: „jmdm. das Herz erobern“ • osvojiti nečije srce i „jmdm den Kopf verdrehen“ • zavrtjeti komu mozak): *a monha feša koprol hot ams heac fatrat* (P) = mancher fescher Korporal hat einer das Herz erobert • pokoji feš kaplar osvojio bi nekoj srce; **am ist tos heac opkrisn** = jmdm. ist das Herz „abgerissen“ (gebrochen) • nekome je puklo srce: *As heac izma polt opkrisn fua lad noh majna šeinan, kudn pfaifm* (P) = Das Herz ist mir fast gebrochen vor Leid um meine schöne, gute Pfeife. • Srce mi je skoro puklo od tuge za mojom lijepom, dobrom lulom; **a guldanas heac hobm** = ein goldenes Herz haben, ein guter Mensch sein • imati zlatno srce: *ih hob·jo ima kvust, tast a guldanas heac host* (P) = ich habe ja immer gewusst, dass du ein goldenes Herz hast • pa uvijek sam znala da imaš zlatno srce; **vos net ibas heac pringan** = etwas nicht übers Herz bringen • nešto iz suosjećanja ne moći učiniti, nemati hrabrosti za nešto

heac![2] = hört! • čujte!: *Heac, dečki, ten veama oba šmian, pisma im tavišn noh ta utakmica* (P) = Hört, Jungs, den werden wir aber schmieren, bis wir ihn derwischen nach dem Wettspiel. • Čujte, dečki, al' ćemo ga izlemati kad ga uhvatimo nakon utakmice.

héacagn (héakcagt) (h) = herzeigen pokazati: *cagns ina cungan hea!* (P) = zeigen Sie Ihre Zunge her! • pokažite jezik!

héacig, héacih = herzig • mio, ljubak, dražestan

héacign (héacougn) (s) = herziehen *doseliti se: Ih vas jo nouh, vis hea san cougn inda Trajrouzngosn* (P): Ich weiß ja noch, wie sie hergezogen sind in die Dreirosengasse. • Pa još pamtim kako su se doselili ovamo u Ulicu triju ruža.

héaclih = herzlich • srdačno: *„Jo, se sajn majn taufkodl“, sokt tes madl und loht heaclih* (S) = „Ja, Sie sind meine Taufgodl“ sagt das Mädel und lacht herzlich. *„Da, vi ste moja krsna kuma“, reče cura i srdačno se nasmija.*

héacolalìpst- = herzallerliebst- • najmiliji: *… hajliga Tomas, ih pet tih, lozma eašajnan ten cukimftign majnan, heacolalipstn majnan!* (P) = … heiliger Thomas, ich bete zu dir, lass mir erscheinen den zukünftigen Meinen, den herzallerliebsten Meinen! • … sveti Tomo, molim ti se, učini da mi se ukaže moj budući, najdraži moj!

héac-unta (m.) = Herz-Unter • herc doljnjak

Héagout, Héagot (m.) = Herrgott • Gospod Bog: *ta libi Heagout* = der liebe Herrgott • dragi Gospod (Bog); *Heagot, tos iz a funglnoglnaja šajn!* (P) = Herrgott, das ist ein funkelnagelneuer Schein! • Gospode Bože, ovo je nova novcata potvrda!

héagoutsfrù (f.) = Herrgottsfrühe • zora, rano jutro: *am olaheagoutsfru* = in aller Herrgottsfrühe • u osvit zore, u ranu zoru: *Vos voa to fia kraval pa ajh in da olaheagoutsfru?* (P) = Was für ein Krawall war da bei euch in aller Herrgotsfrühe? • Kakav je to bio džumbus kod vas u ranu zoru?

héahoukn (héakouht), sih (h) = s. herhocken • sjesti, čučnuti: *Ku muaring, frau Rouzi! Houkns inan mol hea! Foama holt cuzomn af ta Oubaštod!* (P) = Guten Morgen, Frau Rosi! Hocken Sie

sich mal her! Fahren wir halt zusammen in die Oberstadt! • Dobro jutro, gospođo Rozi! De čučnite ovdje! Hajd'mo zajedno u Gornji grad!

héakebm (h) = hergeben • dati: *kems uns liba ti fetn hea, vos to untan ajma fačukt hopc!* (P) = gebt uns lieber das Fett her, was ihr da unter den Eimer versteckt habt! • Dajte nam radije mast što ste sakrili pod vjedrom!

héaklengn (héaklengt) (h) = herlangen • dodati, pružiti: *klengma majne lakane cukšuh hea!* (P) = lang mir meine leichte Zugschuhe her! • dodaj mi moje lagane cipele bez šniranja!

héakloufan → healoufan: *Plindn se hea-kloufana čiklklauba!* (P) = Verschwinden Sie hergelaufener Tschickklauber! • Gubite se, dođošu jedan što ovdje skupljate čikove!

héakloufana (m.) = Hergelaufener • dotepenac, dođoš: *to sajn mearare hea-kloufane* = da sind mehrere Hergelaufene • ima tu više dotepenaca

héakriht = hergerichtet • dotjeran: *Ha, mus nua ti „Pampadurka" heakriht sain? Teaf unsaans niks af sih šmian?* (P) = Ha, muss nur die (Madame) Pompadour hergerichtet sein? Darf unsereins nix auf sich schmieren? • Ha, mora li samo „Pompadurka"(operna pjevačica što pjeva ulogu *Madame Pompadour*) biti dotjerana? Zar ovakve kao što sam ja ne smiju ništa staviti na sebe?

héakuman (s) = herkommen • doći: *kum hea bagan!* (P) = komm her arbeiten! • dođi amo raditi!

héalih, héjlih = herrlich • divan: *tes voa healih, vi ti … kšpilt hom!* (S) = Es war herlich, wie die … gespielt haben! • Bilo je divno kako su … svirali!

héalihkajt (f.) = Herrlichkeit • divota: *tes is a healihkajt im suma* (S) = das ist eine Herrlichkeit im Sommer • to je divota ljeti

héaloufn (héakloufn) (s) = herlaufen, zuziehen • doći, doseliti se, dotepsti se

hean (keat) (h) = hören • čuti: *Hat host tu tos nit keat faceln, tas kruslt hom in anaran grobnica?* (P) = Nun, hast du das nicht erzählen gehört, dass sie gedruselt haben in einer Gruft? • A nisi li čuo kako se priča da su spavali u nekoj grobnici?

heans = hören Sie • čujte: *No, heans, fum heacn gean sogihs inan.* (P) = Na, hören Sie, von Herzen gern sag ich's Ihnen. • Pa, čujte, vrlo rado ću vam to reći.

heapst (m.) = Herbst • jesen: *ih kum im heapst vida* = ich komme im Herbst wieder • doći ću opet ujesen; *tes voa im fuarign heapst* = das war im vorigen Herbst • to je bilo prošle jeseni

heara (m.) = Hörer • slušalica: *ta mon nemt ten heara unt šrajt: „Vos? Vos? Ih hea niks!"*(S) = der Mann nimmt den Hörer (ab) und schreit: „Was? Was? Ich höre nix!" • Čovjek uzima slušalicu i viče: „Što? Što? Ne čujem ništa!"

hearc → heac[1]: *tos hot mih sou ins hearc krifn* (P) = das hat mich so ins Herz „gegriffen" (getroffen) • to me silno u srce pogodilo, to me za srce ujelo

héaring (m.) = Hering • haringa, sleđ

hearn (keart) (h) → hean: *Sou, sou! Unt vonst noha cum hearn krigst, tas tajn Ančili a korsovoncn is, folst klajh in ounmoht* (P) = So, so! Und wenn du nachher zu hören kriegst, dass deine Anntschili eine Korsowanze ist, fällst du gleich in Ohnmacht. • Tako, tako! Pa kad ti kasnije dođe do ušiju da je tvoja Ančica uličarka, past ćeš odmah u nesvijest.

héašaun (héakšaut) (h) = herschauen • gledati ovamo: *šau mol hea!* (P) = schau mal her! • gledaj ovamo! vidi!; *šau hea ten tipl af majna koupf!* (P) = schau her den „Dübel" (die Beule) an meinem

Kopf! • pogledaj mi čvorugu na glavi!

héašikn (héakšikt) (h) = herschicken • poslati ovamo: *šik im hea!* (P) schick ihn her! • pošalji ga ovamo!

héašlafm (héakšlaft) (h) = herschleifen, mühsam herschleppen • dovući: *olatahont hotsi heakšlaft nua tas a lustigi houhcajt kipt* (P) = allerlei hat sie hergeschleift, nur dass es eine lustige Hochzeit gibt • svašta je dovukla samo da svadba bude vesela

héašlopn (héakšlopt) (s) = herschlappen • doći teško hodajući, doklatariti se, dotepsti se: *Kumans hea, majne heakšloptn, o prdon, vos sogi, majne libm heašoftn!* (P) = Kommen Sie her, meine hergeschlappten – oh Pardon!, was sage ich –, meine lieben Herrschaften! • Dođite, moja dotepena – o „prdon"!, što to kažem –, moja draga gospodo!

héašoft (f.) = Herrschaft • **1.** vladavina. **2.** gospodar, gospodin; **héašoftn** (mn.) = Herrschaften • gospoda: *„Vea vinčt fundi heašoftn kristiat cu vean?" – „Mia sajn jo kristn", homs iara ksogt, „kristians amol ti Judn!"* (P) = „Wer wünscht von den Herrschaften christianisiert zu werden?" – „Wir sind ja Christen", haben wir's ihr gesagt, „christianisieren Sie mal die Juden!" • „Tko od gospode želi biti pokršten?" „Pa mi smo kršćani", rekosmo joj, „pokrstite Židove!"

héašoftlih = herrschaftlich • vladarski: *a fasiglta prif mida heašoftlihe krouna* (P) = zapečaćeno pismo s vladarskom krunom

héatamit! (héa tamit!) = her damit! • ovamo s tim! daj(te) to!: *Heatamit, kems ma traj štik!* (P) = Ovamo s tim, dajte mi tri komada!

hébamin (f.) = Hebamme • babica: *maina muta hot facelt ti hebamin fašidani sohn iba ira* (P) = meiner Mutter hat die Hebamme verschiedene Sachen über sie erzählt • mojoj majci je babica pričala o njoj razne stvari

hebm (koubm) (h) = heben • dizati, dići: *Ta Švob hept ten tauma unt sokt …* (S) = Der Schwabe hebt den Daumen und sagt … • Švabo podiže palac i reče …; *filajht hots net rihtig ten haksn koubm unt ta prauh is faliat* (P) = vielleicht hat sie nicht richtg die Haxe gehoben und der Brauch ist verfehlt • možda nije digla nogu kako treba i običaj je promašen; *ih heb majn klos af tajne ksundhajt!* = ich hebe mein Glas auf deine Gesundheit • dižem čašu u tvoje zdravlje

hec, heic (f.) = Hetz • šala, zabava, razonoda, dobro raspoloženje: *aus hec* = spaßhalber • šale radi; *a hec mus sajn* = Spaß muss sein • šale mora biti; *teis iza hec unt kost net fil* = das ist ein Vergnügen und kostet nicht viel • to je zadovoljstvo, a ne košta mnogo

hečl (mn. hečln) (n.) = Hetscherl, Hagebutte • šipak; pekmez od šipka

hečln (khečlt) (h) = hätscheln • pretjerano maziti: *tu hečlst im* = du hätschelst ihn • pretjerano ga maziš

hédat = hätte (konjunktiv gl. *hobm*): *hajt hedat ih ten pongat* (P) = heute hätte ich den Bankert • danas bih ja imala to kopile

hée, héje (f.) = Höhe • visina: *vos in ti hee heibm* = etwas in die Höhe heben • podići što uvis

hefm (m.) = Häfen (Gefängnis): *ea sict in hefm* = er sitzt im Häfen • sjedi u zatvoru

heft (n.) = Heft • bilježnica: *vu is tajn heft?* = wo ist dein Heft? • gdje ti je bilježnica?

héftig, héftih = heftig • silan, žestok: *tes voar a heftige depate!* (P) = das war eine heftige Debatte! • ovo je bila žestoka debata!

héftlmoha (m.) = Heftelmacher • kopčar:

aufpasn via heftlmoha = aufpassen wie ein Heftelmacher • otvoriti četvore oči, paziti kao kobac

héha = höher • viši: *tes vosa voa heha ols ti štifl und ti entn voa noh a meta cu vajt* (S) = das Wasser war höher als die Stiefel und die Ente war einen Meter zu weit • voda je bila viša od čizama a patka metar predaleko

heht, heiht (m.) = Hecht • štuka: *a tina heht* = ein dünner Hecht • mšavko

heic (f.) → hec: *ringlšpil iz a heic unt koust net fil* (P) = Ringelspsiel ist eine Hetz und kostet nicht viel • vrtuljak je razonoda i ne košta mnogo

heikln (heiklt) (h) = häkeln • **1.** heklati, kukičati, kačkati. **2.** necken, hecheln, hänseln • zadirkivati: *mia šajnt, si vuln mih nua heikln* (P) = mir scheint, Sie wollen mich nur häkeln • čini mi se da me želite samo zadirkivati

heiks (f.) = Hexe • vještica: *oba heans as, vis voa mit teara heiks* (P) = aber hören Sie, wie es war mit dieser Hexe • ali čujte kako je bilo s tom vješticom

heiksaráj (mn. heiksarájs) (f.) = Hexerei • vrađžbina: *si vas olastrahont fiara heiksarajs* (P) = sie weiß allerlei Hexereien • ona zna svakojake vradžbine

heikstnc = höchstens • najviše, u najboljem slučaju: *Unt vos konst im mohn? Heikstns fimf pfund feida im oaš plozn* (P) = Und was kannst du ihm machen? Höchstens fünf Pfund Federn in den Arsch blasen (nichts). • I što mu možeš? Najviše da mu pljuneš pod prozor (ništa; doslovce: da mu upušeš dva i pol kilograma perja u guzicu); *ih voat heikstnc cen minutn* = ich warte höchstens zehn Minuten • čekat ću najviše deset minuta.

hein (mn. héinan) (f.) = Henne • **1.** kokoš: **aussaugn via hein untan švaf** = ausschauen wie eine Henne unterm Schwanz, blass aussehen • biti blijed kao krpa. **2.** supruga, žena: *jecat iz ma kloa, varum majn hein rent olevajl cu tajna švigamuta* (P) = jetzt ist mir klar, warum meine Henne allweil zu deiner Schwiegermutter rennt • sad mi je jasno zašto moja žena stalno trči tvojoj punici. **3.** Mädel • cura: *teizista a harte hein!* = das ist dir ein herrliches Mädel! • to ti je krasna cura!

hekln (heklt) (h) → heikln: *kumc, kema liba ti mušn hekln* (P) = kommt, gehen wir lieber die Muschis häkeln • dođite, hajd'mo radije zezati cure; *ven ih ta ani hinpik, ton veast visn, vem tast heklst* (P) = wenn ich dir eine hinpicke, dann wirst du wissen, wen du häkeln sollst • ako te opalim, znat ćeš koga da zezaš

héknodl (f.) = Häknadel • heknadla, kukača, kačkalica (igla za kukičanje)

heks, heiks (f.) = Hexe • vještica: *ti oldi heks* = die alte Hexe • stara vještica

héksnšus (m.) = Hexenschuss • heksenšus, lumbago

héktolita (m.) = Hektoliter • hektolitar: *A poa hektolita vajn vearn ject venigar tuarh ta guargl rinan* (P) = Ein paar Hektoliter Wein werden jetzt weniger durch die Gurgel rinnen. • Nekoliko hektolitara vina će sada manje proticati kroz grlo.

hel[1] (f.) = Hölle • pakao: *inda hel vearat ih kongan* (P) = in die Hölle wäre ich gegangen • u pakao bih bila otišla, ništa me ne bi spriječilo; **vem ti hel has mohn** = jmdm. die Hölle heiß machen • zastrašiti, mučiti koga: *Voat tu šlaua hunt, tia vea ih ti hel has mohn!* (P) = Warte du schlauer Hund, dir werde ich die Hölle heiß machen! • Čekaj ti pseto lukavo, vidjet ćeš boga svoga!

hel[2] = hell • svijetao

hélbraun = hellbraun • svijetlosmeđ: *sajni vajsi untahouzn voan jecat helbraun* (S) = seine weiße Unterhose war jetzt hellbraun • njegove bijele gaće bile su

sad svijetlosmeđe

hélfa (m.) = Helfer, Hilfskraft • pomagač, pomoćnik: *To voa ih aufkštelt ols a helfa, vos midi Eseka redn unt esekeriš šrajbn vead* (S) = Da war ich angestellt als Helfer, der mit den Essekern reden und essekerisch schreiben wird. • Onda sam zaposlen kao pomoćnik koji će razgovarati s Esekerima i pisati na esekerskom.

helfm (kolfn) (h) = helfen • pomoći: *as helft niks vanan* (P) = es hilft nix zu weinen • plakanje neće ništa pomoći; *trajmol helft ta Heagot* = dreimal hilft der Herrgott • triput Bog pomaže; *ma mus sih nua helfn visn* (P) = man muss sich nur zu helfen wissen • čovjek samo mora znati kako sebi da pomogne

hélìht (n.) = Helligkeit • svjetlo(st): *faštelns ma nit ti heliht!* (P) = verstellen Sie mir nicht die Helligkeit! • ne zaklanjajte mi svjetlo!

hélìhtig = „helllichtig“, helllicht **a)** svijetao: *paj helihtigm tog* = bei helllichtem Tag • u po bijela dana; *es veat helihtig* = es wird hell • sviće; **b)** jasan: **am um ti augn helihtig wean** = jmdm. klar werden • nekome postati jasno, sinuti pred očima: *Afamol veat iara helihtig uma ti augn* (P) = auf einmal ist ihr ein Licht aufgegangen • odjednom joj je sinulo pred očima

helm (m.) = Helm • šljem, kaciga

hémat (mn. hémata) (n.) = Hemd • košulja: *kibma an hemat!* (P) = gib mir ein Hemd • daj mi jednu košulju; **vem tos hemat auscign** = jmdm. das Hemd ausziehen • odrati koga do gola, financijski ruinirati koga

hématknepfl (mn. hématknepfln) (n.) = Hemdknopf • dugme na košulji

hendl (n.) = Hendl • pile, kokoš: **midi hendl šlofn ken** = mit den Hühnern schlafen gehen • lijegati s kokošima: *ih vea touh nit midi hendl šlofn ken* (P) = ich werde doch nicht mit den Hühnern schlafen gehen • pa neću leći s kokošima

héndla (m.) = Händler • trgovac: *ka kuda hendla* = kein guter Händler • loš trgovac

héngan (kengt) (h) = hängen • visiti: *jecat henkt tajn troh am dudapam* (P) = jetzt hängt dein Drache am Maulbeerbaum • sad ti visi zmaj na dudu; **af holba cvelfi hengan** = auf halb zwölf hängen, am Galgen hängen, in der Patsche sein • **1.** visiti, završiti na vješalima. **2.** nagrabusiti: *Voat, bečar, veast polt vida hengan af holba cvelfi* (P) = Warte, du Gauner, wirst bald wieder hängen auf halb zwölf. • Čekaj, bećaru, uskoro ćeš opet nagrabusati; **hengan plajbm** = hängen bleiben • zaljubiti se: *Tei hod im siha an trankl kmoht, taza sou šnel hengan is plibm* (P) = Die hat ihm sicher einen Trank gemacht, dass er so schnell hängen geblieben ist. • Sigurno mu je napravila neki napitak kad se tako brzo zaljubio

hengst (m.) = Hengst • pastuh

henkl (m.) = Henkel • ručka, drška na posudi: *a tepfl mida henkl* = ein Töpfchen mit enem Henkel • lončić s drškom

herájn! = herein! • naprijed! slobodno! uđi(te)!

heráuspeidln (heráuspeidlt) (h) = herausbetteln • isprosjačiti, izmoljakati: *ti koušn koma sih farajsn, pizma sou a ceidl herauspeidlt* (P) = die Gosche kann man sich zerreißen, bis man so einen Zettel herausgebettelt hat • usta si možeš razvaliti dok izmoljakaš takvu cedulju

herúmtročn (herúmtročt) (h) = herumtratschen • pričati: *istos voa, vos ma to inda štod herumtročt?* (P) = ist das wahr, was man da in der Stadt herumtratscht? • je li istina to što se priča tu u gradu?

héslih = hässlich • ružan: **heslih viti noht** = hässlich wie die Nacht • ružan ko akrep; *tes iz a heslihe kšiht* = to je jedna ružna stvar, dogodovština

hest (hédast) = hättest (2. lice jedn. konjunktiva gl. *hobm*): *Onda zbogom! – Hest im ksogt: s nogom!* (P) = Dann leb wohl! – Hättest du ihm gesagt: *s nogom* (Wortspiel: *zbogom – s nogom;* der zweite Teil als Reaktion auf das *zbogom!* (Leb wohl!) eines unerwünschten Besuchers in der Bedeutung 'mit dem Fußtritt in den Arsch') • Onda zbogom! – Trebao si reći „s nogom" (igra riječi u značenju 's nogom u tur') kao reakcija na „zbogom!" nepoželjog posjetitelja

het = hätte (konjunktiv gl. *hobm*): *Tea het mih nouh in Mitrovica proht* (P) = Der hätte mich noch ins Gefängnis gebracht. • Taj bi me još otjerao u zatvor. (Izraz nastao prema u ono vrijeme zloglasnom zatvoru u Mitrovici).

hi unt to = hie und da • tu i tamo, pokatkad: *hi unt to pigma vos* (P) = hie und da „biegen" (stehlen) wir was • tu i tamo drpnemo nešto

hía, hij = hier • ovdje: *Hia is feta Gilika. Ti esekerski članci sajn featih* (S) = Hier ist Vetter Gilika. Die essekerischen Artikel sind fertig. • Ovdje čika Gile. Esekerski članci su gotovi; **hia unt to** = hier und da • tu i tamo; katkad: *hia unt to ke ih ins diata* = katkad odem u kazalište

hían (n.) = Hirn • mozak: *tu pist ouni hian!* = du bist ohne Hirn! • nemaš mozga!

híanfanòglt = hirnvernagelt • duševno poremećen, lud

híankastl (n.) = Hirnkasten • glava: **am hiankastl kfoln sajn** = auf den Hirnkasten gefallen sein • biti ograničen

híanšedl, híanšeidl (m.) Hirnschädel • glava

hic (f.) = Hitze • žega

hift, hiftn (f.) = Hüfte • kuk

higl (m.) = Hügel • brežuljak: *Jecat … moh·ih im nedamol as peit mea kut! Olevajl prumt·a: Tuat iz·a higl, tuat a peagl* (P) = Jetzt … mache ich ihm nicht einmal das Bett mehr gut! Allweil brummt er: Dort ist ein Hügel, dort ein Berg • Sada mu … ni krevet više ne namještam dobro. Stalno brunda: Tamo je brežuljak, ondje brijeg

hij → hia

hilf, hilfe (f.) = Hilfe • pomoć: *Fun da mitn ta Drau šrajt a vajbspild: „Hilfe! Hilfe! Ih kon net mea!"* (P) = Von der Mitte der Drau her schreit ein Weibsbild: Hilfe! Hilfe! Ich kann nich mehr! • Sa sredine Drave viče neka žena: Pomoć! Pomoć! Ne mogu više!

hílfsjega (m.) = Hilfsjäger • pomoćni lovac: *ti hilfsjega teafn fun onfong kani kvea in ti jogd trogn* (S) = die Hilfsjäger dürfen am Anfang kein Gewehr auf die Jagd tragen • pomoćni lovci ne smiju u početku nositi pušku u lov

hilzn (f.) = Hülse • hilza: **a)** mahuna; **b)** čahura; **c)** tuljak (u jeziku ribiča „hilzna", služi za sastavljanje štapova, usp. TIMARAC, 159)

hímbea, hímpa (f.) = Himbeere • malina

himl (m.) = Himmel • nebo: *šauns, visih ta himl tribt* (P) = schauen Sie, wie sich der Himmel trübt • gledajte kako se nebo naoblačuje; **im simtn himl sajn** = im siebten Himmel sein • biti na sedmom nebu; *Sei kuman'ma sou rihtig vi fun himl kflougn!* (P) = Sie kommen mir so richtig wie vom Himmel geflogen! • Dolazite mi baš kao da vas je Bog s neba poslao.

hímlfota (m.) = Himmelvater • Bog

hímltati (impft. *Himmldati* (dječ., v. NIEDERHUEMER, 100) (m.) = Himmeltata, Himmelvater • Svevišnji Otac na nebu, Bog: *tos hobi nidamol kvust:*

tasma pam himltati sou kut onkšribm sajn (P) = das habe ich nicht einmal gewusst: dass wir beim Himmelvater so gut angeschrieben sind • to nisam ni znala: da smo kod Svevišnjeg Oca na nebu tako cijenjeni

hímpasòft (m.) = Himbeersaft • sok od malina

hin = hin • nestalo, propalo: *olas is hin* = alles ist hin • sve je nestalo, stradalo; *majn muškatltoupf is hin* (P) = mein Geranientopf ist hin • stradao mi je kalj s muškatlom; *vu san ten ti šenan libm cajtn hin …?* (P) = wo sind denn die schönen, lieben Zeiten hin …? gdje su nestala ona lijepa, draga vremena … ?: **hin unt vida** = hin und wieder • katkad: *Sajni gegna hom im hin unt vida meareri direkte im koupf keibn unt ti pringan ti poenan* (S) = Seine Gegner haben ihm hie und wieder mehrere Geraden auf den Kopf gegeben und die bringen Punkte. • Njegovi protivnici bi mu katkad zadali više direktnih udaraca u glavu što donosi poene.

hínaàug (n.) = Hühnerauge • kurje oko

hinájnken (hinájnkongan) (s) = hineingehen • ući: *to kumt a blondi frau, špeat ti tia auf unt ket hinajn* (S) = da kommt eine blonde Frau, sperrt die Tür auf und geht hinein • onda dođe neka plavuša, otključa vrata i uđe

hínaštàjgn (f.) = Hühnersteige • ljestvice za kokoši

hináusfoan (hináuskfoan) (s) = hinausfahren • **1.** izaći vozilom. **2.** jurnuti van

híndruks = hinten • straga*: astan kuš, plapats net a sou fil to hindruks* (P) = also kusch, plappert nicht auch so viel da hinten • dakle kuš, i ne toročite tako puno tamo straga!

hínfoln (hínkfoln) (s) = hinfallen • pasti na pod: *ti ua ist ma hinkfoln* = die Uhr ist mir hingefallen • sat mi je pao na pod

hínhaun (hínkaut), sih (h) = s. hinhauen • baciti se, prileći: *ih hob mih hinkaut afn divan unt pin ajnkšlofn via kanouna* (P) = ich habe mich hingehauen auf den Diwan und bin in tiefen Schlaf gesunken • bacila sam se na krevet i zaspala ko top

hínken, hínkein (hinkongan) (s) = hingehen • ići kamo: *vu kens ten nouh hin?* (P) = wo gehen Sie denn noch hin = kamo to još idete?

hínkengan (hínkongan) (s) → hinken: *vu kengans hin?* (P) = wo gehn Sie hin? • kamo idete?

hinkn (gehínkt) (h) = hinken • šepati: *tu hinkst jo!* = du hinkst ja! • pa ti šepaš!

hínknaln (hínknalt) (h) = hinknallen • baciti svom žestinom; zalupiti: *to knalta tos puh auf ten tiš hin* = da knallt er das Buch auf den Tisch hin • onda je svom žestinom bacio knjigu na stol

hínkrent → hínrenan

hínkrodn (s) = hingeraten • dospjeti, stići: *vu krodn nua ti haitign menčn hin?* (P) = wo geraten nur die heutigen Menschen hin? • kamo li će samo stići današnji ljudi?

hínkuman (s) = hinkommen • doći, stići: *… vu te nua hinkrodn? – Ha, raus cuda „Hajlign Ana", vuma ole hinkuman, von uns ta pos ablauft* (P) = … wo die nur hingeraten? – Ha, raus, zu der „Heiligen Anna", wo wir alle hinkommen, wenn uns der Pass abläuft. • … kamo će ti stići? – Ha, van, na groblje Svete Ane kamo svi mi stižemo kad umremo.

hínlaufm (hínklaufm) (s) = hinlaufen • ići kamo: *Host jo cajt, vu laufst šun hin?* (P) = Du hast ja Zeit, wo läufst du schon hin? • Pa imaš vremena, kamo to već ideš?

hínlegn (hínklegt) (h) = hinlegen • položiti, staviti: *Ven oba teajenigi šun cufil vosa kšlukt hot, ton hoda im in ten*

čikl rauskcougn, iba tes mitleri sicpret aufn pauh hinklekt, tes vosa auzim rauskdrukt unt ten menčn vida cu sih kprouht (S) = Wenn aber derjenige schon zu viel Wasser geschluckt hatte, dann hat er ihn in den Schinakel rausgezogen, über das mittlere Sitzbrett auf den Bauch hingelegt, das Wasser aus ihm rausgedrückt und den Menschen wieder zu sich gebracht. • Ako bi onaj već bio progutao suviše vode, izvukao bi ga u čamac, položio na trbuh preko srednje daske za sjedenje, istisnuo vodu iz njega i ponovo vratio čovjeka svijesti.

hínmohn (hínkmoht) (h) = hinmachen • ubiti: *vona mih tavišt hedat, so hedat mih hinkmoht* (P) = wenn er mich derwischt hätte, so hätte er mich hingemacht • da me je uhvatio, bio bi me ubio

hínpikn (hínpikt) (h) = hinpicken • zalijepiti što na nešto; **am ans hinpikn** = jmdm. eine hinpicken • opaliti komu pljusku: *hekl mih net, sunst pik ih ta ani hin* = häkle mich nicht, sonst picke ich dir eine hin • ne zezaj me, inače ću ti opaliti pljusku

hínprenan (hínprent) (h) = hinbrennen • prišiti, opaliti (pljusku): *ea hodma ans hinprent* (P) = er hat mir eine hingebrannt • opalio mi je pljusku

hínrenan (hinkrent) (s) hinrennen • otrčati kamo: *oli sajn hinkrent* = alle sind hingerannt • svi su otrčali tamo

hínsecn (hínksect), sih (h) = s. hinsetzen • sjesti: *vi ih mih hinksect hob, šau ih riba unt sig a šenas madl, filajht sou old vi ih oda a joa elta* (S) = wie ich mich hingesetzt habe, schaue ich rüber und sehe ein schönes Mädel, vielleicht so alt wie ich oder ein Jahr älter • kad sam sjeo, pogledao sam prijeko i vidio lijepu djevojčicu, možda staru kao ja ili godinu dana stariju

hínsoucn (hinksouct), sih (h) = s. hinsetzen • sjesti: *ton homs sih hinksouct taneibm main Franci* (P) = dann haben sie sich hingesetzt neben meinen Franzi • onda su sjeli pokraj mog Franca

hínšlupfn (hínkšlupft), (s) = hinschlupfen, hinschlüpfen • uvući se: **in tem hund sajn oaš hinšlupfn** = „in dem Hund seinen Arsch hinschlupfen“ (ins Mauseloch kriechen) • zavući se u mišju rupu: *Vu, in hund sajn oaš šlupf ih hin?* (P) = Wo, ins Mauseloch krieche ich hin? • Gdje, da se uvučem u mišju rupu?

hínšteln (hínkštelt), sih (h) = hinstellen • stati, postaviti se: *Ton hob ih mih hinkštelt unt hob kvoat, pis ti mena rauskuman* (P) = Dann habe ich mich hingestellt und habe gewartet, bis die Männer rausgekommen sind. • Onda sam stala na jedno mjesto i čekala dok muški ne izađu.

hínštrekn (hínkštrekt) (h) = hinstrecken • pružiti: *Via cu im kuman is, ton hoda im tes ruda hinkštrekt* (S) = Wie er zu ihm gekommen ist, hat er ihm das Ruder hingestreckt • Kad je stigao do njega, pružio mu je veslo

hínšvimn (hínkšvumn) (s) = hinschwimmen • (ot)plivati kamo

hínta = hinter • iza: *Ih hobmi taval fašteikt hinta an haustua* (P) = ich habe mich derweil versteckt hinter einem Haustor • za to sam se vrijeme sakrila iza jednog haustora

hintaké̲n (hintakóngan) (h) = hintergehen • prevariti: *tu host mih hintakongan* (P) = du hast mich hintergangen • prevario si me

híntakštèl (n.) = Hintergestell • tur, stražnjica: *von si iban korzo rundiart, to voklts nouh min hintakštel vi sou a pohfišarl. – Jo, sogns liba vi a olda auskšvabta drauheht …* (P) = wenn sie über den Korso rundiert, dann wackelt sie noch mit dem Hintergestell wie ein Backfisch. – Sagen Sie lieber wie ein alter, ausgeschabter Drauhecht … • kad

kruži korzom, vrti još guzicom kao ribica repom. – Bolje recite kao stara, istrugana dravska štuka (igra riječi u njemačkom primjeru zbog dvojakog značenja riječi „pohfišarl (Backfisch): a) riba za pohanje b) vrlo mlada djevojka, šiparica)

híntan[1] (m.) = Hintern • stražnjica: *unt haut ma ans hintan trauf* (P) = und haut mir eine auf den Hintern drauf • i pljesne me po stražnjici

híntan[2] = hinter dem: *Sengans, majn Heagout is tuat hintan kšlous* (P) = Sehen Sie, mein Herrgott ist dort hinter dem Schloss. • Vidite, moj Gospod Bog je tamo iza dvorca.

hintn = hinten • straga, otrag

híntradn (híntrat), sih = s. hindrehen • okrenuti se: *Vus inan hintradn unt hinšaun, hot ti mašin ti menčn fadrenkt* (P) = Wo Sie sich hindrehen und hinschauen, hat die Maschine die Menschen verdrängt. • Kamo god se okrenuli i pogledali, svugdje je stroj potisnuo ljude.

hintrn (m.) = Hintern • stražnjica, tur: *ti jega šlogn im midi rutn auf tem hintrn* (S) = die Jäger schlagen ihm mit einer Rute auf den Hintern • lovci ga šibom udarju po turu

híntrogn (hínktrogn) (h) = hintragen • odnijeti (kamo)

híntumln (hínktumlt), sih (h) = s. hintummeln • žuriti kamo: *as prent jo net, vu tumlst tih ten hin?* (P) = es brennt ja nicht, wo tummelst du dich denn hin? • pa ne gori, kamo to žuriš?

hinúntaken (hinúntakongan) (s) = hinuntergehen • silaziti: *kema hinunta!* = gehen wir hinunter! • siđimo!, hajdmo dolje!

hinúntakèend = hinuntergehend • silazeći

hínvean (hínvuan) (s) = hinwerden • umrijeti: … ti *fremdn … krepian jo a af kolera. Varum is unsaans nouh net hin vuan?* (P) = … die Fremden … krepieren ja auch an Cholera. Warum ist unsereins noch nicht hingeworden? • … stranci … također umiru od kolere. Zašto netko od naših još nije umro?

hínvošn (hínkvošn) (h) = hinwaschen (hinwatschen, ohrfeigen) • ošamariti, opaliti pljusku: *Ih hob im ani hinkvošn, taza kvoklt hot* (P) = Ich habe ihm eine hingewaschen, dass er gewackelt hat. • Opalio sam mu jednu da se zateturao.

hipš[1] = hübsch • lijep **1.** dopadljiv, zgodan: *tos voa jo a hipšas frauncima!* (P) = das war ja eine hübsche Frau! • pa to je bila zgodna žena!; *Pičen, sogns uns reiht hipše vainohtsgabrauhe* (P) = bittschön, sagen Sie uns recht hübsche Weihnachtsbräuche • lijepo vas molim, pričajte nam o lijepim božićnim običajima. **2.** znatno, prilično: *hipš „kis" homsta kšrengt* (P) = hübsches Geld haben sie geschränkt • ukrali su lijep novac; *Se misn hipš sindn hom* (P) = Sie müssen hübsch Sünden haben. • Mora da ste znatno griješili; *reht hipš lajt san panononda* (P) = recht viele Leute sind beieinander • okupilo se poprilično ljudi

hipš[2] (f.) = Moos • lova: *Hoda hipš? – Tea hoda goncn šlajbok ful mit „đorđes"* (P) = Hat er Moos? – Seine Brieftasche ist voll mit Hundertern. • Ima li love? – Pun mu je šlajbok stoja.

hínziht (f.) = Hinsicht • pogled, odnos: *pa teara hinziht host reht* (P) = in der Hinsicht hast du Recht • u tom pogledu si u pravu

híta (m.) = Hüter • čuvar: *maj hundl iz a kuda hita* (D) = mein Hund ist ein guter Hüter • moj pas je dobar čuvar

hitn (f.) = Hütte • koliba

hitn (khit), sih (h) = s. hüten • čuvati se: *vonas sou is, ton sul a sih hitn!* (P) = wenn es so ist, dann soll er sich hüten! • ako je to tako, neka se čuva!

hoa, hoar (mn.) = Haare • kosa: *Sul ih ta ti hoa a pisl ajnšmian mit brilantin?* (P) =

Soll ich dir die Haare ein bissl einschmieren mit Brillantin? • Da ti malo namažem kosu briljantinom?; *šeni, švoaci hoa hot si kopt, šeni, blaui augn, sou šenas, frajndlihas lehln und a lustigas ksiht* (S) = schöne schwarze Haare hat sie gehabt, schöne blaue Augen, so schönes, freundliches Lächeln und ein lustiges Gesicht • imala je lijepu crnu kosu, lijepe plave oči, vrlo lijep, ljubazan osmjeh i veselo lice

hóagenáu = haargenau • u dlaku točno, do tančine tako, baš tako, doslovce tako: *taz as net so hoagenau aufosn* (P) = dass Sie es nicht so haargenau auffassen • da to ne shvatite doslovce tako

hoan, hoarn (mn. héana, héarna) (n.) = Horn • rog

hóanodl, hóarnodl (f.) = Haarnadel • ukosnica

hóašpongan (f.) = Haarspange • ukosnica, španga

hóba, hóbar (m.) = Haber, Hafer • zob: *Tos rous, vos ten hobar fadint hot, krigt im jo net cu freisn; tear keart nuar fiar di paradireisa* (P) = Das Ross, das den Haber verdient hat, kriegt ihn nicht zu fressen; der gehört nur den Paraderössern. • Konj koji je zaradio zob, ne dobije ju za hranu; ona je samo za paradne konje.

hóbaštro, hóbaštrou (m.) = Haberstroh • zobena slama: *ta buhfira hoda kvont in anam haus, vos mit hobaštro kdekt voa* (S) der Buchführer hat gewohnt in einem Haus, das mit Haberstroh bedeckt war • knjigovođa je stanovao u jednoj kući koja je bila pokrivena zobenom slamom

hóbih (hob ih) = habe ich: *niks hobih* = nix habe ich • ništa nemam

hóbima (hob i ma) = hab ich mir: *to hobima gadoht* (P) = da hab ich mir gedacht • onda sam pomislio

hóbinét (hob i net) = habe ich nicht nemam: *mea hobinet* (P) = mehr hab ich nicht • nemam više

hóbis (hob ih 's) = habe ich's: *Ha, hobis kvust, tas ti oldi hua krepiat* (P) = Ha, hab ich's gewusst, dass die alte Hure krepiert. • Ha, znala sam da će stara drolja umrijeti.

hobl (m.) = Hobel • blanja, hobl

hobln (khoblt) (h) = hobeln • blanjati

hóblšatn (mn.) = Hobelspäne • blanjevina, strugotina

hobm, hobn, hom (kopt) (h) = haben • imati: *vos hosto?* (P) = was hast du da? što tu imaš?; *ea hodma niks ksogt* (P) = er hat mir nix gesagt • ništa mi nije rekao; *fun mia konst, voz vilst, hobm* (P) = von mir kannst du haben, was du willst • od mene možeš imati što god želiš; *to host im vida! Krajcdonaveta, lamloukarta lakl!* (P) = da hast du ihn wieder! Kreuzdonnerwetter, träger Lackel! • evo ga opet! Sto ti bogova, tromi klipane! **vos pis tahea hobm** = etwas bis daher haben • biti sit nečega: *ih hops pis tahea* (P) = ich habe es bis daher • dovde mi je (kod „dovde" rukom se pokaže na grlo): *a frajt on vos hobm* = eine Freude an etwas haben • uživati u čemu: *Tos hot mih a šun kvundat, vi te monspilda pajda oarbajt sou šeini rajne hemata jecat onhobm, krot a frajt hot ma taron, von ma si nua onšaut. – Jo, sengan·s, tos moht olas tea „Radion". Ih sog·inan, a pravo čudo is tos vošpulfa* (P) = Das hat mich auch schon gewundert, wie die Mannsbilder bei der Arbeit so schöne, reine Hemden anhaben, grad eine Freude hat man daran, wenn man sie nur anschaut – Ja, sehen Sie, das macht alles der „Radion". Ich sag Ihnen, ein echtes Wunder ist das Waschpulver. • Čudila sam se već tomu kako muškarci imaju na sebi pri radu tako lijepe, čiste košulje; čovjek uživa kad ih samo pogleda. – Da, vidite, sve to čini „Radion". Velim vam, pravo je

čudo taj prašak za pranje.

hócan (hoc an) = hat sie ein(f.)/einen: *unt hajt hocan „đerekn“ gabuan* (P) = und heut hat sie ein Kind geboren • i danas je rodila dijete

hódma (hod ma) = **1**. hat man: *Ka ru hodma im sajn ajganan haus* (P) = Keine Ruhe hat man in seinem eigenen Haus, • Čovjek nema mira u vlastitoj kući. **2.** hat mir: *tos hodma vuln main kaufmon šun amol fakaufn, nua ih hop im holt kan glaubm kšengt* (P) = das hat mir mein Kaufmann schon einmal verkaufen wollen, nur habe ich ihm keinen Glauben geschenkt • to mi je moj trgovac već htio jednom prodati, samo mu nisam vjerovala

hofían[1], hofíarn (hofíat, hofíart) (h) = **1.** hofieren • hofirati, udvarati se: *sajn fota voa noh jinga, via ma hofiat hot* (P) = sein Vater war noch jünger, als er mir hofiert hat • njegov otac je bio još mlađi, kad mi je hofirao. **2.** mit einem Mädel gehen • zabavljati se s curom

hofían[2] (n.) = Hofieren • hofiranje, udvaranje: *tos longi hofian is ka ksundas cajg, to pasiart majstns fuar da cajt a malear* (P) = das lange Hofieren ist kein gutes Zeug, da passiert meistens vor der Zeit ein Malheur • dugo hofiranje nije dobra stvar, onda se najčešće prije vremena dogodi maler

hofíra (m.) = Hofierer • ljubavnik; tko se zabavlja s djevojkom

hofiránt (mn. hofirántn) (m.) = Hofmacher • hofirant, udvarač: *„Tes iz jo sea šen fun im, oba vi veast ausholtn kenan ti cva joa, ven tu, hob ih keat, sou fili hofirantn host?* (S) = Das ist ja so schön von ihm, aber wie wirst du die zwei Jahre aushalten können, wenn du, habe ich gehört, so viele Hofmacher hast? • Pa to je vrlo lijepo od njega, ali kako ćeš moći izdržati te dvije godine kad, čula sam, imaš tako mnogo hofiranata?

hofirántin (f.) = „Hofirantin“: Geliebte, Freundin • hofirantica, ljubavnica

hofn (khoft) (h) = hoffen • nadati se

hogln (khoglt) (h) = hageln: *as hoglt* = es hagelt • pada tuča

hóglveta (n.) = Hagelwetter • oluja s tučom

hoh, houh = hoch • visok; komp. *heha* = höher • viši; sup. *am hekstn* = am höchsten • najviši: *ta profesa, vi a sou hoh voa, hot im fun oubn onkšaut unt hot a pisl pričekat pis tes lohn aufkeat hot* (S) = der Professor, wie er von so hohem Wuchs war, hat ihn von oben angeschaut und hat ein bissl gewartet, bis das Lachen aufgehört hat • profesor, kako je bio jako visok, pogleda ga odozgo i pričeka malo dok smijeh nije prestao

hóhajt (f.) = Hoheit • visočanstvo

hóhcajt, hóuhcajt (f.) = **a)** Hochzeit • svadba: *an mounat noh ta houhcajt kfoltims šlofcima net* (P) = einen Monat nach der Hochzeit gefällt ihm das Schlafzimmer nicht • mjesec dana nakon svadbe ne sviđa mu se spavaća soba **b)** Einbruch • provala: *noh a jeida houhcajt houkta in da čampi* (P) = nach jedem Einbruch hockt er im Gefängnis • poslije svake provale sjedi u ćuzi

hóhdojč → hohtajč: *ti oldn Eseka hom ksegn, tes vead net kud fia ti kinda sajn unt ton homsa kšikt ti kinda, tas si privat „hohdojč“ leanan* (S) = die alten Esseker haben gesehen, dass das nicht gut für die Kinder sein wird. Und dann haben sie die Kinder geschickt, dass sie privat Hochdeutsch lernen. • Stari Esekeri su vidjeli da to neće biti dobro za djecu, pa su ih onda poslali da privatno uče književni njemački jezik.

hóhštapla (m.) = Hochstapler • hohštapler (tko se izdaje za nešto više nego što jest), varalica otmjena ponašanja

hóhštaplìan (hóhštaplìat) (h) = hoch-

stapeln • hohštaplirati: **1.** predstavljati se (pod lažnim imenom i s prevarantskom namjerom) kao netko tko uživa visok društven položaj kako bi zlorabio povjerenje prevarenih. **2.** razmetati se nepostojećim znanjem, uspjesima i sposobnostima

hóhkšult = hochgeschult • veoma učen, veoma obrazovan: *Ta bevajs fia tes sajn ti eavoksanan …, vos … cu unc ons mea kuman. Kana fun teni, vos net sea hoh kšult is, kon net hohdojč šprehn* (S) = Der Beweis dafür sind die Erwachsenen …, die … zu uns ans Meer kommen. Keiner von ihnen, der nicht sehr gebildet ist, kann Hochdeutsch sprechen. • Dokaz za to su odrasli … što … dolaze k nama na more. Nitko od njih, tko nije vrlo učen, ne zna govoriti književnim njemačkim jezikom.

hóhòngsegn = hochangesehen • vrlo ugledan: *a hohongsegna leara* = ein hochangesehener Lehrer • vrlo ugledan učitelj

hóhtajč, hóuhtajč (n.) = Hochdeutsch • književni njemački jezik

hokl (n.) = Hockerl • hoklica (kuhinjska stolica bez naslona za leđa i ruke)

hokn (khokt) (h) = hacken • **1.** okopati, okopavati: *kukuruc hokn* = Kukuruz hacken • okopa(va)ti kukuruz. **2.** sasjeći: *ven ih tih taviš, sou hak ih tih af paprikaš!* (P) = wenn ich dich derwische, so hacke ich dich in Stücke! • Ako te uhvatim, sasjeći ću te na komade!

hókprigl (m.) = „Hackprügel“, Prügelstock • toljaga

hókštouk (m.) = Hackstock • mesarski panj

hol, houl = hohl • šupalj

holb = halb • pola: *tas mih šun holb tasoufana as ta Drau hom rauscogn* (P) = dass sie mich halb ersoffen aus der Drau rausgezogen haben • da su me napola mrtvu izvukli iz Drave; *vi sulma nit štrajtig sajn, vons ma a holbi sau aufkfreisn!* (P) = wie soll man nicht streitig sein, wenn sie mir eine halbe Sau aufgefressen (haben)! • kako da ne budem svadljiv kad su mi pojeli pola krmače!; *uman holbe cvelve* = um halb zwölf herum • oko pola dvanaest; **hólb nókat** = halb nackt • polugol: *Oba jec sou holb nokat traut sih niks mea frogn* (S) = Aber jetzt halb nackt traut sie sich nix mehr zu fragen • al' se sada polugola ne usuđuje pitati ništa više; **hólb ófan** = halb offen • poluotvoren; **hólb vóh** = halb wach • polubudan

hólba, hólbat = halb • pola: *Holba af cvelvi voas.* (P) = Halb zwölf war es. • Bilo je pola dvanaest.

hólban = halb • pola: *safmfabrik, vu ti holbani Untaštod oabajt* (P) = Seifenfabrik, wo die halbe Unterstadt arbeitet. • tvornica sapuna gdje radi pola Donjega grada

hólbcilínda (m.) = Halbzylinder • polucilindar

hólbfarísn = halb verrissen • polupoderan: *holbfarisani houzn* = halb verrissene Hose • polupoderane hlače

hólbat → holb: *ti holbate tur is auskvect* (P) = der halbe Hosenboden ist ausgewetzt • pola tura je izvecano, pohabano; *a holbat kšelti fizuln* (P) = eine halb geschälte Fisole • napola oljuštena mahuna

holbían (holbíat) (h) = halbieren • prepoloviti

hólbkrajs (m.) = Halbkreis • polukrug: *im holbkrajs sicn* = im Halbkreis sitzen • sjediti u polukrugu

hólbmond (m.) = Halbmond • polumjesec

hóldàus! (hold aus) = halt!, einen Moment! • stani!, (strpi se za) trenutak!: *Kema jecat afs fašprouhane oldumaš? – Holdaus! Eašt šikn ma ten lakl mit šneli Kati an krautštoupl runda* (P) = Gehen

wir jetzt auf das versprochene Aldumasch? – Einen Moment! Zuerst schicken wir dem Lackel mit der schnellen Kathi einen Krautstoppel runter • Idemo li sada na aldumaš? – Trenutak! Prvo ćemo poslati onom blenti sa sraćkavicom čep od kupusa

holípm (f.) = Hohlhippe • holipna (cijevasta vafla, tanko cijevasto pecivo koje se jede sa sladoledom)

hols (m.) = Hals • vrat: *ti sinkndi švima grajfn ten reta amajstn uma hols* (S) = die sinkenden Schwimmer greifen den Retter am meisten um den Hals • kad tonu, plivači se najčešće hvataju spasiocu za vrat

holt = halt • baš, pa, pak, eto, možda, onda: *Se vean holt ima šena.* (P) = Sie werden halt immer schöner. • Pa vi ste sve ljepši; *tazih holt op unt cu a prife cudi šeinan kehinan kšribm hop, tos prinkt ja tos hontveak mit sih* (P) = dass ich halt ab und zu auch Briefe an die schönen Köchinnen geschrieben habe, das bringt ja das Handwerk mit sich • što sam pak također s vremena na vrijeme pisao pisma lijepim kuharicama, to je posljedica struke

holtn (kholtn) (h) = halten • **1.** držati, pridržavati: *vos inda hond holtn* = etwas in der Hand halten • džati što u ruci; *ea holt iar tem montl* = er hält ihr den Mantel • on joj pridržava kaput; *holt tih aufreht!* = halte dich aufrecht! • drži se uspravno! **2.** misliti: *Vos holtns fun da Beakovičin? – Te gagat via pleihani rajn* (P) = Was halten Sie von der Pejakowitschin? – Die gackert wie eine Blechrein. • Što mislite o Pejakovićki? Ima glas k'o limena rajndljika

holúnda (m.) = **1.** Holunder • bazga. **2.** Flieder • jorgovan

hom → hobm: *Sei hom jo an gavalian neiba ina* (P) = Sie haben ja einen Kavalier neben sich • pa vi imate kavalira kraj sebe; *mia šajnt, tei (viašt) hom ta longi fis krigt* (P) = mir scheint, die (Würste) haben Füße gekriegt • meni se čini da su (kobasice) dobile noge

h<u>ó</u>ma[1] = haben wir: *tes homa a kopt* (S) = das haben wir auch gehabt • i to smo imali

h<u>ó</u>ma[2] = haben mir: *hom ti amerikanišn špinotvohta ksogt, tas tos an šnopseksdrakt is, vala sou štoak voa; unt homa im šen komfaciat* (P) = haben die amerikanischen Polizisten gesagt, dass das ein Schnapsextrakt ist, weil er so stak war, und haben ihn mir schön konfisziert. • rekoše američki policajci da je to ekstrakt rakije, jer je bila vrlo jaka, i lijepo mi ju konfisciraše.

h<u>ó</u>mba (m.) = (Getreide)speicher, Maisdorre • hambar

h<u>ó</u>msas (hom s' as) = haben sie sie: *net lengst hot si anari as leibm kret. Tei hodinan sou a mučkaraj indi tarms kopt. To homsas mit olalaj kazamatntreik kšmiat, unt niks hots knuct* (P) = unlängst hat sie einer das Leben gerettet. Die hat Ihnen so eine „Mutschkarei“ (Übelkeit) im Gedärme gehabt. Da haben sie sie mit allerlei Kasemattendreck geschmiert und nix hat genutzt. • nedavno je ona jednoj spasila život. Ta vam je imala neku mučninu u crijevima. Onda su ju mazali svakojakim kazamatskim drekom, ali ništa nije koristilo.

hómsta (m.) = Hamster • hrčak

h<u>ó</u>mstas (hom s' ta s') = haben sie dir sie: *Te homstas cu sih knuman, tazas kenan dobro izmusti …* (P) = Die haben sie dir zu sich genommen, dass sie sie gut ausmelken können … • Oni su ti nju uzeli k sebi da ju mogu dobro izmusti …

h<u>o</u>n, h<u>o</u>un (m.) = Hahn • pijetao: *Sorum kona jo rumštulcian via·a hon am mist!* (P) Darum kann er ja rumstolzieren wie ein Hahn auf dem Mist! • Pa zato se

može šepiriti kao pijetao na bunjištu.

hond (mn. hend) (f.) = Hand • ruka, šaka: *ten puašn paj da hond onpokn* (P) = den Burschen bei der Hand anpacken • ščepati mladića za ruku; **unta da hond** = unter der Hand • ispod ruke, potajno; *ti hond kisn* = die Hand küssen • (po)ljubiti ruku; *kistihond!* = küss die Hand! • ljubim ruke!

hóndkus (m.) = Handkuss • rukoljub: *Tes voa fia mih a vundašena nohmitoh, oba vima caus kuman sajn, ton hob ih funda muta poa uavačn krikt, vajl ih ten hondkus auskvihn hob, unt ta fota hot lustih kloht tariba* (S) = Das war für mich ein wunderschöner Nachmittag, aber wie wir nach Hause gekommen sind, habe ich von der Mutter paar Ohrfeigen gekriegt, weil ich „dem Handkuss ausgewichen bin" (den Handkuss verweigert habe) und der Vater hat lustig gelacht darüber. • To je za mene bilo divno poslijepodne, ali kako smo došli kući, dobio sam od majke par pljuski zato što sam izbjegao rukoljub, a otac se tome slatko smijao.

hondl (m.) = Handel • trgovina

hóndlsfirma (f.) = Handelsfirma • trgovačka tvrtka: *Cva joa fua ten Eastn veltkrih hob ih koabajt paj a grousi hondlsfirma ols junga kaufmon* (S) = Zwei Jahre vor dem Ersten Weltkrieg habe ich gearbeitet bei einer großen Handelsfirma als junger Kaufmann. • Dvije godine prije Prvog svjetskog rata radio sam kod jedne velike trgovačke tvrtke kao mlad trgovac.

hóndrajf (m.) = Handreifen • narukvica

hóndúmtran (n.) = Handumdrehen u: **in hondumtran** = im Handumdrehen • začas: *ti oabajt voa in hondumtran featig* = die Arbeit war im Handumdrehen fertig • posao je bio začas gotov

hóndveak, hóntveak (n.) = Handwerk • obrt, zanat, struka: *Jo, a jeida kent sajn hondveak* (P) = Ja, ein jeder kennt sein Handwerk. Da, svatko poznaje svoju struku.

hóndveaka (m.) = Handwerker • obrtnik

hónem (mađ. *honi*) = heimatlich • domaći: *šikns a rundi rakouci, oba honem!* (P) = schicken Sie eine Runde Schnaps, aber vom heimatlichen! • pošaljite rundu rakije, ali domaću!

honf (m.) = Hanf • konoplja

Hóngosn (f.) = Hahngasse • Kokotova ulica

hónig, hónih (m.) = Honig • med: **am honig ums maul šmian** = jmdm. Honig ums Maul schmieren • laskati komu

hont (mn. hent) (f.) = Hand • ruka, šaka: *te veanta šun vos inda hont keibm pam fatagrafian* (P) = die werden dir schon was in die Hand geben beim Fotografieren • oni će ti već nešto dati u ruke pri fotografiranju

hóntuh (mn. hóntiha) (n.) = Handtuch • ručnik

hóntveak, hóndveak (n.) = Handwerk • zanat, obrt, struka: *ma mus sajn hontveak kenan* (P) = man muss sein Handwerk können • čovjek mora znati svoju struku; *a hondveak ealean* = ein Handwerk erlernen • izučiti neki zanat

hópsasa! = Hopsasa! • cupacupa!, cupkanjke, ples: *Hopsasa is tajn maisegn!* (P) = Hopsasa ist dein Maisegen! • Cupa-cupa su tvoje majske pobožnosti!

hópta (hop ta) = habe dir: *hopta af an roudn ceidl an longkšnidanan krigt* (P) = habe dir dann auf einem roten Zettel einen Langgeschnittenen (1000 Dinar) gekriegt • dobio sam ti onda na crvenoj cedulji jednu milku

hórasa! = horasa! • opsasa!: *Ta Jouzef hot sih onkšikat unt šrajt: – Iju ju ju … iju ju ju … horasa!* (P) = Der Josef hat sich angeschickert und schreit: „Iju ju ju … iju ju ju … horasa!" • Jozef se napio, pa

viče: „ Iju ju ju … iju ju ju … opsasa!“

hornist (m.) = Hornist • hornist, svirač u rog

ho rúk! = ho ruck! • horuk! (uzvik koji se u ritmu ponavlja kao poticaj pri dizanju ili guranju teškog tereta)

hos (mn. hozn) (m.) = Hase • zec

hotél (n.) = Hotel • hotel; **hotél sláma** = „Hotel Stroh“: Strohschober • „hotel slama“, stog slame: *To is besa az in hotel slama, kel jo baratom*? (P) = Da ist besser als im Strohschober, gell, mein Freund? • Tu je bolje nego u stogu slame, jelda, prikane moj?

hotfolé (f.) (fr. *houte volée*) = Hautevolee • otmjen društveni sloj, gospoda: *a jeida hot mih rašpektiat, ops a masta voa oda ana funda hotfole* (P) = ein jeder hat mich respektiert, ob es ein Meister war oder einer von der Hautevolee • svatko me poštovao, neovisno o tome je li to bio majstor ili netko od gospode

houf (m.) = Hof • dvorište; imanje, posjed; **ten houf mohn** = den Hof machen • udvarati se, hofirati: *von sul sa sih jo ten houf mohn losn, von net jec* (P) = wann soll sie sich denn den Hof machen lassen, wenn nicht jetzt • pa kad da dopusti da joj se udvaraju ako ne sad

hóufentlih = hoffentlich • vjerojatno, valjda: *houfentlih hob ih ka sindn pekongan* (P) = hoffentlich habe ich keine Sünde begangen • nadam se da nisam počinila neki grijeh

houh, hoh = hoch • visok: *a houha puaš* = ein hochgewachsener Bursche • visok momak

hóuhcajt (f.) = Hochzeit • **1.** svadba: *No, tos voa baš ka lustigi houhcajt!* (P) = Na, das war eben keine lustige Hochzeit! • E, to baš nije bila neka vesela svadba! **2.** provala, krađa: *a houhcajt mohn* = einen Einbruch verüben: *Muaring, vons ka „houhcajt“ mohc, kipc a kan kruzlaraj pa mia!* (P) = Morgen, wenn ihr keinen Einbruch verübt, gibt’s keine Druselei bei mir! • Sutra, ako ne izvršite nikakvu provalu, nema čmavanja kod mene!

hóuhcajtstòg (m.) = Hochzeitstag • svadbeni dan, dan svadbe: *As voa krot funda selign iaran Jouzef ta houhcajtstog* (P) = Es war gerade der Hochzeitstag von der Seligen ihrem Josef. • Baš je bio dan svdbe pokojničina Jozefa.

hóuhcajtštrùdl (m.) = Hochzeitsstrudel • svadbena štrudla: *Ti Rouzi hot krot ten tah onknet fian houhcajtštrudl* (P) = Die Rosi hat gerade den Teig angeknetet für den Hochzeitsstrudel. • Roza je upravo bila zamijesila tijesto za svadbenu štrudlu.

hóuhomt (n.) = Hochamt, feierliche Messe • svečana misa: *vos kuman ti lajt noh nit raus fum houhomt?* (P) = warum kommen die Leute noch nicht vom Hochamt? • zašto ljudi još ne izlaze sa svečane mise?

hóuhšvonga = hochschwanger • visoko trudna, u visokoj trudnoći, pred skorim porođajem

hóuhtajč → hóhtajč

hóuhvùlgabuan = hochwohlgeboren • blagorodan, visokoga roda

houkn (koukt) (h) = hocken • **1.** sjediti: *Ma sikt, tas to cvametacentige trauf houkn* (P) = Man sieht, dass da Zweimeterzentige darauf hocken. • Vidi se da na njoj sjede dvjestokilašice. **2.** biti u zatvoru: *sou long ouni a vognšmia houkn* = so lange ohne „Wagenschmiere“ (Raki) hocken • tako dugo sjediti u zatvoru bez rakije; **sih houkn** = s. hocken • čučnuti, sjesti: *houk tih cum tiš!* (P) = hock dich zu Tisch! • sjedni za stol!; **houkn plajbn** = hocken bleiben • izvisiti, ne udati se: *Veas liba houkn plibm, štoc tas ten melak kajrot hot* (P) = Wäre sie lieber hocken geblieben,

statt dass sie den Dummerjan geheiratet hat. • Bilo bi joj bolje da je ostala neudana nego što se udala za tog glupandera.

houkrl (n.) = Hocker • hokla, hoklica: *Kumans hariba, frau Riči, pringans oba tos houkrl mit!* (P) = Kommen Sie herüber, Frau Ritschi, bringen Sie aber den Hocker mit! • Dođite ovamo, gospođo Riči, ali ponesite hoklicu!

houn, hon (m.) = Hahn • pijetao

hóunigmilòuni (f.) Honigmelone • dinja

houpfn (m.) = Hopfen • hmelj: **af anam is houpfn unt molc faluarn** = an jmdm. ist Hopfen und Malz verloren • netko je nepopravljiv, kod nekoga je sve uzalud; *vu ka uardnung is, is houpfn unt molc faluarn* (P) = wo keine Ordnung ist, ist Hopfen und Malz verloren • gdje nema reda, sav trud je uzaludan

houzn (f.) = Hosen • gaće, hlače: **ti houzn ful hobm** = die Hosen voll haben • napuniti gaće; **farisani houzn** = zerrissene Hosen • „poderane gaće“ (vrsta kolača)

hóuznpodn (m.) = Hosenboden • tur na hlačama

hóuznšprajca (m.) „Hosenspreizer“ = **1.** Penis • penis. **2.** Sellerie • celer

hóuznšpràjcasalót (m.) = Hosenspreizersalat • salata koja budi seksualnu želju muškaraca, muška salata, digni-se-miško-salata), salata od celera

hóuzntraga (m.) = Hosenträger • tregeri (za hlače): *to iz a tea so perimta houzntraga* (P) = da ist auch der so berühmte Hosenträger • tu su i tako slavni tregeri

hozarl (n.) = Hoserl • hlačice; gaćice

hua (mn. huan) (f.) = Hure • kurva

húanauza (m.) = Hornisse • stršljen

húanfota (m.) = Hurenvater • svodnik; vlasnik bordela: *Šomti im oaš harajn! Tu olda šneprunca! Ten huanfota fitast mit unsa plutig ašpoatas geld!?* (P) = Schäme dich in den Arsch hinein! Du alter Schneebrunzer! Den Hurenvater fütterst du mit unserem blutig ersparten Geld!? • Sram te bilo! Zvekane stari! Vlasnika bordela hraniš našim krvavo uštеđenim novcem?

húansoun (m.) = Hurensohn • kurvin sin, pokvarenjak

huastn (khuast) (h) = husten • kašljati: *vea long huast, tea leipt long* = wer lange hustet, der lebt lange • tko dugo kašlje, dugo živi; **ih huast trauf!** = ich huste drauf! • to mi ne treba!

hučn[1] (kučt) (h) = hutschen • ljuljati se: *kum liba runda afta hat hučn* (P) = komm lieber runter auf dem Karussel fahren • dođi radije dolje da se vozimo na vrtuljku

hučn[2] (f.) = Hutsche, Schaukel • ljuljačka

húdribuš[1] (beč. *hudriwusch*) = „hudribusch“: unruhig • nemiran: *tos is soua hudribuš cajt* (P) = das ist so eine unruhige Zeit • to je neko nemirno vrijeme

hudribuš[2] (m.) = „Hudribusch“, Hudriwudri, schüsseliger Mensch • vjetropir

húfšmid (m.) = Hufschmied • potkivač: *ta hufšmid hot a šuac fun oksnleda on* (S) = der Hufschmied hat einen Schurz aus Ochsenleder an • potkivač ima na sebi pregaču od volovske kože

húkač (m.) = „Hukatsch“: Schurke • nitkov, bitanga: *Sengans, soan viplatign hukač hobi* (P) = Sehen Sie, so einen brünstigen Schurken habe ich. • Vidite kakvu uspaljenu bitangu imam.

húlar (m.) = Holler: **1.** Holunder • bazga. **2.** Flieder • jorgovan: *a grousas buket fum lauda hular* (P) = ein großes Bukett aus lauter Fliederblüten • velik buket od samih jorgovanovih cjetova

hulc (n.) = Holz • drvo (posječeno)

húlcan = hölzern • drven: *klajh homsi keat,*

tas ti hulcani draubrikn mitcomt ten cuk indi Drau rundakštiact is (S) = gleich haben sie gehört, dass die hölzerne Draubrücke mitsamt dem Zug in die Drau runtegestürzt ist • odmah su čuli da se drveni dravski most zajedno s vlakom stropoštao u Dravu

húlchokn (f.) = Holzhacke • sjekira

húlcplonkn (f.) = Holzzaun • drvena ograda, taraba: *afta hulcplonkn raufkraksln* (P) = auf den Holzzaun raufkraxeln • popeti se na drvenu ogradu

húlcseg (f.) = Holzsäge • pila za drvo

húlcšnajda (m.) = Holzschneider • drvorezač: *pin ih comkongan midan vitiba, visns, a hulcšnajda asta Pradngosn* (P) = bin ich zusammengegangen mit einem Wittiber, wissen Sie, einem Holzschneider aus der Breiten Gasse • živim s jednim udovcem, znate, drvorezačem iz Široke ulice (danas: Ul. Matije Gupca)

húlcšplita (m.) = Holzsplitter • trijeska

húlcšpon (m.) = Holzspan • iver, blanjevina

húlcšupfm (f.) = Holzschuppen • drvarnica: *ton homa sih inda hulcšupfm rajncougn* (P) = dann sind wir in den Holzschuppen reingezogen • onda smo se uselili u drvarnicu

huln (kult, khult) (h) = holen • **1.** donijeti, odnijeti: *ih hul main šiabm* (P) = ich hole meinen Schirm • donijet ću svoj kišobran; **hul im ta tajfl!** (P) = hole ihn der Teufel! • vrag ga odnio! **2.** dovesti: *hul ti žandare!* (P) = hol die Gendarmen! • dovedi žandare!

humúa (m.) = Humor • humor: *ti hot a humua vi polt ka ondari fum diata* (P) = die hat Humor wie bald keine andere vom Theater • ta je duhovita kao skoro nijedna druga iz kazališta

hun (n.) = Huhn • pile, kokoš

húnasupm (f.) = Hühnersuppe • kokošja juha: *hajte hobih ma onkšuft main lajpšpais – an hunasupm mit ajnkšlogani leibanokl* (P) = heute hab ich mir angeschafft meine Leibspeise – eine Hühnersuppe mit eingschlagenen Lebernockerln • danas sam naručio svoje najmilije jelo – kokošju juhu s umućenim jetrenim žličnjacima

húncut (mađ. *huncut* vragolast) (m.) = „Hunzut“: Schelm • vragolan, spadalo: *Oba losnc ten Lujo, majni hean, ea is a huncut krot vi ta pemiši Jiderle, ta Roda Roda, vi ea to kdint hot* (S) = Aber lassen Sie den Lujo, meine Herren, er ist ein Schelm gerade wie der böhmische Jude, der Roda Roda, als er da gedient hat. • No ostavite Luja, gospodo moja, on je spadalo baš kao i pemski Židov Roda Roda kad je služio ovdje.

huncutarí (f.) = Hundsfötterei • (glupa) vragolija, nestašluk

huncutían (huncutíat) (h) = Hundsfötterei treiben • zbijati (prihvatljive) nepodopštine, šaliti se

húncututl (m.) = Hundstuttel • hulja, nitkov

húncveta (n.) = Hundswetter • pasje vrijeme

hund (mn. hundn) (m.) = Hund • pas: *Nemta nua te kocn unt te hundn on: Vos te fiaran treik comfreisn unt ka tajfl felt inan!* (P) = Nimm (Sieh) dir nur die Katzen und die Hunde an: Was die für einen Dreck auffressen und kein Teufel fehlt ihnen! • Uzmi samo pse i mačke: Kakav sve drek ne pojedu, a ništa im nije!; **viara hund muksn** = wie ein Fisch mucksen • šutjeti kao zaliven, kao riba: *Austrinkn, sog'ih ta, unt ka vuat, tast mukst viara hund!* (P) = Austrinken, sag ich dir, und kein Wort, dass du muckst wie ein Fisch! • Ispij, kažem ti, i ni riječi; ima da šutiš ko zalivena!; **in hund sajn oaš šlupfm** = „dem Hund in den Arsch schlüpfen” (in ein Mauseloch kriechen) • zavući se u mišju rupu: *Vos*

nuct·ma to „engliš“ mohn? Vu, in hund sajn oaš šlupf·ih hin? (P) = Was nützt mir tun, als wüsste ich nix? Wo, in ein Mauseloch hinkriechen? • Kakva korist da se pravim Englez? Kamo, u mišju rupu da se zavučem?; **a rouda hund** (beč. *a roda Hund)* = Satan, Teufel • vrag, sotona: *Te sajn lajfig noh iara vi sou a rouda hund.* (P) = Die sind läufig nach ihr wie der Satan. • Kao vrag su uspaljeni na nju.

húndat = hundert • sto: *unt noh hundat solhi švajnarajn* (S) = und noch hundert solche Schweinereien • i još stotinu takvih svinjarija; *hundata joa long veadma sih ims guldani album segn* (P) = hunderte Jahre lang werden wir uns im goldenen Album sehen • više stotina godina ćemo se gledati u zlatnom albumu

húndata (m.) = Hunderter • stotinjarka, stotka: *ka hundata hobi nouh net comproht, ven ih ta šte pis af naksutra* (P) = keinen Hunderter habe ich noch nicht zusammengebracht (und werde es nicht), wenn ich da stehe bis übermorgen • još nisam prikupio ni sto dinara, a neću ni kad bih stajao tu do naksutra

hundatkronenšajn (m.) = Hundertkronenschein • novčanica od sto kruna: *Tu konst tih nouh erinan, tas ti cvancih kronen sea enlih teni hundatkronenšajne voan, nua ti hundata voan a pisl gresa* (S) = Du kannst dich noch erinnern, dass die zwanzig Kronen sehr ähnlich den Hundertkronenscheinen waren, nur die Hunderter waren ein bissl größer. • Možda se još sjećaš da su novčanice od dvadeset kruna bile vrlo slične novčanicama od sto kruna, samo su stotkebi le malo veće.

hundl (n.) = Hundel, Hündchen • psić, pas, ker: … *veards nouh mear as seiks brajtigoms af an finga krign. Vi ti jungan hundln vearns tahear klaufn kuman!* (P) = … wird sie noch mehr als sechs Bräutigams auf einem Finger kriegen. Wie die jungen Hundel werden sie dahergelaufen kommen. • … dobit će još više nego šest mladoženja na jednom prstu. Dotrčat će ko mladi kerovi.

húndspajdl (m.) = Hundsbeutel • **1.** Hodensack des Hundes • pseća kesa. **2.** Schuft, Lump • hulja, pseto; **gloncn via hundspajdl** = „glänzen wie ein Hundsbeutel“, strahlend glänzen • blistati, sjati se (od čistoće): *ta šajn glonct jo via hundspajdl* (P) = der Schein glänzt ja strahlend • potvrda blista

húnga (m.) = Hunger • glad: *na, liba fareik unt krepia ih fua hunga* (P) = nein, lieber verrecke und krepiere ich vor Hunger • Ne, ne, radije ću crknuti i krepati od gladi.

húngarig, húngarih = hungrig • gladan: *ih pin štoak hungarig* (P) = ich bin sehr hungrig • jako sam gladan

húngariš = ungarisch • mađarski: *Au, tea hungariše ganef hot tih kšlogn!* (P) = Au, der ungarische Ganove hat dich geschlagen! • Au, mađarski te lupež tukao!

húpfa = Hupfer, Hüpfer • **1.** mali skok. **2.** snošaj, ševa

húpfal (n.) = „Hüpferl“: **1.** kleiner Sprung • mali skok. **2.** Person oder Tier mit hüpfendem Gang • osoba ili životinja skakutava hoda, skakutavac

hupfm (ghupft) (s) = hüpfen • **1.** skakati *hup im rehc!* (P) = hüpf ihn von rechts an • zaskoči ga s desna!; **ghupft via kšprungn** = gehüpft wie gesprungen • nije šija nego vrat. **2.** ševiti

hupsn (khupst) (h) = hopsen • plesati: *Pas auf, Štefi, jecat veada hupsn* (P) = Pass auf, Steffi, jetzt wird er hopsen. • Pazi, Štef, sad će zaplesati.

hurá = hurra! • hura!, ura! (uzvik odu ševljenja, odobravanja): *hura, muoring homa ka šul!* = hurra, morgen haben wir

keine Schule! • ura, sutra nemamo škole!

huraráj (f.) Hurerei • bludničenje, kurvanluk: *ton hoda mih noh ta oabajtcajt in sajni kanclaj krufn unt east a štund fun sajna huraraj eacelt* (S) = dann hat er mich nach der Arbeitszeit in seine Kanzlei gerufen und erst eine Stunde von seiner Hurerei erzählt • onda bi me nakon radnog vremena pozvao u svoju kancelariju i prvo jedan sat pričao o svom kurvanluku

husár (m.) **1.** Husar • husar. **2.** Floh • buha: *farigi husarn* = fahrige Husaren • nemirne buhe

hustn[1] (khústat) (h) = husten • kašljati

hustn[2] (n.) = Husten • kašalj

hut (mn. híta) (m.) = Hut • šešir: *si hot sih a hut kauft* = sie hat sich einen Hut gekauft • kupila si je šešir; *cva najgi hita* = zwei neue Hüte • dva nova šešira

i I

i, ih (Personalpron., 1. P. Sg. • lična zamjenica za 1. lice jedn.) = ich • ja: *I sogas inan, tas visn …* (P) = Ich sag's Ihnen, damit Sie wissen … • Reći ću vam, kako biste znali …; *cva un·zipcig hob i am pukl* (P) = zwei und siebzig habe ich auf dem Buckel • imam sedamdeset i dvije na grbači; (dativ:) **ma, mia**: *šau ma ins ksiht!* = schau mir ins Gesicht! • pogledaj mi u lice!; *mia šajnt, si vuln mih nua heikln* (P) = mir scheint, Sie wollen mich nur häkeln • meni se čini da me samo želite zadirkivati; (akuzativ:) **mi(h)**: *tos hot mih sou traurig kštimt* (P) = das hat mich so traurig gestimmt • to me silno ražalostilo; *Ih hob mi net rauskmuakst* (P) = Ich habe mich nicht rausgetraut. • Nisam se usudio izaći.

ia[1] (Personalpron., 2. P. Pl. • lična zamj. za 2. l. mn.) = ihr • vi: *Jo, ia vajba mit ajara točkoušn …* (P) = Ja, ihr Weiber mit eurer Tratschgosche … • Da, vi žene s vašim brbljavim jezikom …

ia[2] (Dat. des Personalpron. *si* • dat. lič. zamj. *si*) = ihr • njoj: *afamol is ia šleht vuan* (P) = auf einmal ist ihr schlecht geworden • iznenada joj je pozlilo

íagntán = irgendein • neki, bilo koji: *cvauncvancih (šila) homa iagentan instrument kšpilt* (S) = zweinundzwanzig (Schüler) haben irgendein Instrument gespielt • dvadeset i dva (učenika) su svirala neki instrument

íagendvós = irgendwas • bilo što, ma što, nešto: *sogns iagendvos!* = sagen Sie irgendwas! • recite bilo što!

íagendvú = irgendwo • bilo gdje, negdje: *Vonst net hetast ten Flocki, tu verast šun lenkst iagendvu tafruan in ana grabn oda verast šika runtakručt in ti Drau* (D) = Wenn du den Flocki (Hund) nicht hättest, wärest du schon längst irgendwo erfroren in einem Graben oder du wärest schicker runtergerutscht in die Drau. • Da nemaš Flokija (pas), već davno bi se smrznuo negdje u nekom jarku ili bi se pijan omaknuo u Dravu.

íagndví, íagntví = irgendwie • bilo kako, nekako: *ma mus im iagndvi helfm* = man muss ihm irgendwie helfen • mora mu se nekako pomoći

iam (Dat. von *ia* • dat. od *ia*): *Vajl oli mit mia im iam dialekt kšprouhn hom* (S) = Weil alle mit mir in ihrem Dialekt gesprochen haben • Zato što su svi govorili sa mnom na svom dijalektu

ian (gaíat), sih (h) = s. irren • varati se: *Sou keit tes lid, ven ih mih net ian tu* (H) =

So geht das Lied, wenn ich mich nicht irren tue. • Tako ide pjesma, ako se ne varam

iar (Personalpron., 3. P. Sg. fem. im Dativ • lič. zamj. ž. r. u dativu jedn.): *vi homs ten iar tes kenan sogn?* (P) = wie haben Sie denn ihr das sagen können? • pa kako ste joj to mogli reći?

íara[1] (Dat. des Personalpron., 3. P. Sg. fem. • dat. lič. zamj. 3. lica jednine ž. r): *vos host iara kult?* = was hast du ihr geholt? • što si joj donio?; *Sokoa tos „lajhnpihl" homs iara pougn* (P) = Sogar das Sparbuch des Leichenbestattungsvereins haben sie ihr gestohlen. • Ukrali s joj čak i štednu knjižicu pogrebnog zavoda.

íara[2] (Possessivpron. • posv. zamj.) = ihr • njen: *fia iara filas geld* (P) = für ihr vieles Held • za njen silan novac; *vu is iara mon?* (P) = wo ist ihr Man? • gdje joj je muž?

íarig = ihrig • **1.** njen, njihov: *Ton, vi ma sogt, leigt mas fua da tiašveln raus, oba a jeida musihs miakn, velas (pandl) iarigas is* (P) = Dann, wie ma sagt, legt man sie vor die Türschwelle raus, aber eine jede muss sich merken, welches (Band) das ihrige ist. • Onda se, kako se veli, iznesu pred kućni prag, ali svaka mora upamtiti koja je (traka) njena. **2.** vaš (iz poštovanja): *vu sajn ti iarign?* (P) = wo sind die Ihrigen? • gdje su vaši?

iarn (kiart), sih (h) → ian: *tu iarst tih, majn liba* • du irrst dich, mein Lieber • varaš se, dragi moj

íba = über • iznad, nad, o, preko, s one strane: *triba iba ta Drau* (S) = drüben, über der Drau • prijeko, s one strane Drave; *iba ta drauprukn foan* = über die Draubrücke fahren • voziti preko dravskog mosta; **iba tes ket nix** = darüber geht nix (es gibt nix Besseres als das)• ništa bolje od toga

ibacájgn (ibacájgt), sih (h) = s. überzeugen • uvjeriti se: *pičen, ibacajgns inan!* (P) = bittschön, überzeugen Sie sich! • uvjerite se, molim lijepo!

ibacía (m.) = Überzieher • ogrtač

ibadríbln (ibadríblt) (h) = überdribbeln • predriblati (u nogometu): *ea hot ten štiarma ibadriblt* = er hat den Stürmer überdribbelt • predriblao je napadača, navalnog igrača

ibaflígn (ibaflóugn) (h) = überfliegen • preletjeti

ibafóan (h) = überfahren • pregaziti vozilom: *a mon is fum cuk ibafoan vuan* = ein Mann ist vom Zug überfahren worden • vlak je pregazio nekog čovjeka

íbafua (f.) = Überfuhr, Fähre • skela, kompa: *Vens net klaubn, kens mit ta ibafua ribakuman unt sih olas umasunst onšauga* (H) = Wenn Sie nicht glauben, können Sie mit der Überfuhr rüberkommen und sich alles umsonst anschauen. • Ako ne vjerujete, možete doći prijeko kompom i sve besplatno pogledati.

ibagéibm (h) = übergeben • predati: *a grousi doubaštuatn vead afta pozornica ibageibm* (P) = eine große Dobosch-Torte wird auf der Bühne übergeben • jedna velika doboš-torta bit će predana na pozornici

íbagisn (íbagosn) (h)= übergießen • preliti

íbagong (m.) = Übergang • prijelaz: *a kfealiha ibagong iba ta štrekn* = ein gefährlicher Übergang über die Strecke • opasan prijelaz preko pruge

íbagongscajt (f.) = Übergangszeit • prijelazno razdoblje: *ti ibagongscajt cvišn heapst unt vinta* = die Übergangszeit zwischen Herbst und Winter • prijelazno razdoblje između jeseni i zime

ibaháupt = überhaupt • uopće: *Sajn ti hajtign menčn ibahaupt menčn?* (P) = Sind die heutigen Menschen überhaupt

Menschen? • Jesu li današnji ljudi uopće ljudi?

ibahéibm (ibahóubm), sih (h) = s. überheben, s. verheben • pretegnuti se: *Sei hobm inan tihtig ibahoubm* (P) = Sie haben sich tüchtig überhoben. • Dobrano ste se pretegnuli.

íbaken (íbakongan) (s) = übergehen • preći: *tos kšeft iz af sajna frau ibakongan* = Das Geschäft ist auf seine Frau übergegangen • radnja je prešla na ženu mu; *ti augn sama polt ibakongan, vi ihs keat hob* (P) = die Augen sind mir fast übergegange, wie ich's gehört habe • suze su mi skoro navrle na oči kad sam to čula

íbakšajt = übergescheit • prepametan

ibakvéan (ibakvéat) (h) = überqueren • ići prečicom preko nečega: *a gosn ibakvean* = eine Gasse überqueren • preći s jedne na drugu stranu ulice; *Von si ti Deszatigosn ibakveat hot, kumt si cu anam haus, vu ti haustia auf voa* (S) = Als sie die Deszathygasse überquert hatte, kam sie zu einem Haus, wo die Haustür auf war. • Kad je prešle na drugu stranu Desatičine ulice, došla je do jedne kuće, gdje su ulazna vrata bila otvorena.

ibalégn (ibalégt) (h) = überlegen • razmisliti: *No, ton vea ih mih šun ibalegn, ob ih noh Amerika foa* (S) = Na, dann werde ich es mir schon überlegen, ob ich nach Amerika fahre. • E, onda ću razmisliti da li ću otputovati u Ameriku.

ibalégung (f.) = Überlegung • razmišljanje, promišljanje: *vos ouni ibalegung tun* = etwas ohne Überlegung tun • učiniti što bez razmišljanja; *noh longa ibalegung homa sih enšlosn, ti štod cu falosn* = nach langer Überlgung haben wir uns entschlossen, die Stadt zu verlassen • nakon duga razmišljanja odlučili smo napustiti grad

ibaléibn (ibaléipt) (h) überleben • preživjeti: *ih klaub net, tas ea ti noht ibaleibm veat* = ich glaube nicht, dass er die Naht überleben wird • ne vjerujem da će preživjeti noć

ibaléign (ibaléigt) (h) = überlegen • premišljati se: *Niht sou fil ibaleign, cugrajfn, majne brida!* (P) = Nicht so viel überlegen, zugreifen, meine Brüder! • Ne premišljajte se tako mnogo, navalite, braćo moja!

ibalósn (h) = überlassen • prepustiti: *ea hot ma sajn fruštik ibalosn* = er hat mir sein Frühstück überlassen • prepustio mi je svoj doručak

íbamuagn = übermorgen • prekosutra: *mia segn sih ibamuagn* = wir sehen uns übermorgen • vidjet ćemo se prekosutra

íban = über dem, über den: *Tos klat rajht inan kaum iban nopl* (P) = Das Kleid reicht ihnen kaum über den Nabel. • Haljina im jedva pokriva pupak; *iban Drombulja homa sih ta vos faloht* (P) = über den Maultrommler haben wir ein wenig gelacht • Drombuljaru smo se malo smijali

ibanéman (ibanúman) (h) = übernehmen • preuzeti: *ti gonci oabajt im haus ibaneman* = die ganze Arbeit im Haus übernehmen • preuzeti sav posao u kući

íbaplajbm (íbaplibm) (s) = überbleiben • preostati: *vos plajpt ma iba* = was bleibt mir über • što mi preostaje

ibaprífn (ibapríft) (h) = überprüfen • provjeravati: *ti finacpiha ibaprifn* = die Finanzbücher überprüfen • provjeravati financijske knjige; *host ti rehnung ibaprift?* = hast du die Rechnung überprüft? • jesi li provjerio račun?

ibarájnštimn (ibarájnkštimt) (h) = übereinstimmen • slagati se: *to štim ih mit inan ibarajn* = da stimme ich mit Ihnen überein • tu se slažem s vama

ibaranónt (beč. *überanand*; riječ kojom se označava visok intenzitet onoga što se

imenuje) = echt, wahr • pravi, istinski: *tes voara a psufka ibaranont* (P) = das war ein wahrer Säufer • bio je istinski pijanac; *Heans, rihtig, Rouzi, tos voar inan a bečar ibaranond!* (P) = Hören Sie, richtig, Rosi, das war „Ihnen“ ein wahrer Bruder Lustig! Čujte, istina je, Rozo, to vam je bio pravi bećar!

íbarig = übrig • ostali: *ti ibarign sohnan* = die übrigen Sachen • ostale stvari; **ibarig plajbm** = übrig bleiben • preostati: *to sul vos fia uns oaman ibarig plajbm* (P) = da soll was für uns Armen übrig bleiben • pritom treba nešto da ostane za nas siromahe

ibaról = überall • svugdje: *ea voa ibarol geeat unt gešeict* (P) = er war überall geehrt und geschätzt • svudje je bio poštovan i cijenjen

ibaróšn (ibaróšt) (h) = überraschen • iznenaditi: *tos hot mih štoak ibarošt* = das hat mich sehr überrascht • to me veoma iznenadilo

ibaróšung (f.) = Überraschung • iznenađenje: *ti frau Viktorija voa afamol rout im ksiht fun ibarošung* (S) = Frau Viktoria war auf einmal rot im Gesicht vor Überraschung • gospođa Viktorija je od iznenađenja odjednom pocrvenjela u licu

ibasídln (ibaksídlt) (s) = übersiedeln • preseliti se: *ih pin unlenkst ibaksidlt* = ich bin unlängst übergesiedelt • nedavno sam se preselio

íbašus (m.) = Überschuss • višak

íbaton (m.), beč. = „Übertan“: Sargtuch • (mrtvački) pokrov: *nidamol an ibaton homs ia fagunt afta trugl* (P) = nicht einmal ein Sargtuch haben sie ihr vergönnt auf dem Trog. • ni mrtvački pokrov na sanduku joj nisu priuštili

ibatrájbm (ibatríbm) (h) = übertreiben • pretjerivati: *tu ibatrajpst šun vida* = du übertreibst schon wieder • opet pretjeruješ

ibatrétn (h) = übertreten • prekršiti: *sei hobm tos gezec ibatretn* = Sie haben das Gesetz übertreten • prekršili ste zakon

ibatrógn (h) = übertragen • prenijeti: *ea hot sajn bezic af ti kinda ibatrogn* = er hat seinen Besitz auf die Kinder übertragen • prenio je posjed na djecu

íbrigens = übrigens • uostalom: *Ibrigens, von si mit iaran frajnd a poarmol ibarn korso ket, ton is si fiar tih klajh a korsovoncn – vos?* (P) = Übrigens, wenn sie mit ihrem Freund ein paarmal über den Korso geht, dann ist sie für dich gleich eine Korsowanze – was? • Uostalom, kad ona s prijateljem prošeta nekoliko puta korzom, za tebe je odmah uličarka – što?

idé (f.) = Idee • ideja, pojam: *ke, tu host a ide fum fuzbol!* (P) = geh, du hast eine Idee vom Fußball! • ma nemoj, ti znaš što je nogomet!

ígentví = irgendwie • nekako: *val sou štec igentvi in di koatn* (P) = weil es irgendwie so steht in den Karten • jer u kartama stoji tako nekako

igl (m.) = Igel • jež: *ta igl hot sih comkrolt* = der Igel hat sich zusammengerollt • jež se sklupčao

ih → i: *ih ke mit* (P) = ich gehe mit • idem i ja: *Se visn tas ih faloupt pin unt …*(P) = Sie wissen, dass ich verlobt bin und …• Vi znate da sam zaručena i …

ihaha (n.), (beč. *Ihaha* konj; konjsko meso; katkad: mesar koji prodaje konjetinu, v. HORNUNG, 513) = Pferd • konj (riječ nastala prema onomatopeji za konjsko rzanje)

ihahá-safaládi (f.) = „Ihaha-Safaladi“: Pferdesafaladi • konjska safalada, kobasica: *Vos trogst im ten? – Hat a grnbian-paprikaš mit a ihaha safaladi* (P) = Was trägst du ihm denn? – Nun, Grundbirnpaprikasch mit einer Pferdesafaladi. • A što mu nosiš? – Pa krumpirpaprikaš s konjskom safaladom.

ihób, ihóp (i hob/hop) = ich habe: *ihob mih selba kmelt* (S) = ich habe mich selber gemeldet • sam sam se prijavio; *Host tu net ten hund mitknuman? – Na, ihop klaupt, taz im tu mithost* (S) = Hast du nicht den Hund mitgenommen? – Nein, ich habe geglaubt, dass du ihn mithast. • Nisi li poveo psa? – Ne, mislio sam da je s tobom.

im = **1.** im: *im špitol* = im Spital • u bolnici. **2.** in den: *Šau … im kostn rajn* (P) = Ich schaue in den Kasten rein • pogledam u ormar **3.** ins: *sunst kumt ma ta ekžekuta im haus* (P) = sonst kommt mir der Exekutor ins Haus • inače će mi doći egzekutor u kuću

im = **1.** ihm • njemu: *si hot im ten šedl ful gagat mit lugnan* (P) = sie hat ihm den Schädel vollgequatscht mit Lügen • napunila mu glavu lažima. **2.** ihn • njega: *loz im štein!* (P) = lass ihn stehen! • pusti ga!, ne diraj ga!; *Sajns a gavalia unt rufnsma im raus!* (P) = Seien Sie ein Kavalier und rufen Sie ihn mir raus! • Budite kavalir i pozovite mi ga da izađe.

ima = immer • **1.** uvijek: *tea film rajst ima op, vons fia di đerekn špiln* (P) = der Film reißt immer ab, wenn sie für die Kinder spielen • film se uvijek kida kad daju predstave za djecu. **2.** sve (uz komp. pridjeva): *se vean holt ima šena* = Sie werden halt immer schöner • sve ste ljepši

ímafuat = immerfort • stalno, neprestano: *tapaj siaflns imafuat* (P) = dabei süffeln sie immerfort • pritom stalno piju

imčvíšn = inzwischen • za to vrijeme, onda: *Tos išun sou; vensta kut ket, kumt vos imčvišn* (P) = Das ist schon so: wenn es dir gut geht, kommt ewas inzwischen. • Pa to je tako: kad ti je dobro, onda ti se dogodi nešto.

impeadinént = impertinent • drzak, bezobrazan: *a impeadinente peason* = eine impertinente Person • drska, bezobrazna osoba; *Ea hot sih aftos impeadinent ausgadrukt* (P) = Er ha sich darauf impertinent ausgedrückt. • Na to je on rekao nešto bezobrazno.

imponían (imponíat) (h) = imponieren • imponirati: *ti grousn reidn hom ma krot net fil imponiat* (P) = die großen Reden haben mir gerade nicht viel imponiert • veliki govori mi baš nisu mnogo imponirali

impotían (impotíat) (h) = imputieren • imputirati: *Se falougani peasoun, vos se to an menčn impotian!* (P) = Sie verlogene Person, was Sie da einem Menschen imputieren! • Lažljivice jedna, što vi tu čovjeku imputirate!

imzónstn = übrigens • uostalom: *Ta profesa voa ima sea ruih unt kudmitih, vi im zonstn ti grousn unt štoakn lajt sajn* (S) = Der Professor war immer sehr ruhig und gutmütig, wie übrigens die großen und starken Leute sind. • Profesor je bio uvijek vrlo miran i dobroćudan, kakvi su uostalom krupni i snažni ljudi.

in = in • u: *unt miar kupliarn sih noha in da grousn pfoarkiarhn* (P) = und wir kuplieren uns nachher in der großen Pfarrkirche • i nakon toga ćemo se vjenčati u velikoj župnoj crkvi; *ea iz in Amerika* (S) = er ist in Amerika • on je u Americi; *oba si is noh a pisl vajta kflougn unt in ten tajh ins vosa kfoln* (P) = aber sie ist ein bissl weitergeflogen und in den Teich ins Wasser gefallen • ali je još malo nastavila let i pala u jezero u vodu

in[1] = ihn • njega: *Oli jega kenan in kud* (S) = Alle Jäge kennen ihn gut. • Svi ga lovci dobro znaju.

in[2] (beč. *in:* dativ ili akuzativ člana za muški rod, v. HORNUNG, 513) = dem, den: *in goncn libm Tog* (P) = den ganzen lieben Tag • cijeli bogovetni dan

ína: 1. Ihr • vaš: *Ina Đuri iza heac funa menčn* (P) = Ihr Đuri (Georg) ist ein

herzensguter Mensch. • Vaš Đuro je srce od čovjeka; *to hot ina vajb baš kut mit ina* (P) = da hat es ihr Weib recht gut mit Ihnen • onda je vašoj ženi baš dobro s vama. **2.** Ihnen • vam: *Azon tozi ina facel, voza ma unlenkst fiara štikl vida aufkfiat hot!* (P) = Also (erlauben Sie mir), dass ich Ihnen erzähle, was er mir unlängst für ein Stück wieder aufgeführt hat! • Da vam dakle ispričam kakav mi je cirkus opet tu nedavno priredio! **3.** in ein-: *ina poa vouhn* = in ein paar Wochen • nakon/za nekoliko tjedana; *To sajma ina viacaus ajnkšlupft* (P) = Da sind wir in ein Wirtshaus eingeschlüpft. • Onda smo brzo ušle u jednu gostionicu. **4.** Reflexivpron. • povratna zamjenica: *Kens, kens, sans štil, mohns ina net aza sveta svetica* (P) = Gehen Sie, gehen Sie, seien Sie still, tun Sie nicht, als wären Sie eine Erzheilige! • De, de, budite mirni, ne pravite se svetom sveticom!

inán (in an) = in einem: *inan roudn pakl* (P) = in einem roten Päckchen • u crvenom paketiću

ínan = Ihnen • **1.** vama: *I sogas inan, tas visn: pa mia mohns kane miškulanc …* (P) = Ich sag es Ihnen, dass Sie es wissen: Bei mir machen Sie keine Mischkulanz • Velim vam da znate: kod mene vam neće uspjeti lukavština. **2.** Sie • vas (iz poštovanja): *ih kendat mi fakluan in inan* = ich könnte mich vergluren in Sie • mogao bih se zagledati u vas. **3.** ihnen • njima: *ih hop inan niks ksogt* (P) = ich habe ihnen nix gesagt • ništa im nisam rekla. **4.** Reflexivpron. • pov. zamj.: *sich • se: losns inan net fil pitn!* = lassen Sie sich nicht viel bitten • ne dajte se mnogo moliti!

ínar- = **1.** Ihr • vaš: *se mit comst inari madls* (P) = Sie mitsamt Ihren Mädels • Vi skupa s vašim curama; *cu inara fafigung* = zu Ihrer Verfügung • vama na raspolaganje. **2.** ihr • njihov: *inara kvintet hot sou a sastav kopt* (S) = ihr Quintett war wie folgt zusammengesetzt • njihov kvintet je bio ovako sastavljen

ínaras = ihres • svoje: *tei vean šun inaras coln* (P) = die werden schon ihres zahlen • oni će već platiti svoje; *Sei vean touh net a mih tacu reihnan? – Fun ten iz ned ti reid. Sei vean inaras šun opolbian.* (P) = Sie werden doch nicht auch mich dazu rechnen? – Davon ist nicht die Rede. Sie werden schon ihres abbalbieren. • Pa nećete i mene ubrojiti u to? – Nije o tome riječ. Vi ćete već svoje platiti brijanjem.

ínarlih = innerlich • u sebi, u nutrini: *oba inarlih voa ih cufridn* (S) = aber innerlich war ich zufrieden • ali sam u sebi bio zadovoljan

incvíšn → imcvíšn: *Incvišn špilt ti muzik noh lauta* (S) = Inzwischen spielt die Musik noch lauter. • U međuvremenu glazba postaje sve glasnija.

índa (in da) = **1.** in der: *trat sih cuda vond um unt inda fru voas maustot* (P) = dreht sich zur Wand und in der Frühe war sie mausetot • okenula se prema zidu i ujutro je bila mrtva. **2.** in die: *Sengans mih inda kiahn rajn ken, klajh sogns …* (P) = Sehen sie mich in die Kirche reingehen, gleich sagen sie … • Vide li me kako ulazim u crkvu, odmah kažu …

índi (in di) = **1.** in die: *Nekstn toh iza kuman indi klas unt hot ksokt …* (S) = Den nächsten Tag ist er gekommen in die Klasse und hat gesagt … • Sljedećeg dana došao je u razred i rekao … **2.** in den (mn.): *vi unsari mutas nouh vošn san kongan indi friarigi cajtn* (P) = wie unsere Mütter noch waschen gegangen sind in den früheren Zeiten • kako su naše majke još išle prati u ranija vremena

índn (in dn) = in den u: *Ti houhn ofician hom net indn kaseanan klept, sonda im privathajzarn midn familien* (S) = Die hohen Offiziere haben nicht in den

Kasernen gelebt, sondern in Privathäusern mit ihren Familien. • Visoki časnici nisu živjeli u vojarnama već u privatnim kućama sa svojim obiteljima.

infalíd (m.) = Invalide • invalid: *tos voa jo an infalid!* (P) = das war ja ein Invalide! • pa to je bio neki invalid!

íngariš, úngariš, húngariš = ungarisch • mađarski: *Te huan homta ksungan ingariši lida vi farukt* (P) = Die Huren haben dir (Dat. eth.) wie verrückt ungarische Lieder gesungen. • Kurve su ti (dat. eth.) kao šašave pjevale mađarske pjesme.

inikción (f.) = Injektion • injekcija: *vem an injikcion kebm* = jmdm. eine Injektion geben • dati komu injekciju

inkazánt (m.) = Inkassant • inkasant: *kaum ma nua ti budi aufšpeat, kšpacian šun ti inkazantn tahea* (P) = kaum dass man die Bude aufsperrt, spazieren schon die Inkassanten daher • tek što čovjek otvori dućan, evo ti inkasanata

inkazían (inkazíat) = inkassieren • naplaćivati, ubirati novac

ínkvar (f.) = Eingeweide • utroba (v. PLEIN II, 42): *homs ia an inikcijon im pauh kštouhn … ton homs ia ti „inkvar" raus knuman unt … ten pauh vida comknat* (P) = haben sie ihr eine Spritze in den Bauch gegeben … dann haben sie ihr das Eingeweide rausgenommen und den Bauch wieder zusammengenäht • dali su joj injekciju u trbuh … onda su joj izvadili utrobu i ponovo sašili trbuh

inmítn = inmitten • usred: *vona vida cu sih kuman is, voara kleign af anam tiš inmitn gosthaus, gonc švoac fun tem pulfarauh, un ton hoda kapiat, tas oldi jega uman im esn, trinkn unt lohn* (S) = als er wieder zu sich gekommen ist, ist er gelegen auf einem Tisch inmitten des Gasthauses, ganz schwarz vom Pulverrauch, und dann hat er kapiert, dass all die Jäger um ihn herum essen, trinken und lachen. • kad je opet došao k sebi, ležao je na nekom stolu u gostionici, posve crn od dima baruta, i onda je shvatio da svi lovci oko njega jedu, piju i smiju se.

ínsgezomt = insgesamt • sveukupno: *ana fun unc frogt im direkt: „Vifil madl host tu insgezomt kopt?"* (S) = einer von uns fragt ihn direkt: „Wie viel Mädel hast du insgesamt gehabt?" • jedan od nas ga izravno upita: „Koliko si cura imao ukupno?"

instrumént (n.) = Instrument • instrument: *an instrument špiln* (S) = ein Instrument spielen • svirati neki instrument

intalagént, talagént = intelligent • inteligentan: *intalagent fuzbol špiln* = intelligent Fußball spielen • igrati inteligentno nogomet; *Ea is oba an feša štuca; via nua intalagent tahea ket!* (P) = Er ist aber ein fescher Stutzer; wie er nur „intelligent" (elegant) daherkommt! • On je, međutm, zgodan kicoš; kako se samo „inteligentno" (otmjeno) drži pri hodu!

interesánt = interessant • interesantan, zanimljiv: *ti sohn is ina interesant. Kštuabn is majn nohpa* (H) = die Sache ist Ihnen (Dat. eth.) interessant! Gestorben ist mein Nachbar. • stvar vam je zanimljiva! Umro moj susjed.

interesían (interesíat), sih (h) = s. interessieren • zanimati se: *Mia voas lad um im unt hob mih interesiat, vea ea is* (S) = Mir war es leid um ihn und ich habe mich interessiert (nachgefragt), wer er ist. • Bilo mi ga je žao, pa sam se raspitivao tko je on.

ínzlihfètn (f.) = Unschlitt, Talg • loj: *tea oami hot sih ten mogn fapemplt unt faremplt tribm af Prasilien mit teara inzlihfetn* (P) = der Arme hat sich den Magen verpempelt und verrempelt düben in Brasiien mit dem Unschlittfett • siromah si je prijeko u Brazilu lojem

preoptertio i pokvario želudac

íra[1]: Dat./Akk. des Personalpron. *si* (sie) • dat./ak. lič. zamj. *si* (ona): *Ea hot ira a hondtuh kštrekt, tas si kon besa lign.* (S) Er hat ihr ein Handtuch gestreckt, dass sie besser liegen kann. • Raširio joj je ručnik da može bolje ležati; *hot facelt …fašidani sohn iba ira* (P) = hat erzählt … verschiedene Sachen über sie • pričala je … razne stvari o njoj

íra[2]: = Dat./Akk. des Possessivpron. *ir* (ihr) • dat./ak. posv. zamj. *ir* (njen, svoj): *vi tei oldi kfreisig voa, hot si siha ten laugnštan famišt mit ira krampamplte, unt kšegn voas* (P) = da die Alte gefrässig war, hat sie sicher den Laugenstein vermischt mit ihrem Kramperltee und geschehen war's • kako je stara bila proždrljiva, sigurno je pomiješala sodu s čajem od ljekovite trave i dogodilo se; *fia ira aigani mous* (P) = für ihr eigenes Geld • za svoj vlastit novac

íram: Dat. des Possessivpron. *ir* (ihr) • dat. posv. zamj. *ir* (njen): *unt hot ta milostiva ksokt, vi si a frajndin aus iram duaf ktroufn hot, vos midi kinda špaciat is* (S) = und hat der Gnädigen gesagt, dass sie eine Freundin aus ihrem Dorf getroffen hat, die mit den Kindern spaziert ist • i rekla milostivi kako je srela neku prijateljicu iz svog sela koja se šetala s djecom

íran: Dat./Akk. des Possessivpron. *ir* (ihr) • dat./ak. posv. zamj. *ir* (njen, njihov): *Tei hod'iran mon prodani mais ins freisn kmišt* (P) = Die hat ihrem Mann gebratene Mäuse ins Essen gemischt. • Ona je svom mužu umiješala pečene miševe u hranu; *Fria voan ti Dajčn štolc auf iran hochdeutsch.* (S) = Früher waren die Deutschen stolz auf ihr Hochdeutsch. • Ranije su Nijemci bili ponosni na svoj književni jezik.

íri = ihre • **1.** njena, svoja: *frau Viktorija oba hot iri Mariška nua hvalit* (S) = Frau Viktoria aber hat ihre Marischka nur gelobt • a gospođa Viktorija je svoju Marišku samo hvalila. **2.** njihova, svoja: *Oli visn, tas ti eseka jega unt šica šun iri 200. godišnjica kfajat hom* (S) = Alle wissen, dass die Esseker Jäger und Schützen ihren 200. Jahrestag schon gefeiert haben. • Svi znaju da su osječki lovci i strijelci već proslavili svoju 200. godišnjicu.

irm → íram: *Sou hot si mid irm mon net kšlofn, oba si hot tes kapital net falosn vuln* (S) = So hat sie mit ihrem Mann nicht geschlafen, aber sie hat das Kapital nicht verlassen wollen. • Tako ona nije spavala s mužem, ali nije htjela napustiti kapital.

ironí (f.) = Ironie • ironija: *sajni bemeakungn sajn fula ironi* = seine Bemerkungen sind voller Ironie • njegove su primjedbe pune ironije

iróniš = ironisch • ironično: *Also, vos sul ih mohn? Jec frog ih im ironiš, ob ea leist – unt ton hob ih ten noman fun sajnan plot eavent* (S) = Also, was soll ich machen? Jetzt frage ich ihn ironisch, ob er liest – und dann habe ich den Titel von seinem Blatt erwähnt. • Što mi dakle valja činiti? Onda ga ironično pitam da li čita – i spomenem mu naziv njegova lista.

is = ist • je: *Majn fota is tagegn, tajn fota is tagegn* (P) = Mein Vater ist dagegen, dein Vater ist dagegen. • Moj otac je protiv toga, tvoj otac je protiv toga; *Azon, ez is souvajt* (S) = Also, es ist so weit. • Došlo je dakle tako daleko.

ísa (is a) = **1.** ist ein: *main Franci isa harmonikaš* P) = mein Franzi ist ein Harmonikaspieler • moj Franc je harmonikaš. **2.** ist er: *vu isa nua hinkongan?* = wo ist er nur hingegangen? • kamo li je samo otišao?

isgefélig = „ist gefällig“: bitte! (i kad se komu nešto daje) izvoli! izvolite!: *Oba vonst krod ken vilst, is gefelig, konst a šun ken!* (P) = Aber wenn du gerade

gehen willst, bitte, kannst auch schon gehen! • Ali ako baš želiš ići, izvoli, možeš već poći!

Íspalac (m.) = „Ispalatz“ (Spitzname • nadimak): *Sunca mi, tea „Ispalac“, tea špilta feš!* (P) = Bei Gott, der „Ispalatz“, der špilt dir fesch! • Sunca mi, „Ispalac“ ti fino igra!

israelít (m.) = Israelit • izraelićanin, pripadnik židovske vjere u Austro-Ugarskoj, Kraljevini SHS i nekim drugim zemljam (HER, 511)

israelítiš = israelitisch • izraelitski, židovski: *ti israelitiši kultuargemainde* (P) = die israelitische Kulturgemeinde • židovska kultuna zajednica

ištenem! (mađ. *istenem!*, v. WILD, 104) = mein Gott! • Bože moj!: *Ištenem, facag·ma ti sindn!* (P) = verzeih mir die Sünden, mein Gott! • oprosti mi, Bože, grijehe!

ísta (is ta) = **1.** ist dir: *tos ista a noubliša prevarant!* (P) = das ist dir ein nobler Betrüger! • To ti je otmjen prevarant! **2.** ist der: *Val dinstog ista besti tog. To kumanc cum hajlign „Touni“ petn* (P) = Weil Dienstag ist der beste Tag. Dann kommen sie zum heiligen Antonius beten. • Jer je utorak najbolji dan. Onda oni dolaze da se mole svetom Anti; *Tot ista hea Štuam* (P) = Tot ist der Herr Sturm. • Mrtav je gospodin Sturm

íšu̲(n) (is šu) = ist schon: *ton išu kut* (P) = = dann ist's schon gut • pa onda je dobro; *ton išun šena to afta Drau pecati* (P) = dann ist es schon schöner, da an der Drau zu angeln • onda je ljepše pecati tu na Dravi

iz → is ([z] stoji često pred samoglasnikom i zvučnim suglasnikom): *Manans, tos iz a gahajmnis* (P) = Sie meinen, das ist ein Geheimnis. • Mislite to je tajna; *Kuš tih! Iz net voa.* (P) = Halt's Maul! Ist nicht wahr. • Zaveži! Nije istina.; *Ha, iz vizis.* (P) = Ha, ist wie's ist. • E, tako je kako je.

íza (iz a) → isa: **1.** ist ein: *Au, au, to iza komarac* (P) = Au, au, da ist ene Gelse! • Joj, joj, tu je jedan komarac! **2.** ist er: *Sogns, on vos iza kštuabm?* (P) = Sagen Sie, woran ist er gestorben? • Recite od čega je umro?

izolí̲aband (n.) = Islierband • izolirband, traka za izoliranje električnih žica

izolí̲an (izolí̲at) (h) = isolieren • izolirati

j J

ja̲gn (kja̲gt) (h) = jagen • **1.** loviti; *jagn ken* = jagen gehen • ići u lov. **2.** goniti: *ti policaj jagt im* = die Polizei jagt ihn • policija ga goni

já̲gat = jagen würde • lovio bi, gonio bi: *tu mehast a zuan, ven tih a drot jagat* (P) = du würdest auch schnell laufen, wenn dich ein Bulle jagen würde • i ti bi brzo trčao kad bi te gonio koji pajkan

jakn (f.) = Jacke • jakna

Já̲kob-bà̲či (m.) = Onkel Jakob • čika Jakob: *Kumans neigata, Jakob-bači!* (P) = Kommen Sie näher, Onkel Jakob! • Dođite bliže, čika Jakobe!

jáman, **jámarn** (kjámat, kjámart) (h) = jammern • jadikovati, kukati: *To jamans, tas ka oabajt hom* (P) = Da jammern sie, dass sie Arbeit haben • Tu kukaju da nemaju posla

jámbi[1] = verfehlt, misslungen • promašen; *jambi ken* = danebengehen • promašiti: *sigst net taza jambi is kongan?* (P) siehst du nicht, dass er danebengegangen ist? • ne vidiš li da je promašio?

jámbi[2] (n.) = Fehlschlag • promašaj: *Tos iza jambi pa mirna Bosna!* (P) = Das ist ein Fehlschlag und damit basta! • To je promašaj, pa mirna Bosna!

jaugn (jáugt) (h) = jagen, wegtreiben • otjerati: *to kenans siha sajn, te jaugt im polt cum tajfl* (P) = da können Sie sicher sein, die jagt ihn bald zum Teufel • možete biti sigurni u to da će ga ta brzo otjerati dovraga

jauzn (f.) = Jause • jauzna, užina

jáuznan (kjáuznat) (h) = jausen • jauznati, užinati

je u sintagmama *fun je* = von je i *fun je hea* = von je her • oduvijek: *Tu voast fun je hea a soa lidaliha keal* (P) = Du warst von je her so ein liederlicher Kerl. • Oduvijek si bio nevaljalac.

jé … tésto = je … desto • što … to: *je vea oama is, testo šena trokta sih* (S) = je ärmer wer ist, desto schöner kleidet er sich • što je netko siromašniji, to se ljepše nosi (oblači)

jec, jécat = jetzt • sad: *Jec fongst šun vida on* (P) = Jetzt fängst du schon wieder an! • Sad već opet počinješ!; *Jecat hobih keat, taz a sih aufgahengt hot* (P) = Jetzt habe ich gehört, dass er sich aufgehängt hat. • Sad sam čula da se objesio.

jécig = jetzig • sadašnji: *In tem jecign krih sajn a cimlih Eseka umkuman* (S) = In dem jetzigen Krieg sind auch ziemlich viele Esseker umgekommen. • U sadašnjem ratu stradalo je i poprilično Osječana.

jéciga (m.) = Jetziger • sadašnji (muž): *Akurat hobi im kseign, majn jecign* (P) = Akkurat habe ich ihn gesehen, meinen Jetzigen. • Dobro sam ga vidjela, mog sadašnjeg.

jéda, jedas, jedi = jeder, jedes, jede • svaki, svaka, svako: *sontagsjega kon pold a jeda menč veadn* (S) = Sonntagsjäger kann fast jeder Mensch werden • skoro svaki čovjek može postati slab lovac; *… hot jedas kind vos k'vust* (P) = … hat jedes Kind was gewusst • … znalo je svako dijete ponešto; *A jedas tiarl efnat sih, vu tazi nua tronkloupf* (P) = Jedes Türlein öffnet sich, wo ich nur dranklopfe. • Svaka se vrata otvore kad samo pokucam na njih; *unt tes voa tarum, vajl aus pold a jedi familie venihstnc ana ti muzik kleant hot* (S) = und das war darum, weil aus fast jeder Familie wenigstens einer die Musik gelernt hat • a to je bilo zato što je skoro iz svake obitelji bar jedna osoba učila glazbu.

jéda (alleinstehend • u samostalnoj upotrebi) = jeder • svatko: *Ton kema jeda in saina rihtung* (P) dann gehen wir jeder in seiner Richtung • onda idemo svatko na svoju stranu; *jeda hot'mih rešpektiat* (P) = jeder hat mich respektiert • svatko me poštovao

jédasmol = jedes Mal • svaki put: *Tos hobi šun a sou ajngatalt, tasih a jedasmol vos hop pam ausken* (P) = Das habe ich schon auch so eingeteilt, dass ich ein jedes Mal etwas (Post) habe beim Ausgehen. • To sam također već bio tako podijelio da sam pri svakom izlaženju imao nešto (pošte).

jéga (m.) = Jäger • lovac: *a kšikta jega* = ein geschickter Jäger • spretan lovac: *ezis a bekont, tazma net sou anfoh a jega veadn kon* (S) = es ist auch bekannt, dass man nicht so einfach Jäger werden kann • poznato je da se ne može tako jednostavno postati lovcem

jégacima (n.) = Jägerzimmer • lovačka soba: *Ti damn sajn kongan cum te, unt ta hea hot mia tes jegacima kcajkt* (S) = Die Damen sind zum Tee gegangen und der (Haus)herr hat mir das Jägerzimmer gezeigt • Dame su otišle na čaj, a domaćin mi je pokazao lovačku sobu

jégaferàjn (m.) = Jägerverein • lovačka udruga, lovačko društvo: *In Esek voa*

ima mereri šicn- unt jegaferajn (S) = In Essek waren immer mehrere Schützen- und Jägervereine. • U Osijeku je uvijek bilo više streljačkih i lovačkih društava.

jégagezèc (n.) = Jägergesetz • lovački zakon: *Tizas jegagezec is fun ima unt vead a ima plajbn* (S) = Dieses Jägergesetz ist von je und wird immer bleiben. • Ovaj lovački zakon postoji oduvijek i ostat će zauvijek.

jégahut (m.) = Jägerhut • lovački šešir: *Nemans fun ina selign Francl ten jegahut unt tos šisgevea …* (P) = Nehmen Sie von Ihrem seligen Franzi den Jägerhut und das Schießgewehr • Uzmite lovački šešir i pušku svog pokojnog Franca

jégakvont (n.) = Jägergewand • lovačka odjeća: *olas fonkt on fum jegakvont* (S) = alles fängt mit dem Jägergewand an • sve počinje s lovačkom odjećom

jégarùksok (m.) = Jägerrucksack • lovačka naprtnjača, lovački ruksak

jégavofn (f.) = Jägerwaffe • lovačko oružje

jegeráj (f.) = Jägerei • lov: *Von ti hilfsjega ti jegeraj kud auskleant hom, ton teafn si jogn unt šizn* (P) = Wenn die Hilfsjäger das Jagen gut gelernt haben, dann dürfen sie jagen und schießen. • Kad pomoćni lovci dobro nauče kako se lovi, smiju loviti i pucati.

jegerájregl (f.) Jägereiregel • lovačko pravilo: *oli jegerajregl sajn vi a befel* (S) = alle Jagdregeln sind wie ein Befehl • sva lovačka pravila su kao naredba

jéida → jéda: *a jeida kent sajn hondveak* (P) = ein jeder kennt sein Handwerk • svatko zna svoj posao

jéidas → jédas: *tes vas a jeidas kind* (P) = das weiß ein jedes Kind • to zna svako dijete

jéide → jéde: *jede vouhn* = jede Woche; *nouh ana jeide foucn* (P) = nach jeder Ohrfeige • nakon svake pljuske

Jéisas! = Jesus! • Isuse!: *Jeisas! Ih pin inan polt am oaš kfoln* (P) = Jesus! Fast bin ich Ihnen (Dat. eth.) auf den Rücken gefallen • Isuse! Skoro sam vam (dat. eth.) pala na tur

Jéisus Krájcgout im Himl!: = Jesus Christus im Himmel! • Isuse Kriste na nebu!: *Jeisus Krajcgout im himl, fun ten hobih a an šis!* (P) = Jesus Christus im Himmel! Vor dem habe ich auch Schiss! • Isuse Kriste na nebu! Njega se i ja bojim!

jémond, jémont = jemand • netko: *Kens, se mehatn polt fun jemond a madona mohn* (P) = Gehen Sie, Sie würden fast aus jemand eine Madonna (Schönheit) machen! • Ma idite, vi biste od tamo neke zamalo napravili madonu (ljepoticu)!; *muaring veads af jemond ausprobiat* (P) = morgen wird es an jemandem ausprobiert • sutra će to biti isprobano na nekome

jémont → jémond: *Afamol ruft jemont: „Stevo, gdje si? Hodi, Stevo, u raj unutra!“* (P) = Auf einmal ruft jemand: „Stevo (Steffi), wo bist du? Komm, Stevo, ins Paradies rein!“ • Odjednom netko viknu: „Stevo …

jénas = jenes • ono: *ti muta hot ma ksokt, vi ih mih tuat benemn sul, vi ih tes sul, vi ih jenas sul, niks teaf ih net onrian* (S) = die Mutter hat mir gesagt, wie ich mich dort benehmen soll, wie ich das (tun) soll, wie ich jenes (tun) soll, nix darf ich anrühren • majka mi je rekla kako da se tamo ponašam, kako da učinim ovo, kako ono, da ništa ne smijem dirati

Jésas! = Jesus! • Isuse!: *Jesas na! Vals krod sogn „Šamarajni“* (P) = Jesus, na! Weil Sie gerade „Schamareini“ (Schau mal rein) sagen • Isuse! Pošto ste upravo rekli → Šamarajni

Jésazmaríajóuzef!/Jesus, Maria und Josef!: *Jesus, Maria und Josef! To kumt a gavita!* (P) = Isuse, Marijo i Josipe!

Evo nevremena!; *Jesus, Maria und Jousef! Heast, majn Anton, tia cu ean a jubaleum!* (P): = Jesus, Maria und Josef! Hörst du, mein Anton, dir zu Ehren ein Jubiläum! • Isuse, Marijo i Josipe! Čuješ li, Antone, tebi u čast jubilej!

Jésus! = Jesus! Isuse!: *Jesus! Jesus! Tize umfašemti menčnan!* (P) = Jesus! Jesus! Diese unveschämten Menschen! • Isuse! Isuse! Ti bezobraznici!

Jésusmaría! = Jésus, María!: *Jesusmaria! Vos host ten kmoht? Pist jo gonc nos!* (S) = Jesus und Maria! Was hast du denn gemacht? Bist ja ganz nass! • Isuse i Marijo! Šta si to uradio? Sav si mokar!

jezuvít (mn. jezuvítn)) (m.) = Jesuit • isusovac: *A jezuvit hot sou gapredigt: Vajba, vema sigt, tas ta mon as reiht hobm vil, sulmas im ned obštrajtn. Val a prandl prent net halan unt a vajbl štrajt net halan.* (P) = Ein Jesuit hat so gepredigt: Weiber, wenn man sieht, dass der Mann das Recht haben will, soll man es ihm nicht abstreiten. Weil ein Brand brennt nicht allein und ein Weib streitet nicht allein. • Jedan isusovac je ovako propovijedao: Žene, kad vidite da muž želi biti u pravu, nemojte mu to uskraćivati. Jer požar ne gori sam, a ni žena se ne svađa sama.

Jíderle (m.) = Jude • Židov: *ta pemiši Jiderle Roda Roda* (S) = der böhmische Jude Roda Roda • češki Židov Roda Roda

jínga = jünger • mlađi: *si iz jinga ols ea* = sie ist jünger als er • ona je mlađa od njega; *ta jingari pruda* = der jüngere Bruder • mlađi brat

jo[1] = ja • da: *Kumst mit? – Jo.* = Kommst du mit? – Ja. • Ideš li i ti? – Da.

jo[2] = ja • pa, ta: *ea ket jo mit ana ondare* (P) = er geht ja mit einer anderen • pa on hoda s jednom drugom

joa, joar (n.) = Jahr • godina: *Fiacig joa long pinih ti gonci štod a poamol avan tog opkačt* (P) = Vierzig Jahre lang bin ich die ganze Stadt ein paarmal an einem Tag abgehatscht. • Četrdeset godina bih po nekoliko puta na dan prošpartao gradom; *im nekstn joa* = im nächsten Jahr • sljedeće godine; *Mit zipcen joar hajrot a madl net!* (P) = Mit siebzehn Jahren heiratet ein Mädel nicht! • Ne udaje se cura sa sedamnaest godina!

joahúndat (n.) = Jahrhundert • stoljeće: *Im furign joahundat hom ti lajt im goncn kajzarajh midm cuk rumfoan kenan* (S) = Im vorigen Jahrhundert haben die Leute im ganzen Kaiserreich mit dem Zug rumfahren können. • U prošlom stoljeću ljudi su mogli putovati vlakom po čitavoj carevini.

jóalong = jahrelang • godinama: *To suh ih cva partna šun joalong unt find si net* (S) = Da suche ich zwei Partner schon jahrelang und finde sie nicht. • Ovdje tražim već godinama dva partnera, ali ih ne nalazim.

jóasfest = (n.) = Jahresfest • godišnjica: *Fua ungefea 100 joa hot sou a jegaferajn sajnam fufcigstn joasfest kfajat* (S) = Vor ungefähr 100 Jahren hat so ein Jägerverein sein fünfzigstes Jahresfest gefeiert. • Prije nekih 100 godina slavilo je takvo jedno lovačko društvo svoju pedesetgodišnjicu.

jogd (f.) Jagd • lov: *Vos mohtma tuatn sundeks? – Majn libe, to kema af ta jogd noh ti ofn* (P) = Was machen wir dort sonntags? – Meine Liebe, dann gehen wir auf die Affenjagd. • Što ćemo tamo raditi nedjeljom? – Ljubavi moja, onda ćemo ići u lov na majmune.

johánisbean (f.) = Johannisbeere • borovnica

jopn (f.) = Joppe • kaputić, haljetak: *vu is majn jopn?* = wo ist meine Joppe? • gdje mi je haljetak?

jóurìget (mađ. *jo reggelt!* ‚Dobro jutro!') = Morgen, jutro: *Ton homa „čagat" pis af*

jouriget (P) = Dann haben wir Karten gespielt bis zum Morgen. • Onda smo se kartali do jutra.

jubilár (m.) = Jubilar • jubilarac: *Azon živio ta jubilar!* (P) = Also hoch der Jubilar! • Dakle živio jubilarac!

jubaléum (n.) = Jubiläum • jubilej: *an jubaleum mohn* (P) = ein Jubiläum machen • prirediti jubilej

Jud (mn. Judn) (m.) = Jude • Židov: *afs fašpreihn kipt ta Jud niks* (P) = auf das Versprechen gibt der Jude nix • na obećanje Židov ništa ne daje

jugnd, jugent (f.) = Jugend • **1.** mladost: *Sei hom jo a moniga inda jugnd ti tuhat farisn, kel jo?* (P) = Sie haben ja auch mancher in der Jugend die Tuchent zerrissen? • I vi ste u mladosti pokojoj poderali perinu, zar ne? **2.** mladež, mladi: *Ti hajtigi jugent vaz net, vi unc oldn švea voa, vonma jung voan* (S) = Die heutige Jugend weiß nicht, wie schwer wir es hatten, als wir jung waren. • Današnja mladež ne zna koliko je nama bilo teško kad smo bili mladi.

jukn (kjukt) (s) = jucken, springen, laufen (v. GRIMM 10, 2347) • trčati, skakati: *traib ih majne gens hinaus, traib ih si afta prukn, fongans on cu jukn* (P) = treib ich meine Gänse hinaus, treib ich sie auf die Brücke, fangen sie an zu jucken • istjeram li guske, otjeram li ih na most, počnu skakati

jung = **1.** jung • mlad: *ven ih visart, tas tu mih a sou libst vi ta junge Romeo sajn Julija* (P) = wenn ich wüsste, dass du mich auch so liebst wie der junge Romeo seine Julia • kad bih znala da me isto tako voliš kao mladi Romeo svoju Juliju. **2.** unerfahren • neiskusan: *Vos, vons tih amol hapn? – To sajn si jung a sou a profesionistn ajnkastln* (P) = Was, wenn sie dich einmal fangen? – Da sind sie nicht erfahren, um einen Professionellen einzukasteln. • Što ako te jednom uhvate? – Nisu oni iskusni u tome da uhapse ovakva profesionalca.

júnges (n.) = Junges • sitniš od peradi od čega se kuhala juha (jede se posebno s nekim umakom prije pečenja kao glavnog jela), usp. BINDER, 58.

júngfa (m.) = Jungfer • **1.** a) mlada djevojka b) (pej.) jungferica: djevojka bez seksualnog iskustva; usjedelica bez seksualnog iskustva: *an olde jungfa* = eine alte Jungfer • stara usjedelica. **2.** (pej.) jungfer (muškarac bez seksualnog iskustva)

júngn (mn.) = Jungs • dečki: *Ti jungn hom im odgovarat, vos si špiln* (S) = Die Jungs haben ihm geantwortet, was sie spielen • Dečki su mu odgovarali što sviraju.

k K

ka[1]**, kan** = kein, keine • nikoji, nijedan, nikakav: *ka ru* = keine Ruhe • nikakav mir; *ih hob ka ru im haus* = ich habe keine Ruhe im Haus • nemam mira u kući; *ka vunda* = kein Wunder • nikakvo čudo; *Vos sogns, ka hunt hod vos kvust, tas fareikt is* (P) = Was sagen Sie, kein Hund hat gewusst, dass sie verreckt ist • Što velite, nitko nije znao da je krepala; *kan mon afta velt istos veat* (P) = kein Mann auf der Welt ist es wert • nijedan muškarac na svijetu nije vrijedan toga; *ih hop im holt kan glaubm kšengt* (P) = ich habe ihm halt keinen Glauben geschenkt • nisam mu vjerovala; *cajt ton kipc kan „plogaraj“ mea midi veiš* (P) =

seitdem gibt es keine Plagerei mehr mit der Wäsche • od onda nema više mučenja s rubljem; *ava duaf prauhns ka hebamin, kan doukta* (P) = auf dem Dorf brauchen sie keine Hebamme, keinen Doktor • na selu im ne treba ni babica ni doktor; *Jecat hobi kan caus* (P) = Jetzt habe ich kein Zuhause • Sad nemam svoj dom

ka^{2} = gar • baš: = *ka niks eksistiat mea fia si* (P) = gar nix existiert mehr für sie • baš ništa više ne postoji za njih

ka unt ka = k. und k. • austrougarski (odnosi se na Austro-Ugarsku Monarhiju od 1867. do kraja Prvog svjetskog rata): *an ka unt ka oficia* = ein k. und k. Offizier • časnik Austro-Ugarske Monarhije; *ka unt ka sanitetskoprol* (m.) = k. u. k. Sanitätskorporal • sanitetski kaplar u Austro-Ugrskoj Monarhiji

kabín (mn. kabínan) (f.) = Kabine • kabina: *In tera latrine voan nua oht kabinan* (S) = In dieser Latrine waren nur acht Kabinen • U tom je zahodu bilo samo osam kabina

kabl (mn. kabln) (n.) = Kabel • kabel

kacl (mn. kacln) (n.) = Katzerl, Kätzchen • mače: **vem plindi kacln ajnredn** = „jmdm. blinde Kätzchen einreden“ (jmdn. betrügen) • podvaliti komu, nagovoriti koga na nešto što mu ne ide u prilog: *sokoa kenans seign, vos suln mohn, ven inan ana plindi kacln ajnredn vil* (P) = sogar können Sie sehen, wenn jmd. Ihnen blinde Kätzchen einreden will • možete čak vidjeti kad vam netko želi podvaliti

káčuša (f.) Kat’juscha (Minenwerfer) • kaćuša (minobacač)

kafé^{1} (m.) = Kaffee • kava: *grousmuta kouht kafe* (P) = Großmutter kocht Kaffee • baka kuha kavu; **sajn kafe krign** = sein Fett kriegen • dobiti svoje, biti ukoren, kažnjen

kafé^{2} (n.) = Café • kavana, kafić: *kema in a kafe!* (P) = gehn wir in ein Café! • hajdemo u neki kafić!

kaféhaus (n.) Kaffeehaus • kavana: *vena vos fadint hot, ton hoda oli im kafehaus častiat* (S) = wenn er was verdient hat, dann hat er alle im Kaffeehaus freigehalten • kad je nešto zaradio, častio je sve u kavani

kafémašîn (f.) = Kaffeemaschine • stroj za kuhanje kave

kafémil (f.) = Kaffeemühle • mlinac za kavu

kafétacl (mn. kafétacln) = Kaffeetasse • šalica za kavu: *a kafetacl is čali kongan* = eine Kaffeetasse ist kaputt • slomila se jedna šalica za kavu

kafétroč (m.) = Kaffeetratsch • trač uz kavu

kahl (mn. kahln) (f.) = Kachel • keramička pločica

káhlofm (m.) = Kachelofen • kaljeva peć

kajhn (kajht) (h) = keuchen • dahtati, biti zadihan: *vos tu kajhst!* = wie du keuchst! • što si se zadihao!

kájhustn (m.) = Keuchhusten • hripavac, veliki kašalj: *ti klani hot kajhustn* = die Kleine hat keuchhusten • mala ima hripavac

kajln (kajlt) (h) = keilen: **1.** necken • zadirkivati, peckati. **2.** Spott treiben • rugati se. **3.** veralbern • praviti koga budalom (BINDER, 59)

kájrot → hajrotn = *Sogns mas liba, vizas kmoht hom, taza inan kajrot hot. – Hat peitštot hobih treitn inda Tomasnoht* (P) = Sagen Sie es mir lieber, wie Sie es gemacht haben, dass er Sie geheiratet hat. – Nun, die Bettstatt habe ich getreten in der Thomasnacht. • Radije mi recite što ste uradili da se oženio vama. – E, gazila sam krevet u noći Sv. Tome (→ Tómasnoht)).

kájza (m.) Kaiser • car: *Sibm medajln hengan to, oli fum kajza* (P) = Sieben Me-

daillen hängen da, alle vom Kaiser. • Sedam medalja visi ovdje, sve od cara.

kájzakoupf (m.) = Kaiserkopf • carska glava: *Tos voa a souani mida roudi šlajfn, troubm voa a guldana kajzakoupf* (P) = Das war so eine (Zigarre) mit einer roten Schleife, droben war ein goldener Kaiserkopf. • To je bila jedna (cigara) s crvenom vrpcom; gore je bila zlatna carska glava.

kájzalih = kaiserlich • carski: *a kajzaliha soldot* = ein kaiserlicher Soldat • carski vojnik

kájzamanḙva (s, r) = Kaisermanöver • carski manevar: *ih hob ten kaizamaneva mitkmoht* (P) = ich habe das Kaisermanöver mitgemacht • sudjelovao sam u carskom manevru

kájzarajh (n.) = Kaiserreich • carstvo

kájzašmoarn (m.) = Kaiserschmarren • kajzeršmarn, carski drobljenac (jelo od jaja, brašna i mlijeka prženo na maslacu)

kájzašnit (m.) = Kaiserschnitt • carski rez (kirurški zahvat pri porođaju)

kájzazeml (mn. kájzazemln) (f.) = Kaisersemmel • kajzerica, vrsta okrugle zemičke s četiri ili pet zavojitih ureza na gornjoj površini)

ká̠-ká̠ = k. k. (kaserlich-königlich) • carsko-kraljevski (odnosi se na habsburšku Austriju do 1867, nakon toga samo na austrijski dio monarhije (HORNUNG, 527), → *ka unt ka*

ká̠ki = khaki • kaki, žućkastosmeđ: *kakibluzn* = Khakibluse • kakibluza

ká̠kiùniform (f.) = Khakiuniform • kakiuniforma: *oba ima hoda eavent, vi im lad is, vajla fun Afrika a safarikvont net mitkproht hot, tes hast a kakiuniform* (S) = aber immer wieder hat er erwähnt, wie (dass) ihm leid ist, dass er von Afrika kein Safarigewand mitgebracht hat, das heißt eine Khakiuniform. • ali je uvijek spominjao kako mu je žao što iz Afrike nije donio safari odjeću, tj. kakiuniformu.

káksnšpí̠l (n.) Haxenspiel • dječja igra „nebo i pakao“, „školica“

kalapí̠arende (f.) = „Galoppierende“: galoppierende Tuberkulose • galopirajuća tuberkuloza: *Ih sogta, ti kalapiarende koma krign fua gol* (P) = Ich sag dir, die Galoppierende kann man kriegen vor Ärger. • Kažem ti, od jeda možeš dobiti galopirajuću tuberkulozu.

kalbl (n.) = Kalb • tele

káli (f.) (beč. *Kalle* ljubavnica, kurva; jid. *kalle* nevjesta, mlada, v. HORNUNG, 528) = Kalle • **1.** ljubavnica: *vi iara mon iars ajnkštondn hot, taza a kali hot* (P) = wie ihr Mann es ihr eingestanden hat, dass er eine Kalle hat • kad joj je muž priznao da ima ljubavnicu. **2.** kurva

kalúpm (f.) Kaluppe • straćara, koliba = *to klajh ums eik umadum veans seign a ruakalupm mid ana tarumpltn plonkn* (P) = da gleich um die Ecke werden Sie eine Rohrkaluppe sehen mit einer zerrumpelten Planke • tu odmah iza ugla vidjet ćete jednu trščanu straćaru s dotrajalom tarabom

kamé̠l (n.) = Kamel • **1.** deva. **2.** glupan, glupača

kamí̠n (m.) = Kamin • kamin

kampl[1] (mn. kampln) (m.) = Kamm • češalj: *Šauts hea tizn kampl, tea is aus eihtn braunan elefontnpan* (P) = Schaut her auf diesen Kamm, der ist aus echtem, braunem Elefantenbein. • Pogledajte amo ovaj češalj, od prave je smeđe slonovače.

kampl[2] (mn. kampln) (m.) = Kumpel, Kerl • čovjek: *tos iz majn švaler unt tea iza raiha kampl* (P) = das ist mein Liebhaber und der ist ein reicher Kerl • to mi je švaler, a on je bogat čovjek

kampln (kamplt), sih (h) = s. kämmen •

češljati se: *kamplns inan amol mit tem kampl afta linki saitn noh runda, veans seign, vi ti „naši-vaši“ rundafoln* (P) = kämmen Sie sich einmal mit dém Kamm auf der linken Seite nach unten, werden Sie sehen, wie unsere Läuse runterfallen • počešljate li se jednom ovim češljem na lijevoj strani prema dolje, vidjet ćete kako naše uši padaju

ka̲n → ka: *kan fatraun holtn kenan* = kein Vertrauen halten können • ne znati čuvati povjerenje; *Se vean uns touh kan kuap keibm!* (P) = Sie werden uns doch keinen Korb geben! • Pa nećete nam dati košaru!

ka̲na = keiner, niemand • nitko: *kana riat sih* (P) = keiner rührt sich • nitko se ne miče; *As hot kana kajrot, es is kana kštuarbm unt is ka kind afta velt kuman* (P) = Es hat keiner geheiratet, es ist keiner gestorben und kein Kind ist zur Welt gekommen • Nitko se nije oženio, nitko nije umro i nijedno se dijete nije rodilo

kaná̲l (m.) = Kanal • kanal: *fia cva fleik am tog kanal grobm* (P) = für zwei Zehner am Tag Kanal graben • za dvije banke na dan kopati kanal; *ouft homs as liba im kanal kleat, as tas a holbi štunt lenga fatalt hedatn* (P) = oft haben sie sie (die Wurstsuppe) lieber in den Kanal geleert, als dass sie eine halbe Stunde länger verteilt hätten • često su ju (→ vuršcupu) radije prosipali u kanal nego da dijele pola sata dulje

kanalizació̲n (f.) = Kanalisation • kanalizacija: *se visn filajht netamol, tas mia ti kanalizacion hom krigt* = Sie wissen vielleicht nicht einmal, dass wir die Kanalisation gekriegt haben • možda i ne znate da smo dobili kanalizaciju

kaná̲lštekl (n.) = Gullyplatte • poklopac na kanalizacijskom šahtu

ká̲naran = keinen • nikoga: *homs oba nouh kanaran keat sogn: Bagat hobi via automobil* (P) = haben Sie aber noch keinen sagen gehört: Gearbeitet habe ich wie ein Automobil • ali još nikoga niste čuli da kaže: radio sam kao automobil

kancláj (mn. kanclájn) (f.) = Kanzlei • kancelarija, ured: *ton hoda mih noh ta oabajtcajt in sajni kanclaj krufn* (S) dann hat er mich nach der Arbeitszeit in seine Kanzlei gerufen • onda bi me nakon radnog vremena pozvao u svoju kancelariju

kandelá̲ba (m.) Kandelaber • kandelabar: *kandelaba midi gaslompn* (S) Kandelaber mit Gaslampen • kandelabri s plinskim svjetiljkama

kandl, kándal (mn. kandln) (n.) = **1.** Kännchen • kantica. **2.** Milchkännchen • kantica za mlijeko

kándlcúka (m.) = Kandelzucker, Kandiszucker • kandlcuker, kandis (žuti kristalni šećer od šećerne trske, usp. BINDER, 59): *te mit kandlcuka* = Tee mit Kandelzucker • čaj s kandisom

ká̲ne = keine: *a kaude, vi šun long kane voa* (P) = eine Gaudee, wie es schon lange keine gab • veselje kakva već dugo nije bilo; *Ven ma menčn sajn, sajn ma kane fiharn!* (P) = Wenn wir Menschen sind, sind wir keine Viecher! • Ako smo ljudi, nismo životinje!

ká̲ni = keine: *as kuman kani kinda cuda velt, val ti kindamoha sajn traust afta front* (P) = es kommen keine Kinder zur Welt, weil die Kindermacher draußen an der Front sind • djeca se ne rađaju, jer su oni koji prave djecu vani na fronti

kaníkl, kiníkl (n.) = „Karnickel“: Kaninchen • kunić

kanl (mn. kanln) (f.) = Kanne • kanta; *milihkanl* = Milchkanne • kanta za mlijeko

kanó̲(u)nan (f.) = Kanone • top: **via kanounan šlofn** = wie ein Stein schlafen • spavati kao top: *unt pin ajnkšlofn*

via kanounan (P) = und bin eingeschlafen wie ein Stein • i zaspala sam kao top; *Ti četnici hom toh unt noht aus kanonan, minanveafa unt kačuša auf Esek kšosn* S) = Die Tscheniks haben Tag und Nacht aus Kanonen, Minenwerfern und Kat'juschas auf Essek geschossen • Četnici su danonoćno gađali Osijek iz topova, minobacača i kaćuša

kapacína (m.) = Kapuziner • kapucin: *an kapucina keit rum mitn klinglpajdl* (P) = ein Kapuziner geht rum mit dem Klingelbeutel • jedan kapucin ide od jednog do drugog s vrećicom za lemozinu

kapacitét (f.) = **1.** Einbruch • provala. **2.** Herrschaften • gospoda: *ti prida hom gestan paj da kapacitet an linkkoul pougn* (P) = die Brüder haben gestern bei der Herrschaft einen Diebstahl begangen • bratija je jučer izvršila krađu kod gospode

kapéle (f.) = Kapelle • kapela, klapa, vokalni ili instrumentalni zbor: *Ti hom klajh in a klani kapele, in anam gosthaus oda im hotel špiln kenan* (S) = die haben gleich in einer kleinen Kapelle in einem Restaurant oder Hotel spielen können • oni su odmah mogli svirai u malom sastavu u nekom restoranu ili hotelu

kapélmajsta (m.) = Kapellmeister • dirigent: *Ta hea voa kapelmajsta paj da muzik, vos im hotel kšpilt hot* (S) = Der Herr war Dirigent der Musikkapelle, was im Hotel gespielt hat. • Gospodin je bio dirigent glazbenog sastava koji je svirao u hotelu.

kapfm, karpfm (m.) = Karpfen • šaran

kapían (kapíat) (h) = kapieren • kapirati, shvatiit: *host kapiat?* = hast du kapiert? • jesi li razumio?

kapitál (n.) = Kapital • kapital: *si hot tes kapital net falosn vuln* (S) = sie hat das Kapital nicht verlassen wollen • nije htjela ostaviti kapital

kapl (mn. kapln) (n.) = Kappe • **1.** općenito kapa, pokrivalo za glavu. **2.** kapa kao dio uniforme

kaplán (m.) = Kaplan • kapelan

kapln (kaplt) (h) = „kappeln": kappen, stehlen • zdipiti: *tu rauba, majn prif host kaplt!* (P) = du Räuber, meinen Brief hast du gekappt! • razbojniče jedan, zdipio si mi pismo!

kapríc (mn. kaprícn) (f.) = Kaprize • kapric: *te hot iare kapricn* = die hat ihre Kaprizen • ta ima svoje ćudi, ta se kapriciozno ponaša

kapsl (f.) = Kapsel • kapsula: *No, vos hob'ih kmoht … kauf inda apateikn nouh sou a cajg unt finf racinuskapsln* (P) = Na, was habe ich gemacht … kaufe in der Apotheke noch ein solches Zeug und fünf Rizinuskapseln • No, što sam uradila … kupim u apoteci još jednu takvu stvar i pet kapsula ricinusa

kapút = kaputt • pokvaren, uništen, slomljen, neupotrebljiv: *majn pfajfm is kaput* = meine Pfeife ist kaputt • lula mi se slomila; *ti ua is kaput* = die Uhr ist kaputt • sat se pokvario; *ih pin kaput* = ich bin kaputt • mrtav sam umoran

karákta (m.) = Charakter • karakter: *a šveara karakta* = ein schwerer Charakter • težak karkter; *tu host kan karakta!* = du hast keinen Charakter! • nemaš karaktera!, nisi pošten!

karaktarístiš = charakteristisch • karakterističan: *fiar im is ti unfašemthajt karakteristiš* = für ihn ist die Unverschämtheit charakteristisch • za njega je bezobrazluk karakterističan

karamból (m.) = Karambolage • **1.** sudar, karambol. **2.** svađa: *tos voara harta karambol* (P) = das war eine harte Karambolage • to je bila žestoka svađa

karaméln (f.) = Karamelle • karamela

karantéin (f.) = Quarantäne • karantena: *vu voast ton sou long? – Afta karantein*

hams mih traj tog long aufkoltn (P) = wo warst du dann so lange? – Auf der Quarantäne haben sie mich drei Tage lang aufgehalten • gdje si onda bio tako dugo? – U karanteni su me zadžali tri dana.

karfiól (m.) = Karfiol, Blumenkohl • karfiol, cvjetača

karfm (m.) = Karpfen • šaran

kárlomòntl (m.) = „Karlomantel“: feldgrauer k. u. k. Soldatenmantel • siv vojnički šinjel (kakav se nosio u austrougarskoj vojsci)

karmanádl (n.) = Karbonade • karmenadla, kotlet

karnália (mn. karnalian) (f.) = Kanaille • gad, gadura: *Ke, hat a sou a karnalia is tos?* (P) = Geh! Nun, eine, so eine Kanaille ist das? • Ma nemoj! To je, veliš, takva gadura?; *voat, karnalia elendigi, fun teara vuaštmos veast selba ani fakoustn!* (P) = warte, Kanaille elendige, von den Würsten dieses Maßes wirst du selber eine verkosten! • čekaj, gaduro bijedna, i sama ćeš probati jednu kobasicu ove veličine!

karnevál (m.) = Karneval • karneval: *Ta olagresti bal voa ta maskenbal ten lectn dinstoh im feiba. Tes is ta lecti toh fun karneval, unt fia ten bal hodma šun seks monatn fuahinajn ti koatn kaufn misn* (S) = Der allergrößte Ball war der Maskenball am letzten Dienstag im Februar. Das ist der letzte Tag des Karnevals und für den Ball hat man schon sechs Monate im Vorhinein die Karten kaufen müssen. • Najveći je bal bio maskenbal posljednjeg utorka u veljači. To je posljednji dan karnevala i za bal su ljudi morali već šest mjeseci unaprijed kupiti karte.

karníšn, kaníšn (f.) = Karnische • karniša, zastornica

kas, **kes** (m.) = Käse • sir: *a štinkanda kas* = ein stinkender Käse • **1.** smrdljiv sir. **2.** odavna poznata glupost; *reid kan kas tohea!* = rede keinen Unsinn! • ne govori gluposti!

kása (f.) = Kasse • blagajna: *Noh seks monatn hot ti gnedigi vi ima ti kasa kontroliat unt hot a falust fun fiaancholb tauznt kronen festkštelt* (S) = Nach sechs Monaten hat die Gnädige die Kasse kontrolliert und hat einen Verlust von viereinhalb tausend Kronen festgestellt. • Nakon šest mjeseci milostiva je kontrolirala blagajnu i ustanovila gubitak od četiiri i pol tisuće kruna.

kasamátn (f.) = Kasematte • kazamat: *Tos (trampuh) štomt funda auzgrobung ta tiakišn kazamatn asta Feistung hea* (P) = Das (Traumbuch) stammt von der Ausgrabung der türkischen Kasematte in der Festung her. • Taj (sanovnik) je iskopina iz turskog kazamata u Tvrđi (dio Osijeka).

kaséan (mn. kaséanan) (f.) = Kaserne • kasarna, vojarna: *Ti houhn ofician hom net indn kaseanan klept, sonda im privathajzarn* (S) = Die hohen Offiziere haben nicht in den Kasernen gelebt, sondern in Privathäusern • Visoki časnici nisu živjeli u vojarnama, već u privatnim kućama

kásglokn (f.) = Käseglocke • zdjela za sir sa zvonastim poklopcem

kasía (m.) = Kassier • blagajnik, kasir

kasíarin (f.) = Kassierin • blagajnica, kasirka

kasírerin → kasiarin: *Tes sajni hvalisanje, via ti kasirerin hot, fun ten oact ti frau, ti nohbarin unt nouh fili ondari, iz ma švea kfoln unt hot mih belajdikt* (S) = Seine Prahlerei, dass er die Kassiererin hat, die Frau des Arztes, die Nachbarin und noch viele andere, ist mir schwer gefallen und hat mich beleidigt. • Njegovo hvalisanje da ima blagajnicu, liječnikovu ženu, susjedu i još mnoge druge mi je teško palo i povrijdilo me.

káspouk (mn. káspeik) (m.) = alte Schachtel • starica: *šod fiara jeidn šus af a sou a oldn kaspouk* (P) = schade für jeden Schuss auf eine so alte Schachtel • šteta za svaki pucanj u takvu babu

kategor<u>í</u> (f.) = Kategorie • kategorija

kat<u>ó</u>liš = katholisch • katolički: *katoliši glajbiga* = katholische Gläubiger • katolički vjernici

Katráin (beč., v. HORNUNG, 535)= die Heilige Kathi, Katharinenfest • Sveta Kata (25. studenog): *Kumans noh Katrain cu mia, tazma seign, ops kviakt hot* (P) = Kommen Sie nach der Heilgen Kathi zu mir, dass wir sehen, ob es gewirkt hat. • Dođite k meni nakon Svete Kate da vidimo je li djelovalo.

Káude (f.) = Gaudee, Gaudi • šala, Vergnügung • zabava: *tes voa a kaude!* = das war eine Gaudee! • to je bio užitak!

kauf (mn. kajf) (m.) = Kauf • kupovina: *tes voa a kuda kauf* = das war ein guter Kauf • to je bila dobra kupnja; **vos in kauf neman** = etwas in Kauf nehmen • pomiriti se s nečim

káufmon (m.) Kaufmann • trgovac: *segns ten kaufmon, ten hačatn mit ten vosašedl?* (P) = sehen Sie den Kaufmann, den hinkenden mit dem Wasserschädel? • vidite li trgovca, onog šepavog s vodenom glavom?

kaufn, kaufm (kauft) (h) = kaufen • kupiti: *Ih pin frogn kuman, op si friši aja kaufn mehtn* (S) = Ich bin gekommen, um zu fragen, ob Sie frische Eier kaufen möchten. • Došla sam pitati, biste li kupili svježa jaja; *Unt ton homa tes haus kauft, vu ma jec sajn* (S) = Und dann haben wir das Haus gekauft, wo wir jetzt sind. • I onda smo kupili kuću u kojoj smo sada.

kaum = kaum • jedva: *kaum a poa tog tanoh kumta midn hajrotsontrog* (P) = kaum ein paar Tage danach kommt er mit dem Heiratsantrag • jedva par dana nakon toga dođe on sa ženidbenom ponudom

kaum tas = kaum dass • jedva da

kazamátnšajsa (m.) = Kasemattenscheißer • kazamatski seronja

Kazamátntreik (m.) = „Kasemattendreck“: Wertloses • kazamatski drek: *To homsas mit olalaj kazamatntreik kšmiat, unt niks hots knuct* (P) = Da haben sie sie mit allerlei Kasemattendreck geschmiert, und nix hat genutzt. • Onda su ju mazali svakojakim kazamatskim drekom, ali ništa nije pomoglo.

kb<u>ú</u>at (f.) = Geburt • rođenje, porod

kcart → carn

kdekt = gedeckt • pokriven

kdiht (n.) = Gedicht • pjesma; *tes is oba a šenas kdiht!* = da ist aber ein schönes Gedicht! • što je to lijepa pjesma!

k<u>e</u>! = geh! • **1.** de! hajde!: *ke sogsma!* = geh, sag's mir! • de reci mi to! **2.** (ma) nemoj!: *Ke tu čoperl!* (P) = Geh du Tschapperl! • Nemoj, ludice!

kéabl (n.) = Korb • košara; Körbchen • košarica

kéacn (f.) = Kerze • svijeća: *mearari keacn voan onkcindat* = meherere Kerzen waren angezündet • više svijeća je bilo upaljeno; **am ti keacn holtn** = jemandem (bei einer anrüchigen Sache) Beihilfe leisten • držati komu svijeću: *Homs net tapaj vuln ti keacn holtn?* (P) = Haben Sie nicht dabei helfen wollen? • Niste li (nam) pritom htjeli držati svijeću?

kéacnmon (mn. kéacnmèna) (m.) = Kerzenmann • svjećar

kéacnštenda (m.) Kerzenständer • svijećnjak

kéacnvajb (mn. kéacnvajba) (n.) = „Kerzenweib“: Kerzenverkäuferin • svjećarica

kéal (mn. kéaln) (m.) = Kerl • čovjek,

momčina, momak: *a kuda keal* = ein gute Kerl • dobar čovjek, dobričina; *a liba keal* = ein lieber Kerl • drag čovjek, drag momak; *a tuma keal* = ein dummer Kerl • glupan; *a lidaliha keal* (P) = ein liederlicher Kerl • nepouzdan čovjek

kéam, **géam** (f.) = Germ • kvasac

kéan[1] (keat) (h) = gehören • pripadati, spadati: *tos visns, tes keat cum kšeft pa teara muzikontn* (P) = das wissen Sie, das gehört zum Geschäft bei diesen Musikanten • poznato vam je da to kod glazbenika spada u posao; **sih kean** = s. gehören • pristojati se, spadati, valjati: *vi sihs keat ina kristnhaus* (P) = wie es sich gehört in einem Christenhaus • kako se pristoji u kršćanskoj kući; *noh ta jegagezec keat sih net, tes opkšisani vildbret lign losn* (S) = nach dem Jägergesetz gehört's sich nicht, das abgeschossene Wildbret liegen zu lassen • prema lovačkom zakonu ne pristoji se ostaviti ustrijeljenu divljač da leži

kéan[2] (keat) (h) = kehren • čistiti metlom, mesti: *konst ten houf kean?* = kannst du den Hof kehren? • možeš li pomesti dvorište?

kéan (m.) = Kern • **1.** srž. **2.** koštica (voća)

kéanksùnt = kerngesund • zdrav kao dren: *afta noht voas nouk keanksunt* (P) = am Abend war sie noch kerngesund • uvečer je bila još sasvim zdrava

kéapa (m.) = Körper • tijelo: *Ti hom sih štoak onklent midi keapa ana af ten ondarn* (S) = Die haben sich stark mit den Körpern aneinander angelehnt • Tijelima su se bili snažno oslonili jedno na drugo

kéašn, kíašn (f.) = Kirsche • trešnja

kéašnpam, kíašnpam (mn. kéašnpama, kíašnpama) = Kirschenbaum • trešnja (drvo)

kéat, kéart = gehört • pripada, spada

kéatájh! = kehrt euch! • okrenite se!; *keatajh mohn* = kehrtmachen • vratiti se*: ea moht keatajh fun Amerika unt kumt caus* (P) = er macht kehrt aus Amerika und kommt nach Hause • vratio se iz Amerike i došao kući

kec = geht's: *vi kec?* = wie geht's? • kako je?; *mia kec kud* = mir geht's • gut dobro sam

kéda, kéida (m.) = Köder • keder: **1.** mamac (općenito): *te uršulinka vas, vima ten kedar legt* (P) = die Urschel weiß, wie man den Köder legt • glupača zna kako se postavlja mamac. **2.** vrsta male ribe koju osječki ribiči koriste samo kao mamac: *host a vuam oda a keida af ta ongl?* = hast du einen Wurm oder einen Köder an der Angel? • imaš li crva ili kedera na udici?; *tust mida keda peicn?* = tust du mit dem Köder „petzen“ (angeln)? • pecaš li kederom? (BINDER, 61)

kédakane (f.) = Köderkanne • kanta za kedere

kédavuam (m.) = Köderwurm • crv kao mamac

keért = geehrt poštovan: *Keerta hea profesor!* = Geehrter Herr Professor! • Poštovani gospodine profesore!

kéfa, kéifa (m.) = Käfer • buba, kukac

kégat, kéngat = ginge • išao bi

kéhin, kéihin (mn. kéhinan)(f.) = Köchin • kuharica: *Ti hom štendih im haus venihstnc anan sluga (dina), anan geatna, ani kehin unt a sobarica (štúbnmadl) kopt* (S) = Die haben ständig im Haus wenigstens einen Diener, einen Gärtner, eine Köchin und ein Stubenmädel gehabt. • Imali su stalno u kući najmanje jednog slugu, jednog vrtlara, jednu kuharicu i jednu sobaricu.

kei! = geh! • hajde!, de!: *kei, facelma, vi pist ribakuman* (P) = geh, erzähl mir,

wie du rübergekommen bist • hajde, pričaj mi kao si otišao prijeko

kéibat (konjunktiv gl. *keibm*) = gäbe, würde geben • dao bi, dao bih: *Am lipstn keibat'ih im a trankl ins freisn, taza hinviad af ole evihkajt* (P) = Am liebsten würde ich ihm einen Trank ins Essen geben, dass er hinwird auf alle Ewigkeit. • Najradije bih mu dala kakav napitak u jelo da nestane za sva vremen.

keibm, kéibn (h) = geben • dati: *ton gipc* = dann gibt's • onda postoji; *kib ma* = gib mir • daj mi; *Vos koust cokumpok? – Vos vulns keibm?* (P) = Was kostet alles zusammen? – Was wollen Sie geben? • Koliko košta sve skupa? – Koliko želite dati?

kéifa → kéfa

keigl (mn. keigln) (m.) = Kegel • **1.** čunj. **2.** penis

kéiglboun (mn. kéglbounan) (f.) = Kegelbahn • kuglana

kéihin, kéhin (f.) Köchin • kuharica

kein, ken (kóngan) (s) = gehen • ići: *vuhin keist?* = wohin gehst du? • kamo ideš?; *ke(i)nc!, ke(i)ns!* = gehen Sie! • idite! ma nemojte!; *kenc, tes iz net voa!* = gehen Sie, das ist nicht wahr! • ma nemojte, to nije istina!; *fun miaraus konst kein* (P) = von mir aus kannst du gehen • što se mene tiče, možeš ići; *kema riba!* = gehen wir rüber! • hajdemo prijeko!; *Ea is ta nua harum-šikan kongan.* (P) = Er ist dir nur herumschickern gegangen. • Samo ti je išao na pijančevanje.

keipfl, kepfl (n.) = Köpfchen • glavica

keipfln (keipflt) (h) = köpfeln, „Kopf oder Zahl" spielen • igrati se "glava-pismo": *kum, kema ešt a pisl keipfln!* (P) = komm, spielen wir erst ein bissl Köpfeln! • dođi, igrajmo se prvo malo glava-pismo! (v. *séksereš*)

keisl (mn. kéisln) (m.) = Kessel • kotao: *a keisl mit vosa aufzecn* = einen Kessel mit Wasser aufsetzen • staviti kotao s vodom da se grije: *pia veat in grousn keisln gabraut* = Bier wird in großen Kesseln gebraut • pivo se proizvodi u velikim kotlovima

kéisloufm (m.) = Kesselofen • peć s kotlom: *fun anaran hob ih ti pridmulta klihn, fun ondaran … ten keisloufm* (P) = von einem habe ich die Brühmulde geliehen, von anderem … den Kessel-ofen • od jedog sam posudio korito za šurenje, od drugog … peć s kotlom

kéislvajs, késlvajs = kesselweise • u kotlu, u kazanu, u velikim količinama, naveliko: *Keislvais hom sa sih an rusište gakouht* (P) = Kesselweise haben sie sich den Russischtee gekocht. • Naveliko su sebi kuhali ruski čaj.

keisn = gegessen → eisn

kejstn, kestan = gestern • jučer: *šun kestan in·da fru* (P) = schon gestern in der Früh • još jučer rano

keks (m.) = Keks • keks

kel = gell? • jel(da)? *To štaunst, kel?* = Da staunst du, gell? • Ti se tome čudiš, jel?

kel jo? → kel?: *Sei hom jo a moniga inda jugnd ti tuhat farisn, kel jo?* = Sie haben ja auch mancher in der Jugend die Tuchent zerrissen? • I vi ste u mladosti pokojoj poderali perinu, jelda?

kela (m.) = Keller • podrum: *Ti četnici hom … auf Esek kšosn unt ti Ani voa mea im kela ols in da vounung.* (S) = Die Tschetniks haben … auf Essek ge-schossen und die Anni war mehr im Keller als in der Wohnung. • Četnici su pucali … na Osijek, pa je Ana bila više u podrumu nego u stanu.

kélašob, kélašop (mn. kélašobn) (f.) = Kellerschabe • podrumska bubašvaba

kélna (m.) = Kellner • konobar

kélnarin (mn. kélnarinan) (f.) = Kellnerin • konobarica

kema = gehen wir! • hajdemo!; *kema caus!* = gehen wir nach Hause! • pođimo, hajdemo kući!; *kema a pisl fusbol špiln!* = spielen wir ein bissl Fußball! • hajd'mo igrati malo nogomet!

kemfm (kemft) (h) = kämpfen • boriti se

ken (kóngan) → kein

kénan[1] = können • moći: *kenc net voatn?* = könnt ihr nicht warten? • ne možete li čekati?; *vi homs tos kenan klaubm?* (P) = Wie haben Sie das glauben können? • Kako ste to mogli povjerovati?

kénan[2] (kent) (h) = kennen • poznavati: *kenanc ten mon tuatn?* = kennen Sie den Mann dort? • poznajete li onog čovjeka tamo?; *Hean Jakob hom filajht kent oli viate im goncn rajh* (S) = Herrn Jakob haben vielleicht alle Wirte im ganzen Reich gekannt. • Gospodina Jakoba su možda poznavali svi gostioničari u cijeloj carevini; *vi tazi tih net meiht kenan* (P) = wie wenn ich dich nicht kennen würde • kao da te ne znam

kénan léanan (kénan kleant) (h) = kennenlernen • upoznati

kéndat = könnte • mogao bi, umio bi, znao bi: *voni nua kendat leizn!* = wenn ich nur lesen könnte! • kad bih samo mogao, znao čitati!

kéngat, kégat = ginge • išao bi: *ven a šeinas štikl špilt, kegat ih šun gean in kino* (P) = wenn ein schönes Stück spielt, ginge ich gern ins Kino • ako igra lijep komad, rado bih išla u kino

kénig, kénih (mn. kénige) (m.) = König kralj: *Nekstes joa fun Hajligi Traj Kenign pis onfong april iza nedamol amol caus kuman* (S) = Im nächsten Jahr ist er von den Heiligen Drei Königen bis Anfang April nicht ein einziges Mal nach Hause gekommen. • Sljedeće godine nije od Sveta Tri Kralja do početka travnja ni jedan jedini put došao kući.

kéniglih-aráriš = königlich-ärarisch • kraljevsko-državni, koji pripada kralju i državi: *a keniglih-arariša priftrega* (P) = königlich-ärarischer Briefträger • državni poštar kraljevine

kens! = gehen Sie! • **1.** idite!: *kens nua a poa hajza vajda* (P) = gehen Sie nur ein paar Häuser weiter! • idite samo još par kuća dalje. **2.** ma nemojte!, ta idite!: *Oba kens, frau Fainagl! Vea hod inan ten pean onkengt?!* (P) = Aber gehn Sie, Frau Fainagl! Wer hat Ihnen den Bären „angehängt“ (aufgebunden)?! • Ma nemojte, gospođo Fainagl! Tko vam je to slagao?!

kénstén (kens ten) = gehen Sie denn: *vu kensten nouh hin?* (P) = wo gehen Sie denn noch hin? • pa kamo to još idete?

kénti (kent i) = könnte ich • mogao bih: *tes kenti net sogn* = das könnte ich nicht sagen • to ne bih mogao reći; *Pa te vajba štengan jo nuar ava dinstog to. – No, fala bogu! Tes kenti prauhn … tasih to onsesig mohn* (P) = Nun, die Weiber stehen ja nur dienstags da. – Na, Gott sei Dank! Das könnte ich brauchen: dass sie sich da ansässig machen. • Pa te žene stoje tu samo utorkom. – No, hvala Bogu! To bi mi trebalo: da se tu smjeste za stalno.

kéntíh (ken tih) = kenne dich • poznajem te, znam te

kepfl, keipfl (n.) = Köpfchen • glavica

kepfln (kepflt) → keipfln

kepln (keplt) = köppeln • svađati se: *vos tuc aih to šun vida kepln?* (P) = was tut ihr euch da schon wieder köppeln? • zašto se tu opet svađate?; *to kepln ma a pisl* (P) = da köppeln wir ein bissl • onda se malo svađamo

kerámik (f.) = Keramik • keramika: *is tos keramik?* = ist das Keramik? • je li to keramika?

kerámika (m.) = Keramiker • keramičar

késtan = gestern • jučer: *kestan in·da fru* (P) = gestern in der Früh • jučer rano.

kestn (m.) = Kastanie • kesten

késtnpam (m.) = Kastanienbaum • kesten (drvo)

ketn (f.) Kette • lanac: *ajzarne ketn* = eiserne Ketten • željezni lanci

kfantazían (kfantazíat) (h) = phantasieren • fantazirati

kfast = reich • bogat: *ih hop keat, tast a kfasti hein kfundn host* (P) = ich habe gehört, dass du eine reiche Henne gefunden hast • čuo sam da si našao bogatu koku (žensku)

kfeabt, kfeapt = gefärbt • obojen

kfeaglt = gesägt → feagln

kfealih = gefährlich • opasan: *a kfealiha štrajthanzl* = ein gefährlicher Streithansel • opasam svadljivac; *sou kfealih veadas net sajn* = so gefährlich wird es nicht sein • neće biti tako opasno

kfélihkajt (f.) = Gefälligkeit • usluga: *Majn fota hot um a kfelihkajt eazuht paj a grousn hea, unt ti muta hot a oabajt krikt* (S) = Mein Vater hat um eine Gefälligkeit ersucht bei einem großen Herrn und die Mutter hat eine Arbeit gekriegt. • Otac je zamolio jednog velikog gospodina za uslugu i majka je dobila posao.

kfíanajst = gefirnisst • **1.** premazan firnisom. **2.** lukav

kfíanajsta (m.) = Gefirnisster • lukavac: *Tu voast fun je hea a soa lidaliha keal, soa kfianajsta* (P) = Du warst ja von je her auch so ein liederlicher Kerl, ein Gefirnisster. • Pa oduvijek si bio velik nevaljalac, velik lukavac.

kfilidríat (beč. *filudíarn/filitíarn, filudiad/filitíad,* HORNUNG, 379) = filutiert, abgefeimt • prefrigan: *Te hajtign sajn cu kfilidriat unt peisoatig auskrodn* (P) = Die heutigen (Menschen) sind zu filutiert und bösartig geraten • Današnji (ljudi) su ispali pretjerano prefrigani i zli

kfleign, kflegn (kfleigt, kflegt) (h) = pflegen • običavati: *tos kfleigta cu sogn* (P) = das pflegt er zu sagen • to on obično kaže

kfoa (f.) = Gefahr • opasnost

kfoln[1] (h) = gefallen • sviđati se, dopadati se: *Kfol ih inan filajht net? – Pa jo, oba ta Feači hodma a štuk heac tafoun kšlaft* (P) = Gefalle ich Ihnen vielleicht nicht? – Nun ja, aber der Fertschi hat mir ein Stück Herz davongeschleppt. • Ne sviđam li vam se možda? – Ma sviđate, ali Ferči mi je odnio komad srca; *sih vos kfoln losn* = sich etwas gefallen lassen • podnositi što, nemati ništa protiv nečega: *Istos a fajna šluk! Ten lozima kfoln* (P) = Ist das ein feiner Schluck! Den lasse ich mir gefallen. • Što je ovo fino piće! Nemam ništa protiv njega.

kfoln[2] → foln

kfóngan = gefangen • zarobljen: *lauda kfongani Rusn* (P) = lauter gefangene Russen • sve sami ruski zarobljenici

kfóngana (m.) = Gefangener • zarobljenik

kfónganšoft (f.) Gefangenschaft • zatočeništvo, zarobljeništvo: *vu is iar mon? – Inda kfonganšoft tribm im Ruslond* (P) = Wo ist ihr Mann? – In der Gefangenschaft drüben in Russland. • Gdje joj je muž? – U zarobljeništvu tamo prijeko u Rusiji.

kfost = gefasst • pribran, spreman: *hea masta, sajns kfost, muaring inda fru krigns prodani mais cum freisn* (P) = Herr Meister, seien Sie gefasst, morgen in der Früh kriegen Sie gebratene Mäuse zu essen • majstore, budite spremni! Sutra ujutro ćete dobiti pečene miševe za jelo; *sih af vos kfost mohn* = s. auf etwas gefasst machen • pripremiti se (psihički) za nešto

kfrajn → frajn: *klajh veart ta fota caus sajn, ton konst tih kfrajn af ti vušti* (P) = gleich wird der Vater zu Hause sein, dann kannst du dich freuen auf die Prügel • sad će otac doći kući pa ti batine ne ginu

kfrájta (m.) = Gefreiter • kaplar

kfras (m.) = Gfraß • ono što se jede: *olastrahont fia kfras hengan ti vajba af sih* (P) = allerlei Gfraß hängen die Weiber an sich • svašta što se jede stavljaju žene na sebe

kfrea (n.) = Gefrör • promrzlina

kfréisig, kfréisih = gefräßig • proždrljiv

kfrésigi (f.) Gefräßige • proždrljivica, proždrljivci

kfret (n.) = Gefrett • muka, nevolja

kfretn (kfrétat), sih (h) = s. fretten • mučiti se, s mukom se provlačiti kroz život, boriti se s poteškoćama

kfrétpruda (m.) = Gefrettbruder • jadnik, prosjak

kfris (n.) = Gefrieß, Gesicht • lice: *a kfris via sunanpluman* (P) = ein Gesicht wie eine Sonnenblume • lice kao pun mjesec, okruglo lice; *Teara hobi ims kfris rajn kšpukt* (P) = Der habe ich ins Gefrieß reingespuckt. • Pljunula sam joj u lice.

kfriséar (m.) = Friseur • frizer: *ih los mih pa ten hačatn kfrisear in da Longigosn andalijn* (P)= ich lasse mich bei dem hinkenden Friseur in der Langen Gasse ondulieren • ja se onduliram kod šepavog frizera u Dugoj ulici (današnja *Strossmayerova ulica* u Osijeku).

kfrogt = gefragt • tražen

kfundn → findn

khájrot, kájrot (f.) Heirat • udaja, ženidba

khajct → hajcn

khoubn → hebm

kíaca → kirca

kiahn, kiarhn, kijhn (f.) = Kirche • crkva: *Oli sajn indi kiahn kongan, nua ea net* (S) = Alle sind in die Kirche gegangen, nur er nicht. • Svi su išli u crkvu, samo on nije.

kíahnhof, kíahnhouf (m.) = Kirchhof • crkveno groblje

kíahnmaus (f.) = Kirchenmaus • crkveni miš: **štia via kiahnmaus** = arm wie eine Kirchenmaus • siromašan kao crkveni miš

kíahnšaj = kirchenscheu • takav da zazire od crkve, da izbjegava crkvu: *Soukoa ta oldi Hubl, tea kiahnšaje mamlas, vi sajn Rouzalija ima kfleigt cu sogn, voa a af ta predig* (P) = Sogar der alte Hubl, der kirchenscheue Lackel, wie seine Rosalie immer zu sagen pflegt, war auch auf der Predigt. • Čak je i stari Hubl, mamlaz koji zazire od crkve, kako obično kaže njegova Rozalija, bio na propovijedi.

kíahntiar (f.) = Kirchentür • crkvena vrata: *te oht čabrakn tuatn pajda kiahntiar šnopm ma jo olas op mit ina Fotaunsakoušn* (P) = die acht Tschabraken dort bei der Kirchentür schnappen mir ja alles ab mit ihrer Vaterunser-Gosche • onih osam babetina tamo kraj crkvenih vrata će svojim Očenašem, koga su im puna usta, izmamiti sve što bih ja mogao dobiti

kíarbus (m.) = Kürbis • **1.** bundeva. **2.** glava, tikva. **3.** trbušina: *vos sul ma ton tos gardiarn švear foln! – Oba touh, mit sou an kiarbus!* (P) = was soll mir das Gardieren schwer fallen! – Aber doch, mit so einem Kürbis! • što bi mi gardiranje teško palo! – O da, s takvom trbušinom!

kiašn, keašn (f.) = Kirsche • trešnja

kíavaj, kíahvaj (mn. kíavajs) (f.) Kirchweih • kirvaj, kirbaj, crkveni god: *Pajdi „kiavajs“ kema cusoman* (P) = zu den Kirchweihen gehen wir zusammen • na

kirbaje idemo zajedno

kíbic (m.) = Kiebitz • kibicer

kibicían (kibicíat) = kiebitzen, beobachten • kibicirati: *Es voa suma unt via voan auf a grousn tonc, oba vida hobn net fil ktonct, mea sajma kštondn af ta sajtn unt homa ti madl kibiciat* (S) = Es war Sommer und wir waren auf einem großen Tanz, aber wieder haben wir nicht viel getanzt, mehr sind wir gestanden auf der Seite und haben die Mädel gekiebitzt (beobachtet). • Bilo je ljeto i bili smo na jednom velikom plesu, ali opet nismo mnogo plesali, više smo stajali po strani i kibicirali cure.

kibl (m.) = Kübel • **1.** kibla. **2.** kanta

kíbma = gib mir • daj mi: *Kum, kibma a pusl!* (P) = Komm, gib mir ein Busserl! • Dođi, daj mi pusu!

kic (n.) = Kitz • jare

kicln (kiclt) (h) = kitzeln • golicati

kícoš (m.) = Gigerl, (Mode)geck • kicoš

kíha, kíhan (kíhat) (h) = kichern • kikotati se: *Net kiha, Riči, sunst šmajst uns te čabrakn naus* (P) = Nicht kichern, Ritschi, sonst schmeißt uns die alte Schachtel hinaus. • Ne kikoći se, Riči, inače će nas izbaciti baba.

kíhita (m.) Kuhhüter, Kuhhirt • kravar

kíholda (m.) Kuhhalter • tko drži, posjeduje krave

kijcn, kircn → keacn

kijhn, kia(m.)hn → kiahn

kikl (m.) = Gickel • kokot, pijetao

kíla (m.) = Kühler • hladnjak (motornog vozila)

kílenc! = Pustekuchen!, Mitnichten! • Hoćeš bato! Evo ti ga! Šipak!: *Jo kilenc! kum ih cu di Mate … ih pin a ka unt ka sanitetskorporal unt kum cu di sanitetla ins garnizonsšpitol* (P) = Ja, mitnichten komme ich zu Mato … ich bin ein k. und k. Sanitätskorporal und komme zu den Sanitätern ins Garnisonsspital. • Da, vraga ću otići Mati … ja sam austrougarski sanitetski kaplar i otići ću sanitarcima u garnizonsku bolnicu; **kílenc-pálac** = weiß der Teufel • vrag će ga znati, vrag bi ga znao: *Kaum ma nua ti budi aufšpeat, kšpacians šun tahea: funda kronknkasa, funda gasfabrik, fundi fajaveaga … unt vas ta kilenc-palac vea nouh!!!* (P) = Kaum sperrt man nur die Bude auf, spazieren sie schon daher: von der Krankenkasse, von der Gasfabrik, von der Feuerwehr … und weiß der Teufel wer noch!!! • Tek što čovjek otvori lokal, evo njih: iz zdravstvenog osiguranja, iz plinare, iz vatrogasnog društva … i vrag bi ga znao tko još!!!

kílo (n.) = Kilo • kilo: *cva kilo cuka* = zwei Kilo Zucker • dva kilograma šećera

kilométa (m.) = Kilometer • kilometar: *Ti homa kenan šun auf an kilometa eakenan* (S) = Die haben wir schon auf einen Kilometer (Entfernung) erkennen können. • Mogli smo ih prepoznati već na kilometar (rastojanja).

kílovajs = kiloweise • na kilograme: *soua knedige krigt sou mia niks, tia niks af kilovajs ti cukaceidl* (P) = so eine Gnädige kriegt so mir nix, dir nix den Zuckerzettl für mehrere Kilo • takva milostiva dobije bez daljeg bon za više kilograma šećera

kíma (kib ma) = gib mir • daj mi: *kima a dinči!* (P) = gib mir einen Dinar! • daj mi dinar!

kíma(m.)n (kíma[r]t), sih (h) = s. kümmern • brinuti se za: *ten von ih vek pin, prauh ih mih net mea kimarn fia ti zimnica* (S) = denn wenn ich weg bin, brauche ich mich nicht mehr für die Wintervorräte kümmern • jer kad me ne bude, neću se više morati brinuti za zimnicu

kiml (m.) = Kümmel • kim (začin)

kin (n.) = Kinn • brada (dio lica): *a špicas kin* = ein spitzes Kinn • šiljata brad; *tos kin inda hond šticn* = das Kinn in die Hand stützen • nasloniti bradu na šaku

kind, kint (mn. kínda) (n.) = Kind • dijete: *Tos vas a jeidas kind* (P) = Das weiß ein jedes Kind. • To zna svako dijete.

kíndabal (m.) = Kinderball • dječji bal: *Ton voa to fil fuaberajtat: ta kindabal, ta pinklbal …* (S) = Dann wurde da vieles vorbereitet: der Kinderball, der Binkelball … • Onda je tu mnogo toga pripremano: dječji bal, pinklbal …

kíndakripn (f.) Kinderkrippe • **1.** dječje jaslice. **2.** kolijevka

kíndamoha (m.) = Kindermacher • onaj što pravi djecu, muškrac: *as kuman kani kinda cuda velt, val ti kindamoha sajn traust afta front* (P) = es kommen keine Kinder zur Welt, weil die Kindermacher sind draußen an der Front • ne rađaju se djeca jer su oni što prave djecu vani na fronti

kíndapopó = Kinderpopo • dječja guza

kíndaskind (mn. kíndeskinda) (n.) = Kindeskind • unuče: *unsari kindaskinda vean segn, vea ta Anton Štuam voa* (P) = unsere Kindesknider werden sehen, wer der Anton Sturm war • naša unučad će vidjeti tko je bio Anton Sturm

kíndign (kíndigt) (h) = kündigen • dati otkaz, otpustiti: *jecat hots uns oln kindigt* (P) = jetzt hat sie uns allen (die Wohnung) gekündigt • sad je svima nama otkazals stan

kíndiš = kindisch • djetinjast: *te oldn lajt san kindiš* (P) = die alten Leute sind kindisch • stari su ljudi djetinjasti

kindl (n.) Kindchen • djetešce

Kinéza (m.) = Chinese • Kinez

kinéziš = chinesisch • kineski: **tes kumt ma kineziš fua** = das kommt mir chinesisch vor • to je za mene kineski, to ne razumijem

kinígl, kanígl (n.) = Karnickel, Kaninchen • kunić

kiníglštol, kaníglštol (m.) = Karnickelstall, Kaninchenstall • staja za kuniće

kíno (n.) = Kino • kino: *veama in kino kein?* (H) = werden wir ins Kino gehen • hoćemo li ići u kino?

kínstla (m.) Künstler • umjetnik: *a kšulta kinstla* = ein geschulter Künstler • školovan umjetnik

kinstlaráj (f.) = **1.** Künstlerei • umjetnost, vještina. **2.** Ware • roba

kipc = gibt's: *vos kipc najhas?* = was gibt's Neues? • što ima novo?; *cajt ton kipc kan plongaraj mida veiš* = seitdem gibt es keine Plagerei mit der Wäsche • od onda nema mučenja s rubljem; **tes kipc net!** = das gibt's nicht! • to nije moguće!

kipfl[1] (n.) Kipfel, Hörnchen • kifla

kipfl[2] (m.) = Gipfel • vrh

kírca = kürzer • kraći: *ta kirceri veih* = der kürzere Weg • kraći put; *Auf ti kirceri štrekn vi noh Sombor oda Pečuh sajn si midm fijaka krajst* (S) = Auf den kürzeren Strecken wie nach Sombor oder Pécs sind sie mit dem Fiaker gereist. • Na kraćim udaljenostima kao u Sombor ili Pečuh putovali su fijakerom.

kircn, kijcn → keacn

kis (mn.) → kus

kis (m.) = **1.** Kies • šljunak. **2.** (šatr.:) Geld • novac, lova*: ten Poli-bači sajn gonci kis homs pougn* (P) = dem Poli-Batschi haben sie den ganzen Kies gestohlen • Poli-bačiki su digli svu lovu

Kísdijónd!, Kísdijánt!, Kísdiánd! = Küss die Hand! • ljubim ruke!: *Kistijond, frau Štuam!* (P) = Küss die Hand, Frau Sturm! • Ljubim ruke, gospođo Sturm!; *„Kistiand, Betikodl!“, sokt tes madl, von as gonc on ira tronkuman is* (S) =

„Küss die Hand, Betti-Godl!“, sagt das Mädel, als es ganz auf sie zugekommen ist. • „Ljubim ruke, kumo Beti!“, reče djevojka kad joj se posve približila.

kisn (kist) (h) = küssen • ljubiti

kistn (f.) = Kiste • **1.** (drveni) sanduk (za transport robe). **2.** mrtvački sanduk

kit (m.) = Kitt • (staklarski) kit

kitl (m.) Kittel • **1.** radni mantil, haljetak. **2.** suknja: *vima nouh sou sundeks runda san kongan cua frajmuzik uftrapa, tas ti kitln nuar sou kflougn san!* (P) = wie wir noch so sonntags zum Freimusik-Tanz runtergegangen sind, dass die Kittel nur so geflogen sind • kad smo tako nedjeljom išle dolje na ples uz besplatnu glazbu da su suknje samo tako letjele

kítnkas (m.) = Quittenkäse • kitnkes, pekmez od dunje (tako tvrd da ga se može rezati nožem)

kízlštajn (m.) = Kieselstein • bjelutak

klačn (klačt) (h) = klatschen • **1.** pljeskati, aplaudirati: *nohta fuaštelung homa klačt* = nach der Vorstellung haben wir geklatscht • nakon predstave smo pljeskali. **2.** tresnuti, puknuti: … *puf! Jecat hodas klačt!* (P) = … puff! Jetzt hat es geklatscht! • … pljas! Sad je puklo! (netko je dobio šamar).

klad, **klat** (mn. kláda) (n.) = Kleid • haljina: *To hobi vuln ti furigjoarigi klada vošn, unt te homta ni za boga vuln rajn vean* (P) = Da habe ich die vorjährigen Kleider waschen wollen und die haben um nix auf der Welt rein werden wollen. • Onda sam htjela oprati haljine od prošle godine, a one ni za boga da se očiste; *Klaubm·s, tas naigi klad viat net šmiarig?* (P) = Glauben Sie, das neue Kleid wird nicht schmierig? • Mislite li da se nova haljina neće zamazati?

klaih, klajh = gleich • odmah: *ih vea klaih kuman* (P) = ich werde gleich komen • doći ću odmah; *Klajh iza tamiš vuan.* (P) = Gleich ist er damisch geworden. • Odmah ga spopala vrtoglavica.

klájdung (f.) = Kleidung • odjeća: *In oldn Esek hodma kenan klajh eakenan, auf eastn blik, vea štetla unt vea fun lond is. Tes voa ophengig funda klajdung.* (S) = Im alten Essek hat man gleich, auf den ersten Blick, erkennen können, wer ein Städter und wer vom Lande ist. Das war von der Kleidung abhängig. • U starom Osijeku moglo se odmah, na prvi pogled, prepoznti tko je iz grada a tko sa sela. To je ovisilo o odjeći.

klájhcajtig, klájhcajtih = gleichzeitig • istovremeno

klájsta (m.) = Kleister • ljepilo od brašna, škrobni ljepak

kláma (f.) = Klammer • klamerica

klan = klein • mali: **klan misn** = klein müssen • morati piškiti; **vos klanas krign** = was Kleines kriegen • roditi bebu

klána[1] = kleiner • manji: *majn pruda is a pisl klana as tu* = mein Bruder ist ein bissl kleiner als du • moj brat je malo manji od tebe

klána[2] (m.) = Kleiner • mališa: *tea hot ten klanan an hartn šut inda milaunan kflaht* (P) = der hat dem Kleinen einen harten Stoß in die Melone versetzt • maloga je snažnim šutom pogodio u tikvu

klánihkajt (f.) Kleinigkeit • sitnica: *es kumt ouft krod af a klanihkajt on* = es kommt oft gerade auf eine Kleinigkeit an • često je baš neka sitnica važna, nešto često ovisi baš o nekoj sitnici

kláparn (klápart) (h) = klappern • čavrljati, klafrati: *Pajm prefaranc veniga, oba pajm rufmarijaš, ton homsa fil klapart* (S) = Bei der Preference weniger, aber bei der Mariage haben sie viel geklappert. • Kod preferansa manje,

ali kod marijaša su puno klafrali.

klarinét (n.) = Klarinett • klarinet: *Homs klarinet paj sih? – Nu jooo, hob·ih.* (P) = Haben Sie das Klarinett bei sich? – Na, jaaa, habe ich. • Imate li klarinet kod sebe? – Pa daaa, imam; *ta eltesti soun hot klarinet kšpilt* (S) = der älteste Sohn hat Klarinett gespielt • najstariji je sin svirao klarinet.

klas (mn. klasn) (f.) = Klasse • razred: *Inda klas voama trajuncvancih, unt cvauncvancih homa iagentan instrument kšpilt* (S) = In der Klasse waren wir dreiundzwanzig und zweiundzwanzig haben irgendein Instrument gespielt. • U razredu nas je bilo dvadeset tri (učenika) a dvadeset i dva su svirali neki instrument.

klásij = Glacis • glasija, klasije (otvoreno polje ispred vanjskog rova tvrđave)

klásij-pònk (f.) = Glacisbank • klupa u klasijama: *Ti ket jo pold mit jemond ins pet! – Vos sogns – ins pet? Afta eaštn klasij-ponk!* (P) = Die geht schnell mit jemandem ins Bett. – Wa sagen Sie – ins Bett? Auf die erste Glacisbank! • Ta brzo ode s kim u krevet. – Što kažete – u krevet? Na prvu klupu u klasijama.

klat (n.) = Kleid • haljina: *Tos klat rajht inan kaum iban nopl* (P) = Das Kleid reicht ihnen kaum über den Nabel. • Haljina im jedva pokriva pupak.

kláuba (m.) Klauber • skupljač

klaubm[1], klaubn (klaupt) (h) = glauben • misliti, vjerovati: *ihop klaupt* = ich habe geglaubt • mislio sam; *Klaubnc net?* = Glauben Sie nicht? • Ne vjerujete li?; *vos klaupst, vos ti eseka biagamastan kmoht hom fia Essek?* (H) = was glaubst du, was haben die Esseker Bürgermeister für Essek gemacht? • što misliš, što su osječki gradonačelnici napravili za Osijek?

klaubm[2], klaubn (klaupt) (h) = klauben • skupljati: *tea voa tuatn čikl klaubm* (P) = der war dort, um Tschick zu klauben • bio je tamo da skuplja čikove

klaun (f.) = Klaue • kandža

klavía (n.) = Klavier • klavir, glasovir: *unt šped‌a hom si sih opredijelit, ti pubn fia ti ciharmonika oda ti gajgn unt ti madl amajstn fia klavia* (S) = und später haben sie sich entschieden, die Buben für die Ziehharmonika oder die Geige und die Mädel am meisten fürs Klavier • a kasnije su se opredijelili, dječaci za harmoniku ili violinu, a djevojčice najviše za klavir

klavíašpila (m.) = Klavierspieler • klavirist

klazúa (f.) = Glasur • glazura

klégenhajt (f.) = Gelegenheit • prilika

kléhupsa (m.) = „Kleehopser“: **1.** Heuschrecke • skakavac: **2.** Hinkebein • šepavac: *Kens, ten klehupsa, ten šebign hajrot si? No, tear šaut jo aus vi a puklatiga majkefa!* (P) = Gehen Sie, den Hinkenden, den Schäbigen heiratet sie? Na, der schaut ja aus wie ein buckliger Maikäfer! • Ta nemojte, udaje se za šepavca, za tvrdicu? No, taj izgleda ko grbavi hrušt!

klengn (klengt) (h) = gelangen • dodati, pružiti: *Klengma pičn ten vajn* (P) = Gelang mir bitschön den Wein! • Dodaj mi, molim te, vino!

klézenke (mn.) = Augengläser • naočale

klíhan = geliehen • posuđen

klik[1], glik (n.) = Glück • sreća

klik[2]! = klick! • škljoc!: *oli hom keat a klik! štot a šus* (S) = alle haben ein *klick!* statt eines Schusses gehört • svi su čuli *škljoc!* umjesto pucnja

klíka (m.) = Klicker • kliker (kuglica od ilovače ili stakla kojom su se nekoć igrala djeca)

klíklih, glíklih = glücklich • sretan

klingln (klinglt) (h) = klingeln • zvoniti,

zveckati: *Noh cvancih minutn voara šun caus, oba iza net klajh midm auto rajnkfoan, sonda hot klinglt, tas ti muta aufmoht* (S) = Nach zwanzig Minuten war er schon zu Hause, aber er ist nicht gleich mit dem Auto reingefahren, sondern er hat geklingelt, dass die Mutter aufmacht. • Nakon dvadest minuta bio je već kod kuće, ali nije odmah ušao kolima, nego je pozvonio da majka otvori; *Heans, heans! Tes klinglt šun vida! – Tos is·tas „lamousipajdl"* (P) = Hören Sie, hören Sie! Das klingelt schon wieder! – Das ist der Almosenbeutel. • Slušajte, slušajte! Već opet zvecka! – To je vrećica za lemozinu.

klínglpajdl (m.) = Klingelbeutel • vrećica za prikupljanje lemozine (kakva se koristi u crkvama; nalazi se na dugačkom štapu na koji je prikačeno i zvonce ili praporac).

klinkn (f.) = Klinke • kvaka: *Ih klopf on, nimond melt sih, probia ti klinkn – cukšpeat! Ton hob ih kvoat* (S) = Ich klopfe an, niemand meldet sich; probiere die Klinke – zugesperrt! Dann habe ich gewartet. • Pokucam, nitko se ne javlja; probam kvaku – zaključano! Onda sam čekao; **klinkn pucn** = Klinken putzen • obijati pragove, ići od vrat do vrata i nuditi nešto na prodaju ili prositi

klípunklóa = klipp und klar • posve jasno

klo, klozét (n.) = Klo, Klosett • klozet: *afs klo misn* = aufs Klo müssen • morati u klozet: *vajl ti (prefaranc) vea ih ni untapreihn misn vegn eisn, šlofn oda afs klo kein* (S) = weil ich die (Preference) nie werde untebrechen müssen wegen dem Essen, Schlafen oder Aufs-Klo-Gehen • jer ga (preferans) nikada ne ću morati prekidati radi jela, spavanja ili odlaska u klozet

kloa, kloar = klar • jasan: *jo, visns, tos kloare pild vedlt ma nouh hajt fuar ti augn, sou vi ven as eašt gestarn kvezn vear* (P) = ja, wissen Sie, das klare Bild wedelt mir noch heute vor den Augen, so wie wenn es erst gestern gewesen wäre • da, znate, još i danas mi lebdi pred očima tako jasna slika kao da je to bilo jučer; *unt kloa, ti gonci klos hot mitkloht* (S) = und klar, die ganze Klasse hat mitgelacht • i jasno, čitav razred se smijao s njim

kloc (m.) = Klotz • panj: *ton homsi af anam ouldn kloc a cil mida šulkrajdn aufkcajhnat unt in tes cil kšousn* (S) = dann haben sie an einem alten Klotz ein Ziel mit der Schulkreide aufgezeichnet und in das Ziel geschossen • onda su na jednom starom panju školskom kredom nacrtali cilj i gađali u njega

klófta (m.) = Klafter • hvat: *a poa klofta hulc fian* (P) ein paar Klafter Holz führen (fahren) • voziti nekoliko hvati drva

klogn (klogt), sih (h) = klagen • žaliti se: *to klogt sih ta toudnkreba, tas a sauregukakncajt unt a štiriteit ajntroufn is* (P) = da klagt der Totengräber, dass eine Sauregurkenzeit und eine Stirität eingetroffen ist • onda se požali grobar da su nastupile mrtva sezona i besparica

klokn, glokn (f.) = Glocke • zvono: *Vi ea midm leizn featih voa, hoda vuln vos frogn, oba ti klokn hod unc kretat* (S) = Wie er mit dem Lesen fertig war, wollte er uns was fragen, aber die Glocke hat uns gerettet. • Kad je završio s čitanjem, htio nas je nešto pitati, ali nas je spasilo zvono.

klompn, klumpn (m.) = Klumpen • klompa

klopfa (m.) = Klopfer • isprašivač, mlatilo

klopfn, klóupfn (klopft, klóupft) (h) = klopfen: *Afamol klopft jemond midm kveakolbn on di tia unt šrajt: „Otvorite! Otvorite, inače ćemo provaliti!"* (S) = Auf einmal klopft jemand mit dem Ge-

wehrkolben gegen die Tür und schreit: „Aufmachen! Aufmachen, sonst brechen wir ein!“ • Odjednom netko kundakom puške lupa na vrata i viče: „Otvorite! Otvorite, inače ćemo provaliti!“

klos (mn. kleza) (n.) = Glas • čaša: *ea hot ksiaflt – a klos vosa* (H) = er hat gesüffelt – ein Glas Wasser • pijuckao je – čašu vode; *to host fun maini limunadi a pisl! – Prauh nit fun tain klos … tasih žvale krig* (P) = da hast du von meiner Limonade ein bissl! – Brauche ich nicht aus deinem Glas … dass ich wunde Mundwinkel kriege. • izvoli malo moje limunade! – Ne treba mi iz tvoje čaše … da dobijem žvale.

klóskostn (m.) = Glaskasten • staklena škrinja, vitrina: *Vilst am end, tas si voart, pis si a oldi pfiarsih viard vi ti Jungfrau fun Orlejan! Ton štel si ta klajh in tajn kloskostn rajn unt voart, pis ti šmasflign trauf kuman* (P) = Willst am Ende, dass sie wartet, bis sie ein alter Pfirsich wird wie die Jungfrau von Orlean! Dann stell sie dir gleich in deinen Glaskasten und warte, bis die Schmaßfliegen draufkommen. • Hoćeš možda da čeka dok ne postane stara breskva kao Djevica Orleanska! Onda ju odmah stavi u svoju staklenu škrinju pa čekaj dok na nju ne dođu zujare.

klóskugl (mn. klóskugln) (f.) = Glaskugel • stakleni kliker

klóspapìa (n.) = Glaspapier • stakleni papir, brusni papir

klósšajbn (f.) = Glasscheibe • okno

klósta (n.) = Kloster • samostan

klot = glatt • jasan: *to homs ti klote reihnung, an miljoun is rajnkšustat* (P) = da haben sie die glatte Rechnung, eine Million ist reingeschustert • onda imate jasan račun, profućkan je milijun

kloupfn (kloupft) (h) = klopfen • **1.** kucati; lupati: *A jedas tiarl efnat sih, vu tazi nua tronkloupf* (P) = Eine jede Tür öffnet sich, wo ich nur dranklopfe. • Svaka se vrata otvore kad samo pokucam na njih; *Vos kloupfns ten? Klaubms ih pin teariš?* (P) = Was klopfen Sie denn? Glauben Sie, ich bin törrisch? • A zašto lupate? Mislite li da sam nagluha? **2.** tresti, otrisati: *Kumans nua harajn, vos šajns inan ten! – I šaj mih jo net, ten trek kloupf ihma nua fundi šuh* (P) = Kommen Sie nur herein, was scheuen Sie sich denn! – Ich scheue mich nicht, den Dreck klopfe ich mir nur von den Schuhen. • Samo uđite, što se plašite! – Ne plašim se, samo otresam prljavštinu sa cipela. **3.** izlupati: *a šnicl kloupfn* = ein Schnitzel klopfen • izlupati odrezak

klózara (m.) = Glaser • staklar: *ke afta sajtn, pist ka klozara!* = geh zur Seite, du bist kein Glaser! • idi u stranu, nije ti otac staklar!

klozét (n.) = Klosett • klozet: *an mit cigl kpautas klozet* (S) = ein mit Ziegeln gebautes Klosett • ciglama zidan klozet

kluan[1] (beč. *Gluan*, *Glua^{r}n*) = Gluren • oči*: Mohns ti kluan auf, befuas hajrotn soan lakl! (P)* = Machen Sie die Gluren auf, bevor Sie so einen Lackel heiraten! • Otvorite oči prije nego što se udate za takva klipana!

kluan[2] (gaklúat) (h), (beč. *gluan*, *glua^{r}n* upadljivo gledati, buljiti) = gluren • gledati: *klua afta vog, taza tih net pečarglt* (P) = glure auf die Waage, dass er dich nicht betrügt • gledaj na vagu da te ne prevari; *vona fun mia faribaket, kluata inda eatn fua šond* (P) = wenn er an mir vorübergeht, glurt er in die Erde vor Scham • kad prođe kraj mene, od srama bulji u zemlju

kluk (mn. kluks) (f.) = Glucke • kvočka: *fimf kluks onseicn* = fünf Glucken ansetzen • nasaditi pet kvočaka

klump (n.) = Gelumpe • trulje; bagra

klumpn → klompn

klupm (mn. klúpnan) (f.) = Kluppe,

Wäscheklammer • štipajka za rublje, klupna

kmišt = gemischt • miješan: *gmišta solot* = gemischter Salat • miješana salata

kmítlih = gemütlich • prijazan, ljubazan; komotan: *to voan ti friarign menčn kmitliha unt cufridana as ti hajtign* (P) = da waren die früheren Menschen gemütlicher und zufriedener als die heutigen • raniji su ljudi bili ljubazniji i zadovoljniji od današnjih

knak (n.) = Genick • vrat: **sih vem afs knak aufhengan** = sich jmdm. auf den Hals hängen, sich jmdm. aufhängen • objesiti se komu o vrat: *Jecat hobih keat, taz a sih aufgahengt hot. – Veim? Ana ondan afs knak?* (P) = Jetzt habe ich gehört, dass er sich aufgehängt hat. – Wem? Einer anderen auf den Hals? • Sad sam čula da se objesio. – Komu? Nekoj drugoj o vrat?; **voz am knak hobm** = etwas am Genick, auf dem Hals haben • imati što na grbači: *ima und evig hodma voz am knak, taz ma nidamol reiht aufšnaufn kon!* (P) = immer und ewig hat man was auf dem Hals, dass man nicht einmal recht aufschnaufen kann! • čovjeku je stalno nešto na grbači pa ne može pravo ni da odahne; **am ten knak umtradn** = jmdm. den Hals umdrehen • zavrnuti komu vrat: *tramts fun tei, vos ajh vean ten knak umtradn* (P) = träumt von denen, die euch den Hals umdrehen werden • sanjate one koji će vam zavrnuti vrat

knáka (m.) = Knacker • **1.** vrsta kobasice što puca pod zubima. **2.** škrt, mrzovoljan muškarac: **a olda knaka** = ein alter Knacker • starac (kome od slabosti škripe zglobovi)

knakn (knakt) (h) = knacken • pucketati, praskati: *nis knakn* = Nüsse knacken • krckati orahe

knal (m.) = Knall • pucanj: *Ea probiat nohamol, unt vida klik! und ka knal* (S) = Er probiert noch einmal und wieder *klick!* und kein Knall. • Još jednom proba, ali opet *škljoc!* umjesto pucnja.

knast (m.) = Knast • zatvor

knaufl (m.) = Knauferl • **1.** plačibaba (što dosađuje svojim jadikovkama). **2.** zanovijetalo (BINDER, 61)

knaufm[1] (knaufat) (h) = belästigen • dosađivati

knaufm[2] (n.) = Knaufen • dosađivanje

knédig[1]**, knédih** = gnädig • milostiv: *mit teni gnedign frauns ksegiart ma sih ti gol haraus* (P) = mit den gnädigen Frauen „sekkiert man sich die Galle heraus“ (läuft einem die Galle über) • s tim milostivama čovjeku da pukne žuč od jeda

knédig[2]**, knédih** = eilig • žurno: *ih hobs knedig* = ich habe es eilig • žuri mi se

knédigi (f.) = Gnädige • milostiva

knéhea (gne hea) = gnädiger Herr • milostiv gospodin: *as hod a rajha knehea a poa klofta hulc fian losn* (P) = es hat ein reicher gnädiger Herr ein paar Klafter Holz führen lassen • neki bogat, milostiv gospodin bi naručio da mu dovezu nekoliko hvati drva

kneidl[1] (m.) = Knödel: punđa: *sih ten kneidl opšnajdn* (P) = sich den Knödel abschneiden • odrezati si punđu

kneidl[2] (e, s) = Knödel • knedla, okruglica: *kneidl kouhn* = kuhati knedle

knéidltah (m.) = Knödelteig • tijesto za knedle: *to moht ma a reiglrehtn kneidltah unt štupst in a jeidi kneidl a ceidl mida noman funa puašn rajn* (P) = da macht man einen regelrechten Knödelteig und stupst in jeden Knödel einen Zettel mit dem Namen von einem Burschen rein • onda se napravi pravo tijesto za knedle i utisne u svaku knedlu cedulja s imenom nekog momka

knepfl (mn. knepfln) (n.) = Knopf • dugme

knéipflciga (m.) = Knöpfelzieher • vrsta ušice kojom se zakopčava dugmad na cipelama

kni (mn. knie) (n.) = Knie • koljeno

knívah = knieweich • nesiguran na nogama, klecav: *ta baroun mit sajne knivahe haksn* (P) = der Baron mit seinen knieweichen Haxen • baron sa svojim nesigurnim nogama; *šen is, von ti jugend tonct, oba ven sih sou a olda Kozoš trajnmišt vi to ta švasfis-baroun mit sajne knivahe haksn, tos is cum koucn* (P) = schön ist es, wenn die Jugend tanzt, aber wenn sich so ein alter Kosak dreinmischt wie der alte Schweißfuß-Baron mit seinen knieweichen Haxen da, dann ist das zum Kotzen • lijepo je kad plešu mladi, ali kad se sa svojim nesigurnim nogama umiješa tako star Kozak kao onaj tamo baron znojinoga, onda je to da ti se zgadi

knoil (mn. knóiln) (n.) = Knäuel • klupko: *a knoil vuln* = ein Knäuel Wolle • klupko vune

knópan (knópat) (h) = knappern, knabbern • grickati

knopf (mn. knipf) (m.) = Knoten • čvor: *Pringans ma fun ina mon a gačahouzn, to veari im traj fašidani knipf ims pandl mohn* (P) = Bringen Sie mir eine Unterhose Ihres Mannes, da werde ich ihm drei verschiedene Knoten ins Band machen • Donesite mi neke gaće vašega muža, pa ću mu napraviti tri čvora na gaćniku

knorpl (m.) = Knorpel • **1.** hrskavica. **2.** kliker, knorbla

knorpln (knorplt) (h) = mit Murmeln spielen • igrati se klikera

knoufl (m.) = Knofel, Knoblauch • bijeli luk, češnjak: *Šmia im a knoufl afs prout unt leg im a hasn tohcigl am pauh. Pis muaring is ear ksund* (P) = Schmier ihm einen Knoblauch aufs Brot und leg ihm einen heißen Dachziegel auf den Bauch. Bis morgen ist er gesund. • Namaži mu jedan češnjak na kruh i stavi mu vruć crijep na trbuh. Do sutra će ozdraviti.

knóufele → knoufl: *Heast, štinkst tu fun knoufele?! – Pardoun! Tu veast šun sogn: fun prodviašt?* (P) = Hörst du, stinkst du nach Knoblauch? – Pardon! Du wirst schon sagen nach Bratwurst? • Čuj, jel' ti to smrdiš na češnjak? – Pardon! Hoćeš možda reći na prženu kobasicu?

knug, knuk = genug • dosta: *Net knug, taz ih sajn treik pucn mus?!! Ih sog inan, ti vut hot mih pokt!!!* (P) = Nicht genug, dass ich seinen Dreck putzen muss?!! Ich sag Ihnen, die Wut hat mich gepackt!!! • Nije li dosta što čistim njegov drek?!! Kažem vam, spopao me bijes!!!; *Homs net knuk kinda?* (P) = Haben Sie nicht genug Kinder? • Nemate li dosta djece?

knúman = genommen → néman

koa, koar = gar • baš: *Tu host amol koar ka ajnsiht midi Ančili* (P) = Du hast einmal gar keine Einsicht mit der Anntschili. • Ti nemaš baš nimalo razumijevanja za Ančicu.

koábajt = gearbeitet → oabajtn

koabn (f.) = Garbe • snop

kóabnkrajc, kóabnkrist (n.) Garbenkreuz • krstina (kup snopova žita složenih unakrst)

Koafrájtog (m.) Karfreitag • Veliki petak: *Mia šajnt, fun Koafrajtog hea homa sih net ksegn?!* (P) = Mir scheint, von Karfreitag her haben wir uns nicht gesehen. • Čini mi se da se od Velikog petka nismo vidjele.

Koafrájtogračn (f.) Karfreitagsratsche • čegrtaljka: *ti koušn ket ia via koafrajtogračn* (P) = jezik joj radi kao čegr-

taljka, neprestano govori

kóakan (koa kan) = gar kein • baš nikoji, baš nikakav: *tu host koakan menčnfliht* (P) = du hast gar keine Menschenpflicht • za tebe ne postoji nikakva ljudska obveza

kóaniks = gar nix • baš ništa: *tos iz jo koaniks* (P) = das ist ja gar nix • pa to nije baš ništa; *Vos vulns kebm? – Am lipstn koaniks* (P) = Was wollen Sie geben? – Am liebsten gar nix. • Što želite dati? – Najradije ništa?

koap (m.) = Korb • košara, korpa

kóapmòha (m.) = Korbmacher • korpar

koarn (m.) = Karren • **1.** tačke, taljige. **2.** (pej.) kola: *midm koarn iagndvuhin foan* = mit dem Karren irgendwohin fahren • odvesti se kolima nekamo

koartn, koatn (f.) = Karte • karta: *koartn špiln* = Karten spielen • igrati se karata, kartati se

kóartnan, kóatnan (h) (kóartnat, kóatnat) (h) = „kartnen“: Karten spielen • kartati se

kóartnàufšlogarin (f.) „Kartenaufschlägerin“: Kartenlegerin • gatara koja se služi kartama: *ti Malči – sou hot si gehajsn – voar a kude koartnaufšlogarin unt tacu a olasbesavisarin* (P) = die Maltschi – so hat sie geheißen – war eine gute Kartenlegerin und dazu eine Allesbessewisserin • Malči je – tako se zvala – dobro gatala iz karata i uz to se pravila da sve bolje zna

kóartnlègarin, kóatnlègarin (f.) = Kartenlegerin • gatara, vračara koja se služi kartama: *si hodma jo selba ksogt, vima funda koartnlegarin sajn caus kongan* (P) = sie hat mir ja selber gesagt, wie wir von der Kartenlegerin nach Hause gegangen sind • pa ona mi je sama rekla kad smo išle od gatare kući

kóartnràjsarin, kóatnràjsarin (f.) = Kartenabreißerin • poništavačica karata, biljetarka

kóartnšpil (n.) = Kartenspiel • **1.** špil karata za igranje. **2.** kartaška igra

kóaštig, kóaštih = garstig • gnusan, gadan

kóatnàufšlogarin (f.) → kóartnáufšlogarin

kóatnšpil (n.) → kóartnšpil: *Ti oldn, vos hom špiln kvust, ti sajn šun kštuam, unt ti jingarn, ti kenan ten koatnšpil net* (S) = Die Alten, die zu spielen gewusst haben, die sind schon gestorben, und die Jüngeren, die kennen das Kartenspiel nicht. • Oni stari što su znali igrati, ti su već umrli, a mlađi ne poznaju tu kartašku igru.

kóatnšpíla, kóartnšpíla (m.) = Kartenspieler • kartaš: *Kuda koatnšpila unt šahšpila voara a unt ima hoda hazardiat* (S) = Ein guter Karten- und Schachspieler war er auch und immer hat er hasardiert. • Bio je također dobar kartaš i šahist i uvijek je hazardirao.

kóatnspiln (n.) = Kartenspielen • igranje kartama: *Pajm koatnšpiln homsa ima fun etvos eacelt* (S) = Beim Kartenspielen haben sie immer von etwas erzählt. • Dok su se kartali, uvijek su o nečemu pričali.

kóavouhn (f.) = Karwoche • Veliki tjedan, posljednji tjedan prije Uskrsa

kóbila (f.) (pej.) = Stute • kobila: *Tos konst tajnara roudn kobila sogn* (P) = Das kannst du deiner rothaarigen Stute sagen • To možeš reći svojoj riđoj kobili

koc (mn. kocn) (f.) = Katze • **1.** mačka: **ti koc im sok kaufm** = die Katze im Sack kaufen • kupitu mačku u vreći. **2.** (lijepa) žena, mačka: *vosfiara koc!* = was für eine Katze! • kakva mačka!; **a falše koc** = eine falsche Katze • licemjerka

kocl, kacl (n.) = **1.** Kätzchen • mače. **2.**

Katze • mačka

kocn[1] (koct) (h) = kotzen • povraćati, bljuvati: *tes is cum kocn* = das ist zum Kotzen • to je da ti se smuči

kocn[2] (m.) = Kotzen • grub vunen pokrivač

kócnjama (m.) = Katzenjammer • mamurluk

kócnmùta (f.) (beč. *Kotznmutta*, v. HORNUNG, 395)= Katzenmutter • ženska osoba koja ima puno mačaka, mačkamama

kócnšprung (m.) = Katzensprung • mala udaljenost: *tes iz nua a kocnšprung* = das ist nur ein Katzensprung • to je sasvim blizu, ni tri koraka do tamo

kóda[1] (m.) = Kater • mačor

kóda[2] (m.) = Katzenjammer, Kater • mamurluk (stanje nakon neumjerena uživanja alkohola)

kodl, koudl (f.) = **1.** Godel • kuma: **2.** Geschwisterkind • nećak(inja). **3.** Frau • žena

kódlrajsa (m.) = „Godelreißer“: Frauenheld, Schürzenjäger • ženskar: *Ke cum tajfl! Tu pist jo a eagara kodlrajsa unt velnrajta vi ih* (H) = Geh zum Teufel! Du bist ja ein ärgerer Schürzenjäger und Wellenreiter als ich. • Idi dovraga! Ti si gori ženskar i vjetropir od mene.

kófa (m.) = Koffer • kovčeg, kofer

koh[1] (mn. keh, kehn) (m.) = Koch • kuhar: *Ti kehn unt ti cukapeka hom vajsn kvont onkopt* (S) = Die Köche und die Zuckerbäcker haben weißes Gewand angehabt. • Kuhari i slastčari su imali na sebi bijelu odjeću.

koh[2] (n.) = Koch • nabujak, varenac, puding

kohn (koht) (h) = kochen • kuhati: *tes kohti flajš* = das gekochte Fleisch • kuhano meso

kóka (f.) = Coca (Coca-Cola) • koka (kraći naziv u razg. njem. jeziku za *Coca-Colu*): *vos trinkst? – Koka.* = Was trinkst du? – Coca. • Što piješ? – Koku.

kokakóla (f.) = Coca-Cola • kokakola: *Ea prinkt cva kokakola unt švajgnt trinkn si tes in cen minutn aus* (S) = Er bringt zwei Coca-Cola und sie trinken das schweigend in zehn Minuten aus. • On donese dvije kokakole i oni to šutke ispiju za deset minuta.

kokatían (kokatíat) (h) = kokettieren • **1.** koketirati: *oli cva tun kokatian mit di cukrastn šimi dečkes* (P) = beide kokettieren mit den zugereisten Modegecken • obje koketiraju s pridošlim kicošima. **2.** mjerkati: *bemiak ih af amol majn Drombulja, via … koketiat mt cva sou muactrume prodviašt, ti siha fian hean pfoara afti sajtn kštelt sajn* (P) = bemerke ich auf einmal meinen → Drombulja, wie er … kokettiert mit zwei gewaltigen Bratwürsten, die sicher für den Herrn Pfarrer auf die Seite gestellt sind • opazim odjednom svog Drombulju kako … mjerka dvije ogromne kobasice koje su sigurno stavljene na stranu za gospodina svećenika

kokl (m.) = Gockel • pijetao

kol (m.) = Kohl, Wirsing • kelj

kóla (f.) = Cola • kola (kraći naziv za kokakolu): *vilst a kola?* = willst du eine Cola? • hoćeš kolu?

koláčn (m.) = Kolatsche • (mali, punjen) kolač od dizanog tijesta, v. DGW, 1512

koláčntah (m.) = Kuchenteig • tijesto za kolač

kolamatét, kolamatéit (f.) = Kalamität • neugodnosti, poteškoće, muke: *ih hob nua kolamateitn kopt mit tearara kučka* (P) = ich habe nur Kalamität gehabt mit dieser Hündin • imala sam samo neugodnosti s tom kučkom

kolb (mn. kélba) (n.) = Kalb • tele

kólbshaksn (f.) = Kalbshaxe • teleća

koljenica

kólbspajšl (mn. kólbspájšln) (n.) = Kalbsbeuschel • teleća plućica (nakiselo jelo ot telećih pluća)

kold, kolt = kalt • hladan

kóldblitig, kóltblitig = kaltblütig • hladnokrvan

kólera (f.) = Cholera • kolera

kóleravogn (m.) Cholerawagen • kola za prijevoz od kolere bolesnih, umrlih: *šauns amol hea, ta fiat ta koleravogn šu vida anan* (P) = schauen Sie mal her, da führt der Cholerawagen schon wieder einen • pogledajte, kola za koleru opet voze nekoga

kólerianus-bacílikus (m.) = Cholerabazillus • bacil kolere: *so sul ear a poar mistgrubm aufšean, tamits a pisl fašmeikn fun ten kolerianus-bacilikus* (P) = so soll er ein paar Mistgruben aufscharren, damit sie ein bissl vershmecken von dem Cholerabazillus • neka on razgrne nekoliko gnojnica da malo omiršu bacil kolere

koln (f.) = Kohle • ugalj

kolonist (m.) = Kolonist • kolonist: *Unta teni kolonistn, ti pold oli pauan unt analfabetn voan, sajn kuman etlihi kšulti Krovotn, ti, vos in Zagreb inda šul tajč kleant hom, oba homsa ni a tajčn dialekt kheat* (S) = Unter den Kolonisten, die bald alle Bauern und Analphabeten waren, sind etliche geschulte Kroaten gekommen, welche in Zagreb Deutsch gelernt, aber nie einen deutschen Dialekt gehört haben. • Među kolonistima koji su skoro svi bili seljaci i analfabeti došlo je i nekoliko što su u Zagrebu učili njemački, ali nikada nisu čuli neki njemački dijalekt.

kolrábi (m.) = Kohlrabi • keleraba

kóltblìtih = kaltblütig • hladnokrvan

kóma = kann man: *tes koma net mohn* = das kann man nicht machen • to se ne može uraditi

komadánt (m.) = Kommandant • komandant

kómadina (m.) = Kammerdiener • sobar: *Ne da Bog tazi nua ti „Freie Presse“ halanig hedat proht. To hot šun ta komadina Ferenc a miriše kouš kmoht* (P) = Gott behüte, dass ich nur die „Freie Presse“ gebracht hätte. Dann hätte schon der Kammerdiener Ferenz eine mürrische Gosche gemacht. • A kad bih, bože sačuvaj, donio samo „Freie Presse“, i sobar Ferenc bi se namrštio.

komandíarn (komandíart) (h) = kommandieren • komandirati, zapovijedati: *Jecat komandiar ih!* (P) = Jetzt kommandiere ich! • Sada ja zapovijedam!

komaród (m.) = Kamerad • kolega, drug: *So hobima gadoht: Štelst tih amol cua Kapacinakiahn, tas sigst, vi taini komarodn lebm* (P) = So habe ich mir gedacht: Du stellst dich einmal zur Kapuzinerkirche, dass du siehst, wie deine Kameraden leben. • Pa sam sebi rekao: Jednom ćeš zauzeti mjesto kod Kapucinske crkve da vidiš kako ti žive kolege.

komaródin (f.) = Kameradin • kolegica, drugarica: *tos voar jo majn šulkomarodin* (P) = das war ja meine Schulkameradin • pa to mi je bila školska kolegica

kombinéšn (f.) = Damenuntekleid • kombinezon

komédi, kumédi (mn. komédien, kumédien) (f.) = Komödie • komedija

komesár (m.) = Kommissar • komesar: *fum komesar hobi a linkn mur traufpikt krigt* = vom Kmmissar habe ich einen falschen Stempel draufgepickt gekriegt • komesar mi je udario na to lažan pečat

kómfa (m.) = Kamfer • kamfor

komfacían (komfacíat) (h) = konfiszieren

• konfiscirati: *ti amerikanišn špinotvohta homa ten šnops komfaciat* (P) = die amerikanischen Spinatwächter haben den Schnaps konfisziert • američki carinici su konfiscirali rakiju

kómflust (f.) = Kampflust • volja za borbom, borbeni elan: *val a kompflust hob ih jo net* (P) = weil ich ja keine Kampflust habe • jer nemam volje boriti se/jer mi se ne bori

kómiš = komisch • komičan: *Paj da jegeraj kon ti štrof tragiš, oba a komiš ausfoln* (S) = Bei der Jägerei kann die Strafe tragisch, aber auch komisch ausfallen. • U lovu kazna moži ispasti tragična, ali i komična.

kómočuh (mn. kómočuhn) (m.) = Kommodschuh • kućna cipela

komodían (komodíat) (h) = „kommodieren“: langsam sein, s. bequemen • biti spor, biti komotan: *segia mih net unt tu tih net soufil komodian, ten tu mustih nouh oncign* (P) = sekkiere mich nicht und tu dich nicht so viel bequemen, denn du musst dich noch anziehen • ne sekiraj me i ne oteži jer se moraš još obući

komoród (m.) → kamarod: *Velas vinčns ten, majne hean komorodn?* (P) = Welches (Lied) wünschen Sie denn, meine Herren Kameraden? • A koju (pjesmu) želite, gospodo kolege?

komoródin → komaródin: *majn komorodin hot a peitštot treten unt hot an toudntrugl kseign* (P) = meine Kameradin hat auch Bettstatt getreten und hat einen Sarg gesehen • i moja je drugarica „gazila krevet“, pa vidjela mrtvački kovčeg (v. Tómasnoht)

komp (f.) (mađ. *komp*) = Fähre • kompa, skela (plovilo niskoga gaza za prijvoz preko rijeke)

kompjúta (m.) Computer • kompjutor, računalo: *homs an kompjuta caus?* = haben Sie einen Computer zu Hause? • imate li računalo kod kuće?

kompjútacajt (f.) = Computerzeit • vrijeme računala: *Hajte lebn via inda kompjutacajt, unt olas keit midi elektroniši kšvindihkajt* (S) = Heute leben wir in der Computerzeit und alles geht mit der elektronischen Geschwindigkeit. • Danas živimo u vrijeme računala i sve se odvija elektronskom brzinom.

kompót (n.) = Kompott • kompot

komúnđe (n.) = Komplott • komplot, domunđavanje, tajni dogovor na štetu nekoga: *Tos voa „komunđe“. – Vos bogati voa „komunđe“? Krigst a foucn af tajne laburde, tas ta ti roudi supm rint … ton veast visn, vea a „komunđe“ voa!* (P) = Das war Komplott. – Was bei Gott war Komplott? Du kriegst eine Fotze aufs Maul, dass dir die rote Suppe rinnt … dann wirst du wissen, wer im Komplott war! • To je bilo domunđavanje. – Što je bogati bilo domunđavanje? Dobit ćeš pljusku po labrnji da će ti poteći krv … onda ćeš znati tko se domunđavao!

komuníst (mn. komunístn) (m.) = Kommunist • komunist

komunístiš = kommunistisch • komunistički: *ti komunistiši partaj* = die kommunistische Partei • komunistička stranka

kon = kann • može: *tes koni net mohn* = das kann ich nicht machen • to ne mogu uraditi

kóna (kon a) = kann er • može on: *kona venigstns nouh vos?* (P) = kann er wenigstens noch was? • je li bar još u stanju za što?

koncéat (n.) = Konzert • koncert: *Es voan in Esek gonci familien, ti vos hom klani konceatn auskfiat vi kvartet oda kvintet* (S) = Es waren in Essek ganze Famlien, die kleine Konzerte ausgeführt haben wie Quartette oder Quintette. • U

Osijeku su postojale čitave obitelji koje su izvodile male koncerte kao kvartete i kvintete; *am konceat ken* (H) = ins Konzert gehen • ići na koncert

koncéatmajsta (m.) = Konzertmeister • prva violina u orkestru

koncéatmuzìk (f.) = Konzertmusik • koncertna glazba: *Pis sih ti lajt ksomlt hom, ta orkestra hot ti konceatmuzik kšpilt* (S) = Bis sich die Leute gesammelt haben, hat das Orchester die Konzertmusik gespielt. • Dok su se ljudi okupili, orkestar je svirao koncertnu glazbu.

kondúkta (m.) = Kondukteur • konduktor

konga = gegangen → kein

konkurénc (f.) = Konkurrenz • konkurencija: *Tos sulma ti konkurenc amol nohmohn!!!* = (P) = Das soll mir die Konkurrenz einmal nachmachen!!! • Neka konkurencija jednom učini što sam ja učinio.

konkuréncplot (n.) Konkurrenzblatt • konkurentski list: *unt tea hodma ksokt, tas in Esek a privata konkurencplot ausket* (S) = und dér ha mir gesagt, dass in Essek ein privates Konkurrenzblatt „ausgeht" (erscheint) • i on mi je rekao da u Osijeku izlazi neki konkurentski list

konkurént (m.) = Konkurrent • konkurent: *hobi net genug konkurenten?* (P) = habe ich nicht genug Konkurrenten? • nemam li dosta konkurenata?

konštábla (m.) = Konstabler, Polizist • policajac: *as mus a konštabla san oda ana fun da bon* (P) = es muss ein Konstabler sein oder einer von der Bahn • mora da je neki policajac ili netko sa željeznice

kóntéa, kóntéar (kon tea) = kann der: *kontear vos?* (P) = kann der was? • zna/umije/ može li on što?

kontról (mn. kontróln) (f.) = Kontrolle • kontrola

kontroléa (m.) = Kontrolleur • kontrolor

kontrolían (kontrolíat) (h) = kontrollieren • kontrolirati

konzevían (konzevíat) (h) = konservieren • konzervirati

konzéavn (f.) = Konserve • konzerva

kopf (mn. kepf) (m.) = Kopf • glava

kópftuh (mn. kópftiha) (n.) = Kopftuch • marama: *Oli (pauarinan) hom ktrougn ti sea pradi kitl, ten kopftuh, unt ima homsi a kuab mitkšlept* (S) Alle (Bäuerinnen) haben getragen: einen sehr breiten Kittel, ein Kopftuch und immer haben sie einen Korb mitgeschleppt. • Sve (seljanke) su nosile široku suknju, maramu na glavi i uvijek su vukle sa sobom neku košaru.

kopm (mn. kópan) (f.) = Schildmütze • kapa sa šiltom: **tes nem ih auf majn kopm** = das nehme ich auf meine Kappe • za to ja preuzimam odgovornost

kopról (m.) = Korporal • korporal, kaplar

kopt = gehabt → hobm

korájzl (n.) = Gressling, Steingressling • korajzl, štankorajzl, sunčanica (vrsta riječne ribe veličine dlana i vrlo lijepih boja, v. BINDER, 53)

koráln (f.) = Koralle • koralj

kórso (m.) = Korso, Prachtstraße • korzo: *unt am korso tucita rumčakandan* (P) = und am Korso tut sie dir rumgehen • a na korzu ti (dat. eth.) se šeta

kórsovòncn (f.) = Korsowanze, Straßenhure • uličarka

kost, kóust (f.) = Kost • hrana, košta: *hauskost* = Hauskost • domaća hrana, domaća košta

kóstbar, kóustbar = kostbar • skupocjen: *To voa a tiš, filajht a fufcen meta long mita vajsn, kostbarn tištuh kdekt* (S) =

Da war ein Tisch, vielleicht fünfzehn Meter lang, mit einem weißen, kostbaren Tischtuch gedeckt. • Tu je bio jedan stol, možda petnaest metara dug, pokriven bijelim, skupocjenim stolnjakom.

kostn[1]**, kóustn** (kost, koust) (h) = kosten • koštati: *vos kost as?* = was kostet es? • koliko to košta; *frogn kost niks* = fragen kostet nix • pitati ne košta ništa

kostn[2] (m.) = Kasten • sanduk, ormar: *Šau afamol im kostn rajn unt pemeak tasta plaue oncug felt* (P) = (Ich) schaue mal in den Kasten rein und bemerke, dass der blaue Anzug fehlt. • Pogledam u ormar i vidim da nema plavog odijela.

koucn[1] (kouct) (h) = kotzen • povraćati, bljuvati

koucn[2] (n.) Kotzen • povraćanje: *tos iz cum koucn* = das ist zum Kotzen • to je da ti se smuči

koudl (f.) → kodl: **tos konst tajna frau koudl faceln** (P) = das kannst du „deiner Frau Godl" (jemand anders, nicht mir) erzählen • to možeš pričati komu drugom

koufa (m.) = Koffer • kovčeg: *ih hop in main koufa cva mosare ehtn šlavona raki fia bekonti „Esseka" mitcart* (P) = ich habe in meinem Koffer zwei Flaschen echten slawonischen Schnaps für bekannte Esseker mitgezerrt • vukao sam sa sobom u svom kovčegu dvije boce prave slavonske rakije za znance Esekere

kóuha (m.) = Kocher • električno kuhalo, rešo

kóuhlefl (m.) = Kochlöffel • kuhača

kouhn (kouht) (h) = kochen • kuhati: *vos sul ih kouhn?* = was soll ich kochen? • što da kuham?; *vos hopc hait kouht?* (P) = was habt ihr heute gekocht? • što ste danas kuhali?; *si kouht ma fajne špajsn* (P) = sie kocht mir feine Speisen • ona mi kuha fina jela; *in mia hodas kouht* (P) = in mir hat es gekocht • u meni je kuhalo, bila sam bijesna

koukt = gehockt → hóukn

kóulbmajzn (n.) = Kolbeneisen • lemilo, letkolben

kouln, koln (f.) = Kohle • ugalj

koupf (mn. kepf) (m.) = Kopf • glava: *ta koupf tut ma ve* = der Kopf tut mir weh • boli me glava; **sih vos in koupf secn** = sich was in den Kopf setzen • utuviti sebi što u glavu; **olas afm koupf šteln** = alles auf den Kopf stellen • postaviti sve naglavačke; **midm koupf tuarh ta vont renan** = mit dem Kopf durch die Wand rennen • ići glavom kroz zid; **ta koupf veat ta net opkrisn vean** = der Kopf wird dir nicht abgerissen werden • neće ti pasti glava

kóupfve (n.) = Kopfweh • glavobolja: *ih hop koupfve* = ich habe Kopfweh • boli me glava

kóustbar → kóstbar: *ton iza cum fijaka hin, hoda sajn pold najhas, koustbaras kvea rauskcougn unt sokt …* (S) = dann ist er zum Fiaker hingegangen, hat sein bald neus, kostbares Gewehr rausgezogen und sagt … • onda je prišao fijakeru, izvukao svoju skoro novu, skupocjenu pušku i rekao …

koustn (koust) (h) → kostn: *Šauts hea, tea koustet kane ceine, kane naine, a kane ohte – nua sibm grajca!* (P) = Schaut her, der kostet keine zehn, keine neun, auch keine acht – nur sieben Kreuzer! • Pogledajte ovamo, ovaj ne košta deset, ni devet, pa ni osam, nego – samo sedam krajcera!; *Nemans nua on, toz ana tafoun nua fufcig tauznd koust* (P) = Nehmen Sie nur an, dass einer davon nur fünfzig tausend kostet … • Uzmete li da svaki košta samo pedeset tisuća …

koušn (f.) = Gosche • usta: **a louze koušn hobm** = eine lose Gosche haben • biti brbljiv; **holt tajn koušn!** = halte die Gosche! • zaveži!; **am a gošn onhengan**

= jmdm. eine Gosche anhängen • drsko odgovoriti komu, gunđati; grditi koga: *sunst hedats iara a koušn onkengt pis Kišdarda* (P) = sonst hätte sie ihr eine Gosche angehängt bis Kišdarda • inače bi ju ogovarala naokolo sve do Kišdarde (naselje – nekoć selo – na lijevoj obali Drave, današnja *Tvrđavica*)

kovcn (kovct) (h) = kotzen • povraćati, bljuvati

Kozák[1] (m.) = Kosak • Kozak: *Taval hod ia a Rus an Kozakn onkfremt* (P) = Derweil hat ihr ein Russe einen Kosaken „angefremt“ (nach Maß angeschafft). • Sad joj je neki Rus našao po mjeri jednog Kozaka.

kozák[2] (m.) = Kosak, Falschspieler • varalica u igri

kózoš (m.) = Kosak • Kozak: *ih ken jo a sou a poar olde Kozošn, te iare stalne mušterije sajn* (P) = Ich kenne ja auch ein paar alte Kosaken, die ihre Stammkunden sind. • Pa i ja znam par Kozaka koji su joj stalne mušterije.

kprohn = gebrochen → brehn

kra (mn. kran (f.) = Krähe • vrana

krabl, krobl (n.) = Grab • grob: *ten a krabl krobn, tos pringt nix ajn* (P) = denn ein Grab graben, das bringt nix ein • jer kopanje groba ne donosi nikakvu zaradu

kradn (f.) = Gräte • riblja kost: *ma hodma ksogt, taza a kradn kšlukt hot* (P) = man hat mir gesagt, dass er eine Gräte geschluckt hat • rekli s mi da je progutao riblju kost

krafl (n.) = **1.** Kräpfel, Krapfen • krafna, uštipak, pokladnica **2.** Graffel • starudija, krama

kráflveak (n.) = Graffelwerk, wertloses Zeug • nešto bezvrijedno, trunje. *Vos vulns keibn? – Am, lipstn koaniks fua ten kraflveak* (P) = Was wollen Sie geben? – Am liebsten gar nix für das Graffelwerk. • Koliko dajete? – Najradije ništa za te trunje.

krah (m.) = Krach • svađa

krahl (n.) = Kracherl • kraherl (vrsta pjenušavog osvježavajućeg pića sa sodom, gazirana limunada, v. SCHUSTER 1996, 83)

krajc (n.) = Kreuz • križ: *Sengans a sou hot moniga sajn krajc mit sou an čipeiza* (P) = Sehen Sie, so hat mancher sein Kreuz mit so einem Taugenichts. • Vidite, tako netko ima svoj križ s takvim ništavilom; *Tu krajc Kristi am himl!* = (P) = Du Kreuz Christi am Himmel! • Isuse Kriste na nebu!

krájca (m.) = Kreuzer • krajcer, krajcar (star austrijski novčić)

Kràjcdónavèta! Kreuzdonnerwetter! • Sveca mu!: *to host im vida! Krajcdonaveta!* (P) = da hast du ihn wieder! Kreuzdonnerwetter! • evo ga opet! Sveca mu!

Krájcgout = Christ • Krist: *Jeisus Krajcgout im himl!* (P) = Jesus Christ im Himmel! • Isuse Kriste na nebu!

krájchaufm (m.) = Garbenkreuz • krstina (kup snopova žita složenih unakrst)

krájckeipfl (n.) = „Kreuzköpfchen“, kluges Köpfchen • vrlo pametna glava: *Sigst, to voa ta Kolumbuš a kšajdara az mia. Tos voa a krajckeipfl!* (P) = Siehst du, da war der Columbus auch gescheiter als wir. Das war ein kluges Köpfchen! • Vidiš, Kolumbo je bio također pametniji od nas. To je bila mudra glava!

krájcung (f.) = Kreuzung • križanje

krajdn (f.) = Kreide • kreda: **vajs viara krajdn** = weiß wie Kreide • blijed kao krpa; *mida krajdn af ta šultofl šrajbm* = mit Kreide an die Schultafel schreiben • napisati kredom na školsku ploču; **olas auf krajdn neman** = alles auf Kreide nehmen • uzimati sve na kredit; **inda**

krajdn šten = in der Kreide stehen • biti u dugovima

krajfm, krajfn (krifn) = greifen • hvatati, uhvatiti: *krajfms mi net* (P) = greifen Sie mich nicht! • ne hvatajte me!; **an ins heac krajfm** = jmdm. einen Stich ins Herz geben, jmdn. traurig stimmen • pogoditi koga u srce, rastužiti koga: *Tos hot mih sou ins hearc krifn* (P) = Das hat mich so traurig gestimmt. • To me jako rastužilo; **tos kon ma mit hendn krajfm** = das kann man mit Händen greifen • to i slijep može vidjeti, to je očigledno; **sih vos krajfm** = sich etw. greifen • drpiti što

krajzl (m.) = Kreisel • čigra

krak, **kra** (f.) = Krähe • vrana

kralaváčat, beč. *kralawatschad* • iskrivljen, deformiran (TEUSCHL, 136); krivonog, nesigurna hoda (HORNUNG, 437); nespretan (PLEIN II, 42) = ungeschickt • nespretan: *tea mit sajne kralavačate haksn kon niks vi dribljati* (P) = der mit seinen krummen Beinen kann nix als dribbeln • onaj s krivim nogama ne zna ništa osim driblati

kraml (f.) = Grammel • čvarak: *nua hod ma ti viašt fua lauda kraml net ksegn* (P) = nur hat man die Würste vor lauter Grammeln nicht gesehen • samo se od samih čvarka kobasice nisu ni vidjele

krámlgarùh (m.) = Grammelgeruch • miris čvaraka: *pam causken fašpiat ih ta a kramlgaruh* (P) = beim Nachhausegehen verspüre ich dir den Grammelgeruch • pri odlasku kući osjetim ti miris čvaraka

krámlpogàčl (mn. krámlpogáčln) (n.) = Grammelpogatscherl • pogačica s čvarcima

krámltruka (m.) = „Grammeldrücker“: Grammelpresse • čvarkača: *Fun mia homs ausklihn ten kramltruka* (P) = Von mir haben sie die Grammelpresse geliehen. • Od mene su posudili čvarkaču.

krámlveak (n.) = „Grammelwerk“: Grammelpresse, Griebenpresse • preša za čvarke, čvarkača

krampm[1] (f.) = Krampe • kramp, trnokop, pijuk

krampm[2] (krámpat) (h) = schwer arbeiten, rackern • raditi krampom, raditi teške poslove, mučiti se (BINDER, 63)

krámpampltế (beč. *Kramperltee*) (m.) = Kräutertee • čaj od ljekovitih trava (SCHUSTER 1996, 84): *afta noht trinkt si iara krampamplte, pet sibmol ten rouznkronc unt leišt ti lompn aus* (P) = am Abend trinkt sie ihren Kräutertee, betet siebenmal den Rosenkranz und löscht die Lampe aus • uvečer je popila svoj čaj od ljekovite trave, izmolila sedam krunica i ugasila svjetiljku

krampámpule (m.) = Krambambuli • krampampula, klekovača: G*rousmuta, grousmuta, kouh kafe, lemunadi, čokoladi, krampampule!* (P) = Goßmutter, Großmutter, koch Kaffee, Limonade, Schokolade, Krambambule! • Bako, bako, skuhaj kavu, limunadu, čokoladu, klekovaču!

kramúari (f.) = Kramuri • starudija, kramarija: *fia ten kramuari krigns hundat dinar* (P) = für die Kramuri kriegen Sie hundert Dinar • za tu ćete kramariju dobiti sto dinara

kran (krat) (h) = krähen • **1.** graktati: *ti krakn kran* = die Krähen krähen • vrane grakću. **2.** govoriti promuklo

kranc, kronc (m.) = Kranz • vijenac: *unt hot midm sous a kranc aufgecajhnat* (S) = und hat mit der Soße einen Kranz aufgezeichnet • i umakom je nacrtala vijenac

krántig = grantig, schlecht gelaunt • mrzovoljan, zlovoljan: *varum sains sou krantig?* = warum sind Sie so grantig? • zašto ste tako mrzovoljni?

krapln (kraplt) (s) = krabbeln • uspuzati se, popeti se: *Hajde krapl rauf am*

Dudapam. • Geh, krabble rauf auf den Maulbeerbaum. • Hajde popni se na dud.

kras (m.) = Kreis • krug: *in kras ken* = im Kreis gehen • kretati se u krugu

kraut (mn. krajta) (n.) = Kraut • **1.** trava, biljka. **2.** (samo jednina!) kupus: **vi kraut unt ribm** = wie Kraut und Rüben • veliki nered, u velikom neredu

kráutaka (m.) = Krautacker • kupusište, njiva zasađena kupusom

kráutànšnajdarin (f.) = „Krautanschneiderin“: Kräuterweib • travarka

kráuthojptl, kráuthajptl (n.) = Krauthäuptel • glavica kupusa

kráuthopl (m.) = Krauthobel • ribež za kupus

kráutfasl (n.) = Krautfass • bure za kupus: *fačuk tos im krautfasl, leg oba ten grousn štan trauf* (P) = versteck das im Krautfass, leg aber den großen Stein drauf • sakrij to u bure za kupus, ali stavi na njega onaj veliki kamen

kráutflekln (mn.) = Krautfleckerl • krautflekle (vrsta jela od tijesta i kupusa), trganci s kupusom

kráutgoatn (m.) = Krautgarten • **1.** kupusište. **2.** povrtnjak: *Segns, sou vos kendat a inan im krautgoatn voksn!* (P) = Sehen Sie, so was könnte auch Ihnen im Krautgarten wachsen! • Vidite, tako nešto bi moglo i vama rasti u povrtnjaku (tako nešto bi se i u vašoj kući moglo dogoditi).

kráutsolòt (m.) = Krautsalat • salata od kupusa

kráutštoupl (m.) = Krautstoppel • čep od tvrdog dijela glavice kupusa

kráutštrudl (m.) = Krautstrudel • štrudla s kupusom

kráutvíkla (m.) = Krautwickler, gefüllte Krautroulade • sarma

kráutvosa (n.) = Krautwasser • rasol

kravál (m.) = Krawall • galama, dreka, metež, rusvaj, nered: **a kraval šlogn** = Krawall schlagen • dići dreku, praviti buku, izazvati nered; *vos is to šun vida fia kraval?* (P) = was ist das schon wieder für ein Krawall? • kakva je to opet dreka?

kraválmoha (m.) = Krawallmacher • galamdžija, izazivač nereda

kravátl (n.) = Hals, Gurgel, Nacken • vrat: *pis ta Floki ten rocn net tut zgepit za kravatl, lost ea kani ru* (D) = bis der Flocki (Hund) die Ratte nicht am Nacken packen tut, findet er keine Ruhe • dok Floki (ime psa) ne ščepa štakora za vrat, ne smiruje se

kréclflajš (n.) = Gekrösefleisch • **1.** prost puk. **2.** bagra, fukara, rulja

kreihtln (kreihtlt) (h) = gerechteln: vorbereiten • pripremiti: *ihob im kreihtlt sajn eisn, nua taza sihs aufveamt* (P) = ich habe ihm sein Essen vorbereitet, nur dass er es sich aufwärmt • pripremila sam mu jelo, samo da ga podgrije

krein, **kren** (m.) = Kren • hren; *krein rajbm* = Kren reiben • (na)ribati hren; **in olas sajn krein rajbm** = in alles seinen Kren reiben, seine Nase in alles stecken • zabadati nos u sve, miješati se nepozvan u sve; **sih an kren keibm** = sich einen Kren geben • dići nos; **an kren rajsn** = einen Kren reißen, hvalisati se, praviti se važan

kréinrajbm (n.) = Krenreiben • **1.** ribanje hrena. **2.** masturbiranje. **3.** kad netko digne nos. **4.** hvalisanje

kréinviaštl, krenviaštl (n.) = Krenwürstel • hrenovka

kréma (m.) = Krämer • vlasnik male trgovačke radnje (v. BINDER, 62)

krempl (n.) = Gerümpel • stvar male vrijednosti, drangulija

kren → krein

krenkn (krenkt) (h) = kränken • uvrijediti,

ražalostiti; **sih kenkn** = s. kränken, Gram empfinden • jediti se, žalostiti se

krénrajbm, kréinrajbm (n.) = Krenreiben • ribanje hrena; **am nua cum krenrajbm prauhn kenan** = jmdn. nur zum Krenreiben brauchen können • nekoga moći koristiti samo za beznačajne poslove

krent kuman = angerannt kommen • dotrčati: *tos kint kumt krent* = das Kind kommt angerannt • dijete dolazi trčeći; *to kumt ti hausfrau krenta cu mia unt šrajt: „Jakob, kumans raus, helfns ma!“* (P) = da kommt die Hausfrau angerannt zu mir und schreit: „Jakob, kommen Sie raus, helfen Sie mir!“ • onda dotrči gazdarica k meni i vikne: „Jakobe, izađite, pomozite mi!“

krepían (krepíat) = krepieren • krepati, crknuti: *af kolera krepían* = an Cholera krepieren • krepati od kolere; *hob ma tapaj gadoht: krepia pam eastn šluk!* (P) = habe mir dabei gedacht: Krepiere beim ersten Schluck! • onda sam pomislio: Krepaj pri prvom gutljaju!

kret[1] = gerettet • (partizip perfekta gl. *retn*) spasio, spašen: *olas is kret* = alles ist gerettet • sve je spašeno; *to net lengst hot si anari as leibm kret* (P) = da unlängst hat sie einer das Leben gerettet • tu nedavno spasila je jednoj život

kret[2] (f.) = Kröte • **1.** kornjača: *ih hob a kret im goatn* = ich habe eine Kröte im Garten • imam kornjaču u vrtu; **a kret im hols hobm** = eine Kröte im Hals haben • morati se nakašljati. **2.** djevojčica. **3. a giftige kret** = eine giftige Kröte • zla, svadljiva žena, zmija

kretarían (kretaríat) (s) = retarieren, fliehen • pobjeći: *kretaría ma!* = fliehen wir! • bježimo!; *sog ih, tos kenans inara frau godl ira cimfandl sogn – un pin kretarijt* (P) = sage ich: „Das können Sie dem Zipfbandel Ihrer Godl sagen“ – und bin retariert • rekoh mu: „To možete reći nekom drugom“ – i pobjegoh

krezl (n.) = Gekröse • krezle, iznutrica (u sirovom stanju i kao posebno pripremljeno jelo)

kríban = gerieben • **1.** nariban: *ta kribane kren* = der geriebene Kren • nariban hren. **2.** lukav, prepreden: *unt tos kribane luda šikt mit ten kind an reiglreihtn gudoun* (P) = und das geriebene Luder schickt mit dem Kind einen regelrechten Kondom • a prepredena droca pošalje po djetetu pravi pravcati kondom

krifn = gegriffen → krajfm

krígat (konjunktiv gl. *krign*): *Teara'a fagunc ih oba, venc nua cva pongatan krigat* = dér würde ich es aber vergönnen, wenn sie nur zwei Bankerte kriegen würde • Ali bih joj zavidjela ako bi rodila samo dva kopileta.

krigl (n.) = Krügel • krigla: *Hea a krigl šeparišas, tazi ma ti guagl šmia, sunst kumi net vajda* (P) = Her ein Krügel scheppersches (Scheppers Bier), dass ich mir die Gurgel schmiere, sonst komme ich nicht weiter. • Amo kriglu Šeperova piva da podmažem grlo, inače neću izdržati.

krign (krikt, krigt) (h) = kriegen • dobiti: *Tafia hobih ouft a peč krigt* (P) = Dafür habe ich oft eine Ohrfeige gekriegt. • Za to sam često dobivao šamar; *Homs filajht kvakti krikt?* (P) = Haben Sie vielleicht Prügel gekriegt? • Jeste li možda dobili batine?

krígsgfòngana (m.) = Kriegsgefangener • ratni zarobljenik

krih, krik (m.) = Krieg • rat: *fuam lectn krih* = vor dem letzten Krieg • prije posljednjeg rata: *Ti cajt, vos noh a jedm krih kumt, is ima ti olašveasti* (S) = Die Zeit, was nach jedem Krieg kommt, ist immer die allerschwerste. • Vrijeme što dođe nakon svakoga rata uvijek je najteže.

kríhcajt (f.) = Kriegszeit • ratno vrijeme:

Inda krihcajt vazma noh net gonc kloa, vi vead tes olas ausfoln (S) = In der Kriegszeit weiß man noch nicht ganz genau, wie das alles ausfallen wird. • U vrijeme rata još se ne zna posve točno kako će sve ispasti, s kakvim će se rezultatom završiti.

kríhsgerìht (n.) = Kriegsgericht = ratni sud: *Vi si im fua tes krihsgeriht kprouht hom, to hodim a untaoficia tes gonci geriht unt ten vojni tužilac laut fuakštelt* (S) = Wie sie ihn vor das Kriegsgericht gebracht haben, da hat ihm ein Unteroffizier das ganze Gericht und den Militäranwalt laut vorgestellt. • Kad su ga doveli pred ratni sud, jedan dočasnik mu glasno predstavi čitav sud i vojnog tužitelja.

krik (m.) = Krieg • rat: *Tea karlomontl hot im krik siha ole špitola opškrabanct* (P) = Der „Karlomantel" hat im Krieg sicher alle Spitäler abstrapaziert. • Ovaj vojnički šinjel je sigurno u ratu prošao kroz sve bolnice.

kríkta (krikt a) = kriegt er • dobiva on, dobit će on: *taza unc trajaholb tauznt dolar lajht unt ti krikta in cva monat curuk* (S) = dass er uns dreieinhalb tausend Dollar leiht und die kriegt er in zwei Monaten zurück • da nam posudi tri i pol tisuće dolara koje će mu biti vraćene za dva mjeseca

kril (m.) = Grill • gril

kripl (m.) = Krüppel • bogalj

kris, gris (m.) = Grieß • griz, krupica

Krískindl (n.) = Christkindl • Božićnjak

krískoh, grískoh (m.) = Grießkoch • kaša od krupice s mlijekom

krisn (krist) (h) = grüßen • pozdraviti: *Kris Go(u)t!* = Grüß Gott! • Bog!, Pomoz Bog!, Pomozbog!; *Kris inan Gout!* = (P) = Grüß Sie Gott! • Bog!, Pomoz vam Bog!; *Kris ina, ta Šiml Jakob-bači!* (P) = Grüße Sie, Onkel Jakob! • Pozdravljam vas, čika Jakobe!, Poštovanje, čika Jakobe!

krísnudln (mn.) = Grießnudeln • rezanci pomiješani s krupicama

kríspam (m.) = Christbaum • krizbaum, božićna jelka, božićni bor

Krist[1] = Christ(us) • Krist; *um Kristi himls viln!* = um Christi Himmels willen!, um Gottes willen! • zaboga!; *Majn gavisn iz rajn … im Goutas Kristus noman* = mein Gewissen ist rein … in Gottes Christus Namen • moja savjest je čista … u ime Isusa Krista

krist[2] (mn. kristn) (m.) = Christ • kršćanin: *Touni, pist a krist?* (P) = Toni, bist du ein Christ? • Toni, jesi li kršćanin?

kristál (m.) = Kristall • kristal

kristálcuka (m.) = Kristallzucker • kristalni šećer

kristían (kristíat) (h) = „christieren": christianisieren • pokrstiti: *Vea vinčt fundi heašoftn kristiat cu vean?* (P) = Wer wünscht von den Herrschaften christianisiert zu werden? • Tko od gospode želi biti pokršten?

kristíarn (kristíart) (h) = (beč. grisdía^{r}n ‚klistirati; mučiti') = „kristieren": **1.** klistieren • klistirati. **2.** züchtigen • kazniti batinama, „krstiti": *voart, kum nuar caus, ta fota veart tih šun kristiarn* (P) = warte, komm nur nach Hause, der Vater wird dich schon christieren • čekaj, dođi samo kući, otac će te već krstiti

krístnhaus (n.) = Christenhaus • kršćanska kuća, kuća kršćanina: *tes tut ma, vi sihs keat in a kristnhaus* (P) = das tut man, wie es sich gehört in einem Christenhaus • to se radi kao što se pistoji u kršćanskoj kući

kritík (f.) = Kritik • kritika: *Ih hob klezn a kritik iba Plein sajn šrajbn fun anan Eseka, vos jec in Kanada lept* (S) = Über Pleins Schreiben habe ich eine

Kritik gelesen von einem Esseker, was jetzt in Kanada lebt. • O Pleinovu sam pisanju čitao kritiku jednog Esekera što sada živi u Kanadi.

krítika (m.) = Kritiker • kritičar: *oba ih ke (im diata) nua torum, taz ih špeita vaz, vos ta kritika šrajbn veat* (P) = aber ich gehe (ins Theater) nur darum, dass ich später weiß, was der Kritiker schreiben wird • ali ja idem samo zato (u kazalište) da kasnije znam što će kritičar pisati.

krob (mn. kréba) (n.) → grop

krobl → krabl: **sih trajmol umtradn im krobl** (P) = sich dreimal umdrehen im Grab • triput se okrenuti u grobu

króblšoufl (f.) = Grabschaufel, Spaten • ašov

krod = gerade • **1.** upravo, baš: *tu kumst ma krod reht* (P) = du kommst mir gerade recht • dolaziš mi baš u parvo vrijeme (i ironično); *ih pin krod caus onkuman* = ich bin gerade zu Hause angekommen • uprvo sam stigao kući. **2.** ravan, prav: *a kroda veg* = ein grader Wer • ravan put, pravi put; **an afm krodn veg fian** = jmdn. auf den rechten Weg führen • izvesti koga na pravi put: *Voz vraga veans predign? – Siha ti menčn afm krodn veg fian. – Ah, ta lebendigi Lucifea veat ti mea af a krodn veg fian!* (P) = Was zum Teufel werden sie predigen? – Sicher die Menschen auf den rechten Weg führen. – Ach, der lebendige Luzifer wird die eher auf den rechten Weg führen! • što li će dovraga propovijedati? – Izvesti ljude na pravi put. – Ah, prije će ih živi Lucifer izvesti na pravi put 3) iskren: *a kroda menč* = ein gerader Mensch • iskren čovjek

kródaus = geradeaus • ravno, pravo: *kens nua krodaus!* = gehen Sie nur geradeaus! • samo idite pravo!

kroft (f.) = Kraft • snaga: *Minka, must klačn, vos kroft host!* (P) = Minka, du musst klatschen, wie viel Kraft du hast! • Minka, morat ćeš pljeskati iz sve snage!; *tos moht kroft* (P) = das macht Kraft • to daje snagu: *Ih rajs mih lous unt midi gonci kroft kibim a šubsa* (P) = ich reiß mich los und mit der ganzen Kraft gebe ihm einen Schubs • otgnem se i svom snagom ga gurnem

krogn (mn. kregn) (m.) = Kragen • **1.** kragna, ovratnik na kaputu, košulji i sl. *a štajfa krogn* = ein steifer Kragen • krut ovratnik. **2.** vrat: **vem pam krogn pokn** = jmdn. beim Kragen packen • ščepati koga za vrat; **ta ploct ma ta krogn** = da platzt mir der Kragen • bijes me hvata, pući ću od bijesa

krohn (kroht) (h) = krachen • praskati: *untas kroht hot an šambusflošn noh ta ondarigi* (P) = und dass gekracht hat eine Schampusflasche nach der anderen • i da su praskale boce šampanjca jedna za drugom; *afamol hoc foucn kreignt, tas as nua kroht hot* (P) = auf einmal hat es Fotzen geregnet, dass es nur gekracht hat • odjednom su pljuštali šamari da je samo praskalo; *Af tos šrajt ta Baumštangl: „Vošt's trauf af teara oldn heiks, taz iara ti švartl krohn!!!"* (P) = Auf das schreit der Baumstangl: „Wascht drauf auf die alte Hexe, dass ihr die Schwarte kracht!!!" • Na to vikne Baumstangl: „Udrite po staroj vještici da joj koža popuca!!!"

kronk = krank • bolestan: *Losns as, te oami! Si hoda kronki muta caus* (P) = Lassen Sie sie, die Arme! Sie hat eine kranke Mutter zu Hause. • Pustite ju, jadnicu! Ima bolesnu majku kod kuće.

króunaveak (n.) = Kronenwerk • krunska utvrda: *ton homa a pisl kšpilt im krounanveak* = dann haben wir ein bissl gespielt im Kronenwerk • onda smo se malo igrali u krunskoj utvrdi

krokodíl (n.) = Krokodil • krokodil

krokodílleda (n.) = Krokodilleder •

krokodilska koža: *a poa šuh fum krokodilleda* = ein Paar Schuhe aus Krokodilleder • par cipela od krokodilske kože

krokodílstrenan (mn.) = Krokodilstränen • krokodilske suze: *pa aja vajbapolitik, vu klajh krokodilstrena rinan* (P) = bei eurer Weiberpolitik, wo gleich Krokodilstränen rinnen • u vašoj ženskoj politici gdje odmah poteku krokodilske suze

krombían, krumpían (f.) = Grundbirne, Kartoffel • krumpir: *krombian eis ih gean* = Grundbirne esse ich gern • volim krumpir

kroncl (mn. kroncln) (n.) = Kränzel, Kränzlein • vjenčić cvijeća

króncljùngfa (f.) = Kranzeljungfer • djeveruša, kranclerica

krónik (f.) = Chronik • kronika

kronk = krank • bolestan: *pist kronk?* = bist du krank? • jesi li bolestan?

krónknkasa (f.) = Krankenkasse • zavod za zdravstveno osiguranje

kromf (m.) = Krampf • grč: *an kromf inda haksn krign* = einen Krampf im Bein kriegen • dobiti grč u nozi

krónosta (f.) = altes Weib • baba, babuskara

kropfm (m.) = Krapfen • krafna, pokladnica: *main muta poht kropfn* (P) meine Mutter bäckt Krapfen • majka peče krafne

kropln (kroplt) (h) = grabbeln • pipkati, čeprkati: *vos is ta menč auf ta eardn? To kroplst unt coplst, rakarst unt suargst, pis ta vos compringst fuar ti oldn teg, und noha kroct ma ob* (P) = was ist der Mensch auf der Erde? Da grabbelst du und zappelst, rackerst und sorgst, bis du dir was zusammenbringst für die alten Tage, und dann kratzt man ab. • što je čovjek na kugli zemaljskoj? Tu čeprkaš i koprcaš se, rintaš i brineš dok ne prikupiš što za stare dane, a onda odapneš.

kros (n.) = Gras • trava: *tuatn vokst metahouhas kros* = dort wächst meterhohes Gras • tamo raste trava visoka jedan metar

krot = grad, gerade • upravo: *No, to homs krot ka šeinas vainohtskšenk krigt* (P) = Na, dann haben Sie gerade kein schönes Weihnachtsgeschenk gekriegt. • E, onda niste dobili baš lijep božićni poklon.

kroubm (h) = graben • kopati

króuna (f.) Krone • kruna: *Hajt iza fasiglta prif mida heašoftlihe krouna* (P) = Heute ist (es) ein versiegelter Brief mit der herrschaftlichen Krone. • Danas je (to) zapečaćeno pismo s vladarskom krunom.

kroupf (m.) = Kropf • guša

króupfat = „kropfert“ (beč. *gropfad*), kropfig • gušav: *ti olde, kroupfate hajrotskuplarin* (P) = die alte, kropfige Heiratskupplerin • stara, gušava provodadžijka

Krovót (mn. Krovótn) (m.) = Kroate • Hrvat: *Nohtm Eastn veltkrih, tohea sajn kuman fili Krovotn unt Seabn* (S) = Nach dem Ersten Weltkrieg sind viele Kroaten und Serben hergekommen. • Nakon Prvog svjetskog rata došli su ovamo mnogi Hrvati i Srbi.

Krovótin (mn. Krovótinan) (f.) = Kroatin • Hrvatica

krovótiš = **1.** Kroatisch • hrvatski jezik: *kenanc krovotiš?* = können Sie Kroatisch? • znate li hrvatski? **2.** kroatisch • hrvatski: *ton hoda a krovotiši beštetigung kcajkt* (S) = dann hat er eine kroatische Bestätigung gezeigt • onda je pokazao hrvatsku potvrdu

krúcifiks[1] (n.) = Kruzifix • raspelo

krúcifix[2] = verflucht • proklet: *ia krucifiks bagaži, sajc vida onštendig vuan?* (P) = ihr verfluchte Bagage, seid ihr wieder

anständig geworden? • vi prokleta bagro, jeste li se opet upristojili?

kruftn (mn. kruftns) (f.) = Gruft • grobnica: *Tei štanrajhn lajt sulatn amol opkrocn, tazma ti kruftns onpringan, ten fun a krabl krobm, tos pringt niks ajn* (P) = Die steinreichen Leute sollten einmal abkratzen, dass wir die Gruften anbringen, denn das Ausgraben eines Grabes, das bringt nix ein. • Veliki bogataši bi trebali otegnuti papke kako bismo prodavali grobnice jer od kopanja groba ništa se ne zaradi.

krumbían, krumpían, krombían (f.) = Grundbirne, Kartoffel • krumpir: *krumbían somln* = Kartoffeln sammeln • skupljati krumpir; *vast net, taza hot ten tobok unt ti krumpian eafundn* (P) = du weißt nicht, dass er den Tabak und die Grundbirne erfunden hat • ti ne znaš da je on pronašao duhan i krumpir

kruzln (kruzlt) (h) = druseln, schlafen • spavati: *Tos konst tajnara roudn kobila sogn, pa terara kruzlt host, mrcina jedna!* (P) = Das kannst du deiner roten Stute sagen, bei der du gedruselt hast, du Aas! • To možeš reći svojoj riđoj kobili kod koje si spavao, mrcino jedna!

ksegían (ksegíat) (h) = sekkieren • sekirati: *tu ksegiast mih šun vida* (P) = du sekkierst mich schon wieder • opet me sekiraš; **sih ti gol haraus ksegian** = sich die Galle aus dem Leibe ärgern • nasekirati se, najediti se

ksegn → segn: *inan hobi šun a gonci evigkajt net ksegn* (P) = ich habe Sie schon eine ganze Ewigkeit nicht gesehen • vas nisam vidjela već čitavu vječnost

kséignet = gesegnet • blagoslovljen: *ksegnete umštendn* = blagoslovljeno stanje: *ti Fainaglin is, vima sigt, vida in kseignete umštendn krodn* (P) = die Fainaglin ist, wie man sieht, wieder in gesegnete Umstände geraten • Fainaglovica je, kao što se vidi, opet zatrudnjela

ksélhtas (n.) = Geselchtes • dimljeno meso

ksekatúa (f.) Sekkatur, Belästigung • sekatura, sekiracija, gnjavaža, dosađivanje, zanovijetanje

ksel (mn. kseln) (m.) = Gesell • kalfa: *oba vos ti kseln mit tem buhfira ktribn hom, tes voa špot unt šand* (S) = aber was die Gesellen mit dem Buchführer getrieben haben, das war Spott und Schande • ali ono što su kalfe radile s knjigovođom, bilo je sramotno izrugivanje

ksélšoft (f.) = Gesellschaft • društvo: *Via finf elteri puašn voan tomols a kselšoft, vos ima cuzomn voa* (S) = Wir fünf ältere Burschen waren damals eine Gesellschaft, die immer zusammenhielt • Nas petorica starijih mladića bili smo onda jedno društvo koje se uvijek držalo skupa

ksiht (mn. ksihta) (n.) = Gesicht • lice: *šau ma touh ins ksiht!* = schau mir doch ins Gesicht! • de pogledaj me u lice!; *Si is im ksiht rout kvuadn, oba vajda hot si in mih kšaut unt lib klehlt* (S) = Sie ist rot im Gesicht geworden, aber sie hat weiter auf mich geschaut und lieb gelächelt. • Pocrvenjela je u licu, ali je i dalje gledala u mene i ljupko se smiješila; *tos ksiht hodim kloht fua frajt* (P) = das Gesicht hat ihm gelacht vor Freude • lice mu je blistalo od radosti

ksindl (n.) = Gesindel • poganija, žgadija, ološ: *so a organiziatas đeparoš ksindl!* (P) = so ein organisiertes Taschendieb-Gesindel! • tako dobro organiziran džeparoški ološ!

ksípšoft (e) = Sippschaft • **1.** rodbina, svojta. **2.** bagra, fukara: *sou a sindigi ksipšoft!* (P) = so eine sündige Sippschaft! • kakva grešna bagra!

ksolcn = gesalzen • usoljen, slan: *a ksolcani umuakn mida trokani lembi freisn* (P) = eine gesalzene Gurke mit trockenem Brot essen • jesti usoljeni

krastavac sa suhim kruhom

ksund, ksunt = gesund • zdrav: *Pis muaring is ear ksund* (P) = Bis morgen ist er gesund. • Do sutra će ozdraviti.

ksúndhajt (f.) Gesundheit • zdravlje: *šveasma pa tajna ksundhajt!* = schwör's mir bei deiner Gesundheit! • zakuni se u zdravlje!

ksúngan = gesungen → singan

ksunt → ksund: *Sajns šun ksunt vuan?* (P) = Sind Sie schon gesund geworden? • jeste li već ozdravili?

kšajd, kšajt (kšajda, am kšajdastn)= gescheit • pametan: *Tos is a seltn kšajda menč* (P) = Da ist ein selten gscheiter Mensch. • To je rijetko pametan čovjek; *hajtcutog* **is tos aj kšajda as ti kluk** (P) = heutzutage ist das Ei gescheiter als die Glucke • danas je jaje pametnije od kokoši

kšájdaras = Gescheiteres • (ono što je) pametnije: *Hat niks kšajdaras host cu tun?!* (P) = Nun, nix Gescheiteres hast du zu tun?! • Pa nemaš li ništa pametnije da radiš?!

kšájdast- = gescheitest- • najpametnije: *Tos vear a tos kšajdaste!* (P) = Das wäre auch das Gescheiteste! To bi bilo i najpametnije!

kšajt → gšajd: *vea is to kšajt genuk …?* (P) = wer ist da gescheit genug …? • tko je tu dovoljno pametan …?; *ti menčnas sajn kšajta as ti fihan* (P) = die Menschen sind gescheiter als die Viecher • ljudi su pametniji od životinja

kšájta (m.) = Gescheiter • pametnjaković

kšamiš = **1.** gschamig • stidljiv. **2.** schüchtern • plašljiv. **3.** sonderbar • čudan: *a kšamiša garuh* = ein sonderbarer Geruch • čudan miris

kšamstara (m.) = „Gschamsterer", beč. *Gschamsdar(ar):* Geliebter • ljubavnik: *ti oldn knivahn kšamstara midi paketarln* (P) = die alten knieweichen Geliebter mit Päckchen • stari ljubavnici klecavih koljena s paketićima

kšeat = geschert (beč. *gschead,* HORNUNG, 461), dumm, einfältig, bäuerlich • glup, bedast, neotesan: *a kšeata kapucina!* (P) = ein gescherter Kapuziner! • bedast kapucin!

kšéata (m.) = Gescherter, dummer Mensch, Provinzler • glupander, tupavko, neotesanko, provincijalac, gedžo: *alstan, kšeata, col ani limunadi!* (P) = alsdann, Gescherter, zahl eine Limonade! • onda, gedžo, plati jednu limunadu!

kšeft (n.) = Geschäft • **1.** posao: *tes is ka kšeft!* = das ist ken Geschäft! • to nije nikakav posao!; *in teni kšeftn kipc niks* = in diesen Geschäften gibt es nix • u tim poslovina nema ničeg; *maina švesta hot si ksogt: „Filaiht pin ih pleid unt vea bagan ken …, ih·ke am kšeft unt krig hundat dina."* (P) = meiner Schwester hat sie gesagt: „Vielleicht bin ich blöd und werde arbeiten gehen … ich gehe ins Geschäft (= auf Männerfang) und kriege hundert Dinar." • mojoj sestri je rekla: „Nisam luda da idem raditi … idem na faćku (= lov klijenta) i zaradim sto dinara." **2.** radnja, dućan: *tos kšeft aufmohn* = das Geschäft aufmachen • otvoriti dućan; *Jo, te faštet iara kšeft* (P) = Ja, die versteht ihr Geschäft. • Da, ona se razumije u svoj posao.

kšéftlih = geschäftlich • **1.** poslovan, koji je u vezi s poslom: *kšeftlihe interesn* = geschäftliche Interessen • poslovni interesi; *a kšeftliha frajnd* = ein geschäftlicher Freund • poslovni prijatelj. **2.** služben, formalan, hladan: *Ti ontvuat voa kuac unt kšeftlih: „Danas u deset."* (S) = Die Antwort war kurz und geschäftlich: „Heute um zehn". • Odgovor je bio kratak i poslovan: „Danas u deset".

kšeglt (*gschiaglad* škiljav, v. AMAN, 73) = schielend • škiljeći, škiljav: *Pa šauns,*

frau Caisl, te kšeglte muš hot šun vida main sic basect (P) = Schauen Sie doch, Frau Zeisl, die schielende Muschi hat schon wieder meinen Sitz besetzt. • Pa gledajte, gospođo Cajsl, škiljava flinta mi već opet zauzela mjesto.

kšékat = gescheckt (beč. *gscheckad*), scheckig, šaren: *a kšekti ku* = eine gescheckte Kuh • šarena krava; *an kšekatas pandl* (P) = ein buntes Band • šarena traka

kšéngan (beč. *gschegn*) (s) = geschehen dogoditi se: *Vos pringans kudas? – A, to veans mol šaun, vos mit inan kšit* (P) = Was bringen Sie Gutes? – A, da werden Sie mal schauen, was mit Ihnen geschieht. • Koje dobro donosite? – Aaa, tek ćete vidjeti što će se s vama dogoditi; *Hat vos išun vida kšengan ?* (P) = Nun, was ist schon wieder geschehen? • Pa što se već opet dogodilo?; **es kšit vem reiht** = es geschieht jmdm. recht • tako nekome i treba: *Kšit šun reiht ten mrdonja!* (P) = Geschieht schon recht dem Lackel! • Tako i treba klipanu!

kšenk (n.) = Geschenk • poklon: *tos kind hot a kšenk krigt* = das Kind hat ein Geschenk gekriegt • dijete je dobilo poklon

kšenkt = geschenkt • poklonjen: **tem kšenktn gaul šaut ma net ins maul** = dem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul • poklonjenom konju se ne gleda u zube

kšia (n.) = Geschirr • **1.** posuđe: *Am fuarign sundok hoda iara tos gonci kuhlkšia fašlogn* (P): Am vorigen Sonntag hat er ihr das ganze Küchengeschirr zerschlagen. • Prošle nedjelje razbio joj je sve kuhinjsko posuđe. **2.** ham: *tem rous tos kšia onlegn* = dem Ross das Geschirr anlegen • upregnuti konja; **sih ins kšia legn** = sich ins Geschirr legen • potegnuti, navaliti na posao; **jemond ins kšia tretn** = jmdm. ins Geschirr treten • udariti koga nogom u testise

kšídan = geschieden: **mia sajn kšidani lajt** = wir sind geschiedene Leute • među nama je svršeno, nismo više prijatelji.

kšiht (f.) = Geschichte • **1.** priča: *a šene kšiht* (P) = eine schöne Geschichte • lijepa priča. **2.** stvar: *a plede kšiht* = eine blöde Geschichte • glupa stvar; *Pa inan iz·as a šveri kšiht* (P) = bei Ihnen ist es eine schwere Geschichte • kod vas je u pitanju teška stvar. **3.** povijest

kšikt = geschickt, gewandt • spretan: *a kšikta oabajta* = ein geschickter Arbeiter spretan radnik

kšimpft, kšimft → šimpfn = geschimpft: *Hotsi reiht kšimpft iba mia?* (P) = hat sie recht geschimpft über mich? • je li me jako psovala?

kšit → kšengan: *vos kšit mit tia?* = was geschieht mit dir? • što se zbiva s tobom?

kšitc (kšit's) = geschieht es → *kšéngan*: *mainara šlucka madora kšitc šun reht* (P) = meiner alten „Schlutzka“ (Hure) geschieht es schon recht • mojoj matoroj drolji tako i treba!

kšlaft = geschleppt: *tei hom olas im kela kšlaft* = die haben alles in den Keller geschleppt • sve su odvukli u podrum

kšlekt = „geschleckt” (beč. *gschlekd* dotjeran, umiven) = gewaschen, herausgeputzt • nalickan, dotjeran: *a kšlekta keal* = ein herausgeputzter Kerl • nalickan tip

kšloca[1] (f.) = Klappmesser • škljoca, džepni nož(ić) na sklapanje: *Kemsma ina kšloca, tazma im amol ausšlajfn* (P) = Geben Sie mir Ihr Klappmesser, dass wir es ausschleifen. • Dajte mi vašu škljocu da ju izoštrimo.

kšloca[2] (f.) = Hure • kurva

kšlogíat = vom Hirnschlag getroffen •

šlagiran: *sou kšlogiat, vis voa, hot si ten pingl mit geld auzn štrouzok cougn unt hoc ole rit unt trit celt* (P) = so vom Schlag getroffen, wie sie war, hat sie den Binkel mit dem Geld aus dem Strohsack gezogen und hat es „alle Ritt und Tritt"(alle Ritt) gezählt • onako šlagirana, kakva je bila, izvukla je pinkl s novcem iz slamarice i brojila ga svaki čas

kšlóus (n.) = Schloss • **1.** dvorac: *Sengans, majn heagout is tuat hintan kšlous. Tasveign ke ih a liba tuat raus unt pet untan frajm himl* P) = Sehen Sie, mein Herrgott ist dort hinter dem Schloss. Deswegen gehe ich auch lieber dort raus und bete unter freiem Himmel. • Vidite, moj Bog je tamo iza dvorca. Zato i odem radije tamo i pomolim se pod vedrim nebom. **2.** brava: **hinta kšlous un rigl houkn** = hinter Schloss und Riegel hocken • sjediti iza brave

kšlóusn = geschlossen → šlisn: *ti fabrik is net lenkst kšlousn vuan* = die Fabrik ist unlängst geschlossen worden • tvornica je nedavno zatvorena; *fua ta kšlousani tia šten* = vor der geschlossenen Tür stehen • stajati pred zatvorenim vratima

kšlúdi (n.) = „Kschludi" (beč. *Gschloda*), Gschlader, loše, bljutavo piće: *tapaj siaflns imafuat sou a voamas kšludi* (P) = dabei süffeln sie immerfort so ein warmes Gschlader • pritom stalno piju neko toplo, bljutavo piće

kšméacn (mn.) = Schmerzen • bolovi: *nom, vema vida sou an lakl hot, fageist ma af oli kšmeacn* (P) = dann, wenn man wieder so einen Lackel hat, vergießt man alle Schmerzen • onda, kad opet imaš takvog blentu, zaboraviš sve bolove

kšmok (m.) = Geschmack • ukus: *Tos is tos šensti madl?! No, se hom oba a kšmok! A kfris hots vi a trajlitarajndl unt aufgubariart is si vi a jidiše modrocn* (P) = Das ist das schönste Mädel?! Na, Sie haben aber einen Geschmack! Ein Gefrieß hat sie wie ein Dreiliterreindl und aufgeschminkt ist sie wie eine jüdische Matratze. • To je najljepša cura?! E, što vi imate ukusa! Lice joj je kao trolitrena šerpa, a našminkana je ko židovska prostitutka.

kšneglt (beč. *gschneklad* nakovrčan. v. HORNUNG, 464) = gelockt • nakovrčan, kovrčav: *kšneglte hoa* = lockige Haare • kovrčava kosa; *te kšneglte muš hot vida main sic basect* = die lockige Muschi hat wieder meinen Sitz besetzt • nakovrčana fufa mi opet zauzela sjedalo

kšnídan = **1.** geschnitten • rezan, posječen: **a long kšnidana** = „ein Langgeschnittener" (tausend Dinar) • hiljadarka, „rezanac", miljka, milja **2.** kastriert • uškopljen

kšpacían (kšpacíat) (s) = spazieren • šetati: *Šauns nua tei, vos to tribm kšpaciat, vi si sih aufplost* (P) = Schauen Sie nur die, was da drüben spaziert, wie sie sich aufbläst. • Pogledajte samo onu, što šeta tamo prijeko, kako se napuhava.

kšpas (m.) = Spaß • šala: *ti ekžekutas kenan ka kšpas* (P) = die Exekutoren kennen keinen Spaß • egzekutori ne znaju za šalu, egzekutori se ne šale

kšpásig, kšpázig = spaßig • šaljiv: *Toz voa a kšpazige kšiht!* (P) = Das war eine spaßige Geschichte! • To je bila šaljiva zgoda!

kšpéndaš (m.) = Spende, Geschenk • poklon: *to homs fun mia a a kšpendaš* (P) = da haben Sie von mir auch ein Geschenk • izolite i od mene poklon

kšpendían (kšpendíat) = spendieren • pokloniti: *vea hot ta tes kšpendiat?* (P) = wer hat dir das spendiert? • tko ti je to poklonio?

kšpian (kšpiat) (h) = spüren • osjećati: *kšpiact nit ten geruh, dečki?* (P) = spürt ihr nicht den Geruch, Jungs? • ne osjećte li miris, dečki?; *Heast, to kšpiat ma,*

taza a hajariga is (P) = Hörst du, da spürt man, dass er ein Heuriger ist. • Čuj, osjeća se da je to ovogodišnje vino.

kšpi̱at → kšpi̱an

kšpont = gespannt • napet: *Oli voama sea kšpont, vos veada sogn, vona on di raj kumt* (S) = Wir waren alle sehr gespannt, was er sagen wird, wenn er an die Reihe kommt. • Svi smo bili vrlo napeti što će reći kad dođe na red.

kšpreh, kšpreih (n.) = Gespräch • razgovor: *Tos kšpreih mida englmoharin hom ten Baumštangl sajne šegres opklaušt unt hom ims prenhasa af ta nouzn prečelt* (P) = Das Gespräch mit der Engelmacherin haben dem Baumstangel seine Lehrbuben abgelauscht und haben es ihm brennheiß auf die Nase gebunden. • Taj razgovor s babicom prisluškivali su Baumstanglovi šegrti i to mu brže-bolje poturili pod nos.

kšprict = gespritzt: **1.** ein wenig töricht • luckast. **2.** cholerisch • koleričan: *te hot jo sou a kšprictas tembarament* (P) = die hat ja so ein gespritztes Temperament • ona je kolerična temperamenta

kšpuazi̱an (kšpuazi̱at) (h) = gspusieren • biti u ljubavnoj vezi, ljubakati s kim: *gonc Essek vas, tas kšpuaziast mit teara remunđa* (P) = ganz Essek weiß, dass du mit dieser Regimentsstute gspusierst • čitav Osijek zna da ljubakaš s tom regimentskom kobilom

kšpukt = gespuckt • pljunut, isti: **kšpukta fota** = ganz der Vater • pljunuti otac

kšpu̱zi (f.) = Gspusi: **1.** Liebschaft • ljubavna veza. **2.** Geliebte(r) • draga, dragi

kšpuzi̱an (kšpuzi̱at) → kšpuazi̱an

kšénglart = „gschenglard“ (bav. *gschiaglad* škiljav; glup), schielend • škiljav: *mia hots ta kšenglarte Miši facelt* (P) = mir hat es der schielende Mischi erzählt • meni je to ispričao škiljavi Mišo

kšri̱bn → šrajbn: *Main žena hot kšribn* (P) = Meine Frau hat geschrieben. • Žena mi je pisala.

kštali̱an, štali̱an (kštali̱at) (h) (beč. *schdalia'n* govoriti o čemu ili komu s omalovažavanjem, prigovarati, HORNUNG, 667) = stallieren (schmälen, sich mokieren, kritisieren) • prigovarati, kritizirati: *niks is ina sauba genuk, olevajl proudlns unt kštalíans* (P) = nix ist ihnen sauber genug, allweil brodeln (murren) und kritisieren sie • ništa im nije dovoljno čisto, stalno gunđaju i prigovaraju

kštancl (n.) = Gstanzl • vesela, podrugljiva pjesma u narodnom duhu, često dvoznačna sadržaja: *Vi ma cum haustua kuman, sog ih: Azon ans, cva – lous mida kštancl: Via habm geheat, ia habt gešlaht / unt habts sou dike viašt gemaht: / lebaviašt unt plunca, / ti hausfrau kon net prunca./ Ta haushea prunct ibas nohpahaus, / to plajpt ti vuašt im haus!* (P) = Wie wir zum Haustor gekommen sind, sage ich: Also, eins, zwei – los mit dem Gstanzl: Wir haben gehört, ihr habt geschlacht' / und habt so dicke Würst' gemacht:/ Leberwurst und Blunzen, / die Hausfrau kann nicht brunzen. / Der Hausherr brunzt übers Nachbarhaus, / da bleibt die Wurst im Haus! • Čim smo stigli do kapije, rekoh: Dakle jedan, dva – sad podoknica naša: Čuli smo da ste klali, / jetrenice i krvavice debele pravili, / da domaćica kad krvavicu pokri ne može da mokri; / al zato kobasicu domaćinovu gušta / dok on vodu uz tarabu pušta.

kštel (n.) = Gestell, Körper(bau) • tijelo, tjelesna građa: *te hot a kštel via faprouhani šaiptrugl* (P) = die hat ein Gestell wie eine verbrochene (zerbrochene) Schubkarre • tijelo joj je ko slomljene tačke

kštela̱ži (f.) = Stellage • polica: *Šau af ta kštelaži!* (P) = Schau auf die Stellage! •

Pogledaj na policu!

kšténkat → šténkat: *Tapaj homs te lajt kštenkat unt hom ksogt: „Kelc, af ti kraml voats? Ta kukuruc šmeikt ajh net!!“* (P) = Dabei haben sie die Leute gestänkert und haben gesagt: „Auf die Grammeln wartet ihr, gell? Der Kukuruz schmeckt euch nicht!“ • Pritom su podbadali ljude i govorili: „Čvarke čekate, jel? Kukuruz vam ne prija!“

kštondn → šten: *Afamol voa afta tia a grousi šotn kštondn* (Š) = Auf einmal war ein großer Schatten in der Tür gestanden • Odjednom je neka velika sjenka stajala na vratima

kštoulan = gestohlen • ukraden: *ih vas, tazas ka kštoulanas cajg is* (P) = ich weiß, dass es kein gestohlenes Zeug ist • znam da to nije ukradena stvar

kštoupt ful = gestopft voll • pun puncat

kštraft = gestreift • prugast: *a kštraftas hemat* = ein gestreiftes Hemd • prugasta košulja

kštrupíat (beč. *schdrupíad*) = struppiert • izmoren, iscrpljen, izrađen; kljast: *vonst amol olt viast und kštrupiat pist, sou kumst ins oldi ajzn* P) = wenn du einmal alt wirst und struppiert bist, so kommst du ins alte Eisen • kad jednom ostariš i kad si iznemogao, ideš u staro željezo

kštúabm → šteabm: *Unt vena net kštuabm vearat, sou leibat a nouh hajt* (P) = Und wenn er nicht gestorben wäre, so würde er noch heute leben. • I da nije umro, živio bi još i danas.

kštudíat (→ študían) = studiert, geschult • obrazovan, učen: *a kštudiata tišlamasta* (P) = studierter Tischlermeister • učen stolar

kštudíata (m.) = Studierter • obrazovan, učen čovjek

kštuam (→ šteabm) = gestorben: *ti sajn šun kštuam* (S) = die sind schon gestorben • ti su već umrli

kšult = geschult • školovan: *au, tos santa kšulti kinstla!* (P) = au, das sind dir geschulte Künstler! • au, to su ti školovani umjetnici!; *Ti kšulti Eseka, ven si hom vuln šrajbn, ton homsa hohdojč kšribn, oba caus homsa esekeriš kret* (S) = Die geschulten Esseker, wenn sie haben schreiben wollen, haben sie hochdeutsch geschrieben, aber zu Hause haben sie essekrisch geredet. • Školovani Esekri su, kad su htjeli pisati, pisali književnim njemačkim jezikom, ali su kod kuće govorili esekerski.

kšvájgns = geschweige (denn) • a kamoli: *tes hobi nedamol keat, kšvajgns kleant* (P) = das habe ich nicht einmal gehört, geschweige (denn) gelernt • to nisam ni čuo, a kamoli učio

kšvind = geschwind • brzo: *unt fota suht hilfe, oba kšvind* (S) = und Vater sucht Hilfe, aber geschwind • pa otac potraži pomoć, i to brzo; **kšvind vi ta vint** = geschwind wie der Wind • brz kao vjetar; *pajda oabajt kšvind sajn* = bei der Arbeit geschwind sein • biti brz pri radu

kšvíndihkajt (f.) = Geschwindigkeit • brzina: *mit grousa kšvindihkajt* = mit großer Geschwindihkeit • velikom brzinom

kšvísta (mn.) = Geschwister • braća i sestre: *vu sajn tajni kšvista?* = wo sind deine Geschwister? • gdje su ti braća i sestre?

kšvístakind (n.) = Geschwisterkind • nećak, nećakinja: *ira kšvistakind hot kšribm* (P) = ihr Geschwisterkind hat geschrieben • pisala je njana nećakinja

kšvuln = geschwollen • **1.** otekao: *taz ma traj tog ti papm kšvuln voa* (P) = dass mir drei Tage die Pappen geschwollen war • da su mi tri dana usta bila otečena. **2.** nadmeno naduto: **kšvuln reidn** = geschwollen reden • govoriti potcjenjivački, nadmeno, oholo; govoriti kitnjasto; pretjerivati s izrazima: *Oba,*

Naci, red net sou kšvuln! (P) = Aber, Nazi, rede nicht so geschwollen! • Ali, Naci, ne pretjeruj s izrazima!

ktiml (n.) = Getümmel • vreva, gungula, metež: *afamol homa a ktiml keat* = auf einmal haben wir ein Getümmel gehört • odjednom čusmo neku vrevu

ktri̱bn → trajbn: *Midim hom sajni frajnd a špot ktribn* (S) = Mit ihm haben seine Freunde auch Spott getrieben • Prijatelji su mu se i rugali

ku̱ (mn. ki̱) = Kuh • krava: *unt ti pledi ku – net tas si voat piz ih kum – šikt ten Lojči riba cuda hebamin um ta vuaštmos* (P) = und die blöde Kuh – statt dass sie wartet, bis ich komme – schickt den Lojtschi rüber zu der Hebamme um das Wurtsmaß • a luda krava – umjesto da čeka dok dođem – pošalje Lojčiku prijeko babici po mjerilo za kobasice

ku̱a (mn. kú̱an) (f.) = **1.** Kur • liječenje: *a kua mohn* = eine Kur machen • liječiti se. **2. ti kua šnajdn** = „die Cour schneiden“: den Hof machen • udvarati se; *ta Jakob-bači šnajt ma ti kua.* (P) = der Onkel Jakob schneidet mir die Cour. • čika Jakob mi se udvara

kuab, kuarb (mn. kéab, kéarb) (m.) = Korb • košara: *Si štelt ten kuab auf ten fuspodn* (S) = Sie stellt den Korb auf den Fußboden • Ona stavlja košaru na pod

kúabflèhta (m.) = Korbflechter • košarač, korpar

kuac (kí̱aca, am kí̱acastn) = kurz • kratko: *a kuaci cajt nua* (P) = eine kurze Zeit nur • samo kratko vrijeme; *kuac unt klot* = kurz und „glatt“, kurz und klar • kratko i jasno: *Songsmas nua kuac unt klot* (P) = Sagen Sie es mir nur kurz und klar! • Samo mi to recite kratko i jasno!; *kuac unt kut* = kurz und gut • ukrako: *Azon, kuac unt kut, um cen minutn fua cen ua, sou šen onkcougn, voa ih on tera atres* (S) = Also kurz und gut, um zehn Minuten vor zehn Uhr, so schön angezogen, war ich an dieser Adresse. • Dakle ukrako, u deset minuta do deset sati bio sam tako lijepo obučen na toj adresi.

kúacšlus (m.) = Kurzschluss • kratki spoj, kurcšlus

kú̱àjta (n.) = Kuheuter • kravlje vime

kuap, kuab (mn. kéap) (m.) = Korb • košara: *Afamol kumt ti Manda, šun onkšikat a pisl, mit a kuap pamarančn* … (P) = Auf einmal kommt die Manda, schon ein bissl angeschickert, mit einem Korb Pomerantschen … • Kad, evo ti Mande, već malo napite, s košarom naranči …; **am an kuap keibm** = jmdm. einen Korb geben • dati komu košaru: *Se vean uns touh kan kuap keibm?* (P) = Sie werden uns doch keinen Korb geben? • Pa nećete nam dati košaru?

kúča (m.) = Kutscher • kočijaš: *ih prauh a kuča* = ich brauche einen Kutscher • treba mi kočijaš; **reidn via kuča** = derb reden • govoriti kočijaški, prostački se izražavati

kučí̱an (kučí̱at) (h) = kutschieren • **1.** upravljati vozilom s konjskom zapregom, kučirati. **2.** upravljati vozilom (općenito)

kučn (f.) = Kutsche • kočija

ku̱d, ku̱t = gut • dobar: *a kuda menč* = ein guter Mensch • dobar čovjek; *vos kudas* = was Gutes • nešto dobro; *fia sou lajfigi mena hobih a kud ausprobiatas trankl* (P) für so läufige Männer habe ich einen gut ausprobierten Trank • za tako uspaljene muškarce imam jedan dobro isproban napitak

kú̱dhajt (f.) = „Gutheit“: Güte • dobrota

kú̱dihkajt (f.) = Gütigkeit • dobrota: *Sengs sou veat am san kudihkajt fagelt!!!* (P) = Sehen Sie, so wird einem seine Gütigkeit vergellt!!! • Vidite, tako se

čovjeku vraća za njegovu dobrotu!!!

kúdlflekn (mn) = Kuttelflecken • fileki

kúdmitig, kúdmitih = gutmütig dobrodušan

kugl (mn. kugln) (f.) = Kugel • kugla: **a ruige kugl šibm** = eine ruhige Kugel schieben • ne naprezati se suviše u poslu

kúgloga (n.) = Kugellager • kuglični ležaj

kugln (kuglt) (h) = kugeln • kotrljati se: *ta polm is kuglt ins eik* = der Ball ist in die Ecke gekugelt • lopta se otkotrljala u kut; **sih kugln** = s. kugeln • kotrljati se, koturati se, valjati se: *homa sih kuglt fua lohn* = wir haben uns vor Lachen gekugelt • valjali smo se od smijeha

kúglupf (m.) = Gugelhupf, Kugelhupf • kuglof, nabujak: *ih hob a kuglupf kauft* = ich habe einen Kugelhupf gekauft • kupio sam kuglof

kuhl (mn. kuhln) (f.), (beč.) = Küche • kuhinja: *te voat inda kuhl* (P) = die wartet in der Küche • ona čeka u kuhinji; *ih ke inda kuhl tos eisn berajtn* (P) = ich gehe in die Küche das Essen bereiten • idem u kuhinju pripremiti jelo

kúhlkšia (n.) = Küchengeschirr • kuhinjsko posuđe: *am fuarign sundok hoda iara tos gonci kuhlkšia … tašlogn* (P) = am vorigen Sonntag hat er ihr das ganze Küchengeschirr … zerschlagen • prošle nedjelje joj je razbio sve kuhinjsko posuđe

kúhlšob (mn. kúhlšobn) (m.) = Küchenschabe • kuhinjska bubašvaba

kúhltia (f.) = Küchentür • kuhinjska vrata: *Tei Navratnikiše heat tos, rajst iara kuhltia auf unt eavidat …* (P) = Die Nawratniksche hört das, reißt ihre Küchentür auf und erwidert … • Navratnikovica čuje to, naglo otvori kuhinjska vrata i odgovori …

kukándl (m.) = Ahn, Vorfahre • predak

kukn (kukt) (h) = gucken • gledati: **si kukt oln lajt im kouhtoupf** = sie guckt allen Leuten in den Kochtopf • svima zaviruje u lonac; *ih los ma net in ti koatn kukn* = ich lasse mir nicht in die Karen gucken • ne dam da mi se zaviruje u karte; *kuk mol, vosi hob!* = guck mal, was ich habe • vidi što imam!

kúksilouh (n.) = Guckloch • špijunka: *to hob ih inan tuarhs kuksilouh in da kuhl rajnkšaut hajt obnd* (P) = da habe ich Ihnen (Dat. eth.) heute Abend durch das Guckloch in die Küche reingeschaut • pa sam vam (dat. eth.!) sinoć pogledala kroz špijunku u kuhinju

kuksn (kukst) → kukn

kúkuruc (m.) = Kukuruz • kukuruz: *ta kukuruc šmeikt ajh net* (P) = der Kukuruz schmeckt euch nicht • kukuruz vam ne prija

kúkurucčàrdakn (m.) = Kukuruzspeicher • hambar, ambar

kúkurucfeld (n.) = Kukuruzfeld • kukuruzište: *oba špeda sajma in tes kukurucfeld herajn unt sajn vida curuk kuman cu tera štele, vu ti Kati mit im voa* (S) = aber später sind wir in das Kukuruzfeld reingegangen und sind wieder zurückgekommen zu der Stelle, wo Kathi mit ihm war • ali smo kasnije ušli u kukuruzište i opet se vratili na mjesto gdje je Katica bila s njim

kúkuruckoma (f.) = Kukuruzkammer • hambar, ambar

kúkurucprout (n.) = Kukuruzbrot • kukuruzni kruh: *unt via hom oli to in Esek nua kukurucprout unt melasa keisn* (S) = Und wir haben da in Essek nur Kukuruzbrot und Melasse gegessen. • A mi smo ovdje u Osijeku jeli samo kukuruzni kruh i melasu.

kulég (mn. kulégn) (m.) = Kollege • kolega: *sajni kulegn hom ksogt, taza a kradn fun a šaran kšlukt hot* (P) = seine Kollegen haben gesagt, dass er eine Gräte von einem Karpfen gschluckt hat

• njegove kolege su rekle da je progutao kost šarana

kult = geholt → huln: *ih hob ma a šnupfm kult* = ich habe mir einen Schnupfen geholt • navukao sam neku hunjavicu

kúman (s) = kommen • doći: *Šein fun ajh, tas kuman sajts*, *val af ajh hob ih in tout hinajn fagesn* (P) = Schön von euch, dass ihr gekommen seid, weil ich habe euch in den Tod vergessen. • Lijepo od vas što ste došli jer sam na vas posve zaboravio; **onkfoaran kuman** = angefahren kommen • dovesti se; **cuda Hajlign Ana kuman** = sterben • umrijeti; **cu sih kúman** = zu sich kommen • osvijestiti se, doći k sebi: *Vona vida cu sih kuman is, voara kleign af anam tiš* (S) = Als er wieder zu sich gekommen ist, war er auf einem Tisch gelegen • Kad je opet došao k svijesti, ležao je na nekom stolu

kúmanc! = kommen Sie! • dođite!

kumaród (m.) = Kamerad • kolega, drug: *Špeda … teafn si ti kvea trougn, oba teafn si net aus teni šizn, tasi anan kumarodn net eašizn* (S) = Später … dürfen si ein Gewehr tragen, aber sie dürfen nicht daraus schießen, damit sie nicht einen Kameraden erschießen • Kasnije … smiju nositi pušku, ali ne smiju pucati iz nje da ne bi ustrijelili nekog kolegu

kúmat = käme • došao bi: **Sei kumatn ma baš cum krein rajbm** (P) = Sie kämen mir grade zum Krenreiben. • E, baš mi trebate (pej.)!

kumc = kommt ihr • (2. l. mn. gl. *kuman*): *Cu mia raus kumc nua „kruzln“* (P) = Zu mir raus kommt ihr nur druseln • K meni dolazite samo da spavate.

kumédi (f.) = Komödie • komedija: *hajtvoa a gonci kumedi im haus fia teara vuaštmos* (P) = heute war eine ganze Komödie im Haus wegen dieses Wurstmaßes• danas je bila čitava komedija u kući zbog tog mjerila za kobasice

kúmi, gúmi (m.) = Gummi • **1.** guma, gumica za brisanje. **2.** kondom

kúmilàsti, gúmilàsti (f.) = „Gummilastik“: Gummielastikum • gumilastika: *Majne libm lajt, sibm tauznd meta homs grobm pis af tera kumilasti plocn trauf sajn kuman* (P) = Meine lieben Leute, sieben tausend Meter haben sie gegraben, bis sie auf den Gummilasti-Platz gekommen sind. • Dragi moji ljudi, sedam tisuća metara su kopali dok nisu došli na mjesto gumilastike.

kúmih (kum ih) = komme ich • dolazim: *Azo um traj kumih* (P) = Also um drei komme ich. • Dakle dolazim u tri.

kumpaní (f.) = Kompanie • kompanija: *a kumpani šatrovacn* = eine Kompanie Straßenräber • kompanija drumskih razbojnika

Kunad-Laid = Schiffahrtsgesellschaft Lloyd • brodovlasničko društvo Lloyd: *a šif funda Kunad-Laid* (P) = ein Schiff von der Lloyd • Lloydov brod

Kunómt!, Kunóumt!, Kun ómt! = Guten Abend! • Dobra večer!: *Kunomt! Vu hapac ten paj inan?* (P) = Guten Abend! Wo happert es denn bei Ihnen? • Dobra večer! Gdje to zapinje kod vas?

kunst (mn. kínste) (f.) = Kunst • umjetnost: *tes is ka kunst* = das ist keine Kunst • to nije nikakvo umijeće, to je jednostavno

kúnstgrif (m.) = Kunstgriff • trik, vješt zahvat: *Fun teni krigst kan kunstgrif raus* (P) von denen kriegst du keinen Kunstgriff raus • od njih nećeš izvući nijedan trik.

kúnštik (n.) = Kunststück • umijeće, majstorija

Kuntóg! Kuntóh! = Guten Tag! • Dobar dan!: *Te funzn mehat am net grisn. – Ha, šteins on af teara rinaugatn iara kuntog?* (P) = Die Funze würde einen

nicht grüßen. – Ha, stehen Sie auf dieser Rinnäugigen ihren „Guten Tag!“ an ? • Uobraženka ne bi čovjeka pozdravila. – Ha, jel vam potrebno da vam ta što joj stalno suze oči kaže „Dobar dan!“?

kúpla (m.) = Kuppler • svodnik

kuplaráj (f.) = „Kupplerei“: Kuppelei • kupleraj: *Tez iz·a kuplaraj! Ti roudi lompn hots fagesn aufhengn* (P) = Das ist eine Kuppelei! Die rote Lampe hat sie vergessen aufzuhängen. • To je kupleraj! Zaboravila je okačiti crvenu svjetiljku.

kúplarin (f.) = Kupplerin • **1.** svodilja. **2.** provodadžijka

kúplfota (m.) = Kuppler • **1.** svodnik. **2.** provodadžija

kuplían (kuplíat), sih (h) = „kupplieren“, s. verkuppeln, verheiraten, s. vermählen, s. zusammenfinden • vjenčati se, sklopiti brak: *Voan se kupliat min Touni?* (P) = Waren Sie verkuppelt mit Toni? • Jeste bili vjenčani s Tonijem?

kuplíat = verheiratet • oženjen, udana

kúplmastarin (f.) = Kuppelmeisterin, Kupplerin, weibliche Person, die Beischlafwillige zusammenbringt • svodilja: *Voatns, se kuplmastarin, ih vea inan oncagn, ton kenans a roudi lompm raushengan af ina kšeft* (P) = Warten Sie, Sie Kuppelmeisterin, ich werde Sie anzeigen, dann können Sie eine rote Lampe raushängen an Ihr Geschäft. • Čekajte, svodiljo jedna, prijavit ću vas, pa ćete onda moći izvjesiti crvenu svjetiljku na svoju radnju.

kupln (kuplt) (h) = kuppeln • kuplovati, pritisnuti kvačilo

Kupusina Ort bei Apatin in der Wojwodina • mjesto kraj Apatina u Vojvodini; **kúpusina páprika** = (scharfer, gemahlener) Paprika aus Kupusina • (ljuta, mljevena) paprika iz Kupusine: *tia šit ih an kúpusina paprika indi augn* (P) = dir schütt ich einen Kupusiner Paprika in die Augen • sasut ću ti kupusinsku papriku u oči

kuráž, kuráži (f.) = Courage • hrabrost: *unt ton hoda a kuraž krikt, taza frokt, ob ea ti damn caus teaf beglajtn* (S) = und dann hat er Courage gekriegt zu fragen, ob er die Damen nach Hause begleiten darf • i onda se okuražio da pita smije li otpratiti dame kući

kuráži (f.) → kuráž: *vi homs kuraži kopt tuat rausken?* (P) = wie haben Sie Courage gehabt, dorthin rauszugehen? • kako ste se usudili otići tamo?

kuražíjt = couragiert, beherzt, mutig • hrabar, neustrašiv: *voš hea, tu kuražijta!* (P) = wasche her, du Couragierter! • De udari, neustrašljivko!

kurbl (f.) = Kurbel • kurbl (ručica koja služi za pokretanje motora), obrtaljka

kurbln (kurblt) (h) = kurbeln • kurblati (okretati kurblu radi pokretanja motora)

kurían (kuríat) (h) = kurieren • liječiti: *ih pin oba štoak najgarig, op si majn lad a kurian vas* (P) = ich bin aber sehr neugierig, ob sie mein Leid auch zu kurieren weiß • ali me silno zanima hoće li i moju boljku znati izliječiti; *sih ten mogn kurian* (P) = sich den Magen kurieren • liječiti želudac

kus (mn. kis) (m.) = Kuss • poljubac: *Noh ten eastn kus, ton voa etvos lajhta, hodma sih tu ksokt unt ton sajn šun mereri kis kfoln* (S) = Nach dem ersten Kuss, dann war es etwas leichter, hat man zueinander „du“ gesagt und dann sind schon mehrere Küsse gefallen. • Nakon prvog poljupca – tada je bilo lakše – tikali smo se, pa je onda palo više poljubaca.

kuš! = kusch! • kuš!, zaveži!: *Astan kuš! Plapats net sou fil to hindruks!* (P) = Alsdann kusch! Plappert nicht so viel da hinten! • Sad kuš! Ne brbljajte tako puto tamo straga!

kúštih! (kuš tih!) = kusch! • kuš!, zaveži!:

kuštih … kuštih, lugst, karnalia elendigi, ten host funda vajnleis caus proht (P) = kusch, kusch, du lügst, du elendige Karnallje (Zänkerin), den hast du von der Weinlese nach Hause gebracht • zaveži, zaveži, lažeš, svadljivice bijedna, donijela si ga kući s berbe grožđa

kut → kud: *kut kec ma jec* (P) = gut geht's mir jetzt • sad sam dobro; *Sei leibm jo oba gonc kut mit im? – Tos izjo majn cvajta mon!* (P) = Sie leben ja aber ganz gut mit ihm? – Das ist ja mein zweiter Mann! • Ali s njim živite posve dobro? – Pa to mi je drugi muž!

kúthajt (f.) = „Gutheit“: Güte • dobrota

kúthobm (kútkopt) (h) = guthaben • potraživati: *Rudi, an deci host kut, špil auf a ceprlpolka!* (P) = Rudi, ein Dezi hast du gut, spiel auf eine Zepperl-polka! • Rudi, plaćam ti deci, zasviraj → ceprlpolku!

kútmitig, kútmitih = gutmütig • dobrodušan: *a kutmitiga menč* = ein gutmütiger Mensch • dobrodušan čovjek

kutn (f.) = Kutte • kuta

kútreik (m.) = Kuhdreck, Kuhfladen • kravlja balega: *ta grund is fun lauda kutreik tuarhkvačt* (P) = der Grund ist von lauter Kuhdreck durchquatscht • grunt je prokvašen od silnog kravljeg izmeta

kuvéat (n.) = Kuvert • kuverta, omotnica

kuzén (m.) = Cousin • rođak, nećak, bratić

kuzín (f.) = Cousine, Kusine • rođakinja, nećakinja, sestrična

kvákti (mn.) = Prügel • batine: *oba zua ma jec, sunct kipc kvakti, vona uns tahapt* (P) = aber „surren“ (fliehen) wir jetzt, sonst gibt es Prügel, wenn er uns „erhappt“ (erwischt) • al' sad kidac, inače će biti batina ako nas uhvati

kvartét (n.) = Quartett • kvartet

kvastn (f.) = Quaste • **1.** kićanka. **2.** penis; **šas min kvast(l)n** = Scheiß mit Quasten, sinnloses Gerede • laprdanje

kvastl (mn. kvastln) (n.) = kleine Quaste • mala kićanka; **via šas min kvastl taheašlajhn** = wie ein Schas mit Quaste daherschleichen • došunjati se kao utvara: *Cajtlih inda fru kumt ti englmoharin tahea kšlihn vi a šas min kvastl unt pančlt ti pončaraj com* (P) = zeitig in der Früh kommt die Engelmacherin dahergeschlichen wie ein Schas mit Quastel und pantscht die Pantscherei zusammen. • Rano ujutro došunja se babica kao utvara i smućka mišmaš.

kvatía (n.) = Quartier • stan: *te oldi voa pa iare afta selbi kuhl im kvatia* (P) = die Alte war bei ihr auf derselben Küche im Quartier • stara je kod nje koristila istu kuhinji u stanu; *voa te seligi net pa ina afn kvatia?* (P) = war die Selige nicht bei Ihnen im Quartier? • nije li pokojna bila kod vas na stanu?

kvea[1] (mn. kvére) (n.) = Gewehr • puška: *Ton hoda tes kvea umkeat, taza fun fuan onšaut, vos to net štimt* (P) = Dann hat er das Gewehr umgekehrt, dass er von vorne anschaut, was da nicht štimmt. • Onda je okrenuo pušku da vidi spreda što tu nije kako valja.

kvea[2] (f.) = Gewähr • jamstvo

kvéa[3] = quer • poprečno, prečicom: *oda hom si a tini šnua, velhi hoda net segn kenan, kvea iban ladn kpundn* (S) = oder sie haben eine dünne Schnur, welche er nicht hat sehen können, quer über den Laden gebunden • ili bi vezali neki tanak kanap, koji on nije mogao vidjeti, poprijeko u radnji

kvéakolbn (m.) = Gewehrkolben • kundak: *Cufelig hoda midm kveakolbn on ti eatn onkšlogn, unt ta šus is mida grousn knal nebn sajnam linkn ua indi luft hinauskfoan* (S) = Zufällig hat er mit dem Gewehrkolben an den Boden

angeschlagen und der Schuss ist mit einem großen Knall an seinem linken Ohr in die Luft vorbeigeflogen. • Slučajno je udario kundakom o zemlju, pa je pucanj s velikim praskom proletio kraj lijevog mu uha u zrak

kvelb (n.) = Gewölbe, Geschäftslokal • poslovni lokal: *tos kvelb aufšpean* (P) = das Gewölb aufsperren • otvoriti lokal

kvénda (mn.) → kvond: *kaufns oldi kvenda?* (P) = kaufen Sie alte Gewänder? • kupujete li staru odjeću?

kvent, kvont = gewohnt • sviknut, naviknut: *tes pini kvent* = das bin ich gewohnt • na to sam navikao; *mia sajn net kvent, mit sou venik geld oabajtn* (H) = wir sind es nicht gewohnt, mit so wenig Geld zu arbeiten • mi nismo navikli raditi s tako malo novaca; *Ti frau Matilda, ti voa šun kvent auf sajn ausplajbn* (S) = Die Frau Mathilde, die war schon gewöhnt an sein Ausbleiben • Gospođa Matilda je već bila navikla na njegovo izbivanje, već je bila navikla da ga nema (kod kuće)

kve̱sn, kvezn = gewesen • (particip perfekta gl. *sajn): Hat vu pist sou long kvesn?* (P) = Nun, wo bist du so lange gewesen? • Pa gdje si bio tako dugo?; *vi ven as earšt gestarn kvezn vear* (P) = wie wenn es erst gestern gewesen wäre • kao da je to bilo tek jučer

kviht (mn. gvíhta) (n.) = Gewicht • **1.** težina: *a grousas kviht hobm* = ein großes Gewicht haben • biti vrlo težak. **2.** važnost: **tos ket ins kviht** = das fällt ins Gewicht • to je važno. **3.** uteg: *mearari kvihta afta vog leign* = mehrere Gewichte auf die Waage legen • staviti više utega na vagu; *ti kvihta ajhn* = die Gewichte eichen • baždariti utege

kvínan (kvúnan) (h) = gewinnen • dobiti: *Tea, vos mit mia špilt, vil štoak ti tauznt dinar kvinan* (S) = Der, was mit mir spielt, wünscht sich sehr, die tausend Dinar zu gewinnen • Onaj što igra sa mnom silno želi dobiti tih tisuću dinara

kvind, kvint (mn. gvinde) = Gewinde • navoj (na cijevi), grlo (na žarulji)

kvintét (n.) = Quintett • kvintet: *unt inara kvintet hot sou a sastav kopt …* (S)= und ihr Quintett war so zusammengestellt … • a njihov kvintet je imao ovakav sastav …

kvisn (n.) = Gewissen • savjest: *a šlehtas kvisn hobm* = ein schlechtes Gewissen haben • imati nečistu savjest; *ih hop ta tes sogn misn, vajl mih tes kvisn pajst, taz ih vi a dip unt a gauna šteabn vea* (S) = ich hab dir das sagen müssen, weil mich das Gewissen beißt, dass ich „wie ein Dieb und ein Gauner“ sterben werde • to sam ti morao reći jer me grize savjest da ću umrijeti kao lopov i prevarant

kvit = quitt • kvit: *ton sama kvit* (P) = dann sind wir quitt • onda ćemo biti kvit, onda nećemo biti dužni jedan drugom

kvoat → voatn: *unt hob kvoat, pis ti vragovi rauskuman* (P) = und habe gewartet, bis die Schelme rausgekommen (sind) • i čekala sam dok vragovi nisu izašli

kvond (mn. kvénda) (n.) = Gewand • odjeća: *a najgas kvond* = ein neues Gewand • nova odjeća: *kaufns oldi kvenda?* (P) = kaufen Sie alte Gewänder? • kupujete li staru odjeću?: *ih ke mih a ađastian in main najgas kvond* (P) = ich gehe mich adjustieren in mein neues Gewand • idem se skockati u novu odjeću

kvo̱nhajt (f.) = Gewohnheit • navika: *ia veadat jec sogn, tas ta feta Gilika anafuat fun oldn Esek im furign joahundat šrajpt – fun oldi Eseka, fun oldi kvonhajtn* (S) = ihr werdet jetzt sagen, dass der Vetter Gilika immefort vom alten Essek im vorigen Jahrhundert schreibt, von alten Essekern, von alten

Gewohnheiten • sad ćete reći da čika Gile stalno piše o starom Osijeku iz prošlog stoljeća, o starim Esekerima, o starim navikama

kvont → kvond: *inda kuhl ligt noh sajn oldas kvont avan haufn, sou via sih auskšelt hot* (P) = in der Küche liegt noch sein altes Gewand auf einem Haufen, so wie er sich ausgeschält hat • u kuhinji leži još njegova stara odjeća na hrpi onako kako se svukao**kvont, kvount** = gewohnt • naviknut, sviknut: *tes pini net kvont* = das bin ich nicht gewohnt • na to nisam navikao

kvóunhait (f.) = Gewohnheit • navika: *to hobima gadoht, teara veas tei kvounhajt amol opkveinan* (P) = da habe ich mir gedacht: Der wirst du die Gewohnheit einmal abgewöhnen • onda sam pomislila: jednom ćeš ju odviknuti od te navike

kvošn (→ vošn) = gewasachen • opran, umiven: *friš kvošani hemata* = frisch gewaschene Hemden • nedavno oprane košulje

kvuardn, kvuarn (→ vean) = geworden: *Sou, unt ih pin ta fota kvuardn!* (P) = So, und ich bin der Vater geworden! • Tako, a ja sam postao otac!; *ti s neriš kvuarn* (P) = die ist närrisch geworden • pošašavila je

kvunčn = gewünscht • željen: *tu kumst vi kvunčn* = du kommst wie gewünscht • dolaziš kao naručen

kvust (→ visn) = gewusst: *Tos hobih olas net kvust* (P) = Das habe ich alles nicht gewusst. • Sve to nisam znala.

kženíara = „Gschenierer“: Maulkorb • brnjica: *Tu hedast epa net cukrifn, ha?! – A vuhea, an kženiara hedat ih ma fuas maul klant!* (P) = Du hättest halt nicht zugegriffen, ha? – Ah, woher, einen Maulkorb hätte ich mir vors Maul gelehnt! • A ti se ne bi bio poslužio, a? – A, ne! Prislonio bih si brnjicu na usta.

l L

labaránt (m.) = Laborant • laborant: *ih voar cva joar labarant in da regaments-apatekn* (P) = ich war zwei Jahre Laborant in der Regimentsapotheke • bio sam dvije godine laborant u regimentskoj ljekarni

labl (n.) = Laberl, Laiberl, Laibchen • (cijeli) mali kruh: *ih lauf eašt cum peika riba majn labl prout ajnšisn* (P) = ich lauf erst zum Bäcker rüber mein Laibchen Brot einschießen • idem prvo pekaru prijeko staviti krušac (u pećnicu)

láburde (f.) = Labbe, Maul. Schnautze, Fresse • njuška, labrnja: *krigst a foucn af tajne laburde* (P) = du kriegst eine Fotze auf deine Labbe • dobit češ pljusku po njušci

lábuš (f.) = „Labbusch“: Labbe • njuška, labrnja: *No, sou fil mous kent tear čamponja koar net hobm, tas ih im a pusl kebat af sajna slinava labuš* (P) = Nein, das Hinkebein könnte gar nicht so viel Moos haben, dass ich ihm ein Busserl geben würde auf seine rotzige Labbe. • Ne, tako puno love uopće ne bi mogao imati šeponja da bih ga poljubila u slinavu njušku.

lácoš (m.) = Landsmann • zemljak, lacoš: *Vea viats fizetni? – Vea? Sengs net? Unsa lacoš.* (P) = Wer wird’s zahlen? – Wer? Sehen Sie nicht? Unser Landsmann. • Tko će to platiti? – Tko? Ne vidite li? Naš lacoš.

lácošátrovac (lacoššatrovac) (m.) =

Landsmann-Straßenräuber • zemljak-drumski razbojnik: *a lacošatrovac kumt harajn* = ein Landsmann-Straßenräuber kommt herein • ulazi zemljak-drumski razbojnik

lad[1] (n.) = Leid • patnja, jad, boljka: *Ih pin štoak najgirig, op s majn lad a kurian vas* (P) = ich bin sehr neugierig, ob sie mein Leid auch zu kurieren weiß. • Veoma me zanima, hoće li znati izliječiti i moju boljku; **lad tun** = leidtun • biti žao: *Ta Feači tut ma lad, taza mida soa fleidaviš fapandlt is.* (P) = Der Fertschi tut mir leid, dass er mit so einem Flederwisch verbandelt ist. • žao mi je Ferčija što se spetljao s takvom vjetropirkom.

lad[2]**, lat** = leid: **lad sajn** = leid sein • biti žao: *Vos prauhta lad sajn, to host mih. Fun mia konst, voz vilst, hobm* (P) = Was braucht dir leid sein, da hast du mich. Von mir kannst du haben, was du willst. • Što ima da ti je žao, evo imaš mene. Od mene možeš dobiti što hoćeš; *mia voas lad um im* (S) = mir war es leid um ihn • bilo mi ga je žao.

ládig = leidig • kukavan, jadan, neugodan: **am tos lebm ladig mohn** = jmdm. das Leben sauer machen • učiniti komu život kukavnim, zagorčati komu život; **ladih vean** = leidig werden • dodijati, dojaditi: *ima hod ma vos cum rajbm und ripln, tas am šun tas gonci lebm ladih viat* (P) = immer hat man was zu reiben und zu rippeln, dass einem schon das ganze Leben leidig wird • uvijek treba nešto prati i trljati, da čovjeku već dojadi čitav život

ladl (n.) = Ladl, Lädchen, Lade • ladica: *ton homs kramt tos ladl mida kis* (P) = dann haben sie geräumt die Lade mit dem Kies • onda su ispraznili ladicu s lovom

ladn (m.) = Laden • prodavaonica, radnja: *Unt ima, vena tuah ten ladn kongan is, hom si im vos tronkpikt aufn oabajtsmontl* (S) = Und immer, wenn er durch den Laden gegangen ist, haben sie ihm was drangepickt an den Arbeitsmantel • I kad god je prolazio prodavaonicom, nešto bi mu prilijepili na radni mantil

laihn (klihn) (h) = leihen • posuditi: *Pičen laihns ma inaran opaguka* (P) = Bittschön leihen Sie mir Ihren Operngucker • Posudite mi, molim lijepo, vaš operni dalekozor; *Ih voa tomols sou oam unt sou švea hob ih klept mit majni seks kinda, taz ih a jedn cvajtn monat fun unsaran šef gelt klihn hop* (S) = Ich war damals so arm und so schwer habe ich gelebt mit meinen sechs Kindern, dass ich jeden zweiten Monat von unserem Chef Geld geliehen habe. • Onda sam bio toliko siromašan i tako teško sam živio sa svoje šestero djece da sam svakog drugog mjeseca posuđivao novac od našeg šefa.

laim, lajm (m.) = Knochenleim • tutkalo: *To hot ta anar an laim onprent!* (P) = Da hat dir (Dat. eth.) einer den Knochenleim angebrannt! • Tu ti (dat. eth.) je netko zapalio tutkalo!

lajb[1] (m.) Leib • tijelo: *min lajb voar·a trinan unt min šeidl voara traust* (P) = mit dem Leib war er drinnen und mit dem Schädel war er draußen • tijelo mu je bilo unutra, a glava vani

lajb[2] (m.) = Laib: *a lajb prout* = ein Laib Brot • cijeli kruh; *a lajb kas* = ein Laib Käse • kolut sira

lajbl (mn. lajbln) (n.) = Leibel • **1.** prsluk. **2.** topla potkošulja

lájbšisln (f.) = Leibschüssel • bolesnička lopata: *Tuart, ins garnizonsšpitol kearst jo a hin! Tuart vearst šun trogn ti lajbšisln fun di pleziartn bakeza* (P) = Dort, ins Garnisonsspital gehörst du ja auch hin. Dort wirst du schon die Leibschüsseln von den blessierten Bakesern tragen. • Tamo i spadaš, u garnizonsku bolnicu. Tamo ćeš nositi bolesničke

lopate ranjenim vojnicima.

lájda(r) = leider • nažalost: *sou is as lajdar auf ta velt* (P) = so ist es leider auf der Welt • tako je to, nažalost, u svijetu

lajdn[1] (n.) = Leiden • patnja, boljka: *te šaut si on unt min eaštn plik hots tarodn iara longas lajdn* (P) = die schaut sie an und mit dem ersten Blick hat sie erraten ihr langes Leiden • ta je pogleda i na prvi pogled pogodi njenu dugotrajnu boljku

lajdn[2] (klitn) (h) = leiden • **1.** patiti, bolovati: *af ana gadarmfacindung hots klitn* (P) = an einer Gedärmentzündung hat sie gelitten • bolovala je od upale crijeva. **2.** trpjeti, podnositi: *tea kon mih net lajdn* (P) = der kann mich nicht leiden • taj me ne može podnijeti

lájfig, lájfih = läufig, brünstig • uspaljen, prčevit: *Knefrau, to prauhns ka suag hobm. Fia sou lajfigi mena hob ih a kud ausprobiatas trankl* (P) = Gnädige Frau, da brauchen Sie keine Sorge haben. Für so läufige Männer hab ich einen gut ausprobierten Trank. • Milostiva gospođo, tu se ne trebate brinuti. Za jako prčevite muškarce imam dobro isproban napitak; *ti mena sajn lajfig noh iara vi sou a rouda hund* (P) = die Männer sind geil auf sie wie ein Bock • muški su se ko kerovi uspalili na nju

lajh (mn. lajhn) = Leiche • leš

lájhat = leihen würde • (konjunktiv gl. *lajhn*) • posudio bih

lajhn (klihn) → láihn: *unt ih hob misn vida gelt lajhn* (S) = und ich habe wieder Geld leihen müssen • i opet sam morao posuditi novac

lájhnpihl (n.) = „Leichenbüchlein“, Leichenbestattungsvereins-Sparbuch • štedna knjižica pogrebnog udruženja (PLEIN II, 42)

lájhnvogn (m.) = Leichenwagen • mrtvačka kola

lajht[1] = leicht • lak: *tu nemst olas sou lajht auf* (P) = du nimmst alles so leicht auf • ti sve primaš vrlo olako

lajht[2] (f.) = Leich, Begräbnis • pokop: *cva kfrisa, ti ma fost pa anara jedn lajht mithačn sigt* (P) = zwei Gefrieße, die man fast bei jeder Leich mithatschen sieht • dva lica koja se skoro na svakom pogrebu vide kako idu s ostalima; *afta lajht ken* = auf die Leich gehen • ići na pokop

lajm (m.) = Leim • ljepilo, tutkalo; **vem am lajm ken** = jmdm. auf den Leim gehen • nasjesti komu, uhvatiti se komu na lijepak: *tem ke ih net am lajm!* = dem gehe ich nicht auf den Leim! • taj me neće navući na lijepak!

lajmn (klajmt) = leimen • lijepiti (drvo, papir)

lájntuh (n.) = Leintuch • plahta

lájpšpajs (f.) = Leibspeise • omiljeno jelo

lajs[1] = leise • tiho: *esekeriš homa nohn krih nua hajmlih unt gonc lajs kred* (S) = essekerisch haben wir nach dem Krieg nur heimlich und ganz leise geredet • esekerski smo nakon rata govorili samo potajno i posve tiho

lajs[2] (mn. od *laus* uš)= Läuse • uši

lajt = Leute • ljudi: *Ta vost nit sogst! Hom ti lajt touh reht* (P) = Was du ja nicht sagst! Die Leute haben doch recht • Ma nemoj! Ljudi su ipak u pravu.

lajta (f.) = Leiter • ljestve: *ti lajta afta vond lenan* = die Leiter an die Wand lehnen • nasloniti ljestve na zid

lájtavogn (m.) → látavogn

lajtn (klájtat) (h) = läuten • zvoniti: *ti gleikl lajt* = die Glocke läutet • zvono zvoni; *as lajt šu vida tos cingleikl; fia uns mena lajtns traj mol, vema šteabm* (P) = es läutet schon wieder die Sterbeglocke; für uns Männer läutet sie dreimal, wenn wir sterben • eno već opet zvoni pogrebno zvono; za nas

muškarce zvoni triput kad umremo

lajza = leiser • tiše: *reidma lajza!* = reden wir leiser! • govorimo tiše!

lak (m.) = Lack • lak

lakían (lakíat) (h) = lackieren • lakirati

lakíara (m.) = Lackierer • lakirer

lakl (m.) = Lackel • blenta, klipan: *Te vajba sajn jo selba šuld. Vos mohns net ti kluan auf befuas hajrotn soan lakl* (P) = Die Weiber sind ja selber schuld. Warum machen sie nicht die Gluren auf, bevor sie heiraten so einen Lackel. • Pa žene su same krive. Zašto ne otvore oči prije nego što se udaju za takvog blentu.

lákšu, lákšuh (m.) = Lackschuh • lakirana cipela

lamantían (lamantíat) (h) = lamentieren • lamentirati, jadikovati: *Ih hop jo a fimve unt lamantia net a sou vi se* (P) = Ich habe ja auch fünf und lamentiere nicht so wie Sie. • Pa i ja imam petero, pa ne lamentiram toliko kao vi.

lámloukart (beč. *lamlokad,* v. TEUSCHL, 144) = „lahmlackert“, lahmarschig • lijen, trom, spor: *tu lamloukarta lakl, ven ih tih taviš, hau ih ta ole pane com* (P) = du lahmarschiger Lackel, wenn ich dich erwische, haue ich dir alle Knochen zusammen! • ti tromi klipane, ako te uhvatim, polomit ću ti sve kosti!

lamóuzi (n.) = Almosen • lemozina, milodar: *Hat niks cum tonkn! Keibms tuat inda piksn a lamouzi rajn, taz ihs nohtliht prenan kon fiadi oaman seiln* (P) = Nun, nix zu danken! Geben Sie dort in die Büchse ein Almosen rein, dass ich das Nachtlicht brennen kann für die armen Seelen. • Ma nema na čemu! Stavite u kutiju tamo koji milodar da mogu platiti noćno svjetlo za sirote duše.

lamóuzipájdl (m.) = Almosenbeutel • vrećica za lemozinu, za milodar

lamp (beč. *Lampe*) (n.) = Schaf • ovca

lampl (n.) (beč. *Lampal* jagnje) = jagnje

lámpocn = „Lampfotzen“: Schafsmaul, ovčja gubica: *A maul hots kobt vi a lampocn prad!* (P) = Ein Maul hat sie gehabt wie ein Schafsmaul breit. • Usta su joj bila široka kao ovčja gubica.

lamúri (f.) = Geliebte • draga; *oldi lamuri* = alte Schachtel • baba(c): *main oldi lamuri koht ma niks* (P) = meine alte Schachtel kocht mir nix • moj babac mi ništa ne kuha

lánan (klant) (h) = lehnen • nasloniti: *unt min šeidl voar·a traust af ta tia klant* (P) = und mit dem Schädel war er draußen an die Tür gelehnt • a glavom se vani naslonio na vrata

langn (klangt) (h) = langen • biti dostatan: *tos geld langt net fia tes* = das Geld langt nicht dafür • za to ovaj novac neće biti dostatan, ovim se novcem to ne može ostvariti; **jec langts ma oba!** = jetzt langt’s mir aber! • e, sad mi je dosta!

lapadájniš = „lebedeinisch“: lebendig • živo, slikovito: *tear kon jo lapadajniš redn!* (P) = der kann ja lebendig reden! • što taj zna živo pričati!

larifári (n.) = Larifari • bezvezarija, bedastoća: *tos sajn kane larifari* (P) = das sind keine Larifari • ovo nisu nikakve bezvezarije

lat[1] = leid • žao: *im is siha lat, vos ti Rusn im net vuln a tenkmol arihtn* (H) = ihm ist sicher leid, dass die Russen ihm kein Denkmal errichten wollen • njemu je sigurno žao što mu Rusi ne žele podići spomenik

lat[2] (n.) = Leid • bol, tuga: *Beti, majn Anton šteaptma, joj, joj! … Anton, Anton, so a lat!* (P) = Betti, mein Anton stirbt mir, o weh, o weh! … Anton, Anton, so ein Leid! • Beti, Anton mi umire, joj, joj! … Antone, Antone, tugo velika!

latájniš = lateinisch • latinski: *von ti latajniše kuhl niks mea helft, to kumans a*

onda raj, val šteabm misma oli midanonda (P) = wenn die lateinische Küche nix mehr hilft, da kommen sie auch an die Reihe, weil sterben müssen wir alle miteinander • kad latinska kuhinja više ništa ne pomaže, dolaze i oni na red jer umrijeti moramo svi skupa

látavogn, lájtavogn (m.) = Leiterwagen • kola s lojtrama, lojtrena kola: *ta Gusti voa gabundana avan latavogn* (P) = der Gusti war gebunden auf einem Leiterwagen • Gustav je bio vezan na lojtrenim kolima

latéan (f.) = Laterne • ulična svjetiljka

latríne (f.) = Latrine • latrina, nužnik: *Trausn im houf … voa a ... klozet … Tomols hodma tes latrine krufn* (S) = Draußen im Hof … war ... ein Klosett … Damals hat man das Latrine genannt. • Vani u dvorištu … bio je ... klozet … Onda se to zvalo *latrina*.

láuda, láuta(r) = lauter • **1.** glasnije: *redens lauda!* = reden Sie lauter! • govorite glasnije! **2.** sve sami: *lauda fecn* = **a)** lauter Fetzen • sve same krpe; **b)** lauter 10-Dinar-Scheine • sve same novčanice od po deset dinara

láufa (m.) = Läufer • **1.** trkač. **2.** uzak, dug tepih (naročito u hodnicima i na stubištu). **3.** lovac (figura u šahu)

láufarin (f.) = Läuferin • trkačica

laufn (klaufn) (s) = laufen • trčati; ići: *tu laufst oba šnel!* = du läufst aber schnell! • što ti brzo trčiš!; *ih lauf eašt cum peikn* (P) = ich lauf erst zum Bäcker • idem prvo pekaru: *Vi ti jungan hundln vearns tahear klaufn kuman!* (P) = Wie die jungen Hunde werden sie dahergelaufen kommen! • Dotrčat će ko mladi kerovi!

laugn[1] (f.) = Lauge • lug: *Ha se hom ti Baumštangl Agat kent? Te, vos iara fajne štifmuta mida hasn laugn hot opgeprit* (P) = Ha, Sie haben die Baumstangel Agathe gekannt? Die, was ihre feine Stiefmutter mit der heißen Lauge abgebrüht hat. • Ha, vi ste poznavali Baumštangl Agatu? Onu što je svoju finu maćehu opekla vrelim lugom.

laugn[2] (klaugt) (h) = laugen • lužiti, potopiti rublje u lug

láugnšafl (mn. láugnšáfln) (n.) = Laugenschaff • oveća drvena kaca za luženje rublja

láugnštan (m.) = Laugenstein • soda: *Kib im majna cukatouzn a laugnštan rajn unt sengs, vi tei oldi kfreisig voa, hot si siha ten laugnštan famišt mit ira krampamplte, unt kšegn voas* (P) = Gebe in meine Zuckerdose Laugenstein rein und, sehen Sie, wie die Alte gefräßig war, hat sie sicher den Laugenstein vermischt mit ihrem Kramperltee, und geschehen war's. • Stavim sodu u kutiju za šećer i, vidite: kako je stara bila proždrljiva, sigurno je pomiješala sodu sa svojim biljnim čajem i eto dogodilo se.

láupseg (mn. láupségn) (f.) = Laubsäge • laubseg (laka ručna pila za rezbarenje s vrlo tankim, fino nazubljenim listom)

láupseghùlc (n.) = Laubsägeholz • daščica za rezbarenje

laus (mn. lajs) (f.) = Laus • uš: **im is a laus iba ti léiba klaufm** = ihm ist eine Laus über die Leber gelaufen • ustao je na lijevu nogu

láuspub (m.) = Lausbub • mangupčić: *voat tu lauspub, ih veas ta cagn, ven ih tih nua taviš!* = warte du Lausbub, ich werde's dir zeigen, wenn ich dich nur erwische • čekaj ti mangupe mali, pokazat ću ti kad te samo uhvatim

láuskeal (m.) = Lauskerl • nevaljalac, mangup, propalica: *Sou, tu lauskeal, jecat host pauhve?* (P) = So, du Lauskerl, jetzt hast du Bauchweh? • Tako, nevaljalče, sad te boli trbuh?

laut = laut • glasno: *vea traut sih sou laut redn in sou a traurigi situacija* (P) = wer traut sich so laut zu reden in so

einer traurigen Situation • tko se usuđuje govoriti tako glasno u ovako tužnoj situaciji

láuzig = lausig, schlecht • ušljiv, loš: *lauzigi cajtn* = lausige Zeiten • ušljiva vremena

lavúa (n.) = Lavoir • lavor: *Šau, tas tih oba puct, sunst suhst tajne cent inda lavua!!!* (P) = Schau, dass du dich aber putzt, sonst suchst du deine Zähne im Lavoir! • Ali gledaj da ispariš, inače ćeš tražiti zube u lavoru!

lea, lear = leer • prazan: *main pajdl is lea* = mein Beutel ist leer • novčanik mi je prazan; … *legt tos leari pajdl af sajn ploc* (P) = … legt den leeren Beutel auf seinen Platz • … stavlja prazan novčanik na svoje mjesto; *Ih kon mih nua arinan, tas mih ta šafna im learan cuk in Vinkovci jedva probudit hot* (S) = Ich kann mich nur daran erinnern, dass mich der Schaffner im leeren Zug in Vinkovci kaum geweckt hat. • Jedino se sjećam da me je kondukter jedva probudio u praznom vlaku u Vinkovcima.

lean (kleat) (h) = leeren • isprazniti: *tuat homa cva flošn vajn kleat* = dort haben wir zwei Flaschen Wein geleert • tamo smo ispraznili dvije boce vina

léanan (kleant) (h) = **1.** lernen • učiti: *host tos net inda šul kleant?!* (P) = hast du das nicht in der Schule gelernt?! • nisi li to učio u školi?!; *Probian ma tos, vos ma šun fria kleant hom!* (P) = proben wir das, was wir schon früher gelernt haben! • Probajmo ono što smo već ranije naučili! **2.** lehren • podučavati, učiti: *Tos hodmi majn muta kleant* (P) = Das hat mich meine Mutter gelehrt. • To me naučila majka.

léapub (mn. léapubn) (m.) = Lehrbub • naučnik: *vu ih koabajt hob, voan seks leapubn* (S) = wo ich gearbeitet habe, waren sechs Lehrbuben • gdje sam radio, bilo je šest naučnika

léara (m.) = Lehrer • učitelj: *mia šajnt, tajn leara homsta afta šlohtprukn tašlogn, valst sou kšajt pist* (P) = mir scheint, deine Lehrer haben dir auf „die Schlachtbrücke“ (den Nacken) geschlagen, weil du so gescheit bist • čini mi se da su te učitelji tukli po potiljku, kad si tako pametan

léararin (f.) = Lehrerin • učiteljica

léa(r)láuf (m.) = Leerlauf • prazan hod (motora)

léarmádl (n.) = Lehrmädel • naučnica

léba, léiba (f.) = Leber • jetra: **im iz vos iba ti leiba klaufm** = ihm ist etwas über die Leber gelaufen • ustao je na lijevu nogu

lébaknédl (m.) = Leberknödel • jetreni valjušak

lébavuašt, leibavuašt (mn. lébavíašt) (f.) = Leberwurst • jetrenica: *ih hob lebaviašt kmoht* (P) = ich habe Leberwürste gemacht • pravio sam jetrenice

lebéndig = lebendig • živ: *tea is ksast, vala hot klaupt, ta touda is lebendig vuan* (P) = der ist gesaust, weil er geglaubt hat, der Tote ist lebendig geworden • taj je kidnuo jer je mislio da je mrtvac oživio

lebéndiga (m.) = Lebendiger • živ (čovjek): *tu finst mih nimea čvišn ti lebendign af tea velt* (P) = du findest mich nie mehr zwischen den Lebendigen auf dieser Welt • nikad me više nećeš naći među živima na ovome svijetu

lebm[1], léibm (klebt) (h) = leben • živjeti: *fun vos lebsten?* (P) von was lebst du denn? • pa od čega živiš?

lebm[2], léibm (n.) = Leben • život: *sihs libi lebm neman* (P) = sich das liebe Leben nehmen • oduzeti sebi život

lébnsmitl, léibnsmitl (n.) = Lebensmittel • živežna namirnica

lébcelt, lécelt (mn. lébceltn, léceltn) (m.) =

Lebkuchen • medenjak

lébcelta, lécelta (m.) = „Lebzelter“: Lebkuchenverkäufer • prodavač medenjaka, licitar

lébsten (lebst ten) = lebst denn: *vu lebsten?* = wo lebst du denn? • pa gdje živiš?

lect-, léict- = letzt- • posljednji: *Tos lecte vuat hod majn keat!* (P) = Das letzte Wort hat mir gehört! • Posljednja je riječ bila moja.

léčat (beč. *ledschad* neugodno mekan, popustljiv, v. HORNUNG, 563) = letschert • mlitav, bez snage

léda (n.) = Leder • koža (štavljena)

lédafabrìk (f.) = Lederfabrik • tvornica kože, kožara: *pis cum heapst voama a jedn toh aufn šteh paj da Ledafabrik* (S) = bis zum Herbst waren wir jeden Tag auf dem Steg bei der Lederfabrik • do jeseni smo svakoga dana bili na štegu kod kožare

lédan, lédarn (klédat) (h) = prügeln • tući, štaviti kome kožu

lédig, lédih = ledig • neoženjen, neudana: *tea iz noh ledig* = dér ist noch ledig • taj se još nije oženio

lefl, leifl (mn. léfln) (m.) = Löffel • žlica: **tea hot ti kšajthajt midm grousn lefl kesn** = „dér hat die Klugheit mit dem großen Löffel gegessen“ (der tut, als wäre er der Klügste) • pravi se najpametnijim; **ten lefl opkebm** = den Löffel abgeben • umrijeti; **vem ibam lefl balbian** = jmdn. über den Löffel balbieren • grubo prevariti koga, obrijati koga na suho

legitimían (legitimíat) (h) = „legitimieren“: jmds. Ausweis prüfen • legitimirati koga: *Ti grencvah hot im legitimiat* (S) = Die Grenzwache hat seinen Ausweis geprüft. • Pogranična straža ga je legitimirala.; **sih legitimían** = s. legitimieren, s. ausweisen • legitimirati se: *ea hot sih legitimiat* = er hat sich legitimiert • on se legitimirao

legn (klegt) (h) = legen • **1.** staviti, položiti: *leg im an hasn tohcigl am pauh* (P) = leg ihm einen heißen Dachziegel auf den Bauch • stavi mu vruć crijep na trbuh; **sih legn** = s. legen • leći: *Ke, prad amol tajn montl auf und leg tih!* (P) = Geh, breite mal deinen Mantel auf und leg dich! • De raširi mantil i lezi! **2.** prevariti, preći: *ten homa klegt* (P) = den haben wir gelegt • prešli smo ga

léhalih = lächerlich • smiješan: *tes is lehalih!* = das ist lächerlich! • to je smiješno!; *moh tih net sou lehalih!* = mach dich nicht so lächerlich! • ne pravi se toliko smiješnim!

lehln[1] (klehlt) (h) = lächeln • smiješiti se: *oba vajda hot si in mih kšaut unt lib klehlt* (S) = aber sie hat auf mich weitergeschaut und lieb gelächelt • ali je i dalje gledala u mene i milo se smiješila

lehln[2] (n.) = Lächeln • smiješak: *a sou šenas unt frajndlihas lehln* (S) = ein so schönes und freundliches Lächeln • tako lijep i ljubazan smiješak

léiba → leba: *vos is inan ten iba ta leiba krumplt?* (P) = was ist denn Ihnen über die Leber „gerumpelt“ (gelaufen)? • što vam je?, što vas je oneraspoložilo?

léibanokl (n.) = Lebernockerl • jetrena noklica, jetreni žličnjak: *Hajte hobih ma onkšuft main lajpšpais – an hunasupm mit ajnkšlogani leibanokl* (P) = Heute habe ich mir angeschafft meine Leibspeise – eine Hühnersuppe mit eingeschlagenen Lebernockerln. • Danas sam naručio svoje omiljeno jelo – pileću juhu s umućenim jetrenim noklicama.

leibm[1] (kleipt) → lebm[1]: *Sei leibm jo oba gonc kut mit im?* (P) = Sie leben ja aber ganz gut mit ihm? • Ali s njim živite posve dobro?; *Vea vaz, leipt ma nouh pis muagn!* (P) = Wer weiß, ob man noch bis morgen leben wird! • Tko zna

hoćemo li do sutra biti živi!; *Tazih barem vas, varum ih af teara velt klept hop* (P) = Dass ich wenigstens weiß, warum ich auf dieser Welt gelebt habe. • Da barem znam zašto sam živio na ovome svijetu.

leibm² (n.) → lebm²: *Hat, is inan net lad, vala sihs leibm hot knuman?* (P) = Nun, ist Ihnen nicht leid, dass er sich das Leben genommen hat? • Pa nije li vam žao što si je oduzeo život?

leign (kleigt) (h) = legen • staviti, položiti: *Ma nemt traj supmtela, leigts fatrata afn vainohtstiš* (P) = Man nimmt drei Suppenteller, legt sie verdreht auf den Weihnachtstisch • Uzmu se tri jušna tanjura, stave naopako na božićni stol

léipcajt (f.) → lepcajt: *main lebcajt* = mein Lebtag • čitavog svog života: *main leipcait hobita nit kseign sou fili monspildar af an haufm* (P) = mein Lebtag habe ich dir nicht gesehen so viele Mannsbilder auf einem Haufen • čitavog svog života nisam ti vidio toliko muškaraca na gomili

leišn (kléišt) (h) = löschen • gasiti, ugasiti: *tos faja leišn* = das Feuer löschen • gasiti vatru; *ea hot sajn tuast kleišt* = er hat seinen Durst gelöscht • ugasio je žeđ

leizn (kleizn) (h) = lesen • čitati: *Ta profesa hot unc ten „Erlkönig" kleizn* (S): Der Professor hat uns den *Erlkönig* gelesen. • Profesor nam je čitao „Erlköniga".

lekn (klekt) (h) = lecken • lizati: *lek mi im kvadrato! – Tu mih trajmol radaš!* (P) = leck mich im Quadrat! – Du mich dreimal gratis! • poljubiš me (izostavljeno: *im oaš* u dupe) na kvadrat! – Ti mene triput mukte!

lelkid nekid (mađ. [nejasno što bi mogao biti motivirajući oblik: *a lelke rajta* ili *a lelke nemijóját* vrag te odnio, v. WILD, 105]) = der Teufel soll sie holen! • vrag ju odnio!: *„Au, a lelkid nekid", hoda ksogt, „teara vear'ih cajgn, vea ta gazda to im haus is!"* (P) = „Au, der Teufel soll sie holen!", hat er gesagt, „der werde ich zeigen, wer der Herr da im Haus ist!" • „Au, vrag ju odnio!", reče on, „pokazat ću ja njoj tko je gazda u kući!"

Lékvarigòsn (f.) = „Lequargasse" (mađ. *lekvár* marmelada, v. HALÁSZ, 329) = Pekmez sokak (esekerski još i *Pekmezgosn*): *oba jecat holtns šun amol ina papm, sunst šmiarih inarans hin, tas klaubm, sei voan inda Lekvarigosn* (P) = aber jetzt halten Sie schon mal das Maul, sonst schmiere ich Ihnen eins hin, dass Sie glauben, Sie waren in der Lequargasse • a sada zavežite već jednom, inače ću vas pljusnuti da ćete pomisliti da ste bili u Pekmez sokaku

lémbi (n.) = Brot • kruh: *a štuk lembi* = ein Stück Brot • komad kruha; *a ksolcani Umuakn mida trokani „Lembi" žvakati* (P). = eine gesalzene Umurke mit trockenem Brot kauen. ● žvakati ukiseljen krastavac sa suhim kruhom

lemunádi (f.) = Limonade • limunada: *a klos lemunadi* = ein Glas Limonade • čaša limunade

lénga = länger • duže: *as tas a holbi štunt lenga fatalt hedatn* (P) = als dass sie eine halbe Stunde länger verteilt hätten • nego da su pola sata duže dijelili

lengst = längst • odavno: *to net lengst hot si anari as leibm kret* (P) = da unlängst hat sie einer das Leben gerettet • tu nedavno spasila je jednoj život

lépcajt, léipcajt: *paj lepcajtn* = bei Lebzeiten • za života: *cva tauzenda homs iara paj lepcajt avanara grafinijte oat harausksaklt* (P) = zwei Tausender haben sie ihr bei Lebzeiten auf eine raffinierte Art herausgesackelt • dvije tisuće su joj za života izvukli na rafiniran način

léptog: *ol majn leptog* = all mein Lebtag •

cijeli svoj život: *klaubst, tas ih main leptog činagln vea?* (P) = glaubst du, dass ich mein Lebtag tschinageln werde? • Misliš li da ću rintati cijelog svog života?

lésat = ließe: *to lesat sih monihas lid singan* = da ließe sich manches Lied singen, dazu ließe sich manches sagen • tu bi se dala ispjevati koja pjesma, tu bi se moglo štošta reći

lesn (klesn) (h) = lesen • čitati: *... pringt an roudn šajn. Ta Ruška kon amerikaniš, hot im klesn unt fatolmačt* (P) = ... bringt einen roten Schein. Der Ruschka kann Amerikanisch, hat ihn gelesen und verdolmetscht. • … donese neku crvenu potvrdu. Ruška zna američki, pročita ju i (usmeno) prevede.

lešn (klešt) (h) = löschen • gasiti: *tos faja lešn* = das Feuer löschen • gasiti vatru

let (n.) = Lötmaterial • sredstvo za lemljenje, lemni kalaj

létkolm (m.) = Lötkolben • lemilo, letkolben

létlampm (mn. létlampn) (f.) = Lötlampe • letlampa

letn (klétat) = löten • lotati, lemiti

lev (mn. levn) = Löwe • lav

levéndig → lebéndig: *Ah, ta levendigi Lucifea veat ti menčn mea af a krodn veg fian as ti dominikana* (P) = Ach, der lebendige Luzifer wird die Menschen eher auf den rechten Weg führen als die Dominikaner. • Ah, ljude će na pravi put prije izvesti živi Lucifer negoli dominikanci.

lezn, (klezn) → leizn: *Unt vos kon tih zanimati ti kritik, vos nua kšajti lajt lezn kenan?* (H) = Und was kann dich die Kritik interessieren, was nur gescheite Leute lesen können? • A što te može zanimati kritika koju samo pametni ljudi mogu čitati?; *host vos kleizn'* = hast du was gelesen? • jesi li što čitao?

lib, lip = lieb • drag, ljubazan; komp. *liba,* superl. *am lipstn: Ih vaz, jecat veadat ia libi leiza sogn: „Ta puaši hot sih klajh falipt in ira.“* (S) = Ich weiß, jetzt werdet ihr lieben Leser sagen: „Der Bursche hat sich gleich verliebt in sie.“ • Znam da ćete sada, dragi čitatelji, reći: „Momčić se odmah zaljubio u nju.“; *No, von ma as vošnken net švear folt, ten goncn libm tog paj da multa šten, vos sul ma ton tos gardiarn švear foln!* (P) = Nein, wenn mir das Waschengehen nicht schwer fällt, den ganzen lieben Tag bei der Mulde (beim Trog) stehen, was soll mir dann das Gardieren schwer fallen! • Ne, ako mi ne pada teško ići na pranje rublja, stajati cijeli bogovetni dan za koritom, što bi mi onda gardiranje bilo teško!; *in goncn libm tog kedas sou* (P) = den ganzen lieben Tag geht es so • čitav bogovetni dan ide to tako; *nouh a sou monigas vas ih, majn liba* (P) = noch so manches weiß ich, mein Lieber • znam još štošta, dragi moj; *jo, majn libe, tos ket net sou šnel mida seilnvondlung* (P) = ja, meine Liebe, das geht nicht so schnell mit der „Seelenwandlung“ (Seelenwanderung) • da, draga moja, ne ide tako brzo s preseljenjem duše

líba = lieber • radije, draže, bolje: *tes vea ma liba* = das wäre mir lieber • to bi mi bilo draže; *liba krepia ih fua hunga* (P) = lieber krepiere ich vor Hunger • radije ću krepati od gladi; *kema liba curuk!* (P) = gehen wir lieber zurück! • bolje da se vratimo!

líbasprif (m.) = Liebesbrief • ljubavno pismo: *ma hodims onksegn, tazas a libasprif mus sajn* (P) = man hat es ihm angesehen, dass es ein Liebesbrief sein muss • vidjelo mu se po licu da je to moralo biti neko ljubavno pismo

líbe (f.) = Liebe • ljubav: *Sou is a inda libe* (S) = So ist es auch in der Liebe. • Tako je i u ljubavi

libeláj (f.) = Liebelei • ljubavisanje, fler-

tovanje, (površna) ljubavna veza: *unt vajda hob ih cukeat, vos ea fun sajni libelajn facelt* = und ich habe weiter zugehört, was er von seinen Liebeleien erzählt • i slušao sam dalje što je pričao o svojim ljubavnim vezama

líbeskajrot (f.) = Liebesheirat • ženidba, udaja iz ljubavi

líbeskuma (m.) = Liebeskummer • ljubavni jadi

libhobaráj (f.) = Liebhaberei • pasija: *fun sajna libhaberaj faceln* = von seiner Liebhaberei erzählen • pričati o svojoj pasiji

libn (klipt) (h) = lieben • voljeti: *si lipt im iba olas* = sie liebt ihn über alles • ona ga voli iznad svega; *tu lipst mih net* = du liebst mich nicht • ti me ne voliš

licéj (n.) = Lyzeum • licej: **fuarn muzéj, hinten licéj** = vorn Museum, hinten Lyzeum • „spreda muzej, straga licej" (spreda jadac, straga gladac): **1.** junges Mädchen mit unschönem Gesicht mlada djevojka ružna lica. **2.** bejahrte Frau in jugendlicher Kleidung • žena u godinama u mladenačkoj odjeći

líckan (líckat), sih (h) = s. herrichten, s. schminken • lickati se: *ti vajba lickan sih vi maškare* (P) = die Weiber schminken sich extrem (wie für Maskeraden) • žene se lickaju kao maškare

lid, lit (mn. lída) (n.) = Lied • pjesma: *Te huan homta ksungan ingariši lida vi farukt* (P) = Die Huren haben dir (Dat. eh.) ungarische Lieder gesungen wie verrückt. Drolje su ti (dat. eth.) kao lude pjevale mađarske pjesme; *Omami, sing uns šeni lidan!* (P) = Omami, sing uns schöne Lieder! • Bakice, pjevaj nam lijepe pjesme!

lídalih = liederlich • nemoralan, lakouman: *to voast ima a soa lidaliha keal* (P) = du warst immer so ein liederlicher Kerl • uvijek si bio pokvarenjak

liferánt (m.) = Lieferant • isporučitelj, liferant

lífan (klífat) (h) = liefern • isporučivati

lígeštul (m.) = Liegestuhl • ležaljka

lign (klegn) (h) = liegen • ležati: *olas ligt af sajn ploc* (P) = alles liegt an seinem Platz • sve leži na svome mjestu; *Azvoa af·ta eadn klegn pa sela ponk* (P) = es war auf der Erde gelegen bei jener Bank. • Ležalo je (pismo) na zemlji kraj one klupe; *as ligt ma niks tron* (P) = es liegt mir nix dran • to mi nije važno, nije mi stalo do toga; **am šteabmbet lign** = auf dem Sterbebett liegen, im Sterben liegen • biti na umoru: *tas ta hea Kuma am šteabmbet ligt* (S) = dass der Herr Kummer auf dem Sterbebett liegt • da je gospodin Kumer na umoru

liht[1] (mn. líhta) (n.) = Licht • svjetlo: *Inda ekn sikt si a holb ofani tia, vu a liht prent* (S) = In der Ecke sieht sie eine halb offene Tür, wo ein Licht brennt. • U kutu vidi poluotvorena vrata gdje gori svjetlo.

liht[2] = licht • svijetlo: *líhtbpláu* = lichtblau • svijetloplav

líla = lila • ljubičast

liml (m.) = Lümmel • klipan, neotesanac: *Iar menar, iar opktratn liml sajts jo ole glajh. – Jo, glajhe eseln sajma* (P) = Ihr Männer, ihr abgedrehte Lümmel seid ja alle gleich. – Ja, gleiche Esel sind wir. • Vi muški, vi prepredeni neotesanci ste svi jednaki. – Da, isti smo magarci.

limln (klimlt) (h) = s. lümmeln • muvati se: *tear lakl limlt to am fensta* (P) = der Lackel lümmelt sich da am Fenster • klipan se muva tu oko prozora

lindn (f.) = Linde • lipa

líndnte (m.) = Lindentee • lipov čaj

link- = link- • **1.** lijevi: *ti linki hond* = die linke Hand • lijeva ruka; **cva linke fis hobm** = zwei linke Füße haben • imati dvije lijeve noge, hodati nespretno; **midm linkn fus aufšten** = mit dem

linken Fuß zuerst aufstehen • ustati na lijevu nogu. **2.** lažan: **linka mur** = falscher Stempel • lažan žig. **3. linkn koul pougn** = Diebstahl tun • izvršiti krađu

links = links • lijevo: *links fun im* = links von ihm • lijevo od njega

línkshendla (m.) = Linkshänder • ljevak

línktočat = „linkdatschat“ (beč. *dotschad*): plump • **1.** trapav, nespretan: *šibms, se linktočata klehupsa!* (P) = schieben Sie, Sie plumper „Kleehopser“ (Heuschrecke)! • odlazite, skakavče trapavi! **2.** nezgrapan: *tos sajn, mia šajnt, cva linktočate (čizme!) – Pa vos manans, tos voa jo an infalid* (P) = das sind, scheint mir, zwei plumpe (Stiefel)! – Was meinen Sie denn, das war ja ein Invalide • to su, čini mi se, dvije nezgrapne (čizme)! – A što ćete, vlasnik je bio invalid.

lip = lieb • mio: *si hot sou lip klehlt* = sie hat so lieb gelächelt • tako se milo smiješila

lipst- = liebst- • najdraž-: *majn lipstas puh* = mein liebstes Buch • moja najdraža knjiga; *am lipstn tet ih caus plajbm* = am liebsten täte ich zu Hause bleiben • najradije bih ostao kod kuće

lírik (f.) = Lyrik • lirika

lírika (m.) = Lyriker • liričar, pjesnik: *Tes iz olas fun lirika.* (S) = Tas ist alles vom Lyriker. • To je sve od pjesnika.

list (f.) = Liste • lista, popis: *a list fun šilarn* = eine Liste von Schülern • lista učenika; *vos ava list secn* = was auf eine Liste setzen • stavit što na listu; **vem afda švoace list secn** = jmdn. auf die schwarze Liste setzen • staviti koga na crnu listu; **tu štest paj im afta švoacn list** = du stehst bei ihm auf der schwarzen Liste • kod njega si na crnoj listi

líta, lítar (m.) = Liter • litra: *a lita roudn* = ein Liter Rotwein • litra crnog vina

loafn (f.) = Larve, Gesicht • lice: *Net krajfns! Losns majn loafn inda ru!* (P) = Greifen Sie nicht! Lassen Sie mein Gesicht in Ruhe! • Ne pipajte! Ostavite mi lice na miru!; *unt tea šeini pujak,* **tos is gonc sajn loafn** (P) = und der schöne Bub, der ist ihm wie aus dem Gesicht geschnitten • a lijepi dječačić, taj je pljunuti on

lobm, lobn (klopt) (h) = loben • hvaliti: *si lopt im* = sie lobt ihn • ona ga hvali

lódan (klodan) (h) = laden • **1.** puniti: *ea lodat sajn kvea* (S) = er lädt sein Gewehr • on puni svoju pušku. **2.** tovariti: *koln lodn* = Kohle laden • tovariti ugalj; **tea hot (švea) klodn** = der hat (schwer) geladen • taj se (dobro) napio **3)** pozvati: *ea lodat si cum kafe* = er lädt sie zum Kaffee ein • on ju poziva na kavu

lóga (n.) = Lager • **1.** logor: *Noh ten cvajtn veltkrih voa si midn eltrn im loga in Valpovo* (S) = Nach dem Zweiten Weltkrieg war sie mit den Eltern im Lager in Walpach. • Nakon Drugog svjetskog rata bila je s roditeljima u logoru u Valpovu. **2.** skladište: **vos af loga hobm** = was auf Lager haben • imati što na skladištu

lógan[1], **lógarn** (klógat, klógart) (h) = lagern • **1.** logorovati. **2.** skladištiti

logan[2], **logarn** (n.) = Lagern • **1.** logorovanje. **2.** skladištenje

loh, louh (mn. léha/léiha) (n.) = Loch • rupa: **finsta vi in a loh** = finster wie in einem Loch • mračno kao u rogu

lohn (kloht) (h) = lachen • smijati se: **tazi net loh!/tas ih net loh!** = dass ich nicht lache! • ma nemoj! koješta! nemoguće!; *Dragica, net loh, sunst jaugt si uns tafoun* (P) = Dragica, lache nicht, sonst jagt sie uns davon. • Dragice, ne smij se, inače će nas otjerati odavde

lohnd = lachend • smijući se: *unt sou nokat oni bonbon hom si lohnd ten sol falosn* (S) = und so nackt ohne Bonbons haben sie lachend den Saal verlassen • i tako goli bez bonbona napustili su smijući se dvoranu

lóka, lóuka = locker • labav: *a lokara cigl* = ein lockerer Ziegel • labava cigla, cigla koja se klati (u zidu); **im sict tos mesa loka** = ihm sitzt das Messer locker • on lako potegne nož

lokál (n.) = Lokal • lokal: *tes iza kmitlihas lokal* = das ist ein gemütliches Lokal • ovo je ugodan lokal; *im lokal sicn* = im Lokal sitzen • sjediti u lokalu

lókig, lókih = lockig • kovrčav: *lokigas hoa* = lockiges Haar • kovrčava kosa

lokn (f.) = Locke • lokna, kovrča

lompm (f.) = Lampe • svjetiljka, lampa: *ti lompm prent* = die Lampe brennt • svjetiljka gori; *ti lompm oncindn* = die Lampe anzünden • upaliti svjetiljku; *paj da lompm sicn* = bei der Lampe sitzen • sjediti kraj svjetiljke

lómpmòncinda (m.) = Lampenanzünder • tko pali ulične plinske svjetiljke, svjetlar

lómpnštok (m.) = Lampenstock • stup svjetiljke: *Holt tih nua feist af ten lompnštok onklant, filajht lant ta tos gehiankastl auf.* (P) = Halte dich nur fest an den Lampenstock angelehnt, vielleicht lahnt dir der Gehirmkasten auf. • Drži se samo čvrsto naslonjen na stup svjetiljke, možda će ti se raskraviti glava.

lómpòncinda (m.) → lompmoncinda

lon, lóun (mn. len) (m.) = Lohn • nagrada, plaća: *tes izma ta loun fia majn kudihkajt* = das ist mir der Lohn für meine Güte • to mi je nagrada za dobrotu

lóncmon (m.) = Landsmann • zemljak: *Majn liba loncmon, ih meht ina cva Eseka preporučit* (S) = Mein lieber Landsmann, ich möchte Ihnen zwei Esseker empfehlen • Dragi moj zemljače, želio bih vam preporučiti dvojicu Esekera

lond[1] (n.) = Land • zemlja: *a štuk lond umkrobm* = ein Stück Land umgraben • okopati komad zemlje

lond[2] (mn. lénda) (n.) = Land • zemlja, država: *a fremdas lond kenan leanan* = ein fremdes Land kennenlernen • upoznati neku stranu zemlju

lond[3] (n.) = Land • selo: *fun lond sajn* = vom Lande sein • biti sa sela; *afs lond cign* = aufs Land ziehen • preseliti se u selo; *In oldn Essek hodma kenan klajh eakenan, vea štetla unt vea fun lond is* (S) = Im alten Essek hat man gleich erkennen können, wer ein Städter und wer vom Lande ist. • U starom Osijeku moglo se odmah vidjeti tko je iz grada a tko sa sela.

lóndviačoft (f.) = Landwirtschaft • poljoprivreda, zemljoradnja: *Im selbn raum unt umatum voa a jedn heabst ti Eseka mes fia londviačoft* (S) = Im selben Raum und um ihn herum war jeden Herbst die Esseker Messe für Landwirtschaft. • U istoj prostoriji i oko nje bio je svake jeseni Osječki poljoprivredni sajam.

long = lang • dug: *a longas klad* = ein langes Kleid • duga haljina; *traj teg long* = drei Tage lang • tri dana; *cu long* = zu lang • predugo: *No kud, oba plajpt net cu long* (P): Na gut, aber bleibt nicht zu lange! • No dobro, ali nemojte ostati predugo!; *Longi gosn* = Lange Gasse • Duga ulica (nekadašnji naziv za današnju Strossmayerovu ulicu u Osijeku): *Fun ta Longigosn pis cum Banhouf voan seks gosthajza* (S) = Von der Langen Gasse bis zum Bahnhof waren sechs Gasthäuser. • Od Duge ulice do Željezničkog kolodvora bilo je šest gostionica.

lóngagóng (m.) = „langer Gang“: Durchfall • proljev

lóngkšnìdana (m.) = „Langgeschnittener“: 1000-Dinar-Schein • novčanica od tisuću dinara, „rezanac“, milja, miljka: *i hop an longkšnidanan krigt* (P) = ich habe einen 1000-Dinar-Schein gekriegt • dobio sam jednu miljku

lóngsom, lóngzom = langsam • polako, sporo: *longsom, as prent jo net* (P) = langsam, es brennt ja nicht • polako, ne gori; *Unt sou is ti cajt longsom fakongn* (S) = Und so ist die Zeit langsam vergangen. • I tako je vrijeme polako prošlo.

lonk → long: *unza Okružni ured iz a šun lonk featih* (H) = unser Kreisamtgebäude ist auch schon lange fertig • i naš je Okružni ured već odavno gotov

lórbea (m.) = Lorbeer • lovor

lósat = ließe • konjunktiv gl. *losn: ven se mih caus losatn* (P) = wenn sie mich nach Hause ließen • kad bi me pustili kući

losn (klosn) (h) = lassen • **1.** (do)pustiti, dozvoliti: *los mih kein!* = lass mich gehen! • pusti me da odem! **2.** narediti, dati: *Tear hot fiar sajna Julija sokoar ole sajne fajnde umpringan losn* (P) = Der hat für seine Julia sogar alle seine Feinde umbringen lassen. • On je za svoju Juliju čak naredio da se ubiju svi njegovi neprijatelji; **an šra losn** = einen Schrei lassen • uzviknuti, kriknuti

lost (mn. lostn) (f.) = Last • teret: *a šveari lost* = eine schwere Last • težak teret; **vem cu lost foln** = jmdm. zur Last fallen • pasti komu na teret

lósta (los ta) = lass dir: *losta helfn!* = lass dir helfen! • dozvoli da ti se pomogne; **lóstas** (las ta ’s) = lass es dir: *Lostas sogn! Azvoa afta eadn klegn pa sela ponk* (P) = Lass es dir sagen! Es war auf der Erde gelegen bei jener Bank. • Dozvoli da ti kažem! Ležalo je (pismo) na zemlji kraj one klupe.

lóstauto (n.) = Lastauto • teretnjak, kamion: *voara sou štoak, taza hot a lostauto fun hintn aufheibn kenan* (S) = war er so stark, dass er ein Lastauto von hinten hat aufheben können • bio je toliko snažan da je mogao podići kamion sa stražnje strane

lóstfakèa (m.) = Lastverkehr • teretni promet

lóstšif (n.) = Lastschiff • teretni brod

lóstšifakèa (m.) = Lastschiffverkehr • teretni brodski promet

lóšonj (mađ. *lassan*, v. HALÁSZ, 322) = langsam • polako: *Lošonj, as prent jo net!* (P) = Langsam, es brennt ja nicht! • Polako, ne gori!

lotarí, loterí (f.) = Lotterie • lutrija

loubm, loubn (kloupt) → lobm: *Galoubt sai Jesukristu!* (P) = Gelobt sei Jesus Christus! • Hvaljen Isus (Krist)!

louh (mn. léiha) (n.) = Loch • **1.** rupa: *a poa leiha rajnhaun* (P) = ein paar Löcher reinhauen • izbušiti nekoliko rupa; *ta štoupl langt net fia tos louh* (P) = der Stoppel langt nicht für das Loch • taj čep nije dovoljan za rupu; *ti frajndšoft krig a louh* (P) = die Freundschaft kriegt ein Loch • prijateljstvo napukne. **2.** gnojnica: *unt ven ti komisija rauskumt ausparcaliarn, sou fongt ma holt pam Gimling sajn louh on cu mesn. – Sou is as! Nom krigns ti nozn ful unt mohn klajh habadjere!* (P) = und wenn die Kommission rauskommt um auszuparzellieren, so fängt man halt bei Gimlings Loch an zu messen. – So ist es! Dann kriegen sie die Nase voll und machen „Habe die Ehre“ (machen kehrt)! • I kad komisija izađe da isparcelira, počet će mjeriti kod Gimlingove gnojnice. – Tako je! Onda će im dojaditi (smrad) i otići će.

loun → lon: *Tomols voa tes ta loun fia a goncn monat* (S) = Damals war das der Lohn für einen ganzen Monat. • Onda je to bila plaća za cijeli mjesec.

lounan (klount), sih (h) = s. lohnen • isplatiti se: *tos lount sih net* (P) = das lohnt sich nicht • to se ne isplati

lous[1] = los: **1.** *vozis lous?* = was ist los? • što se dogodilo? **2.** *tes pin ih lous* = das bin ich los • toga sam se riješio

lous[2] (mn. lóuzn) (n.) = Los • loz, srećka: *jedas trita lous kvint* = jedes dritte Los gewinnt • svaki treći loz dobiva; *tos lous vekšmajsn* = das Los wegschmeißen • baciti loz

lous- = lose • nemoralan: *a lousa kearl* (P) = ein loser Kerl • nemoralan čovjek

lous cu! = lausch zu! hör zu! • slušaj!, čuj!: *lous cu, vi tes voa* (P) = lausch zu, wie das war! • poslušaj kako je to bilo!

lóusken (lóuskóngan) (s) = losgehen • krenuti, početi: *Ton viti houhcajt louskongan is, homs·ta feist reintrapt, tas olas kšepat hot* (P) = Dann, wie die Hochzeit losgegangen ist, haben sie fest reingetanzt, dass alles gescheppert hat. • Onda, kad je svadba počela, ušli su snažno trupkajući da se sve treslo.

lóuslosn (lóusklósn) = loslassen • pustiti, ostaviti na miru: *Los mih lous! Lostas sogn!* (P) = Lass mich los! Lass es dir sagen! • Pusti me! Dozvoli da ti kažem!

lóusrajsn (lóuskrísn), sih (h) = s. losreißen • otrgnuti se, oteti se: *ih rajs mih lous unt mida gonci kroft kib im a šupsa* (P) = ich reiße mich los und mit ganzer Kraft gebe ihm einen Schubs • otrgnem se i svom snagom ga gurnem

lóusvanan (lóskvánt) (h) losweinen • udariti u plač, zaplakati

lóusvean (lóusvúan) (s) = loswerden • osloboditi se: *Tos izjo majn cvajta mon! – Hat tos hobih nedamol kvust. Pa vi sans ten eaštn lous vuan?* (P) = Das ist ja mein zweiter Mann. – Nun, das habe ich nicht einmal gewusst. Wie sind Sie denn den ersten losgeworden? • Pa to je moj drugi muž. – No, to nisam ni znala. A kako ste se riješili prvoga?

lout, lot (n.) = Lot(blei) • visak, olovnica

lóuze = lose • slobodan, labav: **a louze koušn** = eine lose Gosche • pogan jezik

louzn (kloust) (h) = „lausen“: lauschen • prisluškivati, slušati: *ih hob a vuln rajnken cu louzn* (P) = ich habe auch reingehen wollen, um zu lauschen • i ja sam htela ući da slušam

lóve (mn.) = gemeine Diebe • obični lopovi: *sigst, to san ti love grafiniata als mia kšultn* (P) = siehst du, da sind die gemeinen Diebe raffinierter als wir geschulten • vidiš, tu su obični lopovi rafiniraniji od nas školovanih

lozn (klozn) (h) = lassen • pustiti, ostaviti, dozvoliti: *Loz'ma tos … to host, dompf on.* = Lassen wir das ...da hast du, dampf an. ● Pustimo to! ... Izvoli, zapali.

lúda (n.) = Luder • droca, prostakuša, hulja: *majn švigamuta, tos iz a oldas luda* (P) = meine Schwiegermutter, das ist ein altes Luder • moja punica je stara hulja

luft (f.) = Luft • zrak: **in di luft foan** = in die Luft gehen • pući od bijesa; *ton pin ih farult, sou long luft voa* (P) = dann bin ich verrollt, so lange Luft war • onda sam bježao dok sam imao daha

lúftbalòn (m.) = Luftballon • balon (dječja igračka)

lúftbremza (m.) = „Luftbremser“: Faulenzer • luftbremzer, danguba, lijenčina

luftían (luftíat) (h) = lüften • vjetriti, zračiti: *konst imcvišn ti vounung a bisl luftian* = du kannst inzwischen die Wohnung ein bissl lüften • u međuvremenu možeš malo prozračiti stan

lúftig, lúftih = luftig • zračan: *a luftige vounung* = eine luftige Wohnung • zračan stan

lúftikus (m.) = Luftikus • luftikus, lufti-

guz, vjetropir

lug (mn. lugn, lúgnan) (f.) = Lüge • laž: *Tes iza aufgabrohti lug!* = Das ist eine aufgebrachte Lüge! • To je iz prstiju isisana laž! *Tos is, majne libm lajt, ka lug unt ka batrug!* (P) = das ist, meine lieben Leute, keine Lüge und kein Betrug! • To nije, dragi moji ljudi, ni laž ni prijevara!

lugn (klogn) (h) = lügen • lagati: *tu lukst jo!* (H) = du lügst ja! • pa ti lažeš!; *lug net!* = lüge nicht! • ne laži!

lúgnšipl (beč. *Lugnschippe*, *Lugenschüppel*, v. HORNUNG, 572; TEUSCHL 149) (m.) = „Lügenschüppel“, Lügenmaul • lažov, lažljivica: *Mit ten lugnšipl homs tiškariat? Hotsi reiht kšimpft iba mia?* (P) = Mit dém Lügenmaul haben sie diskurriert? Hat sie recht geschimpft über mich? • Razgovarali ste s tom lažljivicom? Je li me jako psovala?

lúksus (m.) = Luxus • luksuz: *Ih sog·inan, feta Braun, toz vead net kud endn. Tea luksus hot ti menčhajt faduabm!* (P) = Ich sag Ihnen, Vetter Braun, das wird nicht gut enden. Der Luxus hat die Menschheit verdorben. Velim vam, prikane Braun, da se to neće dobro završiti.• Luksuz je pokvario ljude.

lump (mn. lumpn) (m.) = Lump • hulja: *ia famaladajtign lumpn!* (P) = ihr vermaledeiten Lumpen! • vi proklete hulje!

lumperáj (f.) = Lumperei • lumpovanje

lumpl (beč. *lumbl,* v. HORNUNG, 572; SCHMELLER I: 1474) (f.) = **1.** Lunge • pluća: *ten hots afta lumpl tavišt* = den hat's an der Lunge erwischt • razbolio se na pluća. **2.** Gedärm • crijeva : *Homs net knuk kinda? – Jo, tei meihtant·ma am lipstn a lumpl afti haksn pindn unt tas mih midi hundn rauscarn* (P) = Haben Sie nicht genug Kinder? – Ja, die würden mir am liebsten Gedärme an die Haxen binden und mich mit den Hunden rauszerren • Nemate li dosta djece? – E, oni bi mi najradije vezali (životinjska) crijeva na noge, pa da me sa psima izvuku van.

lumpm (klumpt) (h) = lumpen • **1.** lumpovati. **2. sih net lumpm losn** = sich nicht lumpen lassen • ne škrtariti

luntn (f.) = Lunte • fitlj: *pfajfm unt luntn aus!* = Pfeifen und Lunten aus! • Na spavanje! (zapovijed za odlazak na spavanje u vojničkom žargonu; doslovce: gasite lule i fitilje!), v. BINDER, 67.

lust (f.) = Lust • želja, volja: *Oba, Anton, net cving ten hean, vona ka lust hot!* (P) = Aber, Anton, zwinge nicht den Herrn, wenn er keine Lust hat! • Ali, Antone, ne prisiljavaj gospodina ako nema volje.

lústig, lústih = lustig • veseo: *lustige piha* = lustige Bücher • vesele, vedre knjige; *ea is a lustiga menč* (P) er ist ein lustiger Mensch • on je veseljak; *tuat kets lustig cu* (P) = dort geht's lustig zu • tamo je veselo; **sih iba vos/vem lustig mohn** = sich über etwas/ jmdn. lustig machen • rugati se čemu/komu: *moh tih net lustig iba majn unglik!* (P) = mach dich nicht lustig über mein Unglück! • ne rugaj se mojoj nesreći!

m M

ma[1] = wir (in unbetonter Stellung) • mi (u nenaglašenom položaju): *kema caus!* = gehen wir nach Hause! • hajdemo kući!; *Gonc alanih veama sajn* (P) = Ganz allein werden wir sein. • Bit ćemo posve sami; *Šaun ma ten sou bled aus?* (P) = Schauen wir denn so blöd aus? • Zar izgledamo toliko blentavo?

ma[2] = mir • meni, mi: *Veada ma traj plaibm?* (P) = Wird er mir treu bleiben? • Hoće li mi ostati vjeran?; *von ma majn brajdigom ti šifkoatn šikt* = wenn mir mein Bräutigam die Schiffkarte schickt • kad mi zaručnik pošalje brodsku kartu

ma[3] = man • se: *tos vaz ma net* = das weiß man nicht • to se ne zna; *pefua ma net vas, vea tea petrefindi is* (P) = bevor man nicht weiß, wer der Betreffende ist • dok se ne dozna tko je dotični

macepán (n.) = Marzipan • marcipan

mácfouc (m.) = Matzfotz • **1.** neodlučan čovjek, mlakonja. **2.** glupander: *Vast, ti prida san ta selba šult. Varum farodns ina kinstlaraj so mia niks, tia niks! – Vals macfouc san* (P) = Weißt du, die Brüder sind dir selber schuld. Warum verraten sie ihre Künstlerei so mir nix, dir nix! – Weil sie Dummerjane sind. • Bratija su ti, znaš, sami krivi. Zašto tako olako odaju svoje trikove! – Zato što su glupanderi.

macl (n.) = **1.** Matz • dječačić, mališan. **2.** Hemdenmatz • djetešce obučeno samo u košulju

madám = **1.** Madam (f.) • madam: *Tas·tu beštim kumst af ta „Madame Pampatur“.* = Dass du bestimmt kommst auf die „Madame Pompadour“ • Svakako da dođeš na „Madame Pompadour“! **2.** Hebamme • babica: *tes iza diplumiate madam. Jecat hot si ti madamaraj am nogl kengt unt sogt: „As kuman kani kinda cuda velt, val ti kindamoha sajn traust afta front!“* = das ist eine diplomierte Hebamme. Jetzt hat sie die Hebammerei an den Nagel gehängt und sagt: „Es kommen keine Kinder zur Welt, weil die Kindermacher sind draußen an der Front!“ • to je diplomirana babica. Sad je babičenje objesila o klin pa veli: „Ne dolaze djeca na svijet jer su oni koji prave djecu vani na fronti.“

madamaráj (f.) = „Madamerei“: Hebammerei • babičenje (→ madám)

mademojséle (f.) = Mademoiselle • madmoazel, gospođica: *Vema ti mademojsele besar onšaut, noha sikt ma eašt iar farunclte fisaš* (P) = Wenn man die Mademoiselle besser anschaut, dann sieht man erst ihre verrunzelte Visage. • Kad čovjek bolje pogleda madmoazel, tek onda vidi njeno izborano lice.

madl (n.) = Mad(e)l, Mädel • djevojka, cura: *maini madln vuln ta vais ken jecat cum Fromlajhtnom am „umgong“* (P) = meine Mädel wollen dir weiß gehen jetzt in der Prozession zum Fronleichnam • moje ti cure žele ići u bijelom sad u procesiji na Tijelovo

mádor = alt • mator: *fečka madora* = alte „Fetschka“ (Hure) • faćka matora

magarín (f.) = Margarine • margarin

magistrát (n.) = Magistrat • magistrat

magistrátsomt (n.) = Magistratsamt • gradska uprava: *ka magistratsomt vil im sajn cugaheirihkajt onakenan* (P) = kein Magistratsamt will ihm seine Zugehörigkeit anerkennen • nijedna gradska uprava mu ne želi priznati pripadnost

magistrátspeòmta (m.) = Magistratsbeamter • činovnik gradske uprave: *Val se san jo a štodbekonta, kšulta menč unt hom bekontšoft midi magistratspeomtn* (P) = Weil Sie sind ja ein stadtbekannter, geschulter Mensch und haben Bekanntschaft mit den Magistratsbeamten. • Zato što ste školovan čovjek koga poznaju u gradu i što se poznajete s činovnicma gradske uprave.

magrl (n.) = „Magerl“: Magen • želudac: *ke, krajf nua tacu, tos magrl veat sih eifnan, vons fašpiat an kfiltn paprika* (P) = geh, greif nur zu, der Magen wird sich öffnen, wenn er einen gefüllten Paprika verspürt • de, posluži se samo, želudac će se otvoriti kad osjeti punjenu papriku

mai (m.) = Mai • svibanj: *a reignariša mai* = ein regnerischer Mai • kišovit svibanj

máikefa (m.) = Maikäfer • hrušt: *tear šaut*

jo aus vi a puklatiga maikefa (P) = der schaut ja aus wie ein buckliger Maikäfer • pa taj izgleda ko grbavi hrušt

main = mein • moj, moja, moje: *hait voa a „cirkus“ in main haus mit maini kinda vegn teara vošaraj* (P) = heute war ein „Zirkus“ in meinem Haus mit meinen Kindern wegen dieser Wascherei • danas je zbog tog pranja bio „cirkus“ u kući s mojom djecom

máinara = meiner • mojoj: *Oba mainara šlucka madora kšit'c šun reht* (P) = Aber meiner alten „Schlutzka“ (Hure) geschieht's mit Recht • Ali mojoj droci matoroj tako i treba

máinig- = meinig- • moj: *„O, oama Feadi, tos lad hot tih cu fru troufm; sou a seiln kutas vaib – main Bailad!“ „Auh tas mainigi, hear Ferdinand!“* (P) = „Oh, armer Ferdi, das Leid hat dich zu früh getroffen; so ein seelengutes Weib – mein Beileid!“ – „Auch das meinige, Herr Ferdinand!“ • O, jadni Ferdi, nevolja te prerano zadesila; takva duša od žene! – moja sućut!“ – „I moja, gospodine Ferdinande!“

májalis (m.) = Schabernack, Streich nepodopština, šala: *siha hopc vida vu an majalis aranžiat, tast vida ausrajst* (P) = sicher habt ihr wieder einen Schabernack arrangiert, dass du wieder ausreißt • sigurno ste opet smislili kakvu nepoopštinu da bi se opet istrgnuo

májglokl (n.) = Maiglöckchen • đurđica

majn → máin: *hajt fajar ih majn falobung* (P) = heute feiere ich meine Verlobung • danas slavim svoje zaruke; *ti oldi hodma ouft majn cuka kštibict* (P) = die Alte hat mir oft den Zucker stibitzt • stara mi je često potkradala šećer; *Majn vajb hot ksogt, tast im kflaht host* (P) = Mein Weib hat gesagt, dass du ihn geohrfeigt hast. • Žena mi reče da si ga ošamario; *Lajt, sajts nariš vuan? Ih unt afm bal ken, hajt am šteabetog majnan Francl!* (P) = Leute, seid ihr närrisch geworden? Ich und auf den Ball gehen, heute, am Sterbetag von meinem Franzi! • Ljudi, jeste pošašavili? Ja i odlazak na bal, danas, na godišnjicu mog Franca!

májna = meiner • **1.** moj (kad zamjenjuje imenicu): *Majn mon is kronk. – Majna a* = Mein Mann ist krank. – Meiner auch. • Muž mi je bolestan. – I moj. **2.** mojoj, svojoj: *ihob majna ksokt* = ich habe Meiner gesagt • rekao sam svojoj

májnasajc = meinerseits • s moje strane, od mene: *Anton: Astan losncma im grisn! / Viktoria: Auh majnasajc!* (P) = Anton: Alsdann lassen Sie mich ihn grüßen! / Viktoria: Auch meinerseits! • Anton: E, onda ga pozdravite! / Viktorija: I od mene!

májpa̲m (m.) = Maibaum • svibanjsko stablo: **a)** posječeno stabalce mlade breze koje se za majskih svečanosti vezuje za kućni dovratak; **b)** po starom običaju između proljeća i ljeta, naročito prilikom narodnih svečanosti postavljeno visoko stablo sa koga su posječene grane i skinuta kora i na čijem vrhu visi vijenac od jele, ukrašen šarenim trakama (v. BINDER, 68)

máise̲gn (m.) = Maisegen • svibanjske pobožnosti: *cum maisegn ken* (P) = zum Maisegen gehen • ići na svibanjske poožosti

makí̲an (makí̲at) (h) = markieren • markirati: **a)** obilježavati; **b)** pretvarati se: *ea makiat nua ten tumn* = er markiert nur den Dummen • samo se pretvara da je glup, samo markira glupana; **c)** u kazališnom životu: tobože igrati svoju ulogu ili ulogu odsutnog glumca na manje važnim probama

makn, markn (f.) = Briefmarke • poštanska marka: *host ti makn aufklept?* = hast du die Marke aufgeklebt? • jesi li prilijepio marku?

máknsòmla, márknsòmla (m.) = Briefarensammler • skupljač poš-tanskih maraka

máknšlèka, márknšlèka (m.) (šalj.) = Marenchlecker • „lizač poštanskih mara-a“: poštanski službenik (na šalteru)

mála, móla (m.) = Maler • maler, ličilac, soboslikar

málač = „malatsch“: erschöpft • iscrpljen, iznuren: *gonc malač pinih caus kuman* (P) = ganz erschöpft bin ich nach Hause gekommen • došla sam kući posve iscrpljena

malát = malad, krank • bolestan: *ih pin hajt gonc malat* = ich bin heute ganz malad • danas se uopće ne osjećam dobro

málcbombòn (n.) = Malzbonbon • bombon (od slada) protiv kašlja i za pročišćavanje grla (v. BINDER, 68)

málcùka (m.) = Malzzucker • sladni šećer, maltoza

maléa (n.) = Malheur • maler, nesreća: *No, teziz jo ka sou grousas malea, von im nua ti praut kfolt* (P) = Na, das ist ja kein großes Malheur, wenn ihm nur die Braut gefällt. • A, nije to nikakva velika nesreća ako mu se samo mlada sviđa.

málta, málter (m.) = Mörtel • malter

mam (f.) = Muhme • teta: *Krajdlmam* = Tante Kreidl • teta Krajdl

mamalád (f.) = Marmelade • marmelada: *a štik prout mit mamalad* = ein Stück Brot mid Marmelade • komad kruha s marmeladom

mamésn (f.) = „Mamese“: Mameserin, Mamsende • mumljalica: *Olas vea šun kut, oba vons tei oldn mamesn net pedln losatn. Val te homta nikada genug* (P) = Alles wäre schon gut, aber wenn sie die alten Mamsenden nicht betteln ließen. Weil die haben nie genug. • Sve bi već bilo dobro, ali onda kad starim mumljalicama ne bi dozvolili da prose. Jer njima nikad nije dosta.

mámlas (m.) = Mamlas, Tölpel • mamlaz

mamzéln (mn. mamzelns) (f.) = Mamsell • gospođica: *Leanas eašt inare frajln mamzelns, tas net inda lavua ten solot onmohn suln* (P) = Lehren Sie erst Ihre Fräulein Mamsells, dass sie nicht im Lavoir den Salat anmachen sollen. • Naučite svoje gospođice „mamsele“ da ne prave salatu u lavoru.

mánan (kmant) (h) = meinen • misliti: *vos manst?* (P) = was meinst du? • što misliš?; *ih hop niks šlehtas kmant* (S) = ich habe nix Schlechtes gemeint • nisam mislio ništa loše

mandl (mn. mandln) (f.) = Mandel • **1.** badem. **2.** krajnik, mandula; *ti mandln aparian* = die Mandeln operieren • operirati mandule

manéva (m.) = Manöver • manevar: *unt hob ten kajzamaneva mitkmoht* (P) = und habe das Kaiser-Manöver mitgeacht • i sudjelovao sam na carskom manevru

manía (f.) = Manier • manir: *manian lea-an* = gutes Benehmen lernen • učiti se dobrom ponašanju

manšétnknopf (m.) = Manchettenknopf • dugme za manšete

mánung (f.) = Meinung • mišljenje: *teni hobih majn manung ksogt* (P) = denen habe ich meine Meinung gesagt • rekla sam im svoje mišljenje

marí (f.) = Marie • lova: *ti grouse mari:*= die große Marie (das große Geld) • velika lova; *fun vu hot si sou fil mari?* (P) = von wo hat sie so viel Marie? • odakle joj tolika lova? (naziv *Marie* dovodi se u vezu s imenom Marije Trezije. Za vrijeme njene vladavine kovan je tzv. *talir* koji je vrlo dugo bio platežno sredstvo i u dalekim dijelovina prednje Azije i istočne Afrike (v. KÜPPER, 521)

maríenkefa (m.) = Marienkäfer • bubamara

mariáš (f.) = Mariage (Kartenspiel) • marijaš (kartaška igra)

marmelád (f.) → mamalád

mármor (m.) = Marmor • mramor

maróun (mn. maróuni) (f.) = Marone • kesten: *prodani marouni* = gebratene Maronen • pečeni kesteni

maróunprȍda (m.) = Maronenbrater, Maoenbrater • pečenjar kestenja, kestenjar

maróut = marod, krank • bolestan: *Sajns marout? Ih frog, vals sou fru šlofn ken?* = Sind Sie krank? Ich frage, weil Sie so früh schlafen gehen? • Jeste li bolesni? Pitam zato što tako rano idete spavati?

marš! = marsch! • **1.** hajde, hajd!: *Azon, pujakn, marš afta oabait!* (P) = Also, Jungs, marsch an die Arbeit! • Dakle, dečki, hajd na posao! *Marš, auf, auf!* (P) = Marsch, auf, auf! • Hajd ustajte, ustajte! **2.** riječ kojom se vrlo grubo netko tjera: *Marš, sunst piki ta ani!* (P): Marsch (Hau ab), sonst pick ich dir eine! • Marš, inače ću ti prilijepiti jednu!

mas[1] (n.) = Maß • mjera

mas[2] (f.) = Maß • krigla: *benem tih vi oli ondari, trink mit teni a mas pia* (S) = benimm dich wie alle anderen, trink mit ihnen eine Maß Bier • ponašaj se kao i svi drugi, popij s njima kriglu piva

mas (ma 's) = mir's: *Kumans mas ton sogn* (P) = Kommen Sie (, damit Sie) es mir dann sagen! • Dođite da mi to onda kažete!; *Jecat iz mas kloa* (P) = jetzt ist es mir klar. • Sad mi je jasno.

masagarían (masagaríat) (h) = massakrieren, quälen • mrcvariti, mučiti: *tea lakl hod mih masagariat in leibm* (P) = der Lackel hat mich massakriert im Leben • blenta me mrcvario za života

maséa (m.) = Masseur • maser

masían (masíat) (h) = massieren • masirati

mask (mn. maskn) = Maske • maska

máskenbal (m.) = Maskenball • maskenbal, bal pod maskama, krabuljni ples: *ta olagresti bal voa ta mskenbal ten lectn dinstoh im feiba* (S) = der allergrößte Ball war der Maskenball am letzten Dienstag im Februar • najveći bal bio je maskenbal posljednjeg utorka u veljači

maskían (maskíat) (h) = maskieren • maskirati

másknbál → maskenbal

maskótn (f.) = Maskotte • maskota: *Ta Broko voa vi a maskotn fia gonc Esek* (S) = Der Broko war wie eine Maskotte für ganz Essek • Broko je bio nešto kao maskota za čitav Osijek

masl (m.) = Meißel • dlijeto

másta, májsta (m.) = Meister • majstor: *Hea masta … sajns kfost! Muaring inda fru krigns prodani mais cum freisn!!!* (P) = Herr Meister … seien Sie gefasst! Morgen in der Früh kriegen Sie gebratene Mäuse zu essen!! • Gospon majstore, spremite se! Sutra rano dobit ćete za jelo pečene miševe!!!

mašían (mašíat) (s) = marschieren • marširati

mašín (f.) = Maschine • **1.** stroj: *unt hajtcutog kumt ti mašin, šnajts com unt …* (P) = und heutzutage kommt die Maschine, schneidet es (das Holz) zusammen und … • a danas dođe stroj, izreže (drva) i … **2.** eine dicke Frau schweren Ganges • debela žena teška hoda

mašinerí (f.) = Maschinerie • mašinerija

mašínfíara (m.) = Maschinenführer • vlakovođa

mašínkvea (n.) = Maschinengewehr • mašingever, strojnica

mašínšlosa (m.) = Maschinenschlosser • strojobravar

máškara (f.) = Maskierte (auf einem Maskenball) • maškara

máškarabal (m.) = Maskenball, Maskerade • maskerada, karneval

mašn (f.) = Masche • **1.** okce. **2.** mašna, kravata: *tes eagsti im majn lebn is, ven ih ti mašn mus pindn* (S) = das Ärgste in meinem Leben ist, wenn ich die Masche binden muss • najgore u mom životu je kad moram vezati mašnu

matarón (ma taron) = man daran: *krot a frajt hot mataron, von ma si nua onšaut* (P) = grad eine Freude hat man daran, wenn man sie nur anschaut • baš se čovjek razveseli kad ih samo pogleda

Matíldatànt = Tante Mathilde • teta, ujna, strina Matilda

matrócn (f.) = Matratze • **1.** madrac. **2.** prostitutka

matúzalemiš = alt wie Methusalem • star kao Metuzalem: *an matuzalemišes traumpuh* (P) = ein Traumbuch alt wie Methusalem • sanovnik star kao Metuzalem, prastar sanovnik

máua (f.) = Mauer • zid

maul (mn. máila) (n.) = Maul • gubica, usta*:* **tos maul holtn** = das Maul halten • držati jezik za zubima: *ma kon'jo a net šlislih unt endlih ima as maul holtn* (P) = man kann ja auch nicht schließlich und endlich immer das Maul halten • čovjek na kraju krajeva ne može uvijek držati jezik za zubima; **tos maul afn nogl hengan** = „das Maul an den Nagel hängen" (das Maul halten) • držati jezik za zubima: *unt unsaans kon as maul afn nogl hengan* (P) = und unsereins kann das Maul halten • a mi možemo držati jezik za zubima

máulrajsa (m.) = Maulreißer, Prahler • hvalisavac: *Tos homs tenan „oubakšajtn" maulrajsan kut ksogt, tas tos maul nuar cum fresn hom unt štot a gehian an haufm trek im koupf hom!* (P) = Das haben Sie diesen „obergescheiten" Maulreißern gut gesagt, dass sie das Maul nur zum Fressen haben und statt eines Gehirns einen Haufen Dreck im Kopf haben! • To ste tim „prepametnim" hvalisavcima dobro rekli: da imaju gubicu samo da bi jeli, a da umjesto mozga imaju gomilu dreka u glavi.

máura (m.) = Maurer • zidar

máuraklavìa (m.) = Ziehharmonika • harmonika

maus (mn. máis) (f.) = Maus • miš: *tei hod iran mon prodani mais ins freisn kmišt* (P) = die hat ihrem Mann gebratene Mäuse ins Essen gemischt • ta je svome mužu umiješala pečene miševe u jelo

máustout = maustot • mrtav: *avamol voarata maustout* (P) = auf einmal war er dir maustot • odjednom ti je bio mrtav

maut (f.) = Maut • **1.** mitnica: *oba rihtigi šlesa. Fun cva gresti sajn noh hajte poa tajle kplibn: pajda Mačkamama unt pajda retfalama maut* (S) = aber richtige Schlösser. Von den zwei größten sind heute noch paar Teile geblieben: bei der „Mačkamama" (Katzenmutter) und bei der Retfalaer Maut. • ali pravi dvorci. Od dva najveća ostalo je još i danas samo par dijelova kod Mačkamame i kod retfalačke mitnice. **2.** trošarina, mostarina, cestarina

máuzalštàt = mäuschenstad • miran, tih kao bubica: *vons šein praf unt mauzalštat saits, lean ih ajh ti lida, vos unsare grousmitan uns kleant hom, vi ma sou klan voan vi tu, Lizili unt Šteifili* (P) = wenn ihr schön brav und mäuschenstad seid, lehre ich euch die Lieder, was unsere Großmütter uns gelehrt haben, wie wir so klein waren wie du Lieschen und Steffi • ako budete tako dobri i tihi, naučit ću vas one pjesme koje su nas naše bake naučile kad smo bili tako mali kao ti Lizice i ti Štefi

mea[1] = mehr • više: *niks mea* = nix mehr • ništa više; Tu *host kane idé fum fuzbol. – Mea šun as tu vazih* (P) = Du hast keine Idee vom Fußball. – Mehr schon als du weiß ich. • Ti nemaš pojma o nogometu. – Ali znam više nego ti.

mea[2] (n.) = Meer • more: *tos Adriatiše mea* = das Adriatische Meer • Jadransko more; *ea is af oli mean kfoan* = er ist auf allen Meeren gefahren • putovao je po svim morima

meakn (kmeakt), sih (h) = s. merken • upamtiti: *tazas inan meakn, vea·ta Mihajl Feinagl is* (P) = dass Sie sich merken, wer der Michail Feinagl ist • da upamtite tko je Mihail Feinagl

méamols = mehrmals • više puta

mean (kmeat) (h) = mähen • kositi

méarari = mehrere • više: *mearari orkestra* = mehrere Orchester • više orkestara: *Broko hot mearari tehnik kopt paj da retung teni, vos hom easaufn suln* (S) = Broko hat mehrere Techniken gehabt bei der Rettung derer, die haben ersaufen sollen. • Broko je imao više tehnika pri spašavanju onih koji su se trebali utopiti.

meatl (m.) = Mörtl • malter: *a maua mit meatl fapucn* = eine Mauer mit Mörtel verputzen • ožbukati zid malterom

méaža (m.) = Mörser • **1.** avan, stupa: *tos sulns ina meaža faštousn, tas ašerig aussaut* (P) = das sollen Sie in einem Mörser verstoßen, dass es wie Asche aussieht • istucajte to u avanu da izgleda kao pepeo. **2.** merzer (vrsta topa)

mebl (mn.) = Möbel • namještaj

medájln (f.) = Medaille • medalja: *Sibm medajln hengan to, oli fum kajza!* (P) = Sieben Medaillen hängen da, alle vom Kaiser! • Sedam medalja visi tu, sve od cara!

medicináliš = medizinisch • medicinski: *Im medicinališn puh štet jo ausdriklih kšribm ...* (P)= Im medizinischen Buch steht ja ausdrücklich geschrieben ... • Pa u medicinskoj knjizi izričito piše ...

mégast = würdest: *tu megast ten Heagot pečargln* (P) = du würdest den Herrgott betrügen • ti bi Boga prevario

méglih = möglich • moguć: *is tos meglih?* (P) = ist das möglich? • je li to moguće?

méglihkajt (f.) = Möglichkeit • mogućnost

megn = mögen, gern haben • voljeti: *tes mog ih net* = das mag ich nicht • to ne volim; konjunktiv: *ih mehat* = ich möchte • želio bih, ja bih

mehániš = mechanisch • mehanički

méhast = **1.** möchtest • (ti) bi želio: *tu mehast net, tas ih hinke?* = du möchtest nicht, dass ich hingehe? • ti ne bi želio da idem tamo? **2.** würdest • (ti) bi: *tu mehast tih fiar mih net umpringan* (P) = du würdest dich für mich nicht umbringen • ti se ne bi ubio za mene

méhat = **1.** möchte • želio bi: *Ha, varum klogt ta toudnkreba? – Tea mehat, tas oli rajhn afamol opkrocn* (P) = Ha, warum klagt der Totengräber? – Der möchte, dass alle Reichen auf einmal abkratzen. • A zašto se žali grobar? – Želio bi da svi bogataši odjednom otegnu pake. **2.** würde • bi, bih: *Vens junga vearatn, so mehat ihs inan sogn* (P) = Wenn Sie jünger wären, würde ich es Ihnen sagen. • Da ste mlađi, rekla bih vam.

méhtat = würde • bi, bih: *sou mehtat ih inan heikln vita Feači tuatn hintan … pajda ljuljačka* (P) = so würde ich Sie häkeln wie der Fertschi dort hinten … bei der Schaukel • zadirkivao bih vas kao što vam je to Ferči radio tamo straga … kod ljuljačke

meič (m.) = Match • meč: *voat, ih kei mit af ten meič* (P) = warte, ich gehe mit zum Match • čekaj, idem i ja na utakmicu; *šibma on a meič!* (P) = schieben wir einen Match an! • opalimo jednu utakmicu!

meičšpil (n.) = Matchspiel • utakmica

meik (engl. *make*) = machen • praviti: *Šnajda meik a šisl fula fleik!* (P) = Schneider, mach eine Schüssel voller

Zehner. • Krojaču, zaradi punu zdjelu banaka (desetača).

meis, mes (f.) = Messe • **1.** misa: *an meis hobi leizn losn* = eine Messe habe ich lesen lassen • naručila sam jednu misu. **2.** sajam → mes

méisa, mésa (n.) = Messer • nož

meisn, mesn (kmesn) (h) = messen • mjeriti: *te mest mih sou popreko* (P) = die misst mich so scheel • ta me mjeri poprijeko

meitn, metn (f.) = Mette • ponoćna misa, polnoćka: *tea is in da meitn kongan* = der ist zur Mette gegangen • otišao je na polnoćku; *Te lajt, vozas ta meitn kongan sajn, san nua sou kštulpat iba im* (P) = Die Leute, was aus der Mette gegangen sind, sind nur so über ihn gestolpert. • Ljudi što su išli s polnoćke samo su se tako spoticali o njega.

mékan (kmékat) (h) = meckern • **1.** meketati: *ti gaisn mekan* = die Geißen meckern • koze mekeću. **2.** meketavim glasom govoriti/pjevati: *tea mekat via kšlohts kalbl* (P) = der „meckert“ wie ein geschlachtetes Kalb • taj muče kao tele kad ga kolju. **3.** zanovijetati: *host ima vos zu mekan* = du hast immer was zu meckern • uvijek imaš nešto za zanovijetanje, ti uvijek moraš zanovijetati zbog nečega

m<u>e</u>l (n.) = Mehl • brašno: *ih hop fageisn mel kaufm* = ich habe vergessen Mehl zu kaufen • zaboravio sam kupiti brašno; *fajnas, klotas mel* = feines, glattes Mehl • mekano, glatko brašno; *krobas, krifigas mel* = grobes, griffiges Mehl • oštro brašno

m<u>é</u>lig = mehlig • **1.** brašnast: *meligi epfl* = mehlige Äpfel • brašnaste jabuke. **2.** brašnjav, posut brašnom: *melige peikahouzn* = brašnjave pekarske hlače

melák (m.) = **1.** Dummerjan • glupander, blento: *Veas liba houkn plibm, štoc tas ten melak kajrot hot* (P) = Wäre sie lieber hocken geblieben, statt dass sie diesen Dummerjan geheiretet hat. • Bolje da je ostala neudana umjesto što se udala za tog blentu. **2.** Taugenichts • ništarija

melása (f.) = Melasse • melasa: *unt via hom oli to in Esek nua kukurucprout unt melasa keisn* (S) = und wir haben alle da in Essek nur Kukuruzbrot und Melasse gegessen • a mu smo svi ovdje u Osijeku jeli samo kukuruzni kruh i melasu

meldn (kmelt) (h) = melden • javiti: *ih hob mih selba kmelt* (S) = ich habe mich selber gemeldet • sam sam se javio

mel<u>ó</u>ne (f.) = Melone • **1.** lubenica, dinja. **2.** bowler (izg. bôuler), kruti muški šešir s kupolastom kubom i blago zakrivljenim obodom

m<u>é</u>lšpajz, m<u>é</u>ilšpajz = Mehlspeise • melšpajz, slastica općenito (razne vrste kolača, ali i jabuke u „šlafroku“, palačinke sa sirom, knedle sa šljivama i dr.): *ih hob nua melšpajzn* (P) = ich habe nur Mehlspeisen • imam samo melšpajz

ména (→ mon): *tas ti predig geviakt hot pezondast af ti fahajrotn mena* (P) = dass die Predigt gewirkt hat besonders auf die verheirateten Männer • da je propovijed djelovala naročito na oženjene muškarce; *ti mena santa oli klajh* = die Männer sind dir alle gleich • muški su ti svi isti

ménasàuscajhnung (f.) = Männerauszeichnung • muško odlikovanje: *Šau, oldi, tos sajn menasauscajhnungan, vos ana frau net cutreifn* (P) = Schau, Alte, das sind Männerauszeichnungen, die nicht auf eine Frau zutreffen. • Vidi, stara, to su muška odlikovanja koja ne odgovarju ženama.

menč (mn. menčn, ménčnan, ménčnans, ménčnas) (m.) = Mensch • čovjek: *Sunct voara jo ka šlehta menč* (P) = Sonst war er ja kein schlechter Mensch. • Inače

nije bio loš čovjek. *Manans tei krautanšnajdarin? – Na, seli gonc oldi manih, vos teni menčn prauhn vas* (P) = Meinen Sie die Krautanschneiderin? – Nein, jene ganz alte meine ich, was den Menschen wahrsagen kann. • Mislite travarka? – Ne, nego ona posve stara što zna gatati ljudima; *Jesus! Jesus! Tize umfašemti menčnan!* (P) = Jesus! Jesus! Diese unverschämten Menschen! • Isuse! Isuse! Ti bezobraznici!; *Segans nua, vi ti menčnans saubarig taheaken* (P) = Sehen Sie nur, wie die Menschen sauber dahergehen. • Pogledajte samo kako ljudi hodaju čisti; *Ma reid, tasti menčnas sajn kšajta as ti fihan* (P) = Man redet, dass die Menschen gescheiter sind als die Viecher. • Priča se da su ljudi pametniji od životinja.

menč goutas! = Mensch Gottes! • čovječe božji!

ménčhajt (f.) = Menschheit • čovječanstvo, ljudi

ménčlih = menschlich • ljudski: *iarn iz menčlih* = irren ist menschlich • griješiti je ljudski, svaki čovjek griješi

ménčnfliht/ménčnpfliht (f.) = Menschenpflicht • ljudska obveza: *Tu host jo ka menčnpfliht. Ma misat jo ten doukta rufm* (P) = Du hast ja keine Menschenpflicht. Man müsste ja den Doktor rufen. • E, ti ne osjećaš nikakvu ljudsku obvezu. Pa morali bismo pozvati liječnika.

ménčnsél (f.) = Menschenseele • čovječja duša; **ka menčnsel** = keine Menschenseele • nitko, ni žive duše: *as voa tuat ka menčnsel cum segn* = es war dort keine Menschenseele zu sehen • ni žive duše nije blo tamo na vidiku, tamo nije bilo nikoga

ménlih = männlich • muški: *a menlihas kfris* = ein männliches Gefrieß • muško lice

méreri → méarare: *in Esek voarn mereri šica- unt jegaferajn* (S) = in Essek waren mehrere Schützen- und Jägervereine • u Osijeku je bilo više streljačkih i lovačkih društava

mes (f.) = Messe • sajam: *ti Esseka mes fia londviačoft* (S) = die Esseker Messe für Landwirtschaft • Osječki poljoprivredni sajam

mésa (n.) = Messer • nož: *ti mesa šlajfm* = die Messer schleifen • oštriti noževe

mésing (n.) = Messing • mesing, mjed

mésingšílt (n.) = Messingschild • mjedena ploča s natpisom

mesn (kmesn) (h) messen • mjeriti; mjerkati, odmjeriti: *te mest mih so fajndlih* (P) = die misst mich so feindlich • ta me gleda vrlo neprijateljski

mešálenen = die Schulden bezahlen • platiti dugove: *Segiat hoda mih, tazi sul „mešalenen"* (P) = Sekkiert hat er mich, dass ich die Schulden bezahlen soll. • Živcirao me tražeći da platim dugove.

méta (m.) = Meter • metar: *cva meta long* = zwei Meter lang • dug dva metra

métalong = meterlang • dužine jednog metra: *„Au!", hobih kšrian, via ma mida metalongi congan ins rouhi flajš hot naincvikt* (P) = „Au!", habe ich geschrien, wie er mir mit einer meterlangen Zange ins rohe Fleisch hineingezwickt hat • Kriknula sam „au!" kad me kliještima dužine jednog metra uštinuo u sirovo meso.

methn (n.) = Mädchen • djevojka, djevojčica: *a jedn gost hot es lad ktan um tes methn* (S) = einem jeden Gast hat es leidgetan um das Mädchen • svakome je gostu bilo žao djevojčice

metóudi (mn. metoudn) (f.) = Methode metoda: *hajtcutog kiptc jo olarhond fašidane metoudn* (P) = heutzutage gibt's ja allerhand verschiedene Methoden • pa danas postoje mnoge različite metode; *Jo, ajha besta metoudi is: ten*

puašn paj da hond onpokn unt hoćeš-nećeš pred oltar! Hajrotn oda laugnštan in di augn! (P) = Ja, eure beste Methode ist: den Burschen bei der Hand anpacken und volens-nolenc vor den Altar! Heiraten oder Laugenstein in die Augen! • Da, vaša najbolja metoda je ščepati momka za ruku pa hoćeš-nećeš pred oltar! Ženidba ili soda u oči!

mia¹ = wir (in betonter Stellung) • mi (u naglašenom položaju): *mia hobns* = wir haben es • imamo to; *mia sajn to* = wir sind da • tu smo; *mia voan caus* = wir waren zu Hause • bili smo kod kuće; **mia cva** = wir zwei • nas dvoje, nas dvojica, nas dvije

mia² = mir: dat. zamj. *ih* (u naglašenom položaju): *ti redn nua venig mid mia* = die reden nur wenig mit mir • ti samo malo razgovaraju sa mnom; *paj mia* = bei mir • kod mene; *fun mia* = von mir • o meni, od mene; *cu mia* = zu mir • k meni; **mía niks, tía niks** = mir nix, dir nix • ni pet ni šest, nikom ništa, ne libeći se, olako, vrlo brzo: *tu konst touh net mia nix, tia nix ti oabajt hinveafn* = du kannst doch nicht mir nix, dir nix die Arbeit hinwerfen • pa ne možeš tek tako odbaciti taj posao

miab, miap = mürb • mekan (topi se u ustima): *miabas flajš* = mürbes Fleisch • mekano meso

miakn (kmiakt) (h) = meakn • primijetiti, opaziti: *host tu vos kmiakt?* = hast du was gemerkt? • jesi li što primijetio?; **sih vos miakn** = sich etwas merken • upamtiti što: *ten gauna vea ih ma miakn* (P) = den Gauner werde ich mir merken • upamtit ću tog prevaranta; *tos miak ih ma sou švea* (P) = das merke ich mir so schwer • to tako teško pamtim; *homs inans kmiakt?* = haben Sie es sich gemerkt? • jeste li to upamtili?

míaptah, míaptajg (m.) = Mürbeteig • prhko tijesto (posebno pripremljeno tijesto za kolače ili pecivo)

mid, mit = mit • s, sa: *mid majn Miši* (P) = mit meinem Mischi • s mojim Mišom; *Vos homs ten šun vida mid im?* (P) = Was haben Sie denn schon wieder mit ihm? • A što to opet imate s njim?

mída (n.) = Mieder • mider, steznik, korzet

mída (mit da, mid a) = **1.** mit der: *mida pedlaraj* (P) = mit der Bettelei • prosjačenjem; *mida gonci kroft* = mit der ganzen Kraft • svom snagom. **2.** mit ein-: *mida grousn knal* = mit einem großen Knall • s velikim praskom; *mida metalongi congan* (P) = mit einer meterlangen Zange • kliještima dužine jednog metra

mídan (mid an) = mit einem: *midan atamobil* = mit einem Automobil • automobilom; *pin ih comkongan midan vitiba* (P) = bin ich zusammengegangen mit einem Wittiber • udružila sam se s jednim udovcem

midanónda = miteinander • skupa, jedno s drugim: *olas midanonda famišn* = alles miteinander vermischen • pomiješati sve skupa

midanónt → midanónda: *homa sih kupliat unt leibma gonc kut midanont* (P) = haben wir uns verkuppelt und leben ganz gut miteinander • uzeli smo se i živimo sasvim dobro zajedno

mídi (mit di) = mit den: *midi puašn reidn* = mit den Burschen reden • razgovarati s dečkima

midn (mit d'n) = mit dem: *midn gariht rumštrajtn* = mit dem Gericht rumstreiten • natezati se, svađati se sa sudom

mih = mich • mene: *host mih net ksegn?* = hast du mich nicht gesehen? • nisi li me vidio?

miláunan (f.) = Melone • **1.** lubenica, dinja. **2.** glava, tikva: *tea hot ten klanan an hartn šut inda milaunan kflaht* (P) = der hat dem Kleinen einen harten Stoß auf die Melone versetzt • maloga je pogodio jakim šutom u tikvu

mílhna (m.) = Milchner • šaran mužjak (v. BINDER, 69)

mílih (f.) = Milch • mlijeko: *ih ke milih kaufm* = ich gehe Milch kaufen • idem kupiti mlijeko

mílihkandal, mílihkandl (n.) = Milchkännchen • kantica za mlijeko

mílihkanl (mn. milihkanln) (f.) = Milchkanne • kanta za mlijeko

mílihprout (n.) = Milchbrot • milhbrot, milibrot (kolač od dizana tijesta s grožđicama, ekstraktom limuna i ruma)

mílihvajb, mílihvajp (n.) = Milchweib • mljekarica: *tribm pajdi milihvajba* (P) = drüben bei den Milchweibern • prijeko kod mljekarica

milijón, milijóun, milión (m.) = Million • milijun: *Teis besti vea, ven ea ti oht milijon meht curukšikn* (H) = Das Beste wäre, wenn er die acht Millionen zurückschicken würde. • Najbolje bi bilo kad bi tih osam milijuna poslao natrag; *tes moht rund a milijoun aus* (P) = das macht rund eine Million aus • to iznosi okruglo milijun: *Vena hot fun an artikl a milion kilo kauft unt špeda tes fakauft nua um a filir taja* (S) = Wenn er von einem Artikel eine Million Kilo gekauft und später das nur um einen Fillér teurer verkauft hat • Kad bi od nekog artikla kupio milijum kilograma i to kasnije prodao samo za jedan filir skuplje

míliram (m.) = Millirahm, Milchrahm • vrhnje

míliramsupm (f.) = Milchrahmsuppe • juha s vrhnjem (od vode u kojoj se kuhalo tijesto)

militaríst (m.) = „Militarist“: Soldat • vojnik: *Se visn as barem, tas majn deda šun a Eseka voa unt taza as graničar cvelf fuli joa long af Italien as militarist rumkuglt is* (P) = Sie wissen wenigstens, dass mein Großvater schon ein Esseker war und dass er als Grenzsoldat zwölf volle Jahre lang im Militärdinst in Italien rumgekugelt ist. • Vi barem znate da je već moj djed bio Eseker i da se kao graničar dvanaest punih godina potucao po Italiji služeći vojsku.

militéa (n.) = Militär • vojska: *Oli hom misn mit anuncvancih joa cum militea, oba ea hot sih rauskcougn* (S) = Alle haben mit einundzwanzig Jahren zum Militär gemusst, er hat sich aber dem entzogen. • Svi su sa dvadeset i jednom godinom morali u vojsku, a on se izvukao.

militéadinst (m.) = Militärdienst • vojna služba

militéaorkésta (n.) = Militärorchester • vojni orkestar

militéarànvalt, militéasànvalt (m.) = Militäranwalt • vojni tužitelj: *Ton hodim ta militeasanvalt onklogt fia tes fabrehn* (S) = Dann hat ihn der Militäranwalt angeklagt für das Verbrechen • Onda ga je vojni tužitelj optužio za prijestup

min = mit dem • s, sa: *Mih vilst tu vošn, min širajzl?* (P) = Mich willst du waschen mit dem Schüreisen? • Mene ćeš mlatnuti žaračem?

mínanvèafa (m.) = Minenwerfer • minobacač

míndar = **1.** unwichtig • nevažan. **2.** schlecht • loš: *šau, šau, ject pin ih ta cu mindar* (P) = schau, schau, jetzt bin ich dir zu schlecht • vidi, vidi, sad sam ti suviše loša. **3.** unwürdig • nedostojan

míndenhajt (f.) = Minderheit • manjina: *asta mindenhajt* (P) = aus der Minderheit • iz manjine, od onoga čega ima manje

minútn (f.) = Minute • minuta: *in cva minutn pin ih paj inan* (S) = in zwei Minuten bin ich bei Ihnen • za dvije minute bit ću kod vas

míriš = mürrisch • mrzovoljan: *a miriše koušn mohn* = eine mürrische Gosche machen • praviti mrzovoljno lice

misat, mist, mistat (konjunktiv pret. gl. *misn* • morati): *ma misat oabajtn* = man müsste arbeiten • moralo bi se raditi; *Ih mist jo a eašt majn rintflajš hinšteln, sunst veat ti supm net vah* (P) = Ich müsste ja auch erst mein Rindfleisch hinstellen, sonst wird die Suppe nicht weich. • Morala bih staviti govedinu da se kuha, inače juha neće biti mekana (šalj.); *jecat mistat ih fia manam hunt coln fiahundatfuhcig dina taks* (D) = jetzt müsste ich für meinen Hund vierhundertfünfzig Dinar Steuer zahlen. • Sad bih morala platiti za svog psa četristo pedeset dinara poreza.

misn (kmust) (h) = müssen • morati: *Ma mus sih nua, moja draga, helfm visn* (P) = Man muss sich nur, meine Liebe, zu helfen wissen. • Čovjek samo, draga moja, mora znati kako da si pomogne

mist (m.) = Mist • smeće: *mist vekfoan* = Mist wegfahren • odvesti smeće; **tes is net auf sajn mist kvoksn** = das ist nicht auf seinem Mist gewachsen • to ne potječe od njega, nije to njegovo djelo, to nije on uradio/smislio; **geld via mist hobm** = Geld wie Mist haben • imati novaca kao blata, kao pljeve

místat → mísat

místfih (n.) = Mistviech • stoka, gad: *Se unfašemtas mistfih, ti maus hea, oda rajs ih inan ten pubišedl runda!* (P) = Sie unverschämtes Mistviech, die Mäuse her oder ich reiß Ihnen den Bubischädel runter! • Stoko bezobrazna, pare ovamo il' ću vam smaknuti tu bubi-glavu!

místgrubm (f.) = Mistgrube • gnojnica: *von ear uns mida komisija pemiark, so sul ear a poar mistgrubm aufšearn* (P) = wenn er uns mit der Kommission bemerkt, so soll er ein paar Mistgruben aufscharren • kad nas opazi s komisijom, neka razgrne nekoliko gnojnica

místrauiš = misstrauisch • nepovjerljiv: *Hajtcutog sans kfreisig unt pisig, najdiš unt mistrauiš* (P) = Heutzutage sind sie (die Menschen) gefräßig und bissig, neidisch und misstrauisch. • Danas su (ljudi) nezasiti i pakosni, zavidni i nepovjerljivi.

míščaufl (f.) = Mistschaufel, Kehrrichtschaufel • lopatica za smeće

miškulánc (f.) = Mischkulanz: **1.** Streich • smicalica, ujdurma: *vos host šu vida fua miškulanc mit ten oldn trara?* = was für eine Mischkulanz hast du schon wieder vor mit dem alten Schwätzer? • kakvu to ujdurmu spremaš opet sa starim brbljavcem? **2.** Reinlegung • prijevara: *pa mia mohns kane miškulanc vi mida ajnlagarin* = ich lasse mich nicht von Ihnen reinlegen wie die Einlagerin • mene nećete prevariti kao skladištarku

míšmaš (m.) = Mischmasch • miš-maš, mješavina: *To koma olahond findn, vos mia Eseka sogn mišmaš* (S) = Da kann man allerhand finden, was wir Esseker Mischmasch nennen. • Tu se može svašta naći za što mi Esekeri kažemo miš-maš.

mišn (kmišt) (h) = mischen • miješati: *nemans aus ta apateikn gulnkraut unt mišn tacu mutapleičn* (P) = nehmen Sie aus der Apotheke (Tausend)guldenkraut und mischen Sie dazu Mutter(kraut)-blätter • uzmite u apoteci kičicu i pomiješajte s njom listove gospine trave

mit → mid: *ia vajba mit ajara tročkoušn* (P) = ihr Weiber mit eurer Tratschgosche • vi žene s vašim brbljavim jezikom

mí̱ta (m.) = Mieter • stanar

míta[1] (→ múta) = Mütter • majke: *vu sajn aja mita?* = wo sind eure Mütter? • gdje su vam majke?

míta[2] (mit a) → mida = mit ein-: *To voa a tiš filajht a fufcen meta long mita vajsn, kostbarn tištuh kdekt* (S) = Da war ein Tisch, vielleicht fünfzehn Meter lang, mit einem weißen, kostbaren Tischtuch

gedeckt. • Tu je bio stol, možda petnaest metara dug, pokriven bijelim, skupocjenim stolnjakom.

mítanoht (f.) = Mitternacht • ponoć: *Cu mitanoht sajn oli caus kongan* (S) = Zu Mitternacht sind alle nach Hause gegangen. • U ponoć su svi otišli kući.

mítcarn (mítkcart) (h)= mitzerren • tegliti, nositi sa sobom: *ih hob* cva *mosare ehtn šlavona raki fia bekonti Esseka mitcart* (P) = ich habe zwei Flaschen echten slawonischen Raki für bekannte Esseker mitgezerrt • vukao sam sa sobom dvije boce prave slavonske rakije za znance Esekere

mítcomst = mitsamt, zusammen mit • skupa s(a), zajedno s(a): *mit comst tajna mujda* = zusammen mit deiner Mutter • skupa s tvojom majkom

mítcomt → mitcamst: *ti hulcani draubrikn mitcomt ten cuk* (S) = die hölzerne Draubrücke mitsamt dem Zug • drveni dravski most skupa s vlakom

míte (f.) → mitn²: *fun da mite ta Drau šrajt a vajbspild: „Hilfe! Hilfe! Ih kon net mea.“* (S) = Von der Mitte der Drau her schreit ein Weibsbild: „Hilfe! Hilfe! Ich kann nicht mehr.“ • Sa sredine Drave viče neka žena: „U pomoć! U pomoć! Ne mogu više.“

mi̱te (f.) = Miete • stanarina: *vi houh is ti mite?* = wie hoch ist die Miete? • kolika je stanarina?

mítgli̱t (n.) = Mitglied • član: *Drajsig joa voa ih mitglit fun di Essekama fajaveaga!* (P) = Dreißig Jahre war ich Mitglied der Esseker Feuerwehr! • Trideset godina sam bio član Osječkog vatrogasnog društva!

míthačn (míthačt) (s) = mithatschen • ići s ostalima: *cva kfrisa, ti ma fost pa anara jedn lajht mithačn sigt* (P) = zwei Gefrieße, die man fast bei jeder Leich mithatschen sieht • dva lica koja se vidi na skoro svakom pogrebu

mítho̱bn (mítko̱pt) (h) = mithaben • imati kod sebe, imati sa sobom: *host tajn šiabm mit?* = hast du deinen Schirm mit? • imaš li sa sobom kišobran?

mítholtn (mítkholtn) (h) = mithalten • surađivati, sudjelovati, pridružiti se: *vos host mih net krufn, taz ih mitholt?* = warum hast du mich nicht gerufen, dass ich mithalte? • Zašto me nisi pozvao da i ja sudjelujem?; *Afta vouhn kema afti Oldi Drau pecati. Holst mit?* = Nächste Woche gehen wir an die Alte Drau fischen. Kommst du mit? • Sljedećeg tjedna idemo na Staru Dravu pecati. Hoćeš li nam se pridružiti?

mítklačn (mítklačt) (h) = mitklatschen • pljeskati, aplaudirati s ostalima: *oli hom mitklačt* (S) = alle haben mitgeklatscht • svi su pljeskali

mítkli̱d (n.) = Mitglied • član: *a besara hea inda štot voa a mitklid in tem ferajn, oba mea ols untaštica ols a jega* (S) = ein besserer Herr in der Stadt war auch Mitglied des Vereins, aber mehr als Unterstützer denn als Jäger • jedan bolji gospodin u gradu bio je također član društva, ali više kao potpora nego kao lovac

mitl (n.) = Mittel • sredstvo: *mid oli mitln* = mit allen Mitteln • svim sredstvina

mítla- = mittler- • srednji: *tes mitlari sicpret* = das mittlere Sitzbrett • srednja daska za sjedenje

mítlaušn (mítklaušt) (h) = mitlauschen • slušati, prisluškivati: *ih hob ima mitklaušt, vos ti špila pajm koatnšpil eacelt hom* (S) = ich habe immer mitgelauscht, was die Spieler beim Kartenspiel erzählt haben • uvijek sam slušao što su igrači pričali za vrijeme kartanja

mítlohn (mítkloht) = mitlachen • smijati se s ostalima

mítlò̱a (n.) = Mittelohr • srednje uho

mítlo̱aencìndung (f.) = Mittelohrentzündung • upala srednjeg uha

mítmohn (mítkmoht) (h) = mitmachen • izdržati: *sajn oldi mohts net mea long mit; ti kroct polt op* (P) = seine Alte macht es nicht mehr lange mit; die kratzt bald ab • mjegova stara neće više dugo izdržati; uskoro će odapeti

mitn[1] = mitten • u sredini: *mitn im cima* = mitten im Zimmer • usred sobe

mitn[2] (f.) = Mitte • sredina: *in da mitn* = in der Mitte • u sredini; *noh tem bonton is ta jungi mon in da mitn kongan, ti gardedame on sajna rehtn unt tes madl links fun im* (S) = dem Benimm entsprechend ist der junge Mann in der Mitte gegangen, die Gardedame zu seiner Rechten und das Mädel links von ihm • prema bontonu mladić je išao u sredini, gardedama njemu s desna a cura lijevo od njega

mitn[3] (mit t'n) = mit dem: *Ole rit un vida keda umta „lamousi" rum mitn klinglpajdl.* (P) = „Alle Ritt und wieder" (alle Ritt) geht er mit dem Klingelbeutel rum, um Almosen zu sammeln. • Stalno ide naokolo s vrećicom za lemozinu.

mítneman (mítknuman) (h) = mitnehmen • povesti, ponijeti (sa sobom): *to hot mih majna hausfrau ira touhta mitknuman* (P) = da hat mich meiner Hausfrau ihre Tochter mitgenommen • onda me povela sa sobom kći moje gazdarice; *nim tajn šiabm mit!* = nimm deinen Schirm mit! • ponesi svoj kišobran!

mítog, mítoh (m.) = Mittag • podne: *cu mitog* = zu Mittag • u podne

mítogmol, mítohmol (n.) = Mittagmahl • ručak: *a mitogmol pajda grefin* (S) = ein Mittagmahl bei der Gräfin • ručak kod grofice

mítoh → mítog: *Afamol gegn mitoh hodma afta štrousn a gungula keat.* (S) = Auf einmal hat man gegen Mittag ein Getümmel auf der Straße gehört. • Iznenada se oko podne čula gungula na ulici.

mítohesn, mítogesn (n.) = Mittagessen • ručak: *Noh poa monatn homa, ti gonci familie, mida post a pozivnica krikt fia tes mitohesn pajda grefin* (S) = Nach paar Monaten haben wir, die ganze Familie, mit der Post eine Einladung gekriegt zum Mittagessen bei der Gräfin. • Nakon nekoliko mjeseci primili smo poštom, cijela obitelj, pozivnicu za ručak kod grofice.

mítpringan (mítgaproht, mítproht) (h) = mitbringen • donijeti sa sobom: *hopc vos mitgaproht?* (P) haben Sie was mitgebracht? • jeste li donijele što sa sobom?

mítsingan (mítksungan) (h) = mitsingen • pjevati s kim: *alstan aufpasn unt šein mitsingn!* (P) = alsdann aufpassen und schön mitsingen! • a sad pazite i lijepo pjevajte sa mnom!

mitšlepn (mitkšlept) (h) = mitschleppen • vući, nositi sa sobm: *ti pauarinan hom ima a kuab mitkšlept* (S) = die Bäuerinnen haben immer einen Korb mitgeschleppt • seljanke su uvijek nosile košaru sa sobom

mítšpiln (mítkšpilt) (h) = mitspielen • sudjelovati u igri, igrati s kim: *vilst ten net mitšpiln?* = willst du denn nicht mitspielen? • zar se nešeć i ti igrati?

mítvíakn (mígavíakt, mítkvíakt) (h) = mitwirken • sudjelovati: *as voa ka farajn, vu tazi net hedat mitgaviakt* (P) = es war kein Verein, wo ich nicht mitgewirkt hätte • nije bilo udruge u kojoj ne bih bio sudjelovao

mítvoh (f.) = Mittwoch • srijeda: *kumans af mitvoh vida!* = kommen Sie am Mittwoch wieder! • dođite opet u srijedu!

mízom = mühsam • mukotrpan, tegoban: *kelns, tos feidašlajsn iz ina a mizome oabajt?* (P) = das Federschleißen ist Ihnen ene mühsane Arbeit, gell? • čijanje perja mukotrapan je posao, jel?

moak (m.) = Markt • sajam: *ih hop kučt*

seli mol, vi moak voa in da Untaštod (P) = ich habe gehutscht jedes Mal, wenn Markt war in der Unterstadt • vozio sam se (na vrtuljku) svaki put kad je bio sajam u Donjem gradu; *ti čarugašn homta an „Činks“ garglt im Šodolovce am „moak“* (P) = die Tscharugaschen haben dir einen Juden geschlachtet in Šodolovce auf dem Markt • čarugaši su ti u Šodolovcima zaklali nekog Židova na sajmu

móakštikl (n.) = Marktstück • tržišni artikl: *Vos host krigt fira moakštikl fun ira? – A grousas, lepceldanas rous* (P) = Was hast du für ein Marktstück gekriegt von ihr? – Ein großes Lebzelten-Ross. • Što ti je kupila na tržnici? – Velikog licitarskog konja.

modarían (modaríat), sih = s. moderieren, s. mäßigen • savladati se

modéarn = modern • moderan: *To is jo ta modearne fuaršrit* P) = Das ist ja der moderne Fortschritt. • Pa to je taj moderni napredak.

modístin (f.) = Modistin • modistica, kitničarka

modrócn (f.) = Matratze, Prostituierte • prostitutka, faćkalica: *a kfris hots vi a trajlitarajndl unt aufgubariart is si vi a jidiše modrocn* (P) = ein Gesicht hat sie wie eine Dreiliterrein und aufgeschminkt ist sie wie eine jüdische Matratze • ima lice ko šerpa od tri litre, a našminkana je ko židovska faćkalica

móga[1], **mógar** = mager • mršav: **moga vi ta heiht** = „mager wie der Hecht“: dünn wie eine Spindel, spindeldürr • mršav kao osušeni bakalar, mršav kao čačkalica: *Šauns nua te nerišn vajba on! Moga sans viti heihtn.* = Schauen Sie nur die närrischen Weiber an! Dünn sind sie wie eine Spindel. • Pogledajte samo te luckaste žene! Mršave su kao čačkalice.

móga[2] (beč. *moker* ‚pogrešan podatak’) = falsch • pogrešno: **jemond is moga** = jmd. irrt sich, jmd. liegt schief • netko se vara: *Mih am trila fuan? To is si oba moga!* = Mich an den Galgen führen? • Da liegt sie aber schief! • Mene da odvede na vješala? E, tu se grdno vara!; **etvos is moga** = etwas ist falsch • nešto je pogrešno

mógara = magerer • mršaviji: *si is fil mogara as iara šveista* = sie ist viel magerer als ihre Schwester • ona je mnogo mršavija od svoje sestre

mogn (m.) = Magen • želudac: *moh nua ka švearas eisn, ten mih muakst vos im mogn* (P) = mach nur kein schweres Essen, denn mich murkst was im Magen • samo nemoj pripremiti teško jelo jer me nešto muči u želucu; *mia trats im mogn um* = es dreht mir den Magen um • okreće mi se želudac, gadi mi se

móha (m.) = Macher • maher: *a tirekta mus a moha sajn* = ein Direktor muss ein Macher sein • direktor mora biti maher

móhaloun (m.) = Macherlohn • naknada za obavljeni rad

mohn (kmoht) (h) = machen • činiti, raditi: *vos suli mohn?* = was soll ich machen? • što da radim? *vi mohtma tos?* = wie macht man das? • kako se to radi?; *vos moht ten tain šveista Lina?* (P) = was macht denn deine Schwester Lina? • a što radi tvoja sestra Lina?; *Hea sudac, mohnc mih net ungliklih* (P) = Herr Richter, machen Sie mich nicht unglücklich • Gospon suče, ne unesrećujte me; **sih mohn** = s. machen • praviti se, izigravati, mohirati se: *moh tih net as a „harta“* (P) = mach dich nicht als ein „Harter“ (Starker)! • ne izigravaj snagatora!

mójres (f.) = Moire (šatr., v. KÜPPER, 546), Angst strah, prpa: *A·ha, hopc mojres funda „čampi“* (P) = Aha, habt Angst vor dem Gefängnis • Aha, hvata vas prpa od ćuze

mol[1] = mal • **1.** (modalna čestica za koju

često nema ekvivalenta u hrvatskom jeziku: *Kumans, houkns inan mol hea!* (P) = Kommen Sie, hocken Sie sich mal her! • Dođite, de čučnite ovdje!; *moh mol tos fensta auf!* = mach mal das Fenster auf • de otvori prozor! **2.** puta (u matematici): *cva mol cva is fia* = zwei mal zwei ist vier • dva puta dva su četiri

mol[2] (n.) = Mal • put: *tes eašti unt tos lecti mol* = das erste und das letzte Mal • prvi i posljednji put; *Nekstes mol, vens prauhst, ih pin to* (P) = Nächstes Mal, wenn du es brauchst, bin ich da. • Sljedeći put kad ti zatreba, tu sam.

móla, mála (m.) = Maler • **1.** slikar: *a grousa mola* = ein großer Maler • velik slikar. **2.** maler, soboslikar, ličilac

molastían (molastíat) (h) = molastieren (lat. *molestare*) • dosađivati: *jecat vearih funda policaj molastiat, val mih sou a beštia faklogt hot* (P) = jetzt werde ich von der Polizei molestiert, weil mich so eine Bestie verklagt hat • sad mi dosađuje policija jer me tužila takva beštija

mólat = mollert, mollig, rundlich, weich • debeljuškast, punačak: *Sengans, tos štaunt mih, val tea hot sou molat auskšaut* (P) = Sehen Sie, das wundert mich, weil dér hat so mollert ausgeschaut. • Vidite, to me čudi jer se doimao dobrano punačkim.

molc (n.) = Malz • slad: **af im is molc unt hopfm faluan** = an ihm ist Malz und Hopfen verloren • on je nepopravljiv

molkaráj (f.) = Molkerei • mljekara: *inda molkaraj oabajtn* = in der Molkerei arbeiten • raditi u mljekari

moln[1] (kmolt) (h) = malen • **1.** slikati: *in el moln* = in Öl malen • slikat uljanim bojama. **2.** malati, ličiti, bojiti: *ti gonci vounung moln misn* = die ganze Wohnung malen müssen • morati oličiti cijeli stan

moln[2] (n.) = Malen • malanje, ličenje

momént (m.) = Moment • moment: *Im ten moment fligt iba inan a grousi tiki entn* (S) = in dem Moment fliegt über sie eine große, dicke Ente • u tom momentu preleti iznad njih jedna velika, debela patka

mon (mena) (m.) = Mann • **1.** muškarac: *se sajn ta anciga mon im haus* (P) = Sie sind der einzige Mann im Haus • vi ste jedini muškarac u kući. **2.** muž: *te is cu iaram mon af Organtinian kfoan* (P) = die ist zu ihrem Mann nach Argentinien gefahren • otputovala je svome mužu u Argentinu

mónat, móunat (m.) = Monat • mjesec: *tes voar im furign monat* =das war im vorigen Monat • to je bilo prošlog mjeseca; *fun di kudn menčn unt fun da Isralitišn kultuargemainde vea ih untaštict oli monat* (P) = von den guten Menschen und von der Israelitischen Kulturgemeinde werde ich jeden Monat unterstützt • od dobrih ljudi i od Židovske kulturne zajednice dobivam pomoć svakog mjeseca

mónatlih = monatlich • mjesečno: *cvamol monatlih* = zweimal monatlich • dvaput mjesečno; *monatlihe auscolung* = monatliche Auszahlung • mjesečna isplata; *hot im a cetl midi atresn klosn, on velhi hoda misn amol monatlih ekstra faflegung hintrogn* (S) = hat ihm einen Zettel mit den Adressen gelassen, an welche er einmal monatlich Extraverpflegung hat hintragen müssen. • ostavio mu je cedulju s adresama na koje je jednom mjesečno morao nositi ekstra namirnice

mónči (m.) = „Montschi“: **1.** Männchen • **a)** muško; **b)** čovječuljak. **2.** Ehemann • muž, mužić (BINDER, 68)

mond (m.) = Mond • mjesec: *ta mond šajnt traustn* = der Mond scheint draußen • vani je mjesečina

mónha, móniga = mancher • pokoji, neki: *a monha feša cuksfiara* (P) = mancher fescher Zugführer • pokoji zgodan

vlakovođa

mónhas, mónigas = manches • ponešto: *Ti lajt segn monhas im ajganan haus net* (S) = Die Leute sehen manches im eigenen Haus nicht • Ljudi ne vide štošta u svojoj kući

mónhi = manche • pokoji, neki: *unt monhi fun teni hom sih jecat teni četnici onkšlosn* (S) = und manche von denen haben sich jetzt den Tschetniks angeschlossen • a neki od njih su se sada priključili četnicima

mónhmol, mónigsmol = manchmal • ponekad: *Monhmol voa Broko gonc blutih fun teni fili direktn* (S) = Manchmal war Broko ganz blutig von den vielen Geraden • Kakad je Broko bio sav krvav od mnogih direktnih udaraca

móniga → mónha: *Sengans a sou hot moniga sajn krajc mit sou an čipeiza* (P) = Sehen Sie, so hat mancher sein Kreuz mit so einem „Tschipeser“ (Taugenichts). • Vidite, tako netko nosi svoj križ s takvim ništavilom. *Sengans, a sou vaza moniga menč net, voz·am hajtcutog avišt* (P) = Sehen Sie, so weiß mancher nicht, was ihn heutzutage erwischt • vidite, čovjek tako ne zna što će ga snaći u današnje vrijeme

monigas → mónhas: *nouh a sou monigas vazih; sajma liba štat!* (P) = noch so manches weiß ich; seien wir lieber stad! • znam ja još štošta; bolje da šutimo!

mónigasmòl (monigas mol) = manches Mal, manchmal • ponekad: *Vi cva tutltaubm šleikn sa sih harum! Az iz'ma šun monigasmol unongenem cušaun, sou olalipst sans* (P) = Wie zwei Turteltauben schlecken sie sich herum. Manchmal ist mir unangenehm zuzuschauen, so allerliebst sind sie. • Ližu se kao dva goluba. Ponekad mi je neugodno gledati; toliko su slatki.

mónigi → mónhi: *Monigi oldi vajba erinarn sih noh* (S) = Manche alte Weiber erinnern sich noch • neke se stare žene još sjećaju

mónigsmòl → monigasmol: *Sou is monigsmol pasiat, tas ti muzik šun cva, traj tence kšpilt hot unt tas nimond net tonct* (S) = So ist es manchmal passiert, dass die Musik schon zwei, drei Tänze gespielt hat, und dass niemand tanzt. • Tako se ponekad događalo da je glazba već odsvirala dva-tri plesa, a da nitko ne pleše.

mónspild (n.) = Mannsbild • muškarac: *kštoupft ful voa ti kiahn mit monspilda* (P) = gestopft voll war die Kirche mit Mannsbildern • crkva je bila puna puncata muškaraca

montl (mn. mentl) (m.) = Mantel • man

dlazi. til, ogrtač

móntog, móntoh (m.) = Montag • ponedjeljak: *Voast am koncert jecat am montog?* (H) = Warst du im Konzert jetzt am Montag? • Jesi li bio na koncertu sad u ponedjeljak?; *Anan montoh, gonc cajdih inda fru hot a nohparin ksegn, vi ti Marischka … tafounket* (S) = Eines Montags, ganz zeitig in der Früh hat eine Nachbarin gesehen, wie die Marischka … „davongeht“. • Jednog ponedjeljka, posve rano ujutro vidjela je jedna susjeda kako Mariška … odlazi.

morálijen (mn.) = Moralpredigten • moralne prodike: *tu mit tajnan evign moralijen vokst ma šun pam nopl raus* (P) = du mit deinen ewigen Moralpredigten „wächst mir schon beim Nabel raus“ (gehst mir auf die Nieren) • na pupak ćeš mi već izrasti s tim tvojim vječnim moralnim prodikama

mos (n.) = Maß • mjera, veličina: *ta šnajda nemt mos* = der Schneider nimmt Maß • krojač uzima mjeru; *tos rihtige mos* = das richtige Maß • prava mjera, veličina

mósare (f.) = Flasche • boca: *cva mosare*

raki = zwei Flaschen Raki • dvije boce rakije

mótorbout (n.) = Motorboot • motorni čamac

moudél (n.) = Modell • model

móudi (f.) = Mode • moda: *Tenan mehat urazig vean, vons segatn, vos fia moudi hajtcutog kfiat viat* (P) = Die würden Ekel empfinden, wenn sie sehen würden, was für Mode heutzutag geführ wird. • Zgadilo bi im se kad bi vidjeli kakva se moda danas tjera.

moun, moung (m.) = Mohn • mak

móunat (m.) = Monat • mjesec: *štelns ina fua: an mounat noh ta houhcajt kfolt majnam švigasoun tos šlofcima net* (P) = stellen Sie sich vor: Einen Monat nach der Hochzeit gefällt meinem Schwiegersohn das Schlafzimmer nicht • zamislite: mjesec dana nakon svadbe mom zetu se ne sviđa spavaća soba; *traj mounat long* (P) = drei Monate lang • tri mjeseca

móungùžvara (f.) = Kuchen aus Hefe- oder Mürbeteig und Mohn, Mohnstrudel • gužvara s makom, makovnjača

móun(g)nudln (mn.) = Mohnnudeln • rezanci s makom

móun(g)štrudl (m.) = Mohnstrudel • štrudla s makom, savijača s makom

mous (f.)= Moos, Geld • novac, penezi, lova: *šikns ti mous hea fua traj neht, vos pa mia kruzlt hom* = schicken Sie das Moos her für drei Nächte, die Sie bei mir gedruselt haben • pošaljite novac za tri noći što ste čmavali kod mene

mózan (mn.) = Masern • ospice

mrdonja (m.) = Nörgler • zakeralo, gunđalo

mrga (f.) = Stute • kobila (pej.)

múactrum = mordstrumm, sehr groß, riesig • ogroman: *Si sogt, mida muactrum nodl homs ia an inikcijon im pauh kštouhn* (P) = Sie sagt, mit einer mordstrummen Nadel haben sie ihr eine Injektion in den Bauch gestochen. • Ona veli da su joj nekom ogromnom iglom zabili injekciju u trbuh

muagn[1] = morgen • sutra: *Vea vaz, leipt ma nouh pis muagn* (P) = Wer weiß, ob man bis morgen noch leben wird. • Tko zna hoćemo li još biti živi do sutra.

muagn[2] (m.) = Morgen • jutro: *Kun muagn!* = Guten Morgen! • Dobro jutro!

muaksn (kmuakst) (h) = murksen, plagen • mučiti: *as muakst mih tos rematiše* (P) = es murkst mich das Rheumatische • muči me reuma; *inda noht muakst im tos šlehti gavisn* = in der Nacht murkst ihn das schlechte Gewissen • noću ga muči nečista savjest

múaring[1] → muogn[1]: *Muaring kumt si cu tia.* (P) = Morgen kommt sie zu dir. • Sutra će (ona) doći k tebi.

muaring[2] (m.) → muagn[2]: *am ondaran muaring sajma vida ni mea hag* (P) = am anderen Morgen sind wir wieder nicht mehr zornig • sljedećeg jutra opet nismo više ljuti; *Kud muaring!* (P) = Guten Morgen! • Dobro jutro!

muaš = morsch • truo: *muaši preta* = morsche Bretter • trule daske

muatadéla (f.) = Mortadella • mortadela

muc! = mutz! • cmok!: *Veansi pajsn? – Oba na! Te vean uns so šein šmajhln. Sigst, a sou: muc, muc, muc … veans mohn. – Au, veat tos šein sajn!* (P) = Werden sie (die Gelsen) beißen? – Aber nein! Die werden uns so schön liebkosen. Siehst du, auch so: mutz, mutz, mutz … werden sie machen. – Au, wird das schön sein! • Hoće li (komarci) gristi? – Ma ne! Oni će nas vrlo lijepo milovati. Vidiš, i ovako će raditi: cmok, cmok, cmok …. – Au, što će to biti lijepo!

múčkan (múčkat) (h) = „mutschken“: schmerzen • boljeti: *Reidns ma net fundi kramln, sunst krigih an apatit, as*

mučkat ma šun ta mogn (P) = Reden Sie mir nicht von den Grammeln, sonst kriege ich einen Appetit, es wird mir schon übel im Magen. • Ne govorite mi o čvarcima jer će mi se prijesti; već mi je zlo u želucu.

mučkaráj (f.) = „Mutschkerei": Übelkeit, Schmerzen • mučnina, bolovi: *tei hod inan sou a mučkaraj in di tarms kopt* (P) = die hat „Ihnen" so eine Übelkeit in den Därmen gehabt • ta vam je imala neku mučninu u crijevima

mudéan, mudéarn = modern • moderan: *No, hearns, sajn ma mudeane lajt oda net?* (P) = Na, hören Sie, sind wir moderne Leute oder nicht? • E, čujte, jesmo li moderni ljudi ili nismo?

muf (m.) = Muff • muf

mújda (f.) = Mutter • majka: *Tos hotsi fun iara mujda* (P) = Das hat sie von ihrer Mutter • To ona ima od svoje majke

múksa (m.) = Muckser • jedva razumljiva, prigušena riječ ili pokret: *ka muksa vil ih hean!* = keinen Muckser will ich hören! • ni glasa da čujem!, da nisi pisnuo!

muksn (kmukst) (h) = mucksen • progovoriti, pisnuti: *ka vuat sulst muksn!* (P) = kein Wort sollst du mucksen! • da nisi ni zucnula ni pisnula!

múktaš (m.) = „Muktasch": Schmarotzer • muktaš: *Rudi, hajt colst a rundi. – Jo, a šajs min rajs col ih ajh muktašn. Colts iar amol!* (P) = Rudi, heute zahlst du eine Runde. – Ja, „Scheiß mit Reis" (Pustekuchen) zahle ich euch Schmarotzer. Zahlt ihr einmal! • Rudi, danas plaćaš rundu. – Da, vraga ću vam platiti, muktaši. Platite vi jedanput!

múkte = umsonst • mukte

mú̲la (f.) = Muli • mula, mazga

múloča̲k, múloča̲g (mađ. *mulatsá̲g* ‚veselica uz ples i glazbu', v. WILD, 105) (m.) = Mulatschag • zabava, pijanka: *hea Anton, ton mohma a halasfiš midan „muločak", tazas inan meakn, vea ta Mihajl Feinagl is* (P) = Herr Anton, dann machen wir eine Fischsuppe mit einem Mulatschag, dass Sie's sich merken, wer Michail Feinagl ist. • Gospon Antone, onda ćemo prirediti fiš s veselicom da upamtite tko je Mihail Fajnagl.

múlta (f.) = Mulde • korito: *ten goncn libm tog pajda multa šten* (P) = den ganzen lieben Tag an der Mulde stehen • stajati čitav bogovetni dan za koritom

mund, munt (mn. mínda) (m.) = Mund • usta: *Ta jungi gardist šaut si jec mit ofanan mund on* (S) = Der junge Gardist schaut sie jetzt mit offenem Mund an • Mladi gardist ju sad pogleda otvorenih usta

mundú̲a (mn. mundú̲an) (f.) = Montur • uniforma; mondura, odjeća: *pa an „bivši" homsta munduan kšrengt* (P) = bei einem k. u. k. Offizier haben sie Monturen „geschränkt" (gestohlen) kod nekog časnika Austro-Ugarske Monarhije ukrali su odjeću

munkln (kmunklt) (h) = munkeln • ćućoriti, zuckati, šuškati, domunđavati se: *Ih hob vos munkln keat: tasi net krod sou compasn, vi sihs keat* (P) = Ich habe was munkeln gehört: dass sie nicht gerade so zusammenpassen, wie es sich gehört. • Čula sam kako se šuška da oni baš ne odgovaraju jedno drugom kako bi trebalo.

múnštik (n.) = Mundstück • pisak na puhačkom glazbalu

mu̲r (mn. mú̲ri) (m.) = Stempel • pečat; **linka mur** = falscher Stempel • lažan pečat: *Hat fun vu host ti dozvola fia da „talfaraj"? – Vos frogst so pled … pa fum „komesar"; tea hotma a linkn „mur" trauf pikt* (P) = Nun, von wo hast du die Erlaubnis für das Betteln? – Was fragst du so blöd … vom „Kommissar"; der hat mir einen linken Stempel drauf gepickt. • A odakle ti dozvola za

prosjačenje? – Što pitaš tako glupo … pa od „komesara“; on mi na nju udario lažan pečat; *A, sarum homs ta im a aintiplt. – Sikst, tea feltma … val ouni im kipc ka muri* (P) = A, darum haben sie ihn eingetippelt. – Siehst du, der fehlt mir … weil ohne ihn gibt’s keinen Stempel. • A, zato su ga ućuzili. – Fali mi, znaš, … jer bez njega nema pečata.

mú̲ria (f.) = Lärm, Spektakel; Streit • buka, galama; svađa: *Vu laufst šun hin? – Cu majna oldn, sunst kipc a muria* (P) = Wo läufst du schon hin? – Zu meiner Alten, sonst gibt’s einen Spektakel. • Kamo to već ideš? – Svojoj staroj, inače će biti galame.

músta (n.) = Muster • uzorak, mustra: *a musta kopian* = ein Muster kopieren • kopirati uzorak; *ti cajhnung dint as musta* = die Zeichnung dient als Muster • crtež služi kao uzorak

mústaší̲la (m.) = Musterschüler • uzoran đak

mústašta̲dl (n.) = Musterstädtchen • uzoran gradić: *Jo, Essek iza mustaštadl* (P) = Ja, Essek is ein Musterstädtchen. • Da, Osijek je uzoran gradić.

muš (beč. *Musch* uličarka, v. HORNUNG, 598) (f.) = Muschi • **1.** uličarka, kurva: *mia hod jo seliri muš facelt, vos mit tia voa inda tuči, vis tih fuam sudac benuman host* (P) = mir hat ja jene Muschi erzählt, was mit dir im Gefängnis war, wie du dich vor dem Richter benommen hast • pa pričala mi je ona uličarka što je s tobom bila u ćuzi kako si se ponašao pred sucem. **2.** ženski spolni organ

mu̲t (f.) = Mut • hrabrost

múta[1] (mn. míta) (f.) = Mutter • majka: *Nua sajna muta hoda olas klaupt* (P) = Nur seiner Mutter hat er alles geglaubt. • Samo je svojoj majci sve vjerovao; *majn muta past štoak štreng auf mih* (S) = meine Mutter passt sehr streng auf mich • moja majka pazi vrlo strogo na mene.

múta[2] (mn. mútan) (f.) = Mutter • matica vijka, navrtka

mútafliht (f.) = Mutterpflicht • dužnost majke: *kinda gabuan, tos is tajne hajlige mutafliht* (P) = Kinder gebären, das ist deine heilige Mutterpflicht • rađati djecu, to je tvoja sveta dužnost majke

Mutagótes (f.) = Muttergottes • majka Božja, Marija, majka Isusa Krista

mútaheac (n.) = Mutterherz • majčino srce: *Sengans, aber vos a mutaheac is, vis suagt fia di kinda* (P) = Sehen Sie, was ein Mutterherz ist, wie sie sorgt für die Kinder. • Vidite što je majčino srce, kako se ona brine za djecu.

mútakraut (n.) = Mutterkraut • gospina trava

mútapleičn (mn.) = „Mutterplätschen“: Mutterkrautblätter • listovi gospine trave

mútase̲lnhalá̲n = mutterseelenallein • posve sam, sam samcat

muzéj (n.) = Museum • muzej

muzicí̲an (muzicí̲at) (h) = musizieren • muzicirati, svirati: *ti oami kinda hom a klegnhajt kopt, in teni plehmuzikferajnan unt teni tamburicaferajnan cu muzician* (S) = die armen (bedürftigen) Kinder haben eine Gelegenheit gehabt, in den Blechmusikorchestern und Tamburizzavereinen zu musizieren • siromašna djeca su imala priliku svirati u orkestrima limene glazbe i tamburaškim društvima

múzih (muz ih) = muss ich • moram: *tes muzih cvamol sogn* = das muss ich zweimal sagen • to moram dvaput reći; *ausatem muzih ka preinholc mea kaufn* (S) = außerdem muss ich kein Brennholz mehr kaufen. • Osim toga više neću morati kupovati ogrjevna drva.

muzí̲k (f.) = Musik • glazba

mú̲zika (m.) = Musiker • glazbenik: *a grousa muzika* = ein großer Musiker • velik glazbenik

muzikáliš = musikalisch • glazben: *Esek voa bekont ols a muzikališi štot* (S) = Essek war bekannt als musikaische Stadt. • Osijek je bio poznat kao glazbeni grad.

muzikónt (m.) = Musikant • muzikant, pučki svirač: *an ehta muzikont hot ima sajn instrument paj sih* = ein echter Musikant hat immer sein Instrument bei sich • pravi muzikant uvijek ima svoj instrument kod sebe

muzíkleara (m.) = Musiklehrer • učitelj glazbe: *Teni rajhn kinda sajn ti muzikleara cvamol inda vouhn ins haus kuman* (S) = Zu den reichen Kindern sind die Musiklehrer zweimal in der Woche ins Haus gekommen. • Bogatoj djeci učitelji glazbe su dvaput tjedno dolazili u kuću.

muzíkprofèsa (m.) = Musikprofessor • profesor glazbe: *In unzari gimnazija voa a muzikprofesa, tea krod sou a muzikališi familie kopt hot* (S) = An unserem Gymnasium war ein Musikprofessor, der gerade so eine musikalische Familie gehabt hat. • U našoj je gimnaziji bio jedan profesor glazbe koji je imao baš takvu glazbenu obitelj.

muzíkštund (f.) = Musikstunde • sat glazbe: *Auf ana muzikštund hot ta profesa ksokt, tas oli, vos a instrument špiln, ti hond hebn suln* (S) = In einer Musikstunde hat der Professor gesagt, dass alle, was ein Instrument spielen, die Hand heben sollen. • Na jednom satu glazbe profesor je rekao da dignu ruku svi oni što sviraju neki instrument.

muzíkšul (f.) = Musikschule • glazbena škola: *In Esek voa a muzikšul, unt ti oabajt nouh hajte* (S) = In Essek war eine Musikschule und die arbeitet heute noch. • U Osijeku je postojala glazbena škola i ta radi još i danas.

muzíkuntariht (m.) = Musikunterricht • nastava glazbe

n N

na = nein • ne: *ih hop ta šun cvamol na ksogt* = ich habe dir schon zweimal nein gesagt • već sam ti dvaput rekao ne; *Hotsi reiht kšimpft iba mia? – Oba gout behit na, nua tos šensti hot si kšprouhn ibar inan* (P) = Hat si recht geschipft über mich? – Aber, Gott behüte!, nein, nur das Schönste hat sie gesprochen über Sie. • Je l' me jako psovala? – Ma ne, bože sačuvaj!, o vama je govorila samo najljepše; *Manans tei krautanšnajdarin? – Na, seli gonc oldi manih, vos teni menčn prauhn vas* (P) = Meinen Sie die „Krautanschneiderin" (Krautweib)? – Nein, jene ganz alte meine ich, was den Menschen „brauchen" (wahrsagen) kann. • Mislite travarka? • Ne, nego ona sasvim stara što zna ljudima vračati.

naíf = naiv • naivan: *Jo, klaubms … tas si am end nouh sou naif is unt net vas, fun vu ti kinda tahearkuman?* (P) = Ja, glauben Sie … dass sie am Ende so naiv ist und nicht weiß, von wo die Kinder daherkommen? • Da, mislite li … da je ona možda još tako naivna, pa da ne zna odakle dolaze djeca?

naig = neu • nov: *Vi šaut tajn naigi houzn aus! Klaupst ih kon fia tia ten goncn libm tog niks vi flikn unt pucn* (P) = Wie schaut deine neue Hose aus! Du glaubst, ich kann für dich den ganzen lieben Tag nix wie flicken und putzen. • Kako to izgledaju tvoje nove hlače! Misliš da ja cijeli bogovetni dan ne znam ništa drugo nego da krpim i čistim!; *probiama ti najge profesion!* (P) = probieren wir die

neue Profession! • Probajmo novu profesiju!

Náigi gosn (f.) = Neue Gasse • Nova ulica: *ti Rezi asta Naign gosn* (P) = die Resi aus der Neuen Gasse • Reza iz Nove ulice

náigas = Neues • novo, nov proizvod: *ih hob ma vos naigas kauft* = ich habe mir was Neues gekauft • kupio sam si nešto novo; *kipc vos najgas?* = gibt's was Neues? • ima li što novo?

náiliht (n.) = Neulicht, Neumond • mlad mjesec: *tos koma oba nua cu nailiht mohn* (P) = das kann man aber nur zu Neulicht machen • ali to se može napraviti samo kad je mlad mjesec

náincvikn (naincvikt) (h) = hineinzwicken • uštinuti: *vem mida congn ins rouhi flajš naincvikn* = jmdm. mit der Zange ins rohe Fleisch hineinzwicken • kliještima • uštinuti koga u živo meso

náinhaun (nainkaut) (h) = hineinhauen • zabiti: *tea Franci isa aisn, tea hod im jec nainkaut ten gol* (P) = der Franzi ist Eisen, der hat ihm jetzt das Tor hineingehaut • Franc je sila; on mu je sad zabio ovaj gol

náinštajgn (náinkštign) (s) = hineinsteigen • ući, popeti se: *in tem cug nainštajgn* = in den Zug hineinsteigen • popeti se u vlak

náinšteikn (neinkšteikt) hineinstecken • staviti u nešto: *fua mia hoda anarn aufgubarijtn madam an goncn pakl cuka najnkšteikt in iara pougn* (P) = vor mir hat er einer aufgeschminkten Madame ein ganzes Päckchen Zucker hineingesteckt in ihren Zöger • prije mene je jednoj nacifranoj madam stavio u ceker cijelo pakovanje šećera

najd (m.) = Neid • zavist: *si ploct fun najd* = sie platzt vor Neid • pući će od zavisti

nájdiš = neidisch • zavidan: *sans net najdiš?* (P) = sind Sie nicht neidisch? • niste li zavidni?

najdn (knajt) (h) = neiden • zavidjeti: *tos najd ih iara net* = das neide ich ihr nicht • na tome joj ne zavidim

najg → náig: *a najgas joa* = ein neues Jahr • nova godina; *Tos izjo niks najgas, tes keda sou a poamol ava vouhn* (P) = Das ist ja nix Neues, das geht so ein paar Mal in der Woche. • Ma nije to ništa novo; to se događa nekoliko puta tjedno.

nájgarig, nájgarih, nájgarik = neugierig • radoznao: *pist oba najgarik!* (P) = bist du aber neugierig! • što si radoznao!; *„Sou, sou, jo, vos is ten, frau Malči?" frogt najgarig ti frau Igl* (P) = „So, so, ja was ist denn, Frau Maltschi?", fragt neugierig die Frau Igel. • „Tako, tako, e, a što je to, gospođo Malči?", pita radoznalo gospođa Igl.

nájgirig, nágirik → najgarig: *Heans, tes moht mih oba štoak najgirig* (P) = Hören Sie, das macht mich aber sehr neugierig! • Čujte, to me jako zanima.

najh → najg: *oli oabajta … hom najhi rehte falonkt* (S) = alle Arbeiter … haben neue Rechte verlangt • svi su radnici … tražili nova prava; *unt a najhas teatahaus voa a to* (S) = und ein neues Theaterhaus war auch da • a tu je bila i nova kazališna zgrada

najn = neun • devet: *Noh majni veata hoda sih beruiht unt nouh najn joa klept* (S) = Nach meinen Worten hat er sich beruhigt und noch neun Jahre gelebt. • Nakon mojih riječi smirio se i živio još devet godina.

nájncigerica (f.) = „Neunzigerin" (Dirne aus der venerischen Abteilung des Osijeker Spitals) • „s broja devedeset" (prostitutka s veneričnog odjela Osječke bolnice): *Fundi najncigerice azn špitol kumans … se onkštektas luda!* (P) = Von den „Neunzigerinnen" aus dem Spital kommen Sie … Sie angestecktes Luder! • Dolazite od onih s broja

devedeset iz bolnice … droljo zaražena!

nájnsogn (nájnksogt) (h) = „(hin)neinsagen“: ins Gesicht sagen • reći u lice: *teni hob ih man manung najnksogt* (P) = denen habe ich meine Meinung ins Gesicht gesagt • rekla sam im u lice što mislim

nájnunnájncih = neunundneunzig devedeset devet: *tes voa ta šiksol paj di puašn in najnunnajncih procent* (S) = das war das Schicksal bei den Burschen in neunundneunzig Prozent • to je bila sudbina mladića u 99 posto slučajeva

Nájštot (f.) = Neustadt • Novi grad (dio Osijeka): *inda Najštot vead umjesto „špet“ „špot“ ksokt* (S) = in der Neustadt wird statt „spät“ „spot“ gesagt • u Novom gradu se umjesto „špet“ kaže „špot“

nákal (mn. nákaln) (n.) = Nelke • karanfil

nan (knat) (h) = nähen • šiti: *tea nat nua fia te mit bubikoupf* (P) = der näht nur für die mit dem Bubikopf • on šije samo za one s bubifrizurom; **doplt knat holt besa** = doppelt genäht hält besser • dvostruko šiveno bolje drži

napolitána (mn. napolitánan) (f.) (najčešće u množini) = Napolitanerschnitte • napolitanka (vrsta keksa)

nar (mn. narn) (m.) = Narr • budala: *vem fiaran narn holtn* = jmdn. für einen Narren halten • smatrati koga budalom

náriš = närrisch • bedast, šašav: *Lajt, sajts nariš vuan?* (P) = Leute, seid ihr närrisch geworden? • Ljudi, jeste poblesavjeli?

náriškajt (f.) = „Narrischkeit“: Narrheit • budalaština, bedastoća, glupost: *nua sou nariškajtn unt faruktihkajtn ekzistian jecat* (P) = nur solche Narrheiten und Verrücktheiten existieren jetzt • sada postoje samo takve gluposti i ludosti

nat = näht • šije (→ nan)

natíarlih = natürlich • naravno: *Jo, hajtcutog is tos aj kšajda as ti kluk. – Natiarlih! Tos is jo ta modearne fuartšrit!* (P) = Ja, heutzutag ist das Ei gescheiter als die Glucke. – Natürlich! Das st ja der moderne Fortschritt, • E, danas je jaje pametnije od kokoši. – Naravno! To je taj moderni napredak.

natúa, natúar (f.) = Natur • priroda, karakter: **a gebréhlihe natúar hobm** = biti krhke naravi, biti laka ženska: *vema a gebrehlihe natuar hot, sou šaut ma net vi ear aussšaut* (P) = wenn man eine gebrechliche Natur hat, so schaut man nicht, wie er ausschaut • kad si laka ženska, ne gledaš kako on izgleda

naturél (n.) = Natur • priroda, karakter: *von ti Ančili majn naturel hot, šlof ih ruih* (P) = wenn die Anntschili meine Natur hat, schlafe ich ruhig • ako Ančica ima moju narav, mirno ću spavati

naus! = hinaus! • van! *Naus! – sogita, ke oda vošita ani mit tem širajzl!* (P) = Hinaus! – sag ich dir; geh oder ich wasche dir eine mit dem Schüreisen! • Kažem ti: van!; odlazi ili ću te tresnuti žaračem!

náusšmajsn (náuskšmisn) (h) = hinausschmeißen • izbaciti: *Net kiha, sunst šmajst uns te čabrakn naus* (P) = Nicht kichern, sonst schmeißt uns die alte Schachtel hinaus. • Ne kikoćite se, inače će nas baba izbaciti.

nea = näher • bliže: *Kana hot sih ktraut nea cu ira, tas si im net pajm hols onpokt* (S) = Keiner traut sich näher zu ihr (zu der Ertrinkenden), dass sie ihn nicht beim Hals anpackt. • Nitko se ne usuđuje da joj (davljenici) priđe bliže kako ga ne bi uhvatila za vrat.

neaf (mn. néafm) (m.) = Nerv • nerv, živac: **vem af ti neafn ken** = jmdm. auf die Nerven gehen • ići komu na živce

neafn (kneaft) (h) = nerven • nervirati: *tea neaft mih oba!* = der nervt mich aber! • što mi taj ide na živce!

nean (kneat), sih = s. nähern • približiti se: *Vi sih ti noht kneat hot, ti jega hom šun finf entn kopt* (S) = Wie sich die Nacht genähert hat, haben die Jäger schon fünf Enten gehabt. • Kad se noć približila, lovci su već imali pet pataka.

néba, nebn = neben • pored: *Vajl neba ta dame štet ima ta hearckenig* (P) = Weil neben der Dame immer der Herz-König steht • zato što kraj dame uvijek stoji herc-kralj; *to hom khokt … a mask nebn ta ondari* (S) = da haben gehockt … eine Maske neben der anderen • tamo su čučale … maškara do maškare

nébih (beč. *nebich* < jid. *neb(b)ich* pa što onda; tako je, v. HORNUNG, 605); u nj. razg. jeziku izražava odbijanje nečega, prezrivo sažaljenje prema nečemu ili nekomu, v. KÜPPER, 567) = nebbich, nun • **1.** pa što onda. **2.** e, naime, pa: *Wie kommen Sie hinein, Minka? – Pa visns, gneidige frau, te oldi koatnrajsarin Caisl fun da galari, ti lost mih umasunst harauf. Si hot nebih main fota gekont* (P) = Wie kommen Sie hinein, Minka? – Nun, wissen Sie, gnädige Frau, die alte Kartenreißerin Zeisl von der Galerie, die lässt mich umsonst herauf. Sie hat nämlich meinen Vater gekannt. • Kako uđete, Minka? – Pa, znate, milostiva gospođo, stara biljetarica Cajsl s galerije pušta me gore besplatno. Ona je naime poznavala mog oca.

nebl (m.) = Nebel • magla: *ta nebl folt* = der Nebel fällt • pada magla

nec, neic (n.) = Netz • mreža: *fiše midm nec fongn* = Fische mit dem Netz fangen • loviti ribu mrežom

nedámol = nicht einmal • nije ni, čak ni: *Hat tos hobih nedamol kvust* (P) = Nun, das habe ich nicht einmal gewusst. • Pa to nisam ni znala; *Nedamol a Fataunza koma petn* (P) = Nicht einmal ein *Vaterunser* kann man beten • Čak se ni jedan *Očenaš* ne može izmoliti; *nedamol a pisl* = nicht einmal ein bissl • čak ni malo; *nedamol amol* = kein einziges Mal, nicht ein einziges Mal • čak nijedanput: *Nekstes joa fun Hajligi Traj Kenign pis onfong april iza nedamol amol caus kuman* (S) = Im nächsten Jahr ist er von den Drei Heiligen Königen bis Anfang April nicht ein einziges Mal gekommen. • Sljedeće godine od Tri Sveta Kralja do početka travnja nije došao ni jedan jedini put.

nedvóa? (ned voa?) = nicht wahr? • zar ne?: *„Tu Jakob, tu leipst sou šen mehaniš“, homsi im ksokt. – „Hat, visou mehaniš?“ frokt ta groushendla. – „Sou šen, ideš iz mehane u mehanu, nedvoa?* (S) = „Du Jakob, du lebst so schön *mechanisch*“, haben sie ihm gesag. „Wieso *mechanisch*?“, fragt der Großhändler. – „So schön, du gehst von *Mechana* (Wirtshaus) zu *Mechana*, nicht wahr?“ Rekli su mu: „Ti, Jakobe, živiš lijepo *mehanski*.“ – „Kako to *mehanski*?“, pita veletrgovac. – „Pa lijepo, ideš iz mehane u mehanu, zar ne?“

Néfjork = New York • Njujork: *foa ih ta sou tuah „Nefjork“* (P) = fahre ich dir so durch New York • vozim ti se ja tako Njujorkom

négata, néigata, néha = näher • bliže: *kumanc negata!* = kommen Sie näher! • dođite bliže!

négílt (ne gilt) = nicht gilt • ne važi: *Majna ista zadnji, heast. – Negilt … negilt … niks to* (P) = Meiner ist der letzte, hörst du. – Gilt nicht … gilt nicht … nix da! • Moj je zadnji, čuješ. – Ne važi … ne važi … ne dolazi u obzir!

néha = näher • bliže: *tes izma fil neha* = das ist mir viel näher • to mi je mnogo bliže

nehn (f.) = Nähe • blizina: *to in da nehn* = da in der Nähe • tu u blizini

néiba → neba: *neiba ira štet ta engl unt sogt: „Tu host gezindigt unt as fafolgt tih ta beize gaist.“* (P) = neben ihr steht

der Engel und sagt: „Du hast gesündigt und es verfolt dich der böse Geist,“ • Kraj nje stoji anđeo i kaže: „Griješila si, pa te progoni zao duh.“

néigata → negata: *Kumanc neigata, Jakob-bači, vos šajns inan ten afamol fundi feidas?* (P) = Kommen Sie näher, Onkel Jakob, was scheuen Sie sich denn auf einmal vor den Federn? • Dođite bliže, čika Jakobe, što se odjednom bojite perja?

neikst, nekst = nächst- • sljedeći: *olas kudi im neikstn joa!* (P) alles Gute im nächsten Jahr! • sve dobro u sljedećoj godini!; *voatns pizafta neksti vouhn* (P) = warten Sie bis nächste Woche • pričekajte do sljedećeg tjedna;

nekst → néikst: *Tuat hobih a kšeft cu mohn unt midm nekstn (cuk) foa ih vajda noh Pečuh* (S) = Dort habe ich ein Geschäft zu machen und mit dem nächsten (Zug) fahre ich nach Pécs • Tamo treba da obavim jedan posao i sljedećim (vlakom) putujem u Pečuh.

néman (knúman) (h) = nehmen • uzeti: *si nemt tos štrumpfpajdl azn šifanea unt celt* (P) = sie nimmt den Strumpfbeutel aus der Chiffoniere und zählt • uzima čarapu s novcem iz ormara i broji; *Nemans nua ploc unt krajfns cu!* (P) = Nehmen Sie nur Platz und greifen Sie zu! • Samo sjednite i poslužite se!; *Ea nemt ten heara unt šrajt: „Šta? Šta? Ništa ne čujem!“* (S) = Er nimmt den Hörer und schreit: „Was? Was? Ich höre nix!“ • On uzima slušalicu i viče: „Što? Što“ Ništa ne čujem!“

némlih = nämlich • **1.** naime: *Koali hot nemlih koabajt in Zemlin unt kvont in Belgrad* (S) = Karli hat nämlich gearbeitet in Semlin und gewohnt in Belgrad • Karlo je naime radio u Zemunu, a stanovao u Beogradu. **2.** taj isti: *ti nemlihn lajt* = die nämlichen Leute • ti isti ljudi; *ti nemlihe* = die Nämliche • ta ista: *fun da nemlihe vil ih inan jo krod faceln* (P) = von der Nämlichen will ich Ihnen ja grad erzählen • pa o toj istoj vam upravo želim pričati

néni (mađ. *néni* tetka) (f.) = Tante • **1.** tetka, ujna, strina. **2.** riječ kojom se oslovljavaju starije ženske osobe: *Rosineni* = Tante Rosi • teta Rozi

nest (n.) = Nest • gnijezdo: *ti fegl hom a nest kpaut* = die Vögel haben ein Nest gebaut • ptice su napravile gnijezdo

net, nit = nicht • ne: *net voa?* = nicht wahr? • zar ne?; *I hop tih poa joa net ksegn* (S) = Ich habe dich paar Jare nicht gesehen. • Nisam te vidjela nekoliko godina; *No, vos se net sogn! Tos hobih olas net kvust* (P) = Nein, was Sie nicht sagen! Das habe ich alles nicht gewusst. • Ne, ma nemojte! Sve to nisam znala.

nétig, nétih = nötig • potreban: *tes hob ih netig* = das habe ich nötig • to mi treba

Névijork, Néfjork = New York • Njujork

ni = nie • nikad: *vi vens ni lebendig vea kveizn* (P) wie wenn sie nie lebendig gewesen wäre • kao da nikad nije bila živa

níagenc = nirgends • nigdje: *niagenc afta gonci velt* = nirgends auf der ganzen Welt • nigdje na čitavom svijetu

nian (f.) = Niere • bubreg: **vem afti nian ken** = jmdm. auf die Nieren gehen • ići kome na jetra

níbaken (níbakongan) (s) = hinübergehen • ići prijeko, prijeći na drugu stranu: *kema niba!* = gehen wir hinüber! hajdemo prijeko!

Nídaésterajh (n.) = Niederösterreich • Donja Austrija: *enlihn dialekt hob ih keat in Vina Najštot unt Umgebung, in Nojkiahn unt ondarn deafa in Nidaesterajh* (S) = einen ähnlichen Dialekt habe ich gehört in Wiener Neustadt und Umgebung, in Neukirchen und in anderen Dörfern in Niederösterreich • sličan sam dijalekt čuo u Wiener Neustadtu i okolini, u Neukirchenu i drugim selima

Donje Austrije

nídahokn, nídahoukn (nídahokt, nída-houkt), sih (h) = s. niederhocken • sjesti, čučnuti: *Houk tih nida!* (P) = Hock dich nieder! • Sjedni!; *Es voa nua a pisl šne unt jeda hot sih nidahokt, vu es im eavišt hot* (S) = Es war nur wenig Schnee und jeder hat sich niedergehockt, wo es ihn erwischt hat. • Bilo je samo malo snijega, pa je svatko čučnuo gdje ga je potjeralo.

nídalegn (nídalegt), sih (h) = s. niederlegen • prileći: *tu sulst tih noh tem eisn a pisl nidalegn* (P) = du sollst dich nach dem Essen ein bissl niederlegen • poslije ručka treba malo da prilegneš

nidámol (nid ámol) → nedámol: *taz'ma nidamol reiht aufšnaufn kon* (P) = dass man nicht einmal recht aufschnaufen kann • da čovjek ne može čak ni pravo odahnuti; *Veast segn, nidamol hajt am „Oustantog"* (P) = Du wirst sehen, nicht einmal heute am Ostertag. • Vidjet ćeš, čak ni danas na uskršnji dan.

nídrig, nídrih = niedrig • nizak: *ti rajhendi hend hom si gonc nidrih kholtn paj di keapa* (S) = die „reichenden" (ausgestreckten) Hände haben sie ganz niedrig am Körper gehalten • ispružene su šake držali sasvim nisko uz tijelo

niks = nichts, nix • ništa: *tos is niks* = das ist nix • nije to ništa; *niks najgas* = nix Neues • ništa novo; **mia niks, tia niks** = mir nix, dir nix • bez daljeg: *an arariša peomta viat mia niks, tia niks ibarol tacuklosn* (P) = ein ärarischer Beamter wird mir nix, dir nix überall zugelassen • državnom činovniku su bez daljeg svugdje otvorena vrata; **niks to!** = nix da! • ne dolazi u obzir!, ništa od toga!; **niks fia unkut!** = nix für ungut! • nemoj(te) mi zamjeriti! *niks kudas* = nix Gutes • ništa dobro

níma = nimmer • nikad: *tu pist nima caus* = du bist nimmer zu Hause • nikad nisi kod kuće; *ih vils nima tun* = ich will es nimmer tun • to nikada neću učiniti

nímamea = nimmermehr • nikad više: *Tasvegn ke ih nimamea am numitag ims „bio"* (P) = Deswegen gehe ich nimmermehr am Nachmittag ins Kino. • Zato više nikada neću ići poslije podne u kino.

nimea (nit mea) = nicht mehr • ne više: *Ih pin jo nimea halanig* (P) = Ich bin ja nicht mehr alleinig. • Pa nisam više sama.

nímont, nímount = niemand • nitko: *tos veat uns touh nimont fabitn* (P) = das wird uns doch niemand verbietn • pa to nam neće nitko zabraniti

nisln (knislt) (h) = nieseln • sitno kišiti, rominjati: *as nislt* = es nieselt • rominja

nit → net: *Tos is ta nit ima jednako* (P) = Da ist dir nicht immer gleich. • To ti nije uvijek jednako; *nit tos ane unt nit tos ondare* (P) = nicht das eine und nicht das andere • ni jedno ni drugo; *vos nit sogst!* (P) = was du nicht sagst! • ma nemoj! što mi to pričaš!

no = na, nun • e, i, ma, no, pa: *no unt* = na und? • pa što?: *no, vi kets ta?* = nun, wie geht's dir? • pa kako si?; *No, anan tog sogt ta hear Lampl …* (P) = Nun, eines Tages sagt der Herr Lampl … • I tako jednoga dana reče gospodin Lampl …; *Ih sog·inan, ta fam is iara fum maul krunan! – No, sou vos!* (P) = Ich sage Ihnen, der Schaum ist ihr vom Maul geronnen! – Na, so was! • Velim vam, pjena joj je curila iz usta! – No, tako što!; *nua hod·ma ti viašt fua lauda kraml net ksegn! – No, ka metalongi voas net. To vea nouh a cvajti sau traufkongan!* (P) = nur hat man die Würste vor lauter Grammeln nicht gesehen! – Na, meterlang waren sie nicht. Da wäre noch eine zweite Sau draufgegangen. • samo se od silnih čvaraka kobasice nisu vidjele! – E,

metrašice nisu bile. Na to bi mi otišla još jedna svinja; *No, ih pin oba štoak najgarig, op si majn lad a kurian vas* (P) = Nun, ich bin aber sehr neugierig, ob sie mein Leid auch zu kurieren weiß. • E, baš me jako zanima, hoće li i moju boljku znati izliječiti.

nóbliš = nobel • nobl

nodl (f.) = Nadel • igla: *a longi nodl* = eine lange Nadel • dugačka igla

nódlea (n.) = Nadelöhr • iglena ušica

nógat, nóhat, nókat = nahe • blizu: *etvos klanas štet ina gonc nogat* (P) = etwas Kleines steht Ihnen ganz nahe • nešto maleno vam je posve blizu

nogl (mn. negl) (m.) = Nagel: čavao, klin: *Nain vouhn fua Hailign Obnt mohtma a šaml oune a nogl* (P) = Neun Wochen vor dem Heiligen Abend macht man einen Schemel ohne einen (einzigen) Nagel. • Devet tjedana prije Badnjaka napravi se šamlica bez ijednog čavla; **vos afn/am nogl hengan** = etwas an den Nagel hängen • okačiti što o klin; **tos maul afn nogl hengan** = das Maul halten • držati jezik za zubima; **as prent vem afn nogl** = es brennt jmd. auf dem Nagel • nekome gori pod noktima; **negl mit keipf mohn** = Nägel mit Köpfen machen • ne raditi što polovično, ne zadovoljavti se polovičnostima; **net vos švoacas untan nogl is** = nicht was Schwarzes unterm Nagel ist • ni crno pod noktom, ni koliko je crno pod noktom, ni mrvice; **ten nogl am kopf trefm** = den Nagel auf den Kopf treffen • reći ili učiniti ono pravo

nogln (knoglt) (h) = nageln • **1.** zabijati čavao. **2.** ševiti

nóglnaj, nóglnajh = nagelneu • nov novcat: *a noglnaje šul* (H) = eine nagelneue Schule • posve nova škola

noh = noch • **1.** još: *homs filajht noh cajt?* = haben Sie vielleicht noch Zeit? • imate li možda još vremena?; *noha poa teg* = noch ein paar Tage • još nekoliko dana. **2.** nakon: *noh a poar kude šprica* (P) = nach ein paar guten Spritzern • nakon nekoliko dobrh špricera; *noh ten eastn sajn oli maskn rauskrent* (S) = nach den ersten sind alle Masken rausgerannt • nakon prvih sve su maškare otrčale van. **3.** po: *noh ta raj* = der Reihe nach • po redu, redom

nóha = nachher • poslije, nakon toga, kasnije: *to hots noha cviling gabuan* (P) = da hat sie nachher Zwillinge geboren • pa je nakon toga rodila blizance

nohámol = noch einmal • još jednom: *Oba hajt meht ih hundat hondkise entveda mena oda fraun keibn, nua tas ih si nohamol segn kon* (S) = Aber heute würde ich hundert Handküsse geben entweder Männern oder Frauen, nur dass ich sie noch einmal sehen kann. • Ali danas bih dao sto rukoljuba bilo muškarcima bilo ženama samo da ju još jednom mogu vidjeti.

nóha(t) = nahe • blizu: *oba kana is ira cu nohat kuman* (S) = aber keiner ist ihr zu nahe gekommen • ali nitko joj nije prišao preblizu, nitko joj se nije suviše približio

nóhba, nóhpa, nóhpoa (m.) = Nachbar • susjed: *cva nohba, a Švob unt a Rac, hom am selbn sundoh khajrot unt ti hohcajt hom si gmajnsom kholtn im fajaveadepo* (S) = zwei Nachbarn, ein Schwabe und ein Serbe, haben am selben Sonntag geheiratet und die Hochzeit haben sie gemeinsam gehalten im Feuerwehrdepot • dva susjeda, Švabo i Srbin, oženili se iste nedjelje i održali svadbu zajednički u depou vatrogasnog društva

nóhbarin, nóhparin (f.) = Nachbarin • susjeda: *A oldi nohbarin hot ksokt: „Ea is vi a koda, konst im auf ti eatn veafn, vis vilst, ea folt ima on ti fis“* (S) = Eine alte Nachbarin hat gesagt: „Er ist wie ein Kater; du kannst ihn auf die Erde werfen, wie du es willst, er fällt immer

auf die Füße.“ • Jedna stara susjeda je rekla: „On je kao mačor; možeš ga bacati na zemlju kako god hoćeš, on će uvijek pasti na noge.“

nóhboa, nóhpoa (m.) → nohba: *Ti lajt segn monhas im ajganan haus net, oba paj teni nohboan segn si a tes, vos si net segn sulatn.* (S) = Die Leute sehen manches im eigenen Haus nicht, aber bei den Nachbarn sehen sie auch das, was sie nicht sehen sollten. • Ljudi ne vide štošta u vlastitoj kući, ali kod susjeda vide i ono što ne bi trebalo vidjeti.

nóhboašoft (f.) = Nachbarschaft • susjedstvo: *Paj unc inda nohboašoft hot kvount a Eseka, vos in olabesti joan voa* (S) = Bei uns in der Nachbarschaft hat ein Esseker gewohnt, der in den allerbesten Jahren war. • Kod nas u susjedstvu stanovao je jedan Osječanin koji je bio u najboljim godinama.

nóhcarn (nóhkcart) (h) = nachzerren • vući za sobom: *Fua poa teih hobih unzaran biagamasta ksegn, via fun bounhouf is kongan unt a šveri sok nohkcart hot* (H): Vor ein paar Tagen habe ich unseren Bürgermeister gesehen, wie er vom Bahnhof gegangen ist und einen schweren Sack nachgezerrt hat. • Prije par dana vidio sam našeg gradonačelnika kako ide sa željezničkog kolodvora i za sobom vuče tešku vreću.

nóhdenkn (nóhdenkt) (h) = nachdenken • razmisliti: *ven ih sou reht nohdenk, sou sig ih earšt, tas unsar šiksol a sou traurig is* (P) = wenn ich so recht nachdenke, so sehe ich erst, dass unser Schicksal auch so traurig ist • kad tako dobro razmislim, onda tek vidim da je i naša sudbina vrlo tužna

nóhfrogn (nóhkfrogt) (h) = nachfragen • raspitati se: *ih hob nohkfrogt, von ta cuk onkumt* = ich habe nachgefragt, wann der Zug ankommt • pitao sam kad stiže vlak

nóhhuln (nóhkult) (h) = nachholen • nadoknaditi: *ti lajt hom vuln nohhuln olas, vos si fazamt hom* (S) = die Leute haben alles nachholen wollen, was sie versäumt haben • ljudi su htjeli nadoknaditi sve što su propustili

nóhkein (nóhkongan) (s) = nachgehen • ići za kim, slijediti koga: *kei tem oldn šneprunca noh unt probia etvos ausfehtn* (H) = Geh dem alten Schneebrunzer nach und versuche, etwas auszufechten. • Idi za onim starkeljom i pokušaj iskamčiti nešto.

nohkrotn (s) = nachgeraten • uvrgnuti se (na koga): *Tu krotst jo tajn Fota noh! … Tos voa a so a bitanga.* (P) = Du gerätst ja deinem Vater nach! ... Das war auch so ein Nichtsnutz. ● Isti si otac! ... I on je bio takva bitanga.

nóhkuksn (nóhkukst) (h) = „nachgucksen“: nachgucken • gledati za kim/ čim: *unt ti Malčili kukst aus iarn plumanbešmiktn fensta glikštrolend ten begrebnis noh* (P) = und die Maltschili guckt aus ihrem blumenbeschmückten Fenster glückstrahlend dem Totengeleit nach • a Malči, ozarena srećom, gleda za pogrebnom povorkom sa svog cvijećem ukrašenog prozora

nóhlegn (nóhklegt) (h) = nachlegen • dodati drva, ugalj na vatru

nóhlosn (nóhklosn) (h) nachlassen • popustiti: *Špeda hom ti komunistn nohklosn, homa a pisl mea fadint ...* (S) = Später haben die Kommunisten nachgelassen, wir haben ein bissl mehr verdient ... • Kasnije su komunisti popustili, zarađivali smo malo više ...

nohm = nach dem: *oba sundoks hot si nohm mitogesn fraj kopt* (P) = aber sonntags hat sie nach dem Mittagessen freigehabt • ali je nedjeljom imala slobodno poslije ručka

nóhmitog, nóhmitoh (m.) = Nachmittag • popodne: *an jedn sundok nohmitog hot ti madame ajn te-te-obnt* (P) = jeden

Sonntagnachmittag hat die Madame einen Tête-a-tête-Abend. • Svake nedjelje popodne, madam prima mušterije.

nóhmitogs = nachmittags • popodne: *Ih teaf midi puašn nua nohmitogs af ta promenadi špacian* (S) = Ich darf mit den Burschen nur nachmittags auf der Promenade spazieren. • S dečkima smijem samo popodne šetati promenadom.

nóhmitoh (m.) → nóhmitog: *Tes voa fia mih a vundašena nohmitoh* (P) = Das war für mich ein wunderschöner Nachmittag. • Za mene je to bilo divno popodne.

nóhmohn (nóhkmoht) (h) = nachmachen • oponašati: *Tos sulma ti konkurenc nohmohn* (P) = Das soll mir die Konkurrenz nachmachen. • Neka konkurencija uradi to što sam ja uradio.

nohn (noh 'n) = nach den, nach dem • nakon: *ih ke klajh nohn esn hin, toz ih sik, vos tuat lous is* (S) = ich gehe gleich nach dem Essen hin, dass ich sehe, was dort los ist • idem odmah nakon ručka da vidim što se tamo događa; *Nohn loga is si in ti Lanara oabajtn kongan* (S) = Nach dem Lager ist si in die Leinenfabrik arbeiten gegangen. • Nakon logora išla je u lanaru raditi.

nóhpa (m.) = Nachbar • susjed: *majn nohpa hot ma kholfn* = mein Nachbar hat mir geholfen • moj susjed mi je pomogao

nóhpaháus (n.) = Nachbarhaus • susjedova kuća: *tos nohpahaus is najg* = das Nachbarhaus ist neu • susjedova kuća je nova

nóhparin, nóhbarin (f.) = Nachbarin • susjeda: *majn nohparin hots bemiakt, vi tazihs neiba ta tiašveln hinkleigt hop* (P) = meine Nachbarin hat's bemerkt, wie ich es neben die Türschwelle hingelegt habe • moja susjeda je vidjela kad sam to stavila kraj kućnog praga

nóhpašoft → nóhboašoft: *Ti gonci nohpašoft is comkrent* (P) = die ganze Nachbarschaft ist zusammengerannt • svi su se susjedi strčali

nóhpoa → nóhboa: *Klajh hom sih ti nohpoan ksomlt* (S) = Gleich haben sich die Nachbarn gesammelt. • Odmah su se okupili susjedi.

nóhrenan (nóhkrent) (s) = nachrennen • trčati za kim: *Noh ciaka cen minutn sokt ta cvajta: „Sajma teni madl nohkrent, vima jung voan?"* (S) = Nach zirka zehn Minuten sagt der zweite: „Sind wir den Mädeln nachgerannt, wie wir jung waren?" • Nakon desetak minuta reče drugi: „Jesmo li ganjali cure kad smo bili mladi?"

nóhriht (f.) = Nachricht • vijest: *a kudi nohriht* = eine gute Nachricht

nóhsicn (nóhksesn) (h) = nachsitzen • ostati (po kazni) nakon nastave još neko vrijeme u školi

nóhšaun (nóhkšaut) (h) = nachschauen • provjeriti, kontrolirati: *šau mol noh, op ti kinda šlofn* = schau mal nach, ob die Kinder schlafen • pogledaj, provjeri da li djeca spavaju

nóhšimln (nóhkšimlt) (s) = „nachschimmeln" (šatr.): nachrennen • trčati za kim: *a haufn pujakn hot im nohkšimlt* (P) = ein Haufen Buben sind ihm nachgerannt • gomila dječaka trčala je za njim

nóhšlog, nóhšlok (m.) (stud., vojn.) = Nachschlag, zusätzliche Essensportion • repete (ponovljena porcija jela): *kon ih pičn an nohšlog hobm?* = kann ich bittschön einen Nachschlag haben? • mogu li, molim lijepo, dobiti repete?

nóhšrajn (nóhkšrian) (h) = nachschreien • vikati za kim: *Tos šenste voa inda fru. Vima san causkongan, hom uns ti kinda pis cum haustua nohkšrian: „Mas, mas, oldi šas!"* (P) = Das Schönste war in der Früh. Während wir nach Hause gegan-

gen sind, haben uns die Kinder bis zum Haustor nachgeschrien: „Mas, Mas, alte Schas!“ • Najljepše je bilo ujutro. Dok smo išli kući, djeca su vikala za nama: „Maškare, maškare, stare prdare!“

noht (mn. neht) (f.) = Nacht • noć: *Kudi noht!* = Gute Nacht! • Laku noć!; *vu voast ti traj neht* = wo warst du die drei Nächte • gdje si bio te tri noći?; *paj da noht* (S) = bei Nacht • po noći; *afta noht* = abends, am Abend • uvečer: *Afta noht voas nouh keanksunt* (P) = Am Abend war sie noch kerngesund. • Uvečer je bila još posve zdrava.

nóhta = nach der • nakon, poslije: *pipln tuda a an pisl, oba nohta farihtn oabajt* (P) = piperln tut er auch ein bissl, aber nach der verrichteten Arbeit • malo i popije, ali nakon obavljena posla

nohtalénkst (noh ta lengst) = der Länge nach, ausgestreckt • ispružen, po dužini: *Untaveigs iza oba ajnkeat ims viatcaus „Cum guldanan prunan“ unt hot sih inan sou onkšikat, tas im nohtalenkst rauskšmisn hom.* = Unterwegs ist er aber eingekehrt im Wirtshaus „Zum goldenen Brunnen“ und hat sich Ihnen so angeschickert, dass sie ihn der Länge nach rausgeschmissen haben. • Usput je, međutim, svratio u gostionicu „Kod zlatnog zdenca“ i tako vam se napio da su ga ispruženog izbacili van.

nohtém = danach • nakon toga: *nohtem hot im nimond vos ksokt* (S) = danach hat ihm niemand was gesagt • nakon toga mu nitko ništa nije rekao

nóhtenkn (nóhktenkt) → nóhdenkn: *ven ih so a pisl nohtenk, in oldn Esek voa olas šena, besa unt šnela ols hajte; nua in da libe net* (S) = wenn ich so nachdenke: Im alten Essek war alles schöner, besser und schneller als heute; nur in der Liebe nicht • kad tako razmislim: u starom je Osijeku bilo sve ljepše, bolje i brže; samo u ljubavi nije

nóhthèmat (n.) = Nachthemd • noćna košulja, spavaćica

nóhtkastl (n.) = Nachtkästchen • noćni ormarić

nóhtkšia (n.) = Nachtgeschirr • nokšir, noćna posuda, haklica

nóhtliht (n.) = Nachtlicht • noćno svjetlo: *tos nohtliht fia ti oaman seiln prenan* (P) = das Nachtlicht für die armen Seelen brennen (bezahlen) • platiti noćno svjetlo za sirote duše

nóhtmol (n.) = Nachtmahl • večera: *tos fajne nohtmol* (P) = das feine Nachtmahl • fina večera; *tu veast a kudn nohtmol mohn* (S) = du wirst ein gutes Nachtmahl machen • napravit ćeš dobru večeru

nóhtšeabl (n.) = Nachtscherbel • noćna posuda

nóhtvèhta (m.) = Nachtwächter • noćni čuvar, noćni stražar

nókat(ig), nógat = nackt • gol: *nokat pini* = nackt bin ich • gol sam; *Unt takraifst ti gonc nokatige fizuln, to plajpst a peidlfouc* (P) = Und ergreifst du die ganz nackte Fisole, dann bleibst du ein Bettelfotz. • A ako uhvatiš posve praznu mahunu, ostat ćeš prosjakinja.

nokautían (nokautíat) (h) = knock-out schlagen • nokautirati: *Besikt hom im oli auf poenan, oba ni hot im nimond nokautiat* (S) = Besiegt haben ihn alle nach Punkten, aber nie hat ihn jemand knock-out geschlagen. • Svi su ga pobjeđivali na poene, ali ga nitko nikada nije nokautirao.

nokl (mn. nokln) (n.) = Nockerl • valjušak, žličnjak

nokn (f.) = Nocken • žličnjak

nokút (no kut) = na gut • pa dobro, no dobro

nom = nun mal, dann • onda: *Nom heans cu!* (P) = Dann hören Sie zu! • Onda

slušajte!; *Ah, tos sogtma jo nua a sou. Nom vema vida an, sou an lakl hot, fageistma af oli kšmeacn* (P) = Ach, das sagt man ja nur so. Wenn man nun mal wieder einen, so einen Lackel hat, vergießt man auf alle Schmerzen. • Ah, to se samo tako kaže. Kad se opet nađe takav klipan, ne misli se na sve te bolove.

nóma, nóman (mn. nóman) (m.) = Name • ime: *vi is tajn noma?* = wie ist dein Name? • kako se zoveš?; *im Goutas noman* = in Gottes Namen • u Božje ime

nómanstóg (m.) = Namenstag • imendan

nopl (m.) = Nabel • pupak: **am mit vos pam nopl kvoksn sajn** („jmdm. mit etwas am Nabel gewachsen sein“) = jmdm. mit etwas auf die Nieren gehen • izrasti čime komu na pupak, dojaditi čime komu: *tu pist ma tamit pam nopl kvoksn* (P) = du gehst mir damit auf die Nieren • na pupak si mi izrastao s tim

noratáj (f.) = Narretei • budalaština: *Oba štelns inan fua, vos ta šlahtla fiara norataj onkštelt hot!* (P) = Aber stellen Sie sich vor, was der Schlachter für eine Narretei angestellt hat! • Ali zamislite kakvu je ludoriju priredio mesar!

nórdlih = nördlich • sjeverno: *nordlih fun unc* = nördlich von uns • sjeverno od nas

Nórvegn = Norwegen • Norveška: *unt hop sou a ausvajs, tas ih kon fun Grihnlond pis Paris oda noh Norvegn rajzn, ven ih vil* (S) = und habe so einen Ausweis, dass ich von Griechenland bis Paris oder nach Norwegen reisen kann, wenn ich will • i imam iskaznicu da mogu putovati od Grčke do Pariza ili u Norvešku ako želim

nos = nass • mokar: *ia mon voa gonc nos* (S) = ihr Mann war ganz nass • muž joj je bio sav mokar: **hinta ti uavašl nouh nos sajn** = hinter den Ohren noch nass sein • biti još zelen

not, nóut (f.) = Not • nevolja: *an inda not falosn* = jmdn. in Not verlassen • napustit koga u nevolji; *ti nout is grous* = die Not ist groß • velika je nevolja

notáliš = „notalisch“: nach Noten • po notama, notalno: *Fun onfong hom oli klani kinda fun 6 pis 7 joa ti blokfletn notališ kleant* (S) = Am Anfang haben alle kleinen Kinder von 6 bis 7 Jahren die Blockflöte nach Noten gelernt. • U početku su sva mala djeca od 6 do 7 godina učila notalno blokflautu.

nótduaft, nódurft (f.) = Notdurft • nužda: *unt ti, vos ti easti bonbon aufkesn hom, hom jecat a štoaki notduaft kšpiat unt sajn klajh raus cum klozet* (S) = und die, was die ersten Bonbons aufgegessen haben, haben jetzt eine starke Notdurft gespürt und sind gleich raus zum Klosett • a oni što su pojeli prve bombone sad su osjećali jaku nuždu i odmah su izašli van prema klozetu; *ti grousi/klani notduaft faríhtn* = die große/kleine Notdurft verrichten • obavljati veiliku/malu nuždu

notn (f.) = Note • **1.** nota. **2.** ocjena

nótvendig, nótvendih = notwendig • potreban

nóubliš = noblisch: nobel • nobl, otmjen: *tos hot si ana noublišn kuvarica, tei pa ana heašoft voa, fira longšnidanan fakičt* (P) = das hat sie einer noblen Köchin, die bei einer Herrschaft war, für einen „Langgeschnittenen“ (Tausender) verkitscht • prodala ga je za hiljadarku jednoj nobl kuharici, koja je radila kod neke gospodske obitelji

nóubliše (f.) = „Noblische“, Noblesse • noblesa, nobl stvorenje: *unt sou ani vil a noubliše špiln!* = und so eine will eine Noblesse spielen! • i takva hoće izigravati noblesu!

nouh = noch • još: *šik hea nouh a šprica!* (P) = schick her noch einen Spritzer! • pošalji ovamo još jedan špricer!

noukl (n.) = Nockerl • noklica, žličnjak: *Filajht gebiart miar auh ti eare als biargamastarin! – Evo ti … a sous mit sauare noukl gebiar ta!* (P) = Vielleicht gebührt mir auch die Ehre als Bürgermeisterin! – Pustekuchen! … „eine Soße mit sauren Nockerln“ gebührt dir! • Možda će i meni pripasti ta čast kao ženi gradonačelnika. • Evo ti … šipak će ti pripasti.

nozn (f.) = Nase • nos: **sih paj da nozn neman** = sich an der/die Nase fassen • priznati sebi neku krivicu, prebacivati sebi što, pokajati se: *Visns, sou vima sajn kštondn pajda selign iarara trugl, ton izas louskongan. Te homsih pajda nozn kenan neman* (P) = Wissen Sie, so wie wir gestanden sind bei der Seligen ihrem Sarg, dann ist es losgegangen. Die haben sich an der Nase fassen können. • Dok smo, znate, stajali kraj sanduka pokojne, počela je svađa. • Mogli su priznati svoju krivicu; **am vos af ta nozn prečeln** = jmd. etwas auf die Nase binden • reći komu nešto što ne bi smio znati: *Tos kšpreih mida englmoharin hom ten Baumštangl sajne šegres opkloušt unt hom ims prenhasa af ta nozn prečelt* (P) = Das Gespräch mit der Engelmacherin haben dem Baumstangl seine Lehrbuben abgelauscht und es ihm brennheiß auf die Nase gebunden. • Razgovor s babicom čuli su Baumštanglovi šegrti i odmah mu to povjerili; **fun vos ti nozn ful krign** = von etwas die Nase voll kriegen • zgaditi se nad nečim, kad nešto komu dojadi, dozlogrdi: *Ton krigns ti nozn ful unt mohn klajh habadjere* (P) Dann kriegn Sie die Nase voll und machen gleich „Habe die Ehre!“ (und machen gleich kehrt). • Onda će im to dojaditi i odmah će se vratiti; **a kude nozn hobm** = eine gute Nase haben • imati dobar nos; **vem vos on da nozn onsegn** = jmdm. etw. an der Nase ansehen • vidjeti što komu po nosu

nua = nur • samo: *veans nua umštendn hobm* (P) = Sie werden nur Umstände haben • imat ćete samo neprilike

nucn[1] (knuct) (h) = nutzen • koristiti: *to nuct niks* (P) = da nützt nix • tu ništa ne pomaže; *vos nuct tos olas, ven ma net hajrotn tearfn?* (P) = was nützt das alles, wenn wir nicht heiraten dürfen? • čemu sve to kad se ne smijemo uzeti?

nucn[2] (m.) = Nutzen • korist: *ta nucn voa grous* = der Nutzen war groß • korist je bila velika

nudl (mn. nudln) (f.) = rezanac

núdlpret (n.) = Nudelbrett • nudlbret, daska za valjanje tijesta

núdlsupm (f.) = Nudelsuppe • juha s rezancima

núdlvolka (m.) = Nudelwalker • nudlvalger, rasukač, oklagija

nul = null, nichts • nula, ništa: *nul poenan* = null Punkte • nula poena

nula (mn. nuln) (f.) = Null • **1.** nula. **2.** unbedeutender Mensch • beznačajan čovjek: *tu pist a nula, vast, a nula pist tu* (P) = du bist eine Null, weißt du, eine Null bist du • ti su nula, znaš, nula si ti

núma (f.) = Nummer • broj: *ti artikl hob ih featih kmoht unt hop ti numa onkrufn unt ksokt: „Hia is feta Gilika; ti esekeriši artikl sajn featih“* (S) = die Artikel habe ich fertig gemacht und habe die Nummer angerufen und gesagt: „Hier ist Vetter Gilika; die essekerischen Artikel sind fertig.“ • članke sam završio, pa sam nazvao broj i rekao: „Ovdje čika Gile; esekerski članci su gotovi.“

númitog (m.) = Nachmittag • poslijepodne: *Tasvegn ke ih nimamea am numitog ims bio* (P) = Deswegen gehe ich nimmermehr am Nachmittag ins „Bio“ (Kino). • Zato više nikada neću ići poslije podne u kino.

nus (mn. nis) (f.) = Nuss • **1.** orah: *nis knakn* = Nüsse knacken • krckati orahe;

a švere nus aufknakn = eine schwere Nuß aufknacken • riješiti neki težak problem. **2. a fade nus** • ein langweiliger Mensch • dosadna osoba; **tu tuma nus!** = du dumme Nuss • glupane! **3.** Hode • testis

núskipfl (n.) = Nusskipferl • kiflica s orasima

núsknaka (m.) = Nussknacker • krckalica za orahe

núštangl (n.) = Nussstangerl • nusštangla, štangla s orasima

núštrudl (m.) = Nussstrudel • orahnjača

o O

o! = o! , oh! • o!: *o Gout!* = o Gott! • o Bože!; *Kon a venigstns nouh vos? – O jo, šun!* (P) = Kann er wenigstens noch was? – O ja, schon! • Može li on bar još nešto? – O da, da!; *O vajba, vajba!* (P) = O Weiber, Weiber! • O žene, žene!; *o, vi šein!* = oh, wie schön! • o, što je lijepo!; *o, enšuldigung, tes hobi net kvust!* = oh, Entschuldigung, das habe ich nicht gewusst! • o, oprosti(te), to nisam znao!

óabajcmontl (m.) = Arbeitsmantel • radni mantil, kuta: *Unt ima … hom si im vos tronkpikt aufn oabajcmontl* (S) = Und immer … haben sie ihm was drangepickt an den Arbeitsmantel • I uvijek … su mu priljepljivali što na radni mantil

óabajcploc (m.) =Arbeitsplatz • radno mjesto: *Am oabajcploc, im haus, vu ih kvount hob, in da štot, ibarol hom si mih provociat* (S) = Am Arbeitsplatz, im Haus, wo ich gewohnt habe, in der Stadt – überall haben sie mich provoziert. • Na radnom mjestu, u kući gdje sam stanovao, u gradu – svugdje su me provocirali

óabajt (f.) = Arbeit • rad: *a mizome oabajt* (P) = eine mühsame Arbeit • mukotrpan posao; *Azon, pujakn, marš afta oabajt!* (P) = Also Jungs, marsch an die Arbeit! • Dakle, dečki, hajd na posao!

óabajta (m.) = Arbeiter • radnik: *a flajsiga oabajta* = ein fleißiger Arbeiter • vrijdan radnik

óabajtcajt (f.) = Arbeitszeit • radno vrijeme: *noh ta oabajtcajt* (S) = nach der Arbeitszeit • nakon radnog vremena

óabajtn (kóabajt) (h) = arbeiten • raditi: *vu oabajta ten?* (P) = wo arbeitet er denn? • a gdje to on radi?; *am sundok, vons net koabajt vead und vonma oli inda kiahn sajn* (S) = am Sonntag, wenn nicht gearbeitet wird und wenn wir alle in der Kirche sind • u nedjelju kad se ne radi i kad smo svi u crkvi

oact, oarct (m.) = Arzt • liječnik: *a junga oact* = ein junger Arzt • mlad liječnik

oag (komparativ: éaga)= arg • grdno, u velikoj mjeri: *tei oaman, klanan fiharln hom a oag fašpiat ten luksus* (P) = die armen, kleinen Viecherl haben auch arg verspürt den Luxus • jadne male životinjice su također gadno osjetile luksuz; *Kei cum tajfl! Tu pist a eagara petla vi ih* (H) = Geh zum Teufel! Du bist ein ärgerer Bettler als ich. • Idi k vragu! Ti si gori prosjak od mene.

oagl, uagl (mn. oagln, uagln) (f.) = Orgel • orgulje

oagln (óaglt) (h) = orgeln • svirati na orguljama

oam[1] = arm • siromašan, jadan: *tas tas miakst, vonst majn oamas kind onkriat host!* (P) = dass du dir's merkst, wann du mein Kind angerührt hast! • da

upamtiš kad si dirnuo moje jadno dijete!

oam[2] (m.) = Arm • ruka: *ta linke oam* = der linke Arm • lijeva ruka; *untam oam* = unter dem Arm • pod rukom; *Ti tencerin hot iri linki hond af sajnam rehtn oam holtn misn* (S) = Die Tänzerin hat ihre linke Hand auf seinem rechten Arm halten müssen. • Plesačica je morala svoju lijevu šaku držati na njegovoj desnoj ruci.

óama (m.) = Armer • siromah: *to sul vos fia uns oama ibarig plaibm* (P) = da soll was für uns Armen übrig bleiben • tu treba da ostane nešto za nas siromahe

óamčiko (mn. óamčikos, beč. *Oarmitschgal* [oarmičgal] siromašan, beznačajan čovjek, v. HORNUNG, 27) (n.) = „Armtschiko“: Armutskerl, Armseliger • siromah: *mia oamčikos misn rakan, tazma cu vos kuman* (P) = wir Armseligen müssen rackern, dass wir zu was kommen. • Mi siromasi moramo rintati da dođemo do nečega.

óami (f.) = Arme (f.) • sirota, sirotica: *Te oami, si hoda kronki muta caus* (P) = Die Arme! Sie hat eine kranke Mutter zu Hause. • Sirotica! Kod kuće ima bolesnu majku.

óarbajtarin (f.) = Arbeiterin • radnica

oarš → oaš: *an jedn hots ten oarš kvošn* (P) = einem jeden hat sie den Arsch gewaschen • svakomu je oprala guzicu

óaršpokn (f.) = Arschbacke • guz: *sou a štamige mit tike oaršpokn* (P) = so eine Stämmige mit dicken Arschbacken • jedna stamena debelih guzova

oart, oat (f.) = Art • način: *af vos fiar ana oart* = auf was für eine Art? • na kakav način?

oaš (m.) = Arsch • guzica, tur: **sih in ten oaš harajnšemn** = sich in den Arsch hineinschämen • propasti u zemlju od stida: *Šom tih im oaš harajn!* (P) = Schäme dich in den Arsch hinein! • Dabogda u zemlju propao od stida!; **am oaš foln** = sich auf den Arsch setzen, aufs Gesäß fallen • pasti na tur: *ih pin polt am oaš kfoln* (P) = ich habe mich fast auf den Arsch gesetzt, ich bin fast aufs Gesäß gefallen • skoro sam pala na tur; **lek mih am oaš!** = leck mich am Arsch! • ostavi me na miru!

óaškaplmùsta (m) = Arschkapplmuster • šeprtlja

óašloh, óaršloh (n.) = Arschloch • šupak; **oašloh Jakob mohn** = große Angst kriegen • silno se prepasti, usrati se od straha: *Ti englmoharin hot ta „Oašlouh-Jakob“ kmoht, vis ksegn hod, vos'to fuaked.* (P) = Die Engelmacherin hat große Angst gekriegt, wie sie gesehen hat, was da vorgeht. • Babica se silno prepala kad je vidjela što se tu zbiva.

óašpokat = arschbackig • guzat: *Sei oašpokata hudribuš vearatn tos im štond!* (P) = Sie arschbackige „Hudribusch“ (Hudri-Wudri) wären im Stand, das zu tun! • Vi biste, guzata vjetropirko, bili u stanju da to učinite!

oat[1]**, oart** (f.) = Art • vrsta, soj: *avanara rafinijte oat* = auf eine raffinierte Art • na rafiniran način: *ava ondara oat* = auf eine andere Art • na drugi način; *Te oat menčn vi se šteabm aus* (P) = Die Art Menschen wie Sie stirbt aus. • Izumire soj ljudi poput vas; *ava soani oat faevigt vean* (P) = auf so eine Art verewigt werden • biti ovjekovječen na takav način

oat[2]**, oart** (m.) = Ort • mjesto: *via hast tea oat?* = wie heißt dieser Ort? • kako se zove to mjesto?

ob, op: ob • da li, je li: *tas ti viarmarln segn, ob as sih lount, ten soarg oncubajsn* (P) = dass die Würmer sehen, ob es sich lohnt, den Sarg anzubeißen • da crvi vide, isplati li se zagristi u mrtvački sanduk; *obs vuln oda net* = ob Sie wollen oder nicht • htjeli vi ili ne; **na unt ob!** = na und ob! • pa što onda!;

ih was net, obi kum = ich weiß nicht, ob ich komme • ne znam da li ću doći; **ols ob** = als ob • kao da: *ols ob si niks visn dafon* (S) = als ob sie nix wissen davon • kao da o tome ništa ne znaju

óba (ob a) = ob er: *Nua vas i net, oba genug hot, ten tea kon fresn via vulf* (P) = Nur weiß ich nicht, ob er genug hat, denn der kann (fr)essen wie ein Wolf. • Samo ne znam hoće li mu biti dosta jer on može jesti kao vuk.

óba[1] = aber • ali: *oba tos is jo ka fecn* (P) = das ist aber kein Fetzen • ali to nije nikakva krpa

óba[2] (m.) = Ober • **1.** glavni konobar (kome se plaća): *hea oba, pičn coln!* = Herr Ober, bittschön zahlen! • gospon konobar, platiti molim! **2.** gornjak (u igraćim kartama)

óbarin (f.) = Oberin • opatica, glavna sestra (u Samostanu i Crvenom križu)

óbas (n.) = Obers • **1.** slatko vrhnje. **2.** kožica na skuhanom mlijeku

óbaštetla (m.) = Oberstädter • Gornjograđanin: *unt a Obaštetla majnt …* (S) = und ein Oberstädter meint … • a jedan Gornjograđanin misli …

Obaštot (f.) = Oberstadt • Gornji grad: *afta Oubaštod foan* (S) = in die Oberstadt fahren • odvesti se u Gornji grad

óbgargln (óbgarglt) (h) = abgargeln, abschlachten • zaklati: *cva oldi lajt sajn obgarglt vuan* (P) = zwei alte Leute sind abgegargelt worden • zaklano je dvoje starih ljudi

óbi = ob ich: *ih vas net, obi kon kuman* = ich weiß nicht, ob ich kommen kann • ne znam hoću li moći doći; *Pa voan se kupliat min Tonči? – No, heans, šijnet; obi net voa?* (P) = Waren Sie denn verkuppelt mit Tontschi? – Na, hören Sie, und ob; ob ich nicht war? • Pa jeste li se bili uzeli s Tončijem? – No, čujte, kako da ne; kako ne bih bila?; *Oba sogns, homs fun ten oldn šilavajn? – Šod … obi net hob …* (P) = Aber sagen Sie, haben Sie noch vom alten Schillerwein? – Schade … ob ich nicht habe … • Ali recite, imate li još staroga šilera? – Svakako … kako da nemam …

óblaufn (ópklaufn) = ablaufen • **1.** iscuriti, isteći: *tos gonci vosa iz astem fosl opkloufn* = das ganze Wasser ist aus dem Fass abgelaufen • sva voda je iscurila iz bureta. **2.** prestati važiti: *ti frist is obkloufn* = die Frist ist abgelaufen • rok je istekao; **von uns ta pos oblauft** = wenn uns die Uhr abläuft • kad nam odzvoni, kad umremo

óblosn (ópklosn) (h) = ablassen • ostaviti, dati, prepustiti: *vos host im net cu visn keibm, taz a ta ane vuašt oblost?* (P) = warum hast du ihm nicht zu wissen gegeben, dass er dir eine Wurst ablässt? • što mu nisi dao do znanja da ti prepusti jednu kobasicu?

óblotn (f.) = Oblate • oblata, oblatna, oblanda

óbma (ob ma) = **1.** ob man: *Ih vas net, obma tos krign kon.* = Ich weiß nicht, ob man das kriegen kann. • Ne znam može li se to dobiti. **2.** ob wir: *Vos is, Lujzi, hopc vos aranžmiat fia haite? – Obma net hom … hajt veac reignan fum pluman* (P) = Was ist, Luise, habt ihr was arrangiert für heute? – Ob wir nicht haben … heute wird es regnen von Blumen. • Što je, Lujza, jeste li nešto aranžirale za danas? – I te kako smo aranžirale … danas će pljuštati cvijeće.

obmt (m.) = Abend • večer

obn = oben • gore: *to fota is obn* = der Vater ist oben • otac je gore; *Poamol voa ih obn unt im Esterajh* (S) = Ein paarmal war ich oben (in Deutschland) und in Österreich. • Par puta sam bio gore (u Njemačkoj) i u Austriji.

obnd (m.) = Abend • večer: *Amol am obnd hoda sajna ajgani ksokt: „Heast,*

Matilda, muagn muzih cajdih midm eastn cuk noh Darda foan (S) = Einmal am Abend hat er seiner Eigenen gesagt: „Hörst, Mathilde, morgen muss ich zeitig mit dem ersten Zug nach Darda fahren." • Jednom je uvečer rekao svojoj ženi: „Čuj, Matilda, sutra moram rano prvim vlakom u Dardu."

óboht (f.) = Obacht • pozornost: **oboht keibm** = Obacht geben • paziti, čuvati: *hobih tih kšikt nogomet špiln oda tas sulst am Đurili oboht kebm?* (P) = habe ich dich geschickt, Fußball zu spielen oder dass du auf Đurili (Georgchen) Obacht gibst? • jesam li te poslala da igraš nogmet ili da paziš na Đuricu?

óbpočn (óbpočt) (s) = abpaschen, fliehen, ausreißen • istrgnuti se: *„Jecat izma ta safnsida aufkongan", sogima, „tea izma oba tihtig obpočt!"* = „Jetzt ist mir ein Seifensieder aufgegangen", sage ich mir: „Der ist mir aber tüchtig abgepascht!" • „Sad mi je sinulo", rekoh sebi: „E, taj mi se dobrano istrgao!"

óbprenan (ópkprent) (s) = abbrennen • **1.** izgorjeti. **2.** pobjeći, odmagliti: *Ih sogs ta: Vens net ondarst ket, prenan ma gonc ajnfoh ob!* (P) = Ich sag es dir: Wenn es nicht anders geht, brennen wir ganz einfach ab! • Velim ti: Ako ne ide drukčije, jednostavno ćemo kidnuti!

óbpročn = „abpratschen": abaratschen, monoton niederleiern • izverglati monotono

óbrajbm (ópkri̲bm) (h) = abreiben • istrošiti trenjem: *Ti viarm suln sih nuar ti candili obrajbm, befuars ten Fajnagl sajn špeik oncupfn, vajl miar is jo majn prout a net lajht ins maul kflougn* (P) = Die Würmer sollen sich nur die Zähnchen abreiben, bevor sie dem Feinagl seinen Speck anzupfen, weil mir ist ja mein Brot auch nicht leicht ins Maul geflogen. • Neka crvi samo stružući istanje svoje zubiće prije nego što počnu štrpkati Fajnaglovo salo jer ni ja nisam lako zarađivao svoj kruh.

óbraisn (ópkrisn) (h) = abreißen • otkinuti se: *jec hoda misn obraisn!* (P) = jetzt hat er (der Film) abreißen müssen! • sad se (film) morao prekinuti!

óbr<u>a</u>ma (m.) = „Abräumung": Diebstahl • krađa

óbrihtn (ópkriht) (h) = abrichten • trenirati, dresirati: *a hunt folš oprihtn* = einen Hund falsch abrichten • pogrešno dresirati psa

óbripln (ópkriplt) (h) = abrubbeln • istrljati, trljajući povrijediti: *Jo, sengns, sou rakart ma sih holb tout, riplt sih ti procn ob* (P) = Ja, sehen Sie, so rackert man sich halb tot, rubbelt sich die Hände ab • Da, vidite, čovjek se skoro ubije radeći, ruke si izranjavi trljajući (rublje)

óbštrajtn (óbkštritn) (h) = abstreiten • osporavati: *jemond sajn reht obštrajtn* = osporavati komu njegovo pravo

óbt<u>u</u>n (óbget<u>o</u>n) (h) = abtun • **1.** skinuti: *si tut tos koupftuh ob unt …* = sie tut das Kopftuch ab und … • skida maramu i … **2.** završiti: *Unt mit ten voas obgeton? – Vuhea!* (P) = Und mit dem war es abgetan? – Woher! • I s tim je bilo završeno? – Koješta!

óbvoatn (ópkvoat) (h) = abwarten • dočekati, pričekati: *a beisare klegnhajt opvoatn* = eine bessere Gelegenheit abwarten • sačekati neku bolju priliku

obv<u>ó</u>l = obwohl • mada, iako: *obvol sas fašprouhn hot* = obwohl sie es versprochen hat • iako je to obećala

óbvošn (ópkvošn) (h) = abwaschen • oprati, isprati: *tem mon ima min frišn vosa aufvoatn, taza sih noh ta švea ferihtn oabajt onštendig obvošn kon* P) = den Mann immer mit frischem Wasser abwarten, dass er sich nach der schwer verrichteten Arbeit anständig abwaschen kann • dočekivati uvijek muža sa svježom vodom da se nakon teško obavljena posla može pristojno oprati

óbvošvòsa (n.) = Abwaschwasser • **1.** voda za pranje, umivanje. **2.** (prljava) voda u kojoj se nešto pralo

óda = oder • ili: *Oba jecat iz mas olazanc, oba šrajt oda net* (P) = Aber jetzt ist es mir alles eins, ob er schreit oder nicht. • Ali sad mi je svejedno viče li on ili ne.

ófan = offen • otvoren: *mid ofanan mund* = mit offenem Mund • otvorenih usta; *Im gong sikt si vida a ofani tia* (S) = Im Gang sieht sie wieder eine offene Tür. • U hodniku opet vidi otvorena vrata.

oficí**a** (m.) = Offizier • časnik: *Mariška is gestan am obnt mida seabišn oficia ins hotel kuman, vu majn mon špilt, unt hot fun im, fun irm hea, a lid beštelt* (S) = Marischka ist gestern Abend mit einem serbischen Offizier ins Hotel gekommen, in dem mein Mann spielt, und hat von ihm, von ihrem Herrn, ein Lied bestellt. • Mariška je sinoć otišla s nekim srpskim časnikom u hotel u kome svira moj muž i od njega, od svog gazde, naručila jednu pjesmu.

oficí**abal** (m.) Offiziersball • časnički bal: *ta grousa oficiabal* (S) = der große Offiziersball • veliki bal časnika

oficí**asfrau** (f.) = Offiziersfrau • žena časnika: *ti lebnsmitl hom ti oficiasfraun ibaknuman unt ti ofician hom sih kmoht, ols ob si niks visn tafon* (S) = die Lebensmittel haben die Offiziersfrauen übernommen und die Offiziere haben getan, als ob sie nix wissen davon • živežne su namirnice preuzimale žene časnika, a časnici su se pravili kao da o tome ništa ne znaju

ó-fis = O-Beine • o-noge

of (mn. ofn) (m.) = Affe • majmun: *koma net eakenan, vos to menlich unt vos vajblih is, oda hupsn si vi cva ofn auf cva meta auzanonda* (S) = kann man nicht erkennen, was da männlich und was weiblich ist, oder sie hopsen wie zwei Affen zwei Meter auseinander • ne može se prepoznati tko je muško a tko žensko ili skaču kao dva majmuna na dva metra rastojanja

ófnhaut (f.) = Affenhaut • **1.** pliš. **2.** Affenleder • majmunska koža: *a geldpajdl as ana eihtn ofnhaut* (P) = ein Geldbeutel aus echtem Affenleder • novčanik od prave majmunske kože

ógrozl (beč. *Ogrosl*) (f.) = Stachelbeere • ogrozd: *ti ogrosl hom haja net kut onksect* = die Stachelbeeren haben heuer nicht gut angesetzt • ove godine ogrozd nije dobro ponio

ó-haksn (mn) = O-Beine • o-noge

ó-haksat = o-beinig • s o-nogama

óhcen = achtzehn • osamnaest: *nouh ohcen teg* = noch achtzehn Tage • još osamnaest dana

óhcig, óhcih = achtzig • osamdeset: *majn grousfota is ohcig joa olt* = mein Großvater ist achtzig Jahre alt • moj djed ima osamdeset godina

oht[1] = acht • osam: *nouh oht teg* = noch acht Tage • još osam dana

oht[2] (f.) = Acht • pozornost: *oht keibm* = achtgeben • paziti: *kip af tajn pruda oht!* = gib auf deinen Bruder acht! • pazi na svog brata!

ohtl (n.) = Achtel • osmina

óhtung (f.) = Achtung • **1.** pozor: *Azon, majne heagašloptn heašoftn, ohtung!!! Kema vajda!* (P) = Also, meine hergeschlappten Herrschaften, Achtung! Gehen wir weiter! • Dakle, pridošla gospodo moja, pozor! Hajdemo dalje! **2.** poštovanje, čast: *oli ohtung!* = alle Achtung! • svaka čast!

Ojrópa (f.) = Europa • Evropa, Europa: *Azon, olas homa kopt vi ti Ojropa* (S) = Also, alles haben wir gehabt wie Europa. • Dakle, imali smo sve kao i Evropa.

oj ve! = o weh! • o jao!

óka, ókar (mn. éka) (m.) = Acker • njiva

oks (mn. oksn) (m.) = Ochse • vol: *tu pleda oks!* = du blöder Ochse! • vole tupavi! **oksn melkn** = Ochsen melken • musti jarca u rešeto

oksl (f.) = Achsel • rame: **midi oksln cukn** = mit den Achseln zucken • slegnuti ramenima

óksncima (m.) = Ochsenziemer • (osušena) volovska žila (služi kao bič)

óksnleda, óuksnleda (n.) = „Ochsenleder“: Rindleder • goveđa koža: *a šuac fun oksnleda* = ein Schurz aus Rindleder • kecelja od goveđe kože

oktogón (n.) = Oktogon • oktogon: *Im Oktogon voa ti vintarajtšul* (S) = Im Oktogon war die Winterreitschule. • U oktogonu je bila zimska škola jahanja.

okulían (okulíat) (h) = okulieren • okulirati: *a okuliata keašnpam* = ein okulierter Kirschenbaum • okulirana trešnja

okupían (okupíat) = okkupieren • okupirati: *Belgrad voa tomols okupiat fun tajčn soldotn* (S) = Belgrad war damals okkupiert von deutschen Soldaten. • Beograd su onda bili okupirali njemački vojnici.

ol- = all- • svi: *ole sajne fajnde umpringan losn* (P) = alle seine Feinde umbringen lassen • narediti da se ubiju svi njegovi neprijatelji; **olle rit unt trit / ole rit un vida** = alle Ritt • stalno; *in ola heagoutsfru* (P) = in aller Herrgottsfrüh • u rano jutro, u zoru

ólabest- = allerbest- • najbolji: *ti olabestn kšefte vean im gosthaus kšlousn* (S) = die allerbesten Geschäfte werden im Gasthaus geschlossen • najbolji se poslovi sklapaju u gostionici

ólaéltest- = allerältest- • najstariji: *Vast, main olaeltesta, ta Jouzef, voa haja cu Ostrn to im pezuh* (S) = Weißt du, mein Allerältester, der Josef, war heuer zu Ostern da zu Besuch. • Znaš, moj najstariji (sin), Jozef, bio je ove godine tu u posjeti.

Ólahájlign (n.) = Allerheiligen • Svi sveti (blagdan): *tos neksti Olahajlign* = das nächste Allerheiligen • sljedeći Svi sveti

ólahéagoutsfru:= *am olaheagoutsfru* (P) = in aller Herrgottsfrüh • u (ranu) zoru, u cik zore, u rano jutro

ólahond = **1.** allerhand • raznovrstan, svakojak: *olahond flihe* = allerhand Flüche • svakojake psovke. **2.** Allerlei • svašta: *To koma olahond findn, vos mia Eseka sogn mišmaš* (S) = Da kann man Allerlei finden, was wir Esseker Mischmasch nennen. • Tu se može naći svašta što mi Esekeri zovemo miš-maš.

ólajingst- = allerjüngst- • najmlađi: *unt ti olajingsti švesta hot ti viola kšpilt* (S) = und die allerjüngste Schwester hat Viola gespielt • a najmlađa je sestra svirala violu

ólaláj = allerlei • raznovrstan: *alalaj ausgobm* = allerlei Ausgaben • razni izdaci

ólaléct- = allerletzt- • posljednji: *vos in tem olalectn, faruktn krih fuakuman is, tes homc on TV selba ksegn* (S) = was in dem allerletzten, verrückten Krieg vorgekommen ist, das haben Sie selber im Fernsehen gesehen • što se događalo u posljednjem, ludom ratu, sami ste vidjeli na TV-u; *im olalectn augnplik* = im allerletzten Augenblick • u zadnji tren, u posljednjem trenutku

ólalìpst = allerliebst • mio, sladak: *sou olalipst sans … in goncn libm tog kedas: „pipili hin – pipili hea, šneikili hin – šneikili hea!* (P) = so allerliebst sind sie … den ganzen lieben Tag geht es: „Küken hin, Küken her, Schnecklein hin, Schnecklein her“ • tako su slatki … po cijeli bogovetni dan jedno drugom te „pile moje“, te „pužiću moj“

ólas = alles • sve: *Heans, tarot si baš olas?* (P) Hören Sie, errät sie grad alles? • Čujte, pogodi li ona baš sve?; *olas kudi*

= alles Gute • sve dobro; *olas šlehti* = alles Schlechte • sve loše; **olas tahont** → olastrahont: *Olas tahont kon si helfn* (P) = Bei Allerlei kann sie helfen. • U svačemu može pomoći.

ólasáns = alles eins • svejedno, jedno te isto: *Tear šajdarenka is olasans, vear ear is; ti ket jo pold mit jemond in pet* (P) = dieser Siebengescheiten ist alles eins, wer er ist; die geht ja bald (schnell) mit jemand ins Bett. • Toj pametnjakovićki je svejedno tko je on; ona ti se brzo nađe s kim u krevetu.

ólasbésavisa (m.) = Allesbesserwisser • netko tko se pravi da sve bolje zna, pametnjaković

ólasbésavisarin (f.) = Allesbesserwisserin • pametnjakovićka

ólasfàrig = allerhand • raznovrstan, svakojak: *to hamstan ma olasfarigi fresašn com* (P) = da hamstern wir allerhand Fressalien zusammen • onda nakupimo svakojaku klopu

ólastràhont = allerlei • svašta: *Olastrahont fia kfras hengans af sih* (P) = Allerlei Essbares hängen sie an sich. • Na sebe okače svašta jestivo; *val ma olastrahont visn fun ajh* (P) = weil wir Allerlei von euch wissen • jer svašta znamo o vama; *Pa vos fiat inan cu mia? – Ha, olastrahont fiarigi frogn vulat ih inan pičen frogn* (P) = Was führt Sie denn zu mir? – Ha, allerhand „feurige“ (brennende, überaus wichtige) Fragen wollte ich Ihnen stellen. • Pa što vas vodi k meni? – Ha, htio bih vam postaviti svakojaka akutna pitanja

ólašènst- = allerschönst- • najljepši: *Tes voa tes olašensti, vos ma in Esek kopt hom* (S) = Das war das Allerschönste, was wir in Essek gehabt haben. • To je bilo ono najljepše što smo imali u Osijeku.

ólašvèast- = allerschwerst- • najteži: *ti cajt noh tem krih is ima ti olašveasti* (S) = die Zeit nach dem Krieg ist immer die allerschwerste • vrijeme nakon rata je uvijek najteže

ólatàhont → ólastràhont: *Olatahont hotsi heakšlaft, nua tas a lustigi houhcajt kipt* (P) = Allerhand hat sie hergeschleift, nur dass es eine lustige Hochzeit gibt. • Svašta je dovukla samo da svadba bude vesela.

ólavèatasta (m.) = Allerwertester • vele-poštovana, guzica

ólazánc, ólazáns (beč. *allesans*) = alles eins, einerlei, egal • svejedno: *Is tos net olazanc?* (P) = Ist das nicht einerlei? • Nije li to jedno te isto?; *teizis olazans* (P) = das ist alles eins • to je svejedno

old = alt • star: *oldi onzihtn* = alte Ansichten • stari nazori, stara poimanja

óldi (f.) = Alte • stara, žena, majka: *majn oldi* = meine Alte • moja stara: *majn oldi, te futat, ven ih im onrauh* (P) = meine Alte, die schimpft, wenn ich ihn (den Tabak) anrauche. • Moja stara gunđa kad ga (duhan) pripalim.

ole, oli = alle • svaki: *oli tog* = alle Tage • svaki dan; *oli lajt* = alle Leute • svi ljudi; **ole rit un trit** = alle Ritt • neprestano

ólecvá, ólicvá = alle beide • oboje, obje, obojica

ólevájl, ólavájl = alleweil, allerweil • uvijek, stalno; *olevajl unt vida* = immer wieder • neprestano: *fun tearara facelt ma jo olevajl unt vida, tas sihs libi lebm hot knuman fua sajna šlehtigkajt* = von dér erzählt man ja immer wieder, dass sie sich das liebe Leben genommen hat wegen seiner Schlechtigkeit • o njoj se neprestano priča, da si je oduzela život zbog njegova nevaljalstva

óli = alle • svi: *ton voama oli indi šeni klajda onkcougn* (S) = dann waren wir alle in schöne Kleider angezogen • onda smo svi bili obučeni u lijepu odjeću;

oba ti pauarinan, ti voan oli klajh (S) = aber die Bäuerinnen, die waren alle gleich • a seljanke su bile sve iste

ólicvá (oli cva) = beide • oboje, obojica, obje: *unt plajpt fia olicva sajtn – niks* (S) = und bleibt für beide Seiten – nix • i za obje strane ostane – ništa

ólivájl → ólevájl: *Olivajl hoda tos ksungn* … (P) = Alleweil hat er das gesungen … • Stalno je to pjevao…; *olivajl prumta* = alleweil brummt er • stalno brunda

ols, **as** = als • **1.** nego, od: *Tes vosa voa heha ols ti štifl* (S) = Das Wasser war höher als die Stiefel. • Voda je bila viša od čizama; *vajl oli voan šnela ols ea* (S) = weil alle waren schneller als er • jer su svi bili brži od njega; *mea ols untaštica ols a jega* (S) = mehr als Untestützer denn als Jäger • više kao potpora nego kao lovac. **2.** kad: *A solha masknbal voa im foln švung, ols afamol uman holbe cvelve a maskiata poa … in ten sol rajnkumt* (S) = Ein solcher Maskenball war in vollem Schwung, als auf einmal um halb zwölf herum ein maskiertes Paar … in den Saal reinkommt • Takav je jedan maskenbal bio u punom zamahu kad iznenada oko pola dvanaest uđe jedan maskiran par … u dvoranu

ols ob, ols op = als ob • kao da: *unt ti ofician hom sih kmoht, ols ob si niks visn dafon* (S) = und die Offiziere haben getan, als ob sie nix wissen davon • a časnici su se pravili kao da o tome ništa ne znaju; *Ih kon mih earinan, ols op tes krod vi hajte vearat* (S) = Ich kann mich erinnern, als ob das gerade heute wäre. • U stanju sam se toga prisjetiti kao da se danas zbiva.

ols tas = als ob • kao da: *Hajte sajn oli lajt a jedn tog šem onkcougn, ols tas a jedn tog sundoh is* (S) = Heute sind alle Leute jeden Tag schön angezogen, als ob ein jeder Tag Sonntag ist. • Danas su svi ljudi lijepo obučeni kao da je svaki dan nedjelja.

olstón → alstan: *olston hobita nit ksogt, tas uns pečargln vean?* (P) = alsdann habe ich dir nicht gesagt, dass sie uns betrügen werden? • pa nisam li ti reakao da će nas prevariti?

olt → old: *vonst amol olt viast, kumst ins oldi ajzn* (P) = wenn du einmal alt wirst, kommst du ins alte Eisen • kad jednom ostariš, ideš u staro željezo; *ti olte frau grefin* (P) = die alte Frau Gräfin • stara gospođa grofica; *olte čvarka* = alte „Tschwarka“ (alte Schachtel, sonst: Grammel) • babac, stara krntija

ólta (m.) = Alter • starac: *a olta mehat inan a hobm … tos isa kfasta vitiba* (P) ein Alter möchte Sie auch haben … das ist ein reicher Wittiber • i neki starac bi vas rado imao … to je neki bogat udovac

oltá (m.) = Altar • oltar: *a madl cum olta fian* = ein Mädel zum Altar führen • odvesti curu pred oltar

óma, ómi, ómama, ómami (mn. ómas) (f.) = Omama, Omi • baka: *Omami, sing nouh tos olaleicte, tajn liblingslid!* (P) = Omi, sing noch das allerletzte, dein Lieblingslied! • Bakice, otpjevaj još posljednju, tvoju najdražu pjesmu!

ómazn (f.) → óumazn

ombaláž (f.) = Emballage • ambalaža

ómpa (m.) = Amper • amper, vjedro, kabao: *ton homs in di ompas ti puare fetn fašvindn losn* (P) = dann haben sie in die Amper das pure Fett veschwinden lassen • onda su sakrili čistu mast u vjedra

omt (m.) = Abend • večer: *Kun omt, majne damen!* (P) = Guten Abend, meine Damen! • Dobra večer, dame!

omt (mn. émta) (n.) = Amt • služba, ured

ómtlih = amtlich • službeno: *ton hob ih fakeat nua midi omtlihi lajt unt homa nua hohtajč kšprouhn* (S) = dann habe ich verkehrt nur mit den beamteten Leu-

ten und wir haben nur Hochdeutsch gesprochen • onda sam se družio samo sa službenicima i govorili smo samo književnim njemačkim jezikom

ómtsdìna (m.) = Amtsdiener • podvornik: *Hajt kumt soua omtsdina fum štodhaus mida šriftštik.* (P) = Heute kommt so ein Amtsdiener vom Stadthaus mit einem Schriftstück. • Danas dođe tako neki podvornik iz gradske uprave s jednim spisom.

ómtsgahàjmnis (n.) = Amtsgeheimnis • službena tajna: *Frau Štuam, tos is an omtsgahajmnis* (P) = Fau Sturm, das ist ein Amtsgeheimnis. • Gospođo Šturm, to je službena tajna.

on = **1.** an: *Sogns, on vos iza kštuabm?* (P) = Sagen Sie, an was ist er gestorben? • Recite od čega je umro?; *vona on di raj kumt* (S) = wenn er an die Reihe kommt • kad dođe na red; *… sokt tes madl, von as gonc on ira tronkuman is* (S) = sagt das Mädel, wenn es ganz an sie herangekommen ist • reče cura kad joj se posve približila: *unt tenkt anafuat on tes* (S) = und denkt in einem fort daran • i stalno misli na to. **2.** auf: *von ti jogt on ti vildentn voa* (S) = wenn die Jagd auf die Wildenten war • kad je bio lov na divlje patke; *ea folt ima on ti fis* (S) = er fällt immer auf die Füße • uvijek padne na noge. **3.** in: *tos kenanc segn on TV* (S) = das können Sie im Fernsehen sehen • to možete vidjeti na TV-u

ónakant = anerkannt • priznat: *ea is an onakanta fohmon* = er ist ein anerkannter Fachmann • on je priznat stručnjak

ónakenan (ónakent, ónakant) (h) = anerkennen • priznati: *ma hodim sajn reht onakant* = man hat ihm sein Recht anerkannt • priznali su mu njegovo pravo; *Ols via caus kuman sajn in unzari štot Esek, ti najhn hom unc nedamol a joa šulung onakant* (S) = Als wir nach Hause gekommen sind in unsere Stadt Essek, haben uns die Neuen nicht einmal ein Jahr Schulung anerkannt. • Kad smo došli kući u naš Osijek, novi nam nisu priznali čak ni godinu školovanja.

ónbajsn (ónkbisn) (h) = anbeißen • zagristi: *Vajbarl, von ih štearb, viklst mih in a oldas lajntuh ajn unt oune fil paradi lost mih ajnšearn. Tas ti viarm klajh onbajsn!* (P) = Weiberl, wenn ich sterbe, wickelst du mich in ein altes Leintuch ein und ohne viel Parade lässt du mich einscharren. Dass die Würmer gleich anbeißen! • Ženice, kad umrem, umotat ćeš me u neko staro platno i dat ćeš me zakopati bez mnogo parade. Da crvi mogu odmah zagristi!

ónbitn (ónkboutn) (h)= anbieten • ponuditi: *tu sulst tajni artikl ten konkurencplot onbitn* (S) = du sollst deine Artikel dem Konkurrenzblatt anbietn • svoje članke treba da ponudiš konkurentskom listu

óncag, óncage (f.) = Anzeige • **1.** oglas. **2.** prijava (policiji)

óncagn (ónkcagt) (h) = anzeigen • prijaviti: *jecat vearih inan oncagn!* (P) = jetzt werde ich Sie anzeigen! • sad ću vas prijaviti!

óncign (óncougn) (h) = anziehen • **1.** obući: *cik tajn paradiunifuam on!* (P) = zieh deine Paradeuniform an! • obuci svoju pardnu uniformu!; **s. oncign** = s. anziehen • obući se: *cig tih nua on* (P) = zieh dich nur an! • samo se ti obuci!; *avamol šrajt jemond, sou amrikaniš oncougn: „Seabus, Feači, pist tus?“* (P) = auf einmal schreit jemand, so amerikanisch angezogen: „Servus, Fertschi, bist du es?“ • odjednom viknu netko, američki obučen: „Servus, Ferči, je si li to ti?“ **2.** privući: *Unt olas sou longsom, anc noh tem ondrn, pis si tih net onkcougn hot, tas si hajrotst* (S): Und alles so langsam, eins nach dem anderen, bis sie dich (nicht) angezogen hat, dass du sie heiratest. • I sve tako polako, jedno

za drugim, dok te ne navuče da se njome oženiš. **3.** zasvirati: *Azo Rudi, cig ans on af tajn mauraklavia. – Velas vinčns ten? – Selamas fun di švigamuta* (P) = Also Rudi, zieh eins (ein Lied) auf deiner Ziehharmonika an. – Welches wünschen Sie denn? – Jenes von der Schwiegermutter. • Hajde, Rudi, zasviraj jednu (pjesmu) na tvojoj harmonici. – A koju želite? – Onu o punici.

óncindn (óncint, onkcindat) (h) = anzünden • zapaliti: *a faja ancindn* = ein Feuer anzünden • zapaliti vatru: *ti keacn voan klajh onkcindat unt ti lajt sajn štendih rajn unt raus* (S) = die Kerzen waren gleich angezündet und die Leute sind ständig rein- und rausgegangen • svijeće su bile odmah zapaljene i ljudi su stalno ulazili i izlazili

óncipfm (ónkcipft) (beč., v. HORNUNG, 45) = lästig fallen • dosadjivati: *tes cipft im on* = das geht ihm auf die Nerven • to mu ide na živce

óncougn, ónkcougn = angezogen • obučen: *sou oncougani vajba* (P) = so angezogene Weiber • tako obučene žene; *ton voama oli indi šeni klajda onkcougn* (S) = dann waren wir alle in die schönen Kleider angezogen • onda smo svi bili obučeni u lijepu odjeću

óncug, óncuk (m.) = Anzug • odijelo: *Šau afamol im kostn rajn unt pemeak tasta plaue oncug felt* (P) = Schaue zufällig in den Kasten rein und bemerke dass der blaue Anzug fehlt. • Pogledam slučajno u ormar i vidim da nema plavog odijela; *Cik tajn oncuk on!* (S) = Zieh deinen Anzug an! • Obuci odijelo!

óncuksèaml (m.) = Anzugsärmel • rukav na odijelu: *Ti lajt, vos inda kanclaj kšribn hom, ti hom švoaci eaml auf teni oncukseaml onkcougn kopt* (S) = Die Leute, was in der Kanzlei geschrieben haben, haben schwarze Ansteckärmel auf ihre Anzugsärmel angezogen gehabt. • Ljudi što su pisali u kancelariji bili su navukli narukavce na rukave odijela.

óncupfn (ónkcupft) (h) = anzupfen • početi trgati, štrpnuti

óndar = ander • drugi: *anara ondaran* = einer anderen • nekoj drugoj; **a ondara** = ein anderer • neki drugi; *ta ondari* = der andere • drugi; **ondare, ondari** = andere • druga, drugi: *ondare san a faloubt* (P) = andere sind auch verlobt • i druge su zaručene; *ti ondari hot ksogt: „Tos hoci fun ira muta …“* (P) = die adere hat gesagt: „Das hat sie von ihrer Mutter …“ • druga reče: „To ima od majke …“; *Ondari špiln par af nempar* (P) = Andere spielen Gerade-Ungerade. Drugi igraju parnepar; **jemond af ti ondari velt šikn** = jmdn. ins Jenseits schicken • poslati koga na drugi svijet

óndarig = ander • drugi: *tas mih ti „čabrakn“ … funda ondarigi saitn … hot a šun mukte rauf losn* (P) = dass mich die Schabracke … von der anderen Seite … auch schon umsonst raufgelassen hat • da je i mene baba … s one strane … već puštala mukte gore

óndarst, óndaršt = anders • drukčije: *vens net ondarst ket* = wenn’s nicht anders geht • ako ne ide drukčije; *in oldn Esek voa tes gonc ondarst* (S) = im alten Essek war das ganz anders • u starom je Osijeku to bilo sasvim drukčije

óndasmól = andersmal • drugi put: *Toz veama šun an ondasmol austrogn* (P) = das werden wir schon ein anderes Mal austragen • to ćemo već obaviti neki drugi put

óndašt → ondaršt: *as voa touh ondašt indi friarigi cajtn* (P) = es war doch anders in den früheren Zeiten • ali je bilo drukčije u ranijim vremenima; *reidma fun vos ondašt!* (P) = reden wir von was anderem! • govorimo o nečem drugom!

óndompfm (ónkdompft) (h) = andampfen, anrauchen • pripaliti (cigaretu): *je-*

cat domfma ani šnel on (P) = jetzt dampfen wir eine schnell an • a sad ćemo brzo zapaliti jednu; *to host, domf on!* (P) = da hast du, dampf an! • izvoli, zapali!

ondr = ander • drugi: *to hot sih ani ta ondran afs hajligste fašprouhn* (P) = da hat sich die eine der anderen aufs heiligste versprochen • onda su se jedna drugoj zavjetovale, onda su jedna drugoj čvrsto obećale

ondrst, ondršt = anders • drukčije: *gonc ondršt* = ganz anders • posve drukčije

ondulían (ondulíat) (h) = ondulieren • ondulirati: *tos hoar ondulian* = das Haar ondulieren • ondulirati kosu

óne, óni = ohne • bez: *ti kneidl one gris* (P) = die Knödel ohne Grieß • knedle bez griza; *one im* (P) = ohne ihn • bez njega; **tea iz net one** = der ist nicht ohne • **a)** on je bolji nego što se misli **b)** nije on tako nedužan

ónfajan (ónkfajat) (h) = anfeuern, anzünden • **1.** zapaliti: *eašt hoda sajn lula onkfajat, ton hoda onfongt faceln* (P) = erst hat er seine Pfeife angefeuert, dann hat er angefangen zu erzählen • prvo je zapalio lulu pa je onda počeo pripovijedati. **2.** navijati glasno za koga na utakmici, bodriti ga povicima

ónfatraun[1] (ónfatraut) (h) = anvertrauen • povjeriti: *kon ih im majn geld onfatraun?* = kann ich ihm mein Geld anvertrauen? • mogu li mu povjeriti svoj novac?

ónfatraun[2] (n.) = Anvertrauen • čuvanje: *se hoc ma pa leptog ka geld vuln kebm, makar cum onfatraun* (P) = sie hat mir bei Lebtag kein Geld geben wollen, zumindest zum Anvertrauen • za života mi nije htjela dati novac, čak ni na čuvanje

ónfeatign (ónkfeatigt) (h) = anferigen • izrađivati: *soufil štik onfeatign vi ti oldn oabajta* = izraditi onoliko komada koliko i stari radnici; *ti fabrik featigt fašidanas on* = die Fabrik fertigt Verschiedenes an • tvornica proizvodi različitu robu

ónfian (ónkfiat) (h) = anführen • povesti: *ton homa an tiškuaš onkfiat iba ti šveari cajtn* (P) = dann haben wir einen Diskurs angeführt über die schweren Zeiten • onda smo poveli diskusiju o teškim vremenima

ónfiln (ónkfilt) (h) = anfüllen • napuniti: *tos cima is mid alalaj krumpl onkfilt* = das Zimmer ist mit allerlei Gerümpel angefüllt • soba je puna svakojakog drloga; *a madl onfiln* = ein Mädel anfüllen • „napumpati“ curu: *Ti puašn suln midi madls net cu fru onfongan unt pogotovo vons as onfiln, suln as net šten losn, sunct hajrotn!!!* (P) = Die Burschen sollen mit den Mädels nicht zu früh anfangen und besonders wenn sie sie anfüllen, sollen sie sie nicht stehen lassen, sondern heiraten!!! • Neka dečki ne počinju prerano s curama i, pogotovo ako ih obremene, neka ih ne ostave, nego se njima ožene!!!

ónfoan (ónkfoan) (s) = anfahren • **1.** krenuti: *ta cuk foat on* = der Zug fährt an • vlak kreće. **2.** povrijediti vozilom: *ea hot a oldas vajb onkfoan* = er hat ein altes Weib angefahren • naletio je vozilom na neku staru ženu

ónfol (m.) = Anfall • napad: *reig tih net auf, tast ma vida a onfol krigst* (P) = reg dich nicht so auf, dass du mir wieder einen Anfall kriegst • ne uzbuđuj se toliko, pa da mi opet dobiješ napad

ónfoln (ónkfoln) (h) = anfallen • napasti: *ma hodim onkfoln* = man hat ihn angefallen • napali su ga

ónfong (m.) = Anfang • početak: *fun onfong* = anfangs • u početku, ispočetka: *fun onfong voa olas kud* = anfangs war alles gut • u početku je sve bilo dobro; *ven sei mih frogn, vos ih fun esekeriš vaz, ton mus ih inan fun onfong eaceln* (S) = wenn Sie mich fragen, was ich

vom Esskerischen weiß, dann muss ich Ihnen von Anfang an erzählen • kad me pitate što znam o esekerskom, morat ću vam ispričati od početka

ónfongn (ónkfongn, ónkfongt) (h) = anfangen • početi: *ta dominikana hot preidigt: Ti puašn suln midi madls net cu fru onfongn* (P) = Der Dominikaner hat gepredigt: Die Burschen sollen nicht zu früh mit den Mädels anfangen. • Dominikanac je propovijedao: Neka dečki ne počinju prerano s curama; *ta hundl hot onkfongn cu peln* (S) = der Hund hat angefangen zu bellen • pas je počeo lajati; *Von oli tiše fol voan, hot ti toncmuzik onkfongt* (S) = Wenn alle Tische voll waren, hat die Tanzmusik angefangen. • Kad su svi stolovi bili puni, počinjala je plesna glazba.

ónfreisn (ónkfreisn) (h) = anfressen • nagristi: *tajne vajsi hončiha hom ti šobn onkfreisn* (P) = deine weißen Handschuhe haben die „Schaben" (Kleidermotten) angefressen • tvoje bijele rukavice nagrizli moljci

ónfremn (ónkfremt) (h) = „anfremmen" (beč. *onfriman* po mjeri naručiti, napraviti), nach Maß anpfropfen, anschaffen • po mjeri nabaviti, nakalemiti: *taval hod ia a Rus an Kosakn onkfremt* (P) = derweil hat ihr ein Russe einen Kosaken angeschafft • sad joj je neki Rus našao po mjeri jednog Kozaka

óngagrifn → óngrajfm: *unt vena im ongagrifn hot* (S) = und wenn er ihn angegriffen hat • i kad god bi ga napao

óngenem = angenehm • prijatno, ugodno: *is tos inan net ongenem?* (P) = ist das Ihnen nicht angenehm? • ne godi li vam to?

ongl (f.) = Angel • udica: *ti ongl ausveafn* = die Angel auswerfen • zabaciti udicu; *im is a heht onda ongl kongan* = ihm ist ein Hecht an die Angel gegangen • uhvatila mu se štuka na udicu

óngofn (óngoft) (h) = angaffen • pogledati začuđeno: *Si goft im on unt sogt: „Toz is jo tajn kafe, mocili!" – „Austrinkn, sogita, unt ka vuat!"* (P) = Sie gafft ihn an und sagt: „Das is ja dein Kaffee, Motzili!" – „Austrinken, sag ich dir, und kein Wort!" • Ona ga pogleda začuđeno i reče: „Pa to je tvoja kava, Matko!" – „Ispij, velim ti, i ni riječi!"

óngrajfm, ónkrajfm (ónkrifm) (h) = angreifen • **1.** napasti: *ea hot si mida mesa onkrifm* = er hat sie mit einem Messer angegriffen • napao ju nožem. **2.** hvatati: *Sou anam sinkndn hoda noh im vosa ksokt: „Vos grajfst mih on? Tust tu mih retn oda ih tih?"* (S) = So hat er einem Sinkenden noch im Wasser gesagt: „Was greifst (fasst) du mich an? Tust du mich retten oder ich dich?" • Tako je još u vodi rekao jednom što je tonuo: „Što me hvataš? Je l' ti mene spašavaš ili ja tebe?"

onhapm (onhapt) (h) = stehlen • ukrasti

ónheibm (ónkhoubm) (h) = stehlen • krasti, dići, dignuti

ónhengan (ónhengt) (h) = anhängen • prikačiti, okačiti: *Heng tajn montl im gonk on!* = Häng deinen Mantel im Gang an! • Okači mantil u hodniku! **vem a koušn onhengan** = jmdm. eine Gosche anhängen • **1.** oklevetati koga. **2.** odgovoriti komu grubo

ónhobm, ónhobn (ónkopt) (h) = anhaben • imati na sebi: *ti lajt hom noh ti maskn onkopt* (S) = die Leute haben noch die Masken angehabt • ljudi su još imali maske na sebi

óni → óne: *kumt a junga mon oni grus rajn* (S) = kommt ein junger Mann ohne Gruß rein • ulazi mlad muškarac bez pozdrava

ónkcougn = angezogen • obučen: *šein onkcougani kinda* = schön angezogene Kinder • lijepo obučena djeca

ónkeibm = angeben • izjaviti, prijaviti, tužiti: *tei petrefinde švajn hot onkeibm,*

tazi ta oldn vos ins trankl kebm hop (P) = das betreffende Schwein hat angegeben, dass ich der Alten was in den Trank gegeben habe • dotična svinja je izjavila da sam staroj stavila nešto u napitak

ónken (ónkongan) = angehen • ticati se: *tos ked inan a trek on* (P) = das geht Sie einen Dreck an • to vas se ni malo ne tiče

ónkfiat → ónfian

ónkfoan kúman = angefahren kommen • dovesti se: *veat ta hea Antl onkfoan kuman mida ekvipaži* (P) = wird der Herr Antl angefahren kommen mit der Equipage • gospodin Ante će se dovesti kočijom

onkl (m.) = Onkel • stric, tetak, ujak

ónklant = angelehnt • naslonjen: *ih hob im kseign, via voa onklant onda plonkn* (P) = ich habe ihn gesehen, wie er an die Planke angelehnt war • vidjela sam ga kako je bio naslonjen na tarabu

ónklent → ónklant: *gonc onklent on di šucmaua funda športšisštot* (S) = ganz angelehnt an die Schutzmauer von der Sportschießstätte • posve naslonjen na zaštitni zid sportske streljane

ónklogn (ónklogt) (h) = anklagen • optužiti: *ea is onklogt vuan vega an batrug* = er ist wegen einem Betrug angeklagt worden • optužen je za prijevaru

ónklopfn, ónkloupfn (ónklopft, ónkloupft) (h) = anklopfen • pokucati: *ih klopf on, nimont melt sih* (S) = ich klopfe an, niemand meldet sich • pokucam, nitko se ne javlja

ónknetn (ónknet) (h) = ankneten • zamijesiti: *si hot ten tah fian štrudl onknet* (P) = sie hat den Teig für einen Strudel angeknetet • zamijesila je tijesto za šrudlu

ónkpemplt = „angepempelt“: angepäppelt • uhranjen: *To kuman ti hearn gavaliarn … midi paketarln taheargehačt vi sou onkpemplte viacaustaksln* (P) = Dann kommen die Herren Kavaliere … mit Päckchen dahergehatscht wie etwa angepäppelte Wirtshausdachsel. • Onda dolaze s paketićima gospoda kavaliri … gegajući se kao uhranjeni gostioničarski jazavičari.

ónkprant = angebrannt • zagorio: *ti onkprante sump vil ta net šmeikn* = die angebrannte Suppe will dir nicht schmecken • zagorjela ti juha neće prijati

ónkraifm (ónkrifm) → ongrajfm: *ton hoda main Franci onkrifm, val a mit sainara šari tiškariat hot* (P) = dann hat er meinen Franzi angegriffen, weil er mit seiner „Schari“ (Geliebten) diskurriert hat • onda je napao mog Franca zato što je razgovarao s njegovom draganom

ónkremplt → ónrempln

ónkrifm → ónkrajfm

ónksidlt → onsidln

ónksoufan = angesoffen • pijan, napit: *Ih lig inan im vouhnpeit traj tog nohta gabuat. Afamol kumta onksoufana tahea kšlajht, tavišt mih pajda guagl unt šrajt* …(P) = Ich liege Ihnen im Wochenbett drei Tage nach der Geburt. Auf einmal kommt er angesoffen dahergeschlichen, erwischt mich bei der Gurgel und schreit … • Tri dana nakon poroda ležim vam ja u babinjama kad ti se on iznenada podnapit došulja, ščepa me za grlo i vikne …

onkst (f.) = Angst • strah: *Prauhnc ka onkst hobn* (S) = Sie brauchen keine Angs haben. • Ne trebate se bojati; *Majn uagrousfota hot sou grosi onkst fun vosa kopt, taza si nedamol ktrunkn hot* (S) = Mein Urgroßvate hat so große Angst vor Wasser gehabt, dass er es nicht einmal getrunken hat. • Moj pradjed se toliko bojao vode da ju čak nije ni pio.

ónkšikat = angeschickert • napit: *afamol kumt ti Manda šun onkšikat a pisl* (P) =

auf einmal kommt die Manda ein bissl angeschickert • kad eto ti Mande, malo pripite

ónkšisn = angeschissen • posrano: *Takrapšt ti holbat kšelti, onda bit će, vima sogt, onkšisn!* (P) = Ergrapschst du die halb geschälte (Fisole), dann wird's, wie man sagt, angeschissen. • Dohvatiš li napola oljuštenu (mahunu), bit će, kako se kaže, posrano.

ónkštelta (m.) = Angestellter • namještenik, službenik: *a kaufmeniša onkštelta* = ein kaumännischer Angestellter • trgovački namještenik

ónkuman (s) = ankommen • stići: *Ea is onkuman midm fijaka* (S) = Er ist angekommen mit dem Fiaker. • Stigao je fijakerom.

ónkumanda (m.) = Ankommender • onaj što pristiže, dolazeći: *ta Knita hot ten onkumandn ksokt: „Heanc, hea Šmit, ven ina hunt nohamol majni ki fatrajpt, ih vea im eašizn."* (S) = der Knitter hat zu dem Ankommenden gesagt: „Hören Sie, Herr Schmidt, wenn ihr Hund noch einmal meine Kühe vertreibt, werde ich ihn erschießen." • Knitter je rekao čovjeku koji je dolazio: "Čujte, gospodine Šmit, ako vaš pas još jedanput otjera moje krave, ustrijelit ću ga."

ónlanan (ónklant), sih (h) = s. anlehnen • nasloniti se: *lanans ina on, suns folns um* (P) lehnen Sie sich an, sonst fallen Sie um • naslonite se, inače ćete pasti

ónlegn (ónklegt) (h) = anlegen • nasloniti, prisloniti: *a kvea onlegn* = ein Gewehr anlegen • prisloniti pušku uz obraz

ónlign (n.) = Anliegen • želja, molba: *an onlign hedat ih … tas mih barotn* (P) = ein Anliegen hätte ich … dass Sie mich beraten • želio bih … da me posavjetujete

ónlokn (ónklokt) (h) = anlocken • namamiti: *Ima hoda anan onlokt unt frajlih hoda im bezigt* (S) = Immer hat er einen angelockt und ihn freilich besiegt. • Uvijek bi namamio koga i, dakako, pobijedio.

ónlugnan (ónlugnat) (h) = anlügen • lagati komu: *ti muta onlugnan* = die Mutter anlügen • slagati majci

ónmehtig = ohnmächtig • nemoćan, slab: *A fade unt a onmehtige funzn voar si* (P) = Eine fade und ohnmächtige „Funse" (hässliche Frau) war sie. • Bila je dosadna i nemoćna rugoba.

ónmohn (onkmoht) (h) = anmachen • napraviti: *ten solot onmohn* = den Salat anmachen • napraviti salatu: *Leanas eašt inare frajln mamzelns, tas net inda lavua ten solot onmohn suln* (P) = Lernen (lehren) Sie zuerst Ihre Fräulein Mamsells, dass sie nicht im Lavoir den Salat anmachen sollen. • Naučite prvo svoje gospođice „mamsele" da ne prave salatu u lavoru.

ónmoht (f.) = Ohnmacht • nesvijest: *in onmoht foln* = in Ohnmacht fallen • pasti u nesvijest: *fun šrejk iza in onmoht kfoln* (S) = vor Schreck ist er in Ohnmacht gefallen • od straha se onesvijestio

ónnan (ónknat) (h) = annähen • prišiti: *ih hop ta ti kneipf onknat* = ich habe dir die Knöpfe angenäht • prišila sam ti dugmad

ónneman (ónknuman) (h) = annehmen • **1.** uzeti kao primjer: *Nemta nua te kocn unt te hundn on: Vos te fiaran treik comfreisn unt ka tajfl felt inan!* (P) = Nimm dir nur die Katzen und die Hunde an: Was die für einen Dreck zusammenfressen und kein Teufel fehlt ihnen! • Uzmi kao primjer samo mačke i pse: Kakav sve drek ne pojedu, pa im nije ništa! **2.** zamisliti, pretpostaviti: *nemans nua amol on, as hot a rajha knehea a poa klofta hulc fian losn* (P) = nehmen Sie nur einmal an: Es hat ein reicher, gnädiger Herr ein paar Klafter Holz führen (fahren) lassen • zamislite samo da

je neki bogat, plemenit gospodin naručio da mu se doveze nekoliko hvati drva

ónpandln (ónpandlt) (h) = anbändeln • upustiti se s kim (u površnu ljubavnu vezu), spetljati se s kim: *Unt mit jeida host onpandlt, kel jo? – Tos hodma jo a frajt kmoht cu majn baruf* (P) = Und mit jeder hast du angebändelt, gell ja? – Das hat mir ja eine Freude gemacht zu meinem Beruf. • I sa svakom si se bio spetljao, je l'? – Pa to mi je pričinjavalo veselje u mojoj profesiji.

ónpempln (ónkpemplt) (h) = „anpempeln“: anpäppeln • hraniti, toviti: *onkpemplte viacaustaksln* (P) = angepäppelte Wirtshausdachsel • uhranjeni gostioničarski jazavičari

ónpokn (ónpokt) (h) = anpacken: **1.** ščepati: *von ih tih paj da guagl onpok, kipc muaring a lajht!* (P) = wenn ich dich bei der Gurgel anpacke, gibt es morgen eine Leich! • ako te ščepam za grlo, bit će sutra pokop! **2.** obraditi: *tein kentast onpokn fia cigla cva* (H) = den könntest du anpacken für zwei „Ziegl“ (Dinar) • njega bi mogao obraditi za dva dinara, od njega bi mogao iskamčiti dva dinara

ónprenan (onprent) (h) = anbrennen • zagorjeti: *tos eisn izma onprent* = das Essen ist mir angebrannt • jelo mi je zagorjelo; **niks onprenan losn** = nix anbrennen lassen • ništa ne propuštati

ónpringan (ónproht) (h) = anbringen: **1.** ausgeben • trošiti: *Tu šuft, tu gauna, to pringst tajn gelt on paj di huan?!* (P) = Du Schuft, du Gauner, du bringst dein Geld bei den Huren an?! • Huljo jedna, lupežu jedan, trošiš svoj novac na kurve?! **2.** verkaufen • proda(va)ti: *tei štanrajhn lajt sulatn amol opkrocn, tazma ti kruftns onpringan* (P) = die steinreichen Leute sollten enmal abkratzen, dass wir die Gruften anbringen • trebalo bi da odapnu vrlo bogati, pa da prodamo grobnice

ónraibm (ónkribm) = „anreiben“: **1.** anzünden • pripaliti: *Ton hob ih a poa Zeta pougn. – Host a ridi? Raib on! Oba ten čik domf ih alan.* (P) = Dann habe ich ein paar „Zeta“ (Zigarettensorte, benannt nach dem gleichnamigen Fluss in Montenegro) gestohlen. – Hast du ein Zündholz? Reib an! Aber den Tschick rauche ich allein. • Onda sam ukrao nekoliko Zeta (vrsta cigareta nazvana prema istoimenoj rijeci u Crnoj Gori). – Imaš li žigice? Pripali! Ali cigaretu ću sam popušiti. **2.** zuschlagen • udariti: *raib on!* (P) = schlag zu! • udri!

ónrauhn (ónkrauht) (h) = anrauchen • pripaliti, zapaliti: *rauh ma pite a cigaretn on* = rauche mir bitte eine Zigarette an • zapali mi, molim te, jednu cigaretu

ónrempln (ónkremplt) (h) = anrempeln • gurnuti (u prolazu), očešati se o koga: *afamol kumt ana, sou a pisl šika, rемplt mih on unt sogt: „Suhns filajht a kšeft?“* (P) = auf einmal kommt einer, so ein bissl schicker, rempelt mich an und sagt: „Suchen Sie vielleicht ein Geschäft?“ • kad evo ti jednog malo pijanog, očeše se o mene i veli: „Tražite li možda posao?“

ónrian, ónrijn (ónkriat) (h) = anrühren • dirnuti: *ria mih net on!* (P) = rühre mich nicht an! • ne dodiruj me!

ónrihtn (ónkrihtat) (h) = anrichten • spremiti, urediti, napraviti: *Tuml tih, riht tos eisn on!* (P) = Tummle dich, richte das Essen an! • Požuri, spremi jelo!

ónrijn (ónkrijt) → onrian: *probians mih nua onrijn, to bais ih inan ti švamlnozn runda* (P) = probieren Sie nur mich anzurühren, da beiße ich Ihnen die Schwammerlnase runter • probajte me samo dirnuti, odgrist ću vam tu gljivu od nosa

ónrufm, ónrufn (ónkrufm, ónkrufn) (h) = anrufen • nazvati: *tas klajh im špitol ti hebamin onkrufn hot* (P) = dass sie gleich die Hebamme im Spital ange-

rufen hat • da je odmah nazvala babicu u bolnici; *rufns ten doukta on!* = rufen Sie den Doktor an! • nazovite doktora!

onružíarn (ónružíart) = arrangieren • urediti, dotjerati: *val si sih sou šen ti loarfn onružiarn vas* (P) = weil sie sich die Larve so schön zu arrangieren weiß • zato što si zna tako lijepo urediti lice

ónsaufn (ónksoufn), sih (h) = s. ansaufen • napiti se: *te hom sih oba šun vida onksoufan!* = die haben sich aber schon wieder angesaufen! • al' su se opet napili!

ónseicn (ónkseict) (h) = ansetzen • nasaditi: *majn vajb hot fimf kluks onkseict* (P) = mein Weib hat fünf Glucken angesetzt • moja je žena nasadila pet kvočaka

ónseign[1] (ónkseign) (h) = ansehen • pogledati: *seig mih on!* = sieh mich an! • pogledaj me!

ónseign[2] (n.) = Ansehen • ugled: *Sengans, tos iza famegn veat. Voma soua onseign hot inda štod* (P) = Sehen Sie, das ist ein Vermögen wert – wenn man so ein Ansehen in der Stadt hat. • Vidite, to je vrijedno bogatstva – kad čovjek ima takav ugled u gradu.

ónsesig, ónsesik = ansässig • stalno nastanjen: *sunst hedat sih monhe bagaži onsesik kmoht* (P) = sonst hätte sich manche Bagage ansässig gemacht • inače bi se stalno nastanila pokoja bagra

ónsiafln (onksiaflt) (h) = ansüffeln, antrinken • cugnuti, popiti: *siafl on a deci vognšmia, tea viat veat šun coln* (P) = süffle ein „Dezi“ (Deziliter) „Wagenschmiere“ (Schnaps) an, der Wirt wird schon zahlen • cugni deci rakije, gostioničar će već platiti; **sih ansiafln** = s. ansüffeln podnapiti se: *homs sih onksiaflt, tas ta ti pamarančn kflougn san pis cu majn Franci* (P) = sie haben sich angesüffelt, dass die Pomeranzen dir geflogen sind bis zu meinem Franzi • podnapili se, pa su ti naranče letjele do mog Franca

ónsidln (ónksidlt), sih (h) = s. ansiedeln • naseliti se: *fun anam frajnd hob ih keat, tas tu aus unzara hajmatštot auskcougn pist unt host tih in tes fotalond unzarn anen onksidlt* (S) = von einem Freund habe ich gehört, dass du aus unserer Heimatstadt ausgezogen bist und dich im Vaterland unserer Ahnen angesiedelt hast • od jednog sam prijatelja čuo da si se iselio iz našega rodnog grada i da si se naselio u domovini naših predaka

ónsiht (f.) = Ansicht • nazor, poimanje: *a rihtige onziht* = eine richtige Ansicht • pravilno poimanje

ónšajsn (ónkšisn) (h) = anscheißen • prevariti: *ih los mih net onšajsn* = ich lasse mich nicht anscheißen • ne dam se prevariti; **šajs on ti vond!** = Scheiß die Wand an! • ostavi me na miru!, baš me briga!

ónšaugn (ónkšaugt) → ónšaun: *Šaug ten oltn šneprunca on, vos to inda Kapucinagosn keit!* (H) = Schau den alten Schneebrunzer an, was da in der Kapuzinergasse geht! • Pogledaj onog starog prdonju što ide Kapucinskom ulicom!

ónšaun (ónkšaut) (h) = anschauen pogledati: *šauns mih on!* (P) = Schauen Sie mich an! • pogledajte me!

ónšibm (ónkšoubm) (h) = anschieben • krenuti, početi: *alstan šibma on!* (P) = alsdann schieben wir an! • pa onda krenimo!; *a meič onšibm* = početi utakmicu: *Buco, hajde šibma on a meič!* (P) = Butzo (Dickerchen), geh, schieben wir einen Match an! • Buco, hajde počnimo utakmicu!

ónšikan (ónkšikat), sih (h) = s. anschickern, s. betrinken • opijati se, opiti se: *te hot sih ouft onkšikat* (P) = die hat sich oft angeschickert • ona se često opijala

ónšlisn (ónkšlousn), sih (h) = s. an-

schließen • priključiti se: *teaf ih mih onšlisn?* = darf ich mich anschließen? • smijem li se prikljčiti?

ónšlisnd = anschließend • u nastavku, nadovezujući (se): *onšlisnd on ten sol voa a kdekti sumaterasn* (S) = an den Saal war eine gedeckte Sommerterrasse angeschlossen • na dvoranu se nadovezivala ljetna terasa

ónšlogn (ónkšlogn) (h) = anschlagen • udariti o/u: *Cufelig hoda midm kveakolbn on ti eatn onkšlogn und …* (S) = Zufällig hat er mit dem Gewehrkolben gegen den Boden angeschlagen und … • Slučajno je udario kundakom o tlo i …

ónšlus (m.) = Anschluss • priključak, priključenje: *vu homs an elektrišn onšlus*? = wo haben Sie einen elektrischen Anschluss? • gdje vam je električni priključak?

ónšmian (ónšmiat) (h) = anschmieren • prevariti, nasanjkati koga: *los ti net onšmian!* (P) = lass dich nicht anschmieren! • ne daj se nasanjkati!!

ónšofn (ónkšoft) (h) = anschaffen • **1.** naručiti: *homs sih a porcion onkšoft mit a litar roudn* (P) = sie haben sich eine Portion angeschafft mit einem Liter Rotwein • naručili su jednu porciju i litru crnoga (vina). **2.** zapovijedati: *ti grousn hean, vos hom fria nua onkšoft* (S) = die großen Herren, was früher nur angeschafft haben • velika gospoda što je ranije samo zapovijedala

ónšpajbm (ónkšpibm), sih = s. anspeiben • pobljuvati se: *Heans auf, heans auf, suns špajbimih on! Pfuj! Pfuj!* (P) = Hören Sie auf, hören Sie auf, sonst speibe ich mich an. Pfui! Pfui! • Prestanite, prestanite, inače ću se pobljuvati. Fuj! Fuj!

ónšrajbm (ónkšribm) (h) = anschreiben • napisati: *tos pajšpil onda tofl onšrajbm* = das Beispiel an die Tafel anschreiben • napisati primjer na ploču; *ta nomn šteit tuat onkšribm* = der Name steht dort angeschrieben • ime je tamo napisano; **paj jemond kut onkšribm sajn** = bei jmdm. gut angeschrieben sein • uživati nečije simpatije: *ih hobnet kvust, taz ma mena pam himltati sou kut onkšribm sajn* (P) = ich habe nicht gewusst, dass wir Männer bei dem Himmelvater so gut angeschrieben sind • nisam znao da mi muški uživamo takve simpatije kod Svevišnjeg Oca na nebu

ónštekn (ónkštekt) (h) = anstecken • **1.** zaraziti: *azn špitol kumans, se onkštektas luda!* (P) = aus dem Spital kommen Sie, Sie angestecktes Luder! • dolazite iz bolnice, droljo zaražena! **2.** zapaliti: *nidamol an čik hop ih kena onštekn* (P) = nicht einmal einen Tschick habe ich anstecken können • ni cigaretu nisam mogao zapaliti

ónšteln[1] (ónkštelt) (h) = anstellen • **1.** zaposliti: *main kšvistakind Pauli is pa an tirektar onkštelt* (P) = mein Geschwisterkind Pauli ist bei einem Direktor angestellt • moj nećak Paul radi kod nekog direktora. **2.** prirediti: *Štelns inan fua, vosa fiara narataj onkštelt hot!* (P) = Stellen Sie sich vor, was für eine Narretei er angestellt hat! • Zamislite kakvu je ludost napravio!

ónšteln[2] (ónkštelt), sih = s. anstellen • **1.** stati u red: *Štelns inan pičn hintn on!* (P) = Stellen Sie sich bittschön hinten an! • Stanite straga u red, molim. **2.** ponašati se: *ea štelt sih šleiht on* = er stellt sich schlecht an • loše se ponaša

ónšten (ónštondn) (h) = „anstehen“: interessiert sein, brauchen • biti zainteresiran, trebati: *Se visn, tasih af inan net onšte* (P) = Sie wissen, dass ich nicht auf Sie anstehe. • Znate da mi nije stalo do vas, da me ne zanimate; *Šteins on af teara rinaugatn iar kuntog?* (P) = Kommt es Ihnen auf den „Guten Tag!“ der Dummen an? • Je li vam stalo do pozdrava te glupače?

ónštendig, ónštendih = anständig • **1.** pristojan, dobar: *sajc vida onštendig vuan?* (P) = seid ihr wieder anständig geworden? • jeste li se opet upristojili?; *teis funkcioniat onštendih* (H) = das funktioniert anständig • to pristojno (dobro) funkcionira. **2.** u velikoj mjeri, dobrano: *to homs oba onštendig fasamt!* (P) = da haben Sie aber anständig versäumt! • e, tu ste puno propustili!

ónštian (ónkštiat) (h) = anstieren • gledati ukočeno, buljiti: *vos štiast mih on?* = was stierst du mich an? • što buljiš u mene?

ónštikln (ónštiklt) (h) = anstückeln • naštiklati: *„Mia sajn jo kristn", homs iara ksogt, „kristians amol ti Judn!" Trauf hot sih ana balajdikt kfilt unt hodia ksogt: „Kumans mid mia eašt ti haut onštikln!"* (P) = „Wir sind ja Christen", haben sie ihr gesagt, „christianisieren sie die Juden!" Darauf hat sich einer beleidigt gefühlt und hat ihr gesagt: „Kommen Sie mit mir zuerst die Haut anstückeln!" • „Pa mi smo kršćani", rekoše joj, „pokrstite Židove!" Na to se jedan osjeti povrijeđenim, pa joj reče: „Dođite prvo sa mnom da naštiklamo kožicu!"

ónštimn (ónkštimt) (h) = anstimmen • zasvirati, zapjevati: *ke, Rudi, štim on tos lid fum peikn!* (P) = Geh, Rudi, stimm das Lied vom Bäcker an! • Hajde, Rudi, zasviraj onu pjesmu o pekaru!

ónštoc, ónštots = anstatt • umjesto: *unt is onštoc cu iara cu miar ins haustuar ajnkeart* (P) = und ist anstatt zu ihr zu mir ins Haustor eingekehrt • pa je umjesto k njoj svratio k meni u haustor; *unt onštots in maisegn ken, kema cum Šamarajni runda* (P) = und anstatt in den Maisegen gehen wir zum „Schaumalrein!" runter • pa umjesto na majske pobožnosti odemo dolje do → Šaumarajna! (Navrati!)

ónštot = anstatt • umjesto: *onštot unsari oldi realšul hoba ma a najgi kpaut* (H) = anstatt unserer alten Realschule haben wir eine neue gebaut • umjesto naše stare realke sagradili smo novu; *onštot oabajtn kein* = anstatt arbeiten zu gehen • umjesto odlaska na posao

ónštousn (ónkštousn) (h) = anstoßen • kucnuti se, nazdraviti: *Štous ma on, Viki, majn ancigi!* (P) = Stoßen wir an, Viki, meine Einzige! • Kucnimo se, Viki, jedina moja!

ónšufm (ónkšuft) (h) = anschaffen • **1.** naručiti: *si kouht ma fajne špajsn. Hajte hobih ma onkšuft main lajpšpais* (P) = sie kocht mir feine Speisen. Heute habe ich mir meine Leibspeise angeschafft • ona mi kuha fina jela. Za danas sam naručio svoje omiljeno jelo. **2.** zapovijediti, narediti: *Se veama toh nit onšufm, vu tas ih mih onšteln vea!* (P) = Sie werden mir doch nicht anschaffen, wo ich mich anstellen soll! • Ta nećete mi vi naređivati gdje da stanem! **3. onšufm kein** = anschaffen gehen • baviti se prostitucijom

ónšvasn (ónkšvast), sih (h) = „s. anschwassern": s. betrinken • opijati se: *tea švast sih ouft on* = der betrinkt sich oft • on se često opija

ónšveln (ónkšvoln) (s) = anschwellen • oteći, oteknuti: *sajn ksiht voa onkšvoln* = sein Gesicht war angeschwollen • lice mu je bilo otečeno

óntun (óntan, ónktan) (h) = antun • nauditi, učiniti što nažao: *tes teafst im net ontun* = das darfst du ihm nicht antun • to mu ne smiješ učiniti

óntuzln (ónktuzlt), sih (h) = „anduseln" (beč.): s. betrinken • opijati se: *vos siaflts sou fil, veats ajh nouh fuada cajt ontuzln* (P) = warum süffelt ihr so viel, werdet euch noch vor der Zeit betrinken • što pijete tako mnogo; napit ćete se prije vremena

óntvuat (f.) = Antwort • odgovor: *ih hob*

ka ontvuat krikt = ich habe keine Antwort gekriegt • nisam dobio odgovor; *Caus sokt ti muta tem kind vos esekeriš unt tes kind kipt ira ti ontvuat auf krovotiš* (S) = Zu Hause sagt die Mutter dem Kind was essekrisch und das Kind gibt ihr eine Atwort auf Kroatisch. • Kod kuće majka kaže nešto djetetu esekerski, a dijete odgovara na hrvatskom.

óntvuatn (óntvuat) (h) = antworten • odgovoriti: *teafn si in irn dialekt ontvuatn* (S) = dürfen sie in ihrem Dialekt antworten • smiju odgovarati na svom dijalektu

ónvendn (ónkvent) (h) = anwenden • primijeniti: *ton hobih majn kunstgrif onkvent unt pin šnel farult* (P) = dann habe ich meinen Kunstgriff angewandt und habe mich schnell verrollt • onda sam primijenio svoj umjetnički zahvat i brzo se izgubio

ónvuaksn (ónkvuakst) sih (h) = s. „anwurksen“: s. vollstopfen • natapkati se: *geistan hob ih mih onkvuakst midi prodvuašt* = gestern habe ich mich vollgestopft mit Bratwurst • jučer sam se natapkao pečenih kobasica

ónziht (f.) = Ansicht • stav, pogled, mišljenje: *Toziz jo ka šleihti onziht* (P) = Das ist ja keine schlechte Ansicht. • Pa to nije loš stav; *Pa teara onziht homs reht* (P) = Bei dieser Ansicht haben Sie recht. • U pravu ste kad tako mislite.

ónzr<u>a</u>kan (ónzr<u>a</u>kat < on- + hr. *zrakati* ‚schauen’) (h) = „ansracken“: anschauen • (po)gledati, zrakati, zraknuti: *vos zrakast mih on?* = was schaust mich an? • što me gledaš?

ónzuan (ónkzuat) (s) = „ansurren“: losrennen • potrčati: *Zua on mit tajn trohn!* (P) = Renne mit deinem Drachen los! • Potrči sa svojim zmajem!

op → ob: *frog, op to majn Đuri voa* (P) = frage, ob da mein Đuri (Georg) war • pitaj, je li moj Đuro bio tamo: **op unt cu** = ab und zu • katkad: *Op unt cu rajsta ma aus* (P) = Ab und zu reißt er mir aus. • Katkad mi se istrgne.

<u>ó</u>pa, ót<u>a</u>ta (mn. <u>ó</u>pas) (m.) = Opa • djed: *ta opa hotih kseign* = der Opa hat dich gesehen • djed te vidio

<u>ó</u>pagúka (m.) = Operngucker • kazališni dalekozor: *kenans ma pičen inaran opaguka laihn?* = können Sie mir bittschön Ihren Operngucker leihen? • možete li mi, molim lijepo, posuditi vaš kazališni dalekozor?

ópaisn (ópkpisn, ópisn) (h) = abbeißen • odgristi: *Ih vea inan niks opaisn* (P) = Ich werde Ihnen nix abbeißen. • Ništa vam neću odgristi.

oparaci<u>ó</u>n (f.) = Operation • operacija: *a švere oparacion* = eine schwere Operation • teška operacija

ópc<u>i</u>gn (ópkc<u>o</u>ugn) (h) = abziehen • odrati: *Mia šajnt, ti ofnhaut homs fun inan opcougn* (P) = Mir scheint, die Affenhaut haben Sie von sich abgezogen. • Čini mi se da ste majmunsku kožu odrali sa sebe.

ópf<u>i</u>an (ópkf<u>i</u>at) (h) = abführen • odvesti: *afamol voan ti pendrekašn to – unt homs opkfiat unt ainkastlt* (P) = auf einmal waren die „Pendrekaschen“ (Polizisten) da und haben sie abgeführt und eingekastelt • iznenada se pojave pendrekaši pa ih odvedu i zatvore

opfl (mn. epfl) (m.) = Apfel • jabuka: *a kuap fula epfl* = ein Korb voller Äpfel • košara puna jabuka

ópflp<u>a</u>m (m.) = Apfelbaum • jabuka (drvo): *an olda opflpam* = ein alter Apfelbaum! • stara jabuka

ópflštr<u>u</u>dl (m.) = Apfelstrudel • štrudla s jabukama: *tajn opflštrudl hot ma oba kšmeikt!* = dein Apfelstrudel hat mir aber geschmeckt! • što mi je prijala tvoja štrudla s jabukama!

ópfoat (f.) = Abfahrt • polazak: *pis cu da opfoat hom oli midanonda, vos vaz ih vifil šprica ausktrunkn* (S) = bis zu der Abfahrt haben alle miteinander, ich weiß nicht wie viel Spritzer ausgetrunken • do polaska vlaka svi su skupa ispili ne znam koliko špricera

ópfrian (ópkfruan) (h) = abfrieren • smrznuti se: *majn nouzn is opkfruan* = meine Nase ist abgefroren • nos mi se smrznuo

ópgeprit → óprian

óphecn (ópkect), sih (h) = s. abhetzen • umoriti se od mnogo (užurbanog) hoda ili rada

óphengig, óphengih = abhängig • ovisan: *Tes voa ophengig funda klajdung* (S) = Das war von der Kleidung abhängig. • To je ovisilo o odjeći.

ópigan (ópkpougn) (h) = abbiegen • skrenuti: *ta veg pigt tuatn noh links op* = der Weg biegt dort nach links ab • put tamo skreće na lijevo

ópkačn (ópkačt) (h) = abhatschen, ablaufen • proći, propješačiti: *ouft pin ih a poamol avan tog ti gonci štod opkačt* (P) = oft bin ich ein paarmal an einem Tag die ganze Stadt abgehatscht • često bih nekoliko puta u jednom danu prošpartao (propješačio) cijeli grad

ópklekt → ópleign

ópknepfln (ópknepflt) (h) = abknöpfen • otkapčati: *Si knepflt irn kitl op …* (S) = Sie knöpfelt ihren Kittel ab … • Ona otkapča svoju suknju …

ópkplindat = abgeplündert • opljačkan: *opkplindati hajza* = abgeplünderte Häuser • opljačkane kuće

ópkplindata (m.) = Abgeplünderter • opljačkana osoba: *ten opkplindatan helfm* = den Abgeplünderten helfen • pomoći opljačkanima

ópkprouhn = abgebrochen • slomljen: *an opkprouhane nodl* = eine abgebrochene Nadel • slomljena igla

ópkragln (ópkraglt) (h) = abkrageln • zaklati (perad): *cva opkraglti hina* = zwei abgekragelte Hühner • dva zaklana pileta

ópkriht = abgerichtet • istreniran, izdresiran: *Mia viaclajt san af solhe akrobatnštikl šun opkriht.* = Wir Wirtsleute sind auf solche Akrobatenstücke abgerichtet. • Mi gostioničari smo već izdresirani za takve akrobatske trikove.

ópkrocn (ópkroct) (s) = abkratzen • odapeti, otegnuti papke: *von is tea opkroct?* (P) = wann ist der abgekratzt? • kad je odapeo?

ópkšelt = abgeschält • oljušten: *a gonc opkšelti fizuln* = eine ganz abgeschälte Fisole • potpuno oljuštena mahuna graha

ópkšousn = abgeschossen • ustrijeljen: *ti opkšousane gons* = die abgeschossene Gans • ustrijeljena guska

ópktrat = abgedreht • **1.** prepreden. **2.** zao: *iara kehin, ti opktrate mrga* (P) = ihre Köchin, die abgedrehte Stute • njena kuharica, zla kobila

ópkveinan (ópkveint) (h) = abgewöhnen • odviknuti, odučiti: *to hobima gadoht: Teara veast tei kvounhajt amol opkveinan* (P) = da hab ich mir gedacht: Der wirst du einmal diese Gewohnheit abgewöhnen. • onda sam pomislila: Jednom ćeš ju odučiti od te navike.

óplajtn (ópklajt) (h) = abläuten • odzvoniti, zazvoniti: *Voatns, tazma hean, vifil mol as (cingleikl) lajtn viat. – Cvamol hodas opklitn. – Is ka šod trum, iz jo e an frauncima* = Warten Sie, dass wir hören, wievielmal sie (die Sterbeglocke) läuten wird. – Zweimal hat sie „abgelitten“ (das Leid ausgedrückt). – Ist nicht schade drum, es ist ja ein Frauenzimmer. • Čekajte da čujemo koliko će puta (pogrebno zvono) zvoniti. – Dvaput je „izrazilo tugu“. –

Nikakva šteta, umrla ženska. (Igra riječi: umjesto *opklajt* ‚abgeleutet' – odzvonilo – Plein koristi „opklitn" – particip perfekta nepotvrđenog glagola „ableiden" u značenju 'izraziti tugu, pretrpjeti bol')

óplegn (ópklegt) (h) = ablegen • odložiti, svući: *se kenan inan hut hia oplegn* = Sie können Ihren Hut hier alegen • šešir možete odložiti ovdje

óplindan (ópkplindat) (h) = abplündern • opljačkati: *Tes opkplindati vead pold faceat* (S) = Das Abgeplünderte wird bald verzehrt. • Opljačkano se brzo pojede.

óploušn (ópkloušt) (h) = ablauschen • prisluškivati, oslušnuti: *tos kšpreih mida englmoharin hom ten Baumštangl sajne šegres opklaušt* = das Gespräch mit der Engelmacherin haben dem Baumstangel seine Lehrlinge abgelauscht • razgovor s babicom (koja ilegalno vrši pobačaje) prisluškivali su Baumštanglovi šegrti

óplozn (ópkplozn)= abblasen • odustati, prekinuti: *Jecat kenan mas oplozn. Štot cum jubaleum kema afta lajht* (P) = Jetzt können wir das abblasen. Statt zum Jubiläum gehen wir auf die Leich. • Sad možemo odustati od toga. Umjesto na jubilej ići ćemo na pokop.

ópmeisn (ópkmeisn) (h) = abmessen • izmjeriti, uzeti mjeru: *homs im opkmeisn?* = haben Sie ihn abgemessen • jeste li ga izmjerli?

ópmogarn (ópmogart) (s) = abmagern • smršavjeti: *vorum pist sou opmogart?* = warum bist du so abgemagert? • zašto si toliko smršavio?

ópmogarung (f.) = Abmagerung • mršavljenje

ópmogarungskùa (f.) = Abmagerungsskur • kura za mršavljenje: *To šteit jo olevajl inda cajtung, tas ani fareikt is funda opmogarungskua* (P) = Da steht ja alleweil in der Zeitung, dass eine verreckt ist von der Abmagerungskur. • Pa u novinama uvijek piše kako je koja skončala od kure za mršavljenje.

ópneman (óbknuman) (h) = abnehmen • **1.** smršavjeti: *se misn opneman!* = Sie müssen abnehmen! • morate smršavjeti! **2.** skinuti: *a pilt funda vont opneman* = ein Bild von der Wand abnehmen • skinuti sliku sa zida. **3.** oduzeti: *ti oabajt nemt ta kana op* = díe Arbeit nimmt dir keiner ab • nitko ti neće oduzeti taj posao **4)** fotografirati: *ton foama cum fatagrafn, to veans opknuman* (P): dann fahren wir zum Fotografen, da werden Sie abgenommen • onda ćemo se odvesti fotografu, tamo će vas slikati.

ópolbian (ópolbiat) (h) = abbalbieren • obrijati; odužiti se brijanjem: *Fun ten iz ned ti reid. Sei vean inaras šun opolbian* (P) = Von dem ist nicht die Rede. Sie werden das Ihre schon abbalbieren. • Nije o tome riječ. Vi ćete svoje već odužit brijanjem

óprajsn (ópkrisn) (h) = abreißen • otkinuti: *Im holbatn tonc rajst ti partnerin an bonbon fun tem partna op unt est im auf* (S) = Im halben Tanz reißt die Partnerin ein Bonbon von dem Partner ab und isst es auf. • U pola plesa partnerica kida jedan bombom s partnera i pojede ga; *tos heac izma opkrisn fua lad noh majna šeinan, kudn pfaifm* (P) = das Herz ist mir „abgerissen" (zerrissen) vor Leid um meine schöne, gute Pfeife • srce mi je puklo od tuge za mojom lijepom, dobrom lulom

óprakan (ópkrakat), sih (h) = s. abrackern • namučiti se: *ih hob mih midm švean kofa opkrakat* = ich habe mich mit dem schweren Koffer abgerackert • namučio sam se s tim teškim kovčegom

óprazian (ópraziat) (h) = abrasieren • obrijati: *Sou, majne frajnde, mit amoligas triba-niba homs a derekts raziameisa, tas kenan inara švigamuta ti*

vacn oprazian (P) = So, meine Freunde, mit einmaligem Drüberrüber haben Sie ein direktes Rasiermesen, dass Sie Ihrer Schwiegermutter die Warzen abrasieren können. • Tako, prijatelji moji, jednim potezom tamo-amo dobivate pravi brijač, pa možete svojoj punici obrijati bradavice.

óprehn (ópkprouhn) (h) = abbrechen • prekinuti: *tes kšpreh oprehn* = das Gespräch abbrechen • prekinuti razgovor; *Šun paj ten vuat „esekerski" voa ti fabindung opkprouhn* (S) = Schon bei dem Wort *essekerisch* war die Verbindung abgebrochen. Već kod riječi *esekerski* veza se prekinula .

ópri̲an (ópgepri̲t) (h) = abbrühen • popariti: *rintflajš oprian.* = Rindfleisch abbrühen • popariti govedinu; *Ha, se hom ti Baumštangl Agat kent? Te, vos iara fajne štifmuta mida hasn laugn hot opgeprit?* (P) = Ha, Sie haben die Baumstangl Agathe gekannt? Die, was ihre feine Stiefmutter mit heißer Lauge abgebrüht hat? • A, poznavali ste Baumštangl Agatu? Onu što je svoju finu maćehu oparila vrelom lužinom?

óprihtn (ópkriht) (h) = abrichten • naučiti, istrenirati, izdresirati, naviknuti na nešto: *ten hund oprihtn* = den Hund abrichten • trenirati psa; *ih pin opkriht af solhe štikl* (P) = ich bin abgerichtet auf solche Stücke • ja sam se navikla na takve eskapade

ópripln (ópriplt) (h) = abrippeln, abreiben • odrati, izguliti: *so riplt ma sih ti procn op* (P) = so rippelt man sich die Hände ab • tako si čovjek odere ruke

ops (op 's, op s') = **1.** ob es: *Kumans … cu mia, tazma seign, ops kviakt hot* (P) = Kommen Sie … zu mir, dass wir sehen, ob es gewirkt hat. • Dođite … k meni da vidimo je li djelovalo. **2.** ob sie/Sie • da li (ona/oni/vi (iz poštovanja): *tafia pin ih kuman frogn, ops keat hom faceln fun selar kšiht am sundok* (P) = dafür bin ich gekommen zu fragen, ob Sie erzählen gehort haben von jener Geschichte am Sonntag • zato sam došla pitati jeste li čuli da se priča o onom događaju u nedjelju

ópsakln (ópksaklt) (h) = „absackeln": absäckeln • opelješiti, dići, izvući: *Ta ih ken ten prevarant, tea hot a špic mit zwa keipfl. Am fuarign sundok hoda teni dečkis ti gonci mari opksaklt.* (P) = Ich kenne ja den „prevarant" (Betrüger), der hat einen Spitz (Münze) mit zwei Köpfen. Am vorigen Sonntag hat er den „dečkis" (kr. *dečki* ‚Jungs') die ganze Marie (Geld) abgesackelt. • Ta poznajem tog prevaranta, on ima novčić s dvije glave. Prošle nedjelje je digao dečkima sav novac.

ópsihtlih = absichtlich • namjerno: *Oba ven a Eseka, tea vos in da šul hohdojč kleant hot, opsihtlih ti esekeriši rede midi tajčn puhštobn šrajpt unt ti šatrovački veata rajnveaft, ton is tes viaklih fatuaban tajč* (S) = Aber wenn ein Esseker, der in der Schule etwas Hochdeutsch gelernt hat, absichtlich die essekerische Rede (die Esseker Mundart) mit den deutschen Buchstaben aufschreibt und die gaunersprachlichen Wörter reinwirft, dann ist das wirklich verdorbenes Deutsch. • Ali kad neki Eseker koji je u školi učio malo književni njemački jezik namjerno bilježi esekerski govor njemačkim slovima i ubacuje šatrovačke riječi, onda je to iskvaren njemački.

ópso̲gn (ópkso̲gt) (h) = absagen • otkazati: *ven ondari boksa tes hean … fili vean ten meč fun onkst opsogn* (S) = wenn andere Boxer das hören … werden viele vor Angst den Match absagen • kad drugi boksači čuju to … mnogi će od straha otkazati meč

ópšeln (ópkšelt) (h) = abschälen • oljuštiti, oguliti: *fizuln opšeln* = Fisolen abschälen • oljuštiti mahune; *a gonc opkšelti fizuln* = eine ganz abgeschälte

Fisole • potpuno oljuštena mahuna graha

ópšid, ópšit (m.) = Abschied • rastanak: *Vi ma pajm opšid voan, ton hoda ma gonc lajz ksokt: „Tu, nekstns mol krig ih si siha, jec hob ih nua ten teren pripremat.“* (S) = Wie wir beim Abschied waren, hat er mir ganz leise gesagt: „Du, nächstes Mal kriege ich sie sicher. Jetzt habe ich nur den Weg geebnet.“ Kad smo bili na rastanku, reče mi posve tiho: „Ti, sljedeći put će sigurno biti moja. Sad sam samo pripremao teren.“; *Tos viat a fajna opšit sajn!* (P) = Das wird ein feiner Abschied sein! • Bit će to lijep rastanak!

ópšisn, **ópšizn** (ópkšousn) (h) = abschießen • ustrijeliti: *Tea hot opkšousn tes olagresti tia auf ta velt – ten elefantn* (S) = Der hat abgeschossen das allergrößte Tier der Welt – den Elefanten. • On je ustrijelio najveću životinju na svijetu – slona.

ópšlohtn (ópkšlohtat) (h) = abschlachten • zaklati: *ti kronke ku opšlohtn misn* = die kranke Kuh abschlachten müssen • morati zaklati bolesnu kravu

ópšnajdn (ópkšnitn) (h) = abschneiden • odrezati: *a štik prout opšnajdn* = ein Stück Brot abschneiden • odrezati komad kruha

ópšofn (ópkšoft) (h) = abschaffen • otjerati, otpremiti: *vida ana mida reihnung! Gustl, hajde šof·im ob!* (P) = wieder einer mit der Rechnung! Gustl, geh, schaff ihn ab! • opet jedan s računom! Gustave, hajde otpremi ga!

ópšpean (ópkšpeat) (h) = absperren, abschließen • zaključati

ópšpiln (ópkšpilt), sih (h) = s. abspielen • odigravati se: *tos hot sih opkšpilt im viacaus* (P) = das hat sich abgespielt im Wirtshaus • to se odigralo u gostionici

ópšpoan (ópkšpoat) (h) = absparen: *To šikta fufcig tolar unt sogt: „Špoac ajh niks op!“* (P) = Da schickt er fünfzig Dollar und sagt: „Spart euch nix ab!“ • Onda nam pošalje pedeset dolara i kaže: „Nemojte štedjeti ni u čemu!“; **sih vos fun da koušn opšpoan** = sich etwas von der Gosche absparen • uštedjeti što otkidajući od usta

ópšpreharáj (f.) = „Absprecherei“: Entzauberung, Befreiung von einem Zauber • skidanje čari, skidanje uroka: *sokoa tos uaoldi gabeit fia da opšpreharaj vas si cum petn* (P) = sogar das uralte Gebet für die Absprecherei weiß sie zu beten • zna izmoliti čak i prastaru molitvu za skidanje čari

ópšprehn (ópkšprouhn) (h) = absprechen • **1.** entzaubern, von einem Zauber befreien • skinuti uroke. **2.** durch Zaubern heilen • liječiti vradžbinama: *Anara ondaran hots funda kalapiarendn opkšprouhn* (P) = Eine andere hat sie von der Galoppierenden abgesprochen. • Jednu drugu je vadžbinama izliječila od galopirajuće tuberkuloze.

ópštond (m.) = Abstand • rastojanje: *Ten opštond voa net švea cu holtn* (S) = Den Abstand zu halten war nicht schwer • Nije bilo teško držati rastojanje

ópštrabàncn (opkštrabanct) (h) = abstrabanzen • obići: *tea hot im krik ole špitola opkštrabanct* (P) = der hat im Krieg alle Spitäler abstrabanzt, war in allen Spitälern • taj je u ratu obišao sve bolnice; *gonc Essek homa opkštrabanct* (P) = ganz Essek haben wir abstrabanzt • obigrali smo cijeli Osijek

ópštrafn (ópkštraft) (h) = abstreifen • obići: *tu vast net caus kuman, pist net ole šnopspudikn opkštraft host* = du weißt nicht nach Hause zu kommen, bis du nicht alle Schnapsbudiken abgestreift hast • ti ne znaš doći kući dok ne obigraš sve rakijašnice

óptajlung (f.) = Abteilung • odjel, odjeljak: *fia optajlungn fia ti damn unt fia fia hean* (S) = vier Abteilungen für

Damen und vier für Herren • četiri odjeljka za dame i četiri za gospodu

óptun (óbgeton) = abtun, ablegen • skinuti, odložiti: *ten šuac optun* = den Schurz abtun • skinuti pregaču

ópucn (ópuct) (h) = abputzen • očistiti: *Hajde rausken, s šild opucn!* (P) = Los, rausgehen, das Schild abputzen! • Hajde izađi, očisti ploču s natpisom!

ópvoatn (ópkvoat) (h) = abwarten • pričekati: *ih hop noh a pisl opkvoat* (S) = ich hab noch ein bissl abgewartet • još malo sam pričekao

ópvošvosa (n.) = Abwaschwasser • **1.** voda u kojoj se pralo kuhinjsko posuđe. **2.** voda za ispiranje **3)** loša juha

ordinár = ordinär • ordinaran, prost

órdnung, uádnung (f.) = Ordnung • red: *Ea hot si knuman unt ksokt: „Olas in ordnung, Naci!“* (S) = Er hat sie genommen und gesagt: „Alles in Ordnung, Nazi (Koseform von *Ignaz*)!“ • On ih uze i reče: „Sve je u redu, Naci!“

organizíat = organisiert • biti član neke organizacije, skupine: *ih vas, tas tu a organiziata tahaniara pist, liba tust harumšlangian astas cum freisn fadinst* (P) = ich weiß, dass du ein organisierter Tachinierer bist, lieber tust du herumschlendern, als dass du zum Essen verdienst • znam da spadaš u lijenčine, radije skitaš nego da zarađuješ za kruh

Organtínien (n.) = Argentinien • Argentina: *vi san cusomn af Organtinien auskvondat* (P) = wir sind zusammen nach Argentinien ausgewandert • zajedno smo se iselili u Argentinu

orkéstra (s, r) = Ochester • orkestar: *ta orkestra hot ti konceatmuzik kšpilt* (S) = das Orchester hat die Konzertmusik gespielt • orkestar je svirao koncertnu glazbu

orunšían (orunšíat) (h) = arrangieren • aranžirati, urediti: *ton homa a feist orunšiat* = dann haben wir ein Fest arrangiert • onda smo pripremili proslavu

ost (mn. est) (m.) = Ast • grana: *an ost fula epfl* = ein Ast voller Äpfel • grana puna jabuka

óstaàj, óstrnàj (n.) = Osterei • uskršnje jaje, pisanica: *a nest mit buntn ostaajan* = ein Nest mit bunten Ostereiern • gnijezdo sa šarenim uskršnjim jajima

óstapuc, óstrnpuc (m.) = Osterputz • uređivanje stana prije Uskrsa

óstaštricl (m.) = Osterstriezel • uskršnja pletenica (uskršnje pecivo od preplетena tijesta u koje se utisnu pisanice)

óstrn (n.) = Ostern • Uskrs: *ta Jouzef voa haja cu Ostrn to* (S) = der Josef war heuer zu Ostern da • Jozef je bio ove godine tu za Uskrs

ošn (f.) = Asche • pepeo: *etvos is cu ošn vuan* = etwas ist zu Asche geworden • nešto se pretvorilo u prah i pepeo

óšnpeha (m.) = Aschenbecher • pepeljara: *homs an ošnpeha?* = haben Sie einen Aschenbecher? • imate li pepeljaru?

ótata, ópa (beč. dječ. *Otata*) (m.) = Opapa • djed, otata: *Tuat hom ti kinda khajrot unt ti oldn to in Esek voan pold omama unt otata* (S) = Dort haben die Kinder geheiratet und die Alten da in Essek waren bald Omama und Otata. • Tamo su djeca stupila u brak, pa su stari ovdje u Osijeku ubrzo bili baka i djed.

óuba- = ober- • gornji: *Hat, vos mohns inda Oubaštod?* (P) = Nun, was machen Sie in der Oberstadt? • A što radite u Gornjem gradu?

óubagauna (m.) = Obergauner • veliki lupež, velika varalica: *To šau hea, sou oubagauna hoda fazocšajn unt an fatagrafi!* (P) = Da schau her, so ein Obergauner hat einen Versatzschein und eine Fotografie! • Vidi vidi, u velikog lupeža založnica i fotografija!

óubakfilidriat = oberfilutriert • prepreden, vrlo lukav: *a oubakfilidriata gauna* = ein oberfilutrierter Gauner • prepredeni varalica

óubakšajt (pej.) = obergescheit, übergescheit • prepametan, umišljen: *Tos homs tena oubakšajtn maulrajsan kut ksogt* (P) = Das haben Sie den obergescheiten Maulreißern gut gesagt. • To ste dobro rekli umišljenim hvalisavcima.

óubamoha (m.) = Obermacher • najbolji (kuhar, majstor …): *ava jeida halasfiš voarata oubamoha!* (P) = bei jeder Fischsuppe war er dir der Beste! • na svakom ti je fišu bio najbolji!

óubamorálprèdiga (m.) = Obermoralprediger • velik propovjednik morala

óubamorálprèdigarin (f.) = Obermoralpredigerin • velika propovjednica morala: *Tos voar earšt a oubamoralpredigarin!* (P) = Das war erst eine Obermoralpredigerin! • Ta je tek bila velika propovjednica morala!

óubaštenkarin (f.) = Oberstänkerin • velika oponentica, velika mutimirka, velika svađalica: *Tos hotsi fun iara mujda, tes iz a sou a oubaštenkarin* (P) = Das hat sie von ihrer Muter; das ist auch so eine Oberstänkerin. • To ona ima od svoje majke; i ona je velika svađalica.

óubaštetla (m.) = Oberstädter • Gornjograđanin: *Ea hot kšribn, tasa gonci „esseka“ kolounan tribm is, lautar Oubaštetlar* (P) = Er hat geschrieben, dass eine ganze Esseker Kolonie drüben ist, lauter Oberstädter • Pisao je da je prijeko (u Americi) čitava jedna kolonija Esekera, sve sami Gornjograđani

oubm, oubn = oben • gore: *tuat oubm* = dort oben • tamo gore; *Ob ims ta libi Heagout facagn veat am himl oubm?* (P) = Ob ihm der Liebe Herrgott im Himmel oben verzeihen wird? • Hoće li mu to oprostiti dragi Bog gore na nebu?

óubmtràuf, óubntràuf = obendrauf • preko toga, povrh toga, na to: *oubmtrauf homs kukuruc keibm* (P) = obendrauf haben sie Kukuruz gegeben • na to su nasuli kukuruz

oubnc, oumc = abends • uvečer: *vos mohns oubnc?* = was machen Sie abends? • što radite uvečer?

óubntbrout (n.) = Abendbrot • večera: *tos oubntprout is featig* = das Abendbrot ist fertig • večera je gotova

óubntesn (n.) = Abendessen • večera: *vi voa tos oubntesn?* = wie war das Abendessen? • kakva je bila večera?

oufn, oufm = offen • otvoren: *Losns tos fensta oufn, tamit ti seil vondln kon* (P) = Lassen Sie das Fenster offen, damit die Seele wandeln kann. • Ostavite prozor otvoren kako bi se duša mogla preseliti.

oufn, oufm (m.) = Ofen • peć: *ta oufn is kolt* = der Ofen ist kalt; *ten oufn hajcn* = den Ofen heizen • ložiti peć

oufnbóarn (oufnbóart) (h) = offenbaren • otkriti, očitovati: *vons a fatraun holtn kenan, ton oufnbar ihs inan fum heacn gean* (P) = wenn Sie das Vertrauen halten können, dann offenbare ich's Ihnen von Herzen gern • ako znate čuvati povjerenje, vrlo rado ću vam to otkriti

óufnrearn (f.) = Ofenröhre • **1.** čunak, pećna cijev. **2.** pećnica

ouft = oft • često: *as viat ma ouft švindlih* (P) = es wird mir oft schwindlig • često me hvata vrtoglavica; *etvos ouft sogn* = etwas oft sagen • često nešto reći; *Tafia hob·ih ouft a peč krigt.* (P) Dafür habe ich oft eine Ohrfeige gekriegt, • Zato sam često dobivao pljusku.

óuksncount (m.) = „Ochsenzaunt“: Ochsenziemer • volovska žila: *Muaring inda fru berajts ajh a jeida a ouksncount unt štelts ajh hindas haustua unt pasts auf af majn komando!* (P) = Morgen in der Früh bereitet für jeden

von euch einen Ochsenziemer und stellt euch hinter das Haustor und passt auf mein Kommando auf! • Sutra rano pripremite za svakoga od vas volovsku žilu pa stanite iza haustora i pazite na moju komandu!

ould, old, olt = alt • star: *ti olde hajratskuplarin* (P) = die alte Heiratskupplerin • stara provodadžijka; *sou olt vi ih* = so alt wie ich • star kao ja

óumazn, óumasn, ámacn, ámazn, ámasn (f.) = Ameise • mrav: *to vimlts fun oumazn!* = da wimmelt es von Ameisen! • tu vrvi od mrava!; *si ist flajsig via oumazn* = sie ist fleißig wie eine Ameise • vrijedna je kao mrav

oumc → oubnc

oumt (m.) = Abend • večer: *Kudn oumt! Kunoumt!* = Guten Abend! • Dobra večer!; *Von ih gegn oumt an fensta pin* (S) = Wenn ich gegen Abend am Fenster bin • Kad sam predvečer na prozoru

óundar = ander • drugi: *Oba jecat hob ih etvos oundaras keat* (H) = Aber jetzt habe ich etwas anderes gehört. • Ali sam sad čuo nešto drugo.

óune, óuni → óne, óni: *a šaml oune a nogl* (P) = ein Schemel ohne einen einzigen Nagel • šamlica bez ijednog čavla; *oune grus* = ohne Gruß • bez pozdrava

ounkl, onkl (m.) = Onkel • ujak, tetak, stric: *Franzionkl* = Onkel Franz • ujak, tetak, stric, čika Franc

óunmoht → ónmoht

óupfa, ópfa (n.) = Opfer • žrtva: *a grousas oupfa* = ein großes Opfer • velika žrtva

óupfan (gaóupfat) (h) = opfern • žrtvovati: *Šun vida tut si vos oupfan!* (P) = Schon wieder tut sie was opfern! • Već opet prinosi neku žrtvu!

oupst, opst (n.) = Obst voće: *se misn fil oupst eisn* = Sie müssen viel Obst essen • morate jesti mnogo voća

Oustan → Ostrn: *Ea hot kšribm cu Oustan* (P) = Er hat zu Ostern geschrieben. • Pisao je Pisao je za Uskrs.

óustantog (m.) = Ostertag • uskrsni dan: *nidamol hajt am Oustantog* (P) = nicht einmal heute am Ostertag • čak ni danas na dan Uskrsa

Oustrn → Ostarn: *af Oustrn* = an Ostern • na Uskrs

p P

pa, paj = bei • kod: *pa iara* = bei ihr • kod nje; *pa ina* = **a)** bei Ihnen • kod vas **b)** bei ihnen • kod njih; *pa seli inda Podravina* = bei jener in der Podrawina • kod one u Podravini

pacl (n.) = Patzen, Klecks, Klümpchen • hrpica: *a pacl špinot* (P) = ein Patzen Spinat • hrpica špinata

pacn[1] (pact) = beizen • pacovati (stavljati meso u salamuru)

pacn[2] (f.) = Beize • pac

padéikn (padéikt) (h) = bedecken • pokriti: *a pacl špinot, tos kaum tos telarandl padeikt* (P) = ein Patzen Spinat, der kaum den Tellerrand bedeckt • hrpica špinata što jedva pokriva rub tanjura

pagríndung (f.) = Begründung • osnutak: *Jo, ih un ta seliga Baumštangl, mia sajn ani fundi eaštn. Ta Baumštangl, tea voa nouh pada pagrindung* (P) = Ja, ich und der selige Baumstangl, wir waren uter den Ersten. Der Baumstangl, der war noch bei der Begründung. • Da, ja i pokojni Baumštangl, mi smo bili među prvima. Baumštangl je bio još pri osni-

vanju.

páiarin (f.) = Bäuerin • seljanka: *Šteabt ti paiarin alzoglaih, ken ti engrl mida lajht* (P) = Stirbt die Bäuerin alsogleich, gehen die Engel mit der Leich. • Umre li seljanka odmah, anđeli će ići s pogrebnom povorkom.

pain (f.) (beč. *Bein*) = „Pein": Biene • pčela: *Kumt ti pain, šeat im ajn!* (P) = Kommt die „Pein", scharrt sie ein! • Ako dođe pčela, zatrpajte ju!

paj → pa: *paj unc* = bei uns • kod nas; *paj majna muta* = bei meiner Mutter • kod moje majke; *paj da retung* = bei der Rettung • pri spašavanju; **net paj sih sajn** = nicht bei sich sein • ne biti pri sebi

pájda (paj da) = bei der: *ole vajba sajn ta paj da proudlaraj glajh* (P) = alle Weiber sind dir bei der Bruddelei gleich • sve su ti žene iste kad brondaju

pajdá̲š (mađ. *pajtás*, tur, *padaş*, perz. *pāyādš* drug, suputnik, v. HER, 907) (m.) = Kamerad • pajdaš: *Sogns im oba, tas im sajn pajdaš Stevo ruft* (P) = Sagen Sie ihm aber, dass ihn sein Kamerad Stevo (Steffi) ruft. • Ali mu recite da ga zove njegov pajdaš Stevo.

pajdl[1] (s/r) = Beutel • kesa, torbica, novčanik: *Tesveign iz as pajdl sou klan auskfoln!* (P) = Deswegen ist der Beutel so klein ausgefallen. • Zato je novčanik ispao tako malen; *tavišt si ten pajdl unt sogt: „Voat, tu luda, kipst mas net, so nemihs ma alan …"* (P) = erwischt den Beutel und sagt: „Warte du Luder, gibst du's (das Geld) mir nicht, so nehme ich's mir allein …" • dohvati novčanik i veli: „Čekaj, huljo jedna, kad mi ga (novac) ti ne daš, uzet ću ga sama …"

pajdl[2] (beč. *Beidl*) (m.) = Beutel • mošnice: *Vu kema ten hin? – „To haust tih am pajdl", sog·ih, „tu kumst vi kvunčn!"* (P) = Wo gehen wir denn hin? – „Da haust du dich auf den Beutel", sage ich, „du kommst wie gewünscht." • Kamo to idemo? – „Zinut ćeš od iznenađenja", velim ja, „dolaziš kao naručen."

pájdlkštelaràj-kšíht (f.) = „Beutelstehlerei-Geschichte": Beuteldiebstahl-Geschichte • slučaj s krađom novčanika

pajhtn (kpájhtat) (h) = beichten • ispovijedati se: *Ti frau Hubl hot ksogt, tas ti predig šun gaviakt hot …, pezondast af ti fahajrotn mena, tas soufuat pajhtn unt špajzn san kongan!* (P) = Die Frau Hubl hat gesagt, dass die Predigt schon gewirkt hat … besonders auf die verheirateten Männer, dass sie sofort beichten und speisen gegangen sind! • Gospođa Hubl reče da je propovijed već djelovala naročito na oženjene muškarce tako da su odmah otišli na ispovijed i pričest!

pajm = beim: *pajm finsta teaf ih ni raus* (S) = bei Finsternis darf ich nie raus • po mraku nikad ne smijem van

pájscong (f.) = Beißzange • (oštra) kliješta

pajsn (gbisn) (h) = **1.** beißen • gristi, ujedati: *ih pajs jo net* = ich beiße ja nicht • pa ja ne ujedam; *Veansi pajsn?* (P) = Werden sie beißen? Hoće li oni ujedati? **2.** jucken • svrbjeti: **mih pajst ti linke hond** = svrbi me lijeva ruka (dobit ću novac); **mih pajst ti rehte hond** = mich juckt die rechte Hand • svrbi me desna ruka (morat ću platiti nešto)

pajšl = Beuschel • **1.** pajšl, plućica (vrsta jela). **2.** pluća

pájšpi̲l (n.) = Beispiel • primjer: *Filas homa fun im kleant vi cum pajšpil ti muzikališi pegrife* (S) = Vieles haben wir von ihm gelernt wie z. B. die musikalischen Begriffe • Mnogo toga smo naučili od njega kao npr. glazbene pojmove

pájšte̲n (pájkštondn) (n.) = beistehen • pomagati: *ah tu Olmehtiga, štei ma paj!* (P) = ach, du Allmächtiger, stehe mir

bei! • ah, ti Svemogući, pomozi mi!

pajzl (n.) = Beisl, Kneipe • pajzl, krčma

páka (m.) = Packer • paker, pakirer

pakét (mn. pakétn) (n.) = Paket • paket

pákarlgavaliar (m.) = „Packerlkavalier“: Kavalier mit Päckchen • kavalir s paketićem

pakétarl (n.) = „Paketerl“: Päckchen, Paket • paket(ić): *to kuman … ti oldn knivahn kšamstara midi paketarln* (P) = da kommen ... die alten, knieweichen Gschamsterer mit Päckchen • eno idu ... stari, klecavi ljubavnici s paketi(ći)ma

pakl (n.) = Packl, Paket • paket(ić): *to homs a pakl!* (P) = da haben Sie ein Packl! • izvolite paketić!

pákpapia (n.) = Packpapier • pakpapir

pakrl (n.) = „Packerl“: Paket • paket

palačínkn (f.) = Palatschinke • palačinka

Palačínkgosn (f.) = Palatschinkengasse • Palačinka-sokak: *Jecat hobi krot keat, tas kšribm hot ira kšvistakind, tearara Rousi as čartalien inda Palačinkgosn* (P) = Jetzt habe ich gehört, dass sie geschrieben hat ihrem Geschwisterkind, dieser Rosie aus der Kaluppe in der Palatschinkengasse • Sad čujem da je pisala svojoj nećakinji, onoj Rozi iz čatrlje u Palačinka-sokaku.

palačínknpfandl (n.) = Palatschinkenpfanne • tava za palačinke

Pálilula (f.) = Gasthof in Višnjevac (Vorort von Osijek), zu Pleins Zeiten Gauner-Nachtasyl • gostionica u Višnjevcu, predgrađu Osijeka; u Pleinovo doba noćno utočište za kriminalce (PLEIN II: 42)

pal(m), pol(m) (m.) = Ball • lopta: *ta polm iz ins aus krult* = der Ball ist ins Aus gerollt • lopta se otkotraljala u aut

pam (mn. páma) (m.) = Baum • stablo, drvo: *Tos madl mus rajf veardn vi ti cvečka am pam* (P) = Das Mädel muss reif werden wie die Zwetschke am Baum • Cura mora dozoriti kao šljiva na stablu

pam = beim • kod: *Heats, madln, pasts auf, pam rajnkuman mists „Galoubt sai Jesukristu!“ sogn ta oldn* (P) = Hört, Mädel, passt auf, beim Reinkommen müsst ihr der Alten sagen: „Gelobt sei Jesus Christus!“ • Čujte, cure, pazite: kad ulazite, morate reći staroj: „Hvaljen Isus“!

pamaránčn (f.) = Pomeranze, Orange • naranča

páml (n.) = „Bäumerl“: Bäumchen • stabalce, drvce

pámlong = baumlang • motkast, vrlo visok: *Ha, mit vem hotsi onpandlt? – Ta vast net?! Mit tem pamlongan Martin* (P) = Ha, mit wem hat sie angebändelt? – Weißt du denn nicht? Mit dem baumlangen Martin. • Ha, a s kim se to spetljala? – Zar ne znaš? S dugajlijom Martinom.

pámpeka (m.) = Specht • djetlić

pan (mn. pána) (m.) = Bein • **1.** noga: *vu host tajn pan faluan?* = wo hast du dein Bein verloren? • gdje si izgubio nogu? **2.** kost: *ven ih tih taviš, hau ih ta ole pana com!* (P) = wenn ich dich erwische, haue ich dir alle Knochen zusammen! • kad te uhvatim, polomit ću ti sve kosti!

panám (mn. panáma) (f.) – ‘banana’ u jeziku kongo, v. HORNUNG, 119) = Banane • banana: *as voksn lauda panama im goatn* (P) = es wachsen lauter Bananen im Garten • u vrtu rastu sve same banane

pánca (m.) = Panzer • tenk: *Ta Broko voa net sou kšikt unt šnel midi fis vi ti ondari boksa, oba ea is kongan via panca nua ima auf ten gegna* (S) = Der Broko war nicht so geschickt und schnell mit den Beinen wie andere Boxer, aber er ist wie ein Panzer immer nur geradeaus auf den

Gegner zugegangen. • Broko nije bio tako spretan i brz na nogama kao drugi boksači, ali je uvijek kao tenk išao samo pravo na protivnika.

pandl (n.) = Bandel • uzica, svitnjak. Gaćnik: *Pringans ma fun ina mon a gačahouzn, to veari im traj fašidani knipf ims pandl mohn* (P) = Bringen Sie mir eine Unterhose Ihres Mannes, dann werde ich ihm drei verschiedene Knoten ins Bandel machen • Donesite mi gaće svoga muža, pa ću mu napraviti tri različita čvora na svitnjaku

pándlvuam (m.) = Bandwurm • trakavica

panían (paníat) (h) = panieren • panirati, pohati: *paniatas šnicl* = paniertes Schnitzel • paniran odrezak

paníarung (f.) = Panierung • sve što je potrebno za paniranje mesa

paníatas (n.) = Paniertes • panirano, pohano meso (pile, odrezak): *hajt homa paniatas kesn* = heute haben wir Paniertes gegessen • danas smo jeli pohano meso

panónda, pajnónt = beieinander jedno kraj drugog, skupa: *vonma seksi panonda hot, hod ma ima vos cu rajbm und ripln* (P) = wenn man sechs beieinander hat, hat man immer was zu reiben und zu ribbeln • kad imate njih šestero skupa, onda imate uvijek što za pranje i ribanje; *san jo reht hipš lajt panonda* (P) = sind ja recht viele Leute beieinander • pa okupilo se puno ljudi, okupio se lijep broj ljudi

papagáj (mn. papagájas) (m.) = Papagei • papagaj: *Ti papagajas špringan af ti pama harum vi đivis* (P) = Die Papageien springen in den Bäumen herum wie Spatzen. • Papagaji skaču po drveću kao vrapci.

papía (n.) = Papier • papir: *vajsas papia* = weißes Papier • bijeli papir

papíran = papieren, aus Papier • papirnat: *Au, to is a papirana fleik … tes is a selnkuda gavaliar* (P) = Au, da ist ein papierener Zehner (10-Dinar-Schein) … das ist ein seelenguter Kavalier. • Au, tu je papirnata banka … to je neki k'o duša dobar kavalir.

papl (n.) = Papperl • papica, hrana: *ih trog a papl fia main fota* (P) = ich trage ein Papperl für meinen Vater • nosim hranu za oca

papm (f.) = Pappen • **1.** usta: *Pik iara ani afta papm, tas sa sih meak, vea ta gazda is* (P) = Pick ihr eine auf die Pappen, dass sie sich merkt, wer der Herr (im Haus) ist. • Opali joj jednu po gubici da upamti tko je gazda; **ti papm holtn** = die Pappen halten • držati jezik za zubima: *Oba jecat holtns šun amol ina papm, sunst šmiar ih inar ans hin* (P) = Aber jetzt halten Sie schon einmal Ihre Pappen, sonst schmiere ich Ihnen eins hin • ali sad zavežite, inače ću vam prilijepiti jednu. **2.** lice: *in di papm haun* = ins Gesicht hauen • udariti u lice

páprika (m.) = Paprika: *kfilti paprika* = gefüllte Paprikaschoten • punjena paprika: *Ke, krajf nua tacu, tos magrl veat sih šun eifnan, vons fašpiat an kfiltn paprika* (P) = Geh, greif nur zu, der Magen wird sich schon öffnen wenn er den gefüllten Paprika verspürt. • De, posluži se, želudac će se već otvoriti kad osjeti punjenu papriku.

pápuč, pápučn (m.) = „Paputsch": Pantoffel • papuča: *jecat vea ihs ajh sogn, vi ma tut a papučn veafn* (P) = jetzt werde ich euch sagen, wie man einen Pantoffel werfen tut • sad ću vam objasniti kako se baca papuča; *unt ta papuč is pizafs ondari cima ausveats kflougn* (P) = und der Pantoffel ist bis an das andere Zimmer auswärts geflogen • i papuča je odletjela s vrhom naprijed do sljedeće sobe

par af némpar = Gerade (und) Ungerade (Glücksspiel • igra na sreću) • parnepar

paradájs (m.) = Paradeiser, Tomate • paradajz, rajčica

paradájsupn (f.) = Paradeis(er)suppe, Tomatensuppe • juha od rajčica

parádi (f.) = Parade • parada: *ouni fil pardi* (P) = ohne viel Parade • bez mnogo parade

parádirous (mn. parádirejsa) (n.) = Paradeross • konj za paradu, paradni konj: *Tos rous, vos ten hobar fadint, krigt im jo e net cu freisn. Tear keart nuar di paradireisa!* (P) = Das Ross, was den Haber verdient, kriegt ihn ja nicht zu fressen. Der gehört nur den Paderössern. • Konj koji zarađuje zob ne dobije ju da ju pojede. Ona je samo za paradne konje.

paradís (n.) = Paradies • raj

paraléln (f.) = Parallele • paralela

paríza (f.), beč. = „Pariser“: **1.** feine Wurstsorte • parizer (vrsta fine kobasice. **2.** Kondom • kondom (v. HORNUNG, 126)

park (m.) = Park • park: *traj oldi penzionea sicn af ta ponk im park* (S) = drei alte Pensionäre sitzen auf einer Bank im Park • tri stara penzionera sjede na klupi u parku

pártacetl (m.) = Partezettel • osmrtnica, partecetl: *unt in da cajtung sajn šun monihi anoncn unt partacetln auf tajč rauskuman* (S) = und in der Zeitung sind schon manche Annoncen und Partezettel auf Deutsch rausgekommen • a u novinama su već izašli neki oglasi i osmrtnice na njemačkom jeziku

partáj (mn. partajn) (f.) = Partei • partija, stranka: *to homa mearari politiši partajn* = da haben wir mehrere politsche Parteien • imamo tu više političkih stranaka

partí (f.) = Partie • partija, prilika: *tos madl iza kudi parti* = das Mädel ist eine gute Partie • cura je dobra partija

partizán (mn. partizána) (m.) = Partisan • partizan: *In sajna hajmat voara rekrutiat fun ti partizana* (S) = In seiner Heimat war er rekrutiert von den Partisanen • U njegovoj su ga domovini bili regrutirali partizani

pártna (m.) = Partner • partner: *Monhmol voa Broko gonc blutih fun teni fili direktn, oba ea is nua vajdakongan gegn ten partna, taza im eavišt* (S) = Manchmal war Broko ganz blutig von den vielen Geraden, aber er ist nur weitergegangen auf den Partner zu, dass er ihn erwischt. • Katkad je Broko bio sav krvav od silnih direktnih udaraca, ali je išao samo dalje na protivnika da ga dohvati.

pártnarin (f.) = Partnerin • partnerica: *a junga mon hot misn east cva-traj vohn mida partnarin toncn unt ton hoda a kuraž krikt, taza frokt, ob ea ti damn caus teaf beglajtn* (S) = ein junger Mann hat erst zwei-drei Wochen mit der Partnerin tanzen müssen und dann hat er Courage gekriegt zu fragen, ob er die Damen nach Hause begleiten darf • mladić je prvo morao dva-tri tjedna plesati s partnericom pa onda se ohrabriti da pita bi li smio otpratiti dame kući

pasašía (mn. pasašíre) (m.) = Passagier • putnik: *cva plinde pasašire* = zwei blinde Passagiere • dva slijepa putnika

pasašíašif (n.) = Passagierschiff • putnički brod

pasían (pasíat) (s) = passieren • **1.** dogoditi se: *Gout bevoar inan tafon! Sunst pasiarat ina vi mida faštuabanan Baumštangl. Tei hot iran mon prodani mais ins freisn kmišt* (P) = Gott bewahre Sie davor! Sonst würde Ihnen passieren wie mit der verstorbenen Baumstangl. Die hat ihrem Mann gebratene Mäuse ins Essen gemischt. • Bog vas sačuvao od toga! Inače bi vam se dogodilo kao s pokojnom Baumštanglovicom. Ona je svom mužu umiješala u hranu pečene miševe. **2.** pasirati

pasíara (m.) = Passierer • sito za pasiranje

pasn (kpast) (h) = passen • odgovarati: *as past im net, vi sa sih oncigt* = es passt ihm nicht, wie sie sich anzieht • ne odgovara mu kako se ona oblači

patént = Patent • patent: *Nimont veat to triba-niba kleigt, majn patent moht a jeidn ti kluan auf* (P) = Niemand wird da reingelegt, mein Patent macht einem jeden die Gluren auf. • Nitko ovdje neće biti prevaren, moj patent svakome otvara oči.

paténtbazà̱r (m.) = Basar patenter Ware • prodaja, mjesto prodaje praktične (jevtine) robe

patentí̱an (patentí̱at) (h) = patentieren • patentirati: *Tos is, majne libm lajt, ka lug unt ka batrug, tos is olas patentiat* (P) = Das ist, meine lieben Leute, kein Lug und kein Betrug, das ist alles patentiert. • Ovo nije, dragi moji, ni laž ni prijevara, sve je ovo patentirano.

patró̱nan, patró̱unan (f.) = Patrone • patrona, tane, metak

páua (m.) = Bauer • seljak: *štiapt ta paua, is net kut* (P) = stirbt der Bauer, ist nicht gut • umre li seljak, neće biti dobro

páuarin (mn. páuarinan) (f.) = Bäuerin • seljanka: *tomols voan ti lajt fašidn onkcougn, oba ti pauarinan, ti voan oli klajh onkcougn* (S) = damals waren die Leute verschieden angezogen, aber die Bäuerinnen, die waren alle gleich angezogen • onda su se ljudi različito odijevali; samo su seljanke bile isto odjevene

pauh (m.) = Bauch • trbuh: *Tu Nada, tast ma net am end kumst sogn, vons šun traj mounat in pauh trin štromplt!* (P) = Du Nada, dass du mir nicht am Ende kommst zu sagen, wenn es schon drei Monate im Bauch drinnen strampelt! • Ti Nado, da mi nisi došla konačno reći kad se već tri mjeseca koprca u trbuhu!

páuhve̱ (n.) = Bauchweh • bolovi u trbuhu: *ih hob pauhve* = ich habe Bauchweh • boli me trbuh; **to krigt ma bauhve** = da kriegt man Bauchweh • da se čovjeku smuči, to je neizdrživo; *Sou, tu lauskearl, jecat host pauhve?! Ha, hob ih ta ksogt, plajb caus unt moh ti zadaća featig* (P) = So, du Lausekerl, jetzt hast du Bauchweh?! Ha, habe ich dir gesagt: Bleib zu Hause und mach die Aufgabe fertig. • Tako, klipane jedan, sad te boli trbuh?! A rekla sam ti: ostani kod kuće i uradi zadaću.

paun (kpaut) (h) bauen • graditi, zidati: *Onštot unsari oldi realšul hoba ma a najgi kpaut* (H): Anstatt unserer alten Realschule haben wir eine neue gebaut. • Umjesto stare sagradili smo novu realku.

pazáuf! = pass auf! • pazi!

pe̱a (m.) = Bär • medvjed: *ea is štoak via pea* = er ist stark wie ein Bär • jak je kao medvjed; **vem an pean onhengan** = jmdm. einen Bären „anhängen“ (aufbinden) • nekome ispričati neistinu: *Oba keins, frau Fainagl! Vea hot ina ten pean onkengt?* (P) = Aber gehen Sie, Frau Fainagl, wer hat Ihnen den Bären aufgebunden? • Ma nemojte, gospođo Fajnagl! Tko vam je ispričao tu neistinu?

pea = per • po, kroz, pomoću: *pea post* = per Post • poštom; *pea boun* = per Bahn • željeznicom; *pea šup* = per Schub • prisilno: *vem pea šup iba ta grenc pringn* = jmdn. per Schub über die Grenze bringen • protjerati koga (uz pomoć policije) preko granice

peagl (n.) = Berglein • brdašce

pearl (mn. péarln) (f.) = Perle • perla, biser

peasé̱inlih, peasé̱nlih = persönlich • osobno: *peaseinlih eašajnan* (P) = persönlich erscheinen • pojaviti se osobno; *Auf anam tonc homa ten štajga a peasenlih kenan kleant* (S) = Auf einem Tanz haben wir den „Steiger“ (Schürzenjäger, Vögler) auch persönlich kennen gelernt. • Na jednom smo plesu i osobno upoznali tog „penjača“ (ševca).

peasl (n.) (beč.) = Geldbörse • novčanik

peasón, peasóun (f.) = Person • osoba

peasónanšif, peasóunanšif (n.) = Personenschiff • putnički brod

peasónanšifsfakéa (m.) = Personenschiffsverkehr • promet putničkim brodovima

peatl (n.) = Schuhbandel • žniranac

peaziána (m.) = Persianer • bunda od perzijanera (cnog ovčjeg krzna)

pécaroš (m.) = Angler • pecaroš, ribič: *A šatrovac sul kšveiht hobm mit cva pecarošn, ton homs kramt tos ladl mida kis* P) = Ein Straßenräuber soll geschwächt haben mit zwei Anglern, dann haben sie geräumt die Schublade mit dem Kies. • Navodno je neki drumski rabojnik lumpovao s dvojicom pecaroša; onda su počistili ladicu s lovom

pecn (kpecat) (h) = beißen (Fisch), den Köder annehmen, fassen • (za)gristi (riba): *peicta šun?* = beißt er schon? • grize li već? (glagol *pecn* u osječkom njemačkom dijalektu označava samo da je riba uhvatila mamac, da „grize" (v. BINDER, 73).

pécštongl (f.) = Angelstange, Angelrute • štap udice: *sajne pecštongln, sajn eisn – olas ligt vi as voa, af sajn ploc* (P) = seine Angelstangen, sein Essen – alles liegt, wie es war, auf seinem Platz • njegovi pecaroški štapovi, njegovo jelo – sve leži, kao što je i bilo, na svome mjestu

peč (f.) = „Petsch": Ohrfeige • šamar, pljuska: *Tohost a peč fuar tajna lug!* (P) = Da hast du eine Ohrfeige für deine Lüge! • Ova ti je pljuska za tvoju laž!

pečárgln (pečárglt) (h) = „petschargeln": betrügen • prevariti: *Šveasma pa tajna ksundhajt, tast mih net pečargln veast* (P) = Schwör es mir bei deiner Gesundheit, dass du mich nicht betrügen wirst. • Zakuni se u zdravlje da me nećeš prevariti.

Pédacápfl (m.) = Peter Zapfl, unbedeutender jemand • netko nevažan, zadnja rupa na svirali: **Tes kenans ten Pedacapfl faceln** (P) = Das können Sie jemand anders erzählen. • To možete pričati komu drugom (ne vjerujem vam).

pedagóg (m.) = Pädagoge • pedagog

pedlaráj (f.) = „Bettlerei": Bettelei • prosjačenje, prošnja: *main gonci pedlaraj fateabms ma to* (P) = meine ganze Bettelei verderben Sie mir da • tu ćete mi pokvariti svu moju prošnju

pédlfoc, péidlfouc (m.) = Bettelfotz (beč.): Bettelfotze, Bettelweib, Bettlerin • prosjakinja: *tagrajfst ti gonc nokatige fizuln, to plajpst a pedlfoc* (P) = ergreifst du die ganz leere Fisole, dann bleibst du eine Bettelfotze • dohvatiš li sasvim praznu mahunu, ostat ćeš prosjakinja

pedln (kpedlt) (h) = betteln • prositi: *vons tei oldn mamesn net pedln losatn* (P) = wenn sie die alten Mamsenden nicht betteln ließen. • kad starim mumljalicama ne bi dozvolili da prosjače.

pefúa = bevor • prije nego: *pefua ma net vas, vea tea petrefindi is* (P) = bevor man nicht weiß, wer der Betreffende ist • dok se ne sazna tko je dotični

pégla (m.) = Bügler • peglar, glačar

péglajsn (n.) (beč., v. HORNUNG, 142) = Bügeleisen • pegla, glačalo

peglájtn (peglajtat) (h) = begleiten • pratiti: *teaf ih inan caus beglajtn?* = darf ich Sie nach Hause begleiten? • smijem li vas otpratiti kući?

péglarin (f.) = Büglerin • peglerica, peglačica, glačarica

peglaráj (f.) = Büglerei • peglarnica, glačaonica

pegln (kpeglt) (h) (beč. *begln*)= bügeln • peglati, glačati: *ti muta hot krod kpeglt* (S) = die Mutter hat gerade gebügelt • majka je upravo peglala

péglpret, píglpret (n.) = Bügelbrett • das-

ka za glačanje: *si is floh via peglpret* = sie ist flach(brüstig) wie ein Bügelbrett • ravna je ko daska, uopće nema grudi

pegríf (m.) = Begriff • pojam

pegrísn (pegríst) (h) = begrüßen • pozdraviti: *ti Kati pegrist im cimlih laut: „Seabus, fliga!" und via hom oli prsnuti u smijeh* (S) = die Kathi begrüßt ihn: „Servus, Flieger!" und wir lachen alle los. • Kati ga pozdravi: „Servus, letaču!", a mi svi prsnusmo u smijeh.

peh (n.) = Pech • **1.** smola. **2.** peh, nesreća: **peh am oaš hobm** = Pech am Arsch haben • „imati smolu na guzici" (ne micati se iz gostionice, zasjesti u gostionici; zasjesti kod nekoga)

péhfogl (m.) = Pechvogel • pehist, tko nema sreće, koga stalno prati peh

péhta (m.) = Pächter • zakupac: *a pehta hot a vizn kpehtat kopt* (S) = ein Pächter hat eine Wiese gepachtet gehabt • neki zakupac je bio zakupio jednu livadu

pehtn (kpehtat) (h) = pachten • zakupiti: *a grundštik pehtn* = ein Grundstück pachten • zakupiti zemljište

peih → peh: *tea hot a peih, noh a jeida „houhcajt" houkta in da čampi* (P) = der hat Pech, nach jedem Einbruch hockt er im Knast • taj ima peh; nakon svake provale čuči u ćuzi

peik, péika (m.) (beč. *Beck* pored *Becka*, v. HORNUNG, 138) = „Bäck": Bäcker • pekar: *a peik plaipt a peik* (P) = ein Bäcker bleibt ein Bäcker • pekar ostaje pekar, to si što si

péika (mn. peikn) (m.) → peik: *ih mus eašt cum peika* = ich muss zuerst zum Bäcker • moram prvo pekaru

péikmàsta (m.) = Bäckermeister • pekar: *Vea sajns šun sei? – A štetiša peikmasta. Homs inans kmiakt?* (P) = Wer sind schon Sie? – Ein städtischer Bäckermeister. Haben Sie es sich gemerkt? • Tko ste pa vi? – Gradski pekarski majstor. Jeste li upamtili?

péisoatig = bösartig • zao: *te hajtign (menčnan) sajn … peisoatig auskrodn* (P) = die heutigen (Menschen) sind … bösartig „ausgeraten" (ausgefallen) • današnji (ljudi) su … ispali zli/uvrgli se na zlo

peit, pet (mn. petnan) (n.) = Bett • krevet: *Štelns inan fua: Jecat, noh fufcig joa fahajrotsan – moh ih im nedamol as peit mea kut!* (P) = Stellen Sie sich vor: Jetzt, nach fünfzig Jahren Verheiratetsein mache ich ihm nicht einmal das Bett mehr gut! • Zamislite, sad, nakon pedeset godina braka, mu čak ni krevet više ne namještam dobro!; *ins peit ken* = ins Bett gehen • ići u krevet

péitštot, pétštot (f.) = Bettstatt • krevet: *peitštot treitn* = Bettstatt treten • „gaziti krevet" (običaj koji djevojke uz molitvu obavljaju u noći Sv. Tome ne bi li im se ukazao lik onoga za koga će se udati, → Tómasnòht): *Songs mas liba, viz as kmoht hom, taza inan kajrot hot? – Hat peitštot hobih treitn inda Tomasnoht* (P) = Sagen Sie es mir lieber, wie Sie es gemacht haben, dass er Sie geheiratet hat. – Nun, Bettstatt habe ich getretn in der Thomasnacht. • Recite mi radije što ste uradili da se oženio vama. – E, gazila sam krevet u noći Sv. Tome.

péitšvesta, pétšvesta (f.) = Betschwester • bogomoljka: *Vu is ina Malči? – Vasta libi Heagout, vus vida šteikt. Siha is vida cu di peitšvestan kongan, vals oli rouznkrenc mitknuman hot* (P) = Wo ist Ihre Maltschi? – Weiß der liebe Herrgott, wo sie wieder steckt. Sicher ist sie wieder zu den Betschwestern gegangen, weil sie alle Rosenkränze mitgenommen hat. • Gdje vam je Malči? – Dragi Bog će ga znati gdje je. Sigurno je opet otišla bogomoljkama jer je ponijela sve krunice.

peiz = bös • **1.** ljut: *to is ta fota peiz vuan* = da ist der Vater böse geworden • onda se

otac naljutio. **2.** zao: *a peiza menč* = ein böser Mensch • zao čovjek: *Toz munkln tafindn jo nua ti peizn maila* (P) = Das Munkeln erfinden ja nur die bösen Mäuler. • To govorkanje izmišljaju samo zli jezici.

péja, sáupeja, éba (m.) = Eber • vepar

péka, péika (m.) = Bäcker • pekar: *ti peka hobm vajsi šiacn on* (S) = die Bäcker haben weiße Schurze an • pekari imaju na sebi bijele pregače

pekéin (pekóngan) (h) = begehen • napraviti, učiniti: *a sind pekein* (P) = eine Sünde begehen • učiniti grijeh

peklájtn (peklájtat) (h) = begleiten • pratiti: *teaf ih inan peklajtn?* = darf ich Sie begleiten? • smijem li vas pratiti?

peklájtung (f.) = Begleitung • pratnja: *ti Manda kumt in da peklaitung mit a furingaš* (P) = die Manda kommt in Begleitung eines Fuhrmanns • Manda dolazi u pratnji jednog kočijaša

peklógn (peklógt), sih (h) = s. beklagen • tužiti se, žaliti se: *paj anan bekontn hob ih mih peklogt, vi si mit mia postupit hom* (S) = bei einem Bekannten habe ich mich beklagt, wie sie mit mir umgegangen sind • jednom znancu sam se požalio kako su sa mnom postupili

pékmes (m.) = Mus, Powidl • pekmez

pékmesrìara (m.) = Musrührer • varjača za pekmez: *unt flaht ma ans mid an pekmesriara iba majna pfaifm, tas im hundat štikln faštiklt is* (P) = und flacht mir eins mit einem Musrührer auf die Pfeife, dass sie in hundert Stücke zerstückelt ist • i lupi mi varjačom za pekmez po luli da se slomila na stotinu komada

pékmestačkl (n.) = Powidltaschkerl (mit Pflaumenmus gefüllte Teigtasche) • pekmeztašak, pekmezom punjen tjesteni tašak

pekn (h) = picken • kljucati: *aja pekn* = Eier einschlagen • tucati se (pisanicama)

pekúman → bekúman: *hait hobi a an fleik kšpendiat fun ira pekuman, val ih pin inda apateikn kvesn* (P) = heute habe ich auch einen „Fleck“ (10 Dinar) von ihr spendiert bekommen, weil ich bin in der Apotheke gewesen • i danas mi je poklonila banku jer sam bio u ljekarni

pelájdign → belájdign: *pelajdigns mih net!* = beleidigen Sie mich nicht! • ne vrijeđajte me!

pelájdigt = beleidigt • uvrijeđen: *ta pehta voa jec pelajdigt* (S) = der Pächter war jetzt beleidigt • sad se zakupac uvrijedio

pelc (m.) = Pelz • krzno

pélca (m.) = „Pelzer“: Pfröpfling • pelcer, cijep; penis: *Vea vinčt an pelca fun mia, maine damen, tei sul rauskuman inda keiglboun afm štrouzok* (P) = Wer, meine Damen, einen Pfröpfling von mir wünscht, die soll rauskommen in die Kegelbahn auf den Strohsack (Wortspiel: *Kegel* Penis; *Strohsack* Hodensack). • Koja, dame moje, želi pelcer od mene, neka dođe u kuglanu na slamaricu (igra riječi: *kegl* penis; *strouzak* mošnice), nek mi sjedne na miška

pélcan = pelzen, aus Pelz • krzneni: *tes kšeft hot iar an pelcana vintamontl aintrogn* (P) = das Geschäft hat ihr einen pelzenen Wintermantel eingetragen • tim je poslom zaradila bundu

pélckrogn (m.) = Pelzkragen • krzneni ovratnik

pélcmontl (m.) = Pelzmantel • krzneni kaput, bunda

pelcn (kpelct) (h) = pelzen •: **1.** cijepiti (protiv bolesti). **2.** okulirati, kalemiti, cijepiti

peln (kpelt) (h) = bellen • lajati: *ta hundl hot onkfongn cu peln unt ti ki sajn tafoun* (S) = der Hund hat angefangen zu bellen und die Kühe sind davonge-

laufen • pas je počeo lajati, pa su krave pobjegle

Pémakl = Böhmakl, Böhmak • Čeh: *„Ehte muzikont hod imerrr sajne inštrument“,sogta Pemakl* (P) = „Echte Musikant hat immerrr sein Inschtrument”, sagt der Böhmakl. • „Prava muzikant ima uuuvijek njegovi inštrument“ – veli Čeh.

pémakln (pémaklt) (h) = böhmakeln • govoriti njemački s jakim češkim akcentom

peméakn (peméakt) (h) = bemerken • primijetiti: *avamol pemeakt im sajn vajb* (P) = auf einmal bemerkt ihn sein Weib • iznenada ga opazi žena

pemíakn (pemíakt) → peméakn: *Te lajt homsih vos faloht, vis mih pemiakt hom mida cilšajbm* (P) = Die Leute haben sich etwas verlacht, wie sie mich bemerkt haben mit der Zielscheibe. • Ljudi su se malo smijali kad su me opazili s metom.

pémiš = böhmisch • pemski, češki: *ea is a huncut krot vi ta pemiši Jiderle, ta Roda Roda, vi ea to kdint hot* (S) = er ist ein Schelm gerade wie der böhmische Jude, der Roda Roda, als er da gedient hat • on je spadalo baš kao i pemski Židov Roda Roda kad je služio ovdje; *pemiša ciakl* (beč.) = „böhmischer Zirkel“: Diebstahl • „pemski cirkl“: krađa (izričaj se propraćuje gestom ruke koja asocira krađu, v. BINDER, 41): *an pemišn ciakl mohn* = stehlen • krasti; *pemiš ajnkaufm* = böhmisch einkaufen • krasti

penc (mađ. *pénz*) (n.) = Geld • novac, penezi: *Joj, momam! Kramt homs majn „penc“* (P) = O weh, Mutter! Geräumt haben sie mein Geld. • Joj, majko moja! Ukrali mi peneze.

péndrek (m.) = Gummiknüppel • pendrek

pendrekáš (m.) = Polizist mit Gummiknüppel • policajac s pendrekom

penzijón (f.) = Pension, Rente • mirovina, penzija

penzionéa (m.) = Pensionär, Rentner • umirovljenik, penzioner

penzionían (penzioníat) (h) = pensionieren • penzionirati, umiroviti

peómta (m.) = Beamter • službenik: *a ararіša peomta hoda onseign* (P) = ein ärarischer Beamter hat Ansehen • državni činovnik se cijeni, poštuje, uživa ugled

Pèpi-Bláu-glòukn (f.) = Peppi-Blau-Glocke (Sterbeglocke benannt nach dem Namen des Schenkers) • zvono „Pepi Blau” (pogrebno zvono na Župnoj crkvi sv. Petra i Pavla u Osijeku, nazvano prema darovatelju)

perímt = berühmt • slavan, čuven: *a perimta kinstla* = ein berühmter Künstler • slavan umjetnik: *To iz a tea … perimte houzntraga!* (P) = Da ist auch der … berühmte Hosenträger! • Tu su i … čuveni tregeri za hlače!

períran (perírt) (h) = berühren • dodirnuti: *ti keapa fun di toncpartna hom sih net teafn periran* (S): die Körper der Tanzpartner haben sich nicht berühren dürfen • tijela plesnih partnera se nisu smjela dodirivati

pes = böse • ljut: *ih voa a pisl pes af im* (S) = ich war ein bissl böse auf ihn • malo sam bio ljut na njega

pesúh (m.) = Besuch • posjet: *ven ti Eseka, vos fua fufcig joan noh Tajčlond kcougn sajn, jec noh Esek in pesuh kuman, unt ven ma esekeriš redn, ton hea ih, tas si a pisl ondarst redn* (S) = wenn die Esseker, was vor fünfzig Jahren nach Deutschland gezogen sind, jetzt nach Essek zu Besuch kommen, und wenn wir essekerisch reden, dann höre ich, dass sie ein bissl anders reden • kad Esekeri što su se prije pedeset godina odselili u Njemačku dođu sada u Osijek u posjet i kad govorimo esekerski, onda čujem da oni malo drukčije govore

pešéftigunk (f.) = Beschäftigung • zani-

manje: *vos hot si fia pešeftigunk, vos bagat si?* (P) = was hat sie für eine Beschäftigung, was macht sie? • čime se ona bavi, što radi?

peštímt = bestimmt • **1.** sigurno: *Peštimt voa tos an čiri-čari-kšiht* (P) = Bestimmt war das eine „Tschiri-Tschari-Geschichte" (Zauberei). • Sigurno je to bila neka vradžbina. **2.** određen, dosuđen: *Tos manih, taz as a fajna gabrauh is. Af tos švea ih mit majna seil, tas tes voa is, tas tea inan peštimte petreifindi peaseinlih eašajnan veat!* (P) = Das meine ich, dass es eine feine Zauberei ist. Ich schwöre bei meiner Seele darauf, dass der Ihnen bestimmte Betreffende persöhnlich erscheinen wird. • Mislim da je to fina vradžbina. Kunem se dušom svojom da će vam se osobno javiti dotični što vam je suđen.

peštímung (f.) = Bestimmung • predodređenost, sudbina

pet, péit (mn. pétnan, péitnan) (n.) = Bett • krevet: *mit vem ins pet kein* = mit jmdm. ins Bett gehen • ići s kim u krevet

pétla (m.) = Bettler • prosjak: *a jedn petla hoc vos voams mit a cigl cum esn kebm* (P) = jedem Bettler hat sie was Warmes mit einem „Ziegel" (Brot) zu essen gegeben • svakom je prosjaku dala jesti nešto toplo s kruhom; → cigl

p<u>e</u>tn (gap<u>é</u>t) (h) = beten • moliti: *Nedamol a Fataunza koma petn!* (P) = Nicht einmal ein *Vaterunser* kann man beten! • Čak se ni *Očenaš* ne može izmoliti!: *to hot si fule nain teg untm frajn himl af rikliš ten rouznkronc gapet unt te petrefindi iz inan seignda ksunt vuan* (P) = da hat sie volle neun Tage unter freiem Himmel rücklings den Rosenkranz gebetet und die Betreffende ist Ihnen sichtlich gesund geworden • tu je punih devet dana pod vedrim nebom natraške molila krunicu i dotična vam je vidljivo ozdravila

petréfinda (m.) = Betreffender • dotični: *ta petrefinda is geistan onkuman* = der Betreffende ist gestern angekommen • dotični je stigao jučer

petréfindi (f.) = Betreffende • dotična: *unt ti petrefindi iz inan seignda ksund vuan* (P) = und die Betreffende ist Ihnen sichtlich gesund geworden • i dotična vam je vidljivo ozdravila

petróhtn (petróhtat) (h) = betrachten • promatrati: *ti frau hot iri oabajt kmoht unt i hop tes cima petroht unt ti fili unfakaufti cajtung, vos rumlign* (S) = die Frau hat ihre Arbeit gemacht und ich habe das Zimmer betrachtet und die vielen unverkauften Zeitungen, was rumliegn • žena je radila svoj posao, a ja sam promatrao sobu i mnoge neprodane novine što leže naokolo

petr<u>ó</u>leum (n.) = Petroleum • petrolej: *Ten Eastn veltkrih homa pold net kšpiat, nua hod to a pisl cuka, el unt petroleum kfelt unt frajlih ti mena, vos af ta front voan* (S) = Den Ersten Weltkrieg haben wir bald nicht gespürt, nur hat da ein bissl Zucker, Öl und Petroleum gefehlt und freilich die Männer, was an der Front waren. • Prvi svjetski rat skoro da nismo osjetili, samo je nedostajalo malo šećera, ulja i petroleja i, dakako, muškaraca što su bili na fronti.

pétštot (f.) → péitštot

p<u>é</u>tšvesta, p<u>é</u>itšvesta (f.) = Betschwester • bogomoljka: *tos iz inan sou, vima sogt, a prauharaj, vos hajtcutog nua nouh tei oldn peitšveistan visn* (P) = das ist Ihnen so, wie man sagt, eine „Braucherei" (Zauberei), was heutzutage nur noch die alten Betschwestern wissen • to vam je, što se veli, stara vradžbina koju danas znaju samo stare bogomoljke

pezevénka (f.) = **1.** Kupplerin • svodilja. **2.** Miststück • gadura: *Tu pist unt plajpst a „pezevenka" sou long, as taz net krepiast* (P) = Du bist und bleibst ein Miststück, solange du nicht krepierst. • Bit ćeš gadura dok ne krepaš.

pezóndas, pezóndast = besonders • naročito: *pezondast ven a šika voa, iza štiamiš af mih cukongan* (P) = besonders wenn er schicker war, ist er stürmisch auf mich zugegangen • naročito je silovito navaljivao na mene kad je bio pijan

pezúh (m.) = Besuch • posjet, posjeta: *ta Jouzef voa haja cu Ostrn to im pezuh* (S) = der Josef war heuer zu Ostern da zu Besuch • Jozef je ove godine bio ovdje za Uskrs u posjetu; *hajt kriegma an pezuh* = heute kriegen wir einen Besuch • danas će nam netko doći u posjet

pezúhn (pezúht) (h) = besuchen • posjetiti: *pezuhns unc amol!* = besuchen Sie uns einmal! • posjetite nas jednom!

pfaifm[1] (kpifm) (h) = pfeifen • fićukati, zviždati: **ih pfaif trauf** = ich pfeife darauf • fućkam na to

pfaifm[2]**, faifm** (f.) = Pfeife • **1.** lula: *Hat vu is ina puacalanani pfaifm?* (P) = Nun, wo ist Ihre pozellanene Pfeife? • A gdje vam je poculanska lula? **2.** zviždaljka

pfandl (mn. pfandln) (n.) = Pfandl: Pfanne • tava: *tas iara oht tog long ti koušn aufkšvuln voar unt švoarc voar via faprentas palačinknpfandl* (P) = dass ihr acht Tage lang die Gosche aufgeschwollen war und schwarz wie ein verbranntes Palatschinkenpfandl • da su joj osam dana usta bila otečena i crna kao zagorjela tava za palačinke

pfárhaus (n.) = Pfarrhaus • župnikov ured

pfead (mn. pfeadn) (n.) = Pferd • konj

pféadnštrósnboun (f.) = Pferdestraßenbahn • konjski tramvaj: *ti pfeadnštrosnbon homa a kopt* (S) = die Pferdestraßenbahn haben wir auch gehabt • imali smo i konjski tramvaj

pféfa, pféifa (m.) = Pfeffer • papar: *pfefa inda supm keibm* = Pfeffer in die Suppe geben • staviti papar u juhu

pféfan (kpféfat) (h) = pfeffern • zapapriti: *a supm pfefan* = eine Suppe pfeffern • zapapriti juhu; *a štoak kpefate sous* = eine stark gepfeferte Soße • jako zapapren umak

pfíarsih, pfíjzing (m.) = Pfirsich • breskva: *Vilst am end, tas si voart, pis si a oldi pfiarsih viard vi ti Jungfrau fun Orlejan!* (P) = Willst am Ende, dass sie wartet, bis sie ein alter Pfirsich wird wie die Jungfrau von Orléans? • Hoćeš li možda da čeka dok ne postane stara breskva kao Djevica Orleanska?

Pfingstn, Pfinkstn = Pfingsten • Duhovi

pflegn, pfleign (kpflegt, kpfléigt) (h) = pflegen • **1.** njegovati: *ti kronke muta pflegn* = die kranke Mutter pflegen • njegovati bolesnu majku. **2.** običavati: *An jedn hots ten oarš kvošn – vima tos pflegt, cu sogn* (P) = Einem jeden hat sie den Arsch gewaschen – wie man das zu sagen pflegt. • Svakome je oprala guzicu, kako se to običava reći.

pflósta (n.) = Pflaster • **1.** melem, flaster: *a pflosta onlegn* = ein Pflaster auflegen • staviti flaster; *tos pflosta holt net* = das Pflaster hält nicht • flaster ne drži. **2.** pločnik, nogostup: **af tem pflosta sicn** = auf dem Pflaster sitzen • biti na ulici, biti bez posla

pfóara, fóara (m.) = Pfarrer • župnik: *ton saima cum pfoara kongan, hom sih kupliat unt leibm kut midanont* (P) = dann sind wir zum Pfarrer gegangen, haben uns „kuppliert“ (vermählt) und leben gut miteinnander • onda smo otišli župniku, vjenčali se i živimo dobro zajedno

pfóarhouf, fóarhouf (m.) = Pfarrhof • župnikov ured

pfóarkiarhn (f.) = Pfarrkirche • župna crkva: *unt miar kupliarn sih noha in da grousn pfoarkiarhn* (P) = und wir verkuppeln uns nachher in der großen Pfarrkirche • i nakon toga ćemo se vjenčali u velikoj župnoj crkvi

pfund (n.) = Pfund • funta (pola kilograma): *cva pfund cuka* = zwei Pfund

Zucker • kilogram šećera

pia (n.) = Bier • pivo: *a mas pia* = eine Maß Bier • krigla piva

píafos (n.) = Bierfass • pivsko bure: *an vompn hoda kopt via Šeparišas piafos* (P) = einen Wamp hat er gehabt wie Schepper'sches Bierfass • imao je trbuh kao Šeperovo pivsko bure (Schepper – ehemaliger Besitzer der Osijeker Brauerei • nekadašnji vlasnik Osječke pivovare)

piarn, pian, pijn (f.) = Birne • **1.** kruška: *a sise piarn* = eine süße Birne • slatka kruška. **2.** žarulja: *ti piarn prent net* = die Birne brennt nicht • žarulja ne gori. **3.** glava: *vem anc af ti piarn keibm* = jmdm. eins auf die Birne geben • udariti koga po tikvi

piastn, pi(j)štn (f.) Bürste • četka: *ih prauh a najhi piastn* = ich brauche eine neue Bürste • treba mi nova četka

picíkl (m.) (o porijeklu riječi *picikl* v. ŽEPIĆ 1998: 231)= Fahrrad • bicikl: *mida picikl radlt a harum am ploc ainkaufn* (P): mit dem Fahrrad fährt er auf den Platz einkaufen • biciklom ide na tržnicu u kupovinu

pícmìlka (f.) = Weibsbild • ženska: *sain picmilka sul ksogt hom: afta vouhn kumta raus* (P) = sein Weib soll gesagt haben: Nächste Woche kommt er raus. • njegova je žena navodno rekla da će on sljedećeg tjedna izaći (iz zatvora).

píčen! = bittschön! • molim (lijepo)!: *Ohcig dinar unt ten fecn tacu, tas mas compokn. – Azon geld hea! Oba pičen, tos is jo ka fecn* (P) = Achtzig Dinar, und den Fetzen dazu, dass Sie es mir zusammenpacken. – Also, Geld her! Aber bittschön das ist kein Fetzen. • Osamdeset dinara, i tu krpu kako biste mi to zajedno spakirali. – E, onda novac amo! Ali ovo nije, molim lijepo, nikakva krpa.

pidžámija (mn. pidžámije) = Pyjama • pidžama: *Jo, majne libe Greta, von ma sajdnštrimf unt sajdnpidžamije trogn vil, ton tearf ma net sou velariš sajn* (P) = Ja, meine liebe Grete, wenn man Seidenstrümpfe und Seidenpyjamas tragen will, dann darf man nicht wählerisch sein. • Da, draga moja Greta, kad koja želi nositi svilene čarape i svilene pidžame, ne smije biti izbirljiva.

píglpret → péglpret

pign (póugn) (beč. *biagn* savijati; krasti, v. HORNUNG, 160) = **1.** biegen • savijati. **2.** stehlen • krasti, dignuti, maznuti: *vem vos pign* = jmdm. was stehlen • ukrasti komu što; *ten štankoan hoda pougn fun ten crnac* (P) = dem Neger hat er den Steinkarren gestohlen • crncu je maznuo tačke

pik[1] (m.) = Pik • bijes: **auf vem an pik hobm** = auf jmdn. einen Pik haben • imati pik na koga, biti kivan na koga

pik[2] (f.) = Pik, Farbe im Kartenspiel • pik, boja u igraćim kartama

pik = Pick • ljepilo

pikl (mn. pikln) (n.) = Klebezettel • naljepnica

pikn (pikt) (h) = picken, kleben: **1.** prilijepiti (šamar): *veni ta ani pik …* (P) = wenn ich dir eine picke … ako ti prilijepim jednu …; *an mur on vos pikn* (P) = udariti pečat na nešto. **2.** biti u zatvoru: *Vos klaupst ... so long houkn … ouni a vognšmia. – Ha, vi hop ih kenan cva joar pikn af Mitrovica; nidamol an čik hobi kenan onštekn … ti eašti cajt* (P) = Was glaubst du ... so lange hocken … ohne „Wagenschmiere" (Schnaps). – Ha, wie habe ich zwei Jahre in Mitrovica picken können; nicht einmal eine Zigarette habe ich anstecken können … die erste Zeit. • Što misliš ... tako dugo čučati u zatvoru … bez rakije. – Ha, kako sam ja mogao odležati u Mitrovici; čak ni cigaretu nisam mogao zapaliti … u prvo vrijeme; **pikn plaibm** = picken

bleiben • **1.** zasjesti u gostionici: *tuat sama pis mitanoht pikn plibm* = dort sind wir bis Mittenacht picken geblieben • tamo smo zasjeli do ponoći. **2.** ostati neudana: *via libi šveista hot sa sih kštelt, unt toh isi pikn plibm* (P) = wie eine liebe Schwester hat sie sich gestellt und doch ist sie picken geblieben • pravila se časnom, a ipak je ostala neudana

piksn (f.) = Büchse: **1.** konzerva, kutija: *keibms tuat inda piksn a lamouzi rajn!* (P) = geben Sie dort in die Büchse ein Almosen rein! • stavite neku milostinju tamo u kutiju! **2.** puška: *vu is tajn piksn?* = wo ist deine Büchse? • gdje ti je puška? **3.** ženski spolni organ. **4.** ženska osoba (pej.)

píksnmoha (m.) = Büchsenmacher • tko pravi samo žensku djecu, otac ženske djece, curotvorac: *si hot sih mit an piksnmoha aus Šlavonien fapandlt, ton sans cusoman af Organtinien auskvondat* = sie hat sich mit einem Büchsenmacher aus Slawonien verbandelt, dann sind sie zusammen nach Argentinien ausgewandert • spanđala se s jednim iz Slavonije što pravi samo žensku djecu, pa su se zajedno iselili u Argentinu

píksnšpana (m.) = „Büchsenspanner“: Ginäkologe, der Prostituierten untersucht • picomehaničar, ginekolog koji pregledava prostitutke

pild, pilt (mn. pílda) (n.) = Bild • slika: *a kloaras pild* = ein klares Bild • jasna slika; *Šau mol, Viktoria, štelta mol tos pild fua! Sou veans mih faevign im guldanan album* (P) = Schau mal, Viktoria, stell dir mal das Bild vor! So werden sie mich verewigen im goldene Album. • Gledaj, Viktorija, zamisli sad sliku! Ovako će me ovjekovječiti u zlatnom albumu.

pin = bin • (ja) sam: *ih pin jo net pled!* = ich bin ja nicht blöd! • pa nisam lud!

pinc! (→ pindn) = bindet! • vežite!: *nemts traj grousi fiškradn inda gaistaštund unt pinc af jeida kradn a kšekatigas pandl rauf!* (P) = nehmt drei große Fischgräten in der Geisterstunde und bindet an jede Gräte ein scheckiges Band dran! • uzmite u ponoć tri velike riblje kosti i na svaku kost vežite šarenu traku!

píncek pá̲la = Pinzek Pala – Knabenspiel mit einem 1m langen Holzstab („Pala“) und einem an beiden Enden gespitzten Stäbchen von 2–3cm Durchmesser und 10cm Länge („Pinzek“) • pincek pala – dječačka igra drvenim štapom duljine 1m („pala“) i na oba kraja zašiljenim štapićem promjera 2–3cm, duljine 10cm („pincek“): *kema pincek pala špiln* (P) = spielen wir Pinzek Pala! • igrajmo se pincek palu!

pindn (kbundn) (h) = binden • vezati: *Homs net knuk, kinda? – Jo, tei mehatn ma am lipstn a lumpl af ti haksn pindn unt tas mih midi hundn rauscarn* (P) = • Haben Sie nicht genug Kinder? – Ja, die würden mir am liebsten Gedärme an die Haxen binden, dass sie mih mit Hunden rauszerren. • Nemate li dosta djece? – E, oni bi mi najradije vezali (životinjska) crijeva na noge pa da me sa psima izvuku van: *a fajalihas kvont oncign unt ti mašn pindn* = ein feierliches Gewand anziehen und die Masche binden • obući svečanu odjeću i vezati mašnu

pinkl (m.) = Bink(e)l • pinkl, zavežljaj: *a pinkl klada* = ein Binkl Kleider • zavežljaj odjeće; *mida pinkl ken* = mit einem Binkl gehen, hausieren • ići sa zavežljajem od vrata do vrata i nuditi robu, torbariti

pínklbal (m.) = Binkelball • pinklbal, druženje na koje sudionici ponesu hranu i piće

pínktlih = pünktlich • točan: *Homs ka suag! Ih vea šun trohtn, taza pinktlih is* (P) = Haben Sie keine Sorge! Ich werde schon trachten, dass er pünktlich ist. • Budite bez brige! Ja ću se već pobrinuti da bude točan.

pípili (n.) (beč. *Piperl*) = Küken • pile (i kao hipokoristik): *vos mohst, pipili majn?* = was machst du, mein Küken? • što radiš, pile(nce) moje?

pípiliflàjš (n.) = Hühnerfleisch • piletina: *Unza pipiliflajš ručt peisa* (P) = unser Hühnerffleisch rutscht besser • naša piletina bolje klizi

pipln = piperln • cugnuti, (po)piti: *pipln tuda a an pisl, oba noh ta farihtn oabajt* (P) = piperln tut er auch ein bissl, aber nach der verrichteten Arbeit • malo i cugne, ali nakon obavljena posla

pis = bis • **1.** do: *Pis muaring is ear ksund* (P) = Bis morgen ist er gesund. • Do sutra će ozdraviti; *Vima san causkongan, hom uns ti kinda pis cum haustua nohkšrian* (P) = Während wir nach Hause gegangen sind, haben uns die Kinder bis zum Haustor nachgeschrien • Dok smo išli kući, djeca su do haustora vikala za nama; **pis jec** = bis jetzt • do sada: *vena sou kut fadinan vead vi pis jec, ton veada ma fia cva joa ti šifkoatn šikn kenan, unt tuat veama sih hajrotn* (P) = wenn er so gut verdient wie bis jetzt, dann wird er mir in zwei Jahren eine Schiffkarte schicken können und dort werden wir heiraten • ako bude tako dobro zarađivao kao do sada, za dvije godine će mi moći poslati brodsku kartu, pa ćemo se tamo vjenčati. **2.** dok: *Sajn se fun an fota so kšajt vuan? – Ah, as hom šun a poa tron koabajt, pis mih comproht hom* (P) = Sind sie vom Vater so gescheit geworden? – Ach, es haben schon ein paar daran gearbeitet, bis sie mich zusammengebracht haben. • Jeste li od oca stvoreni tako pametni? – Ah, nekoliko njih je radilo na tome dok me nisu sklepali; *pis ih net causkum, teafst net rausken* = bis ich nicht nach Hause komme, darfst du nicht rausgehn • dok ne dođem kući, ne smiješ izlaziti; **i hops pis tohea** = ich habe es bis daher • dovde mi je, sit sam toga

písi (pis si) = bis sie • dok ona/oni: *ma misn voatn, pisi ksund veat* = wir müssen warten, bis sie gesund wird • moramo čekati dok ona ne ozdravi; kad ona/oni: *pisi cu mia kumn, krig ih a tinef* (P) = bis sie zu mir kommen, kriege ich einen Tinnef • kad do mene dođu, dobit ću drek (neću dobiti ništa)

písig = bissig • jedak, zajedljiv, oštar: *ti oldi voarata pisig!* (P) = die Alte war dir (Dat. et.) bissig! • stara ti (dat. eth.) je bila zajedljiva!

pískuan, pískurda (f.) = Bissgurn • oštrokondža: *sou a piskuarn!* = so eine Bissgurn! • kakva oštrokondža!

pisl = bissl: *a pisl* = ein bissl • malo, malkice: *Sei vean šun a pisl voatn, pizma sih ti guagl šmian* (P) = Sie werden schon ein bissl warten, bis wir uns die Gurgel schmieren. • Malo ćete pričekati dok si podmažemo grlo.

pisn[1] (kpist) (h) = pissen • pišati: *tu pist ta jo fun onkst inda houzn!* = du pisst dir ja vor Angst in die Hose! • pa ti ćeš se upišati od straha!

pisn[2] (m.) = Bissen • zalogaj: *a pisn prout* = ein Bissen Brot • zalogaj kruha: *To hod ma sajn pisn prout lajhta fadint as hajtcutog* (P) = Da hat man seinen Bissen Brot leichter verdient als heutzutage. • Onda se lakše zarađivao zalogaj kruha nego danas; *ten bestn pisn fresn jo souvisou ti hearn advokatn* (P) = den besten Bissen fressen ja sowieso die Herren Advokaten • pa najbolji zalogaj i onako pojedu gospoda advokati

pístu (pist tu) = bist du • ti si; jesi li: *Oba, Anton, pistu farukt?! Tu veast jo azan fajaveaga fotografiat! Leg ten pingl prife vek!* (P) = Aber, Anton, bist du verrückt?! Du wirst ja als Feuerwehrmann fotografiert! Leg den Binkel Briefe weg! • Ali, Antone, jesi poludio?! Tebe će fotografirati kao vatrogasca! Odloži svežanj pisama!

pišl (n.) = Büschel • pramen, svežnjić, vezica: *ih hob·ma cva pišl keašn kauft* (P) = ich habe mir zwei Büschel Kirschen gekauft • kupio sam si dvije vezice trešanja; *a pišl prenezl* = ein Büschel Brennnessel • svežanj koprive

pišn (kpišt) (h) = pischen (KÜPPER., 614) • pišati: *Azon kinda, jecat pišn, petn unt šlofn ken!* (P) = Also Kinder, jetzt pischen, beten und schlafen gehen! • E, djeco, sad pišanje, molitva i spavanje!

pištn → piastn

píta, bíta = bitter • gorak: *pita via ti gol* = bitter wie die Galle • gorko kao žuč; *tes is pita* = das ist bitter • to je loše, neugodno, tužno; *ih trink majn kafe pita* = ich trinke meinen Kaffee bitter • pijem gorku kavu

píte! = bitte! • molim!, izvoli(te)!: *Hea šef finvuncvancih štik pite!* (S) = Herr Chef, fünfundzwanzig Stück bitte! • Gospon šefe, dvadeset i pet komada, molim!; *Pite nua ti augn aufcumohn!!!* (P) = Bitte nur die Augen aufzumachen! • Samo otvorite oči, molim!

píti-píti = bitte-bitte: *piti-piti mohn* = bitte-bitte machen • šeniti: *ta hunt moht piti-piti* (D) = der Hund macht bitte-bitte • pas šeni

pitn (kpetn) (h) = bitten • moliti: *ven mas noh so šen pitn fia repete porcija* (P) = wenn wir sie noch so schön bitten um eine „Repete-Portion" (zusätzliche Portion) • kad je tako lijepo zamolimo za repete porciju; *Kenc, pit ih ina, rednc makar vos!* (S) = Gehen Sie, bitte ich Sie, Sie reden Unsinn! • Ta idite, molim vas, govorite koješta!

pízafs (bis af 's): *pizafs haus* = bis an das Haus • do kuće; *pizafs ondari cima* = bis zum anderen Zimmer • do druge sobe

pízafta (piz af ta) = bis auf die: *voatns pizafta neksti vouhn!* = warten Sie bis nächste Woche! • čekajte do sljedećeg tjedna!

placl (n.) = Platzerl, Plätzchen • mjestašce: *Kum nua rajn, tu keast majn! Fia tia vead a nouh a placl sajn* (P) = Komm nur rein, du gehörst mein! Für dich wird auch noch ein Platzerl sein. • Samo uđi, moje srdašce! I za tebe će biti jedno mjestašce.

placn (plact) (h), (beč. *plazen* [placn] glasno plakati, vikati, v. HORNUNG, 169) = weinen • plakati: *Pa reid jecat! Vos plact?* (P) = Red jetzt doch! Warum weinst du? • Ta govori sad! Što plačeš?**;** *Ton hom ti vajba a pisl kfleint unt plact, vals hom af „Essek" gdoht* (P) = Dann haben die Weiber ein bissl geflennt und geweint, weil sie haben an Essek gedacht. • Onda su žene malo cmizdrile i plakale jer su mislile na Osijek.

pláčean (f.) (beč. Blatschéa^r^n ‚velik list, v. HORNUNG, 171) = „Blatschern": **1.** großes Blatt • velik list. **2.** Kothaufen • balega: *ta Koači is nainkštign in a gonci plačean.* (P) der Kartschi (Karlchen) ist hineingestiegen in einen Kothaufen • Karči (Karlo) je zagazio u čitavu balegu

plajbm (kpli̱bm) (s) = bleiben • ostati: *tu plajpst to!* = du bleibst da! • ti ostaješ tu!; *vu plajpst ten sou long?* = wo bleibst du denn so lange? • pa gdje si tako dugo?; *Tei foucn plajb ih im net šuldig* (P) = Die Fotze bleibe ich ihm nicht schuldig. • Taj šamar mu neću ostati dužan.

plajhn (plajht) (h) = bleichen • blajhati, posvijetliti (kosu)

plájštift (m.) = Bleistift • olovka

plájštiftšica (m.) = Bleistiftschützer • štitnik mine na olovci

plájštiftšpica (m.) = Bleistiftspitzer • šiljilo za olovke

plájvájs (n.) = Bleiweiß • olovno bjelilo

planía̱n (planía̱t) (h) = planen • planirati: *louzns nua vajta, vos ma to nouh inda sicung planiat hom!* = lauschen Sie nur weiter, was wir da noch in der Sitzung

geplant haben! • slušajte samo dalje što smo još planirali na sjednici!

plápakoušn (f.) = Plappergosche • brbljavica, brbljav jezik: *in da seil iz as net sou šleiht, oba iar plapakoušn! Von tei louskeit, ton konst soločn* (P) = in der Seele ist sie nicht so schlecht, aber ihre Plappergosche! Wenn die losgeht, dann kannst du fliehen • u duši nije loša, ali njen brbljav jezik! Kad ta počne govoriti, možeš kidnuti.

plápan, pláparn (kplápat, kplápart) (h) = plappern • brbljati, čavrljati: *Plapat net sou fil!* (P) = Plappert nicht so viel! • Ne brbljajte tako mnogo!; *pajm koatnspiln homsa kplapart* = beim Kartenspielen haben sie geplappert • čavrljali su dok su igrali karte

plasíart, plezíart = blessiert • povrijeđen, ranjen: *sikst net, tas ta „Ispalac“ am haksn plasiart ist … taza tut jec šepati* (P) = du siehst nicht, dass der „Ispalac“ an der Haxe blessiert ist … dass er tut jetzt humpeln • ne vidiš da je „Ispalcu“ povrijeđena noga i da sad šepa

plau = blau • plav: *ih šau im kostn rajn unt pemeak, tas ta plaua oncug felt* (P) = ich schaue in den Kasten rein und bemerke, dass der blaue Anzug fehlt • pogledam u ormar i vidim da nema plavog odijelo

plearn (kpleart) (h) = plärren • glasno plakati, drečati, kmečati: *sikst net, tas tea pujak pleart?* (P) = siehst du nicht, dass der Bub plärrt? • ne vidiš li da dječak kmeči?

plebm (plebt) (h) = die Wäsche bläuen (mit dem Waschblau behandeln) • plaviti rublje (ispirati ga u otopini plavila)

pled, plet = blöd • lud, šašav: *vos frogst so pled?* (P) = was fragst du so blöd? • što pitaš tako glupo?

pleh (n.) = Blech • lim

pléhmuzìk (f.) = Blechmusik • limena glazba: *A jeda fajaveaferajn hot a plehmuzik kopt* (S) = Jeder Feuerwehrverein hat auch Blechmusik gehabt. • Svako je vatrogasno društvo imalo i limenu glazbu.

pléhmuzikfaràjn (m.) = Blechmusikverein • udruga limene glazbe

pléhmuzikorkèsta (n.) = Blechmusikorchester • orkestar limene glazbe: *In oldn Esek voan ima mearari plehmuzikorkesta* (S) = Im aten Essek waren immer mehrere Blechmusikorchester. • U starom Osijeku uvijek je bilo više orkestara limene glazbe.

plehn (pleht) (h) = blechen • platiti: *vea vead ti neksti rundn plehn?* = wer wird die nächste Runde blechen? • tko će platiti sljedeću rundu?

pléiclih = plötzlich • iznenada: *Pleiclih sogt cu mia ta kfrajta: „Caus ken, traustn plosts šun 9.“* (P) = Plötzlich sagt zu mir der Gefreiter: „Nach Hause gehen, draußen bläst es schon 9.“ • Iznenada mi reče kaplar: „Idemo kući, vani već sirena oglašava 9 sati.“

pleičn (f.) = großes (Pflanzen)Blatt • krupan list (biljke)

pleid (komp. pléida → pled): *ih pin net pleid!* (P) = ich bin nicht blöd! • nisam lud!; **pleid mohn** = blöd machen • zaglupaviti: *Sikstas, sou san mia urganizijt. Ih sog tas, nua pleida homs ti menčhajt kmoht* (P) = Siehst du’s, so sind wir organisiert. Ich sag’s dir: Nur blöder haben sie die Menschheit gemacht. • Eto vidiš, tako smo mi organizirani. Kažem ti: oni su samo još više zaglupavili ljude.

pléihan (h) = blechern • plehnat, limen

pleihn (pléiht) → plehn: *An dolar hobita pleiht fia da ajnšrajbgabia* (P) = Einen Dollar habe ich dir (Dat. eth.) geblecht als Einschreibegebühr. • Platio sam ti (dat. eth.) dolar kao upisninu.

pléplau (m.) = „Bläublau“ (beč. *pleb* blau, v. HORNUNG, 174, BINDER, 40):

Waschblau • vešplav, plavilo za rublje

plet → pled: *to voans plet genug* (P) = da waren Sie blöd genug • tu ste bili podosta ludi

pleziart → plasíart: *di pleziartn bakeza* (P) = die blessierten Soldaten • ranjeni vojnici

plic, blic (m.) = Blitz • munja; **plic un tunaveta**! = Blitz und Donnerwetter! • sto mu gromova!, sunce mu žarko!

plícplau = blitzblau • modar: *Tea sogt: „Cagns ina cungan hea!“, fašrajbt ta a soua plicplauas vosa cum guagln unt falongt zeihcig dinarius.* (P) = Dér sagt: „Zeigen Sie Ihre Zunge her!“, verschreibt dir so ein blitzblaues Wasser zum Gurgeln und verlangt sechzig Dinar. On kaže: „Pokažite jezik!“, prepiše ti neku modru vodicu za grgljanje i traži šezdeset dinara.

plik → blik: *te šaut si on unt min eaštn plik hots tarodn iara longas lajdn* (P): die schaut Sie an und mit dem ersten Blick hat sie erraten Ihr langes Leiden • ona vas pogleda i odmah otkrije vašu dugotrajnu boljku

plincln (plinclt) (h) = blinzeln • namigivati: *unt ea plinclt ma: Kibic, holts maul!* (P) = und er blinzelt mir: „Kiebitz, halt’s Maul!“ • a on mi namigne: „Kibiceru, jezik za zube!“

plíndan (kplíndat) (h) = plündern • pljačkati: *Ti vos ksigt hom, plindan, pis vos cu plindan is* (S) = Die, was gesiegt haben, plündern, bis was zu plündern ist. • Oni što su pobijedili, pljačkaju dok ima što za pljačkanje.

plind, plint = blind • slijep: *pistu plind?!* = bist du blind?! • jesi li slijep?!; *a plinda pasašia* = ein blinder Passagier • slijepi putnik

plindn (kplíndat) (h) = **1.** plündern. **2.** blitzen (’sich schnell entfernen, abhauen‘) • udaljiti se, maknuti se: *Plindn se heaklaufana čiklklauba!* (P) = Hauen Sie hergelaufener Tschickklauber davon ab! • Kidajte odatle, dotepeni čikarošu!

plinzln (plinzlt) (h) = plinseln • cviliti: *„Jecat plinzlns a pisl!”, haut iara ans am pauh rauf unt sogt: „Sei hom inan oba tihtig ten nopl ibahoubn!“* (P) = „Jetzt werden Sie ein bissl plinseln!“, haut ihr eins auf den Bauch und sagt: „Sie haben sich aber tüchtig den Nabel überhoben!“ • „Sad ćete malo zacviliti!“, udari ju po trbuhu i veli: „Ala ste si dobrano pomjerili pupak!“.

plívajs = „blühweiß“: blütenweiß • blještavo bijel: *ti šmucigaste veiš veat ina poa minutn via kfolana šne plivajs* (P) = die schmutzigste Wäsche wird in ein paar Minuten blühweiß wie ein gefallener Schnee • najprljavije rublje postane za nekoliko minuta blještavo bijelo – kao novi snijeg

ploc (mn. plec) (m.) = Platz • **1.** mjesto: *af sajn ploc lign* (P) = auf seinem Platz liegen • ležati, biti na svom mjestu; *ea hot an kudn ploc* = er ha einen guten Platz • on ma dobro radno mjesto. **2.** tržnica: *kema cusoman am ploc!* (P) = gehen wir zusammen auf den Markt! • hajdemo zajedno na tržnicu!

plocn (kploct) (s) = platzen • prsnuti, puknuti: *ih ploc fua lohn!* = ich platze vor Lachen! • prsnut ću od smijeha

plódan, plódarn (f.) = Blase • mjehur: *a švohe plodan hobm* = eine schwache Blase haben • imati slab mjehur

plogaráj (f.) = Plagerei • mučenje: *tas si a mit ten „Radion“ vošn unt cajt ton kipc kan „plogaraj“mea midi veiš* (P) = dass sie auch mit dem „Radion“ waschen und seitdem gibt’s keine „Plagerei“ mehr mit der Wäsche • da i oni peru „Radionom“ i odonda više nema mučenja s rubljem

plogn (kplogt) (h) = plagen • mučiti: *mit teara famaladajte vošaraj plogt ma sih harum* (P) = mit dieser vermaledeiten

Wascherei plagt man sich herum • čovjek se muči s tim prokletim pranjem rublja

plombían (plombíat) (h) = plombieren • plombirati: *an con plombian* = einen Zahn plombieren • plombirati zub

plonkn (f.) = Planke(nzaun) • ograda od dasaka, taraba: *vea is seli ondarigi tuat … onklant onda plonkn?* (P) = wer ist jene andere dort … an die Planke angelehnt? • tko je ona druga … naslonjena na tarabu?; *veans seign a ruakalupm mid ana tarumpltn plonkn* (P) = werden Sie sehen eine Rohrkaluppe mit einer zerrumpelten Planke • vidjet ćete jednu trščanu straćaru s polomljenom tarabom

plosn[1]**, plozn** (kplosn, kplozn) (h) = blasen • **1.** puhati: *am rauh ims kfris plosn* = jmdm. Rauch ins Gesicht blasen • puhati komu dim u lice; *Unt vos konst im mohn? Heikstns fimf pfund feida im oaš plozn!* (P) = Und was kannst du ihm machen? Höchstens fünf Pfund Federn in den Arsch blasen! • I što mu možeš učiniti? U najboljem slučaju da mu pljuneš pod prozor (ništa; doslovce: da mu upuhaš dva i pol kilograma perja u guzicu). **2.** oglasiti: *Is šun špot? – Jecat hoc krot cvelfi plosn afta fabrik* (P) = Ist es schon spät? – Jetzt hat es gerade zwölf Uhr geblasen in der Fabrik. • Je li već kasno? – Baš sad je u tvornici oglašeno dvanaest

plosn[2] (f.) → plozn[1]

plot (mn. pleta) (n.) = Blatt • **1.** list (biljke): *ti pleta foln runta* = die Blätter fallen runter • lišće pada. **2.** list papira: *a plot papia pite!* = ein Blatt Papier bitte! • molim list papira! **3.** novine: *unt ton hob ih ten noman fun sajnan plot eavent* (S) = und dann habe ich den Namen von seinem Blatt erwähnt • a onda sam spomenuo ime njegova lista

plótfus (m.) = Plattfuß • platfus, ravno stopalo

plóza (m.) = Bläser • **1.** puhač. **2.** hvalisavac

plozn[1] (f.) = Blase, Harnblase mjehur, mokraćni mjehur: *mia ploct ti plozn!* = mir platzt die Blase! • prsnut će mi mjehur!; *cva aufplozani švajnsplozn* (P) = zwei aufgeblasene Schweinsblasen • dva napuhana svinjska mjehura;

plozn[2] (kplozn) → plosn

pluca, plucn (beč. *Plutza*) (f.) = Plutzer, Kopf • glava, tikva, pljuca: *unt ih puč! mid majn šiabm af sajnan pluca* (P) = und ich putsch! mit meinem Schirm auf seinen Plutzer • a ja pljus! kišobranom svojim po njegovoj tikvi

pludn (kpludat) (h) = bluten • krvariti: *unt unsari kinda kenan pludn afta front* (P) = und unsere Kinder können bluten an der Front • a naša djeca mogu krvariti na fronti

plúdvuašt (f.) = Blutwurst • krvavica: *unt homa plutvuašt kesn* = und wir haben Blutwurst gegessen • i jeli smo krvavicu

plúman (f.) = Blume • cvijet: *lauda pluman* = lauter Blumen • sve samo cvijeće

plúmanbešmìkt = blumenbeschmückt • ukrašen cvijećem, okićen cvijećem: *si kukst aus iarn plumanbešmiktn fensta glikštrolend ten begrebnis noh* (P) = sie guckt aus ihrem blumenbeschmückten Fenster glückstrahlend dem Totengeleit nach • ozarena srećom gleda ona sa svog cvijećem okićenog prozora za sprovodom

plúmangóatn (m.) = Blumengarten • cvijetnjak: *a healiha plumangoatn!* = ein herrlicher Blumengarten! • krasan cvijetnjak!

plumsn (kplumst) (s) = plumpsen • bupnuti, tresnuti: *Avamol iz iara tamiš vuan unt plumst afta eadn* (P) = Auf einmal ist ihr damisch geworden und sie plumpst auf die Erde. • Odjednom se ošamutila i bupnula na zemlju.

plúnca (f.) = Blunze • krvavica: *geistan homa lebavuašt unt plunca kmoht* (P) = gestern haben wir Leberwurst und Blunze gemacht • jučer smo pravili jetrenicu i krvavicu

plútig = blutig • krvav: *Šomti im oaš harajn! Tu olda šneprunca! Ten huanfota fitast mit unsa plutig ašpoatas geld?!* (P): Schäme dich in den Arsch hinein! Du alter Schneebrunzer! Den Hurenvater fütterst du mit unserem blutig ersparten Geld?! • Sram te bilo, prdonjo stari! Svodnika hraniš našim krvavo ušteđenim novcem?!

poa (n.) = **1.** Paar • par: *a jungas poa* = ein junges Paar • jedan mladi par. **2.** paar • par, nekoliko: *a poa piha* = ein paar Bücher • nekoliko knjiga

póamol = paarmal • nekoliko puta: *a poamol ava vouhn* = ein paarmal in der Woche • nekoliko puta tjedno

poan (kpoat), sih (h) = s. paaren • pariti se: *im frujoa, von ti fiha sih poan* = im Frühjahr, wenn die Viecher sich paaren • u proljeće kad se životinje pare

poark (m.) = Park • park: *im poark voa a marmorbrunan* (S) = im Park war ein Marmorbrunnen • u parku je bio mramorni zdenac

poat, boat (m.) = Bart • brada: *sajn poat oprazian* = seinen Bart abrasieren • obrijati bradu; **ta vic hoda poat** = der Witz hat einen Bart • taj vic ima bradu

poatn (f.) = Borte • bortna, ukrasna traka

póca (m.) = Patzer • packalo, brljalo, mazalo; zamazanko

pocn (poct) (h) = patzen, klecksen • packati, mazati, brljati: *ih hop pam šrajbm kpoct* = ich habe beim Schreiben gepatzt • zamrljao sam kod pisanja

počn (m.) = Patschen, Pantoffel • papuča

pod (mn. peda) (n.) = Bad • **1.** kupaonica. **2.** kupelj: **tos pod ausgisn** = das Bad ausgießen (= büßen) • ispaštati za tuđe grijehe: *Hat klaums, ih hop farukti švaml kfreisn unt vear as pod ausgisn fia ina louze koušn?* (P) = Nun, glauben Sie, ich habe verrückte Schwammerl gegessen und werde das Bad ausgießen für Ihre lose Gosche? • Ha, mislite li da sam jeo ludih gljiva i da ću ja ispaštati za vaš pogani jezik? **3.** banja, toplice: *ti rajhn foan eašt in die peda sih ten mogn kurian* = die Reichen fahren erst in die Bäder sich den Magen kurieren • bogati prvo idu u toplice da liječe želudac

pódacima, pódecima (n.) = Badezimmer • kupaonica: *in poa minutn iza auzn podecima raus im ondrn kvond* (S) = in paar Minuten ist er aus dem Badezimmer raus in anderem Gewand • nakon nekoliko minuta izašao je iz kupaonice u drugoj odjeći

pódhua (f.) = Badhure • toplička drolja: *štinkst šu vida vi a oldi podhua* (P) = du stinkst schon wieder wie eine alte Badhure • opet smrdiš (= opet si se namirisao) ko stara toplička drolja

podn^{1} (m.) = Boden • pod: *etvos is cu podn kfoln* = etwas ist zu Boden gefallen • nešto je palo na pod

podn^{2} (pot) (h) = baden • kupati se: *oda is on di Drau podn kongan* (S) = oder ist an die Drau baden gegangen • ili je odlazilo (društvo) na Dravu na kupanje; *keins podn; vons tasaufm, is ka šodn* = gehen Sie baden; wenn Sie ersaufen, ist kein Schaden • idite se kupati; ako se utopite, nikakva šteta (šalj.)

podn^{3} (n.) = Baden • kupanje

Pódravac (m.) = Podrawatz (Bewohner von Podrawina) • Podravac → Podravina

Pòdravina (f.) = Podrawina (früher: Drauuferstadtteil von Osijek) • Podravina (nekoć: priobalni dio Osijeka, sada Kišpatićeva ulica, v. KERŽE, 1997: 42)

poén (m.) = Point, Punkt • poen: *auf*

poenan sign = nach Punkten siegen • pobijediti na poene

poezí (f.) = Poesie • poezija: *Oba ih voa ni begajstat mida poezi* (S) = Aber ich war nie begeistert von der Poesie. • Ali nikada nisam bio oduševljen poezijom.

pofézn (f.) (beč. *Pofesn* na masti pržene kriške bijelog kruha punjene mozgom ili marmeladom) = Pofese • pofezna, pržilica (u mlijeko i jaja umočena, pa ispržena kriška bijelog kruha; najčešće se jede sa špinatom; v. BINDER, 74)

pogn, bogn (m.) = Bogen • zavoj na rijeci

póhendl (n.) = Backhendl • pohanac: *oba ti pohendl sajn touh pohendl* (P) = aber die Backhendln sind doch Backhendln • ali pohanci su pohanci

póhfišarl (n.) = Backfisch • **1.** mlada riba za prženje. **2.** šiparica, tinejdžerica

pohn (poht) (h) = backen, braten • peći, pržiti: *sih a ajnpaniartas šnicl pohn* (P) = sich ein einpaniertes Schnitzel braten • za sebe ispržiti paniranu šniclu; *kolačn pohn* = Kolatschen backen • peći kolače

póhoufn (m.) = Backofen • rerna, pećnica: *Kems ten štrudl in a pohoufn rajn!* (P) = Geben Sie den Strudel in einen Backofen rein! • Stavite štrudlu u rernu!

póka, póker (n.) = Poker • poker: *Ta Koali voa koltblitih vi pajm šahšpil oda pajm poker* (S) = Der Karli war kaltblütig wie beim Schachspiel oder beim Poker. • Karlo je bio hladnokrvan kao kod šahovske igre ili kod pokera.

pokál (m.) = Pokal • pokal: *an pokal krign* = einen Pokal kriegen • dobiti pokal

pokn[1] (kpokt) (h) = packen • **1.** ščepati: *O vajba, vajba! Ima an un tos selbi lad pokt ajh* (P) = O Weiber, Weiber! Immer ein und dasselbe Leid packt euch. • O žene, žene! Uvijek vas ščepa jedna te ista boljka. **2.** pakirati: *ten kofa pokn* = den Koffer packen • pakirati kovčeg

pokn[2] (f.) = Backe • obraz: *tu host a kšvolene pokn* = du hast eine geschwollene Backe • imaš otečen obraz

póla af nápola = halb und halb • pola-pola

pold, polt = bald • **1.** skoro, uskoro: *ti kroct pold op* (P) = die kratzt bald ab • ta će uskoro otegnuti papke. **2.** gotovo, zamalo: *pold hoda mih tašlogn* (P) = bald hat er mich erschlagen • zamalo da me ubije, skoro me ubio. **3.** brzo: *Ti ket jo pold mit jemond ins pet!* (P) = Die geht ja bald mit jemandem ins Bett! • Pa ta brzo ode s kim u krevet.

póli (m.) = „Poli“: **1.** Wurzen • kepec. **2.** Zechbezahler, Naivling • onaj koji plaća nečiji ceh, naivčina (PLEIN II, 43); **Poli** (Name • ime): *Gusti, kum, houk tih hea. Siafl on a deci vognšmia. Tea „Poli“ veat šun coln* (P) = Gusti, komm, hock dich her. Süffle ein Deziliter Schnaps an. Der „Poli“ wird schon zahlen. • Dođi, Gustika, sjedni ovdje. Popij deci rakije. Poli će već platiti.

Póli-bàči (m.) = Poli-Batschi: Onkel Poli • Poli-bači(ka), čika Poli: *ten Poli-bači sajn gonci kis homs pougn* (P) = dem Poli-Batschi haben sie seinen ganzen Kies gestohlen • Poli-bačiki su digli svu lovu

polían (políat) (h) = polieren • polirati, ulaštiti

policáj (f.) = Polizei • policija: *ton hobih im ani kšlapt unt hop ksogt: „Kens cuda policaj!“* (P) = dann habe ich ihm eine geklebt und habe gesagt: „Gehen Sie zur Polizei!“ • onda sam mu šljepnuo jednu i rekao: „Idite na policiju!“

politían (politíat) (h) (beč. *politíarn*) = „politieren“ (polieren) • politirati

polítiš = politisch • politički: *es kipc paj unc fili politiši partajn* (S) = es gibt bei uns viele politsche Parteien • kod nas ima puno političkih stranaka

politúa (f.) = Politur • politura: *ti politua*

am klavia voa af anaran eik takroct = die Politur am Klavier war an einer Ecke zerkrazt • politura na glasoviru bila je izgrebena u jednom kutu

pol, poln (m.) = Ball • lopta

polt → pold: *polt ohtuntsipcig dinči* (P) = fast achtundsiebzig Dinar • skoro sedamdeset osam dinara; *Senks, vi ta menč polt fašvint funda libi velt* (P) = Sehen Sie, wie der Mensch schnell verschwindet von der lieben Welt. • Vidite kako čovjek brzo nestane s ovoga svijeta.

pomaráma (f.) = Panorama • panorama

pomaránčn (f.) = Pomeranze, Orange • pomorandža, naranča

ponč (m.) = Pantsch • panč • **1.** loše piće. **2.** loša kava. **3.** smućkano jelo

pončaráj (f.) = Pantscherei, Misch-masch • mješavina, smućkano piće, jelo: *cajtlih inda fru kumt ti englmoharin unt pančlt ti pončaraj com* (P) = zeitig in der Früh kommt die Engelmacherin und pantscht die Pantscherei zusammen • rano ujutro dođe babica i smućka miš-maš

pončn (pončt) (h) = pantschen, panschen • **1.** razrijediti alkoholno piće vodom: *pančta vajn* = gepantschter Wein • kršteno vino (šalj.), vino razrijeđeno vodom. **2.** brčkati se: *ti kinda pončn im vosa* = die Kinder pantschen im Wasser • djeca se brčkaju u vodi. **3.** eine schlechte Speise zubereiten • smućkati neko jelo (BINDER, 72)

póngat, **pájnka(r)t** (m.) = Bankert • kopile: *Hait hedat ih ten pongat* (P) = Heute hätte ich den Bankert. • Danas bih ja imala to kopile.

ponk (f.) = Bank • klupa: *paj sela ponk* = bei jener Bank • kod one klupe; *afta ponk lign* = auf der Bank liegen • ležati na klupi

pop (m.) = Papp • obućarsko ljepilo (BINDER, 72)

pópmdekl (m.) = Pappendeckel • kartonski poklopac

porcíón, porcióun, porcijóun (f.) = Portion • porcija: *homs sih a porcion prodani prčevina onkšoft* (P) = sie haben sich eine Portion gebratenes Zickenfleisch angeschafft • naručili su porciju pečene jaretine; *sajn glik, tas a tafounkvičt is; jecat het ear kfost sajn porcijoun* (P) = sein Glück, dass er davongewischt ist; jetzt hätte er seine Portion gefasst • sreća njegova što je kidnuo; sad bi bio dobio svoju porciju

portábl = portabel, tragbar • portabl: *a junga mon … trokt a grousn, portabl radio* (S) = ein junger Man … trägt einen großen, tragbaren Radio • neki mlad čovjek … nosi velik portabl radio

portía (m.) = Portier • portir

pos (m.) = Pass • pasoš, putovnica: **vem is ta pos opkloufm** = jmdm. ist der Pass abgelaufen • nekome je otkucao zadnji sat; *von uns ta pos ablauft* = wenn uns der Pass abläuft, wenn wir sterben • kad umremo, kad nam odzvoni

post, poust (f.) = Post • pošta; *af ta post ken* = auf die Post gehen • ići na poštu; *paj da post oabajtn* = bei der Post arbeiten • raditi na pošti; *vos mida post šikn* = was mit der Post schicken • poslati što poštom; *vu is majn post?* = wo ist meine Post? • gdje je moja pošta?

póstkoatn, póustkoatn (f.) = Postkarte • poštanska karta

postn (m.) = Posten • mjesto: *Ta jega is onkuman auf ten postn, vu ti entn ibaflign, unt in poa minutn kumt a ta soun* (S) = Der Jäger ist angekommen auf dem Posten, wo die Enten überfliegen, und in ein paar Minuten kommt auch der Sohn. • Lovac je stigao na mjesto gdje prelijeću patke, a nakon nekoliko minuta došao je i sin.

póudalòuh (n.) = Podexloch • anus: *Toz net, oba kseign hob ihs, vias rajnkštekt*

hot. – ’s poudalouh?? – Oba na! Ta berda iara louh (P) = Das nicht, aber gesehen habe ich’s, wie er sie (die Wurst) reingesteckt hat. • Ins Podexloch?? – Aber nein! Ins Loch der Bassgeige. • To ne, ali sam vidio kako ju (kobasicu) je stavio. • – U šupak?? – Ma ne! U otvor kontrabasa.

poudn (m.) = Boden • tavan

póudnlouh (n.) = Bodenloch • **1.** tavanska rupa, tavanski otvor: *Tei hod inan fum poudnlouh te sauviatšoft cukseign* (P) = Die hat Ihnen (Dat. eth.) durchs Bodenloch der Sauwirtschaft zugesehen, • Ona vam je kroz tavansku rupu promatrala kako loše posluju. **2.** rupa na turu hlača

pougn[1] , **póugan** → pign (beč. *bogn*, v. HORNUNG, 181) = **1.** gebogen • savijen. **2.** gestohlen • ukraden; *pougani sohnan* = gestohlene Sachen • ukradene stvari

pougn[2] (m.) = „Bogen“: Einkaufstasche, Zöger • ceker: *an gonci pakl cuka hot si najnkštekt in iara pougn* (P) = ein ganzes Packel Zucker hat sie in ihren Zöger gesteckt • u svoj ceker je stavila cijelo pakovanje šećera

poust → post: *šun fun vajt unt prajt homs mih krufm: „Hea Anton, hobih a poust?“* (P) = schon von „weit und breit“ (von Weitem) haben sie mich gerufen: „Herr Anton, habe ich Post?“ • već izdaleka su me zvali: „Gospon Antone, ima li pošte za mene?“

póustkarte → postkarte

pozición, **pozicióun** (f.) = Position • pozicija, položaj: *Jec, vust ti pozicioun ajnneman vearst, šau, šau, jec pin ih ta mindar* (P) = Jetzt, wo du diese Position (des Bürgermeisters) einnehmen wirst, – schau!, schau! – jetzt bin ich dir minder. • Sada, kad ćeš zauzeti tu poziciju (gradonačelnika) – gle ti njega! – sad sam ti loša

prad, prat = breit • širok: *a prade štrosn* = eine breite Straße • široka ulica

praf = brav • valjan, dobar: *vons šein praf unt mauzalštat saits* (P) = wenn ihr schön brav und mäuschenstill seid • ako budete tako dobri i mirni kao bubice; *as is šun špot unt prafe kinda misn šlofn ken* (P) = es ist schon spät und brave Kinder müssen schlafen gehen • već je kasno, pa dobra djeca moraju na spavanje

prájdigom, brájdigom (m.) = Bräutigam • mladoženja; zaručnik: *Seiks prajdigoms hob ih auf an jedn fingar kobt!* (P) Sechs Bräutigams habe ich an jedem Finger gehabt! • Imala sam po šest mladoženja na svakom prstu!

prajs (mn. prajze) (m.) = Preis • cijena: *net um an prajs da velt* = um keinen Preis der Welt • ni po koju cijenu; *fikse prajze* = fixe Preise • fiksne cijene; *ksolcane prajze* = gesalzene Preise • paprene cijene

Prajs (m.) = Preuße • Prus

práksa (f.) = Praxis • praksa

praksl (n.) = Brachse • deverika (riba)

práktiš = praktisch • praktičan: *Aufpasn! Jecat kumt vos praktišas, vos a jeida prauh in sajna viatšoft* (P) = Aufpassen! Jetzt kommt was Praktisches, was ein jeder in seiner Wirtschaft braucht. • Pazite! Sad dolazi nešto praktično što svakome treba u domćinstvu.

prandl (n.) = Brand • požar: *a prandl prent net halan* (P) = ein Brand brennt nicht allein • požar ne gori sam

prat → prad: *vis segn, pin ih reiht prat vuan* (P) = wie Sie sehen, bin ich recht breit geworden • kako vidite, dobro sam se raširila; *sih prat mohn* = s. breitmachen • raširiti se: *iar hopts ajh oba prat kmoht af ti fotelj!* (P) = ihr habt euch aber breitgemacht auf den Fauteuils • što ste se raširile na foteljama!

prauh (m.) = **1.** Brauch • običaj. **2.** Zaubern • gatanje, vradžbina

prauharáj (f.) = **1.** Brauch • običaj. **2.**

Zauberei • gatanje, vradžbina, vračka

prauhn (kprauht) (h) = **1.** brauchen • trebati: *tes prauhnc net* (P) = das brauchen Sie nicht • to vam ne treba. **2.** wahrsagen • gatati, vračati: *ti gonc oldi, vos teni menčn prauhn vas* (P) = die ganz alte, die den Menschen wahzursagen weiß • ona posve stara, što zna ljudima vračati

práumpà, prómpèan (f.) = Brombeere • kupina

praun = braun • braon, smeđ

praut (mn. prajt) (f.) = Braut • **1.** mlada, nevjesta: *ti praut cum olta fian* = die Braut zum Altar führen • voditi mladu pred oltar. **2.** zaručnica: *a hajmlihe praut hobm* = eine heimliche Braut haben • imati potajno zaručnicu, biti potajno zaručen. **3.** prijateljica, ljubavnica

práutveaba (m.) = Brautwerber • prosac: *ti elteri prautveaba sajn kšajda, ti veabn tes madl unt šecn ti muta* (P) = die älteren Brautwerber sind gescheiter, die werben um das Mädel und schätzen die Mutter ab • stariji prosci su pametniji, oni prose curu, a procjenjuju majku

prcmilka! = Pustekuchen! • hoćeš bato! ma nemoj!

precl = Brezel • pereca: *ih kaufta a precl* = ich kauf dir ein Brezel • kupit ću ti perecu

prečln (prečlt) (h) = binden • (za)vezati

préidig (f.) = Predigt • propovijed: *Sogns, vos mohns ten šu vida inda Oubaštod? – Hat, cuda preidig keih* (P) = Sagen Sie, was machen Sie denn schon wieder in der Oberstadt? – Nun, zu der Predigt geh ich. • Recite, što ćete već opet raditi u Gornjem gradu? – Pa idem na propovijed.

prédiga (m.) = Prediger • **1.** propovjednik. **2.** prodičar, tko drži prodike, nešto spočitava

prédigarin (f.) = Predigerin • prodičarka

prédign (gaprédigt) (h) = predigen • propovijedati: *Geistan inda noht homs ti dominikana nua fia ti mena gapredigt* (P) = gestern Abend haben die Dominikaner nur für die Männer gepredigt. • Sinoć su dominikanci propovijedali samo za muške.

prédik (f.) = Predigt • propovijed; prodika: *ti muta hot ma a prodik kholtn, vi ih mih benemn sul* (S) = die Mutter hat mir eine Predigt gehalten, wie ich mich benehmen soll • majka mi je održala prodiku kako da se ponašam

preferánc (f.) = Preference • preferans: *tuat vead ih beštimt cva Eseka findn, vos preferanc špiln kenan* (S) = dort werde ich bestimmt zwei Esseker finden, was Preference spielen können • tamo ću sigurno naći dva Esekera što znaju igrati preferans

prehn (kprouhn) (h) = brechen • slomiti: *tos kind hot sih ten oam kprouhn* = das Kind hat sich den Arm gebrochen • dijete je slomilo ruku; *sajn švajgn prehn* = sein Schweigen brechen • prekinuti šutnju; **sajn vuat prehn** = sein Wort brechen • prekršiti (zadanu) riječ

préinhulc (n.) = Brennholz • ogrjevno drvo: *homa fumf meta preinhulc kauft* = wir haben fünf Meter Brennholz gekauft • kupili smo pet metara ogrjevnog drva

prekln (preklt) (h) = bröckeln • runiti se, mrviti se: *tos prout preklt* = das Brot bröckelt • kruh se mrvi

premsn (f.) = Bremse • **1.** obad. **2.** kočnica

premsn[3] (kpremst) (h) = bremsen • kočiti: *sei misn premsn!* = Sie müssen bremsen! • morate kočiti!

prénan[1] (kprent) (h) = brennen: **1.** gorjeti: **as prent jo net!** = es brennt ja nicht! • pa ne gori!; **afamol prent tos pulfafos** = auf einmal brennt das Pulverfass • odjednom će planuti bure baruta; *hajte prenta ti sunan* (P) = heute brennt die

Sonne • sunce danas peče. **2.** platiti: *Keibms tuat inda piksn a lamouzi rajn, taz ihs nohtliht prenan kon fiadi oaman seiln* (P) = Geben Sie ein Almosen in die Büchse rein, dass ich das Nachtlicht für die armen Seelen brennen (zahlen) kann. • Stavite koju milostinju u kutiju da mogu platiti noćno svjetlo za sirote duše. **3.** kidnuti: *Vi ouft prent uns sou a „preko-brda-Miško“ af nikad više.* (P) = Wie oft brennt uns so ein Gast auf Niewiedersehen. • Kako često nam kidne tako gost da ga nikad više ne vidimo. **4.** mit Hitze (die Haare) in eine bestimmte Form bringen • brenovati (kosu): *si prent sih lokn* = sie brennt sich Locken • brenuje si kovrče, brenšerom pravi sebi kovrče

prénan[2] (n.) = Brennen • brenovanje, kovrčanje kose brenšerom

prenézl, preinézl (f.) = Brennnessel • kopriva

prenézlpišl (n.) = Brennnesselbüschel • svežanj koprive: *unt vošt iara mida prenezlpišl sou poar tihtige flah ibars maul* (P) = und versetzt ihr mit einem Brennnesselbüschel ein paar tüchtige Schläge aufs Maul • i opali joj nekoliko snažnih udaraca svežnjem koprive po ustima

prenézlštouf (m.) = Brennnesselstoff • gruba tkanina

prénhas = brennheiß: **1.** vreo: *prenhasas vosa* = siedend heißes Wasser • vrela voda. **2.** odmah: *tos opkloušte homs im prenhasa af ta nozn prečelt* = das Abgelauschte haben sie ihm brennheiß auf die Nase gebunden • što su čuli prisluškujući, odmah su mu poturili pod nos

prénšea (f.) = Brennschere • brenšer (sprava za kovrčanje kose)

pres (mn. presn) (f.) = Presse • **1.** presa, preša, muljača za grožđe. **2.** tisak

pret (mn. preta) (n.) = Brett • **1.** daska. **2.** mršava ženska osoba ravnih grudi

prétatrugl (n.) = Brettertrog • sanduk od dasaka: *auskštrekt in da pretatrugl lign* (P) = ausgestreckt im Brettertrog liegen • ležati ispružen u sanduku od dasaka

prevaránt (m.) = Betrüger • prevarant: *No seabus! Tos ista a soa noubliša prevarant* (P) = Na, serbus! Das ist dir ein nobler Betrüger. • E, nazdravlje! To ti je neki nobl prevarant.

prevéndat (hibridna tvorenica od hr. *pre-*, nj. *wend-* i hr. infinitivnog nastavka, v. ŽEPIĆ 1998: 232 (h) = umwenden • preokrenuti, okrenuti: *tos (klad) hop ih prevendati losn, pa an noublišn šnajda* (P) = das (Kleid) habe ich umwenden lassen bei einem noblen Schneider • nju (haljinu) sam dala preokrenuti kod jednog nobl krojača

prévet (m.) = Abort • nužnik: *Hob as klot pam gariht ausksogt, tas si funda fakičarajkunst leibt unt tas am prevet an pingl mid anan fakičtn pongatn fačukt kobt hot* (P) = Habe es glatt beim Gericht ausgesagt, dass sie von der Verkitscherei-Kunst lebt und dass sie im Abort ein Binkel mit einem verkitschten Bankert versteckt gehabt hat. • Na sudu sam glatko izjavio da ona živi od umjetnosti prodavanja (ispod cijene) i da je u nužnik bila sakrila prodano kopile.

prezidént (m.) = Präsident • predsjednik

prezl (mn. prezln) (n.) = Brösel • prezla, mrvica: *prezln rajbm* = Bröseln reiben • ribati mrvice; *in prezln umtran* = in Bröseln wälzen • uvaljati u mrvice; *ih hop ka prezl prot caus* = ich habe kein Brösel Brot zu Hause • nemam ni mrve kruha u kući

prič̌n (f.) = Pritsche • pričņa (drveni ležaj od dasaka)

pridmulta (f.) = „Brüdmulde“: Brühmulde • korito za šurenje: *fun anara hob ih ti pridmulta klihn, fun ondan ten švajnsgoling midn hokštouk* (P) = von einem habe ich die Brühmulde gelie-

hen, von anderem den Schweinsgalgen mit dem Hackstock • od jednog sam posudio korito za šurenje, od drugog vješala za svinju i mesarski panj

prif (mn. prífa) (m.) = Brief • pismo: *a prif hob ih fun Kanada krikt* (S) = einen Brief habe ich von Kanada gekriegt • jedno sam pismo dobio iz Kanade

prífpapìa (n.) = Briefpapier • papir za pisma

príftošn (f.) = Brieftasche • novčanik

príftroga (m.) = Briefträger • pismonoša, poštar: *Ih als fiacigjeariga štetiša priftroga Anton Štuam, ausgecajhnat mit sibm kajzalihe medajln, vazas maul holtn! Majn liba, to hobih ondari sohnan fašlukt!* (P) = Ich als vierzigjähriger städtischer Briefträger, ausgezeichnet mit sieben kaiserlichen Medaillen, weiß das Maul zu halten! Mein Lieber, da habe ich andere Sachen verschluckt! • Ja kao gradski poštar s četrdesetgodišnjim iskustvom, odlikovan sa sedam carskih medalja, znam držati jezik za zubima! Dragi moj, progutao sam ti ja neke druge stvari!

prigl (m.) = Prügel • toljaga: *vena hot keat, tas ana esekerski govorit, klajh hoda im ti leđa izravnat mit tera prigl* (S) = wenn er gehört hat, dass einer essekerisch redet, gleich hat er ihm mit diesem Prügel auf den Buckel geschlagen • kad bi čuo da netko govori esekerski, odmah bi mu izravnao leđa tom toljagom

prigln (priglt) (h), sih = s. prügeln • tući se: *ti kinda prigln sih* = die Kinder prügeln sich • djeca se tuku; *Paj unc tun sih cva menča prigln, velha pesa vas, vi ma onštendih krovotiš šrajba mus* (H) = Bei uns tun sich zwei Menschen prügeln, welcher besser weiß, wie man anständig kroatisch schreiben muss. • Kod nas se tuku dvojica oko toga tko zna bolje kako se valjano mora pisati hrvatski.

priml (f.) = Primel • primula

princ (m.) = Prinz • princ

prindl (n.) = Bründl • bunar; izvor

príndlvosa (n.) = Bründlwasser, Quellwasser • bunarska, izvorska voda: *se sulatn fun majn prindlvosa fakoustn* (P) = Sie sollten von meinem Bründelwasser verkosten • trebali biste probati moju bunarsku vodu

príngma!, prínkma! = bring mir! • donesi mi!

pringn (proht, gaproht) (h) = bringen • donijeti: *pringns a tošntuh fun inaran šoc unt a hoa, te vea ih ainfadln in a nodl unt štek si ina brunrod … to veans a petn, vos ih inan sog* (P) = bringen Sie mir ein Taschentuch von Ihrem Schatz und ein Haar; die werde ich einfädeln in eine Nadel und sie in ein Brunnenrad stecken … da werden Sie auch beten, was ich Ihnen sage • donesite mi džepnu maramicu svoga dragana i jednu vlas; udenut ću ih u iglu i zabosti ju u bunarski kotač … a vi ćete onda moliti što vam kažem; *nidamol hoda ti safm proht* (P) = nicht einmal die Seife hat er gebracht • čak ni sapun nije donio; **cu vos pringn** = es zu etwas bringen • postići što: *Ha vi kedas im tribm? Hoda cu vos gabroht?* (P) = Nun, wie geht's ihm drüben? Hat er es zu was gebracht? • Pa kako je on prijeko? Je li postigao što?

prínktma! (prinkt ma!) = bringt mir! • donesite mi!: *prinktma vos cum eisn!* = bringt mir was zu essen! • donesite mi nešto za jelo

privát = privat • privatan: *privatas ajgantum* = privates Eigentum • privatno vlasništvo; *gonc privat* = ganz privat • posve privatno

priváthaus (n.) = Privathaus • privatna kuća: *a šeinas privathaus!* = ein schönes Privathaus! • lijepa privatna kuća!

probían (probíat) (h) = probieren • probati: *hedatns nua amol probiat, ton*

hedatns inan monhe štrajtaraj fašpoat (P) = hätten Sie nur eimal probiert, dann hätten Sie sich manche Streiterei erspart • da ste samo jednom probali, uštedjeli biste si pokoju prepirku

proc(n) (f.) = Pratze • velika šaka, šakurda, šapa: *tos gonci klad fapikns ma mit inare procn* (P) = das ganze Kleid verpicken Sie mir mit Ihren Pratzen • svu ćete mi haljinu zamazati svojim šapama

procasi<u>ó</u>n (f.) = Prozession • procesija: *unt ke mida najn ua procasion af Almaš* (P) = und gehe mit der Neun-Uhr-Prozession nach Aljmaš • i pođem s procesijom u devet sati u Aljmaš

procént (n.) = Prozent • procent, postotak: *Tes voa ta šiksol paj di puašn in najnunnajncih procent* (S) = Das war das Schicksal bei den Burschen in neunundneunzig Prozent der Fälle. • To je bila sudbina muških u devedeset i devet posto slučajeva.

pr<u>ó</u>dan = gebraten • pečen: *prodani prčevina* (P) = gebratenes Zickenfleisch • pečena prčevina (jaretina)

pr<u>ó</u>dika (f.) = Predigt • propovijed: *hajte voa a longi prodika, visns, tasvegn tauat as a evigkajt* (P) = heute war eine lange Predigt, wissen Sie, deswegen dauert es eine Ewigkeit • danas je bila duga propovijed, znate, zato to traje čitavu vječnost

pr<u>o</u>dn (pr<u>ó</u>dan) (h) = braten • peći

pr<u>ó</u>dfiš, pr<u>ó</u>tfiš (m.) = Bratfisch • riba za pečenje, za prženje: *tuat homa prodfiš kauft* = dort haben wir Bratfisch gekauft • tamo smo kupili ribu za prženje

pr<u>ó</u>dvuašt, pr<u>ó</u>dvušt (f.) = Bratwurst • kobasica za pečenje/prženje, pečenica: *Jo, oba indi friarigi cajtn voa jo ti plonkn a ned mit prodviašt kflouhtn* (P) = Ja, aber in den früheren Zeiten war ja die Planke auch nicht mit Brawürsten geflochten. • Da, ali ni u ranijim se vremenima plotovi nisu pleli od pečenica.

profésa, prufésa (m.) = Professor • profesor: *Ta jecige biagamasta voa amol, vast, a profesa af ta Trgovačka akademija* (H) = Der jetzige Bürgermeister war ja einmal Professor an der Handelsakademie. • Sadašnji je gradonačelnik bio, znaš, nekoć profesor na Trgovačkoj akademiji.

profes<u>ó</u>rin, prufes<u>ó</u>rin (f.) = Professorin • profesorica *a najgi profesorin* = eine neue Professorin • nova profesorica

prof<u>í</u>l (mn. prof<u>í</u>li) (n.) = Profil • profil, oblik: *Fun da mitn ta Drau šrajt a vajbspild: „Hilfe! Hilfe! Ih kon net mea!“ Oli homa klajh ten Broko onkšaut, oba ea moht vajda sajni profili* (S) = Von der Mitte der Drau her schreit ein Weibsbild: „Hilfe! Hilfe! Ich kann nicht mehr!“ Alle haben gleich den Broko angeschaut, aber er macht weiter seine Profile. • Sa sredine Drave viče neka ženska: „U pomoć! U pomoć! Ne mogu više!“ Svi smo odmah pogledali Broku, ali on je i dalje radio svoje profile.

profil<u>í</u>an (profil<u>í</u>at) (h) = profilieren • profilirati, oblikovati: *Amol voama oli aufm šteh ksesn unt ta Broko hot sajn sond profiliat* (S) = Einmal waren wir alle auf dem Steg gesessen und der Broko hat seinen Sand profiliert. • Jednom smo svi sjedili na štegu, a Broko je profilirao svoj pijesak.

Próhaska = Name der ehemaligen Beerdigungsanstalt in Osijek • naziv negdašnjeg osječkog pogrebnog poduzeća

proht → pringn: *ti „Njuši“ hot mas proht* (P) = die „Njuschi“ hat es (das Parfüm) mir gebracht • „Njuši“ mi ga (parfem) donijela: *Tos hod mih in da vut proht* (P) = Das hat mich in Wut gebracht • to me razbjesnilo

promen<u>á</u>di (f.) = Promenade • promenada: *af ta promenadi špacian* = auf der Promenade spazieren • šetati promenadom

promíncncùka (m.) (beč. *Prominzn* ‚bom-

boni s okusom metvice', v. HORNUNG, 196) = „Prominzzucker": Pfefferminzzuckerln • pepermint: *Tapai siaflns ta imafuat sou a voamas kšludi, tos štinkt via promincncuka* (P) = Dabei süffeln sie dir immerfort so ein warmes Gschlader, das stinkt wie ein Pfefferminzzuckerl. • Pritom ti stalno piju neko toplo bljutavo piće što miriše kao pepermint.

prómpèan, práumpa (f.) = Brombeere • kupina

protekcionáš (hr.) (m.) = „Protektionasch": Protektionskind, Protegé • protekcionaš: *Tos sajn jo lauda protekcionaši, vos a jeidi krigt a poa lita* (P) = Das sind ja lauter Protegés, von denen ein jeder ein paar Liter kriegt. • Pa to su sve sami protekcionaši od kojih će svatko dobiti nekoliko litara

proudlaráj (f.) = Bruddeln, Bruddelei brundanje: *šau Štefi, ole vajba sajn ta paj da proudlaraj glajh* (P) = schau Steffi, alle Weiber sind dir bei der Bruddelei gleich • vidi, Štefi, sve su ti žene iste u brundaju

próudlkoušn (f.) = Bruddelgosche • brundalo, gunđalo: *Fongst šun vida on mit tajna proudlkoušn!* (P) = Fängst schon wieder an mit deiner Bruddelgosche! • Opet počinješ brundati!

próudln (proudlt, kproudlt) (h) = bruddeln • brundati: *Proudlst šu vida, in anafuat tos selbi* (P) = Bruddelst schon wieder, immerfort dasselbe • opet brundaš, uvijek jedno te isto; *hear auf cu proudln!* (P) = hör auf zu bruddeln! • prestani brundati!

proukn[1] (m.) = Brocken • komad: *a proukn prout* = ein Brocken Brot • komad kruha

proukn[2] → prehn: *Kukurucn vean šun proukn* (P) = der Kukuruz wird schon gebrochen • kukuruz se već bere

próuli (m.) = Proli, Prolet • proleter: *tu prouli megast jemont šmian!* (P) = du Proli würdest jemand schmieren! • ti bi, proleteru jedan, nekog nasamario!

prout (n.) = Brot • kruh: *Sai fro, tas tos teglihe prout host* (P) = Sei froh, dass du das tägliche Brot hast. • Budi sretan što svakoga dana imaš kruha.

próutrindn (f.) = Brotrinde • kora kruha: *ven am ti proutrindn cufolt, nom plajpst a oami seil unt freist troukani prout* (P) = wenn dir die Brotrinde zufällt, dann bleibst du eine arme Seele und frisst trockenes Brot • ako ti dopadne korica kruha, onda ćeš ostati sirota duša i jest ćeš suhi kruh

provocían (provocíat) (h) = provozieren • provocirati: *ibarol hom si mih provociat: „Cukrajsta! Cukrajsta"* (S) = überall haben sie mich provoziert: „Zugereister! Zuigereister!" • svugdje su me provocirali: „Dođošu! Dođošu!"

prubían (prubíat) (h) → probían: *ih prubia etvos ausfehtn* (H) = ich probiere, etwas auszufechten • probat ću iskamčiti nešto

prúda (mn. prída) (m.) = Bruder • **1.** brat: *tes iz majn jinksta pruda* = das ist mein jüngster Bruder • to mi je najmlađi brat. **2.** bratac, skitnica, vagabund: *vast, ti prida san ta selba šult, varum farodns ina kinstlaraj so mia niks, tia niks* (P) = weißt du, die Brüder sind dir selber schuld; warum verraten sie mir nix, dir nix ihre Künstlerei • bratija ti je, znaš, sama kriva; zašto bez daljeg odaju svoje finte

prufésa → profésa: *tea oldi prufesa hodma a cukaceidl keibm ava cva kilo* (P) = der alte Professor hat mir einen Zuckerzettel auf zwei Kilo gegeben • stari mi je profesor dao bon za šećer – za dva kilograma

prufesórin → profesórin

prukn → brukn: *afta prukn šten* = auf der Brücke stehen • stajati na mostu

prumn (prumt) (h) = brummen • mrm-

ljati, brundati: *ole rit unt trit hoda prumt: „Tes kons net ausholtn“* (P) = alle Ritt hat er gebrummt: „Das kann sie nicht aushalten“ • neprestano je gunđao: „Ona to ne može izdržati.“; *A, to šau hea! Jecat vazih, varum ti Berda sou hazarig prumt hot!* (P) = A, da schau her! Jetzt weiß ich, warum die Bassgeige so heiser gebrummt hat! • A, vidi, vidi! Sad znam zašto je berda brundala tako promuklo!

prun, prúnan (m.) = Brunnen • bunar

prúnca (m.) = Brunzer • tko urinira, pišač

prúncgósl (n.) = Brunzgassel (scherzhafte Bezeichnung für einen mit Katzenköpfen gepflasterten, in Wirklichkeit „Klanac“ genanten Hohlweg in der Oberstadt von Osijek; er verband die Strossmayergasse mit der Oberen Drauzeile. Der Spitzname stammt von Fuhrwerkern, die dort anhielten, um die Blase zu entleeren) • Pišpiš-sokak (šaljiv naziv za turskom kaldrmom popločan usjek – pravo ime mu je bilo „Klanac“ – u Gornjem gradu koji je povezivao Strossmayerovu ulicu s Gornjodravskom obalom. Nadimak potječe od kočijaša koji su se tamo zaustavljali da bi praznili mjehur, v. BINDER, 42)

pruncn (kprunct) (h) = brunzen • pišati

prúnrod (n.) = Brunnenrad • bunarski kotač

prust (f.) = Brust • prsa: *Prust haraus!* = Brust heraus! • Isprsi se!; *prust on prust* = Brust an Brust • prsa u prsa; *šleiht afta prust sajn* = lungenkrank sein • biti bolestan na plućima; *tem kind ti prust kebm* = dem Kind die Brust geben • dati djetetu sisu, podojiti dijete; *kfilte prust* = gefüllte Brust • punjena (teleća) prsa

prústfléik (m.) = Brustfleck • prsluk

prut (f.) = Brut • porod, rod: *Oba, gout behit, von sa sih auf tajna prut ausoartet, ton kon sa sih oba hitn!* (P) = Aber, Gott behüte, wenn si sich auf deine Brut ausartet, dann kann sie sich hüten! • Ali neka se čuva ako se, ne daj bože!, izmetne na tvoju svojtu!

psofn, psóufn = besoffen • pijan: *Ke, sog unc, vos is pasiat?“– „Ih vas selba net, ih voa štoak psofn* (S) = Geh, sag uns, was ist passiert? – Ich weiß selber nicht, ich war stark besoffen. • De, reci nam što se zbilo? – Ni sam ne znam, bio sam jako pijan; *si tenkt sih: Pinih psoufn oda hea ihs rihtih?* (P) = sie denkt sich: Bin ich besoffen oder höre ich es richtig? • ona pomisli: Jesam li pijana ili to dobro čujem?; *tu psoufani švajn!* (P) = du besoffenes Schwein! • pijana svinjo!

psúfka (m.) = Säufer • pijanac: *Tes voar a psufka ibaranont.* (P) = Das war ein wahrer Säufer. • Bila je to prava pijandura.

pua, puar = pur • čist: *ti puare fetn* (P) = das pure Fett • čista mast

puacalán (n.) = Porzellan • porculan

puacalánan = porzellanen, aus Porzellan • od porculana, porculanski: *Hat vu is ina puacalanani Pfaifm?* (P) = Nun, wo ist Ihre porzellanene Pfeife? • A gdje vam je porculanska lula?

púaclpam (m.) = Purzelbaum • premet: *a puaclpam mohn* = einen Purzelbaum machen • napraviti premet

puagn (puagt) (h) = borgen • posuditi: *Na, oba ti hebamin hodmas puagt* (P) = Nein. aber die Hebamme hat es mir geborgt. • Ne, ali babica mi ga posudila.

puara (m.) = Bohrer • bušilica

púaš (mn. púašn) (m.) = Bursche • momak, mladić; dječak: *ih teaf midi puašn nohmitogs af ta promenadi špacian* (S) = ich darf mit den Burschen nachmittags auf der Promenade spazieren • s dečkima smijem šetati poslije podne promenadom

púaši → puaš: *Ta puaši hot sih klajh falipt in ira* (S) = der Bursche hat sich gleich

verliebt in sie • dečko se odmah zaljubio u nju

pub (mn. pubn) (m.) = Bub • dječak: *a klana pub* = ein kleiner Bub • malen dječak

púbišedl, púbišeidl (m.) = „Bubischädel“: Bubikopf • bubikopf: *Se umfašemtas mistfih, ti „mous“ hea oda rajs ih inan ten pubišedl runda!* (P): Sie unverschämtes Mistviech, die Mäuse her oder ich reiß Ihnen den Bubischädel runter! • Vi đubre bezobrazno, novac amo ili ću vam smaknuti taj bubikopf!

públik (f.) = Publikum • publika: *Tea grousi unt šveari boksa is rauskflougn auzn ring in di triti raj auf ti publik!* (S) = Der große und schwere Boxer ist rausgeflogen aus dem Ring in die dritte Reihe auf das Publikum. • Veliki i težak boksač je izletio iz ringa i pao na publiku u trećem redu

puc[1] (mn. pucn) (m.) = Butz, Polizist • policajac, cajkan, pajkan: *Ten Poli-bači hot oba ta Gusti pam puc ajnksaft, tas ea ten „pruda“ pam kruzln tos fazocceidl kšrenkt hot* (P) = Den Poli-Batschi hat aber der Gusti peim Butz eingeseift, dass er dem „Bruder“ beim Druseln den Versatz-Zettel geschränkt hat. • Ali je Gustav odao policajcu da je Poli-bači ukrao založnicu „vagabundu“ dok je ovaj spavao

puc[2] (m.) = Putz • žbuka: *ta puc preklt fundi vend* = der Putz bröckelt von den Wänden • žbuka se runi sa zidova

puc[3] (m.) = Butz, Kerngehäuse des Apfels • jezgreni dio jabuke: **vos mit buc un štingl fapucn** = etwas mit Butz und Stängel verputzen • sve pojesti; **vem puc unt štingl ramn** = jmdm. Butz und Stängel räumen • nekoga opljačkti do zadnjega, potpuno: *unt hom im puc unt štingl kramt* (P) = und haben ihm Butz und Stängel geräumt • i opelješili ga do gola

pucerâj (f.) = Putzerei • **1.** kemijska čistionica. **2.** temeljito spremanje (stana), neprestano spremanje: *tu mit tajna evign puceraj!* = du mit deiner ewigen Putzerei! • ti s tvojim vječitim lickanjem stana!

púcfiml (m.) = Putzfimmel • žena koja pretjeruje u održavanju čistoće stana

pucn (puct) (h) = putzen • čistiti: *mit vos sul ih pucn?* (P) = mit was soll ich putzen? • čime da čistim?; *oba rakan unt ten trek pucn hobih kenan fia tearara oldi šastezn* (P) = aber rackern und den Dreck putzen habe ich tun können für diese alte Schachtel • ali sam mogla rintati i drek čistiti za tu babuskaru; **sih pucn** = **1.** abhauen, verschwinden • udaljiti se, nestati, izgubiti se: *Šauns, tas inan pucn fun to!* (P) = Schauen Sie, dass Sie von da verschwinden! • Gledajte da nestanete odatle! **2.** sich schmücken • kititi se: *te pucn unt lickan sih viti drvene Marije* (P) = die putzen und schminken sich wie die hölzernen Marienfiguren • kite se i lickaju k'o drvene Marije

puč! = putsch! • pljus!: *Unt si net faul, nimt tos šaml unt – puč … puč … puč: „Heiksn vilst seign? To host heiksn!!! Tast vast, vi si ausšaun!!!!“* (P) = Und sie nicht faul, nimmt den Schemel und – putsch … putsch … putsch: „Hexen willst du sehen? Da hast du Hexen!!! Dass du weißt, wie sie ausschauen!!!!“ • A ona, ne budi lijena, uzme šamlicu i – pljus … pljus … pljus: „Vještice želiš vidjeti? Evo ti vještica!!! Da znaš kako izgledaju!!!!“

púčpurúč (f.) = „Putschpurutsch“: **1.** Pute • pura. **2.** aus der kroatischen onomatopoetischen Bezeichnung *puć!* für eine *Pute* und dem Familiennamen *Purić* gebildete scherzhafte Personenbenennung • od onomatopoetske oznake *puć!* za *puru* i prezimena *Purić* stvoren šaljiv naziv za žensku osobu *Pućpurićka*: *Az vosfiara mas voa ten tei roudi Pučpuruč? – Az an binanhaus!* (P) = Was für

eine Maske war die rote Pučpuruč? – Ein Bienenhaus. • U šta se maskirala riđokosa Pućpurićka? – U pčelinju košnicu.

púda (m.) = Puder • puder: *puda auftrogn* = Puder auftragen • nanositi puder

púdan (kpúdat), sih (h) = s. pudern • pudrati se; *ih mus ma ti nouzn pudan* = ich muss mir die Nase pudern • moram si napudrati nos

púdik (f.) = Budike • budika: *Šauns, šuvida iz a najgi šnopspudik!* (P) = Schauen Sie, schon wieder ist eine neue Schnapsbudike! • Gledajte, opet neka nova rakijašnica!

púding (m.) = Pudding • puding: *als nohšpajs kipc puding* = als Nachspeise gibt es Pudding • za desert je puding; **paj im is olas nua puding** = bei ihm ist alles nur Pudding • kod njega je sve puding (svi su mu mišići mlitavi); **citarn via puding** = zittern wie ein Pudding • drhtati od straha

pudl (mn. pudln) (m.) = Pudel • pudl

puh (mn. píha) (n.) = Buch • knjiga: *ih hop a puh klihn fun ana frajndin* (S) = ich habe ein Buch geliehen von einer Freundin • posudila sam knjigu od jedne prijateljice; *af anam puh oabajtn* = an einem Buch arbeiten • raditi na nekoj knjizi

púholta (m.) = Buchhalter • knjgovođa

púholtarin (f.) = Buchhalterin • knjigovotkinja

púholtung (f.) = Buchhaltung • knjigovodstvo, računovodstvo: *Prauhst ti puholtung paj teni onrufn unt sogn …* S) = Du brauchst die Buchhaltung bei denen anrufen und sagen … • Treba da nazoveš njihovo računovodstvo i kažeš …

pújak (m.), beč. *Bua* = Bub • dječak: *Ih hop ta via pujak mih kfrajt* (P) = Ich habe mich dir (Dat. eth.) wie ein Bub gefreut. • Radovao sam ti (dat. eth.) se kao dijete; *Pujakn, heats mih on!* (P) = Jungs, hört mich an! • Dečki, slušajte me!

pukaránce, pukaránci (f.) = „Pukaranzi": Buckelkraxe, Rückentraggestell • naprava za nošenje tereta na leđima, naprtnjača; **pukaránci trogn** = buckelkraxen tragen, huckepack tragen • nositi na leđima

pukaráncl (n.) = „Buckelranzel": Buckelkraxel → pukaránci: *vem pukarancl trogn* = jmdn. buckelkraxen tragen, jmdn. huckepack tragen • nositi koga na leđima: *Jo, unt tu konst mih trajmol pukarancl trogn* (P) = Ja, und du kannst mich dreimal huckepack tragen. • Da, a ti me možeš triput nositi na leđima.

pukéit (n.) = Bukett • buket: *ton prinkt ma monhmol ana a pukeit pluman* (S) = dann bringt mir manchmal einer ein Bukett Blumen • onda mi katkad netko donese buket cvijeća

pukl (m.) = Buckel • **1.** grba. **2.** pleća: *ih hob ohcig am pukl* (P) = ich habe achtzig auf dem Buckel • osamdeset mi je na grbači; *Vea hot si am pukl rausktrougn?* (S) = Wer hat sie auf dem Buckel rausgetragen? • Tko ju je iznio na leđima?

púklat = bucklig • grbav: *Tos hodma facelt te klane puklate* (P) = Das hat mir erzählt die kleine Bucklige. • To mi je pripovijedala ona mala grbava.

púklatig, púklatih → púklat: *homs tos net gaheat, ti kšiht fum puklatign vodar?* (P) = haben Sie das nicht gehört, die Geschichte vom buckligen Wassermann? • niste li to čuli, priču o gbavom vodaru?

púksheandl (n.)= Bockshörndel (Frucht des Johannisbrotbaumes) • plod rogača (u vidu duguljaste, mesnate mahune boje čokolade i slatkog okusa), puksendla

pulatían (pulatíat) (h) = politieren • politirati

pulatíart = politiert • politiran: *mudeane, šein pulatiarte štilan* (P) = moderne,

schön politierte Stühle • moderne, lijepo politirane stolice

púlfa (n.) = Pulver • **1.** prah, prašak: *tos isa pravos čudo, vos mit ten pulfa olas trahont vošn kenan* P) = es ist ein wahres Wunder, was Sie alles mit dem Pulver waschen können • pravo je čudo što sve možete prati tim praškom. **2.** barut: *rajst šnel ti biksn aus sajna hond, lodat si fun fuan on, onštoupft kud ten pulfa unt ti kugl, legt on, cilt on tem hund* (S) = reißt schnell die Büchse aus seiner Hand, lädt sie von vorn an, štopft das Pulver und die Kugeln gut an, legt an, zielt auf den Hund • istrgne brzo pušku iz njegove ruke, napuni ju spreda, dobro nabije barut i tanad, prisloni uz obraz, nanišani na psa

púlfafos (n.) = Pulverfass • bure baruta: *af amol prent tos pulfafos!* (P) = auf einmal brennt das Pulverfass! • iznenada će planuti bure baruta!

púlfarauh (m.) = Pulverrauch • dim baruta: *gonc švoac fun tem pulfarauh* (S) = ganz schwarz vom Pulverrauch • posve crn od dima baruta

púlsta (m.) = Polster, Kissen • jastuk: *Ma nemt traj fizuln, a gonci, a holbat kšelti unt a gonc opkšelti, unt šteikt si untan pulsta* (P) = Man nimmt drei Fisolen – eine ganze, eine halb gschälte und eine ganz abgeschälte – und steckt sie unter den Polster. • Uzmu se tri mahune – jedna cijela, jedna poluoljuštena i jedna posve oljuštena – i stave pod jastuk.

pump (f.) = Pumpe • pumpa

púmph<u>o</u>uzn (f.) = Pumphose • pumperice (široke, ispod koljena stegnute hlače koje ne pokrivaju listove nogu)

pumpm (pumpt) (h) = pumpen • **1.** pumpati: *vosa in ten ompa pumpm* = Wasser in den Amper pumpen • pumpati vodu u vjedro. **2.** posuditi: *konst ma a pisl mous pupm?* = kannst du mir ein bissl Moos pumpen? • možeš li mi posuditi malo love?

púmprlksùnd = pumperlgesund • zdrav zdravcat, zdrav kao dren: *ava duaf prauhns ka hebamin, kan doukta unt ti menčn sajn pumprlksund* (P) = auf dem Dorf brauchen sie keine Hebamme, keinen Doktor und die Menschen sind pumperlgesund • na selu nema babice, nema doktora, a ljudi su zdravi kao dren

punkt[1] (m.) = Punkt • točka: **a punkt af i** = ein Punkt auf i • točka na i

punkt[2] = punkt • točno: *punkt cen ua* = punkt zehn Uhr • točno (u) deset sati: *punkt cen ua moht sih ti tia auf, kumt a junga mon ouni grus rajn* (S) = punkt zehn Uhr macht sich die Tür auf, ein junger Mann kommt ohne Gruß rein • točno u deset otvaraju se vrata, ulazi neki mlad čovjek bez pozdrava

pupm (f.) = Puppe • **1.** lutka. **2.** djevojka: *halo, pupm!* = Hallo, Puppe! • Zdravo, lutko! **3.** prijateljica, ljubavnica: *a feste pupm* = eine feste Puppe • stalna prijateljica. **4. pis indi pupm** = bis in die Puppen • vrlo dugo: *ea šloft pis indi pupm* = er schläft bis in die Puppen • on spava vrlo dugo; *pis indi pupn homa kfajat* = bis in die Puppen haben wir gefeiert • slavili smo vrlo dugo

p<u>u</u>r → pua: *a puri voahajt* = prava istina

pusl (mn. pusln) (n.) = Busse(r)l • **1.** pusa, poljubac. **2.** puslica (vrsta kolača)

pusln (kpuslt) (h) = busseln • poljubiti: *Oba muaring kumans nit, sunct fligns, tas ta klaubm, ti trambulini hot inan puslt* (P) = Aber morgen kommen Sie nicht, sonst fliegen Sie davon, dass Sie glauben, die „Trambulini“ (Trambahn) hat Sie gebusselt. • Ali sutra ne dolazite, inače ćete tako letjeti da ćete pomisliti kako vas je poljubio (lupio) tramvaj.

púsan (kpúsat) (h) = busern • spavati: *te pusan amat haite, oba propisano* (P) = díe schlafen doch heute, aber gehörig • ovi spavaju već danas, ali propisno

pústa (mađ. *puszta*) (f.) = Puszta • pustara: *Afm veištrikl hoda sih tahengt. Traustn afta Čepinama pusta* (P) = An einem Wäschestrick hat er sich erhängt. Draußen auf der Čepinaer Puszta (Čepin – Ort in der Umgebung von Osijek). • Objesio se na užetu za rublje. Vani na čepinskoj pustari.

púta (f.) = Butter • buter, maslac

pútaplumn, pútapluman (f.) = Butterblume • maslačak

pútaprout (n.) = Butterbrot • kruh s maslacem

púthon, púthoun (m.) = Puter, Truthahn • puran

r R

rabiát, rabiját = rabiat • rabijatan: *a rabiata keal* (P) = ein rabiater Kerl • rabijatan čovjek; *Nua ia vajba sajts šuld, tas ti mena mid ajh sou rabijat umken!* (P) Nur ihr Weiber seid schuld, dass die Männer mit euch so rabiat umgehn! • Samo ste vi žene krive što muškarci tako rabijatno postupaju s vama!

Rac (mn. Racn) (m.) (mađ. *Rác* , beč. *Ratz*) = Raize: Serbe (in Südostungarn, v. HORNUNG, 617) • Srbin (u jugoistočnoj Mađarskoj)

racínus (m.) = Rizinus • ricinus

racínuséil (n.) = Rizinusöl • ricinusovo ulje

racínuskapsl (mn. racínuskapsln)(f.) = Rizinuskapsel • kapsula ricinusa: *Kauf inda apateikn nouh sou a cajg unt finf racinuskapsln, famiš olas midanonda* (P) = Kaufe in der Apotheke noch so ein Zeug und fünf Rizinuskapseln, vermische alles miteinander • Kupim u ljekarni još jednu takvu stvar i pet kapsula ricinusa, pomiješam sve zajedno

račn (f.) = Ratsche • **1.** čegrtaljka (u tjednu prije Uskrsa njome se u katoličkoj crkvi umjesto zvonom nagovještava početak mise, v. HORNUNG, 617). **2.** tračbaba, tračara

rádaš (mađ. *ráadás* poklon kao dodatak pri kupnji, dodatak u okviru glazbenog programa, v. WILD, 105) (m.) = **1.** Gratis-Draufgabe • poklon kao dodatak kupljenoj robi: *To homs nouha radaš, tazmas polt lous vean* (P) = Da haben Sie noch eine Gratis-Draufgabe, dass wir sie bald los werden • Izvolite i jedan na dar da ih se brzo riješimo. **2.** Draufgabe • piće kojim netko časti: *Tuat šikan ti blaumontogbrida ima an tog radaš* (P) = Dort schickern die Blaumontagsbrüder immer einen Tag Gratis-Draufgabe. • Tamo neradnici uvijek dobiju jedan dan besplatno piće kao dodatak.

rádio (m.) = Radio • radio: *radio hean* = Radio hören • slušati radio

Rádion (m.) = ehemaliges Waschpulver der Osijeker Seifenfabrik Saponija • nekadašnji prašak za rublje osječke tvornice Saponija*: Pa hom·s net keat fun ten vaisn vošpulfa „Radion"? Tos isa pravos čudo, vos mit ten pulfa olas·trahont vošn kenan* (P) = Haben Sie denn nicht gehört von dem weißen Waschpulver „Radion"? Es ist ein echtes Wunder, was Sie mit dem Pulver alles waschen können. • Pa zar niste čuli za bijeli prašak za pranje „Radion"? Pravo je čudo što sve možete prati tim praškom; *Hat varum hast tos krot „Radion" ? – Pa sarum, val ma tos sogt so po naški: pa sada „radi on"unt nit*

mia (P) = Nun, warum heißt es grad „Radion“? – Na ja, darum, weil man dann sagt so in unserer Sprache: Und jetzt „arbeitet er“ und nicht wir (die kroatische Entsprechung für „Waschpulver“ ist männlichen Geschlechts, deshalb „er“). • A zašto se zove baš „Radion“? – Pa zato što se to po naški kaže: pa sada „radi on“, a ne mi.

radl (n.) = Radl, Rad • kotač: *a rous koma comfreisn, tos kennans oba midi atamabilradln hajt net mohn* (P) = ein Ross kann man aufessen, das können Sie aber mit den Automobilrädern nicht machen • konja se može pojesti, ali to danas ne možete učiniti s automobilskim kotačima

rádla (m.) = Radler • bisiklist

rádlfoara (m.) = Radfahrer • biciklist

radln (kradlt) (s) = radeln • voziti se biciklom

raih = reich • bogat: *a raihe familije* = eine reiche Familie • bogata obitelj; *unt tea iza raiha kampl* (P) = und der ist ein reicher Kumpel • a on je bogat čovjek

ráintrapn (ráintrapt) (s) = reintraben • ući trupkajući, plešući: *viti houhcajt louskongan is, homs ta feist reintrapt* (P) = wie die Hochzeit losgegangen ist, sind sie fest reingetrabt • kad je počela svadba, ušli su snažno trupkajući

raj (f.) = Reihe • red: *on da raj kuman* = an die Reihe kommen • doći na red; *ta raj noh* = der Reihe nach • po redu; *oli jega šteln sih in cva rajn* (S) = alle Jäger stellen sich in zwei Reihen • svi se lovci postroje u dva reda

rájba (m.) = Reiber • rajber, zaporac (na vratima ili prozoru)

rájbajzn (n.) = Reibeisen • ribež, trenica (za mrkvu, krumpir i sl.)

rajbm (kribm) (h) = reiben • trljati, ribati (pod), čistiti: *ima hodma vos cu rajbm und ripln* (P) = immar hat man was zu reiben und zu ribbeln • uvijek se nešto mora ribati i brisati

rájcend = reizend • dražestan: *fili rajcendi madln* = viele reizende Mädel • mnoge dražesne cure

rajf = reif • zreo: *Tos madl mus rajf veardn* (S) = das Mädel muss reif werden • cura mora sazreti

rajfm (m.) = Reifen • kolut, obruč (dječja igračka)

rajh[1] → raih: *unt ti rajhn lajt … ti voan gonc izgubljeni* (S) = und die reichen Leute … die waren völlig ratlos • a bogati ljudi … oni su bili sasvim izgubljeni

rajh[2] (n.) = Reich • carstvo: *Hean Jakob hom filajht kent oli viate im goncn rajh* (S) = Herrn Jakob haben vielleicht alle Wirte gekannt im ganzen Reich. • Gospodina Jakoba su možda znali svi gostioničari u cijeloj carevini.

rajhn (krajht) (h) = reichen • **1.** pružiti: *vem ti hond rajhn* = jmdm. die Hand reichen • pružiti komu ruku. **2.** biti dostatan: *tes rajht ma* = das reicht mir • to mi je dosta

rajm (m.) = Reim • rima: *Ih moh folši rajmn ni, ih hob gean ti poezi* (S) = Ich mache falsche Reime nie, ich habe gern die Poesie. • Ja ne stvaram lažnu rimu jer volim poeziju finu.

rajmn (krajmt), sih (h) = s. reimen • rimovati se: *tes rajmt sih net* (S) = das reimt sich nicht • to se ne rimuje

rajn[1] = rein • čist: *ti kleiza sajn net rajn* = die Gläser sind nicht rein • čaše nisu čiste

rajn[2] (f.) = Rein • šerpa: *kib ma pičn a ondarigi rajn!* = gib mir bittschön eine andere Rein! • daj mi, molim te, neku drugu šerpu!; *Te gagat via pleihani rajn* (P) = Die gackert wie eine blecherne Rein. • Ta grakće ko svraka.

rájnbajsn (rajnkbisn) (h) = reinbeißen • ugristi, ujesti: *majn hundl tut am lipstn*

rajnbajsn in te olaveatastn (D) = mein Hund tut am liebsten in den Allerwertesten reinbeißen • moj pas najradije ujeda za velepoštovanu

rájncign (rájncougn) (s) = reinziehen • useliti se: *ton homa sih inda hulcšupfn rajncougn* (P) = dann sind wir in den Holzschuppen reingezogen • onda smo se uselili u drvarnicu

rajndl (mn. rajndln) (n.) = Reindel, Reindl • rajndla, šerpa: *ih prauh a najhas rajndl* = ich brauche ein neues Reindl • treba mi nova šerpa; *A kfris hots vi a trajlitar rajndl* (P) = Ein Gfrieß hat sie wie ein Drei-Liter-Reindl • Lice joj je kao trolitrena šerpa

rájndringn (rájndrungn) (s) • reindringen • nahrupiti u: *Ti Ani moht ti tia auf unt fia jungi gardistn, štoak bevafneti, dringn in di vounung rajn unt šrajn: „Gdje je četnik?"* (S) = Die Anni macht die Tür auf und vier junge Gardisten, stark bewaffnet, dringen in die Wohnung rein und schreien: „Wo ist der Tschetnik?" • Ana otvori vrata i četiri mlada gardista, jako naoružani, nahrupe u stan vičući: „Gdje je četnik?"

rájnfamíšn (rajnfamišt) (h) = reinvermischen • umiješati: *famišns tos olas in knehea sajn kafe rajn* (P) = vemischen Sie das alles in dem gnädigen Herrn seinen Kaffee rein • umiješajte sve to u kavu milostivog gospodina

rájnfian (rájnkfiat) (h/i) = reinführen • uvesti: *a jungas vajp hot mih rajnkfiat unt ksokt, tas si ti touhta fum hea Kuma is* (S) = ein junges Weib hat mich reingeführt (ins Haus) und gesagt, dass sie die Tochter von Herrn Kummer ist • jedna mlada žena me uvede (u kuću) i reče da je Kumerova kći; *tos atamabil in ten houf rajnfian* = das Automobil in den Hof reinführen (reinfahren) • uvesti automobil u dvorište; *midm atamabil in ten houf rajnfian* = mit dem Automobil in den Hof reinfahren • ući automobilom u dvorište

rájnflahn (rájnflaht) (h) = reinflachen • udarati, tući: *to nuct niks, konst rajnflahn vi in a kronkas rous, ti koušn ket ia via koafrajtogračn* (P) = da nützt nix, du kannst reinflachen wie auf ein krankes Ross, die Gosche geht ihr wie eine Karfreitagsratsche • tu ništa ne koristi, možeš udarati kao po bolesnom konju, a ona samo melje/a jezik joj radi kao čegrtaljka.

rájnfoan (rájnkfoan) (h/i) = reinfahren • **1.** uvesti (vozilo) *foar tos atamabil in ten houf rajn* = fahr das Automobil in den Hof rein • uvezi kola u dvorište. **2.** ući vozilom: *konst in ten houf rajnfoan* = du kannst in den Hof reinfahren • možeš ući u dvorište

rájnhačn (rájnkhačt) (s) = reinhatschen • ući: *to voar'ih, pajdi kapacina trinan … vea veat ten gonc inda Feistung rajnhačn … nouh pa sou anara grousn hic!* (P) = da war ich bei den Kapuzinern drinnen … wer wird denn ganz in die Festung reinhatschen … noch bei so großer Hitze! • tu sam bila kod kapucinera unutra … ma tko će ulaziti posve u Tvrđu … još po takvoj žegi!

rájnkeibm (h) = reingeben • staviti u: *keibms tuat inda piksn a lamouzi rajn!* (P) = geben Sie dort in die Büchse ein Almosen rein! • stavite tamo u kutiju koju milostinju!

rájnkein (rájnkongan) (s) = reingehen • **1.** ući: *keins nua rajn!* = gehen Sie nur rein! • samo uđite! **2.** stati u: *Fota, a goatn hobi, to keit trajmol rajn ta Essekama štodgoatn* (P) = Vater, einen Garten habe ich, da geht dreimal rein der Esseker Stadtgarten. • Oče, imam vrt, u njega triput stane osječki Gradski vrt.

rájnkuman (s) = reinkommen • ući: *kum nua rajn!* (P) = komm nur rein! • samo uđi!; *Cajt tos vošpulfa Radion in main haus rajnkuman is, šnauf ih krod auf* (P) = Seit das Waschpulver Radion in mein

Haus reingekommen ist, schnaufe ich grade auf. • Baš mi je lakše, otkad je u moju kuću ušao prašak za pranje Radion.

rajnl (n.) → rajndl: **gagan via pleihani rajnl** = „reden wie eine blecherne Rein" (viel und laut reden) • mnogo i glasno govoriti, graktati kao svraka: *Te gagat via pleihani rajnl* (P) = Die gackert wie eine blecherne Rein. • Ta grakće ko svraka.

rájnhupsn (rájnkhupst) (s) = reinhopsen • uskočiti: *in a čikl rajnhupsn* = in ein Schinakl reinhopsen • uskočiti u čamac

rájnkeibm (h) = reingeben • staviti u: *Šaut, majne heašoftn, vons to an guln rajnkeibm unt im net rauzneman, ton plajpta evig trinan* (P) = Schauen Sie, meine Herrschaften, wenn Sie da einen Gulden reingeben und ihn nicht rausnehmen, dann bleibt er ewig drinnen. • Gledajte, gospodo moja, ako u njega stavite jedan gulden i ne izvadite ga, onda će on vječno ostati unutra.

rájnkuman (s) = reinkommen • ući: *ton sama rajnkuman* = dann sind wir reingekommen • onda smo ušli

rájnpajsn (rájnkpisn) → rájnbajsn

rájnrasig = reinrassig • čistokrvan: *ton foln ti rajnrasign mit comst teni aja runda* (P) = dann fallen die reinrassigen (Läuse) mitsamt den Eiern runter • onda padaju čistokrvne (uši) skupa s jajima

rájnsihtln (rájnksihtlt) (h) = reinsichten • gledati unutra: *Kaum tas ma … rajnksihtlt hom, vi ti madls midi soldotns uftrapa tun* (P) = Kaum dass wir … hineingesichtet haben, wie die Mädels mit den Soldaten tanzen tun • tek što smo … pogledale kako unutra cure plešu s vojnicma

rajnst- = reinst- • pravi pravcati: *Inare fensta san hait sou šen aufpuct. Ist jo ta rajnste plumangoatn!* (P) = Ihre Fenster sind heute so schön aufgeputzt. Ist ja der reinste Blumengaten! • Vaši prozori su danas tako lijepo okićeni. Pravi pravcati cvijetnjak!

rájnšaun (rájnkšaut) (h) = reinschauen • pogledati u, zaviriti: *visns, voma sou in da cajtung rajnšaut und a vajl lest, to graust as am* (P) = wissen Sie, wenn man so in die Zeitung reinschaut und eine Weile liest, da graust es einem • znate, čovjek se zgrozi kad zaviri u novine i malo čita

rájnšlahn (rájnkšlaht) (s) = reinschleichen • ušunjati se: *ole traj brida santa rajnkšlaht in da toudnkoma* (P) = alle drei Brüder sind dir reingeschlichen in die Totenkamer • sva tri pajdaša su ti se ušunjala u mrtvačnicu

rájnšlupfm (rájnkšlupft) → ájnšlupfm

rájnšlupsn (h) = „rajnschlupsen": hineinstecken • tutnuti u: *No, unt – hopcup – tavišta ti viašt unt šlupst in sajna berda rajn!* (P) = Na, und – hopphopp – erwischt er die Würste und steckt sie schnell in seine Berda (Bassgeige) rein! • E, i – capcarap – ščepa kobasice i tutne ih u kontrabas!

rájnšpringan (rájnkšprungan) (s) = reinspringen • uskočiti: *mia oli, finf oda seks, sajma klajh rajnkšprungan unt šnel cu ira kšvuman* (S) = wir alle, fünf oder sechs, sind gleich reingesprungen und zu ihr geschwommen • mi smo svi, petorica ili šestorica, skočili odmah u vodu i otplivali k njoj

rájnšpukn (rájnkšpukt) (h) = reinspucken • pljunuti u: *teara hobi ims kfris rajnkšpukt* (P) = dér habe ich ins Gfrieß reingespuckt • toj sam pljunula u lice

rájnšteln (rájnkštelt) (h) = reinstellen • staviti u: *Ton štel si (ti Anči) ta klajh in tajn kloskostn rajn unt voart, pis ti šmasflign trauf kuman* (P) = Dann stell sie (die Anntschi) dir gleich in deinen Glaskasten rein und warte, bis die Schmeißfliegen draufkommen. • Onda

si ju (Ančicu) stavi u svoju staklenu vitrinu pa čekaj da na nju dođu muhe zunzare.

rájnštupsn (rájnkštupst) (h) = reinstupsen • utisnuti: *in a jeidi kneidl štupst ma an ceidl mida noman fun a puašn rajn* (P) = in einen jeden Knödl stupst man einen Zettel mit dem Namen von einem Burschen rein • u svaku se knedlu utisne cedulja s imenom nekog momka

rájnšustan (rájnkšustat) (h) = reinschustern • potrošiti, utucati na nešto: *an milijoun guln is rajnkšustat* (P) = eine Million Gulden ist reingeschustert • utucan je milijum guldena

rájntrogn (h) = reintragen • unositi: *cva mena trogn tos hulc inda šupfm rajn* (P) = zwei Männer tragen das Holz in den Schuppen rein • dva muškarca unose drva u šupu

rájphelcl, rájphulc, rájpelc (n.) = Streichhölzchen • šibica

rajs[1] (m.) = Reis • riža: *rajs kouhn* = Reis kochen • kuhati rižu; *unkšelta rajs* = ungeschälter Reis • neoljuštena riža

rajs[2]**, ras** (f.) = Reise • put: *af ta rajs ken* = auf die Reise gehen • ići na put; *fil glik afta rajs!* = viel Glück auf der Reise! • puno sreće na putu!; **ti lecte rajs mohn** = die letzte Reise machen • otići na posljednji put, umrijeti

rájsfašlùs (m.) = Reißverschluss • rajsferšlus, smičak, patentni zatvarač, zip

rájsfeda (f.) = Reißfeder • crtaće pero, pero za tehničko crtanje

rájskouh (m.) = Reiskoch • nabujak od riže

rájskuab → rájzkuab

rajsn[1] (krisn) (h) = reißen • istrgnuti: *Ta pehta voa jec pelajdikt … rajst šnel ti biksn aus sajna hond, lodat si …* (S) = Der Pächter war jetzt beleidigt … reißt ihm die Büchse aus der Hand, lädt sie … • Zakupac je sada bio uvrijeđen … istrgne mu pušku iz ruke, napuni ju …; *„Da li vam treba rječnik za vaš materinji jezik?“, frog ih jec šun a pisl pes, rajs im tes papia aus ta hond unt los im net mea cum vuat kuman* (S) = Brauchen Sie ein Wörterbuch für Ihre Muttersprache?”, frage ich jetzt schon ein bissl böse, reiße ihm das Papier aus der Hand und lasse ihn nich mehr zu Wort kommen. • „Treba li vama rječnik za vaš materinji jezik?“, zapitam ga sad već malo ljut, istrgnem mu papir iz ruke i ne dam mu više da dođe do riječi.

rajsn[2] (krajst) (s) → rajzn: *Auf ti kirceri štrekn vi noh Sombor oda Pečuh sajn si midm fijaka krajst* (S) = Auf den kürzeren Strecken wie nach Sombor oder Pécs sind sie mit dem Fiaker gereist. • Na kraćim rastojanjima kao u Sombor ili Pečuh putovali su fijakerom.

rájsnogl (mn. rájsnegl) (m.) = Reißnagel • rajsnegla, pribadač (čavlić široke glave za pribadanje čega na neku podlogu)

rájspret (n.) = Reißbrett • daščana podloga za tehničko crtanje, crtaća daska

rájsšíne (f.) = Reißschiene • rajšina (veliko ravnalo s okomitom prečagom na jednom kraju za izvlačenje dugih vodoravnih i okomitih ravnih crta)

rájta (m.) = Reiter • jahač, konjanik

rájtarin (f.) = Reiterin • jahačica

rájtšul (f.) = Reitschule • škola za jahanje

rájzkuab (m.) = Reisekorb • putna košara: *ti Mariška mid irm rajzkuab* (S) = die Marischka mit ihrem Reisekorb • Mariška sa svojom putnom košarom

rajzn, rajsn (krajst) (s) = reisen • putovati: *tas ih kon … noh Norvegn rajzn, ven ih vil* (S) = dass ich … nach Norwegen reisen kann, wenn ich will • da mogu putovati u Norvešku ako hoću

rákan (rákat) (h) = rackern • teško raditi, rintati: *sou fil hoc krakat* (P) = so viel hat sie gerackert • tako puno je rintala;

rakan via rous = rackern wie ein Ross • raditi kao konj: *krakat hobi via rous* (P) = gerackert habe ich wie ein Ross • radio sam kao konj

ráki (m.) (hr. *rakija* < tur. *raki,* v. KLAIĆ, 1130) = Raki, Schnaps • rakija: *ta raki hod im ti guagl ausprent* (P) = der Raki hat ihm die Gurgel ausgebrannt • rakija mu spalila grlo

rákiplicl (n.) = Rakiblutzer, Schnapsblutzer • demižon za rakiju

rákipruda (mn. rákiprida) (m.) = Raki-/Schnapsbruder • rakijaš, alkoholičar: *Tei rakiprida findatan sih, unt vens am himl a šnopspudik aufmohatn* (P) = die Rakibrüder würden sich finden, auch wenn man eine Schnapsbudike am Himmel aufmachen würde • rakijaši bi se našli i kad bi se na nebu otvorila rakijašnica

rákouci (WILD, 103 misli da ova esekerska riječ označava posebnu vrstu rakije nazvane prema imenu mađarskog nacionalnog heroja i borca za slobodu Rákóczija, vođe urota protiv Habsburgovaca 1701. i 1703–1708, v. i HER, 1092; moguće je međutim da su Esekeri samo u šaljivom tonu povezivali hrvatsku riječ *rakija* s imenom *Rákóczi*) (m.) = Schnaps • rakija: *Kum, kema to cum „Biser“af a deci rakouci* (P) = Komm, gehen wir da zum „Biser“ (‘Perle’ – Name der Kneipe) auf ein Deziliter Raki! • Dođi, hajdemo u „Biser“ na deci rakije.

ram (m.) = Rahm, Sahne • vrhnje

ramazúri (f.) = Ramasuri • gungula, metež, buka: *Pa a sou a ramazuri koma jo net af olas tenkn* (P) = Bei so einer Ramasuri kann man ja nicht an alles denken. • Kad je takav metež, ne može se misliti na sve.

rámkšlekt = „rahmgeschleckt“: abgeschleckt, übertrieben aufgeputzt, geleckt • nalickan: *a ramkšlekta puaš* = ein geleckter Bursche • nalickan momak

rámlatig = rammelig • uspaljen, prčevit

ramn (kramt) (h) = räumen, bestehlen • okrasti, opelješiti: *gestan homa an kramt* (P) = gestern haben wir einen bestohlen • jučer smo opelješili jednoga; *Kramt homs majn „penc“!* (P) = Gestohlen haben sie mein Geld! • Ukrali su mi novac!

rámprout (n.) = Rahmbrot • kruh s vrhnjem: *Vos, tei mit tearara grousi koušn? Vens te laburde aufmoht, klaupst, tas a ramprout šlukt* (P) = Was, die mit ihrer großen Gosche? Wenn sie das Maul aufmacht, glaubst du, dass sie ein Rahmbrot schluckt. • Što, ona s velikim ustima? Kad otvori labrnju, misliš da će progutati šnitu kruha s vrhnjem.

rámsaua = „rahmsauer“ • kiseo: *a ramsauaras kfris mohn* (P) = ein saures Gesicht machen • napraviti kiselo lice; *Houkt sih cum tiš, moht a ramsauras kfris unt sogt ...* (P) = hockt sich zu Tisch, macht ein saures Gesicht und sagt ... • sjedne za stol, napravi kiselo lice i kaže ...

rámteipfl (n.) = Rahmtöpfel • lončić za vrhnje: *te hot an ramteipfl mit fridnsdukotnas ainknat im štrousok kopt* (P) = die hat ein Rahmtöpfel mit Friedensdukaten in einen Strohsack eingenäht gehabt • ta je bila ušila u slamaricu lončić za vrhnje s mirnodopskim dukatima

ramúri (f.) = Ramasuri • rusvaj: *to homa a gonci „ramuri“ kopt* (P) = da haben wir echte Ramasuri gehabt • imali smo pravi rusvaj

rántaplan (m.) = Aeroplan, Flugzeug • aeroplan: *voat mih … vos renst via rantaplan?* (P) = warte auf mich … warum rennst du wie ein Aeroplan? • čekaj me … zašto juriš ko mlaznjak?

rapl (m.) = Rappel • prolazno nenormalno ponašanje, otkačenost

ráplkostn (m.) = Rappelkasten • zakeralo, zanovijetalo: *Tea raplkostn vokst ma*

šun pam nopl raus mit sajna ksekatua! (P) = Der Rappelkasten „wächst mir schon am Nabel raus“ (geht mir schon auf die Nieren) mit seiner Sekkatur! • To zakeralo će mi izrasti na pupak sa svojim prigovaranjem!

ras[1] (mn. rasn) (f.) = **1.** Rasse • rasa: *vajsi ras* = weiße Rasse • bijela rasa. **2.** Gesindel • bagra, ološ: *elendige ras!* = elendiges Gesindel! • bagro bijedna!

ras[2] = raß • **1.** ranzig • užegnut: *rase puta* = ranzige Butter • užegnut maslac. **2.** scharf im Geschmack • ljuta okusa: *a rasas gulaš* = ein raßes Gulasch • ljut gulaš

ras[3] (mn. rasn) (f.) → rajs[2]: *gliklihe ras!* = glückliche Reise! • sretan put! *host ma noh net facelt fun tainara ras* = hast mir noch nicht erzählt von deiner Reise • još mi nisi pričao o svom putu; *afta ras ken* (P) = auf die Reise gehen • ići na put: *ton veanc sou vi afta ras ken … a bekonšoft šlisn* (P) = dann werden Sie so wie auf die Reise gehen … eine Bekanntschaft schließen • onda ćete kao ići na put … sklopit ćete neko poznanstvo; **si hot ti lecte ras kmoht** = sie hat die letzte Reise gemacht • umrla je

rasig, rasih = rassig • rasan: *a rasigas rous* = ein rassiges Ross • rasan konj

ráspored (n.) = Programm • program: *A šeinas raspored voa, ole homs ksungan cusoman „Lijepa naša domovina“.* (P) Es war ein schönes Programm, sie alle haben zusammen gesungen *„Lijepa naša domovina“*. (kr. Hymne „Unser schönes Vaterland“ • Bio je lijep program. Svi su zajedno pjevali *„Lijepa naša domovina“*.

rasn (krast) (s) → rajzn

ráuba (m.) = Räuber • razbojnik: *vos, tu rauba, majn prif host kaplt!* (P) = was, du Räuber, meinen Brief hast du gekappelt! • razbojniče jedan, gepio si mi pismo!

raubn (kraupt) (h) = rauben • raubovati (in der Sprache der Osijeker Angler, wenn ein Raubfisch dicht unter der Wasseroberfläche „arbeitet“ • u jeziku osječkih ribiča kad grabežljiva riba „radi“ tik ispod površine vode: *ta heht raubt* = der Hecht raubt (versucht den Köder zu erbeuten • štuka „raubuje“ (pokušava doći do kedera)

ráubtia(r) (m.) = Raubtier • zvijer, grabljivica: *Ha, sajn tos nouh ibahaupt menčn?! Tes sajn jo lauda eraplaniziarte raubtiare, oba kane menčn!* (P) = Ha, sind das noch überhaupt Menschen? Das sind ja lauter „aeroplanisierte“ Raubtiere, aber keine Menschen! • Ha, jesu li to još uopće ljudi? To su „aeroplanizirane“ zvijeri, a ne ljudi!

ráuf = rauf • gore: *kum rauf!* = komm rauf! • dođi gore!

ráufhaun (ráufhaut) (h) = raufwerfen • baciti uvis: *hau rauf an štan af iara fensta!* (P) = hau rauf einen Stein auf ihr Fenster! • baci gore kamen u njen prozor!

ráufhebm (ráufkhoubm) (h) = raufheben • podići: *heb mih am caun rauf!* (P) = heb mich auf den Zaun rauf! • podigni me na ogradu!

ráufken (ráufkongan) (s) = raufgehen, hinaufhegen • ići gore: *kema rauf!* = gehen wir rauf! • hajdemo gore!

ráufkraksln (ráufkrakslt) (s) = raufkraxeln, raufklettern • penjati se: *Kaum tas ma rundakuman san unt afta hulcplonkn raufkrakslt … kumt inan tahearkrent ta Agat iara štifmuta* (P) = Kaum dass wir runtergekommen und auf die Holzplanke raufgekraxelt sind … kommt Ihnen dahergerannt der Agathe ihre Stiefmutter • Tek što smo otišle dolje i popele se na drvenu ogradu … dotrči vam Agatina maćeha

ráufkrapln (ráufkraplt) (s) = raufkrabbeln • penjati se: *ea kraplt rauf am dudapam*

(P) = er krabbelt rauf auf den Maulbeerbaum • penje se na dud

raufm (krauft) (h) = raufen • tući se: *Varum homs tih ainkastlt? – Val ih … im viacaus krauft hop* (P) = Warum haben sie dich eingekastelt? – Weil ich … im Wirtshaus gerauft habe. • Zašto su te uhapsili? – Zato što sam se … tukao u gostionici.

ráufšaun (ráufkšaut) (h) = raufschauen • pogledati gore: *šauns rauf, tas segn, vos tos is!* (P) = schauen Sie rauf, dass Sie sehen, was das ist! • pogledajte gore da vidite što je to!

ráufštajgn (ráufkšti̱gn) (s) = raufsteigen • penjati se: *Min a fus štajgns afn peit rauf, nom sogns …* (P) = Mit einem Fuß steigen Sie auf das Bett rauf, dann sagen Sie … • Jednom se nogom popnete na krevet, onda kažete …

rauh (m.) = Rauch • dim: *ta rauh pajst in ti augn* = der Rauch beißt in die Augen • dim grize oči

ráuhfong (mn. ráuhfeng) (m.) = Rauchfang • dimnjak

rauhn (krauht) (h) = rauchen • **1.** dimiti se: *ta oufm rauht* = der Ofen raucht • peć se dimi. **2.** pušiti: *ih rauh net* = ich rauche nicht • ne pušim

raum (rajme) (m.) = Raum • prostor(ija): *a klana raum* = ein kleiner Raum • mala prostorija; *im selbn raum unt umatum* (S) = im selben Raum und um herum • u istoj prostoriji i oko nje; *„Gdje je četnik? Gdje je? – unt fongn on cu suhn in oli rajmn, unt a junga blonda sokt: „Ovaj stan će preuzeti garda.“* (S) = „Wo ist der Tschetnik? Wo ist er?“ – und fangen an zu suchen in allen Räumen und ein Blonder sagt: „Diese Wohnung wird die Garde übernehmen.“ • „Gdje je četnik? Gdje je?“ – i počnu tražiti po svim prostorijama, a jedan plavokosi veli: „Ovaj će stan preuzeti garda“.

raupm (mn. raupn) (f.) = Raupe • gusjenica: *haja homa fili raupn kopt im goatn* = heuer haben wir viele Raupen gehabt im Garten • ove smo godine imali mnogo gusjenica u vrtu

ráuscarn (ráuscart) (h) = rauszerren • izvući: *rauscart homstas, vi vens ni lebendig vea kveizn* (P) = rausgezerrt haben sie sie, wie wenn sie nie lebendig gewesen wäre • izvukli su ju iz kuće kao da nikada nije bila živa

ráusci̱gn (ráuskcougn) (h) = rausziehen • **1.** *cigns ten šteka raus!* = ziehen Sie den Stecker raus! • izvucite utikač! **2.** iseliti se: *Vi ti kinda, a soun unt a tohta, eavoksn sajn, sajnci cum onkl noh Tajčlond rauskcougn* (S) = Wie die Kinder, ein Sohn und eine Tochter, erwachsen sind, sind sie zum Onkel nach Deutschland rausgezogen. • Kad su djeca, sin i kći, odrasli, odselili su se u Njemačku k ujaku; **sih rauscign** = s. entziehen • izvući se, izbjeći što: *Oli hom misn mit anuncvancih joa cum militea, oba ea hot sih rauskcougn.* (S) = Alle haben mit einundzwanzig Jahren zum Militär gemusst, er aber hat sich dem entzogen. • Svi su morali s 21 godinom u vojsku, a on se izvukao.

ráusdrukn (ráusdrukt) (h) = rausdrücken • istisnuti: *ton hoda im in ten čikl rauskcougn, iba tes mitleri sicpret aufn pauh hinklekt, tes vosa auzim rauskdrukt unt ten menčn vida cu sih kprouht* (S) = dann hat er ihn in das Schinakel rausgezogen, über das mittlere Sitzbrett auf den Bauch hingelegt, das Wasser aus ihm rausgedrückt und den Menschen wieder zu sich gebracht • onda ga je izvukao u čamac, položio na trbuh preko srednje daske za sjedenje, istisnuo vodu iz njega i čovjeka opet doveo k svijesti

ráusfi̱an (ráuskfi̱at) (h) = rausführen, rausfahren • izvesti, odvesti: *ea hot si af anara pusta rauskfiat* (P) = er hat sie auf eine Puszta rausgeführt (rausgefahren) •

on ih je odvezao na jednu pustaru

ráusfišn (ráuskfišt) (h) = rausfischen • uloviti, izvaditi: *mit an supnsaha fišt ma a kneidl raus* (P) = mit einem Suppenseiher fischt man einen Knödel raus • cjedilom za juhu izvadi se jedna knedla

ráusflign (ráuskflougn) (s) = rausfliegen • izletjeti: *ti jungn špocn sajn auzm nest rauskflougn* = die jungen Spatzen sind aus dem Nest rausgeflogen • mladi vrapci su izletjeli iz gnijezda

ráusfoan (rauskfoan) (s) = rausfahren • izvesti (se), odvesti se: *tei sajn ina fiaka cudi šeinan madln rauskfoan* (P) = die sind in einem Fiaker zu den schönen Mädeln rausgefahren • odvezli su se fijakerom lijepim curama

ráusheibn (ráuskhoubn) (h) = rausheben • podići iz: *Ta Broko hot ti sinkndi auzm vosa rauskhoubn unt sou kholtn cen pis fufcen sekundn* (S) = Der Broko hat die Sinkende aus dm Wasser rausgehoben und sie so gehalten zehn bis fünfzehn Sekunden. • Broko je podigao utopljenicu iz vode i držao ju tako deset do petnaest sekundi.

ráuskrign (ráuskrikt) (h) = rauskriegen • doznati: *tos krig ih šun raus* (P) = das kriege ich schon raus • to ću već doznati

ráuskuksn (ráuskukst) (h) = rausgucken • pogledati van, proviriti: *Voartns, filajht kukst ti Malči raus* (P) = Warten Sie, vielleicht guckt die Maltschi raus. • Čekajte, možda će Malči proviriti.

ráuskuman (s) = ráuskommen • izaći: *von kuman ti lajt asta kiahn raus?* = wann kommen die Leute aus der Kirche raus? • kad će ljudi izaći iz crkve?; *afta vouhn kumta asta čampi raus* (P) = nächste Woche kommt er aus dem Knast raus • sljedećeg tjedna izlazi iz ćuze

ráuslosn (ráusklosn) (h) = rauslassen • pustiti van: *jemond asta čampi rauslosn* = jmdn. aus dem Knast rauslassen • pustiti koga iz ćuze

ráusluftian (ráusluftiat) (h) = auslüften • izluftirati, provjetriti

ráusmuaksn (ráuskmuakst), sih (h) = „sich rausmurksen": s. raustrauen • usuditi se van: *ih hob mih net rauskmuakst* (P) = ich habe mich nicht rausgetraut • nisam se usudio izaći

ráusneman (ráusknuman) (h) = rausnehmen • izvaditi: *ton homs ia ti inkvar … rausknuman* (P) = dann haben sie ihr das Eingeweide … rausgenommen • onda su joj … izvadili utrobu

ráusrenan (ráuskrent) (s) = rausrennen • istrčati: *noh teni eastn sajn oli maskn noh ta raj rauskrent* (S) = nach den ersten sind alle Masken der Reihe nach ausgerannt • nakon prvih redom su istrčale sve maškare

ráusrufn (ráuskrufn) (h) = rausrufen • pozvati van: *sajns a gavalia unt rufns majn mon raus!* (P) = seien Sie ein Kavalier und rufen Sie meinen Mann raus! • budite kavalir i zovnite mog muža da izađe!

ráusrukn (ráusrukt) (h) = losschießen • reći: *Azon rukns raus, kens, losns inan net fil pitn, facelnsmas!* (P) = Also schießen Sie los, gehen Sie, lassen Sie sich nicht viel bitten, erzählen Sie's mir! • Dakle recite, ajte, ne dajte se mnogo moliti, ispričajte mi to!

ráussuhn (ráusksuht) (h) = raussuchen • (pro)naći: *suhma majne vajsi hančiha raus!* (P) = such mir meine weißen Handschuhe raus! • nađi mi bijele rukavice!

ráusšaun (ráuskšaut) (h) = pogledati van, proviriti: *ih šau tuahs fensta raus unt hea ti hausfrau šrajn via furia* (P) = ich schaue durchs Fenster raus und höre die Hausfrau schreien wie eine Furie • pogledam kroz prozor i čujem gazdaricu kako viče kao furija

ráusšean[1] (ráuskšeat), sih (h) = s. raus-

scheren • ići van: *šea tih raus!* = scher dich raus! • marš van!, izađi!

ráusšean[2] (ráuskšeat) (h) = rausscharren • izvaditi (razgrtanjem): *kumt a maus, šeat im raus* (P) = kommt eine Maus, scharrt sie raus • pojavi li se miš, izvadite ga

ráusšlajhn (ráuskšlihn) (s) = rausschleichen • išunjati se: *in da fru hot a nohbarin ksegn, vi ti Mariška mid irm rajzkuab aus tem haustua fun frau Viktorija rausšlajht unt tafounket* (S) = in der Früh hat eine Nachbarin gesehen, wie die Marischka mit ihrem Reisekorb aus dem Haustor von Frau Viktoria rausschleicht und davongeht • ujutro je jedna susjeda vidjela kako Marischka sa svojom putnom košarom kradomice izlazi iz haustora gospođe Viktorije i odlazi

ráusšmajzn (ráuskšmizn) (h) = rausschmeißen • izbaciti: *Sou! Tu pist a Švob fun Aljmaš unt vilst mih, a Esekerin, aus ajgani vounung rausšmajzn unt šemst tih net?* (S) = So! Du bist ein Schwabe von Aljmaš und willst mich, eine Essekerin, aus der eigenen Wohnung rausschmeißen und schämst dich nicht? • Tako! Ti si Švabo iz Aljmaša i želiš mene, Esekerku, izbaciti iz vlastita stana i ne stidiš se?

ráusšnajdn (ráuskšnitn) (h) = rausschneiden • izrezati: *Heans, ih sulat ina švigamuta sajn, ih šnajdat inan ti vacn mit comsta vuacl raus!* (P) = Hören Sie, ich sollte Ihre Schwiegermutter sein; ich würde Ihnen die Warze mitsamt der Wurzel rausschneiden! • Čujte, trebalo bi da vam ja budem punica; izrezala bih vam tu bradavicu zajedno s korijenom!

ráusšteln (ráuskštelt), sih = s. herrausstellen • ispostaviti se: *špeda hot sih rauskštelt majn unšuldigkajt* (P) = später hat sich meine Unschuld herausgestellt • kasnije se ispostavilo da sam nevin

ráusštolpan (ráuskštolpat) (s) = rausstolpern • izaći spotičući se: *Af tos štolpat ta „Drombulja“ azn viacaus raus unt šrajt …* (P) = Auf das stolpert der Drombulja aus dem Wirtshaus raus und schreit … • Na to Drombulja izađe spotičući se iz gostionice i viknu …

ráusšvimn (ráuskšvumn) (s) = rausschwimmen • isplivati: *tem unkšiktn švima hot ta Broko a pisl kholfn, taza ons ufa rausšvimt* (S) • dem ungeschickten Schwimmer hat der Broko ein bissl geholfen, dass er an das Ufer rausschwimmt • nespretnom plivaču Broko bi malo pomogao da ispliva na obalu

ráustauhn (ráusktauht) (s) = raustauchen • izroniti: *ton iza rausktauht* (S) = dann ist er rausgetaucht • onda je izronio

ráustr<u>o</u>gn[1] (ráusktr<u>o</u>gn) (h) = raustragen • iznijeti: *trogma ti sohnan raus!* = tragen wir die Sachen raus! • iznesimo stvari!

ráustr<u>o</u>gn[2] (n.) = Raustragen • iznošenje: *tas pam raustrogn fun fetn teni menčn ti augn cušmian, homs oubmtrauf a kukuruc keibm* (P) = dass sie beim Raustragen von Fett „den Menschen die Augen zuschmieren“ (die Menschen hinters Licht führen), haben sie obendrauf auch Kukuruz gegeben • da ljudima pri iznošenju masti zamažu oči, stavili su preko nje kukuruz

ráuša (m.) = Rauscher • mlado, slatko vino u stanju vrenja, mošt

ráušapajdl (m.) = „Rauscherbeutel“: Trunkenbold • pijanac: *Tos voa a raušapajdl unt a kfealiha štrajthanzl* (P) = Das war ein Trunkenbold und ein gefährlicher Streithans. • To je bio pijanac i opasna svađalica.

ráušcajdig = rauschzeitig, brünstig • uspaljen

razíamesa (n.) = Rasiermesser • britva

razían (razíat) (h) = rasieren • brijati: *ih tu mih razian* = ich tue mich rasieren • brijem se

raz<u>í</u>ara (m.) = Rasierer • brijač: *šod, tast a*

raziara pist unt inda fremd voast (P) = schade, dass du Rasierer bist und in der Fremde warst • šteta što si brijač i što si bio u tuđini

razíarašisl (f.) = Rasierschüssel • posuda za brijanje

reálgimnàzium (s i e) = Realgymnasium • realna gimnazija (ranije u njemačkom školskom sustavu: srednja škola u kojoj se posebna pažnja poklanjala prirodnim znanostima i suvremenim jezicima): *1941 pin ih ton in ti tajči realgimnazium kongan* (S) = 1941 bin ich in das deutsche Realgymnasium gegangen. • 1941. sam išao u njemačku realnu gimnaziju.

reálšul (f.) = Realschule • srednja škola, gimnazija: *im furign joa homa a nagi realšul kpaut* = im vorigen Jahr haben wir eine neue Realschule gebaut • prošle smo godine izgradili novu realku

rearn (f.) = Röhre • pećnica: *ta kolačn iz inda rearn* = der Kuchen ist in der Röhre • kolač je u pećnici

recitían (recitíat) (h) = rezitieren • recitirati: *Špeda inda folksšul homa kroatiši pjesmice recitiat* (S) = Später, in der Volksschule, haben wir kroatische Gedichtchen rezitiert. • Kasnije, u osnovnoj školi, recitirali smo hrvatske pjesmice.

réde (f.) → reid: *Ih voa štoak bešemt fun tera rede* (S) = Diese Rede hat mich sehr beschämt. • Taj me govor veoma posramio; *ti lectn špuan ta esekeriši rede* (S) = die letzten Spuren der essekerischen Rede (Esseker Mundart) • posljednji tragovi esekerskog govora

rederáj, reideráj (f.) = „Rederei“: Gerede • govorancija, isprazan razgovor: *sou begajstat voara mit ina, taz ma fun tera grousi rederaj štot ti cvancihkronenšajna ti hundata auskcelt hot unt hoda net kšaut, voza moht* (S) = so begeistert war er von ihnen, dass er mir wegen diesem großen Gerede statt der Zwanzigkronenscheine die Hunderter ausgezählt hat und er hat nicht geschaut, was er macht • bio je toliko oduševljen njima da mi je zbog te velike govorancije umjesto novčanica od dvadeset kruna izbrojao stotinjarke i nije gledao što čini

redn, reidn (kret) (h) = reden • govoriti: *ea ret makar vos* = er redet Unsinn • govori svašta; *redenc midononda ima esekeriš!* = reden sie miteinander immer essekerisch! • govorite uvijek među sobom esekerski!

rednar (m.) = Redner • govornik: *Ma sikt, tas a gebuarana redna san!* (P) = Man sieht, dass Sie ein geborener Redner sind! • Vidi se da ste rođeni govornik!

referían (referíat) (h) = referieren • referirati

refoam (f.) = Reform • reforma

regiarn (regiart) (h) = regieren • vladati: *Jecat vear ih komandiarn unt regiarn!* (P) = Jetzt werde ich kommandieren und regieren! • Sad ću ja komandirati i vladati!

regionalísmus (m.) = Regionalismus • regionalizam: *jec … vi ta regionalismus foasiat vead* (S) = jetzt … „wie“ (weil) der Regionalismus forciert wird • sad … kako (= budući da) se forsira regionalizam

regl, reigl (mn. regln, reigln) (f.) = Regel • pravilo: *ta bal hot a speciali regl kopt* (S) = der Ball hat eine spezielle Regel gehabt • bal je imao jedno specijalno pravilo

réglre(i)ht, réiglre(i)ht = regelrecht • kako valja, pravo; pravi (pravcati): *a reglrehta krih* = ein regelrechter Krieg • pravi rat

régnan (krégnat) (h) = regnen • kišiti: *as hot kregnat* = es hat geregnet • padala je kiša

régnmóntl (m.) = Regenmantel • kišni ogrtač, kišna kabanica

rehc = rechts • desno: *tuat rehc iz unsa*

Štotgoatn = dort rechts ist unser Stadtgarten • tamo desno je naš Gradski vrt

réhnan (kréhnat) (h) = rechnen • računati: *Ta fota hot fimf, seks nehte tuahkprift ti tiki piha, krehnat aufm papia.* (S) = Der Vater hat fünfsechs Nächte die dicken Bücher durchgeprüft, auf dem Papier gerechnet. • Otac je petšest noći provjeravao debele knjige, računao na papiru.

réhnung (f.) = Rechnung • račun: *Ven ih a rehnung cu im kproht hop, ima hob ih im ksokt „hea Kuma" unt voa ima frajndlih mit im* (S) = Wenn ich eine Rechnung zu ihm gebracht habe, habe ich ihm immer gesagt „Herr Kummer" und war immer freundlich zu ihm. • Kad bih mu odnio koji račun, oslovio bih ga s „gospodine Kummer" i uvijek sam bio ljubazan prema njemu.

reht[1], réiht: 1. kako valja, valjano, kako treba: *Ti suln nuar reht švicn* (P) = die sollen nur recht schwitzen • Neka se samo valjano oznoje; *majnara šlucka kšits reht* (P) = meiner „Schlutzke" (Hure) geschieht es recht • mojoj droci tako i treba. **2.** *reht sajn* = recht sein • biti po volji, odgovarati: *tes izma reht* = das ist mir recht • slažem se s tim, to mi odgovara

reht[2], réiht (mn. réhte, réihte) (n.) = Recht • pravo: *host reht* = hast Recht • u pravu si; *anafuat najhi rehte falongn* = immerfort neue Rechte verlangen • stalno zahtijevati nova prava

reibm = reiben • ošamariti, udariti: *vem ani reibm* = jmdm. eine reiben • ošamariti, udariti koga

reid[1] (f.) = Rede • govor: *fun ten is ned ti reid* = von dem ist nicht die Rede • nije riječ o tome; *ka reid!* = keine Rede!, das trifft nicht zu • ni govora!; *Teiz iz a reid!* (P) = Das ist eine Rede! • To je govor!

reid[2] (hr.: *red*) (m.) = Anstand • red: *tes iza reid* = das gehört sich, das verlangt der Anstand • takav je red

reidn (kret) (h) = reden • govoriti: *ma reid, tas ti menčnas sajn kšajta as ti fihan* (P) = man redet, dass die Menschen gescheiter sind als die Viecher • priča se da su ljudi pametniji od životinja; *Homs tei kšiht net keat faceln? Gonc Essek hot tafon kret.* (P) = Haben Sie die Geschichte nicht erzählen gehört? Ganz Essek hat davon geredet. • Niste li čuli kako se priča o tom događaju? Cijeli Osijek je o tome govorio; *reidns net!* (P) = reden Sie nicht! • ne govorite, šutite!

réiglreht → régelre(i)cht: *to mohtma a reiglrehtn kneidltah* (P) = da macht ma einen regelrechten Knödelteig • onda se napravi pravo tijesto za knedle

reign (kreigt), sih (h) = s. regen • pomaknuti se malo, mrdnuti, micati se: *niks reigt sih* = nix regt sich • ništa se ne miče; *ti kronke reigt sih op un cu* = die Kranke regt sich ab und zu • bolesnica se povremeo mrdne

réignan (kréignat) (h) = regnen • kišiti: *as reignat štoak* = es regnet stark • pada jaka kiša; *vons aufheat cum reignan* (P) = wenn es aufhört zu regnen • kad prestane kiša: *afamol hoc kreignt fun tiple* (P) = auf einmal hat es Prügel geregnet • odjednom su pljuštale batine; *hajt veac reignan fun pluman* (P) = heute wird es regnen von Blumen • danas će pljuštati cvijeće, bit će puno cvijeća

réignvuam (m.) = Regenwurm • **1.** kišna glista. **2.** penis (pej.)

réihnung, réhnung (f.) = Rechnung • račun: *vida ana mida reihnung!* (P) = wieder einer mit der Rechnung! • opet jedan s računom!

reiht → reht[1]

rekrutían (rekrutíat) (h) = rekrutieren • regrutirati

remátiš = rheumatisch • reumatičan: *sajne rematišn pana* (P) = seine rheumati-

schen Knochen • njegove reumatske kosti

reml (m.) = Rammel, Fick • ševa, jeb

remln (kremlt) (h) = rammeln • ševiti

rémlat, rémlatig = brünstig • uspajen, prčevit: *cufru pist remlat kvuan, tu grouse cola! No, voat, ta fota veart tih šun kristiarn!* (P) = cu früh bist du brünstig geworden, du große Närrin! Na, warte, der Vater wird dich schon züchtigen! • prerano si se uspalila, blesačo velika! No, čekaj, otac će te već opametiti!: *tos is a remlatigas luda* (P) = das ist ein brünstiges Luder • to je uspaljena blentača

rempln (remplt) (h) = rempeln • gurnuti (u prolazu): *von im ani remplt, so tuda klajh fičkati „aut“* (P) = wenn ihn einer rempelt, so tut er gleich ein Aus pfeifen • kad ga netko gurne, odmah zviždukom oglašava aut

rémunđa (f.) = Regimentsstute • regimentska kobila (pej.)

rénan (krent) (s) = rennen • trčati: *Jecat iz mas kloa, varum majn vajb olevajl cu tajna švigamuta rent* (P) = Jetzt ist es mir klar, warum mein Weib allweil zu deiner Schwiegermutter rennt. • Sad mi je jasno zašto moja žena uvijek juri tvojoj punici.

réndi (n.) = Rendezvous • randes, ljubani sastanak, spoj

rent (mn. rentn) (f.) = Rente • mirovina

répete = wiederholt, noch einmal vom Gleichen • repete: *Vea vinčt an pelca fun mia, maine damen, tei sul rauskuman inda keiglboun afm štrouzok! – Hm, von ina ceprdeus a sou a mos hot vi tei vuašt, onda gilta, pa makar repete!* (P) = Wer wünscht einen Pfropfen von mir, meine Damen, die soll rauskommen in die Kegelbahn auf den Strohsack! – Hm, wenn Ihr Zebädeus solche Maße hat wie diese Wurst, dann gilt es, wenn auch wiederholt! • Koja želi pelcer od mene, dame moje, neka izađe u kuglanu na slamaricu! – Ha, ako vaš veseljko ima dimenzije kao ta kobasica, onda važi, pa makar i repete! → pélca; **repete porcioun** = zusätzliche Portion, Nachschlag • repete: *šen pitn fia repete porcioun* = schön bitten um eine zusätzliche Portion • lijepo zamoliti za repete

ré̲pšnu̲a (f.) = Rebschnur • posebna vrsta kanapa kakav se upotrebljava u tapetarskom obrtu

reskí̲an (reskí̲at) (h) = riskieren • riskirati: *tes teaf ih net reskian* = das darf ich nicht riskieren • to ne smijem riskirati: *unt nom vonst šun reskiast, to grobms tih tuat hindruks ajn* (P) = und dann, wenn du's schon riskierst, graben sie dich dort hinten ein • a onda će te, kad to već riskiraš, pokopati tamo straga

restl (mn. restln) (n.) = Überrest • ostatak jela, tkanine: *muaring eisnma ti restln* = morgen essen wir den Überrest • sutra ćemo jesti ostatke

restn (krest) (h) = rösten • pržiti na masti ili ulju

restorá̲n (n.) = Restaurant • restoran: *to klajh ums eik umadum iz a klanas restoran* = da gleich um die Ecke ist ein kleines Restaurant • tu odmah iza ugla je jedan mali restoran

reš = resch • hrskav, reš pečen: *reš brodani zemln* = resch gebratene Semmeln • reš pečene zemičke

rešpékt (m.) = Respekt • respekt: *vala soa ordinara grubian voa. Pa tos gonci drauufa pis af „Jelengrad“ hodan rešpekt kopt fun ten bitanga* (P) = weil er so ein Grobian war. Das ganze Drauufer bis zum „Jelengrad“ (Gasthaus in der Umgebung von Osijek) hat Respekt gehabt vor dem Taugenichts. • zato što je bio takav grubijan. Te bitange se bojala cijela Dravska obala sve do „Jelengrada“ (gostionica u okolici Osijeka); *Ton hoda a rešpekt krikt unt*

frogt: „Hat vos suhns in teara gosn?“ (P) = Dann hat er Respekt gekriegt und fragt: „Was suchen Sie denn in dieser Gasse?“ • Onda je osjetio neko poštovanje pa me pitao: „A što tražite u ovoj ulici?“

rešpektían (rešpektíat) (h) = respektieren • respektirati, poštovati: *a jeda hot mih rešpektiat* (P) = ein jeder hat mich respektiert • svatko me poštovao

ret → reid[1]: *Ka ret! Tes is a raiha fabrikant* (P) = keine Rede! Das ist ein reicher Fabrikant. • Ni govora! To je neki bogat tvorničar.

réta (m.) = Retter • spasilac: *tu pist majn reta* = du bist mein Retter • ti si moj spasilac

retarían (retaríat) (s) = retournieren, umkehren • vratiti se: *ton pin ih retariat cu majna muta* (P) = dann bin ich retourniert zu meiner Mutter • onda sam se vratila majci

Rétfala (mađ. *rét* livada + *falu* selo+ hr. *-a*) (f.) = Stadtteil von Osijek (früher ein Dorf mit vorwiegend ungarischer und deutscher Bevölkerung; dt. Bezeichnung: *Rieddorf*) • Retfala (dio Osijeka, nekoć selo s pretežno mađarskim i njemačkim stanovništvom; mađ. naziv: *Rétfalu*, nj. naziv: *Rieddorf*): *In oldn Esek voan ima mearari plehmuzikorkesta. A jeda fajaveaferajn hot a plehmuzik kopt: in Obaštot, Untaštot, Najštot unt inda Retfala* (S) = Im alten Essek waren immer mehrere Blechmusikorchester. Ein jeder Feuerwehrverein hat eine Blechmusik(kapelle) gehabt: in der Oberstadt, Unterstandt, Neustadt und in der Retfala. • U starom Osijeku uvijek je bilo više orkestara limene glazbe. Svako vatrograsno društvo imalo je limenu glazbu: u Gornjem gradu, Donjem gradu, Novom gradu i u Retfali.

Rétfalama (m.) = Retfalaer, Bewohner von → Rétfala • Retfalčanin, stanovnik → Retfale

rétfalama = Retfalaer • retfalački: *Fun cva gresti (šlesa) sajn noh hajte poa tajle kplibn: pajda Mačkamama unt pajda retfalama maut* (S) = Von den zwei größten (Schlössern) sind heute noch paar Teile geblieben: bei der „Mačkamama“ (Katzenmutter) und bei der Retfalaer Maut. • Od dva najveća (dvorca) ostalo je još i danas par dije-lova: kod Mačkamame i kod retfalačke mitnice

retn (kret, kretat) (h) = retten • spasiti: *to net lengst hot si anari as leibm kret* (P) = da unlängst hat sie einer das Leben gerettet • tu nedavno spasila je život jednoj; *In sajnam leibn hoda siha iba hundatfufcih menčn fun eatrinkn kretat* (S) = In seinem Leben hat er sicher über hundertfünfzig Menschen vor Ertrinken gerettet. • U svom je životu sigurno preko sto pedeset ljudi spasio od utapanja.

retúar = Retour • povratak

retúarkoartn (f.) = Retourkarte, Rückfahrkarte • povratna karta

rétung (f.) = Rettung • spas, spašavanje: *Broko hot mearari tehnik kopt paj da retung teni, vos hom easaufn suln* (S) = Broko hat mehrere Techniken gehabt bei der Rettung jener, die haben ersaufen sollen. • Broko je imao više tehnika pri spašavanju onih što su se trebali utopiti.

rétungskompanì (f.) = Rettungskompanie • spasilačka ekipa: *Vozis, retungskompani, hopt ia si kretat?* (S) = Was ist, Rettungskompanie, habt ihr sie gerettet? • Što je, spasilačka ekipo, jeste li ju spasili?

rétungsšproh (f.) = Rettungssprache • spasonosni jezik, jezik spasilac: *ti esekeriše rede als retungsšproh* = die essekerische Rede (die Esseker Mundart) als Rettungssprache • esekerski govor kao jezik spasilac

revanžían (revanžíat), sih (h) = s. revanchieren • revanširati se, odužiti se (ne-

kim poklonom ili uslugom): *ta fota hot sogn losn, ea veat sih … revanžian* (P) = der Vater hat sagen lassen, er wird sich … revanchieren • otac je poručio da će se … revanširati

rian (kriat) (h) = rühren • miješati; **sih rian** = s. rühren • micati se: *kana riat sih* (P) = keiner rührt sich • nitko se ne miče

ríba = rüber • prijeko, na drugu stranu: *ih ke riba podn* (P) = ich gehe rüber baden • idem se kupati prijeko

ríbaken (ríbakongan) (s) = rübergehen • ići prijeko, na drugu stranu

ríbakuman (s) = rüberkommen • doći prijeko: *facel ma, vi pist ribakuman* (P) = erzähle mir, wie du rübergekommen bist • pričaj mi kako si došao prijeko

ríbalaufm (ríbaklaufm) (s) = rüberlaufen • otići prijeko: *ih lauf riba cum „Pomoz bog!" unt frog, op to majn Đuri voa* (P) = ich laufe rüber zum „Pomoz bog!" (Grüß Gott! – Name der Kneipe) und frage, ob mein Đuri (Georg) da war • odem prijeko do (krčme) „Pomoz bog!" i pitam je li moj Đuro bio tamo

ríbazuan (ríbazuat) (s) = rübersurren • odjurit prijeko: *zua riba cuda golštongn!* (P) surre rüber zu der Torstange! • trči prijeko na stativu!

ríbizl (mn. ríbizln) (n.) = Ribisel • ribizla

rídi (n.) = Zündholz • žigica: *host a ridi?* (P) = hast du ein Zündholz? • imaš li žigicu?

rifálin (f.) = Rivalin • rivalka: *Ti koatn homa jo tes šun long ksogt, tas majn rifalin as net mear long mitmoht* (P) = Die Karten haben ja das schon lange gesagt, dass meine Rivalin es nicht mehr lange mitmacht. • Pa karte su već odavna rekle da moja rivalka neće više dugo živjeti.

rífle (mn.) = Jeans • džins, rifle: *Fun teni longi hoa unt ti rifle koma net eakenan, vos to menlih unt vos vajblih is* (S) = Wegen der langen Haare und der Jeans kann man nicht erkennen, was da männlich und was weiblich ist. • Od duge kose i rifli ne može se poznati što je tu muško a što žensko.

ríflhouzn (f.) = Jeans • džins hlače, rifle

rigl (m.) = Riegel • reza, kračun, zasun (na vratima, prozoru): **vem hinta šlos un rigl pringn** = jmdn. hinter Schloss und Riegel bringen • zatvoriti koga, strpati koga u zatvor; **tem veama an rigl fuašibm** = dem werden wir einen Riegel vorschieben • to ćemo spriječiti

ríhta (m.) = Richter • sudac: *Hea rihta, mohnc mih net ungliklih!* (P) = Herr Richter, machen Sie mich nicht unglücklich! • Gospon suče, nemojte me unesrećiti!

ríhtig = richtig • **1.** točan: *tos is rihtig* = das ist richtig • to je točno; *a rihtige ontvuat* = eine richtige Antwort • točan odgovor; *ti rihtige hausnuma* = die richtige Hausnummer • točan kućni broj. **2.** dobro, u redu: *sou iz as rihtig* (P) = so ist es richtig • tako valja, tako je u redu; *ih fil mih net gonc rihtig* = ich fühle mich nicht ganz wohl • ne osjećam se posve dobro. **3.** stvarno: *rihtig fašvundn voans* (P) = verschwunden waren sie wirklich • stvarno su bile nestale. **4.** pravi, istinit: *af rihtige reisa veama jašiti* (P) = auf richtigen Rössern werden wir reiten • jahat ćemo na pravim konjima

ríhtung (f.) = Richtung • pravac, smjer: *ton kema jeda in sajna rihtung* (P) = dann gehen wir jeder in seiner Richtung • onda idemo svatko na svoju stranu; *in rihtung ta Drau* (S) = in Richtung der Drau • u pravcu Drave, u smjeru Drave

ríkcug (m.) = **1.** Rückzug • povlačenje. **2.** Rückkehr • povratak: *tesvegn hobih ta polt rikcug fun Amerika kmoht* (P) = deswegen bin ich dir bald von Amerika zurückgekehrt • zato sam ti se uskoro vratio iz Amerike

rikliš = „rücklisch": **1.** rücklings • na leđa:

ih pin rikliš hinkfoln = ich bin rücklings hingefallen • pao sam na leđa. **2.** von hinten nach vorne, rückwärts • natraške: *to hot si af rikliš ten rouznkronc gapet* (P) = da hat sie rückwärts den Rosenkranz gebetet • onda je natraške molila krunicu

rikn (m.) = Rücken • leđa: **klajh am rikn foln** = gleich mit jmdm ins Bett steigen • odmah raširiti noge: *Jo, voma klajh am rikn folt, sou šaut ma net, vi tear monspild aussaut* (P) = Ja, wenn man sich gleich auf den Rücken legt, so schaut man nicht, wie das Mannsbild ausschaut. • Da, kad se odmah rašire noge, ne gleda se kako muškarac izgleda; **a prada rikn hobm** = einen breiten Rücken haben (viel aushalten können) • imati široka leđa (moći puno podnijeti)

ri̱ma (m.) = Riemer • remenar

ri̱mn (m.) = Riemen • remen

rí̱mnmòha (m.) = Riemenmacher, Riemer • remenar

rínajgl (m.) = „Rinnäugerl, Rinnauge“: **1.** triefäugiger Mensch • osoba kojoj stalno suze oči (HORNUNG, 634). **2.** Dummkopf • glupa osoba (→ rínaugat)

rinan[1] (f.) = Rinne • rina, oluk: *ti špocn sajn šun vida af ta rinan troubm* (P) = die Spatzen sind schon wieder auf der Rinne droben • vrapci su već opet na rini gore

rinan[2] (krunan) (s) = rinnen • teći: *olas rint tuah taina guagl, tu psoufani švajn!* (P) = alles rinnt durch deine Gurgel, du besoffenes Schwein! • sve teče kroz tvoje grlo, svinjo pijana!; **sih rinan losn** = sich vom Wasser treiben, tragen lassen • prepustiti se vodenoj struji, rinovati se

rínaugat (beč. *rinaugad* stalno suznih očiju zbog neke očne bolesti, v. HORNUNG, 633; glup, v. AMAN, 112) = „rinnaugat“: rinnäugig, triefäugig • stalno suznih očiju (kao posljedica neke očne bolesti): *ti Liza … is toh … rin'augat … a kfris hots via sunanpluman* (P) = die Lisa … ist doch rinnäugig … ein Gesicht hat sie wie eine Sonnenblume • pa Lizi stalno suze oči … lice joj je k'o pun mjesec

ríndapremzn (f.) = Rinderbremse • obad

rindn[1] (f.) = Rinde • kora: *ti rindn fum štom opšeln* = die Rinde vom Stamm abschälen • oguliti koru s debla: *ti rindn fum kas opšnajdn* = die Rinde vom Käse abschneiden • odrezati koru sa sira; *ih eis pam prout am lipstn ti tunkle rindn* = ich esse beim Brot am liebsten die dunkle Rinde • od kruha najradije jedem tamnu koricu

rindn[2] (kr. *rintati* schuften, rackern)= schuften • rintati; **(s.) šindn unt rindn** = „schinden und rinden“ (Wortpaar des Reimes wegen, v. ŽEPIĆ 1998: 233) • rintati: *Tei reidn tos az eafoarung, vals visn, vos hast šindn unt rindn fias teglihe prout* (P) = Die reden das aus Erfahrung, weil sie wissen, was es heißt schinden und schuften für das tägliche Brot. • Oni govore to iz iskustva jer znaju što znači rintati za koru kruha; *Sengans, tasveign ken unsari kinda riba sih šindn unt rindn, tas caus kuman šteabm* (P) = Sehen Sie, deswegen gehen unsere Kinder rüber schinden und schuften, damit sie nach Hause kommen, um zu sterben. • Vididite, zato naša djeca idu prijeko (u Ameriku) rintati kako bi se vratila kući da umru.

rínđa (mađ. *ringyó* kurva, v. WILD, 106) (f.) = Hure • kurva, rinđa, mrcina, hulja: *Seli Paula, vos mit iara ked, tos is eašt a kfilidriate rinđa! Teško si ga … vem te am con hot!* (P) = Jene Paula, was mit ihr geht, das ist erst eine filutierte Hure! Weh dem, den sie auf dem Zahn hat! • Ona Paula što ide s njom, ta je tek prefrigana rinđa! Teško si ga onome koga ona ima na zubu (koga ona ne podnosi)!

ring (m.) = Ring • **1.** prsten. **2.** ring (u boksu): *Tea grousi unt šveari boksa is rauskflougn auzn ring in di triti raj auf ti publik* (S) = Der große und schwere Boxer ist rausgeflogen aus dem Ring in die dritte Reihe auf das Publikum. • Veliki i teški boksač odletio je s ringa u treći red na publiku; *ten ring als siga falosn* = den Ring als Sieger verlassen • napustiti ring kao pobjednik

rínga-rínga-rája (n.) = Kinderrundtanz • dječja igra ringeringeraja

ringló, ringlótn (f.) = Ringlotte, Reneklode • ringlo(v), (vrsta plemenite šljive, franc. *Reineclaude* kraljica Claude (Klaudija); ime dobila po ženi franc. kralja Franje I, 1494-1547; v. DGW, 2143)

rínglšpíl (n.) = Ringelspiel • vrtuljak, karusel: *ringlšpil, ringlšpil iza heic und koust net fil* (P) = Ringelspiel, Ringelspiel ist eine Hetz und kostet nicht viel. • Vrtuljak, vrtuljak je razonoda i ne košta mnogo.

ríngsúm = ringsum • unaokolo: *Ti gonce velt ringsum geheart uns* (P) = die ganze Welt ringsum gehört uns • cijeli svijet oko nas pripada nama

ríngrìhta (m.) = Ringrichter • sudac u ringu: *Ta ringrihta hot im klajh ti hond khoubn, tas ea ta siga is* (S) = Der Ringrichter hat ihm gleich die Hand gehoben (als Zeichen), dass er der Sieger ist. • Sudac u ringu mu je odmah podigao ruku (kao znak) da je on pobjednik.

ríndcungan (f.) = Rindszunge • goveđi jezik

ríntflajš (n.) → rindflajš: *ih mus majn rintflajš hinšteln, sunst veat ti supm net vah* (P) = ich muss mein Rindfleisch hinstellen, sonst wird die Suppe nicht weich • moram staviti govedinu da se kuha, inače juha neće biti mekana; *vos, hajt veans a rintflajš eisn? Am Ašamitvouh, vu ti gonci velt fost?!* (P) = Was, heute werden Sie Rindfleisch essen? Am Aschermittwoch, wo die ganze Welt fastet?! • Što, danas ćete jesti govedinu? Na Pepelnicu kad cijeli svijet posti?!

ríntsprodn (m.) = Rindsbraten • goveđe pečenje

ríntsúpm (f.) = Rindsuppe • goveđa juha

ripln (kriplt) (h) = rippeln, ribbeln • trljati, brisati: *Fun fecn halan glonct s net! – Ripl nua midi procn, as veat šu gloncn* (P) = Vom Fetzen allein wird es nicht glänzen. – Ribble nur mit den Pratzen, es wird schon glänzen. • Od same krpe neće blistati. – Trljaj samo rukama, pa će blistati.

ripm (f.) = Rippe • rebro: *vem in di ripm štousn* = jmdn. in die Rippen stoßen • udariti koga u rebra; *paj im koma ti ripn celn* = bei ihm kann man die Rippen zählen • možeš mu izbrojati rebra, veoma je mršav; *ih moh ajh ti ripm vah, pizi ajh taviš!* (P) = ich mache euch die Rippen weich, bis ich euch erwische! • polomit ću vam rebra kad vas uhvatim!

ripš-ropš = „ripsch-ropsch“: schnell • brzo, capcarap: *ripš-ropš tavišt si ten pajdl unt sogt: „Voat tu luda, kipst ma tos geld net, so nemihs ma alan.“* (P) = schnell erwischt sie den Beutel und sagt: „Warte du Luder, gibst du mir das Geld nicht, so nehme ich es mir allein.“ • carapne novčanik i veli: „Čekaj, huljo jedna, ako mi ti ne daš novac, uzet ću ga sama.“

rit (m.) = Ried • rit (močvarno područje kraj rijeke ili jezera obraslo trskom)

rit (m.) = Ritt • jahanje: **ole rit unt trit** = alle Ritt • stalno, neprestano: *ole rit unt trit hoda prumpt: „Tes is majn lecta rauš.“* (P) = alle Ritt hat er gebrummt: „Das ist mein letzter Rausch.“ • stalno je gunđao: „ovo je moje posljednje pijanstvo.“

Rítfala (n.) (nj. *Ried* ‚rit’ + mađ. *falu* ‚selo’ + hr. *-a*); → Rétfala

Rítfalama → Rétfalama

ritfalama = Retfalaer • retfalački: *To hopc a fleik! Hajde lous midn ritfalama tango, taz·ma uftrapa* (P) = Da habt ihr einen „Fleck” (Zehn-Dinar-Schein)! Na, los mit dem Retfalaer Tango, dass wir tanzen. • Evo vam banka! Hajde zasvirajte nam retfalački tango da plešemo.

roa (mn. rean, rearn) (n.) = Rohr • cijev

róacongn (f.) = Rohrzange • rorcange, kliješta za cijevi

rob (mn. robm) (m.) = Rabe • gavran: **a vajsa rob** = ein weißer Rabe • bijela vrana

róbnkre (f.) = Krähe • vrana

róbsdrópscùka (m.) = Rops • drops, voćni bombon: *Ta homs a pakl kmišti robsdrobs cuka!* (P) = Da haben Sie ein Packerl gemischte Rops! • Izvolite paketić miješanih dropsova!

roc[1] (m.) = **1.** Ratze, Ratte • štakor: *von unza hundl a rocn fašpiat, ton tut a vanan via kind* (D) = wenn unser Hund eine Ratze verspürt, dann tut er weinen wie ein Kind • kad naš pas nanjuši štakora, cvili kao dijete. **2.** „Ratz“: Murmeltier, Siebenschläfer • svizac: **šlofm via roc** = schlafen wie ein Ratz, schlafen wie ein Murmeltier, schlafen wie eine Ratte • spavati kao top, spavati čvrstim i dubokim snom (v. KÜPPER, 652 i HORNUNG, 621; SCHMELLER II: 193 navodi za riječ *Ratz* značenja ‘štakor’ i ‘tvor’)

roc[2], **róuc** (m.) = Rotz • slina

rocn (kroct) (h) = ratzen • čvrsto spavati

rócig, rócih = rotzig • slinav, musav

rócnfonga (m.) = Rattenfänger • lovac štakora: *unza Floki is ta kenig cvišn ti rocnfenga* (D) = unser Flocki ist der König zwischen (unter) den Rattenfängern • naš Floki je kralj među lovcima štakora

rócnouzn, róucnouzn (f.) = Rotznase • slinav, balav nos; slinavko, musavko

róctošn, róuctošn (f.) = Rotztasche • **1.** slinavko, musavko: *To voas nouh a roctoušn unt hajt voats, taz mas mia oldn grisn* (P) = Da war sie noch eine Rotztasche und heute wartet sie, dass wir alten sie grüßen. • Onda je bila još slinavka, a sada čeka da ju mi stari pozdravimo. **2.** *vem a rouctošn sajn* = jmdm. eine Rotztasche sein • biti nečija služavka: *as vearih sajn rouctošn* (P) = als wäre ich seine Rotztasche • kao da sam mu služavka

rod[1], **róud** = rot • crven

rod[2] (mn. réda, réida) (n.) = Rad • **1.** kotač. **2.** bicikl

róda (m.) = **1.** (Klapper)storch • roda: *Kumt polt ta roda im haus?* (P) = Kommt bald der (Klapper)storch ins Haus? • Hoće li uskoro roda donijeti bebu u kuću? **2.** Hebamme • babica

ródanèni (f.) = „Tante Störchin“: Tante Hebamme • teta „Roda“, teta babica: *Mami, mami, ti Rodaneni hot ma tos cajg fia tih keibm* = Mami, Mami, die Tante Roda hat mir das Zeug für dich gegeben. • Mama, mama, teta Roda mi ovo dala za tebe.

rodl[1] (n.) = Radel • radler, radla, radl, kovrtač, kotačić za rezanje tijesta

rodl[2] (mn. rodln) (f.) = Rodel, Kinderschlitten • (dječje) saonice

rodln[1] (krodlt) (s) = rodeln • rodlati se, sanjkati se: *ton sama tizn peag runtakrodlt* = dann sind wir diesen Berg runtergerodelt • onda smo se sanjkali niz ovo brdo

rodln[2] (n.) = Rodeln • rodlanje, sanjkanje

rogn (m.) = Roggen • raž

rojba (m.) = Räuber • razbojnik

rókošdórob = Kriminalstück, Kriminalfilm • kriminalistički komad/film, krimić

roln[1] (krolt) (h/i) = rollen • kotrljati: *ti fesa in ten houf roln* = die Fässer in den Hof rollen • otkotrljati burad u dvorište; *ta polm ist krolt ins aut* = der Ball ist ins Aus gerollt • lopta se otkotrljala u aut

roln[2] (f.) = Rolle • **1.** rola, svitak. **2.** uloga: *tos špilt ka roln* = das spielt keine Rolle • to ne igra nikakvu ulogu, to nije važno

rólšu (m.) = Rollschuh • rolšu, koturaljka: *A jedn dunastoh in vintacajt sajn to ti rolšu kfoan* (S) = Jeden Donnerstag in der Winterzeit sind da Rollschuhe gefahren. • Svakog četvrtka u zimsko vrijeme tu su se vozili na koturaljkama.

romn (m.) = Rahmen • ram, okvir

rómnmóha (m.) = Rahmenmacher • ramar, tko pravi okvire

róncig, róncih → ras: *ti puta is roncig* = die Butter ist ranzig • maslac je užegnut

roncn (m.) = Ranzen • **1.** ranac. **2.** želudac, trbuh: *sih ten roncn fulšlogn* = sich den Bauch vollschlagen • nakrkati se

rond, ront (m.) = Rand • rub: **am rond** = am Rande • usput: *vos nua am rond eavenan* = was nur am Rande erwähnen • nešto samo usput spomenuti

rónđa, **rínđa** (f.) = Hure • kurva

rósdobčin (m.) = Fusel • patoka, loša rakija: *štinkst fun rosdobčin* (P) = du stinkst vom Fusel • smrdiš na patoku

rósflign, róusflign (f.) = „Rossfliege“: Bremse • konjski obad

róskšía, róuskšía (n.) = Rossgeschirr, Pferdegeschirr • ham

róstprodn (n.) = Rostbraten • meso sa roštilja

roš = rasch • brzo: *tei misn roš hajrotn* = die müssen rasch heiraten • oni se moraju brzo uzeti

róšašpil (n.) = Kinderspiel mit Münzen • dječja igra s kovanicama: krajcerica (na crtu se bacaju kovanice pa tko je najbliži crti, prvi baca novčić u zrak i ovisno o tome da li je bilo „pismo“ ili „glava“, dobiva kovanice drugih igrača ili gubi. Ako gubi, sljedeći igrač igra „pismoglava“)

rot (m.) = Rat • savjet: *Vons majn rot befulgn, iz ina poa teg vida olas af sajn oldn ploc*: = Wenn Sie meinen Rat befolgen, ist in ein paar Tagen wieder alles auf seinem Platz. • Ako poslušate moj savjet, za nekoliko će dana sve biti opet na svome mjestu.

rotn (f.) = Rate, Zahlungsrate • rata, obrok: *so hobi im a rotn afta koušn keibm; klajh iza farult* (P) = so habe ich ihm eine Rate auf die Gosche gegeben; gleich ist er verrollt • tako sam mu dao jednu porciju po gubici; odmah se udaljio

rótnhèndla (m.) = Ratenhändler • trgovac koji prodanu robu naplaćuje obročno

Rótnjud (m.) = Raten-Jude • Židov koji prodaje robu na kredit: *Vos host midn Rotnjud kopt?* (P) = Was hast du mit dem Raten-Juden gehabt? • Što si imao sa Židovom što prodaje na kredit?

róuctošn → roctošn: *to voar ih nouh a so klana froc unt rouctošn tomolst vi ti klane Nada* (P) = da war ich noch ein so kleiner Fratz und Rotztasche damals wie die kleine Nada • onda sam bila još tako mali curetak i musavka kao mala Nada

rouh = roh • sirov: *rouhas flajš* = rohes Fleisch • sirovo meso; *via ma mida metalongi congan ins rouhi flajš hot naincvikt* (P) = wie er mir mit der meterlangen Zange ins rohe Fleisch hineingezwickt hat • kad me je kliještima dugim jedan metar uštinuo u sirovo meso; *a rouha menč* = ein roher Mensch • sirov čovjek

rouk (m.) = Rock • (kratak) kaput, bluza

rous (mn. réisa) (n.) = Ross • konj: *a rous rajtn* = ein Ross reiten • jahati konja; *von a sou a rous fareikt is, homsas indi viašt keibm unt comkfreisn* (P) = wenn

so ein Ross verreckt ist, haben sie es in die Würste gegeben und aufgegessen • kad bi koji konj uginuo, dali bi ga u kobasice i pojeli; *šlofm via rous* = schlafen wie ein Murmeltier • spavati kao top; *to pringn mih kane cen reisa hin* = da bringen mich keine zehn Rösser hin • ni deset konja me ne bi tamo odvuklo, ni mrtav ne bih tamo

róusgoutas (n.) = Ross Gottes • konj (pogrdno): *Au, pist tu a rousgoutas!* (P) = Au, bist du ein Ross Gottes! • Au, konju jedan!

róusknedl (m.) = Rossknödel, Rossapfel • konjska balega

rout, roud = rot • crven, riđ: *šau nua, vi tajn šeidl vida rout viat!* (P) = schau nur, wie dein Schädel wieder rot wird! • pogledaj samo kako ti se glava opet zajapurila!; *Ti frau Viktorija voa afamol rout im ksiht fun ibarošung* (S) = Die Frau Viktoria war auf einmal rot im Gesicht vor Überraschung • Gospođa Viktorija je odjednom pocrvenjela u licu od iznenađenja; **rouda hund** = roter Hund, Satan (v. HORNUNG, 509) • sotona, vrag: *te sajn lajfig noh iara vi sou a rouda hund* (P) = die sind geil auf sie wie der Satan • ti su se narajcali na nju ko kerovi, ko sam sotona; **róuda cinóuba** (pej.) = „roter Zinnober“: rothaariger Mensch • riđokosa osoba

róutlauf (m.) = Rotlauf • crveni vjetar, erizipel (bolest)

róutpuhani = rotbuchern • od bukve

róutvajn (m.) = Rotwein • crno vino

rouzn, rozn (f.) = Rose • ruža: *mida rouz inda hond* = mit einer Rose in der Hand • s ružom u ruci

róuznkronc (m.) = Rosenkranz • krunica

róuznkroncšvèista (f.) = „Rosenkranzschwester“: Frömmlerin • bogomoljka

Rouža Šandor (Name des bekannten ungarischen Räubers Rózsa Sándor als Schimpfwort • ime poznatog mađarskog razbojnika kao pogrdna riječ, v. WILD, 104): *a Rouža Šandor pist … jo an Rouža Šandi pist …* = ein Rózsa Sándor bist … ja, ein Rózsa Sandi bist du… • ti si Roža Šandor … da, Roža Šandi si ti …

rózmarin, róuzmarin (m.) = Rosmarin • ružmarin

rozn (f.) → rouzn: *sou šeni grousi rozn* (S) = so schöne große Rosen • tako lijepe, krupne ruže

ru (f.) = Ruhe • mir: *ka ru hom* = keine Ruhe haben • nemati mira: *sunct voara jo ka šlehta menč. Gout kib im ti evige ru!* (P) = sonst war er ja kein schlechter Mensch. Gott gebe ihm die ewige Ruh! • inače nije bio loš čovjek. Neka mu Bog podari vječni mir!

rua (n.) = Rohr • trska

rúakalupm (f.) = Rohrkaluppe • straćara pokrivena trskom: *klajh ums eik umadum veans seign a ruakalupm* (P) = gleich um die Ecke werden Sie eine Rohrkaluppe sehen • odmah iza ugla vidjet ćete jednu straćaru pokrivenu trskom

rubn (f.) → Rob (oblik *rubn* umjesto *robn* upotrijebljen je samo rime radi: *rubn – pubn*): *Vea rajtet sou špet tuahs feld mit rubn? / Ez is ta fota mit sajnam pubn* (S) = Wer reitet so spät durchs Feld mit Raben? / Es ist der Vater mit seinem Knaben. Tko jaše tako kasno poljem gavrana? / To otac nosi sina malena.

rúčbóun (f.) = Rutschbahn • tobogan

ručn (kručt) (s) = rutschen • okliznuti se, kliziti: *tos pipiliflajš ručt peisa as tos rousflajš* (P) = das Hühnerfleisch rutscht besser als das Rossfleisch • piletina bolje klizi od konjetine

rúda (n.) = Ruder • veslo: *ton hoda im tes ruda hinkštrekt, taza im onpokt* (S) = dann hat er ihm das Ruder hingestreckt, dass er es anpackt • onda mu je pružio veslo da se za njega uhvati

rúdan, rúdarn (krúdat, krúdart) (h) =

rudern • veslati: *konst rudan?* = kannst du rudern? • možeš li, znaš li veslati?

ruf (m.) = Anruf • (telefonski) poziv: *Auf majn ruf hoda ksokt: „Ih pin šefredaktea, generaldirekta unt inhoba fum plot.“* (S) = Auf meinen Anruf hat er gesagt: „Ich bin Chefredakteur, Generaldirektor und Inhaber des Blattes.“ • Na moj je poziv rekao: „Ja sam glavni urednik, generalni direktor i vlasnik lista.“

rufm, rufn (krufm, krufn) (h) = rufen • zvati, pozvati: *heast ned, von ma tih ruft fruštukn?* (P) = hörst du nicht, wenn man dich zum Frühstück ruft? • ne čiješ li kad te se zove na doručak?; *nidamol, ven mih majn čukundeda rufat* (P) = nicht einmal, wenn mich mein Ururgroßvater rufen würde (nie und nimmer) • čak ni da me zove moj čukundeda (nipošto); *ton hoda uns krufm* (P) = dann hat er uns gerufen • onda nas je pozvao; *Majn fota hot ma a an doukta krufm* (P) = Mein Vater hat mir auch einen Doktor gerufen. • I moj otac je za mene zvao doktora. (iron.)

rúfmarijaš (m.) = Mariage • marijaš: *Pam koatnšpiln homsa ima fun etvos eacelt. Pajm prefaranc veniga, oba pajm rufmarijaš, ton hom sa fil klapart* (S) = Beim Kartenspielen haben sie immer von etwas erzählt. Bei Preferance weniger, aber bei Mariage, dann haben sie viel geklappert. • Kad su igrali karte, uvijek su pričali o nečemu. Kod preferansa manje, ali kod marijaša su mnogo klafrali.

rúfnuma (f.) = Rufnummer • telefonski broj: *ma hodma nua a rufnuma keibm* (S) = man hat mir nur eine Rufnummer gegeben • dali su mi samo neki telefonski broj

rúig, rúih = ruhig • miran: *Se kenen ruig šlofn* (P) = Sie können ruhig schlafen. • Možete mirno spavati; *ta profesa voa ima sea ruih unt kutmitih* (S) = der Professor war immer sehr ruhig und gutmütig • profesor je uvijek bio veoma miran i dobrodušan

ruk (m.) = Ruck • trzaj, brzi pokret: *a ruk mohn* = einen Ruck machen • pomaknuti se malo, **ruk, cuk** = ruck, zuck • vrlo brzo, za tren oka, začas: *tes is ruk, cuk kongan* = das ist ruck, zuck gegangen • to je išlo vrlo brzo

rukn[1] (krukt), sih (h) = rücken • pomaknuti se: *Alstan rukns inan a pisl, ten, vis segn, pin ih reiht prat vuan.* (P) = Alsdann, rücken Sie ein bissl, denn, wie Sie sehen, bin ich recht breit geworden. • E, onda se malo maknite jer sam se, kao što vidite, dobrano raširila.

rukn[2] → rikn: **a pradn rukn hobm** = einen breiten Rücken haben • imati šitoka leđa (moći puno podnijeti)

rúksok (m.) = Rucksack • ruksak, naprtnjača: *ten ruksok oplegn* = den Rucksack ablegen • odložiti rukzak; *pok tajn ruksok!* = pack deinen Rucksack! • pakiraj ruksak!

rúkveac = rückwärts • unazad: *tu must nouh a pisl rukveac foan* = du musst noch ein bissl rückwärts fahren • morat ćeš još malo kolima unazad

rúle (f.) = Rolle • **1.** uloga, rola: *Tes vea a rule fia da Mihliše nua* (P) = Das wäre eine Rolle für die Michlische. • To bi bila uloga za Mihlićku. **2.** svitak, rola: *a rul bonbons* = eine Rolle Bonbons • svitak bombona

ruln (krult) (s) = rollen • **1.** kotraljati se, kretati se: *ta vogn rult tuah ti Kiahngosn* = der Wagen rollt durch die Kirchengasse • kola se kreću Crkvenom ulicom. **2. sih ruln** = sich rollen • valjati se: *ti kinda ruln sih im kros* = die Kinder rollen sich im Gras • djeca se valjaju po travi

rúmcupfln (rúmcupflt) (h) = rumzupfeln • kljucati: *Šauns nua, vis tazig af ta štrosn rumcupfln* (P) = Schauen Sie, wie sie

dasig auf der Straße rumzupfeln • Poglejdajte kako samo mirno kljucaju na ulici

rúmčakandan (rumčakandat) (s) = „rumtschakanden“ → harumčakandan: *Vu voarst šun vidar rumčakandan?* = wo warst du schon wieder rumgelaufen? • gdje si opet skitala?

rúmfoan (rúmkfoan) (s) = rumfahren • voziti se, putovati: *Im furign joahundat hom ti lajt im goncn kajzarajh midm cuk rumfoan kenan* (S) = Im vorigen Jahrhundert haben die Leute im ganzen Kaiserreich mit dem Zug rumfahren können. • U prošlom stoljeću ljudi su mogli putovati vlakom po cijeloj carevini.

rúmfušn (rúmkfušt) (h) = rumpfuschen • petljati oko nečega: *Ima hoda etvos rumkfušt mit sajna biksn unt ima hod im etvos net kštimt* (S) = Immer hat er etwas rumgepfuscht mit seiner Büchse und immer hat ihm etwas nicht gestimmt. • Stalno je petljao nešto sa svojom puškom i uvijek mu nešto nije štimalo.

rúmhupsn (rúmhupst) (s) = rumhopsen • skakutati: *tuat af Brazilien vean junge ofm rumhupsn* (P) = dort in Brasilien werden junge Affen rumhopsen • tamo u Brazilu skakutat će posvuda mladi majmuni

rúmken (rúmkongan) (s) = rumgehen • obilaziti, ići naokolo: *ole rit un vida keda umta lamousi rum mitn klinglpajdl* (P) = alle Ritt geht er mit dem Klingelbeutel um das Almosen rum • neprestano ide naokolo s vrećicom za lemozinu; **mit jemond rumken** = mit jmdm. rumgehen • zabavljati se s kim, hodati s kim: *tas ti Anči midn Franci Fingerhut rumket, vu ma to im conk unt štrajt san, tes isma koar net reht* (P) = dass die Anntschi mit dem Franzi Fingerhut rumgeht, wo wir jetzt in Zank und Streit sind, das ist mir gar nicht recht • nikako mi nije pravo što Ančica hoda s Francom Fingerhutom sad kad smo u svađi

rúmkrign (rúmkrikt) (h) = rumkriegen, überreden • nagovoriti

rúmkugln (rúmkuglt) (s) = rumkugeln, viel auf Reisen sein • kretati se, putovati: *majn deda is as graničar cvelf fuli joa af Italien rumkuglt* (P) = mein Großvater ist als Grenzsoldat volle zwölf Jahre in Italien rumgekugelt • moj djed se kretao kao graničar punih dvanaest godina po Italiji

rúmkumandìan (rúmkumandíat) (h) = rumkommandieren • zapovijedati: *majn mon kon niks mit mia as harumšikanian unt rumkumandian, as vear ih sajn rouctošn* (P) = mein Mann kann nix mit mir als rumschikanieren und rumkommandieren, als wäre ich seine Rotztasche • moj muž ne zna ništa sa mnom osim da me šikanira i da mi zapovijeda kao da sam mu sluškinja

rúmlign (rúmklegn) (h) = rumliegen • ležati posvuda: *unt ti fili unfakaufti cajtung, vos rumlign* (S) = und die vielen unverkauften Zeitungen, was rumliegen • i mnoge neprodane novine što posvuda leže

rumpl[1] (f.) = Rumpel • (valovita) daska za pranje rublja

rumpl[2] (m.) = Rumpel • starudija

rúmplkoma (mn. rúmplkoman) (f.) = Rumpelkammer • ropotarnica: *paj im šauts aus via in ana rumplkoma* = bei ihm schaut es aus wie in einer Rumpelkammer • kod njega je kao u ropotarnici

rúmplmašȉn (f.) Rumpelmaschine • **1.** stroj koji stvara buku. **2.** galamdžika: *Ta cviarntine hea Lampl hot sih neba sajnara oldn frau Rosalia Lampl nouh a cvajte rumplmašin koltn, sou a štamige mit tike oaršpokn* (P) = Der zwirndünne Herr Lampl hat sich neben seiner alten Frau Rosalia Lampl noch eine zweite Rumpelmaschine gehalten, so eine

stämmige mit dicken Arschbacken. • Kao čačkalica mršav gospodin Lampl imao je pored svoje stare gospođe Rosalije Lampl još jednu galamdžiku, jednu stamenu debelih guzova.

rumpln (krumplt) (h) = rumpeln • **1.** prati rublje na dasci. **2.** tutnjati, kloparati, praviti buku. **3.** ševiti. **4. vem ist vos iba ta leiba krumplt** = jmdm. ist etwas über die Leber gelaufen • nešto je nekoga oneraspoložilo, nekome nisu sve koze na broju

rúmrajzn (rúmkrajst) (s) = rumreisen • putovati: *Ea voa sea rajh, oba hoda misn fil oabajtn unt fil rumrajzn* (S) = Er war sehr reich, aber er hat viel arbeiten und viel rumreisen müssen. • Bio je vrlo bogat, ali je morao mnogo raditi i mnogo putovati.

rúmre̱dn (rúmkre̱t) (h) = rumreden • pričati: *tomols voa šun fil rumkret fun frajhajt unt klajhajt unt mia voa net reht, tazih anam mon ti hont kisn mus* (S) = damals wurde schon viel rumgeredet von Freiheit und Gleichheit und mir war nicht recht, dass ich einem Mann die Hand küssen muss • onda se već mnogo govorilo o slobodi i jednakosti, pa meni nije bilo pravo što muškacu moram poljubiti ruku

rúmrenan (rúmkrent) (s) = rumrennen • trčati tamo amo: *Ta rihta hot im ksokt, ea sul a rumrenan* (S) = Der Richter hat ihm gesagt, er soll auch rumrennen. • Sudac mu je rekao da i on trči tamo amo.

rúmstrúm = „rumsdrumm“: überall, rundherum • posvuda: *šauns nua, vos to fia bagaži rumstrum onkštelt is, lauda kfongani Rusn* (P) = schauen Sie nur, was für eine Bagage rundherum angestellt ist, lauter gefangene Russen • pogledajte samo kakva je sve bagra posvuda zaposlena, sve sami zarobljeni Rusi

rúmšpaci̱an (rúmkšpaci̱at) = rumspazieren • šetati se: *a kuda pedagog voa a švoachariga čuvar. Tea is ima rumkšpaciat mida puška unt a toljaga* (S) = ein guter Pädagoge war ein schwarzhaariger Aufseher. Der ist immer rumspaziert mit einem Gewehr und einem Hackprügel • dobar pedagog bio je jedan crnokosi čuvar. Taj je uvijek šetao s puškom i toljagom.

rúmšrajbm (rumkšribm) (h) = rumschreiben • pisati: *unt jec šrajpta rum* (S) = und jetzt schreibt er rum • i sad piše

rúmštrajtn (rúmkštrítn) (h) = rumstreiten • svađati se, prepirati se: *sih midn gariht rumštrajtn* (P) = sich mit dem Gericht rumstreiten • prepirati se sa sudom

rúmštulci̱an (rúmštulci̱at) (s) = rumstolzieren • šepiriti se: **via hon am mist rumštulcian** wie ein Hahn auf dem Mist rumstolzieren • šepiriti se kao pijetao na bunjištu; *Sorum kon a jo rumštulcian via a hon am mist* (P) = Darum kann er ja rumstolzieren wie ein Hahn auf dem Mist. • Zato se i može šepiriti kao pijetao na bunjištu.

rúmtro̱gn (rúmktro̱gn) (h) = rumtragen • nositi: *si teafn inaran koupf mit štulc rumtrogn* (P) = Sie dürfen den Kopf hoch tragen • smijete biti ponosni; *a kint rumtrogn* = ein Kind rumtragen nositi dijete tamo amo

rúmùaksln (rúmkmùakslt) (h) = herummurksen • petljati, prčkati: *ton hot si vos midm telefon rumkmuakslt* (S) = dann hat sie was mit dem Telefon herumgemurkst • onda je nešto petljala s telefonom

runcl (f.) = Runzel, Falte • bora: *a štian fula runcln* = eine Stirn voller Runzeln • čelo puno bora

rund = rund • okrugao: *a runda tiš* = ein runder Tisch • okrugao stol

rúnda = runter • naniže, nadole

rúndacign (rúndakcó̱ugn) (h) = runterziehen • svući, spustiti: *ti houzn pis cu di kni rundacign* = spustiti hlače do kolje-

na

rúndafi̲an (rúndakfi̲at) (h) = runterführen • odvesti dolje: *Hat afamol is ia šleht vuan, ton homs tas im špitol runda kfiat* (P): Nun, auf einmal ist ihr schlecht geworden, dann haben sie sie dir (Dat. eth.) ins Spital runtergeführt. • E, odjednom joj je pozlilo, pa su ti (dat. eth.) ju odvezli u bolnicu.

rúndaflahn (rúndaflaht) (h) = runterflachen, runterhauen • opaliti, ošamariti: *Flah im ani runda!* (P) = Haue ihm eine runter! • Opali mu jednu!

rúndake̲n (rúndakongan) (s) = runtergehen • silaziti, sići: *Rudi, Rudi, ke runda fun tem pam!* (P) = Rudi, Rudi, geh runter von dem Baum! • Rudi, Rudi, siđi s drveta!

rúndaraibm (rúndakri̲bm) (h) = runterreiben • opaliti (šamar): *raib im a foucn runda!* (P) = reibe ihm eine Fotze runter! • opali mu šamar!

rúndarajsn (rúndakrisn) (h) = runterreißen • strgnuti, smaknuti: *ti mous hea oda ih rajs inan ten šedl runda* (P) = das Moos her oder ich reiß Ihnen den Schädel runter! • lovu amo ili ću vam smaknuti glavu!

rúndaštiacn (rúndakštiact) (h) = runterstürzen • stropoštati se: *unt klajh homsi keat, tas ti hulcani draubrikn mitcomt ten cuk indi Drau rundakštiact is* (S) = und gleich haben sie gehört, dass die hölzerne Draubrücke mitsamt dem Zug in die Drau runtergestürzt ist • i odmah su čuli da se drveni dravski most skupa s vlakom stropoštao u Dravu

rúndatauhn (rúndaktauht) (s) = runtertauchen • zaroniti: *a poa meta fua ta sinkndn iz ta Broko rundaktauht* (S) = ein paar Meter vor der Sinkenden ist der Broko runtergetaucht • Broko je zaronio nekoliko metara ispred utopljenice

rúndatrajbm (rúndatri̲bm) (h) = goniti, tjerati naniže: *Sikst net, vi ti luft tut ten trohn rundatrajbm?* (P) = Siehst du nicht, wie die Luft den Drachen runtertreibt? • Ne vidiš li kako zrak tjera zmaja naniže?

rundél (mn. rundéln) (n.) = Rondell, Rundell • rondela, rundela: *unt fili rundeln mit iba hundat fašidani suatn pluman* (S) = und viele Rundellen mit über hundert verschiedenen Blumensorten • i mnogo rundela s preko sto različitih vrsta cvijeća

rúndherúm, úmadúm = rundherum • unaokolo

rúndi (mn. rundn) (f.) = Runde • runda: *hajt colst a rundi* (P) = heute zahlst du eine Runde • danas ćeš platiti rundu; *šikns a rundi halasfiš!* (P) = schicken Sie eine Runde Fischsuppe! • pošaljite rundu fiša!; *traj rundn coln* = drei Runden zahlen • platiti tri runde

rundi̲arn (rundi̲art) (h) = „rundieren“: spazieren • šetati: *Von si ibarn korzo rundiart, to voklts nouh min hintakštel vi sou a pohfišarl. – Sogns liba vi a olda auskšvabta drauheht* (P) = Wenn sie über den Korso rundiert, wackelt sie noch mit dem Hintergestell wie so ein Backfisch. – Sagen Sie lieber wie ein alter ausgeschabter Drauhecht. • Kad šeta korzom, njiše stražnjicom kao ribica repom. – Recite radije kao stara istrugana štuka.

rundn (f.) = Runde • runda (u boksu): *Inda cvajtn rundn hotim ta Broko eavišt, endlih eavišt!* (S) = In der zweiten Runde hat ihn der Broko erwischt, endlich rwischt! • U drugoj rundi Broko ga je dohvatio, konačno dohvatio!

runi̲an (runi̲at) (h) = ruinieren • ruinirati: *tes hot im gonc runiat* = das hat ihn ganz ruiniert • to ga je sasvim uništilo

rúntaručn (rúntakručt) (s) = runterrutschen • omaknuti se: *as vundat mih, tas ea net sou šika runtakručt is* (H) = es wundert mich, dass er nicht so schicker runtergerutscht ist • čudi me što se nije

omaknuo tako pijan

Rus (mn. Rusn) (m.) = Russe • Rus: *Tuat voan ta fili Rusn, vast, ti vos in da Rusija voan lauta kaponje* (H) = Dort waren dir viele Russen, weißt du, die, was in Russland lauter hohe Tiere waren. • Tamo ti je bilo mnogo Rusa, znaš, onih što su u Rusiji bili sve sami kaponje; **fluhn via cen Rusn** = fluchen wie zehn Russen • psovati kao kočijaš

rúsiš = russisch • ruski: *a rusiša krigskfongana* = ein russischer Kriegsgefangener • jedan ruski ratni zarobljenik; *ti rusiše zabava* (H) = die russische Party • ruska zabava

rúsišté = Russischtee • ruski čaj: *Keislvais hom sa sih an rusište gakouht* (P) = Kesselweise haben sie sich den Russischtee gekocht. • U kazanu su sebi kuhali ruski čaj.

rutl (n.) = **1.** Rute • štap. **2.** Angelrute • štap udice

rutn (f.) = 1. Rute • prut, šiba: *a tine rutn inda hont holtn* = eine dünne Rute in der Hand halten • držati tanku šibu u ruci: *unt ti jega šlogn im midi rutn auf tem hintrn* (S) Und die Jäger schlagen ihm mit der Rute auf den Hintern • a lovci ga udaraju šibom po stražnjici. 2. Angelrute • štap udice

s S

s = **1.** verkürzte Form des Personalpronomens für die 2. Person Plural • skraćeni oblik lične zamjenice za 2. lice množine: *kets caus!* = geht nach Hause! • idite kući!; *unt vens te gabrauhe rihtig mohts, nom tonc ih nouh a ceprlpolka af aja houhcajt* (P) = und wenn ihr die Bräuche richtig macht, dann tanze ich noch eine Zepperlpolka auf eurer Hochzeit • pa ako valjano izvedete te običaje, otplesat ću jednu → ceprlpolku na vašoj svadbi. **2.** verkürzte Form des bestimmten Artikels *tos* in unbetonter Stellung • skraćeni oblik člana *tos* u nenaglašenom položaju: *Nua sou nariškajtn unt faruktihkajtn vis bioskop unt sunstige mami novce* (P) = Nur solche Narrheiten und Verrücktheiten wie das „Bioskop“ (Kino) und Sonstiges, was das Geld herauslockt • samo takve gluposti i ludosti kao kino i ostalo što mami novce. **3.** verkürzte Form des Personalpronomens *es/as* • skraćeni oblik lične zamjenice *es/as: šlima manihs jo a net* (P) = schlimmer meine ich es ja auch nicht • pa ni ja ne mislim gore. **4.** verkürzte Form des Personalpronomens für die 3. Person Singular und Plural *si* • skraćeni oblik lične zamjenice za 3. lice jednine i množine *si: vons nuar hajt šun ti augn cutrukat!* (P) = wenn sie nur heute schon die Augen zudrücken würde! • kad bi (ona) samo već danas sklopila oči!; *Vos mohns net ti kluan auf befuas hajrotn* (P) = Warum machen sie nicht die Gluren auf, bevor sie heiraten • što ne otvore oči prije nego se udaju. **5.** verkürzte Form des Personalpron. *se* (Sie) • skraćeni oblik lične zamjenice iz poštovanja *se* (vi): *segians mih net!* (P) = sekkieren Sie mich nicht! • ne sekirajte me!

safaládi (f.) (beč.) = Safaladi, (billige) Wurst • (jevtina) kobasica, safalada: *Moh nua ka švearas eisn, ten mih muakst vos im mogn. Siha hobima im fapemplt mit teni safaladi* (P) = Mach nur kein schweres Essen, denn mich murkst was im Magen. Sicher habe ich ihn mir verpemperlt (zu sehr belastet) mit der Safaladi. • Samo nemoj spremiti teško jelo jer me muči nešto u želucu.

Sigurno sam ga preopteretio safaladom.

safaládibruda, safaládipruda (beč. *Safaladebruader* sumnjiv tip, v. TEUSCHEL, 195) (m.) = Vagabund (PLEIN II, 43) • vagabund, skitnica: *te cva safaladibrida kruzln oba hart!* (P) = die zwei Vagabunde druseln aber hart! • što čvrsto spavaju ove dvije skitnice!; *Ten Gusti homs ta ajntiplt mit nouh cva safaladiprida* (P) = Den Gusti haben sie eingetippelt mit noch zwei Vagabunden. • Gustava su uhapsili s još dvojicom skitnica.

safárikvont (n.) = Safarigewand • safariodjeća: *oba ima hoda eavent, vi im lad is, vajla fun Afrika a safarikvont net mitkproht hot* (S) = aber immer hat er erwähnt, wie (dass) ihm leid ist, dass er nicht ein Safarigewand aus Afrika mitgebracht hat • ali je uvijek spominjao kako mu je žao što iz Arike nije donio safariodjeću

safig = seifig • sapunjav, sapunast

safm (f.) = Seife • sapun: *a štikl safm* = ein Stück Seife • komad sapuna

sáfmfabrìk (f.) = Seifenfabrik • tvornica sapuna

Sáfmlond (n.) (pej.) = „Seifenland“ (spöttische Bezeichnung für → Retfala, wo sich eine Seifenfabrik befand • „sapunara“ (podrugljiv naziv za Retfalu; u njoj je naime postojala tvornica sapuna)

sáfmlendarin (f.) (pej.) = „Seifenländerin“: spöttische Bezeichnung für Retfalabewohnerinnen • sapunarka (podrugljiv naziv za Retfalčanke): *Sei vuln unsaans a uadnung leanan, sei heakloufani safmlendarin!* (P) = Sie wollen uns die Ordnung lehren, Sie hergelaufene Seifenländerin • Vi ćete nas učiti redu, dotepena sapunarko!

sáfmsida, sáfnsida (m.) = Seifensieder • sapunar, radnik u tvornici sapuna; **vem ket a safnsida auf** = jmd. geht ein Seifensieder auf • nekomu je sinulo pred očima: *jecat izma ta safnsida aufkongan* (P) = jetzt ist mir ein Seifensieder aufgegangen • sad mi je sinulo pred očima

sain[1] (kvesn, kvezn) (s) = sein • biti: *Ih pin jo nimea halanig* (P) = Ich bin ja nicht mehr allein. • Pa nisam više sama; *Au, pist tu goldig!* (P) = Au, bist du goldig! • Au, što si zlatan! *vos ist ta ten?* (P) = was ist dir denn? • pa što ti je?; *tos lebn is touh sou šen!* (P) = das Leben ist doch so schön! • ta život je tako lijep!; *iare fensta san fiar ima cu* (P) = ihre Fenster sind für immer zu • njeni su prozori zauvijek zatvoreni; *klajh saits aufproht* (P) = gleich seid ihr aufgebracht • odmah se ljutite; *vu saic kwesen?* = wo seit ihr gewesen? • gdje ste bili?; *ton sama hinkongan* = dann sind wir hingegangen • onda smo otišli tamo; *vima san causkongan* (P) = wie (während) wir nach Hause gegangen sind • dok smo išli kući; *San se sou kšajt fun hajt oda fun ibageistan?* (P) = Sind Sie so gescheit seit heute oder seit gestern? • Jeste li tako pametni od danas ili od jučer?; *vi ven as earšt gestarn kvezn vear* (P) = wie wenn es erst gestern gewesen wäre • kao da je bilo tek jučer; *tos voa sou* (P) = das war so • ovako je to bilo

saitn, sajtn (f.) = Seite • strana: *Sigst, tas mih ti „čabrakn“ … funda ondarigi saitn … pajda mala vrata hot a šun mukte rauf losn* (P) = Du siehst, dass mich die alte Schachtel … von der anderen Seite … bei der kleinen Pforte auch schon umsonst raufgelassen hat. • Vidiš da je baba … s druge strane … na mala vrata i mene već puštala mukte gore.

sájaling (m.) Säuerling • kisela voda; kiseljak

sajdn (f.) = Seide • svila: *tos klad is fun sajdn* = das Kleid ist von Seide • haljina je od svile

sájdnfuta (m.) = Seidenfutter • svilena podstava

sájdnštrumpf (mn. sájdnštrimpf) (m.) = Seidenstrumpf • svilena čarapa: *Jo, majne libe Greta, von ma sajdnštrimpf … trogn vil, ton tearf ma net sou velariš sajn* (P) = Ja, meine liebe Grete, wenn man Seidenstrümpfe … tragen will, dann darf man nicht so wählerisch sein. • E, draga moja Greta, kad koja želi nositi svilene čarape …, ne smije biti jako izbirljiva.

sajfcn (ksajfct) (h) = seufzen • uzdisati: *fili vajba hom noh im ksajfct* (S) = viele Weiber haben nach ihm geseufzt (für ihn geschwärmt) • mnoge su žene uzdisale za njim

sájfcaalé (f.) = Seufzerallee • aleja uzdisaja (osamljena aleja u parku u kojoj se sastaju zaljubljeni)

sájha (m.) = Seiher • cjedilo, cjediljka

sajht = seicht • plitak: *Klajh sajma im sajhtn vosa* (S) = Gleich sind wir im seichten Wasser. • Bit ćemo začas u plitkoj vodi.

sájma = **1.** sind wir: *klajh sajma to* = gleich sind wir da • začas smo tu, bit ćemo začas tu; dolazimo odmah. **2.** seien wir! • budimo!: *sajma štad!* (P) seien wir stad! • budimo mirni!

sajn[1] → sain (Verb) • biti: *vima sajn kštondn pajda selign iarara trugl* (P) = wie wir so gestanden sind bei der Seligen ihrem Sarg • dok smo tako stajali kraj pokojničina kovčega; *Gonc alanih veama sajn.* (P) = Ganz allein werden wir sein. • Bit ćemo posve sami.

sajn[2] = sein (Possessivpron.) • njegov: *sajn škiljavurda* (P) seine Schielende • njegova škiljavurda; *ta Romeo unt sajn Julija* = der Romeo und seine Julia • Romeo i njegova Julija; *sajn kfris* = sein Gfrieß • njegovo lice; *ole sajne fajnde* = alle seine Feinde • svi njegovi neprijatelji; *vi sajn Fani klept hot* = wie (als) seine Fanni gelebt hat • kad mu je Fani bila živa

sájnci (sajn ci) = sind sie • oni su: *vi ti kinda eavoksn sajn, sajnci noh Tajčlond rauskcougn* (S) = wie die Kinder erwachsen sind, sind sie nach Deutschland rausgezogen • kad su djeca odrasla, odselila su se u Njemačku

sajtn (f.) = Seite • strana: *af teara sajtn* = auf dieser Seite • na ovoj strani; *af ta linkn sajtn* = auf der linken Seite • na lijevoj strani; *klajh veast fun ole sajtn auskfrogt* (P) = gleich wirst du von allen Seiten ausgefragt • odmah te sa svih strana ispituju, obasipaju pitanjima; **olas funda vajhn sajtn aufneman** = alles von der „weichen" (schlechten) Seite nehmen • uzimati sve s loše strane, primati sve k srcu: *Ih hob jo a niks ondaras ksogt. Nuar tu nemst olas funda vajhn sajtn auf. Vanst unt plearst klajh fiar an jedn šmoarn* (P) = Ich habe ja auch nix anders gesagt. Du nimmst nur alles von der schlechten Seite auf. Weinst und plärrst gleich für jeden Schmarren. • Pa ni ja nisam ništa drugo rekao. Samo ti sve primaš s loše strane. Plačeš i cmizdriš za svaki šmarn; *hot mih af ti sajtn krufn* = hat mich auf die Seite gerufen • pozvao me na stranu; *tes hot cva sajtn* = das hat zwei Seiten • to ima dvije strane

sakl (n.) = Säcklein • vrećica

sakramént (n.) = Sakrament • sakrament

sakraméntskeal (m.) = Sakramentskerl, Sakramenter • prokletnik, oduran čovjek: *Ta sakramentskeal prauhs abuattiarl hajt net curigln* (P) Der Sakramentskerl braucht die Aborttür heute nicht zuriegeln. • Prokletnik danas ne mora zakračunavati vrata nužnika.

sálaš (mađ. *szállás*) (m.) = Einzelgehöft • salaš

salétl (mn. salétln) (n.) = Salettl, Pavillon • saletla, paviljon: *im poak voa a saletl fia ti muzik* (S) = im Park war ein Salettl für musikalische Aufführungen • u parku je bio glazbeni paviljon

salíta (m.) = Saliter, Salpeter • salitra

salón (m.) = Salon • salon

salónbonbòn (n.) = „Salonbonbon“: in buntes Papier gewickeltes Bonbon • bombon umotan u obojen papir: *A solha masknbal voa im foln švung, ols afamol uman holba cvelve a maskiata poa, gonc bedekt midi salonbonbon in fašidani fuab, in ten sol rajnkumt unt fonkt on cu toncn* (S) = Ein solcher Maskenball war in vollem Schwung, als auf einmal etwa um halb zwölf ein maskiertes Paar, völlig bedeckt mit verschiedenfarbigen Salonbonbons, in den Saal reinkommt und zu tanzen anfängt. • Takav je jedan maskenbal bio u punom zamahu kad je iznenada oko pola dvanaest jedan maskirani par, sav pokriven salonbombonama različitih boja, ušao u dvoranu i počeo plesati.

sámstog, sámstoh (m.) = Samstag • subota: *am samstoh nohmitoh voama oli am Pampas* (S) = am Samstagnachmittag waren wir alle am Pampas (beliebter Badestrand an der Drau) • u subotu poslijepodne svi smo bili na Pampasu (omiljenoj plaži Osječana na Dravi)

san = sind • **1.** su: *ti oldn lajt san kindiš* (P) = die alten Leute sind kindisch • stari ljudi su djetinjasti; *oli san to* = alle sind da • svi su tu. **2.** ste: *Kens, fu vu se kuman san!* (P) = Gehen Sie, von wo Sie gekommen sind! • Idite odakle ste došli!

sanadórijum (n.) = Sanatorium • sanatorij: *te manans, tos iza sanadorijum* (P) = díe meinen, das ist ein Sanatorium • oni misle da je ovo sanatorij

sanáre (f.) = Siñare • sinjora, gospođa: *An gramlpogačl homs? – Jo, sanare …*(P) = Ein Grammelpogatscherl haben Sie? – Ja, Siñare … • Pogačicu s čvarcima imate? – Da, sinjora …

sanitétla (m.) = Sanitäter • bolničar: *ih pin a k. u. k. sanitetskorprol unt kum cu di sanitetla ins garnizonsšpitol* (P) = ich bin ein k. u. k. Sanitäskorporal und komme zu den Sanitätern ins Garnisonsspital • ja sam austrougarski sanitetski kaplar i pripast ću bolničarima u garnizonskoj bolnici

sanitétskoprol (m.) = Sanitätskorporal • sanitetski kaplar: *Pa tiar, Adi, sigt ma, tast a kšulta sanitetskoprol voarst* (P) = Bei dir, Adi, sieht man, dass du ein geschulter Sanitätskorporal warst. • Kod tebe se vidi, Adi, da si bio školovan sanitetski kaplar.

sans! = seien Sie! • budite!: *sans štil!* (P) = seien Sie still! • budite tihi!

sánta (san ta) = sind dir: *tos santa ehti korzovoncn!* = das sind dir echte Korsowanzen! • to su ti prave uličarke!

sánto ken = runtefallen • padati: *ta troh ket santo* (P) = der Drache fällt runter • zmaj pada

sarúm, sorúm = darum • zato: *A, sarum siafln ti brida ouni sorg!* (P) = Ah, darum süffeln die Brüder ohne Sorge! • A, zato bratija pije bez brige!

sasn (ksast) (s) = sausen • juriti, odmagliti

sátla (m.) = Sattler • sedlar

satn (f.) = Saite • žica na mužičkom instrumentu: *Vos mohst to? – Majne satn šmiar ih* (P) = Was machst du da? – Meine Saiten schmiere ich. • Što tu radiš? – Podmazujem žice (na instrumentu); **ondari satn aufcign** = andere Saiten aufziehen • okrenuti (drugi) list

sau (f.) = Sau • krmača: *Teara treikata sau sigt tos enlih!* (P) = Dieser dreckigen Sau sieht das ählich! • To i priliči toj prljavoj krmači!

sáua, sáur = sauer • kiseo: *sauri umuakn* = saure Umurken (Gurken)• kiseli krastavci; **a sauras ksiht mohn** = ein saures Gesicht machen • napraviti kiselo lice; *sih kimarn fia ti sauri kraut* (S) = sich kümmern für den sauren Kraut •

brinuti se za kiseli kupus

sáuroumfa (m.) = Sauerampfer • **1.** kiselica (biljka). **2.** vrlo trpko vino

sáuba = sauber • čist: *niks is inan sauba genug* (P) = nix ist ihnen sauber genug • ništa im nije dovoljno čisto; *ih tu net ondaršt als vošn, oba ti veiš vil net sauba vean* = ich tue nix anderes als waschen, aber die Wäsche will nicht sauber werden • ništa drugo ne radim, nego samo perem, a rublje nikako da postane čisto

sáubarig = sauber • čist: *Hajtcutog is tos an špilaraj. Segans nua, vi ti menčnans saubarig tahea ken* P) = Heutzutage ist das eine Spielerei. Sehen Sie nur, wie die Menschen sauber dahergehen. • Danas je to igrarija. Pogledajte samo kako ljudi hodaju u čisto obučeni.

sáubea, éba, péja (m.) = Eber • vepar

sáufatigas (saufat ig as) = söffe ich es, würde ich es saufen • popio bih to: *vons ma an gift keibatn, saufatigas liba aus* (P) wenn Sie mir ein Gift geben würden, würde ich es lieber austrinken • kad biste mi dali otrov, radije bih ga popila

sauferáj (f.) = Sauferei • pijanka, lokanje

saur → saua: *a sauri umuakn* (P) = eine saure Umurke (Gurke) • kiseli krastavac

sàuregúakncajt (f.) = Sauregurkenzeit • mrtva sezona: *To klogt sih ta toudnkreba, tas a saureguakncajt ajntroufn is* (P) = Da klagt der Totengräber, dass eine Sauregurkenzeit eingetroffen ist. • Onda se požali grobar da je nastupila mrtva sezona.

sáutonc (m.) = Sautanz, Schweineschlachtfest • svinjokolja: *ta pauh ploct ma auf. – Voast ava sautonc?* (P) = der Bauch platzt mir auf. – Warst du auf einem Sautanz? • trbuh će mi prsnuti. – Jesi li bio na svinjokolji?

sáuviatšoft (f.) = Sauwirtschaft • loše gospodarstvo, loše poslovanje: *Losns inan faceln, vi ta sauviatšoft fun ti Rusn aussaut* (P) = Lassen Sie Ihnen erzählen, wie die Sauwirtschaft von den Russen ausschaut. • Dopustite da vam ispričam kako Rusi loše posluju.

se, séi = Sie • vi: *se visn, tas ih faloupt pin* = Sie wissen, dass ich verlobt bin • (vi) znate da sam zaručena; *sei kenan lajht reidn* = Sie können leicht reden • lako je vama govoriti

sea = sehr • veoma: *Tes iz jo sea šen fun im.* (S) = Das ist ja sehr schön von ihm. • Pa to je vrlo lijepo od njega.

Seab (mn. Séabn) (m.) = Serbe • Srbin: *im Cvajtn veltkih voan paj teni partizana fili Seabn* (S) = im Zweitn Weltkrieg waren bei den Partisanen viele Serben • u Drugom svjetskom ratu bilo je puno Srba u partizanima

séabiš = serbisch • srpski: *Mariška is gestan am obnt mida seabišn oficia ins hotel kuman, vu majn mon špilt* (S) = Marischka ist gestern Abend mit einem serbischen Offizier ins Hotel gekommen, wo mein Mann spielt • Mariška je sinoć došla s nekim srpskim oficirom u hotel u kome moj muž svira

séabus! = servus! • servus!, zdravo!: *Seabus, Ruška, pist tus?* (P) = Servus, Ruschka, bist du's? • Servus, Ruška, jesi l' to ti?; **na seabus, Naci!** = na, da haben wir die Bescherung! • e, eto ti belaja! e, lijepa parada!; *Séabus, kíabus!* = Servus, Kürbis! • Servus, tikvo! (šajiv esekerski pozdrav)

seas! → seabus!: *Seas, đerekn, vi kets?* (H) = Servus, Jungs, wie geht's? • Servus, dečki, kako ste?

secn (ksect), sih (h) = **1.** s. setzen • sjesti: *Ea hot sih fuam Royal ksect unt hot ksiaflt a klos vosa* (H) = Er hat sich vor dem Royal gesetzt und hat ein Glas Wasser gesüffelt. • Sjeo je pred Royalom i natenane pio čašu vode. **2.** eine Nummer „setzen" in der Lotterie, im

Lottospiel • „secovati“: igrati na neki broj u lutriji, na lotu

segían (ksegíat) (h) = sekkieren • sekirati: *segians mih net!* (P) = sekkieren Sie mich nicht! • ne sekirajte me!

segn[1]**, seign** (ksegn) (h) = sehen • vidjeti: *A, vos segn maini augn!* (P) = Ah, was sehen meine Augen! • A, što to vide oči moje!; *ih sig a madl* = ich sehe ein Mädel • vidim jednu curu; *sikst, sou veama sih umoamn* (P) = siehst du, so werden wir uns umarmen • vidiš, ovako ćemo se zagrliti; *veat uns vea segn?* (P) = wird uns wer sehen? • hoće li nas tko vidjeti?

segn[2] (ksegt) (h) = sägen • piliti

segn[3] (m.) = Segen • blagoslov

sehtln (ksehtlt) (h) = sechteln, waschen in der Aschenlauge • prati u lugu

séhtltog (m.) = Sechteltag: Tag, an dem Wäsche in der Aschenlauge gewaschen wurde • dan pranja (rublja u lugu)

seign → segn: *val ih hop si jo kseign tohea kuman cuda oldn englmoharin* (P) = weil ich habe sie ja zu der Engelmacherin daherkommen gesehen • jer sam ju vidjela kako dolazi babici

seiks, seks = sechs šest: *as is seiks ua* = es ist sechs Uhr • šest je sati; *af seiksi inda fru sama caus kuman fum maškarabal* (P) = um sechs Uhr in der Früh sind wir nach Hause gekommen vom Maskenball • u šest ujutro došli smo kući s maskenbala

séiksundráisigst- = sechsunddreißigst- • trideset šesti: *afta Seiksundraisigsti aveni šrajt avamol jemond: „Seabus, Feači, pist tus?“* = auf der 36. Avenue schreit auf einmal jemand: „Serbus, Fertschi, bist du es?“ • na 36. Aveniji netko iznenada viknu: „Servus, Ferči, jesi l’ to ti?”

seil (f.) = Seele duša: *an seil vida veniga afta velt* (P) = eine Seele wieder weniger auf der Welt • opet jedna duša manje na ovome svijetu; *Tei hot tem tajfl ti seil fakauft!* (P) = Die hat dem Teufel die Seele verkauft! • Ta je vragu dušu prodala!; *inda sel šleiht sajn* = in der Seele schlecht sein, eine schwarze Seele haben • biti loš u duši: *majne vearat jo net in da seil sou šleiht, oba …* (P) = die Meine wäre ja nicht so schlecht in der Seele, aber … • ma moja nije tako loša u duši, ali …; *pa majna sel!* = bei meiner Seele! • duše mi!

séilnvondlung (f.) = Seelenwandlung • preseljenje duše: *mida seilnvondlung keits net sou šnel, majn libe* (P) = mit der Seelenwandlung geht es nicht so schnell, meine Liebe • s preseljenjem duše ne ide tako brzo, draga moja

séinan (kseint), sih (h) = s. sehnen čeznuti: *Ha, net noh inan seinta sih?* (P) = Ha, nicht nach Ihnen sehnt er sich? • Ha, a ne čezne za vama?

sekatúa (f.) = Sekkatur • sekatura, sekiranje, dosađivanje, gnjavaža: *Istos ten an sekatua, voma sajn mous falongt?* (P) = Ist das denn eine Sekkatur, wenn man sein Moos verlangt? • Pa je li to dosađivanje kad tražim svoj novac?

sekían (sekíat) (h) = sekkieren • sekirati, zadirkivati, jediti koga; **sih sekían** = s. sekkieren • sekirati se, jediti se

sekretariát (n.) = Sekretariat • sekretarijat

sekretér (m.) = Sekretär • sekretar, tajnik

sekretérin (f.) = Sekretärin • sekretarica, tajnica: *sajni sekreterin cajkt mida hond auf mih, oba in tem moment klinglt ta telefon* (S) = seine Sekretärin zeigt mit der Hand auf mich, aber in dem Moment klingelt das Telefon • njegova tajnica pokaže rukom na mene, ali u tom momentu zazvoni telefon

seks (m.) = Sex • seks: *Von a olda mon vi ih fun tem seks šrajpt, ton folta a pisl lehalih aus* (S) = Wenn ein alter Mann wie ich vom Sex schreibt, dann fällt er

ein bissl lächerlich aus • Kad star čovjek kao ja piše o seksu, onda on ispadne pomalo smiješan

sékser (m.) = Sechser • sekser (kovanica od šest krajcara u krajevima nekadašnje Austro-Ugarske Monarhije), šestak; *sekser špiln* = den Sechser spielen • igrati seksera (→ séksereš); *majn sekser is pam kras umadum* (P) = mein Sechser ist beim Gras herumgedreht • moj se sekser okrenuo kod trave

séksereš = „Sechseresch“: Kopf-oder-Zahl • pismo-glava, krajcarica (igra koja se sastoji u tome da igrači na crtu bacaju → sekser, pa tko je bliži crti, prvi baca u zrak novčić i prema tomu je li bilo „pismo“ ili „glava“, pokupi ili ne pokupi ostale novčiće: *Kumc seksereš spiln!* (P) = Kommt den Sechser spielen! • Hajdemo se igrati krajcarice!

séksproblèm (n.) = Sexproblem • seksualni problem: *jec veadnc klaubm, tas ih ols a olda mon a solhi seksproblem hop* (S) = jetzt werden Sie glauben, dass ich als alter Mann auch solche Sexprobleme habe • sad ćete pomisliti da ja kao star čovjek također imam takve seksualne probleme

sekúndn (f.) = Sekunde • sekunda: *cen pis fufcen sekundn* (S) = zehn bis fünfzehn Sekunden • deset do petnaest sekundi

sel- = jen- • onaj, ona, ono: *selas manans mida Nančimam iara geldpajdl?* (P) = jenes (Ereignis) meinen Sie mit der Nantschimam ihrem Geldbeutel? • mislite na onaj (događaj) s teta Neninim novčanikom?; *Astan, ton kens cum seln bači. Sogns im, sei kuman hajt obnt auframan* (P) = Alsdann, gehen Sie zu jenem „Batschi“ (Onkel). Sagen Sie ihm, Sie kommen heute Abend aufräumen. • Pa onda idite onom čiči. Recite mu da ćete doći večeras da pospremite.

sélama = jener • onaj

sélamas = jenes • ono: *Velas vinčns ten, majne hean komorodn? – Selamas fundi švigamitas!* (P) = Welches (Lied) wünschen Sie denn, meine Herren Kameraden? – Jenes von den Schwiegermüttern! • A koju to (pjesmu) želite, gospodo kolege? – Onu o punicama.

selb- = selb- • isti: *af selbm sundok* (S) = am selben Sonntag • te iste nedjelje; *im selbn raum* (S) = im selben Raum • u istoj prostoriji

sélba = selber • sam, lično: *ih vas selba net, ih voa štoak psofn* (S) = ich weiß selber nicht, ich war stark besoffen • ni sam ne znam, bio sam jako pijan; *si hodma jo selba ksogt* (P) = sie hat mir ja selber gesagt • pa ona mi je sama rekla

sélbstfašténdlih, sélpstfašténdlih = selbstverständlich • razumljivo: *Mia šajnt, tei homs fun inan opcougn. – Selbstfaštendlih; nouh pa majna gabuat* (P) = Mir scheint, die haben sie (die Haut) von Ihnen abgezogen. – Selbstverständlich; noch bei meiner Geburt. • Čini mi se da su ju (kožu) s vas odrali. • Razumljivo, još pri mom rođenju.

selhn (kselht) = selchen, räuchern • sušiti meso na dimu

séli, sélih- = jene • ona: *mit seli šilanda Rosa* = mit jener schielenden Rosa • s onom škiljavom Rozom; *vea is seli ondarigi tuatn … onklant onda plonkn?* = wer ist jene andere dort … angelehnt an die Planke? • tko je ona druga tamo … naslonjena na tarabu?; **seli mol** = jenes Mal • onaj put: *te hom šun seli mol komunđat pam prevrat* (P) = díe haben schon jenes Mal beim Umsturz komplottiert • oni su već komplotirali onaj put kod prevrata; *Jecat ke ih cuda vračara. – Pa … cu veliha? – Pa … cu seliha afta Gundulićgosn* (P) = Jetzt gehe ich zur Wahrsagerin. – Zu welcher denn? – Nun … zu jener in der Gundulićgasse. • Sad idem vračari. – A … kojoj to? – Pa … onoj u Gundulićevoj ulici.

sélig, sélih = selig • pokojni: *„Man mus sajn hondveak kenan“, hot majn seliga fota kfleigt cu sogn* (P) = „Man muss sein Handwerk kennen“, hat mein seliger Vater gepflegt zu sagen. • „Čovjek mora znati svoj zanat“, običavao je reći moj pokojni otac.

sélihkajt (f.) = Seligkeit • sreća, blaženstvo: *Sengans, a sou a selihkajt kenan jo ti hajtign menčn nidamol mear* (P) = Sehen Sie, solch eine Seligkeit kennen die heutigen Menschen nicht einmal mehr. • Vidite, takvo blaženstvo današnji ljudi više i ne poznaju.

séliri = jene • ona: *Mia hod jo seliri muš facelt, vos mit tia voa inda tuči, vis tih fuam sudac benuman host* (P) = Mir hat ja jene Muschi erzählt, was mit dir war im Knast, wie du dich vor dem Richter benommen hast. • Pričala mi je ona flinta što je s tobom bila u zatvoru kako si se ponašao pred sucem.

sélnkud = seelengut • dobar kao duša: *Unt iara muta iz a selnkudas frauncima.* (P) = Und ihre Mutter ist ein seelengutes Frauenzimmer. • A majka joj je kao duša dobra žena.

selnvondlung → séilnvondlung

selpst → selbst: *teis tijata selpst iz ma net interesant, oba ih ke nua torum, taz ih špeita vas, vos ti kritika šrajbn vean* (H) = das Theater selbst ist mir nicht interessant, aber ich gehe nur darum (hin), dass ich später weiß, was die Kritiker schreiben werden • samo kazalište mi nije zanimljivo, ali idem samo zato da kasnije znam što će kritičari pisati

sélpstfašténdlih → selbstfaštendlih: *Fia hajte nouh? – No, selpstfaštendlih fia hajte* (P) = Für heute noch? – Na, selbstverständlich für heute! • Još za danas? – Pa rauzmljivo za danas!

seltn = selten • rijetko: *solihi jega sajn seltn* (S) = solche Jäger sind selten • takvi su lovci rijetki; *Tos is a seltn kšajda menč* (P) = Das ist ein selten gescheiter Mensch • To je rijetko pametan čovjek

seml (mn. semln) (f.) = Semmel • zemička

sémlprezl (mn. sémlprezln) (n.) = Semmelbrösel • mrvica, prezla

senft (m.) = Senf • senf: **sajn senft traufkebm** = seinen Senf dazugeben • neupitan dati svoj komentar, svoje mišljenje u vezi s nečim (što je već riješeno)

séngans = sehen Sie • vidite: *jo, sengans, tos moht olas tea „Radion“* (P) = ja, sehen Sie, das macht alles der „Radion“ • eto, vidite, to sve radi „Radion“

sénkánglrutn (f.) = Senkangelrute • senkerica (štap udice za dubinski ribolov, v. TIMARAC, 158)

senks (senk s'?) = sehen Sie? • vidite li?: *Jo, senks, vos is ta menč af ta eardn?* (P) = Ja, sehen Sie, was ist der Mensch auf der Erde? • Da, vidite li što je čovjek na ovome svijetu?

séns, sénsn (f.) Sense • kosa (za košenje)

sénsimón (m.) = Sensenmann • **1.** kosac. **2.** smrt: *fria oda špeta kumt ta senzimon* (P) = früher oder später kommt der Sensenmann • prije ili kasnije doći će smrt

separát = separat • odvojeno, posebno: *ti tonc- unt ti ejepoa sajn separat kuman cum maskenbal* (S) = die Tanz- und Ehepaare sind separat zum Maskenball gekommen • plesni i bračni parovi dolazili su odvojeno na maskenbal

sesl (m.) = Sessel (Stuhl) • stolica: *Trinan sajn fili sesl, oba ka menč is to* (S) = Drinnen sind viele Sessel, aber kein Mensch ist da. • Unutra je mnogo stolica, ali nema nijednog čovjeka.

si = **1.** sie • **a)** ona: *ti Malči – sou hot si gehajsn – voar …* (P) = die Maltschi – so hat sie geheißen – war … • Malči je, tako se zvala, bila …; *te šaut si on* (P) = die schaut sie an • ova ju pogleda; **b)**

oni: *Noh oht tog tanah fiarn si a ten hearn Lampl cuar evign ru* (P) = Nach acht Tagen fahren sie auch den Herrn Lampl zur ewigen Ruh. • Nakon osam dana odvezoše i gospodina Lampla na vječni počinak. **2.** Sie • vi (iz poštovanja): *mia šajnt, si vuln mih nua heikln* (P) = mir scheint, Sie wollen mich nur häkeln • čini mi se da me želite samo zadirkivati

siafln (ksiaflt) (h) = süffeln • piti (natenane i s užitkom): *vos siaflts sou fil, veats ajh nouh fuada cajt ontuzln!* (P) = warum süffelt ihr so viel, werdet euch noch vor der Zeit anduseln! • zašto pijete tako mnogo, još ćete se napiti prije vremena!

si̱am (si am) = sie einem: *fua jeidos vas siam cu helfn* = für jedes (bei jedem Übel) weiß sie einem zu helfen • za svaku boljku zna čovjeku pomoći

sí̱bani = sieben (Uhr) • sedam (sati): *sou uma sibani kumt cu mia ta hea Paškanat mida frau Puri* (P) = so gegen sieben kommt zu mir der Herr Paschkanat mit der Frau Puri • tako oko sedam dođe k meni gospodin Paškanat s gospođom Puri

si̱bm, si̱bn si̱bani = sieben • sedam: *af sibani* = um sieben • u sedam: *Muaring af sibani kest bagan in anara vuaštfabrik* (P) = Morgen um sieben gehst du „baggern“ (arbeiten) in einer Wurstfabrik. • Sutra u sedam ideš šljakati u jednoj tvornici kobasica.

sí̱bmkšajt (pej.) = siebengescheit • prepametan (za nekoga tko sve bolje zna)

sibmkšajda (m.) (pej.) = Siebengescheiter • pametnjaković

sí̱bmo̱l = siebenmal • sedam puta: *pet sibmol ten rouznkronz unt leišt ti lompn aus* (P) = betet siebenmal den Rosenkranz und löscht die Lampe aus • izmoli sedam puta krunicu i ugasi svjetiljku

si̱bmpúnkta, marí̱enkefa (m.) = Siebenpunktkäfer, Marienkäfer • bubamara

si̱bn (do neprepoznatljivosti iskrivljena latinska posuđenice *submiss* < *submissus* ili pogrešan oblik part. perf. glagola *sibn, ksipt* = sieben, gesiebt • provjeriti, odabrati): *ih hob ka fuarht, baratom, ih pin a sibna dina unt hob ten kajzamaneva mitkmoht! Hob fuarn Franzi defaliart!* (P) = ich habe keine Furcht, mein Freund, ich bin ein submisser/gesiebter Diener und habe das Kaisermanöver mitgemacht! Habe vor dem Franzi defiliert. • Ne bojim se, dragi moj prijatelju, ja sam odan/ provjeren sluga i sudjelovao sam u carskom manevru! Defilirao sam pred Franjom! (austrougarski car i kralj Franjo Josip I, 1830–1916)

sic (m.) = Sitz • sjedalo: *te kšeglte muš hot šun vida main sic basect* (P) = die schielende Muschi hat schon wieder meinen Sitz besetzt • škiljava flinta mi već opet zauzela sjedalo; **af an sic** = auf einmal • odjednom, u jednom dahu: *vos af an sic comfreisn* = was auf einen Sitz aufessen • pojesti što odjednom

síca (m.) = Sitzer • **1.** osoba koja mnogo sjedi. **2.** pogodak, dobro ciljan hitac, hitac koji dobro „sjedne“

sicn (kseisn, ksesn) (h) = sitzen • sjediti: *tuat sicn fili monsbilda* (P) = dort sitzen viele Mannsbilder • tamo sjedi puno muškaraca; **sicn losn** = sitzen lassen • ostaviti na cjedilu: *jecat hoda si sicn losn* (P) = jetzt hat er sie sitzen lassen • sad ju je ostavio (nije se oženio njome); sad ju je ostavio na cjedilu

sícploc (m.) = Sitzplatz • mjesto za sjedenje

sícpret (n.) = Sitzbrett • daska za sjedenje: *ton hoda im in ten čikl rauskcougn, iba tes mitleri sicpret aufn pauh hinklekt* (S) = dann hat er ihn in das Schinakel rausgezogen, über das mittlere Sitzbrett auf den Bauch hingelegt • onda ga je izvukao u čamac, položio na trbuh preko

srednje daske za sjedenje

sícung (f.) = Sitzung • sjednica: *geistan afta noht voa ti sicung afm Fajaveaga depo* (P) = gestern Abend war die Sitzung im Feuerwehrdepot • sinoć je bila sjednica u depou Vatrogasnog društva

sifln (ksiflt) → siafln

sig[1]**, sik** (m.) = Sieg • pobjeda: *ten boksa sajn sig onakenan* = dem Boxer seinen Sieg anerkennen • priznati boksaču pobjedu

sig[2] = sehe • vidim: *ih sig, tas se, frau Beti, so sauba toheaken mit comst inari madls* (P) = ich sehe, dass Sie, Frau Betti, so sauber dahergehen mitsamt ihren Mädels • vidim, da vi i vaše cure, gospođo Beti, idete u vrlo čistoj odjeći.

síga (m.) = Sieger • pobjednik: *Vea is ta siga?* = Wer ist der Sieger? • Tko je pobjednik?

sígih (sig ih) = sehe ich • vidim (li): *vos sigih?* = was sehe ich? • što to vidim?

sigl (m.) = Siegel • pečat: *a ajnkromtas šriftštik mida sigl* (P) = ein eingerahmtes Schriftstück mit einem Siegel • uramljen spis sa žigom

sign (ksigt) (h) = siegen • pobijediti: *Von ta krih amol featig is, ton coln ti, vos faloun hom unt a ti, vos ksigt hom* (S) = Wenn der Krieg einmal aus ist, dann zahlen die, was verloren haben und auch die, was gesiegt haben. • Kad se rat jednom završi, onda plaćaju oni što su izgubili, a i oni što su pobijedili.

sigt[1] = sieht • vidi (3. lice jedn. prezenta glagola *segn*): *cva kfrisa, ti ma fost pa anara jedn lajht mithačn sigt* (P) = zwei Gefrieße, die man fast bei jeder Leich mithatschen sieht • dva lica koja se vide kako skoro kod svakog pogreba idu s ostalima

sigt[2] = siegt • pobjeđuje (3. lice jedn. prezenta glagola *sign*): *Amol homa im kfrokt, vizou taza ima sigt, vona um grousas geld špilt* (S) = Einmal haben wir ihn gefragt, wieso er immer siegt, wenn er um großes Geld spielt. • Jednom smo ga pitali kako to da uvijek pobijedi kad igra za velik novac.

sih = sich • (povrana zamjenica uz infinitv za 3. lice jednine, 1. i 3. l. množine) sebe, se, sebi: *Te homstas cu sih knuman* (P) = Die haben sie zu sich genommen • Uzeli su ju k sebi; *ton hoda sih fakouct* (P) = dann hat er sich verkutzt • onda se zagrcnuo; *fun Koafrajtog hea homa sih net ksegn* (P) = vom Karfreitag her haben wir uns nicht gesehen • od Velikog petka se nismo vidjele; *ton homa sih inda hulcšupfm rajncougn* (P) = dann sind wir in den Holzschuppen reingezogen • onda smo se uselili u drvarnicu

síha = sicher • sigurno: *tos bedajt ta sihare tout* (P) = das bedeutet den sicheren Tod • to znači sigurnu smrt; **auf numa siha ken** = auf Nummer sicher gehen • ići na sigurno

síhahajt (f.) = Sicherheit • sigurnost

síhahajtsnòdl (f.) = Sicherheitsnadel • ziherica, zapinjača, igla sigurnica

síharung (f.) = Sicherung • **1.** električni osugurač: *ti siharung is tuahprent* = die Sicherung ist durchgebrannt • osigurač je pregorio. **2.** osiguranje: *ti siharung fun di oabajcplec* = die Sicherung der Arbeitsplätze • osiguranje radnih mjesta

sikst = siehst du • vidiš: *Sikst tas, Feači, host ma noh net facelt fun tainara ras* (P) = Siehst du, Fertschi, du hast mir noch nicht erzählt von deiner Reise. • Vidiš, Ferči, još mi nisi pripovijedao o svom putovanju.

síkstas (sikst as) = siehst es • eto vidiš: *Sikstas, ih hob jo ksogt, as muakst im vos* (P) = Siehst es, ich habe ja gesagt, es murkst ihn was. • Eto vidiš; rekla sam da ga nešto muči.

sílbaguln (m.) = Silbergulden • srebrni gulden: *te oldi šastezn hoda štrumfsakl mit silbaguln „fačukt“ im šifoneakostn unt voa ima trauf kseisn via truthen* (P) = die alte Schachtel hat ein Strumpfsäckel mit Silbergulden im Chiffonierekasten vertschuckt und war immer drauf gesessen wie eine Truthenne • babuskara je sakrila čarapu sa srebrnim guldenima u sanduk za rublje i kao purica stalno sjedila na njemu

Silvésta (n.) = Silvester • Silvestrovo: *ea hot kšribm, tasi a grousa untaholtumg kopt hom af Silvesta* (P) = er hat geschrieben, dass sie eine große Unterhaltung gehabt haben an Silvester • pisao je da su imali veliku zabavu na Silvestrovo

simpl (n.) = Simperl, Brotkorb • košarica za kruh

símti = siebente • sedma: *krot pajda Simti „stret“ šrajt avamol jemond, sou amerikaniš oncogn: „Seabas, Feači, pist tus?“* (P) = gerade bei der Siebenten „Street“ (Straße) schreit auf einmal jemand, so amerikanisch angezogen: „Servus, Fertschi, bist du es?“ • baš kod Sedme ulice viče netko, onako američki obučen: „Servus, Ferči, jesi l’ to ti?“

sin (m.) = Sinn • smisao: *tes hot ka sin* = das hat keinen Sinn • to nema nikakvog smisla; **net pam sinan sajn** = nicht bei Sinnen sein • ne biti pri sebi, biti lud: *pist pam sinan?* (P) = bist du bei Sinnen? • jesi pametan?, jesi li pri sebi?

sind, sint (mn. sindn) (f.) = Sünde • grijeh: *tes is a sind!* = das ist eine Sünde! • to je grijeh!; *Mit ten hobih houfentlih ka sind pekongan* (P) = Damit habe ich hoffentlich keine Sünde begangen. • Time, nadam se, nisam počinila neki grijeh; *Gout facag am ti sindn!* (P) = Gott, verzeih einem die Sünden! • Oprosti, Bože, čovjeku grijehe!

síndig = sündig • griješan: *a sindigi ksipšoft* (P) = eine sündige Sippschaft • griješna svojta

síndign (ksíndikt) (h) = sündigen • griješiti, počiniti grijeh: *ke, sindig net!* (P) = geh, sündige nicht! • de, ne griješi dušu!

síngan, singn (ksúngan) (h) = singen • pjevati: *olivajl hodas ksungan* (P) = alleweil hat er es gesungen • stalno je to pjevao; **to lesat sih monihas lid singan** (P) = da ließe sich manches Lied singen • tu bi se imalo što reći

sinkn (ksunkn) (s) = sinken • tonuti: *tos šif is ksunkn* = das Schiff ist gesunken • brod je potonuo

sinknd = sinkend • tonući; *a sinkndas šif* = ein sinkendes Schiff • brod koji tone; *ven ta sinkndi net štoak vajt fun im voa* = wenn der Sinkende nicht sehr weit von ihm war • kad onaj koji tone nije bio jako daleko od njega

sis = süß • sladak: *Pa tu hostma im kmoht, majn anciga, kuda, sisa Miši!* (P) = Du hast ihn mir ja gemacht, mein einziger, guter, süßer Mischi! • Pa ti si mi ga napravio, moj jedini, dobri, slatki Mišo!

situación (f.) = Situation • situacija: *oba šun noha poa teih hot sih ti situacion am himl fabesat und tamit a ti štotfinancn* (H) = aber schon nach ein paar Tagen hat sich die Situation am Himmel verbessert und damit auch die Stadtfinanzen • ali se već nakon nekoliko dana situacija na nebu popravila, a s tim i gradske financije; *in a jedi situacion hoda sih kenan curehtfindn* (S) = in jeder Situation hat er sich zurechtfinden können • u svakoj se situaciji znao snaći

situíat = situiert • situiran: *a pisl elteri unt šun situiati menčn* (S) = ein bissl ältere und schon situierte Menschen • malo stariji i već situirani ljudi

soan = so einen: *soan kštudiata tišlamajsta vi ih veans nouh mita ekvipaži holn kuman* (P) = so einen studierten Tischlermeister, wie ich’s bin, werden sie noch mit der Equipage holen kommen • još će oni doći kočijom po takvog uče-

nog stolarskog majstora kakav sam ja

sóarani = so eine • takva jedna: *vons klaubm, tazi pin soarani muš, ton kenans šun šibm* = wenn Sie glauben, dass ich so eine Muschi bin, dann können Sie schon verduften • ako mislite da sam takva flinta, onda možete odmah ispariti

soarg (mn. serg) (m.) = Sarg • mrtvački kovčeg, lijes: *tas ti viarmarln segn, ob as sih lount, ten soarg oncubajsn* (P) = dass die Würmer sehen, ob es sich lohnt, den Sarg anzubeißen • da crvi vide, isplati li se zagristi u mrtvački kovčeg

soc[1] (mn. sec) (m.) = Satz • rečenica: *an ajnfoha soc* = ein einfacher Satz • jednostavna rečenica

soc[2] (m.) = (Boden)satz • talog: *auzm kafesoc ti cukumft seign* = aus dem Kaffeesatz die Zukunft sehen • iz taloga kave vidjeti budućnost

soc[3] = Satz, Sprung • skok: *ti koc hot a soc kmoht* = die Katze hat einen Satz gemacht • mačka je skočila

soft (m.) = Saft • sok; saft: *kan soft unt ka kroft hobm* = keinen Saft und keine Kraft haben • nemati snage; biti suhoparan

sóftig, sóftih = saftig • sočan: *softigi piarnan* = saftige Birnen • sočne kruške; *a softiga fluh* = ein saftiger Fluch • sočna psovka

sofúat, sofúrt = sofort • odmah: *Hea Štuam sofuat tas inan oncign inda paradiunifuam midn helm!* (P) Herr Sturm, sofort dass Sie die Paradeuniform mit dem Helm anziehen! • Gospon Šturm, odmah da ste obukli paradnu uniformu sa šljemom!; *tas tu sofurt causkumst!* (P) dass du sofort nach Hause kommst! • da si odmah došao kući!

sogita (sog i ta)= sag ich dir: *naus sogita!* (P) = raus sag ich dir! • velim ti van!

sogn (ksogt, ksokt) (h) = sagen • **1.** kazati, reći: *hobita net ksokt?* = hab ich dir nicht gesagt? • nisam li ti rekao?; *vos suli ta sogn?* = was soll ich dir sagen? • što da ti kažem? **2.** pripovijedati, pričati (v. váinohtsgabráuh)

sógta (sogt a/sogt ta) = **1.** sagt er: *Sogta ma: „Mohns ka gezeres!“* (P) = Sagt er mir: „Machen Sie kein Geseires!“ • Veli mi on: „Ne jadikujte!“ **2.** sagt der: *„Hea masta“, sogta šegro, „sajns kfost!“* (P) = „Herr Meister“, sagt der Lehrbub, „seien Sie gefasst!“ • „Gospon majstore“, veli šegro, „budite spremni!“

sohn (mn. sóhnan, sohn) (f.) = Sache • stvar: *Ih vea inan ti sohnan vektrogn!* (P) = Ich werde Ihnen die Sachen wegtragen! • Odnijet ću vam stvari!; *to hobih ondari sohnan fašlukt* (P) = da habe ich andere Sachen verschluckt • progutao sam ja neke druge stvari: *tes is so a sohn* = das ist so eine Sache • to je škakljiva stvar

sok (mn. sek) (m.) = Sack • vreća: *vos im sok štekn* = was in den Sack stecken • staviti što u vreću; **ti koc im sok kaufm** = die Katze im Sack kaufen • kuptiti mačku u vreći

sokl[1] (n.) = Säckel • vreća: **im Abrahams šnops-sokl sajn** = „in Abrahams Schnaps-Säckel sein“ (noch nicht geboren sein) • još ne biti rođen: *To voast tu nouh, main liba Lujzi, im Abrahams šnops-sakl, vi ih ins diata kongan pin* (P) = Da warst du noch, meine liebe Luise, in Abrahams Schnaps-Säckel, wie ich ins Theater gegangen bin. • Onda se ti, draga moja Lujza, još nisi bila rodila kad sam ja išla u kazalište.

sokl[2] (m.) = Sockel • sokl, cokl (isturen donji dio zida; obojen donji dio neprofiliranog zida, v. BINDER, 87.

sokn (f.) = Socke • kratka čarapa, sokna

sóknholta (m.) = Sockenhalter • sokn-

halter, elastični držač za kratke muške čarape

sokóa, sokóar = sogar • čak: *Sokoa muz am toz vosa sou hajlig san, taz mas trinkn kon* (P) = Sogar muss einer das Wasser so heilig sein, dass man es trinken kann. • Ta voda čak ženi mora biti toliko sveta da ju može piti; *Sokoa hob ih keat, tas cvatraj fun teni a pisl elteri unt šun situiati menčn sajn* (S) = Sogar habe ich gehört, dass zwei, drei von denen ein bissl ältere und schon situierte Menschen sind. • Čak sam čula da su dvojica, trojica malo stariji i već situirani ljudi.

sókta (sokt ta) → sogta: *To sokta Ruška; „Hajde kum, Feači, tast ma facelst fun di ‚Esseka' lajt! Kema ta in ani amerikaniše boar!"* (P) = Da sagt der Ruschka: „Geh, komm, Fertschi, dass du mir erzählst von den Essekern! Gehen wir in eine amerikanische Bar!" • Onda mi Ruška reče: „De, Ferči, dođi da mi pričaš o Esekerima! Hajdemo u neki američki bar!"

sol (m.) = Saal • sala, dvorana: *In da mitn voa a grousa sol, vu hom afamol hundatfufcih poa toncn kenan* (S) = In der Mitte war ein großer Saal, wo gleichzeitig hundertfünfzig Paare haben tanzen können. • U sredini je bila velika dvorana gdje je odjednom moglo plesati sto pedeset parova.

solc (n.) = Salz • sol: *solc un prout* = Salz und Brot • sol i kruh; *tos solc is fajht* = das Salz ist feucht • sol je vlažna

sólcomt (n.) = Salzamt • solarski ured: *auf ta Drau pajm Solcomt* (H) = an der Drau beim Salzamt • na Dravi kod Solarskog ureda (izgrađen u prvoj polovici 18. stoljeća na Solarskom trgu u Gornjem gradu, v. SRŠAN, 69)

soldátuša (f.) = Soldatenhure • soldačura, soldatuša: *Teara soldatuša pin ihs net šuldig plibm* (P) = Dieser Soldatenhure bin ich nicht schuldig geblieben. • Toj soldatuši nisam ostala dužna.

soldót (mn. soldótn) (m.) = Soldat • vojnik *fundi soldotn curukkuman* (P) = vom Militär zurückkommen • vratiti se iz vojske: *Cajt a fundi soldotn curuk kuman is, hoda sih fapandlt mit sela škiljava Ruža asta Gundulićgosn* (P) = Seit er von den Soldaten zurückgekommen ist, ist er mit jener schielenden Ruža aus der Gundulićgosn verbandelt. • Otkad se vratio iz vojske, ljubaviše s onom škiljavom Ružom iz Gundulićeve ulice.

solh- = solch- • takav: *solhe akrobatnštikl* (P) = solche Arobatenstücke • takvi akrobatski trikovi; *Unt noh hundat solhi švajnarajn.* (S) = Und noch hundert solche Schweinereien. • I još stotinu takvih svinjarija; *Es kipt nouh fili ondari, vos solhi fersn mohn.* (S) = Es gibt noch viele andere, was solche Verse machen. • Ima još puno drugih što prave takve stihove.

solig-, solih- → solh-: *tos is kan heabeag fua soligi čipeza* = das ist keine Herberge für solche Taugenichtse • nije ovo svratište za takva ništavila; **solihi san šita onpaut** (P) = solche sind schütter angebaut • takvi su rijetki; *a solihe gamajnhajt!* (P) = eine solche Gemeinheit! • kakav bezobrazluk!

sóločn (ksóločt) (s) = „solotschen" (mađ. *szalad* trčati): **1.** laufen • trčati: *soloč af Belje, hul ti žandare!* (P) = lauf nach Belje, hol die Gendarmen! • trči u Belje, dovedi žandare! **2.** fliehen pobjeći: *main mon is cu rihtiga cajt ksoločt* (P) = mein Mann ist zu richtiger Zeit geflohen • moj muž je pobjegao u pravo vrijeme

solóng, soulóng = solange • dok: *Ih vas jo, tas si a kučka is unt ani plajpt, so long si leipt!* (P) = Ich weiß ja, dass sie eine Hündin ist und eine bleibt, solange sie lebt! • Znam samo da je ona kučka i da će to biti dok živi!

solót (m.) = Salat • salata: *kmišta solot* =

gemischter Salat • miješana salata; *ten solot mit esig unt el onmohn* = den Salat mit Essig und Öl anmachen • napraviti salatu s octom i uljem; *solot onpaun* = Salat anbauen • uzgajati salatu; **to homa ten solot!** = da haben wir den Salat! • eto ti ga na! baš nam je to trebalo!

sóma(r)friš, súma(r)friš (f.) = Sommerfrische • ljetovanje: *afta somarfriš foan* (P) = in die Sommerfrische • fahren • putovati na ljetovanje

sómarfrišla, súmafrišla (m.) = Sommerfrischler • ljetovalac

somln (ksomlt) (h) = sammeln: • sakupiti, okupiti: *Klajh hot si ti favontn ksomlt* (S) = Gleich hat sie die Verwandten gesammelt. • Odmah je okupila rođake; *sih somln* = s. sammeln = okupiti se: *Oli jega hom sih ksomlt unt hom cukšaut, vos veat pasian* (S) = Alle Jäger haben sich gesammelt und haben zugeschaut, was passieren wird. • Svi su se lovci okupili i promatrali što će se dogoditi.

sómstog, sómstoh (m.) = Samstag • subota: *nua homa im ksegn, via a jedn somstoh inda fri caus kumt unt prinkt a švearn kofa* (S) = nur hat man gesehen, wie er jeden Samstag in der Früh nach Hause kommt und einen schweren Koffer bringt • samo su ga vidjali kako svake subote rano dolazi kući i kako nosi neki težak kovčeg

somt = Samt • samt: *ta fota hot on ti houzn fun braunam somt* (S) = der Vater hat die Hose von braunem Samt an • otac ima na sebi hlače od smeđeg samta

sómthouzn (f.) = Samthose • samtane hlače: *vu host tajni najgi somthouzn kauft?* = wo hast du deine neue Samthose gekauft? • gdje si kupio nove samtane hlače?

sond, sont (m.) = Sand • pijesak: *ti kinda špiln sih im sond* = die Kinder spielen im Sand • djeca se igraju u pijesku

sónda = sondern • nego: *Ti Mariška voa net nua a štubnmadl, sonda hot si ti gonci oabajt im haus ibanuman* (S) = Die Marischka war nicht nur ein Stubenmädel, sondern sie hat auch die ganze Arbeit im Haus übernommen. • Mariška nije bila samo sobarica, nego je preuzela i sav posao u kući.

sóngferajn (m.) = Gesangverein • pjevačko društvo: *To voan a mearari songferajne* (S) = Da waren mehrere Gesangvereine • Tu je bilo više pjevačkih društava

sorúm → sarum: *sorum iza jo ham kuman* (P) = darum ist er ja heimgekommen • pa zato je i došao kući

sot = satt • sit: *ih pin sot* = ich bin satt • sit sam; **sih sot freisn** = s. satt fressen • najesti se dosita: *unt vos homs fadint? Tas sa sih kaum amol sot freisn* (P) = und was haben Sie verdient? Dass Sie sich kaum einmal satt fressen. • i što ste zaradili? Da se jedva jednom dosita najedete.

sou = so • tako: *sou štec igentvi in di koatn* (P) = so steht's irgendwie in den Karten • tako nekako stoji u kartama; **sou sou** = soso • tako-tako: *Vi filns inan? – Sou sou.* = Wie fühlen Sie sich? – Soso. • Kako se osjećate? – Tako-tako; **sou long** = solange: *majn oldi sogt ima: „Sou long as ked, keds!“*(P) = meine Alte sagt immer: „Solange es geht, geht es!!!“ • moja stara uvijek kaže: „Dok ide, ide!“; **sou long as tas** = „so lange, als dass“: so lange bis • sve dok: *Tu pist unt plajbst a pezevenka so long, as taz net krepiast* (P) = Du bist und bleibst ein Miststück, so lange, bis du nicht krepierst. • Ti jesi i bit ćeš gadura dok ne krepaš.

sóuànara = so einer • takav: *Aha, a souanara pist!* (P) = Aha, so einer bist du! • Aha, takav li si!

sóuàni (sou ani) = so eine • takva, neka(kva): *Tos voa a souani mida roudi šlajfn, troubm voa a guldana kajzakoupf*

(P) = Das war auch so eine (Zigarre) mit einer roten Schleife; droben war ein goldener Kaiserkopf. • To je bila također neka (cigara) s crvenom šlajfnom; gore je bila zlatna carska glava.

sóuda[1] (f.) = Soda (Natriumkarbonat) • soda (natrijkarbonat)

sóuda[2] (n.) = Soda(wasser) • sodavoda: *Tes iz a hosolepeš fun cva tritl vajsvajn unt a tritl souda* (S) = Das ist ein Gespritzter von zwei Drittel Weißwein und einem Drittel Sodawasser. • To je špricer od dvije trećine bijelog vina i jedne trećine sodavode.

soufíl = so viel • toliko: *unt hop kenan soufil štik ausfeatign vi ti oldn ajnhajmišn oabajta* (S) = und habe so viel Stück anfertigen können wie die alten einheimischen Arbeiter. • i mogao sam izraditi onoliko komada koliko i stari domaći radnici

soufn (ksoufn) (h) = saufen • pijančevati, lokati: *ten šila homa ksoufn* (P) = den Schillerwein haben wir gesoffen • pili smo šilera

soukóa → sokoa: *soukoa ta oldi Hubl, tea kiahnšaje mamlas, vi sajn Rozalia ima kfleigt cu sogn, voa a af ta predig* (P) • sogar der alte Hubl, der kirchenscheue „Mamlas“ (Tölpel), wie seine Rosalia immer zu sagen pflegt, war auch auf der Predigt. • Čak je i stari Hubl bio na propovijedi, mamlaz koji zazire od crkve, kako to njegova Rozalije uvijek kaže.

soulóng = solange, während • dok: *sou long ih cuda dac pin raufkongan tos štihgeld coln, falongt tea švainskeal elendigi fun majn vajb ti vuaštmos* (P) = während ich zum Steueramt raufgegangen bin, um das Stichgeld zu zahlen, verlangt der elende Schweinskerl von meinem Weib das Wurstmaß • dok sam išao gore u poresku upravu da platim dospjeli iznos, bijedni krmak je zatražio od moje žene mjerilo za kobasice

soun (mn. séne) (m.) = Sohn • sin: *unt in poa minutn kumt a ta soun* (S) = und in paar Minuten kommt auch der Sohn • i za nekoliko minuta dođe i sin; *Ta grousa jega šaut ten soun štreng on* (S) = Der große Jäger schaut den Sohn streng an • Veliki lovac pogleda strogo sina

sous (f.) = Soße • sos, umak: **a sous mit sauare noukl!** = keinesfalls! • nipošto!: *Filajht gebiart miar auh ti eare als biargamastarin. – A sous mit sauare noukl gebiar ta! Host faštondn?!* (P) = Vielleicht gebührt mir auch die Ehre als Bürgermeisterin. – Eine Soße mit sauren Nockerln gebührt dir! Hast du verstanden?! • Možda će i meni kao gradonačelnikovici (gradonačelnikovoj ženi) pripasti ta čast. – Drek na šibici će ti pripasti! Jesi l’ razumjela?!

sóusšisl (f.) = Soßenschüssel • zdjela za umak: *fua a jedn tritn tela voa a sousšisl mit anam lefl trina* (S) = vor jedem dritten Teller war eine Soßeschüssel mit einem Löffel drinnen • pred svakim trećim tanjurom bila je zdjela s umakom i u njoj žlica

souvájt sajn = so weit sein • biti gotovo, biti spremno, biti tako daleko: *Azon, ezis souvajt. No, ton veast beštimt tajnan Franci hajrotn* (S) = Also es ist so weit. Na, dann wirst du deinen Franzi heiraten. • Došlo je dakle tako daleko. E, onda ćeš se sigurno udati za svog Franca.

souvisó(u) = sowieso • ionako, i tako: *ih pin souviso net caus* = ich bin sowieso nicht zu Hause • ionako nisam kod kuće: *Oba fun miaraus konst kein, val ih souviso min Lojči ke afta Oldi Drau pecati* (P) = Aber von mir aus kannst du gehen, weil ich sowieso mit Loitschi an die Alte Drau angeln gehe. • Ali što se mene tiče, možeš ići jer ja ionako idem s Lojčijem na Staru Dravu pecati; *Ten bestn pisn fresn jo souvisou ti hearn advokatn com* P) = Den besten Bissen

fressen ja sowieso die Herren Advokaten auf. • Pa najbolji zalogaj ionako pojedu gospoda odvjetnici.

sovisóu → souvisou: *vajl ti trausn hom sovisou a mir* (S) = weil die draußen haben sowieso ihren Frieden • jer oni vani ionako imaju mir

speciál = spezial • specijalan, poseban: *a speciali regl* (S) = eine spezielle Regel • specijalno pravilo

sróljo (m.) = Feigling • sroljo: *Avamol voa a „drot“ to unt hot mih aradijt mit comst ten „sroljo“* (P) = Auf einmal war ein Bulle da und hat mich arretiert mitsamt dem Feigling. • Odjednom se stvori pajkan tu i uhapsi me zajedno sa sroljom.

stat[1] (m.) = Staat • država: *a klana, oba vihtiga štat* = ein kleiner, aber wichtiger Staat • jedna mala, ali važna država

stat[2] = stad • **1.** miran, tih: *Pst, mir, rua, štat! As hot ta zadnji čin onkfongn* (P) = Pst! Ruhe! Ruhe! Stad! Es hat der letzte Akt angefangen. • Pst! Mir! Mir! Tiho! Počeo je zadnji čin. **2.** langsam • polako: *voartns, kema štat!* (P) = warten Sie, gehn wir langsam! • čekajte, hajdemo polako!

suag (f.) = Sorge • briga: *ka suag!* = keine Sorge! • bez brige!; *Homs ka suag, ih vea šun trohtn, taza pinktlih is* (P) = Haben Sie keine Sorge, ich werde schon trachten, dass er pünktlich ist. • Ne brinite, ja ću već nastojati da bude točan.

suagn, suargn (ksuagt, ksúargt) (h) = sorgen • brinuti (se): *mia vajba misn fias freisn suagn* (P) = wir Weiber müssen für das Essen sorgen • mi žene moramo se brinuti za jelo; *sengans, vi si suagt fia ti kinda* (P) = sehen Sie, wie sie sorgt für die Kinder • vidite kako se ona brine za djecu

suan (ksuat) (s) = surren • zujati

suargn (ksuargt) → suagn: *rakarst unt suargst, bis ta vos compringst* (P) = rackerst und sorgst, bis du dir was zusammenbringst • rintaš i brineš se dok nešto ne stekneš

suatn (f.) = Sorte • sorta, vrsta: *fašidani suatn pluman* (S) = verschieden Sorten Blumen • različite vrste cvijeća; *te iz a fun teara suatn* = die ist auch von der Sorte • i ona je od te vrste, od te fele

súlat = sollte • (konjunktiv gl. *suln*): *No, majne sulat ma tos sogn, to vearat ih polt a vitiba!* (P) = Na, die meine sollte mir das sagen, da wäre ich bald ein Wittiber! • E, neka to moja meni kaže, brzo bih bio udovac!; *Tei štanrajhn lajt sulatn amol opkrocn* (P) = Die steinreichen Leute sollten einmal abkratzen • Veliki bogataši bi trebali krepati

sulc (f.) = Sulz • hladetina

súli (sul i) = soll ich: *suli kuman?* = soll ich kommen? • treba li da dođem?; *Mit vos suli kouhn?* (P) = Mit was soll ich kochen? • Čime da kuham?

suln = sollen • trebati: *Cu vos sul ma ton štearbm?* (P) = Wozu soll man dann sterben? • Čemu onda umiranje?; *No, to hedats amol seign suln, vea to olas rauskuman is!* (P) = Na, da hätten Sie einmal sehen sollen, wer da alles rausgekommen ist! • E, trebali ste jednom vidjeti tko je tu sve izlazio!

súma (m.) = Sommer • ljeto: *am fuarign suma hobih mit im a onštendigi kolamatet kopt* (P) = im vorigen Sommer habe ich mit ihm eine anständige Kalamität gehabt • prošlog ljeta sam imala grdne neugodnosti s njim

súmafriše → sómarfriše: *Tos prauh ih fia majn sumafriše* (P) = Das brauche ich für meine Sommerfrische • To mi treba za ljetovanje

súmafrišla → sómafrišla

súmakuhl (f.) = Sommerküche • ljetna kuhinja: *Ih ke taval inda sumakuhl a papl berajtn* (P) = ich gehe derweil in die Sommerküche das Essen bereiten •

idem za to vrijeme u ljetnu kuhinju da pripremim jelo

súmar (m.) → suma: *Pa sou a fajns klad host. – Tos is mains fun furign sumar* (P) = Du hast ja ein feines Kleid. – Das ist meins vom vorigen Sommer. • Pa imaš tako finu haljinu. – To mi je od prošlog ljeta.

súmaterasn (f.) = Sommerterrasse • ljetna terasa: *a kdekti sumaterasn, velhi im vinta ti fensta krikt hot* (S) = eine gedeckte Sommerterrasse, welche im Winter Fenster gekriegt hat • natkrivena ljetna terasa koja je zimi dobivala prozore

sun (m.) = Sohn • sin: *Majne švesta leipt af ta Korčula. Si hot a sun un a touhta* = • Meine Schwester lebt auf der Korčula. Sie hat einen Sohn und eine Tochter. • Sestra mi živi na Korčuli. Ima sina i kćer

súnan[1] (f.) = Sonne • sunce: *hajte prenta ti sunan!* (P) = heute brennt dir (Dat. eth.) die Sonne! • što danas peče sunce!

sunan[2] (ksunt), sih (h) = s. sonnen • sunčati se

súnanplum(a)n (f.) = Sonnenblume • suncokret: *a kfris via sunanpluman* (P) = ein Gfrieß wie eine Sonnenblume • lice kao pun mjesec

súnanštih (m.) = Sonnenstich • sunčanica

sunct, suns, sunst = sonst • inače: *Farulns inan, sunct ruf ih ten konštabla!* (P) = Verrollen Sie sich, sonst rufe ich den Konstabler! • Udaljite se, inače ću pozvati policajca!

súndoh, súndok = Sonntag • nedjelja: *nua am sundoh voama oli indi šeni klajda onkcougn* (S) = nur sonntags haben wir schöne Kleider angehabt • samo smo nedjeljom oblačili lijepu odjeću

súndok → súndoh: *a moungužvara fum sundok* (P) = ein Mohnstrudel vom Sonntag • makovnjača od nedjelje; *Am fuarign sundok hoda iara tos gonci kuhlkšia fašlogn.* (P) = Am vorigen Sonntag hat er ihr das ganze Küchengeschirr zerschlagen. • Prošle nedjelje joj je razbio sve kuhinjsko posuđe.

súndokóbnt, súntohóbnt (m.) = Sonntagabend • nedjelja uvečer: *Amol am sundokobnt is ti Mariška caus kuman unt hot ksokt …* (S) = Eines Sonntagabends ist die Marischka nach Hause gekommen und hat gesagt … • Jedne je nedjeljne večeri došla Mariška kući i rekla …

súndoks = sonntags • nedjeljom: *vos mohtma tuatn sundoks?* (P) = was macht man dort sonntags? • što se tamo radi nedjeljom?

súndoksjega (m.) = Sonntagsjäger • nedjeljni lovac (loš lovac koji ima malo iskustva i samo nedjeljom ide u lov)

súndoksrauha (m.) = Sonntagsraucher • slab pušač

sunst = sonst • inače: *Faduftns inan, sunst veans ina miakn, vear ih pin!* (P) = Verduften Sie, sonst werden Sie sich merken, wer ich bin! • Isparite, inače ćete zapamtiti tko sam!; *Ea voa sunst cufridn* (S) = Er war sonst zufrieden • Inače je bio zadovoljan

súnstig = sonstig • ostali, drugi: *unt sunstige faruktihkajtn* (P) = und sonstige Verrücktheiten • i druge ludosti

súntog, súntoh, súntok: *Av anan dinstog unt suntog* (P) = an einem Dienstag und Sonntag • jednog utorka i jedne nedjelje; *unt am suntoh obnts iza vida noh Zemlin* (S) = und sonntagabends ist er wieder nach Semlin gefahren • a nedjeljom uvečer je opet odlazio u Zemun

supm, supn (f.) = Suppe • juha: *a tela supm* = ein Teller Suppe • tanjur juhe; *sou long ti supm has is* (P) = solange die Suppe heiß ist • dok je juha vruća; **anam ti supm fasolcn** = jmdm. die Suppe versalzen • zapapriti komu juhu

súpmlefl, súpnlefl (m.) = Suppenlöffel •

jušna žlica

súpmsaha, súpnsaha (m.) = Suppenseiher • cjedilo za juhu

súpmšísl, supnšísl (f.) = Suppenschüssel • zdjela za juhu

súpmtela, súpntela (m.) = Suppenteller • jušni tanjur: *ma nemt traj supmtela* (P) = man nimmt drei Suppenteller • uzmu se tri jušna tanjura

súpmviac, súpnviac (f.) = Suppenwürze • začin za juhu

súpmviafl (m.) = Suppenwürfel • kocka za juhu

supn → supm: *mida supn voama featig unt ton iz on di raj tes kohti flajš kuman* (S) = mit der Suppe waren wir fertig und dann ist das gekochte Fleisch an die Reihe gekommen • s juhom smo bili gotovi, pa je onda došlo na red kuhano meso

š Š

šafl (mn. šafln) (n.) = Schaff, Zuber • čabar

šáflkontès (f.), pej. = „Schaffelcontessa“: Wäscherin • pralja: *jecat iza midanaran šaflkontes farult* (P) = jetzt ist er mit einer Wäscherin verrollt • sad se izgubio s jednom praljom

šáfna (m.) = Schaffner • kondukter: *ih kon mih nua arinan, tas mih ta šafna im learan cuk in Vinkovci kaum kvekt hot* (S) = ich kann mich nur erinnern, dass mich der Schaffner im leeren Zug in Vinkovci kaum geweckt hat • samo se mogu sjetiti da me je kondukter jedva probudio u praznom vlaku u Vinkovcima

šah (n.) = Schach • šah: *šah špiln* = Schach spielen • igrati šah: *konst šah špiln?* = kannst du Schach spielen? • znaš li igrati šah?

šáhšpíla (m.) = Schachspieler • šahist: *a kuda šahšpila* = ein guter Schachspieler • dobar šahist

šáhter (m.) = Schächter • šahter, šehter (židovski ritualni mesar koji poštuje propise košer prehrane (HER, 1268): *ira fater var nebih šahter* (P) = ihr Vater war nämlich Schächter • otac joj je naime bio šahter

šáiptrugl (n.) = „Scheibtrugel“: Schubkarre • tačke: *a kštel via faprouhani šaiptrugl* (P) = ein Gestell wie eine schiefe Schubkarre • tijelo kao iskrivljene tačke

šajbm[1] (f.) = Scheibe • prozorsko okno

šajbm[2] (šajbat) (h) = Fußball spielen • igrati nogomet

šájdarenka (f.), pej. = Siebengescheite, Neunmalkluge • pametnjakovićka

šajdl, šat (n.) = Scheit • cjepanica: *ea hot a šajdl hulc pougn* = er hat ein Holzscheit gestohlen • ukrao je cjepanicu

šajdn (kšidn) (h) = scheiden • rastaviti; rastati se: *sih šajdn losn* = sich scheiden lassen • rastati se (od žene odn. Muža); *vens ta net past, vi ih majn kind eacig, san ma kšidane lajt* (P) = wenn es dir nicht passt, wie ich mein Kind erziehe, sind wir geschiedene Leute • ako ti ne odgovara kako odgajam svoje dijete, među nama je svršeno

šajn[1] (kšajt), sih (h) = s. scheuen • plašiti se, bojati se: *Kumans nua harajn! Vos šajns inan ten?* (P) = Kommen Sie nur herein! Was scheuen Sie sich denn? • Samo uđite! Što se plašite?

šajn[2] (m.) = Schein • potvrda: *Ton kumt ana so a unikfumiata via tepešntrager,*

pringt an roudn šajn (P) = Dann kommt ein Uniformierter wie ein Depeschenträger, bringt einen roten Schein. • Onda dođe jedan u uniformi kao raznosač telegrama, donese neku crvenu potvrdu.

šajn[3] (m.) = Schein • novčanica: *ta šef hot ma finvuncvancih šajnan fun cvancih kronan auskcelt* (S) = der Chef hat mir fünfundzwanzig Scheine von zwanzig Kronen ausgezählt • šef mi je izbrojao dvadeset i pet novčanica po dvadest kruna

šajn[4] (m.) = Schein • izgled: *ta šajn trigt* = der Schein trügt • izgled vara

šájnan (kšinan) (h) = scheinen • **1.** sjati: *ti sunan šajnt* = die Sonne scheint • sunce sja. **2.** izgledati, činiti se: *miar šajnt, ti is nariš kvuarn* (P) = mir scheint, die ist närrisch geworden • čini mi se da je pobudalila

šájnhajliga (m.) = Scheinheiliger • prividan svetac, pretvorica, pretvaralo

šájnveafa (m.) = Scheinwerfer • reflektor

šájptr<u>u</u>gl (n.) → šupkoan

šajs (f.) = Scheiße • govno: **tini šajs** = Dünnschiss • proljev; **šajs min rajs!** = „Scheiß mit Reis": Pustekuchen! • vraga!, šipak!: *Jo a šajs min rajs col ih, muktašn. Colts iar amol!* (P) = Ja Pustekuchen zahle ich, Schmarotzer. Zahlt ihr einmal! • Da, šipak ću platiti, muktaši! Platite vi jednom!

šájsa (m.) = Scheißer • seronja: *vos vil ta olda šajsa?* = was will der alte Scheißer? • što hoće stari seronja?

šajsaráj (f.) = Scheißerei • **1.** sranje. **2.** sraćkavica, proljev: *Ton kon sih kfost mohn af a sibn eln longi šajsaraj* (P) = Dann kann sie sich gefasst machen auf eine sieben Ellen lange Scheißerei. • Onda se može pripremiti za dugometražnu sraćkavicu

šájsbal (m.) = Scheißball • bal sranja: *Ti oldn Eseka hom štolc festkštelt, tas si etvos hobn, vos net Paris unt nedamol Vin hot, nemlih a šajsbal* (S) = Die alten Esseker haben stolz festgestellt, dass sie etwas haben, was nicht Paris, nicht einmal Wien hat, nämlich einen Scheißball. • Stari Esekeri su ustanovili da imaju nešto što Pariz, čak ni Beč nema, naime bal sranja.

šájsbud<u>ì</u>k (f.) = Scheißbudike • posrana budika: *se losn ina cajt pis aufmohn ina šajsbudik* (P) = sie lassen Ihnen Zeit, bis Sie Ihre Scheißbudike aufmachen • daju vam vremena dok ne otvorite svoju posranu budiku

šajseráj (f.) → šajsaráj

šájshajzrl (n.) = Scheißhäuserl • nužnik

šájskan<u>à</u>l (m.) = Scheißkanal • kanal za otpadne vode

šájskeal (m.) = Scheißkerl • seronja

šajsn (kšisn) (h) = scheißen • srati; **šajzimi trum** = „scheiß ich mich drum": das ist meine letzte Sorge • baš me briga za to, boli me kurac!; *Kšisn, majn šoc!* (P) = Geschissen, mein Schatz! • Varaš se, zlato!

šajt (mn. šájta) (n.) = Scheit • cjepanica; *šajta šlihtn* = Scheiter schlichten • složiti cjepanice

šajtl (n.) = Scheitel • **1.** tjeme. **2.** razdjeljak

š<u>a</u>l (m.) = Schal • šal: *ih hop ta a šal kštrikt* = ich habe dir einen Schal gestrickt • isplela sam ti šal

šaluk<u>á</u>tn (f.) = Fensterladen • prozorski kapak, šalukatra: *šlis ti šalukatn!* = schließ die Fensterläden! • zatvori šalukatre!

šalus<u>í</u>na (f.) = Jalousie • žaluzije: *to seigns a ruakalupm mid ana tarumpltn plonkn unt sou grini šalusina* (P) = da sehen Sie eine Rohrkaluppe mit einer zerrumpelten Planke und so grünen Jalousien • tamo ćete vidjeti jednu straćaru, pokrivenu trskom s polomljenom tarabom i zelenim prozorskim kapcima

šam, šaum (m.) = Schaum • pjena od tučenog bjelanjka

Šamarájni (šau ma rajni!) = „Schamareini”: Schau mal rein! (berühmter Gasthof im ehemaligen Osijek) • Navrati! • (čuveno svratište u nekadašnjem Osijeku)

šámbus (m.) = Schampus, Champagner • šampanjac: *a trokna šampus* = ein trockener Schampus • suh šampanjac

šámbusflošn (f.) = Schampusflasche, Champagnerflasche • boca šampanjca: *oba redom an šambusflošn noh ta ondarigi kroht hot* (P) = aber eine Champusflasche nach der anderen der Reihe nach gekracht hat • ali da su boce šampanjca praskale redom jedna za drugom

šaml (m.) = Schemel • šamlica: *Nain vouhn fua Hailign obnt mohtma a šaml oune a nogl* (P) = Neun Wochen vor dem Heiligen Abend macht man einen Schemel ohne einen einzigen Nagel. • Devet tjedana prije Badnjaka napravi se šamlica bez ijednog čavla.

šámpita (f.) = „Schaumpitta“: Kuchen aus Blätterteig und Eischnee, Schaumschnitte • šampita (vrsta kolača od lisnata tijesta s pjenom od bjelanjka)

šámroln (f.) = Schaumrolle • šamrolna (vrsta kolača od cjevastog, pečenog tijesta ispunjenog pjenom od bjelanjka)

šámrolo → šámroln: *šikns hea cva-tri šamrolo mit fil šam!* (P) = schicken Sie her zwei-drei Schamrollen mit viel Schaum! • pošaljite ovamo dvije-tri šamrole s puno pjene!

šancl (n.) = Schanze • šanac

Šánclgosn (f.) = Schanzelgasse • Šamačka ulica: *to hetns nua hean suln, vozma seli baka asta Šanclgosn facelt hot* (P) = da hätten Sie nur hören sollen, was mir jene Großmütterchen aus der Schanzelgasse erzählt hat • trebalo je samo da čujete što mi je pripovijedala ona baka iz Šamačke ulice

šand (f.) = Schande • sramota: *oba vos ti kseln mit tem buhfira ktribn hom, tes voa špot unt šand* (S) = aber was die Gesellen mit dem Buchführer getrieben haben, das war Spott und Schande • ali je bilo sramotno što su kalfe radile s knjigovođom

Šándi (m.) = Gendarm • žandar, žaca: *Au … to ista a „šandi“ … kumc, kema funto!* (P) = Au … da ist ein Gendarm … kommt, gehen wir von da! • Au … tu je jedan žaca … dođite, hajdmo odavde!

šándrovac (m.) = Feigling • kukavica

Šáni = Schani (ime odmila za Johann): *Host keat, Šani? Geistan hoda šatrovac min nouh cva prida ti Čingilingičarda kramt* (P) = Hast du gehört, Schani? Gestern hat ein Straßenräuber mit noch zwei Brüdern die Tschingilingitscharda geplündert. • Jesi li čuo, Šani? Jučer je neki drumski razbojnik s još dvojicom pajdaša opljačkao Čingilingičardu.

šári (f.) = Geliebte • ljubavnica: *Val ih sainara „šari“ hop drolja ksogt* (P) = Weil ich habe seiner Geliebten „Hure” gesagt • Zato što sam njegovu draganu nazvao droljom

šarmánt = charmant • šarmantan

šas (m.) = Schas • **1.** prdež: *unt tu tust tih vrcati* (copln) *via šas untan rajta* (P) = und du tust zappeln wie ein Schas unter dem Reiter • a ti se koprcaš kao prdež pod konjanikom. **2.** nešto bezvrijedno, šmarn: **šas mit kvastl** = Schas mit Quasten, Blödsinn, sinnloses Gerede, Quatsch (mit Soße) • besmislen razgovor, trućanje

šastézn (f.) = Spottname für alte Weiber • podrugljiv naziv za stare žene: babuskara, babetina

šásti kvásti = Schas mit Quasteln, alles Blödsinn • bezvezarija, besmislica

šásti-kvásti-kúmi-lásti = „Schas mit Quasti-Gummilasti“: (scherzhaft für:) blödes Gummielastikum • (šaljivo) bez-

vezna gumilastika

šástruml (f.) (beč. *Schastrumme*), pej. = Schastrommel • **1.** Schastrommel: Bauch • trbuh, mješina. **2.** alte Furzerin • stara prdna. **3.** Vettel • babetina, oštrokondža: *a oldi šastruml* = eine alte Vettel • stara oštrokondža

šatn (f.) = Scheit → šajdl: *krot vi ih ti šatn fundi vageina comkrapšt hop* (P) = grad wie ich das Scheit vom Waggon gegrapscht habe • baš kad sam zgrabila cjepanicu s vagona

šátrovac (m.) = Straßenräuber • drumski razbojnik: *ta šatrovac hot hipš mous* (P) = der Straßenräuber hat hübsches Moos • drumski razbojnik ima lijepu lovu

šaufl (f.) = Schaufel • lopata: *a šaufl eadn* (P) = ein Schaufel Erde • lopata zemlje

šaugn (kšaugt) (h) → šaun

šaukl (f.) = Schaukel • ljuljačka

šaun (kšaut) (h) = schauen • gledati: **1.** *ih hob net kenan auf ti sajtn šaun* (S) = ich habe nicht auf die Seite schauen können • nisam mogao gledati u stranu. **2.** paziti: *vis nua af ti kinda kšaut unt imafuat ksuagt hot* (P) = wie sie nur auf die Kinder geschaut und immerfort gesorgt hat • kako je samo gledala djecu i uvijek se brinula. **3.** nastojati, potruditi se: *šau, tas tih puct fum to!* (P) = schau, dass du dich putzt von da! • gledaj da nestaneš odavde!

šáušpila (m.) = Schauspieler • glumac: *Jecat fia Vajnohta kriga ma a šena najga tijata, vu ti zagreba šaušpila špila vean* (H) = jetzt zu Weihnachten kriegen wir ein schönes, neues Theater, wo die Zagreber Schauspieler spielen werden. • Sad za Božić dobit ćemo novo kazalište gdje će igrati zagrebački glumci.

šea (f.) = Schere • škare: *kib ma pičn ti šea!* = gib mir bittschön die Schere! • daj mi, molim te, škare!

šeabl (m.) = Scherbel, Nachttopf • noćna posuda, šerbl: *Kaufns a šeabl oda …* (P) = Kaufen Sie einen Scherbel oder … • Kupite šerbl ili …

šeabm[1] (m.) = Scherbe • krhotina: *šeabm pringan glik* = Scherben bringen Glück • (šaljiva primjedba kad netko nešto slomi) krhotine donose sreću

šeabm[2] (kšeabt) (h) = in Scherben schlagen • razbiti u paramparčad

šeacl (n.) = Scherzel • okrajak kruha: *an dorob fum šeacl* (P) = ein Stück vom Scherzel • komad okrajka (→ dorob)

šéamaus (f.) = Schermaus, Maulwurf • krtica

šean[1] (kšeat) (h) = scheren • strići, šišati: *ti šof šean* = die Schafe scheren • strići ovce; *pa vem lost tih šean?* = bei wem lässt du dich scheren? • kod koga se šišaš?

šean[2] (kšeat), sih (h) = s. scheren, s. kümmern • brinuti se: *ih šea mih net trum* = ich schere mich nicht drum • nije me briga za to

šébig = schäbig, geizig • škrt: *Kens, ten klehupsa, ten šebign hajrot si?* (P) = Gehen Sie, den Kleehopser, den schäbigen heiratet sie? • Ta idite! Udaje se za šepavca, za onog škrca?

šécko jédno (beč. *schezkojedno* < češ. *šecko jedno,* TEUSCHEL, 201) = egal, allesseins • svejedno: *fua mih is tes šecko jedno* = mir ist das egal • meni je to svejedno

šecn (kšect) (h) = schätzen • **1.** poštovati. **2.** procjenjivati: *ti veabn tes madl unt šecn ti muta* (S) = die werben um das Mädel und schätzen die Mutter • oni prose curu, a procjenjuju majku

šedl, šeidl (m.) = Schädel • glava: *ta šedl prumt ma* = mir brummt der Schädel • bruji mi u glavi; **sih ten šedl brehn** = sich den Schädel zerbrechen • razbijati si glavu: *šen veards iar hajza baun; kets, breht ajh net ten šedl, vajl miar*

šajnt, as štingt vos in da luft (P)= schön werdet ihr Häuser bauen; geht, zerbrecht euch den Schädel nicht, weil mir scheint, es stinkt was in der Luft. • lijepo ćete graditi kuće; ništa od toga, ne razbijajte si glavu jer mi se čini da se nešto sprema u zraku.

šef (m.) = Chef • šef: *Ih voa tomols sou oam unt sou švea hob ih klept mit majni seks kinda, taz ih a jedn cvajtn monat fun unsaran šef gelt klihn hop* (S) = Ich war damals so arm und so schwer habe ich gelebt mit meinen sechs Kindern, dass ich jeden zweiten Monat von unserem Chef Geld geliehen habe. • Onda sam bio toliko siromašan i živio tako teško sa svoje šestero djce da sam svaki drugi mjesec posuđivao novac od našeg šefa.

šégro (mn. šegres) (m.) = Lehrling • šegrt, naučnik: *in ti šegres ken* (P)= in die Lehre gehen, Lehrling werden • ići u šegrte

šeicn (kšeict) → šecn: *ibarol kšeict vean* (P) = überall geschätzt werden • biti svagdje cijenjen; *Eaštns vals as ned earn unt šeicn vasc* = Erstens, weil ihr nicht zu ehren und zu schätzen wisst. • Prvo, jer ne znate poštovati i cijeniti.

še̲in, še̲n = schön • lijep; *Au, pist tu šein!* (P) = Au, bist du schön! • Au, što si lijepa!

šéipfleifl (m.) = Schöpflöffel • šeflja, kutlača, zaimača: *unt floht ma ans mida šeipfleifl ibas kfris* (P) = und versetzt mir mit dem Schöpflöffel einen Schlag aufs Gfrieß • i opali me šefljom po licu

šeipfm (kšeipft) (h) = schöpfen • crpsti: *vosa auzm prunan šeipfm* = Wasser aus dem Brunnen schöpfen • crpsti vodu iz bunara

šekl (m.) = „Scheckel“: Peitsche aus geflochtenen Lederstreifen (beč., v. HORNUNG, 690) • korbač, kandžija (bič od pletenih kožnih traka)

šeln (kšelt) (h) = schälen • ljuštiti, guliti: *kšelti epfl* = geschälte Äpfel • oljuštene jabuke; **sih šeln** = s. schälen • ljuštiti se: *majn haut šelt sih* = meine Haut schält sich • ljušti mi se koža; *ti krumpian šeln sih švea* = die Grundbirnen schälen sich schwer • krumpir se teško ljušti

šélvekat (beč. *schelweankert* iskrivljen, izobličen; obrastao u nešo) = „schelwekert“: schief; verwachsen • naheren: *šeina isi šun als ti Manda mit iara šelvekatas oašlouh* (P) = schöner ist sie schon als die Manda mit deren schiefem Arschloch (Gesäß) • pa ljepša je od Mande koja ima izobličenu guzicu

še̲mn (kše̲mt), sih (h) = s. schämen • stidjeti se: *Šem tih!* = Schäme dich! • Stidi se!; *Tea hot ajnksegn, tas sih ti tenca šemn, ten eastn tonc eaefnan* (S) = Der hat eingesehen, dass sich die Tänzer schämen, den ersten Tanz zu eröffnen. • On je uvidio da se plesači stide otvoriti prvi ples.

še̲n → šein: *tos šene puh hob ih ausklesn* (P) = das schöne Buch habe ich ausgelesen • pročitala sam onu lijepu knjigu; *ih vinč ina olas šeni* = ich wünsche Ihnen alles Schöne • želim vam sve lijepo

šénhajcflèk (m.) = Schönheitsfleck • madež

šé̲nhajt (f.) = Schönheit • ljepotica: *ma sogt oba, tas iare muta derekt ajne šenhajt voar* (P) = man sagt aber, dass ihre Mutter direkt eine Schönheit war • ali kažu da je njena majka bila prava ljepotica

šenían (šeni̲at) (h), sih = s. genieren • ženirati se, ustručavati se: *šenians inan net!* = genieren Sie sich nicht! • ne ustručavajte se

šenkn (kšenkt) (h) = schenken • pokloniti: *ih hob im a puh kšenkt* = ich habe ihm ein Buch geschenkt • poklonio sam mu knjigu

šépan (kšepat) (h) = scheppern • **1.** treštati, tresti se: *olas hot kšepat* = alles hat gescheppert • sve je treštalo, sve se treslo. **2.** drmati, tresti, mućkati: *vos šepast net, tu mula?* (P) = warum schepperst du nicht, du Maultier? • zašto ne drmaš, mulcu jedan?

Šepariš = Schepper'sch • Šeperov: *aus kšaut hoda via Šeparišas piafos* (P) = ausgeschaut hat er wie Schepper'sches Bierfass (Schepper – einstiger Besitzer der Osijeker Brauerei) • izgledao je kao Šeperovo pivsko bure (Schepper – nekadašnji vlasnik Osječke pivovare)

šépflefl → šéipfleifl

šia = schier • skoro, umalo: *Ten čik domf ih alan! – Jo šia, ih vil a noha cuk.* (P) = Den Tschick rauche ich allein! – Ja schier, ich will auch noch einen Zug. • Tu ću cigaretu sam popušit. – Da, umalo, i ja bih još jedan cug.

šia net = und ob • itekako, kako da ne: *Hea Anton, hobih a poust? – No šia net, selpstfaštendlih; vi mehat ih ausken, tazih ka poust hedat fua ina ekselenc?* (P) = Herr Anton, habe ich Post? – Na, und ob, selbstverständlich; wie würde ich ausgehen, ohne dass ich Post hätte für Ihre „Exellenz"? • Gospon Antone, ima li pošte za mene? – Kako da ne, razumljivo; kako bih izašao, a da nemam pošte za vašu „ekselenciju"?

šiabm (m.) = Schirm • kišobran: *nim tajn šiabm mit!* = nimm deinen Schirm mit! • ponesi kišobran!

šiacn (f.) = Schürze, Schurz • pregača: *ti tišla, vogna unt ti dreksla hom ima grini šiacn onkopt* (S) = die Tischler, Wagner und Drechsler haben immer grüne Schurze angehabt • stolari, kolari i tokari uvijek su imali na sebi zelene pregače

šíacnjega (m.) = Schürzenjäger • ženskar: *a grousa šiacnjega* = ein großer Schürzenjäger • velik ženskar

šíahokn (m.) = Schürhaken • žarač

šíba (m.) = Schieber • šiber: *mia Pampas-šiba mehtn morati obraćati više pažnje af teis, vos ti cajtungan šrajbn tun* (H) = wir Pampas-Schieber müssten mehr darauf achtgeben, was die Zeitungen schreiben tun • mi šiberi s Pampasa bismo morali obraćati više pažnje na to što novine pišu

šíbi = Streichholz • šibica, žigica

šibm (kšoubm) (h) = **1.** schieben. **2.** weggehen • otići: *šibms fum to!* (P) = schieben Sie von da! • idite odatle!; *tea is oba kšoubm, kobajage ea hots net faštondn* (P) = dér ist aber geschoben; er tat, als hätte er es nicht verstanden • ali se on udaljio; kobajagi nije ništa razumio

šíca[1] (m.) = Schütze • strijelac: *ti eseka jega unt šica hom a jubaleum kfajat* (S) = die Esseker Jäger und Schützen haben ein Jubiläum gefeiert • osječki su lovci i strijelci slavili jubilej

šíca[2] (m.) = Schützer • štitnik (za olovke, koljena, uši i dr.)

šícnferàjn (m.) = Schützenverein • streljačka udruga, streljačko društvo

šídi-rídi = oder auch nicht, Pustekuchen! • hoćeš!, vraga!: *No tea mit sajne kralavačete haksn ... tea kon niks vi dribljati. – Jo, šidi ridi, jeda šut iza gol via ajzn.* (P) = Na, der mit seinen krummen Beinen … der kann nix als dribbeln. – Ja, Pustekuchen, jeder Schuss ist ein sicheres Tor. • No, onaj s krivim nogama … ne može ništa osim driblati. • E, vraga, svaki šut mu je siguran gol.

šif (mn. šífe) (n.) = Schiff • brod, lađa: *a hausgrousas šif* (P) = ein hausgroßes Schiff • brod veličine kuće

šíffoat (f.) = Schifffahrt • plovidba brodom

šífkoatn (f.) = Schiffkarte • brodska karta: *vena sou kut fadinan vead vi pis jec, ton*

veada ma fia cva joa ti šifkoatn šikn kenan (S) = wenn er so gut verdienen wird wie bis jetzt, dann wird er mir in zwei Jahren eine Schiffkarte schicken können • ako bude tako dobro zarađivao kao do sada, moći će mi za dvije godine poslati brodsku kartu

šifon_é_a (m.) = Chiffonniere • šifonjer, ormar

šifon_é_akostn (m.) → šifon_é_a: = *Te oldi „šastezn" hoda štrumfsakl mit silbaguln „fačukt" im šifoneakostn* (P) = Die alte Schachtel hat ein Strumpfsäckchen mit Silbergulden in der Chiffonniere versteckt • Stara krntija je sakrila čarapu sa srebrnim guldenima u ormar

š_i_h = schiech • **1.** ružan: *ih hop fua onkst aufkšrian, vi ih sajn šihas kfris hop kseign* (P) = ich habe vor Angst aufgeschrien, wie ich sein schieches Gfrieß gesehen habe • od straha sam kriknula kad sam ugledala njegovo ružno lice; *a šihe kodl* = eine schieche Frau • ružna žena. **2.** podozrivo: **vem ših onšaun** = jmdn. schiech anschauen • pogledati koga podozrivo

šiht (šihtn) (f.) = Schicht • **1.** radna smjena, rad u smjeni. **2.** Šiht (tvornica *Schicht,* današnja *Saponia* u Osijeku: *inda Šiht oabajtn* = in der Schicht arbeitn • radit u Šihtu

šíješ (mađ. *siess* brzo) = schnell • brzo: *farulns ina jecat, oba šiješ oda tavirgi inan via hunt!* (P) = verduften Sie jetzt, aber schnell, oder ich erwürge Sie wie einen Hund! • isparite sad, ali brzo ili ću vas zadaviti kao psa!

š_í_jnet, šij net → ši̱a net: *kon tea vos? – Šij net, oba nit kon. Vast, ven tea ta aintrat, tos ista ajsn* (P) = kann er was? – Und ob er kann. Weißt du, wenn dér dir (die Haare) eindreht (onduliert), ist das dir Eisen! • zna li on što? – Itekako zna. Kad ti taj, znaš, navije (kosu), ko bomba je; *Ha … te kenct net? – Šij net, obi si net ken* (P) = Ha … díe kennst du nicht? – Und ob ich sie kenne! • Ha … onu ne poznaješ? – Kako ju ne bih znao!; *Pa, voan se kupliat min Tonči? – No, heans, šijnet, obi net voa!* (P) = Waren Sie denn „kuppliert" (verkuppelt) mit dem Tontschi? – No, hören Sie, ob ich nicht war! • Pa jeste li se bili udali za Tončija? – No, čujte, kako ne bih bila!

šíkan, šíkarn (kšíkat, kšíkart) (h) = schickern • pijančevati: *ton šikn ma cusoman* (P) = dann schickern wir zusammen • onda pijemo zajedno; *to iz vos kšikat vuan* (P) = da ist was geschickert worden • tu se mnogo popilo

šikan_í_an (šikan_í_at) (h) = schikanieren • šikanirati: *to voa ih a šikaniat, oba net ols cukrajsta, sundan vajl ih a Švob pin* (S) = da war ich auch schikaniert, aber nicht als Zugereister, sondern weil ich ein Schwabe bin • i tu sam bio šikaniran, ali ne kao došljak, nego zato što sam Švabo

šikaráj (e) = Schickerei • pijanka: *to veats a šikaraj kebm, vi šu kane voa im Krounaveak* (P) = da wird's eine Schickerei geben, wie noch keine war im Kronenwerk • tu će biti pijanke kakve još nije bilo u krunskoj utvrdi

šíke = schicker • pijan: *main fota voarta šike via majka* (P) = mein Vater war dir blau wie ein Veilchen • moj ti je otac bio pijan ko majka: **šike voarata via oaš** (P) = schicker war er bis über den Arsch • bio je pijan ko svinja

šikeránt (m.) = „Schickerant": Trinker • pijanac

šikn (kšikt) (h) = schicken • slati: *hob ih tih kšikt fuzbol špiln oda tas sulst am Anili oboht keibm?* (P) = habe ich dich geschickt Fußball zu spielen oder dass du auf Annili Obacht gibst • jesam li te poslala da igraš nogomet ili da paziš na Anicu?

šíks_o_l (n.) = Schicksal • sudbina: *toselbe*

šiksol hot majn touhta troufm = dasselbe Schicksal hat meine Tochter getroffen • ista je sudbina zadesila moju kćer

šíla (m.) = Schüler • učenik

šíla (m.) = Schiller(wein) • šiler: *tuatn homa šila ktrunkn* (P) = dort haben wir Schiller getrunken • tamo smo pili šilera

šíland = schielend • škiljeći

šílavajn (m.) = Schillerwein • šiler: *oba sogns, homs fun ten oldn šilavajn?* (P) = aber sagen Sie, haben Sie von dem alten Schillerwein? • ali recite, imate li staroga šilera?

šild (n.) = Schild • ploča s nazivom radnje, šilt: *Los, rausken, 's šild opucn!* (P) = Los, rausgehen, 's Schild abputzen! • Hajde izlazi, očisti šilt!

šiltig = schieläugig • škiljav

šiln (kšilt) (h) = schielen • škiljiti

šími-dèčko (mn. šími-déčkes) (m.) = Modegeck • šminker, kicoš: *Ole cva tun kokatian mit di cukrastn šimi-dečkes* (P) = beide kokettieren mit den zugereisten Modegecken • obje koketiraju s pridošlim kicošima

Šiml = Schimmel • prezime Šiml: *Ta Šiml Miši voar a trinan* (P) = Der Mischi Schimmel war auch drinnen. • I Mišo Šiml je bio unutra.

Šiml Jakob-bači = Onkel Jakob Schimmel • čika Jakob Šiml: *Kris inan ta Šiml Jakob-bači* (P) = Grüße Sie, Schimmel Jakob-Batschi! • Pozdravljam vas, Šiml Jakob-bači!

šimln (kšimlt) (s) = **1.** laufen • trčati: *šau, šau, Koači, vi tea Bustar Keaton šimln kon!* (P) = schau, schau, Kartschi, wie der Buster Keaton laufen kann! • vidi, vidi, Karlo, kako Bustar Keaton može trčati!; *tea šimlt beisa als mia oli midanonda* (P) = der schimmelt besser als wir alle miteinander • on bolje trči nego svi mi zajedno. **2.** fliehen • bježati. **3.** verduften • ispariti, nestati: *šimlns fon to* = verduften Sie von da! • isparite odatle!

šimpfn (kšimpft) (h) = schimpfen • grditi: *Hot si kšimpft iba mia?* (P) = Hat sie geschimpft über mich? • Je li me grdila?; *Jec hot ti Ani onfonkt cu šimpfn* (S) = Jetzt hat die Anni angefangen zu schimpfen. • Sad je Ana počela grditi; *Ton hoc onkfonkt. East hom si mih kšimpft in ajganam dialekt, vorum oabajt ih sou fil unt voz ih mea fadin ols ti ondrn* (S) = Dann hat's angefangen. Erst haben sie mich geschimpft im eigenen Dialekt, weil ich so viel arbeite und mehr verdiene als die anderen. • Onda je počelo. Prvo su me grdili na svom dijalektu što tako mnog radim i što više zarađujem od drugih.

šínan (f.) = Schiene • šina

šíndluda trajbm = Schindluder treiben • bezdušno postupati: *ea trajpt šindluda mit sajna ksundhajt* = er treibt Schindluder mit seiner Gesundheit • uništava svoje zdravlje

šindn (kšundn) (h) = **1.** enthäuten • odrati kožu. **2.** quälen • mučiti. **3. sih šindn** = s. schinden • mučiti se radeći, rintati: *ea hot sih genuk kšundn in sajn leibm* = er hat sich genug geschunden in seinem Leben • on se u svom životu dosta namučio radeći. **4. šindn unt rindn** = schinden und schuften • rintati i rintati: *te oldn lajt visn, vos hast šindn unt rindn fias teglihe prout* (P) = die alten Leute wissen, was es heißt schinden und schuften für das tägliche Brot • stari ljudi znaju što znači rintati i rintati za koru kruha

šinkn (m.) = Schinken • šunka

šínknflekl (mn. šínknflékln) (n.) • Schinkenfleckerl • šinkenflekle, flekice, trganci sa šunkom (jelo od tijesta i komadića šunke)

šínta (m.) = Schinder • šinter: *von ma net sogst, vea ta ten Koači kmoht hot, to*

aviagi tih via šinta (P) wenn du mir nicht sagst, wer dir den Kartschi gemacht hat, so erwürge ich dich wie ein Schinder • ako mi ne kažeš tko ti je napravio Karla, kao šinter ću te zadaviti

šintn → šindn

šírájzl (n.) = Schüreisen • žarač

šis (m.) = Schiss, Angst • strah: *Fun ten hob ih a an šis* (P) = Vor dem habe ich auch Schiss. • Njega se i ja bojim.

šísgevea (n.) = Schießgewehr • puška

šíshokn (m.) = „Schießhaken“: Abzug • okidač: *ten šishokn cign* = den Abzug ziehen • povući okidač

šisl (f.) = Schüssel • zdjela: *a šisl fula fleik* (P) = ein Schüssel voller Flecken (10-Dinar-Münzen, 10-Dinar-Scheine) • zdjela puna desetača

šísštot (f.) = Schießstatt • meta: *sei san amol ti šisštot* (P) = Sie sind einmal die Schießstatt • vi ste sada meta

šiškarían (šiškarįat) (h) = plaudern • ćaskati

šíta = schütter • rijedak: *šita onkpaut* = schütter angebaut • slabo zastupljen: *solihi gavaliar san ta šita onkpaut* (P) = solche Kavaliere sind dir schütter angebaut • rijetki su ti takvi kavaliri

šitn (kšítat) (h) = schütten • stresti, sipati: *tia šit ih an kupusina paprika in di augn* = dir schütte ich den Kupusiner Paprika in die Augen • sasut ću ti kupusinsku papriku u oči (→ Kupusina)

šizn (kšousn) (h) = **1.** schießen • gađati: *ton teafn si jogn unt šizn* (S) = dann dürfen sie jagen und schießen • onda smiju loviti i pucati. **2.** scheißen • srati: *trajb ihs* (ti gens) *afta vizn, fongans on cu šizn* (P) = treib ich sie (die Gänse) auf die Wiese, fangen sie an zu „schiesen“ (des Reimes wegen: *šizn* statt *šajsn* • radi rime: *šizn* umjesto *šajsn*) • otjera li ih (guske) na livadu brat, one počnu srat

škiljavúrda (f.) = Schielende • škiljava ženska osoba

šklóca (f.) = Klappmesser • džepni nož na sklapanje, škljoca

škófarica (f.) = „Schkofaritza“: Hure • drolja: *tos san ta lauda škofarice* (P) = das sind dir lauter Huren • to su ti sve same drolje

šlafm (kšlaft) (h) = schleifen, schleppen • vući: *te trogn und šlafm olas, ea šuft nua on* (P) = die tragen und schleppen alles, er schafft nur an • oni nose i vuku sve, on samo nabavlja; *ta Feači hodma a štuk heac tafoun kšlaft* (P) = der Fertschi hat mir ein Stück Herz davongeschleift • Ferči mi je odnio dio srca

šláfrig = schläfrig • pospan, sanjiv: *ih pin šlafrig* = ich bin schläfrig • pospan sam

šlága (m.) = Schlager • šlager

šlagl (mn. šlagln) (n.) = Schlag, Hirnschlag • moždani udar: *cajt mih tos šlagl am frujoa kštraflt hot, pin ih fia kane špaciagenge ajnknuman* (P) = seit mich der Schlag im Frühjahr gestreift (getroffen) hat, bin ich für keine Spaziergänge eingenommen • od kako me proljetos pogodio moždani udar, nisam za šetnje

šlágòbast (n.) = Schlagobers • tučeno slatko vrhnje, šlagobrst

šláhtla (m.) = Schlachter • mesar

šláhtlabàči (m.) = Onkel Schlachter • čika mesar: *„Mami“, šrajta, „to is ti vuaštmos, ti Rodaneni hot ksogt, ta šlahtlabači sul aufpasn, taz·as net farajst, sunst mus si min tašl riba kuman.“* (P) = „Mami“, schreit er, „da ist das Wurtsmaß, die Tante Roda (Hebamme) hat gesagt, der Onkel Schlachter soll aufpassen, dass es nicht zerreißt, sonst muss sie mit der Tasche rüberkommen.“ • „Mama“, viče on, „evo mjerila za kobasice. Teta Roda (babica) je rekla da čika mesar pazi da ne pukne, inače će ona morati doći s torbom ovamo.“

šláhtlamàsta (m.) = Schlachtermeister •

mesar: *To sogt ta šlahtlamasta: „No, selbstfaštendlih. Von ma a rihtige vuaštmos im haus hobm vil, nom kets oune celasolot ned, sunst foln, amend, ti viašt vi šupfnudln aus!“* (P) = Da sagt der Schlachtermeister: „Nun, selbstverständlich. Wenn man ein richtiges Wurtsmaß im Haus haben will, dann geht's ohne Zellersalt nicht, sonst fallen die Würste etwa wie Schupfnudeln aus!“ • Onda reče mesar: „Pa razumljivo. Ako se u kući želi imati pravu veličinu kobasice, onda to ne ide bez salate od celera, inače kobasice ispadnu nekako kao šufnudle.“

šlája (m.) = Schleier • veo, svadbeni veo

šlájbok (m.) = Brieftasche, Geldbeutel • novčanik: *tea hoda goncn šlajbok ful mit hundatn* (P) = sein ganzer Geldbeutel ist voll von Hundertern • novčanik mu je pun stotki

šlájfa (m.) = Schleifer • brusač

šlajfaráj (f.) = Schleiferei • brusionica

šlajfn^1 (f.) = Schleife • vrpca, traka: *mida roudi šlajfn* = mit einer roten Schleife • (s) crvenom vrpcom

šlajfn^2 (kšlifn) (h) = schleifen • **1**. brusiti: *a mesa šlajfn* = ein Messer schleifen • brusiti nož; **a kšlifane koušn** = eine geschliffene Gosche • oštar jezik. **2.** vući, nositi: *vos im kela šlajfn* = etwas in den Keller schleifen • odvući što u podrum

šlájfštan (m.) = Schleifstein • brus, tocilo

šlajhn (kšlajht, kšlihn) (s) = schleichen • šunjati se: *kumta tahea kšlajht* (P) = kommt er dahergeschlichen • došunja se on; **sih šlajhn** (h) = s. schleichen • šunjati se: *ih hob mih noh im kšlihn, hob a traurigas ksiht kmoht unt ksokt …* (H) = ich habe mich nach ihm geschlichen, habe ein trauriges Gesicht gemacht und gesagt … • došunjao sam se za njim, napravio tužno lice i rekao …

šlajm (m.) = Schleim • šlajm

šlajsn (kšlisn) (h) = schleißen • čijati: *feda šlajsn* = Federn schleißen • čijati perje: *fia veim šlajsns te fili feida?* (P) = für wen schleißen Sie die vielen Federn? • za koga čijate tako mnogo perja?

šlamparáj (f.) = Schlamperei • šlamperaj, aljkavost; nered

šlámpat = schlampig • šlampav, aljkav, neuredan

šlámpig, šlámpih → šlámpat

šlanglaráj (f.) = Schlenkerei • švrljanje, vucaranje: *fun ira šlanglaraj hot jedas kind vos kvust* (P) = von ihrer Schlenkerei hat jedes Kind was gewusst • o njenom vucaranju znalo je svako dijeto ponešto

šlapm^1 (m.) = Schlappen • papuča: *šukt ten šlapm rikliš ibam koupf* (P) = schuckt den Schlappen rückwärts über den Kopf • šukne (baci) papuču iza sebe preko glave

šlapm^2 (kšlapt) (s) = schlappen • vući noge pri hodu: *ta olda is caus kšlapt* = der Alte ist nach Hause geschlappt • stari se odvukao kući

šlapm^3 (kšlapt) (h) = **1.** ohrfeigen • ošamariti: *ton hobih im ani kšlapt unt hop ksogt: „Kens cuda policaj!“* (P) = dann habe ich ihm eine geklebt und habe gesagt: „Gehen Sie zur Polizei!“ • onda sam mu šljepnuo jednu i rekao mu: „Idite na policiju!“. **2.** schlagen • udariti: *Heats auf, sunst šlop ih ajh ti flošn iba ti koušn!* (P) = Hört auf, sonst schlage ich euch mit der Flasche auf die Gosche! • Prestanite, inače ću vas opaliti bocom po ustima!. **3.** ići → harájnšlapm

šlápnmašin (f.) = „Schlappmaschine“: Prügelmaschine, Hände • stroj za makljažu, ruke, šake: *und ton teško onom, tea vos hot afamol posla mit ta šlapnmašin fun majnam Gavro und mit ti cent fun majnam Floki* (D) = und dann weh dem, wer auf einmal zu tun hat mit der Prügelmaschine von meinem Gavro

und mit den Zähnen von meinem Flocki • a onda teško onome tko odjednom ima posla sa šakama moga Gavre i sa zubima mog Flokija!

šlau = schlau • lukav, prepreden: *Voat, tu šlaua hunt, tia vea ih ti hel has mohn!* (P) = Warte, du schlauer Hund, dir werde ich die Hölle heiß machen! • Čekaj, ti lukavo pseto, pokazat ću ja tebi!

šlavóna = slawonisch • slavonski: *val ih ta in main Koufa hop cva mosare ehtn šlavona raki micart* (P) = weil ich dir in meinem Koffer habe zwei Flaschen echten slawonischen Raki ... mitgezerrt • jer sam ti u kovčegu nosio i dvije boce prave slavonske rakije

Šlavónien (n.) = Slawonien • Slavonija: *taval ih af Amerika voa, hot sa sih mit an piksnmoha aus Šlavonien fapandlt* (P) = während ich in Amerika war, hat sie sich mir einem Büchsenmacher aus Slawonien verbändelt • dok sam bio u Americi, ona se spetljala s nekim curotvorcem (tko pravi samo žensku djecu) iz Slavonije

šleht, šléiht = schlecht • loš: *Anton, tu trinkst šu vida; as veata šleht vean!* (P) = Anton, du trinkst schon wieder; es wird dir schlecht werden! • Antone, opet piješ; pozlit će ti!; *Hedata mih nua tašlogn, venigstns hedat ih ka suag mea af tearara šlehti velt.* (P) = Hätte er mich nur erschlagen, so hätte ich wenigstens keine Sorge mehr auf dieser schlechten Welt. • Da me je samo ubio, bar ne bih više imala briga na ovome lošem svijetu.

šléhtigkajt (f.) = Schlechtigkeit • nevaljalstvo, loš karakter: *tasa sihs libi lebm hot knuman fia sajna šlehtigkajt* (P) = dass sie sich das liebe Leben genommen hat wegen seiner Schlechtigkeit • da si je oduzela život zbog njegova nevaljalstva

šleiht → šleht: *Vals so šleiht aufkleigt san?* (P) = Weil Sie so schlecht aufgelegt sind? • Zato što ste tako loše raspoloženi?; *a šleihtas gavisn* (P) = ein schlechtes Gewissen • loša savjest

šlépa (m.) = Schlepper • tegljač: *to kumt ta „Hrvat“ af ta Drau mit cva grousi šlepa onkengt* (P) = da kommt „der“ *Hrvat* (Kroate) auf der Drau mit zwei großen, angehängten Schleppern • eno broda *Hrvat* na Dravi; dolazi s dva prikačena velika tegljača

šlepm (kšlept) (h) = schleppen • tegliti, vući

šlépšíf (n.) = Schleppschiff • teglenica

šlic (m.) = Schlitz • rasporak na odjeći

šlíčuh (m.) = Schlittschuh • klizaljka: *vu ti jugnd ti šličuh klaufn is* (S) = wo die Jugend Schlittschuh gelaufen ist • gdje se mladež na klizaljkama klizala

šlif (m.) = Schliff • šlif

šlígovic (m.) = „Schligowitz“: Slibowitz, Sliwowitz, Pflaumenschnaps • šljivovica: *a štampl šligovic* (P) = ein Stamperl Sliwowitz • štamplica šljivovice

šlim = schlimm • loš; *tos voa jo niks so šlimas* (P) = das war ja nix so Schlimmes • pa to nije bilo ništa tako loše; *šlima man ihs jo a net* (P) = schlimmer meine ich es ja auch nicht • pa ni ja ne mislim ništa gore

šlingn[1] (f.) = Schlinge • **1.** omča. **2.** petlja (na ženskim rukotvorinama)

šlingn[2] (kšlungn) = schlingen • **1.** vesti. **2.** halapljivo jesti, gutati

šlíslih = schließlich • konačno: *ma kon'jo a net šlislih unt endlih ima as maul holtn* (P) = man kann ja auch nicht schließlich und endlich immer das Maul halten • ne može se, znate, na koncu konaca uvijek držati jezik za zubima

šlisn (kšlousn) (h) = schließen • zatvoriti: *host fageisn ti tia cu šlisn* = du hast vegessen, die Tür zu schließen • zabo-

ravio si zatvoriti vrata; *a bekonšoft šlisn* = eine Bekanntschaft schließen • sklopiti poznanstvo

šlívovic (m.) → slígovic

šlof (m.) = Schlaf • san

šlófcima (n.) = Schlafzimmer • spavaća soba

šlofn (kšlofn) (h) = schlafen • spavati: *Ina Đuri iza heac funa menčn. – Jo, vona pa anara ondaran šloft* P) = Ihr Đuri (Georg) ist „ein Herz" (eine Seele) von enem Menschen. – Ja, wenn er bei einer anderen schläft. • Vaš Đuro je srce od čovjeka. – Da, kad spava kod neke druge.

šlófrok (m.) = Schlafrock • šlafrok, kućna haljina, kućni ogrtač

šlog, šloh (mn. šleih (m.) = Schlag • **1.** udarac: *poa frehi puašn hom šun fun ta grousi Kati šleih krikt* (S) = ein paar freche Burschen haben schon von der großen Kathi Schläge gekriegt • nekoliko bezobraznih dječaka već je dobilo batine od velike Kate. **2.** moždani udar: *a šlog hot im troufm* = ein Schlag hat ihn getroffen • pogodio ga moždani udar; **ta šlog sul im trefm!** = der Schlag soll ihn treffen! • grom ga ubio!: *Ta šlog sul ten Fainagl treifm micomst sajne viašt!* (P) = Der Schlag soll den Feinagl treffen mitsamt seinen Würsten! • Grom ubio Fajnagla skupa s njegovim kobasicama!, Dabogda crko Fajnagl sa svojim kobasicama! **3.** kov, soj: *a mon fun oldn šlog* = ein Mann vom alten Schlag • čovjek staroga kova

šlogían (šlogíat) = einen Schlaganfall bekommen, haben • šlogiran: *ea ist šlogiat* = er hat einen Schlaganfall gehabt (und leidet an dessen Folgen) • šlagiran je

šloh → šlog

šlohtaráj (f.) = „Schlachterei": festliches Schweineschlachten, Sautanz • svinjokolja: *Kum caus, to frogt mih majn oldi: „Host ta vos mitproht funda šlohtaraj?" – „Ha, vea hot kšloht?", frog ih si* (P) = Komme nach Hause, da fragt mich meine Alte: „Hast du da was mitgebracht vom Sautanz?" – „Ha, wer hat geschlachtet?", frage ich sie. • Dođem kući, a moja stara pita: „Jesi li donio što sa svinjokolje?" – „A tko je to klao?" - pitam ju ja.

šlohtn (kšloht) (h) = schlachten • klati: *vea hot kšloht?* = wer hat geschlachtet? • tko je klao? *a kšlohtas kalbl* = geschlachtetes Kalb • zaklano tele

šlóhtprukn (f.) = Schlachtbrücke, Nacken • vrat: *mia šajnt, tajn leara homsta af ta šlohtprukn tašlogn, valst sou kšajt pist* (P) = mir scheint, deine Lehrer haben dir auf den Nacken geschlagen, weil du so gescheit bist • čini mi se da su te tvoji učitelji tukli po potiljku jer si jako pametan

šlóngan, šlóungan (f.) = Schlange • zmija

šlos (mn. šlesa) (n.) = Schloss • **1.** dvorac: *Tomols homa in Esek poa šeni šlesa kopt* (S) = Damals haben wir in Essek paar schöne Schlösser gehabt. • Onda smo imali u Osijeku nekoliko lijepih dvoraca. **2.** brava: *a šlos reparían* = ein Schloss reparieren • popraviti bravu

šlósa (m.) = Schlosser • bravar

šlosaráj (f.) = Schlosserei • bravarija, bravarska radionica

šlósklinkn (f.) = Schlossklinke • kvaka brave: *Ih klopf on, nimond melt sih, probia ti šlosklinkn – cukšpeat!* (S) = Ich klopfe an, niemand meldet sich, probiere die Schlossklinke – zugesperrt! • Pokucam, nitko se ne javlja, probam kvaku brave – zaključano!

šlúcka (f.) = Hure • kurva

šluk (mn. šlik) (m.) = Schluck • gutljaj: *pam eastn sluk* = beim ersten Schluck • kod prvog gutljaja; *is tos a fajna šluk,*

ten lozima kfoln! (P) = ist das ein feiner Schluck, den lasse ich mir gefallen! • što je ovo fino piće, to volim!

šlukn (kšlukt) (h) = schlucken • gutati: *sajni kulegn hom ksogt, taza a kradn kšlukt hot* = seine Kollegen haben gesagt, dass er eine Gräte geschluckt hat • njegove kolege su rekle da je progutao riblju kost

šlúman (kšlumat) (h) = schlummern • dremuckati

šlupfm (kšlupft) = schlupfen • uvući se, šmugnuti: *ti maus is ins louh kšlupft* = die Maus ist ins Loch geschlupft • miš je šmugnuo u rupu; *ins pet šlupfm* = ins Bett schlupfen • brzo se uvući u krevet

šlus (m.) = Schluss • kraj: *šlus mohn* = Schluss machen • završiti; *mit vos šlus mohn* = mit etwas Schluss machen • prestati s nečim; *mit vem šlus mohn* = mit jmdm. Schluss machen • prekinuti vezu s nekim

šmaisn (kšmisn) (h) = schmeißen • baciti: *afamol šmaist tea furingaš a flošn, tas olas kšepat hot* (P) = auf einmal schmeißt der Fuhrmann eine Flasche, dass alles gescheppert hat • iznenada baci kočijaš jednu bocu da je sve zatreštalo

šmajhln (kšmajhlt) (h) = schmeicheln, liebkosen • milovati: *te vean unc so šein šmajhln* (P) = die werden uns so schön schmeicheln • oni će nas ovako lijepo milovati

šmá̱sfli̱gn (f.) = Schmeißfliege • zunzara: *Jo, volte Gout, tajn muta het tih rajnkštelt (im kloskostn)! Ton vear ma ti šmasflign unt sou monhe sekatuar im leibm earšpoart kplibm.* (P) = Ja, wollte Gott, hätte dich deine Mutter reingestellt (in den Glaskasten)! Dann wäre mir die Schmeißfliege und so manche Sekkatur im Leben erspart geblieben. • Da, da je Bog htio, tvoja bi te majka bila stavila unutra (u stakleni ormar)! Onda bi mi u životu bila ušteđena zunzara i pokoja briga.

šmajsn → šmaisn: *To kumt ti tike Lizi, nemt a štan unt šmajst im.* (P) = Da kommt die dicke Liesi, nimmt einen Stein und schmeißt ihn. • Onda dođe debela Liza, uzme kamen i baci ga.

šme̱ (m.) = Schmäh, Schwindelei • trik, finta, varanje: *tea kent sih aus pam linkn šme* (P) = der kennt sich aus im Schwindeln • taj zna kako se vara, krade; *Majn liba, ten homa af unsaran „šme“ klegt* (P) = Mein Lieber, den haben wir auf unseren Schmäh gelegt. • Dragi moj, toga smo navukli na naš trik.

šme̱a (m.) = Schmer • salo

šmé̱akipfl (n.) = Schmerkipfel • šmerkifla, salenjak

šméikatig (beč. *schmeckerd*) = duftend, wohlriechend • mirisav: *špric mih liba mit ten šmekatign vosa!* (P) = spritz mich lieber mit dem Duftwasser! • radije me pošpricaj mirisnom vodicom!

šméikn, šmekn (kšméikt, kšmekt) (h) = **1.** riechen • (po)mirisati: *ih šmeik a ten laim* (P) = ich rieche auch den Leim • i ja osjećam miris ljepila. **2.** schmecken • prijati: *Ta kukuruc šmeikt ajh net!* (P) = Der Kukuruz schmeckt euch nicht! • Kukuruz vam ne prija!

šmekn → šmeikn: *šmekts?* = schmeckt's? • prija li?

šmí̱a (f.) = Schmiere • krema, pasta (za čišćenje): *Kems ma geld fiar a šmia* (P) = Geben Sie mir Geld für eine Schmiere. • Dajte mi novac za pastu.

šmí̱agl, šmí̱argl (m.) = Schmiergel • šmirgl, smirak

šmí̱a(r)glmuta (f.) (šalj.) = „Schmiergelmutter“ (scherzh.): Schwiegermutter • šmirglpunica (šalj.)

šmí̱aglpapi̱a, šmí̱arglpapi̱a (n.) = Schmiergelpapier • brusni papir

šmí̱aka̱s (m.) = Schmierkäse • sir za mazanje, maziv sir; **šmiakas!** = Schmierkäse!

• vraga!: *Jo, šmiakas! … mia vilst ta faceln* (P) = ja, Schmierkäse … mir willst du das erzählen! • Da, vraga … meni ćeš to pričati!

šmian (kšmiat) (h) = schmieren • **1.** mazati: *Šmia im an knoufl afs prout* (P) = schmiere ihm einen Knofel aufs Brot • namaži mu češnjak na kruh; **sih ti guagl šmian** = sich die Gurgel schmieren • podmazati grlo; **tes ket via kšmiat** = das geht wie geschmiert • to ide kao podmazano; **vea šmiat, tea foat** = wer schmiert, der fährt • tko plati, taj se vozi. **2.** tući

šmíarig = schmierig • **1.** prljav: *Klaubms, tas naigi klad viat net šmiarig?* (P) = Glauben Sie, das neue Kleid wird nicht schmierig? • Mislite li da se nova haljina neće zamazati? **2.** mastan, nepristojan: *a šmiariga vic* = ein schmieriger Witz • mastan vic

šmíarkas → šmiakas: *Šmiarkas mit putaprout! Jecat vear ih komandiarn unt regiarn!* (P) = Schmierkäse mit Butterbrot! Jetzt werde ich kommandieren und regieren! • Evo ti ga! Sad ću ja komandirati i vladati!

šmid, šmit (m.) = Schmied • kovač: *an olda šmid* = ein alter Schmied • neki star kovač

šmídmasta, šmídmajsta (m.) = Schmiedmeister • kovač: *ta šmidmasta hot a šuac fun oksnleda onkopt* (S) = der Schmiedmeister hat einen Schurz von Ochsenleder angehabt • kovač je imao na sebi pregaču od volovske kože

šmidn (f.) = Schmiede • kovačnica

šminkn[1] (f.) = Schminke • šminka

šminkn[2] (kšminkt), sih (h) = s. schminken • šminkati se

šmoarn (m.) = Schmarren • šmarn: **1.** slastica koja se sprema tako da se palačinke vilicom izdrobe u tavi i još jednom prepeku pa nečim zaslade (sprema se i od griza, zemičaka i krumpira): *štaubcuka af ten šmoarn štrajn* = Staubzucker auf den Schmarren streuen • posuti šmarn šećerom u prahu. **2.** tričarija: *tu vanst klajh fiar an jedn šmoarn* (P) = du weinst gleich für jeden Schmarren • ti odmah plačeš za svaki šmarn

šmol = schmal • uzan: **sih šmol mohn** = sich schmal machen • nestati, izgubiti se; **šmole karfm** (n.) = Bohnengemüse • mahune

šmúcig, šmucih = schmutzig • prljav: *majn hoa is šmucig* = mein Haar ist schmutzig • kosa mi je prljava: *Tuat hom traj vajba iri šmucigi veš kvošn* (H) = Dort haben drei Weiber ihre schmutzige Wäsche gewaschen. • Tamo su tri žene prale svoje prljavo rublje.

šmúgla (m.) = Schmuggler • krijumčar: *vals hom klaubt, tas ih pin a šnopsšmugla* (P) = weil sie haben geglaubt, dass ich ein Schnapsschmuggler bin • jer su mislili da krijumčarim rakiju

šmuk (m.) = Schmuck • ukras; nakit

šnájda (m.) = Schneider • krojač: *is tajn šnajda taja?* = ist dein Schneider teuer? • je li skup tvoj krojač?

šnájdamàsta (m.) = Schneidermeister • majstor krojač: *Ta hea šnajdamasta fum Paris, tea freist ti kneidl one gris* (P) = Der Herr Schneidermeister von Paris, der frisst Knödel ohne Grieß. • Gospon krojač iz Pariza što jede knedle bez griza.

šnajdaráj (f.) = Schneiderei • krojačnica, krojačka radionica

šnájdarin (f.) = Schneiderin • krojačica: *ih kum funda šnajdarin* = ich komme von der Schneiderin • dolazim od krojačice

šnajdn (kšnitn) (h) = schneiden • sjeći: *tos mesa šnajdat šleht* = das Messer schneidet schlecht • nož loše reže

šnajn (kšnajt) (h) = schneien • snježiti: *es šnajt vida* = es schneit wieder • opet

snježi, opet pada snijeg

šne (m.) = Schnee • snijeg: **šne fun gestan, fum fagonganan joa** = Schnee von gestern, vom vergangenen Jahr • lanjski snijeg

šnékal (n.) = Schneckerl • **1.** pužić. **2.** kovrča

šnéikili (n.) = Schneckerl • pužić, mlada djevojka: *majn sisas šneikili, ih hob tih sou gean!* = mein süßes Schneckchen, ich habe dich so gern! • pužiću moj slatki, tako te volim!

šnel = schnell • brzo: *kum šnel riba!* = komm schnell rüber! • dođi brzo amo! **šneli Kati** = schnelle Kathrin, Durchfall • proljev, sraćka(vica)

šnénokl (mn. šnenokln) (n.) = Schneenockerl • **1.** šnenokla, žličnjak od tučenog bjelanjka, preliven kremom od žumanjka i mlijeka. **2.** uobražena djevojka

šneprunca (m.) = Schneebrunzer • **1.** od starosti onemoćao muškarac. **2.** općenito djetinjast čovjek koga ne treba uzeti za ozbiljno, prdonja: *Tu olda šneprunca!* = Du alter Schneebrunzer! • Ti stari prdonjo!; *šaug ten oltn šneprunca on, vos to in Kapucinagosn keit* (H) = schau den alten Schneebrunzer an, was in der Kapuzinergasse geht • vidi onog starkelju što hoda Kapucinskom ulicom. **3.** dječačić

šnéšloga (m.) = Schneeschlager • pjenjača, tučak za jaja

šnéšu, šnéšuh (m.) = Schneeschuh • cipela za snijeg: *Ti damn sajn, cum pajšpil, mida štrosnboun pis cum Štotgoatn onkuman, ton sajn si a pisl cufus indi šnešu pis indi garderobn, unt to homsi tončšu onkcougn* (S) = Die Damen sind, zum Beispiel, mit der Straßenbahn bis zum Stadtgarten gekommen, dann sind sie in den Schneeschuhen ein bissl zu Fuß bis in die Garderobe gegangen und da haben sie Tanzschuhe angezogen. • Dame su npr. stizale tramvajem do Gradskog vrta, onda su u cipelama za snijeg išle malo pješke do garderobe i tu obuvale plesne cipele.

šnevaisa (m.) = Schneeweißer • čovjek bijele kose: *Zuama ibata plonkn, Feači … jecat kumta „Šnevaisa"* (P) = Surren (fliehen) wir über die Planke, Fertschi … jetzt kommt der „Schneeweißer". • Bjež'mo preko plota, Ferči, … eno dolazi „Bjelokos".

šnicl (n.) = Schnitzel • odrezak: *fašia(r)tas šnicl* = faschiertes Schnitzel • faširana šnicla, kosani odrezak

šníclklopfa (m.) = Schnitzelklopfer • bat za tučenje mesa: *kib ma ten šniclklopfa!* = gib mir den Schnitzelklopfer! • daj mi bat za meso

šnifln (kšniflt) (h) = schnüffeln • njuškati, turati u sve svoj nos: *si šniflt op un cu in sajni tošn* = sie schnüffelt ab und zu in seinen Taschen • povremeno njuška po njegovim džepovima

šnit[1] (m.) = Schnitt • **1.** kroj: *moudearna šnit* = moderner Schnitt • moderan kroj. **2. a)** rez: *a tifa šnit midm mesa* = ein tiefer Schnitt mit dem Messer • dubok rez nožem; **b)** operacijski rez u kirurgiji, v. kájzašnit

šnit[2] (f.) = Schnitte • kriška, šnita (kruha, kolača): *ih hob nua a šnit prout mit salami kesn* = ich habe nur eine Schnitte Brot mit Salami gegessen • pojeo sam samo šnitu kruha sa salamom

šnítvoan, šnítvoarn (f.) = Schnittware • metarska roba, roba na metar

šnítvoarnhèndla (m.) = Schnittwarenhändler • trgovac metarskom robom: *to šauns … unt seln buljati šnitvoanhendla, vos jec krod faribafoart min autamabil!* (P) = da schauen Sie … und jenen glotzäugigen Schnittwarenhändler, was jetzt gerade vorüberfährt mit dem Automobil! • eno pogledajte … i onog buljatog trgovca metarskom robom što upravo prolazi automobilom!

šnoahn, šnoarhn (kšnóaht, kšnóarht) (h) = schnarchen • hrkati: *šnoahc nua, šnoahc!* (P) = schnarcht nur, schnarcht! • hrčite samo, hrčite!

šnobl (m.) = Schnabel • kljun: **redn, vi am ta šnobl kvoksn is** = reden wie einem der Schnabel gewachsen ist • govoriti otvoreno, ne birajući riječi

šnoln (f.) = Schnalle • šnala, kopča, pređica

šnops (m.) = Schnaps • rakija

šnóp-sakl = Schnappsäckel • vreća s hranom; **Abrahams šnop-sakl** = Abrahams Schnappsäckel • ženska prsa: *Nemans fun ina selign mon ten jegahut unt tos šisgevea, to homs a oldi tepsija, hauns a poa leiha rajn unt pindns as inan am Abrahams šnop-sakl rauf.* Nehmen Sie von Ihrem seligen Mann den Jägerhut und das Schießgewehr; da haben Sie eine alte Bratpfanne, hauen Sie ein paar Löcher rein und binden Sie die sich an Abrahams Schnappsäckel rauf. • Uzmite od pokojnog muža lovački šešir i pušku; evo vam jedna stara tepsija, izbušite par rupa i vežite ju sebi na prsa.

šnópsbudìk (f.) = Schnapsbudike • rakijašnica

šnópseksdràkt (m.) = Schnapsextrakt • ekstrakt rakije

šnopsl (n.) = „Schnapsel“: Schnapsen • šnapsl, kartaška igra

šnopsln (kšnopslt) (h) = schnapseln: **1.** Schnapsen spielen, schnapsen • igrati šnapsla: *to homa a pisl kšnopslt* = da haben wir ein bissl geschnapst • onda smo se malo igrali šnapsla. **2.** piti rado rakiju. **3.** mirisati na rakiju

šnopsn (kšnopst) (h), = schnapsen (→ šnopsln)

šnóps-sakl: in Abrahams šnops-sakl sain = in Abrahams Schnapssäckel sein • ne biti još rođen: *Main liba Lujze, tu voast nouh im Abrahams šnops-sakl, vi ih ins diata kongan pin* (P) = Meine liebe Luise, du warst noch in Abrahams Schnapssäckel, wie ich ins Theater gegenagen bin. • Draga moja Lujza, ti se još nisi bila rodila kad sam ja išla u kazalište; *San se sou kšajt fun hajt oda fun ibageistan? – Na, cajt ih azn Abrahams šnops-sakl traus pin* (P): Sind Sie so gescheit seit heute oder seit gestern? – Na, seit ich aus dem Abrahams Schnapssäckl raus bin. • Jeste li od danas ili od jučer tako pametni? – Ma otkad sam se rodio.

šnópsšmugla (m.) = Schnapsschmuggler • krijumčar rakije

šnua (f.) = Schnur • uzica, kanap, šnura: **tos ket noh ta šnua** = das geht nach der Schnur • to ide kao pod konac, kao što treba, kako valja

šnúaboat (m.) = Schnurrbart • brkovi

šnuac = schnurz, schnuppe: **vem šnuac sajn** = jmdm. schnurz sein • ne biti komu zanimljiv: *ti menčn san im šnuac* = die Menschen sind ihm schnurz • briga ga za ljude, ravnodušan je prema ljudima, v. BINDER, 84.

šnúaštroks = schnurstracks • **1.** ravno, pravo, najkraćim putem. **2.** odmah, bez oklijevanja: *ondare san a faloubt unt ken šnuaštroks cum rendi* (P) = andere sind auch verlobt und gehen schnurstraks zum Rendezvous • i druge su zaručene, pa bez oklijevanja idu na spoj

šoaf = scharf • **1.** oštar: *ton hod im main mon šoaf onkšaut* (P) = dann hat ihn mein Mann scharf angeschaut • onda ga je moj muž ošinuo oštrim pogledom. **2.** ljut: *ta paprika is šoaf* = der Paprika ist scharf • paprika je ljuta

šob (mn. šobn) (m.) = Motte • moljac: *tajne hončiha hom ti šobn onkfresn!* (P) = deine Handschuhe haben die Motten angefressen! • moljci ti nagrizli rukavice!

šoc (m.) = Schatz • **1.** blago. **2.** dragi,

dragana: *majn šoc = mein Schatz* • dušo moja, zlato moje

šod[1] = schad, schade • šteta: *šod, tazas net voa* (P) = schade, dass es nicht war • šteta što toga nije bilo

šod[2] (m.) = Schaden • šteta: *ka šod trum* (P) = kein Schaden darum • nikakva šteta za to

šóda (m.) = Schoder, Schotter • šoder, šljunak

šodn (kšot) (h) = schaden • štetiti: *Baruig tih, majn šoc, tos kenta vida šodn* (P) = Beruhige dich, mein Schatz, das könnte dir wieder schaden. • Smiri se, zlato moje, to bi ti opet moglo naškoditi.

šof (n.) = Schaf • ovca; **a švóacas šof** = ein schwarzes Schaf • crna ovca

šofl = schofel • **1.** loš, nikakav, otrcan. **2.** podao

šohtl (f.) = Schachtel • kutija: *Af tos cikta an šohtl mit habanas as sajna tošn* (P) = Darauf zieht er eine Schachtel mit Havannas aus seiner Tasche • Na to izvuče iz džepa kutiju s havana cigarama; **oldi šohtl** = alte Schachtel • stara žena, babac; **oldi šohtl ouni tekl** = alte Schachtel ohne Deckel • udovica, stara vreća bez zakrpe

Šókac (mn. Šókacn) (m.) = Schokaz (Kroate aus Slawonien, Baranya, Syrmien und Westbatschka) • Šokac (Hrvat iz Slavonije, Baranje, Srijema i zapadne Bačke), v. HER, 1285.

Šókacgosn (f.) = Schokazengasse • Šokačka ulica

šokían (šokíat) (h) = schockieren • šokirati

šoln (f.) = Schale • **1.** šalica: *a šoln kafé* = eine Schale Kaffee • šalica kave. **2.** odjeća: **sih in šoln šmajsn** = sich in Schale schmeißen • obući najljepšu odjeću, dotjerati se. **3.** kora ploda: *opflšoln* = Apfelschale • kora jabuke

šólta (m.) = Schalter • šalter

šom, šóubm = Schabe, Motte • moljac

šomn (kšomt), sih = s. schämen • stidjeti se: *šom tih im oaš rajn! Tu olda šneprunca!* = schäme dich in den Arsch hinein! Du alter Schneebrunzer! • sram te bilo! Prdonjo stari!

šond (f.) = Schande • sram: *fua šond* = vor Schande • od stida: *Majn vajb hot sih fua šond aufkengt* (P) = Mein Weib hat sich vor Schande aufgehängt. • Žena mi se od stida objesila.

šorkn = „Schorken“: Filzschuh aus Schafwolle • šorka: *cikt ti finf untarek aus, ti šorkn unt ti štrimpf unt plajpt nua im untaklajd* (S) = zieht die fünf Unterröcke aus, die Schorken und die Strümpfe und bleibt nur im Unterkleid • svlači pet podsukanja, izuva šorke i čarape i ostaje samo u kombineu

šos, šóus (mn. šosn, šousn) (f.) = Schoß • suknja: *ih hob ma a najhi šos kauft* = ich habe mir eine neue Schoß gekauft • kupila sam si novu suknju

šotn (f.) = Schatten • sjena: *afamol voa a grousi šotn afta tia kštondn* (S) = auf einmal war ein großer Schatten in der Tür gestanden • odjednom je na vratima stajala velika sjenka

šóunan (kšóunt) (h) = schonen • štedjeti: *unsa masta hot uns net kšount* (P) = unser Meister hat uns nicht geschont • naš nas majstor nije štedio

šoupn (kšoupt) (h) = schoppen • šopati: *majn vajp šoupt a ganzili* (P) = mein Weib schoppt eine Gans • moja žena šopa gusku

šous (m.) = Schoß • krilo, skut: *sajni frau hot anan klana hundl kopt aufn šous* (S) = seine Frau hat einen kleinen Hund gehabt auf dem Schoß • njegova je žena imala u krilu jednog malog psa

špacían (kšpacíat) = spazieren • šetati: *monigsmol špaciama af ta promenadi* = manchmal spazieren wir auf der Pro-

menade • katkad šetamo promenadom

špacíant = spazierend • šetajući, šećući; hodajući: *Sou špaciant is ta profesa cum Celpika kuman unt hotim kfrokt, voza špilt* (S) = So spazierend ist der Professor zu Zelpika gekommen und hat ihn gefragt, was er spielt. • Hodajući tako, profesor je došao do Celpike i pitao ga što svira.

špacíarung (f.) = Spazierung • šetnja

špacíaštok (m.) = Spazierstock • štap za šetnju, špacirštok

špagéti (mn.) = Spaghetti • špageti

špajbm (kšpibm) (h) = speiben • **1.** pljuvati. **2.** povraćati: *heans auf, sunst špajb ih* = hören Sie auf, sonst speibe ich • prestanite, inače ću povraćati

špajs[1] (mn. špajsn) (f.) = Speise • jelo: *si kouht ma fajne špajsn* (P) = sie kocht mir feine Speisen • kuha mi fina jela

špajs[2] (f.) = Speisekammer • ostava, smočnica, špajz(a)

špájscetl (m.) = „Speisezettel": Speisekarte • **1.** jelovnik. **2.** (šalj.) jelom zaprljana kravata

špájscima (n.) = Speisezimmer • blagovaonica

špájzezol (m.) = Speisesaal • trpezarija, blagovaonica: *ten graf hobi begrist vi ten hean F. K. unt via sajn rajn in ten špajzezol* (S) = den Grafen habe ich als Herrn F. K. begrüßt und wir sind in den Speisesaal reingekommen • grofa sam pozdravio kao gospodina F. K. pa smo ušli u blagovaonicu

špandl (mn. špandln) (n.) = Span: **1.** Holzspan • strugotina, triješće, iverje. **2.** abgespaltenes, kleines Holzstück, Kleinholz • sitno iscjepkano drvce (za potpalu vatre): *špandln mohn* = Kleinholz zum Einheizen machen • praviti špandle, cijepkati drvca za potpalu

špangn (f.) = Spange • španga, šnala

špániš = spanisch • španjolski: **a španiše vond** = eine spanische Wand • španjolski zid, paravan: *Tos konst tu pa tajne nainunaincig tiarl praktician, oba ned ih pa majna španišn vond* (P) = Das kannst du bei deinen neunundneunzig Türen praktizieren, ich aber nicht bei meiner spanischen Wand. • Ti to možeš prakticirati s tvojih devedeset devetora vrata, a ja ne mogu s mojim paravanom.

španóuliš → španiš: *unt tasa mit anara španoulišn fečka madora noh Rio di Janera ksast is* (P) = und dass er mit einer spanischen alten Hure nach Rio de Janeiro gesaust ist • i da je s nekom španjolskom faćkom matorom odmaglio u Rio de Janeiro

špánpanàdl (mn.) (beč. *Spampanádeln*) = „Spanpanadel": Spompernadel • izmotavanje, oklijevanje: **španpanadl mohn** = Spompernadeln machen • budaliti; izmotavati se, oklijevati, pričinjavati poteškoće: *To mohns kane španpanadl, šikns ti mous hea fua traj neht vos pa mia »kruzlt« hom* (P) = machen Sie da keine Spompernadeln (keinen Unsinn), schicken Sie das Moos her für drei Nächte, was Sie bei mir „gedruselt" (geschlafen) haben • ne izmotavajte se, pošaljite novac za tri noći što ste kod mene spavali

špas (m.) = Spaß • šala: *vu fili lajt cuzomn oabajtn, to kipc ima vice unt špos* (S) = wo viele Leute zusammen arbeiten, da gibt es immer Witze und Spaß • gdje radi puno ljudi, tu uvijek ima viceva i šale

špéan (kšpeat) (h) = sperren • zatvoriti: *Si špeat si (ti kropfm) im kostn unt lost si net šaun* (P) = Sie sperrt sie (die Krapfen) im Kasten und lässt sie nicht schauen. • Zaključa ih (krafne) u ormar i ne da da ih se gleda.

špéaplatn (f.) = Sperrplatte • šperploča

špecaráj (f.) = Spezerei • **1.** (jedn.) Le-

bensmittelhandel • prodavaonica živežnih namirnica. **2.** (mn.) **špecarájn** = Lebensmittel, Delikatessen • živežne namirnice, delikatesi

špeci (m.) = Spezialist • **1.** specijalist: *tos iz a špeci, tea kent sih šun aus pam linkn šme* (P) = das ist ein Spezi, der kennt sich schon aus im Schwindeln • taj je specijalist, razumije se u varanje, vješt je u varanju. **2.** Spezi, spezieller Freund • poseban prijatelj

špéda = später • kasnije: *fria oda špeda* (P) = früher oder später • prije ili kasnije; *ih kum a pisl špeda* = ich komme ein bissl später • doći ću malo kasnije: *Traj toh špeda is a prif fun štatboksferajn onkuman* (S) = Drei Tage später ist ein Brief vom Staatsboxverein angekommen • Nakon tri dana stiglo je pismo od Državnog boksačkog udruženja

špek, špeik (m.) = **1.** Speck • slanina: *ihop špeik onksect* = ich habe Speck angesetzt • naslagao sam salo, udebljao sam se; *špeik hob i jo genuk* (P) = Speck habe ich ja genug • sala imam dosta. **2.** Einbruch • provala: *tas ea paj špeik im Belo Brdo ti kistn tubok pougn hot* (P) = dass er beim Einbruch in Bijelo Brdo die Kiste Tabak gestohlen hat • da je kod provale u Bijelom Brdu ukrao taj sanduk duhana

špekulación (f.) = Spekulation • špekulacija, šićarenje živežnim namirnicama

špekulían (špekulíat) (h) = spekulieren • špekulirati, baviti se špekulacijom

špendían (kšpendíat) (h) = spendieren • špendirati, pokloniti: *tos špendiat ina ti olte frau grefin* (P) = das spendiert Ihnen die ate Frau Gräfin • to vam poklanja stara gospođa grofica

špendln (kšpendlt) (h) = spendeln • pričvrstiti špenadlom, pribadačom

špéngla (m.)= Spengler • limar

špenglaráj (f.) = Spenglerei • limarija

špénodl (beč. *Spennodl* < srvnj. *spënel* < lat. *spinula* < *spina* trn, v. HORNUNG, 659) (f.) = Stecknadel • pribadača: *enodl, špenodl, fingahut /šteabt ta paua, is net kud* (P) = Nähnadel, Spennadel, Fingerhut / stirbt der Bauer, ist nicht gut • šivaća igla, pribadača, naprstak / umre li seljak, zaplakat će svak

špet, špot = spät • kasno: *No, sei mohn špet inari fenstar auf* (P) = Na, Sie machen spät Ihre Fenster auf. • E, kasno otvarate svoje prozore; *jec izas cu špet* = jetzt ist es zu spät • sad je prekasno

špian (kšpíat) (h) = spüren • osjetiti, nanjušiti: *Ton vas ih klajh, tas ta Floki hot kšpiat anan rocn* (D) = Dann weiß ich gleich, dass der Flocki eine Ratze gespürt hat. • Onda odmah znam da je Floki nanjušio nekog štakora; *Klajh hot si kšpiat: To vead etvos net štimn* (S) = Gleich hat sie gespürt: Da wird etwas nicht stimmen. • Odmah je osjetila: Tu nešto neće štimati/nije u redu.

špic[1] = spitz • šiljat

špic[2] (m.) = Spitz: **1.** Münze mit zwei „Köpfen“ • špic (novčić s dvije „glave“): *Ih ken ten betriga, tea hot a špic mit cva „keipfl“* (P) = Ich kenne den Betrüger, der hat eine Münze mit zwei „Köpfen“. • Poznajem tog prevaranta, ima novčić s dvije „glave“. **2.** Spitze • vrh, vršak: *folt ta šlapm min špic noh ausveats raus, ton hajrotma nouh tos kumandi joa* (P) = fällt der Schlappen mit dem Spitz nach auswärts raus, dann heiratet man noch im kommenden Jahr • padne li papuča s vrhom okrenutim prema vani, bit će svadbe već sljedeće godine

špíca (m.) = Spitzer • šiljilo

špícig, špícih = spitzig • **1.** šiljast: *a špicigas ksiht* = ein spitziges Gesicht • šiljasto lice. **2.** peckav: *špicigi bemeakungn* = spitzige Bemerkungen • peckave primjedbe

špicl[1] (m.) = Spitzel • špijun, špicl, njuškalo

špicl[2] (n.) = Spitze • vršak: *ta Kolumbus hot tos aj am špicl kštelt* (P) = der Kolumbus hat das Ei auf die Spitze gestellt • Kolumbo je postavio jaje na vršak

špicn[1] (mn.) = Spitze • čipka

špicn[2] (kšpict) (h) = spitzen • zašiljiti: *ten plajštift špicn* = den Bleistift spitzen • zašiljiti olovku; **ti uavašl špicn** = die Ohren spitzen • naćuliti uši

špícnomn (m.) = Spitzname • nadimak

špícpub (m.) = Spitzbub • vragolan, mali nevaljalac: *unt tea špicpub, tea klane, voa ta najgarig, vi šun kinda sajn* (P) = und der Spitzbub, der Kleine, war dir neugierig, wie schon Kinder sind • a vražić, mališa, bio ti je radoznao, kakva su već djeca

špigl (m.) = Spiegel • ogledalo: *an špigl untan pulsta steikn unt fun cukumftign traman* = einen Spiegel unter den Polster stecken und vom Zukünftigen träumen • staviti ogledalo pod jastuk i sanjati budućeg

špíglaj (n.) = Spiegelei • jaje na oko

špíknodl (f.) = Spicknadel • igla za špikovanje, za nadijevanje mesa slaninom

špikn (špikt) (h) = spicken • špikovati, nadijevati meso za pečenje komadićima slanine

špileráj (f.) = Spielerei • igrarija

špílhóuzn (f.) = Spielhose • dječje hlače za igru, špilhozne

špiln (kšpilt) (h) = spielen • **1.** igrati se: *tea špilt oba feš!* (P) = dér spielt aber fesch! • što taj lijepo igra! **2.** svirati: *ti ua špilt šein* (P) = die Uhr spielt schön • sat lijepo svira. **3.** glumiti: *Vea špilt ti hauptroln?* = Wer spielt die Hauptrolle? • Tko igra glavnu ulogu?

špílšul (f.) = Spielschule • špilšul, dječji vrtić: *ton hob ih inda špilšul fili kdihtn kleant* (S) = dann habe ich in der Spielschule viele Gedichte gelernt • onda sam u vrtiću naučio mnoge pjesme

špílua (f.) = Spieluhr • sat koji svira: *Voats nua a pisl, tazih majn špilua auftrad* (P) = Wartet nur ein bissl, dass ich meine Spieluhr aufdrehe. • Pričekajte samo malo da navijem svoj sat što svira.

špínan (kšpónan) (h) = spinnen • imati lude ideje, govoriti besmislice, ne biti pri sebi: *miar šajnt as jo a, te oldi šohtl špint* (P) = mir scheint es ja auch, dass die alte Schachtel spinnt • pa i meni se čini da baba nije pri sebi

špinót (m.) = Spinat • špinat: *špinot eis ih gean* = Spinat esse ich gern • spinat rado jedem: *špinot kipt kroft* = Spinat gibt Kraft • špinat daje snagu; *as kipt špinot mit špiglaj* = es gibt Spinat mit Spiegelei • ima špinata s jajem na oko

špinótvohta (m.) = Spinatwächter • carinik: *hom ti amerikanišn špinotvohta ksogt, tas tos an šnopseksdrakt is* (P) = haben die amerikanischen Spinatwächter gesagt, dass das ein Schnapsextrakt ist • američki su carinici rekli da je to ekstrakt rakije

špis (m.) = Spieß • ražanj: *Azon sei tran a ten špis geiga majna peasoun, sei olda šaiskeal* (P) = Also Sie drehen auch den Spieß gegen meine Person, Sie alter Scheißkerl! • Dakle i vi okrećete koplje protiv mene, seronjo stari!

špitól (n.) = Spital • bolnica: *homs mih midan atomobil ins špitol kfiat unt apariat* (P) = haben sie mich mit einem Automobil ins Spital geführt und operiert • odvezli su me automobilom u bolnicu i operirali

šplíta (m.) = Splitter • špliter, trijeska, iver, krhotina

špoan (kšpóat) (h) = sparen • štedjeti: *sou fil hoc kšpoat im lebm* (P) = so viel hat sie gespart im Leben • tako mnogo je

štedjela u životu; *špoa ta tes!* = spar dir das! • ostavi to!, ne čini to!

špóapiksn (f.) = Sparbüchse • škrabica

špoar (m.) = Sparer • štediša

špoc (mn. špocn) (m.) = Spatz • **1.** vrabac: *Vi sama cufridn mida garglaraj? – Vi ti špocn fuan šleihtn veita* (P) = Wie sind wir zufriden mit der Schlachterei? – Wie die Spatzen vor dem schlechten Wetter. • Kako smo zadovoljni svinjokoljom? – Kao vrapci pred kišu; **eisn via špoc** = essen wie ein Spatz • jesti kao vrabac. **2.** dijete. **3.** penis: **ten špoc melkn** = den Spatz melken • musti vrapca (mokriti)

špócnšrek (m.) = Spatzenschreck • strašilo za vrapce

špogót (m.) = Spagat • kanap, špaga: *los aus ten špogot!* (P) = lass den Spagat aus! • ispuštaj špagu!

špónan (kšpont) (h) = spannen • **1.** nategnuti. **2.** držati u neizvjesnosti: *reidns, hea Antl, šponans uns net!* (P) = reden Sie, Herr Antl, spannen Sie uns nicht! • pričajte, gospon Antl, ne držite nas u neizvjesnosti/ne mučite nas!

špónfal, špónfadl (mn. špónfadln) (n.) = Spanferkel • **1.** odojak (prase koje još sisa). **2.** na ražnju pečeno sasvim mlado prase

špóngan (f.) = Spange • španga, kopča

špórtla (m.) = Sportler • sportaš: *a kuda športla* (S) = ein guter Sportler • dobar sportaš

špórtšisštot (f.) = Sportschießstätte • streljana

špot, špet = spät • kasno: *Sou špot kumans, kind Goutas!* (P) = So spät kommen Sie, Gottes Kind! • Tako kasno dolazite, dijete Božje!; *As is šun špot* = Es ist schon spät. • Kasno je već; *ton voas šun cu špot fia mia* (P) = dann war es schon zu spät fü mich • onda je već bilo prekasno za mene.

špot (m.) = Spott • poruga: *mit wem a špot trajbn* (n.) = mit jmdm. Spott treiben • rugati se komu: *Midim hom sajni frajnd a špot ktribn* (S) = Mit ihm haben seine Freunde Spott getrieben. • Prijatelji su mu se rugali.

špótiš = spöttisch • podrugljiv

šprájca (m.) = Spreizer • podupirač

šprájcasolòt (m.) = „Spreizersalat“: Zelleriesalat • salata od celera, v. gáčašprájcasolót

špríca (m.) = Spritzer • špricer: *šik hea nouh a šprica!* (P) = schicke her noch einen Spritzer! • pošalji ovamo još jedan špricer!; *Ea selba hot ima nua longi šprica ktrunkn. Tes is a hosolepeš fun cva tritl vajsvajn unt a tritl souda* (S) = Er selbst hat immer nur lange Spritzer getrunken. Das ist ein prickelnder Wein von zwei Dritteln Weißwein und einem Drittel Soda. • On sâm pio je samo duge špricere. To je pjenušavo vino od dvije trećine bijelog vina i jedne trećine sode.

špricn[1] (kšprict) (h) = spritzen • špricati, prskati: *mit vosa špricn* = **1.** prskati vodom; *oupstpama špricn* = Obstbäume spritzen • prskati voćke. **2.** ejakulieren • ejakulirati. **3.** schnell irgendwohin laufen • otrčati brzo nekamo. **4.** vertreiben • otjerati: *Cagns as on pajda libi šveista, tas as špricn* (P) = Zeigen Sie sie an bei den lieben Schwestern, damit sie sie spritzen. • Prijavite ju časnim sestrama da ju otjeraju.

špricn[2] (f.) = Spritze • **1.** injekcija. **2.** šmrk (vatrogasni). **3.** penis

špríhvuat (n.) = Sprichwort • poslovica: *jec folt ma ka pasndas šprihvuat ajn, ton mus ih a krovotišas neman* (S) = jetzt fällt mir kein passendes Sprichwort ein, dann muss ich ein kroatisches nehmen • ne pada mi sada nijedna odgovarajuća poslovica na pamet, pa ću uzeti hrvatsku

špringn (kšprungn) (s) = springen • **1.** skakati. **2.** skoknuti nekamo: *ih unt ta*

pub špringma šnel riba iba ti Drau (S) = ich und der Bub springen schnell über die Drau rüber • ja i dječak ćemo začas skoknuti preko Drave; **ghupft via kšprungn** = gehüpft wie gesprungen • nije šija nego vrat

šprı́ngrolètn (f.) = Springrolette • roleta (prozorska platnena zavjesa koja se podiže i namata pomoću opružnog mehanizma)

šprı́nterin (f.) = Sprinterin • šprinterica (osoba): *Unt vi sajni tohta Zdenka ti olabesti šprinterin am Balkan voa …* (S) = Und wie seine Tochter Zdenka die allerbeste Sprinterin auf dem Balkan war … • I kako je njegova kći Zdenka bila najbolja šprinterica na Balkanu …

šprintn (šprintat) (h) = sprinten • sprintati, šprintati

šprı́ntšu(h) (m.) = Sprintschuh • sprinterica, sportska cipela za trkače

šprisl (n.) = Sprießel, Leitersprosse • prečka (na ljestvama, na stolici)

šproh (mn. šprohn) (f.) = Sprache • jezik: *Visou tas tu afamol fia šprohn redst?* (S) = Wieso sprichst du auf einmal vier Sprachen? • Kako to da odjednom govoriš četiri jezika?

šprúngpret (mn. šprúngpréta) (n.) = Sprungbrett • odskočna daska

špua (mn. špuan, špuarn) (f.) = Spur • trag: *ti špuan fun da esekeriši rede* (S) = die Spuren von der essekerischen Rede (Esseker Mundart) • tragovi esekerskog govora

špúat (m.) = Sport • sport: *špuat trajbm* = Sport treiben • baviti se sportom

špúatoncug (m.) = Sportanzug • **1.** sportsko odijelo. **2.** trenirka

špukn (kšpukt) (h) = spucken • pljuvati: *ten kenti ins kfris špukn* = dem könnte ich ins Gfrieß spucken • mogla bih mu pljunuti u lice; **indi hent špukn** = in die Hände spucken • pljunuti u šake, dati se na posao

špúkšoln (f.) = Spuckschale • pljuvačnica, pljuca (za bolesnike)

špuln (f.) = Spule • kalem

špúndi (f.) = Angst • prpa, strah: *fun tia veama nouha špundi hobm!* (P) = vor dir werden wir noch Angst haben! • tebe ćemo se još bojati! (ironično); *te hom špundi fum fridhouf* (P) = díe haben Angst vor dem Friedhof • boje se groblja

špúrius (m.) = Spurius, Gespür, Gefühl • osjećaj:*Sengans, ih hop sou a špurius kopt, tas ih inan vu begeignan vea* (P) = Sehen Sie, ich habe so ein Gefühl gehabt, dass ich Ihnen wo begegnen werde. • Vidite, imala sam neki osjećaj da ću vas negdje sresti.

šra (m.) = „Schra“: Schrei • povik, uzvik: *si šaut im šifanea, lost a šra aus, visi bemiakt tos leari štrumfsokl* (P) = sie schaut in die Chiffonniere, lässt einen Schrei aus, wie sie das leere Strumpfsäckchen bemerkt • pogleda u šifonjer i krikne kad ugleda praznu čarapu

šrajbm (kšribm) (h) → šrajbn: *vos šrajpt si?* = was schreibt sie? • što ona piše?

šrájbmašin (mn. šrájbmašinan) (f.) = Schreibmaschine • pisaći stroj

šrajbn (kšribn) (h) = schreiben • pisati: *Main žena hot kšribn: Ej, Mišo, da vidiš sada Osijek! To je varoš da mu nema para.* (P) = Mein Weib hat geschrieben: Ach, Mischa, du solltest jetzt Osijek sehen! Es ist eine Stadt, wie es noch keine gibt. • Žena mi je pisala: …

šrajn (kšrı́en) (h) = schreien • vikati: *Unt ti Agat pleart unt šrajt: „Muta, mu… muta, ti šene muzi… ti šene muzik hob ih vuln hearn“* (P) = Und die Agathe plärrt und schreit: „Mutter, Mu… Mutter, die schöne Musi… die schöne Musik hab ich hören wollen.“ • A Agata dreči i viče: „Majko, maj…, majko, lijepu glaz…, lijepu glazbu sam htjela čuti.“

šrájpta (šrajpt a) = schreibt er • on piše: *vos šrajpta nouh?* (P) = was schreibt er noch? • što on još piše?

šrájptiš (m.) = Schreibtisch • pisaći stol: *am šrajptiš sain mearari piha* = auf dem Schreibtisch sind mehrere Bücher • na pisaćem je stolu više knjiga; *unt sikt anan mon im vajsn montl, vos pajm šrajptiš sict unt etvos šrajpt* (S) = und sieht einen Mann im weißen Mantel, was am Schreibtisch sitzt und etwas schreibt • i vidi nekog čovjeka u bijelom mantilu što sjedi za stolom i nešto piše

šrajtn (kšritn) (h) = schreiten • koračati

šraubm[1] (m.) = Schraube • vijak, zavrtanj

šraubm[2] = schrauben • šarafiti, zavrtati, vijčati

šráubmštok (m.) = Schraubštok • šraupštok, stezač

šraufm (m.) = Schraube • šaraf, vijak, zavrtanj: **paj im iza šraufm loka** = bei ihm ist eine Schraube locker • fali mu jedna daska u glavi

šráufmcga (m.) = Schraubenzieher • odvijač, izvijač, šrafciger

šráufštok → šráubmštok

šrávosa (n.) = „Schreiwasser“: Zauberwasser • čarobna voda: *šravosa mohn* = Glut ins Wasser werfen, um zu prophezeien oder durch Zauberformeln von Krankheiten zu heilen • bacati žar u vodu radi gatanja ili liječenja vradžbinama: *moht an šravosa unt sogt: „Pa inan izas a šveri kšiht, oba im Goutsnomn veamas holt probian.“* (P) = wirft Glut ins Wasser und sagt: „Bei Ihnen ist es eine schwere Geschichte, aber in Gottes Namen werden wir es halt probieren.“ • baci žar u vodu i veli: „Kod vas je teška stvar, ali ćemo probati u Božje ime.“

šreg = schräg • kos, ukošen: *a šrega bent, ancaholb meta hoh, vu ma sih šen onlenan kon unt sunan* (S) = ein schräger Damm, eineinhalb Meter hoch, wo man sich schön anlehnen und sonnen kann • kosi bent, metar i pol visok, gdje se čovjek može lijepo nasloniti i sunčati

šreik, šrek (m.) = Schreck • strah: *fun šreik iza in onmoht kfoln* (S) = vor Schreck ist er in Ohnmacht gefallen • od straha se onesvijestio

šreikn (kšréikt) (h) = schrecken • uplašiti: *moga sans viti heihtn, ma kent štadl šreikn mit ina* (P) = mager sind sie (die Weiber) wie Hechte, man kann die Stadt mit ihnen schrecken • mršave su kao čačkalice, može se njima plašiti grad; **sih šreikn** = s. erschrecken • (u)plašiti se: *Jecat šreikstih fum mia, vali a pusl falong* (P) = Jetzt erschreckst du dich vor mir, weil ich ein Busserl verlange. • Sad me se plašiš jer tražim pusu.

šrek → šreik

šrekn (kšrekt) → šreikn

šréngan (kšrengt) (h) = schränken • drpiti, maznuti: *Hopc šun long niks „kšrengt“* (P) = ihr habt schon lange nix geschränkt • već dugo niste ništa drpili; *hipš kis homs ta kšrengt* (P) = hübschen Kies haben sie da geschränkt • lijepu lovu su tamo maznuli

šrift (f.) = Schrift • pismo: *ti tajče šrift* = die deutsche Schrift • njemačko pismo, gotica; *ti Hajlige šrift* = die Heilige Schrift • Sveto pismo

šríftštik (n.) = Schriftstück • spis, dopis, isprava: *fum štodhaus mida šriftštik kuman* = vom Stadthaus mit einem Schriftstück kommen • doći iz gradske uprave s nekim dopisom: *a ajnkromtas šriftštik mida sigl* (P) = ein eingerahmtes Schriftstück mit einem Siegel • uramljen spis s pečatom

šrit (m.) = Schritt • korak: *ea moht traj šrit cu ira unt frokt: „Vos felt ina?“* (S) = er macht drei Schritte zu ihr und fragt: „Was fehlt Ihnen?“ • on napravi tri

koraka prema njoj i upita: „Što vam je?“

šrogn (m.) = Schragen, Holzgestell • šragna, nogari (koji se koriste kad se nešto pili)

štab, štap (m.) = Stab • **1.** štap. **2.** štab

štación (f.) = Station • stanica

štad → stat

štája (f.) = Steuer • porez: *oli hom misn štaja coln, ea net* (S) = alle haben Steuer zahlen müssen, er nicht • svi su morali plaćati porez, on nije

štájaromt (n.) = Steueramt • poreski ured: *cum štajaromt keih coln tos fagongani fiatl* (P) = zum Steueramt geh ich das vergangene Viertel zahlen • idem u poreski ured da platim za protekli kvartal

štajf = steif • krut: *a štajfa krogn* = ein steifer Kragen • krut ovratnik

štájfa (m.) = Steifer: erigierter Penis • ukrućen penis

štájga (m.) = Steiger (beč.): Schürzenjäger, Vögler • ženskar, ševac: *Tes vuat „štajga“ hom ti oldi mena šun fagesn. Ta beagštajga, tea tut štajgn auf ten beag unt ta štajga auf ti vajba.* (S) = Das Wort „Steiger“ haben die alten Männer schon vergessen. Der Bergsteiger tut steigen auf den Berg und der Vögler auf die Weiber. • Stari su muškarci već zaboravili riječ „ševac“. Planinar se penje na planinu, a „ševac“ na žene.

štajgn[1] (kštign) (s) = steigen • penjati se

štajgn[2] (f.) = Hühnerstall • kokošinjac

štalían (štaliat) (k) = „stalieren“: **1.** streiten • prepirai se, raspravljati: *Kengans, štalians net ima, kaufns liba a kolačn!* (P) = Gehen Sie, streiten Sie nicht immer, kaufen Sie lieber einen Kuchen! • Ta idite, nemojte se stalno prepirati, radije kupite kolač!; *Vos štaliac iar fakina? Šun vida iba uns.* (P) = Was streitet ihr Strolche? Schon wieder über uns? • Što raspravljate, mangupi? Opet o nama. **2.** nörgeln • prigovarati, žaliti se: *nua ti fremdn štalian afn drauvosa* (P) = nur die Fremden nörgeln am Drauwasser • samo se stranci žale na dravsku vodu

štámig = stämmig • stamen, snažan, kršan, dežmekast: *a štamige rumplmašin mit tike oašpokn* (P) = eine stämmige Rumpelmaschine mit dicken Arschbacken • jedna stamena galamdžika debelih guzova

štampl (n.) = Stamperl • štamplica: *a štampl šnops* = ein Stamperl Schnaps • štamplica rakije; *Ih hopta an fleikl krigt unt a štampl cukasisn šnops* (P) = Ich habe dir einen Fleck (Zehner) gekriegt und ein Stamperl zuckersüßen Schnaps. • Ja sam ti dobio banku (10 dinara) i štamplicu kao šećer slatke rakije.

štan (mn. štana) (m.) = Stein • kamen: *No, to izma a štan fun heacn kfoln* (S) = Na, da ist mir ein Stein vom Herzen gefallen. • E, onda mi je pao kamen sa srca.

štandl (mn. štandln) (n.) = Standerl: **1.** stehendes Gespräch auf der Straße • razgovor na ulici stojećki: *a štandl mohn* = ein Standerl machen • zaustaviti se nakratko na ulici radi nekog razgovora. **2.** Stelldichein • (ljubavni) sastanak: *Tea moht šun sajne štandl* (P) = Der hat schon seine Stelldichein. • Taj se već sastaje. **3.** štand, kiosk

štanícl (mn. štanícln) (n.) = Stanitzl • štanicla, škarnicl, papirnata vrećica

štánkoan (m.) = Steinkarren • tačke: *sikst im, ten Keaton, tuatn zuata jecat mit anan štankoan* (P) = siehst du ihn, den Keaton, dort surrt er jetzt mit einem Steinkarren • vidiš li ga, Keatona, tamo šiša (juri) s tačkama

štánkoràjzl (m.) = Steingressling • sunčica (vrsta slatkovodne ribe veličine dlana i vrlo lijepih boja), v. BINDER, 53.

štánrajh = steinreich • vrlo bogat: *tei štanrajhn lajt* (P) = die steinreichen

Leute • vrlo bogati ljudi

štat[1] = stad • **1.** tih, miran: *Sajma liba štat!* (P) = Seien wir lieber stad! • Bolje da šutimo! Budimo radije mirni! **2.** polako, sporo: *voatnc, kema štat* (P) = warten Sie, gehen wir stad • čekajte, hodajmo polako; *Gonc štat pin ih caus kongan unt hop študiat, vos ih mohn sul* (S) = Ganz stad bin ich nach Hause gegangen und habe nachgedacht, was ich machen soll. • Išao sam sasvim polako kući i razmišljao što da radim.

štat[2] (m.) = Staat • država: *im furign štat* (S) = im vorigen Staat • u prethodnoj državi

štátboksferàjn (m.) = „Staatsboxverein“: Staatsboxverband • državni boksački savez: *a prif fun Štatboksferajn* (S) = ein Brief vom Staatsboxverband • pismo Državnog boksačkog saveza

štaub, štaup (m.) = Staub • prašina

štáubcuka (m.) = Staubzucker • šećer u prahu: *kauf ma a pfund štaubcuka!* = kauf mir ein Pfund Staubzucker! • kupi mi pola kilograma šećera u prahu

štáubfecn (m.) = Staubfetzen, Staubtuch • krpa za prašinu

štaubm (kštáupt) (h) = stauben • prašiti, dizati prašinu

štáunan (kštáunt) (h) = staunen, s. wundern • čuditi (se): *tos štaunt mih* (P) = das wundert mich • to me čudi

štáuvea (f.) = Stauwehr • kamena pregrada na rijeci, šporanj, v. TIMARAC, 158.

štéabepet (n.) = Sterbebett • samrtn(ičk)a postelja

štéabetog (m.) = Sterbetag • godišnjica smrti: *hajt, am šteabetog majnan Francl* (P) = heute, am Sterbetag von meinem Franzl • danas, na godišnjicu smrti moga Franca

šteabm, štearbm (kštúabm, kštúarbm) (s) = sterben • umrijeti: *vea is kštuabm?* (P) = wer ist gestorben? • tko je umro?; *af vos isa kštuabm?* (P) = an was ist er gestorben? • od čega je umro?

štéabnbet → štéabepet: *im joa 1948 hob ih a prif krikt, tas ta hea Kuma am šteabnbet ligt unt mus mih klajh segn* (S) = im Jahr 1948 habe ich einen Brief gekriegt, dass der Herr Kummer auf dem Sterbebett liegt und mich gleich sehen muss • godine 1948. dobio sam pismo da gospodin Kummer leži na samrtnoj postelji i da me mora odmah vidjeti

šteakn (f.) = Stärke • snaga, jačina, moć: *ti viatšoftlihe šteakn* = die wirtschaftliche Stärke • gospodarska snaga

štean (m.) = Stern • zvijezda: **štean seign** = Sterne sehen • vidjeti sve zvijezde; **vem ti štean fum himl huln** = jmdm. die Sterne vom Himmel holen • skidati za koga zvijezde s neba

štearbm (kštúarbm) → šteabm: *Vear is ten kštuarbm, hea Štangl?* (P) = Wer ist denn gestorben, Herr Stangl? • Tko je to umro, gospon Štangl?

šteh (m.) = Steg • šteg: *aufm šteh sicn* = auf dem Steg sitzen • sjediti na štegu

štehn, štéihn (kštóuhn) (h) = stechen bosti: *mida muactrumnodl homs ia an inikcijon im pauh kštouhn* (P) = mit einer mordstrummen Nadel haben sie ihr eine Injektion in den Bauch gegeben • nekom su joj ogromnom iglom dali injekciju u trbuh; *a gelsn hota mih kštouhn* = eine Gelse hat mich gestochen • ubo me komarac

šteikn (kštéikt) (h) = stecken • nalaziti se, biti negdje: *vu šteikns ten?* (P) = wo stecken Sie denn? • pa gdje ste?

šteiln, šteln (kštóuln, kštuln) (h) = stehlen • krasti; *tos Amerika kon ma kštouln vean* (P) = Amerika kann mir gestohlen werden • briga me za Ameriku; *Amol hot ta profesa ksokt: „Ta Lujo hot a pisl fun ti Vina kštuln, a pisl fun ti Bačkama,*

fun teni Krovotn hoda ti šrift knuma unt jec šrajpta rum.“ (S) = Einmal hat der Professor gesagt: „Der Lujo hat ein bissl von den Wienern gestohlen, ein bissl von den Batschkaern, von den Kroaten hat er die Schrift genommen und jetzt schreibt er rum.“ • Jednom je profesor rekao: „Lujo je malo ukrao od Bečlija, malo od Bačvana, od Hrvata je uzeo pismo pa sad piše.“

štein (kštondn) (s) = stehen • stajati: *voan pada kiahn kštondn sou a cvancig fiakara* = bei der Kirche waren etwa zwanzig Fiaker gestanden • kod crkve je stajalo dvadesetak fijakera; **štein losn** = stehen lassen • ostaviti: *main vaip hot mih štein losn* (P) = mein Weib hat mich stehen lassen • žena me ostavila; *losns as štein!* (P) = lassen Sie es stehen! • pustite to!

štéka (m.) = Stecker • utikač: *nemans ten šteka raus!* = nehmen Sie den Stecker raus! • izvucite utikač!

štekl (n.) = Stöckel • visoka potpetica na ženskim cipelama, stikla

štéklšu, štéklšuh (m.) = Stöckelschuh • cipela s visokom potpeticom

štekn (kštekt) (h) = stecken • staviti: *ti hend in di houzntošn štekn* = die Hände in die Hosentaschen stecken • staviti ruke u džepove hlača; **tes konsta am hut štekn** = das kannst du dir an den Hut stecken • to možeš zadenuti za šešir, to ništa ne vrijedi; *Vu štekns ten?* (P) = Wo stecken Sie denn? • Pa gdje ste?

štelaráj (mn. štelerájn) (f.) (pej.) = Stehlerei, Diebstahl • krađa, drpačina: *sajni evign štelerajn* = seine ewigen Stehlereien • njegove vječne drpačine

steláži (f.) = Stellage • stelaža, polica: *Kauf inda apateikn nouh sou a cajg unt finf racinuskapsln, famiš olas midanonda, fils kud on unt štels af ta štelaži rauf* (P) = Kaufe in der Apotheke noch ein solches Zeug und fünf Rizinuskapseln, vermische alles miteinander, fülle sie gut an und stelle sie auf die Stellage rauf • Kupim u apoteci još jednu takvu stvar i pet kapsula ricinusa, pomiješam sve, dobro ih (kondome) napunim i stavim gore na policu

štéle (f.) = Stelle • mjesto: *unt sajn vida curuk kuman cu tera štele, vu …* (S) = und sind wieder zu der Stelle zurückgekommen, wo … • i opet se vratili na mjesto gdje …

šteln (kštelt), (h) = stellen • staviti: *tos aj am špicl šteln* (P) = das Ei auf den Spitz stellen • staviti jaje na vršak; **sih šteln** = s. stellen **1.** praviti se: *via libi šveista hot sa sih kštelt* (P) = wie eine liebe Schwester hat sie sich gestellt • pravila se časnom (sestrom). **2.** stati, postaviti se, postrojiti se: *oli jega šteln sih in cva rajn* (S) = alle Jäger stellen sich in zwei Reihen • svi se lovci postrojavaju u dva reda

štémajzl (n.) = Stemmeisen • štemajzl, dlijeto

štemn (kštemt) (h) = stemmen • štemati, dupsti dlijetom

štempl (m.) = Stempel • žig, pečat: *šau rihtig, to isjo ta štempl fun Bršadin* (P) = schau richtig, da ist ja der Stempel von Brschadin • gledaj dobro, tu je žig Bršadina

štempln (kštemplt) (h) = stempeln • žigosati

šten → štein: *Neiba iara štet ta engl* (P) = Neben ihr steht der Engel • Kraj nje stoji anđeo; **sih mit vem kud šten** = sich mit jmdm gut stehen, zu jmdm. gute Beziehungen haben • dobro stajati s kim; **vi kec, vi štec?** = wie geht's, wie steht's? • kako je?

šténda (m.) = Ständer • **1.** stalak. **2.** ukrućen penis

šténdig, šténdih = ständig • stalno: *ti lajt sajn štendig rajn unt raus, tas ta frau*

Matilda tos pajlad auzdrikn (S) = die Leute sind ständig rein- und rausgegangen, dass sie der Frau Mathilde das Beileid ausdrücken • ljudi su stalno ulazili i izlazili da gospođi Matildi izraze sućut

štengan → štein: *pa te vajba štengan jo nuar ava dinstog to* (P) = die Weiber stehen ja nur dienstags da • pa te žene stoje tu samo utorkom

šténgat (h) (konjunktiv gl. *šten*) = stünde, würde stehen • stajao bi/bih

štengl (m.) = Stängel • **1.** peteljka, stepka, struk (biljke). **2.** penis

šténkan (kšténkat) (h) = stänkern • **1.** prigovarati, zanovijetati, buniti se: *ih sogta, hea auf cum štenkan, oda … ih gargl tih* (P) = ich sage dir, hör auf zu stänkern oder ich schlachte dich • kažem ti prestani zanovijetati ili ću te zaklati. **2.** podbadati koga

štenkaráj (mn. štenkarájn, štenkarájs) (f.) = Stänkerei • gadost: *hot si im ten šedl ful „gagat" mit olastrahont fiare lugnan unt štenkarajs* (P) = hat sie ihm den Schädel vollgequatscht mit allerlei Lügen und Stänkereien • napunila mu glavu svakojakim lažima i gadostima

štet → sten: *Neiba iara štet ta engl unt sogt* (P) = Neben ihr steht der Engel und sagt • Kraj nje stoji anđeo i veli

štétiš = städtisch • gradski: *ih als fiacigjeariga štetiša priftroga* (P) = ich als vierzigjähriger städtischer Briefträger • ja kao gradski pismonoša s četrdesetgodišnjim iskustvom

štétla (m.) = Städter • građanin: *Tarum hom ti štetla teni oli, vos paj di partizanan voan, jec ših kšaut* (S) = Darum haben die Städter auf all die, was bei den Partisanen waren, jetzt schiech geschaut. • Zato su građani sve one što su bili u partizanima sad podozrivo gledali.

štia = stier, ohne Geld • bez novca, švorc: **štia via kiahnmaus** (P) = stier wie eine Kirchenmaus • siromašan kao crkveni miš; *Oli lajt, ti vos sajn štia, ti vean misn losn totšlogn iri hundl, vajl si net kenan plehn ti najgi taks* (D) = Alle Leute, die, was stier sind, werden ihre Hunde totschlagen lassen müssen, weil sie die neue Taxe nicht blechen können. • Svi ljudi, oni što su bez novaca, morat će dati ubiti svoje pse jer ne mogu plaćati novu taksu

štiacn (kštíact) (h) = stürzen • gurnuti: *tu host mih ins unglik kštiact* (P) = du hast mich ins Unglück gestürzt • unesrećio si me, uvalio si me u nesreću

štiak (f.) = (Wäsche)stärke • štirka

štiakn (kštíakt) (h) = stärken • štirkati

štíafkind (mn. štíafkinda) (n.) = Stiefkind • pastorče

štíamiš = stürmisch • **1.** burno. **2.** strastveno: *vena šike voa, iza štiamiš af mih cukongan* (P) = wenn er schicker war, ist er stürmisch auf mich zugegangen • kad je bio pijan, strastveno je navaljivao na mene

štian[1] (kštíat) = stieren • buljiti, piljiti: *štendih hob ih kštiat in si* (S) = ständig habe ich auf sie gestiert • stalno sam piljio u nju

štian[2] (f.) = Stirn • čelo: *ti štian runcln* = die Stirn runzeln • nabrati čelo

štibícn (kštibíct) = (h) = stibitzen • potkradati: *ti oldi hot ma ouft majn cuka kštibict* (P) = die Alte hat mir oft den Zucker stibitzt • stara mi je često potkradala šećer

štifl, štivl (m.) = Stiefel • čizma: *Tomols hodma net teafn toncn indi štrapacšu oda štifl vi hajte* (S) = Damals hat man nicht in den Strapazschuhen oder Stiefeln tanzen dürfen. • Onda se nije smjelo plesati u cipelama za štrapac ili čizmama kao danas.

štífmuta (f.) = Stiefmutter • maćeha: *iara*

fajne štifmuta hot si mida hasn laugn opgeprit (P) = ihre feine Stiefmutter hat sie mit der heißen Lauge abgebrüht • svoju finu maćehu je oparila vrelim lugom; *„Ih vear ta muzik kebm!“, šrajt ti oldi karnalija, ta Agat iara štifmuta* (P) = Ich werde dir Musik geben!“, schreit die alte Karnaille, der Agathe ihre Stiefmutter. • Dat ću ti ja glazbu!“, vikala je stara gadura, Agatina maćeha.

štíglic (m.) = Stieglitz • češljugar

štign (f.) = Stiege • stepenice: *Ton te fili štign štajgn hodma tos lebm ladih kmoht* (P) = Dann die vielen Stiegen steigen hat mir da Leben leidig gemacht. • A onda mi je penjanje i silaženje onim brojnim stepenicama zagorčavalo život.

štih (m.) = Stich • **1.** ubod, ubodna ozljeda (iglom, nožem): *mit grousn štihn nan* = mit großen Stichen nähen • krupno šiti; *ta štih ist kšvuln* = der Stich ist geschwollen • ubod je otekao. **2.** bol nalik na ubod, probadanje: *ea hot šun meamols a štih inda heacgegnd fašpiat* = er hat schon mehrmals einen Stich in der Herzgegend verspürt • osjetio je već više puta probadanje u predjelu srca; *tos hot ma a štih kebm* = das hat mir einen Stich gegeben • to me jako zaboljelo. **3.** ševa: **paj teara mohst kan štih** = bei der machst du keinen Stich • nju nećeš povaliti

štihln (kštihlt) (h) = sticheln • **1.** bockati (iglom pri šivenju ili vezenju): *ti vajba štihln an iarn hondoabajtn* = die Weiber sticheln an ihren Handarbeiten • žene sitnim bodom izrađuju svoje ručne radove. **2.** peckati (izjavama): *si štihlt imafuat* = sie stichelt immerfort • stalno pecka (svojim primjedbama)

štíhšaufl = „Stichschaufel“: Spaten • štihača, ašov

štijr = stier, geschäftsstill • kad nema posla, mrtvosezonski: *vos veast mohn, vonta štijra vinta kumt?* = was wirst du machen, wenn der stiere Winter kommt? • što ćeš raditi kad dođe zimska mrtva sezona, kad dođe pusta zima?

štik (n.) = Stück • komad: *kems ma traj štik!* (P) = geben Sie mir drei Stück! • dajte mi tri komada!

štikaráj (f.) = Stickerei • vez, vezivo

štikl (mn. štikln) (n.) = Stückl • **1.** ispad, eskapada: *tea Feači hot ouft ramazuri kšlogn vegn tear ira štikln* (P) = der Fertschi hat oft Ramasuri geschlagen wegen ihren Stückln • Ferči je često galamio zbog njenih eskapada. **2.** djelo, komad: *a štikl auffian* = ein Stück aufführen • **a)** izvesti komad; **b)** prirediti komu cirkus

štikln (kštiklt) (h) = stückeln • štiklati (produljivati ili proširivati dio odjeće dodavanjem komad(ić)a tkanine)

štikn (kštikt) (h) = sticken • vesti

štim (mn. štimn) (f.) = Stimme • glas: *tos izma a štim!* (P) = das ist mir eine Stimme! • to mi je glas!; *a hazarigi štim* = eine heisere Stimme • promukao glas

štíma (m.) = Stimmer • štimer: **1.** ugađač glazbenih instrumenate. **2.** zviždaljka za davanje tona pri usklađivanju gudačkih instrumenata (BINDER, 91)

štimn[1] (kštimt) (h) = stimmen • **1.** biti točan, odgovarati istini: *tos stimt net* (P) = das stimmt nicht • to nije točno. **2.** djelovati na nečije raspoloženje: *tos puh fun Romeo unt Julija hot mih traurig kštimt* = das Buch über Romeo und Julia hat mich traurig gestimmt • knjiga o Romeu i Juliji me rastužila. **3.** glasovati: *ih vea gegn sajn fuašlog štimn* = ich werde gegen senen Vorschlag stimmen • glasovat ću protiv njegova prijedloga. **4.** ugađati (glazbeni instrument): *tes klavia štimn* = das Klavier stimmen • ugađati glasovir

štimn[2] (f.) → štim: *unt ih hea mih selba, vi ih mit a dinstlihi štimn sog: „Hea šef …“* (S) = und ich höre mich selber, wie ich mit dienstlicher Stimme sage: „Herr

Chef …“ • i čujem samoga sebe kako službenim glasom kažem: „Gospon šefe …“

štímung (f.) = Stimmung • štimung, raspoloženje

štingl (m.) = Stängel • peteljka: **mit puc un štingl aufeisn** = mit Butz und Stängel aufessen • sve pojesti

štingn → štinkn: *as štingt vos in da luft* (P) = es stinkt was in der Luf • neko zlo se osjeća u zraku

štíngovac (m.) = Stinkkäfer, Stinker • smrdibuba, smrdljivac: *Ruk tih, tu štingovac, … ih vea bacati ta eašta* (P) = Rück, du Stinker, … ich werde als Erster schucken. • Makni se, smrdljivče, … ja ću prvi bacati.

štinkn (kštunkn) (h) = stinken • smrdjeti: **as štinkt vos inda luft** = es stinkt was in der Luft • neko zlo se osjeća u zraku; *štinkst tu fun knoufele?* (P) = stinkst du nach Knoblauch? • smrdiš li na češnjak?; *psoufani švajn … štinkst fun rosdobčin vi ten Lustig san šnopspudik* (P) = besoffenes Schwein, … du stinkst nach Fusel wie dem Lustig seine Schnapsbudike • pijana svinjo, … smrdiš na patoku … kao Lustigova rakijašnica; **viti pest štinkn** = wie die Pest stinken • smrdjeti kao tvor

štiritéit (f.) = Stierität, Geldmangel • nedostatak novca, besparica: *tas a saureguakncajt unt a štiriteit ajntroufn is* (P) = dass eine Sauregurkenzeit und eine Stierität eingetoffen ist • da je nastupila mrtva sezona i besparica

štoah (m.) → štuarh

štoak = stark • **1.** snažan: *a štoaka vind* (P) = ein starker Wind • jak vjetar. **2.** veoma, jako: *ih pin štoak najgarig* (P) = ich bin stark neugierig • veoma sam znatiželjna, silno me zanima

štoc, štot = statt • umjesto: *štoc tajna* = statt deiner • umjesto tebe; **štoc tas** = statt dass • umjesto da: *šauc, lajt, a soa dromedar špilt midi kindas, štoc taza ket in di šegres* (P) = schaut, Leute, so ein Dromedar spielt mit den Kindern, statt dass er in die Lehre geht • gledajte, ljudi, kakav se dromedar igra s djecom, umjesto da ode u šegrte

štod, štot (mn. sted, štet) (f.) = Stadt • grad: *in veligi štod izi?* (P) = in welcher Stadt ist sie? • u kom je ona gradu?

štódbekònt = stadtbkannt • poznat u gradu: *se san jo a štodbekonta, kšulta menč* (P) = Sie sind ja ein stadtbekannter, geschulter Mensch • pa vi ste u gradu poznat, školovan čovjek

štódhaus (n.) = Stadthaus • gradska vijećnica, gradska uprava, magistrat

štof, štóuf (m.) = Stoff • štof, materijal

štogl (m.) = Stahl (als Einlage in Bügeleisen) • željezni klip za glačalo (užari se i stavi u glačalo), štogla (BINDER, 90)

štohl (mn. štohln) (m.) = Stachel • žaoka, bodlja

štóhldrot (m.) = Stacheldraht • bodljikava žica

štok (mn. štek, šteik) (m.) = Stock • **1**. kat: *Si is finf šteka houh* (H) = Sie ist fünf Stock hoch. • Visoka je pet katova; *obn am štok voa ta buhfira* (S) = oben im Stock war der Buchführer • gore je na katu bio knjigovođa. **2.** štap, motka

štokn (f.) = Stake • štaka

štol (mn. štel) (m.) = Stall • štala, staja

štolc → štulc • ponosan: *ih pin sea štolc tarauf, vos ih sou a grousn jega kent hop* (S) = Ich bin sehr stolz darauf, dass ich so einen großen Jäger gekannt habe. • Silno se ponosim time što sam poznavao tako velikog lovca.

štólparn (kštólpart) (s) → štulpan

štom (mn. štem) (m.) = Stamm • deblo

štomn (kštomt) (h) = stammen • potjecati

štompfm (kštompft (h) = stampfen • gaziti

štómtìš (m.) = Stammtisch • stol za stalne goste

štond (mn. štend) (m.) = Stand • **1.** stoj: *an kóupfštónd mohn* = einen Kopfstand machen • napraviti stoj na glavi. **2.** stanje: *im štond sajn vos cu tun* = im Stande sein etwas zu tun • biti u stanju uraditi nešto. **3.** štand: *a štond mit opst unt gemís* = ein Stand mit Obst und Gemüse • štand s voćem i povrćem

štongl (n.) = Stänglein • štanglica: *ih nem nua a štongl šokolad* = ich nehme nur ein Stänglein Schokolade • uzet ću samo štanglicu čokolade

štongn (f.) = Stange • **1.** motka, šipka, štanga: *a longe, hulcane štongn* = eine lange, hölzerne Stange • duga, drvena motka; **vem ti štongn holtn** = jmdm. die Stange halten • podržavati koga. **2.** ukrućen penis

štópfa (m.) = Stopfer • drvena naprava u vidu pečurke za krpanje čarapa, „pečurka"

štopfm (kštopft) (h) = stopfen • krpati: *štrimpf štopfm* = Strümpfe stopfen • krpati čarape

štopl (m.) = Stoppel • čep za boce

štóplcįga (m.) = Stoppelzieher • vadičep

štot[1]**, štoc** = statt • umjesto: *štot dajna* = statt deiner • umjesto tebe; *štot cum jubaleum kema afta lajht* (P) = statt zum Jubiläum gehen wir auf die Leich • umjesto na jubilej ići ćemo na sahranu; *štot a gehian an haufm trek im koupf hom* (P) = statt eines Gehirns einen Haufen Dreck im Kopf haben • umjesto mozga imati hrpu dreka u glavi

štot[2] (f.) → štod: *Ti štot prauht jecat in lecti cajt niks* (H) = Die Stadt braucht jetzt in letzter Zeit nix. • Gradu sada, u posljednje vrijeme, ništa ne treba.

št<u>o</u>t (mn. št<u>o</u>tn) (m.) = Staat • država

štótgemàjnde (f.) = Stadtgemeinde • gradska općina

štótgoatn (m.) = Stadtgarten • gradski vrt: *unt fun to is ti štrosnboun cum štotgoatn kfoan* (S) = und von da ist die Straßenbahn zum Stadtgaten gefahren • a odatle je tramvaj vozio prema Gradskom vrtu

štótmùndoat (f.) = Stadtmundart • gradsko narječje, gradski dijalekt: *Ih šrajb ta esekeriš tarum, tas tu unzeri štotmundoat net fagest* (S) = Ich schreibe dir essekerisch, dass du unsere Stadtmundart nicht vergisst. • Pišem ti esekerski da ne zaboraviš naš gradski dijalekt.

štots = statt • umjesto: *te vajba, štots tas pajdi oldn teg kšajda vean, veans nua nouh neriša* (P) = die Weiber – statt dass sie bei den alten Tagen gescheiter werden, werden sie nur noch närrischer • žene – umjesto da pod stare dane postanu pametnije, sve su budalastije

štouf (m.) = Stoff • štof, tkanina, materijal: *a kuda štouf* = ein guter Stoff • dobra tkanina, dobar materijal

štoumfn (kštoumft) (h) = stampfen • nabiti: *ten pulva unt ti kugln ins kvea kut štoumpfn* (S) = das Pulver und die Kugeln ins Gewehr gut stampfen • dobro nabiti barut i kuglice u pušku

štoupl (m.) = Stoppel: **1.** Stöpsel • čep: *ta štoupl langt net fia tos louh* (P) = der Stoppel langt nicht für das Loch • taj čep nije dovoljan za rupu. **2.** Schwimmer (in der Sprache der Osijeker Angler) • (veći pluteni) plovak (u jeziku osječkih ribiča, v. TIMARAC, 158)

štóupm (štoupt) (h) = stopfen • štopati, krpiti: *ka tajfl kon tajni hončiha štoupm!* (P) = kein Teufel kann deine Handschuhe stopfen! • ni sam vrag ti ne može zakrpiti rukavice!

št<u>o</u>us (mn. št<u>e</u>sa) (m.) = Stoß • **1.** udarac: *vem an štous fazecn* = jmdm. einen Stoß versetzen • udariti koga. **2.** hrpa, naslaga (knjiga, papira, drva)

štrabáncn (štrabánct) (h) = „strabanzen"

(beč. *štrawanzen*): faulenzen • ljenčariti: *ea štrabanct ti gonci cajt* = er faulenzt die ganze Zeit • on ljenčari cijelo vrijeme

štraf[1] (mn. štrafn) (m.) = Streifen • crta: *Sigst ten štraf to? To hod mi ti raziarašisl kpuslt* (P) = Siehst du den Streifen da? Da hat mich die Rasierschüssel geküsst. • Vidiš li ovu crtu tu? Tu me poljubila posuda za brijanje.

štraf[2] (mn. štrafm) (f.) = Polizeistreife • policijska ophodnja

štrafln (kštraflt) (h) = streifen • okrznuti: *cajt mih tos šlagl kštraflt hot* (P) = seit mich das Schlagerl gestreift hat • otkako me okrznuo srčani/moždani udar

štrafn (kštraft) (h) = streifen (im Vorbeigehen einen Schlag versetzen) • udariti (u prolazu): *tea hot klaupt, tas Gutman hot im kštraft* (P) = der hat geglaubt, der „Guttmann“ (Zug) hat ihn gestreift • taj je pomislio da ga je gucika tresnuo („gucika“: šaljiv naziv za vlak na Gutmanovoj pruzi Osijek – Belišće kojom su se prevozila drva za industrijsku preradu)

štráfvógn (m.)= Streifwagen • velika, otvorena konjska kola (BINDER, 93)

štrajhln (kštrajhlt) (h) = streicheln • milovati, pogladiti, maziti: *an grousa engl štrajhlt si* (P) ein großer Engel streichelt sie • jedan velik anđeo ju miluje

štrajk (m.) = Streik • štrajk

štrájka (m.) = Streiker • štrajkaš

štrajkn (kštrajkt) (h) = streiken • štrajkati

štrajtaráj (f.) = Streiterei • raspra, prepirka

štrájthanzl (m.) = Streithansel • svađalica, prznica: *tu pist a kfealiha štrajthanzl* (P) = du bist ein gefährlicher Streithansel • ti si opasna prznica

štrájtig = „streitig“: streitlustig • raspoložen za svađu: *Vos, štrajtig sajns? – No, heats, lajt! Vi sul ma net štrajtig sajn, vons ma a holbi sau auffreisn!* (P) = Was, streitlustig sind Sie? – Na, hört’s, Leute!. Wie soll ich nicht streitlustig sein, wenn sie mir eine halbe Sau aufgefressen haben! • Što, do svađe vam je? – Ma, čujte, ljudi, kako da mi ne bude do svađe kad su mi poždėrali pola krmače!”

štrajtn (kštritn) (h) = streiten • svađati se: *te štrajtn ima vida* = díe streiten immer wieder • ti se stalno svađaju

štrapác (f.) = Strapaze • štrapac, zamaranje, napor: *ti ras voa a grouse štrapac fia mia* = die Reise war eine große Strapaze für mich • put je za mene bio vrlo naporan

štrapacían (štrapacíat) (h) = strapazieren • štrapacirati, istrošiti: *ti šuh štrapacian* = die Schuhe strapazieren • istrošiti cipele; *štrapacia tih net so* = strapaziere dich nicht so • ne napreži se toliko

štrapácšu(h) (m.) = Strapazschuh • izdržljiva cipela za dugo hodanje, cipela za štrapac: *Tomols hodma net teafn toncn indi štrapacšu oda štifl vi hajte* (S) = Damls haben wir nicht tanzen dürfen in den Strapazschuhen oder Stiefeln wie heute. • Onda nismo smjeli plesati u cipelama za štrapac ili u čizmama kao danas.

štrauh (mn. štrájha) (m.) = Strauch • žbun, grm: **am štrauh šlogn** = auf den Busch klopfen • lukavo i oprezno pokušavati doznati što od koga

štreba (m.) = Streber • štreber: *ih ken im, ea voa ima a štreba* = ich kenne ihn, er war immer ein Streber • znam ga, uvijek je bio štreber

štrekn[1] (kštrekt) (h) = strecken • **1.** protegnuti, istegnuti, ispružiti: *ih mus a pisl ti haksn štrekn* = ich muss ein bissl die Haxen strecken • moram malo protegnuti noge; *unt ven ta hea cufelih mia sajni hond štrekt, ton muzih si im kisn, vajl ea hot sou fil fia unc kmoht* (S)

= und wenn der Herr mir zufällig seine Hand hinstreckt, dann muss ich sie ihm küssen, weil er hat so viel für uns getan. • i ako mi gospodin slučajno pruži ruku, moram ju poljubiti jer je on vrlo mnogo učinio za nas; *ti šuh štrekn losn* = die Schuhe strecken lassen • dati cipele da se rastegnu; **sih noh ta tekn štrekn** = sich nach der Decke strecken • pružiti se prema guberu. **2.** razrijediti (vodom): *ti supm is kštrekt* = die Suppe ist gestreckt • juha je razrijeđena

štrekn^2, štrejkn (f.) = Strecke • **1.** pruga. **2.** staza. **3.** rastojanje: *af ti kirceri štrekn sajn ti lajt midm fijaka krajst* (S) = auf den kürzeren Strecken sind die Leute mit dem Fiaker gereist • na kraćim rastojanjima ljudi su putovali fijakerom

štrengl (n.) = Strängel • svitak (vune za pletenje), štrenga, štringla

štreng = streng • strog: *Ta jega šaut ten soun štreng on* (S) = Der Jäger schaut den Sohn streng an • Lovac strogo pogleda sina

štricl (mn. štricln) (m.) = Striezel • štricla, pecivo u vidu pletenice (često punjeno makom ili orasima)

štrigln (kštriglt) (h) = striegeln • timariti: *ti rejsa štrigln* = die Rösser striegeln • timariti konje

štrik (m.) = Strick • uže, konopac, štrik: **von oli štrik rajsn** = wenn alle Stricke reißen • u krajnjoj nuždi; **šod uman štrik!** = schade um den Strick (Galgenstrick)! • šteta za konopac! (kad obješeni nije bio vrijedan ni konopca na vješalima)

štríka (m.) = Stricker • pletač

štrikaráj (f.) = Strickerei • **1.** pletionica. **2.** pletenina

štrikn (kštrikt) (h) = plesti, štrikati: *si hod im voami štrimf kštrikt* = sie hat ihm warme Strümpfe kestrickt • isplela mu tople čarape

štríknodl (mn. štríknódln) (f.) = Stricknadel • pletaća igla

štrof (mn. štrofn) (f.) = Strafe • kazna: *Paj ta jegeraj kon ti štrof tragiš, oba a komiš ausfoln* (S) = Bei der Jägerei kann die Strafe tragisch, aber auch komisch ausfallen. • U lovu kazna može ispasti tragična, ali i komična.

štrofn (kštroft) = strafen • kazniti: *Gout sul mih štrofn!* (P) = Gott soll mich strafen! • Bog me kaznio!

štrol (m.) = Strahl • zraka

štroln (kštrolt) (h) = strahlen • zračiti, blistati: *si štrolt fun frajt* = sie strahlt vor Freude • ona blista od sreće

štrompln (kštromplt) (h) = strampeln • koprcati se: *vons šun traj mounat in pauh trin štromplt* (P) = wenn es schon drei Monate im Bauch drin strampelt • kad se već tri mjeseca koprca u trbuhu

štroncn (f.) = Stranze, Schlampe • murdaruša, šlampača: *Hat fazrikat hoda sih in teara štroncn* (P) = Nun, verguckt hat er sich in diese Stranze • E, zagledao se u tu šlampaču

štrong (mn. štreng) (m.) = Strang • uže, konopac: **iba ti štreng šlogn** = über die Stränge schlagen • preći granice uobičajenog, dozvoljenog; pretjerati u trošenju novca, u jelu ili piću; **an anam štrong cign** = an einem Strang ziehen • imati isti cilj; **ven oli štreng rajsn** = wenn alle Stränge reißen • u krajnjoj nuždi, kad nema druge mogućnosti

štrosn, štróusn (f.) = Straße • ulica: *plost tos cajg (gudoun) … auf unt rent iba ta štrosn vi mid an luftbaloun* (P) = bläst das Zeug (Kondom) … auf und rennt über die Straße wie mit einem Luftballon • napuše tu stvar (kondom) i trči ulicom kao s luftbalonom

štrósnboun (f.) = Straßenbahn • tramvaj: *unt fun to is ti štrosnboun cum Štotgoatn kfoan* (S) = und von da ist die Straßenbahn zum Stadtgarten gefahren • a

odatle je tramvaj vozio prema Gradskom vrtu

štrou (n.) = Stroh • slama: *ton nemtma a pisl štrou unt legts untam tištuh runda, vi sihs keat ina kristnhaus* (P) = dann nimmt man ein bissl Stroh und legt es unter das Tischtuch runter, wie es sich gehört in einem Christenhaus • onda se uzme malo slame i stavi pod stolnjak kao što je red u kršćanskoj kući; **fun fedarn aufs štrou kuman** = von den Federn aufs Stroh kommen • osiromašiti, pasti s konja na magarca; **learas štrou trešn** = leeres Stroh dreschen • mlatiti praznu slamu

štroucn (kštróuct) (h) = strotzen • biti prepun: *ta cug is kštrouct ful* = der Zug ist überfüllt • vlak je prepun, vlak će se raspasti koliko je pun; **ea štroct fun ksundhajt** = er strotzt vor Gesundheit • on puca od zdravlja; **ih štroc fun cuarn** = ich strotzte vor Zorn • puknut ću od bijesa

štróupandl (n.) = Strohbandel • uže od slame (za vezivanje snopova u žetvi)

štrousn (f.) → štrosn: *afamol gegn mitoh hodma afta štrousn a gungula keat* (S) = auf einmal gegen Mittag hat man auf der Straße ein Getümmel gehört • odjednom oko podne čula se na ulici gungula

štróuzok (m.) = Strohsack • **1.** slamarica: *hot si ten pingl mit geld auzn štrouzok cougn unt hoc ole rit unt trit celt* (P) = hat sie den Binkl mit Geld aus dem Strohsack gezogen und hat's alle Ritt gezählt • izvukla je zavežljaj s novcem iz slamarice i stalno ga brojala. **2.** mošnice (v. KÜPPER, 811)

štrubln (kštrublt) (h) = s. strubbeln, streiten • svađati se: *tasvegn homs mit anara šun kštrublt* (P) = deswegen haben Sie sich schon mit einer anderen gestrubbelt • zbog toga ste se već svađali s nekom

štrudl (mn. štrudln) (e, r) = Strudel • štrudla, savijača: **a kcogani štrudl** = gezogener Strudel • vučena štrudla (štrudla od vučenih kora): *Tes cigt sih vi ta tajg fia ti kcougani štrudl* (S) = Das zieht sich wie der Teig für den gezogenen Strudel. • To se vuče kao tijesto za vučenu štrudlu; *Ti Rouzi hot krot ten tah onknet fian houhcajtštrudl* (P) = Die Rosie hat grad den Teig angeknetet für einen Hochzeitsstrudel. • Roza je upravo zamijesila tijesto za svadbenu štrudlu.

štrumf, štrumpf (mn. štrimf, štrimpf) (m.) = Strumpf • čarapa: *vu san tajni šmucign štrimf?* = wo sind deine schmutzigen Strümpfe? • gdje su ti prljave čarape?

štrúmfbandl (n.) = Strumpfbandel • podvezica

štrúmfpajdl (n.) = Strumpfbeutel • čarapa (u kojoj se drži novac): *nemt te Nančimam tos štrumfpajdl azn šifanea unt celt* (P) = die Neni-Muhme nimmt den Strumpfbeutel aus der Chiffonniere und zählt • teta Nena uzima čarapu s novcem iz šifonjera i broji

štrúmfsakl (n.) = Strumpfsäckel • vrećica od čarape, čarapa s novcem: *a štrumfsakl mit silbaguln* (P) = ein Strumpfsäckel mit Silbergulden • čarapa sa srebrnim guldenima

štrumpf → štrumf: *ti štrimpf oncign* = die Strümpfe anziehen • obući čarape; *cig tajni štripf aus!* = zieh deine Strüpfe aus! • izuj čarape!

štrupían (kštrupíat) (h) = struppieren • iscrpsti, izmoriti: *Vonst amol olt viast unt kštrupiat pist* (P) = Wenn du einmal alt wirst und struppiert bist • kad jednom ostariš i kad si iscrpljen

štuarh (mn. štearh) (m.) = Storch • roda: *ta štuah hota a pruda proht* = der Storch hat dir einen Bruder gebracht • roda ti donijela brata

štuarm (m.) = Sturm: **štuarm lajtn** = Sturm läuten • zvoniti snažno: *Ih sogta, trajmol losat ih šuarm lajtn mida Pepi-*

Blaugloukn, vons nuar hajt šun ti augn cutrukat (P) = Ich sage dir, dreimal würde ich mit der Pepi-Blau-Glocke Sturm läuten lassen, wenn sie nur heute schon die Augen zudücken würde. • Velim ti, dao bih da triput glasno zvoni zvono „Pepi Blau“ kad bi ona samo već danas sklopila oči; **štuam šlogn** = Sturm schlagen • zvoniti na uzbunu

štúbnmadl (n.) = Stubenmädel • sobarica: *ti Mariška voa net nua a štubnmadl* (S) = die Marischka war nicht nur ein Stubenmädel • Mariška nije bila samo sobarica

štúbnmogd (f.) = Stubenmagd • sobarica

štúca (m.) = Stutzer, Lackaffe • kicoš, šminker: *Ea is oba a feša štuca; via nua intalagent tahea ket!!* (P) = Er ist aber ein fescher Stutzer; wie er nur „intelligent“ (elegant) dahergeht!! • Ali on je lijep kicoš; kako se samo „inteligentno“ (elegantno) kreće!

štúcig, štúcih = stutzig • zbunjen, iznenađen; nepovjerljiv; **štucig vean** = stutzig werden • posumnjati: *afamol is te oldi aften sajn „iju! iju!“ štucig vuan* (P) = auf einmal ist die Alte auf sein „Hopsasa!“ stutzig geworden • na njegovo „iju! iju!“ stara je odjednom posumnjala

štucn[1] (kštuct) (h) = stutzen • (o)štucati, potkratiti: *ih hob ma ten boat a pisl kštuct* = ich habe mir den Bart ein bissl gestutzt • malo sam si oštucao bradu; *ti kštuctn vajba šaun pled aus* = die gestutzten Weiber schauen blöd aus • žene sa štucanom frizurom izgledaju blesavo

štucn[2] (kštuct) (h) = erstaunt, verwirrt innehalten • trgnuti se, zastati od iznenađenja i obratiti više pozornosti na ono što se čuje ili vidi

štucn[3] (m.) = Stutzen, Wadenstrumpf • štucna, čarapa koja seže do koljena, dokoljenica

študént (m.) = Student • student

študían (kštudíat) (h) = **1.** studieren • učiti: *tos hobi kštudiat tribm af kronanveak* (P) = das habe ich drüben studiert im Kronenwerk • to sam naučio prijeko u krunskoj utvrdi. **2.** nachdenken razmišljati: *unt hob študiat, vos ih mohn sul* (S) = und habe nachgedacht, was ich machen soll • i razmišljao sam što da radim

štufm (f.) = Stufe • **1.** stepenica, stuba. **2.** stupanj (razvoja)

štul (mn. štila) (m.) = Stuhl • stolica: *hupst ta prezident fum štul auf unt sokt* (S) = hopst der Präsident vom Stuhl auf und sagt • skoči predsjednik sa stolice i veli

štulc[1] = stolz • ponosan: … *tajne hajlige mutafliht! Auf solige host a reiht štulc cu sajn* (P) = … deine heilige Mutterpflicht! Auf solche hast du ein Recht stolz zu sein • … tvoja sveta majčinska obveza! Imaš pravo ponositi se njome.

štulc[2] (m.) = Stolz • ponos: *tos koni mit štulc sogn* (P) = das kann ich mit Stolz sagen • to s ponosom mogu reći

štúlpan (kštúlpat) (s) = stolpern • spotaknuti se: *Ti lajt san nua sou kštulpat iba im* (P) = Die Leute sind nur so gestolpert über ihn. • Ljudi su se samo tako spoticali o njega.

štulpn (f.) = Stulpe • posuvratak na nogavicama, manšeta

štumf = stumpf • tup: *vos štumf mohn* = etwas stumpf machen • tupiti što

štund, štunt (f.) = Stunde • sat: *ih voat šun a štund* = ich warte schon eine Stunde • čekam već jedan sat

štúndnlong = stundenlang • satima: *tas kenan štundnlong ten copltonc toncn* (P) = dass sie stundenlang den Zopperltanz tanzen können • da mogu satima plesati brzu polku

štutn, štuatn (f.) = Stute • kobila

šu[1], **šun** = schon • već: *to host si šu vida!*

(P) = Da hast du sie schon wieder! • evo ti je već opet!, evo nje opet!, opet ona!

šu², šuh (m.) = Schuh • cipela: *Olas fonkt on fum jegakvont, fun ti šu oda ti štifl* (S) = Alles fängt an mit dem Jägergewand, mit den Schuhen oder den Stiefeln • Sve počinje od lovačke odjeće, od cipela ili čizama

šuac (mn. šúacn) (m.) = Schurz • pregača: *a blaua šuac* = ein blauer Schurz • plava pregača

štúca (m.) = Stutzer • kicoš, šminker

šuc (m.) = Schutz • zaštita

šúcboatn (f.) = Schutzbarte • rubna traka, bortna (štiti rubni dio nogavice od krzanja)

šúcmàua (f.) = Schutzmauer • bedem, zaštitni zid: *onklent on di šucmaua funda športšisštot* (S) = angelehnt an die Schutzmauer der Sportschießstätte • naslonjen na zaštitni zid sportske streljane

šuft (m.) = Schuft • hulja: *Tu olda šuft! Vast jo, e, vist mih tron krigt host* (P) = Du alter Schuft! Du weißt ja, eh, wie du mich dran gekriegt hast. • Huljo stara! Pa znaš, kako si me na to navukao.

šuh → šu²: *I šaj mih jo net, ten trek kloupf ihma nua fundi šuh* (P) = Ich scheue mich ja nicht, den Dreck klopfe ich mir nur von den Schuhen. • Ma ne plašim se, otrisam samo prljavštinu s cipela.

šúhleifl (m.) = Schuhlöffel • obuvača, žlica, kašika za cipele

šúhnogl (mn. šúhnégl) (m.) = Schuhnagel • postolarski čavao

šukn (kšukt) (h) = schucken • **1.** šuknuti, baciti: *ih vea šukati* (P) = ich werde schucken • ja ću bacati. **2.** šutnuti: *tea šteit via kilenc un sela mula šukt im ti lopta pred nosom* (P) = dér ist zur Salzsäule geworden und jener Idiot hat den Ball vor seiner Nase geschuckt • ukipio se ko drvena Marija, pa mu onaj mulac pred nosom šutnuo loptu

šul (mn. šuln) (f.) = Schule • škola: *host tos net in da šul kleant?* (P) = hast du das nicht in der Schule gelernt? • nisi li to učio u školi?

šuld = schuld • kriv: *ta Cigo is šuld, net ih* (P) = der Zigo ist schuld, nicht ich • Cigo je kriv, ne ja

šúldig, šúldih = schuldig • dužan: *vos pinih šuldig?* (P) = Was bin ich schuldig? • Što sam dužan?; *Ta hea graf hoda im kfrokt, voza šuldih is, oba ta fota hot niks net neman vuln fun im* (S) = Der Herr Graf hat ihn gefragt, was er schuldig ist, aber der Vater hat nix nehmen wollen von ihm. • Gospodin grof ga je pitao što je dužan, ali otac nije htio ništa uzeti od njega.

šuldn (kšúldat) (h) = schulden • dugovati: *tos šuldest tu ten fotalond* (P) = das schuldest du dem Vaterland • to duguješ domovini

šúlgeld (n.) = Schulgeld • školarina: *falongts aja šulgeld curuk!* (P) = verlangt euer Schulgeld zurück! • tražite da vam vrate školarinu! (Ništa vas nisu naučili u školi.)

šúlkomaròdin (f.) = Schulkameradin • školska kolegica, školska drugarica: *Tos voar jo majn šulkomarodin* (P) = Das war ja meine Schulkamerdin. • Pa to mi je bila školska kolegica.

šúlkràjdn (f.) = Schulkreide • školska kreda: *ton homsi af anam ouldn kloc a cil mida šulkrajdn aufkcajhnat* (S) = dann haben sie an einem alten Klotz ein Ziel mit der Schulkreide aufgezeichnet • onda su školskom kredom nacrtali cilj na nekom starom panju

šúlmastan (šulkmastat) (h) = podučavati: *Vos? Mih veast šulmastan? Šau, tas tih oba puct, sunst suhst tajne cent inda lavua!* (P) = Was? Mich wirst du schulmeistern? Schau, dass du dich putzt, sonst suchst du deine Zähne im Lavoir!

• Što? Mene ćeš podučavati? Gledaj da ispariš, inače ćeš tražiti zube u lavoru!

šúlta (mn. šultrn) (f.) = Schulter • rame: *Ti hend, vos sih krajht hom, ti hodma misn holtn inda hee fun šultrn* (S) = Die Hände, was sie sich gereicht haben, die haben sie in der Schulterhöhe halten müssen. • Ruke što su si pružili morali su držati u visini ramena

šúltaplot (n.) = Schlterblatt • plećka: *Ta tenca hot misn ti tencerin mida rehtn hond hintn paj da linki plećka (šultaplot) holtn* (S) = Der Tänzer hat die Tänzerin mit der rechten Hand hinten bei dem linken Schulterblatt halten müssen. • Plesač je morao držati plesačicu desnom rukom za lijevu plećku.

šúlung (f.) = Schulung • školovanje: *Ols via caus kuman san in unzari štot Esek, ti najhn hom unc nedamol a joa šulung onakant* (S) = Als wir nach Hause gekommen sind in unsere Stadt Essek, haben uns die Neuen nicht einmal ein Jahr Schulung anerkannt. • Kad smo se vratili kući u svoj grad Osijek, novi nam nisu priznali čak ni jednu godinu školovanja.

šun → šu[1]: *vons nuar hajt šun ti Augn cutrukat!* (P) = wenn sie nur heute schon die Augen zudrücken würde! • kad bi samo već danas sklopila oči!

šup (m.) u: **pea šup** = per Schub • prisilno, po odluci vlasti provedeno policijsko vraćanje izbjeglica i skitnica u mjesto ili kraj odakle su došli

šúpertl (n.) = Schuhbandel • žniranac

šupfm (f.) = Schuppen • šupa: *ih ke inda šupfm hulc huln* = ich gehe in den Schuppen Holz holen • idem u šupu po drva

šúpfmtiarl (n.) = Schuppentür • vrata šupe: *Mia hom pam šupfmtiarl cukloušt, vi ti frau mastarin as mida englmoharin bašprouhn hot* (P) = Wir haben bei der Schuppentür zugelauscht, wie die Frau Meisterin es mit der Engelmacherin besprochen hat. • Kraj vrata šupe smo prisluškivali kako se gospođa majstorica dogovara s babicom.

šúpfnudl, šúfnudl (f.) = Schupfnudel • šufnudla: **1.** valjušak. **2.** penis: *Hob ka cen unt kon net pajzn / hob a šufnudl, ti net šteit / unt se frogn, vis ma keit!* (S) = Hab keine Zähne und kann nicht beißen / eine Schupfnudel, die nicht steht / und Sie fragen, wie's mir geht! • Nemam zuba, pa gristi ne mogu / u mene šufnudla što ne stoji / a vi me pitate kako poslovi moji!

šúpkoan (m.) = Schubkarren • tačke

šúpnan (mn.) = Schuppen • šupne, perut

šúpsa (m.) = Schubser: *a šupsa krign* = einen Schubser kriegen • biti gurnut; *am a šupsa keibm* = jmdm. einen Schubser geben • gurnuti koga; *mida gonci kroft kibim a šupsa* (P) = mit der ganzen Kraft gebe ich ihm einen Schubser • gurnem ga svom snagom

šus (mn. šis) (m.) = Schuss • pucanj: *ih hob a šus keat* = ich habe einen Schuss gehört • čuo sam pucanj; *Šod fiara jeidn šus af a sou a oldn kaspouk!* (P) = Schade um jeden Schuss auf eine so alte Schachtel! • Šteta za svaki pucanj u tako staru krntiju!

šúslat = schusselig • brzoplet, nepromišljen: *ea is sou šuslat* = er ist so schusselig • jako je brzoplet

šúslig, šúslih → šuslat: *a šusliga menč* = ein schusseliger Mensch • brzoplet čovjek

šusln (kšuslt) (s) = schusseln • uzmuvati se: *ti Baumštanglin šuslt hin, šuslt hea unt ina vajl ruft si: „Mocl! Mocl! Ha, heast net, von ma tih ruft fruštukn?“* (P) = die Baumstanglin schusselt hin, schusselt her und nach einer Weile ruft sie: „Matzl! Matzl! (Mathias) Ha, hörst du nicht, wenn man dich zum Frühstück ruft?“ • Baumštanglovica se uzmuvala

tamo-amo i nakon kratkog vremena viče: „Mato! Mato! Ha, ne čiješ li kad te se zove da doručkuješ?"

šústa (m.) = Schuster • šuster, šoštar, nespretnjaković: *vi kumt tea tacu, taza mia šusta sogt!* (P) = wie kommt dér dazu, dass er mir Schuster sagt! • kako mu pada na pamet da me nazove šusterom!

šústamàsta (m.) = Schustermeister • šuster, postolar, obućar: *ta šustamasta hot a blaun šuac on* (S) = der Schustermeister hat einen blauen Schurz an • postolar ima na sebi plavu pregaču

šúšmula (f.) = „Schuschmula": Närrin • ludica: *tu šušmula!* = du Närrin! • ludačo!

šuvída (šu vida) = schon wieder • već opet: *vos host šuvida onkštelt?* = was hast du schon wieder angestellt? • što si to već opet uradio? kakvu si to opet glupost napravio?

šúviks (f.) = Schuhwichse • pasta za cipele

šúzoln (f.) = Schuhsohle • potplat, đon: *ih hob cva šuzoln faprauht, pis ih a kus krikt hob* (S) = ich habe zwei Schuhsohlen verbraucht, bis ich einen Kuss gekriegt habe • poderao sam dva para đonova dok sam dobio poljubac

švajgn (kšvign) (h) = schweigen • šutjeti: *švajgns liba!* = schweigen Sie lieber! • bolje šutite!

švajgnt = schweigend • šuteći, šutke: *ea hot si nua švajgnt onkšaut* = er hat sie nur schweigend angeschaut • samo ju je šutke pogledao

švajn (f.) = Schwein • svinja: *kip ten šajn hea oda ih gargl tih vi a švajn!* (P) = gib den Schein her oder ich schlachte dich wie ein Schwein! • daj ovamo potvrdu ili ću te zaklati ko svinju!; **švajn hobm** = Schwein haben • imati sreće

švajnaráj (f.) = Schweinerei • svinjarija

švájnsgoling (m.) = „Schweinsgaling": Schweinsgalgen • željezna kuka za vješanje zaklane svinje

švájnskarmenàdl (n.) = • **1.** Schweinskarbonade • svinjska karmenadla. **2.** Ferkel • prasac, krmak (pej.): *Tos treikatige vosa fun majn švajnskarmanadl sul ih saufn!* P) = Das dreckige (Wasch)wasser von meinem Ferkel soll ich trinken! • Da pijem prljavu vodu mog „krmka" (kojom se prao)!

švájnsplozn (f.) = Schweinsblase • svinjski mjehur: *cva aufplozani švajnsplozn* (P) = zwei aufgeblasene Schweinsblasen • dva napuhana svinjska mjehura

švájnsprodn (m.) = Schweinsbraten • svinjsko pečenje

šváler (m.) = Chevalier, Geliebter • švaler, ljubavnik: *tes iz net voa, val tos iz majn švaler unt tea iza rajha kampl* (P) = das ist nicht wahr, weil das ist mein Geliebter und dér ist ein reicher Kumpel • to nije istina jer to je moj švaler, a on je bogat čovjek

šváler-cèidl (m.) = Chevalierzettel • cedulja s imenom švalera, švalerska cedulja: *Fia ajh madln vaz ih etvos kudas unt tos hast: kneidl kouhn midi „švaler-ceidln"* (P): für euch Mädel weiß ich etwas Gutes und das heißt Knödelkochen mit den Chevalier-Zetteln • za vas cure znam nešto dobro što se zove kuhanje knedli sa švalerskim ceduljama

švaml (švamln) = Schwammerl • gljiva: **host farukti švaml kfreisn?** = hast du verrückte Schwammerl gefressen? • jesi li jeo lude gljive?

švámlnouzn (f.) = Schwammerlnase • nos kao gljiva

švartl (n.) = Schwarte • **1.** koža čovjeka ili životinje: *Af tos šrajt ta Baumštangl: „Vošts trauf af teara oldn heiks, taz iara ti švartl krohn!"* (P) = Auf das schreit der Baumstangl: „Wascht drauf auf diese alte Hexe, dass ihr die Schwarten krachen!" • Na to vikne Baumštangl: „Udrite tu staru vješticu da joj koža

puca! **2.** kožica na pečenju, šunki, slanini

švartln (kšvartlt) (h) = „schwarteln“: **1.** prügeln • tući. **2.** eilen irgendwohin • žurit kamo. **3.** onanieren • masturbirati, šetati kožicu

švas (m.) = Schweiß • znoj: *švas rint im ibas ksiht* = Schweiß rinnt ihm übers Gesicht • znoj mu curi niz lice; *in švajs kuman* = in Schweiß kommen • oznojiti se

švásaparàt (m.) = Schweißapparat • aparat za zavarivanje

švásfis (m.) = Schweißfuß • znojinoga: *ven sih sou a olda Kozoš trajnmišt vi to ta Švasfis-baroun mit sajne knivahe haksn* (P) = wenn sich so ein alter Kosak dreinmischt wie der Schweißfuß-Baron da mit seinen knieweichen Haxen • kad se umiješa tako stari Kozak kao barun Znojinoga tu sa svojim klecavim nogama

švásfus (mn. švásfis) (m.) = Schweißfuß • **1.** noga koja se znoji. **2.** osoba kojoj se znoje noge, znojinoga

švasn (kšvast) (h) = schweißen • **1.** zavarivati. **2.** pijančevati, lokati. **3.** znojiti se

švea, **švear** = schwer • teško: *as folt ma šveas im cu sogn* = es fällt mir schwer, es ihm zu sagen • teško mi pada da mu to kažem; *Host touh vos švearas kouht?* = Hast du doch was Schweres gekocht? • Jesi li ipak kuhala nešto teško?; *cva šveari ceka mit faflegung* (S) zwei schwere Zöger mit Verpflegung • dva teška cekera s namirnicama

švéaca (m.) = Schwärzer • švercer, krijumčar

šveacn (kšveact) (h) = schwärzen • **1.** ocrniti. **2.** krijumčariti, švercati

švean (kšvuan) (h) = schwören • kleti se: *ih šveasta, tas ih unšuldig pin* = ich schwör’s dir, dass ich unschldig bin • kunem ti se da sam nevin; *ih tu ta švean, tas …* = ich tu dir schwören, dass … • kunem ti se da …; *af tos švea ih mit majna seil, tas tes voa is* (P) = ich schwöre mit meiner Seele darauf, dass es wahr ist • kunem se dušom svojom da je to istina; *šveas ma pa tajna ksundhajt, tas …* (P) = schwöre es mir bei deiner Gesundheit, dass … • zakuni se u zdravlje da …

švefl (m.) = Schwefel • sumpor: **vi peh un švefl comholtn** = wie Pech und Schwefel zusammenhalten • držati se skupa, vrlo usko surađivati

švégarin (f.) = Schwägerin • šogorica, jetrva, zaova

šveifln (kšveiflt) (h) = schwefeln, nicht die Wahrheit sagen • ne reći istinu, zamagljivati stvari: *vos šveiflns ton? – Fafresn!* (P) = warum schwefeln Sie dann? – verfressen! • zašto onda zamagljujete stvari? – Požderali!

šveihn (kšveiht) (h) = schwächen, zechen • pijančiti: *a šatrovac sul kšveiht hobm mit cva pecarošn* (P) = ein Straßenräuber soll geschwächt haben mit zwei Anglern • neki drumski razbojnik je navodno pijančevao s dva pecaroša

švénca (m.) = Schwänzer • učenik koji neopravdano izostaje iz škole

švencn (kšvenct) (h) = schwänzen • izbjegavati nešto što se planski održava, naročito školsku nastavu: *ea švenct ti šul* = er schwänzt die Schule • neopravdano izostaje iz škole

šviarig = schwierig • težak: *tos išun a šviarige kšiht* (P) = das ist schon eine schwierige Geschichte • to je već teška stvar

švicn (kšvict) (h) = schwitzen • znojiti se: *homs reiht, ton izas (ti kiahn) nouh a sou ful kštoupft, tazma švict* (P) = haben Sie recht, dann ist sie (die Kirche) noch auch so vollgestopft, dass man schwitzt

• u pravu ste, onda je (crkva) još i dupke puna, pa se ljudi znoje

švígafota (m.) = Schwiegervater • punac

švígamuta (mn. švígamutas) (f.) = Schwiegermutter • punica: *To sigt·ma, vi ti švigamutas balibt sajn* (P) = Da sieht man, wie die Schwiegermütter beliebt sind. • Sad se vidi kako su punice omiljene; *Heans, ih sulat ina švigamuta sajn, ih šnajdat inan ti vacn mit comsta vuacl raus!* (P) = Hören Sie, ich sollte Ihre Schwiegermutter sein; ich würde Ihnen die Warze mitsamt der Wurzel rausschneiden. • Čujte, trebalo bi da vam ja budem punica; izrezala bih vam tu bradavicu zajedno s korijenom.

švígason, švígasoun (m.) = Schwiegersohn • zet: *Mit majn švigasoun hobih a klane ausanondazecung kopt* (P)= Mit meinem Schwiegersohn habe ich eine kleine Auseinandersetzung gehabt. • Malo sam se sporječkala sa svojim zetom.

švígatohta, švígatouhta (f.) = Schwiegertochter • snaha: *Homa ament vos mida švigatouhta vida?* (P) = Haben wir etwa was mit der Schwiegertochter wieder? • Jesmo li se možda opet nešto zakačili sa snahom?

švíma (m.) = Schwimmer • **1.** plivač. **2.** plovak: **a)** na ventilu u kotliću za vodu; **b)** na udici

švimn (kšvúman) (h, i) = schwimmen • plivati: *Auf funf pis seks meta fua ira homa oli aufkeat cu šviman* (S) = Auf fünf bis sechs Meter vor ihr haben wir alle aufgehört zu schwimmen. • Na pet do šest metara od nje svi smo prestali plivati.

švindl (m.) = Schwindel • **1.** vrtoglavica: *a lajhta švindl* = ein leichter Schwindel • blaga vrtoglavica. **2.** obmana: *ta švindl is rauskuman* = der Schwindel ist rausgekommen • otkrila se prijevara; *ten švindl ken ih* = den Schwindel kenne ich • poznata mi je ta vrsta prijevare; ne dam se prevariti

švíndla (m.) = Schwindler • opsjenar, obmanjivač, prevarant: *sou a švindla!* = so ein Schwindler! • kakav prevarant!

švindlaráj (mn. švindlarájn) (f.) = Schwindlerei • obmana, prevarancija: *tu un tajni švindlarajn!* = du und deine Schwindlereien! • ti i tvoje prevarancije!

švíndlih = schwindlig • kad netko pati od vrtoglavice: **švindlih vean** = schwindlig werden • dobiti vrtoglavicu: *ton viats ma ouft švindlih* (P) = dann wird mir oft schwindlig • onda me često hvata vrtoglavica

švindln (švindlt) (h) = schwindeln • **1.** imati vrtoglavicu: *as švindlt mih vida* (P) = es schwindelt mich wieder • opet me hvata vrtoglavica. **2.** varati, lagati: *tu švindlst vida* = du schwindelst wieder • opet varaš

švips (m.) = Schwips • napitost: **a švips hom** = einen Schwips haben • biti malo pod gasom

švírihkajt (f.) = Schwierigkeit • poteškoća: *Unt jec kumt a švirihkajt: Nimond hot net vuln ta easti sajn, vajl oli ondari hom cukšaut, vi tes easti poa tonct* (S) = Und jetzt kommt eine Schwierigkeit: Niemand hat der Erste sein wollen, weil alle anderen zugeschaut haben, wie das erste Paar tanzt. • I sad dolazi poteškoća: Nitko nije htio biti prvi jer su svi ostali gledali kako prvi par pleše.

švoac = schwarz • crn: **švoac sajn** = schwarz sein • nemati novaca, biti švorc; **vem viat švoac fua ti augn** = jmdm. wird schwarz vor den Augen • nekome se smrači pred očima, izgubi svijest; **vem švoac mohn** = jmdn. anschwärzen • ocrniti koga

švóachàrig = schwarzhaarig • crnokos: *a švoachoariga čuvar* (S) = ein schwarzhaariger Wächter • neki crnokosi čuvar

švóaci (f.) = Schwarze • **1.** crnka, žena crne kose. **2.** crnkinja: *ea hot a švoaci kajrot* = er hat eine Schwarze geheiratet • oženio se crnkinjom; *Tes is interesant: Vona švoaci an vajsn kajrot, ti kinda san švoac, unt vona a vajsi an švoacn kajrot, ti kinda san vida švoac* (J. Zandt) = Das ist interessant: Wenn eine Schwarze einen Weißen heiratet, sind die Kinder schwarz, und wenn eine Weiße einen Schwarzen heiratet, sind die Kinder wieder schwarz. • To je zanimljivo: Kad se crnkinja uda za bijelca, djeca su crna, a i kad se žena bijele rase uda za crnca, djeca su crna.

švóackìnstla (m.) = Schwarzkünstler • mađioničar

Švóacmaróust (m.) = Schwarzer Morast (fischreiches Sumpfgebiet der Osijeker Umgebung nördlich der Drau) • „Crna bara“ (ribom bogato močvarno područje u okolini Osijeka (sjeverno od Drave), v. BINDER, 86.

švoarc → švoac: *švoarc via faprentas palačinknpfandl* (P) = scharz wie eine verbrannte Palatschinkenpfanne • crn kao zagorjela tava za palačinke

Švo̱b, (m.) = Schwabe • Švabo: *Unt ton manc se nouh, tas mia Švoba fun Deafl net inteligent saja* (H) = Und dann meinen Sie noch, dass wir Schwaben vom Dörfel nicht intelligent sind. • A vi onda mislite da mi Švabe iz Derfla nismo inteligentni.

Švó̱bin (mn. Švó̱binan) (f.) = Schwäbin • Švabica

švó̱biš[1] = schwäbisch • švapski: *a švobišes duaf* = ein schwäbisches Dorf • švapsko selo

švó̱biš[2] (n.) = Schwäbisch • švapski dijalekt: *kenanc švobiš?* = können Sie Schwäbisch? • znate li švapski?

švó̱ga (m.) = Schwager • šogor: *majn švoga hot as ma facelt* = mein Schwager hat es mir erzählt • šogor mi je to ispričao

švoh = schwach • **1.** slab: *ih pin a jedn tog elta unt šveha unt ih vas net, ob ih ealebn vead, tas tes puh rauskumt* (S) = ich bin jeden Tag älter und schwächer und ich weiß nicht, ob ich erleben werde, dass das Buch rauskommt • svakoga dana sam stariji i slabiji, pa ne znam hoću li doživjeti da knjiga izađe; *švoh afda prust sajn* = schwach auf der Brust sein • imati osjetljiva pluća. **2.** betrunken • pijan: **ouft švoh sajn** = oft betrunken sein • biti često pijan

švóhkoupf (mn. švóhkepf) (m.) = Schwachkopf • čovjek slabe inteligencije, slaboumnik

švolbn (f.) = Schwalbe • lasta

švom (m.) = Schwamm • spužva: **švom triba!** = Schwamm drüber! • zaboravi(te)! Ne govorimo više o tome!

švoml (švomln) (n.) → švaml

švonc (m.) = Schwanz • **1.** rep. **2.** penis. **3.** muškarac. **4. ka švonc** = kein Schwanz, niemand • nitko: *ka švonc šeat sih um mih* = kein Schwanz schert sich um mich • nikoga nije briga za mene

švóncnajd (m.) = Schwanzneid • kad neka žena zavidi drugoj na ljubavniku, zavist zbog ljubavnika, zbog pimpeka

švóncparà̱di (f.) = Schwanzparade • kura, parada pimpeka: **1.** komisijski pregled budućih ročnika. **2.** pregled ročnika radi ustanovljenja eventualnih spolnih bolesti

švónga = schwanger • bremenita, trudna: *te is vida švonga* = díe ist wieder schwanger • ta je opet trudna

švóngašoft (f.) = Schwangerschaft • trudnoća: *a švongašoft untabrehn* = eine Schwangerschaft unterbrechen • prekinuti trudnoću

švop (m.) = Schabe • bubašvaba, žohar

švung (m.) = Schwung • polet: *A solha masknbal voa im foln švung, ols afamol*

uman holba cvelve a maskiata poa … in ten sol rajnkumt (S) = Ein solcher Maskenball war in vollem Schwung, als auf einmal gegen halb zwölf ein maskiertes Paar … in den Saal reinkommt. • Takav je maskenbal bio u punom zamahu kad je iznenada oko pola dvanaest neki maskirani par … ušao u dvoranu.

t T

ta[1] = der • **1.** nom. određ. člana za m. r.: *ta mon tuatn* = der Mann dort • čovjek tamo; *Tos izma ta donk* (P) = Das ist mir der Dank • To mi je hvala. **2.** dativ određ. člana *ti* (die): *tazi ta oldn vos ins trankl keibm hop* (P) = dass ich der Alten was ins Getränk gegeben habe • da sam staroj stavila nešto u piće

ta[2] = dir • dat. lič. zamj. *tu* (ti): *ih sogsta* = ich sag's dir • kažem ti; *Tu mehast ta polt a ondare aufkobln!* (P) = Du würdest dir bald eine andere aufgabeln! • Brzo bi ti upecao koju drugu!

ta[3] = nun • ta (kr. Modalpartikel • hr. modalna čestica): *Ob ims ta libi Heagout facagn veat am himl oubm? – Ta, fun miaraus, sula kuman makar inda hel!* (P) = Ob ihm das der liebe Herrgott verzeihen wird im Himmel oben? – Nun, von mir aus soll er wenigstens in die Hölle kommen! • Hoće li mu to oprostiti dragi Gospod Bog na nebu gore? • Ta, što se mene tiče, neka ode u ništa manje nego pakao!

tacéln (tacélt) (h) = derzählen, erzählen • pripovijedati: *main mon hot ma ti kšiht fun tearara flundra tacelt* (P) = mein Mann hat mir die Geschichte von dieser Fluder erzählt • muž mi je ispričao zgodu s tom flundrom

tacl (mn. tacln) (n.) = „Tatzerl“: Tässchen • šalica: *kib ma a tacl!* = gib mir ein Tässchen! • daj mi neku šalicu!

tacú = dazu • uz to, k tomu, na to: *Af tos sokt nouh tacu soa fakina: „Raib im a foucn runda!“* (P) = Darauf sagt noch so ein Lausbub dazu: „Reib ihm eine Fotze runter!“ • Na to dobaci neki fakin: „Opali mu šamar!“

tacúkrajfn → cúkrajfn: *Ke, krajf nua tacu, tos magrl veat sih šun eifnan, vons fašpiat an kfiltn paprika* (P): Geh, greif nur zu, der Magen wird sich schon öffnen, wenn er einen gefüllten Paprika verspürt. • De, posluži se, želudac će se već otvoriti kad osjeti punjenu papriku.

tacúkuman (s) = dazukommen, einfallen • pasti na pamet: *vi kumt tea tacu mia šusta sogn?* (P) = wie kommt der dazu, mir Schuster zu sagen? • kako mu pada na pamet da mi kaže šuster?

tacúlosn (tacúklosn) (h) = dazulassen • pripustiti koga čemu, dozvoliti komu pristup nečemu: *a arariša peomta hoda onseign. Sou longa lebt, viat mia niks, tia niks ibarol tacuklosn* (P) = ein ärarischer Beamter hat Ansehen. Solange er lebt, wird er mir nix, dir nix überall zugelassen • državni činovnik uživa ugled. Dok je živ, svagdje mu je bez daljega dozvoljen pristup

tacúreihnan (tacúkreihnat) (h) = dazurechnen • pribrojiti: *Sei vean touh net, ament, a mih tacureihnan?* (P) = Sie werden doch nicht etwa auch mich dazurechnen? • Pa nećete valjda i mene pribrojiti?

tafía = dafür • za to: *Tafia voara jo cva tog inda čampi koukt* (P) = Dafür war er ja zwei Tage im Knast gehockt • Pa za to je odsjedio dva dana u ćuzi; *Tafia … pin ih pičen kuman frogn, ops keat hom*

faceln … fun selara kšiht am sundok? (P) = Dafür … bin ich bittschön gekommen um zu fragen, ob Sie gehört haben … von jener Geschichte am Sonntag erzählen? • Zato … sam, molim lijepo, došla pitati, jeste li čuli da se pripovijeda … o onom događaju u nedjelju?

tafíndn (tafúndn) (h) = derfinden, erfinden • pronalaziti, izmišljati: *tos munkln tafindn jo nua ti peizn majla* (P) = das Munkeln erfinden ja nur die bösen Mäuler • pa to govorkanje izmišljaju samo zli jezici

tafón, tafóun = davon • **1.** o tome: *Gonc Essek hot tafon kret* (P) = Ganz Essek hat davon geredet. • Cijeli je Osijek o tome pričao. **2.** odatle: *in da fru hot a nohbarin ksegn, vi ti Mariška mid irm rajzkuab aus tem haustua fun frau Viktorija rausšlajht unt tafoun ket* (S) = in der Früh hat eine Nachbarin gesehen, wie die Marischka mit ihrem Reisekorb aus dem Haustor von Frau Viktoria rausschleicht und davongeht • ujutro je jedna susjeda vidjela kako se Mariška s putnom košarom išuljala iz haustora gospođe Viktorije i otišla nekamo

tafóunjaugn (tafóunkjaugt) (h) = davonjagen • otjerati: *Dragica net loh, sunst jaugt si uns tafoun* (P) = Dragica, nicht lachen, sonst jagt sie uns davon • Dragice, ne smij se, inače će nas otjerati

tafóunšlafm (tafóunkšlaft) (h) = davonschleifen, davonschleppen • odvući, odnijeti: *ta Feači hod ma a štuk heac tafounkšlaft* (P) = der Fertschi (Franz) hat mir ein Stück Herz davongeschleppt • Ferči mi je odnio komad srca

tafóuntrogn (h) = davontragen • odnijeti: *ti koc hot ti fiškrotn tafountrogn* = die Katze hat die Fischgräte davongetragen • mačka je odnijela riblju kost

tafóunvičn (tafounkvičt) (s) = davonwischen, davonfliehen • pobjeći, kidnuti: *sajn glik, tasa tafounkvičt is!* (P) = sein Glück, dass er davongewischt ist! • sreća njegova što je kidnuo!

tagégn, tagéign = dagegen • protiv toga: *majn fota is tagegn* (P) = mein Vater ist dagegen • moj je otac protiv toga; *kut, ih hop niks tageign* (P) = gut, ich habe nix dagegen • dobro, nemam ništa protiv

tagéscajtung (f.) = Tageszeitung • dnevne novine: *in da kroatiši tagescajtung hob ih klesen, tas …* (S) = in der kroatischen Tageszeitung habe ich gelesen, dass … • u hrvatskim dnevnim novinama sam čitao da …

tah (m.) = Teig • tijesto: *ti Rouzi hot krot ten tah onknet fian houhcajtštrudl* (P) = die Rosi hat gerade den Teig angeknetet für den Hochzeitsstrudel • Roza je bila upravo zamijesila tijesto za svadbenu štrudlu

taháčt = verhatscht • iznošen (obuća): *tahačti šuh* = verhatschte Schuhe • iznošene cipele

tahám = daheim • kod kuće: *in vos taham sajn* = in etw. daheim sein • poznavati što dobro

tahanían (tahaníat) (h) = tachinieren, faulenzen • ljenčariti, zabušavati: *ea hot tuatn ti gonci cajt tahaniat* = er hat dort die ganze Zeit tachiniert • tamo je sve vrijeme ljenčario

tahaníara (m.) = Tachinierer, Faulenzer, Drückeberger • zabušant, lijenčina: *ih vas, tas tu a organiziata tahaniara pist* (P) = ich weiß dass du ein organisierter Drückeberger bist • znam da si prava lijenčina; *Voat tu tahaniara … ih vea tih paim drot oncagn … ton veast oba hengan af holba cvelfi* (P) = Warte du Tachinierer … ich werde dich beim Bullen anzeigen … dann wirst du aber „auf halb zwölf hängen“ (Schwierigkeiten haben). • Čekaj, zabušantu jedan, … prijavit ću te pajkanu … vidjet ćeš onda svoga boga.

tahápn (tahápt) (h) = derhappen, ertappen, erwischen • uhvatiti, ukebati: *oba*

suama jec, sunct kipc kvakti, vona uns tahapt (P) = aber surren wir jetzt, sonst gibt es Prügel, wenn er uns erwischt • al sad kidac, inače će biti batina ako nas uhvati

tahéa = daher : **ih hops pis tahea** = ich habe es bis daher, ich habe zu viel davon • dovde mi je, dojadilo mi je

tahéaken (tahéakongan) (s) = dahergehen • dolaziti, ići, kretati se: *sengans nua, vi ti menčnans saubarig taheaken* (P) = sehen Sie nur, wie die Menschen sauber dahergehen • pogledajte samo, kako ljudi imaju čistu odjeću na sebi

tahéakuman (s) = daherkommen • dolaziti, naići: *Avamol kumt sajn vajb tahea* (P) = Auf einmal kommt sein Weib daher • Iznenada naiđe njegova žena

tahéaneman (tahéaknuman) (h) = „dahernehmen“: einnehmen • iscrpljivati: *tei šlucka nimt im sou abeamlih tahea, taza mit mia niks kon* (P) = die Hure entkräftet ihn so erbärmlich, dass er mit mir nix kann • ta drolja ga tako grozno iscrpi da sa mnom ništa ne može

tahéarenan (tahéakrent) (s) = daherrennen • dotrčati: *kumt inan tahearkrent ta Agat iara štifmuta* (P) = kommt Ihnen der Agathe ihre Stiefmutter dahergerannt • dotrči vam Agatina maćeha

tahéarhačn (tahéarkačt) (s) = daherhatschen • dolaziti gegajući se: *houhšvonga kumts tahearkačt as gardedam* (P) = hochschwanger kommt sie dahergehatscht als Gardedame • gegajući se dolazi u vusokoj trudnoći kao gardedama

tahéasuan (tahéasuat) (s) = dahersurren • dojuriti: *unt vens autamabil taheasuat, hops!, sajn si šu vida af ta rinan troubm* (P) = und wenn das Automobil dahersurrt, hops!, sind sie schon wieder auf der Rinne droben • i kad dojuri automobil, ops!, časkom su opet na rini tamo gore

tahéašlajhn (tahéakšlajht) = daherschleichen • šuljati se: *afamol kumta šika taheakšlajht* (P) = auf einmal kommt er schicker dahergeschlichen • iznenada se on došulja pijan

tahéčlt = verhätschelt • razmažen

tahéngan (tahengt) (h) = erhängen • objesiti: *ea hot sih afm veištrikl tahengt* (P) = er hat sich an einem Wäschestrick erhängt • objesio se na konopcu za rublje

tája = teuer • skup: *tes iz ma cu taja* = das ist mir zu teuer • to mi je preskupo

tajč = deutsch, Deutsch • njemački: *ton homsa tajč kšprouhn* (S) = dann haben sie deutsch gesprochen • onda su govorili njemački; *unt im heapst voara afamol to – inda tajči unifuam* (S): und im Herbst war er auf einmal da – in der deutschen Uniform • a ujesen se odjednom pojavio – u njemačkoj uniformi

Tájčlond (n.) = Deutschland • Njemačka

tájčštund (f.) = Deutschstunde • sat njemačkog: *Ten cvajtn toh homa ti tajčštund kopt* (S) = Den zweiten Tag haben wir die Deutschstunde gehabt. • Drugog dana smo imali sat njemačkog.

tajfl (m.) = Teufel • vrag; *cum tajfl!* = zum Teufel! • dovraga!; *ka tajfl felt inan* (P) = kein Teufel fehlt ihnen, nix fehlt ihnen • ništa im ne fali, ništa im nije; *hul im ta tajfl!* (P) = hol ihn der Teufel! • vrag ga odnio!

tajh (m.) = Teih • jezerce; bara

tajl, tal (m.) = Teil • dio: *Fun cva gresti (šlesa) sajn noh hajte poa tajle kplibn* (S) = Von den zwei größten (Schlössern) sind heute noch paar Teile geblieben • Od dva najveća (dvorca) još i danas je ostalo nekoliko dijelovi

tajn = dein • tvoj: *tu veast bestimt tajnan Franci hajrotn* (P) = du wirst bestimmt deinen Franzi heiraten • sigurno ćeš se udati za svog Franca; *tu mit tajnan evign moralijen!* (P) = du mit deinen

ewigen Moralpredigten! • ti s tvojim stalnim tupljenjem o moralu!

tájnara = deiner • tvojoj: *tos konst tajnara rouda kobila sogn, pa terara kruzlt host* (P) = das kannst du deiner roten Stute sagen, bei der du gedruselt hast • to možeš reći svojoj riđoj kobili, kod koje si spavao

tájni = deine • tvoja, tvoji: *tajni atres hob ih fun anam frajnd krikt* (S) = deine Adresse habe ich von einem Freund gekriegt • tvoju sam adresu dobio od jednog prijatelja; *vi sajn tajni caus?* (S) (Interferenzfehler!) = wie geht es den Deinen zu Hause? • kako su tvoji kod kuće? *trink tu nua tajni šprica tajn leibn long, vifil vilst!* (S) = trinke ruhig deine Spritzer dein Leben lang, wie viel du willst! • pij ti samo svoje špricere cijelog svog života koliko hoćeš!

t_á_karaka (m.) = Tagerer, alter Knacker • starkelja: *tamit ti gajln Činks, ti oldn takaraka, an gusta krign* (P) = damit die geilen Juden, die alten Tagerer einen Gusto kriegen • da bi pohlepne Židove, stare škrce, spopala želja

taknópan (taknópat) (h) = zerknabbern, izgrickati, iskljucati: *unt vis noha frajdig aufcvičan, vons an haufm rouskneidl taknopan* (P) = und wie sie nachher freudig aufzwitschern, wenn sie einen Haufen Rossknödel zerknabbern • i kako će poslije veselo cvrkutnuti kad iskljuckaju kup konjske balege

takráifn (takrífn) (h) = ergreifen • uhvatiti: *ea takraift iara hond* = er ergreift ihre Hand • hvata ju za ruku

takrápšn (takrapšt) (h) = ergrapschen • uhvatiti: *Takrapšt ti holbat kšelti (fisoln), onda bit će, vi ma sogt, onkšisn!* (P) = Ergrapscht man die halb geschälte (Fisole), dann wird es, wie man sagt, angeschissen sein. • Uhvati li se poluoljuštena (mahuna), bit će – kako pričaju – posrano.

tákse (mn. taksn) (f.) = Taxe, Gebühr • pristojba: *hohe taksn coln misn* = hohe Taxen zahlen müssen • morati plaćati visoke pristojbe

taksl[1] (mn. daksln) (m.) = Dachsl (beč.): Dachsel, Dackel • jazavičar: *kuman ... tahear gehačt vi onkpemplte viacaus taksln* (P) = kommen ... dahergehatscht wie angepäppelte Wirtshausdachsel • dolaze ... vukući se poput uhranjenih gostioničarskih jazavičara

taksl[2] (n.) = Taxl, Taxe • taksi

taksla (m.) = Taxler • taksist

takvéčn (takvéčt) (h) = zerquetschen • zgnječiti

t_a_l (m.) = Teil • dio: *tes iz majn tal* = das ist mein Teil • to je moj dio

t_a_la (m.) = Taler (ehemalige Silbermünze, v. DGW, 2560) • talir (nekadašnja srebrna kovanica): *hundatfufcig tala* = hundertfünfzig Taler • sto pedeset talira

talájhtn (talájht) (h) = erleichtern • olakšati: *um sih tos šveari leibm cu talajhtn* (P) = um sich das schwere Leben zu erleichtern • da bi sebi olakšali težak život

talaráj (f.) = „Teilerei“: Verteilung • raspodjela: *jecat veadas polt lousken mida talaraj* (P) = jetzt wird es schnell losgehen mit der Verteilung • sad će brzo početi s raspodjelom

tal_é_bm, tal_é_ibm (tal_é_pt, tal_é_ipt) (h) = erleben • doživjeti: *vema long leibt, sou taleibt ma a so monigas* = wenn man lange lebt, so erlebt man auch manches • kad čovjek dugo živi, štošta i doživi

talént (s, r) = Talent • talent, dar: *fia tes prauh ma ... a grousn talent hobn* (S) = dafür soll man ... ein großes Talent haben • za to je potrebno imati ... velik dar

talent_í_at = talentiert • talentiran, nadaren: *a talentiata muzika* = ein talentierter Musiker • nadaren glazbenik

talfaráj (f.) = „Teilverei“: Betteln (v. PLEIN I, 32) • prosjačenje, prošnja: *ih*

kum fun da talfaraj (P) = ich komme vom Betteln • dolazim iz prošnje

támiš = damisch • ošamućen: *mia is a tamiš vuan, vi ihs faceln hop keat* (P) = mir ist auch damisch geworden, wie ich es erzählen gehört habe • i meni se zavrtjelo u glavi kad sam čula kako o tome pričaju; *unt ih puč mid majn šiabm af sajnan pluca. Klajh iza tamiš vuan!* (P) = und ich putsch! mit meinem Schirm auf seinen Plutzer. Gleich ist er damisch geworden! • a ja kišobranom pljus! po tikvi. Odmah se ošamutio!

támit = damit • time: *Hea tamit! Kems ma traj štik!* (P) = Her damit! Geben Sie mir drei Stück! • Ovamo s tim! Dajte mi tri komada!

tamít = damít • da (namjerni veznik): *klajh pringans vos falouganas auf, tamits im nua šodn* (P) = gleich erfinden sie etwas Verlogenes, damit sie ihm nur schaden • odmah izmisle neku laž, da bi mu samo napakostili

tándla (m.) = Tandler (Altwarenhändler) • trgovac starom, bezvrijednom robom

tandlaráj (f.) = Tandlerei • staretinarnica

tandln (tandlt) (h) = tandeln: **1.** mit alten Sachen Handel treiben • trgovati starim stvarima. **2.** feilschen • cijenkati se (BINDER, 94)

tanéibm = daneben, nebenan • pokraj: *ton homs sih hinksect taneibm main Franci* (P) = dann haben sie sich hingesetzt neben meinen Franzi • onda su sjeli kraj mog Franca; **tanéibm sajn** (P) = daneben sein • **1.** biti glup, luckast, otkačen: *pist a pisl taneibm!* = du bist ein bissl daneben • malo si otkačen! **2.** promašeno: *O, prdon! Toz voa jo nua a pisl taneibm* (P) = O, Pardon! Das war ja nur ein bissl daneben. • O, „prdon“! To je bio samo mali promašaj.

tángo (m.) = Tango • tango

tanóh = danach • nakon toga: *oht tog tanoh* (P) = acht Tage danach • osam dana nakon toga

tant (f.) = Tante • tetka, ujna, strina: *Anatant* = Anna-Tant, Tante Anna • teta, ujna, strina Ana

tapáj = dabei • pritom: *hob ma tapaj gadoht: Krepaj … pam eastn šluk!* (P) = habe mir dabei gedacht: Verreck … beim ersten Schluck! • pritom sam pomislio: Krepaj … pri prvom gutljaju!; *vos is šun tapaj?* (P) = was ist schon dabei? • pa što tomu smeta? pa što onda?

tápfa = tapfer • hrabar

tapókn (tapókt) (h) = derpacken, ergreifen • ščepati, spopasti: *nom citan ma šun ti haksn, as hedat mih ti fras tapokt* (P) = nun zittern mir schon die Beine, als hätten mich die Fraisen derpackt • noge mi evo već drhte kao da me fras spopao

tapráuhn (tapróuht) (h) = verbrauchen • istrošiti uporabom

tapráuht = verbraucht • dotrajao, istrošen

taráuf = darauf • na to: *ih pin sea štolc tarauf* (S) = ich bin sehr stolz darauf • na to sam veoma ponosan

tarcéiln (tarcéilt) (h) = „derzählen“: erzählen • pripovijedati: *Main Franci … ista cu rihtiga cajt … ksoločt unt hot ma a arančn proht – unt ti kšiht fun tearara flundra taceilt* (P) = Mein Franzi … ist dir zu richtiger Zeit … „gsolotscht“ (geflohen) unt hat mir auch Orangen gebracht – und die Geschichte von dieser „Flunder“ (Hure) erzählt. • Moj ti je Franc … na vrijeme pobjegao i donio mi naranče – i ispričao događaj s tom flundrom.

taríba = darüber • **1.** o tome. **2.** iznad, preko toga. **3.** tomu: *unt ta fota hot lustih kloht tariba* (S) = und der Vater hat lustig gelacht darüber • a otac se tomu slatko smijao

tarínan (tarínat), sih (h) = s. erinnern • sjetiti se, sjećati se: *ih kon mih net*

tarinan, tas si sou vos hot ksogt = ich kann mich nicht erinnern, dass sie so was gesagt hat • ne mogu se sjetiti da je ona tako nešto rekla

tarm (mn. tarms) (m.) = Darm • crijevo: *vos indi tarms hobn* (P) = was im Gedärme haben • imati što u crijevima

tármkrámel (mn.) = Darmgrammel • čvarci od crijevnog sala: *a holbe lita tarmkraml mid·a teipfl vuaštsupm* (P) = ein halber Liter Darmgrammel mit einem Töpfel Wurstsuppe • pola litre čvaraka od crijevnog sala s lončićem „vurštsupe“ (tekućina koja ostane nakon kuhanja kobasica, v. BINDER, 101)

tármpandlvùam (m.) „Darmbandwurm“: Bandwurm • trakavica

tarms → tarm

tar<u>ó</u>dn (h) = „derraten“: erraten • pogoditi: *Heans, tarod si olas?* (P) = Hören Sie, errät sie alles? • Čujte, pogodi li ona sve?

tarón = daran: *ti gonci vouhn freisn ma taron* (P) = die ganze Woche fressen wir daran • cijeli tjedan se time hranimo

tarúm = darum • zato: *Pa varum? – Hat tarum, vala soa ordinara grubian voa* (P) = Warum denn? – Nun, darum, weil er so ein ordinärer Grobian war. • A zašto? – Pa zato što je bio ordinaran grubijan; *ten (štankoan) hoda pougn fun ten crnac. – Jo, kilenc Martin … sikst net tas tea pujak pleat tarum* (P) = dén (Steinkarren) hat er dem Neger „gebogen“ (gestohlen). – Ja, „kilenc Martin“ (Pustekuchen) … siehst nicht, dass der Bub plärrt darum. • njih (tačke) je ukrao crncu. – Jest, šipak … ne vidiš da dječak plače za njima.

tarúmplt = „derrumpelt“: zerrumpelt. baufällig • trošan: *to seigns a ruakalupm mid ana tarumpltn plonkn* (P) = da sehen Sie eine Rohrkaluppe mit einem zerrumpelten Bretterzaun • tamo ćete vidjeti jednu straćaru s krovom od trske i trošnom tarabom

tas, taz = **1.** dass • da (veznik): **a)** im Konsekutivsatz • u posljedičnoj rečenici: *ima hodma vos cu rajbm unt ripln, tas am šun tos gonci lebm ladih viat* (P) = immer hat man was zu reiben und zu rippeln, dass einem schon das ganze Leben leidig wird • uvijek ima što da se pere i riba, da se čovjeku smuči čitav život; **b)** im Subjektsatz • u subjektnoj rečenici: *Oba ezis a bekont, tazma net sou anfoh a jega veadn kon* (S) = Aber es ist auch bekannt, dass man nicht so einfach Jäger werden kann. • Ali je također poznato da se ne može tako jednostavno postati lovac. **c)** im Objektsatz • u objektnoj rečenici: *Ih vas jo, tas tu ta cvajte Čaruga pist* (P) = Ich weiß ja, dass du der zweite Tscharuga bist. • Pa ja znam da si ti drugi Čaruga (v. Čaruga). **2.** dass (damit; im Finalsatz) • da (u namjernoj rečenici): *I sogas inan, tas visn: pa mia mohns kane miškulanc vi …* (P) = Ich sag es Ihnen, dass (damit) Sie wissen: Bei mir machen Sie keine Mischkulanz wie … • Ovo vam kažem da biste znali: mene nećete smotati kao … **3. als tas** = als dass (im Substitutivsatz) • nego da (u supstitutivnoj rečenici) : *Kaufst liba vos naigas, als tas ta ti „procn“ vund rajbst* (P) = Du kaufst lieber was Neues, als dass du dir die Pratzen wund reibst. • Radije ćeš kupiti nešto novo, nego da si izranjaviš ruke (trljajući rublje pri pranju). **4. štoc tas** = statt dass (im Substitutivsatz) • umjesto da (u supstitutivnoj rečenici): *štoc taza ma helft, ea faulenct ol di teg* = statt dass er mir hilft, faulenzt er all die Tage • umjesto da mi pomogne, ljenčari sve ove dane

tasáufn (tasóufn) (s) = „dersaufen“: ersaufen • utopiti se: *vorum sul ten majn Nada tos selbe šiksol trefm vi mih, tas mih šun holb tasoufana as ta Drau hom rauscogn* (P) = warum soll denn meine Nada dasselbe Schicksal treffen wie

mich, dass man mich schon halb ersoffen aus der Drau rausgezogen hat • a zašto da moju Nadu snađe ista sudbina kao mene, pa su me napola utopljenu izvukli iz Drave

tási (tas si) = dass sie • da ona, da oni: *oba teafn si net aus teni šizn, tasi anan kumarodn net eašizn* (S) = aber sie dürfen nicht damit schießen, dass sie einen Kameraden nicht erschießen • ali ne smiju pucati iz nje (puške) da ne ustrijele nekog kolegu

tásma (tas ma) = **1.** dass wir • da mi: *krajf tacu, tasma polt featig sajn* (P) = greif zu, dass wir bald fertig sind • posluži se da brzo budemo gotovi. **2.** dass man • da se: *unt a Obaštetla majnt, tasma tes „špeda" uostalom „špeter" šrajbn mus* (S) = und ein Oberstädter meint übrigens, dass man „špeta" „špeter" schreiben muss • a jedan Gornjograđanin misli uostalom da se „špeta" mora pisati „špeter"

tast (tas t') = dass du • da ti: *Ta Miši hod ma ksogt, tast dekati voarst* (P) = Der Mischi hat mir gesagt, dass du baden warst. • Mišo mi je reako da si bio na kupanju.

tástas (tas t' as; tas ta 's) = **1.** dass du es • da ti to: *tastas mohst* = dass du es machst • da to uradiš. **2.** dass du's dir: *tia šit ih an kapusini paprika indi augn, tastas miakst, vonst majn oamas kind onkriat host* (P) = dir schütte ich den Kupusiner Paprika in die Augen, dass du's dir merkst, wann du mein armes Kind angerührt hast • sipat ću ti kupusinsku papriku u oči da upamtiš kad si taknuo moje jadno dijete

tasúagn (tasúagt) (h) = „dersorgen": versorgen • snabdjeti: *vus ole sou šein tasuagt hot* (P) = wo sie alle so schön versorgt hat • pošto je sve njih tako lijepo snabdjela

tásv̲egn, tásv̲eign = deswegen • zbog toga: *Tasvegn kuman ma nouh fuas griht* (P) = Deswegen kommen wir noch vors Gericht. • Zbog toga ćemo još i na sud.

tašíndn (tašúndn) (h) = „derschinden": erschinden, durch mühevolle Arbeit verdienen • mučno zaraditi: *tos gonci geld, voza sih tribm tašundn hot, is traufkongan afta aparacion* (P) = das ganze Geld, was er sich drüben erschunden hat, ist draufgegangen auf die Operation • sav novac što je preko Bare (u Americi) mučno zaradio, potrošen je na operaciju

tašl (n.) = Tasche • torba, tašna: *ta doukta is cum kronkn kuman mit sajn tašl* = der Doktor ist mit seiner Tasche zum Kranken gekommen • doktor je sa svojom torbom došao bolesniku

tašl̲ógn (h) = „derschlagen": erschlagen • ubiti: *pold hoda mih min hakl tašlogn* (P) = bald hätte er mich mit einer Hacke erschlagen • umalo da me ubije sjekirom; *ih tašlog tih via vidign hunt!* (P) = ich erschlage dich wie einen tollwütigen Hund! • ubit ću te ko bijesno pseto!

tašp̲óan (tašp̲óat) (h) = „dersparen": ersparen • uštedjeti

tašp̲óatas = „Dersparteś": Erspartes • ušteđevina: *ea hod vos tašpoatas* (P) = er hat was Erspartes • on ima nešto ušteđevine

táuan (ktáuat) (h) = dauern • trajati: *tesvegn tauat as a evigkajt* (P) = deswegen dauert es eine Ewigkeit • zato to traje čitavu vječnost

táuanvèln (mn.) = Dauerwellen • trajna ondulacija

táubm (f.) = Taube • golub

táufk̲odl, táufk̲oudl (f.) = Taufgodel • krsna kuma: *Se sajn majni taufkodl* (S) = Sie sind meine Taufgodel. • Vi ste moja krsna kuma.

táufn (ktáuft) (h) = taufen • krstiti: *Vona sou ktauft vead, ton kona sogn, taza a rehta jega is* (S) = Wenn er so getauft

wird, dann kann er sagen, dass er ein echter Jäger ist. • Kad ga tako krste, može reći da je pravi lovac.

tauhn (ktauht) (s) = tauchen • roniti: *ti hond ins vosa tauhn* = die Hand ins Wasser tauchen • uroniti ruku u vodu; *ea kon long tauhn* = er kann lange tauchen • on može dugo roniti; *ti sunan is im mea ktauht* = die Sonne ist ins Meer getaucht • sunce je zaronilo u more

táuma (m.) = Daumen • palac: *Ta Švob hept ten tauma und sokt: „Anc."* (S) = Der Schwabe hebt den Daumen und sagt: „Eins." • Švabo podigne palac i kaže: „Jedan."

táumling (m.) = Däumling • palčić

taupl = (Setz)kescher (um einen Ring mit Griff gespanntes Netz zum Fangen von Fischen, Krebsen, Insekten u. Ä.; zum Fangen von Ködern) • račilo, taupl (mreža razapeta oko prstena s ručkom za ulov riba, rakova, insekata i sl.; za ulov kedera)

taupln (ktauplt) (h) = taupeln • tauplovati, loviti ribu mrežicom (obično male ribice, kedere)

tausnd, tauznd = tausend • tisuću: *ta libi Gout viats ajh tauznd mol fageltn* (P) = der liebe Gott wird es euch tauzendmal vergelten • dragi Bog će vam to vratiti tisuću puta

táusnda (m.) = Tausender • hiljadarka, som, miljka: *te hot a hipš comproht. Tausnda!* (P) = díe hat auch hübsch zusammengebracht. Tausender! • i ona je prikupila lijepu svotu. Hiljadarke!

tausndgúldnkraut (n.) = Tausendguldenkraut • kičica (vrsta biljke; cvjetovi se koriste protiv bolova u želucu, jetri, žuči i kod malokrvnosti)

ta̲vá̲l = derweil • **1.** u međuvremenu, za to vrijeme: *Ih hobmi taval fašteikt hinta an haustua* (P) = ich habe mich derweil versteckt hinter einem Haustor • za to vrijeme sam se sakrila iza jednog haustora. **2.** zasad: *Sains nua auza suag! Kumans mas ton sogn. – Alzo tonk šein taval!* (P) = Seien Sie ohne Sorge! Kommen Sie, um es mir dann zu sagen! – Also danke schön derweil! • Budite bez brige! Dođite da mi to onda kažete. • Pa hvala lijepa zasad! **3.** dok: *si hot in štein losn, taval a in Amerika voa* (P) = sie hat ihn stehen lassen, während er in Amerika war • ostavila ga dok je bio u Americi

tavígn, tavírgn (tavígt, tavírgt) (h) = derwürgen, erwürgen • zadaviti: *farulns ina jecat, oba šiješ, oda tavigi inan via hunt!* (P) = verrollen Sie sich jetzt, aber schnell, oder ich erwürge Sie wie einen Hund! • gubite se, ali brzo il' ću vas ko psa zadaviti; *ria mih net on oda ih tavirg tih!* (P) = rühr mich nicht an oder ich erwürge dich! • ne dodiruj me il' ću te zadaviti!

tavíšn (tavíšt) (h) = derwischen, erwischen • uhvatiti, ščepati: *jec hoda im tavišt paim kravatl* (P) = jetzt hat er ihn erwischt bei der Gurgel • sad ga je ščepao za vrat

táza = dass er • da on, što on: *sajn eisn, nua taza sihs auveamt* (P) = sein Essen, nur dass er es sich aufwärmt • njegovo jelo, samo da ga podgrije

tázas (taz as) = dass es: *Šod, tazas net voa.* (P) = Schade, dass es nicht war. • Šteta što toga nije bilo.

ta̲zig = dasig • **1.** still • tih: *šauns nua , vi ti špocn tazig afta štrousn rumcupfln und vis noha frajdig aufcvičan, vons an haufn rouskneidl taknopan* (P) = schauen Sie nur, wie sie (die Spatzen) dasig auf der Straße rumzupfeln und wie sie nachher freudig aufzwitschern, wenn sie einen Haufen Rossknödel zerknabbern • gledajte samo kako vrapci mirno kljuckaju na ulici i kako će kasnije veselo cvrkutnuti kad iskljuckaju kup konjske balege. **2.** verwirrt • zbunjen, zaplašen. **3.** hiesig • ovdašnji

tázih = dass ich • da ja: *ea vas, tazih vas* = er weiß, dass ich weiß • on zna da znam

tázma = dass man • da se; dass wir • da mi: *Kumans noh Katrain cu mia, tazma seign, ops kviakt hot* (P) = Kommen Sie nach dem „Kathrein“ (Katharinenfest, 25. Nov.) zu mir, dass wir sehen, ob es gewirkt hat. • Dođite k meni poslije Svete Kate da vidimo je li djelovalo (v. Katráin).

te̱[1] (m.) = Tee • čaj: *ta te is has* = der Tee ist heiß • čaj je vruć; *rusiš te* = Russischtee • ruski čaj; *ti damn sajn kongan cum te* (S) = die Damen sind zum Tee gegangen • dame su otišle na čaj

te̱[2] = die • **1.** bestimmter Artikel • određeni član za ženski rod i za množinu: *te oldi šohtl špint* (P) = die alte Schachtel spinnt • stara je ćaknuta, stara fantazira; *te vajba sajn jo selba šuld* (P) = die Weiber sind ja selber schuld • pa žene su same krive. **2.** Demonstrativpronomen • pokazna zamjenica: *sunst lost te inan net ain* (P) = sonst lässt díe Sie nicht ein • inače vas ta neće pustiti unutra; *te kenc net?* (P) = díe kennst du nicht? • tu ne poznaješ?; *te voan tuatn* = díe waren dort • ti su bili, te su bile tamo; **te vos** = die, was • ona što, oni što: *te vos singt „Ti štile noht“* (P) = die, was „Die stille Nacht“ singt • ona što pjeva „Die stille Nacht“ (Tiha noć)

te̱a = der **1.** bestimmter Artikel *der* • određeni član za muški rod: *tea psoufani Šlovak hot vida sajn Marijanka kflaht* (P) = der besoffene Slowake hat wieder seine Marijanka geprügelt • pijani Slovak je opet tukao svoju Marijanku. **2.** Demonstrativpronomen • pokazna zamjenica: *Sengans, tos štaunt mih, val tea hot sou molat auskšaut* (P) = sehen Sie, das staunt (wundert) mich, weil dér so mollert ausgeschaut hat • vidite, to me čudi, jer on je bio baš punačak

teafn, tearfn = dürfen • smjeti: *Tes teaf ih majna oldn nidamol sogn* (P) = Das darf ich meiner Alten nicht einmal sagen • To ne smijem ni reći svojoj staroj; *se teafn štulc sajn* = Sie dürfen stolz sein • vi se smijete ponositi; *vos nuct tos olas, ven ma net hajrotn tearfn!* (P) = was nutzt das alles, wenn wir nicht heiraten dürfen! • kakva korist od svega toga kad se ne smijemo uzeti!

té̱aje̱nigi = derjenige • onaj, taj, dotični: *Ven oba teajenigi šun cufil vosa kšlukt hot* (S) = Wenn aber derjenige zu viel Wasser geschluckt hat • Ali ako je dotični progutao suviše vode; *unt ven teajenigi vida cu sih kuman is* (S) = und wenn derjenige wieder zu sich gekommen ist • a kad bi se dotični opet osvijestio

te̱ar = dér, dieser • taj: *tear hot fua sajna Julija sokoar ole sajne fajnde umpringan losn* (P) = dér hat für seine Julia sogar alle seine Feinde umbringen lassen • taj je radi svoje Julije dao ubiti sve svoje neprijatelje; *unt sengns: krod tear olde šneprunca hot sih tos šensti madl ausksuht* (P) = und sehen Sie: Gerade dieser alte Schneebrunzer hat sich das schönste Mädel ausgesucht • i gle’te: baš taj starkelja si je odabrao najljepšu curu

té̱ara(ra) = dér, dieser • toj: *teara vearih cajgn!* (P) = dér werde ich zeigen! • pokazat ću ja njoj!; *tearara hau ih amol majn šiabm af iare glezenke* (P) = dér haue ich einmal mit meinem Schirm auf die Brille • opalit ću joj jednom kišobranom po naočalama; *Tes gonci viacaus hot sih kmišt fia teara kobila* (P) = Das ganze Wirtshaus hat sich (ein)gemischt wegen dieser Stute. • Cijela gostionica se umiješala zbog te kobile.

téariš (beč.) = „törrisch“: taub • gluh: *Klaubms, ih pin teariš?* (P) = Glauben Sie, ich bin taub? • Mislite li da sam gluha?

te̱asélba = derselbe • isti taj: *hea Kniter voa a hilfsjega in temselbn ferajn* (S) =

Herr Knitter war Hilfsjäger in demselben Verein • gospodin Knitter je bio lovački pomoćnik u tom istom društvu

teáta → diáta: *unt im teata voa sea grousa orkesta* (S) = und im Theater war ein sehr großes Orchester • a u kazalištu je bio veoma velik orkestar

teátahaus (n.) = Theaterhaus • kazališna kuća, kazalište: *unt a najhas teatahaus voa a to* (S) = und ein neues Theaterhaus war auch da • a bilo je tu i jedno novo kazlište

tédatns (tedatn s) = täten Sie • konjunktiv gl. *tun: tedatns ma pičn net farodn, vi ta se vošn?* (P) = täten Sie mir bittschön nicht verraten, wie Sie da waschen? • ne biste li mi, molim vas, odali kako to perete?

téglih = täglich • dnevno: *sai frou, tas tos teglihe prout host!* (P) = sei froh, dass du das tägliche Brot hast! • budi sretan što imaš što jesti svaki dan!

téhnik (f.) = Technik • tehnika: *Broko hot mearari tehnik kopt paj da retung teni, vos hom easaufn kenan* (S) = Broko hat mehrere Techniken gehabt bei der Rettung derer, was haben ersaufen können • Broko je imao više tehnika pri spašavanju onih što su se mogli utopti

tehtlméhtl (n.) Techtelmechtel • očijukanje, flertovanje: *tea hot a tehtlmehtl mit sajna nohparin* = der hat ein Techtelmechtel mit seiner Nachbarin • taj flertuje sa svojom susjedom

teih, teg → toh: *To hotsi inan fule nain teg untam frajn himl, af rikliš ten rouznkronc gapet* (P) = Da hat sie Ihnen volle neun Tage unter freiem Himmel den Rosenkranz „rücklisch" (rückwärts) gebetet • Onda vam je ona punih devet dana pod vedrim nebom natraške molila krunicu

teikl, tekl (m.) = Deckel • poklopac

teipl, teipfl, tepfl (m.) = Töpfel • lončić: *vi hodma touh im teipfl a laugnštan kfundn?* (P) = wie hat man doch im Töpfel den Laugenstein gefunden? • ali kako su našli (kaustičnu) sodu u lončiću?

teis → tes (**1.**): *teis hobi inan tik aufkšribm af an popmteikl* (P) = das habe ich Ihnen (Dat. eth.) dick aufgeschrieben auf einen Pappdeckel • to sam vam (dat. eth.) debelo napisala na kartonski poklopac; *Vi manans teis?* (P) = Wie meinen Sie das? • Kako to mislite?

tekl (n.) = Deckerl • deklica, tabletić (iskačkan ili ispleten)

tekn (f.) = Decke • **1.** pokrivač: *a tike, tine, vajhe, voame tekn* = eine dicke, dünne, weiche, warme Decke • debeo, tanak, mekan, topao pokrivač; **sih noh ta tekn štrekn** = sich nach der Decke strecken • pružiti se prema guberu, trošiti onoliko koliko ti dopuštaju osobne novčane prilike. **2.** strop

téla (m.) = Teller • tanjur: *Heats nua vajda, probiats amol tela leign! Ma nemt traj supmtela, leigts fatrata afn vainohtstiš, ton …* (P) = Hört nur weiter! Versucht es einmal Teller zu legen! Man nimmt drei Suppenteller, legt man sie verdreht auf den Weihnachtstisch, dann … • Slušajte dalje! Probajte jednom s tanjurima! Uzmu se tri jušna tanjura, stave naopako na božićni stol, potom …

telaktían (telaktíat), sih = s. delektieren • delektirati se, osladiti se, dobro se počastiti: *Alstan tea veat sih telaktian!* (P) = Alsdann dér wird sich delektieren! E, dobro će se osladiti!

télarandl (S) = Tellerrand • rub tanjura: *a pacl špinot, vos kaum tos telarandl padeikt* (P) = ein Patzen Spinat, was kaum den Tellerrand bedeckt • hrpica špinata što jedva pokrije rub tanjura

telefón (m.) = Telefon • telefon: *oba in tem moment klinglt ta telefon* (S) = aber in dem Moment klingelt das Telefon • ali u

tom momentu zazvoni telefon

telegént = intelligent • inteligentan: *Ih mus mih vundan, tas tu afamol in tijata keist, ten pis jecat pist ima in kino kongan. Azon, tu pist telegent kvuan* (H) = Ich muss mich wundern, dass du auf einmal ins Theater gehst, denn bis jetzt bist du immer ins Kino gegangen. Also, du bist intelligent geworden. • Moram se čuditi što najednom ideš u kazalište jer si do sada uvijek išao u kino. Postao si dakle inteligentan.

televízor (m.) = Fernseher • televizor: *televizor šaun* = das Fernsehen schauen • gledati televiziju

tem = • **1.** dem • dativ određenog člana za muški i srednji rod: *naus, sogita, ke oda vošita ani mit tem širajzl!* (P) = hinaus! sag ich dir; geh oder ich wasche dir eine mit dem Schüreisen! • velim ti van! Idi ili ću te opaliti žaračem! **2.** den • akuzativ određenog člana za muški rod: *Ven tu tem hund eašizn konst, ton col ih fia oli jega traj rundn.* (S) = Wenn du den Hund erschießen kannst, dann zahle ich für alle Jäger drei Runden. • Ako uspiješ ustrijeliti psa, platit ću tri runde za sve lovce.

tembaramént (n.) = Temperament • temperament: *te hot jo sou a kšprictas tembarament* (P) = díe hat ja so ein gespritztes Temperament • ona je, znaš, vrlo živog temperamenta

templ (m.) = Tempel • templ, bogomolja, kapela, hram, sinagoga: *Ton seli ondari pam templ, te hoda a hipš comproht* (P) = Dann jene andere beim Tempel, die hat auch hübsch zusammengebracht. • Onda ona druga kod templa, ona je također prikupila lijepu svotu.

ten[1] = denn • jer: *Kloupfns nua feist af ti šalukatn, ten ti oldi iza pisl teariš* (P) = Klopfen Sie nur fest an die Klappläden, denn die Alte ist ein bissl schwerhörig • samo kucajte jako na šalukatre jer je stara malo nagluha.

ten[2] = denn • pa, zar, a: *vos pist ten hajt sou traurig?* (P) = warum bist du denn heute so traurig? • a zašto si danas tako tužna?; *Šaun ma ten sou bled aus?* (P) = Schauen wir denn so blöd aus? • Zar izgledamo toliko blesavo?

ten[3] = den • odr. član m. r. u dat. ili ak.: *An jedn hots ten oarš kvošn* (P) = Einem jeden hat sie den Arsch gewaschen, • Svakome je oprala guzicu.

ten[4] = dem • član m. ili sr. roda u dativu; *tes homa ten Biagamasta „Hengl“ cu fadonkn* (P) = das haben wir dem Bürgermeister Hengl zu verdanken • to imamo zahvaliti gradonačelniku Henglu; *unt ti Maltschi kukst … ten begrebnis noh* (P) = und die Maltschi guckt … dem Totengeleit nach • a Malči gleda … za sprovodom

ténan = denen • njima, onima: *tenan mehat urazig vean, vons segatn, vos fia moudi hajtcutog kfiat viat* (P) = die würden Ekel empfinden, wenn si sehen würden, was für Mode heutzutage geführt wird • njima bi se zgadilo kad bi vidjeli kakva je danas moda

ténca (m.) = Tänzer • plesač: *Ta tenca unt ti tencarin sajn entveda tronkpikt ana af ten ondarn unt hengan afanonda …* (S) = Der Tänzer und die Tänzerin sind entweder aneinander drangepickt und sie hängen aneinander … • Plesač i plesačica su ili prilijepljeni jedno za drugo i vise jedno na drugome …

téncarin (f.) = Tänzerin • plesačica

téni = Dat. Pl. von *te* • dat. mn. od *te: teni hobih majn manung najnksogt* (P) = denen habe ich meine Meinung ins Gesicht gesagt • u lice sam im rekla što mislim; *tesveign sulma net špiln mt teni ekžekutas* (P) = deswegen soll man nicht spielen mit den Exekutoren • zato se ne treba igrati s egzekutorima; *ih kengat ni cu teni antikristn* (S) = ich würde nie zu diesen Antichristen gehen • nikada ne bih otišla tim antikristima

ténispraka (m.) = Tennispracker • reket, teniska lopatica

ténkmol (n.) = Denkmal • spomenik: *vem a tenkmol arihtn* (H) = jmdm. ein Denkmal errichten • podići komu spomenik

tenkn (tenkt, gadoht, gdoht) (h) = denken • misliti: *ih mus jo halanih af olas tenkn* (P) = ich muss ja allein an alles denken • na sve moram sama misliti: *To hobima gadoht, teara veast tei kvounhajt amol opkveinan* (P) = Da habe ich mir gedacht: Dér wirst du die Gewohnheit einmal abgewöhnen. • Onda sam pomislila: jednom ćeš ju odviknuti od te navike

tépatik = deppert, tappert, dumm • glup, tupav: *jo, mit ina patentkoušn mohns ti lajt tepatik* (P) = ja, mit Ihrer Patentgosche machen Sie die Leute dumm • da, svojom patent jezičinom zaglupljujete ljude

tepéšn (f.) = Depesche • depeša, telegram

tepéšntroga (m.) = Depeschenträger • raznosač telegrama, poštar:

tépih (m.) = Teppich • tepih

tépihklopfa (m.) = Teppichklopfer • isprašivač za sagove

tépsija (f.) = Backblech • tepsija: *to homs a oldi tepsija* (P) = da haben Sie ein altes Backblech • tu imate jednu staru tepsiju; evo vam jedne stare tepsije

téra = dieser, dér • pokazna zamjenica ž. r. u dativu: *noh tera noht hot ti policaj a istraga kfiat* (S) = nach dieser Nacht hat die Polizei eine Untersuchung durchgeführt • nakon te noći policija je provela istragu; *un fun tera cajt hom im oli „Štefi ta fliga" krufn* (S) = und von dér Zeit an haben ihn alle "Steffi der Flieger" gerufen • i od tog vremena svi su ga zvali „Štefi letač"

terásn (f.) = Terrasse • terasa: *im vinta hot ti terasn ti fensta krikt* (S) = im Winter hat die Terrasse die Fenster gekriegt • zimi bi terasa dobila prozore

terén (m.) = Terrain • teren: *Tu, nekstes mol krig ih si siha. Jec hob ih nua ten teren pripremat* (S) = Du, nächstes Mal kriege ich sie sicher. Jetzt habe ich nur das Terrain sondiert. • Ti, sljedeći put ću je sigurno imati. Sada sam samo pripremao teren.

tes = das: **1.** Demonstrativpron. • pokazna zamjenica s. r.: *tes is net voa* (P) = das ist nicht wahr • to nije istina; *vos sogns af tes?* (H) = was sagen Sie dazu? • što kažete na to?; *Tes visns a?* (P) = Das wissen Sie auch? • I to znate?; *Tes muzma leanan* (S) = das muss man lernen • To se mora naučiti. **2.** bestimmter Artikel (bei PLEIN vereinzelt, bei STILINOVIĆ die einzige Form) • određeni član za srednji rod (kod PLEINA vrlo rijetko, kod STILINOVIĆA jedini oblik): *tes longe hofiarn is ka ksundas cajg, to pasiart majstns fiar da cajt a malear* (P) = das lange Hofieren ist kein gesudes Zeug, da passiert meistens vor der Zeit ein Malheur • dugo hofiranje nije zdravo, onda se nejčešće prije vremena dogodi maler; *Tes leibn voa sea švea* (S) = Das Leben war sehr schwer. • Život je bio vrlo težak.

tesélbi = dasselbe • isto: *Inda cajt fun cva vohn hob ih poamol probiat, nua jec kroatiš, oba ima teselbi* (S) = In der Zeit von zwei Wochen habe ich paarmal probiert, nur jetzt auf Kroatisch, aber immer dasselbe. • U razdoblju od dva tjedna pokušao sam nekoliko puta, samo sada na hrvatskom, ali uvijek isto.

testamént (n.) = Testament • testament: *An ajharnan (soarg) hob ih ma in majn testament kvunčn* (P) = Einen eichernen (Sarg) habe ich mir in menem Testament gewünscht. • U svom sam testamentu poželio hrastov (lijes).

késto = desto • utoliko: **je … testo** = je … desto • ukoliko … utoliko, što … to

tésvegn = deswegen • zato, zbog toga: *tesvegn mehat ih inan touh af tera koušn*

a cvikipusl kebm, oba a hartas (P) = deswegen würde ich Ihnen doch ein Zwickibusserl auf die Gosche geben, aber ein hartes • zato bih vas uštinuo u obraze i poljubio u usta, ali snažno

tešik! (mađ. *tessék!* izvoli!, izvolite) = bitte! (nur beim Überreichen von Gegenständen, v. WILD, 106) • izvoli(te)!: *„Ih vea inan ti sohnan vektrogn."– „Tešik", sogih, „nemans te trulje …!"* (P) = „Ich werde Ihnen die Sachen wegtragen." – „Bitte!", sage ich, „Nehmen Sie das Gerümpel …!" • „Odnijet ću vam stvari." – „Izvolite", velim ja, „uzmite tu starudiju …!"; **tešik itvon!** (mađ. *tessék ittvan*) = hier bitte! • evo izvolite: … *ruf ten Činks cukapeka. – Tešik itvon, majni heašoftn. – Homs friši kolačn?* (P) = … ruf den Juden Zuckerbäcker. – Hier bitte, meine Herrschaften! – Haben Sie frische Kuchen? • … zovi Židova slastičara. – Evo izvolite, gospodo! – Imate li svježih kolača?

te-té-óbnt (m.) = Tête-à-tête-Abend • večer udvoje: *Visns, an jedn sundok nohmitog hot ti madame ajn te-te-obnt* (P) = Wissen Sie, jeden Sontagnachmittag hat die Madame einen Tête-à-tête-Abend. • Znate, svake nedjelje poslijepodne madam ima večer nježnog druženja.

tézis = das ist • to je: *Unt tezis viaklih voa* (S) = Und das ist wirklich wahr. • A to je stvarno istina.

ti[1] = die (best. Art. • odr. član za ž. r. i za množinu): *ti gonce velt geheart uns* (P) = die ganze Welt gehört uns • čitav svijet je naš; *Avamol kumt sajn Vajb tahea, pemeakt im, šlogt ti Hent com unt šrajt* ... (P) = Auf einmal kommt sein Weib daher, bemerkt ihn, schlägt die Hände zusammen und schreit ... • Iznenada naiđe njegova žena, opazi ga, sklopi ruke i viknu ...

ti[2] = díe (Demonstrativpron. • pokazna zamj. ž. r.): *ti lost mih umasunst harauf* (P) = die lässt mich umsonst herauf • ta me mukte pušta gore

ti[3] = die (Relativpron. • odn. zamj.): *cva kfrisa, ti ma fost pa anara jedn lajht sigt* (P) = zwei Gfrießer, die man fast bei jeder Leich sieht • dva lica koja se vide skoro na svakom pogrebu

ti[4] = dich • tebe: *los ti net onšmian* (P)= lass dich nicht anschmieren • ne daj se prevariti

tía[1] (n.) (mn. tiare) = Tier • životinja: *Tea hot opkšousn tes olagresti tia auf ta velt – ten elefantn* (S) = Der hat abgeschossen das allergrößte Tier auf der Welt – den Elefanten • Taj je ustrijelio najveću životinju na svijetu – slona; *ta hea hot mia tes jegacima kcajkt, tes gonci haus, ten plumngoatn unt ti tiare, voza im klana tiagoatn kopt hot* (S) = der Herr hat mir das Jägerzimmer gezeigt, das ganze Haus, den Blumengaten und die Tiere, was er in einem kleinen Tiergarten gehabt hat • gospodin mi je pokazao lovačku sobu, cijelu kuću, cvjetnjak i životinje što je imao u malom zoološkom vrtu

tía[2], **tíar** (f.) = Tür • vrata: *four da tia* = vor der Tür • pred vratima: *ea voa afta tia klant* (P) = er war an die Tür gelehnt • bio se naslonio na vrata

tía[3] = dir • tebi: *ton foarih mit tia af Brazilien* (P) = dann fahre ich mit dir nach Brasilien • onda ću poći s tobom u Brazil

tíagoatn (m.) = Tiergarten • zoološki vrt

tíakiš = türkisch • turski: *tos (traumpuh) štomt funda auzgrobung asta tiakišn kazamatn inda Feistung hea* (P) = das (Traumbuch) stammt von der Ausgrabung aus den türkischen Kasematten in der Festung her • taj (sanovnik) potječe od iskopina iz turskih kazemata u Tvrđi

tiarl (n.) = Türlein • vratašca, vrata: *a jedas tiarl efnat sih amol* = jedes Türlein öffnet sich einmal • svaka se

vrata jednom otvore

tía̲štok (m.) = Türstock • dovratnik

tía̲švel̲n (f.) = Türschwelle • kućni prag: *fua da tiašveln* (P) = vor der Türschwelle • pred kućnim pragom

tiá̲ta → diá̲ta

tičn (tičt) (h) = titschen (beč.): einen Schlag versetzen • udariti: *ta Cigo hot ten Koačili a šut am koupf tičt* (P) = der Zigo hat dem Kartschi (Karli) einen Fußtritt gegen den Kopf versetzt • Cigo je šutnuo Karla u glavu

ti̲f = tief • dubok: *oba ih vaz net, vi tif to is* (S) = aber ich weiß nicht, wie tief es da ist • ali ne znam koliko je tu doboko

tih = dich • **1.** tebe: *val ih tih ten goncn vinta hop auskfitat* (P) = weil ich dich den ganzen Winter ausgefüttert habe • jer sam te hranila cijelu zimu. **2.** sebe, se: *tu mehast tih fiar mih net umpringan* (P) = du würdest dich für mich nicht umbringen • ti se ne bi ubio radi mene; *tu kenst tih besa* = du kennst dich besser • ti bolje poznaješ sebe

tíhtig, tíhtih = tüchtig • valjano, dobrano: *Sei hom inan oba tihtig ten nopl ibahoubm!* (P) = Sie haben sich aber den Nabel tüchtig überhoben! • Baš ste si dobrano pretegli pupak!

tijá̲ta → diá̲ta: *Jecat fia Vajnohtn kriga ma a šena, najga tijata, vu ti zagreba šaušpila špila vean* (H) = jetzt zu Weihnachten kriegen wir ein schönes, neues Theater, wo die Zagreber Schauspieler spielen werden. • Sad za Božić dobit ćemo lijepo, novo kazalište gdje će glumiti zagrebački glumci.

tijé̲nign = diejenigen • oni: *Tomols hoc a keibn tijenign, vos grosi ljubavnici voan* (S) = Damals hat es auch diejenigen gegeben, was große Liebhaber waren. • I onda je bilo onih koji su bili veliki ljubavnici.

tik = dick • debeo: *Sei tike tuzl san jo polt oncougn!* (P) = Sie dicker Dussel sind ja bald angezogen! • Pa vi ste, debela budalice, skoro obučeni!; *a tikeri puaš* (S) = ein dickerer Bursch • jedan podebeo momak

tíkvompatig = dickwampig • trbušast: *unt touh find sa sih kundn, unt nouh tacu sou tikvompatige asikuranctirektans!* (P) = und doch findet sie sich Kunden und noch dazu so dickwampige Assikuranzdirektoren! • a ipak si nađe mušterije i uz to još trbušaste direktore osiguravajućih društava!

tin = dünn • tanak: *Kems hea, tas·ih im tu pipati, oba a tika oda tina is* (P) = Geben Sie her, dass ich ihn (den Dinar) befühlen tue, ob er ein dicker oder ein dünner ist. • Dajte amo da ga (dinar) opipam, je li debeo ili tanak; *a tini šnua* = eine dünne Schnur • tanak kanap, tanka šnura

tínef (m.) = Tinnef • drek, bezvrijedna stvar, trice: *pisi cu mia kumn, krig ih a tinef* (P) = bis sie zu mir kommen, kriege ich einen Tinnef • kad dođu do mene, dobit ću drek; *an tinef hobm* = nix haben nemati ništa

tíngltangl (n.) = Tingltangl • tingltangl, lokal s drugorazrednom zabavom

tínte (f.) = Tinte • tinta

tíntenfiš (m.) = Tintenfisch: von innen schwarzer Fisch (in der Sprache der Osijeker Angler) • iznutra crna riba (u jeziku osječkih ribiča, v. TIMARAC, 158)

tíntnfos (n.) = Tintenfass • tintarnica

típfrajlajn (n.) = Tippfräulein • tipkačica

tipl (m.) = Dippel, Beule • čvoruga: *šau hea ten tipl af majna koupf* (P) = schau her den Tippel an meinem Kopf • pogledaj mi čvorugu na glavi

tiple (mn.) = Prügel • udarci: *afamol hoc kreignt fun tiple, tas as nua kroht hot* (P) = auf einmal hat es geregnet von Prügeln, dass es nur gekracht hat • odjednom su pljuštali udarci da je sve

treštalo

típlpruda (m.) = Tübelbruder, Saufbruder • pajdaš u pijanci

tipn (ktipt) (h) = tippen • tipkati, pisati na pisaćem stroju

tirékta(r) (m.) = Direktor • direktor: *tea is pa ana tirekta onkštelt* (P) = der ist bei einem Direktor angestellt • on je zaposlen kod nekog direktora

tiš (mn. tiše) (m.) = Tisch • stol: *sih cum tiš houkn* (P) = sich zu Tisch setzen • sjesti za stol; *Von oli tiše ful voan, hot ti toncmuzik onkfongt* (S) = Wenn alle Tische voll waren, hat die Tanzmusik angefangen. • Kad bi svi stolovi bili puni, počinjala bi plesna glazba.

tiškarían (tiškaríat) (h) = diskurrieren, sprechen • razgovarati: *val a mit ta Manda tiškariat hot* (P) = weil er mit der Manda diskurriert hat • jer je razgovarao s Mandom

tiškúaš (n.) = Diskurs • razgovor, diskusija: *sih ins tiškuaš rajnmišn* (P) = sich in den Diskurs einmischen • umiješati se u diskusiju; *noh tem lajht homa sou a tiškuaš onkfiat iba ti švearn cajtn* (P) = nach der Leich haben wir so ein Gespräch angeführt über die schweren Zeiten • nakon pogreba poveli smo razgovor o teškim vremenima

tíšla (m.) = Tischler • stolar: *Ti tišla hom ima a grini šiacn onkopt* (S) = Die Tischler haben immer einen grünen Schurz angehabt. • Stolari su uvijek imali zelenu pregaču na sebi.

tíšlamasta (m.) = Tischlermeister • stolarski majstor: *a kštudiata tišlamasta* (P) = ein studierter Tischlermeister • školovan stolarski majstor

tišlaráj (f.) = Tischlerei • stolarska radionica

tíštuh (n.) = Tischtuch • stolnjak

tízas = dieses • pokazna zamjenica sr. r. (ovo, to): *Tizas jegagezec vead a ima plajbn.* (S) = Dieses Jägergesetz wird auch immer bleiben. • Taj će lovački zakon i ostati za sva vremena.

tíze = diese • pokazna zamjeica za ž. r. i za množinu (ova, ta; ovi, ti): *oba lustigi ferse hoda kmoht vi tize, cum bajšpil* …(S) = aber lustige Verse ha er gemacht wie diese, zum Beispiel … • ali je stvarao vesele stihove kao npr. ove …

to = **1.** da • tu, tamo: *to iza* = da ist er • tu je on; eno ga tamo. **2.** *to homs* (P) = da haben Sie • izvolite, evo vam, tu imate: *to homs, Lenčimam, a pakl* (P) = da haben Sie, Tante Leni, ein Päckchen • izvolite, teta Leno, paketić. **3.** dann • onda: *No, to homs krot ka šeinas vainohtskšenk krigt!* (P) = Na, dann haben Sie grad kein schönes Weihnachtsgeschenk gekriegt! • E, onda baš niste dobili lijep božićni poklon!

toan, doan (m.) = Dorn • trn

tabók (m.) = Tabak • duhan:

tod, tot (m.) = Tod • smrt

tódeskfealih = todesgefährlich • opasan po život: *ni mea in sajnam leibn teafa net boksn, vajl sajn boksn is todeskfealih* (S) = nie mehr in seinem Leben darf er boxen, weil sein Boxen ist todesgefährlich • nikada više u svom životu neće smjeti boksati jer je njegov boks opasan po život

tódeskfòa (f.) = Todesgefahr • smrtna opasnost

tofl (f.) = Tafel • ploča

tog, toh, tok (mn. teg, teh, teih) (m.) = Tag • dan: *am ondarign tog kumt a tepešntroga* (P) = am anderen Tag kommt ein Depeschenträger • sljedećeg dana dođe raznosač telegrama; *paj di oldn tegn* (P) = bei den alten Tagen • pod stare dane; *fuar di oldn teg* (P) = für die alten Tage • za stare dane, za starost; *ava tog* = pro Tag • na dan: *klaupst, ih pin farukt, vea fia cva fleik ava tog kanal grobm?* (P) = glaubst du, ich bin verrückt, werde für

zwei Zehner (20 Dinar) pro Tag den Kanal graben? • misliš li da sam lud, da ću za dvije banke na dan kopati kanal?; *Anan tog sogt ta hea Lampl cua Malči: „Vast, Malčili, majn oldi mohts net mea mit, ih man, ti kroct polt op unt mia kuplian sih noha inda grousn pfoarkiarhn“* (P) = Eines Tages sagt der Herr Lampl zu Maltschi: „Weißt du, Maltschili, meine Alte macht's nicht mehr lange mit, ich meine, sie kratzt bald ab und wir ‚kupplieren' (vermählen) uns nachher in der großen Pfarrkirche." • Jednoga dana reče gospodin Lampl Malčiki: „Znaš, Malči, moja stara neće više izdražati dugo, mislim da će ubrzo skončati pa ćemo se nakon toga vjenčati u velikoj župnoj crkvi."

toh[1] (mn. teh, teih) (m.) = Tag: *Teis hob ih pa ti teih in da cajtung kleizn* (H) = Das habe ich ja dieser Tage in der Zeitung gelesen. • Pa to sam čitao ovih dana u novinama. *in cen teh trefn ti cva vida cuzomn* (S) = in zehn Tagen treffen die zwei wieder zusammen • nakon deset dana opet se sretnu njih dvojica

toh[2] (m.) = Dach • krov

toh[3], **touh** = doch • ta, pa, ma: *Se veama toh nit onšufm, vu tas ih mih epa onšteln vea!* (P) = Sie werden mir doch nicht anschaffen, wo ich mich eben mal anstellen soll! • Ta nećete mi vi zapovijedati gdje baš da stanem!; *Ih vea touh nit midi hendl am ent šlofn ken!* (P) = Ich werde doch nicht am Ende mit den Hühnern schlafen gehen! • Pa neću valjda s kokošima na spavanje!

tóhcigl (m.) = Dachziegel • crijep: *leg im a hasn tohcigl am pauh unt pis muaring is ear ksund* (P) = leg ihm einen heißen Dachziegel auf den Bauch und bis morgen ist er gesund • stavi mu vruć crijep na trbuh, pa će do sutra ozdraviti

tohéa = **1.** odatle, otuda: *fun tohea musa kuman* = von daher muss er kommen • otuda mora doći. **2.** zato: *tes kumt tohea, tas tu cu fil ksofn host* = das kommt daher, dass du zu viel gesoffen hast • to je zato što si previše pio; *ih pin kronk unt pite tohea um entšuldigung fia majn ausplajbm* = ich bin krank und bitte daher um Entschuldigung für mein Ausbleiben • bolestan sam, pa zato molim da mi oprostite izostanak

tóhrina (f.) = Dachrinne • rina

tóhtroupfmpojàcl (n.) = „Dachtropfenbajazzo": unruhiger, lebhafter Mensch (erinnert an einen vom Dach in eine Regenpfütze, ein Regenwasserfass hineinfallenden Regentropfen, der beim Aufprallen auf die Wasseroberfläche in die Höhe hüpft und einem Wassermännlein ähnelt) • nemiran, živahan čovjek, čigra od čovjeka (podsjeća na kišnu kap koja, kad padne s krova u baru ili u bure za kišnicu, poleti uvis i liči na vodenjaka, v. BINDER, 44)

tólar (m.) = Dollar • dolar: *To šikta fufcig tolar unt sogt: „Špoac ajh niks op!“* (P) = Da schickt er fünfzig Dollar und sagt: "Spart euch nix ab!" • Onda pošalje pedeset dolara i kaže: „Ne štedite ni u čemu!"

Tómasnoht (f.) = Thomasnacht • noć Sv. Tome 21. prosinca (prema narodnom vjerovanju u toj noći djevojka može vidjeti lik onoga tko joj je sudbinom određen za muža ako obavi narodni običaj „gaženje kreveta" koji se sastoji u sljedećem: jednom se nogom djevojka popne na krevet i kaže „Krevetu, gazim te; sv. Tomo, molim te neka mi se ukaže moj budući, moj najdraži! U ime Boga Oca, Boga Sina i Svetoga Duha! (v. péitštot)

tómols(t) = damals • onda, u ono vrijeme: *tomolst voar ih nouh a klana froc* (P) = damals war ich noch ein kleiner Fratz • onda sam još bila malo derle

ton = dann • onda, tada: *ton pinih retariat cu majna muta* (P) = dann bin ich zurückgekehrt zu meiner Mutter • onda

sam se vratila majci

tonc (mn. ténce) = Tanz • ples: *Auf anam tonc homa ten štajga a peasenlih kenan kleant* (S) = Auf einem Tanz haben wir den „Steiger“ (Schürzenjäger, Vögler) auch persönlich kennengelernt. • Na jednom smo plesu i lično upoznali tog ševca.

tónclid (n.) = Tanzlied • plesna pjesma

tónclokal (n.) = Tanzlokal • plesni lokal: *vima hajt tonct, tes kenanc klajh segn, venc in an tonclokal rajnkuma* (S) = wie man heute tanzt, können Sie gleich sehen, wenn Sie in ein Tanzlokal reingehen • kako se danas pleše, možete vidjeti čim uđete u neki plesni lokal

tóncmajsta (m.) = Tanzmeister • plesni učitelj

tóncmuzi̇k (f.) = Tanzmusik • plesna glazba: *Pold a jedas greisaras gosthaus hot a tonzmusik kopt* (S) = Bald jedes größeres Gasthaus hat Tanzmusik gehabt. • Skoro svaka veća gostionica imala je plesnu glazbu.

toncn (ktonct, gatonct) (h) = tanzen • plesati: *gestan hot si pam „Roudn hut“ min Lujzi an Ritfalama tango gatonct* (P) = gestern hat sie beim „Roten Hut“ mit Luise einen Retfalaer Tango getanzt • jučer je s Lujzom plesala retfalački tango u „Crvenom šeširu“; **um vem toncn** = „um jmdn. tanzen“ (jmdm. willfahren) • plesati oko koga, ugađati komu: *ti gelzn hoda ira ktribn unt anafuat uman ira ktonct* (S) = die Gelsen hat er von ihr getrieben und immerfort ihr willfahrt • tjerao je komarce od nje i stalno plesao oko nje

tóncpartna (m.) = Tanzpartner • plesni partner

tóncpartnarin (f.) = Tanzpartnerin • plesna partnerica

tóncpoa (n.) = Tanzpaar • plesni par: *Tes hom ti ondari iba hundat toncpoan ksegn* (S) = Das haben die anderen Tanzpaare, mehr als hundert, gesehen. • To su vidjeli ostali plesni provi, preko sto njih.

tóncpodn (m.) = Tanzboden • plesni podij: *Mia hom hajt ksoufn und gatonct ti gonci noht midi olašensti madl, tas ta toncpodn hot kroht* (P) = Wir haben heute gesoffen und die ganze Nacht mit den allerschönsten Mädeln getanzt, dass der Tanzboden gekracht hat. • Danas smo cijelu noć pili i s najljepšim curama plesali da je plesni podij treštao.

tóncšu, tóncšuh (m.) = Tanzschuh • plesna cipela: *unt to homsi toncšu onkcougn* (S) = und da haben sie Tanzschuhe angezogen • i tu su obuvale plesne cipele

tóncšul (f.) = Tanzschule • plesna škola: *Ti jungi lajt sajn tomols in die toncšuln kongan* (S) = Die jungen Leute sind damals in die Tanzschulen gegangen. • Mladi su ljudi onda odlazili u plesne škole.

tonk, donk (m.) = Dank • hvala: *tes homa, Got saj tonk!, in da tajči šul to in Esek kleant* (S) = das haben wir, Gott sei Dank!, in der deutschen Schule da in Essek gelernt • to smo – hvala bogu! – učili u njemačkoj školi tu u Osijeku

tonkn (tonkt) (h) = danken • zahvaliti: *niks cum tonkn!* (P) = nix zu danken! • nema na čemu!; *Alzo tonk šein taval!* (P) = Alzo danke schön derweil! • dakle hvala lijepa zasad!

tónkšen! = Danke schön! • Hvala lijepa!: *Alston tonkšen, vals ma tos cum visn hom keibm!* (P) = Alsdann, danke schön, dass Sie mir das zu wissen gegeben haben! • Pa onda hvala lijepa što ste mi to rekli!

tópfa, tápfa = tapfer • hrabar: *topfa iza nua min maul* = tapfer ist er nur mit dem Maul • hrabar je samo na jeziku

topfm (m.) = Topfen • svjež (mekan) sir

tópfmkneidl (m.) = Topfenknödel • knedla

sa sirom

tópfmkolàčn (m.) = Topfenkolatsche, Topfenkuchen • kolač sa sirom

tópfmštrudl (e, r) = Topfenstrudel • štrudla sa sirom

torúm = darum • zato: *im (tem biagamasta) kfolt sea ti grini boja unt torum hot a sih losn auf ti louž grini sajdnfuaheng keibn* (H) = ihm (dem Bürgemeister) gefällt sehr die grüne Farbe und darum hat er sich an die Loge grüne Seidenvorhänge geben lassen • njemu (gradonačelniku) se jako sviđa zelena boja, pa si je dao staviti na ložu zelene svilene zavjese

tos = das: **1.** Artikel • član za sr. rod: *tos gonci klad fapikns ma mit inare procn* (P) = das ganze Kleid verpicken Sie mir mit Ihren Pratzen • zamazat ćete mi svu haljinu svojim šakurdama. **2.** Demonstrativpron. • to (pokazna zamjenica sr. roda): *unt tos bedajt ta sihare tout* (P) = und das bedeutet den sicheren Tod • a to znači sigurnu smrt; *tos veat uns touh nimond fabitn* (P) = das wird uns doch niemand verbieten • pa to nam neće nitko zabraniti; *Vea hot ta tos facelt?* (P) = Wer hat dir das erzählt? • Tko ti je to pričao? **3)** Konjunktion (vereinzelt) • veznik (vrlo rijetko): *Na, im hobih net kfrokt, oba ana hot mia in povjerenje ksokt, tos ea (ta biagamasta) tarin (im sok) hot oht milijon dinči* (H) = Nein, ihn habe ich nicht gefragt, aber einer hat mir im Vertrauen gesagt, dass er (der Bürgermeister) darin (im Sack) acht Millionen „Dintschi“ (Dinar) hat • ne, nisam ga pitao, ali mi je netko rekao u povjerenju da on (gradonačelnik) u njoj (vreći) ima osam milijuna dinara

tostn (f.) = Taste • tipka

tošn (f.) = Tasche • **1.** džep: *main haus hobita fakauft … ti mous in da tošn pa habideare Essek!* (P) = mein Haus hab ich dir (Dat. eth.) verkauft … das Moos in die Tasche und: Habe-die-Ehre, Essek! • kuću sam ti (dat. eth.) prodao … lovu (stavio) u džep, pa: Doviđenja, Osijeku! **2.** torba: *ih hop tes fili gelt klajh in majni oldi tošn rajn* (S) = ich habe das viele Geld gleich in meine alte Tasche reingesteckt • taj silan novac sam odmah stavio u svoju staru torbu

tóšngeld (n.) = Taschengeld • džeparac

tóšnmesa (n.) = Taschenmesser • džepni nož

tóšntuh (n.) = Taschentuch • džepna maramica: *to host a rajnas tošntuh* = da hast du ein reines Taschentuh • izvoli čistu (džepnu) maramicu!; *Kumanc ton am fraitog noh nailiht … pringanc a tošntuh fun inaran šoc unt a hoar, te vea ih ainfadln in a nodl unt štek si ina brunrod … to veans a petn vos ih inan sog* (P) = Kommen Sie dann am Freitag nach Neulicht … bringen Sie ein Taschentuch von Ihrem Schatz und ein Haar; die werde ich einfädeln in eine Nadel und stecke sie in ein Brunnenrad … da werden Sie auch beten, was ich Ihnen sage. • Dođite onda u petak nakon mladog mjeseca … ponesite džepnu maramicu svoga dragana i jednu vlas; udenut ću ih u iglu pa ju zabosti u bunarski kotač … a vi ćete onda moliti što vam budem rekla

toud, tout (m.) = Tod • smrt: *šun nohn toud majnan selign* (P) = schon nach dem Tod meines Seligen • već nakon smrti mog pokojnog (muža)

tóuda (m.) = Toter • mrtvac: *to is a touda auskštrekt* (P) = da ist ein Toter ausgestreckt • tu je ispružen neki mrtvac; *Ton homs sa sih a auskštrekt neba ten toudn unt hom kšnoaht* (P) = Dann haben sie sich auch ausgestreckt neben dem Toten und haben geschnarcht. • Onda su se i oni ispružili kraj mrtvaca i zahrkali.

tóudngleikl (n.) = Totenglocke • zvono kojim se oglašava nečiji pokop, pogrebno zvono: *Traust lajts toudngleikl*

šun: Kum nua rajn, tu keast majn (P) = Draußen läutet schon die Totenglocke: Komm nur rein, du gehörst mein. • Vani već zvoni pogrebno zvono: Samo uđi, moj(a) si.

tóudngreba, tóutnkreba (m.) = Totengräber • grobar: *tea toudngreba hot keat tos šnoahn* (P) = der Totengräber hat das Schnarchen gehört • grobar je čuo hrkanje; *Vida a kšeft fian toudnkreba* (P) = Wieder ein Geschäft für den Totengräber. • Opet posao za grobara; *vos homs vuln faceln fum toudnkreba?* (P) = was haben Sie vom Totengräber erzählen wollen? • što ste htjeli ispričati o grobaru?

tóudntrugl (n.) = Totentrog, Totensarg • mrtvački sanduk, lijes: *Majn komorodin hot a peitštot treitn unt hot an toudntrugl kseign* (P) = Meine Kameradin hat auch Bettstatt getreten und hat einen Totensarg gesehen. • I moja drugarica je „gazila krevet“, pa vidjela mrtvački sanduk (v. Tómasnoht).

tóudòprakan (tóudòprakat), sih (h) = s. todabrackern • ubijati se od posla: *unsari mutas hom sih toudoprakat pa an „sehtltog“* = unsere Mütter haben sich totabgerackert am „Sechteltag“ • naše su se majke ubijale od posla kad bi prale rublje u lugu

touh[1] → toh[3]: *tos veat uns touh nimont fabitn* (P) = das wird uns doch niemand verbieten • pa to nam neće nitko zabraniti

touh[2] (n.) = → toh[2]: *afm touh ist fil šne* = auf dem Dach ist viel Schnee • na krovu je puno snijega

tóuhta, tóhta (f.) = Tochter • kći: *Majna touhta iara mon sajn taufkoudl voas* (P) = Meiner Tochter ihrem Mann seine Taufgodel (die Taufgodel des Mannes meiner Tochter) war es. • To je bila krsna kuma muža moje kćeri.

toun, ton (m.) = Ton • ton: *pas auf, vost vida reidst, ten toun lajdih net im majn haus!* (P) = pass auf, was du wieder redest, den Ton leide ich nicht in menem Haus! • pazi što opet govoriš, taj ton ne trpim u svojoj kući!

touplt, toplt = doppelt • dupli, dvostruk: *a touplte frajt* = eine doppelte Freude • dvostruka radost

tout[1] = tot • mrtav; *avamol voarata tout* (P) = auf einmal war er dir tot • odjednom ti je bio mrtav

tout[2] , toud (m.) = Tod • smrt: *tos bedajt ta sihare tout* (P) = das bedeutet den sicheren Tod • to znači sigurnu smrt; *af vos in tout fagesn* = was in den Tod vergessen • (na) nešto potpuno zaboraiti

tóutnkoma (f.) = Totenkammer • mrtvačnica: *in da toutnkoma homa sih fačukt* (P) = in der Totenkammer haben wir uns versteckt • sakrili smo se u mrtvačnici

tóutnkreba (m.) → tóudnkreba

tóutnštile (f.) = Totenstille • samrtna, grobna tišina: *Ols ta profesa midm leizn featih voa, ez is a toutnštile inda klas entštondn* (S) = Als der Professor mit dem Lesen fertig war, ist eine Totenstille in der Klasse entstanden. • Kad je profesor završio s čitanjem, u razredu je nastala grobna tišina.

tóutrakarn (tóutrakart), sih (h) = s. totrackern • ubiti se radeći: *Jo, sengns, sou rakart ma sih holb tout* (P) = Ja, sehen Sie, so rackert man sich halb tot • Da, vidite, tako se čovjek skoro ubije radeći

tóutšlogn (h) = totschlagen • ubiti: *Tos išun sou: „Vea teni kinda kipt cu fru tos prout, ten šlogt·ma midn budak tout!“* (P) = Das ist schon so: „Wer den Kindern gibt zu früh das Brot, den schlägt man mit dem Karst tot.“ • To je već tako: „Tko djeci kruha rano dade, toga budakom zatuku na komade.“

tóutntrugl, tótntrugl (n.) = → tóudntrugl

touzn (f.) = Dose • konzerva

tradn (ktrat) (h) = drehen • okretati, vrtjeti: *af ti Moaks ke ih a prčevina tradn* (P) = auf die Märkte gehe ich auch Zickelfleisch (am Spieß) drehen • idem i na vašare okretati prčevinu (na ražnju)

trágiš = tragisch • tragičan: *a tragiša fol* = ein tragischer Fall • tragičan slučaj

tráinmišn (tráinkmišt), sih (h) = s. dreinmischen • umiješati se: *tes gonci viacaus hot sih trainkmišt fia teara kobila* (P) = das ganze Wirtshaus hat sich wegen dieser Stute dreingemischt • cijela gostionica se umiješala zbog te kobile

traj[1] = drei • tri: *to veari im traj fašidani knipf ims pandl mohn* (P) = da werde ich ihm drei verschiedene Knoten ins Bandel machen • pa ću mu napraviti tri različita čvora na svitnjaku

traj[2] = treu • vjeran: *tuns ma oba kut vračat, tas main švaler ma traj plajpt* (P) = tun Sie mir aber gut zaubern, dass mein Geliebter mir treu bleibt • ali mi dobro vračajte da mi švaler ostane vjeran

trajáholb = dreieinhalb • tri i po: *trajaholb tauznd dolar lajhn* = dreieinhalb tausend Dollar leihen • posuditi tri i po tisuće dolara

trajbm (ktribm) (h) = treiben • **1.** tjerati: *ti ki afta vizn trajbm* = die Kühe auf die Wiese treiben • tjerati krave na livadu; *ti gelsn fun sih trajbm* = die Gelsen von sich treiben • tjerati komarce od sebe. **2.** baviti se čime: *špoat trajbm* = Sport treiben • baviti se sportom; *vos trajpst ten jecat?* = was treibst du denn jetzt? • a čime se sada baviš?, a što sada radiš? **3.** postupati: *tei homs šleiht mid im ktribm* = die haben es schlecht mit ihm getrieben • loše su postupali s njim

trájcen = dreizehn • trinaest

trajfíatl = Dreiviertel • tri četvrt: *trajfiatl fun unzari felda unt velda* (S) = Dreiviertel von unseren Feldern und Wäldern • tri četvrt naših polja i šuma

trajhúndat = dreihundert • tristo

trájmol = dreimal • triput: *Noh an deci! Trajmol helft ta Heagout!* (P) = Noch ein Deziliter! Dreimal hilft der Herrgott! • Još jedan deci! Triput bog pomaže!

trájnmišn → trainmišn: *Af tos miš ih mih trajn unt sog …*(P) = Auf das mische ich mich rein und sage … • Na to se ja umiješam i velim …

trájsig = dreißig • trideset

trájuncváncig = dreiundzwanzig • dvadeset i tri

trájundáholb = dreiundeinhalb • tri i po: *tu krigst traj unda holb dolar af an tog* (P) = du kriegst dreiundneinhalb Dollar pro Tag • dobit ćeš tri i po dolara na dan

traksln (trakslt) (beč.) (h) = „traxeln“: drechseln • stvoriti: *Pičen, Hea Masta, a Geld! – Traksln vear ih ta as … hajt am blaumontog* (P) = Herr Meister, das Geld bittschön! – Drechseln werde ich es dir … heute, am blauen Montag. • Gospon majstore, novac molim! – Stvorit ću ti ga … danas, u ponedjeljak kad nema posla. *Ole vuln a mon. Tei mist ma baš traksln fia ajh* (P) = Alle wollen einen Mann. Die muss man eben drechseln für euch. • Sve žele muža. Mora ih se baš stvoriti za vas.

tram (m.) = Traum • san: *ane šteabt kuac tanoh unt cajgt sih teara im tram* (P) = eine stirbt kurz danach und zeigt sich dieser im Traum • jedna umre kratko vrijema nakon toga i pokaže se ovoj u snu

tráman (ktramt) (h) = träumen • sanjati: *avamol tram ih vos koaštigas unt voh auf* (P) = auf einmal träume ich etwas Garstiges und wache auf • odjednom sanjam nešto gadno i probudim se

trambeláj (f.) (šalj.) = Trambahn, Straßenbahn • tramvaj

trambulíni (šalj.) (f.) = Trambahn, Straßenbahn • tramvaj: *Hajde šnel, to kumt šun ti trambulini* (P) = Na, dann schnell! Da kommt schon die Trambahn. • Hajde brzo! Evo, već dolazi tramvaj.

tramína (m.) = Traminer • traminac

trampl (n.) = Trampel • trapavko

trámpuh, tráumpuh (n.) = Traumbuch • sanovnik: *Mohma auf tos trampuh pam bukštobm A!* (P) = Machen wir das Traumbuch beim Buchstaben A auf! • Otvorimo sanovnik kod slova A!

trámvaj (f.) (beč.) = Tramway • tramvaj: *To kumt majn tramvaj!* (P) = Da kommt meine Tramway! • Evo dolazi moj tramvaj!

trámvaja (m.) = Straßenbahner • tramvajac, vozač ili konduktor u tramvaju

trámvajkonduktèa (m.) = Straßenbahnschaffner • konduktor u tramvaju

tran (gatrad) (h) = **1.** drehen • okrenuti: *azon sei tran a ten špis geign majna peasoun* (P) = also Sie drehen auch den Spieß gegen meine Person • dakle i vi „okrećete koplje protiv mene" (i vi ste se okomili na mene); *olas trat sih ums geld* = alles dreht sich ums Geld • sve se vrti oko novca. **2.** trahn ‘die Nacht durchzechen’ • probančiti noć: *traustn af ta → „Palilula" hoda gatrad mida gonci kumpani šatrovacn* (P) = draußen in der „Palilula" hat er mit der ganzen Kompanie Straßenräubern die Nacht durchzecht • vani u „Paliluli" probančio je noć s cijelom kompanijom drumskih razbojnika

trankl (n.) = Trank • napitak, piće: *vem vos ins trankl keibm* = jmdm. was ins Getränk geben • staviti komu što u piće; *tei hod im siha a trankl kmoht* (P) = die hat ihm sicher ein Getränk gemacht • ta mu je sigurno napravila neki napitak

trára (m.) = Schwätzer • brbljavac: *Vos host vida fua midm oldn trara?* (P) = was hast du wieder vor mit dem alten Schwätzer? • što opet smjerate ti i stari brbljavac?

tráubm (f.) = Traube • grožđe

trauf = drauf • na to, na tome: *Trauf sog·ih im: „Kema vajta"* (P) = Darauf sage ich ihm: „Gehen wir weiter!" • Na to mu velim: „Nastavimo!"; *ma šloft kut trauf* (P) = man schläft gut darauf • na tome se dobro spava

tráufken (tráufkongan) (s) = draufgehen • potrošiti na nešto: *tos gonci geld, voza sih tribm tašundn hot, is traufkongan afta aparacion* (P) = das ganze Geld, was er sich drüben erschunden hat, ist draufgegangen auf die Operation • sav novac što je preko Bare (u Americi) s mukom zaradio potrošen je na operaciju

tráuflegn (tráuflegt) (h) = drauflegen • staviti na štol: *leg a grousn štan trauf!* (P) = leg einen großen Stein drauf! • stavi na to jedan velik kamen!

tráufvošn = draufwaschen, zuschlagen • opaliti: *vošt trauf af teara oldn heiks!* (P) = wascht auf die alte Hexe drauf! • udrite po staroj vještici!

tráumpuh → trampuh: *ih hob hiar a traumpuh fia ajh* (P) = ich habe hier ein Traumbuch für euch • imam ovdje jedan sanovnik za vas

traun (ktraut), sih (h) = s. trauen • usuditi se: *sou holbnokat traut si sih niks mea frogn* (S) = so halb nackt traut sie sich, nix mehr zu fragen • tako polugola ne usuđuje se više pitati što

tráurig, tráurih = traurig • tužan, žalostan: v*os pist ten hajt sou traurig?* = was bist du denn heute so traurig? • a što si danas tako žalosna?; *vea traut sih sou laut redn in sou a traurigi štund* (S) = wer traut sich so laut zu reden in einer so traurigen Stunde • tko se usuđuje govoriti tako glasno u ovako tužnom trenu; *si hot sou štoak traurih kvant* (S) = sie hat so sehr traurig geweint • plakala je vrlo tužno

traus, trausn = draußen • vani: *ti Rosi voa frou, tas ti oldi traus voa* (P) = die Rosi war froh, dass die Alte draußen war • Rozi je bilo drago što je stara bila vani; *trausn im houf* (S) = draußen im Hof • vani u dvorištu

traust(n) = draußen • vani: *ti kindamoha sajn traust afta front* (P) = die Kindermacher sind draußen an der Front • oni što prave djecu su vani na fronti; *traustn san šun dečki* (P) = die Jungs sind schon draußen • dečki su već vani

tré̱ba (m.) = Treber, Trester • **1.** kom. **2.** Tresterbranntwein • komovica

tréfa (m.) = Treffer • pogodak, zgoditak

treifm, trefm, (troufm, gatróufm, ktróufm) (h) = treffen • pogoditi: *vea het sih tos gadoht, tazih inan treifm vea* (P) = wer hätte sich das gedacht, dass ich Sie treffen werde • tko bi bio pomislio da ću vas sresti; *kut, tas ih inan troufm hop* (P) = gut, dass ich Sie getroffen habe • dobro što sam vas srela; *Ta frajdnšlog hodim gatroufm* (P) = Der Freudenschlag hat ihn getroffen. • Od radosti je dobio moždani udar.

treifn, trefn (tróufn, gatróufn, ktróufn) → treifm: *Sou an beštimung hod inan troufn!* (P) = So eine Bestimmung hat Sie getroffen! • Kakva vas je sudbina snašla!; *sigst, so a peštimung hot mih ktroufn* (P) = siehst du, so eine Bestimmung hat mich getroffen • vidiš, takva me sudbina snašla

tréik → trek: *Net knug, taz·ih sajn treik pucn mus?!* (P) = Nicht genug, dass ich seinen Dreck putzen muss?! • Nije dosta što moram čistiti njegov drek?!; **in treik un špeik** = in Dreck und Speck • u velikoj prljavštini

tréikat, trékat = dreckig • prljav: *Noglns ina treikate koušn cu!* (P) = Nageln Sie Ihre dreckige Gosche zu! • Zatvorite pomijaru!

tréikslula (f.) = Dreckpfeife, • posrana lula: *Losns ma eašt majn treikslula onfajan, ton facel ihs inan. – Hat vu is ina puacalanani pfajfm?* (P) = Lassen Sie mich erst meine Dreckpfeife anfeuern, dann erzähle ich's Ihnen. – Nun, wo ist Ihre porzelanene Pfeife? • Dopustite da prvo pripalim svoju posranu lulu pa ću vam to ispričati. – A gdje vam je porculanska lula?

tre̱itn (ktré̱itn) (s) = treten • stupiti, gaziti: *peitštot hobih treitn inda Tomasnoht* (P) = Bettstatt habe ich getreten in der Thomasnacht • gazila sam krevet u noći Sv. Tome (v. Tó̱masnoht)

trek, treik (m.) = Dreck • **1.** drek, prljavština: *Pa seli inda Podravina isi im trek faštikt* (P) = Bei jener in der Podrawina ist sie im Dreck erstickt. • Ugušila se u prljavštini kod one u Podravini. **2.** ništa: **tu fašteist a trek** = du verstehst einen Dreck • ne razumiješ ništa; **tes keit inan a trek on** (P) = das geht Sie einen Dreck an • to vas se ništa ne tiče; **a trek mit rais** = „ein Dreck mit Reis": nichts • ništa: *a trek mit rais vasc iar fun uns* (P) = nichts wisst ihr von uns • ništa ne znate o nama

trékfresa (m.) = Dreckfresser • škrtac

trestn (ktréstat) (h) = trösten • tješiti: *„Fia tes homs ima nouh cajt", fazuh ih im trestn* (S) = „Dafür haben Sie immer noch Zeit", versuche ich ihn zu trösten. • „Za to imate još uvijek vremena", pokušavam ga utješiti

tréša, dréša (m.) = Drescher • radnik na vršalici

tréšmaši̱n, dréšmaši̱n (f.) = Dreschmaschine • drešmašina, vršalica

tri̱b, tri̱p = trüb • **1.** mutan: *tribas vosa* = trübes Wasser • mutna voda; *tajni augn sajn gonc trip* = deine Augen sind ganz trüb • oči su ti posve zamućene. **2.** tmuran, oblačan, maglovit: *ta himl is trip* (P) = der Himmel ist trüb • nebo je tmurno; *vis nua a pisl trip viat, pokt mih*

tos rematiše (P) = wie es nur ein bissl trüb wird, packt mich das Rheumatische • čim se malo naoblači, spopadne me reuma

tríba-níba = drüber-rüber • tamo-amo

triba-niba leign (triba-niba kleigt) (h) = reinlegen • prevariti: *Nimont veat to triba-niba kleigt, majn patent moht a jeidn ti kluan auf* (P): Niemand wird da reingelegt, mein Patent macht jedem die Gluren auf. • Nitko tu ne biva prevaren, moj patent otvara svakom oči.

tríbalegn (tríbalegt) (h) = „drüberlegen": reinlegen, hinters Licht führen • prevariti: *ih vea im šun tribalegn* (H) = ich werde ihn schon reinlegen • prevarit ću ga već

tribm[1], **tribn** = drüben • **1.** prijeko, s one strane: *šauns nua tei, vos to tribm kšpaciat!* (P) = schauen Sie nur auf die, was da drüben spaziert! • gledajte samo onu što šeta tamo prijeko! **2.** s one strane Atlanskog oceana (preko Bare, u Americi): *„senior" is tribm vi pa uns „gospodin"* (P) = „Señor" ist drüben wie bei uns „Herr" • „senjor" je preko Bare kao kod nas „gospodin"

tribm[2] (ktribt) (h) = trüben • (po)kvariti: *tes hot ma ti frajt ktript* = das hat mir die Freude getrübt • to mi je pokvarilo veselje; **sih tribm** = sich trüben • naoblačiti se: *Kema liba curuk! Šauns, vi sih ta himl tript* (P) = Gehen wir lieber zurück! Schauen Sie, wie sich der Himmel trübt. • Bolje da se vratimo! Vidite kako se nebo naoblačuje.

tríla (n.) = Triller: **1.** Abort • nužnik. **2.** Gefängnis • zatvor. **3.** Galgen • vješala: **am trila hengan** = am Galgen hängen • visiti na vješalima; übel ankommen • nagrabusati: *pas nua auf, tas si ta ka vračka moht, ton hengst am trila* (P) = pass nur auf, dass sie dir keine Zauberei macht, dann wirst du übel akommen. • pazi samo da ti ne napravi kakvu vračku, onda si nagrabusio; **vem am trila fian** = jmdn. an den Galgen führen, ins Gefängnis bringen • otjerati koga na vješala, otjerati u zatvor; nauditi komu: *mih am trila fian? To is si oba moga!* (P) = mich ins Gefängnis bringen? Da liegt sie aber schief! • mene da otjera u zatvor? E, tu se vara!

trin, trína = drin, drinnen • unutra: *vos is trin?* (H) = was ist drin? • što je unutra?; *in pauh trin* (P) = im Bauch drin • u trbuhu; *trin inda Feistung* = drin in der Festung • unutra u Tvrđi; *trina in da Festung voa a krajcung unt fun to is ti štrosnboun cum Štotgoatn kfoan* (S) = drinnen in der Festung war eine Kreuzung und von da ist die Straßenbahn zum Stadtgaten gefahren • unutra u Tvrđi bilo je raskršće i odatle je tramvaj vozio prema Gradskom vrtu

trínan = drinnen • unutra: *trinan iza* (P) = drinnen ist er • on je unutra; *to voar ih, pajdi kapacina trinan* (P) = da war ich bei den Kapuzinern drinnen • onda sam bila unutra kod kapucinera

tríngeld (n.) = Trinkgeld • tringeld, trinkgeld, napojnica: *tem kelna a tringeld keibm* = dem Kellner ein Trinkgeld geben • dati konobaru napojnicu

trinkn (ktrunkn) (h) = trinken • piti: *tu host ktrunkn* = du hast getrunken • pio si; *Net trink so fil, Anton, as kendata nua šodn* (P) = Trinke nicht so viel, Anton, es könnte dir nur schaden. • Ne pij tako mnogo, Antone, moglo bi ti samo štetiti.

trípa (m.) = Tripper • triper

tripln (triplt) (h) = trippeln • hodati sitnim koracima

tripstríbi (beč. *Tripstrü, Tripstrüll* imaginarno, vrlo daleko mjesto, v. WEHLE, 274) = „Drübsdrübi": irgendwo sehr weit • negdje vrlo daleko: *vea amol fum drauvosa fakoust, tea kumt curuk unt vena is im tripstribi tribm* (P) = wer einmal vom Drauwasser verkostet, der

kommt zurück, wenn er auch ist, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen • tko jednom proba dravsku vodu, taj se vraća, pa makar bio bogu za leđima

trit- = dritt- • treći: *hajt is ta triti toh, vi unza soun fun caus vek is* = heut ist der dritte Tag, wie unser Sohn von Zuhause weg ist • danas je treći dan otkad je naš sin otišao od kuće

trit (m.) = Tritt • **1.** korak: **ole rit unt trit** = alle Ritt, immer wieder • stalno: *Main muta hota kfutat unt hot im „rousgotas" ksogt. Ole rit unt trit hoda prumt … tes is main lecta rauš* (P) = Meine Mutter hat „gefuttert" (geschimpft) und hat ihm „Ross Gottes" gesagt. Alle Ritt hat er gebrummt …: „Das ist mein letzter Rausch." • Majka je grdila i rekla mu „konju jedan". Stalno je mrmljao … „to mi je posljednje pijanstvo". **2.** udarac nogom: **ih hob a trit krigt** = ich habe einen Tritt gekriegt (ich bin entlassen worden) • otpušten sam s posla. **3.** korak: *sajn trit ist lajht* = sein Tritt ist leicht • korak mu je lak

tritl (n.) = Drittel • trećina: *cva tritl vajsvajn unt a tritl souda* = zwei Drittel Weißwein und ein Drittel Soda • dvije trećine bijelog vina i jedna trećina sode

trla ken = runtergehen • spuštati se: *šau nua, vi ta troh trla ket* (P) = schau nur, wie der Drachen runtergeht • gledaj samo kako se zmaj spušta

trla-tróla = daneben • promašaj

troc[1] = trotz • usprkos

troc[2] (m.) = Trotz • prkos

točaráj (f.) = Tratscherei • tračanje, ogovaranje; brbljanje

tróčkoušn (f.) = Tratschgosche • tračerica, torokuša; *a točkoušn hobm* = eine Tratschgosche haben • biti brbljav: *ia vajba mit ajara točkoušn* (P) = ihr Weiber mit eurer Tratschgosche • vi žene brbljava jezika

točn (točt) (h) = tratschen • tračati, ogovarati

tróčvájb (mn. točvajba) (n.) = Tratschweib • tračara, trač-baba

trofej (mn. troféjen) = Trophäe • trofej: *tea hot iba tauznd fašidani trofejen* (S) = der hat über tausend verschiedene Trophäen • taj ima preko tisuću različitih trofeja

troga (m.) = Träger • nosač

trogn, trougn (ktrogn, ktrougn) (h) = tragen • nositi: *Oli pauarinan hom ktrougn sea pradi kitl* (S) = Alle Bäuerinnen haben getragen sehr breite Kittel. • Sve su seljanke nosile vrlo široke suknje. **sih tro(u)gn** = s. kleiden • nositi se: *Je vea oama is, testo šena trokta sih* (S) = Je ärmer wer ist, desto schöner kleidet er sich. • Što je netko siromašniji, to se ljepše nosi.

troh (m.) = Drachen • **1.** (papirni) zmaj: *zua on mit tajn troh!* (P) = losrennen mit deinem Drachen! • potrči sa svojim zmajem! **2.** aždaja: *kuš tih, tu vidiga troh!* (P) = kusch, du wütiger Drachen! • kuš, aždajo bijesna!

tróhnšpil (n.) = Drachenspiel • igra papirnatim zmajem, puštanje zmaja da leti

trohtn (ktroht) (h) = trachten • nastojati, pobrinuti se: *homs ka suag, ih vea šun trohtn, taza pinktlih is* (P) = haben Sie keine Sorge, ich werde schon trachten, dass er pünktlich ist • ne brinite, već ću se pobrinuti da bude točan

tróla = daneben • promašen: *Jecat veama jesam-nisam mohn … kaksi rikliš … hajde. – Trola iza … puč … tu pist oaškaplmusta.* (P) = Jetzt werden wir „sein oder nicht sein" machen … spring „rücklisch" (rückwärts) … los! – Daneben ist er … patsch! … du bist der Arschkapplmuster. • Sad ćemo napraviti „jesam il' nisam" … skači natraške … hajde! – Promašio je … tres! … ti si najveći šeprtlja.

tron = dran • na to, na tome: *tiar ligt jo niks tron, vos caus fuarket* (P) = dir liegt ja nix daran, was zu Hause vorgeht • tebi nije ništa važno, što se događa kod kuće

trónkrign (trónkrigt) (h) = drankriegen • pridobiti (nekoga za nešto): *Tu olda šuft! Vast jo, vist mih tron krigt host!* (P) = Du alter Schuft! Weißt doch, wie du mich drangekriegt hast. • Ti huljo stara! Pa znaš kako si me dobio!

trónkuman = **1.** drankommen • doći na red. **2.** draufkommen, auf die Idee kommen • doći na ideju: *unt vi sajni tohta Zdenka ti olabesti šprinterin am Balkan voa, jemond is tronkuman, tas ta Broko fia ti olašveasti kategori boksn kenat* (S) = Und wie seine Tochter Zdenka die allerbeste Sprinterin auf dem Balkan war, ist jemand draufgekommen, dass der Broko für die allerschwerste Kategorie boxen könnte. • I kako je njegova kći Zdenka bila najbolja sprintašica na Balkanu, netko je došao na ideju da bi Broko mogao boksati za najtežu kategoriju. **3. on vem tronkuman** = auf jmdn. zukommen, sich jmdm. nähern • približavati se komu: *Von tes madl on ira kodl gonc tronkuman is, sokt si: „Kistiand, frau Beti-kodl!"* (S) = Als das Mädel ganz auf ihre Godl zugekommen ist, sagt sie: „Küss die Hand, Frau Betti-Godl!" • Kad se cura posve približila svojoj kumi, rekla je: „Ljubim ruke, kuma Beti!"

trónpikn (trónpikt), sih (h) = s. dranpicken • prilijepiti se: *veans inan touh nit tronpikn af mia! Plindn se heakloufana čiklklauba!* (P) = werden Sie sich doch nicht dranpicken an mich! Hauen Sie hergelaufener Tschickklauber ab!• nećete se valjda prilijepiti za mene! Kidajte, dotepeni čikarošu!

trotoá (n.) = Trottoir • pločnik, nogostup: *mitn am trotoa* = mitten auf dem Trottoiar • nasred pločnika

tróubm = droben • tamo gore: *ti špocn sajn af ta rinan troubm* = die Spatzen sind auf der Rinne droben • vrapci su na rini tamo gore

tróukan, trókan, trúkan = trocken • suh: *unt ven am ti proutrindn cufolt, nom plajpst a oami seil unt freist tos troukani prout* (P) = und wenn einer die Brotrinde zufällt, dann bleibst du eine arme Seele und frisst das trockene Brot • a ako nekoj dopadne korica kruha, ostat će sirota duša i jest će suhi kruh

troupfn, tropfn (m.) = Tropfen • kap: *ma hot jo niks af teararan velt als ten troupfn kudn vajn* (P) = man hat ja nix auf dieser Welt als den Tropfen guten Wein • čovjek nema na ovome svijetu ništa osim kapljice dobra vina

trugl (n.) = **1.** Trog • valov, korito. **2.** Sarg • mrtvački sanduk, lijes: *vima sajn kštondn pajda selign iarara trugl* (P) = wie wir gestanden sind bei der Seligen ihrem Sarg • dok smo stajali kraj pokojničina lijesa

trúka (m.) = Drucker: • **1.** Buchdrucker • tiskar. **2.** Sportfan • navijač za neki sportski klub. **3.** Druckknopf an Kleidungsstücken • druker, driker (vrsta dugmeta, kopče na dijelovina odjeće)

trukan → troukan: **im trukanan sajn** = im Trockenen sein • biti na sigurnom: *manc, to afta Čingilingičarda sajma in trukanan, to fint ajh ka tajfl* (P) = ihr meint: Da in der Tschingilingitscharda sind wir im Trockenen; da findet euch kein Teufel • mislite: Tu u Čingilingičardi smo na sigurnom; tu vas ni vrag neće naći

trukaráj (f.) = Druckerei • tiskara

trukn (ktrukt) (h) = **1.** drucken • tiskati: *ajnigi fun majnan „Esekerišn kuackšihtn" sulatn a trinan (in tearara cajtung) ktrukt vean* (S) = einige von meinen „Essekerischen Kurzgeschichten" sollten auch darin (in dieser Zei-

tung) gedruckt werden • neke od mojih „Esekerskih krakih priča“ trebalo je također tiskati u njima (u tim novinama). **2.** Anhänger einer (Fußball)mannschaft sein (für eine Mannschaft die Daumen drücken) • drukati (navijati) za koji (nogometni) tim

truml (f.) = Trommel • bubanj: *ti truml šlogn* = die Trommel schlagen • udarati u bubanj

trumla (m.) = Trommler • bubnjar

trumpétn[1] (f.) = Trompete • truba

trunt, truntn = drunten, dort unten • tamo dolje: *Trunt in da „Šamarajni“ hob ih im jo kenan klearnt* (P) = Drunten in der „Schamareini“ habe ich ihn kennen gelernt. • Upoznala sam ga tamo dolje u „Šamarajnu“ → Šamarájni

trut (mn. trutn) (f.) = Trute, weiblicher Dämon; Albdruck • demon; mora: *si hot kfantaziat, tas as ti trutn tun kvečn* (P) = sie hat phantasiert, dass sie die Dämonen quetschen tun • fantazirala je da ju demoni gnječe

trúthen (mn. trúthenan) (f.) = Truthenne • purica

trúthon (mn. trúthena) (m.) = Truthahn • puran

tu = du • ti: *tu vast a net caus kuman* (P) = du weißt auch nicht nach Hause zu kommen • ni ti ne znaš doći kući; *Tu … prouli megast jemont šmian? Voš hea amol!* (P) = Du … Proli, würdest jemand schmieren? Wasch her einmal! • Ti bi, … proleteru, nekog tukao? De, udari!; *tia vea ih ti hel has mohn!* (P) = dir werde ich di Hölle heiß machen! • pokazat ću ja tebi!; *vos ist ta ten?* (P) = was ist dir denn? • pa što ti j?; *Jecat konst im frogn, varum·a tih net krufm hot* (P) = Jetzt kannst du ihn fragen, warum er dich nicht gerufen hat. • Sad ga možeš pitati zašto te nije zvao.

tua, toa (n.) = Tor • **1.** velika (kolna) ulazna vrata. **2.** kolni ulaz. **3.** gol

tuah = durch • kroz: *ven ih nua hea sajn vagl ruln tuah ta Kiahngosn, nom citan ma šun ti haksn* (P): wenn ich nur seinen Wagen durch die Kirchengasse rollen höre, dann zittern mir schon die Beine • kad samo čujem kako se njegova kola kreću Crkvenom ulicom, već mi drhte noge; *Jo tain lectn (rauš) ken ih šun … olas rint tuah taina guagl, psoufani švain, štinkst fun rosdobčin vi te Lustig sain šnopsbudik!* (P) = Ja, deinen letzten (Rausch) kenne ich schon … alles rinnt durch deine Gurgel, du besoffenes Schwein, stinkst nach Fusel wie dem Lustig sein Schnapsbudike. • Da, znam tvoje posljednje (pijanstvo) … sve teče kroz tvoje grlo, svinjo pijana, smrdiš na patoku kao Lustigova rakijašnica.

tuahanónda (n.) = Durcheinander • nered, rusvaj: *af ten tuahanonda sajma azononda kongan* (P) = nach diesem Durcheinander sind wir auseinandergegangen • nakon tog rusvaja smo se rastali

túahfol (m.) = Durchfall • proljev

túahkšnitn = durchgeschnitten • prerezan

túahkuman = **1.** durchkommen • proći: **a)** proći kroz: *ta cug mus to tuahkuman* = der Zug muss da durchkommen • vlak mora ovdje proći; **b)** položiti ispit: *pist tuahkuman?* = bist du durchgekommen? • jesi li prošao? **2.** ergehen • provesti se: *ih šrajpta, tes tarum, tas tu net tuahkumst vi ih* (S) = ich schreib es dir, damit es dir nicht ergeht wie mir • pišem ti ovo da ne prođeš kao ja

túahlosn (túahklosn) (h) = durchlassen • propustiti: *Ea hot ti traj ondari tuahklosn, tas si aus ta vounung rausken unt ton hoda ksogt: „Entšuldigns ti šterung!“* (S) = Er hat die drei anderen durchgelassen, dass sie aus der Wohnung rausgehen, und dann hat er gesagt: „Entschuldigen Sie die Störung!“ • Propustio je ostalu trojicu da izađu iz stana pa onda rekao: „Oprostite na

smetnji!“

tuahn (tuah ’n) = durch den: *ken si tuahn rouzngoatn!* (P) = gehen Sie durch den Rosengaten! • idite kroz ružičnjak!

túahprifn (túahprift) (h) = durchprüfen • temeljito provjeravati: *Ta fota hot fimf-seks nehte tuahkprift ti tiki piha* (S) = Der Vater hat fünf-sechs Nächte die dicken Bücher durchgeprüft • Otac je pet-šest noći temeljito provjeravao debele knjige

túahrenan (túahkrent) (s) = durchrennen • protrčati kroz: *Ta hilfsjega mus cvišn ti cva rajn tuahrenan, unt ti jega šlogn im midi rutn auf tem hintrn* (S) = Der Hilfsjäger muss zwischen die zwei Reihen durchrennen und die Jäger schlagen ihm mit der dünnen Rute auf den Hinten. • Lovački pomoćnik mora protrčati kroz ta dva reda, a lovci ga udaraju tankom šibom po stražnjici.

túahrinan (túahkrunan) (s) = durchrinnen proticati: *Jo, an vompn hoda kopt via Šeparišas piafos. Heagot im himl, to iz vos im lebm tuahkrunan!* (P) = Ja, eine Wampe hat er gehabt wie Schepper’-sches Bierfass. Herrgott im Himmel, da ist was im Leben durchgeronnen! • Da, imao je trbušinu kao Šeperovo pivsko bure. Bože blagi, koliko je kroz nju proteklo za života!

tuahs = durchs • kroz: *Ih šau tuahs fensta raus unt hea ti hausfrau šrajn via furia* (P) = Ich schaue durchs Fenster raus und höre die Hausfrau schreien wie eine Furie • Provirim kroz prozor i čujem kako se gazdarica dere kao furija

túahšnitlih = durchschnittlich • prosječan: *a tuahšnitliha jega kon pold a jeda menč veadn* (S) = fast jeder Mensch kann ein durchschnittlicher Jäger wer-den • skoro svaki čovjek može postati prosječan lovac

túahziht (f.) = Durchsicht • pregled

tuam (m.) = Turm • kula

túanista (m.) = Tornister • ranac, telećak, naprtnjača

túarhkvačt = durchgequatscht • raskva-šen, prokvašen: *ta poudn is tuarhkvačt* (P) = der Boden ist durchgequatscht • tlo je prokvašeno

tuat, tuatn = dort • tamo: *veat tuat šein sajn?* (P) = wird’s dort schön sein? • hoće li biti lijepo tamo?

túatn[1] → túat: *vos mohtma tuatn sundoks?* (P) = was macht man dort sonntags? • što se tamo radi nedjeljom?

tuatn[2] (f.) = Torte • torta: *a tuatn mit rum* = eine Torte mit Rum • torta s rumom

tubók → tabók: *mia hoda kšikt an tubok; tea štinkt viti pest!* (P) = mir hat er einen Tabak geschickt; der stinkt wie die Pest! • meni je poslao nekakav duhan; grozno smrdi!/smrdi ko tvor!

tucita = tut sie dir: *unt am korso tucita rumčakandan* (P) = und am Korso tut sie dir rumgehen • a na korzu ti (dat. eth.) se šeta

tucnt (n.) = Dutzend • tuce: *Ole joa a kind. Vons sou vajdaket, pring ih piz am neikstn heabst a tucn com* (P) = Jedes Jahr ein Kind. Wenn es so weitegeht, bringe ich bis zum nächsten Herbst ein Dutzend zusammen. • Svake godine jedno dijete. Ako se ovako nastavi, do iduće jeseni ću ih stvoriti tuce.

túči (f.) = Knast • zatvor: *vos mit tia voa inda tuči* (P) = was mit dir war im Knast • što je bila s tobom u zatvoru

túda = tut er: *vos tuda tuatn?* = was tut er dort? = što (on) radi tamo?

túhat (f.) = Tuchat, Tuchent, Duchent • perina: *Sei hom jo a moniga inda jugnd ti tuhat farisn, kel jo?* (P) = Sie haben ja auch mancher in der Jugend die Tu-chent zerrissen, gell? • Pa i vi ste kojoj u mladosti poderali perinu, jelda?

túkmauza (m.) = Duckmäuser • pod-muklica: *Se tukmauza šaun šu sou aus!*

(P) = Sie Duckmäuser schauen schon so aus! • Tako već i izgledate, podmuklico jedan!

tum = dumm • glup, tupav: *Ih hob im eacelt, vos pasiat is mit sajna cajtung unt ea sokt cu mia: „Tu voast unt veast ima a tuma Eseka plajbn. Tes moht ma net sou vi tu.“* (S) = Ich habe ihm erzählt, was mit seiner Zeitung passiert ist und er sagt zu mir: „Du warst und wirst immer ein dummer Esseker bleiben. Das macht man nicht so wie du.“ • Ispričao sam mu što se zbilo s njegovim novinama, a on mi veli: „Bio si i ostat ćeš zavijek tupavi Eseker. To se ne radi tako kako ti radiš.“

túmhajt (f.) = Dummheit • glupost: *Anton, šau nua, vi tajn šeidl vida rout viat. Moh ka tumhajt!* (P) = Anton, schau nur, wie dein Schädel rot wird. Mach keine Dummheit! • Antone, vidi kako ti glavu obliva rumenilo. Ne pravi gluposti!

tumln (ktumlt), sih (h) = s. tummeln • požuriti: *tuml tih!* = tummle dich! • požuri!; *kens, tumlns inan, ih vea taval voatn to pam dudapam* (P) = gehen Sie, tummeln Sie sich, ich werde derweil warten da beim Maulbeerbaum • idite, požurite, ja ću za to vrijeme čekati tu kod duda

tumúlt (m.) = Tumult • galama, vreva: *In ten tumult hupst afamol ta longe Jakob tuahs fensta rajn mida fleidaviš im oaš unt šrajt: „Kikeriki, vu is ti šeni Mari?“* (P) = In dém Tumult hopst auf einmal der lange Jakob durchs Fenster rein mit einem Flederwisch im Arschh und schreit: „Kikeriki, wo ist die schöne Marie?“• U toj vrevi iznenada uskoči dugajlija Jakob kroz prozor s peruškom u guzici i viknu: „Kukuriku, gdje je lijepa Marija?“

tu̲n (ta̲n) (h) = tun • **1.** činiti: *ih tu, vos i kon* = ich tue, was ich kann • činim što mogu; *vos tust tuatn?* = was tust du dort? • što radiš tamo?; *mia tun ta nix* = wir tun dir nix • nećemo ti ništa učiniti; *tos tedat ih gean* = das täte ich gern • to bih rado učinio. **2.** kao pomoćni glagol u sprezi s infinitivom osnovnog glagola: *Majn heac, tos tut pludn tog unt noht noh tia* (P) = Mein Herz, das tut bluten Tag und Nacht nach dir. • Moje srce krvari danonoćno za tobom; *Tedatns ma pičen net farodn, vi ta se vošn?* (P) = Täten Sie mir bittschön nicht verraten, wie Sie da waschen? • Ne biste li mi, molim vas, odali (tajnu) kako to perete?

túnan (ktúnat) (h) = donnern • grmjeti: *as tunat* = es donnert • grmi

tunaveta! = Donnerwetter! • Sto mu gromova!

tunkn (tunkt) (h) = tunken • tunkati, umakati

tupl (m.) = Tolpatsch • nespretnjaković

tuš[1] (m.) = Tusch • tuš (boja)

tuš[2] (f.) = Dusche • tuš (kupaonički)

túša (m) = „Tuscher”: Knall, Krach • tresak, prasak, sudar

tušían (tušíat) (h) = tuschieren • obojiti tušem, tuširati

tušln (tušlt) (h) = tuscheln • šaputati s kim: *tei tušln ti gonci cajt* = díe tuscheln die ganze Zeit • te se došaptavaju cijelo vrijeme

tušn (ktušt) (h) = **1.** duschen • tuširati se **2.** krachen, zusammenprallen • tresnuti, prasnuti, sudariti se **3.** stark regnen • snažno kišiti: *as tušt* = es gießt • lije kiša

tútltaubm (f.) = Turteltaube • grlica: *tei via cva tutltaubm šleikn sa sih harum* (P) = wie zwei Turteltauben schlecken sie sich herum • ližu se ko dva goluba

tuzl (m.) = Dussel • tupavko: *ih tuzl hob net tron gadoht* = ich Dussel habe nicht daran gedacht • ja tupavko nisam na to mislio

u U

ua[1] (mn. uan) = Ohr • uho: *tes linki ua tut ma vei* = das linke Ohr tut mir weh • boli me lijevo uho; **tes keit im pa ana ua ajn, pam ondarn aus** = das geht ihm beim einen Ohr rein, beim anderen raus • to mu na jedno uho uđe, na drugo izađe

ua[2] (mn. úan) (f.) = Uhr • sat: *vifil ua iz as šun?* = wie viel Uhr ist es schon? • koliko je već sati?; *um traj ua is ti lajht* (P) = um drei Uhr ist die Leich • u tri sata je pokop

úadnung (f.) = Ordnung • red: *tos veama šun inda uadnung pringan* (P) = das werden wir schon in Ordnung bringen • to ćemo veš srediti

úagrousfota (m.) = Urgroßvater • pradjed: *trajmol pin ih uagrousfota* (P) = dreimal bin ich Urgroßvater • triput sam pradjed

úakùkandl = Urahn • prapredak: *unt unsare uakukandl voan šun Esseka* (P) = und unsere Urahnen waren schon Esseker • i naši su prapreci već bili Esekeri

úaold, úaolt = uralt • prastar: *a uaoldas gabeit* = ein uraltes Gebet • prastara molitva; *tos is a uaoltas taičes lit* (P) = das ist ein uraltes deutsches Lied • to je prastara njemačka pjesma

úardnung → uadnung: *Ih sog inan: a uardnung mus sajn, ten vu ka uardnung is, is houpfn unt molc faluarn* (P) = Ich sag Ihnen: Ordnung muss sein, denn wo keine Ordnung ist, ist Hopfen und Malz verloren. • Kažem vam: reda mora biti jer gdje nema reda, sve je uzalud.

Úaréseka, Úaéseka (m.) = (sehr) alter Esseker • (vrlo) star Eseker: *No, heans, ih pin a Uareseka* (P) = Na, hören Sie, ich bin ein Uresseker. • Pa, čujte, ja sam stari Eseker.

úavačn (f.) = Ohrwatsche, Ohrfeige • šamar: *ton hob ih funda muta poa uavačn krikt* (S) = dann habe ich von der Mutter ein paar Ohrwatschen gekriegt • onda sam dobio nekoliko šamara od majke

úavašl (mn. úavašln) (n.) = Ohr • uho: **as faustik hinta ti uavašl hom** = es faustdick hinter den Ohren haben • biti premazan svim mastima; *fišplt ia ins uavašl rajn* (P) = wispelt ihr ins Ohr rein • šapće joj na uho

úfa (n.) = Ufer • obala: *tos gonci Drauufa hodan rešpekt kopt fun ten bitanga* (P) = das ganze Drauufer hat Respekt gehabt vor dem Taugenichts • cijela dravska obala se bojala bitange

úftrapa(n) (úfgatrapt) (h) = tanzen • plesati: *vi ti madls midi soldodns uftrapa tun* (P) = wie die Mädels mit den Soldaten tanzen tun • kako cure plešu s vojnicima: *To hopc a fleik! Hajde lous midn ritfalama tango, tazma uftrapa!* (P) = Da habt ihr einen Zehner! Nun los mit dem Retfalaer Tango, dass wir tanzen! • Evo vam banka! Hajde počnite retfalački tango pa da plešemo; *ti gonci noht homa ufgatrapt* (P) = die ganze Nacht haben wir getanzt • plesali smo cijelu noć

um = um • **1.** u: *um vifil ua sula kuman?* = um wie viel Uhr soll er kommen? • u koliko sati treba da dođe? **2.** za: *um hilfe pitn* = um Hilfe bitten • moliiti za pomoć; **um … viln** = um … willen • radi nekoga ili nečega; **ums (Kristi) himls viln!** = um (Christi) Himmels willen! • zaboga!: *Sans net najdiš um Kristi himls viln, losns mih fia hajt* (P) = seien Sie nicht neidisch um Christi Himmels willen, lassen Sie mich für heute • ne budite zaboga zavidni, pustite me za danas

úma = **1.** um ein • za jedan: *kauf šnel uma bugl prodani marouni un to fum alva-*

đira an alva (P) = kauf schnell für zwei Dinar gebratene Maronen und da vom Halwaverkäufer ein Halwa • kupi brzo za dva dinara pečeno kestenje a tu od alvara jednu alvu. **2.** um etwa, um … herum • oko: *Sou uma sibani kumt cu mia ta hea Paškanat* (P) = So um sieben Uhr herum kommt zu mir der Herr Paschkanat • Negdje oko sedam dođe k meni gospodin Paškanat

umadúm = **1.** rundherum, rundum • naokolo: *um im umadum* (P) = um ihn rundherum • oko njega; *Olas trat sih umadum* (P) = Alles dreht sich ringsherum. • Sve se vrti u krug; **um … umadum** = um • oko, iza: *to klajh ums eik umadum veans seign a ruakalupm* (P) = da gleich um die Ecke werden Sie sehen eine Rohrkaluppe • tu odmah iza ugla vidjet ćete jednu straćaru pokrivenu trskom. **2.** überhaupt • uopće: *tes štimt umadum net* = das stimmt überhaupt nicht • to uopće nije istina

umaním = um ihn herum • oko njega: *unton hoda kapiat, tas oli jega umanim esn, trnkn unt lohn* = und dann hat er kapiert, dass alle Jäger um ihn herum essen, trinken und lachen • i onda je shvatio da svi lovci oko njega jedu, piju i smiju se

umasúnst, umazúnst, umsúnct = umsonst • **1.** uzalud: *tes sogt ma umasunst* = das sagt man umsonst • to se uzalud kaže. **2.** besplatno: *ti lost mih umasunst harauf (af ta galari)* (P) = die lässt mich umsonst herauf (auf die Galerie) • ona me besplatno pušta gore (na galeriju)

umatúm → umadúm: *si šaut sih umatum, obs nimont sigt* (P) = sie schaut sich umher, ob sie niemand sieht • gleda oko sebe da li ju tko vidi; *im selbn raum unt umatum voa a jedn heapst ti Eseka mes* (S) = in demselbe Raum und um ihn herum war jedes Jahr die Esseker Messe • u istoj prostoriji i oko nje svake se jeseni održavao Osječki sajam

umazúnst → umasúnst: **1.** uzalud: *Ma sogt net umazunst: Net tens famant is, sunst tens beštimt is!* (P) = Man sagt nicht umsonst: Nicht wem es vermeint ist, sonden wem es bestimmt ist. • Ne kaže se uzalud: ne komu je namijenjeno, već komu je suđeno. **2.** besplatno: *elf- pis cvelfjerigi pubn hom tuatn ti instrumentn unt ten unteriht umazunst krikt* (S) = elf- bis zwölfjährige Buben haben dort Instrumente und Unterricht umsonst gekriegt • dječaci od jedanaest i dvanaest godina tamo su besplatno dobivali instrumete i nastavu

úmbekvem = unbequem • neudoban, nelagodan: *Afamol voama sou has im kopf unt sou umbekvem in goncn keapa* (S) = Auf einmal war mir so heiß im Kopf und so unbequem im ganzen Körper • Odjednom mi se glava užarila a u cijelom tijelu postalo vrlo nelagodno

úmbeveglih, úmbeveklih = unbeweglich • nepomičan: *in Karlovac hoda kbokst mit anam krod sou umbeveglihn vi ea voa* (S) = in Karlovac hat er geboxt mit einem grad so unbeweglichen, wie er es war • u Karlovcu je boksao s jednim baš tako nepomičnim kakav je on sam bio

úmcign (úmkcougn), sih (h) = s. umziehen • presvući se: *ih cig mih šnel um* = ich ziehe mich schnell um • brzo ću se presvući; *ke, cig tih kleih um, tas tih net fakilst* (S) = geh, zieh dich gleich um, dass du dich nicht verkühlst • de, odmah se presvuci da se ne prehladiš

úmfašemt = unverschämt • bezobrazan: *tize umfašemti menčnan!* (P) = diese unverschämten Menschen! • ti bezobraznici!

úmfoln (úmkfoln) (s) = umfallen • srušiti se: *lanans inan on, sunst folns um!* (P) = lehnen Sie sich an, sonst fallen Sie um! • naslonite se, inače ćete se srušiti!

umgébung (f.) = Umgebung • okolina: *ti omama Ani voa im heapst 1991 pajm soun, krod von ti četnici aus ta umge-*

bung auf Esek kšousn hom (S) = die Omama Anni war im Herbst 1991 bei ihrem Sohn, gerade als die Tschetniks aus der Umgeung auf Essek geschossen haben, • baka Ana je u jesen 1991. bila kod sina, baš kad su četnici pucali na Osijek

úmgekeat = umgekehrt • obrnuto: *In tomoligi Kroatien voa teglih a cuk Esek – Zemlin unt umgekeat* (P) = Im damaligen Kroatien war täglich ein Zug Essek – Semlin und „umgekehrt" (zurück). • U ondašnjoj Hrvatskoj svakodnevno je postojao vlak Osijek–Zemun i obratno.

úmgong (m.) = Umgang, Prozession • procesija: *Es ket jo ka fronlajhnomumgong* (P) = Es geht ja kein Fronleichnam-Umgang. • Pa ne ide tijelovska procesija.

úmkean (úmkeat) (s) = umkehren • okrenuti: *ton hoda tes kvea umkeat, taza fun fuan onšaut, vos to net štimt* (S) = dann hat er das Gewehr umgekehrt, dass er von vorne anschaut, was da nicht stimmt • onda je okrenuo pušku da vidi spreda što tu nije u redu; **sih úmkean** = s. umkehrn • okrenuti se, osvrnuti se: *unt vi ea sih cu mia umkeat hot, ih hop niks kvoat, taza vos sokt* (S) = und wie er sich zu mir umgekehrt hat, habe ich nicht gewartet, dass er was sagt • i kad se okrenuo prema meni, nisam čekao da nešto kaže

úmken (úmkongan) (s) = umgehen • **1.** zaobići: *a gezec umken* = ein Gesetz umgehen • zaobići zakon. **2.** ophoditi se, postupati: *ea vas, vima mit kindan umken sul* = er weiß, wi man mit Kindern umgehen soll • on zna kako treba postupati s djecom

umkrájsn (umkrájst) (h) = umkreisen okružiti: *ton homa si oli umkrajst, oba kana is ira cu nohat kuman* (S) = dann haben wir sie alle umkreist, aber keiner ist ihr zu nahe gekommen • onda smo ju svi mi okružili, ali joj se nitko nije suviše približio

úmkrapšàufl = „Umgrabschaufel": Spaten • ašov

úmmoudln (úmkmoudlt) (h) = ummodeln • preoblikovati: *No, unt hajt homs tei fijakas indi atamabilien umkmoudlt. Štoc cvancig fijakas šten cvancig atamabils* (P) = Na, und heute haben sie die Fiaker in Automobile umgemodelt. Statt zwanzig Fiaker stehen zwanig Automobile. • E, a danas su fijakere preoblikovali u automobile. Umjesto dvadeset fijakera stoji dvadeset automobila.

umóaman (umóamt) (h) = umarmen • zagrliti: *ti grefin hot tes methn umoamt, ira a kus auf ta hoa keibn* (S) = die Gräfin hat das Mädchen umarmt, ihr einen Kuss auf die Haare gegeben • grofica je zagrlila djevojčicu, poljubila ju u kosu

úmpringan (úmproht) (h) = umbringen • ubiti: *Ih vas, tu mehast tih fiar mih net umpringan* (P) = Ich weiß, du würdest dich für mich nicht umbringen. • Znam, ti se ne bi ubio mene radi.

umsúnct → umasúnst: *olas is umsunct* (P) = alles ist umsonst • sve je uzalud

úmšaun (úmkšaut), sih (h) = osvrtati se: *ea hot sih meamols noh ira umkšaut* = er hat sich mehrmals nach ihr umgeschaut • više puta se osvrnuo za njom

úmšteikn (umkšteikt) (s) = umstecken: **1.** abschwenken • skrenuti: *ton sans umkšteikt derekcion iban Dardamarit* = dann sind sie abgeschwenkt in Richtung des Dardaer Rieds • onda su skrenuli u smjeru Darđanskog rita. **2.** fliehen • pobjeći, promijeniti mjesto: *Auf, auf! Šteiknc um, ta puc kumt!* (P) = Auf, auf! Stecken Sie um, der Bulle kommt. • Ustajte, ustajte! bjež'te, dolazi pajkan!

úmštiacn (úmkštiact) (h) = umstürzen • srušiti

úmštond (mn. úmštendn) (m.) = Umstand • neugodnost: *veans nua umštendn hom* (P) = werden sie nur Umstände haben •

imat ćete samo neugodnosti

úmtradn (úmtrat), sih (h) = s. umdrehen • okrenuti se: *ton sola sih trajmol umtradn im krobl!* = dann soll er sich dreimal umdrehen im Grab! • dabogda se triput okrenuo u grobu!; **to sul am sih net ta mogn umtradn!** = da soll sich einem nicht der Magen umdrehen! • pa da se onda čovjeku ne okrene želudac!

úmtren (úmktret), sih (h) = s. umdrehen okrenuti se: *Ih hob mih entšlosn: Vena tes falonkt, ih tre mih um unt ke caus unt sulnca mih šlogn, vifil si vuln* (S) = Ich habe mich entschlossen: Wenn er das verlangt, drehe ich mich um und gehe nach Hause, so sehr sie mich auch schlagen sollten • Odlučio sam: Ako to bude zahtijevao, okrenut ću se i otići kući, pa neka me tuku koliko hoće.

umúakn (f.) = Umurke, Gurke • krastavac: *sauri umuakn* = saure Umurken • kiseli krastavci

un → unt: *ih un majn Malči* (P) = ich und meine Maltschi • ja i moja Malči

únaufgakleat = unaufgeklärt • neprosvijećen, neupućen: *Ih pin barajt, ajh unaufgakleate aufcuklean iba tos „Made of Ameriga"-patent* (P) = Ich bin bereit euch Unaufgeklärten aufzuklären über das „Made in Amerika"-Patent. • Spreman sam da vama neprosvijećenima objasnim patent „Made in Amerika".

únbekont = unbekannt • nepoznat: *tes iz ma gonc unbekont* = das ist mir völlig unbekannt • to mi je posve nepoznato

únbekonta (m.) = Unbekannter • neznanac: *nua ven a špila anan unbekontn als tritn mon mitkproht hot, ton homsa tajč kšprouhn* (S) = nur wenn ein Spieler einen Unbekannten als dritten Mann (Spieler) mitgebracht hat, dann haben sie deutsch gesprochen • njemački su govorili samo kad bi koji igrač doveo nekog neznanca kao trećeg igrača

unc = uns • nas, nama: *Ke, sog unc, vos is pasiat?* (S) = Geh, sag uns, was ist passiert? • De, reci nam što se desilo?

únebm = uneben • neravan: *ta fúzpodn iz unebm* = der Fußboden ist uneben • pod je neravan

únfahouft = unverhofft • iznenada, nenadano: *gonc unfahouft iz si krot am Klana Frauntog kštuarbm* (P) = ganz unverhoff ist si grad am „Kleinen Frauentag" (am Tag der Mariä Geburt) gestorben • umrla je posve nenadano baš na Malu Gospu

únfakauft = unverkauft • neprodan: *ti fili unfakaufti cajtung* (S) = die vielen unverkauften Zeitungen • mnoge neprodane novine

únfašemt = unverschämt • bezobrazan, besraman: *tu unfašemtas vih!* = du unverschämtes Viech! • stoko bezobrazna!

úngarisch = ungarisch • mađarski: *Fun beruf voara kaufmon unt hoda tajč, ungariš unt krovotiš leizn, šrajbn unt redn kenan* (S) = Von Beruf war er Kaufmann und hat Deutsch, Ungarisch und Kroatisch lesen, schreiben und reden können. • Po zanimanju je bio trgovac i znao je čitati, pisati i govoriti njemački, mađarski i hrvatski.

úngeduldig, úngeduldih = ungeduldig • nestrpljiv

úngefea = ungefähr • otprilike

únglik (n.) = Unglück • nesreća: *te mohn sih iba sajn unglik lustig* (P) = die machen sich über sein Unglück lustig • oni se rugaju njegovoj nesreći

úngliklih = unglücklich • nesretan: *mohnc mih net ungliklih!* (P)= machen Sie mich nicht unglücklich! • ne unesrećujte me!!

únifuam (f.) = Uniform • uniforma: *ti unifuam oncign* = die Uniform anziehen • obući uniformu: *ten goncn suma 1944 homa im net ksegn unt im heapst voara*

afamol to – inda tajči unifuam (S) = den ganzen Sommer 1944 haben wir ihn nicht gesehen und im Herbs war er auf einmal da – in der deutschen Uniform • cijelo ljeto 1944. ga nismo vidjeli, a ujesen se iznenada pojavio – u njemačkoj uniformi

unifumiat, unikfumiat = uniformiert • u uniformi: *as mus a unikfumiarta san* (P) = es muss ein Uniformierter sein • mora da je netko u uniformi

únkemt = ungekämmt • nepočešljan, neočešljan: *an unkemta, unraziata junga mon* = ein ungekämmter, unrasierter junger Mann • nepočešljan, neobrijan mlad muškarac; *konst touh net sou unkemt rausken!* = du kannst doch nicht so ungekämmt rausgehen! • pa ne možeš tako nepočešljana van!

únkšikt = ungeschickt • nespretan: *a unkšikte hond hom* = eine ungeschickte Hand haben • imati nespretnu ruku, biti nespretnih ruku

únkut = ungut • zlo: *ton niks fia ungut!* = dann nix für ungut • ne zamjerite!, ne uzmite za zlo!

únkvinčt, únkvunčn = „ungewünscht“: unerwünscht • nepoželjan: *an unkvinčta pezuha* = ein unerwünschter Besucher • nepožljan posjetilac; *Longsom hob ih ajnksegn, taz ih in da oldi hajmat unkvinčt pin* (S) = Langsam habe ich eingesehen, dass ich in der alten Heimat unerwünscht bin. • Polako sam uvidio da sam nepoželjan u staroj domovini.

unléngst, unlénkst = unlängst • nedavno: *Pasns nua auf, tas ias ned a sou pasiat, vis teara to unlengst kongan is, tas paj di oldn tegn cviling gabuan hot.* (P) = Passen Sie nur auf, dass es auch ihr nicht so passiert, wie's dér unlängst gegangen ist, dass sie bei den alten Tagen Zwillinge geboren hat. • Pazite samo da se i njoj ne dogodi kao što se tu nedavno dogodilo onoj, da je pod stare dane rodila blizance; *Azon tazi ina facel, voza ma unlenkst fiara štikl vida aufkfiat hot* (P) = Also dass ich Ihnen erzähle, was er mir unlengst für ein Stück wieder aufgeführt hat. • Da vam dakle ispričam kakvu mi je opet predstavu nedavno priredio.

únongenem = unangenehm • neugodan, neprijatan: *Az izma šun monigasmol unongenem cušaun* (P) = Es ist mir schon manchmal unangenehm zuzuschauen. • Katkad mi je već neugodno gledati.

únraziat = unrasiert • neobrijan: *pist hajt unraziat* = (du) bist heute unrasiert • danas si neobrijan

únreht[1] = unrecht • krivo, nepravično, nepravedno: *Es vearat unreht, ven ma fun oldn Esek šrajpt, tas man ten Broko Kolenc net eavent* (S) = Wenn man vom alten Essek schreibt, wäre es unrecht, den Broko Kolenc nicht zu erwähnen. • Kad se piše o starom Osijeku, bilo bi nepravedno ne spomenuti Broku Kolenca.

únreht[2] (n.) = Unrecht • nepravda: *a švearas unreht* = ein schweres Unrecht • teška nepravda

unsa(r) = unser • **1.** naš: *in unsa gosn* = in unserer Gasse • u našoj ulici; *mit unsa plutig ašpoatas geld* (P) = mit unserem blutig ersparten Geld • našim krvavo ušteđenim novcem; *trinkma nouh a lita, cum voul unsara švigamita!* (P) = trinken wir noch ein Liter zum Wohl unserer Schwiegermütter! • popijmo još litru u zdravlje naših punica!; *vi unsari mutas nouh vošn san kongan indi friarigi cajtn* (P) = wie unsere Mütter noch waschen gegangen sind in den früheren Zeiten • kako su naše majke išle prati u ranija vremena. **2.** gen. lič. zamj. *via, mia* • mi: *to plajpst a peidlfouc, vi·ma tos šun kfleigt cu sogn, unsan oaman ans* (P) = da bleibst du eine Bettelfotze, wie man das schon zu sagen pflegt, eine von uns Armen • onda

ćeš ostati prosjakinja, kako se to već običava reći, jedna od nas siromašnih

únsaàns, únsanàns, únsaràns, = unsereins • jedan od naših, netko kao mi: *teaf unsaans niks af sih šmian?* (P) = darf unsereins nix auf sich schmiern? • je l' netko poput tebe i mene ne smije ništa staviti na sebe?; *unt unsarans lauft klajh fua sraćkavica cum dokta* = und unsereins läuft gleich wegen eines Durchfalls zum Doktor • a mi zbog sraćkavice trčimo odmah doktoru

únšuldig, únšuldih = unschuldig • nevin: *ih pin unšuldig, ih šveasta* (P) = ich bin unschuldig, ich schör's dir • nisam kriv, kunem ti se

únšuldihkajt (f.) = „Unschuldigkeit": Unschuld • nevinost: *špeda hot sih rauskštelt majn unšuldihkajt* (P) = später hat sich meine Unschuld herausgestellt • kasnije se ispostavilo da sam nevin

unt, un = und • **1.** i: *hi unt to pigma vos* (P) = hie und da klauen wir was • tu i tamo maznemo što. **2.** a: *unt pajm finsta teaf ih ni raus* (S) = und beim Finstern darf ich nie raus • a po mraku nikad ne smijem van

únta = unter • **1.** pod: *unta ta eardn* (P) = unter der Erde • pod zemljom?! **2.** među: *unta teni kolonistn* (S) = unter den Kolonisten • među kolonistima; *unta unc ksogt* = unter uns gesagt • među nama rečeno; *mia san mena unta unc* = wir sind Männer unter uns • mi smo muški među sobom (ne moramo birati riječi). **3.** während, im Laufe • za vrijeme, tijekom: *unta da štund* = während der Stunde • za vrijeme sata; **unta ta vouhn** (P) = im Laufe der Woche • tijekom tjedna

untahóltn, sih (h) = s. unterhalten • zabavljati se: *untaholtns ina kut!* = unterhalten Sie sich gut! • dobro se zabavite!

untahóltung (f.) = Unterhaltung • zabava: *Ea hot kšribm, tasa gonci „Esseka" kolounan tribm is, lautar Oubaštetlar, unt tas a grousi untaholtung kopt hom af Silvesta* (P) = Er hat geschrieben, dass eine ganze Esseker Kolonie drüben ist und dass sie eine große Unterhaltung gehabt haben am Silvester • Pisao je da je preko Bare cijela kolonija Esekera i da su imali veliku zabavu na Silvestrovo

úntah<u>o</u>uzn → gáčah<u>o</u>uzn

untak<u>é</u>in (untakóngan) (s) = untergehen • **1.** propadati, tonuti: *ven ta untakeinda vajt fun ufa voa, ton is ta Broko in tem čikl rajnkhupst unt in a holbi minutn voara paj im* (S) = wenn der „Untergehende" (Sinkende, Ertrinkende) weit vom Ufer war, dann ist der Broko in das Schinakl reingehopst und in einer halben Minute war er bei ihm • kad bi davljenik bio daleko od obale, Broko bi odmah skočio u čikl (čamac) i za pola minute bio kod njega. **2.** zalaziti: *ti suna ket unta* = die Sonne geht unter • sunce zalazi

úntaklajd (n.) = Unterkleid • kombine: *unt plajpt nua im untaklajd* (S) = und bleibt nur im Unterkleid • i ostane samo u kombineu

úntakumft, úntakunft (f.) = Unterkunft smještaj: *Olas hom si unc veknuman, ih hop ka untakunft kopt, hob ih olašveasti oabajtn mohn misn* (S) = Alles haben sie uns weggenommen, ich habe keine Unterkunft gehabt, habe die allerschwersten Arbeiten machen müssen. • Sve su nam oduzeli, nisam imao smještaj, morao sam raditi najteže poslove.

úntal<u>o</u>g (f.) = Unterlage • podloga: *to prauht ma a kude untalog* = da braucht man eine gute Unterlage (um nicht betrunken zu werden) • tu je potrebna dobra podloga (tu treba prvo nešto dobro pojesti kako se ne bismo napili)

úntam = unter dem • pod: *Ti gonci velt voa tomols untam ajnflus fun da komunistiši revolucija im Ruslond* (S) = Die ganze Welt war damals unter dem

Einfluss der kommunistischen Revolution in Russland. • Čitav svijet je bio onda pod utjecajem komunističke revolucije u Rusiji.

úntamita (m.) = Untermieter • podstanar: *ti jungi lajt hom kvont vi untamita* (S) = die jungen Leute haben als Untemieter gewohnt • mladi ljudi su stanovali kao podstanari

úntamitarin (f.) = Untermieterin • podstanarka

úntan = **1.** unter den: *ton legt ma untan eaštn fatrata tela an ring* (P) = dann legt man unter den ersten verdrehten Teller einen Ring • onda se pod prvi poklopljeni tanjur stavi prsten. **2.** unter dem: *untan frajm himl* = unter freiem Himmel • pod vedrim nebom

untanéman (untanúman) (h) = unternehmen • poduzeti: *paj a solhi situacion homa misn etvos untanemn* (S) = bei einer solchen Situation haben wir etwas unternehmen müssen • u takvoj smo situaciji morali nešto poduzeti

úntaoficia (m.) = Unteroffizier • dočasnik: *to hodim a untaoficia tes gonci geriht unt ten vojni tužilac laut fuakštelt* (S) = da hat ihm ein Unteroffizier das ganze Gericht und den Militäranwalt vorgestellt • onda mu je neki dočasnik predstavio cijeli sud i vojnog tužitelja

úntariht (m.) = Unterricht • nastava: *ta untariht folt hajt aus* = der Unterricht fällt heute aus • danas nema nastave

untaríhtn (untaríhtat) (h) = unterrichten • podučavati: *si untariht tajč* = sie unterrichtet Deutsch

úntarok (mn. úntarek) (m.) = Unterrock • podsuknja: *unt cikt ti finf untarek aus* (S) = und zieht die fünf Unterröcke aus • i skida pet podsukanja

úntašit (m.) = Unterschied • razlika: *is to a untašit?* = ist da ein Unterschied? • je li tu neka razlika?

untašprájcn (untašprájct) (h) = unterspreizen • poduprijeti: *sih midi hendn di hift untašprajcn* = die Hände in die Hüften stemmen • podbočiti se

untaštékn (untaštékt) (h) = unterstecken • poturiti kao mamac: *via homa unc bašprohn, tas ma tem štajga Štefi ti grousi Kati untaštekn vean* (S) = wir haben uns besprochen (verabredet), dass wir dem Vögler Steffi die große Kathi unterstecken • dogovorili smo se da ševcu Štefu poturimo kao mamac krupnu Katu

untaštén (untaštóndn), sih (h) = s. unterstehen • usuditi se: *untašte tih net!* = untersteh dich nicht! • da se nisi usudio!

untaštíca (m.) = Unterstützer • podržavatelj, pomagač: *ols untaštica to sajn* = als Unterstützer da sein• biti tu kao podržavatelj

untaštícn (untaštíct) = unterstützen • potpomagati; podupirati: *fun di kudn menčn unt fun da Israilitišn kulturgemainde vea ih untaštict oli monat* (P) = von den guten Menschen und von der Israelitischen Kulturgemeinde werde ich jeden Monat unterstützt • svaki mjesec me potpomažu dobri ljudi i Izraelitska kulturna zajednica

úntaštod (f.) = Unterstadt • Donji grad: *inda grousi „Schicht"-safmfabrik, vu ti holbani Untaštod oabajt* (P) = in der großen Seifenfabrik „Schicht", wo die halbe Unterstadt arbeitet • u velikoj tvornici sapuna „Schicht" gdje radi pola Donjega grada

úntatacl (mn. úntatacln) (n.) = Untertässchen • tanjurić

úntauglih = untauglich • nesposoban: *sajn fuagenga, vos auf tem postn fua im voa unt jec ols untauglih fia militeadinst entlosn voa* (S) = sein Vorgänger, was auf dem Posten vor ihm war und jetzt als untauglich für den Militärdienst entlassen war • njegov prethodnik što je bio prije njega na tom mjestu a sada otpušten kao vojno nesposoban

untavéigs, untavégs = unterwegs • usput: *untaveigs iza oba ajnkeat ins viatcaus* (S) = unterwegs ist er aber eingekehrt ins Wirtshaus • usput je međutim svratio u gostionicu

untn = unten • dolje: *untn im kela* = unten im Keller • dolje u podrumu

untón (un ton) = und dann • a onda: *unton veast olas hean* (S) = und dann wirst du alles hören

únzar → únsar: *Ols via caus kuman sajn in unzari štot Esek* (S) = Als wir nach Hause gekommen sind in unsere Stadt Esseg • Kad smo došli kući u naš grad Osijek

úrazig (< uräß, uräßig presit, koji osjeća gađenje', v. SCHMELLER, 180) = Ekel empfindend • kome se što gadi: *Tenan mehat urazig vean, vons segatn, vos fia moudi hajtcutog kfiat viat* (P) = Die würden Ekel empfinden, wenn sie sehen würden, was für Mode heutzutage geführt wird. • Zgadilo bi im se kad bi vidjeli kakvu modu (žene) danas tjeraju.

urgán (m.) = *Organ* • *organ: Vos, a štim? Tos is a urgan; von ti singt, to klaupst, tas as dunan tut!* (P) = Was, eine Stimme? Das ist ein Organ! Wenn die singt, dann glaubst du, dass es donnern tut! • Što, glas? To je glasurina! Kad ona pjeva, misliš da grmi!

urganizíjn (urganizíjt) (h) = organisieren • organizirati: *sikstas, sou san mia urganisijt* (P) = siehst du's, so sind wir organisiert • vidiš, tako smo mi organizirani

úršulinka (f.) = Urschel • glupača, blentača: *Jo, te faštet šun iara kšeft! Te uršulinka vas, vima ten kedar legt* (P) = Ja, die versteht schon ihr Geschäft! Die Urschel weiß, wie man den Köder legt. • Da, ta se već razumije u svoj posao! Blentača zna kako se postavlja mamac.

v V

vacn (f.) = Warze • bradavica: *tei hoda vacn im kfris* = díe hat eine Warze im Gfrieß • ona ima bradavicu na licu

vačn (f.) = Watsche • šamar, pljuska: *ton hoda im a vačn keibn* (S) = dann hat er ihm eine Watsche gegeben • onda mu je opalio šamar

vadl (n.) = Wade • list na nozi: *an kromf im vadl hobm* = einen Krampf in der Wade haben • imati grč u listu noge

vafln (f.) = Waffel • vafla, vrsta finog peciva

vagabúnd (mn. vagabúndn) (m.) = Vagabund • vagabund, skitnica

vagéina (f.) = Waggon • vagon: *ta bounvehta is kuman krot vi ih ti „šatn" fundi vageina comkrapšt hop* (P) = der Bahnwächter ist gekommen gerade, wie ich die Scheit vom Waggon ergrapscht habe • čuvar pruge je došao baš kad sam đepila cjepanicu s vagona

vagl (n.) = Wagen • kola: *Visns, ven ih nua hea sajn vagl …* (P) = Wissen Sie, wenn ich nur höre seinen Wagen … • Znate, kad samo čujem njegova kola …

vah[1] = weich • mekan: **vem ti pana vah mohn** = wem die Knochen kaputt schlagen • polomiti komu kosti, isprebijati koga na mrtvo ime: *ven ih im nuar tavišt het … ten het ih ti pana vah kmoht* (P) = wenn ich ihn nur erwischt häte … hätte ich ihm die Knochen kaputt geschlagen • da sam ga samo uhvatio … kosti bih mu polomio

vah[2], **vahn** (f.) = Wache • straža

váhnštu̲b (f.) = Wachstube • stražarnica: *Afamol kumt a feldvebl aus ta vahnštub raus unt frokt …* (S) = Auf einmal kommt ein Feldwebel aus der Wachstube raus und fragt … • Odjednom izađe iz stražarnice jedan narednik i zapita …

váinan → va̲nan: *unt vena reiht vainan tut, sog, ih kum muagn* (P) = und wenn er recht weinen tut, sage, ich komme morgen • a ako jako plače, reci da ću doći sutra

váingoatn (m.) = Weingarten • vinograd: *Ton pinih retariat cu majna muta raus im vaingoatn* (P) = Dann bin ich retouriert zu meiner Mutter raus in den Weingarten. • Onda sam se vratila majci u vinograd.

Váinoht (f.), **Váinohtn** (mn.) = Weihnacht(en) • Božić: *Vens tos aleant pis cudi Vainohtn, ton pringt ajh tos Kriskindl etvos štoak šeinas* (P)= Wenn ihr das bis Weihachten erlernt, dann bringt euch das Christkind etwas stark Schönes. • Ako to naučite do Božića, Božićnjak će vam donijeti nešto jako lijepo.

váinohtsgabràuh (mn. vainohtsgabrauhe) (m.) = Weihnachtsbrauch • božićni običaj: *Pičen, sogns uns reiht hipše vainohtsgabrauhe* (P) = Erzählen Sie uns bittschön von recht hübschen Weihnachtsbräuchen • Pričajte nam, molim vas, o lijepim božićnim običajima.

váinohtskšenk (n.) = Weihnachtsgeschenk • božićni dar: *No, to homs krot ka šeinas vainohtskšenk krigt* (P) = Na, da haben Sie gerade kein schönes Weihnachtsgeschenk gekriegt. • E, onda baš niste dobili lijep božićni dar.

Váinohtso̲ubnt (m.) = Weihnachtsabend • Badnjak: *majn kšvistakind, ti Morgit, hot tos am fuarign Vainohtsoubnt kmoht* (P) = mein Geschwisterkind, die Margit, hat das am vorigen Weihnahtsabend gemacht • moja je nećakinja Margita to uradila na prošli Badnjak

váinohtstíš (m.) = Weihnachtstisch • božićna trpeza

vais = weiß • bijel: *homs net keat fun ten vaisn vošpulfa „Radion"?* (P) = haben Sie nicht gehört von dem weißen Wasch pulver „Radion"? • niste li čuli za bijeli prašak za pranje „Radion"?

vája (m.) = Weiher • bajer, malo jezero; ribnjak

vajb, vajp (mn. vájba) (n.) = Weib • žena: *avamol kumt sajn vajb tahea* (P) = auf einmal kommt sein Weib daher • iznenada naiđe njegova žena

vájbapolitìk (f.) = Weiberpolitk • ženska politika: *Pa aja vajbapolitik, vu klajh krokodilstrena rinan, ken ih mih net aus* (P) = in eurer Weiberpolitik, wo gleich Krokodilstränen rinnen, kenne ich mich nicht aus • ne snalazim se u vašoj ženskoj politici gdje odmah poteku krokodilske suze

vájbarl (n.) = Weiberl • ženica: *Vajbarl, von ih štearb, viklst mih in a oldas lajntuh ajn unt oune fil paradi lost mih ajnšearn, tasti viarm klajh onbajsn, vajl špeik hob ih jo e genug* (P) = Weiberl, wenn ich sterbe, wickelst du mich in ein altes Leintuch ein und ohne viel Parade lässt du mich einscharren, dass die Würmer gleich anbeißen, weil Speck habe ich ja eh genug. • Ženice, kad umrem, umotat ćeš me u neku staru plahtu i bez mnogo parade dati da me zakopaju kako bi crvi odmah zagrizli jer špeka imam stvarno dosta.

vájblih = weiblich • ženski: *a vajblihe štim* = eine weibliche Stimme • ženski glas

vájbspild (n.) = Weibsbild • žena, žensko: *Fun da mitn ta Drau šrajt a vajbspild: „Hilfe! Hilfe! Ih kon net mea!"* (S) = Von der Mitte der Drau her schreit ein Weibsbild: "Hilfe! Hilfe! Ich kann nicht mehr!" • Sa sredine Drave viče neka ženska: U pomoć! U pomoć! Ne mogu više!"

vájda, vájta = weiter • dalje: *Azon heans vajda!* (P) = Also hören Sie weiter! • Slušajte dakle dalje!

vájdaken (vájdakongan) (s) = weitergehen • nastaviti: *vons sou vajdaket …* (P) = wenn es so weitegeht … • ako se ovako nastavi …

vájdling, vájndling (m.) = Weitling, Weidling • vangla (velika kuhinjska zdjela koja se širi prema gore)

vajdn (kvájdat) (h) = weiden • **1.** pâsti,: *unt to afta vizn hom sajni ki kvajdat* (S) = und da auf der Wiese haben seine Kühe geweidet • i tu su na livadi pasle njegove krave. **2.** napasati

vájgan (kvájgat) (h) = s. weigern • oklijevati: *Ta gardist hot jec a pisl kvajgat unt ton sokta: „Ja sam Damir Fraj iz Aljmaša."* (S) = Der Gardist hat sich jetzt ein bissl geweigert und dann hat er gesagt: „Ich bin Damir Frei aus Aljmasch." • Gardist je sada malo oklijevao, a onda je rekao: „Ja sam Damir Fraj iz Aljmaša."

vajh = weich • mekan: *unt to ... a šeni vizn mit fajnam, vajhn kros* (S) = und da ... eine schöne Wiese mit feinem, weichem Gras • a tu ... lijepa livada s finom, mekanom travom

vajksl (f.) = Weichsel • višnja

vájkslpam (m.) = Weichselbaum • višnja (stablo)

vajl[1] = weil • jer: *vajl kinda kenan kane kinda krign* (P) = weil Kinder können keine Kinder kriegen • jer djeca ne mogu rađati djecu; *Unt oli Eseka kenan štolc sajn, vajl ta jega, vos an elefantn opkšousn hot, a Eseka voa* (S) = Und alle Esseker können stolz sein, weil der Jäger, was einen Elefanten abgeschossen hat, ein Esseker war. • I svi Esekeri mogu biti ponosni jer je lovac koji je ustrijelio slona bio Eseker.

vajl[2] (f.) = Weile • trenutak, neko vrijeme: *a vajl* = eine Weile • neko vrijeme: *voma a vajl inda cajtung lest, to graust as am* (P) = wenn man eine Weile in der Zeitung liest, da graust es einem • kad čovjek neko vrijeme čita novine, zgrozi se; *unt in a vajl ruft si …* (P) = und nach einer Weile ruft sie … • i nakon nekog vremena viče ona …

vajn (m.) = Wein • vino: *ma hot jo niks af teararan velt als ten tropfn kudn vajn* (P) = man hat ja nix auf dieser Welt als den Tropfen guten Wein • pa čovjek nema ništa na ovome svijetu osim kapljice dobra vina

vájnleis (f.) = Weinlese • berba grožđa

Vájnohtn → Vainohtn: *Paj mia is a sou: anc pa kut. Amol cu Vajnohtn unt amol cu Ostrn. Frajlih, von ih a potreba hop* (S) = Bei mir ist es so: einmal, aber gut. Einmal zu Weihnachten und einmal zu Ostern. Freilich, wenn ich ein Bedürfnis danach habe. • Kod mene je ovako: jedanput, ali dobro. Jedanput za Božić i jedanput za Uskrs. Naravno, ako osjećam potrebu za tim.

vájnpa (mn.) = Weinbeeren • (svježe ili sušene) bobice grožđa

vájnponča (m.) = Weinpantscher • prevarant koji „krsti" vino (koji sipa vodu u vino)

vájnšató (s) = Weinchaudeau • vajnšato, preljev od bijelog vina, žumanjka i šećera

vajs → vais: *Jo, ta vajse fam iz iara asta koušn krunan fua vut* (P) = Ja, der weiße Schaum ist ihr aus der Gosche geronnen vor Wut. • Da, od bijesa joj je curila bijela pjena iz usta.

vájsnéarin (mn. vájsnéarinan) (f.) = Weißnäherin • švalja bijelog rublja

vájsvajn (m.) = Weißwein • bijelo vino

vajt = weit • dalek: *šun fum vajt unt prajt homs mih krufn* (P) = schon von weitem haben sie mich gerufen • još izdaleka su me zvali; *Tes vosa voa heha ols ti štifl*

unt ti entn noh a meta cu vajt (S): Das Wasser war höher als die Stiefel und die Ente noch einen Meter zu weit. • Voda je bila viša od čizama, a patka metar predaleko.

vájta = weiter • dalje: *Louzns nua vajta, … vos to nouh inda sicung planiat hom* (P) = Lauschen Sie nur weiter … was sie da noch in der Sitzung geplant haben. • Poslušajte samo dalje … što su još planirali na sjednici.

vájtast- = weitest- • najdalji: *incvišn špilt ti muzik noh lauta unt ta mon ket in ten vajtastan ek im cima unt šrajt noh lauta ins telefon* (S) = inzwischen spielt die Musik noch lauter und der Mann geht in das weiteste Eck im Zimmer und schreit noch lauter ins Telefon • u međuvremenu glazba je još glasnija, pa mladić odlazi u najudaljeniji kutak sobe i dere se još glasnije u telefon

vájvosa (n.) = Weihwasser • sveta vodica

vájznhaus (n.) = Waisenhaus • sirotište: *ten klanan Paul homs im vajznhaus kebm* (P) = den kleinen Paul haben sie ins Waisenhaus gegeben • malog su Pavla dali u sirotište

vájznkint (n.) = Waisenkind • siroče

váloh, vólah (m.) = Wallach • uškopljen konj

Valoháj (f.) = Walachei • Vlaška (u Rumunjskoj)

válcatempo (n.) = Walzertempo • tempo valcera: *ti cufridani gest hom a lustigas lid im valcatempo iba ten sou fraj toncndn eepoa comkštelt* (S) = die zufriedenen Gäste haben ein lustiges Lied im Walzertempo über das so frei tanzende Ehepaar „zusammengestellt" (verfasst) • zadovljni gosti su o bračnom paru koji je tako slobodno plesao sastavili veselu pjesmu u tempu valcera

Válpah = Walbach (kr.: Valpovo, Stadt in Slawonien) • Valpovo (grad u Slavoniji)

valst = weil du • jer ti: *jecat, valst psoufan pist, host as falongan noh mia* (P) = jetzt, weil du besoffen bist, hast du das Verlangen nach mir • sada me želiš, jer si pijan

vána (mn. vánan) (f.) = Wanne • kada

vánan (kvant) (h) = weinen • plakati: *Van net, Viki, unsa Rudi is kfoln fias fatalont* (P) = Weine nicht, Vicki, unser Rudi ist gefallen für das Vaterland. Ne plači, Viki, naš Rudi je pao za domovinu.

vánarin (f.) = Weinerin • plačljivica, plačibaba, kukumavka: *Unt seli gurava, tos voa eašt a vanarin!* (P) = Und jene Bucklige, das war erst eine Weinerin! • A ona gurava, ta je tek bila plačibaba!

vare (f.) = Ware • roba: *Ni iza midm šif kfoan, oba hoda grousi šife unt šlepn iznajmit fia ti vare* (P) = Nie ist er mit dem Schiff gefahren, aber er hat große Schiffe und Schlepper geliehen für die Ware • Nikada nije putovao brodom, ali je iznajmljivao velike brodove i šlepere za robu

varúm = warum • zašto: *Varum reidnc ten sou fun ina mon?* (P) = Warum reden Sie denn so von Ihrem Mann? • A zašto tako govorite o svom mužu?

vas → visn: *nua vas ih net, oba genug hot, ten tea kon fresn via vulf* (P) = nur weiß ich nicht, ob er genug hat, denn dér kann fressen wie ein Wolf • samo ne znam hoće li mu biti dosta jer može jesti kao vuk

vast = weißt du • znaš: *vast, ti prida san selba šult* (P) = weißt du, die Brüder sind selber schuld • znaš, bratija je sama kriva

vástas (vast as) = weißt du's • znaš: *vastas, main leipcait hobita nit kseign sou fili monspildar af a haufm sicn* (P) = weißt du's, mein Lebzeit hab ich dir nicht gesehen so viele Mannsbilder in einem Haufen (haufenweise) sitzen • znaš, cijelog svog života nisam ti vidio toliko muškaraca kako sjede u gomili

váte (f.) = Watte • vata

vatían (vatíat) (h) = wattieren • vatirati, podstaviti ili ispuniti vatom

vaz → vas: *Fia ajh madln vaz ih etvos kudas* (P) = Für euch Mädels weiß ich etwas Gutes. • Za vas cure znam nešto dobro; *Jecat vaz ih šun, velign tas manan* (P) = Jetzt weiß ich schon, welchen Sie da meinen. • Sad znam na koga to mislite.

vázih = weiß ich • znam: *majn liba, nouh a so monigas vazih* (P) = mein Lieber, noch so Manches weiß ich • dragi moj, znam ja još štošta

vázma = weiß man • zna se: *Inda krihcajt vazma net gonc kloa, vi vead tes olas ausfoln* (P) = In der Kriegszeit weiß man nicht ganz genau, wie das alles ausfallen wird. • U ratno se vrijeme ne zna posve točno kako će sve to ispasti.

vazn (f.) = Vase • vaza: *a kineziše vazn* = eine chinesische Vase • kineska vaza

ve[1] = weh • bolan; **ve tun** = weh tun • boljeti: *miar tut ta pauh sou ve!* (P) = mir tut der Bauch so weh! • jako me boli trbuh!; **o ve!** = o weh! • jao!

ve[2], **veh, veih,** (n.) = Weh • bol (najčešće u složenicama): *koupfve* = Kopfweh • glavobolja; *pauhve* = Bauchweh • trbobolja

vea[1] = wer • tko: **1.** Fragepron. • upitna zamj.: *vea sajn šun sei?* (P) = Wer sind schon Sie? • Tko ste pa vi?; *Vea hot ta tos facelt* (P) = Wer hat dir das erzählt? • Tko ti je to pričao? **2.** unbest. Pron. • neodr. zamj.: *Veat uns vea segn?* (P) = Wird uns wer sehen? • Hoće li nas tko vidjeti? **3.** Relativpron. • odnosna zamjenica: *Vea vinčt an pelca fun mia, maine damen, tei sul rauskuman …* (P) = Wer, meine Damen, einen Pfröpfling von mir wünscht, die soll rauskommen … • Koja, dame moje, želi pelcer od mene, neka izađe …

vea[2] = wäre • konjunktiv gl. *sain* (sein): *tes vea a rule fia da Mihliše nua* (P) = das wäre eine Rolle für die Michlische nur • to bi bila uloga samo za Mihlovu

veabn (kvéapt) (h) = werben • snubiti, prositi: *ti veabn tes madl* (S) = die werben um das Mädel • oni prose curu

vead = wird: *ti tuatn vead afta pozornica ibageibm* (P) = die Torte wird auf der Bühne übergeben • torta će biti predana na pozornici

véada (vead a) = wird er • on će: *veada ma traj plajbm?* (P) = wird er mir treu bleiben? • hoće li mi ostati vjeran?

véadma = **1.** wird mir • će mi: *vea veadma šun amol sogn, vea to kštuabm is?* (S) = wer wird mir schon einmal sagen, wer da gestorben ist? • tko će mi već jednom reći, tko je tu umro? **2.** werden wir • mi ćemo: *jec veadma oli mit tia cum ufa švimn* (S) = jetzt werden wir alle mit dir zum Ufer schwimmen • sad ćemo svi s tobom plivati prema obali

veadn → vean: *Oba ezis a bekont, tazma net sou anfoh a jega veadn kon* (S) = Aber es ist auch bekannt, dass man nicht so einfach Jäger werden kann. • Al je i poznato da se ne može tako jednostavno postati lovac.

veadnc = werden Sie: *veadanc ma helfn?* = werden Sie mir helfen? • hoćete li mi pomoći?

veafn (kvuafn) (h) = werfen • baciti: *Ea is via a koda. Konst im auf ti eatn veafn, vis vilst, ea folt ima on ti fis* (S) = Er ist wie ein Kater. Kannst ihn auf die Erde werfen, wie du willst, er fällt immer auf die Füße. • On je kao mačka. Možeš ga bacati na zemlju kako hoćeš, uvijek padne na noge.

veak, veark (n.) = Werk • djelo, posao

veakl (n.) = Werkel • vergl

véaklmón (m.) = Werkelmann • verglaš

veakln (kveaklt) (h) = werkeln, werken, arbeiten • raditi

véakštod, véarkštod (f.) = Werkstatt • radionica: *Kidaj aus majna veakštod!* (P) = Verdufte aus mener Werkstatt! • Kidaj iz moje radionice!

véama = werden wir • mi ćemo: *im Goutasnoman veama probian* = in Gottes Namen werden wir probieren • probat ćemo u Božje ime

vean (vuan) (s) = werden • postati: *Se vean holt ima šena* (P) = Sie werden halt immer schöner. • Sve ste ljepši; *Sajns šun ksunt vuan?* (P) = Sind Sie schon gesund geworden? • Jeste li već ozdravili?

vear, vé(a)rat = wäre • bio bi: *Tos vear a tos kšajdaste!* (P) = Das wäre auch das Gescheiteste! • To bi bilo i najpametnije!; *Vema nua jinga vearatn!* (P) = Wenn wir nur jünger wären! • Da smo samo mlađi!

veark (n.) = Werk • djelo: **Amors veark** = Amors Werk • Amorovo djelo: *Tos is Amors veark. Tem entket ma net!* (P) = Das ist Amors Werk. Dem entgeht man nicht! • To je Amorovo djelo. Njemu se ne možeš otjeti!

vearn (kvúarn) → véan: *Miar šajnt, ti is nariš kvuarn* (P) = Mir scheint, sie ist närrisch geworden. • Čini mi se da je pošašavjela.

véarkštod → véakštod: *ih pin in majna veakštod* = ich bin in meiner Werkstatt • u svojoj sam radionici

veast = wirst • ćeš: *mih veast šulmastan?!* = mich wirst du schulmeistern?! • mene ćeš podučavati?!

véastih = wirst dich • ćeš se: *amol veastih udavit in tajni šprica* (S) = einmal wirst du ersticken in deinen Spritzern • jednom ćeš se udaviti u svojim špricerima

véašarin (f.) = Wäscherin • pralja, vešerka: *so krot facelt ma ti Mina, ti veašarin, te vos vošt in di noublišn hajsa, tas si a mit ten „Radion" vošn* (P) = so grad erzählt mir die Minna, die Wäscherin – die, was wäscht in den noblen Häusern –, dass sie auch mit dem „Radion" waschen • tako mi baš priča Mina, pralja, ona što pere po otmjenim kućama, da i oni peru „Radionom"

veat[1] = wird • 3. l. prezenta jedn. gl. *vean* (werden): *nimont veat to triba-riba kleigt* (P) = niemand wird da reingelegt • tu nitko ne biva prevaren

veat[2] (m.) = Wert • vrijednost: *vos as musta ouni veat fašikn* = was als Muster ohne Wert verschicken • razaslati što kao uzorak bez vrijednosti

veat[3] = wert • vrijedan: *vajl tomoligi kuna niks veat voa* (S) = weil die damalige Kuna nix wert war • jer tadašnja kuna nije imala nikakvu vrijednost; *Ta visns, Rezi, kan mon afta velt is tos veat, voz ma sih to ladn auštet. Ta grom ih ubijo, ole afta velt!!!* (P) = Nun, wissen Sie, Resi, kein Mann auf der Welt ist das Leiden wert, was man da aussteht. Der Blitz soll sie treffen, alle auf der Welt!!! • Ma, znate, Rezika, nijedan muškarac nije vrijedan patnje koju pretrpimo. Grom ih ubio sve na svijetu!!!

véatsi = wird sie • ona će: *Tes teaf ih majna oldn nidamol sogn, sunst veatsi štucik* (P) = Das darf ich meiner Alten nicht einmal sagen, sonst wird sie stutzig. • To nikako ne smijem reći svojoj staroj, inače će posumnjati.

vecn (kvect) (h) = wetzen • brusiti

vécštan (m.) = Wetzstein • tocilo, brusilo

vedln (kvedlt) (h) = wedeln • **1.** mahati repom. **2.** titrati, treperiti: *Visns, tos kloara pild vedlt ma nouh hajt fuar ti augn, vi vens eašt gestarn kvezn vear* (P) = Wissen Sie, das klare Bild wedelt mir noch heute vor den Augen, wie wenn es erst gestern gewesen wäre. • Jasna slika mi, znate, još i danas lebdi pred očima kao da je to tek jučer bilo.

veg, veig, veih (m.) = Weg • put: *Vos*

vraga veans predign? – Siha ti menčn afm krodn veg fian (P) = Was zum Teufel werden sie predigen? – Sicher die Menschen auf den „geraden“ (rechten) Weg führen. • Što će dovraga propovijedati? – Sigurno će uputiti ljude na pravi put.

vega, vegan = wegen • zbog: *teis voa vegan ta gracka općina* (H) = das war wegen der Stadtgemeinde • to je bilo zbog gradske općine; *teis is ta vegn tein „numerus clausus“* (H) = das ist dir wegen dem „numerus clausus“ • to ti je zbog brojčanog ograničenja

végriarn (végriart), sih (h) = s. wegrühren, s. entfernen • udaljiti se: *kaum sih ta menč nuar fum haus vegriart, limlt šun tear lakl to am fensta* (P) = kaum rührt man sich nur vom Haus weg, da lümmelt schon der Lackel am Fenster • tek što se čovjek samo udalji od kuće, već se klipan mota oko prozora

veh[1], veih → ve[1]: *a veha finga* = ein weher Finger • bolan prst

véhta (m.) = Wächter • stražar, čuvar: *ta vehta hot im ksegn unt klajh fatribm* = der Wächter hat ihn gesehen und gleich vertrieben • čuvar ga vidio i odmah otjerao

veicn (kveict) (h) = wetzen • oštriti, brusiti: *tos mesa veicn* = das Messer wetzen • (na)oštriti nož; **tos maul veicn** = das Maul wetzen • hvaliti se: *vos veicns ten ina maul sou fil, cagns ina kinstlaraj!* (P) = was wetzen Sie denn Ihr Maul so viel, zeigen Sie Ihre Ware! • zašto se toliko hvalite, pokažite svoju robu! **sih ti procn plutig veicn** = sich die Pratzen blutig reiben • odrati si ruke do krvi; *Kelns, tos feidašlajsn iz inan a mizome oabajt? – Tos manih, lajhta is cum šlofn trauf, als sih ti procn pludig veicn* (P) = Das Federschleißen ist Ihnen eine mühsame Arbeit, gell? – Das meine ich, leichter ist es zu schlafen drauf als sich die Pratzen blutig wetzen (reiben). • Čijanje perja vam je tegoban posao, jelda? – Tako je, lakše je spavati na njemu nego raskrvariti si ruke čijajući.

veig → veg: *tea veig plajpt uns net eašpoat* (P) = dér Weg bleibt uns nicht erspart • taj nam put ne gine

veikn[1], vekn (m.) = Weckn • vekna, štruca *ih hob a veikn kauft* = ich habe enen Wecken gekauft • kupio sam veknu

veikn[2], wekn (kveikt, kvekt) (h) = wecken • buditi, probuditi: *vek mih pičn um fimve* = weck mich bittschön um fünf • probudi me, molim te, u pet

veim = Dativ od. Akkusativ von *vea* • dativ ili akuzativ upitne zamj. *vea* (wer): *Hat Nančimam, fia veim šlaisns te fili feida?* (P) = Nun, Tante Anni, für wen schleißen Sie die vielen Federn? • Pa, teta Ana, za koga čijate tako puno perja?; *weim sogns tes!* = wem sagen Sie das! • kome to kažete!

vein (kveit) (h) = wehen • puhati: *ta vind veit* = der Wind weht • vjetar puše

veiš, veš (f.) = Wäsche • **1.** veš, rublje: *host jo eašt gestan a rajne veš oncougn* (P) = hast ja erst gestern reine Wäsche angezogen • pa jučer si tek obukao čisto rublje. **2.** pranje rublja: *unt cajt ton kipc kan „plogaraj“mea midi veiš* (P) = und seitdem gibt's keine „Plagerei“ mehr mit der Wäsche • i od onda nema više muke s pranjem rublja

véištrikl (n.) = Wäschestrick • štrik, uže za rublje: *Afm veištrikl hoda sih tahengt* (P) = an einem Wäschestrick hat er sich erhängt • objesio se na užetu za rublje

véita (n.)= Wetter • vrijeme: *No, Fainaglbači, vi sama cufridn mida garglaraj? – Vi ti špocn fuan šleihtn veita* (P) = Na, Onkel Fainagl, wie sind wir zufrieden mit der Gargelei? – Wie die Spatzen vor dem schlechten Wetter. • Pa, čika Fainagl, kako smo zadovoljni kolinjem? • Kao vrapci pred kišu.

vek = weg: *tes vajp iz vek* = das Weib ist

weg • žena je otišla, nije tu

véka (m.) = Wecker • budilica; *ton los ih mih fum veka vekn* = dann lasse ich mich vom Wecker wecken • onda me budilica budi

vékfoan (s) = wegfahren • odvesti se nekamo, otići nekamo kolima

véken (vékongan) (h) = weggehen • otići: *ke vek!* = gehe weg! • odlazi!

véklegn (véklegt) (h) = weglegen • odložiti, staviti ustranu: *Tu veast jo azan fajaveaga fotografiat! Leg ten pingl prife vek!* (P) = Du wirst ja als Feuerwehrmann fotografiert! Leg den Briefbinkel weg! • Pa tebe će fotografirati kao vatrogasca! Odloži svežanj pisama!

vekn (kvekt) → veikn[2]: *šlof ruih, ih vek tih* = schlafe ruhig, ich wecke dich • spavaj mirno, ja ću te probuditi

vékneman (véknuman) (h) = wegnehmen • oduzeti: *los ta ten šajdl nit vekneman!* (P) = lass dir das Scheit nicht wegnehmen! • ne daj da ti oduzmu cjepanicu!

vékpringn (vékproht) (h) = wegbringen • ukloniti: *tos rematiše lost sih net vekpringn* (P) = das Rheumatische lässt sich nicht wegbringen • reuma se ne da ukloniti

veksln (kvekslt) (h) = wechseln • promijeniti: *tos geld veksln* = das Geld wechseln • promijeniti novac

véktrogn (h) = wegtragen • odnijeti: *Ih vea ina ti sohnan vektrogn!* (P) = Ich werde Ihnen die Sachen wegtragen! • Odnijet ću vam stvari!

vél (mn. vélan) (f.) = Welle • val: *kema dekati in di grousi velan!* (P) = gehen wir baden in den großen Wellen! • hajdmo se kupati u velikim valovima!

vélariš = wählerisch • izbirljiv: *unt vi tu vast, vons cugrajfm hast, pin ih un maj Malči net krod velariš, pogotovo von as mukte is, kel jo?* (P) = und wie du weißt, wenn es zugreifen heißt, sind ich und meine Maltschi nicht gerade wählerisch, zumal wenn es umsonst ist, gell ja? • a kao što znaš, kad se treba poslužiti jelom, ja i moja Maltschi nismo izbirljivi, pogotovo kad je mukte, je li?

vel-, velh- = welch- **1.** Fragepronomen • upitna zamj.: *Velas (lid) vinčns ten?* (P) = Welches (Lied) wünschen Sie denn? • A koju (pjesmu) želite?; *Fun velhara manans ten? – Fun selara asta Vildamon-gosn …* (P) = Von welcher „meinen“ (reden) Sie denn? – Von jener aus der „Wilder-Mann-Gasse“ …• O kojoj to pričate? – O onoj iz Ulice divljega čovjeka … **2.** Relativpron. • odn. zamj.: *a tini šnua, velhi hoda net segn kenan* (S) = eine dünne Schnur, welche er nicht hat sehen können • tanak kanap koji nije mogao vidjeti

vélig- = welch- • koji, koja, koje: *in veligi štod is tajn pruda?* (P) = in welcher Stadt ist dein Bruder? • u kom je gradu tvoj brat?; *jecat vas ih šun, velign vosamon se manan* (P) = jetzt weiß ich schon, welchen Wassermann Sie meinen • sad znam na kog vodara mislite

vélnrajta (m.) = Wellenreiter • vjetropir, vjetrogonja: *Ke cum tajfl, tu pist jo a eagara godlrajsa unt velnrajta vi ih* (H) = Geh zum Teufel! Du bist ein ärgerer "Godelreißer“ (Frauenjäger) und Wellenreiter als ich. • Idi k vragu! Ti si gori ženskar i vjetropir od mene.

velt (f.) = Welt • svijet: *af ta velt* = auf der Welt • na svijetu; *afta velt kuman* = auf die Welt kommen • doći na svijet

véltkrih (m.) = Weltkrieg • svjetski rat: *noh tem Eastn veltkrih* (S) = nach dem Ersten Weltkrieg • nakon Prvog svjetskog rata

vem = (Dat. u. Akk. zu *vea*) wem, wen • (dat. i akuz. od *vea*) kome, koga: *vem trogst tu cum eisn?* (P) = wem trägst du das Essen? • kome nosiš hranu?; *vem gean hobm* = wen gern haben • voljeti

koga; *Ih vas šun, vem ih man* (P) = Ich weiß schon, wen ich meine. • Znam o kome govorim.

vémitig, vémitih = **1.** wehmütig • sjetan. **2.** jämmerlich • žalostan: *unt hot onfongan cu vanan, oba sou štoak traurih unt sou vemitih* (S) = und hat angefangen zu weinen, aber so stark traurig und so jämmerlich • i počela je plakati ali tako silno tužno i tako žalosno

ven, von = wenn: **1.** temporal • vremenski (kad): *voz mohih, ven ma majn brajdigom ti šifkoatn šikt?* (P) = was mache ich, wenn mir mein Bräutigam die Schiffkarte schickt? • što ću raditi kad mi zaručnik pošalje brodsku kartu? **2.** konditional • pogodbeno (ako): *Oba ven ih visart, tas tu mih a sou libst vi ta junge Romeo sajn Julija, sou gengart ih mit tiar bis am end ta velt* (P) = Aber wenn ich wüsste, dass du mich auch so liebst wie der junge Romeo seine Julia, so ginge ich mit dir bis ans Ende der Welt. • Ali kad bih znala da me i ti voliš kao mladi Romeo svoju Juliju, pošla bih s tobom na kraj svijeta. **3.** konzessiv • dopusno: *Vea amol fum drauvosa fakoust, tea kumt curuk unt vena is im tripstribi tribm* (P) = Wer einmal vom Drauwasser verkostet, der kommt zurück, wenn er auch ist, wo sich Fuchs und Hase Gute Nacht sagen. • Tko se jedmom napije dravske vode, taj se vraća makar bio bogu za leđima. **4.** Subjektsatz • subjektna rečenica: *as šteat mih, ven tu sou fil rauhst* = es stört mich, wenn du so viel rauchst • smeta mi kad tako mnogo pušiš. **5.** Objektsatz • objektna rečenica: *ih hobs net gean, ven tu sou reidest* = ich habe es nicht gern, wenn du so redest • ne volim kad tako govoriš

véna = wenn er • kad on, ako on, da on: *pezondast vena šika voa* (P) = besonders wenn er schicker war • naročito kad je bio pijan; *Unt vena net kštuabm vearat, sou leibat a nouh hajt* (P) = Und wenn er nicht gestorben wäre, so würde er heute noch leben. • I da nije umro, danas bi bio još živ.

venc = wenn Sie • **1.** ako vi: *venc net kuman* = wenn Sie nicht kommen • ako ne dođete. **2.** kad vi: *venc in an tonc-lokal rajnkuman* (S) = wenn Sie in ein Tanzlokal reinkommen • kad uđete u neki plesni lokal

vendn (kvéndat, kvent) = wenden • okrenuti: *ea hot sajn montl vendn losn* = er hat seinen Mantel wenden lassen • dao je da mu okrenu kaput; **sih vendn** = s. wenden • obratiti se: *vega sajna domovnica sula af Ritfala sih vendn* (P) = wegen seinem Heimatschein soll er sich an Retfala wenden • neka se radi domovnice obrati Retfali

vénig, vénik, vénih = wenig • malo: *No, hots net reht kopt, tas si tos ludar mida hasn laugn opgeprit hot? – Noh cu venig fiar sou a piskuarn!* (P): Na, hat sie nicht recht gehabt, dass sie das Luder mit der heißen Lauge abgebrüht hat? – Noch zu wenig für so eine Bissgurn. • E, nije li bila u pravu što je drolju oparila vrelim lugom? – Još premalo za takvu rospiju; *Unt ti poa elteri, ti redn nua venig mid mia* (S) = Und die paar älteren, die reden nur wenig mit mir. • A ono nekoliko starijih samo malo govori sa mnom.

vénigstnc, **vénigstns** = wenigstens • barem: *venigstns hedat ih ka suag mea* (P) = wenigstens hätte ich keine Sorge mehr • bar ne bih više imala briga

vénih, vónih = wenn ich • kad ja, ako ja: *venih kon, kumi gean* = wenn ich kann, komme ich gern • ako mogu, doći ću rado, kad budem mogao, doći ću rado

vénihstnc → vénigstnc • **1.** bar: *tes is venihstnc vos* (S) = das ist wenigstens was • to je bar nešto. **2.** u najmanju ruku, najmanje: *ti hom štendih im haus venihstnc anan sluga, anan geatna, ani kehin unt a sobarica kopt* (S) = díe

haben ständig im Haus wenigstens einen Diener, einen Gärtner, eine Köchin und eine Stubenmagd gehabt • one su stalno imale u kući namanje jednog slugu, jednog vrtlara, jednu kuharicu i jednu sobaricu

vénik → venig: *teis is cimlih venik* (H) = das ist ziemlich wenig • to je prilično malo

vesn (n.) = Wesn • biće: *an menšlihas vesn* = ein menschliches Wesen • ljudsko biće

vespn (f.) = Wespe • osa

vest, vestn (m.) = West(en) • zapad: *im vestn* = im Westen • na zapadu

vestn (f.) = Weste • **1.** vesta: *ti vestn auscign* = die Weste ausziehen • svući vestu. **2.** prsluk: **a vajse vestn hobm** = eine weiße Weste haben • imati čistu, neokaljanu prošlost

veš (f.) = Wäsche • veš, rublje: *rajne veš* = reine Wäsche • čist veš, čisto rublje; *ti grouse veš* = die große Wäsche • veliki veš (posteljina i stolnjaci)

véšpraka (m.) = Wäschepracker • bat za rublje (drveni bat kojim se nekoć lupalo po mokrom prljavom rublju da prljavština bolje izađe)

vet (mn. vetn) (f.) = Wette • oklada: *a vet ajnken* = eine Wette eingehen • kladiti se

véta (n.) = Wetter • vrijeme: *Vinč ta nouh a gliklihe ras unt a šenas veta!* (P) = (Ich) wünsche dir noch eine glückliche Reise und auch schönes Wetter! • Želim ti još sretan put i lijepo vrijeme!

vezn (n.) = Wesen • biće

vi = wie • **1.** Adverb • prilog **a)** kako*: vi host tos kmoht?* = wie hast du das gemacht? kako si to napravio?; *vi si nua aussšaut!* = wie sie nur ausschaut! • kako samo izgleda!; *vi kec?* = wie geht's? • kako je? **b)** kao: *ea ist vi sajn fota* = er ist wie sein Vater • on je kao otac mu; **c)** koliko: *vi olt is tos kind?* = wie alt ist das Kind? • koliko je godina djetetu?; *vi špet/špot izas?* = wie spät ist es? • koliko je sati? **2.** Konj. • veznik: **a)** kao što, kako: *olas is, vi ihs ma fuakštelt hob* = alles ist, wie ich es mir vorgestellt habe • sve je kao što sam zamišljao; **b)** kako: *ih vas net, vi ih im findn kon* = ich weiß nicht, wie ich ihn finden kann • ne znam kako ga mogu naći; *facelns ma pičn, vi ma tos moht* (P) = erzählen Sie mir bittschön, wie man das macht • ispričajte mi, molim vas, kako se to radi; *ti oat, vi si tos moht* = die Art, wie sie das macht • način kako to ona radi **c)** In Vebindung mit *ven* • u sprezi s *ven:* **vi ven** = wie wenn • kao da: *vi vens ni lebendig vea kveizn* (P) = wie wenn sie nie lebendig gewesen wäre • kao da nikada nije bila živa

via[1] = **1.** wie ein • kao: *so aviagi tih via šinta* (P) = so erwürge ich dich wie ein Schinder • kao šinter ću te zadaviti; *ti koušn ket ia via koafrajtogračn* (P) = die Gosche geht ihr wie eine Karfreitags-ratsche • jezik joj radi kao čegrtaljka, govori neprestano. **2.** wie er • **a)** kako (on): *sou, via sih auskšelt hot* (P) = so, wie er sich ausgeschält hat • onako kako se svukao; **b)** čim, kad (on): *via mih ksegn hot, iza cu mia kuman* = wie er mich gesehen hat, ist er zu mir gekommen • čim me vidio, prišao mi je

via[2]**, mia, ma** = wir • mi: *Via oli, voz ma vos kšpilt hom, homa ti hond khoubn* (S) = Wir alle, die wir was gespielt haben, haben die Hand gehoben, • Svi mi koji smo nešto svirali podigli smo ruke.

víablsojle (f.) = Wirbelsäule • kralježnica: *ti viablsojle voa net kprouhn* (S) = die Wirbelsäule war nicht gebrochen • kralježnica nije bila slomljena

viac (m.) = Gewürz • začin

víacaus (n.) = Wirtshaus • gostionica: *To sajma ina viacaus ajnkšlupft* (P) = Da sind wir in ein Wirtshaus eingeschlüpft.

• Onda smo brzo ušle u jednu gostionicu.

víacaus-taksl (m.) = Wirtshaus-Dachsel • gostionički jazavičar: *To kuman ti hearn gavaliarn, ti oldn knivahn kšamstara midi paketarln tahear gehačt vi sou onkpemplte viacaus-taksln* (P) = Dann kommen die Herren Kavaliere, die alten, knieweichen „Gschamsterer“ (Liebhaber) mit Päckchen dahergehatscht wie so angepäppelte Wirtshaus-Dachsel • Onda dolaze gospoda kavaliri, stari, klecavi ljubavnici s paketićima, vukući se poput uhranjenih gostioničkih jazavičara

víaclajt = Wirtsleute • gostioničari: *mia viaclajt san af solhe akrobatnštikl šun opkriht* (P) = wir Wirtsleute sind auf solche Akrobatenstücke schon abgerichtet • mi gostiničari smo već istrenirani za takve akrobatske finte

viacn (kviact) (h) = würzen • začiniti

viafl (m.)= Würfel • kocka

víaflcuka (m.) = Würfelzucker • šećer u kockama

víaklih = wirklich • stvarno: *tezis viaklih sou* (P) = das ist wirklich so • to je stvarno tako

viakn (kviakt, gavíakt) (h) = wirken • djelovati: *Vons nua af tei čipeiza kviakt hot!* (P) = Wenn es nur auf die Taugenichtse gewirkt hat! • Ako je samo djelovalo na ta ništavila! *Ti frau Hubl hot ksogt, tas ti predig šun gaviakt hot af tei kaspeik* (P) = Die Frau Hubl hat gesagt, dass die Predigt schon gewirkt hat auf die alten Knacker. • Gospođa Hubl reče da je propovijed već djelovala na starkelje.

víarmarl, víarml (n.) = Würmerl, Würmchen, Wurm • crvić, crv

vi̱as (vi as) = wie es: *vias ma keit* = wie es mir geht • kako mi je

viaštl (mn. víaštln) (n.) = Würstl • kobasica: *Ins oldi ajzn kema oda cum šinta indi viaštln* (P) = Ins alte Eisen gehn wir oder zum Schinder in die Würstel. • Idemo u staro željezo ili šinteru da od nas pravi kobasice.

viat (mn. víate) (m.) = Wirt • gostioničar: *un ton hot ta viat klajh kvust, tas hea Jakob oli, vos im gosthaus sajn, častiti vead* (S) = und dann hat der Wirt gleich gewusst, dass Herr Jakob alle, was im Gasthaus sind, freihalten wird • a gostioničar je odmah znao da će gospodin Jakob častiti sve u gostionici

víatin (f.) = Wirtin • gostioničarka: *„Jo“, sogt ti viatin, „krot befua iza mid anara kselšoft … rauskfoam.“* (P) = „Ja“, sagt die Wirtin, „gerade zuvor ist er mit einer Gesellschaft … rausgefahren.“ • „Da“, veli gostioničarka, „baš maloprije je otišao … s jednim društvom.“

víatsihs (viat sih ’s) = wird es sich: *tea šandrovac viatsihs meakn, vema šusta sogt* (P) = der „Schandrowatz“ (Feigling) wird es sich merken, wem er Schuster sagt • ta kukavica će upamtiti kome kaže šuster

víatšoft (f.) = Wirtschaft • gospodarstvo

vic (mn. více) (m.) = Witz • vic: *anafuat facelta vice* = immerfort erzählt er Witze • stalno priča viceve: *to kipc ima vice unt špas* (S) = da gibt es immer Witze und Spaß • tu uvijek ima viceva i šale; *a trekata vic* = ein dreckiger Witz • mastan vic

vícig = witzig • vickast: *a viciga Švob* = ein witziger Schwabe • vickast Švabo

ví̱da = wieder • opet: *as klingt šun vida!* (P) = es klingt schon wieder! • već opet zvoni!; *Vos homs ten šun vida mid im?* (P) = Was haben Sie denn schon wieder mit ihm? • Pa što to opet imate s njim?; *Šun vida tut si vos oupfan* (P) = Schon wieder tut sie was opfern. • Već opet nešto žrtvuje.

vidahó̱ln (vidahó̱lt) (h) = wiederholen •

ponoviti: *Si vidaholt: „Ti frage? Ah jo, ti frage.“* (S) = Sie wiederholt: „Die Frage? Ach ja, die Frage.“ • Ona ponovi: „Pitanje? Ah da, pitanje.“

vídakaja (m.) = Wiederkäuer • preživar

vídakaun (vídakaut) (h) = wiederkauen • preživati

vídašaun (n.) = Wiederschauen • ponovno viđenje: *Auf vidašaun!* = Auf Wiederschauen! • Doviđenja!

vídig = wütig • bijesan, ljut: *a vidiga hunt* (P) = ein tollwütiger Hund • bijesan pas; *tu vidiga Hajlond!* (P) = ach du, mein Heiland! • Isuse Kriste!

vídiga (m.) = „Wütiger“: Tollwütiger • pomahnitao čovjek: *hot mih onkremplt via vidiga* (P) = hat mich angerempelt wie ein Tollwütiger • gurnuo me u prolazu kao pomahnitao

vifíl = wie viel • *Voatns, tazma hean, vifil mol as lajtn viat* (P) = Warten Sie, dass wir hören, wievielmal es läuten wird. • Čekajte da čujemo koliko će puta zvoniti.

vign (f.) = Wiege • kolijevka

víhtig, víhtih = wichtig • važan: *mia voa tes vihtiksti, taz ih to pin, vu ti greiba fun majnan oldn sajn, vu majni grouskukandln klept hom unt vu ih ka cukrajsta pin* (S) = mir war das Wichtigste, dass ich da bin, wo die Gräber von meinen Alten sind, wo meine Großeltern gelebt haben und wo ich kein Zugereister bin • najvažnije mi je bilo da sam tu gdje su grobovi mojih starih, gdje su živjeli moje bake i djedovi i gdje nisam dođoš

viksn (kvikst) (h) = wichsen • **1.** navoštiti, laštiti voskom. **2.** masturbirati

víksláјnvond (f.) = Wichsleinwand • voštano platno

víla (f.) = Villa • vila: *Visns, cva automobile hoda unt a haus via vila grous* (P) = Wissen Sie, zwei Automobile hat er und ein Haus wie eine Villa groß. • On, znate, ima dva automobila i kuću veliku kao vila.

víla Amánda = Villa Amanda (Pöbelansiedlung) • Vila Amanda (naselje siromašnih), v. PLEIN II, 43.

vild, vilt = wild • divlji: *a vilde koc* = eine wilde Katze • divlja mačka; *a vilda boat* = ein wilder Bart • divlja brada, *a vildas kind* = ein wildes Kind • divlje dijete; **Vilda-món-gosn** (f.) = Wilder-Mann-Gasse (So hieß bis 1888 die heutige *Ulica Hrvatske Republike* [Straße der Kroatischen Republik] in Osijek. Der ursprüngliche Name bekam die Straße nach einer sich auf einem Laden befindlichen Negerstatue) • Ulica divljeg čovjeka (Tako se zvala sve do 1888. god. današnja Ulica Hrvatske Republike u Osijeku. Ime je dobila „prema kipu crnca koji je stajao na trgovini“, v. SRŠAN, 39): *Fun selara asta Vildn-Mon-Gosn facelt sihs inda štod harum* (P) = Von jener aus der „Wilder-Mann-Gasse“ erzählt es sich in der Stadt herum. • O onoj iz Ulice divljega čovjeka priča se po gradu.

vílda (m.) = Wilder • divljak: *vi a vilda* = wie ein Wilder • kao divljak

víldbret (n.) = Wildbret • divljač: *Tes vincigi vildbret unt ti tire, vos to paj unc leibn, ti hoda oli opkšosn, sokoa cva bean* (S) = Das winzige Wildbret und die Tiere, was da bei uns leben, die hat er alle abgeschossen, sogar zwei Bären. • Sićušnu divljač i životinje što žive tu kod nas, sve njih je on ustrijelio, čak i dva medvjeda; *noh ten jegagezec keat sih net, tes opkšousani vildbret lign losn* (S) = dem Jägergesetz gemäß gehört es sich nicht, das abgeschossene Wildbret liegen zu lassen • prema lovačkom zakonu ne pristoji se ostaviti ustrijeljenu divljač na tlu

víldentn (f.) = Wildente • divlja patka: *Amol im heapst, von ti jogt on ti vild-*

entn voa (S) = Einmal im Herbst, zur Zeit der Jagd auf Wildenten • Jedne jeseni u vrijeme lova na divlje patke …

víldšvajn (f.) = Wildschwein • divlja svinja

víle (m.) = Wille • volja: *tos voa Goutes vile* = das war Gottes Wille • to je bila Božja volja

víma (vi ma) = **1.** wie man • kako se: *vima fleikt cu sogn* (P) = wie man zu sagen pflegt • kako se to obično kaže. **2.** wie wir • **a)** kako (mi): *vima tes visn* = wie wir das wissen • kako to znamo; **b)** kad smo: *si hod ma jo selba ksogt, vima funda koartnlegarin sajn caus kongan* (P) = sie hat mir ja selber gesagt, wie wir von der Kartenlegerin nach Hause gegangen sind • pa sama mi je rekla kad smo od gatare išle kući

vímal (n.) = Wimmerl • bubuljica, vimlica

Vína (m.) = Wiener • Bečanin, Bečlija

vínariš[1] = wienerisch • bečki

vínariš[2] (n.) = Wienerisch • bečki dijalekt

vínavolca (m.) = Wiener Walzer • bečki valcer

vínca (m.) = Winzer • vinogradar, vinar

víncig = winzig • sićušan: *tes vincigi vildbret* (S) = das winzige Wildbret • sićušna divljač

vinčn (kvunčn) (h) = wünschen • željeti: *ih vinč im a longas leibm* = ich wünsche ihm ein langes Leben • želim mu dug život; *An ajharnan hob ih ma in majn testament kvunčn* (P) = Einen eichernen (Sarg) habe ich mir in meinem Testament gewünscht • u svom testamentu sam poželio hrastov (lijes); *tu kumst vi kvunčn!* (P) = du kommst wie gewünscht! • dolaziš kao naručen!

víndrihtung (f.) = Windrichtung • smjer vjetra

vint (m.) = Wind • vjetar: *ton paj Sarvaš hod uns a štoaka vint tavišt* (P) = dann bei Sarwasch hat uns ein starker Wind erwischt • onda nas je kod Sarvaša uhvatio jak vjetar

vínta (m.) = Winter • zima: *te kumt jo freisn cum „Vinkin dom" ten goncn libm vinta* (P) = die kommt ja den ganzen lieben Winter zum „Vinkin dom" (Vinzenz' Heim, ehemalige Volksküche in Osijek) zu essen • pa ona cijele bogovetne zime dolazi u „Vinkin dom" (nekadašnja pučka kuhinja u Osijeku) da jede

víntacajt (f.) = Winterzeit • zimsko vrijeme: *a jedn dunastoh in vintacajt sajn to ti rolšu kfoan* (S) = jeden Donnerstag in der Winterzeit sind da Rollschuhe gefahren worden • svakog četvrtka su se u zimsko vrijeme vozili tu na koturaljkama

víntafuarat (m.) = Winterrvorrat • zimnica

víntamontl (m.) = Wintermantel • zimski kaput

víntarajtšul = Winterreitschule • zimska škola jahanja

víntateràsn (f.) = Winterterrasse • zimska terasa: *a kdekti sumaterasn, velhi im vinta ti fensta krikt hot, unt ton voa si a vintaterasn* (S) = eine gedeckte Sommerterrasse, welche im Winter die Fenster gekriegt hat, und dann war sie eine Winterterrasse • pokrivena ljetna terasa koja je zimi dobivala prozore, pa je onda bila zimska terasa

vióla (f.) = Viola • viola: *sajni tohta hot viola kšpilt* (S) = seine Tochter hat Viola gespielt • njegova kći je svirala violu

violíne (f.) = Violine • violina: *violine špiln* = Violine spielen • svirati violinu

víplatig = brünstig • uspaljen: *a viplatiga mrga* = eine brünstige Stute • uspaljena kobila; *soa viplatiga hukač* = so ein brünstiger Schurke • takva uspaljena bitanga

vis (vi s) = wie das: *vis oldi ajzn* = wie das alte Eisen • kao staro željezo

vísart = wüsste • (konjunktiv gl. *visn*) znao bi: *ven ih nua visart* = wenn ich nur wüsste • kad bih samo znao

vísma (vi s ma) = wie es mir: *ea vaz net, visma keit* = er weiß nicht, wie es mir geht • on ne zna kako mi je

visn (kvust) (h) = wissen • znati: *tos vas a jeidas kind* (P) = das weiß ein jedes Kind • to zna svako dijete; *Ih sogas inan, tas visn …* (P) = Ich sag es Ihnen, dass Sie wissen … • Kažem vam to da znate …; *pefua ma net vas, vea tea petrefindi is* (P) = bevor man nicht weiß, wer der Betreffende ist • prije nego što se sazna tko je dotični, dok se ne zna tko je dotični; *Jo, kinda, vos vists ten iar, vis amol šen unt lustig auf ta velt voar cum lebm!* (P) = Ja, Kinder, was wisst denn ihr, wie schön und lustig es einmal auf der Welt war zu leben! • Da, djeco, što vi pak znate kako je nekoć bilo lijepo i veselo živjeti na ovome svijetu!; *Tos hobih olas net kvust* (P) = Das habe ich alles nicht gewusst. • Sve to nisam znala.

visnc, visns = wissen Sie • znate (li): *tos visns toh* (P) = das wissen Sie doch • pa to znate: *Visnc, vozma ealept hom, frau nohbarin?* (S) = Wissen Sie, was wir erlebt haben, Frau Nachbarin? • Znate li što smo doživjeli, gospođo susjedo?

vísnšoft (f.) = Wissenschaft • znanost: *ti jegeraj is a grousi visnšoft* (S) = die Jägerei ist eine große Wissenschaft • lov je velika znanost

visóu = wieso • kako to, zašto: *Hat, visou sajn ti tuat ti antikristn* (S) = Nun, wieso sind díe dort Antichristen? • A kako to da su oni tamo antikristi?

višiváši (n.) = leeres Gerede • isprazan govor, bezvezarija; *vos tea ksogt hot, ist olas višivaši* = was dér gesagt hat, ist alles leeres Gerede • što je taj rekao, sve je bezvezarija

višpln (kvišplt) (h) = wispeln • šaputati: *vem vos ins uavašl višpln* = wem was ins Ohr wispeln • šapnuti što komu na uho

višt = wüst: **1.** wild, ungezügelt • divlji, neobuzdan, raspojasan: *sou a višti safmlendarin!* (P) = so eine wüste Seifenländerin! • kakva divlja sapunarka! (v. sáfmlendarin). **2.** böse • bijesan, ljut: *višt is si af miar, unt friar voarn ma jo ti pestn frajndinan* P) = wüst ist sie auf mich und früher waren wir ja die besten Freundinnen • ljuta je na mene, a ranije smo eto bile najbolje prijateljice

vítiba (m.) = Wittiber, Witwer • udovac: *majne sulat ma tos sogn, to vearat ih polt a vitiba* (P) = die meine sollte mir das sagen, da wäre ich bald ein Wittiber • neka mi moja to kaže, brzo bih bio udovac

vítig, vídig = wütig • **1.** voller Wut • bijesan: *ton voan si nouh vitiga* (S) = dann war sie noch wütiger • onda se još više razljutila. **2.** groß, heftig • grdan, silan: *to kon am ti vidigi vut tapokn* (P) = da kann einen die wütige Wut packen • tada čovjeka može spopasti grdan bijes

vítve (f.) = Witwe • udovica: *a rajhe vitve* = eine reiche Witwe • bogata udovica

vizaví = vis-à-vis • preko puta: *Krod fua majnam tela voa ani (sousšisl) unt fua tem šenan madl vizavi a* (S) = Gerade vor meinem Teller war eine (Soßenschüssel) und vor dem schönen Mädel vis-à-vis auch. • Baš je pred mojim tanjurom bila jedna (zdjela s umakom) a i pred lijepom curicom vizavi.

vizítkoatn (f.) = Visitenkarte • posjetnica, vizitkarta, vizitka: *tes iz majn vizitkoatn* (P) = das ist meine Visitenkarte • to je moja vizitkarta

vizn (f.) = Wiese • livada: *Unt to am rehtn ufa iza šeni vizn mit fajnam, vajhn kros* (S) = Und da auf dem rechten Ufer ist eine schöne Wiese mit feinem, weichem

Gras • A tu je na desnoj obali jedna lijepa livada s finom, mekanom travom

vizóu = wieso • kako to, zašto: *Amol homa im kfrogt, vizou taza ima sigt, vona um grousas geld špilt* (S) = Einmal haben wir ihn gefragt, wieso er immer siegt, wenn man um großes Geld spielt. • Jednom smo ga pitali kako to da uvijek pobijedi kad se igra za velik novac.

voa[1] = war • bio: *alstan tos voa sou* (P) = alsdann, das war so • dakle to je bilo ovako

voa[2] = wahr • istina: *is teis voa?* (H) = ist das wahr? • je li to istina?

vóahajt, vóarhajt (f.) = Wahrheit • istina: *No, heans, a puri voahajt voas* (P) = Na, hören Sie, eine pure Wahrheit war das. • Pa, čujte, to je bila čista istina.

voam, voarm = warm • topao: *voamas vosa* = warmes Wasser • topla voda; *vos voamas* = was Warmes • nešto toplo

vóama = waren wir • bili smo: *ton voama oli indi šeni klajda onkcougn* (S) = dann hatten wir alle schöne Kleider an • onda smo svi bili obučeni u lijepu odjeću

vóara (voar a) = war er • bio je: *Vona vida cu sih kuman is, voara kleign af anam tiš …* (S) = Als er wieder zu sich gekommen ist, ist er auf einem Tisch gelegen … • Kad je ope došao k sebi, ležao je na nekom stolu …

vóarhajt → voahajt: *ih sog ta jo ti voarhajt* = (P) = ich sag dir ja die Wahrheit • pa govorim ti istinu

voas (voa ’s) = war es • bilo je: *mia voas lad um im* (S) = mir war es leid um ihn • bilo mi ga je žao

vóasogn (voaksogt) (h) = wahrsagen • gatati

vóasogarin (f.) = Wahrsagerin • gatara

voast = warst • bio si : *Tu voast unt veast ima a tuma Eseka plajbn* (S) = Du warst und wirst immer ein dummer Esseker bleiben. • Bio si i zauvijek ćeš ostati glup Eseker.

vóašajnlih = wahrscheinlich • vjerojatno

voatn[1] (kvoat) (h) = warten • čekati: *oba vens mih a pisl voatn* (P) = aber wenn Sie auf mich ein bissl warten! • ali ako me malo pričekate; *ih hop net kvoat, taza vos sokt* (S) = ich habe nicht gewartet, dass er was sagt • nisam čekao da nešto kaže

voatn[2] (n.) = Warten • čekanje: *Fun lauda voatn hod si net šlofn kenan* (P) = Von lauter Warten hat sie nicht schlafen können. • Od silnog čekanja nije mogla spavati.

voatns! = warten Sie! • čekajte!: *Voatns pizafta neksti vouhn!* (P) = Warten Sie bis nächste Woche! • Pričekajte do sljedećeg tjedna!

vódar (m.) = Wasserträger • vodar: *No, homs tos net gaheat, ti kšiht fum puklatign vodar?* (P) = Na, haben Sie das nicht gehört, die Geschichte vom buckligen Wasserträger? • A niste li to čuli – zgodu s grbavim vodarom?

vofn (f.) = Waffe • oružje: *a kfealihe vofn* = eine gefährliche Waffe • opasno oružje

vófnštilštond (m.) = Waffenstillstand • vatreno primirje: *Im feiba 1992 voa a vofnštilštond entštondn unt ti Ani voa in da vounung* (S) = Im Februar 1992 war ein Waffenstillstand entstanden und die Anni wa in der Wohnung. • U veljači 1992. nastalo je vatreno primirje, pa je Ana bila u stanu.

vog (f.) = Waage • vaga: *klua af ta vog, taza tih net pečarglt* (P) = glure (schaue) auf die Waage, dass er dich nicht betrügt • gledaj na vagu da te ne prevari

vogn (m.) = Wagen • kola

vógna (m.) = Wagner • kolar

vógnrod (n.) = Wagenrad • kotač na kolima

vógnšmia (f.) = Wagenschmiere **1.**

kolomaz. **2.** rakija: *kum, houk tih hea. Siafl on a deci vognšmia* (P) = komm, hock dich her. Süffle ein Deziliter Schnaps an. • dođi, sjedni ovdje. Popij deci rakije.

vógnštonga, vógnštounga (f.) = Wagenstange, Wagendeichsel • rudo

vohn[1] (f.) = Woche • tjedan: *ti gonci vohn* (P) = die ganze Woche; *af ta vohn* = nächste Woche • sljedećeg tjedna; *unta ta vohn* = unter der Woche • tijekom tjedna

vokln (kvoklt), sih (h) = wackeln • **1.** klimati se: *ta tiš voklt* = der Tisch wackelt • stol se klima. **2.** zanjihati se, zateturati se: *ih hob im ani hinkvošn, taza kvoklt hot* (P) = Ich habe ihm eine hingewaschen, dass er gewackelt hat. • Opalio sam mu jednu da se zateturao.

voks (m.) = Wachs • vosak

voksn (kvoksn) (s) = wachsen • rasti: *unt as voksn lauda panama im goatn* (P) = und es wachsen lauter Bananen im Garten • a u vrtu rastu sve same banane

vókssigl (m.) = Wachssiegel • voštani žig, pečat: *mit vokssigl cuplombian* = mit Wachssiegel zuplombieren • zaplombirati voštanim žigom: *hot im a cetl midi atresn klosn, on velhi hoda misn amol monatlih ekstra faflegung hintrogn. Tes voa ima in anam kofa unt mit vokssigl cuplombiat* (S) = hat ihm einen Zettel mit den Adressen gelassen, an die er einmal monatlich extra Verpflegung hat hintragen müssen. Diese war immer in einem Koffer und mit Wachssiegel zuplombiert. • ostavio mu je cedulju s adresama na koje je morao jedanput mjesečno nositi ekstra namirnice. Bile su u nekom kovčegu, zapečaćenom voštanim žigom.

vol (mn. voln) (f.) Wahl • izbor: *ih hop ka ondari vol* = ich habe keine andere Wahl • nemam drugog izbora

vol, vul (f.) = Wolle • **1.** vuna: *a knoil vol* = ein Knäuel Wolle • klupko vunene pređe. **2.** (šalj.) stidne dlake na ženskom tijelu

vólah → váloh

vólca (m.) = Walzer • valcer: *ton homa an volca ktonct* = dann haben wir einen Walzer getanzt • onda smo otplesali jedan valcer

vólcatempo (n.) = Walzertempo • valcerski tempo, valcerski takt: *a špasigas lid im volcatempo singn* = ein spaßiges Lied im Walzertempo singen • pjevati šaljivu pjesmu u taktu valcera

vold, volt (vélda) (m.) = Wald • šuma: *Longsom, sajma im vold?* = Langsam! Sind wir im Wald? (Frage an jemanden, der sich unanständig benimmt) • Polako! Jesmo li rasli u šumi? (pitanje upućeno onome tko se nepristojno ponaša); *Inda mitn ta Drau is ta Otok ljubavi, auf ten linkn ufa a grousa vold, vu a paradis fia ti gelzn is* (S) = In der Mitte der Drau ist die Liebesinsel, auf dem linken Ufer ein großer Wald, wo ein Paradies für Gelsen ist. • U sredini Drave je Otok ljubavi, na lijevoj obali velika šuma gdje je raj za komarce.

volkn (f.) = Wolke • oblak

vólknbruh (mn. vólknbrih) (m.) = Wolkenbruch • provala oblaka

voln, vuln (h) = wollen • htjeti; *Gospojice, volns mit mia in kino kuman?* (P) = Fräulein, wollen Sie mit mir ins Kino kommen? • Gospođice, hoćete li poći sa mnom u kino?; *Fun mia konst voz vilst hobm* (P) = Von mir kannst du haben, was du willst. • Od mene možeš dobiti što poželiš; *No, unt vos ta cufol nohear vil, štearbt rihtig ti frau Lampl* (P) = Na, und was der Zufall nachher will, stirbt wirklich die Frau Lampl. • E, i slučaj je nakon toga htio da gospođa Lampl stvarno umre; *Jo, volast am end, tas ih ti olde kroupfate hajrotskuplarin umpringn los* (P) = Ja, du wolltest am

Ende, dass ich die alte, krupfige Heiratskupplerin umbringen lasse. • Da, na kraju bi htjela da dam ubiti staru, gušavu provodadžijku.

vóma = **1.** wenn man • kad se, ako se: *voma seksi panonda hot, kumt ma net fum flek* (P) = wenn man sechs beieinander hat, kommt man nicht vom Fleck • kad čovjek ima njih šestero skupa, nikad da završi posao, tapka u mjestu. **2.** wo wir • gdje mi: *Voma nua cuka nouh krign vean?* (P) = Wo wir nur Zucker noch kriegen werden? • Gdje ćemo samo još dobiti šećer?

vompm (f.) = Wampe • **1.** trbuh: *sih ti vompm fulhaun* = sich die Wampe vollschlagen • nakrkati se; *ti vompm ful hobm* = die Wampe voll haben • **a)** biti sit; **b)** biti u drugom stanju. **2.** trbušina: *a vompm hoda kopt!* = eine Wampe hat er gehabt! • imao je trbušinu!

von → ven: **1.** wann • kad: *von kumst?* = wann kommst du? • kad ćeš doći? kad dolaziš? **2.** als (nur bei Stilinović!) • kad (samo kod Stilinovića!): *Von si ti Deszatigosn ibakveat hot, kumt si cu anam haus, vu ti haustia auf voa* (S) Als sie die Deszatigasse überquert hat, kommt sie zu einem Haus, wo die Haustür auf war. • Kad je prešla preko Desatičine ulice, došla je do neke kuće gdje su ulazna vrata bila otvorena. **3.** wenn • **a)** kad: *von ih inan sog* (P) = wenn ich Ihnen sage • kad vam kažem; *Von ih nua curuk tenk!* (P) = Wenn ich nur zurückdenke! • Kad samo pomislim na ono što je bilo! **b.** ako: *ih vead kuman, von ih teaf* = ich werde kommen, wenn ich darf • doći ću ako smijem; *ton išun kut, vons nua sou is* (P) = dann ist es gut, wenn es nur so ist • onda je dobro ako je samo tako **c)** da: *unt vona net kštuabm vearat, sou leibat a nouh hajt* (P) = und wenn er nicht gestorben wäre, so würde er heute noch leben • i da nije umro, i danas bi živio

vóna = wenn er • kad on: *vona kumt* = wenn er kommt • kad dođe

v<u>ó</u>nan[2] (kvont) (h) = wohnen • stanovati: *Ea hot khajsn Ignac Kumer, hoda kvont inda Retfala* (S) = Er hat Ignaz Kummer geheißen, hat gewohnt in Retfala • Zvao se Ignac Kummer; stanovao je u Retfali

voncn (f.) = Wanze • **1.** stjenica. **2.** prostitutka

vond (mn. vend) (f.) = Wand • zid: *trat sih cuda vond um unt inda fru voas maustot* (P) = dreht sich zur Wand um und in der Früh war sie maustot • okrene se prema zidu i ujutru je bila mrtva; **a španiše vond** = eine spanische Wand • španjolski zid, zaslon, paravan: *Toz·is lajht ksogt! Tos konst tu pa tajne nainunnaincig tiarl praktician, oba ned ih pa majna španišn vond* (P) = Das ist leicht gesagt! Das kannst du bei deinen neunundneunzig Türen praktizieren, aber nicht ich bei meiner spanischen Wand. • Lako je to reći! To ti možeš prakticirati s tvojih devedeset devetoro vrata, ali ne i ja kad imam samo taj paravan; *Tramans funara aždaja, tos bedait: hunga oda eilend šajst ti vond on* (P) = Träumen Sie von einem Drachen, dann bedeutet das: Hunger und Elend scheißt die Wand an. • Sanjate li aždaju, znači da će vas snaći glad i bijeda.

vóndan (kvóndat) (s) = wandern • otputovati, otići: *ih šveasta, mia vondan af Brazilien* (P) = ich schwör es dir, wir wandern nach Brasilien • kunem ti se, otići ćemo u Brazil

vóndč<u>ò</u>na (m.) = Wandschoner • zidna zaštita kraj stola, kreveta itd. (u vidu zidnog tepiha ili od papira)

vondln (kvondlt) (s) = **1.** wandeln • kretati se. **2. wandern** (die Seele) • preseliti se (duša): *Kens nua šein caus šlofn, oba losns tos fensta oufn, tamit ti seil vondln*

kon (P) = Gehen Sie nur schön nach Hause schlafen, aber lassen Sie das Fenster offen, damit die Seele wandern kann. • Idite samo lijepo kući na spavanje, ali ostavite otvoren prozor da se duša može preseliti.

vóngan (f.) = Wange • obraz

vónma = **1.** wann wir • kad mi: *sognc, vonma suln kuman* = sagen Sie, wann wir kommen sollen • recite kad da dođemo. **2. a)** wenn wir • kad mi: *vonma vida cajt krign* = wenn wir wieder Zeit kriegen • kad opet dobijemo vremena; **b)** wenn man • kad se: *vonma vil, konma* = wenn man will, kann man • kad se hoće, može se. **3.** als wir • kad mi: *Ti hajtigi jugent vaz net, vi unc oldn švea voa, vonma jung voan* (S) = Die heutige Jugend weiß nicht, wie schwer wir es hatten, als wir jung waren. • Današnja mladež ne zna koliko nam je bilo teško kad smo bili mladi.

vons → venc: *Vons klaubm, tazi pin a soarani …* (P) = Wenn Sie glauben, dass ich auch so eine bin … • Ako mislite da sam i ja takva …

vónsic (m.) = Wohnsitz • mjesto stanovanja

vont → vond: *af ta vont štet a tofl, auf velha šrajpt: Dr. med., spec. gin.* (S) = an der Wand ist eine Tafel, an welcher geschrieben steht: Dr. med., Spez. Gyn. • na zidu stoji ploča na kojoj piše: dr. med., spec. gin.

vorúm, frum = warum • zašto: *Tu, ke sogma, unt vorum sajma teni madl nohkrent* (S) = Du, geh, sag mir, warum sind wir den Mädeln nachgerannt. • De reci mi zašto smo to jurili za curama.

vos = **I.** was • što: **1.** Fragepron. • upitna zamjenica: *Vos homs ten fuar?* (P) = Was haben Sie denn vor? • A što to smjerate? **2.** unbest. Pron. • neodr. zamj.: *hoda cu vos prouht?* = hat er es zu was gebracht? • je li što postigao?; *iz vos?* = ist was? • je li se što dogodilo?; *vos sei net sogn!* = Was Sie nicht sagen! • Ma što kažete! **3.** Relativpron. • odn. zamj.: *olas, vos blit unt lebt* (P) = alles, was blüht und lebt • sve što cvjeta i živi. **II.** Adverb • prilog: **1.** warum • što, zašto: *vos pist ten hajt sou traurig?* (P) = warum bist du denn heute so traurig? • što si danas tako tužna? **2.** ein wenig, (et)was • malo, nešto: *iban Drombulja homa sih vos faloht* (P) = über den Drombulja haben wir ein wenig gelacht. • Drombuljaru smo se malo smijali; *ea hod vos tašpoatas* (P) = er hat was Erspartes • ima nešto ušteđevine

vos fia … = was für … • kakav: *vons segatn, vos fia moudi hajtcutog kfiat viat* (P) = wenn sie sehen würden, was für Mode heutzutage geführt wird • kad bi vidjeli kakva se moda danas tjera

vos fíara, vosfiara (vos fiar a)= was für ein = kakav: *vos fiara štikl auffian* (P)= was für ein Stück aufführen • izvesti kakav komad, napraviti kakvu predstavu, kakav cirkus

vos fíaran (vos fiar an) = wafs für einen • kakav: *Vos te fiaran treik comfreisn unt ka tajfl felt inan* (P) = Was die für einen Dreck auffressen und kein Teufel fehlt ihnen. • Kakav sve drek pojedu, pa im nije ništa.

vósa (n.) = Wasser • voda: *tem mon ima min frišn vosa aufvoatn* (P) = den Mann immer mit frischem Wasser aufwarten • muža uvijek dočekivati sa svježom vodom

vósaglos (n.) = Wasserglas • vodeno staklo (konzervans)

vósamil (f.) = Wassermühle • vodenica: *pajda vosamil* (P) = bei der Wassermühle • kod vodenice

vósamilòuna (f.) = Wassermelone • lubenica

vósamon (m.) = Wassermann • **1.** Wassergeist • vodenjak. **2.** Trinkwasser-

verkäufer • prodavač vode za piće, vodar (u starom se Osjeku voda za piće razvozila kolima po gradu i prodavala)

vósaponk (f.) = Wasserbank • klupa na kojoj su se nekoć (kad u Osijeku nije bilo vodovoda) držale posude sa svježom vodom za piće.

vósašedl, vósašeidl (m.) = Wasserschädel • vodena glava

vósaveln (mn.) = Wasserwellen • vodena ondulacija

vósavog (f.) = Wasserwaage • libela

vósfiarig = was für ein • kakav: *fun vosfiarign benzinkuča?* (P) = von was für einem Benzinkutscher • o kakvom šoferu?, od kakvog šofera?

vósma = **1.** was wir • što mi: *vosma net in teni muzikferajnan keat hom* (S) = was wir nicht in den Musikvereinen gehört haben • što nismo čuli u muzičkim društvima. **2.** was man • što se: *monigas, vos ma tun misat* = manches, was man tun müsste • nešto što bi se moralo učiniti. **3.** was mir • što meni: *filas, vosma net kloa is* = vieles, was mir nicht klar ist • mnogo toga što mi nije jasno

vóša (m.) = Wäscher • perač

vošaráj (f.) = **1.** Wascherei • pranje: *Fun vu kumans ten, frau Beti? – Fun da fafluhtn vošaraj!* (P) = Von wo kommen Sie denn, Frau Betti? • Von der verfluchten Wascherei! • Odakle dolazite, gospođo Beti? • S prokletog pranja rublja!; *hait voa a ciakus in main haus mit maini kinda vegn teara vošaraj* (P) = heute war ein Zirkus in meinem Haus mit meinen Kindern wegen dieser Wascherei • danas je s mojom djecom bio cirkus u kući zbog tog pranja. **2.** Wäscherei • praonica rublja

vóšarin (mn. vošarinan) (f.) = Wäscherin • pralja

vóškuhl (f.) = Waschküche • vaškuhinja (zajednička prostorija u kojoj se pere rublje), praonica rublja

vóšlopm (m.) = Waschlappen • mlakonja

vošn (kvošn) (h) = waschen • **1.** prati: *vos konih mea als vošn?* (P) = was kann ich mehr als waschen? • što mogu drugo, nego da perem? **2.** tući, ošamariti: *main muta hot mih kvošn; nouh hajt kštalijt si tafia* (P) = meine Mutter hat mich gewaschen; heute noch tadelt sie mich dafür • majka me tukla; i dandanas me kori zbog toga; *voš hea amol!* (P) = wasch her einmal! • de udari!, de ošamari me!

vóšnken (n.) = Waschengehen • odlazak na pranje rublja po kućama: *Von ma as vošnken net švearfolt, ten goncn libm tog paj da multa šten, vos sul ma ton tos gardiarn švea foln?* (P) Wenn mir das Waschengehen nicht schwerfällt, den ganzen lieben Tag bei der Mulde stehen, was soll mir dann das Gardieren schwerfallen? • Ako mi ne pada teško da idem prati rublje po kućama, da stojim cijeli bogovetni dan za koritom, zašto bi mi teško palo gardiranje?

vóšpret (n.) = Waschbrett • daska za pranje

vóšpulfa (n.) = Waschpulver • prašak za pranje

vóštiš (m.) = Waschtisch • umivaonik

vóštog, vóštoh (m.) = Waschtag • dan kad se pere „veliki veš“

vóštrog (mn. vóštreg) (m.) = Waschtrog • korito za pranje rublja

vóuhentlih, vóhentlih = wöchentlich • tjedno

vouhn → vohn • tjedan: *jede vouhn* = jede Woche • svakog tjedna; *Nain vouhn fua hailign Obnt mohtma a šaml oune a nogl.* (P) = Neun Wochen vor dem Heiligen Abend macht man einen Schemel ohne einen einzigen Nagel • Devet tjedana prije Badnjaka napravi se šamlica bez ijednog čavla; **af ta vouhn**

= nächste Woche • sljedećeg tjedna: *afta vouhn kema afti Oldi Drau pecati. Holst mit? – Ha, varum ten net?* (P) = nächste Woche gehen wir an die Alte Drau angeln. Hältst du mit? – Ha, warum denn nicht? • sljedećeg tjedna idemo na Staru Dravu pecati. Hoćeš se pridružiti? – A zašto ne bih?; **ava vouhn** = pro Woche, in einer Woche • na tjedan: *tes keda sou a poamol ava vouhn* (P) = das geht so ein paarmal pro Woche • to ide tako nekoliko puta na tjedan; *unta ta vouhn* = im Laufe der Woche • tijekom tjedna; *ina poar vouhn* = in ein paar Wochen • za nekoliko tjedana; *voatns pizafta neksti vouhn* (P) = warten Sie bis nächste Woche • čekajte do sljedećeg tjedna

vóuhnpeit, vóhnpeit (n.) = Wochenbett • babinje: *im vouhnpeit lign* = im Wochenbett liegen • biti u babinjama: *ih lig inan im vouhnpeit traj tog nohta gabuat* (P) = ich liege Ihnen im Wochenbett drei Tage nach der Geburt • ležim vam u babinjama tri dana nakon poroda

voul[1] = wohl • **1.** dobro: *ih fil mih voul* = ich fühle mich wohl • dobro se osjećam. **2.** zbilja, dakako: *to homs voul reiht* (P) = da haben Sie wohl recht • u tome ste zbilja u pravu. **3.** valjda: *ea ist voul net paj sih* = er ist wohl nicht bei sich • valjda nije pri sebi

voul[2] (n.) = Wohl • zdravlje, dobrobit: *auf tajn voul!* = auf dein Wohl! • u tvoje zdravlje!; *Astan trinkma nouh a lita cum voul unsara švigamita!* (P) = Also trinken wir noch ein Liter zum Wohl unserer Schwiegermütter! • Popijmo dakle još litru u zdravlje naših punica!

vóunan (kvount) → vonan: *to hots nouh pa uns kvount* (P) = da hat sie noch bei uns gewohnt • onda je ona još kod nas stanovala: *Vi te lajt nua vounan kenan in teni ina komšiluk!* P) = Wie die Leute nur wohnen können in ihrer Nachbarschaft! • Kako samo ljudi mogu stanovati u njihovom susjedstvu!

vóunung, vónung (f.) = Wohnung • stan: *ton hoda sih inda vounung ajnkšpeat unt iza net raus* (S) = dann hat er sich in die Wohnung eingesperrt und ist nicht rausgegangen • onda se zaključao u stan i nije izlazio

vóunzic → vónzis: *sajn vounzic veksln* = seinen Wohnsitz wechseln • promijeniti mjesto stanovanja

voz → vos: *ih vas net, voza vil* = ich weiß nicht, was er will • ne znam što hoće

vóza = was er • što on: *Tos gonci geld, voza sih tribm tašundn hot …* (P) = Das ganze Geld, das er sich drüben erschunden hat … • Sav novac što je preko Bare zaradio rintajući …

vózis = was ist • što je: *Wozis, Broko, veast si net retn kein?* (S) = Was ist, Broko, wirst du sie nicht retten gehen? • što je, Broko, nećeš li ići da ju spasiš?

vráčara (f.) = Wahrsagerin • vračara: *Jecat ke ih cuda vračara* (P) = Jetzt gehe ich zu der Wahrsagerin. • Sad idem vračari.

vračka (f.) = Zauber(spruch) • vračka, vradžbina, bajalica: *pas nua auf, tas si ta ka vračka moht* (P) = pass nur auf, dass sie dir „keine Wratschka macht" (keinen Zauber anwendet) • pazi samo da ti ne napravi kakvu vračku

vu = wo • **1.** gdje: *kens fum vu·s kuman san!* (P) = gehen Sie, von wo sie gekommen sind! • idite odakle ste došli! **2.** kad: *Vos, hajt veans a rintflajš eisn? Am Ašamitvouh, vu ti gonci velt fost?!* (P) = Was, heute werden Sie auch Rindfleisch essen? Am Aschermittwoch, wo die gaze Welt fastet. • Što, i danas ćete jesti govedinu? Na Čistu srijedu (Pepelnicu) kad cijeli svijet posti?!

vuacl (f.) = Wurzel • korijen: *a tike vuacl* = eine dicke Wurzel • debeo korijen; *ih*

šnajdat inan ti vacn mit comsta vuacl raus (P) = ich würde Ihnen die Warze zusammen mit der Wurzel rausschneiden • ja bih vam izrezala tu bradavicu skupa s korijenom

vuaf (m.) = Wurf • **1.** hitac, zamah, dobačaj: *a kšikta vuaf* = ein geschickter Wurf • spretan hitac, zamah; *ta vuaf is klungn* = der Wurf ist gelungen • hitac je uspio. **2. vem im vuaf kuman** = jmdm. in den Wurf kommen • **a)** zu ungünstiger Zeit kommen • doći komu u nezgodno vrijeme: *Se kuman ma krot im vuaf, voatns pizafta neksti vouhn* (P) = Sie kommen mir gerade in den Wurf, warten Sie bis nächste Woche • dolazite mi baš u nezgodno vrijeme, pričekajte do sljedećeg tjedna; **b)** jmdn. zufällig treffen • nekoga slučajno sresti: *krod gestan iza ma im vuaf kuman* = gerade gestern ist er mir in den Wurf gekommen • baš jučer sam ga slučajno sreo. **3.** leglo, okot: *ti hindin hot an šenan vuaf* = die Hündin hat einen schönen Wurf • kuja ima lijep okot

vuam, vuarm (mn. viama) (r, s) = Wurm • **1.** crv, glista. **2.** bespomoćno stvorenje, malo dijete; *an oamas vuam* = ein armes Wurm • mali jadniček

vuašt (f.) = **1.** Wurst • kobasica: *vos koust ti vuašt?* = was kostet die Wurst? • koliko košta kobasica? **2.** Wurscht: *tes iz ma vuašt* = das ist mir Wurscht • baš me briga za to

vúaštfabrìk (f.) = Wurstfabrik • tvornica kobasica: *kest bagan in anara vuaštfabrik* (P) = gehst baggern (arbeiten) in einer Wurstfabrik • ideš šljakati u tvornici kobasica

vúaštkesl (m.) = Wurstkessel • kotao za kobasice

vúaštli̱d(n.) = Wurstlied • pjesma o kobasicama: *tuat veamas vuaštlid onšpiln* (P) = dort werden wir das Wurstlied anspielen • tamo ćemo zasvirati pjesmu o kobasicama

vúaštmos (f.) = Wurstmaß • **1.** mjerilo za kobasice. **2.** dimenzije kobasice

vúaštsupm (f.) = Wurstsuppe • vurštsupa, vuršcupa (kobasice koje se ne suše dimljenjem kuhaju se u velikom kotlu da se ne bi kvarile, a voda u kojoj su se kuhale zove se tako, v. BINDER, 101): *unt mia oamčikos homta sih ti haksn opkfruan fiara holbe lita tarmkraml mida teipfl vuaštsupm* (P) = und wir Armen haben dir uns die Haxen abgefroren für ein halbes Liter Darmgrammeln und ein Töpfchen Wurstsuppe • a nama ti se siromasima noge smrzle za pola litre čvaraka od crijevne masti i lončić vuršcupe

vúaštšpricn (f.) = Wurstspritze • brizgalica za punjenje crijeva pri pravljenju kobasica

vuat (mn. véata) (n.) = Wort • riječ: *an vuat ins ondari* (P) = ein Wort gibt das andere • riječ na riječ: *Sou – an vuat ins ondari – hot sih tos gonci haus trajnkmišt* (P) = So – ein Wort gibt das andere – hat sich das ganze Haus reingemischt • Tako su se – riječ na riječ – umiješali svi stanari kuće; *Tos lecte vuat hod majn keat!* (P) = Das letzte Wort hat mir gehört! • Zadnja riječ je bila moja; *unt ka vuat!* (P) = und kein Wort! • i ni riječi!; *Ina vuat, hea Fainagl? – Trajmol majn vuat!* (P) = Ihr Wort, Herr Feinagl? – Dreimal mein Wort! • Vaša (časna) riječ, gospon Fainagl? – Triput moja (časna) riječ!; *fia jedn hots kvust a kudas vuat* (P) = für jeden hat sie gewusst ein gutes Wort • za svakoga je znala koju dobru riječ

vuhé̱a = woher • otkuda, odakle: *Vead uns vea segn? – A vuhea!* (P) = Wird uns jemand sehen? – A, woher! • Hoće li nas tko vidjeti? • A, otkud! A, vraga!

vuhín = wohin • kamo: *Hat vu kengans hin, Jouži bači?* (P) Nun, wo gehen Sie hin, Onkel Josef? • Kamo to idete čika Joži?

vul → vol

vulf (mn. velf) (m.) = Wolf • vuk: *tea kon fresn via volf* (P) = der kann fressen wie ein Wolf • taj može jesti kao vuk

vúlfoatn (f.) = Wallfahrt • hodočašće: *homa ti bekonšoft kšlousn af Aljmaš pam vulfoatn* (P) = haben wir die Bekanntschat geschlossen in Aljmasch auf der Wallfahrt • upoznali smo se u Aljmašu na hodočašću

vuln → voln: *oli vuln a mon* = alle wollen einen Mann • sve hoće muža; *vos host vuln kouhn?* = was hast du kochen wollen? • što si htjela kuhati?; *val ih šun inan frogn hop vuln, obs voa is, tas …* (P) = weil ich Sie schon habe fragen wollen, ob es wahr ist, dass … • jer sam vas već htjela pitati je li istina da …; *tes hobi vuln* = das habe ich gewollt • to sam htio; *vos hoda vuln to?* (P) = was hat er da gewollt? • što je on tu htio?

vunč (mn. vinč) (m.) = Wunsch • želja: *eafilta vunč* (S) = erfüllter Wunsch • ispunjena želja; *Vea tos kauft, viat oli sindn lous unt a jeida vunč ket in eafilung* (P) = Wer das kauft, wird alle Sünden los und jeder Wunsch geht in Erfüllung. • Tko to kupi, riješit će se svih grijehova i svaka će mu se želja ispuniti.

vúnda (n.) = Wunder • čudo: *az iz jo ka vunda* (P) = es ist ja kein Wunder • pa nije nikakvo čudo; *Nua hia iz as cum seign tos grousi vunda ta velt* (P) = Nur hier ist es zu sehen, das große Wunder der Welt. • Samo se ovdje ono može vidjeti, to veliko svjetsko čudo.

vúndan (kvúndat) (h) = wundern • čuditi (se): *tos hot mih a šun kvundat* (P) = das hat mich auch schon gewundert • tome sam se i ja već čudila

vúndašein = wunderschön • čudesno lijep, divan, krasan: *tes voa fia mih a vundašeina nohmitoh* (S) = das war für mich ein wunderschöner Nachmittag • za mene je to bilo divno poslijepodne

vúndavíakand = Wunder wirkend • čudotvoran: *a vundaviakandas trankl* (P) = ein Wunder wirkendes Tränklein • čudotvoran napitak

vundn (f.) = Wunde • rana: *ti vundn ajtat* = die Wunde eitert • rana se gnoji; *ti vundn šlist sih* = die Wunde schließt sich • rana se zatvara; *ti vundn ausvošn* = die Wunde auswaschen • isprati ranu; *ti vundn, vos ta krig kšlogn hot, sajn noh net fašvundn* = die Wunden, die der Krieg geschlagen hat, sind noch nicht verschwunden • još nisu nestale rane koje je zadao rat; *ti earinarung hot ti olde vundn vida aufkrisn* = die Erinnerng hat die alte Wunde wieder aufgerissen • sjećanje je opet otvorilo staru ranu; *on da oldn vundn viln* = in der alten Wunde wühlen • kopati po staroj rani

vust e vast (vu ’s tu e vast) = wo du es eh weißt • kad ionako znaš: … *kipst mas net, so nemihs ma alan. Vust e vast, tas majn Jouzef hajrot* (P) = … gibst du es (das Geld) mir nicht, so nehme ich es mir allein. Wo du’s eh weißt, dass mein Josef heiratet. • … ako mi ga (novac) ti ne daš, uzet ću ga sama. Kad ionako znaš da mi se Jozef ženi.

vúšti (mn.) = „Wuschti“: Prügel • batine: *jecat kumt tajn mujda, jecat kipc vušti!* (P) = jetzt kommt deine Mutter, jetzt gibt’s Prügel! • sad će ti doći majka, sad će biti batina!; … *klajh veart ta fota caus sajn. Ton konst tih kfrajn af ti vušti!* (P) = … gleich wird der Vater zu Hause sein. Dann kannst du dich freuen auf die Prügel! • … sad će ti otac doći kući. Ne ginu ti batine!

vúšti-vúžmeg = Prügelschläge • udarci batinom

vut (f.) = Wut • bijes; *fua vut* = vor Wut • od bijesa; *ti evige proudlaraj fun majna oldn hot mih in da vut proht* (P) = die

vutka (m.) = Wotka • votka: *Te (Rusn) saufn tos drauvosa šu via vutka unt singan štoc „Volga, Volg!“– „Drava, Drava!“* (H) = Díe (Russen) saufen das Drauwasser schon wie Wotka und statt „Wolga, Wolga“ singen sie „Drau, Drau!“. • Oni (Rusi) piju dravsku vodu već kao votku i umjesto „Volga, Volga!“ pjevaju „Drava, Drava!“

vuzln (kvuzlt) = wuseln • trčkarati tamo-amo

vužlig , vužlih= wuselig • živahan, lakih pokreta, gibak: *si is nouh feš un vužlig* (P) = sie ist noch fesch und vuselig • ona je još feš i gipka

vužmeg (mn.) = Prügel ‚Schläge’: *No, seabus Đuri! Tea kon sih frajn af'ti „vužmeg“.* = Na, serbus, Djuri (= Georg)! ... Der kann sich freuen auf die Prügel ● E, nazdravlje ti, Đuri! ... Ne ginu mu batine.

z Z

zac (mn. zéce) (m.) = Satz • rečenica: *Noh nua a poa zece šrajt ti frau aus ta ekn: „Joj! Pa tako govore moja mama i baka!“* (S) = Nach nur ein paar Sätzen schreit die Frau aus der Ecke her: „Ei! So reden ja meine Mama und meine Oma!“ • Nakon samo nekoliko rečenica viknu žena iz kuta: „Joj! Pa tako govore moja mama i baka!“

zajt, cajt = seit • od: *zajt lectm krik* (S) = seit dem letzten Krieg • od posljednjeg rata; *cajt ton* = seit dann • od onda

zéihcen = sechzehn • šesnaest: *ned mea oda veniga koust cok unt pok as zeihcen tauznd guln* (P) = das kostet mit Sack und Pack nicht mehr oder weniger als sechzehn Tausend Gulden • sve skupa košta ni manje ni više od šesnaest tisuća guldena

zíndign (gazíndigt) (h) → síndign*: tu host gezindigt unt as fafolgt tih ta beize gaist* (P) = du hast gesündigt und es verfolgt dich der böse Geist • zgriješila si, pa te proganja zao duh

zípcen = siebzehn • sedamnaest: *Mit zipcen joar hajrot a madl net!* (P): Mit sieb- zehn Jahren heiratet ein Mädl nicht! • Cura se ne udaje sa sedamnaest godina!

zoln (f.) = Sohle • **1)** poplat, đon; *ti zoln hom leiha* = die Sohlen haben Löcher • na đonovima su rupe **2)** taban: *auf lajhtn zoln ken* = auf leichten Sohlen gehen • hodati tiho

zrakan (zrakat) (h) = schauen • gledati *vos zrakast?* = was schaust du? • što gledaš?; *No, vearst šun zrakan, af amol prent tos pulfafos!* (P) = Nun, du wirst schon sehen, auf einmal brennt das Pulverfass! • Pa, vidjet ćeš, odjednom će planuti bure baruta!

zríkan (zríkat) (h) → zrakan

zuan (kzúat) (s) = „surren“: **1.** laufen • trčati: *Zua runda cum Drombulja unt sog·im, sofuat sula kuman, taz·ma sih bašpreihn* (P) = Lauf runter zu Drombulja und sage ihm, er soll sofort kommen, dass wir uns besprechen. • Trči dolje do Drombulje i reci mu da odmah dođe da se dogovorimo. **2.** schnell fahren • juriti: *unt vens autamabil tahea zuat – hops! sajns šuvida af ta rinan troubm* (P) = und wenn das Automobil dahersurrt – hups! sind sie schon wieder auf der Rinne droben • a kad dojuri automobil – ops! već su opet na oluku gore. **3.** fliehen • pobjeći, bježati: *Ha, tu mehast nit zuan, ven tih a*

drot jagat? (P) = Ha, du würdest nicht fliehen, wenn dich ein Bulle jagen würde? • Ha, ti ne bi bježao kad bi te jurio neki pajkan?; *Zuama iba ta plonkn, jecat kumt a puc!* (P) = Fliehen wir über die Planke, jetzt kommt der Bulle! • Bježimo preko plota, pajkan će sad doći!

zupak (m.) = Feldwebel • narednik, vodnik: *Ea voa a zupak pam friarign militea* (P) = Er war Feldwebel beim früheren Militär. • Bio je narednik u ranijoj vojsci.

zup = **1.** kling • cup. **2.** (Ball)schuss • šut

zupi (f.) = Schule • škola: *Feači, kum, kema čiri funda „zupi"* (P) = Fertschi, komm, schwänzen wir die Schule! • Ferči, dođi, pustimo školu!

zupn = „suppen" (schießen) • šutnuti: *Zup ten fuzbol! Zup im hartno!* (P) = Schieß den Fußball! Schieß ihn kräftig! • Šutni loptu! Šutni ju snažno!

ž Ž

žandár (mn. žandárn) (m.) = Gendarm • žandar: *Sarum hobi ti Eržika ksegn midi žandarn af Darda rausfoan* (P) = Darum habe ich die Erschika (< Erzsébet: Elisabeth) mit den Gendarmen nach Darda rausfahren gesehen. • Zato sam vidio Eržiku kako se sa žandarima odvezla u Dardu.

žandarmerí (f.) = Gendarmerie • žandarmerija: *to voa a ti tajči žandarmeri* (S) = da war auch die deutsche Gendarmerie • tu je bila i njemačka žandarmerija

žiránt (m.) = Girant • žirant

žirárdihut (m.) = Girardihut • žirardi-šešir

žongléa (m.) = Jongleur • žongler

žonglían (žonglíat) (h) = jonglieren žonglirati

žurnál (n.) = Journal • žurnal

Osječke ulice i trgovi • Straßen und Plätze in Osijek[1]

1893.	**1920.**	**2001.**
Banns Gasse	Banova ulica	Banova ulica
Bischofsgasse	Biskupska ulica	Ul. Jovana Gojkovića
Breite Gasse	Ul. Vojvode Mišića	Ul. Matije Gupca
Comitatsgasse	Županijska ulica	Županijska ulica
Deszathy-Gasse	Deszatina ulica	Ulica Hrvatske Republike
Drauzelle	Dravska obala	Donjodravska obala
Eisengasse	Gvozdena ulica	Radičevićeva ulica
Floriana-Gasse	Cvjetkova ulica	Cvjetkova ulica
Flosser Gasse	Splavarska ulica	Splavarska ulica
Franzensgasse	Franjina ulica	Zadarska ulica
Hahngasse	Kokotova ulica	Dubrovačka ulica
Hauptplatz (G. grad)	Trg kralja Petra I (Petrov trg)	Trg Ante Starčevića
Huptplatz (D. grad)	Jelačić-trg	Trg bana J. Jelačića
Herrengasse	Gospodska ulica	Ul. Ive Tijardovića
Illirische Gasse	Ilirska ulica	Ilirska ulica
Kapuziner Gasse	Aleksandrova ulica	Kapucinska ulica
Kirchen-Gasse	Crkvena ulica	Crkvena ulica
Kreuz-Gasse	Krstova ulica	Krstova ulica
Lange Gasse	Strossmayerova ulica	Strossmayerova ulica
Mühlgasse	Vodenička ulica	Vodenička ulica
Neue Gasse	Nova ulica	Hebrangova ulica
Pejacsevich-Gasse	Pejačevićeva ulica	Ul. Pavla Pejačevićeva
Petko-Gasse	Ul. sv. Petka	Ul. sv. Petka
Platzgasse	Zmaj Jovina ulica	Ul. Zmaj J. Jovanovića
Podravina-Gasse	Podravina	Kišpatićeva ulica
Reichs-Straße	Državni drum	Vukovarska cesta
Rochusgasse	Rokova ulica	Rokova ulica
Rosengasse	Ružina ulica	Ružina ulica

Gradske četvrti Osijeka • Osijeker Stadtviertel

Njemački (Deutsch)	Esekerski (Essekerisch)	Hrvatski (Kroatisch)
Adolfshof	Adolfshouf	Adolfovac
		Višnjevac (od/seit 1948)
Eugendorf, Dörfl	Deafl	Podravlje
Festung	Festung	Tvrđa
Josefsdorf	Jozefsduaf	Josipovac
Kleindarda (mađ. Kisdárda)	Kišdarda	Mala Darda, Tvrđavica
Neustadt	Najštot	Novi grad
Oberstadt	Obaštot	Gornji grad
Rieddorf (mađ. Rétfalu)	Retfala	Retfala
Unterstadt	Untaštot	Donji grad

[1] **a.** Karte grada Osijeka iz 1893. i 1920. godine u monografiji (Stadtpläne von Osijek aus den Jahren 1893 und 1920 in der Monographie): *Pozdrav iz Osijeka / Greetings from Osijek.* Osijek: Povijesni arhiv u Osijeku, 1995. **b.** Sršan, Stjepan. *Ulice i trgovi grada Osijeka*. Osijek: Državni arhiv u Osijeku, 2001.

Literatura / Literatur

GASTEIGER, Karl (1960): *Unterm Rad der Geschichte. Deutsche in Jugoslawien von der Ansiedlung 1690 bis zur Aussiedlung 1944–45. Essegg, Slawonien, Syrmien*. Stuttgart: Steigerwald.

GEHL, Hans (2001): „Die deutschen Stadtsprachen von Temeswar und Esseg" ↑PETROVIĆ, Velimir (2001), 127–144.

GLAUNINGER, Manfred, Michael (2002): „Zu pronominalen Wortformen in Lujo Pleins *Essekerischer Sprechart*". GERNER, Zsuzsanna/GLAUNINGER, Manfred Michael/WILD, Katharina (Hrsg.): *Gesprochene und geschriebene deutsche Stadtsprachen in Südosteuropa und ihr Einfluss auf die regionalen deutschen Dialekte.* Internationale Tagung in Pécs, 30. 3. – 2. 4. 2000 (= ERNST, Peter (Hrsg.): *Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft*, Band 11). Wien: Edition Praesens, 191–210.

GLAUNINGER, Manfred Michael (2004): „Zu verbalen Wortformen in Lujo Pleins *Essekerischer Sprechart*". PATOCKA, Franz/WIESINGER, Peter (Hrsg.): *Morphologie und Syntax deutscher Dialekte und Historische Syntax des Deutschen. Beiträge zum 1. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Marburg/Lahn, 5.-8. März 2003*. Wien, 262–275.

PETROVIĆ, Velimir (1994a): „Die essekerische Mundart". WILD, Katharina (Hrsg): *Begegnung in Pécs/Fünfkirchen: Die Sprache der deutschsprachigen Minderheiten in Europa*. Pécs: Janus-Pannonius-Universität Pécs, 19–32.

PETROVIĆ, Velimir (1994b): „Esekerski – što je to?". *Književna revija 1/2*. Osijek: Matica hrvatska, 44–52.

PETROVIĆ, Velimir (1995): „Kroatische Einflüsse im Essekerischen". *Zagreber Germanistische Beiträge 4*. Zagreb: Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät, 97–114; ↑PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001), 109–126.

PETROVIĆ, Velimir (1996): „'Die essekerische Sprechart' – dojmljiv odraz osječke stvarnosti". MARIJANOVIĆ, Stanislav (ed.): *Književni Osijek. Studije i eseji*. Osijek: Pedagoški fakultet Osijek, 107–122.

PETROVIĆ Velimir (1998): „Zu den Merkmalen des Essekerischen". GETTO, Lidija/ GOTTLIEB, Gunther/ROSENBERGER, Veit (Hrsg.): *Über Grenzen hinweg ...: Universitäten Augsburg und Osijek; zwanzig Jahre Partnerschaft*. Augsburg: Wißner, 167–184.

PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001): *Essekerisch. Das Osijeker Deutsch*. Wien: Edition Praesens. (= Beiträge zur Sprachinselforschung. Band 16).

PETROVIĆ, Velimir (2001a): „Essekerische Texte als soziokulturelle Momentaufnahmen". GOTTLIEB, Gunther/KRALIK, Gordana (Hrsg.): *Universität und Universitätsreform. Fünftes Gemeinsames Symposion der Universität Augsburg und der Josip Juraj Strossmayer-Universität Osijek am 9. und 10. Dezember 1999 in Augsburg*. Augsburg/Osijek: Universität Augsburg/Josip Juraj Strossmayer-Universität Osijek, 45–68.

PETROVIĆ, Velimir (2001b): „Essekerisch im Überblick" ↑PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001), 1–68.

PETROVIČ, Velimir (2001c): „'Die essekerische Sprechart' – kulturno dobro grada Osijeka". ↑PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001), 145–177.

PETROVIĆ, Velimir (2001d): „Zur Aktualität der essekerischen Texte“. CANISIUS, Peter/ GERNER, Zsuzsanne/GLAUNINGER, Manfred Michael (Hrsg.). *Sprache – Kultur – Identität. Festschrift für Katharina Wild zum 60. Geburtstag*. Pécs: Universität Pécs, 277–296.

PETROVIĆ, Velimir (2002): „Das Verb im Osijeker Deutsch“. GERNER, Zsuzsanna/ GLAUNINGER, Manfred Michael/WILD, Katharina (Hrsg.): *Gesprochene und geschriebene deutsche Stadtsprachen in Südosteuropa und ihr Einfluss auf die regionalen deutschen Dialekte. Internationale Tagung in Pécs, 30. 3. – 2. 4. 2000*. (= ERNST, Peter (Hrsg.): Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft. Band 11). Wien: Edition Praesens, 223–251.

PETROVIĆ, Velimir (2003): „Međujezični kontakti na primjeru esekerskog narječja“. PETERNAI, Kristina/KRAMARIĆ, Zlatko (ed.): *Osijek kao književno i kulturno srednjoeuropsko središte*. (= *Književna revija 3*). Osijek: Matica hrvatska, 123–136.

PETROVIĆ, Velimir (2005): „Dva igrokaza Luje Pleina na esekerskom dijalektu“. TATARIN, Milovan (ed.): *Zavičajnik. Zbornik Stanislava Marijanovića povodom sedamdesetogodišnjice života i četrdesetpetogodišnjice znanstvenoga rada*. Osijek: Filozofski fakultet, 367–384.

SRŠAN, Stjepan (2001): *Ulice i trgovi grada Osijeka.* Osijek: Državni arhiv u Osijeku.

ŠMIT, Alojzije (1994): *Osječani, gdje ste, da ste …. Društvena kronika umirovljenika Lojzeka.* Osijek: Otvoreno sveučilište Osijek.

VUKELICH, Wilma von (1992): *Spuren der Vergangenheit. Erinnerungen aus einer k. u. k. Provinz, Osijek um die Jahrhundertwende.* Hrsg. von Vlado Obad. München: Südostdeutsches Kulturwerk.

WILD, Katharina (2001a): „Zur Verbstellung im Essekerischen“ ↑PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001), 69–78.

WILD, Katharina (2001b): „Ungarische Elemente in der Lexik des Essekerischen“ ↑PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001), 99–108.

ŽEPIĆ, Stanko (1995): „Das österreichische Deutsch in Zagreb und Osijek. Zur Geschichte der deutschen Sprache in Kroatien“. MUHR, Rudolf/SCHRODT, Richard/WIESINGER, Peter (Hrsg.): *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky, 354–373.

ŽEPIĆ, Stanko (1996): „Deutsch und Deutsche in Osijek“. *RUNDSCHAU. Zeitschrift der Kroatisch-deutschen Gesellschaft für kulturelle, wissenschaftliche und wirtschaftliche Zusammenarbeit* 3–4. Zagreb, 66–71.

ŽEPIĆ, Stanko (1998): „Das Vokabular des Essekerischen“. ERNST, Peter/PATOCKA, Franz (Hrsg.): *Deutsche Sprache in Raum und Zeit. Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*. Wien: Edition Praesens, 223–238; ↑PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001), 79–98.

ŽEPIĆ, Stanko (2002): „Zur Geschichte der deutschen Sprache in Kroatien“. *Zagreber Germanistische Beiträge 11*. Zagreb: Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb, 209–227.

ŽIVAKOVIĆ-KERŽE, Zlata (1997): *Svaštice iz staroga Osijeka*. Osijek: Hrvatski institut za povijest – Podružnica za povijest Slavonije, Srijema i Baranje, Slavonski Brod i Društvo za hrvatsku povijesnicu, Osijek.

Rječnici / Wörterbücher

AMAN, Reinhold (2005): *Bayrisch-Österreichisches Schimpfwörterbuch*. München: Allitera Verlag.

BEYERL, Beppo / HIRTNER, Klaus / JATZEK, Gerald ([2]1995): *Wienerisch – das andere Deutsch* (= Kauderwelsch Band 78). Bielefeld: Reise Know-How Verlag.

BINDER, Theo (1954): *Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Essegger Mundart.* Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der Universität Wien. Universitätsbibliothek Wien (maschinenschriftl.)

BINDER, Theo (2006): *Njemačke posuđenice u hrvatskom govoru Osijeka* (= Nove zagrebačke germanističke studije. Knjiga 2). Preveo i za tisak priredio Velimir Petrović. Zagreb: FF press

DGW = *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden*. Mannheim u. a. (1976–1981): Dudenverlag.

DUDEN ([3]1998): *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. 3. vollständig überarbeitete Auflage von Jakob Ebner. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

EIDHERR, Hans (1996): *Also fåhr ma, Euer Gnadn. Wiener Redensart – Wiener Musik*. Wien: Edition Wien.

FRIEDERICH, Wolf (1966): *Moderne deutsche Idiomatik.* München: Hueber.

GRIMM, Jacob u. Wilhelm (1854–1984): *Deutsches Wörterbuch.* Bd. 1–33. Fotomechanischer Nachdruck der Erstausgabe. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

HALÁSZ, Előd (1993): *Német – magyar szótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

HALÁSZ, Előd (1994): *Magyar – német szótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

HANSEN, R. / MATEŠIĆ, J. / PETERMANN, J. / RITTGASSER, St. / STEIGER, M. / ZIMANJI-HOFER, I. (1988): *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik / Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch*. Zagreb: Matica hrvatska / München: Verlag Otto Sagner.

HER = *Hrvatski enciklopedijski rječnik* (2003): Zagreb: Novi liber.

HILZENSAUER, Marlene (1995): *Die Mundart von St. Georgen am Sandhof.* Wien: Edition Praesens.

HORNUNG, Maria / GRÜNER, Siegmar ([2]2002): *Wörterbuch der Wiener Mundart*. 2. erweiterte und verbesserte Auflage mit mehr als 1000 neuen Stichwörtern und Ergänzungen. Wien: ÖBV & HPT.

KLAIĆ, Bratoljub (1978): *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Matica hrvatska.

KNOOP, Ulrich (1997): *Wörterbuch deutscher Dialekte*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

KÜPPER, Heinz (1987): *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett Verlag.

MALYGIN, Viktor T. (1996): *Österreichische Redewendungen und Redensarten*. Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag.

MRAZOVIĆ, Pavica / PRIMORAC, Ružica (1981): Nemačko-srpskohrvatski frazeološki rečnik. Beograd: Narodna knjiga.

NIEDERHUEMER, Wilhelm (2004): *Ipftaler Mundartwörterbuch. Die Sprache des oberösterreichischen Zentralraumes*. Linz: Verlag Denkmayr.

ÖSTERREICHISCHES WÖRTERBUCH ([38]1997). Wien: ÖBV Pädagogischer Verlag.

QUERI, Georg (2003): *Kraftbayrisch. Ein Wörterbuch der erotischen und skatologischen Redensarten der Altbayern. Mit Belegen aus dem Volkslied, der bäuerlichen Erzählung und dem Volkswitz.* Mit einem Nachwort von Michael Stephan. München: Allitera Verlag.

SANDLES, Philipp (1989): *Mottersproch. Sprachkunde der donauschwäbischen Mundart von Sekitsch in der Batschka*. Sersheim: Verein zur Pflege donauschwäbischer Heimatkunde e. V.

SCHMELLER, Johann Andreas (2002): *Bayerisches Wörterbuch*. 2 Bände. Jubiläumsausgabe [Nachdr.] der von G. Karl Frommann bearb. 2. Ausg. München 1872–1877. München: R. Oldenburg Verlag.

SCHMUTZER, Dieter (1993): *Wienerisch g'redt. Geschichte der Wiener Mundartdichtung*. Wien: Verlag Der Apfel.

SCHUSTER, Mauriz ([2]1985): *Alt-Wienerisch. Ein Wörterbuch veraltender und veralteter Wiener Ausdrücke und Redensarten*. Wien: Österreichischer Bundesverlag.

SCHUSTER, Mauriz / SCHIKOLA, Hans (1996): *Das alte Wienerisch. Ein kulturgeschichtliches Wörterbuh*. Wien: Deutickte.

SCHUSTER, Mauriz / SCHIKOLA, Hans (1984): *Sprachlehre der Wiener Mundart*. Wien: Österreichischer Bundesverlag.

TEUSCHL, Wolfgang (1994): *Wiener Dialekt Lexikon*. Purkersdorf/Wien: Verlag Karl Schwarzer.

WEHLE, Peter (1980): *Sprechen Sie Wienerisch?* Wien/Heidelberg: Verlag Carl Ueberreuter.

WÖRTERBUCH DER BAIRISCHEN MUNDARTEN IN ÖSTERREICH (1963–1979). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Izvora / Quellen

DIRNBACH, Ernest (1940): „Ulična prisluškivanja „fetera“ Franje“.[1] *Hrvatski list* / 5. svibnja, 28. srpnja i 8. rujna 1940. god.

HAFNER, Vladimir (1937): „Esekeriše kšihtn“. *Kornjača 5, 6, 8, 10* i *Krokodil 1, 3, 4*.

PLEIN, Lujo (1929–1938): *Die essekerische Sprechart.*[2] Bd. I–V: (1929a: Bd I; 1929b: Bd. II; 1930: Bd. III; 1932: Bd. IV, 1938: Bd. V). Osijek: Eigenverlag.

STILINOVIĆ, Miroslav (2001): „Esekeriše kuackšihtn, kolumnan, prife“ ↑PETROVIĆ, Velimir (Hrsg.) (2001), 295–342.

SCHUMM, Karl (1995): *Wörterbuch „Esseggerisch“. Gesammelt von Karl Schumm, Vorsitzender der HOG Essegg.* (strojopis / maschinenschriftl.). Böblingen, 16 S. / 16 str.[3]

---

[1] Tekstovi su objavljivani bez imena autora. Podatak o tome da ih je pisao Ernest Dirnbach navodi Šmit (1994: 45 i 65). / Die Texte wurden ohne den Namen des Autors veröffentlicht. Die Angabe, dass sie von Ernest Dirnbach verfasst wurden, ist bei Šmit (1994: 45 u. 65) zu finden.

[2] Mit dem Untertitel: *Gesammelte Gespräche aus Gassen der Osijeker Peripherie* (Bde. I, III, IV u. V); *Gesammelte Gespräche aus Osijeker Gassen der Periepherie* (Bd. II).

[3] Svoje neobjavljene liste gosp. Schumm mi je ljubazno dao na korištenje još u vrijeme nastajanja monografije *Essekerisch. Das Osijeker Deutsch.* / Seine unveröffentlichten Wortlisten hat mir Herr

TIMARAC, Zoran (1995): „Tintfiš na šajskanalu“. *Udica 5/1995*, 43; ↑Theo Binder (2006), 157–159.

TONSKI MATERIJAL nastao u razdoblju od 1994. do 1996. godine snimanjem govora sljedećih informanata / In der Zeitspanne 1994–1996 entstandene Tonbandaufnahmen mit folgenden Gewährsleuten:

Maria Barta, Schömberg (Njemačka)
† Marija Centner, Osijek
† Marija Gavrilović, Osijek
Anika Gregorić, Osijek
† Ivan Horš, Zagreb
Michael Jung, Großbottwar (Njemačka)
† Marija Uhlers-Kerže, Osijek
Stjepan Klarić, Osijek
† Marica Kolain-Koronj, Osijek
† Johanna Munk, Schnittlingen (Njemačka)
† Jelka Novak, Osijek
Karl Schumm, Böblingen (Njemačka)
† Miroslav Stilinović, Osijek
† Anica Tomašić-Schneider, Osijek
Ana Varga, Osijek
Josip Zandt, Osijek
Vilim Zandt, Osijek

Schumm freundlicherweise schon zur Zeit der Entstehung der Monographie *Essekerisch. Das Osijeker Deutsch* zur Nutzung überlassen.

Velimir Petrović

Esekerski rječnik / Essekerisches Wörterbuch

Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
Philosophische Fakultät der Universität Zagreb
Odsjek za germanistiku / Abteilung für Germanistik
FF-press

Nove zagrebačke germanističke studije / Neue Zagreber germanistische Studien

Za izdavača
dr. sc. Miljenko Jurković, red. prof.

Urednica izdanja / Herausgegeben von
Zrinjka Glovacki-Bernardi

ISBN 978-953-175-203-6 (niz)
ISBN 978-953-175-283.1

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Nacionalne
i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem …